

UNIVERSAL
LIBRARY

OU_222906

UNIVERSAL
LIBRARY

OSMANIA UNIVERSITY LIBRARY

Call No. **1915 C.R. 5**

Accession No. **714**

Author

Title

1929, 1931

This book should be returned on or before the date last marked below.

اُردو

جنوری سنہ ۱۹۳۹ء

فہرست مضامین

شمار	مضمون	مضمون نگار
شکسپیئر کے چند بند کا ترجمہ	نواب عابد نواز جنگ بہادر	
سنسکرت ڈرامہ	پنڈت ونشی دھر صاحب ودیا لنگار لکچرار	
ہمارا رسم الخط	عثمانیہ یونیورسٹی حیدرآباد، دکن	مولوی عبد القدوس ہاشمی صاحب
بسمل فیض آبادی اور اودھ	مولوی عبد الباری آسی صاحب	
کی سب سے قدیم مثنوی	نور الحسن ہاشمی صاحب ایم۔ اے	
مولوی مظہر علی سندیلوی	مرزا فرحت اللہ بیگ صاحب	
کی ڈائری	حیدرآباد، دکن	
یاد وطن	» نا خدا «	
ادبی معلومات	ایڈیٹر اور دیگر	
تبصرے		

اُردو

اپریل سنہ ۱۹۳۹ ع

فہرست مضامین

نمبر شمار	مضمون	صفحہ
۱	کالیداس کی شکنتلا	پنڈت ونشی دھر صاحب و دیالتکار لکچرار عثمانیہ یونیورسٹی حیدرآباد، دکن ۱۸۳
۲	جذبہ عشق	قاضی عبدالودود صاحب بیرسٹرایٹ لا پٹنہ ۱۹۶
۳	رنگیلا شاعر	ابوظفر عبدالواحد صاحب ایم۔ اے لکچرار انگریزی (سابق لکچرار اردو) سٹی کالج حیدرآباد، دکن ۲۰۷
۴	مولوی مظہر علی سندبلوی کی ڈائری (۲)	نورالحسن ہاشمی صاحب ایم۔ اے (علیک) سخاوت مرزا صاحب بی۔ اے، ایل۔ ایل۔ بی پروفیسر محمد مجیب صاحب بی۔ اے آنرز (آکسن) ۲۳۱ ۲۶۳ ۲۸۹
۵	سید شاہ کمال الدین	ابوظفر عبدالواحد صاحب، ایم۔ اے (علیک) لکچرار انگریزی سٹی کالج حیدرآباد، دکن ۳۲۳
۶	روسی ناول	» نا خدا « ۳۳۹
۷	بیرنگی	ایڈیٹر و دیگر حضرات ۳۵۹
۸	ادبی معلومات	
۹	تبصرے	

اُردو

جولائی سنہ ۱۹۳۹ ع

فہرست مضامین

صفحہ	مضمون نگار	مضمون	نمبر شمار
۳۷۵	پروفیسر محمد اجمل خاں صاحب ایم۔ اے	بنیادی ہندستانی	۱
	مولوی عبداللطیف اعظمی صاحب	عربوں کی نشر	۲
۴۴۱	جامعہ ملیہ اسلامیہ دہلی	مقالات گارساں دتاسی	۳
	ترجمہ از پروفیسر عزیز احمد صاحب		
۴۵۵	عثمانیہ یونیورسٹی	مولوی مظہر علی سندیلوی	۴
	نور الحسن صاحب ہاشمی	کی ڈائری (۳)	
۴۵۵	ایم۔ اے (علیگ)	سید شاہ کمال الدین	۵
	سخاوت مرزا صاحب	تبصرے	۶
	اڈیٹر		

اُردو

اکتوبر سنہ ۱۹۳۹ ع

فہرست مضامین

صفحہ	مضمون نگار	مضمون	نمبر شمار
۵۷۲	محمد اجمل خاں صاحب ایم۔ اے	بنیادی ہندستانی کیے الفاظ	۱
	ہنڈت ونشی دھر ودیالنگار	سنسکرت زبان اور اس کی شاعری	۲
۶۰۵	لیکچرار جامعہ عثمانیہ	کی ایک ہلکی جھلک	۳
	پروفیسر عزیز احمد صاحب	مقالات کارساں دتاسی	۴
۶۳۵	جامعہ عثمانیہ حیدرآباد دکن	مولوی مظہر علی سندبلوی کی ڈائری	۵
	نورالحسن صاحب ہاشمی	(۳)	
۶۷۲	ایم۔ اے، علیگ	نواب مصمص الدولہ	۶
	مولوی محمد حسین صاحب	غالب کے متعلق سنہ ۱۸۶۸ ع	۷
	محوی، صدیقی اردو لیکچرار	کا ایک انگریزی خط	۸
۷۰۱	مدراس یونیورسٹی	ناج محل	
	ڈاکٹر سید سجاد صاحب ایم۔ اے	تاج محل	
۷۲۹	پی ایچ۔ ڈی، استاد جامعہ عثمانیہ	تاج محل	
	سکندر علی صاحب وجد بی۔ اے	تاج محل	
۷۳۳	(عثمانیہ) ایچ۔ سی۔ ایس	تاج محل	
۷۳۵	اڈیٹر و دیگر حضرات	تاج محل	

شیکسپیئر کے چند بند کا ترجمہ

[نواب عابد نواز جنگ بہادر (خلف نواب عمادالملک مرحوم) نے شیکسپیئر کے ڈراما ہیملٹ کے مشہور اور مقبول بندوں کا ترجمہ بلینک ورس یعنی نظم عاری میں کیا ہے - اگرچہ اس سے قبل بھی اردو میں اس طرز کی چند نظمیں لکھی گئی ہیں لیکن جس خوبی اور سلیقے سے نواب صاحب ممدوح نے شیکسپیئر کے اصل مفہوم کو اپنی زبان میں ادا کیا ہے وہ بہت لائق تحسین اور آئندہ لکھنے والوں کے لیے قابل قدر نمونہ ہے - اس قسم کے مضامین کے ادا کرنے کے لیے نظم عاری سے بہتر کوئی دوسرا ذریعہ نہیں ہو سکتا - اگر صحیح ذوق کے ساتھ اس کی پیروی کی گئی تو اردو ادب میں ایک نیا اضافہ ہوگا - ہماری خواہش اور درخواست ہے کہ نواب صاحب پورے قرائے کا ترجمہ اسی طرز میں فرمادیں تو اردو زبان کی بڑی خدمت ہوگی - اقدیر]

ACT III SCENE I.

HAMLET. 'To be, or not to be, —
that is the question :
Whether 'tis nobler in the mind to
suffer
The slings and arrows of outrageous
fortune,
Or to take arms against a sea of
troubles,
And by opposing end them ? To die, —
to sleep, —
No more ; and by a sleep to say we end
The heart-ache, and the thousand
natural shocks
That flesh is heir to, — 'tis a consummation
Devoutly to be wish'd. To die, to
sleep ; —
To sleep ! perchance to dream ! ay,
there's the rub ;
For in that sleep of death what dreams
may come

نہیں معلوم کیا بہتر ہے جینا یا کہ مرجانا۔
شرافت کا ہماری اقتضا کیا ہے
بنیں آماجگاہ تیر اس کم بخت قسمت کے
کہ لیں تلوار دربائے مصائب کے مقابل میں
اور ان کے ساتھ اپنا خاتمہ کر دیں۔
ولے بہ موت ہے کیا ہے۔ فقط اک نیند کا عالم
مگر یہ آرزو دل کی کہ ہم اس نیند سے سو کر
مٹا دیں گے وہ ساری کلفتیں جو ارث آدم ہیں
نمنا ہی تمنا ہے - زہے قسمت جو پوری ہو
میں 'لیں نیند' سو جائیں۔ مبادا خواب آکھریں
یہی تو دل میں کھٹکا ہے۔ خدا جانے نظر آئیں ہمیں

When we have shuffled off this mortal coil,	کیا خواب وحشت ناک اس مرقد کے سونے میں جدا ہو جائے جب روح روان اس جسم فانی سے
Must give us pause : there's the respect	بھی جائے تامل ہے۔ یہی خفقان تو ہے بس سی
That makes calamity of so long life ;	کر دیتے ہیں ساری زندگی اپنی
For who would bear the whips and scorns of time,	وگرنہ ہے غرض کس کو کرے برداشت
Th' oppressor's wrong, the proud man's contumely,	دنیا کی صعوبت، تازیانے بھی اس کے کہیں تو لعن و طعن خود پسندان
The pangs of disprized love, the law's delay,	اور کہیں پر ظلم ظالم کا
The insolence of office, and the spurns	کہیں معشوق کے جور و ستم کا روئے و درونا
That patient merit of th' unworthy takes.	کہیں تاخیر انصاف عدالت سے کڑھے ہر دم سے کیوں جھڑکیاں حاکم کی کھائے
When he himself might his quietus make	ٹھہر کرین کہ تک
With a bare bodkin ? who'd fardels bear.	کوئی معذور بیچارہ۔ کہ جب کہ ہے بد قدرت میں اس نے
To grunt and sweat under a weary life,	اپنا چھٹکارا فقط ک سوکھ جھجھکے
But that the dread of something after death, —	انھاتا کون جان کا ہی وبال زندگانی ہی اگر ہوتا نہ ڈر اس کا کہ بعد از موت کیا کرنے
The undiscover'd country from whose bourn	پہنچ کر اس کنوارے پر جہاں سے پھر کوئی آتا نہیں جانا جو یہاں سے ہے۔ اسی سے دنگ ہے انسان
No traveller returns,—puzzles the will,—	اور آتا دل میں ہے اپنے بمالیں شوق گردن
And makes us rather bear those ills we have	شوق سے اس سب اذیت کو (جو حصے میں ہمارے ہیں)
Than fly to others that we know not of ?	نہ یہ کہ خود ہوں سر کرم تلاش ایسی بلاؤں کے
Thus conscience does make cowards of us all ;	حقیقت جن کی نامعلوم، غایت جن کی ناپیدا
And thus the native hue of resolution	یوں ہی بن جاتے ہیں بزدل ہم اپنی عقل کے ہاتھوں
Is sicklied o'er with the pale case of thought;	اور اصلی رنگ اڑ جاتا ہے سب اپنے ارادوں کا جو پرتو ان پہ پڑ جاتا ہے مہر عقل و دانش کا

And enterprises of great pitch and
moment,
With this regard, their currents turn,
awry,
And lose the name of action.—
Soft you now !

اولوالعزى کے اور جو کام ہم نے دل میں اٹھائے ہیں
اسی حجت میں وہ ہو جائے ہیں زیر و زبر سارے
فقط بس نام رہ جاتا ہے عالی عزم و ہمت کا

ACT IV SCENE .

How all occasions do inform against
me,
And spur my dull revenge ! What is
a man,
If his chief good and market of
his time
Be but to sleep and feed ? a beast,
no more.

ہر اک موقع ہر اک شے کس طرح ہے طعن زن مجھ پر
بھڑک اٹھتا ہے جس سے پھر خیال انتقام اپنا
بھلا انسان وہ کیا ہے، مدار زندگی جس کا ہو
کھانا اور سو رہنا
وہ تو بدتر ہے حیواں سے -

Sure, he that made us with such
large discourse,
Looking before and after, gave us not
That capability and god-like reason
To fust in us unused. Now, whether
it be
Bestial oblivion, or some craven scruple
Of thinking too precisely on th' event,—
A thought which, quarter'd hath but
one part wisdom,
And ever three parts coward,—I do
not know
Why yet I live say "This thing's
to do";
Sith I have cause and will and strength
and means

خدا جس نے ہے نفس ناطقہ انسان کو بخشا
کہ ڈالے وہ نظر غایت کی آئندہ و رفتہ پر
تو کیا یہ قوت ادراک یہ قدرت عطا کی اس لیے اس نے
کہ ہم اس کو معطل رکھ کے یوں ہی رائگاں کر دیں
خدا جانے بھیمی خلقت انسان کا نسیان اسے سمجھیں
کہ ہم کو طاعت ایمان کی پابندی کچھ ایسی ہے
کہ خوگر ہو گئے ہر کام میں بے جا تامل کے،
مگر تشریح اس طرز عمل کی کر کے ہم دیکھیں
تو اس میں عقل سے سہ چند بڑھ کر بزدلی پائیں
نہیں معلوم کیوں زندہ ہوں میں یہ آج کہنے کو
مجھے یہ کام کرنا ہے کہ جب ہے سبب موجود
دل موجود

To do't. Examples gross as earth
exhort me :

دم موجود اور عمدہ ذرائع بھی ہیں پورا
اس کو کرنے کو
نظائر پوج ایسے جیسی دینا ہے مجھے آمادہ
کرتے ہیں

Witness this army of such mass and
charge,

Led by a delicate and tender prince;

Whose spirit, with divine ambition
puff'd,

Makes mouths at the invisible event;

Exposing what is mortal and unsure

To all that fortune, death, and danger
dare,

Even for an egg-shell. Rightly to be
great

Is not to stir without great
argument,

But greatly to find quarrel in a straw

When honour's at the stake.

نرا دیکھو ہجوم اس فوج کا اور طمطراق اس کا

ہے جس کا پیشوا نازک سا کم سن ایک شہزادہ

یہ ہے آفت کا پرکالہ

بھرے ہیں دل میں اس کے ولولے ایسے کہ ہرگز وہ

نہیں لانا ہے کچھ خطرے میں آفت ہائے پنہاں کو

اور اپنی بیقا ہستی فانی کو

ذری سی بات پر وہ ڈال دیتا ہے

خطر میں خوف میں جو کھم میں گرداب

حوادث کے

حقیقی عظمت انسان اسی میں ہے

کنارہ کش رہے ہر ایک جھکڑے اور بکھڑے سے

مگر جب آبرو پر آکے بن جائے

نو خود ہربات پر ڈھونڈے بہانہ جنگ جوئی کا

یوں ہی چل کر لڑائی کی جو ٹھن جائے تو نیور

اس کے ایسے ہوں

کہ دشمن بھی ہراساں ہو کہ اس سے الاماں مانگے

ACT I SCENE I.

MARC. Good now, sit down, and tell
me, he that knows,

Why this same strict and most
observant watch

So nightly toils the subject of the land;

And why such daily case of brazen
cannon,

نرا سب بیٹھ جاؤ اور بتاؤ تو

کہ یہ کثرت سے بہرہ بندیاں راتوں کی

یہ ہل چل

نئے توپوں کا ڈھلنا روز و شب

And foreign mart for implements of
war ;
Why such impress of shipwrights,
whose sore task
Does not divide the Sunday from the
week.

What might be toward, that this
sweaty haste
Doth make the night joint-labourer
with the day ?
Who is't that can inform me ?

HORATIO. That can I ;
At least, the whisper goes so. Our
last King,
Who image even but now appear'd
to us,
Was, as you know, by Fortinbras of
Norway,
Thereto prick'd on by a most emulate
pride,
Dared to the combat ; in which our
valiant Hamlet—
For so this side of our known world
esteem'd him—
Did slay this Fortinbras; who, by a
seal'd compact,

Well ratified by law and heraldry,
Did forfeit, with his life, all those
his lands
Which he stood seized of to the
conqueror :
Against the which, a moiety competent
Was gaged by our King; which had
return'd
To the inheritance of Fortinbras,
Had he been vanquisher ; as, by the
same co-mart,

ہتیار کا آنا ممالک غیر سے، بننا جہازوں کا
کہ کاریگر کو دم لینے کی بھی فرصت نہیں
کیا جمعہ کیا ہفتہ
کھٹکنا ہے یہ کانٹا سا ہماری چشم بینا میں
بتاؤ تو یہ ہے کیا کیوں یہ سرگرمی ہے اپنے
شہر میں جاری
جسے معلوم ہو بولے۔

سنو۔ افواہ تو یہ ہے، ہمارے بادشاہ آنجہانی کو
ابھی جس کی شبیہ آئی نظر ہم کو۔ کیا فارٹمبرس نے
ناروے کا بادشاہ جو تھا، سراسر چھڑ کر مجبور
لڑنے پر
اسی تیغ آزمائی میں، ہمارے بادشاہ ہملٹ نے
کہہ تھی مانی ہوئی جس کی شجاعت ساری دنیا میں
تھا شاہ ناروے کو جان سے مارا
دیا تھا قول جس نے اپنی دستخط سے کہ گروہ
ہار جائے

ناروے کا ایک حصہ قبضہ ڈنمارک میں جائے
وگرنہ عکس تو ڈنمارک اپنے ملک کی ایک سمت
شاہ ناروے کو دے

اسی پیمان کی رو سے قبضہ فاتح میں آیا
ایک حصہ ناروے کا تھا
جو مستحکم بہ آئین شجاعت اور قانون تھا

And carriage of the article design'd,
His fell to Hamlet. Now, sir, young
Fortinbras,
Of unimproved mettle hot and full,
Hath in the skirts of Norway, here
and there,
Shark'd up a list of lawless resolute,
For food and diet, to some enterprise
That hath a stomach in't; which is
no other --
As it doth well appear unto our State --
But to recover of us, by strong hand
And terms compulsative, those
foresaid lands
So by his father lost.

مگر اب نوجوان فارٹمبرس جوش جوانی میں
لگائے دانت ہے اس پر اور اس کی چال اب یہ ہے
کہ ملک ناروے میں جا بجا بدمعاش جو مل جائے
فقط کھانے کو دے کر وہ شریک فوج کرنا ہے
یہ سب تیاریاں کیوں ہیں مصمم کیا ارادے ہیں
یہ تو مخفی نہیں تم سے - کہ وہ ہم پر چڑھائی کر کے
اس حصے کو واپس لے جو اس کا باپ تھا ہارا

ACT I SCENE II

Th' unchariest maid is prodigal enough,
If she unmask her beauty to the Moon.
But, my good brother,
Do not, as some ungracious pastors do,
Show me the steep and thorny way
to Heaven,
Whilst, like a puff'd and reckless
libertine,
Himself the primrose path of dalliance
treads,
And reck not his own read.

دوشیزہ، عفت اپنی جس کو پیاری ہو
سراسر بیسوا ٹھیرے
نظر وہ چاند کی بھی حسن پر گر اپنے پڑنے دے
مگر اچھے مرے بھائی کہیں ایسے نہ ہونا تم
کہ جیسے بعض کٹ ملا - بتائیں تو ہمیں وہ
باغ جنت کی کٹھن راہیں
اڑائیں خود مزے رندانہ گلگشت تعیش میں -

سنسکرت ڈرامہ

از

پنڈت ونشی دھر صاحب ودیالنگار لکچرار عثمانیہ یونیورسٹی حیدر آباد دکن

جب سے ہمارے ملک میں انگریزی کی تعلیم رائج ہوئی ہے، انگریزی کے ادب کی جن چیزوں نے ہمارے دیس کے انشا پردازوں، ادیبوں اور اعلیٰ دماغ کے لوگوں کو بہت متاثر کیا ہے ان میں سے انگریزی ڈراما بھی ایک ہے۔ مغل زمانے میں شعر و شاعری کی، موسیقی کی اور بہت سے فنون لطیفہ کی زبردست ترقی ہوئی۔ لیکن ڈراموں میں کوئی خاص اضافہ اور ترقی نہ ہوئی۔ مغل زمانے میں ہندوستان کے عوام کی زبانوں کو بھی فروغ ملا۔ اور اس زمانے میں یہاں کی بہت سی زبانوں کے ادب کی بنیاد پڑی۔ برہمنوں نے سنسکرت کی پاکیزگی اور شستگی کو قائم رکھنے کے لیے اسے ایک بڑی حد تک محدود رکھا تھا۔ وہ ہر ایک کو سنسکرت زبان نہیں پڑھاتے تھے۔ جس وقت عوام کی زبانوں میں پرلطف اور پر صنعت ادب کی تخلیق شروع ہوئی تو اس وقت بہت سے ادیب ان زبانوں کی ترقی میں لگے ہوئے تھے۔ پھر یہ نئی ادبی تصانیف جب عوام میں مقبول ہوئیں تو لوگوں کے ذوق میں بھی فرق پڑا۔ سنسکرت میں ادب کے تخلیق کا سلسلہ اس وقت بھی جاری رہا۔ سنسکرت ڈراما پڑھنے کی نہیں کھیلنے کی چیز ہے۔ اس لیے سنسکرت ڈراموں کا اسٹیج پر لانا مشکل تھا۔ چوں کہ اس زبان کا سمجھنا محدود سا ہو چکا تھا اس لیے ایسا معلوم ہوتا ہے کہ آہستہ آہستہ سنسکرت ڈراموں کا کھیلا جانا ایک بڑی حد تک بند ہو گیا۔

یہی وجہ معلوم ہوتی ہے کہ جب ۱۷۸۹ء میں سر ولیم جونس نے کالی داس کے مشہور ڈراما ’شکنتلا‘ کا انگریزی میں ٹوٹا پھوٹا ترجمہ کیا تو عالموں کی دنیا میں ایک ہلچل سی مچ گئی اور انہیں یہ معلوم کر کے بڑی حیرت ہوئی کہ ہیں! سنسکرت زبان میں بھی ڈرامے ہیں! - سر ولیم جونس نے سنسکرت زبان کا جلدی میں آدھا کچا اور آدھا پکا جو علم حاصل کیا تھا اسی کے سہارے انہوں نے ’شکنتلا‘ کا ترجمہ کیا - یوں بھی شاعری کا ترجمہ کرنا قریب قریب ناممکن ہے - پھر کالی داس کی شاعری کا - سر ولیم جونس کا سنسکرت کا علم بہت معمولی تھا - اس لیے یہ کیسے امید کی جاسکتی تھی کہ ان کا ترجمہ، ترجمہ کہلانے کے قابل بھی ہو سکتا - لیکن اس ٹوٹے پھوٹے ترجمہ کا یورپ کے ادیبوں پر بڑا گہرا اثر پڑا اور جرمنی کے سب سے بڑے شاعر گوٹھے نے جو اس کی تعریف کی اس سے اس کی مقبولیت اور بڑھ گئی - گوٹھے نے ’شکنتلا‘ کی تعریف میں یہ سطرین لکھی تھیں :-

“Wouldst thou the young year's blossoms and the fruits of its decline;
And all by which the soul is charmed, enraptured, fed,
Wouldst thou the earth and Heaven itself in one sole none combine,
I name the O Shakuntala ! and all once is said ”

شکنتلا! نو موسم بہار کی جوانی کا بھول ہے اور پورے وقت کا پکا ہوا پھل ہے: تجھ سے روح کو زندگی ملتی ہے، خوشی حاصل ہوتی ہے اور دل پر جادو کا سا اثر ہوتا ہے - تجھ میں دنیا اور بہشت دونوں کا سنگم ہو گیا ہے -

گوٹھے کی ان سطروں نے سنسکرت ڈرامے کے مطالعہ کو ترقی دینے میں بہت بڑا کام کیا ہے - ادبی دنیا میں سنسکرت ڈرامے کی عزت گوٹھے کی اس تعریف کی وجہ سے ہوئی - اس کے بعد سنسکرت ڈرامے کا مطالعہ ادیبوں کی دنیا میں شوق کے ساتھ کیا جانے لگا - اگر ہم یوں کہیں کہ آج کی ادبی دنیا میں سنسکرت ڈرامے کو سرولیم جونس اور گوٹھے نے روشناس کرایا تو اس میں ذرا بھی مبالغہ نہ ہوگا -

اس کے بعد صاحب فوق لوگوں کی توجہ بھی سنسکرت ڈرامے کی طرف ہوئی

لیکن ان تمام باتوں کے باوجود بھی سنسکرت ڈرامے کو جو اہمیت اور مقبولیت ملنی چاہیے تھی، وہ نہ ملی۔ سب پڑھنے والے کوٹھے نہیں تھے جو انگریزی یا دوسری زبانوں میں کیے ہوئے نوئے پھوٹے ترجموں سے اس کی اصلی خوبیوں کا اندازہ لگا سکتے۔ ترجمے آخر ترجمے ہی تھے۔ اس کے علاوہ سب لوگوں کا مذاق ایک قسم کا نہیں ہوتا۔ انہوں نے انگریزی ڈراموں کو اصلی شکل میں پڑھا تھا۔ اور بہت سوں نے اسے ایسے لوگوں سے پڑھا تھا جو اس کے ماہر تھے۔ ان ڈراموں کو پڑھنے کے بعد ان کے دلوں میں ڈرامے کا ایک معیار قائم ہو گیا تھا۔ اس کے خلاف انہوں نے سنسکرت کے ڈراموں کو ترجمے کے ذریعے پڑھا۔ اور پھر انہیں اس کی خوبیوں سے کسی نے اچھی طرح واقف نہیں کرایا۔ کہنے کو تو سنسکرت کے ڈرامے اور انگریزی کے ڈرامے دونوں ڈرامے ہی ہیں لیکن دونوں کی بناوٹ میں بہت بڑا فرق ہے۔ جو لوگ اس کی بناوٹ سے واقف نہیں تھے وہ اس کا پورا لطف کیسے اٹھا سکتے تھے۔ پھر یہ ڈرامے کھیلے بھی نہیں جا سکتے تھے۔ اس کا نتیجہ یہ ہوا کہ سنسکرت کے ڈراموں کو وہ مقبولیت حاصل نہیں ہوئی جو انگریزی کے ڈراموں کو ہوئی۔ سنسکرت ڈراموں کو صرف کتابی شکل میں اور ترجموں میں پڑھنے کی وجہ سے بہت سی غلط فہمیاں پیدا ہو گئیں۔

ویسے تو علم کی کسی باریک چیز کو سمجھنا آسان نہیں ہے لیکن پھر بھی یہ اتنا مشکل نہیں ہے جتنا کہ فنون لطیفہ کی کسی باریک اور نازک چیز کو سمجھنا۔ اور پھر اس کی داد دینا تو اور مشکل ہے۔ علم کی دنیا کی چیز کو جہاں سمجھ لیا وہیں ہر ایک اسے صحیح مان لیتا ہے۔ لیکن فنون لطیفہ کی دنیا کی بات اس سے کچھ نرالی ہے۔ وہاں سمجھنے کے بعد بھی چیز پسند نہیں آتی چاہیے اور یہیں سے اختلاف شروع ہو جاتا ہے۔ علم کی دنیا میں ماننے یا نہ ماننے کی آزادی نہیں ہے۔ وہاں تو ایک بات صحیح ہے، اس لیے ماننی ہی پڑتی ہے۔ لیکن فنون لطیفہ کی دنیا میں صرف صحیح ہونے سے کام نہیں چل سکتا۔ جب تک ایک چیز پسند نہ آجائے تب تک قبول نہیں ہوتی اور اس پسندیدگی کی وجہ سے اس میں پوری آزادی ہوتی ہے۔ اسی وجہ سے علم کے

میدان میں وہ آزادی نہیں ہے جو فنون لطیفہ کے میدان میں ہے۔ بات یہ ہے کہ فنون صرف ایک چیز کو پیش کرنا ہی کافی نہیں ہے اسے حسین بھی ہونا چاہیے۔ وہ ایسی سندر ہونی چاہیے کہ دوسروں کے دلوں کو موہت کر لے۔ ان پر اپنا سکھ بٹھالے۔ اور جہاں حسن کا سوال آتا ہے وہاں کسی قسم کے معیار کو قائم کرنا نہ صرف ناممکن ہے بلکہ ایک حماقت ہے۔ اگر دنیا میں کوئی ایسی چیز ہے جس کا نہ تو کوئی ایک نمونہ ہو سکتا ہے نہ کوئی ایک اصول ہو سکتا ہے اور نہ کوئی ایک معیار ہو سکتا ہے تو وہ حسن ہے۔ حسن چیز ہی ایسی ہے جو تمام قاعدے قانونوں کو توڑ ڈالتی ہے۔ حسن کی دنیا کی چیزوں کو اگر آپ ایک اصول یا ایک معیار کے گر سے مائے لگیں تو آپ کبھی بھلی پورا انصاف نہ کر سکیں گے۔ ادب اور فنون لطیفہ اور صنعت کی دنیا میں بھی اسی حسن کی وجہ سے ایک اصول یا معیار کا قائم کرنا ناممکن ہے۔ جب تک ان چیزوں کو فٹ رول سے مایا جانا رہا ہے تب تک ان کے ساتھ انصاف نہیں ہو سکا ہے۔ کبھی کبھی تو وہ بے انصافی ایسے ظلم کی صورت میں بدل جاتی ہے جس کے سامنے ایک ظالم کا ظلم کوئی حقیقت نہیں رکھتا۔

یہی وجہ ہے کہ سنسکرت کے ایک بڑے نائٹک نویس بھوبھونی کو اپنے زمانے کے نقالوں سے تنگ آکر یہ کہنا پڑا تھا۔

“ये नाम केचिद्दिह नः प्रथयन्त्यवज्ञाम्,

जानन्तु ते किमपि तान् प्रति नैप यत्नः ।

उत्पत्त्यतेऽस्ति मम कोऽपि समानधर्मा,

कालो ह्ययं निरवधिर्विपुला च पृथ्वी ॥”

”جو لوگ ہمارے کام کو پسند نہیں کرتے اور ہماری بدنامی پھیلاتے ہیں انہیں یہ سمجھ لینا چاہیے کہ ہم نے یہ کام ان کے لیے کیا ہی نہیں ہے۔ کوئی ایسا بھی شخص ہوگا جو ہمارے ہی خیالات کا ہوگا اور وہ ہمارے اس کام کو پسند کرے گا۔ اگر کوئی ایسا شخص آج نہیں ہے تو کل پیدا ہو جائے گا۔ دنیا وسیع ہے اور زمانہ کبھی ختم ہونے والا نہیں ہے۔“

اس بے انصافی کا پورا پتہ ہمیں تب چلتا ہے جب کہ ہم کسی ملک کے ادب کو یا صنعت کو کسی دوسرے ملک کے ادب یا صنعت کے معیار یا اصولوں سے پرکھنے لگتے ہیں۔ جس طرح ہر ایک ملک کی آب و ہوا ایک جیسی نہیں ہو سکتی اور رہائش کے طریقے ایک جیسے نہیں ہو سکتے اسی طرح ہر ایک ملک کے ادب، اظہار خیالات اور جذبات کے طریقے وغیرہ کبھی ایک جیسے نہیں ہو سکتے۔ اور اسی وجہ سے جب تک ہم کسی ملک کے حالات، واقعات اور خوبیوں سے اچھی طرح واقف نہ ہو جائیں ہم دوسرے ملکوں کے ادب یا فنون لطیفہ کا کبھی پورا لطف نہیں اٹھا سکتے۔ سنسکرت ڈرامے کے بارے میں بھی جو غلط فہمیاں پیدا ہوئی ہیں اور جو اس کی مقبولیت میں فرق پڑا ہے اس کی سب سے بڑی وجہ یہی ہے کہ سنسکرت ڈراموں کو انگریزی کے ادب کے اصول اور معیار سے پرکھنے کی کوشش کی گئی ہے۔ ~~سنسکرت ڈراموں کو اگر آج بھی اسٹیج پر کھیلا جاسکتا تو ہمیں پورا یقین ہے کہ بہت سی غلط فہمیاں خود بخود دور ہو جاتیں۔ جس طرح کسی دوسرے ملک کی موسیقی کو سمجھنے کے لیے اس کی خصوصیات کو سمجھنے کی ضرورت ہے اسی طرح سنسکرت کے ڈراموں کو اچھی طرح سمجھنے کے لیے ان کی خصوصیات کو پورے طور پر سمجھنے کی ضرورت ہے۔~~ چوں کہ ہم سنسکرت ڈراموں کو دیکھ نہیں سکتے، صرف پڑھ سکتے ہیں اس لیے اس کے سمجھنے کی اور بھی زیادہ ضرورت ہے۔ اگر ہم سنسکرت ڈراموں کی خصوصیات کو سمجھ کر ان کے اپنے اصولوں اور معیاروں سے پرکھیں گے تو ہم نہ صرف سنسکرت ڈراموں کا پورا لطف اٹھا سکیں گے بلکہ ہمیں یہ بھی معلوم ہو سکے گا کہ سنسکرت کے ادیبوں نے سنسکرت ڈرامے کو کس انداز پر فروغ دیا تھا اور اسے کس کمال تک پہنچایا تھا۔

سنسکرت زبان میں ایک بھی ایسی کتاب نہیں ہے جس سے ہمیں یہ سلسلہ وار کامل طور پر معلوم ہو سکے کہ سنسکرت ڈرامے کا آغاز کس طرح ہوا اور کس طرح آہستہ آہستہ اس کی ترقی ہوئی گئی۔ وہ کون سے اصول تھے جن کی بنیاد پر پہلا سنسکرت ڈراما لکھا گیا تھا، کس نے اور کب اس میں سدھار کیے اور وہ کون سی

تبدیلیاں تھیں جو وقتاً فوقتاً ہوتی رہیں۔ یہ تو ہوہی نہیں سکتا کہ سنسکرت ڈرامے کے بھی تمام اصول جو کتابوں میں پائے جاتے ہیں، ایک ہی دن میں بن گئے ہوں۔ ان کے بننے میں اور اس کمالیت کو حاصل کرنے میں کافی وقت لگا ہے۔ سنسکرت ڈرامے کے اصولوں کو اور اس کے ڈھانچے کو تفصیل سے سمجھانے والی بہت سی کتابیں ہیں لیکن ترتیب سے سلسلہ وار اس کے تمام پہلوؤں پر سائنٹفک طور پر پتہ دینے والی ایک بھی کتاب نہیں ہے۔ اگر کوئی ایک بھی اس طرح کی کتاب مل جاتی تو سنسکرت ڈرامے کی تاریخ کو سمجھنے میں بڑی آسانی ہو جاتی۔

اس طرح کی کتاب نہ ہونے کی وجہ سے اس کے بارے میں جو کچھ کتابیں لکھی جارہی ہیں ان میں بہت زیادہ کھینچ تان سے کام لیا جا رہا ہے۔ تحقیق کا کام کرنے والوں کو یہ ایک ایسا میدان مل گیا ہے جس میں وہ خوب کھل کر کھیل رہے ہیں اور اپنے قیاس کے گھوڑے ادھر ادھر دوڑا رہے ہیں۔ روز نئے نئے نظریے قائم ہوتے ہیں، موٹی موٹی کتابیں لکھی جاتی ہیں اور ڈھونڈ ڈھونڈ کر حوالے دیے جاتے ہیں۔ سب کچھ کیا جاتا ہے لیکن ان تمام زبردست کوششوں کے بعد بھی ابھی تک صحیح طور پر یہ نہیں کہا جا سکتا کہ سنسکرت ڈراما کب اور کس طرح شروع ہوا۔ کن حالتوں میں سے گزرتا ہوا یہ ایک ایسی شکل میں آ گیا جسے آخر کار سنسکرت کے نائٹ نویسوں نے اپنا لیا۔ ابھی تک اس معاملے میں بہت سی الجھنیں ہیں اور محقق کسی ایک رائے کو قائم نہیں کر سکے ہیں۔ میں یہاں ان اہم نظریوں کا ذکر کرتا ہوں جو اس بارے میں عام طور پر مشہور ہیں۔

سنسکرت ڈرامے پر سنسکرت میں جو سب سے پرانی اور مستند کتاب ملتی ہے وہ بھرت کا ’نائیہ شاستر‘ ہے۔ سنسکرت میں نائٹوں کے اصولوں پر جو بھی کتابیں لکھی گئی ہیں وہ سب اسی کی بنیاد پر۔ اس میں نائٹ کس طرح شروع ہوئے، اس پر یوں لکھا ہوا ہے۔

’نریتا جگ میں سب دیوتا مل کر برہما جی کے پاس گئے اور کہنے لگے۔ کوئی نٹ اور ایسا رید بنائیے جو سنا بھی جاسکے، دیکھا بھی جاسکے اور کھیلا بھی جاسکے۔‘

چاروں ویدوں کا لطف معمولی آدمی انپڑھ اور عورتیں نہیں اٹھا سکتیں۔ یہ پانچواں وید ایسا ہونا چاہیے کہ اس کا لطف سب لوگ اٹھا سکیں۔ وہ سب کے لیے ایک جیسا ہو۔ برہما جی نے دیوتاؤں کی یہ بات مان لی اور انہوں نے ایک نیا وید بنایا۔ اور اس کا نام 'نائیہ وید' رکھا اور کہا کہ اس وید میں تمام علم و فنون تاریخ اور کہانی کے ساتھ پیش کیے جائیں گے۔ اس میں چاروں وید ایک جگہ مل جائیں گے

“जग्राह पाठ्यमृगवेदात्तामभ्यो गीतमेव च ।

यजुर्वेदादभिनयान् रसानाथर्वणादपि ॥”

’اس میں رگ وید سے خوش خوانی‘ سام وید سے موسیقی اور یجروید سے ہاتھ پیر وغیرہ کی نازک حرکت نقل کرنے کا فن اور اتھرو وید سے جذبات اور دسوں کو لیا اور اس طرح اس نئے وید کو بنایا۔ اس کے بعد برہما نے وشوکرما کو جو سورگ میں فن عمارت کے سب سے بڑے ماہر ہیں، بلایا اور کہا کہ ایک نائک گھر تیار کرو۔ بھرت کو نائک تیار کرنے کا حکم دیا گیا۔ جب نائک بن گیا تو یہ محسوس کیا گیا کہ کھیلا کیسے جائے۔ اس پر برہما نے بہت سے دیوتاؤں کو اداکاری کا فن سکھایا۔ بہت سی خوبصورت عورتوں کو بھی گانے اور ناچنے کا کام سکھایا گیا اور اس طرح سب تیاری ہونے کے بعد نائکوں کا کھیلا جانا شروع ہو گیا ہے۔ یہ نائک کس قسم کے تھے اس پر بھرت نے اپنے نائیہ شاستر میں یہ لکھا ہے۔

“त्रैलोक्यस्यास्य सर्वस्य, नाट्यं भावानुकोर्तनम् ।



कचिद्धर्मः, कचित्क्रीडा, कचिदर्थः कचिच्छ्रमः ।

कचिद्धास्यं, कचिदयुद्धं, कचित्कामः कचिद्धः ॥



लोकवृत्तानुकरणं नाट्यमेतन्मया कृतम् ।

उत्तमाधममध्यानां नराणां कर्मसंश्रयम् ॥

सर्वोपदेशजननं नाट्यं लोके भविष्यति ॥



दुःखार्तानां, श्रमार्तानां, शोकार्तानां तपस्विनाम् ।

विश्रान्तिजननं काले नाट्यमेतद्विष्यति ॥



न तज्ज्ञानं न तच्छिल्पं न सा विद्या न सा कला ।

नासौ योगो न तत्कर्म, नाट्येऽस्मिन् यन्न दृश्यते ॥



योऽयं स्वभावो लोकस्य सुखदुःखसमन्वितः ।

सोऽङ्गाद्यभिनयोपेतो नाट्यमित्यभिधीयते ॥”

’نائک میں دنیا کے تمام لوگوں کے جذبات کو دکھایا جائے لگا۔ کہیں مذہبی باتیں، کہیں کھیل، کہیں ہنسی، کہیں لڑائی، کہیں محبت، کہیں مارکٹ، کہیں دھن دولت حاصل کرنا، کہیں دنیا کو ترک کر دینا وغیرہ تمام باتیں اس کے اندر تھیں۔ دنیا کے لوگ جن راستوں پر چلتے ہیں اور جو کچھ کرتے ہیں، اچھے آدمی معمولی آدمی، برے آدمی جو کچھ کرتے ہیں اس کو نقل میں اس طرح پیش کرنا کہ وہ اصلی معلوم ہو اور اس سے نصیحت بھی ملے اور لطف بھی آئے، یہ نائک کا مقصد تھا۔ دن بھر کے تھکے ہوئے لوگوں کے، دکھیوں کے اور غمگین لوگوں کے دلوں میں یہ نائک تازگی، لطف اور خوشی پیدا کرتا تھا۔ دنیا میں ایسا کوئی علم نہیں، ایسا کوئی فن نہیں، ایسا کوئی کام نہیں اور نہ کوئی ایسے جذبات ہیں جنہیں اس نائک میں پیش نہیں کیا جاتا تھا۔ لوگوں کے تمام سکھ دکھ اور عادات کو جسمانی نازک حرکتوں سے بولنے سے، بنابولے، کانے کے اور اداکاری کے ساتھ دکھانے کو نائک کہا جاتا ہے۔ ان نائکوں کا زیادہ پرچار ہو، اس لیے اس کے کھیلنے اور دیکھنے کا ثواب بھی مقرر کر دیا گیا۔

”प्रयोगं यश्च कुर्वीत, प्रेक्षते चावधानवान् ।

या गतिर्वेदविदुषां, या गतिर्यज्ञयाजिनाम् ।

या गतिर्दानशीलानां, तां गतिं प्राप्नुयान्नरः ॥”

’جو اس نائک کو کھیلتا ہے اور جو اس کو غور سے دیکھتا ہے اس کو وہی ثواب ملتا ہے جو ایک ویدوں کے عالم کو ملتا ہے، جو یک ہون کرنے والوں کو ملتا

ہے اور خیر خیرات اور دان دینے والوں کو ملتا ہے۔

ہم نہیں کہہ سکتے یہ دیو کہانی (Legend) کہاں تک سچ ہے۔ ہوسکتا ہے کہ پہلے پہل بہت سے علم کے ماہروں نے مل کر نائٹ کو بنایا ہو۔ نائٹ ایک ایسی چیز ہے جس میں بہت سے فن آکر مل جاتے ہیں۔ شاعری، موسیقی، رقص، نقل جسم کی نازک ترین حرکات، اداکاری، قصہ کہانی، تاریخ، مختلف قسم کے سین سینری کے پردے بنانا۔ اس طرح نائٹ کے اندر بہت سے علم ایک جا ہو جاتے ہیں۔ اوپر کے قصے سے ایک تو یہ بات ثابت ہوتی ہے اور دوسری یہ کہ نائٹ کو کھیلنا اور دیکھنا ناچنا، گانا وغیرہ کو حقارت یا نفرت کی نگاہ سے نہیں دیکھا جاتا تھا۔ اسی لیے نائٹ کھیلنے والوں اور اداکاروں کو وہی درجہ دیا گیا ہے جو ویدوں کے عالموں کو دیا گیا ہے۔

یہ تو ایک نظریہ ہوا۔ دوسرا نظریہ یہ ہے کہ ہندوستان میں پرانے آریہ لوگ ہون کیا کرتے تھے۔ ان میں سے کئی بگ یا ہون بڑے بڑے ہوتے تھے اور کئی دنوں کے بعد ختم ہوتے تھے۔ جس طرح آج کل بڑے بڑے جلسے کیے جاتے ہیں اسی طرح پرانے زمانے میں بگ ہون کیے جاتے تھے۔ اس میں بڑے بڑے عالموں کو بلایا جاتا تھا اور اس طرح یہ ایک ایسا مجموعہ ہو جاتا تھا جس میں دور دور سے بڑے بڑے عالم اور ماہر فن آکر شریک ہوتے تھے۔ جب کئی دنوں کے بعد کئی دفعہ تو اس میں کئی مہینے لگ جاتے تھے۔ ہون ختم ہو جاتا تھا اس وقت کچھ ایسے کام کیے جاتے تھے جن سے ان کی دل بہلائی ہو۔ اس کے لیے پہلے سام وید کے گانے والے استاد بلائے جاتے۔ چاروں ویدوں میں سام وید ہی ایسا وید ہے جس کو ترنم کے ساتھ گایا جاتا تھا اور جس کے گانوں کو بڑے شوق کے ساتھ سنا جاتا تھا۔ یہ گانے تو ہوتے ہی تھے۔ جب سنسکرت میں نظمیں بننے لگیں تو ان کو بھی گایا جانے لگا۔ کچھ لوگ ان کو بہت اچھی طرح لے کے ساتھ پڑھتے تھے۔ کہتے ہیں کہ والمیکی نے رامائن لکھ کر اسے پہلے لو اور کش کو سکھایا تھا۔ رشیوں کی مجلسوں میں جب لو اور کش والمیکی کی رامائن کو گاتے تھے اس وقت تمام رشی باغ باغ

ہوجاتے تھے۔ سنسکرت میں اداکاروں کے لیے ایک لفظ 'کشی لو' بھی ہے۔ کہتے ہیں کہ یہ کشی لو لفظ کش اور لو سے بنا ہے۔ اس طرح کی محفلوں میں گائے بجانے کے بعد ناچنا پھر نقل وغیرہ شامل ہوتی گئیں۔ اور اس طرح اسی نے آہستہ آہستہ نائک کی شکل اختیار کی۔ پہلے یہ گائے وغیرہ بڑے بڑے ہونوں کے بعد ہوتے تھے پھر انہیں مذہبی تیوہاروں اور میلوں میں بھی جاری کیا گیا۔ دھارمک میلوں کو باترا یا جاترا کہا جاتا ہے۔ انہیں جاتراؤں میں گائے اور ناچنے وغیرہ سے نائک کا آغاز ہوا۔ سنسکرت کے بہت سے ایسے ڈرامے ہیں جو اسی طرح میلوں، تیوہاروں اور جاتراؤں کے موقعوں پر کھیلنے کے لیے لکھے گئے ہیں۔ بہت سے ڈرامے بسنت کے تیوہار، ہولی پر کھیلنے کے لیے لکھے گئے ہیں اور بہت سے کیلاش ناٹھ یا مہادیو کی جاترا پر کھیلنے کے لیے لکھے گئے ہیں۔ بہت سے نائک نوبسوں نے اس قسم کے تیوہار، میلوں اور جاتراؤں کا ذکر اپنے نائکوں میں کیا ہے۔ اس وجہ سے بہت سے لوگ یہ مانتے ہیں کہ ہندوستان میں نائک پہلے تیوہاروں، میلوں اور جاتراؤں میں کھیلے جاتے تھے اور بعد میں یہ دوسرے موقعوں پر بھی کھیلے جانے لگے۔

تیسرا نظریہ یہ ہے اور یہ پیچہم کے ماہر شرقیات کی طرف سے پیش کیا گیا ہے۔ ان کا کہنا ہے کہ جب سکندر اعظم نے اپنی فوجوں کے ساتھ سنہ ۳۲۶ ق۔م میں ہندوستان پر حملہ کیا اس وقت بھی فوجیں شاید کبھی اپنے گریک ڈرامے بھی کھیلا کرتی تھیں۔ ہندوستانیوں نے ڈراما انہیں سے سیکھا۔ سنسکرت میں پردے کے لیے جہاں اور لفظ ہیں وہاں ایک لفظ 'جونکا' بھی ہے۔ کہتے ہیں کہ یہ لفظ یون لفظ سے بنا ہے۔ اسی یون لفظ سے یونکا اور پھر اس سے بگڑ کر جونکا لفظ بن گیا۔ پہلے پہل یہ ڈرامے پنجاب میں اور پھر گجرات کے راجاؤں کے دربار میں کھیلے گئے۔

لیکن آج کے عالموں نے اس نظریے کو غلط ثابت کیا ہے کیونکہ گریک ڈراموں میں اسٹیج پر پردہ ہوتا ہی نہیں تھا۔ پھر ان دونوں ڈراموں کی بنیاد میں بھی بڑا فرق ہے۔ اب یہ ثابت ہوتا جا رہا ہے کہ سنسکرت ڈراما بالکل آزاد طریقے سے پیدا ہوا اور بالکل مختلف انداز پر ترقی پذیر ہوا۔ سنسکرت ڈراما بہت پرانا ہے

اور سکندر اعظم کے ہندوستان میں آنے سے پہلے بھی یہاں بہت سے ڈرامے لکھے جاچکے تھے جن کا ذکر رامائن اور مہابھارت میں ملتا ہے۔ اسی طرح کئی عالم جن میں Sylvan Lavy وغیرہ ہیں، یہ ثابت کرتے ہیں کہ سنسکرت کے ڈرامے پہلے پراکرت میں لکھے گئے اور بدھ مذہب کے راجاؤں نے جن میں کنشک وغیرہ بھی تھے، کریک لوگوں کے اثرات سے ڈراموں کو لکھوانا اور کھیلوانا شروع کرایا۔ لیکن اس نظریے کے خلاف بھی بہت کچھ لکھا گیا ہے۔ ڈاکٹر میکڈونل، ڈاکٹر کیتھ، پروفیسر شل وغیرہ ماہر شرقیات اسے قبول نہیں کرتے۔

اس کے بعد میں چوتھے نظریے پر آتا ہوں۔ سنسکرت میں ڈرامے کو نائٹک کہتے ہیں۔ یہ لفظ نٹ، دھاتو (Root) سے بنا ہے۔ نٹ دھاتو کے معنی ناچنے کے ہیں۔ سنسکرت میں اداکار کو نٹ کہا جاتا ہے۔ نٹ کے معنی ہیں ناچنے والا۔ جس میں نٹ اپنی اداکاری دکھاتے ہیں، اسے نائٹک کہا جاتا ہے۔ پہلے زبان میں شاعری پیدا ہوتی ہے، شاعری کے بعد موسیقی، موسیقی کے بعد ناچنا رقص اور رقص سے اداکاری۔ پھر مختلف قسم کے کردار، ان کی نقل، بات چیت اور اس طرح ڈراما کی تخلیق ہوتی ہے۔ سنسکرت کے ڈراموں میں شاعری سنسکیت اور ناچ۔ ان کا بہت بڑا حصہ ہے۔ بھرت کے نائیہ شاستر کے مطالعہ سے یہ اچھی طرح معلوم ہو سکتا ہے کہ پرانے زمانے میں ناچ ایک معمولی چیز نہیں سمجھی جاتی تھی اور اس فن نے جو امتیاز حاصل کیا تھا وہ انتہائے کمال کا تھا۔ ناچ کی جو ترقی ہندوستان میں ہوئی ہے وہ بہت کم ممالک میں ہوئی ہے۔ اس زمانے میں بھی جاوا کا ناچ بہت مشہور ہے۔ یہ ثابت ہو چکا ہے کہ یہ ناچ ہندوستان سے وہاں گیا ہے۔ آج بھی جب کہ تھیٹر کا زمانہ بالکل جو بن پر ہے، اس ناچ کا مقابلہ مشکل سے ہو سکے گا۔

عام طور پر سمجھا جاتا ہے کہ جسم کی حرکت، چڑھک بھڑک، طرح طرح کی ہنک، ٹھنک، ناز انداز، آنکھوں کی مٹکن، ہاتھوں کی لٹکن اور پیروں میں بازیوں کی چھانچھان، بس ناچ شروع ہو گیا۔ جس طرح اگر ایک نظم میں تکبندی بھی اچھی ہو، لفظ بھی میٹھے ہوں، بحر بھی عمدہ ہو، زبان میں روانی بھی ہو، لیکن کوئی

جذبات نہ ہو تو وہ چاہے جو کچھ بھی ہو سچی شاعری نہیں کہلا سکتی، اسی طرح جس ناچ میں سب ساز و سامان ٹھیک ہوں لیکن کسی جذبے کو پوری اداکاری کے ساتھ نمایاں نہ کیا گیا ہو تو وہ ناچ نہیں ایک قسم کی جسمانی نازک ورزش کہلا سکتی ہے۔ دل کے اندرونی جذبات کو جنھیں زبان ہزار کوشش کرنے پر بھی نہیں کہہ سکتی۔ ناچ۔ آنکھ کے اشارے میں ہاتھ اور پیر اپنی ایک ہلکی سی حرکت میں کہہ دیتے ہیں کہ جیسے دل کے جذبات نے گویا ایک مجسم آنکھ سے دیکھ جانے والی شکل اختیار کر لی ہو۔ سچ تو یہ ہے کہ ناچ سے بڑھ کر کوئی فن نہیں ہے جس میں خاموشی ایک ایسی زبان کی صورت میں بدل جاتی ہے جس کے مقابلے میں زبان کوئی حقیقت نہیں رکھتی۔

بھرت منی نے اپنی کتاب 'نائیہ شاستر' میں ایک سرائے ناچوں کا پوری تفصیل کے ساتھ بیان کیا ہے۔ اس بیان کے ساتھ ساتھ ان ناچوں کی تصویریں بھی دی گئی ہیں۔ ان تصویروں سے ان ناچوں کی خوبیوں کا کچھ اندازہ لگایا جاسکتا ہے۔ ابتدا میں جو ڈرامے کہلے جاتے تھے ان میں شاعری، گانا اور ناچ یہ تین چیزیں اہم تھیں۔ بعد میں اس ناچ کو تین حصوں میں بانٹا گیا۔ نائیہ، نرتیہ اور نرت۔ نائیہ اسے کہتے تھے جس میں بولنا اور جسمانی حرکات دونوں ہوتی تھیں۔ نرتیہ اسے کہتے تھے جس میں صرف جسمانی حرکات، اداکاری یا نقل کرنا وغیرہ تھے۔ اور نرت سے مراد ناچ یا رقص کا تھا۔ یہ ناچ خوبصورت عورتیں کیا کرتی تھیں۔ بعد میں اس میں مکالموں کو بھی شامل کر لیا گیا۔ وبدوں میں ہم اور ہم، پورورو اور اروشی وغیرہ کے مکالمے مشہور ہیں۔ اسی طرح اینسندوں میں بھی بہت سے مکالمے ملتے ہیں۔ ان مکالموں کو جو اہمیت ملی ہے اس کا سبب یہ ہے کہ کالیداس نے اروشی اور پورورو کے قصے کو ڈرامے کی شکل میں تبدیل کر دیا۔ اس طرح شاعری، سنگیت، ناچ، اداکاری، ہاتھ وغیرہ کے حرکات، نقل اور بات چیت یہ سنسکرت ڈرامے کی بنیاد تھیں۔ ان میں کسی جذبے کو انتہائے کمال تک پہنچانا اور پلاٹ وغیرہ بنانے کے طریقے سب بعد کی چیزیں ہیں۔

اس طرح میں نے ان تمام اہم نظریوں کا ذکر کر دیا ہے جو کہ اس بارے میں مشہور ہیں اور جن کو لے کر مختلف مصنفوں نے بہت سی کتابیں لکھ ڈالی ہیں۔ ان نظریوں میں سے آخری نظریے کو ہی زیادہ تر صحیح سمجھا جاتا ہے۔

اب سوال یہ پیدا ہوتا ہے کہ سنسکرت ڈرامے کو کس زمانے میں لکھا گیا۔ سنسکرت کے ادب میں جتنے ڈرامے لکھے گئے ہیں اتنی شاید اور کوئی چیز نہیں لکھی گئی۔ لیکن اس کے ساتھ ساتھ یہ بھی سچ ہے کہ بہت سے ڈراموں کا ذکر نو ملتا ہے لیکن کچھ پتہ نہیں چلتا۔ اسی وجہ سے ان کی سلسلہ وار تاریخ بنانے میں بڑی کٹھنائیاں ہیں۔ جو ڈرامے ملتے ہیں ان کی تاریخوں میں بھی اتنا اختلاف ہے کہ کسی بات کو پورے دعوے کے ساتھ نہیں کہا جا سکتا۔

بہت سے ماہر فن سنسکرت ڈرامے کو سنہ ۴۰۰ ع سے شروع کرتے ہیں۔ جب سے بھاس کے ڈرامے ملے ہیں تب سے بہت سے عالم سنہ ۳۰۰ ق۔ م تک اس کو لے آئے ہیں۔ سنسکرت کے مشہور گریمرین (قواعدداں) پانی نے دو ڈراموں کے قواعد پر لکھنے والوں کے نام اپنے سوتروں میں دیے ہیں۔ ایک کا نام شلالی ہے اور دوسرے کا نام کرشاشو ہے۔ یہ بھرت کے نائیبہ شاستر سے پہلے کے مانے جاتے ہیں۔ پتتجلی وغیرہ نے نو ڈرامے کے بارے میں کافی تفصیل سے لکھا ہے۔ اس کے یہ معنی ہوئے کہ جب ڈرامے کے قواعد موجود تھے تب ڈرامے تو اس سے بہت پہلے سے شروع ہو چکے تھے۔ بھرت کے نائیبہ شاستر کے حساب سے نائیکوں کی ابتدا تربیتا جگ میں ہوئی اور جو پہلا ڈراما کھیلا گیا تھا وہ 'امرت منتھن' تھا۔ اس میں دیوتا ایک طرف تھے اور راکشس دوسری طرف اور سمندر کو بلوایا گیا تھا۔ یہ سموکار تھا۔ سموکار اس ڈرامے کو کہتے ہیں جس میں دیوتا اور راکشس دونوں کھیل کرتے ہیں۔ اس کے بعد جو ڈراما کھیلا گیا وہ 'تری پردا' تھا۔ اس کا پلاٹ پرانوں کی کہانیوں سے لیا گیا تھا۔ سنسکرت کی شاعری کی سب سے پہلی کتاب رامائن سمجھی جاتی ہے۔ رامائن میں بھی نائیکوں کا ذکر آتا ہے جس سے معلوم ہوتا ہے کہ اس زمانے میں سنسکرت میں نائیک کھیلے جاتے تھے۔

“वादयन्ति तथा शान्तिं लासयन्त्यपि चापरे ।

नाटकान्यपरे प्राहुर्हस्यानि विविधानि च ॥”

’اس شلوک سے صاف ظاہر ہوتا ہے کہ رامائن کے زمانے میں بہت قسم کے برہمن اور نائک کھیلے جاتے تھے‘ - اسی طرح مہابھارت میں بھی نائکوں کا ذکر آتا ہے -

“ननृतुर्नर्तकीश्चैव, जगुर्गेयानि गायकाः ।

नाटका विविधाः काव्याः कथारव्यायिककारिकाः ॥”

’یعنی گویے گانے تھے اور رقاصائیں ناچتی تھیں اور مختلف قسم کے نائک کھیلے جاتے تھے‘ -

اوپر کے حوالوں سے کم سے کم اتنا نو پتہ چلتا ہے کہ سنسکرت ڈراما بہت پرانے زمانے کی چیز ہے - یہ سچ ہے کہ اس کی تاریخ کا ٹھیک ٹھیک پتہ نہیں چلتا لیکن اس میں دو رائیں نہیں ہوسکتیں کہ سنسکرت ڈراما گریک ڈراما سے بہت پرانا ہے اور وہ بالکل الگ انداز پر ترقی پذیر ہوا ہے -

اس سے قبل ذکر ہو چکا ہے کہ سنسکرت ڈراما کی بہت سی قسمیں تھیں - ڈراما صرف ایک قسم کا نہیں تھا - کئی ڈراموں کے پانچ ایکٹ، کئی کے تین اور کئی کے سات اور کئیوں کے دس اور چودہ ایکٹ ہوتے تھے - کئی ڈرامے صرف ایک ہی ایکٹ کے ہوتے تھے - کئیوں میں صرف ہنسی مذاق رہتا تھا اور کئیوں میں صرف گانا، کئیوں میں ناچ اور گانا اور کئیوں میں صرف ناچ ہی ہوتا تھا - کئی ڈراموں کے نایک (ہیرو) دیوتا ہوتے تھے اور کئی ڈراموں کے راجا اور کئی میں کوئی معمولی آدمی، کئیوں میں رونا دھونا اور لڑائی دکھائی جاتی تھی - جس ڈرامے کی کہانی کا پلاٹ کسی بران سے رامائن، مہابھارت یا تاریخ سے لیا جاتا تھا اور اس کا نایک ایسا ہوتا تھا جس کی عزت سب کے دلوں میں بسی ہوئی ہوتی تھی اور جس کے کم سے کم پانچ اور زیادہ سے زیادہ دس ایکٹ ہوتے تھے اس کو نائک کہا جاتا تھا - جس میں تین یا چار ایکٹ ہوتے تھے اور باقی سب باتیں یہی

رہتی تھیں اسے نائیکا یعنی چھوٹا نائیک کہتے تھے۔ جس کی کہانی من گڑھت ہونی نہی یعنی خود بخود بنائی جاتی تھی اور جس کا نایک بڑے سے لے کر چھوٹے تک، دیوتا سے لے کر معمولی آدمی تک بن سکتے تھے، اس طرح کے ڈرامے کو ’پرکرنک‘ کہا جاتا تھا۔ اس کے بھی پانچ سے لے کر دس تک ایکٹ ہوتے تھے۔ جس کے تین یا چار ایکٹ ہوتے تھے اور باقی سب باتیں یہی رہتی تھیں اسے ’پرکرنکا‘ کہتے تھے۔ جس میں نایک آدمی یا دیوتا ہو اور نایکا (ہیروئن) سورگ کی حور ہو یعنی جس میں دیوتا اور آدمی دونوں کا ملاپ ہو اسے ’تروٹک‘ کہتے تھے۔ اس میں سب باتیں نائیک جیسی ہوتی تھیں۔ جس میں دیوتا اور راکشس دونوں ہوں۔ جس کے کھیلوں میں تیرہ گھنٹے کے قریب لگتے تھے اسے سموکار کہتے تھے۔ جس میں صرف مذاق رہتا تھا اسے پرہسن کہتے تھے، اس میں صرف ایک ہی ایکٹ ہوتا تھا۔ اسی طرح جس میں ایک ہی کریکٹر (کردار) ہوتا تھا اور طرح طرح کی تقلید جن میں ہنسی مذاق ہوتا تھا اسے ’بھانڈ‘ کہتے تھے، اس میں بھی صرف ایک ہی ایکٹ ہوتا تھا۔ اسی طرح جس میں دو کردار رہتے تھے اسے ’ویتھی‘ کہا جاتا تھا۔ جس ڈرامے میں عورتوں کا پارٹ نہیں ہوتا تھا اسے ’ویایوگ‘ کہا جاتا تھا۔ اس میں بھی ایک ہی ایکٹ ہوتا تھا۔ جس میں کسی دیوتا یا پری یا دیو عورت کی کہانی رہتی تھی اسے ’ریہامرگ‘ کہا جاتا تھا۔ اسی طرح جس ڈرامے میں بھوت، پربت، پشاج، بہان متی کے کھیل، ماریٹ، لڑائی، کسی کا گھربار شہر وغیرہ کا جلا دیا جانا دکھایا جاتا تھا اسے ’ڈم‘ کہتے تھے۔ اس میں چار ایکٹ ہوتے تھے۔ اسی طرح جس ڈرامے میں عورتوں کا رونا دھونا، سیپا، ان کی دردناک حالت دکھائی جاتی تھی اسے ’انک‘ کے نام سے موسوم کیا جاتا تھا۔ اس میں بھی ایک ہی ایکٹ ہوتا تھا۔ اس طرح بائیس قسم کے چھوٹے بڑے ڈرامے کیے جاتے تھے۔ ہر ایک کی اپنی اپنی خصوصیات تھیں، اور ان میں سے ہر ایک وضع کے ڈرامے لکھے جاتے تھے۔ ڈرامے کا میدان بہت وسیع تھا، اور شاید یہی سبب ہے کہ سنسکرت میں سب سے زیادہ ڈرامے ہی لکھے گئے۔

یہ ڈرامے کہاں کھیلے جاتے تھے؟ بہت سے محققوں کی رائے ہے کہ ہندوستان میں تھیٹر ہال نہیں تھے۔ یہ ڈرامے کھلی جگہوں میں کھیلے جاتے تھے۔ جس طرح پہلوانوں کے اکھاڑے ہوتے ہیں یا جس طرح سرکس دکھایا جاتا ہے اسی طرح ڈرامے بھی دکھائے جاتے تھے۔ کئی لوگوں کی رائے میں اس قسم کی غاریں (Caves) بنالی جاتی تھیں جن میں ڈرامے دکھلائے جاتے تھے۔ کہتے ہیں کہ چھوٹا ناگپور رام گڈھ میں اس طرح کی ایک غار کے کھنڈر ملے ہیں۔ کئی لوگ اس خیال کے ہیں کہ یہ نائک مہاراجاؤں کے محلوں میں کھیلے جاتے تھے۔ مہاراجاؤں کے محلوں میں 'سنگیت شالہ' (Music Hall) اسی طرح 'چتر شالہ' (Picture Hall) 'ترتہ شالہ' (Dancing Hall) ہوتے تھے؛ اسی طرح کسی ایک بڑے ہال میں ڈرامے بھی کھیلے جاتے تھے۔ محققوں کو یہ رائیں اس لیے قائم کرنی پڑی ہیں کہ ہندوستان میں کسی پرانے تھیٹر کے کھنڈر نظر نہیں آتے۔ کئی لوگوں کی رائے میں بڑے بڑے مندروں میں اس طرح کے بڑے بڑے کمرے بنائے جاتے کہ وہاں ڈرامے کھیلے جاسکیں کیونکہ ڈرامے اکثر میلوں تیوہاروں اور جاتراؤں کے موقعوں پر ہی کھیلے جاتے تھے۔

سنسکرت میں تھیٹر کو 'رنگ بھومی' یا 'رنگ شالہ' کہتے ہیں۔ کالیداس نے اپنے نائک 'مالویکا گنی مٹر' میں تھیٹر کا ذکر کیا ہے۔ اور اسے 'پریکشا گرہ' کہا ہے یعنی جہاں بیٹھ کر ڈراما دیکھا جاتا ہے۔ اسی طرح 'شکنتلا'، 'اپربہ درشکا' اور دوسرے نائکوں میں 'رنگ شالہ' کا ذکر آتا ہے۔ 'رنگ شالہ' کے معنی ہیں تھیٹر۔ اس سے یہ تو صاف ظاہر ہوتا ہے کہ تھیٹر ضرور بنائے جاتے تھے۔ بھرت نے اپنے 'نائیہ شاستر' میں اس بات پر بڑی تفصیل کے ساتھ لکھا ہے کہ تھیٹر کیسے بنائے جانے چاہییں، ان کی چھت کیسی ہونی چاہیے، فرش کیسا ہونا چاہیے، دروازے کس طرح کے اور کتنے ہونے چاہییں۔ اس نے ان تھیٹروں کی بھی تین قسمیں لکھی ہیں۔ تھیٹر ہال کو دو حصوں میں بانٹا جاتا تھا۔ ایک میں اسٹیج ہوتی تھی اور دوسرے حصے میں دیکھنے والے بیٹھتے تھے۔ ہر ایک کی بیٹھنے کی جگہ کا رنگ برنگے کھمبوں سے پتہ لگتا تھا۔ جہاں برہمن بیٹھتے تھے وہاں بازو میں سفید کھمبا

ہوتا تھا جہاں کشتری بیٹھتے تھے وہاں لال کھمبا، جہاں ویش بیٹھتے تھے وہاں بیلا کھمبا۔ اور جہاں شودر یا معمولی آدمی بیٹھتے تھے وہاں نیلا کھمبا ہوتا تھا۔ بیٹھنے کی جگہ اونچی اور ترتیب وار ہوتی تھی۔ کچھ بھی ہو، اس بیان سے یہ صاف ظاہر ہوتا ہے کہ پرانے زمانے میں نائٹک گھر بنائے جاتے تھے۔ یہ نائٹک گھر ہمیشہ ایک قسم کے نہیں ہوتے تھے۔

ان نائٹک گھروں میں بڑے خوب صورت اور طرح طرح کے پردے لگائے جاتے تھے۔ سنسکرت میں ہر ایک جذبے (Sentiment) کا اپنا اپنا رنگ ہے۔ ان رنگوں کی بنیاد کیا ہے، اس کے بارے میں صحیح طور پر کچھ کہنا مشکل ہے۔ جس جذبے کی اداکاری دکھائی جاتی تھی اسی رنگ کے پردے لگائے جاتے تھے۔ مثلاً ’شرنگار‘ رس، یعنی جذبہ محبت کا رنگ سانولا رکھا گیا ہے۔ ہنسی کے جذبے کا رنگ چمکدار سفید ہے۔ ’کرونا‘ یعنی سوز و گداز کے جذبے کا رنگ کبوتری، غصے کے جذبے کا رنگ لال، بہادری کے جذبے کا رنگ سنہری بیلا، خوفناک بھیانک ڈرانے والے جذبات کا رنگ کالا، حقارت کے جذبے کا رنگ نیلا اور شانتی یا سکون کے جذبے کا رنگ ہلکا سفید ہوتا تھا۔ جس ڈرامے میں جس جذبے کو اتھائے کمال تک پہنچایا جاتا تھا اسی رنگ کے پردے لگائے جاتے تھے۔

سین سینری بھی بہت قسم کی ہوتی تھی۔ کئی محققوں کی رائے میں تو دیکھنے والے صرف اس کے بیان سے اس کا تصور کر لیتے تھے۔ لیکن ہمیں یہ ٹھیک نہیں معلوم ہوتا کیوں کہ اگر ٹھیک محل پیدا نہ کیا جائے تو اس کا اثر نہیں پڑ سکتا۔ سین کے بغیر اداکاری کا اثر آدھے سے زیادہ جانا رہتا ہے۔ ان میں رہ کا بھاگنا، ہوائی جہازوں کا دوڑنا، چاند، سورج، پہاڑ، ندی موسلا دھار برسات کا پڑنا، جنگلوں کی سینری، اٹھمنزلہ محلات، ہاتھی کا بھاگ نکلتا وغیرہ سب اس طرح دکھائی جاتی تھیں کہ اصلی سی معلوم ہوتی تھیں۔ اس فن میں انھوں نے کمال حاصل کیا تھا اور اسی وجہ سے یہ ڈرامے اتنے مقبول ہوتے تھے۔

اس کے علاوہ اداکار بھی کئی قسم کے ہوتے تھے۔ نٹ، بھرت، بھانڈ، چارن

کشی لو، شیلوش - شوبھگ ودوشک، کنچکی وغیرہ تھے۔ ان میں ہرایک کا اپنا اپنا پارٹ ہوتا تھا۔ معلوم ہوتا ہے کہ جوں جوں ڈرامے میں ترقی ہوتی گئی اداکاری کے فن میں بھی ترقی ہوتی گئی۔ یہ اداکار گانے والوں اور ناچنے والوں سے الگ تھے۔ بڑے بڑے مہاراجا نہ صرف بڑے بڑے اداکاروں کو انعامات دیتے تھے بلکہ خود بھی اچھا اداکار بننے کی کوشش کرتے تھے۔ جس طرح بہت سے مغل بادشاہ نہ صرف شاعری کے شوقین تھے بلکہ استادوں سے خود بھی شاعری سیکھتے تھے اور ان میں سے کئی ایک تو خود بھی بڑے شاعر تھے، اسی طرح بہت سے بڑے بڑے مہاراجا اداکاری کے فن کو سیکھتے تھے اور خود بھی بڑے نائک نویس اور اداکار تھے۔ ان میں سے مہاراجا اگنی متر کو جو کالیداس کے ایک ڈرامے کے نایک (Hero) ہیں، اداکاری کا اتنا شوق تھا کہ وہ اس کے پیچھے اپنے راج پاٹ تک کو بھول گئے تھے۔ کہتے ہیں کہ جب دشمن نے ان پر حملہ کیا تو وہ اداکاروں میں بیٹھے تھے اور وہیں قتل کیے گئے۔ رکھونسی راجا دوسرے اگنی متر بھی جن کا بیان کالیداس نے اپنے ’رکھونش‘ میں سب سے آخر میں کیا ہے، ایک بہت بڑے اداکار تھے۔ وہ اس فن کے اتنے بڑے ماہر تھے کہ انہوں نے اپنے وقت کے تمام اداکاروں کو چنونی دی تھی کہ کوئی ان سے بڑھ کر اس فن کا ماہر نہیں ہے۔ اسی طرح مہاراجا ’ونس‘ جن کی اجین میں بہت سی کہانیاں مشہور ہیں، بڑے اچھے اداکار تھے۔ کئی بڑے بڑے شاعر بھی خود اداکار تھے۔ کئی بڑے شاعروں نے ان اداکاروں سے اپنی دوستی کا ذکر بڑے فخر کے ساتھ کیا ہے۔ سنسکرت کے سب سے بڑے نثر نگار ’بان‘ نے اپنے ’ہرش چرت‘ میں اپنے دوستوں کا ذکر کیا ہے جن میں ایک اداکار اور ایک اداکارنی تھیں۔ اسی طرح ’بھرتی ہری‘ نے لکھا ہے کہ کئی اداکار مہاراجاؤں کے بڑے بڑے دوست تھے۔ کئی اداکار کسی شاعر کے ڈراموں کو کھیلتے کھیلتے اپنے فن میں اتنے ماہر ہو جاتے تھے اور کسی شاعر کے کلام کو اس گہرائی سے سمجھتے تھے کہ وہ اس بات کو پہچان جاتے تھے کہ امک نظم فلانے شاعر یا نائک نویس کی لکھی ہوئی ہے یا نہیں۔ کہتے ہیں کہ یہ اداکار اس خوبی سے اپنا کام دکھاتے تھے کہ نائک نویس بھی

جن کے نائکوں کو وہ کھیل کر دکھاتے تھے، دیکھ کر دنگ رہ جاتے تھے۔ کچھ بھی ہو، ان تمام باتوں سے یہ صاف ظاہر ہوتا ہے کہ فن اداکاری نے وہ درجہ کمال حاصل کر لیا تھا جس کی وجہ سے سنسکرت کے ڈرامے اتنے جان دار اور پر لطف بن گئے تھے کہ صدیوں تک ان کے کھیلنے کا سلسلہ جاری رہا اور وہ شاعری کی کتابوں سے بڑھ کر مقبول ہوئے۔

انگریزی ڈراموں کو عام طور پر دو حصوں میں بانٹا گیا طریقہ (Comedy) اور المیہ (Tragedy)۔ لیکن سنسکرت ڈراموں کو اس طرح نہیں بانٹا گیا ہے۔ ان کو رسوں کے بھید سے بانٹا گیا ہے۔ اس لفظ کا ترجمہ کرنا بڑا مشکل ہے۔ اس کا انگریزی میں ترجمہ (Sentiment) یعنی جذبہ کیا گیا ہے۔ سنسکرت میں نو رس ہیں۔ ایک ڈرامے میں کئی رس ہو سکتے ہیں۔ لیکن اہمیت ایک ہی رس کی ہوتی ہے اور اسی رس کے مطابق اس کی درجہ بندی کی جاتی ہے۔ مان لیجیے کہ کسی ڈرامے میں ’ویر‘ رس کو یعنی بہادری کے جذبے کو کمال تک پہنچایا گیا ہے۔ ایسی صورت میں اسے ویر رس کا یعنی بہادری کے جذبے کا ڈرامہ کہا جائے گا۔ اسی طرح جس میں ’کرن‘ رس یعنی سوز و گداز کا جذبہ انتہائے کمال تک نمایاں کیا گیا ہوگا، اسے کرن رس کا ڈراما کہا جائے گا۔ سنسکرت نائک لکھنے والوں کے خیال سے المیہ (Tragedy) کو بھی اسی میں شمار کیا جائے گا۔ اس طرح ڈرامے نو قسم کے ہیں، کیونکہ رس نو طرح کے ہیں۔ جس ڈرامے میں جو جو رس جذبہ انتہائے کمال تک پہنچایا جائے گا اس ڈرامے کا اسی رس کے درجہ میں شمار کیا جائے گا۔

اسی وجہ سے سنسکرت کے ڈرامے میں سب سے زیادہ اہمیت اگر کسی چیز کو دی گئی ہے تو وہ ’رس‘ ہے۔ سنسکرت ڈرامے میں کرداری یعنی (Characterisation) کو اور پلاٹ کی دوسری باریکیوں کو اتنی اہمیت نہیں دی جاتی جتنی کہ ایک جذبے کو پورے طول تک آخری حد تک پہنچانے کو۔ اسی وجہ سے سنسکرت ڈرامے میں شاعری اور گانے کا حصہ کرداری اور دوسری چیزوں سے زیادہ ہے۔ سنسکرت کے ڈراموں میں ایک ہی جذبے پر اتنی گہری روشنی ڈالی جاتی ہے کہ اس کی چکاچوند

میں دوسری تمام چیزیں مدہم پڑ جاتی ہیں، پوری طرح نظر ہی نہیں آتیں۔ یہی وجہ ہے کہ اگر آپ سنسکرت کے ڈرامے کے کسی ایک کردار کا نمونہ دیکھیں گے تو اس میں اسی قدر تفصیل آپ کو ملے گی جتنی کہ اس جذبے کے بیان میں جسے ایک نائک نویس دکھانا چاہتا ہے۔ مثلاً وہ ایک ڈرامے میں ایک راجا کے کردار کو پیش کرتا ہے۔ اگر نائک کا لکھنے والا راجا کی محبت کو دکھا رہا ہے تو اسی جذبے کو اتنی باریکی اور تفصیل سے دکھائے گا کہ آپ کو وہ جذبہ ایسی لطف اندوز شکل میں نظر آئے گا جس کے سامنے اس کے راجاؤں کی تمام شخصی تفصیلی خصوصیات کوئی خاص اہمیت نہیں رکھیں گی۔ اسی وجہ سے بہت سے نقادوں نے سنسکرت کے کرداروں کو (Mere Types) یعنی حرف بے جان ہی کہہ دیا ہے۔ بات یہ ہے کہ سنسکرت کا ایک نائک نگار کسی ایک شخص کی خصوصیت کو اتنی گہرائی سے نہیں دکھانا چاہتا جتنا کہ اس کے دل کے اس جذبہ کو دکھانا چاہتا ہے جس کی بنیاد پر وہ اپنے ڈرامے کو بنانا ہے اور جس کو کہ وہ انتہائے کمال تک پہنچانا چاہتا ہے۔ اس لیے اگر آپ کسی سنسکرت ڈرامے کا پورا لطف اٹھانا چاہتے ہیں تو آپ کو سنسکرت کے ڈراموں کا مطالعہ اس انداز کو مدنظر رکھتے ہوئے کرنا پڑے گا۔ اگر یہ نقطہ آپ کے سامنے سے اوجھل ہو گیا تو آپ نہ تو سنسکرت ڈرامہ کی بنیاد کو ہی سمجھ سکیں گے اور نہ اس کا پورا لطف اٹھا سکیں گے۔

یہی وجہ معلوم ہوتی ہے کہ سنسکرت میں ڈراما کو بھی ایک قسم کی شاعری کہا جاتا ہے۔ سنسکرت میں دو قسم کے ’کاویہ‘ ہیں یعنی دو قسم کی شاعری ہے۔ ایک تو وہ جسے ایک انسان سنتا ہے اور سن کر اس کا لطف اٹھاتا ہے۔ اس کو سنسکرت میں ’شروہ کاویہ‘ کہتے ہیں یعنی وہ شاعری جو سنی جاتی ہے۔ دوسری شاعری وہ ہے جو آنکھوں سے دیکھی جاتی ہے۔ اس طرح کی شاعری کو ’سنسکرت میں‘ ’درشہ کاویہ‘ کہا جاتا ہے۔ معمولی شاعری میں تو ایک شاعر کو دل کے اندرونی جذبات کو اس طرح پیش کرنا پڑتا ہے کہ وہ سنتے ہی سمجھ میں آجائیں اور پر اثر ہوں۔ لیکن ڈرامے کی شاعری میں دل کے گہرے جذبات کو اس طرح پیش کرنا پڑتا ہے کہ گویا آنکھیں انہیں ایک مجسم شکل میں دیکھ سکیں۔ پہلے تو دل کے اندرونی جذبات کو

سمجھنا ہی مشکل ہے اور پھر انہیں سمجھ کر اس طرح پیش کرنا کہ ان کا احساس دوسروں کو بھی ہوسکے، اس سے زیادہ مشکل ہے۔ لیکن اس سے بھی زیادہ مشکل کام یہ ہے کہ ان جذبات کو اس طرح پیش کرنا کہ نہ صرف انہیں محسوس کیا جاسکے بلکہ آنکھوں سے دیکھا بھی جاسکے۔ سنسکرت میں کہا جاتا ہے ’काव्येषु नाटकं रम्यम्‘ یعنی تمام شاعریوں میں نائک کی شاعری سب سے اعلیٰ اور سب سے بڑھ کر ہے اور اس کی وجہ یہی ہے کہ سنسکرت کے نائک نگاروں نے اپنے ڈراموں میں اسی کام کو بڑی خوبی اور بڑی خوش تدبیری کے ساتھ کیا ہے لیکن چوں کہ سنسکرت زبان اب بول چال کی زبان نہیں رہی ہے (ایک تو اس زبان کو سمجھنے والے بہت نہیں ہیں، دوسرے، ایسے اداکار بھی نہیں ہیں جو اسے ٹھیک طور پر اسٹیج پر کھیل سکیں) اس لیے اکثر سنسکرت کے ڈرامے ترجموں کے ذریعے ہی پڑھے جاسکتے ہیں۔ جیسا کہ میں پہلے کہہ چکا ہوں، سنسکرت کے ڈرامے ایک قسم کی شاعری ہیں۔ اور شاعری کا ترجمہ سچ تو یہ ہے کہ ناممکن سا ہے۔ یہی وجہ ہے کہ ان ترجموں کو پڑھنے سے نہ تو پورا لطف آتا ہے اور نہ ہی ان سے اصلیت کا اندازہ لگایا جاسکتا ہے۔ اس کے سوا بہت سی جگہوں میں غلط فہمیاں بھی ہو جاتی ہیں۔ ان ڈراموں کا لطف تو اب بھی آسکتا ہے جب کوئی شاعر خود شاعری کی تہ تک پہنچ کر اسے نئے ڈھانچے میں اپنی زبان میں پھر سے پیدا کر دے۔ بغیر اس کے سنسکرت ڈراموں کا اصلی لطف اٹھایا ہی نہیں جاسکتا۔ خوشی کی بات ہے کہ اس طرح کی کوششیں شروع ہو گئی ہیں۔ ابھی اس دن ایک کتاب ہماری نظر سے گزری جس کا نام Specimens of Sanskrit Dramatic Poems ہے۔ اس کے مصنف نے سنسکرت کے مشہور ڈراموں کے ایک ایکٹ کو چن لیا ہے اور اس کو انگریزی میں اپنی طرز پر نئے ڈھانچے میں ادا کیا ہے۔ اگرچہ اس میں بھی ابھی سدھار کی گنجائش ہے پھر بھی یہ ایک بڑی حد تک کہا جاسکتا ہے کہ جو کوئی ان سنسکرت ڈراموں کی شاعری کے نمونوں کو پڑھے گا، وہ ان سے متاثر ہوئے بغیر نہ رہے گا اور اسے ایک ہلکا سا تصور ہو سکے گا کہ سنسکرت ڈرامے کی خوبیاں کیا ہیں۔

ابھی تک سنسکرت ڈراموں کو انگریزی ڈراموں کے معیار سے پڑھا گیا ہے۔ اگر

انگریزی ڈراموں میں ایک قسم کی خوبی ہے تو سنسکرت ڈراموں میں دوسری قسم کی خوبیاں ہیں۔ سنسکرت ڈراموں میں جو شاعری، جو موسیقی، جو ناچ اور جو کلا ہے وہ انگریزی ڈراموں میں نہیں ہے۔ میرے کہنے کا یہ مقصد نہیں ہے کہ میں انگریزی ڈرامے کو سنسکرت ڈرامے سے کم درجے کا سمجھتا ہوں۔ انگریزی ڈراما اپنی جگہ ہے اور سنسکرت ڈراما اپنی جگہ۔ سنسکرت ڈراما سنسکرت شاعروں کا ایک کمال درجہ کا کارنامہ ہے Achievement۔ ڈاکٹر کیتھ نے یہ بالکل ٹھیک لکھا ہے :-

“The Sanskrit Drama may legitimately be regarded as the highest product of Indian Poetry and as summing up in itself the final conception of literary art achieved by the very self-conscious creators of Indian literature.....”

سنسکرت ڈرامے کو ہندوستان کی شاعری کی سب سے بڑی ایچ کہا جاسکتا ہے۔ اس میں سنسکرت کے خود آگاہ ادیبوں نے فن ادب کے آخری خیالات کے تصور کو بڑی خوبی کے ساتھ پیش کر دیا ہے۔

سنسکرت ڈراما کو کن کن بڑے مصنفوں نے ادبی سانچے میں ڈھالا، کون کون سے بڑے نائک نویس سنسکرت میں پیدا ہوئے، انہوں نے کون کون سے مشہور ڈرامے لکھے اور کس طرح ڈرامے کی لگاتار ترقی ہوتی رہی اور کون کون سے وہ ڈرامے ہیں جنہوں نے سنسکرت کے ادب پر اپنی امٹ مہر لگادی، ان کی خوبیاں کیا تھیں اور کس وجہ سے انہیں یہ مقبولیت حاصل ہوئی، یہ ایک بڑا دلچسپ اور لمبا مضمون ہے۔ اگر کبھی موقع ملا تو میں آپ کے سامنے تفصیل کے ساتھ سنسکرت کے ان مشہور نائک نویسوں کے اور ان کے ڈراموں کے بارے میں اپنے خیالات پیش کروں گا۔ اس تقریر میں تو میں نے آپ کے سامنے سنسکرت کے ڈرامے اور اس کی خصوصیات کا مختصر طور پر ذکر کیا ہے۔

بہ لکچر عثمانیہ یونیورسٹی کی طرف سے کواپریٹو ہال حیدرآباد میں دیا گیا تھا۔

ہمارا رسم الخط

اردو، ناگری، اور لاطینی خطوں پر ایک نظر

از

(مولوی عبدالقدوس ہاشمی صاحب - حیدرآباد دکن)

اردو زبان جیسا کہ سب کو معلوم ہے، ہندوستان میں مسلمانوں کے آنے کے بعد اس ضرورت کی بنا پر خود بخود پیدا ہو گئی کہ ہندو مسلمانوں کی اور مسلمان ہندوؤں کی زبان نہیں سمجھتے تھے، مسلمان انگریزوں کی طرح ہندوستان میں تجارت کرنے اور دولت بٹورنے نہیں آئے تھے۔ وہ یہاں آئے تھے بسنے اور اس دیس کو اپنا دیس بنانے کے لیے۔ اس لیے ایسٹ انڈیا کمپنی کے تاجروں کی طرح لااؤں اور ساہوکاروں کو واسطہ بنا کر صرف انہوں نے دولت بٹورنے کا کام نہیں کیا، بلکہ جلد از جلد بہت ہی تھوڑی مدت میں کھل مل گئے، لازماً ایک ایسی زبان پیدا ہو گئی جو دونوں قوموں کے باہمی تعلقات میں کام آسکے۔ اس لیے کہا جاسکتا ہے کہ اردو زبان نہ صرف ہندوستان کی عمومی زبان ہے بلکہ مختلف قوموں کے صدیوں کے اتحاد کی مقدس یادگار ہے، اردو پر نہ تو مسلمانوں کا اجارہ ہے اور نہ ہندوؤں کی ملکیت، یہ ہندوستان کی عام زبان ہے، ہندوؤں کی بھی، مسلمانوں کی بھی، پارسیوں کی بھی اور عیسائیوں کی بھی، اچھوتوں کی بھی، اور اعلیٰ ذات والوں کی بھی، غرض ان تمام انسانوں کی جو ہندوستان کی سر زمین پر بستے ہیں۔ ہندوستان میں بسنے والوں کے باہمی میل جول اور اتحاد و یکجہتی کا سب سے بڑا دشمن اور وطن کا سب سے بڑا غدار وہ شخص ہے جو اس مقدس یادگار کو چھوڑ کر کوئی دوسری زبان اس ملک میں رائج کرنے کی کوشش کرے۔

اردو کی پیدائش ہندوستان کے لیے کوئی نیا واقعہ نہیں ہے، اس زمین پر پچھلے زمانے میں بھی بارہا دوسری قومیں آئی رہیں اور جب کوئی نئی قوم آئی تو کچھ دنوں کے بعد پرانی قوموں سے میل جول نے نئی زبان پیدا کر دی، تاریخ کے سیاہ پردوں میں نہ جانے کتنی ایسی قوموں کی داستانیں چھپی پڑی ہیں۔ مجھے نہیں معلوم کہ جب سے ہندوستان آباد ہوا کتنی قوموں نے اس کو اپنا وطن بنایا۔ مگر جن دو چار قوموں کے حالات تاریخوں میں ملتے ہیں ان سے پتہ چلتا ہے کہ سب کے ساتھ بھی معاملہ ہوا۔ | بتوبرمن شمال و مشرق سے ہمالہ کی برفستانی چوٹیاں پھاندتے ہوئے ہندوستان پہنچے۔ ان کی یادگار اب بھی ہمالہ کے دامن میں موجود ہے۔ کولارین ہمالہ سے اترے، بنگال میں آباد ہوئے، آسام کی وادیوں میں ان کے قبائل موجود ہیں۔ ڈراویڈین آئے، شمال سے حرکت کرتے ہوئے جنوب میں آکر آباد ہو گئے۔ یہ قومیں زبان مذہب، طرز معاشرت اور رسم و رواج میں ایک دوسرے سے بالکل مختلف تھیں، ان کے زمانوں میں بھی صدیوں کا فصل ہے۔ مسلمانوں اور آریوں کی طرح یہ بھی اپنی اپنی زبانیں ساتھ لے کر آئی تھیں۔ یہ زبانیں تبتی، کولاری ڈراویڈی وغیرہ کہلاتی ہیں۔ مگر دوسری قوموں سے میل جول نے ان کی زبانوں سے نئی زبانیں پیدا کر دیں۔ اسی طرح آج سے کوئی ڈھائی تین ہزار سال پہلے آریں قوم بھی ایشیا کے مغربی شمالی حصہ سے اٹھ کر ہندوستان پہنچی، اپنے ساتھ ایک زبان بھی لائی، لیکن یہ زبان کوئی ادبی زبان نہ تھی، بول چال کی معمولی پراکرت تھی۔ چونکہ یہ قوم اپنے مذہبی خزانوں کو دوسروں سے چھپانا چاہتی تھی اس لیے ایک رمزی قسم کی زبان بنائی کٹی جو بولی تو نہ جاسکتی تھی لیکن ادبیات عالیہ اور مذہبی لٹریچر کے لیے وہ زبان کام آتی رہی، اس زبان کو سنسکرت کہا جاتا ہے۔

آریا قوم بہر حال یہاں بسنے آئی تھی اس لیے مجبور تھی کہ کوئی سبیل یہاں کی پرانی قوموں سے مفاہمت کی پیدا کرے اس لیے ایک نئی زبان ان کی رمزی زبان اور پراکرت سے ٹوٹ کر پیدا ہونے لگی۔ مختلف وقتوں میں اس زبان پر مختلف اثرات نے کام کیے یہاں تک کہ جب مسلمان ہندوستان میں آکر بسے اس وقت زبان ہندوستان

کے مختلف حصوں میں مختلف ناموں سے مشہور تھی، دوآبہ میں برج بھاشا یعنی برج کی زبان اور مشرقی صوبوں میں مگدی کہلاتی تھی۔

مسلمانوں نے جب اس دیس کو اپنا وطن بنایا تو جتھے و دستار ہی نہیں بلکہ اپنی مادری زبان بھی اس دیس کی نذر کر دی۔ بڑے تعجب کی بات ہے کہ وہ مسلمان جنہوں نے مصر کی زبان بدل دی، ٹیونس و الجزائر کی زبانیں بدل دیں، افریقہ و ایشیا کی بہت سی زبانوں کو مٹا کر عربی کا سکھ چلایا، نہ جانے کیا بات تھی کہ ہندوستان میں اپنی زبان عربی و فارسی چھوڑ کر برج بھاشا کے ہو رہے۔ اردو زبان اسی برج بھاشا کی صاف ستھری اور ترقی یافتہ شکل ہے۔ اگر کوئی مسلمان یا ہندو اس زبان کو لوٹا کر پچھلی شکل میں لانا چاہے تو اس کے یہ معنی ہیں کہ وہ ہوائی جہاز میں بیل جوت کر بیل گاڑی بنانا چاہتا ہے، یا نئی دہلی کی فلک بوس عمارتوں کو مسمار کر کے جھونپڑے تعمیر کرنا چاہتا ہے۔ ایسا شخص وطن کا غدار اور ملک کا دشمن ہے۔

ہم سب کا فرض ہے کہ اس زبان کو زیادہ سے زیادہ ترقی دے کر دوسری ترقی یافتہ زبانوں کی صف میں کھڑا کریں اور آسان سے آسان تر شکل میں اس کی تعلیم و طباعت کا انتظام کریں۔

زبان کی ترقی میں ایک اہم مسئلہ طباعت کا ہے۔ طباعت کی ترقی میں جو چیز سب سے زیادہ رکاوٹ ثابت ہو رہی ہے وہ لیتھوگرافی یعنی پتھر کی طباعت ہے۔ دنیا میں فن طباعت نے اتنی ترقی کر لی ہے کہ ہم ان تمام جدید ترین آسانوں سے فائدہ اٹھائے بغیر اپنی زبان کو ترقی یافتہ زبانوں کی سطح تک نہیں لاسکتے۔ روٹری پریس اور سلف کمپوزنگ مشینوں نے تو گویا پریس کی دنیا میں انقلاب ہی کر دیا ہے۔ اگر ہم لیتھوگرافی کو خیرباد نہ کہہ دیں تو ان ایجادات سے فائدہ نہیں اٹھا سکتے۔

پتھر کی طباعت میں جو دقیق ہیں ان کا بار غلط فہمی کی وجہ سے رسم الخط کے سر تھوپ دیا گیا۔ نتیجہ یہ نکلا کہ بعض لوگوں نے اردو رسم الخط کو بدل دینے کا مشورہ پیش کیا، کسی نے ناگری کی مدح سرائی کی اور کوئی لاطینی کی تجویز پیش کرتے لگا۔

میں نے سنہ ۱۹۳۱ عیسوی میں رسم الخط کے متعلق ایک تفصیلی مضمون رسالہ ’ندیم‘ میں لکھا تھا۔ اس کے بعد سے سات آٹھ سال کی طویل و عریض مدت میں ناگری، اردو اور لاطینی خطوں پر مختلف حیثیتوں سے غور کرتا رہا۔ ناگری کتابوں اور رسالوں سے تو مجھے بچپن سے واسطہ ہے۔ رومن رسم الخط میں چھپی ہوئی کئی پرانی کتابیں بھی کتب فروشوں سے حاصل کیں، ایسٹ انڈیا کمپنی نے بھی ابتدا میں کچھ کتابیں رومن رسم الخط میں شائع کی تھیں، خوش قسمتی سے یہ کتابیں بھی مجھے مل گئیں۔ اس بات سے قطع نظر کرتے ہوئے کہ اردو کا موجودہ رسم الخط بدل دینے کے بعد ہمارا اب تک کا سارا سرمایہ ادب عجائب خانوں کی زینت ہو جائے گا، میں اپنے غورو فکر کی بنا پر اس نتیجے پر پہنچا ہوں کہ اگر اردو زبان بھی زبان ہے جو ہندوستان میں رائج ہے تو اس کے لیے موجودہ رسم الخط سے زیادہ بہتر کوئی دوسرا رسم الخط نہیں۔ مجھے اس سے انکار نہیں کہ اردو کا موجودہ رسم الخط اپنے اندر اصلاح کی گنجائش رکھتا ہے لیکن اسے چھوڑ کر ہم دوسرا رسم الخط اختیار کر لیں تو ہماری دقتیں کئی گنا زیادہ ہو جائیں گی۔

کسی زبان کا رسم الخط کبھی اتنا مکمل نہیں ہو سکتا جتنا کہ کوئی مفکر سوچ سکتا ہے۔ اپنے رسم الخط کے ناقص ہونے کی شکایت دنیا کی ہر زبان کو ہے اس لیے میں کہہ سکتا ہوں کہ دنیا کا ہر رسم الخط ناقص ہے بلکہ اردو رسم الخط کی بہ نسبت ناقص تر ہے۔ اگر کوئی شخص ٹھنڈے دل سے غور کرے تو میری طرح اسی نتیجے پر پہنچے گا کہ اردو رسم الخط اصلاح پذیر ہونے کے باوجود دنیا کا سب سے زیادہ مکمل رسم الخط ہے۔ اردو زبان کے لیے رسم الخط کے مسئلہ پر بحث کرنے میں ناگری و لاطینی رسم الخط کا سوال سامنے آتا ہے، اس وقت میں ان دونوں خطوں کا اردو رسم الخط سے مقابلہ کرنا چاہتا ہوں۔ سب سے پہلے ناگری کو لیجیے۔

آج کل اردو ناگری رسم الخط کا مسئلہ اخبارات و رسائل میں بار بار زیر بحث آ رہا ہے۔ میں دیکھتا ہوں کہ اس پر اپنی رائے کا اظہار فرمانے والے یا تو ان میں سے ایک ہی رسم الخط سے واقف ہوتے ہیں یا پھر توجہ کے ساتھ غور فرمانے کی زحمت

کوارا نہیں فرماتے۔ اکثر اخبارات و رسائل میں یہ بھی دیکھا ہے کہ اس مسئلہ پر اپنی رائے کا اظہار فرمانے والے بعض وہ قابل احترام حضرات ہیں جو اگرچہ اپنی دوسری خصوصیات اور صلاحیتوں کے اعتبار سے ہمارے واجب الاحترام رہنما ہیں مگر علم الاصوات و علم الحروف سے بالکل ناواقف ہونے کی وجہ سے وہ کچھ زیادہ وقیع رائے دینے کے اہل نہیں ہیں۔ اس سے انکار نہیں کہ وہ سیاسیات پر اچھی نظر کے مالک ہیں یا اقتصادی معلومات کے بڑے گراں بہا خزانے اپنے دماغوں میں محفوظ رکھتے ہیں، مگر یہ بھی عجیب بات ہوگی کہ کسی مریض کی دوا اور غذا کے متعلق کسی ماہر فن انجینیر یا کسی عمارت کی تعمیر کے متعلق کسی تجربہ کار طبیب سے مشورہ کیا جائے۔

تیسری قسم اس مسئلہ پر رائے دینے والوں کی وہ ہے جو خود سوچنے یا سمجھنے کی مطلق صلاحیت نہیں رکھتی بلکہ کسی دوسرے شخص کے خیالات صرف اس لیے دہرائی رہتی ہے کہ ان کا رعب کسی وجہ سے اس پر طاری ہے۔ یہ حضرات اپنی طرف سے اس مسئلہ پر دوسروں کی رائے اس طرح پیش فرماتے ہیں جیسے آپ کی ساری عمر کے فکر و تجربہ کے نتائج ہوں حالانکہ وہ مسئلہ سے اسی قدر ناواقف ہونے ہیں جیسے ایک عامی انسان۔

رسم الخط ہر ملک میں اس ملک کی مروجہ زبان کی ضرورت کے لحاظ سے ہوا کرتا ہے۔ آپ دیکھیں گے کہ چینی اور جاپانی رسم الخط میں بعض الفاظ و نقوش کچھ خاص آوازوں کے ادا کرنے کے لیے استعمال کیے جاتے ہیں جن کے مقابل دوسری زبانوں میں کوئی نقش آپ کو نہیں ملے گا۔ بظاہر وہ غیر ضروری معلوم ہوں تو ہوا کریں، حقیقتاً ان زبانوں کو ان کی اتنی ہی ضرورت ہے جتنی انگریزی زبان کو B. D. وغیرہ کی۔ انگریزی ہی میں ملاحظہ فرمائیے: حرف X بظاہر یہ معلوم ہوتا ہے کہ K اور S کی مرکب آواز دیتا ہے اور K و S سے اس حرف کا کام لیا جاسکتا تھا۔ یہ حرف انگریزی رسم الخط میں بے ضرورت اور زائد ہے۔ لیکن ذرا غور سے توجہ فرمائیں تو معلوم ہوگا ایسا نہیں ہے کیوں کہ K اور S کی مرکب آواز X کی آواز سے کسی حد تک مختلف ہوتی ہے۔ اسی طرح وہ نقوش یا حروف کسی رسم الخط میں

نہیں پائے جاتے جن کی اس ملک کو ضرورت نہ ہو۔ مثلاً عربی میں 'ڈ، ٹ، پ، چ، ز، ک، وغیرہ کی تلاش عبث ہے۔ عربی زبان کو ان حروف کی ضرورت نہیں۔ ایسے ہی 'ذ' ظ وغیرہ حروف سنسکرت میں نہیں مل سکتے۔

یہ ہے وہ فطری وجہ جس سے تمام دنیا کے رسم الخط بنے اور جاری ہوئے۔ تمدن کی روز افزوں ضروریات نے لوگوں کو اس کی طرف متوجہ کیا اور آہستہ آہستہ وقتاً فوقتاً اس میں اصلاح و ترمیم بھی ہوتی رہی اور برابر دنیا کے مختلف رسم الخط میں یہ سلسلہ جاری ہے اور شاید ہمیشہ جاری رہے گا۔

ناگری خط

میں برسوں سے اردو اور ناگری رسم الخط پر غور کر رہا ہوں میں نے بہت سے مضامین بھی ہندی میں لکھے ہیں۔ ناگری خط سے مجھے کوئی عناد نہیں۔ لیکن پھر بھی میں یقین کرتا ہوں کہ ناگری خط ایک نامکمل اور تکلیف دہ رسم الخط ہے۔ میری رائے میں زبان اور خط کے مسئلہ پر جس نقطہ نظر سے مسٹر گاندھی اور آئربیل سی راج گوپال چاریہ غور کرتے ہیں، وہ صحیح نہیں ہے۔ زبان ہندوؤں یا مسلمانوں کی نہیں ہوا کرتی بلکہ کسی ملک یا دیس کی ہوتی ہے۔ آپ نے کبھی نہیں سنا ہوگا کہ عراق کے مسلمان عربی اور عیسائی عبرانی یا کلدانی زبان بولتے ہیں اور نہ آپ کے تصور میں یہ بات آسکتی ہے کہ بنارس کے مسلمان عربی اور ہندو سنسکرت بولتے ہوں گے کیوں کہ ایسا ہونا عقل کے خلاف اور فطرت انسانی کے اقتضا کے بالکل منافی ہے۔ ہر ملک کی زبان وہ ہوتی ہے جس میں اس ملک کے رہنے والے، چاہے وہ کسی مذہب سے تعلق رکھتے ہوں، بات چیت کیا کرتے ہیں اور وہی زبان ان کے لکھنے پڑھنے اور تمام ضروریات میں استعمال کی جاتی ہے۔ پھر یہ کیسا صاف جھوٹ اور کتنی غیر حقیقی بات ہے کہ اردو کو مسلمانوں کی اور بھاشا کو ہندوؤں کی زبان قرار دیا جائے۔ کیا آج کہیں ہندستان کے کسی حصے میں تلسی داس کی رامائن والی یا خان خانان کے دوہروں والی زبان بولی جاتی ہے۔ ہندی کے رسالوں میں جو زبان استعمال کی جاتی ہے وہ ہندستان کے کسی حصے بلکہ کسی ایک گھرانے میں کہیں بولی نہیں جاتی۔ صدیاں گزریں کہ وہ زبان ہندستان سے رخصت ہو گئی بالکل اسی

طرح جیسے سرکاری دفاتر سے فارسی ختم ہو گئی۔ اب جو زبان ہندستان میں رائج ہے اس کے لیے کسی تشریح و توضیح کی ضرورت نہیں، سب جانتے ہیں کہ وہ وہی زبان ہے جو ہندستان کے تمام شہروں میں اور شمالی ہندستان کے شہروں اور دیہاتوں میں عام طور سے بولی اور سمجھی جاتی ہے۔ کلکتہ، بمبئی، بوبی، بہار، پنجاب، ناگپور جہاں جی چاہے بول کر، پوچھ کر دیکھ لیجیے آپ کو معلوم ہو جائے گا کہ ابک ہی زبان رائج ہے۔ لب و لہجہ کا معمولی فرق تو پایا جائے گا مگر زبان میں کوئی بنیادی فرق نہ ہوگا۔

ان علاقوں میں جہاں اردو یا ہندستانی زبان بولی جاتی ہے آپ جانتے ہیں کہ ہندو، مسلمان، عیسائی، پارسی، بدھ اور لامذہب سب ہی بستے ہیں لیکن سب کی الگ الگ زبانیں نہیں ہیں بلکہ ایک ہی زبان ہے جس سے اپنے دل کی دوسرے کو سناتے اور دوسرے کی کہی خود سنتے ہیں۔ اگر ایسا نہ ہو تو شاید آقا اور نوکر باپ بیٹے اور دو پڑوسیوں میں کبھی تبادلۂ خیالات ممکن نہ ہو۔

ظاہر ہے کہ ان حالات میں کوئی زبان یا رسم الخط کسی مذہب کے ساتھ مخصوص نہیں ہو سکتا بلکہ ہر زبان اور ہر رسم الخط کسی دیس یا ملک سے مخصوص ہوتا ہے۔ ہمارے کسی لیڈر کا یہ کہنا کہ اردو مسلمانوں کی زبان ہے اور قرآن مجید کے رسم الخط میں لکھی جاتی ہے اگر تعصب اور تنگ ظرفی نہیں تو مہمل اور ناسمجھی کی بات ضرور ہے۔

یہ بھی غلط ہے کہ کوئی زبان کسی دوسری زبان سے رسم الخط لے کر کام چلائے۔ ایسا نہیں ہو سکتا دوسری زبان کے رسم الخط میں بہت سی اصلاحات اور اضافے کر کے اپنا بنانا پڑے گا۔ تیسری صدی ہجری میں جب فارسی نے عربی کا رسم الخط اپنی زبان کے لیے لیا تو اس میں کئی حروف کے اضافے کیے گئے۔ فارسی کے لیے پہلے سے جو رسم الخط رائج تھا وہ پیدا ہونے والی زبان کا ساتھ نہ دے سکا اس لیے مجبوراً اس کو چھوڑ کر دوسری زبان کے رسم الخط میں اپنی ضرورت کے مطابق اضافے کر کے اپنا بنانا پڑا۔ اسی طرح ترکی نے اپنا رسم الخط بدلا تو لاطینی رسم الخط میں ۹ - ۱۰

حروف نقطوں اور نشانوں سے بنائے پڑے۔

آج جو رسم الخط دنیا کے مختلف ممالک میں رائج ہیں وہ سب کے سب اپنی اصل کے اعتبار سے کسی نہ کسی مردہ زبان کے رسم الخط کی اصلاح یافتہ شکلیں ہیں۔ دنیا میں جس قدر زبانیں پیدا ہوئیں اتنے ہی رسم الخط نئے نئے پیدا نہ ہوئے بلکہ ایک رسم الخط دس زبانوں کے لیے تھوڑے بہت تغیر کے ساتھ کار آمد بنایا گیا۔ لیکن یہ تھوڑا بہت تغیر اس قدر اہم ہوتا ہے کہ اس کی وجہ سے وہ اصلاح شدہ رسم الخط اسی زبان کا مخصوص رسم الخط ہو جاتا ہے اور ہم کہہ سکتے ہیں کہ کوئی دو زبانیں بعینہ ایک رسم الخط میں نہیں لکھی جاتی ہیں بلکہ ہر زبان کسی قدیم رسم الخط کو اصلاح و ترمیم کر کے اپنی ضرورت کے موافق بنا لیتی ہے۔

۱ ہندستان میں بھی یہی ہوا۔ سنسکرت آپ جانتے ہیں کہ ہندستان کی بولی کبھی نہ تھی، مقدس اشلوکوں کی خاص علمی زبان تھی، عوام سے اس کا کبھی تعلق نہیں تھا۔ شمالی ہندستان میں عوام اس وقت ایک ملی جلی سی زبان بولا کرتے تھے جس کے پاس کوئی رسم الخط نہ تھا۔ مقدس نوشتوں کے لیے جو سنسکرت میں تھے، ایک رسم الخط رائج تھا جس کی اصلاح شدہ شکل موجودہ دیوناگری اور سادہ شکل ہمارے رائج کینھی رسم الخط ہے۔ جب پالی نے رواج پایا، پالی رسم الخط بھی ساتھ آیا۔ جیسے سنسکرت کا رسم الخط قدیم سامری رسم الخط سے ماخوذ تھا، اسی طرح پالی کا رسم الخط ہندستان کے بعض قدیم رسم الخط کے اقتران سے پیدا کیا گیا۔ جب پالی رخصت ہوئی، برج بھاشا نے اپنا بستر بچھا یا۔ پالی رسم الخط سے کام نہ چل سکا۔ رسم الخط بھی ساتھ ساتھ رخصت ہو گیا۔ قدیم رسم الخط کی شکلیں درست کی گئیں، اصلاح و ترمیم ہوئی، دیوناگری کے نام سے ایک رسم الخط بنا۔ یہ بولی جب تک بولی جاتی رہی رسم الخط اس کے لیے کام آتا رہا۔ شیخ محمدجائی اور عبدالجلیل بلگرامی کے دور تک چلے آئے آپ دیکھیں کہ فارسی رسم الخط کے متعارف اور دفتری رسم الخط ہونے کے باوجود بھاشا کا سرمایۂ ادب سب کا سب ناگری میں لکھا جاتا رہا۔

’اردو‘ یا کھڑی بولی جب دکن سے نکل کر شمالی ہندستان میں پہیلی نو اس کے

لکھنے کے لیے رسم الخط کا مسئلہ سامنے آیا اور ٹھیک وہی سوال پیدا ہوا جو برج بھاشا کے ابتدائی دور میں پیدا ہوا تھا۔ پالی رسم الخط جیسے برج کے لیے کارآمد ثابت نہ ہو سکا اردو کے لیے بھی بھاشا کے رسم الخط سے کام چلتا نظر نہ آیا۔ گرد و پیش نظر کی گئی تو سب سے زیادہ آسان اور متعارف رسم الخط فارسی کا نظر آیا۔ ٹ، ڈ، ژ، وغیرہ بڑھا کر اپنا بنایا اور کام لیا اور جیسے بھاشا کے شاعروں نے تلسی داس اور سور داس نے اپنے دواوین کو فارسی رسم الخط میں لکھنے کی کوشش نہ کی اسی طرح لعل چند رنگین اور نک آبادی اور دیا شنکر نسیم لکھنوی نے اپنے کلام کا مجموعہ ناکری میں یہ لکھا۔ اگر خدا نخواستہ ایسا کرتے تو ان کے پڑھنے کے لیے کچھ دنوں کے بعد شاید کسی ماہر فن خطوط کی ضرورت ہوتی اور جس زبان کے وہ شاعر تھے اس زبان کے لکھے پڑھے آدمی کے بس کی بات نہ رہتی۔

اردو رسم الخط اگرچہ فارسی رسم الخط سے لے کر بنایا گیا ہے لیکن اسے بعینہ فارسی کا رسم الخط نہیں کہہ سکتے۔ کیونکہ اگر نسبت اصل کی طرف ہی منظور ہے تو ہندی رسم الخط کو بھی سنسکرت بلکہ اور قدیم سامری رسم الخط کہا کیجیے کیونکہ تاریخ کا وسیع علم رکھنے والے جانتے ہیں کہ ناکری میں اپنا اس سے زیادہ نہیں جتنا اردو رسم الخط میں اپنا اردو کا حصہ ہے۔

جب اردو کے لیے فارسی رسم الخط میں تغیر و تبدل کیا جا رہا تھا تو اس وقت کے لوگوں نے بھی ان ہی خیالات کے ماتحت جو تجدد پسند مصلحین کے سامنے ہیں اس کام کو شروع کیا تھا۔ اور فارسی رسم الخط میں ضروری تغیرات کے بعد اس کی صلاحیت پیدا کر دی کہ ہماری زبان کے تمام مروجہ الفاظ اور ان دوسری زبانوں کے الفاظ کو جن سے ہمیں اپنے فرهنگ کی تکمیل کے لیے الفاظ لینے پڑتے ہیں نہایت آسانی کے ساتھ ادا کر سکے۔ ہمیں اس وقت دیکھنا یہ ہے کہ پچھلی صدیوں کے ہندوستانیوں کی یہ تجویز کس قدر کامیاب رہی۔ اگر واقعہً وہ کامیاب رہے تو کوئی وجہ نہیں کہ ہم اپنی نادانی اور کج فہمی سے یہ صدیوں کا سرمایہ اور ہندو مسلمانوں بلکہ کسی حد تک انگریزوں کا بھی یہ قرون کا نتیجہ عمل برباد کر دیں۔

اگر ہم نے اپنی نادانی سے کوئی انقلاب خط میں کر دیا۔ تو اب تک کا سارا کارنامہ آئندہ نسلوں کے لیے سرمایہ ادب نہیں بلکہ آثار قدیمہ کے نشانات ہو جائیں گے۔ اور کتابیں کتب خانوں سے نکل کر عجائب خانوں میں جگہ پائیں گی۔ آئندہ صفحات سے آپ انشاء اللہ بہ آسانی سمجھ سکیں گے کہ یہ لوگ اس تجویز میں ناکام نہیں رہے اور جو زبان ہندوستان کے طول و عرض میں بولی اور سمجھی جاتی ہے اس کے لیے موجودہ اردو رسم الخط سے زیادہ آسان، مفید اور کارآمد کوئی دوسرا رسم الخط نہیں ہو سکتا۔

ہاں اگر مردہ زبان سنسکرت یا مردہ بھاشا کو ہندوستان میں زندہ کر کے تاریخ کا سب سے پہلا تجربہ کرنا ہے اور آہستہ آہستہ ہندوستان کی روزمرہ کی زبان کو سنسکرت زبان بنانا چاہتے ہیں جو کبھی کسی زمانے میں روزمرہ کی زبان نہ تھی تو یہ ایک الگ مسئلہ ہے جس پر کسی اور فرصت میں کچھ عرض کیا جاسکے گا۔ لیکن اگر اسی زبان کو زندہ رکھنا ہے جسے ہم آپ سب بولتے ہیں اور جسے گاندھی جی 'ہندی ہندوستانی' کے مہمل مرکب سے یاد فرماتے ہیں تو آپ یقین فرمائیں کہ اس کے لیے ناگری یا لاطینی رسم الخط کامیاب نہیں ہو سکتا۔ क पर نقطہ لکار क and ज पर نقطہ लकार ज. نو بنالیا جاسکتا ہے مگر ء کی آواز اور ن۔ہ' ل۔ہ کی مرکب آوازوں کے لیے کیا سبیل نکالی جائے گی۔

فرض کیجیے کہ ان آوازوں کے لیے کچھ نقوش اور وضع کر لیے گئے بھی ہو کسی رسم الخط میں جو آسانیاں مد نظر رکھی جاتی ہیں وہ صرف نقوش اور آواز کی مطابقت ہی تو نہیں ہوتی بلکہ رسم الخط میں اور کئی چیزیں غور طلب ہوتی ہیں اور ایک رسم الخط پر کئی حیثیتوں سے غور کیا جاتا ہے۔ آواز و حروف کی مطابقت کے سوا۔

تعلیم کی آسانیوں کے اعتبار سے۔

طباعت کی سہولت کے اعتبار سے۔

جگہ، محنت اور وقت کے اعتبار سے بھی غور کیا جاتا ہے۔

ضرورت ہے کہ ہم اردو اور ناگری دونوں رسم الخط پر ان تمام حیثیات سے آغوش کریں۔ پھر دیکھیں کہ کون سا رسم الخط ہماری زبان اور ہمارے ملک کے لیے مفید، آسان اور کارآمد ثابت ہوتا ہے ورنہ ضد اور بالہٹ میں پڑ کر ہم اپنے ملک کو نقصان پہنچانے کے سوا کیا پائیں گے۔ آج ہندی کے رسالوں کی جو روش ہے وہ اگر ایک اور نسل تک جاری رہی تو یقین فرمائیے کہ انگریزی زبان اور خط کو ہندستان میں ضروری بنانے میں ان کا سب سے بڑا حصہ ہوگا اور دو صوبوں میں نہیں بلکہ ایک ہی شہر کے دو آدمیوں میں خط و کتابت کے لیے انگریزی کے سوا کوئی چارہ کار نہ رہے گا کیوں کہ وہ زبان جو ان رسالوں کے ذریعہ پیدا کی جا رہی ہے، وہ ہندستان کی عمومی زبان انشاء اللہ کبھی نہ ہو سکے گی اور اردو سے دشمنی جو سملیں کے جھمیلوں نے پیدا کی ہے وہ رسم الخط کو عوام سے چھڑانے میں اگر کامیاب ہو گئی تو بتائیے کہ ایک ہی شہر کے دو آدمی انگریزی کے سوا کس خط و زبان میں مراسلت کریں گے؟ دنیا میں اگر زندہ رہنا ہے اور زندگی کی طرح اپنی زبان و قلم سے کچھ کام لینا ہے تو ٹھنڈے دل سے بغیر ضد اور غصے کے جذبات کی آمیزش کے سونچیں اور غور فرمائیے، ہٹ اور تنگ نظری سے، تعصب اور کینے سے بلند و بالا رہ کر سوچیں کہ اس قسم کی تحریکیں اور کوششیں بالہٹ اور نقصان دہ ضد سے زیادہ کوئی حیثیت رکھتی ہیں؟

اردو اور ناگری دونوں خطوں پر مختلف حیثیتوں سے غور فرمائیے۔ تفصیل بڑی فرصت اور وسعت چاہتی ہے اس لیے صرف بعض حیثیتوں اور وہ بھی بہت غیر تفصیلی طور پر اس صحبت میں کچھ عرض کرتا ہوں، ملاحظہ فرمائیے۔ ان میں بہت ہی تھوڑے نمونے پیش کیے گئے ہیں۔ اس سے زیادہ کے لیے نہ تو مجھے فرصت ہے اور نہ کنبجائیں۔

آواز و حروف | سب سے پہلے نقوش اور آوازوں کی مطابقت کو لیجیے۔ لاطینی رسم الخط کا ذکر آگے آئے گا۔ پہلے ناگری رسم الخط کو لیجیے۔ یہ

رسم الخط بھی باوجود ترمیم و اضافہ کے ہماری زبان کی تمام آوازوں کو ادا نہیں کر سکتا۔ بلاشبہ یہ تلسی داس جی کی رامائن اور عبدالرحیم خان خاں کی ست سنی

کی آوازیں کسی حد تک ادا کر سکتا ہے، مگر سوچیے تو آج ہندستان کی وہی زبان ہے جو اس وقت بھی۔ آج اس باغ میں کتنکی اور کدم کے پھولوں کے ساتھ ساتھ کلاب و باسمین بلکہ کہیں کہیں ولایتی کروٹن بھی موجود ہیں۔ انہیں نکال کر الگ پھینک دینے کا خیال نادانی ہے۔ دنیا کی تمام زبانوں میں ضرورت اور حالات کے مطابق دوسری زبانوں کے الفاظ ملتے رہتے ہیں، کوئی زبان انہیں یکدم نکال نہیں سکتی۔ ترکی میں جس کے بارے میں عربی و فارسی کے الفاظ نکال دینے کی بڑی کوشش کی گئی، ہزاروں اس کے اپنے ہو کر باقی رہ گئے۔ کوئی ترکی اخبار پڑھ کر دیکھ لیجیے، سینکڑوں الفاظ دوسری زبانوں کے ملیں گے۔ عربی جس پر دوسری زبانوں کا اثر نسبتاً کم پڑا ہے، فارسی اور دوسری زبانوں کے بیسیوں الفاظ اپنے ذخیرہ لغات میں رکھتی ہے۔

غرض کہ اردو سے بھی وہ اجنبی الفاظ جو اب اجنبی نہیں رہے بلکہ اس کے اپنے ہو چکے ہیں، نکالے نہیں جاسکتے؛ تو ضرورت ہے ایسے رسم الخط کی جو ان تمام آوازوں کو جو اندرونی اور بیرونی الفاظ کے اس مجموعہ کے لیے ملک میں رائج ہیں، آسانی سے ادا کر سکے۔ اس ضرورت کے لیے ناگری رسم الخط کافی نہیں ہے۔

ناگری میں ۳۷ حروف صحیح وینجن، ۱۶ حروف علت سور اور ۱۶ ماترائیں یعنی اعراب ہوتے ہیں، یہ کل ۶۹ نقوش ہوئے۔ ان پر ۵ ان حروف کا اضافہ کیجیے جو ’خ‘، ’ز‘، ’غ‘، ’ف‘، ’ق‘ کی آوازوں کے لیے نقطے لگا کر بنائے گئے ہیں، کل (۷۴) حروف تہجی ہوئے۔ اس اتنے بڑے مجموعہ میں ل، و، اور ن کی مرکب آواز کے لیے کون سی ترکیب ہے؟ مثلاً لفظ ننھا اور لفظ کولھو میں ل کے ساتھ ہ کی اور ن کے ساتھ ہ کی مرکب آواز پیدا ہوتی ہے۔ ناگری میں باوجود اس قدر کثیر حروف تہجی کے اس کے لیے کوئی سامان نہیں ہے۔ آج کل جس طرح لکھتے ہیں وہ چندوبندی دوارکا پرشاد شرما کی ڈکٹنری ہندی شیدارتھہ پاربیجات سے نقل کرتا ہوں۔ کولھو کا لھ اور ننھا ننھا لیکن ان سے جو آواز پیدا ہونا چاہیے وہ کولھو اور ننھا ہے، مرکب آواز نہیں ہوسکتی، کیوں کہ اسی لغت میں ہندی اور نلپ بمعنی بستر کے لیے وہی ٹکڑے استعمال کیے گئے ہیں۔ اصل میں ناگری حروف کے

ٹکڑے صرف ان حروف کے ساکن ہونے کو بتاتے ہیں، مرکب آوازوں کے لیے الگ الگ حروف ہوتے ہیں۔ جیسے کہ **کھ**، **گھ** وغیرہ، مگر لام اور نون کی اس طرح نہ ہے۔ مرکب آواز کے لیے کوئی حرف موجود نہیں ہے۔

اسی طرح دکھاؤ، بلاؤ یعنی اردو میں جو آواز ہمزه اور واو سے ادا کی جاتی ہے اس کے لیے ناگری میں کوئی نقش موجود نہیں ہے۔ ہمزه اور واو سے جو آواز پیدا ہوتی ہے وہ یقیناً الف اور واو کے مرکب سے مختلف ہے لیکن ناگری رسم الخط میں کوئی سبیل اس کے ادا کرنے کی موجود نہیں، 'بلاؤ' یا 'دکھاؤ' لکھنا پڑے گا۔

س، ث کی آوازیں اردو میں اگرچہ مختلف نہیں ہیں مگر ان میں معانی کے اعتبار سے بڑا فرق ہے۔ اگر اس فرق کو ختم کر کے ناگری حرف **س** سے کام لیا گیا تو ہم انہیں اور اسیر کے باہمی فرق معانی سے محروم ہو جائیں گے۔ اردو رسم الخط میں س، ث، ص وغیرہ کے موجود ہونے کی وجہ سے ہمارے لیے ابتدا سے اب تک بڑی آسانیاں رہی ہیں اور ہماری فرہنگ میں بہت سے الفاظ دوسری زبانوں سے اس آسانی کے ساتھ منتقل ہو گئے کہ آج ہر اردو داں جو فارسی یا عربی سے بالکل ناواقف ہو وہ بھی ان الفاظ کی وجہ سے اپنے خیالات خوب صورت سلیس اور سلجھی ہوئی عبارت میں ادا کرنے پر قادر ہے۔ بظاہر اگرچہ یہ ہم آواز حروف غیر ضروری معلوم ہوتے ہیں مگر معانی کی وسعت اور الفاظ کی فراوانی کا جو صلہ ہمیں ان کی وجہ سے ملتا ہے وہ رسم الخط میں ان حروف کے بوجھ کے مقابلے میں بہت زیادہ ہے۔

یہ اردو زبان میں انوکھا عیب نہیں ہے بلکہ دنیا کی اکثر و بیشتر زبانوں میں یہ چیز پائی جاتی ہے۔ ہمارے ایک فاضل انشاپرداز نے ابھی کچھ دن ہوئے لکھا تھا کہ وہ اب تک بعض الفاظ کا املا صحیح نہیں لکھ سکے اور س کی جگہ ص لکھ دیتے ہیں۔ لیکن شاید ان کو یاد نہیں رہا کہ دنیا کی تقریباً تمام زبانوں میں الفاظ کے لیے مخصوص املا ہوا کرتا ہے انگریزی میں تو یہ بہت زیادہ ہے۔ کہیں **TURE** کی **CHAR** کی آواز دیتا ہے اور کہیں **CH**، **KH** کی۔ ناگری میں بھی یہ بات اردو سے

کچھ زیادہ پائی جاتی ہے 'ن' وغیرہ حروف ایک دوسرے کی جگہ نہیں اجتماع کیے جاسکتے اور جیسے صندوق کے بجائے صندوق اردو میں غلط سمجھا جاتا ہے ناگری میں بھی کھٹن کے بجائے کریشن غلط سمجھا جائے گا۔ اور انگریزی میں بھی STATION کے بجائے STESHAN غلط سمجھا جائے گا۔ یہ کسی زبان کا عیب نہیں ہے بلکہ اس کی خوبی ہے۔ ان آوازوں کے علاوہ اور بھی بہت سی آوازیں ہیں جو ادا نہیں ہوسکتی ہیں مگر ان کی فہرست طویل ہے اور شاید پڑھنے والوں کے لیے بار ہو جائے گی۔ اس لیے میں نے انہیں چھوڑ دیا ہے۔ غور کرنے سے ہر اس شخص کو معلوم ہو سکتی ہیں جو دونوں کے رسم الخط سے واقف ہے۔

تعلیم ہمارے سامنے دوسرا مسئلہ تعلیم کا مسئلہ ہے۔ ناگری رسم الخط پر اس حیثیت سے بھی غور کرنے کی ضرورت ہے۔ میں نے اپنے بعض احباب سے جو ناگری رسم الخط سے ناواقف ہیں، بارہا یہ سنا ہے کہ ناگری دو دن میں سیکھی جاسکتی ہے۔ لیکن ان کا یہ فرمانا بطور واقعہ نہیں بلکہ محض لطیفہ کی طرح ہوتا ہے۔ ان میں سے بعض نے دس بیس دن تک محنت کی لیکن لکھنے پڑھنے پر قادر نہ ہوسکے۔ اس وقت انہیں معلوم ہوا کہ وہ جو سمجھ رہے تھے وہ ناواقفیت اور غلط فہمی تھی۔ ابھی کچھ دنوں کی بات ہے کہ میرے ایک دوست کے ساتھ یہی قصہ ہوا اور ان کو تقریباً ۳ ماہ تک محنت کرنے کے بعد یہ اقرار کرنا پڑا کہ ناگری خط کے سیکھنے کے بارے میں وہ غلط فہمی میں مبتلا تھے۔

اصل بات یہ ہے کہ اردو رسم الخط جب ہم نے سیکھا تھا، ہم بچے تھے اور ظاہر ہے کہ اس وقت رفتار ترقی اور سمجھنے کی صلاحیت پختہ عمر سے بہت کم تھی۔ اب جوان ہونے کے بعد دو چار حروف ناگری کے جب ہم جلدی سے سیکھ لیتے ہیں اور اپنا نام لکھنے کے قابل ہو جاتے ہیں تو اس مدت کا مقابلہ بچپن کی مدت تعلیم سے کرتے ہیں اور فیصلہ صادر فرماتے ہیں کہ اردو رسم الخط سیکھنے میں زیادہ دقت اور محنت صرف ہوتی ہے۔ حالانکہ اس وقت جب کہ ہم نے اردو خط سیکھا تھا نہ تو حقبات اٹنی سمجھ تھی اور نہ اتنا دھیان سیکھنے پر دیتے تھے۔

ابھی کچھ دنوں کی بات ہے کہ ایک صاحب نے اردو کے لیے لاطینی رسم الخط تجویز کرنے ہوئے اپنی دانست میں بڑا سخت اعتراض اردو رسم الخط پر کیا تھا کہ وہ اب تک کبھی کبھی س کی جگہ ص لکھ دیا کرتے ہیں۔ میں نہیں سمجھ سکتا کہ یہ اعتراض اردو رسم الخط پر عاید ہونا ہے یا ان کے علم و فضل پر۔ ان حضرات کو یاد نہ رہا کہ ابتدائے تعلیم میں انھوں نے انگریزی الفاظ کا املا کتنی بار غلط لکھا تھا اور آج تک کتنی بار ڈکشنری کی مدد لیے بغیر ان کو صحیح املا لکھنا نصیب ہوتا ہے۔ افسوس کہ شاید وہ بیچارے ناگری سے حرف شناس نہیں ورثہ انھیں معلوم ہوتا کہ ناگری میں اردو سے بھی زیادہ پابندی کے ساتھ 'क', 'ख', 'ग', 'घ' کا فرق قائم رکھنا پڑتا ہے اور جب تک صحیح املا معلوم نہ ہو کوئی شخص ایک سطر صحیح عبارت نہیں لکھ سکتا۔ اور لکھنا تو الگ رہا اگر صحیح املا معلوم نہ ہو تو ایک سطر پڑھ بھی نہیں سکتا۔ اگر خداخواستہ اس میں مبالغہ معلوم ہو تو ناگری حروف صحیح ۳۷ حروف علت ۱۶، ماترا ۱۶ اور پانچ 'خ'، 'غ' وغیرہ والے منقوط حروف کل ۷۴ نقوش جو ناگری کے پورے حروف ہجا ہیں، کسی سے ایک بڑے تختہ کاغذ پر لکھوا لیجیے؛ پھر ان کی مدد سے کسی ہندی رسالہ کی صرف سرخیاں ہی پڑھنے کی کوشش فرمائیے۔ معلوم ہو جائے گا کہ حروف ترکیب کے وقت اتنی طرح طرح کی شکلیں بدلتے ہیں کہ سیکڑوں جگہ ان کی اصلی شکلوں کا کوئی نشان باقی نہیں رہتا۔ اردو میں قاعدہ ہے کہ کوئی حرف جب کسی دوسرے حرف سے ملتا ہے تو ملنے والے حرف کا ابتدائی حصہ آخری کش کو نکال کر قائم رکھا جاتا ہے جو پڑھنے والے کو اپنی اصلی شکل یاد دلانا ہے۔ مثلاً جسم میں ج کا اور س کا ابتدائی حصہ اور م کا مل موجود ہے۔ لیکن ناگری میں یہ ضروری نہیں ہے حرف 'र' جب مرزا *मिर्जा* میں لکھا جائے ابھی اصلی شکل اس طرح بدل دے گا کہ لفظ کے آخری حصے پر اوپر کو ایک قوس نما نشان بن جائے گا۔ ملاحظہ فرمائیے کہ حرف 'र' سے (°) اس نشان کو کیا نسبت ہے اور جب کوئی شخص صحیح املا نہ جانے کیسے پڑھ سکتا ہے۔

اردو میں انجمن حمایت اسلام لاہور کا قاعدہ؛ خواجہ حسن نظامی دہلوی کا

قاعدہ اور ہندی میں ہندی پہلی پستک رام نرائن لال الہ آباد، ہندی پرائمر اور ہندی اردو مالا مصنفہ فاضل پنڈت ہری ہر شاستری پروفیسر انچارج سنسکرت جامعہ عثمانیہ حیدرآباد دکن اس وقت میرے سامنے ہے۔ تعلیمی نقطہ نظر سے غور کرنے پر جو نتائج ناگہری اور اردو رسم الخط کے متعلق نکلتے ہیں وہ حسب ذیل ہیں۔ میں کوئی ماہر فن تعلیم نہیں ہوں اور نہ مجھے بچوں کی تعلیم کا کوئی عملی تجربہ ہے مگر ظاہری نظر سے جو معلوم ہو سکا ہے وہ پیش ہے۔ آپ خود غور فرما کر فیصلہ کر سکتے ہیں کہ دونوں رسم الخط میں سے کون سا رسم الخط آسانی سے سیکھا سکا جاسکتا ہے۔

اردو رسم الخط کے سکھانے کا یہ طریقہ عام طور سے مقرر ہے۔ سب سے پہلے اردو کے ۳۴ حروف تہجی کی شکلیں ذہن نشین کرائی جاتی ہیں۔ یہ شکلیں بہت ہی آسان اور سادے ہندسی خطوط سے بنی ہوئی ہیں کسی تختی یا کاغذ کے چار رخ ہوسکتے ہیں :- (۱) | (۲) — (۳) / (۴) \ اور نقطے کی تین شکلیں • • • ہونی ہیں۔ اردو کے سارے حروف تہجی ان ہی چار قسم کی لکیریوں اور نقطوں سے مرکب ہیں۔ اس لیے بڑی آسانی سے ذہن نشین ہو جاتے ہیں۔ میں نے بعض ننھے بچوں کو بھی جو ذرا ذہین تھے دو ایک کھنڈوں میں یاد کرنے دیکھا ہے۔ اس کے بعد ان نو حروف کو چھوڑ کر جو کبھی کسی دوسرے حرف سے نہیں ملتے بلکہ دوسرے حروف ان سے ملتے ہیں بقیہ ۲۵ حروف کو ۴ گروہوں میں تقسیم کر لیا گیا ہے۔ اور ہر گروہ میں سے دو ایک حرف کو تمام حروف سے ملا کر ٹکڑوں کی شکلیں ذہن نشین کرا دی جاتی ہیں۔ ان ۳۴ حروف میں سے ۱۴ حروف تو وہ ہیں جن کی شکلیں الگ نہیں ہونی ہیں بلکہ صرف نقطوں کے فرق سے بنتی ہیں۔ اس یکسانی کی وجہ سے شکلوں کے یاد رکھنے میں بڑی آسانی ہوتی ہے۔ اس کے بعد دو حرفی، سہ حرفی، چار حرفی الفاظ اور جملے پڑھا کر مشق کرا دی جاتی ہے۔ اور چھوٹی تقطیع کے ۱۶ صفحات کا ایک قاعدہ ختم کر لینے کے بعد جو ایک جوان آدمی کے لیے دو تین دن اور بچے کے لیے دس بیس دن کی محنت چاہتا ہے، ایک طالب علم اردو کی تمام صاف لکھی ہوئی عبارتیں پڑھنے لگتا ہے۔ اب اس کے آگے مشق و روانی

کا درجہ ہے جو عادت و کام پر منحصر ہے۔

دوسری طرف ناگری رسم الخط کو لیجیے۔ سب سے پہلے ۱۶ حروف علت سکھائے جاتے ہیں جن کی شکلیں نہایت غیر متناسب اور الجھی ہوئی ہیں۔ بچہ تو بچہ کسی جوان آدمی کو بھی جلدی یاد نہیں ہو سکتی ہیں۔ شاید آپ اسے مبالغہ سمجھیں اس لیے یہ حروف لکھے جاتے ہیں :-

अ आ इ ई उ ऊ ऋ ॠ लृ लृ ए ऐ ओ औ अं अः

یہ ہیں ناگری حروف میں سور یعنی حروف علت۔ ان شکلوں کو یاد رکھنا ایک بچے کے لیے ا ب ج د کی بہ نسبت کس قدر مشکل ہے۔ اس کے لیے خود ان شکلوں سے زیادہ قوی کوئی دلیل نہیں ہو سکتی۔

اس کے بعد حروف صحیح یاد کرائے جاتے ہیں جو ۳۷ اصلی اور ۵ منقوٹ جدید حروف یعنی کل ۴۲ ہیں۔ یہ حروف ایک دوسرے سے اس قدر مختلف شکل و صورت کے ہیں کہ یادداشت کے لیے ان کی کروہ وار تقسیم ممکن نہیں۔ شکلیں ان کی بھی حروف علت کی شکلوں کی طرح الجھی سی ہیں۔ نمونے کے لیے دو تین حروف لکھے جاتے ہیں :-

ज क्ष क्श क्श क्ष

اس کے بعد ۱۶ ماترا یعنی اعراب بتائے جاتے ہیں۔ پھر ان کے حروف کے ساتھ استعمال کرنے کے طریقے بتائے جاتے ہیں۔ لیکن چوں کہ یہ اعراب تمام حروف صحیح کے ساتھ ایک ہی طرح نہیں لگائے جاتے بلکہ بعض کے ساتھ لگانے کے خاص طریقے ہیں اس لیے ان کو ہر حرف کے ساتھ لگا کر مشق کرائی جاتی ہے۔ مثلاً ४५ دھوپ میں پیش کا نشان حرف ४ کے نیچے لگایا گیا ہے۔ مگر ४५ روپ میں یہی نشان حرف २ کے وسط میں ایک چھوٹی سی لکیر کے ذریعے جوڑا گیا ہے۔ اس کے بعد حروف کی شکلوں اور ان کے ایک دوسرے سے ملنے کا مرحلہ آتا ہے۔ اسے حروف کو ہندی میں سنجکت انچھر کہتے ہیں۔ یہ مرحلہ طالب علم

کے لیے بہت ہی مشکل اور نہایت پریشان کن ہے۔ اور سنجکت انچھر کا وجود ناگری رسم الخط کے عیوب میں سب سے بڑا عیب ہے۔ اکثر اساتذہ نے صرف اس کے لیے سو سو صفحات کی الگ مستقل ریڈریں لکھی ہیں اور کم از کم میں نے تو آج تک بیسیوں ریڈریں ہندی کی دیکھیں مگر کسی میں یہ نہ پایا کہ پہلی ریڈر میں اسے بتا دیا گیا ہو۔ سب سے اچھی شکل ان ٹکڑوں کے مثق کرانے کی فاضل پروفیسر ہری ہر شاستری عثمانیہ یونیورسٹی نے اختیار کی ہے۔ مگر ظاہر ہے کہ رسم الخط کی بنیادی خرابی کو دفع کر دینا پروفیسر موصوف کے بس کی بات نہ تھی اس لیے پروفیسر صاحب کو بھی اس کے لیے اپنی کتاب کا پورا دوسرا حصہ وقف کر دینا پڑا۔ اس میں فاضل مصنف نے تقریباً پونے دو سو شکلیں مختلف حروف کے ان ٹکڑوں کی بتائی ہیں جو ان کے کسی دوسرے حرف سے ملنے یا کسی دوسرے حرف کے ان سے ملنے سے پیدا ہوتی ہیں۔ میں بھی فاضل پروفیسر کے اس بیان کی تصدیق کرتا ہوں کہ ہندی کی پوری لیاقت صرف اسی وقت ہو سکتی ہے جب انسان حروف صحیح کے ملاپ سے اچھی طرح واقف ہو جائے۔ بلکہ میں کہتا ہوں کہ جب تک یہ تمام شکلیں اچھی طرح یاد نہ ہوں نہ ایک سطر عبارت لکھ سکتا ہے اور نہ پڑھ سکتا ہے۔

نظر ثانی کرنے میں غالباً فاضل پروفیسر کو بھی اقرار کرنا پڑے گا کہ بعض شکلیں سنجکت حروف کی اتنی لمبی فہرست میں بھی درج ہونے سے رہ گئی ہیں۔ مثلاً ابتدا بہ سکون اور التقائے ساکنین کی جو شکلیں سنجکت حروف میں ہوتی ہیں وہ اس میں درج نہیں ہو سکی ہیں۔ مثلاً षट् षट् षट् षट् षट् وغیرہ۔

اس کے بعد نون کی آواز اور غنہ کی آواز کی مثق کرائی جاتی ہے کیوں کہ ناگری میں یہ دونوں آوازیں کئی جگہ کئی طرح سے ادا کی جاتی ہیں اور اس کے لیے بہت مخصوص قسم کے قاعدے مقرر ہیں، اگرچہ وہ قاعدے بھی کلیات نہیں ہیں۔ ان آوازوں کے لیے جو مخصوص طریقہ کسی لفظ کے لیے مقرر ہے، دوسرے لفظ میں اسے غلط سمجھا جایا جائے گا۔ مثلاً चॉद चॉद، पतङ्ग पतङ्ग، हिन्दी हिन्दी، डंडा डंडा، व्यञ्जन व्यञ्जन وغیرہ وغیرہ۔ ان سب مرحلوں کے بعد بھی اردو کے ’س‘، ’ز‘، ’ظ‘ کی طرح

‘ن‘، ‘و‘، ‘ز‘ وغیرہ کے استعمال کا فرق باقی ہی رہ جاتا ہے جو الفاظ کے صحیح معنی کی یاد اور صحیح املا کی مشق پر منحصر ہے۔

میں نہیں سمجھتا کہ مجھے کوئی رائے پیش کرنے کی ضرورت ہے۔ ہر شخص بخوبی سمجھ سکتا ہے کہ اردو اور دیوناگری رسم الخط میں سے کون سا رسم الخط ہماری تعلیمی ضرورت کے لیے مفید اور سہل ہے۔ میں جس زمانے میں پانچ سالہ میں پڑھتا تھا، میں نے دیکھا ہے کہ ابتدائی عمر کا بڑا حصہ صرف کرنے کے باوجود طلبہ آسانی سے ہندی لکھنے پڑھنے پر قادر نہ تھے اور خود کرو جی بھی غالباً اپنی یہ کمزوری چھپانے کے لیے ہر عبارت کو لحن سے کا کا کر پڑھایا کرتے تھے۔

طباع | دوسرا اہم سوال طباعت کی آسانیوں کا ہے۔ جدید دنیا میں مطابع کی اہمیت روز بروز بڑھتی جا رہی ہے اور آج ہر ملک اپنے مطابع کو قوی سے قوی تر بنانے پر تلا ہوا ہے۔ ہندوستان میں جب پہلے پہل مطابع کا رواج ہوا تو ہماری ساری کوششیں متداول درسی کتابوں تک محدود تھیں۔ مانوس اور متعارف خط نستعلیق خط تھا۔ اسی خط میں لیتھو کی طباعت نے رواج پکڑا۔ حتیٰ کہ عربی کتابیں بھی خط نسخ کے بجائے نستعلیق میں چھپنے لگیں اور ہم نے اس پر اتنا زور دیا کہ پچھلی صدی کے نصف آخر میں جب کہ مصر کا مشہور مطبع امیری بولاق ٹائپ میں عربی کتابیں چھاپ رہا تھا، ہم نسخ اور نستعلیق دونوں خطوں میں لیتھو سے کتابیں چھاپا کرتے تھے۔ اردو تو اردو، عربی کے لیے بھی ہندوستان میں اب تک لیتھو کرافٹی رائج ہے اور ٹائپ کا کام بہت تھوڑا ہے۔

لیتھو کرافٹی کو بعض وجوہ کی بنا پر ترجیح دی جا سکتی ہے۔ لیکن بحیثیت مجموعی یہ ٹائپ کی بہ نسبت دقت طلب ہے۔ میرا مشورہ یہ ہے کہ اردو کو ٹائپ کی طباعت اختیار کر لینا چاہیے۔ لیتھو کرافٹی کو فائن آرٹ پرنٹنگس تک محدود رکھا جائے تو ہرج نہیں، مگر عام مطبوعات کے لیے اسے رائج رکھنا نقصان دہ ثابت ہوگا۔

نسخ و نستعلیق کا قصہ ایک ہی رسم الخط کے مختلف نمونوں کا قصہ ہے۔ ہمیں اس جگہ دیکھنا صرف یہ ہے کہ دیوناگری اور اردو رسم الخط میں سے کس

رسم الخط کی طباعت زیادہ آسان ہے۔ اس مسئلہ پر غور کرتے ہوئے ہمارے سامنے کئی سوال آتے ہیں جن میں سب سے اہم ٹائپ رائٹر مشین کی کامیابی اور ٹائپ کے مطبعی حروف کی کامیابی کا مسئلہ ہے۔ ناگری حروف میں چونکہ ماترائیں یعنی اعراب حروف کے اوپر نیچے اور بغل میں تینوں جگہ لگائے جاتے ہیں اور ٹائپ رائٹر مشین میں اوپر اور نیچے نشان لگانے کی کوئی ترکیب نہیں ہوسکتی اس لیے ٹائپ رائٹر مشین ناگری رسم الخط کے لیے کامیاب نہیں ہوسکی۔ اس کے لیے بڑی کوششیں کی گئیں مگر جو مشین بن کر تیار ہوئی وہ ایسی ہے کہ خط ٹائپ کرنے کے بعد ماترائیں قلم سے لگانی پڑتی ہیں۔ میرے پاس متعدد دوستوں کے خطوط کبھی کبھی ہندی ٹائپ رائٹر سے ٹائپ کیے ہوئے آئے ہیں۔ ان سب کا یہی حال ہے۔ کئی سال ہوئے، ایک مرتبہ میں نے ٹائپ رائٹر خریدنے کا ارادہ کیا اس سے پہلے ہندی ٹائپ رائٹر کے دیکھنے بلکہ کچھ ٹائپ کرنے کا اتفاق مجھے بارہا ہوچکا تھا۔ میں نے سوچا کہ ایسے ٹائپ رائٹر سے زیادہ آسان قلم سے ہی لکھنا ہے۔ پھر بھی میں نے متعدد اداروں سے خط و کتابت کی کہ شاید کوئی صورت اصلاح کی نکل آتی ہو۔ مگر مجھے جو جوابات ملے وہ حد درجہ مایوس کن تھے۔ معلوم ہوا کہ اس میں کامیابی کی کوئی امید نہیں کیوں کہ اس کی راہ میں ماتراؤں سے بھی بڑی رکاوٹ سنجکت حروف کی ہے۔ چونکہ یہ ٹکڑے حروف سے اوپر، نیچے، بیچ میں اور بغل میں طرح طرح سے ملتے ہیں اس لیے ضرورت ہے کہ اتنے تمام ٹکڑے ٹائپ رائٹر میں لگائے جائیں اور ظاہر ہے کہ اس قدر کثیر التعداد ٹکڑوں کی گنجائش ٹائپ رائٹر مشین میں نہیں ہوسکتی اس لیے کارآمد اور صحیح ٹائپ رائٹر مشین ناگری رسم الخط کی نہیں بن سکتی۔ اس وقت جو ناکام مشین موجود ہے وہ صرف بڑے بڑے اداروں میں بطور دلچسپی موجود ہے؛ نہ تو اس سے کام لیا جاتا ہے اور نہ وہ کام دے سکتی ہے۔

اردو کی ٹائپ رائٹر مشین ہر جگہ صحیح کام دے رہی ہے۔ اس کے متعلق کسی بیسان کی ضرورت نہیں۔ ہر شخص جانتا ہے کہ بڑے بڑے دفتری اور نجی کام اس سے بے تکلف لیے جاتے ہیں۔

نائب کے مطبعی حروف کی کامیابی کا دار و مدار ان کے ٹکڑوں کی کمی، تعداد کمپوز کی آسانی اور کاغذ کی کفایت پر ہے۔ اردو حروف ناگری سے بہت ہی کم جگہ لیتے ہیں۔ ان کی باہمی نسبت تقریباً ۶۳ اور ۱۵۰ کی پڑتی ہے۔ یعنی ایک عبارت جو اردو حروف میں ۶۳ سطروں میں آسکتی ہے وہ ناگری حروف میں ۱۵۰ سطروں میں آتی ہے۔ کمپوز کی آسانی کے لیے ٹکڑوں کا کم سے کم ہونا ضروری ہے اور یہ بھی ضروری ہے کہ تمام ٹکڑے یکساں ایک طرح کے ہوں؛ ایک دوسرے کے نیچے اوپر لگائے جانے والے نہ ہوں ورنہ کمپوزیٹر کی دقتیں بڑھ جانے کے علاوہ غلطیوں کا احتمال بھی بڑھ جاتا ہے اور پروف ریڈر کی محنت بھی بڑھ جاتی ہے، وقت زیادہ صرف ہوتا ہے اور کام کی رفتار سست ہو کر مطبوعات کی لاگت میں اضافہ ہو جاتا ہے۔

اردو میں بشمول حمزہ و لاکھ ۳۴ حروف تہجی ہوتے ہیں جن میں سے ا، د، ڈ، ذ، ر، ڈ، ز، و، لا ۹ حروف کبھی کسی حرف سے نہیں مل سکتے اس لیے ان کی صرف دو شکلیں ہوتی ہیں۔ (۱) جب وہ مفرد استعمال ہوں (۲) جب ان میں کوئی دوسرا حرف ملے۔ بقیہ ۲۵ حروف کی چار چار شکلیں ہوتی ہیں۔

- (۱) جب وہ کسی حرف سے ملیں۔
- (۲) جب وہ کسی لفظ کے بیچ میں واقع ہوں۔
- (۳) جب وہ کسی لفظ کے آخر میں واقع ہوں۔
- (۴) جب وہ مفرد استعمال کیے جائیں۔

یہ سب کل ۱۱۸ ٹکڑے ہوئے۔ کچھ ٹکڑے حسن و خوب صورتی قائم رکھنے کے لیے بنا لیے جاتے ہیں، کچھ مرکب ٹکڑے سہولت کے لیے تیار کر لیتے ہیں۔ غرض ۱۸۰ ٹکڑوں میں پورا نائب ہو جاتا ہے۔ اس وقت تک جدید ترین صورت جو تیار ہو سکی ہے وہ ۱۸۰ ٹکڑوں میں ہے اور بہت ہی خوب صورت اور ضرورت کے لحاظ سے مکمل ہے۔ اس میں جوڑوں کی مختلف شکلیں جو جا ری اور حسن خط کے لیے ضروری ہیں، سب موجود ہیں۔

اب ذرا ناگری ٹائپ کو لیجیے - اس کے مندرجہ ذیل ٹکڑے ہوتے ہیں :-

۳۷ حروف صحیح

۱۶ حروف علت

۱۶ ماترائیں

۲۳۰ سنجکت کے ٹکڑے یعنی حروف کی وہ شکلیں جو مختلف جوڑوں میں

استعمال کی جاتی ہیں -

۲۹۹

یہ ۲۹۹ ٹکڑے نو حروف کے ضروری ٹکڑے ہوئے ، مگر چونکہ کمپوزیٹر کی آسانی کے لیے زیادہ استعمال ہونے والے مرکب ٹکڑے بھی ضروری ہیں - اس لیے اکھنڈ یعنی مرکب شکلیں جنہیں انگریزی میں لیچر کہا جاتا ہے ، ناگری ٹائپ کے لیے بہت سی رکھی جاتی ہیں اس طرح پورا سٹ تقریباً ۶۰۰ ٹکڑوں پر مشتمل ہوتا ہے -

پھر ایک دقت ناگری رسم الخط میں یہ بھی ہے کہ اکثر ماترائیں حروف کے نیچے یا اوپر لگائی جاتی ہیں اور کمپوزنگ میں یہ صورت ممکن نہیں ہوتی اس لیے بیشتر حروف مع حرکات کے ڈھال لیے جاتے ہیں - اگرچہ کیکا بھائی ٹائپ فاونڈری بمبئی اور گجراتی ٹائپ فاونڈری بمبئی کے رائج ٹائپوں میں اس کا حل نکالا گیا ہے اور تقریباً ہر ٹائپ فاونڈری نے اپنے ٹائپوں میں اسے اختیار بھی کر لیا ہے ، مگر اس سے کمپوزیٹر کی محنت بہت بڑھ جاتی ہے اور وقت کا خون ہوتا ہے - وہ حل یہ ہے کہ ایک ٹائپ کو ۳ غیر متساوی ٹکڑوں میں تقسیم کر دیا گیا ہے - مثلاً اگر پریم प्रीम لکھنا ہو تو اس کے پہلے حرف प्री میں کئی ٹکڑے جوڑے جائیں گے اور اگر म्रीम ۱۲ پوائنٹ کے حروف کمپوز کیے جا رہے ہوں تو ۹ پوائنٹ کا ٹکڑا اور ۳ پوائنٹ کا سادہ نیچا ٹکڑا ملا کر مرکب حرف اور اس کے اوپر ۹ پوائنٹ کا ٹکڑا حرکت کا اور اس کے بغل میں ۳ پوائنٹ کا سادہ نیچا ٹکڑا لگایا جائے گا - اس سے کمپوزیٹر کا کام تقریباً پانچ گنا بڑھ جاتا ہے اور رفتار کارگزاری کم و بیش $\frac{1}{4}$ کم ہو جاتی ہے - ان دقتوں کی وجہ سے عموماً حروف مع حرکات استعمال کیے جاتے ہیں جن کی تعداد سیکڑوں

سے زیادہ ہونی ہے۔ اگر وہ حروف مرکب صورت میں استعمال نہ کیے جائیں تو جن الفاظ میں تین تین ٹکڑے جوڑے جائے ہیں ان کی کمپوزنگ عموماً غلط ہو جاتی ہے۔ مجھے خود بارہا اس کا تجربہ ہوا ہے اور صرف دو دو صفحوں کے مضامین میں اصلاح کرنے پریشان ہو گیا ہوں۔

ان کثیر التعداد ٹکڑوں اور کمپوزنگ کی ان دقتوں کی وجہ سے کمپوزنگ پر لاکٹ بھی زیادہ آتی ہے اور کارگزاری بھی کم ہوتی ہے۔

عام ضرورت | تیسرا سوال ہماری روزمرہ کی دفتری اور نجی ضروریات کا ہے۔ ناگری رسم الخط پر اس حیثیت سے بھی غور کیا جانا چاہیے اور دیکھنا چاہیے کہ اگر ہم ناگری رسم الخط اختیار کر لیں تو ہماری دقتیں کچھ زیادہ تو نہیں ہو جاتی ہیں۔

جو خط آسانی سے صحیح لکھا جاسکتا ہو اور تیزی سے صحیح پڑھا جاسکتا ہو وہ کامیاب خط سمجھا جائے گا۔ اردو رسم الخط ایک قسم کی مختصر نویسی ہے، ناگری سے بہت جلد لکھا جاسکتا ہے اور ناگری سے دگنی تیزی کے ساتھ پڑھا جاسکتا ہے۔ لکھنے کا قاعدہ نہایت مکمل طور سے مرتب ہے۔ ہر طرح کی خط و کتابت اور تحریر میں کم وقت اور کم محنت سے کام نکالا جاسکتا ہے۔ بہ خلاف اس کے ناگری رسم الخط میں خود سنسکرت اور بھاشا کے الفاظ لکھنے کا قاعدہ تک پوری طرح مرتب نہیں ہے۔ اس وقت میرے سامنے ایک بہت بڑے فاضل سنسکرت داں کی مطبوعہ کتاب موجود ہے۔ اس میں ایک لفظ پنڈت کو تین جگہ تین طرح سے لکھا گیا ہے۔ (۱) पण्डित (۲) पण्डित (۳) पण्डित اسی طرح اس کتاب میں لفظ دکن کو کہیں दक्कन، کہیں दक्खिन اور کہیں दक्षिन لکھا گیا ہے۔ ملاحظہ فرمائیے کہ املا کا یہ فرق صرف ایک مصنف کی ایک ہی کتاب سے لیا گیا ہے۔ اس رسم الخط کے متعلق کوئی کہہ سکتا ہے کہ جو کچھ اس نے لکھا ہے وہ صحیح ہے اور جو وہ پڑھ رہا ہے وہ غلط نہیں ہے؟

آپ یقین فرمائیں کہ فاضل مصنف کے فضل و کمال کا انکار آفتاب نور اور شب

کی سیاہی کا انکار ہوگا۔ چوٹی کے سنسکرت دانوں میں یہ مصنف بھی ہے۔ سنسکرت میں ایم۔ اے پاس کیا ہے اور جو کچھ لکھا ہے، بالکل صحیح لکھا ہے۔ مگر اس کو کیا کیجیے کہ اس رسم الخط میں لکھنے اور پڑھنے کا قاعدہ صحیح طور سے مرتب نہیں ہے۔

دوسری دقت جس کی وجہ سے لکھی تو لکھی ناگری میں چھپی ہوئی تحریر بھی تیزی سے صحیح طور پر پڑھی نہیں جاسکتی، یہ ہے کہ حروف کے ٹکڑے جہاں پر لکھے جاتے ہیں وہاں پر پڑھے نہیں جاتے۔ مثلاً سپردھا सपधा کہ اس میں ترتیب حروف س، پ، دھ، ا، ر ہے اور ترتیب صوتی س، پ، ر، دھ، ا ہوتی ہے۔ اسی طرح اعراب جب مرکب حروف پر لگائے جاتے ہیں تو لگائے کسی کے ساتھ جاتے ہیں اور پڑھے کسی کے ساتھ۔ مثلاً केश केश کلیش کہ اس میں زیر کا نشان جو بظاہر क پر لگا ہوا ہے त پر پڑھا جائے گا جس کا ایک ٹکڑا क کے نیچے جوڑ دیا گیا ہے۔

کسی عبارت کے پڑھنے میں آنکھیں اپنا کام زبان سے کچھ پہلے انجام دیتی ہیں اور جب پڑھنے والا کسی عبارت کے پہلے لفظ کو پڑھتا ہے تو اس اثنا میں کہ وہ لفظ اس کی زبان سے ادا ہو آنکھ دو تین لفظ آگے کے دیکھ کر دماغ کو پہنچا دیتی ہے اور دماغ اسے زبان سے جاری کرانا ہے۔ نقوش اور اصوات کے اختلاف ترتیب کی وجہ سے یہ بات ناگری رسم الخط میں نہیں ہو سکتی اس لیے ناگری میں لکھی ہوئی عبارت تیزی سے نہیں پڑھی جاتی ہے۔

کسی عبارت کو جلد لکھ لینے کے لیے ضروری ہے کہ اس کے الفاظ کے لیے کم سے کم نقوش بنائے جائیں ورنہ جتنی زیادہ خدمت قلم کو انجام دینی پڑے گی اتنی ہی کم رفتار کتابت کی ہوگی۔ اب ذرا لفظ 'مرہر دکن' ناگری میں لکھیے दहरे दहरे مقابلہ فرمائیے کہ قلم کو اردو کی بہ نسبت کتنا زیادہ کام کرنا پڑا اور کاغذ کا کتنا زیادہ حصہ صرف ہوا۔ کتنی بڑی نادانی ہوگی کہ ہم اپنی روز مرہ کی ضروریات میں یہ رسم الخط استعمال کریں۔

یہ ہے ناگری رسم الخط کی دقتوں کا مختصر بیان۔ زیادہ تفصیل کی نہ تو ضرورت ہے اور نہ موقع۔ خدا نخواستہ اس بیان سے میرا مقصد صرف عیوب گنونا نہیں (ورنہ فہرست اس سے بہت زیادہ طویل ہوتی) بلکہ میرا مقصد صرف یہ ہے کہ بعض اردو داں احباب جو یہ سمجھتے ہیں کہ ناگری رسم الخط آسان ہے یہ صحیح نہیں ہے۔ ان پر واضح ہو جانا چاہیے کہ ناگری رسم الخط اس قابل ہرگز نہیں کہ اسے ہندستان کی عام زبان کا رسم الخط قرار دیا جاسکے۔ مجھے معلوم ہے کہ اردو رسم الخط میں باوجود بیش بہا خوبیوں کے کچھ عیوب بھی ہیں جن کی اصلاح کی طرف ہمیں توجہ کرنی چاہیے۔ مگر اس کا یہ حل کسی طرح نہیں ہے کہ اس سے زیادہ مشکل اور ناکام رسم الخط اختیار کر کے اپنی دقتوں میں اضافہ کر لیں۔

پنڈت جواہر لال نہرو کی رائے ہے کہ ہندی اور اردو دونوں کو بھولنے پھلنے کا موقع دیا جائے اور جو شخص ان میں سے کسی ایک رسم الخط کی حمایت کرتا ہے وہ فرقہ پرست ہے۔ مجھے اس بیان کے دوسرے جز سے اتفاق نہیں کیوں کہ اگر یہ کلیہ صحیح تسلیم کر لیا جائے تو مہاتما گاندھی جی مہاراج کی ہندی ساہتیہ سمیلن کے متعلق فسائی جمیلہ کو کیا کہا جائے گا؟

میں نے جو کچھ لکھا ہے وہ زبان اور اس کے رسم الخط پر محض رسم الخط کے حسن و قبح کی بنا پر لکھا ہے۔ میرے نزدیک اس وقت قوموں کی روایات اور ان کے رجحانات کا کوئی سوال نہیں ہے اگرچہ میں ان سوالوں کو جواہر لال جی کی طرح نامحدود اور غیر ضروری نہیں سمجھتا کہ واقعات اور حقائق کی دنیا تصورات اور لکچروں کی دنیا سے بہت مختلف واقع ہوئی ہے۔ چند افراد کو روایات و رجحانات سے الگ کر کے دوسری جگہ کھڑا کیا جا سکتا ہے، مگر پوری قوم کو اس کی روایات اور اس کے رجحانات سے نہیں ہٹایا جاسکتا۔ لیکن پھر بھی کم از کم اس وقت میرے پیش نظر صرف آسانی اور خوبی کا سوال ہے۔ حمایت اور مخالفت دونوں میری حد نظر سے اس وقت باہر ہیں۔ میرا مخلصانہ مشورہ ہے کہ ہندستان کے تمام ہندی اذاریے اس رسم الخط کو سنسکرت کا مخصوص رسم الخط قرار دیں اور مذہبی تعلیم کا لازمی

جز سمجھیں جیسا کہ ہمیشہ سے یہ ہندستان میں رہا ہے۔ میں اس رسم الخط کو ہندوؤں کے لیے اتنا ہی ضروری سمجھتا ہوں جتنا ان کے لیے سنسکرت اور مسلمانوں کے لیے عربی زبان کو کہ مذہب مشرق کے لیے چھوڑ دینے کی چیز نہیں۔ باقی رہی ہندستان کی مروجہ بولی تو اس کے لیے اردو رسم الخط سب سے اچھا رسم الخط ہے۔

لاطینی خط

دوسرا سوال لاطینی رسم الخط کا ہے؛ بار بار یہ کہا جا رہا ہے کہ اردو کے لیے لاطینی رسم الخط اختیار کر لیا جائے تاکہ طباعت میں آسانی ہو جائے اور حرکات کی دقت سے بھی چھٹکارا ملے۔ اس میں بھی وہی ہوا ہے کہ پتھر کی طباعت کا سارا بوجھ اردو رسم الخط پر ڈال دیا گیا ہے ورنہ کوئی دقت ہی نہ تھی۔ مصریوں کی طرح ہمارے پریس بھی ترقی یافتہ ہونے، جاپان کی طرح ہمارے اخبار بھی ہزاروں نہیں لاکھوں کی تعداد میں چھپ سکتے۔ لیکن لاطینی رسم الخط انگریزی اور دوسری یورپین زبانوں کے لیے کارآمد ہوگا، ہماری زبان کے لیے کارآمد نہیں۔ میں اس رسم الخط کے بارے میں جو کچھ سمجھ سکا ہوں وہ بہت اختصار کے ساتھ آپ کے سامنے رکھ دیتا ہوں۔ خود ملاحظہ فرما لیجیے کہ اردو کے لیے لاطینی رسم الخط بہتر ہوگا یا نہیں؟

آواز و حروف

خط لاطینی جب کہا جاتا ہے تو اس سے مراد یورپین زبانوں کا موجودہ رسم الخط ہوتا ہے۔ سب کو معلوم ہے کہ لاطینی زبان مدت ہوئی کہ ختم ہو گئی۔ آج دنیا کے کسی حصے میں کہیں بولی نہیں جاتی۔ کہتے ہیں کہ روما کے گرد و نواح میں کوئی قبیلہ لاطین نام کا آباد تھا؛ یہ زبان اصل میں اسی قبیلے کی زبان تھی۔ رومن سلطنت کی ترقی کے ساتھ پھیلی، پھلی اور پھولی۔ رومن شہنشاہیت کے پارہ پارہ ہو جانے کے ساتھ ہی زبان بھی پارہ پارہ ہو گئی اور آج بر اعظم یورپ کی تمام زبانوں میں لاطینی الفاظ پائے جاتے ہیں۔ لاطینی زبان ختم ہو گئی۔ اب بھی سہی جو کتابیں اس زبان میں رہ گئی ہیں ان کا یہ حال ہے کہ انگریز انگریزی تلفظ میں پڑھتے ہیں اور فرانسیسی فرنچ تلفظ میں۔ اطالیہ کو اصرار ہے کہ ان حروف کا صحیح تلفظ اطالوی زبان میں ہے اور یونانی مدعی ہیں کہ صحیح ہم ادا کرتے ہیں۔ ایک

حرف علت O کو لیجیے۔ انگریز کولائی لیے ہوئے بلند آواز نکالتے ہیں، کبھی محض زبر کی اور کبھی ان دونوں سے مختلف محض واو ماقبل ضمہ کی؛ لیکن اطالوی کہتے ہیں کہ اس کی صحیح آواز الف مقصورہ کی ہے۔ چنانچہ ان کے یہاں اس کی بھی آواز رائج ہے۔ اسی طرح حرف V انگریزی میں صرف واؤ کی آواز دیتا ہے اور جرمن میں ’ف‘ کی۔ H انگریزی زبان میں کبھی (ہ) کی آواز دیتا ہے اور کبھی بے آواز رہتا ہے مگر اطالوی زبان میں بہ حرف ’کاف‘ کی ذرا پُر آواز دیتا ہے۔ اس لیے یہ کہنا کہ لاطینی رسم الخط اختیار کر لیا جائے اس وقت تک کوئی معنی نہیں رکھتا جب تک یہ واضح نہ کر دیا جائے کہ یورپ کی موجودہ زبانوں میں سے آواز کے بارے میں کس کا طریقہ اختیار کیا جائے گا اور اگر ایسا نہیں تو یہ طے کر دیا جانا چاہیے کہ ہم اپنی زبان کے لیے حروف کی آوازیں خود متعین کریں گے؛ اس بارے میں کسی زبان کی پیروی نہیں کی جائے گی کیوں کہ لاطینی رسم الخط، لاطینی زبان کی آوازیں کھو چکا ہے اور ایک ہی حرف مختلف بولیوں میں مختلف آوازیں دیتا ہے۔

میں سب سے پہلے، پہلی شکل کو لیتا ہوں۔ یعنی اردو کے لیے لاطینی رسم الخط اختیار کرتے ہوئے ہم انگریزی، اطالوی، فرانسیسی، جرمن، اسپینش یا یونانی زبانوں میں سے آواز کے بارے میں کسی ایک کی پیروی کریں۔ مثلاً انگریزی زبان کو نمونہ بنائیں اور اسی پابندی کے ساتھ اردو زبان کو لکھا جائے تو ہمیں دیکھنا پڑے گا کہ حروف اور آواز کے درمیان صحیح تطابق بھی رہتا ہے یا نہیں کیوں کہ انگریزی زبان میں جتنی آوازیں ہیں اردو زبان میں اس سے کہیں زیادہ آوازیں پائی جاتی ہیں۔ انگریزی میں حروف صحیح کل ایکس (۲۱) ہیں مگر آوازیں چونتیس (۳۴) ہیں۔ باقی تیرہ (۱۲) آوازوں کے لیے مختلف قسم کے مرکبات سے کام لیا جاتا ہے مثلاً Ch ’ج‘، Sh ’ش‘، Th ’ت‘ یا د وغیرہ۔ اور پانچ حروف علت ہیں جن سے سولہ (۱۶) آوازیں پیدا کی جاتی ہیں۔ ان کا کوئی قاعدہ مقرر نہیں ہے بلکہ تلفظ کے بارے میں صرف سماعت پر بھروسہ کرنا پڑتا ہے جسے

Pin ‘ Tide -I میں Here اور Mend ‘ Me -E میں Day اور Fan ‘ Father -A اور Machine میں -O، Pot ‘ Bold اور Storm میں -U، Tub ‘ Put اور Burn

میں۔ ان آوازوں کو ممتاز کرنے کے لیے تین طرح کے نشانات ڈکشنریوں میں رائج ہیں لیکن U پر ایک چوتھی طرح کا نشان بھی استعمال کیا جاتا ہے کیوں کہ یہ حرف مختلف الفاظ میں چار آوازیں دیتا ہے۔

انگریزی کے تین حروف ‘C‘، ‘X‘ اور ‘V‘ کی ہمیں ضرورت نہیں لیکن چ کی آواز کے لیے ‘C‘ کو دکھنا پڑے گا۔ اس طرح کل (۲۴) حروف ہم کو ملیں گے۔ ان میں ‘غ‘، ‘خ‘، ‘ت‘، ‘ش‘، ‘ژ‘ اور ‘د‘ کے لیے چھ حروف کا اور اضافہ فرمائیے؛ کل (۳۰) حروف ہوتے ہیں۔ ان (۲۹) حروف سے اردو زبان کی تمام آوازیں ادا نہیں ہوسکتیں۔ اردو زبان میں (۸۲) آوازیں ہیں جو ہمارے موجودہ رسم الخط سے مفرد و مرکب صورتوں میں ادا کی جاتی ہیں اور بعض میں حرکات سے کام لیا جاتا ہے۔ مفرد جیسے ‘با‘، مرکب جیسے ‘بھا‘ اور حرکات سے جیسے ‘آ‘، ‘بھ‘، ‘بہ‘ وغیرہ کے لیے تو انگریزی حروف میں بھی حرف ‘H‘ ملا کر مرکب تیار کیا جائے گا، مگر حرکات کے لیے رومن تحریر کے نشانات کے بغیر کام نہیں چل سکتا اور اس صورت میں ہم اردو حروف پر اعراب لگانے سے کم دقت میں نہیں پڑتے۔ پھر رسم الخط بدانے سے ہمارا کیا فائدہ ہوا؟ ہم لکھنے پڑھنے اور طباعت میں اس سے کم ٹکڑوں سے کام نہیں لے سکتے۔

اگر رسم الخط بدل کر ٹھیک اسی طرح لکھا گیا جیسا کہ آج رومن تحریر میں لکھا جاتا ہے تو موجودہ رسم الخط کی بہ نسبت زیادہ مشتبہ اور دقت طلب رہے گا۔ اگر آپ اس کا نمونہ دیکھنا چاہیں تو لاطینی رسم الخط میں چھپی ہوئی کتاب ملاحظہ فرمائیں۔ سنہ ۱۹۲۳ء میں ایک کتاب Aenimal Maenejment کے نام سے شائع ہوئی تھی، اس کا ایک نسخہ اس وقت میرے سامنے ہے۔ اس کتاب کے صفحہ ۳۳ پر ایک عبارت اس طرح لکھی ہوئی ہے:-

yeh bara chhota bedaul ya maddham hota hai

یہ ہوتا مدہم یا بدے ڈول چھوٹا بڑا یہ

اسی کتاب میں مندرجہ ذیل الفاظ اس طرح لکھے ہوئے ہیں:-

Zakhm, Kharab, Ghora, Ghaur, Khub, Chhup, Abdulhai

عبدالحمی چھپ خوب غور گھوڑا خراب زخم

اس سے قطع نظر کر کے کہ مندرجہ بالا تحریر میں جگہ، محنت اور وقت زیادہ صرف ہوا ہے۔ صرف اس بات پر غور فرمائیے کہ آوازیں تمام ادا ہو گئیں یا نہیں؟ اور التباس لفظی کی کتنی گنجائش رہتی ہے۔ ت، د، ڈ، ر، ز، کھ، خ، گھ، غ، واؤ، ماقبل ضمه اور صرف ضمه سب ایک دوسرے سے مل گئے۔ نام عبدالحی کو اس طرح لکھا گیا کہ جملہ خبریہ 'عبدل ہے' اور نام عبدالحی میں کوئی فرق باقی رہ سکا۔

اگر اردو کے لیے لاطینی رسم الخط اختیار کرنے کا یہی مطلب ہے تو میں کہہ سکتا ہوں کہ اس کا پڑھنا تو غیر اردوداں، بلکہ اچھے اردوداں کے سوا دوسروں کے لیے بہت زیادہ مشکل ہے۔ مندرجہ بالا کتاب ۱۴ صفحات پر مشتمل ہے اور ہر ہر صفحہ بلکہ ہر سطر ایسے التباس سے بھری پڑی ہے جس کے پڑھنے کے لیے اردو کے الفاظ و معانی کا یاد رہنا ضروری ہے۔

دوسری شکل یہ ہے کہ حروف و آواز میں تطابق ہم خود قائم کریں۔ کسی دوسری زبان کی آوازوں کا خیال ہی نہ آئے دیں تو اس کے لیے لاطینی رسم الخط کی ہی کیا تخصیص ہے چینی و جاپانی، عبری و سریانی خطوں سے بھی کام لیا جا سکتا ہے، بلکہ تمام دنیا کے خطوں کو چھوڑ کر ایک بالکل نیا اور اچھا رسم الخط بھی ایجاد کیا جا سکتا ہے جس میں لاطینی حروف کی طرح التباسات نہ ہوں۔ لیکن واضح رہے کہ ہم جو خط بھی بنائیں گے اس کے حروف کی تعداد ۲۸ سے کم نہیں ہو سکتی۔ اس کے بعد تعلیم و تحریر وغیرہ میں جو دقیقے ہوں گی وہ ظاہر ہیں۔

دنیا کی کسی زبان کی آوازوں پر غور فرمائیے تو معلوم ہوگا کہ آوازوں کی ابتدائی اور بڑی دو قسمیں ہیں۔ پہلی قسم وہ ہے جو حروف صحیحہ کی آواز کہلاتی ہے، جیسے ب، پ، یا، B، P وغیرہ کی آوازیں۔ دوسری وہ آوازیں جو جوف دھن سے نکالی جاتی ہیں اور حروف علت کی آوازیں کہلاتی ہیں، جیسے او، او ای، آے، آ وغیرہ۔ حروف صحیحہ کی آوازیں حنجرہ کی کسی نہ کسی جگہ سے شروع ہوتی ہیں لیکن یہ کسی طرح ممکن نہیں کہ ان کو دوسری قسم کی آوازوں سے ملائے بغیر ادا کیا جاسکے۔ ان کی ادائی دو طرح پر ہوتی ہے؛ اول حرف علت کی آواز سے شروع

ہو کر حرف صحیح پر ختم ہوتی ہے، جیسے اب، آب وغیرہ دوسری طرح حرف صحیح سے شروع ہو کر حرف علت پر ختم ہوتی ہے، جیسے ب با وغیرہ۔

اب ذرا غور فرمائیے تو معلوم ہوگا کہ مختلف زبانیں صحیح حروف کی آوازوں میں بہت زیادہ اختلاف رکھتی ہیں، مثلاً 'ع، ح، ض، ظ وغیرہ آپ کو آہن گروپ کی زبانوں میں نہیں ملتے، اسی طرح 'پ، چ، ژ، گ، ٹ، ڈ، ژ آپ سامی زبانوں میں نہیں پاسکتے۔ مگر جوف دھن سے پیدا ہونے والی آوازوں یعنی حروف علت کے معاملہ میں کم و بیش تمام زبانیں برابر ہیں۔ سب کے ہاں معمولی اختلاف کے ساتھ یہ آوازیں پائی جاتی ہیں۔ یہی وجہ ہے کہ رسم الخط کے مسئلہ پر غور کرتے ہوئے حروف صحیحہ کی کمی بیشی کو کوئی خاص اہمیت نہیں دی جاسکتی کیوں کہ کوئی زبان اپنے ان حروف میں اختصار نہیں کر سکتی، چار و ناچار ان حروف کو رکھنا ہی پڑے۔ مثلاً اردو کے لیے اگر آپ لاطینی رسم الخط اختیار کر لیں تو بھی نون غنہ کے لیے آپ کوئی نہ کوئی نشان بنانے پر مجبور ہیں۔ رسم الخط میں تمام تر اہمیت ان ہی حروف علت اور ان کی آوازوں کو دی جاتی ہے کہ تمام دوسرے حروف کی آوازوں کی ادائی کا دارومدار ان ہی حروف کی آوازوں پر ہے۔

ان حروف کے لیے مختلف خطوں میں مختلف قاعدے بنائے گئے ہیں۔ مگر بدقسمتی سے کسی زبان کا قاعدہ بھی پوری طرح مکمل و درست نہیں۔ بعض نے اس کے لیے حروف مقرر کیے ہیں، جیسے لاطینی رسم الخط میں پانچ واواز (Vowels) ہیں۔ لیکن دقت یہ پڑتی ہے کہ ان حروف میں ہر ایک سے کئی کئی آوازیں پیدا کیے بغیر کام نہیں چلتا بلکہ بڑی حد تک سماعت اور تقلید پر بھروسہ کرنا پڑتا ہے۔ آپ دیکھتے ہیں کہ حرف 'Put (U) اور Burn میں ایک دوسرے سے بالکل مختلف آوازیں دہتا ہے اور اس اختلاف کے لیے کوئی کلی قاعدہ موجود نہیں۔ بعض خطوں میں ان کے لیے نشانات مقرر کیے گئے ہیں جیسا کہ ناگری میں ہے۔ لیکن ان میں بھی وہی دقت پیدا ہوتی ہے، نقوش آواز کا اور آواز نقوش کا ساتھ نہیں دیتی۔ تلنگی، کنڑی، ملیالم اور برہمی میں بھی یہی عیب ہے۔ اب سب سے کم بری

شکل یہی رہ جاتی ہے کہ ان آوازوں میں سے موئے موئے فرق کے لیے تو نشانات مقرر کر لیے جائیں اور اس کی پابندی کی جائے کہ نقوش اور آواز کی ترتیب میں فرق نہ ہونے پائے۔ باقی اختلافات کے لیے کسی حد تک سماعت پر بھروسہ کیا جائے۔ اس میں کئی طرح کے فائدے ہیں۔ لکھنے اور پڑھنے میں محنت کم صرف ہوتی ہے۔ کاغذ اور قلم کی خدمت بھی نسبتاً کم رہ جاتی ہے۔ اس وقت یہی طریقہ تمام ان زبانوں میں رائج ہے جو سامی خط میں لکھی جاتی ہیں، مثلاً عبری، آرامی، سریانی، عربی، اردو، فارسی، پشتو، کمک، کردی، ملائی، نویں وغیرہ۔

تعلیم | بہ ظاہر یہ معلوم ہوتا ہے کہ لاطینی حروف مفرد صورت میں لکھے جاتے ہیں، اس لیے اس کی تعلیم اردو حروف کی تعلیم سے زیادہ آسان ہوگی، اور یہ آسانی ہوگی کہ بچوں کو بہت ہی کم شکلیں یاد کرنی پڑیں گی، حالانکہ واقعہ اس کے بالکل برخلاف ہے۔ اگر اردو کے لیے لاطینی رسم الخط اختیار کر لیا گیا تو بچوں کو اردو مفرد حروف اور جوڑوں سے کہیں زیادہ اشکال یاد کرنی پڑیں گی۔ اس وقت لاطینی حروف کی تعداد (۲۶) ہے۔ ان میں کم سے کم 'غ'، 'خ'، 'ت'، 'ژ'، 'د'، 'ش' چھ حروف کا اضافہ کیجیے تو ان کی تعداد ۳۲ ہوگئی، دو حرف 'C'، 'X' ہمارے بے کار ہیں ان کو نکال دیجیے۔ باقی رہ گئے (۳۰) ان میں حروف علت کے ۱۶ نشانات کا اضافہ کیجیے کل (۴۶) اشکال ہوئیں۔ ہر ایک کے چھوٹے Small، اور بڑے Capital حروف ہوں گے، (۹۲) شکلیں ہوگئیں، اس کے بعد لکھنے کے حروف اور ہوں گے اور طباعت کے اور، تو یہ تعداد (۱۸۴) ہوتی ہے؛ ہر ہندوستانی بچے کو ۱۸۴ شکلیں حروف کی یاد کرنی پڑیں گی۔ پھر یہ شکلیں ایک دوسرے سے اتنی مختلف ہوں گی کہ آپ یکسانی کا خیال بھی نہیں کر سکتے۔ D اور 'd'، 'G'، 'g' میں جو اختلاف ہے وہ دیکھ لیجیے۔

آپ کسی بچے کو اردو کا قاعدہ پڑھادیں اس کے بعد کوئی خوش خط لکھی تحریر دے دیں، صاف پڑھ دے گا۔ لیکن اس کا اندازہ کرنے کے لیے ہمیں عمروں کے تفاوت کو خیال میں رکھنا چاہیے، بڑی عمر کے افراد انگریزی حروف اگر آسانی سے سیکھ سکتے ہیں تو اردو حروف اس سے کہیں زیادہ آسانی سے سیکھ لیتے ہیں؛ اردو میں

حروف کے جو جوڑ استعمال ہوتے ہیں ان میں شاید ہی کوئی ایسا جوڑ ہو جو اپنے اصل مفرد حرف سے بہت زیادہ مشابہت نہ رکھتا ہو۔ اس کی وجہ سے یاد کرنے میں بڑی آسانی ہوتی ہے، اس کے سوا اردو حروف کی شکلوں میں نمایاں یکسانی پائی جاتی ہے، ج، ح، خ، ب، پ، ت، ٹ، ٹ وغیرہ میں دیکھ لیجیے یہ یکسانی تعلیمی نقطہ نظر سے بڑی گراں قدر چیز ہے۔ حافظہ پر بہت ہی کم بار ڈالنے کی ضرورت ہوتی ہے اور بچہ آسانی سے حروف کی شکلیں یاد کر لیتا ہے، اس کے برخلاف لاطینی رسم الخط میں اس قسم کی یکسانی آپ نہیں پاسکتے۔ یہی وجہ ہے کہ بچے اردو حروف کو انگریزی حروف کی بہ نسبت جلدی اور آسانی سے یاد کر لیتے ہیں۔

میں نے کچھ دنوں خوش نویسی کی مشق کی ہے۔ اور اس موضوع پر جو کتابیں لکھی گئی ہیں انہیں بھی دیکھا ہے۔ آپ بھی ملاحظہ فرما لیجیے۔ صرف چار طرح کی مختلف لکیروں اور تین قسم کے نقطوں سے اردو کے سارے حروف بن جاتے ہیں۔ مسٹر یشور چندر ودیاساگر مشہور بنگالی معلم نے اپنی کتاب میں انگریزی حروف کی مشق کے لیے اسی طرح کے خطوط سے کام لینا چاہا مگر کامیاب نہ ہو سکے۔ ۱۹ قسم کے خطوط قابم کرنے پڑے، مگر پھر اس کے ذریعے انگریزی کے تمام حروف کی مشق ممکن نہ ہوئی۔ لاطینی حروف میں ایک بات یہ بھی تعلیمی اعتبار سے قابل لحاظ ہے کہ ان کی شکلیں اردو حروف کی بہ نسبت زیادہ الجھی ہوئی ہیں، جو یاد رکھنے میں خاصی تکلیف دہ ثابت ہوتی ہیں۔ ش اور Sh، ز، Z، گ اور G میں جو فرق اس اعتبار سے ہے، ملاحظہ فرما لیجیے۔

طباعت کی آسانیوں کا خیال کر کے لاطینی رسم الخط اختیار کر لیے جانے کی تجویز جب پیش کی جاتی ہے تو پیش کرنے والے اجاب کی نیتیں خیر کی ہوتی ہیں، اور وہ دل سے چاہتے ہیں کہ انگریزی طباعت کی طرح اردو میں بھی طباعت کا کام آسان ہو جائے اور اردو زبان کی ترقی میں اس کا جو ہاتھ ہوگا وہ ظاہر ہے۔ لیکن اس مسئلہ پر بھی غور کر لینا چاہیے کہ حروف کی تعداد اردو کے لیے اتنی ہی نہیں رہے گی جتنی انگریزی زبان کے لیے مستعمل ہے۔

طباعت

اردو کا پریس بلاشبہ بہت ہی بری حالت میں ہے۔ جدیدترین آلات طباعت سے فائدہ نہیں اٹھایا جاتا ہے۔ اس کی وجہ اردو کا رسم الخط نہیں، بلکہ لیتھو کی طباعت ہے۔ پتھر کی طباعت کو چھوڑ دیجیے۔ نسخ ٹائپ خوبصورت سے خوبصورت ہر طرح کے دنیا میں تیار ملتے ہیں، خود ہندستان میں بھی بیسیوں جگہ تیار ہوتے ہیں؛ ان سے فائدہ اٹھائیے، ساری دقتیں ختم ہو جائیں گی۔ لینو ٹائپ، انٹر ٹائپ، روٹری پریس سب کچھ آسانی سے تیار ہو سکتے ہیں۔ اس کے لیے رسم الخط بدلنے کی ضرورت نہیں۔ مصر کو دیکھیے پریس نے کس قدر ترقی کر لی ہے۔ مصور اخبارات و رسائل، ۱۶ بلکہ ۱۸ بڑے بڑے صفحات کے روزنامے ہزاروں سے متجاوز تعداد میں چھپتے ہیں۔ اسی عربی رسم الخط میں تمام جدید سے جدید آلات طباعت سے کام لیا جا رہا ہے۔ اسی طرح جاپانی پریس کی حالت پر غور فرمائیے۔ رسم الخط ناقص ترین، مگر لاطینی رسم الخط اختیار کیے بغیر فن طباعت نے وہاں اتنی ترقی کر لی ہے کہ ایشیا نو ایشیا یورپ کے بھی کم معالک مقابلہ میں پیش کیے جاسکیں گے۔

اردو طباعت کے متعلق شکایت ہے کہ دو چار ہزار فرمے نکالنے کے بعد حروف چھن جاتے ہیں۔ بڑی تعداد میں کچھ چھاپنا ممکن نہیں، تصحیح اچھی طرح نہیں ہو سکتی، کہیں پر سے کوئی سطر یا پیرا کراف نکالنا ہو تو آسانی کے ساتھ نہیں ہو سکتا، تصاویر مضامین کے ساتھ نہیں چھپ سکتیں، جلد کتابت نہیں ہوتی، کتابت میں یکسانی نہیں رہتی، سلف کمپوزنگ مشینوں سے فائدہ نہیں اٹھایا جاسکتا۔ ان شکایتوں پر غور فرمائیے، شکایتیں بالکل درست ہیں۔ لیکن ان کا بار پتھر کی چھپائی پر پڑنا چاہیے نہ کہ رسم الخط پر، رسم الخط کا اس میں کوئی قصور نہیں، اگر لاطینی رسم الخط کو بھی آپ لیتھو میں چھاپیں تو یہی دقتیں رہیں گی۔

اگر اردو کے لیے نسخ اردو ٹائپ کی طباعت اختیار کر لی جائے تو لاطینی حروف کی بہ نسبت زیادہ کارآمد اور مفید ہوگی، نسبت سستی بھی پڑے گی، کاغذ کم صرف ہوگا، کمپوزیٹر کو کام کم کرنا پڑے گا، مثلاً ایک لفظ 'بشیر' کو لیجیے اس کے

لیے اردو میں کم از کم نو چار مرتبہ ہائے چلا نا پڑے گا،

ب	ش	ی	ر
---	---	---	---

میکر

۴ ۳ ۲ ۱

لاطینی میں سات بار حرف اٹھانا ہوگا

B	A	S	H	E	E	R
۷	۶	۵	۴	۳	۲	۱

ظاہر ہے کہ

محنت اور کاغذ زیادہ صرف ہوں گے اور کتاب گراں پڑے گی۔

میں نے ایک مشہور پریس سے ایک رسالہ کی طباعت کے متعلق اخراجات کا تخمینہ طلب کیا تھا اور لکھا تھا کہ یہ رسالہ اردو ٹائپ میں طبع کیا جائے تو اخراجات کیا ہوں گے اور اگر اسے لاطینی (رومن) میں چھاپا جائے تو کیا خرچ ہوگا؟ معلوم ہوا کہ اردو ٹائپ کی بہ نسبت رومن میں ۳۷ فی صدی اخراجات بڑھ جائیں گے، کچھ تو کاغذ زیادہ صرف ہوگا اور کچھ اجرت تسطیر حروف (کمپوزنگ) زیادہ ہوگی۔ تسطیر کی اجرت کارندے کی کارگزاری پر ہوتی ہے اور جو عبارت اردو کے ایک صفحہ میں آتی ہے، وہ رومن کے تقریباً دو صفحات میں آئے گی۔ چرن یہ انگریزی حروف کی اجرت تسطیر نسبتاً کم ہوتی ہے اور اردو کی زیادہ، اس لیے اضافہ صرف ۳۷ فی صدی ہوا ورنہ کہیں اجرتیں برابر ہوتیں تو لاگت تقریباً ۷۵ فی صدی بڑھ جاتی۔ اس کمی بیشی کا خیال رکھتے ہوئے غور فرمائیے کہ ہمارے لیے تجارتی حیثیت سے کون سا رسم الخط مفید ثابت ہوگا اور کس میں کتابیں سستی تیار ہو سکیں گی؟

عام ضروریات

عام ضروریات تمدن کا لحاظ کرتے ہوئے بھی کسی رسم الخط پر غور کیا جانا چاہیے، مثلاً رسم الخط میں یہ ضرور دیکھنا چاہیے کہ تیزی کے ساتھ لکھا اور پڑھا جاسکتا ہے یا نہیں، آپ کو معلوم ہے کہ مختصر نویسی کی ابتدا صرف اسی ضرورت کی بنا پر ہوئی۔

کسی خط کے لکھنے وقت قلم کو جتنا زیادہ کام کرنا پڑے گا اتنا ہی زیادہ وقت محنت اور کاغذ صرف ہوگا۔ دنیا میں مختصر نویسی کی بنیاد اسی اصول پر ہے اور ہمیشہ مختصر نویسی میں بڑے بڑے الفاظ تک کے لیے چھوٹے سے چھوٹے نقوش بنانے پر زور دیا جاتا ہے۔ میں سمجھتا ہوں کہ اردو اور لاطینی رسم الخط کا اس حیثیت سے مقابلہ کرتے کی مجھے کوئی ضرورت نہیں، ہر وہ شخص جو دونوں رسم الخط

سے واقف ہے، اچھی طرح جانتا ہے کہ لاطینی حروف زیادہ جگہ، زیادہ محنت اور زیادہ وقت لیتے ہیں، اس لیے کہ اردو کی بہ نسبت لاطینی حروف لکھنے میں قلم کو دو گونہ خدمت انجام دینی پڑتی ہے۔ مثال کے طور پر اخبار ’رہبر دکن‘ کے نام کو دیکھ لیجیے۔ رہبر دکن Rahbar-i-Dakkan.

عام ضروریات کے سلسلے میں ایک سوال ہندوستان کے ہمسایہ ممالک سے تعلقات کا بھی آتا ہے۔ ہندوستان کے ہمسایہ ممالک میں سے اکثر میں عربی رسم الخط رائج ہے، لیکن عجیب بات ہے کہ بابو سوباش چندر بوس صدر کانگریس نے اپنے خطبہ صدارت میں اسی بات کو لاطینی رسم الخط اختیار کیے جانے کی دلیل میں پیش فرمایا۔ آپ نے ہری پورہ کانگریس میں خطبہ صدارت دیتے ہوئے فرمایا کہ ہمیں بہر حال اپنے گرد و پیش کے ممالک سے تعلقات قائم کرنا ہیں اس لیے لاطینی رسم الخط اختیار کر لینا چاہیے۔

مجھے اس سے اتفاق ہے کہ ہمسایہ ممالک سے مادی و معنوی، تجارتی و اقتصادی تعلقات کو ہمیں نظر انداز نہیں کرنا چاہیے۔ بہر حال ہمیں ایک زندہ قوم کی طرح زندہ رہنا ہے اور زندہ قومیں دوسرے ممالک سے ہر زمانے میں بہت کچھ لیتی دیتی رہتی ہیں۔ سینکڑوں الفاظ، بیسیوں قواعد، ہزاروں عادات اور لاکھوں قسم کی اشیائے تجارت اسی طرح منتقل ہوتی رہتی ہیں۔ کوئی قوم اپنے ہمسایہ ممالک سے کٹ کر زندہ نہیں رہ سکتی۔ غرض یہ ہے کہ ہندوستان کے گرد و پیش کے وہ کون سے ممالک ہیں جہاں لاطینی رسم الخط رائج ہے، شام میں، عراق میں، لبنان میں، ایران میں، افغانستان میں، سواحل خلیج فارس میں، تبت میں، چین و جاپان میں، یہی وہ ممالک ہیں جو ہندوستان کے قریب ترین ممالک کہے جاسکتے ہیں؛ ان میں سے کہیں بھی لاطینی رسم الخط رائج نہیں بلکہ اکثر جگہ عربی رسم الخط جاری ہے۔

بلاشبہ اس وقت تمدن کا مرکز یورپ ہے اور یورپ کا رسم الخط لاطینی ہے، لیکن افریقہ و ایشیا کے آزاد و نیم آزاد ممالک میں وطنی احساسات جس تیزی کے ساتھ انقلابات پیدا کر رہے ہیں وہ سب جانتے ہیں۔ ایران نے فارسی کے علاوہ دوسری زبانوں کا استعمال قلمرو میں ممنوع قرار دیا۔ مصر میں دوسری زبانوں کا استعمال دفاتر میں

ممنوع ہے، حتیٰ کہ نہر سوہز کے دفتر کو بھی عربی میں مراسلات کرنے پر مجبور کیا گیا۔ عراق میں دفاتر سے دوسرے حروف و زبان رخصت کردی گئی؛ شام و لبنان میں عربی کے علاوہ دوسری زبان کو تسلیم نہیں کیا جاتا۔ یہی حال افغانستان کا ہے کہ سرکاری طور پر فارسی کے سوا دوسری زبان مسلم نہیں۔ حبشہ کی سرکاری زبان عربی قرار پائی، طرابلس، برقہ، اور شمالی لینڈ میں پہلے ہی سے تھی۔ غرض کہ تمام وہ ممالک جہاں عربی رسم الخط رائج ہے، لاطینی کو بدر کر رہے ہیں۔ ہم سے قریب ترین براعظم افریقہ ہے جہاں کا عمومی رسم الخط عربی ہے، ایشیا میں شمال مشرقی ایشیا کے علاوہ تمام عربی رسم الخط رائج ہے، روس کے ایشیائی مقبوضات کے بڑے حصے میں بھی رسم الخط ہے۔ اس وقت مندرجہ ذیل زبانیں عربی رسم الخط میں لکھی جاتی ہیں۔

عربی، فارسی، اردو، پشتو، بلوچی، سندھی، امہری، کریمی، ہوسنہ، جاوی، قازانی (روس)، کمک، کردی، ملالی، میندنیگو، نوہین اور نوگاٹی۔

ان میں سے ایک عربی ہی کو لیجیے، مغربی ایشیا اور افریقہ کے بڑے حصے پر چھائی ہوئی ہے ان ممالک میں یورپین کمپنیاں بھی ہیں لیکن اشتہارات اور مقامی کاروبار عربی میں کرتی ہیں۔ اس لیے ہمارا یہ خیال صحیح نہیں ہو سکتا کہ لاطینی حروف اختیار کر لینے سے ہمسایہ ممالک سے تعلقات قائم کرنے میں ہمیں آسانی ہوگی، بلکہ اس حیثیت سے تو موجودہ اردو رسم الخط کا باقی رکھنا ہی سب سے بڑی دانائی ہوگی۔

بسمل فیض آبادی

اور

اودھ کی سب سے قدیم مثنوی

از

(مولوی عبدالباری صاحب آسی)

اصناف سخن میں جس پر اہل عجم کو ایجاد و اختراع کا فخر حاصل ہے وہ مثنوی کی صنف ہے۔ یہی وہ چیز ہے جو عرب کی شاعری میں نہیں ہے اور ایرانیوں کے یہاں اس کثرت کے ساتھ موجود ہے کہ اسی میں ان کے تمام علمی و اخلاقی جواہر کا خزانہ محفوظ ہے۔ رہی اردو کی شاعری وہ درپس آئینہ طوطی مفتہ داشتہ اند کے ذیل میں ہے۔ یعنی جو کچھ فارسی میں ہے وہ اس میں بھی ہے۔ اس لیے کوئی وجہ وجہ نہیں تھی کہ اس میں بھی مثنوی نہ کہی جاتی۔ کہی گئی اور اتنی کہ اب اردو میں اس صنف کا اتنا ہی سرمایہ موجود ہے جتنا کہ فارسی میں تھا۔ یہ اور بات ہے کہ فارسی زبان کی عمر سے اردو کی عمر بہت کم ہے۔ اس لیے ایرانیوں کو اپنا خزانہ ادب معمور کرنے کا زیادہ موقع ملا اور اردو والوں کو کم، مگر اصولی طور پر حساب کیا جائے تو دونوں کی میزان برابر آئے گی۔ اس طرح ایرانیوں نے اس صنف کی وسعت اور گنجائش پر نظر کرتے ہوئے اس سے پورا پورا فائدہ اٹھایا۔ چنانچہ اخلاقی، تاریخی، معاشرتی، مزاحی، عاشقانہ سب قسم کے مضامین کی مثنویاں لکھی گئیں۔ حدیقہ حکیم سنائی، منطق الطیر، جوہر الذات فرید الدین عطار، شاہنامہ فردوسی،

بوستان سعدی، یوسف زلیخائے جامی وغیرہ کو ایک تاریخی تبصرہ کرنے والا یا نقاد قیامت تک نظر انداز کرنے کی جرات نہیں کر سکتا۔

ہندوستانی شعرا کی کارپردازیوں پر جب نگاہ ڈالی جاتی ہے تو سب سے پہلے وہ خرابی نظر آتی ہے جو اصولاً ہونا چاہیے۔ یعنی یہاں کے بزرگوار با کمال اول اول نو فارسی ہی میں شعر کہا کیے اس واسطے ان کی تمام عرق ریزیاں دوسری زبان کی نذر عقیدت ہو گئیں اور ہر چند کہ آج نلدمن فیضی، مثنوی غنیمت، مثنوی ناصر علی، مثنویات بیدل وغیرہ اپنی جگہ پر ان مول موتی ہیں اور ہم ان کو دیکھ کر گاہے گاہے خوش بھی ہو جاتے ہیں، مگر اپنا مال نہیں کہہ سکتے اسی واسطے وطنیت کے اظہار کمال کا جوش و خروش دل سے زبان تک نہیں آتا۔ اس بلا سے جو کوئی اس دور میں بچا بھی تو وہ ہندی بھاشا کی زد میں آ گیا۔ چنانچہ ملک محمد جاسی کی پدماوت اور قاسم شاہ کی ہنس جواہر اب ہمارے کسی کام نہیں آسکتیں۔ اور اردو کے ذیل میں داخل کرنے کی کوئی گنجائش نہیں نکلتی۔ اور ہر چہ از دزد ماند، رمال برد کہہ کر ماتم کیے بغیر کام نہیں چلتا۔

اس اتفاق کو بدقسمتی بھی کہا جاسکتا ہے کہ اردو کے قدیم ترین اور دور اول کے شعرا کا کلام برباد ہو گیا اس لیے اب یہاں سے بحث کرنا ہی بے کار ہے ورنہ یہ مسئلہ کچھ تاریکی میں نہیں ہے کہ 'ولی' جو ایک حیثیت سے شعراے اردو کا ابوآلایا تسلیم کیا جا چکا ہے، دلی آکر شاہ سعد اللہ گلشن دہلوی کو اپنی استادی اور رہنمائی کے لیے منتخب نہ کرتا۔ خدا معلوم اس سے پہلے کتنے شعرا ملکی زبان میں شعر کہتے ہوئے دلی کے وسیع قبرستانوں میں دفن ہو چکے ہوں گے تب کہیں سعد اللہ گلشن سے لوگ پیدا ہوئے ہوں گے جن سے ایسے بڑے بڑے لوگ مستفید و مستفیض ہونے کے خواہش مند ہوئے۔ بہر حال یہاں اس قضیہ نامرضیہ کو چھیرنا کچھ موزوں نہیں اس لیے سلسلہ کلام پھر وہیں سے شروع ہوتا ہے کہ جیسے اصناف ریختہ کے تمام آثار قدیمہ دکن میں پائے جاتے ہیں، اسی طرح مثنوی کا بھی وہیں سراغ ملتا ہے، اور وجدی کی مثنوی تحفۂ عاشقان سنہ ۱۰۱۵ھ اور محمد قلی قطب شاہ

بادشاہ گولکنڈہ کی نعتیہ مثنوی سنہ ۱۰۱۸ھ کی تصنیف ہونے کی وجہ سے سب سے پہلی مثنویاں مانی جاتی ہیں۔ اس کے بعد سیف الملوک و بدیع الجمال، خاور نامہ، علی نامہ، پھول بن، بنگاب نامہ وغیرہ مختلف مضامین پر تصنیف ہوتی رہیں۔

دکن کی تصانیف کے بعد دلی کی نوبت آتی ہے۔ اگر افضل خان کی بکٹ کہانی کا کوئی ذکر نہ کیا جائے تو دلی میں اس وقت تک کی تحقیقات کی موافق شاہ مبارک آبرو اور مولوی سید محمد صاحب کی مثنویاں قابل ذکر ہیں جن کی نسبت بیان کیا جاتا ہے کہ وہ اس دور میں مشہور بھی ہوئیں۔ مگر اب ان کا کہیں پتا نہیں۔ اسی طرح ان کے دوسرے معاصرین کی تصانیف بھی ناباب ہیں اور بہاں مثنوی کی تاریخ لکھنے والوں کے لیے یہ بڑی دشواری ہے کہ امتداد زمانہ نے اس کڑی کی کڑی کو غائب کر دیا۔ کچھ نہیں کہا جاسکتا کہ اس دور میں کتنی مثنویاں لکھی گئیں، کتنی مشہور ہوئیں اور کتنی مصنفوں کے بستوں میں رکھی رکھی سڑ گئیں۔

حاتم کے عہد آخر کے ساتھ ساتھ میر و سودا کا زمانہ شروع ہوتا ہے۔ اور اسی کے لگ بھگ مصحفی، رنگیں، انشا، جرات وغیرہ کا دور ہے۔ یہ زمانہ مثنویوں کی گرم بازاری کا ایک زربں زمانہ ہے۔ میر، سودا، مصحفی، میر حسن، قایم، رنگیں، جرات وغیرہم نے مختصر مختصر مثنویاں کہیں اور نہ صرف کہیں بلکہ ان میں کامیابی کی جھلک بھی نظر آئی۔ تنقیدی نگاہ ڈالنا اور نظر غائب سے مطالعہ کر کے کوئی رائے قایم کرنا تو مثنوی کے تذکرہ نویس کے لیے زیادہ موزوں ہے؛ ہم کو اس سے زیادہ کہنے کا حق نہیں کہ اپنی اپنی جگہ پر سب اچھی ہیں۔ ہاں میر صاحب کی مثنویوں کو کئی وجہوں سے ترجیح ہے اور وہ بہ حیثیت غزل گو ہونے کے اس صنف میں بھی کامیاب نظر آتے ہیں اور مثنویاں بھی قابل ذکر ہیں۔ مگر مجھے کچھ اور کہنا ہے اس لیے یہ راستہ اختیار کرنا زیادہ موزوں نہیں۔

بد قسمتی نے جب طوایف الملوک کی پھیلا کر دلی کو اجاڑا تو فیض آباد کا نصیب چمکا۔ یعنی وزیر الممالک نواب شجاع الدولہ کی قدردانی اور ذرہ نوازی نے بڑے بڑے اہل کمال کو یہیں کھینچ بلایا اور دلی کا پرتو یہیں نظر آنے لگا۔ ہر قسم کے

صناع، ہر طرح کے پیشہ ور، ہر صنف کے ہنرمند آپہنچے۔ انہیں کے ساتھ سخن گو یاں و سخن سنجان بھی تھے۔ نتیجہ یہ ہوا کہ بنتے بنتے فیض آباد چھوٹی سی دلی کہتے جانے کا مستحق ہو گیا۔ سخن گوئی کی محفلیں گرم ہوئیں۔ گوشہ گوشہ سے آفرین و احسن، واہ وا سبحان اللہ کے نعرے بلند ہوئے، کوئے کوئے سے شاعر ابلنے لگے۔ قصہ کوتاہ دلی والوں نے اودھ والوں کو بھی اپنے رنگ میں رنگ لیا۔ اور یہ رنگ ایسا چڑھا کہ ہر کس و ناکس شاعر ہر قابل و ناقابل مدعی بن گیا۔ مگر تحقیق سے یہ ثابت ہوتا ہے کہ غزل ہی تک یہ جوش و خروش رہا۔ دوسرے اصناف تک کسی کا خیال نہیں بڑھا کیوں کہ یہاں کوئی شاعرانہ قصیدہ گو دکھائی دیتا ہے نہ نثار نہ مثنوی نویس، نہ کوئی مثنوی ہی ایسی ملتی ہے جسے اس دور کی یادگار سمجھ کر مثنویوں کی فہرست میں داخل کیا جائے۔ شدہ شدہ شجاع الدولہ بہادر کا زمانہ ختم ہو کر دور آصفی شروع ہوا۔ انہوں نے فیض آباد کی بجائے لکھنؤ کو اپنا مسکن قرار دیا اس لیے فیض آباد کے ذی ہنر بھی یہیں سکونت گزریں ہوئے۔ ان میں وہ شعرا بھی تھے جن کا مولد خاک پاک دہلی تھا اور وہ بھی تھے جو خاک اودھ ہی سے پیدا ہوئے۔

مثنوی کی بحث ہے اس لیے مثنوی ہی کے متعلق لکھنا ہے جس کے متعلق سب سے ضروری بات یہ ہے کہ فضایل علی خاں تبعد نے ایک مثنوی لکھی جس میں اپنی یتیمی حسن و عشق کی داستان نظم کی۔ سیدھا طرز بیان، جابجا صحیح جذبات کی ترجمانی۔ محبت کی کار پرداز یوں کی تصویریں تھیں اس لیے خوب چمکی، لوگوں کے دل پر اثر کیا اور مقامی طور پر ادھر سے ادھر تک مشہور ہو گئی۔ کہتے ہیں کہ میر حسن دہلوی کے قلم میں بھی اسی کی شہرت نے جنبش پیدا کی اور انہوں نے بھی مثنوی سحرالبیان لکھی اور سنہ ۱۱۹۹ھ میں تمام بھی کر دی۔ اس کی وہ شہرت ہوئی کہ گلی گلی اور کوچے کوچے میں یہی چرچا سنا جانے لگا۔ یوں تو اس مثنوی کا آغاز و اختتام لکھنؤ ہی میں ہوا، مگر ہندستان بھر میں اس کی دھوم مچ گئی۔ فضائے زمانہ نے متفق اللفظ ہو کر صفائی، بلند پائیکی، محاورات کی برجستگی، روانی، صحت زبان، سلاست، اجزائی تناسب، تشبیہات و استعارات،

رسوم و رواج کے صحیح کی قدرت، خارجی اور داخلی پہلوؤں کی صحیح نقشہ کشی کا اس کو ساریفکیٹ دے دیا۔ اتنا یہ کہ کہنے والوں نے یہ بھی کہہ دیا کہ ایک اس مثنوی کی بدولت وہ کمی پوری ہو گئی جو ریختہ میں مثنوی کے نہ ہونے سے بائی جانی تھی۔ سب سے بڑی داد مصنف کو یہ ملی کہ بڈھے سے بچے تک اور مبتدی سے منتہی تک اس کی تعریف و توصیف میں رطب اللسان ہونے ہوئے اسی طرز و انداز کی مثنویاں لکھنے لگے۔ جیسا کہ مصحفی نے اپنے تذکرہ ہندی میں صغیر علی مروت کے حال میں لکھا ہے:-

”در ہماں ایام کہ بہ رام پور بود یک دو داستان بہ رویہ مثنوی میر حسن در سلیک نظم کشیدہ با خود داشت و می خواست کہ آنہا را بہ نظر مومی الیہ میر حسن بگزارد۔ چون در ہماں ایام میر موصوف را سفر ناگزیر پیش آمد بسیار تاسف خورد و رفته رفته ہماں چند فقرہ اش در یاد گردیدند یعنی در عرصہ پنج شش سال روزہائے کہ از سفر بنارس در شہر باز آمد جواب مثنوی میر حسن را بہ معنی ہائے مہیا گردانیدہ و بعد اتمام قصہ بہ عرصہ قلیل بہ ہم سایگی اورا نویسانیدہ و صاف نمودہ اورا در معرض شہرت افکند۔ اکثر دوستانش نقل گرفتند۔ نازش شاعری او بر ہمیں مثنویست۔“

اس کے علاوہ اور مثنویاں بھی ہوں گی۔ گمنامی کی آندھی سب کو اڑا لے گئی اور اب ایک ورق بھی کسی کا باقی نہیں۔ پھر بھی اس سے کسی کو انکار نہیں کہ سحرالبیان کو چراغ ہدایت بنا کر اودھ والے بھی راہِ بلاغت طے کرنے لگے اور مثنویوں پر مثنویاں لکھی گئیں۔ اگرچہ اس وقت تک جستجو کرنے کے بعد بھی کوئی مثنوی مل نہیں سکی جس کی وجہ سے اس قیاسی عمارت کے استحکام میں مدد مل سکے اور اس کو اس دور کی یادگار صحیح تسلیم کیا جائے کہ لکھنؤ و فیض آباد کے لیے سرمایہ نازش بہم پہنچے۔ مثنوی سحرالبیان میر و سودا کی مثنویاں، جرات و انشا و مصحفی کی صنایاں اگرچہ یہیں معرضِ ظہور اور عالم وجود میں آئیں مگر وہ یہاں کے خزانہ ادب میں داخل نہیں ہو سکتیں بلکہ دہلی ہی کی طرف منسوب کی جائیں گی۔

مجھے مدت سے اس خلش نے بے تاب کر رکھا تھا کہ کیا قیامت ہے کہ ناسخ سے پہلے کا کوئی ایسا شاعر نہیں ملتا جو اودھ کا رہنے والا ہو اور اس کی کوئی مستقل تصنیف یا دیوان بھی موجود ہو جسے دیکھ کر اس وقت کے مذاق طبیعت کا اندازہ کیا جاسکے کیوں کہ ناسخ مرحوم کی اس سعی بے جانے جسے یہاں کے لوگ صفائی زبان کہتے ہیں، اردو شاعری کا رنگ بدل کر اس کو حقیقت سے اتنا دور کر دیا کہ اس صناعی پر تباہ کاری کا دھوکہ ہونے لگا، پھر اگر ان کی عملداری اور سکھ بیٹھنے کے بعد کی کوئی چیز ملے بھی تو کیا فائدہ۔ اصل مقصد کا اس سے کوئی سراغ نہیں ملتا۔ اس سعی پیہم کا اتنا تو نتیجہ ضرور ہوا کہ بعض فارسی کی چیزیں ملیں مگر وہ خارج از بحث تھیں۔ آخر کار سخت دشواریوں اور بے انتہا کوششوں کے بعد سنہ ۱۹۳۷ء کے ماہ دسمبر میں دو مثنویاں دست یاب ہوئیں جن میں ایک کا نام 'پارسا نامہ' اور دوسری کا 'حسن و عشق' ہے۔ پارسا نامہ اسی انداز اور اسی بحر میں لکھا گیا ہے جس میں میر حسن مرحوم کی مثنوی ہے۔ اس کا سنہ تصنیف ۱۲۱۳ ہجری ہے۔ جس کے معنی یہ ہیں کہ یہ مثنوی میر حسن سے چودہ برس بعد لکھی گئی۔ دوسری مثنوی سنہ ۱۲۰۳ھ کی ہے۔ ہم بے تکلفانہ اور بے دھڑک کہنے کے لیے تیار ہیں کہ اس دور کی خالص یادگار اور سب سے پہلا نقش اگر کوئی ہے تو وہ یہی مثنویاں ہیں۔ اور جیسا کہ ہم اوپر لکھ چکے ہیں ان سے پہلی کوئی مستقل تصنیف اس وقت تک دست یاب نہیں ہو سکی۔

یہ مثنویاں بسمل فیض آبادی کی لکھی ہوئی ہیں اور اس لیے ضروری ہے کہ بسمل کے حالات سپرد قلم کر کے ان کی حیثیت شاعرانہ کا اظہار کر دیا جائے

(بسمل فیض آبادی)

کون روئے ان بدقسمتوں کے طالع ناسپاس کو جنہوں نے اپنی پوری عمریں کسی خاص فن کی کاوش ترقی میں صرف کر دیں اور پھر بھی بس نامور بزرگ زمین دفن کردہ اند کز ہستیش بروئے زمیں یک نشان نماند

کی زد میں آگئے۔ دور کیوں جائیے، قضیہ زمین برسر زمین کی مصداق ہمیں دیکھیے کہ چھوٹے بڑے سیکڑوں تذکرے اردو میں موجود ہیں اور بسمل تخلص کے دو چار شعرا کا ذکر بھی ہر ایک میں موجود ہے مگر بسمل فیض آبادی جو اس مضمون کا زیب عنوان ہے، کہیں بھی نہیں۔ بقولے:-

بزم میں یوں تو ہیں سبھی اپنے بھی اور غیر بھی

جس کی مجھے تلاش ہے اس کا کہیں پتا نہیں

ستم ظریفی نہیں تو اور کیا ہے میر حسن نے فیض آباد کے دو بسمل پیش کیے بھی تو کون ایک گدا علی بیگ جن کی نسبت فرماتے ہیں کہ »شعر بلندش بہ سمع نرسیدہ«۔ مگر اس کے ساتھ ہی دیمک نامہ کے کچھ شعر بھی دے دیے ہیں جو ان کی کوئی بوسیدہ تصنیف ہوگی۔ اسی طرح خم خانہ جاوید جو تذکرہ کیا شعرائے قدیم و جدید کی فہرست ہے، عنایت علی بسمل فیض آبادی کا ذکر کرتے اور ان کو شاکرد آتش قرار دیتے ہیں مگر اس بسمل کا کہیں ذکر بھی نہیں جس کا ادب اور زبان پر کافی احسان ہے اور جس پر فیض آباد کے ساتھ ہی اودھ کو ممنون ہو کر ان کو اس اولیت کی داد دینا چاہیے۔

مٹے ہوئے ناموں کو ڈھونڈنے اور کھوئے ہوئے ناموروں کو تلاش کرنے کا سوائے تذکروں کے اور کیا ذریعہ ہو سکتا ہے۔ اور تذکرے اس قدر بے کار ثابت ہوئے تو بڑی فکر ہوئی کہ کیا صرف نام لکھ کر خاموش ہو جانا چاہیے۔ مگر اسے میری کاوش جستجو کہیے یا حسن اتفاق کہ ان کا کشکول جو زیادہ تر انہیں کے ہاتھ کا لکھا ہوا تھا، مجھے دست یاب ہو گیا جس سے بسمل کے بعض مفید حالات معلوم ہو سکے اور ذوق تلاش میں ایک حد تک سکون پیدا ہو گیا۔ بہر حال

ان کا نام محمد جواد، مرزا لالان عرف اور بسمل تخلص تھا۔ مذہب شیعہ کے پیرو اور فن طب کے ماہر تھے۔ اسی لیے ہر جگہ اپنے نام کے ساتھ حکیم کا لفظ بھی شامل کرتے تھے۔ چنانچہ ان کے کشکول میں جتنی جگہ ان کے دستخط ملتے ہیں سب میں یہی دستور رکھا ہے اور اسی کے ساتھ ہر جگہ عرفیت کو بھی قلم بند کیا ہے۔ ان کے والد کا نام حکیم علی حسین خاں تھا جو اس زمانے کے نامی اور شاہی طبیب تھے۔ بیگمات وغیرہ کا

علاج ان سے متعلق تھا۔ چنانچہ بسمل نے جو ان کے بعض معمول مطب نسخے نقل کیے ہیں ان میں ساتھ ہی ساتھ یہ بھی لکھ دیا ہے کہ یہ نسخہ کس بیگم کے لیے لکھا تھا۔ بسمل کی شادی اپنے چچا حکیم محمد خاں کی صاحبزادی سے ہوئی تھی۔ یہ اس وقت کے بے نظیر طبیب تھے جن کے لیے خود بسمل ہی کی گواہی موجود ہے چنانچہ ان کے بعض مجربات کو نقل کرتے ہوئے وہ لکھتے ہیں:- ’اِس چند نسخہ از مجربات معمولی حکیم غفران پناہ در فن طبابت از ہمہ استادان عالی جاہ اعنی عمو صاحب قبلہ مغفور مرحوم خسر ایں روسیاء حکیم محمد خاں صاحب بہ طریق تیمن و تبرک قلمی یافت۔ از دستخط خاص اوشاں تحریر نموده شد۔‘ اسی طرح حکیم محمد عسکری خاں بہادر کو جابجا اپنا بھائی لکھ کر ان کے مجربات نقل کیے ہیں۔ ان کے نام کے ساتھ امیدگاہ اور دو ایک جگہ سلمہ لکھا ہے۔ دستور ہے کہ سلمہ چھوٹے کو لکھتے ہیں ہر چند کہ یہ کوئی کلیہ نہیں ہے۔ دوسرے چچا کا نام حکمت حسین خاں لکھا ہے۔ یہ بھی غالباً مشہور طبیب تھے۔ اسی طرح اور دو ایک طبییوں کے نام بھی درج ہیں۔ ان سب باتوں سے یہ آسانی یہ نتیجہ نکل آیا کہ وہ ایک اعلیٰ خاندان کے رکن تھے اور ان کا آبائی پیشہ طبابت تھا۔ ممکن ہے کہ اول میں یہ بھی مطب کرتے ہوں۔ مگر نہ معلوم کیا اسباب ہوئے کہ وہ دربار آصفی تک پہنچے اور بزمِ ملازمین و مصاحبین منسلک ہوئے۔ وہاں شعر و شاعری بھی جاری تھی اور نہ صرف جاری تھی بلکہ خود بادشاہ ان کی نکتہ رسی اور فن کے مداح اور معرف تھے اور اس وقت کے شعرا ان پر رشک کرتے تھے ان سب باتوں کا ایک ایسے واقعے سے پتہ چلتا ہے جو ایک معرکے کی صورت میں پیش آیا اور جو خود اپنے قلم سے انھوں نے کشکول میں نقل کیا ہے۔ اس کو دیکھ کر خود بخود یہ رائے قائم ہو جاتی ہے کہ وہ معزز مصاحبین اور ماہرین فن میں سے تھے۔ لکھتے ہیں:-

’فردوسی کہ برائے بادشاہ خود شامنامہ گفت زبان ہمہ شاعران و عالماں را لال کرد۔ روزے روبروئے شاہ گفت کہ در تمام شامنامہ یک لفظ عربی نیست۔ غور باید کرد کہ عجب کارے از من شدہ۔ عقل کہ ومہ

اگر دریں مقدمہ فرارسند حیران خواهد شد۔ ہمہما شنیدند و خاموش شدند۔ چندے براین گزشت۔ می گویند روزے بادشاہ در جلوت بود۔ عنصری و غزالی و فردوسی و دیگر شاعران با ہمہ ارکان دولت حاضر بودند۔ شاہنامہ خواندہ شد۔ از اتفاق این بیت برآمد:- فلک گفت احسن ملک گفت زہ۔ و زہ کلمہ عربی ست۔ شاعران وقت یافتند۔ و فردوسی روبروئے شاہ دست بستہ حاضر بود۔ شاعران عرض کردند کہ جہاں پناہ از حضرت استاد زمان فردوسی عالی مکان باید پرسید کہ احسن و زہ کدام زبان است؟۔ بادشاہ متوجہ فردوسی شد و گفت۔ در حضرت بادشاہان سخن دروغ گفتن سر برباد می دہد۔ احسن و زہ کلمہ عربی ست و شما اقرار کردہ بودید کہ کلمہ عربی در تمام شاہنامہ نہ گفتہ ام۔ احسن و زہ اگر کلمہ عربی نیست کدام زبان است؟ فردوسی گفت واقعی من نہ گفتہ ام۔ فلک و ملک گویند دراین کدام تقصیر فدوی است۔ فلک گفت احسن ملک گفت زہ۔ این خود در شاہنامہ بر نیامدہ کہ فردوسی گفت۔ احسن و یا زہ۔ بادشاہ فردوسی را در آغوش گرفت و عاطفت کرد۔ شاعران ذلیل و خفیف گردیدند۔ بعینہ ہمیں اتفاق این عاجز هیچ مہداں حکیم محمدجواد متخلص بہ بسمل را روبروئے نواب عالی شان والامنزلت نواب وزیرالمالک وزیر ہند نواب آصف الدولہ بہادر شد۔ وقتے کہ بحضور بار یاقم و در ندمائے آن وزیر زمان علیہ الرحمہ والغفران داخل شدم یک پھیلی بموجب ارشاد خواندم کہ پھیلی افیون و پوست خشخاش بود (پھیلی)

اچرج کا اک بروا دیکھا آبا موہ ادھک پریکھا

ایک ہے ڈالی پھل ہیں تین دو ہیں کڑوے اک شیریں

باربار نواب غفران پناہ دست خود برزانو می زدند و این کثرین را می گفتند۔

ایک ہے ڈالی پھل ہیں تین، بسیار خوب گفتید۔ باز بخوانید۔ ہفت بار

خواندم۔ مورد تحسین شدم و آداب بجا آوردم۔ ناتوان بین بسیار می باشند۔

مرزا مسیتا نامی کہ مصاحب نواب سراج الدولہ بودند و بسیار زیرک و
 ہوشیار و در ندما داخل بودند و پانصد روپیہ در ماہ می یافتند، گفتند - واقعی
 پہیلی بسیار خوب گفته اند علی الخصوص پهل خوب بستہ اند - فہمیدم کہ
 کتباہ کردند - افیون و خشخاش و پوست پهل نیست - مشہور است کہ مشتے
 کہ بعد از جنگ یاد آید بر کلہ خود باید زد و وقت جنگ یاد آمدن سر حریف
 را می شکنند - همان زمان تائید از جناب ایزدی یافتم و ہمیں کلمہ گفتم -
 واقعی درست ارشاد می فرمایند لیکن این از صاحب عجب پهل یافتم - آن مرد
 عزیز سر پائیں کرد و نواب وزیر المہالک بسیار بسیار توصیف و تعریف این
 ہیچ مدائں کردند و فرمودند جواب شما بہتر از پہیلی است -

اس قصے سے یہ تو ثابت ہو گیا کہ یہ ایک وقت تک حاشیہ نشینان دربار آصفی
 سے تھے - مگر یہ پتہ نہیں چلتا کہ کتنے زمانے تک اس سے وابستہ رہے - بہر حال یہ
 بات یقینی ہے کہ یہ صحبت برآز نہیں ہوئی اور یہ دربار سے علیحدہ ہو کر آصف الدولہ
 کے مخالفین سے ملے اور انہیں کے خوان کرم کے ریزہ چیں ہو گئے - اس کا ثبوت یوں
 ملتا ہے کہ ان کی مشنوی حسن و عشق میں جواہر علی خاں خواجہ سرا کی انتہائی
 تعریف موجود ہے اور جواہر علی خاں وہ شخص تھا کہ نواب آصف الدولہ ان سے اور
 ان کے ساتھی بہار علی خاں خواجہ سرا سے صاف نہ تھے علی الخصوص اس زمانے میں جب
 کہ آصف الدولہ کی عیش پسندیوں اور کامرانیوں نے ان کو روپیہ کا بے حد ضرورت مند
 بنا دیا تھا اور وہ بار بار بہوبیگم یعنی اپنی والدہ کو تنگ کر کے رقم وصول کرنا چاہتے
 تھے اور بہت کچھ وصول کر بھی چکے تھے - خصوصاً جب ان کو بعض ذریعوں سے
 یہ پتہ معلوم ہوا کہ تمام روپیہ بہار علی خاں اور جواہر علی خاں کے قبضے میں ہے
 تو نہایت برافروختہ ہو گئے اور اسی سلسلے میں ان پر طرح طرح کی سختیاں روا
 رکھی گئیں بلکہ تقریباً ایک ڈیڑھ سال تک دونوں کو محبوس و مقید رکھا گیا - ماں
 بیٹے کے سمجھوتے کے بعد ان کی سختیاں دور ہوئیں اور دونوں بدستور فیض آباد میں
 آکر رہنے لگے - یہ دونوں بہوبیگم کے نہایت جاں نثار اور مقرب الخدمت تھے اور

ان کی محالات میں وہ علاقہ تھا جو قصبہ سلون کے قریب اور لکھنؤ سے غرب کی جانب متصل علاقہ اسماعیل کنج واقع تھا۔

اپنے زمانے کے تمام خواجہ سراؤں سے ان کا مرتبہ بلند تھا۔ جواہر علی خاں بہت حسین، ذکی، فریش اور ہوشیار تھے۔ ان کے خیالات بلند تھے۔ شعرا و ادبا کا ان کے یہاں مجمع رہتا تھا اور فیض آباد میں متصل حویلی ہی کہیں رہتے تھے۔ ان کے نصب کا صرف اسی قدر پتہ چلتا ہے کہ نواب محمد علی خاں جو نواب ابو المنصور خاں صفدر جنگ کے چچا زاد بھائیوں میں سے تھے۔ اور نادر شاہ کے حملہ ہندوستان کے بعد سے خیر آباد کے حاکم تھے، ایک مرتبہ اس ضلع کے زمینداروں نے نمرہ کر کے سرکاری زر واجب الادا روک لیا اور جنگ کی نوبت پہنچی۔ سخت معرکہ ہوا۔ نواب نے خوب خوب داد شجاعت دی یہاں تک کہ کشتوں کے پشتے لگا دیے۔ اگرچہ خود بھی خطرناک طور پر زخمی ہوئے مگر پھر بھی فتح مسلمانوں کے ہاتھ رہی۔ اکثر ہندو مارے گئے اور ان کی عورتیں اور بچے گرفتار ہوئے۔ نواب نے اپنے غسل محبت کے بعد بچوں کو خواجہ سرا بنایا۔ ان میں سے ایک لڑکا مرگیا، باقی زندہ رہے۔ انہیں میں سے جواہر علی خاں، نشاط علی خاں، بہار علی خاں، غنبر علی خاں وغیرہ خواجہ سرا تھے۔ جواہر علی خاں اور آصف الدولہ سے اگرچہ بہوبیکم کے معاملات طے ہونے کے بعد ظاہراً صفائی ہو گئی مگر باطناً ہمیشہ کدورت کا فرما رہی۔ غرض کہ بسمل سنہ ۱۲۰۳ھ میں جواہر علی خاں کے یہاں رہتے تھے۔ اس سے یہ نتیجہ نکلتا ہے کہ آصف الدولہ (جو سنہ ۱۲۱۲ھ تک زندہ رہے) کے یہاں سے ان کی زندگی ہی میں کچھ دن دربار میں رہنے کے بعد دربار سے علیحدہ ہوئے اور جواہر علی خاں کے یہاں مقوسل ہوئے۔ بہر حال وہ جواہر علی خاں کے انتہائی مداح ہیں اور ان کی قدر دانی کے بھی معترف ہیں۔ چنانچہ مثنوی حسن و عشق میں جس کے متعلق آگے چل کر ہم متصل ذکر کریں گے، جواہر علی خاں کی ان الفاظ میں تعریف کرتے ہیں :-

ہوا جب حمد و مدح و نعت ارقام لگا دل دینے بسمل کو یہ پنگام
خدا کے دوستوں کا اک محب ہے نہ کریے مدح ایسے کی، عجب ہے

کیا شرع نبی کو اس نے بریا
یقیناً اس زمانے کا ولی ہے
خدا رکھے اسے سرسبز و شاداں
فلک نے کر جہاں آباد برباد
اسے کہنا بجا فخر جہاں ہے
کروں در بردہ تا کے وصف ارقام
کرم کے بحر کا یکتا ہے وہ در
ہے اپنے قصر میں وہ رونق افزا
میں دھتا اس کی خدمت میں تھادن رات
اور اعدا سے کیا اس نے تبرا
وہ محبوب نبی ہے اور علی ہے
کہ ہیگا وہ سراپا لطف و احسان
کیا ہے اس سے فیض آباد آباد
کہ وہ نام خدا عالی مکاں ہے
جواہر خان ذی شاں اس کا ہے نام
لقب نواب ناظر ہے بہادر
لکھوں کیا وصف مجھ میں تاب ہے یک
نہ تھی بندہ سے پوشیدہ کوئی بات

مدحیہ اشعار بہت سے ہیں مگر یہ چند اشعار نقل کرنے کے بعد ہم ان شعروں کا درج
کرنا بھی ضروری جاتے ہیں جو بسمل نے جواہر علی خاں کے حسن کے متعلق کہے ہیں۔
وہ بھی بہت سے ہیں مگر چند نذر ناظرین ہیں:۔

کروں کیا وصف حسن اس کا میں تحریر
غرض اس کا ہے بے ہمتا جمال اب
جو گلشن میں قدم رنجہ وہ فرمائے
کرے نرگس طلب حق سے سعادت
کہے سوسن زباں ہو میری گویا
نہیں کچھ سرو سے آزاد قمری
اسی گل کے لیے حیراں ہے بلبل
جو ہو منظور اس کو نذر لانا
جو بوئے پیرہن تک غنچہ پاوے
چمن میں اس سے یہ شادی ہے یارو
جو دیکھئے اس کی صورت شب کو ناگاہ
پہری بھی دیکھ کر دیوانہ ہو جائے
کہ حیراں جس پہ ہے ہر ایک تصویر
وہ دکھتا ہے جمال بے مثال اب
تو بابو سی کو شاخ گل بھی جھک جائے
کہ دیکھوں میں کسی صورت یہ صورت
یہ ظاہر تو کروں کچھ وصف اس کا
اسی پر ہیں فدا شمشاد و قمری
کرے غنچہ نثار اس پر زر گل
کرے فوارہ بھی خالی خزانہ
نہ پیراہن میں بھر پھولا سماوے
کہ شہنائی بجاوے گل زشبو
کرے ٹکڑے جگر مثل کتیاں ماہ
جو دیکھے شمع تو پروانہ ہو جائے

فروغ بزم مہرویاں ہے گویا سراج محفل خوباں ہے گویا

اس کو جواہر علی خاں کی ملازمت اور مصاحبت کا اثر سمجھیے یا دربار آصفی سے علیحدگی کا تلخ انجام کہیے مگر ہم کو ایک آدھ اور بھی شہادت ایسی ملتی ہے جس سے ثابت ہوتا ہے کہ یہ آصف الدولہ سے صاف نہ تھے اور ان کے دل میں اس محبت و خلوص نیازمندانہ کی گنجائش نہ رہی تھی جو ایک آقائے نعمت یا محسن و ممدوح کے ساتھ ہونا چاہیے۔ چنانچہ آصف الدولہ کی تاریخ رحلت انہوں نے ان الفاظ میں کہی ہے:-

بست و پنجم ربیع اول بود	آصف الدولہ انتقال نمود
بود یوم الخمیس وقت زوال	روئے او در جناب نمود ورود
داشت او ملک و مال خیل و سپاہ	از قیاس و خیال ہم افزود
وقت رفتن کسے نیامد کار	جز خدا کس رفیق و یار نبود
شدہ تاریخ فوت لفظ غریب	چوں کہ غربت بر او ہویدا بود

اسی طرح مثنوی حسن و عشق میں بے ثباتی دنیا کا حال تحریر کرتے ہوئے آصف الدولہ کا بھی ذکر کر گئے ہیں مگر وہ الفاظ بھی ایسے ہیں جن سے محبت تو کجا اور الٹا نفرت کا گمان ہوتا ہے۔ کہتے ہیں:-

ابھی تھا آصف الدولہ جہاں میں	تھا اس کا نام سب ہندوستان میں
لرزتے تھے سبھی سو ہو گیا خاک	اب اور آبیٹھا اس جاگہ پہ بیباک

غرض اس بات میں شک و شبہ کی گنجائش نہیں رہتی کہ بعد دربار آصفی کے وہ جواہر علی خاں کے مصاحب ہوئے اور اس جگہ ان کی قدر بھی ہوئی۔ مگر تعجب خیز یہ امر ہے کہ سنہ ۱۲۰۳ھ میں جب انہوں نے مثنوی حسن و عشق لکھی ہے اس وقت وہ اپنی بے کاری کا اظہار کرتے ہیں اور مثنوی کے آخر میں یہ شعر لکھتے ہیں

خداوند تری ہے ذات عالی	تو میرا اور سب جک کا ہے والی
بحق مصطفیٰ اور مرتضیٰ کے	بحق فاطمہ خیر النساء کے
بحق شہر و شبیر و سرور	بحق عابد و باقر و جعفر

بحق موسی کاظم رضا کے تقی کے اور تقی پارسا کے
بحق عسکری و مہدی دیں جو سب ہیں نیک طینت نیک آئیں
مجھے تو آبرو حرمت سے رکھنا مجھے تو عزت و فرحت سے رکھنا
الہی جلد میں ہو جاؤں نوکر بہ عسرت جائے میری رب داور

اور یہی نہیں بلکہ مثنوی کے خانے پر جو نثر عبارت لکھی ہے اس سے بھی ایسا ہی ظاہر ہوتا ہے کہ یہ پریشانی کے گرداب بے پایاں میں ایسے پھنسے کہ مدتوں نکل نہیں سکے۔ انھیں کے قلم کے یہ فقرے نقل کر دینا کافی ہیں ’نمت بالخیر در بلدۂ فیض آباد روز دو شنبہ ۱۳ صفر المظفر سنہ ۱۲۰۳ھ در عین پریشانی صورت اتمام یافت‘ اسی صورت سے پریشانی کا اظہار مثنوی پارسا نامہ کے آخر میں بھی کیا ہے جو پورے دس برس بعد یعنی سنہ ۱۲۱۳ھ کی تصنیف ہے۔ ان کی پریشانی انھیں دونوں مثنویوں پر ختم نہیں ہو جاتی بلکہ ان دونوں کتابوں کے علاوہ بھی اس درمیان میں جو کچھ لکھا ہے سب میں وہی الفاظ ہیں جن سے ان کی عسرت اور کربت کی طویل داستان مرتب ہوئی ہے۔

اس کے بعد سنہ ۱۲۱۹ھ تک ان کی زندگی کا پتہ چلتا ہے کیوں کہ انھوں نے اس سنہ تک اپنے بعض دوستوں یا معاصرین کی تاریخیں کہیں جن میں سے ایک دو ہم نقل کرتے ہیں:—

مرزا سجاد رواں گشت چو در باغ عدن بعد تصدیع و تعب درد و الم رنج و محن
سال تاریخ ملک گفت چنیں آہ غریب بود او زاہد مرتاض بہ اخلاق حسن
۱۲ ۱۹

بود ماہ جمادی الاولیٰ یوم اثنا سیم بدوقت مسا
جعفر ابن حسین صد افسوس از جہاں کوچ کرد در عتبا
بود از جان و دل نثار حسین مرثیہ خوان سیدالشہدا
آہ ذاکر حسین ابن علی شدہ تاریخ فوت او انشا
۱۲ ۱۹

بسمل کا ذوق علمی | اگلے زمانے کے لوگ علمی کمالات اور مختلف قابلیتوں کا مجموعہ
ہوا کرتے تھے۔ اور ان میں بعض تو ایسے ہوتے تھے کہ ان سے

جس موضوع پر گفتگو ہوتی تو یہ معلوم ہوتا تھا کہ تمام عمر اسی فن میں صرف کی
ہے۔ اور بعض ایسے کہ ان کو کسی ایک خاص اور علم پر زبردست دسترس ہوتی۔ مگر
ساتھ ہی اس قابلیت میں ایک قسم کا تنوع شامل ہوتا تھا اور اسی طرح سے وہ تھوڑی
تھوڑی مہارت ہر چیز میں پیدا کر کے 'نہ تنها شاعر اندک طبیب' کی مثال ہو جاتے تھے۔
اور ابطال ضرورت کسی چیز میں بھی بند نہ ہوتے تھے۔ ایسے ہی لوگوں میں سے
بسمل بھی تھے۔ وہ اطباء شاہی کے خاندان کے ایک معزز رکن ہونے کی حیثیت سے
ایک ماهر فن طبیب تو تھے ہی اور کیوں نہ ہونے یہ فن ان کا اور ان کے اسلاف
کا ذریعہ معاش تھا۔ رہے دوسرے علوم و فنون، ان کا پتہ ان کے مرتب کردہ کشکول
سے چلتا ہے جس سے معلوم ہوتا ہے کہ ایک طرف وہ طبیب ماهر تھے تو ایک
طرف باکمال شاعر۔ علم نجوم کے بھی دلدادہ تھے، اور علم سرود ہے میں بھی کافی
مہارت تھی۔ ہرچند کہ یہ علم ہنود سے مخصوص ہے، مہادیو جی سے اس کی ابتدا
بتائی جاتی ہے اور اب بھی بعض بعض اس کے ماہرین موجود ہیں مگر مسلمان
زیادہ تر اس سے ناواقف ہیں۔ مگر بسمل نے اس فن میں ایک رسالہ لکھا ہے جس
کو بہت عمدہ تو نہیں کہا جاسکتا مگر پھر بھی بعض ابتدائی اصولوں کا حاوی ہے۔
عملیات اور وظائف کے ساتھ نجوم کی کچھ چیزیں بھی ہیں۔ اگرچہ ان چیزوں کے پائے
جانے سے ان کو عامل و کامل کہنا تو ایک قسم کی خطرناک غلطی ہے مگر ان کے
ذوق کا اس سے پتہ ضرور چلتا ہے۔ عروض و معانی و بیان کے وہ بے حد شوقین ہیں۔
چنانچہ میر شمس الدین فقیر کے دو نایاب رسالوں کو کہیں سے بہم پہنچا کر انہوں
نے خود نقل بھی کیا ہے اور لکھا ہے کہ میں نے ان کو اپنے لیے لکھا ہے اور نہ
صرف لکھا بلکہ اس کی تصحیح بھی خود ہی کی ہے۔

فارسی شعرا کے اشعار کا ایک مجموعہ بھی مرتب کیا ہے۔ اس سے نہ صرف ان
کے ذوق بلند ہی پر روشنی پڑتی ہے بلکہ معلوم ہوتا ہے کہ قدما کا کلام بہت

کچھ ان کے حافظے میں محفوظ و مصنون تھا۔

علم ریاضی سے ان کو ایسا لگاؤ تھا کہ معلوم ہوتا ہے اس میں انہیں خاص ملکہ ہوگا۔ اس کے متعلق بہت سی ناباب چیزیں اپنی اور اساتذہ کی اختراعی جمع کی ہیں جن کا نقل کرنا طوالت کے خوف سے ہم ملتوی کرتے ہیں۔

معما اور پہیلی اگرچہ آج متروک سی چیزیں ہیں مگر بسمل کے زمانے تک یہ خاص چیزیں تھیں اور ان چیزوں کو کملا مایہ افتخار جانتے تھے۔ ان دونوں چیزوں کے وہ زبردست استاد تھے جن پر آگے چل کر ہم مفصل بحث کرنے ہوئے بسمل کی جودت طبع کے نمونے پیش کریں گے۔ چوں کہ یہ دونوں اصناف شاعری میں سے ایک ایک مستقل فن ہیں اس لیے فی الحال ان کی شاعری پر نگاہ ڈالتے ہیں اور آئندہ اسی کے ضمن میں اس کا ذکر کریں گے۔

بسمل بحیثیت شاعر | ہر زمانے میں چھوٹے بڑے، ادنیٰ و اعلیٰ شاعر ہوتے رہے ہیں اور ہوتے رہیں گے۔ اس لحاظ سے بسمل کو بڑے شاعروں میں شامل کرنے کی کوشش کرنا کچھ مفید مطلب بات نہیں ہے کیوں کہ وہ خود اسے لوگوں میں نہیں تھے جن کے اوصاف پیدا کرنے میں قوت تخیل کو زحمت اٹھانا پڑے۔ وہ بجائے خود پختہ مشق شاعر بلکہ اپنے زمانے کے مستند شعرا میں سے تھے۔ چنانچہ ہمارے اس بیان کی زبردست شہادت اس حکم یا اس فرمایش سے ملتی ہے جو مثنوی حسن و عشق لکھوانے وقت جواہر علی خاں نواب ناظر نے کی تھی اور بسمل نے اس کا اپنے الفاظ میں ذکر کر دیا ہے۔ واقعہ یہ تھا کہ لکھنے کے لیے قصہ خود نواب ناظر کو یاد تھا مگر نظم کا جامہ پہنانے کے واسطے بسمل کو تجویز کر کے یہ الفاظ ادا کیے تھے:-

یہ فرما کر کیا بسمل کو ارشاد کہ فن شعر کا تو ہے گا استاد
یہ قصہ ہے گا یوں کر اس کو تحریر کہ سب شعرا میں تیری ہوگی توقیر

حالانکہ اس وقت اسدالدولہ آغا محمد تقی خان ’ترقی‘ خلف سید محمد امین خاں شاکر د سوز بھی موجود تھے جو فیض آباد ہی کے رہنے والے تھے۔ انہوں نے میر کی مثنوی پڑھ کر سنائی تھی جو حسن و عشق کے لکھوانے کی محرک ہوئی۔ ’ترقی‘ اپنے وقت

کے اساتذہ صاحب دیوان میں سے تھے جن کی استادی کی سند تذکروں کے علاوہ بسمل کے ان اشعار سے بھی ملتی ہے:-

بہ فن شعر ہے استاد عالم نہیں کوئی ویسا کامل اور آدم
جو اس کا شعر دیوان میں ہے مقطع سر دیوان وہ سب کے ہے مطلع
مضامین خانہ زاد اس کے جہاں میں بیاں کا علم سب اس کی زباں میں
مگر ان کے ہونے ہوئے بھی بسمل ہی منتخب ہوئے جس میں عجب نہیں
کہ خود ان کا بھی اشارہ ہو۔ اس معتبر شہادت کو اگر نظر انداز بھی کر دیا جائے
تو خود بسمل کا کلام اس کا شاہد عادل ہے۔ ان مثنویوں کو ہم ابھی نہیں چھیڑتے
جن پر پورے مضمون کی بنا ہے مگر بسمل کی غزلوں کا نمونہ پیش کرتے ہیں جو
انہیں مثنویوں سے دست بآب ہوئی ہیں۔ اتنا افسوس ضرور ہے کہ ہم کو ان کا پورا
مجموعہ کلام نہ مل سکا ورنہ اور زیادہ وضاحت کے ساتھ بحث کرتے:-

غنیمت ہے کوئی دم یہاں عندلیب کہاں پھر یہ گلشن کہاں عندلیب
ستا مت اسے باغبان باغ میں کسوئی روز ہے مہمماں عندلیب
زباں اس کی جل جائے میری طرح کرے ٹک جو شور و فغاں عندلیب
اثر گل پہ کرنا ہے کس کا سخن مرے ساتھ ہو نغمہ خواں عندلیب
جو بسمل کے نالوں کی ہے تو حریف

تو چل اب کریں امتحان عندلیب

غنیمت جانو جو دم ہیں میاں ہم کوئی دم کو کہاں پھر تم کہاں ہم
تمہارے ڈر سے کونگے ہو رہے ہیں نہیں تو منہ میں رکھتے ہیں زباں ہم
اے گل ہم کو دیا ہے کچھ نمر ہی کسی لایق نہ تھے اے باغبان ہم
نکھ کرنا نظر آوے پہاڑ اب یہاں تک ہو گئے ہیں ناتواں ہم
بقیر از گریہ جو آتا ہے گاہے نہیں رکھتے ہیں کوئی مہربان ہم
نہ وعدہ وصل کا نے قتل کا قول سو کس امید پر ہوں شادماں ہم
عجب ہی شغل میں کشتی ہیں رانیں کریں کیا تجھ سے اے بسمل بیاں ہم

کبھی سوئے ہیں آنکھیں مند کر کر
کبھی چونک اٹھتے ہیں کر کر فغاں ہم
کبھی دیتے ہیں اس دل کو تسلی
کبھی رو رو کریں آنسو رواں ہم
کبھی قاتل کی باتیں یاد کر کے
خوشی ہوتے ہیں دل میں یک زماں ہم
کبھی کر کر خیال اے جان تیرا
بیاں کرتے ہیں اپنی داستان ہم

دل بیمار کو میرے نہ کر صید
کہ قابل ذبح کے ہووے نہ ہر صید
یہ انسان اور وحش و طیر کیا ہیں
فرشتے کو کرے تیری نظر صید
بھرا تیری گلی سے پھر نہ افسوس
ہوا شاید کہ مرغِ نامہ بر صید
کرے دونوں بہ تیغ عشق جب کار
ادھر صیاد تڑپے اور ادھر صید
گرفتار الم ہے کب سے بسمل
نہیں تو نے کیا اس کو مگر صید

گریباں سے مرے کچھ تار لے جا
اگر عاشق کو ہے زناں کا شوق
سلامت ہی رہے یہ داغ دل کا
بھلایا جس نے سب گلزار کا شوق
ہمارے استخوان سے نے بناؤ
اگر ہے درد کے اظہار کا شوق
لگا دو کشتیاں رونے پہ یارو
ہوا ہے دیدہ خوبسار کا شوق
حوالے کر دیا ہم نے تو دل آہ
جو لے کر پھر نہ دے تو یار کا شوق
دم آخر اسے دیتے ہیں ظالم
چلے جس چیز پر بیمار کا شوق

اٹھا سب سے سخن کا شوق بسمل

رہا ہے ہاں مگر دو چار کا شوق

تری لکنت کا ہے کیا خوشنما لفظ
قیامت آک ادا سے ہو ادا لفظ
نہیں تو مجھ سے کرتا آج کیوں بات
پھرے تھا گرد منہ کے بارہا لفظ
بہت مشتاق ہے سننے کا ...

کوئی تو منہ سے کہہ بہر خدا لفظ

غزل ابتدا سے جن مراحل اور راستوں سے گزری ہے ان کو تفصیل وار بیان کرنا

طوالت محض کے سوائے یہاں کوئی نتیجہ پیدا نہیں کرتا، مگر یہ کہے بغیر چارہ بھی نہیں کہ خواجہ میر درد، حضرت میرزا جان جاناں مظہر، میر تقی میر، میرزا رفیع سودا، میر سوز وغیرہم نے آرایش ظاہری اور تکلفات لاطیل سے پاک کر کے غزل کو درد و اثر اور جذبات محبت سے بھر دیا تھا اور سوز و تاثیر کے وہ وہ سرنیز نثر اس میں پنہاں کر دیے تھے جن کو سن کر سننے والے کے لیے آہ کرنا لازمی تھا۔ میر کے زمانے کی سب سے بڑی بلندی اور معراج غزل کے لیے یہی تھی اور یہی چیز اگر کسی کے کلام میں نہ ہوتی تھی تو اس کی نہ کوئی وقعت ہوتی تھی اور نہ وہ مقبول طبائع ہوتا تھا۔ اسی شے کا وجود معیار کمال اور اسی کی عدم موجودگی انتہائے نقص تھا۔ کلام میں گداز، بیان میں برجستگی، جذبات میں وارفتگی، اسی کے ساتھ حاضرالعہد زبان کی سلاست اور روانی کا خیال رکھنا بھی اسی قدر ضروری تھا۔ تخیل کی بلندی اور ندرت اور بیان کی معانی آفرینی نہ بھی ہوتی تو چنداں کمی نہ تھی۔ اسی معیار اور محک پر جب بسمل کے کلام کو کسا جاتا ہے تو وہ زر کامل العیار کی طرح نظر آتا ہے جس میں ذرہ بھر غل و غش نہیں۔ میر کے کلام سے اس قدر مشابہ ہے کہ اگر اس کو میر ہی کا کلام بتا دیا جائے تو کوئی اس کی تصدیق کی ضرورت نہ پڑے گی۔ چنانچہ کئی غزلیں آپ دیکھ چکے ہیں۔ ایک غزل ہم اور پیش کرتے ہیں جو ایسے ردیف و قوافی میں ہے کہ ان میں میر کی غزل بھی موجود ہے اور اتفاق سے بعض ایسے بھی قوافی دیں جو دونوں کے یہاں موجود ہیں۔ ملاحظہ ہو:۔

میر تقی میر	زمیں پر میں جو پھینکا خط کو کر بند	بہت تڑپا کیا جوں مرغ پر بند
بسمل	جو مرغ نامہبر میں یہاں سے بھیجا	کیا قید اس کو تو نے کر کے پر بند
میر تقی میر	سب اس کی چشم کے نیرنگ پر ہو	مگر کی ان نے عالم کی نظر بند
بسمل	جو کوئی لے کیا پیغام میرا	کیا وہیں اسے تو نے نظر بند

باقی بسمل کی اور ان کی غزل کے قوافی الگ الگ ہیں۔ اس لیے پہلے بسمل کی غزل نقل کیے دیتے ہیں جو مسلسل ہے:۔

محبت کا ہوا رستہ مگر بند کہ ہے خط و کتابت سرسبز پند

دلوں کی راہ تو جاری ہے باہم نہ کر دیویں جہاں کی رہ گزر بند
سو تیرا دل نہیں ہے صاف مجھ سے کہ اس دل پر ہے اس دل کی خبر بند
لکھا تھا تو نے خط جو یہاں نہ پہنچا یہ سن کر آگے ہی مجھ کو نہ کر بند
صبا کو کر کیا قاصد میں اپنا تو بیٹھا رخنہ دیوار کر بند

جو پہنچا نامہ بر خود ہو کے بسمل

کیا اس کی صدا کو سن کے در بند

میر کے کلام سے اس قدر تشابہ کی ایک خاص وجہ یہ بھی معلوم ہوتی ہے کہ بسمل
میر کے عقیدت مند معلوم ہوتے ہیں اور معلوم ہوتا ہے کہ میر صاحب سے ان کے
کافی اور مضبوط تعلق بھی رہے ہیں۔ اس کا سراغ یوں ملتا ہے کہ بسمل نے اپنی
مثنوی پارسا نامے میں ایک جگہ لکھا ہے :-

یہ بسمل جو ہے شمع محفل فروز لکھیں کتنی بتیں ہیں یہ سینہ سوز

سو دس پانچ ہیں میر کے دوستان نہاں نہیں کیا کر دیا وہ بیان

اس بیان سے دو ہی نتیجے نکلتے ہیں کہ یا تو میر صاحب نے ان کی مثنوی کے لیے
کچھ شعر کہے اور یا میر صاحب کی مثنویوں سے انہوں نے حسب موقع انتخاب کر کے
اپنے یہاں داخل کر لیے۔ اصلیت کچھ بھی ہو، مگر یہ حقیقت بہر صورت ظاہر ہو جاتی
ہے کہ میر صاحب سے اگر ان کے تعلقات نہ بھی ہوں پھر بھی وہ ان کے گہرے عقیدت مندوں
میں سے تھے۔ اول تو یہی کسی طرح سمجھ میں آنے والی بات نہیں ہے کہ دونوں
ایک دربار میں بہ حیثیت ندما بہ صورت خواجہ تاش ہوں اور تعلقات نہ ہوئے ہوں۔
اس سے بھی زیادہ تعجب اس صورت میں ہوتا ہے جب ہم بسمل کی مثنوی پارسا نامے
کی کئی غزلوں پر نظر ڈالتے ہیں اور ان کو بسمل کے تخلص سے مزین پاتے ہیں۔
پھر جب میر صاحب کا کلیات نگاہ کے سامنے آتا ہے تو اس میں بادیے تغیر الفاظ میر صاحب
کے مقطع سے قریب پاتے ہیں۔ چنانچہ جس غزل کا یہ مطلع ہے

مطلع محبت نے کھویا کھپایا ہمیں بہت ان نے ڈھونڈھا نہ پایا ہمیں

مقطع کوئی دم کل آگے تھے بسمل یہاں بہت اس غزل نے رلاپا ہفتی

اس میں بسمل کے یہاں آٹھ شعر ہیں اور آٹھوں میں صاحب کے یہاں دیوان دوم صفحہ ۲۲۲ مطبوعہ نول کشور سنہ ۱۹۲۱ء مطابق سنہ ۱۳۳۵ھ میں بھی موجود ہیں بلکہ ایک شعر زائد ہے یعنی نو شعروں پر غزل تمام ہوئی ہے۔ مگر میر صاحب کے یہاں مقطع اس طرح ہے :-

کوئی دم کل آئے تھے مجلس میں میر بہت اس غزل نے دلایا ہمیں

تغیرات کم ہیں مگر ہیں ضرور۔ چنانچہ ایک شعر بسمل کے یہاں اس طرح پر ہے :-
بسمل نہ ہوئی اس کے کوچے میں مٹی عزیز ہے اس نے بہ خواری اٹھایا ہمیں
میر ہوئی اس کلی میں تو مٹی عزیز ولے خواریوں سے اٹھایا ہمیں
یہ شعر میر صاحب کے یہاں زیادہ ہے جو بسمل کے یہاں نہیں ہے :-

جوانی دوانی سنا کیا نہیں حسینوں کا ملنا ہی بھایا ہمیں

اسی طرح دوسری غزل جو اسی کے بعد اسی صفحہ پر میر صاحب کے یہاں دیوان دوم میں موجود ہے اور اس میں بھی نو شعر ہیں :-

جنوں نے تماشا بنایا ہمیں رہا دیکھ اپنا پرایا ہمیں

مگر بسمل کے یہاں اس میں آٹھ شعر ہیں اور ویسے ہی اتنے تغیرات بھی ہیں جیسے کہ :-

میر	سدا ہم تو کھوئے گئے سے رہے	کبھو آپ میں تم نے پایا ہمیں
بسمل	یوں ہی ہم تو
میر	یوں ہی تا دم مرگ بے تاب تھے	نہ اس بن تک صبر آیا ہمیں
بسمل
میر	شب آنکھوں سے دیر سا بہتا رہا	انہیں نے کنارے لگایا ہمیں
بسمل
میر	ہمارا نہیں تم کو کچھ پاس رنج	یہ کیا تم نے سمجھا ہے آیا ہمیں
بسمل

میر رہا تو تو اکثر المناک میر ترا طور کچھ خوش نہ آیا ہمیں
بسمل رہا تو تو اکثر ہے بسمل بہ غم
میر صاحب کے یہاں یہ شعر زائد ہے :-

جلیں پیش و پس جیسے شمع و پتنگ جلا وہ بھی جن نے جلایا ہمیں
اسی طرح دوسری غزل

چمن میں ترا عاشق زار تھا گل سرخ اک زرد رخسار تھا
میر صاحب کے یہاں موجود ہے اور اس میں چھ شعر ہیں۔ بسمل کے یہاں اس میں
تین شعر ہیں اور ایک شعر میں تغیر بھی ہے۔

میر قد بار کے آگے سرو چمن کھڑا دور جیسے گنہگار تھا
بسمل نرے قد کے آگے تو سرو چمن

سمجھ میں نہیں آتا کہ بسمل نے میر کے شعر لے ہی لیے تھے تو انہیں اس تبدیلی
کا کیا حق تھا۔ اور خاص کر میر کا تخلص محو کر کے اس کی بجائے اپنا تخلص رکھ دیا
تو ستم بالائے ستم کا مراد معلوم ہوتا ہے۔ قیاس یہ چاہتا ہے کہ جیسا کہ بسمل
نے ظاہر کیا ہے مثنوی پارسا نامہ کہتے وقت میر ان کے شریک حال تھے اور اس وقت
انہوں نے وہ غزلیں بسمل کے نام سے کہیں مگر پھر وہ غلطی سے ان کے کلیات میں بھی
آگئیں۔ ہم مثنوی کے اشعار نقل کرتے ہوئے اور بھی ثبوت پیش کریں گے کہ میر ان کے
شریک کار رہے۔ اس وقت صرف یہ کہنا کافی ہے کہ ان کے تمام کلام پر میر صاحب ہی
کا پر تو پڑا ہے اور یہ اسی رنگ کے کہنے والے تھے۔ اور ظاہر ہے کہ جب میر سے
اس قدر تعلقات ہوں کہ وہ ان کی مثنوی کہنے میں معین رہے ہوں تو میر کے
رنگ کلام کا ان پر کیوں نہ اثر ہوتا۔ بہر حال بسمل کے نمونہ کلام کے لیے جو غزلیں نقل
کی گئیں وہ کم نہیں اور اس ثبوت کے لیے کہ وہ پختہ مغز اور میر کے ساتھیوں
میں سے تھے، کافی ہے۔ بیان کی سادگی، کلام کی ہمواری، جذبات کی تراوش غزلوں
میں موجود ہے۔ مگر بسمل صرف غزل گو نہ تھے بلکہ ان لوگوں میں سے تھے جو
شعر گوئی کے ساتھ ہی زبان ریختہ کو علمی خزانے سے معمور کرنا چاہتے اور اس میں

کوٹاکوں اختراعوں اور ایجادوں کا ذخیرہ جمع کر کے دوسری ترقی یافتہ زبانوں کے ساتھ ساتھ دیکھنا چاہتے تھے۔ میر و مرزا کے زمانے میں جب کہ زبان اردو کھنٹیوں بھی نہ چلی تھی، اس بات کی سخت ضرورت تھی کہ اس کے الفاظ کو جمع کر کے لغت کی تدوین کی جائے۔ اور دراصل یہی سعی ترقی کی جان تھی۔ چنانچہ خان آرزو نے ایک لغت اس قسم کا لکھا اور بعض دوسرے بھی خواہان ریختہ نے بھی اس کوشش میں سر کھپایا۔ بسم نے بھی ایک نئے انداز سے اپنے ذمہ اس خدمت کو لیا تھا جس کی کوئی نظیر اُس وقت تو خیر کیا اُس وقت بھی موجود نہیں۔ اس اجمال کی تفصیل یہ ہے کہ انہوں نے نظم میں ایک ایسے لغت کی بنیاد ڈالی تھی جس کے اندر وہی الفاظ لائے جائیں جن کے کئی کئی معنے موجود ہیں اور کئی کئی معنوں میں مستعمل ہونے ہیں اور چوں کہ وہ پہیلیوں اور معما کے استاد تھے اس لیے پہیلیوں کی صورت ہی میں اس کی بنیاد ڈالی تھی اور کوئی شک نہیں کہ اگر یہ لغت پورا بھی ہو جاتا تو وہ لاجواب چیز ہوتی۔ افسوس کہ یہ پورا نہ ہو سکا اور یا ہوا تو ہم تک نہیں پہنچ سکا۔ بہر حال اس کا ایک مختصر حصہ ان کے کشکول کے ذریعے سے ہم تک پہنچا جس میں سے صرف دو چار الفاظ کو ہم نقل کرتے ہیں۔ اس کی ترتیبی صورت یہ ہے کہ پہلے وہ لفظ لکھتے ہیں اس کے بعد معنے لکھتے ہیں اور پھر اس کو نظم کر دیتے ہیں جس میں تذکیر و تانیث کا بھی اظہار ہوتا ہے۔

بعض جگہ کاغذ کے خراب ہوجانے کی وجہ سے اور بعض معنوں کو کوتاہی معلومات کے سبب سے میں نہیں سمجھ سکا جس کو پہلے ہی ظاہر کیے دیتا ہوں۔ لغت کے بعض الفاظ یہ ہیں۔

بار

بارہ معنی میں مستعمل ہے

- (۱) نام خدا (۲) رخصت (۳) بارکھ (۴) پھل (۵) مرتبہ، دفعہ (۶) کار (۷) غم
- (۸) حمل (۹) نصیب (۱۰) باران (۱۱) چولہا (۱۲) دربار

نظر آئے پرکھ بارہ۔ سبھی نرجی زمیں اوپر۔ جو پوچھو نام تم ان کا۔ سوہیکا ایک تو سرور
ہ۔ پہلے رام وہ سب سے۔ دوم رخصت اجازت میں۔ سوم وہ جائے غروشاں۔ چہارم باغ میں بکسر

ہے پنجم وہ مراتب میں۔ ہے ششم فعل میں اوے۔ جو ہفتم ہے۔ سنو حضرت۔ جو وہ ہووے خوشی جاوے
جو ہفتم ہو کسی زن کو۔ خوشی اس کا خصم پاوے۔ نہم قسمت نصیب اس کا۔ دہم وہ سرک سے جاوے
وہ دیک پر سے ہو جن لو۔ وہ و دو نصف در حق ہو۔ جو نام اس کا کوئی ہو چھ۔ تو تم بارہ پلہ کہہ دو
بڑی مشکل سے اے حضرت یہ اچرج ہے کہا بسمل۔ تمہارا وہ غلام ہیگا۔ اسے خدمت میں تم رہ دو

بند

چودہ معنوں میں آتا ہے

- (۱) مکر (۲) زنجیر دیوانہ (۳) بند مفصل (۴) قتل (۵) کمر بند (۶) پیچ داؤ
(۷) بند مقام (۸) علی بند (۹) بند ازار (۱۰) بند کاغذ وغیرہ (۱۱) بند ترجیع
(۱۲) اسبند (۱۳) در بند (۱۴)۔

اعجوبہ ہے یہ کونسا۔ بوجھو اسے اے سامعاں۔ بسمل کہے ہے فکر سے۔ لاکر ذرا اپنا خیال۔
آئے نظر ہیں ناری نہ۔ ہیں چودہ اے اہل دہر۔ نرجی سب ہی ہیں سر بسر۔ اک نام کا ہیگا مقال۔
پہلے دغا میں ہے علم۔ ہووے دوم چیز ستم۔ اعضا میں دوتا ہے سیم۔ انسان ہو حیوان ہو۔
چوتھے سے مدحوظ ہو مکاں۔ پنجم سے مستحکم میاں۔ ہووے ششم ازہلوان جسوقت در میدان ہو۔
ہفتم ہے وہ عالی مقام ہفتم دومنت میں مدام۔ پوشاک میں ہووے نہم۔ دفتر میں دسویں کا قیام۔
ہو گیا ہواں کٹی جا رقم۔ دوبار ہواں درہر نہم۔ ہو تیر ہواں وہ جائے قلب۔ ہو چودہواں جلتا مدام۔

بر

سات معنی اس کے لیے جاتے ہیں

- (۱) اوپر (۲) شوہر (۳) بغل (۴) برگد (۵) میوہ (۶) پہلو (۷) عرض۔
کون ہیں اس دھر میں سات بتا ناری نہ۔ نام انہوں کا ہے ایک کہ کئے اہل خبر۔
ایک وہ سب سے بلند۔ دوسرا جو کی پسند۔ تیسرا ہے وہ چرند۔ چوتھے کا بن میں ائند۔
پانچواں کلبن میں ہے۔ باغی وہ مشہور ہے۔ اور چھٹی بوس و کنار مانگتی بھر پور ہے۔
ساتویں کو میں کیا کہوں۔ اس کی جو بن آئی ہے۔ جگ کو دکھائی سدا اپنی وہ چوڑائی ہے۔
اور سنو طرفہ تم الٹے سے کرتا رہے۔ کرتا یہ بسمل ہے عرض آپ سے اظہار ہے۔

توڑہ

نو معنی میں مستعمل ہوتا ہے

(۱) ہجر (۲) گل (۳) کہ برس بندند (۴) شکستگی (۵) رویہ (۶) گلو (یعنی زیور گلو) (۷) کہ در جمع مردماں افتد (۸) کمیاب (۹) توڑہ بندوق

پر کہ ایسے نظر آئے، عدد میں نو، سبھی بے جاں۔ سنا ہے تمام ان کا ایک بسمل نے کیا ارقام ہے پہلے ہجر میں آتا؛ دوم لینے ہوا جاتا۔ سیم سر پر چمکتا ہے، ہوا ہے اس کا یہ انجام چہارم ہے شکست اندر؛ ہے پنجم وہ تو کثرت میں۔ کہا ہے ہیگا وہ کمتر؛ ہے ششم در گلو یکسر ہے ہفتم فصل وہ رہ کی؛ ہے ہشتم وہ جو ہے کمیاب۔ نہم وہ ہیگا ہے احباب ماریں دن جلا کر

نمونے کے لیے یہ چار الفاظ بہت کافی ہیں۔ یہ تو نہیں کہا جاسکتا کہ جس قدر معنے لکھے گئے ہیں وہ سب درست اور صحیح بھی ہیں اور ان کے اندر اب قیل و قال کی گنجائش نہیں یا اور کوئی معنے باقی نہیں رہے؛ اتنا کہنے کی جرات البتہ بے جا نہیں ہے کہ اگر اسی طریقہ کا پورا لغت مرتب ہو جاتا یا ہوا اور وہ دستیاب ہوئی ہو جاتا تو ایک نئی چیز ہونے کے علاوہ اردو کے لیے بہت مفید ہوتا اور آج چراغ ہدایت کا کام دیتا جب کہ ہم کو یہ معلوم ہوا کہ اس وقت یہ لفظ اتنے معنوں میں مروج تھا اور اب اتنے معنے متروک قرار پا گئے۔

ریختی کی ایجاد کا سہرا سعادت یار خاں رنگیں کے سر باندھا جاتا ہے اور انشا کو ان کا مد مقابل اور جان صاحب لکھنوی کو اس فن میں ان کا متبع مانتے ہیں۔ ایسا ہی ہوگا۔ ہمیں کہنا یہ ہے کہ بسمل کو ریختی گوئی میں بی بدلولے حاصل تھا۔ چنانچہ ان کے کشکول میں ان کا کہا ہوا ایک دکانا نامہ ملتا ہے جس کی تصنیف کی وجہ انھوں نے اپنے قلم سے یہ لکھی ہے: دکانا نامہ من تصنیف ظفر حسین خاں بن مظفر حسین خاں و مرزا آقا جان دوسہ بند گفتہ بودند و برائے تفریح تمام بابیں عاصی نمودہ و نامہ اعمال خود سیہ کردہ۔ اس میں ظاہر کیا ہے کہ اس کے دو تین بند تھے مگر موجودہ صورت میں اس کے تیس بند ہیں اور آخر میں بسمل کا مقطع بھی

ہے جس کے یہ معنی ہیں کہ ان دو تین بندوں کو سنگ بنیاد سمجھ کر اس کو ان کی فکر رسا نے مکمل کیا۔ اس دوگانا نامے کو دیکھ کر صاف معلوم ہو جاتا ہے کہ وہ ریختی کے فن کے بھی استاد کامل الفن تھے۔ ہر چند کہ رنگین یا انشا کے درجہ پر ان کو نہیں پہنچایا جاسکتا پھر بھی یہ کیا کم ہے کہ ان کے تنوع مذاق کا ہتہ چلتا ہے۔ افسوس ہے کہ یہ تمام و کمال فحش اور دور از اخلاق باتوں سے بھرا ہوا ہے اور نقل کی گنجائش نہیں رکھتا۔ مگر ہم نہایت احتیاط سے بعض وہ شعر جو اس آلودگی سے پاک ہیں، نقل کرتے ہیں اور وہ اول و آخر کا بند ہے:-

بیگم مری خاتم مری بی جان دکانا آ جام مےء وصل کو پی جان دکانا
میں واری گئی تیرے مری جان دکانا میں بڑا ہوں اور تو ہو بنی جان دکانا

.....

اس نظام کے کرنے سے یہ بسمل کو ہے منظور
اور پردہ عصمت میں ہر اک زن کے ہے مسطور
نا سحوق کی لذت کو یہ عورات کریں دور
دل حشر کے با عصمتوں کے چہرے پہ ہو نور
باہم نہ کریں پھر کبھی غلیان دکانا

پہیلیاں

پہلے زمانے میں معما کا فن اس قدر مقبول اور مطبوع تھا کہ دوسرے علوم کے ساتھ اس کو بھی سیکھنا ضروری تھا۔ لوگ مدتوں اس کی مشق کرتے اور اپنی عمریں اس میں صرف کرتے تھے۔ مولانا جامی، بصیرائے ہمدانی وغیرہ نے اس فن میں مستقل کتابیں تصنیف کیں۔ امیر خسرو اور فیضی بھی اس کے ایک زبردست استاد مانے گئے۔ زمانہ آخر میں مولانا صہبائی دہلوی نے اس میں اپنا کمال دکھایا۔ اسی فن کی نقل جو ہندی میں کی گئی اس کا نام پہیلی تھا۔ ہندوستان میں اس کا بڑا رواج تھا۔ بچوں کو پہیلیاں یاد کرا کے ان کے ذہن کو تیز کیا جاتا اور اس کو ایک زبردست فن

مانا جاتا تھا۔ امیر خسرو کے زمانے سے لے کر اب تک اس کا تھوڑا بہت رواج چلا آتا ہے۔ اگرچہ اب وہ گرما گرمی باقی نہیں ہے پھر بھی کہیں کہیں آج بھی اس کا نام آہی جاتا ہے۔ مگر بسمل کے زمانے تک یہ ایک بڑی چیز تھی اور اس کے بڑے بڑے مشاقوں کو زبردست استاد مانا جاتا تھا۔ چنانچہ خود بسمل نے بعض اساتذہ کی نسبت بڑے مداحانہ الفاظ استعمال کر کے اس فن خاص میں ان کو استاد زمانہ مانا ہے اور خود بھی ایک پھیلی نامہ تصنیف کیا ہے جس کے ساتھ فارسی کی پھیلیاں بھی شامل ہیں اور انھیں کا اردو ترجمہ بھی۔ اور اس میں اگرچہ ہماری رائے کوئی وزن نہ رکھتی ہو پھر بھی سمجھ میں یہی آتا ہے کہ وہ بھی اس کے بڑے استاد تھے کیوں کہ اصل کا ترجمہ اس خوبی سے کیا ہے کہ بہت ہی رواں، سلیس اور با محاورہ معلوم ہوتا ہے۔ یہ معلوم نہیں ہو سکا کہ فارسی کے وہ معنی یا پھیلیاں جو ان ہندی اردو والی پھیلیوں کے ساتھ دی گئی ہیں انھیں کی ہیں یا کسی دوسرے استاد کی۔ بہر حال جس قدر ہیں، خوب ہیں اور وہ عبارت جو اس پھیلی نامہ کو شروع کرتے ہوئے انھوں نے لکھی ہے، مجمل سی ہے جو یہ ہے 'چند پھیلی در این اوراق از تالیف خود این عاصی بہ تحریر آورد' بعد کو فارسی کو سرخ روشنائی سے لکھا گیا ہے اور ہندی یا اردو کو سیاہ سے۔ ذیل میں چند پھیلیاں مع اصل درج کی جاتی ہیں تاکہ ان کے اس ذوق کا صحیح اندازہ ہو سکے جس کو سن کر آصف الدولہ بھی پھروں جھومتے رہے تھے جیسا کہ ہم پہلے لکھ چکے ہیں۔

- (۱) پھیلی باسم محمد (ف) ثنا کردہ شدہ نامش عیانست منور بر زمیں و آسمان است
(اردو) کون ایسا پرکھ ہوا پیدا جس کا دونوں جہان ہے شیدا
- (۲) پھیلی کنکوا (ف) چیست آن چیز می برد بہ فلک نام آن گوش زاغ داں بی شک
(اردو) کان کا کا اس کا ہیکا نائوں کہہ دو تم اترتہ یا کہ چھانڈو گانوں
- (۳) پھیلی چادر (ف) عجائب زیبہ دیدہ ام آشکار کہ در اسم آن زن حروفند چار
اگر کم نمائی دو حرف اخیر ہماں چار از اعداد آن زن بہ کیر

چو حرف سیم را بر آری ازاں ہماند ہماں چار ازو بے کماں
 ازاول دووز آخرش کر یکے کنی حذف ماند ہماں بیشکے
 وگر چار را دور سازی ازاں ہماں چار می ماند ازوے بدماں
 (اردو) اچرج کی اک دیکھی نار حرف تو اس کے چار بچار
 چار سے گر ہو ایک قلم چار کا اس پر ہووے رقم
 کم ہوں اگر دو حرف آخر چار عدد ہوں تب بھی ظاہر
 کردو اول آخر ایک کم ہوں تب بھی چار ہوں لیک
 دور اگر تو کردے چار پھر بھی اس دم چار بچار

یہ پہلی تشریح طلب ہے جس کی شرح یہ ہے :- یعنی اگر دو حرف آخر کے (دال اور رے) (اڑادیں تو چا باقی رہے گا جس کے ابجد کے حساب سے وہی چار عدد لیے جائیں گے۔ اور اگر حرف سیم (دال) کو دور کریں تو چار خود باقی رہتا ہے۔ اور اگر چار نکال دیں، تو صرف ق باقی رہے گی اس کے بھی چار عدد ہیں۔ اور اگر دال کو دور کریں تو بھی چار باقی رہے۔ اور اس کی دو صورتیں ہوسکتی ہیں۔ ایک یہ لفظ دال دور کریں؛ دوسرے یہ کہ عدد دال دور ہو۔

(۴) پہلی عدد ۹ (ف) آن کدामी عدد بود بہ جہاں کہ کنی ہر قدر مضاعف آن
 بار بار آن عدد کند تکرار صورت اولیں بیسار بار
 نانش نیست ہرچہ کوئی اوست ہرکہ فہمید آفریں براوست
 (اردو) طرفہ اچرج وہ کونسا ہے عدد کردو چند پھر وہی ہو بہ کد
 اس عدد کو جو نا ہزار ہزار کرو دونا تو اس کی ہو تکرار

تشریح اس کی یہ ہوسکتی ہے کہ نو کو جہاں تک دونا کیجیے اور اس پر نو کے عدد کا اضافہ کرنے جائیے تو ضرور باقی رہیں گے۔ مثلاً نو کو دونا کریں تو اٹھارہ ہوگا اور آٹھ ایک سے نو کی صورت پیدا ہوگی۔ پھر نو بڑھائیں تو ۲۷ ہو جائیں گے اور وہی دو اور سات نو باقی رہیں گے۔ پھر چھتیس ہوں گے جس میں تین اور چھ مل کر نو ہوں گے غرض اسی طرح ارب اور کھرب تک یہ حساب چلا جائے گا۔

(۵) پہیلی چھپھوندر (ف) چیست آن ہر دو چیز دودہ رنگ اسم یک آن یکے است شوخ و شنگ
 می تپد بر زمین بہ سوز و گداز آن زماں بر فلک کند پرواز
 واں دگر ہمچو صورتے دارد طبع از وے کراہتے دارد
 (اردو) نام ہے ایک اور ہیں دو نار اک بیے جاں ہے اک جان دار
 دیکھو تو اس کو شعلہ پیشہ ہے بیستوں وہ شرار نیشہ ہے
 ہے تڑپتی وہ داغ کر باوے ہے پتنگا چراغ کر باوے
 دوچے دیکھو تو یہ حکایت ہے دل کو نفرت ہے کیا قیامت ہے
 اسی طرح کی بسمل کی حسابی پہیلیاں ہیں جو بہت سی ہیں اور جن میں ریاضی نکتے
 حل کیے گئے ہیں مگر نمونہ کلام کے لیے اس سے زیادہ ضرورت نہیں معلوم ہوتی لہذا
 اب ہم ان کی اس صنف خاص کی طرف توجہ کرنا چاہتے ہیں جس میں ان کو کم از کم
 اپنے معاصرین سے امتیازی شان حاصل ہے اور اودھ میں جس کے آغاز کا سہرا انہیں
 کے سر ہے۔ وہ صنف مثنوی ہے جس پر ہم ایک تفصیلی بیان دے کر اس کے نمونے
 پیش کریں گے:-

مثنوی کے لیے آٹھ ضروری ہدایات

- (۱) دوسری قوم و زبان کی دیکھا دیکھی ہمارے ملک کے با کمال نقادوں کو بھی یہ شکایت پیدا ہوگئی ہے کہ ہندوستانی مصنفین اپنی مثنوی کے قصے کی بنیاد جن باتوں پر رکھتے ہیں وہ دور از کار فوق العادت یا خرق عادات سے کم نہیں ہوتیں۔ ممکن ہے کہ یہ خیال صحیح بھی ہو؛ مگر غور سے دیکھا جائے تو ہر قوم اور ملک کی ادبیات میں اس قسم کی چیزیں ملیں گی، صرف ہندوستانی شاعر ہی گناہگار نہیں۔ مگر اس پر بھی اگر اس خیال کی پابندی کی جائے تو اور بھی اچھا ہے۔
- (۲) دوسری بات جس پر سب عقلا اور ادبا کا اجماع رہا ہے اور جس سے کسی کو بھی انکار نہیں وہ یہ ہے کہ کسی جگہ پر مثنوی میں ربط کلام اور تسلسل کم نہ ہو جائے ورنہ نقاد یہ کہنے پر مجبور ہوگا کہ مثنوی نگار اپنے فرض سے عہدہ برآ نہیں ہوا۔

(۳) مبالغہ کہیں کہیں زینت کلام بن جاتا ہے مگر غلو اور اغراق کی سرحد میں پہنچتے ہی سب بنا بنایا کام بگڑ جاتا ہے۔ ہر چند کہ مثنوی نگار کے لیے مورخ کی طرح مبالغہ حرام نہیں، مگر یہ نہ ہو کہ اصل مقصد غایب ہو کر مبالغہ ہی مبالغہ باقی رہ جائے۔

(۴) بادشاہ کی زبان سے فقیروں کی اچھی اور چھوٹی باتیں اور ایک چھوٹے آدمی سے امرائے عالی شان کی سی ڈبنکیں کبھی اچھی نہیں معلوم ہوتیں۔ ایک جوان بڈھوں کی سی باتیں کر کے اور ایک بڈھا جوانوں کی مانند شیخی بکھار کے کبھی حق بجانب نہیں ٹھہر سکتا اس واسطے حسب موقع گفتگو اور جذبات کو کبھی اور کہیں نظر انداز کر دینا کوتاہیء بیان کا مرادف ہوگا۔

(۵) محاکات کے فرائض بہ احسن وجوہ و طرق انجام دینا۔ یعنی کسی داخلی جذبہ اور خارجی امر کی الفاظ کے رنگ اور بیان کے روغن سے ویسی ہی تصویر کھینچ دینا جیسی کہ وہ دراصل ہے تاکہ پڑھنے والے کی نگاہ میں وہی منظر بھر جائے۔

(۶) تجربے اور مشاہدہ کو کبھی نظر انداز نہ کیا جائے اور جو کچھ کہا جائے وہ اسی طرح جیسے ہوتا آیا ہے اور جیسے دیکھا گیا ہے۔

(۷) بہت سی باتیں صاف کہنے میں کہیں کہیں بے مزگی اور کہیں عربانی پیدا ہو جاتی ہے اس لیے کنایہ کو تصریح پر ترجیح دینا چاہیے کیوں کہ ایسی جگہ رمز و کنایہ ہی اچھا معلوم ہوتا ہے۔

(۸) ایک کہی ہوئی بات کو اس طرح مدنظر اور یاد رکھا جائے کہ آئندہ کوئی بات بھول کر بھی اس کے خلاف نہ نکل جائے کہ ساری باتوں کی تردید ہو جائے۔

(۹) بیان میں اغلاق اور گنجلیکیں نہ ہونا چاہئیں۔ کلام میں ’روانی‘ زبان میں سلاست اور محاوروں کی چاشنی ضروری چیزیں ہیں، مگر خیال رکھا جائے کہ اس صفائی اور سادگی کے بھیور میں اتنا نہ پڑ جائے کہ خود مصنف کی زبان دائرۂ شرفا سے نکل کر اراذل کی حدود میں جا پہنچے۔ اور ایک خوبی برائی پیدا کر کے متانت کو ہکا بکا خیز بنا دیے۔ اور یہ سب سے بڑا نقص ہو جائے۔ وقت نہیں اور ایک خاص مضمون

پر قلم اٹھایا جارہا ہے ورنہ بتایا جاتا کہ بہت سے خوش گو محض زبان کی فکر میں پڑ کر عامیانہ روش اختیار کرنے ہوئے گمراہ ہو گئے اور ان کے بلند خیالوں کو یہ رکاکت پرستی سیلاب کی طرح بہا لے گئی۔

بسمل کی مثنویاں دو ہیں جن میں ایک کا نام حسن و عشق ہے اور یہ مثنوی سنہ ۱۲۰۳ھ میں لکھی گئی۔ اور دوسری کا نام پارسا نامہ ہے جو اس مثنوی کے پورے دس برس یعنی بعد سنہ ۱۲۱۳ھ میں لکھی گئی۔ جب دونوں مثنویوں میں ان صفات کو ڈھونڈھا جاتا ہے تو وہ ایک ایک کر کے نظر آنے لگتی ہیں جن کو آ کے چل کر ہم تفصیلی طور پر بیان کریں گے۔ فی الحال دونوں کے عالم وجود میں آنے کے اسباب لکھتے ہیں۔

جیسا کہ لکھا گیا مثنوی حسن و عشق سنہ ۱۲۰۳ھ میں لکھی گئی اور مصنف نے اس کے متعلق یہ بیان دیا ہے کہ میں جواہر علی خاں خواجہ سرا نواب ناظر کی خدمت میں رہتا تھا اور شب و روز وہیں گزرتی تھی۔ اس بات کا اکثر ذکر ہوتا تھا کہ عشق میں بڑی تاثیر ہے، عاشق کی فریاد و زاری اور تکلیف کا معشوق پر ضرور اثر پڑتا ہے اور آخر کار عشق حسن کو بھی اپنے رنگ میں شرابور کر لیتا ہے۔ ہونے ہونے ایک روز میر کی مثنوی دربانے عشق پڑھی گئی۔ اور مرزا محمد تقی خاں (ترقی) نے پڑھی جو نہایت عمدہ پڑھنے والے بھی تھے اور شاعری کے بھی استاد کامل تھے۔ جب نواب ناظر نے اس کو سنا تو افسانہ کی بڑی تعریف و توصیف کی بلکہ یہاں تک تعریف میں مبالغہ فرمایا کہ میر صاحب خوب فرماتے ہیں اور اب اس سے اچھی مثنوی کوئی کیا کہے گا۔ اس کے ساتھ ہی مجھ سے یہ فرمایش کی کہ تو شعر و شاعری میں اپنے وقت کا استاد کامل ہے۔ میں تجھے ایک قصہ سناتا ہوں تو اس کو لکھ اور ایسا لکھ کہ قیامت تک تیرا نام رہے۔ مگر نہایت درد انگیز طریق پر لکھنا۔ مجھے تعمیل ارشاد کرنا پڑی اور آخر میں یہ مثنوی کہنے لگا۔ ورنہ مجھے اس کا خیال بھی نہ تھا۔ وجہ تالیف کا یہی خلاصہ ہے۔ اب ذرا بسمل کی زبان سے اس موقع کے اشعار سن لیجیے جو ملخص کے طور پر لکھے جاتے ہیں:-

کروں در پردہ تا کے وصف ارقام جواہر خان ذی شان اس کا ہے نام

کرم کے بحر کا یکتا ہے وہ در
میں رہتا اس کی خدمت میں تھا دن رات
ہمیشہ لوگ یہ کرتے تھے تقریر
کتمان کا چاک گر ہوتا ہے دل آہ
جو بلبل بے کلی سے نوحہ کر ہو
یہ ہے تاثیر عشق کاہ درپے

چنانچہ ایک شب کا ہے یہ مذکور
ہوا تھا اس میں بحر عشق جاری
عجائب داستاں تھی وہ الم کی

پڑھی اس نے ہے پڑھنا جس سے ایجاد
بہ فن شعر ہے استاد عالم
سبھی اس مثنوی کو بولے سن کر

یہ سن نواب ناظر نے حکایت
یوں فرمایا کہ افسانہ ہے یہ خوب
نہیں ہے کوئی کہتا ہے اس سے بہتر
* میان جب عاشقوں نے کچھ نہ چھوڑا
سناؤں اس سے بہتر تم کو سرکار
ہنوز آن ابر رحمت درفشان است
یہ فرما کر کیا بسمل کو ارشاد
یہ قصہ ہیکا بوں کر اس کو تحریر
زبان سے وہ سخن کر دے سر انجام
خم دل میں شراب درد بھر دے

لقب نواب ناظر ہے بہادر
نہ تھی بندے سے پوشیدہ کوئی بات
عجائب عشق کی دیکھی ہے تاثیر
تو سینہ پر رکھے ہے داغ اک ماہ
تو غنچے کا وہیں ٹکڑے جگر ہو
کہ اب تک کہر با تنکے چنے ہے

پڑھی کئی مثنوی میر مشہور
اسی میں نام تھا تھی خوب ساری
کہ عاشق اس کے نے راہ عدم لی

بفن عاشقی مجنوں و فرہاد
نہیں کوئی ویسا کامل اور آدم
نہیں یہ مثنوی ہے گنج گوہر

وہیں اٹھ بیٹھے تب از خواب راحت
ہے دریا عشق کا یہ سب کا مرغوب
غلط ہے یہ گمان سب کا سراسر
تو منہ مے خانہ ہستی سے موڑا
کرو تم قدرت حلق کا نہ انکار
مے و میخانہ با نام و نشان است
کہ فن شعر میں تو ہیکا استاد
کہ سب شعرا میں تیری ہوگی توقیر
رہے محشر تلک جس سے ترا نام
پیالے چشم کے لبریز کر دے

بموجب حکم انیسور کے یہ بسمل لگایا کہنے پسر اس قصے کے دل
خیال اس مثنوی کا مجھ کو کب تھا محرک ہونے کا ان کے سبب تھا

یہ معلوم کرنے کے بعد چند باتیں معلوم ہو جاتی ہیں۔ (۱) میر کی مثنوی دریائے عشق
سنہ ۱۲۰۳ھ سے پہلے کی تصنیف ہے۔ (۲) میر کی مثنوی دریائے عشق بہت مشہور
تھی اور لوگ اس زمانے میں بھی اس کو مانتے تھے۔ (۳) یہ مثنوی اتنی مقبول ہوئی
تھی کہ لوگوں نے اس کے انداز میں دفتر لکھے۔ چنانچہ اگر مان لیا جائے کہ مثنوی
مصحفی کی مثنوی بحرالمجتب یا قائم کی وہ مثنوی جس کا یہ مطلع ہے اور غلطی سے
کلیات سودا میں داخل ہو گئی ہے

الہی شعلہ زن کر آتش دل تب دل دے بقدر خواہش دل

اسی کے طرز پر لکھی گئیں تو کوئی بڑی بات نہیں ہے۔

میر صاحب نے اس مثنوی میں یہ قصہ لکھا ہے کہ ایک جوان نہایت حسین
تھا مگر اس کو حسن سے ایسا لگاؤ تھا کہ ہر جگہ اور ہر حال میں اسی فکر میں مبتلا
رہا کرتا تھا۔ اتفاقاً ایک کوچے میں اس کا گزر ہوا؛ وہاں کوئی حسینہ نگاہ سے گزری؛
دل و دین کھو کر مجنوں ہو گیا اور اس قدر رسوا ہوا کہ سب جگہ بدنام ہوا اور
اس بدنامی کا اس عقیفہ پر بھی کافی اثر پڑا اور اس کی بھی بدنامی ہوئی۔ لڑکی کے
اقربا نے اس کو مار ڈالنا چاہا مگر پھر یہ مناسب نہ خیال کرتے ہوئے اس خیال سے
باز رہے۔ جب بہت زیادہ بدنامی ہوئی تو یہ تدبیر ٹھہری کہ ایک مکار دابہ کے ساتھ
اس کو دریا کی طرف روانہ کیا۔ یہ سودائی بھی پیچھے پیچھے ہولیا۔ زاونالی کے ساتھ
معشوق کی تغافل کیشی کا گلہ کرتا ہوا جارہا تھا کہ دابہ نے ازارہا فریب اس کو تسلی
دے کر خاموش کیا یہاں تک کہ دریا پر پہنچ کر کشتی پر عبور کرنے کے لیے سب
سوار ہوئے۔ منجھدار میں آئے تو دابہ نے ایک جوانی اس حسینہ کی درپا میں پھینک
اور پھر نوجوان سے کہا کہ بڑے افسوس کی بات ہے تیری معشوقہ برہنہ پا رہ گئی
جا دریا سے جوتا نکال لا۔ یہ بچارہ دریا میں کودا اور وہیں ڈوب گیا۔ جب اس
مخمسہ سے نجات حاصل کر کے دابہ اس کو گھر لے آئی تو ایک ہفتہ کے بعد اس حسینہ

نے فرمایش کی کہ اب تو وہ غرق ہو ہی گیا، بدننامی کا بھی کوئی ڈر نہیں، چلو ذرا دریا پر جی بھلائیں کیوں کہ مجھے ایک الجھن سی ہے۔ نتیجہ یہ ہوا کہ دریا پر کئی اور پوچھا کہ وہ آدمی کہاں ڈوبا تھا۔ اس نے بتا دیا۔ سنتے ہی یہ اس جگہ کود پڑی اور ڈوب گئی۔ بعد کو دونوں کی لاش دست و بغل ملی۔

یہ قصہ اتنا ہی ہے مگر میر صاحب نے اپنی قوت بیان سے اس مثنوی میں بہت سے گوشے پیدا کر لیے ہیں۔ چنانچہ تمہید کے طور پر عشق کے حالات بیان کرنے ہوئے تقریباً بیس شعر لکھے ہیں۔ اس طرح جوان کی عشق پسندی اور عاشق مزاجی کے نو شعر اور جوان کی حسینہ پر نگاہ پڑنے کے بعد کے ۱۹ شعر، جوان کی حالت معجونانہ کے بیس اکیس شعر، تاثیر جذب عشق کے آٹھ نو شعر، جوان عاشق کے شکوے اور معشوق کے تغافل کے ۱۳ شعر نظر آتے ہیں اور چوں کہ درد انگیز قصہ ہے اس واسطے اول سے آخر تک جذبات ہی جذبات ہیں۔

بسم نے بھی دوسرے شعرا کی طرح اسی مبحث پر قلم اٹھایا ہے۔ ہر چند کہ یہ کہنے کی ہمت نہیں ہوتی کہ اس میں میر صاحب سے کچھ زیادہ سوز و گداز پیدا کر دیا گیا ہے، مگر اس میں شک نہیں کہ یہ قصہ اس سے بڑا ہے اور اس میں بیان کو بہت زیادہ وسعت دی ہے اور مختلف مواقع بیان کی قدرت دکھانے کے نکل لیے گئے ہیں۔ پہلے قصہ سن لیجیے، اس کے بعد اندازہ کرنا چاہیے کہ ان کو اس بیان میں کتنی کامیابی ہوئی۔ قصہ یہ ہے جو مختصراً بیان کیا جاتا ہے۔

ایک سوداگر کا لڑکا نہایت حسین و جمیل تھا لیکن نہایت خود رفتہ، عاشق مزاج تھا اور عشق کی کہانی سننے کے سوا اس کو کوئی کام ہی نہ تھا۔ وہ چاہتا تھا کہ میں عشق کو خود دیکھوں اور سمجھوں۔ اسی لیے عشق سے مدد چاہتا تھا۔ ایک دن عشق کو جب واسطے دلائے تو عشق نے اس سے کہا کہ تو بڑا آدمی۔ میری اور تیری صحبت برآر نہیں ہو سکتی۔ اگر تو چاہتا ہے کہ مجھ سے کوئی لطف اٹھائے تو سب ساز و سامان چھوڑ کر دیوانہ ہو جا اور کوچہ بہ کوچہ، صحرا بہ صحرا پھرا کر۔ سوداگر پسر نے عشق کی اس نصیحت پر عمل کیا اور دیوانہ ہو کر کھر سے نکل گیا۔

ماں باپ نے بہت کچھ کیا مگر سودمند نہ ہوا۔ اور یہ مارا مارا پھرنے لگا یہاں تک کہ بالکل بے طاقت ہو گیا۔ عشق نے کہیں اس کو دم نہیں لینے دیا۔ پھرتے پھرتے ایک جنگل میں آیا جو بہت شاداب تھا۔ یہاں اس کے دل میں یہ بات آئی کہ مزارات اولیا پر چل کر رہیں۔ چنانچہ وہ ایک روضہ پر پہنچا اور فاتحہ پڑھا۔ یہیں اس کو نیند آگئی اور ایک خواب دیکھا جس میں اس کو ایک حسین نظر آیا اور اس نے کہا کہ تجھے میرا عشق ہے مگر کچھ میری بھی خبر ہے کہ تیری وجہ سے میں کس قدر بے قرار ہوں۔ خدا کا شکر کہ میں نے تجھے دیکھ لیا۔ میں بھی تیرے غم میں مارا مارا پھرتا ہوں، ملوں گا تو اپنا حال کہوں گا۔ اس نے معشوق کا نام پوچھا تو اس نے کنایتاً منوہر نام بتایا۔ پھر کسی نے اس کو جگا دیا اور یہ اسی طرح آوارہ پھرتا رہا۔

دوسری طرف کا یہ حال ہے کہ ختن کے ملک میں چنیاپٹن کوئی جگہ تھی۔ وہاں ایک راجا تھا جو نہایت ذی شان تھا یہ شہر آباد تھا۔ اور یہاں کی رعایا انتہائی دلشاد تھی۔ اس راجا کا ایک لڑکا تھا جس کا نام منوہر چند تھا۔ چنانچہ ایسا ہی خواب اس نے دیکھا اور شوریذگی کا عالم اس میں بھی پیدا ہو گیا۔ نہایت بے قرار ہوا اور دل بہت بے تاب رہنے لگا تو باپ کو ساتھ لے کر سیر کے لیے نکلا ملکوں ملکوں اور شہروں شہروں پھرنے لگا۔

سوداگر بچہ جس کا مہجور نام تھا، مارا مارا پھرتا رہا۔ اسی روضہ کے قریب ایک کانو تھا۔ وہاں سے قریب ہی ایک جوگی یا بیراگی رہتا تھا اور اس نے اپنا تکیہ بنا رکھا۔ شدہ شدہ یہ وہاں پہنچ گیا۔ بیراگی نے اس کو دیکھ کر حال پوچھا اور اس پر مہربان ہو کر کہا کہ تو ہمارے پاس رہ، یہیں تیرا مقصد حاصل ہوگا۔ یہ وہیں رہنے لگا اور کچھ جنون میں افاقہ ہو گیا۔

یہ جوگی بہت ہی مقبول خلاق اور ہر دل عزیز تھا۔ اتفاقاً اُنہم چند راجا مع اپنے لڑکے منوہر چند کے اس نواح میں آیا۔ اس کو یہ خطہ بہت پسند آیا اور وہ شدہ شدہ اس بیراگی کے پاس پہنچا۔ نذر پیش کر کے کہا کہ آپ ہمارے دھرم آتما ہیں، مجھے اس وقت

بڑی پریشانی ہے۔ میرا لڑکا بیمار ہے۔ وہ ہر وقت نہ معلوم کیوں رنجیدہ رہتا ہے۔ اس کے لیے کچھ دعا کیجیے۔ اگر حکم ہو تو اسے بلاؤں۔ اس نے اجازت دے دی۔ منوہر چند کو بلایا گیا۔ اتفاق سے کوئی طوایف بھی کسی ضرورت کے لیے جوگی کے پاس آئی تھی اور مچرا کر رہی تھی۔ محفل نشاط برپا تھی، سمان بندھا ہوا تھا۔ منوہر چند سلام کر کے بیٹھ گیا اور اپنا حال کہا۔ جوگی نے دعا دے کر کہا کہ خدا بھلا کرے گا۔ دیوانہ مہجور بھی کسی گوشہ میں پڑا ہوا تھا۔ آج جو اس نے بہ چہل پہل اور یہ شور و غل سنا تو گھبرا کر اٹھا اور محفل میں آیا۔ دیکھا کہ ناچ ہو رہا ہے اور وہ فتنہ عالم بھی موجود ہے جس کی لولگی ہوئی تھی۔ منوہر اور مہجور کی آنکھ چار ہوئی۔ یہ دونوں بے ہوش ہو گئے۔ منوہر کے نوکروں اور ساتھیوں کو گمان ہوا کہ جوگی نے منوہر پر کوئی جادو کر دیا۔ مگر جوگی نے سمجھایا کہ یہ عشق کے اسرار ہیں، عوام کی سمجھ سے باہر ہیں۔ اور اس کے بعد پورا واقعہ سنا دیا اور کہا کہ کھراؤ نہیں، اب دونوں ہوش میں آجائیں گے۔ اب تو جا، منوہر کو بھی لے جا اور مہجور کو بھی، دونوں کو ساتھ رکھنا؛ کبھی جدا نہ کرنا ورنہ خطا پائیے گا۔ راجا مہجور اور منوہر کو ساتھ لے کر اپنے وطن پہنچا۔ دونوں ساتھ رہنے لگے اور دونوں بے حد خوش و خرم تھے کہ دراندازوں نے مہجور سے راجا کو بدگمان کر کے اس کو وہاں سے نکلوا دیا۔ اس کے جانے ہی منوہر چند پھر بیمار ہوا اور باوجود دوا دوش کے بھی سنہل نہ سکا۔ آخر کار مدقوق ہو گیا۔ اس وقت راجا کو جوگی کی نصیحت کا خیال آیا اور پھر مہجور کو بلایا، مگر کام حد سے گزر چکا تھا؛ اب اس تدبیر سے کچھ فائدہ نہ ہوا اور منوہر مر گیا۔ اور سب اس کو جلانے کے لیے لے گئے۔ منوہر کو چٹا میں رکھ کر جلا دیا تو راجا نے سوچا کہ اب مہجور کو ساتھ رکھوں کہ اس سے منوہر کی یاد تازہ رہے اور غم غلط ہو۔ دیکھا تو وہ ایک درخت سے لگا کھڑا تھا اور خود بخود جل کر خاک ہو گیا تھا۔

قصہ صرف یہی ہے جس کو ۱۲ ۱۳ اشعار میں لکھا گیا ہے۔ اور بخلاف میر صاحب کے کہ انہوں نے اختصار و ایجاز سے کام لیا ہے، بسم نے بہت سے گوشے نکال کر

جس قدر محاکات اور مناظر کے موقعے آتے گئے ہیں، کسی کو بھی نظر انداز نہیں کیا۔ چنانچہ مندرجہ ذیل جگہیں ہیں جہاں پورے طور پر ان کا زور قلم صرف ہوا ہے اور داستان کو ساقی نامے سے شروع کیا گیا ہے جو بجائے خود صنعت براۓ الاستہلال کا کام دے رہا ہے۔ تفصیل مناظر و محاکات و زور بیان:۔

- (۱) حمد (۲) نعت (۳) مدح نواب ناظر (۴) وصف جمال ممدوح (۵) تعریف محمد تقی خاں بہادر، ترقی (۶) تاجر پسر مخمور یا مہجور کی وارفتہ مزاجی (۷) حق سے تولا اور طلب عشق (۸) عشق کی صفات (۹) مخمور کی روانگی اور بے ثابی (۱۰) ماں باپ کا اضطراب (۱۱) ایک رات کے مصائب (۱۲) مخمور کی آوارہ گردی (۱۳) بہار باغ (۱۴) سراپا (۱۵) طوائف کا ناچ (۱۶) عاشق و معشوق کی بے ہوشی (۱۷) عشق کے صفات (۱۸) منوہر اور مخمور کی بے قراریاں (۱۹) گردش زمانہ (۲۰) عبرت۔

یہ ہیں وہ مقامات جہاں مصنف نے شاعرانہ زور صرف کیا ہے اور نہ صرف یہ کوشش ہی کی ہے بلکہ وہ کامیاب بھی ہو گئے ہیں۔ اب ہم نعت و حمد اور وصف کے اشعار چھوڑ کر ان کے بعض بعض جگہ کے اشعار پیش کرتے ہیں۔

تاجر پسر مخمور ہر چند کہ گھر سے خوش حال تھا مگر اس کی وارفتہ مزاجی کا یہ عالم تھا کہ حسن کے کسی ادبے سے ادبے منظر کو دیکھ کر بھی وہ بے اختیار ہوجاتا تھا۔ وہاں لکھتے ہیں:۔

وہ ایسے کاموں سے رہتا بری تھا	نہ لگتا تاجری میں دل تھا اس کا
سدا رکھتا تھا مرغ دل کو در دام	رہائی سے نہ تھا کچھ اس کے نشیں کام
مثال نے تھا نالہ استخوان میں	تھا درد اک دل میں اور تھا سوز جاں میں
تو وہ بلبل نمط ہوتا فدائی	کوئی گر گلبدن دبتا دکھائی
صنم کی طرح بن جاتا تھا مورت	کہیں کر دبکھتا وہ اچھی صورت
تو وہ دن شب سے بدتر تیرہ تر تھا	اکر چشم سیہ آتا نظر تھا
تو دل تنگ اس کا ہوتا غنچہ ساں تھا	اکر آتا نظر غنچہ دہاں تھا

یوں تو حسن کی حالت سے عشق کا تقابل ہر جگہ دکھایا ہی ہے مگر تیسرا شعر ازروئے تشبیہ جس قدر مکمل ہے، اس کی مثال شعر کے بڑے دفتروں میں بھی نہ ملے گی۔
نئے کی طرح نالے کا استخوان میں بھر جانا بالکل نئی بات ہے۔

خدا سے طلب عشق کرنے ہوئے مصنف کو اک جوش سا آگیا ہے۔ سادگی، روانی اور جوش شاعری کی بہترین اور اجماعی تعریفیں ہیں۔ اس میں اگر معنی آفرینی اور بلاغت بھی ہو تو سبحان اللہ! ہم سمجھتے ہیں کہ مصنف نے اس جگہ ہر اس چیز کی کوشش کی ہے اور پھر بھی آمد کی شان کو قائم رکھا ہے۔ ملاحظہ ہو:-

دعا کرتا تھانت حق سے وہ شیدا	کہ عشق و حسن ہیگا تجھ سے پیدا
تو ہے سر چشمہ فیض و فتوت	تو ہے کان سخا بحر مروت
مجھے کر عشق کی مے سے تو مغمور	ولے وہ عشق صادق ہیگا منظو
امڈ آیا ہے ابر از غرب تا شرق	مجھے بھی بحر مے میں کر دے تو غرق
پھر حضرت عشق کی جانب کیا رو	قسم پر سو قسم دینے لگا وو
سیہ مستی گھٹا کی تو نظر کر	یہ آئی ہے چلی دوش ہوا پر
تو آجلدی کہ اب مجھ میں نہیں تاب	قدح کر دے لبالب لا مئے ناب
تجھے مہر درخشان کی قسم ہے	تجھے اس ماہ ناباں کی قسم ہے
روا مت رکھ تو میری تشنہ کامی	قسم تجھ کو بہ مولانائے جامی
قسم ہے تجھ کو اپنے زلف و رو کی	قسم ہے تجھ کو گل کے رنگ و بو کی
قسم اپنے دھان تنگ کی ہے	قسم غنچے کے آب و رنگ کی ہے
تجھے اپنی ملاححت کی قسم ہے	مرے دل کی جراحت کی قسم ہے
تجھے شیشہ ڈھلکنے کی قسم ہے	تجھے ساغر چھلکنے کی قسم ہے
قسم ہے نالہ مے کی تجھے عشق	قسم ہے نشہ مے کی تجھے عشق
قسم ہے تجھ کو میری چشم تر کی	قسم ہے میری آہ بے اثر کی
قسم ہے میرے فریاد و فغاں کی	قسم ہے عنسیلیب بوستان کی
مری الحاح و زاری کی قسم ہے	مری بے اختیاری کی قسم ہے

تجھے ان دونوں شیدا کی قسم ہے	تجھے یوسف زلیخا کی قسم ہے
قسم فرہاد و شیریں کے ذقن کی	قسم ہے تجھ کو نل کی اور دمن کی
اور ان کے دیدہ پرخوں کی تجھ کو	قسم ہے لیلیٰ و معجنوں کی تجھ کو
تجھے مل اور قلقل کی قسم ہے	تجھے گل اور بلبل کی قسم ہے
مرا بھی عشق سے بھر دے تو اب جام	تغافل کو جو اب فرمائیے تو کام
میں کشتہ ہوں مجھے دے جام بھر کر	مرے اس حال پر ٹک تو نظر کر

کسی شعر میں نہ جوش و سادگی کی کمی ہے نہ مبالغہ ہے نہ اغراق ہے؛ نہ وہ بدعت ہے جو ناسخ نے اودہ کی شاعری میں بھر کر ایک نیا اسکول قائم کیا اور بالآخر اسے اتنا پست بنا دیا کہ وہ آج تک دنیائے ادب میں نہ صرف قابل تضحیک بلکہ قابل نفرت بھی ہے۔

عشق کے صفات خود عشق ہی کی زبانی اس قدر سبک اور لطیف کر کے بیان کیے ہیں کہ بایب و شاید۔ انداز بیان میں استعارات کا زیادہ استعمال ہے مگر جو بات ہے وہ کھبتی ہوئی اور پھبتی ہوئی۔ مبالغہ ہے مگر مبالغہ معلوم نہیں ہوتا۔ دیکھیے:-

عجب کہ تھک جاتے ہیں اس جا جانے والے	عجب یہ راہ ہے سن اے دوانے
کر اس کی سیر دل ارزے ہے باللہ	عجب وہ باغ ہے استغفر اللہ
نشے سے جھوم جھوم آتی ہے ہر شاخ	جھکا دیتا ہے وہاں بار ٹمر شاخ
کہ آکر وہ لب چو چومتی ہے	ہوا سے شاخ گل یوں جھومتی ہے
چمن میں کیا ٹمر کیا شاخ کیا پات	پھریں ہیں لوٹے اس سے دن رات
کہ پھرتی ہے چمن میں لڑکھرائی	نسیم صبح بھی اتنی ہے مانی
جہاں دیکھو تو ہے آلودہ خواب	گل مخمل پہ بیداری ہے نایاب
وہ کف لائے ہیں مستی سے دمن میں	کھلے داؤدی کے غنچے چمن میں
جھکی جانی ہے دیکھو چشم نرگس	اٹھا سکتی نہیں سر ہو کے بے حس
رہے ہے لٹپٹی سوسن کی مستار	فبا گل پھاڑتا ہے ہو کے سرشار

کسی لاڈلے بیٹے کا اپنے ماں باپ سے جدا ہونا اور خاص کر بیوجہ اور پھر وہ بھی مجنوں و مغبوط الحواس ہو کر؛ نہایت رقت خیز اور دل شکن ہوتا ہے۔ مگر کوئی قادر الکلام بیان کر دے تو دلوں پر غم و الم کا پہاڑ کرنے لگتا ہے۔ بسمل نے اس منظر کو مختصراً بوں پیش کیا ہے:-

اُسے تو عشق کی تب نے تھا مارا	پڑا دھکے تھا روز و شب بچارا
تھا رنگ سرخ سے چہرہ ہوا زرد	نسیم آسا وہ بھرتا تھا دم سرد
کبھی آنکھوں سے تھا آنسو بہاتا	کبھی ہنس ہنس کے تھا ان کو تپاتا
تھا ساری رات رہتا بے خور و خواب	کہ جیسے چودھویں شب کا ہو مہتاب
سبھی ہمدم تھے اس سے عرض کرتے	خدا کے واسطے اک دم تو سولے
بنی تھی دم پر اس کے سووے کیوں کر	انی بر چھی کی تھی ہر موسے تن پر
نگہ جب پیرہن پر اپنے جانی	تو خاکستر نظر وہ تن پر آتی
اسے تب دور کر کے اپنی بر سے	پہن کفنی چلا وہ اپنے گھر سے
گریباں چاک کر کے تا بہ داماں	لی اس نے آخرش راہ ییباں

یہ حالت دیکھ کر ماں چلچلائی	پکڑ دست پسر کو نلملائی
ہوا تھا رنگ چہرہ اس کا کاہی	سراپا تھیں علامات تباہی
علم آرا ہوئی دیوانگی تھی	شکیب و صبر سے ییکانگی تھی
نظر کرنا تھا حیرت سے یہ ہر سو	حباب آنکھیں تھیں گویا بربل جو
نہ فکر روزی و نے خواہش قوت	ہوا تھا عشق میں ایسا وہ مہبوت
لگا یوں عرض اپنی ماں سے کرنے	قدم پر اس کے لاکا سر کو دھرے
لگی ہے آگ میرے تن بدن کو	میں چھوڑا زندگانی وطن کو
کرو کی میرے کر جانے کا انکار	تو مرجاؤں گا کھٹ کر آخر کار

ہوئی تحقیق کرنے کے وہ درپے
لگی وہ پوچھنے اس سے بہ تکرار

کہ سمجھے اس کو وہ احوال کیا ہے
نہ تھا جز خامشی اس کو سروکار

طلب کر اپنے ہر ایک ہم نشین کو
 یہی کہتی تھی ان سے کہینچ کر آم
 رکھ ان کے بانو کے اوپر جیس کو
 عزیزو جانا ہے میرا بہ دل خواہ
 اگر سنبھلے تو تم اس کو سنبھالو
 اسے چاہ محبت سے نکالو
 پدر مادر سے رخصت ہو وہ برنا
 خدا کا دیکھو کیا ہوتا ہے کرنا

اول سے آخر تک ایک رنگ ہے اور یہ یک رنگی اور کلام کی ہمواری صاف
 گواہی دے رہی ہے کہ وہ مشاق ہی نہیں بلکہ قادر الکلام تھے۔ زبان بالکل وہی
 ہے جو میر تقی میر، میر حسن، مصحفی، جرات، قایم کے یہاں ہے۔ کمال ہے کہ اودہ
 میں اردوئے معلے کی زبان کا ابتدائی دور ہو اور ایک یہاں کا باشندہ اس طرح اپنے
 مافی الضمیر کو صاف صاف بیان کر جائے کہ دلی والوں کو بھی نظر اٹھائے کی جرات
 نہ ہو۔ کاش اگر لکھنؤ اور فیض آباد کانپور وغیرہ کی شاعری اسی شاہراہ پر آنکھیں بند
 کیے چلی جاتی تو نہ یہ ہفتاد و دو ملت کی طرح تقریبیں پیش آتیں اور نہ اس طرح
 ٹھوکریں کھاتی جیسی کہ کھاتی رہی اور ہر شخص کی نظر میں کانٹا بن کر کھٹکنے لگی۔

مخمور جس رات کو دیوانہ بن کر نکلا ہے ذرا اس شب تاریک کا حال سن لیجیے
 اور ان تشبیہات و استعارات پر بھی نگاہ ڈالیے کہ کیا استعارات و تشبیہات کو اس سے
 زیادہ سہل کر کے کہا جا سکتا ہے اور کیا ایسی سلاست اعجاز بیاں سے کچھ کم ہے۔

نظر آتا نہیں ہے ہات کو ہات
 پرندے اور درندے کو خطر ہے
 شب ہیکلی تیرہ و بدتر ز ظلمات
 چھپا اس وقت ہر کوئی اپنے گھر ہے
 بنا ہے شیر بھی اب شیر قالین
 نہیں پائیں سے چڑھ سکتا وہ بالین
 کھٹا کالی ہے اور چلتی ہے اب لوں
 برستا ہے کا باراں حد سے افزوں
 شب دیجور سے بدتر تھی وہ شب
 تھی کالی جوں دوات اندر مرکب
 ہوئی تھی چشم انجم تیرہ و تار
 تھے بھولے سب سے سیارہ بھی رفتار
 بیاں کیوں کر کروں اس رات کا طول
 فلک شاید گیا تھا صبح کو بھول

ہم نے قدیم و جدید اردو کی بہتر سے بہتر مثنویاں دیکھی ہیں لیکن یہ کوئی مبالغہ
 نہیں ہے کہ وہ بھی اگر اس سے کم نہیں تو اس سے زیادہ بھی نہیں۔ ہمارے قول کو

نہ مانتا آسان ہے مگر اس کی نرید میں کوئی دوسری مثنوی پیش کرنا دشوار تر ہے۔
 مناظر کی نقشہ کشی اور محاکات سے عہدہ برآئی اگر فراہض شاعری ہیں تو
 بسمل نے اس فرض کو نہایت خوب صورتی سے ادا کیا ہے جس کا اندازہ ایک ہرے
 بھرے جنگل کے نقشے سے ہو جائے گا جس میں بہار کے ساتھ ایک رنجیدہ دل کا پاس
 کرنے ہوئے غم کا بھی لحاظ رکھا ہے :-

غرض بعد از مشقت ہائے بسیار	اک ایسے صحرا میں آیا دل افکار
تھے خود رو گل آگے جنگل میں ہر سو	تھا سبزہ زار بہتی تھی وہاں جو
تر و تازہ تھا ہر خس اور خاشاک	تھا ہاموں صحن اور گنبد تھا افلاک
زمرد گوں تھا وہ سارا بیابان	تھا قمری فاختہ کا شور و افغان
کہیں شبنم کا قطرہ تھا در گوش	کہیں جعد بنفشہ زبب بر دوش
کہیں تھی زلف سنبل کی پریشان	قبائے گل کہیں تھی چاک دامان
کہیں تھی چشم نرگس کی خماری	تھی خمیازہ کش اک سو اپنی باری
قد آزاد سے تھا سرو استاد	وہاں تھا قمریوں کا شور و فریاد
کہیں شمشاد نے کی سرکشی تھی	اور اس جا ارغوان نے آگ دی تھی
کہیں خونی کفن لالہ کھڑا تھا	اور اس نے داغ کی صف باندھی تھی آ

اس کے پاس ہی ایک باغ ہے، فزا اس میں بھی گلگشت کرتے چلیے۔

سنے ہے ساقیا نک آن کر یہاں	مری آنکھوں سے کر سیر گلستان
ز بس باد بہاری میں نشا ہے	پڑا کیا بے خبر تاک اینڈتا ہے
غرض اہل چمن ہیں اس قدر مست	کہ بہکے بولتے ہیں مرغ یک دست
ز بس کھینچے ہے باد تند جاروب	ہوا صحن چمن آئینہ آشوب
پڑا ہے جس روش پر عکس گلزار	بچھی ہے اس جگہ قالین گل کار
مفا نے ہر طرف کی ہے یہ امداد	درو دیوار پر ہے کار بہ زاد
نظر آتا ہے اب دونا پھل اور پھول	مضاعف ہو گیا ہے باغوں کا محصول
برودت یان تلک ہے کر تو باور	کہ اوڑھی سنگ نے تختے کی چادر

ہوی ہے سبز اس روضہ پہ ہر سو شجر کی شاخ سے تا شاخ آہو
منوہر چند کے باپ اتم چند کی راجدھانی کا اجمالی بیان دیا ہے مگر اس سے زیادہ
کی ضرورت بھی نہیں تھی -

عجائب تھا نگر وہ رونق افزا مذهب اور منقش وہ بنا تھا
مثال مہر و مہ اس میں چمک تھی نمط لعل درخشاں کے دمک تھی
تھی کوچے کوچے میں جاری وہاں نہر مثال بحر اس نے یائی تھی لہر
شجر تھے میوہ دار اس میں یہ ہر سو گل اور بوٹوں کی تھی وہ بھی عجب بو
تھے دوکانوں پہ وہاں بیٹھے دکان دار ہوئے تھے جمع اس جاگہ خریدار
ہر اک اطراف میں تھا شور و غل تھا گردش میں زبسکہ ساغر مل
نماشہ ہیں تھے وہاں کے زن و مرد کوئی پڑھتا غزل اور کوئی تھا فرد

منوہر چند کے سراپا اور پوشاک و زیور وغیرہ کی تعریف میں ایک سو پچیس شعر
لکھے ہیں اور بالیقین بہار نے مثنوی کے ایک ایسے قدیم فرض کو پورا کیا ہے
جسے میر صاحب نے اپنی مثنوی میں نظر انداز کر دیا تھا حالانکہ ان کو مواقع حاصل
تھے - میر حسن کو چھوڑ کر اور جگہ ایسا سراپا شاید نہ مل سکے - اس میں سے منتخب
کر کے ایک چھوٹا سا سراپا پیش کیا جاتا ہے -

موے سر ہیں اس کے مو سراسر رشتہ جان درازی دے خدا ان کو ہر اک آن
جو ہے عشاق پر ان کے تباہی سو دیتی ہے شب یلدا گواہی
جو جوڑا باندھ لے بالوں کا وہ ماہ پڑیں عقدے ہزاروں دل میں ناکاہ
سمان ایسا ہی ہو اس وقت یارو پس خورشید جوں ابر سیاہ ہو
ازل کے باغبان کا ہے عجب کھیل کہ سنبھل کی یہاں نکلی ہے اب بیل
جیس اس کی یہ وہ ماہ فلک ہے کہ اس میں مہر سے افزوں چمک ہے
کرے جو اس پہ ٹیکے کا نظارا تو گویا چاند پر دیکھے وہ تارا
جو ٹک ان ابروؤں کو دیکھ پایا ہلال اپنے تئیں مہ نے نہ پایا
مہ نو ابروئے پیر فلک ہے کہاں ان میں جوانوں کا نمک ہے

خال ابرو دو ابرو میں جو ہے اک نقطۂ خال
سن اب تفسیر اس کی مجھ سے فی الحال
جو سیدھا کر کے اس کے خط کو پڑھیے
تو اک پڑھنے میں رہے آتا ہے اک زے
وہ ابرو دیکھ کر جاتے رہیں ہوش
کمانیں ہیں کشیدہ گوش نا گوش
وہ گوش اس کے ہیں اسے غیرت گل
چراغ گل ہے جن کو دیکھ کر گل
کسی سے ان کو دوں میں کیونکہ نسبت
کہ اس کے کان ہیں کان ملاحظ
نہیں اب تھر تھری جاتی ہے خور کی
چمکتے دیکھے ان کانوں کے مونی
در گوش اس کا تھا ایسی چمک پر
نہ چمکے صبح کا ناراز فلک پر
وہ ایسا بیہوا ہے کیجو باور
کہ جیسے ہو صدف میں ایک گوہر
بنی نرکس سے گر مبری قلم ہو
نو ان آنکھوں کی خوبی کچھ رقم ہو
سیاہی اور سفیدی سب دل افروز
بہم بک جا نظر آئے شب و روز
بلائے سحر مردم چشم بد دور
کہے ان کے اشارے کی وہی بات
کہ پڑھے جو حکمت العین اور اشارات
وہ بینی ایسی اس رخ پر ہے یارو
کہ برگ گل پہ غنچہ گل کا جوں ہو
غلط ہے چہرہ اس کا گلستاں ہے
وہ بینی چیدہ غنچہ درمیاں ہے
جو پوچھو مجھ سے تو سوچا ہے کچھ اور
کہا چاہے تھا کچھ عاشق سے مطلب
کہ اوپر لب کے بینی کا ہے یہ طور
کہ لب
لے غنچہ بھی کیا اور اس کے کیا لب
جو لب اخگر صفت اس یار کا ہے
کہوں باقوت یا گل یا کہ صبا
وہ بینی
نہ تنگی دہان کا کچھ بیاں ہو
چمن میں بات کچھ اس کی چلی تھی
بلے بہ سے ہے بہتر وہ رنخداں
زنج
نہیں وہ چاہ چشمہ حسن کا ہے
کہ خوان حسن کا ہے یہ نمکداں
نہیں
نہیں ہے چشمہ گرداب بلا ہے
کہے خم کردن کردن کشاں کو

صفائی اس کی یوں دیوے دکھائی صراحی بن کے جوں خود صبح آئی
نمایاں رنگ پاں یوں اس گلے سے کہ جیسے ڈانک کوہر کے تلے سے
لکی ہے دھکدھکی اک اس سے اچرج کہ گویا چھانی سے لاکا ہے سورج
ساعِد ہے اس کا غیرت گلزار ساعد کہ ہے شاخ گل بے خسار ساعد
سنی جو نیک نزاکت اس کی ہم سے وکیں گل کی نکل آئی ہیں غم سے
سرانگشت کہوں اوصاف کیا رشک چمن کے سرانگشت پر اس گلبدن کے
حنا کا رنگ تھا ایسا ہویدا کہ جوں غنچہ ہو شاخ گل سے پیدا
بہار سینہ و پشت و دو پہلو کہوں کیا رشک گلشن ہے وہ گل رو
یہی اب چار سو رھتی ہے تکرار کہ باغ حسن کے ہیں یہ چمن خار
کمر اب اس موئے میاں کا کیا بیان ہو بیاں جب ہو کہ کچھ بھی درمیاں ہو
ولے کیا کہیے اس کا وصف یارو عدم کی بات ہے معلوم کس کو
ساق رکھے ہے معجزہ ایسا ہی وہ ساق عصائے موسوی ہے جس کا مشتاق
کف یا کف یا اسے ہیں کے چھپے لال کیا ہے خون ابھی گویا کہ پامال
کہوں کیا فندق انگشت پا سرخ نہیں دبکھا کسی نے موکرا سرخ

منوہر چند کا باپ راجہ اتم چند اپنے لڑکے کو اسی بیراگی کے پاس لے گیا ہے اور
منڈھی یا تکیہ میں راجا کا شہرہ کرم سن کر ایک با کمال رفاہ بھی پہنچ گئی ہے۔
مہاراجہ مع اپنے حواشی کے اور جوگی جی مع اپنے چیلوں کے موجود ہیں۔ ایسے
موقع پر رفاہ کا فرض ہے کہ وہ اپنے کمالات اور موسیقی دانی کا مظاہرہ کر کے زیادہ
سے زیادہ انعام حاصل کرے۔ اک ذرا اس کا مجرا دیکھ لیجیے اور غور کیجیے کہ بسمل
کے قلم کی گردش کیا رنگ دکھاتی ہے۔ میر حسن نے سحرالبیان میں ایک ایسا ہی سماں
دکھایا ہے اور یہ باک نقادوں نے یہ بھی لکھ دیا ہے کہ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ میر حسن
نے عمر بھر اسی فن کو حاصل کیا تھا۔ ہم اتنی جرات نہیں کرتے مگر یہ کہے بغیر چارہ
نہیں کہ ایک تجربہ کار اور مستند شاعر کا مشاہدہ اتنا ہی عمیق ہونا چاہیے کہ وہ
وقت پر جب اس منظر کا نقشہ کھینچنے بیٹھے تو خود بھی اسی جگہ کا باشندہ یا اس

گروہ اور اہل فن کا ایک فرد معلوم ہو:-

عجائب نغمہ کا اس جا تھا عالم
تھی اک دلبر وہ جب گانے پہ آئی
تھی ہر اک تین اس انداز کے ساتھ
یہاں اس کی زبان پر ثن سن کر
نہیں گر راست، کرتا میں یہ مذکور
یہ کیفیت دکھائی اس صنم نے
سنے کر سات سر کی تان کا چھل
تھا علم موسیقی ایسا اسے یاد
یہاں تک اس کے کمال موسیقی دانی کی تعریف ہے۔ مگر رقص کا سماں اب دیکھیے

اور داد فن کی داد دیجیے:-

سرود ایسا کہوں کیا رقص کی بات
کہ مرغ روح سن گھنگرو کی آواز
جو گھونٹ میں منہ اس کا ٹک نہاں ہو
ادا ٹھوکر سے نہیں ایسی نکالی
غرض لکتی نہیں ٹھوکر اس ادا سے
یہ وقت رقص سمجھے ہو جو ماہر
خریداروں کو کہتی ہے کہ اب جاؤ
لچکنا ہاتھ کا کیا کہیے یارو
کبھی جاتا جو تھا نا سوئے سرہات
یہ بے باکی نہیں اس کے دل کو بھی آہ
کبھی گردش میں یوں آتا تھا دامان
جو دیکھ رقص کی گشت آکے یارو

بیان کیا ہوسکیں مجھ سے وہ حرکات
دل صد چاک سے کرتا تھا پرواز
تو گویا مہر زیر سائبان ہو
کہ تھا دیکھ اس کو حیزان نقش قالی
عیان محشر تھا گھنگرو کی صدا سے
ہے اس کے بھاؤ بتلائے سے ظاہر
متاع حسن کا ہے کچھ کڑا بھاؤ
نہ لغزش شاخ گل کی پہنچے اس کو
تو پھر دیکھے تھی خود اس کی نظرات
کہ سینہ ہاتھ سے تھانے تھی وہ ماہ
کہ اس پر گردش کردوں ہو قرباں
تو اندر کا اکھاڑا بھی خجل ہو

آخر میں بے ثباتی دنیا کا عالم ہم اور لکھنے میں اور حسن و عشق کے تفصیلی بیان کو

ختم کرتے ہوئے ایک مجمل اور عام رائے دیتے ہوئے مضمون کو تمام کرتے ہیں۔
 بے ثباتی عالم کے مضمون بہت سی مثنویوں میں ہیں اور سب سے زیادہ مثنوی
 زہر عشق میں اس کا حق ادا کیا گیا ہے مگر زہر عشق اس وقت کی تصنیف ہے کہ زبان
 کافی ترقی کر چکی تھی اور ان کے سامنے بہت سے ایسے خاکے موجود تھے جن کو رنگ
 دے کر وہ ایک رنگیں تصویر بنا کر پیش کر سکتے تھے؛ بخلاف ان کے یہ مثنوی اس
 زمانے کی تصنیف ہے جب کہ اودھ میں کوئی مثنوی تصنیف نہ ہوئی تھی اور میدان
 بالکل صاف تھا۔ اس وقت بسم کی کوشش یقیناً قابل داد ہے۔ کہتے ہیں:۔

الا اے ساقیء میخانہ ناز	نہ رکھ ہے کولب ساغر سے تو باز
غنیمت ہے ارے ظالم کوئی دم	ہے عرصہ زندگانی کا بہت کم
کہ شمع بزم ہستی آہ فریاد	سدا رہتی ہے زیر دامن بباد
ذرا اٹھ اور سر انجام سفر کر	صباحی سے لب ساغر کو تر کر
مجھے کریک دو پیمانے میں تو لال	کہ لکھنا ہے مجھے مخمور کا حال
اری اے گردش افلاک بے مہر	ملائے خاک میں کیا کیا نہ نو چہر
وہ کس سبزے نے ایسا سر اٹھایا	نہ جس کو خاک میں تو نے ملایا
کوئی پاکیزہ گوہر یہاں نہ چھوڑا	جسے سنگ جفا سے تو نہ توڑا
ترے ہاتھوں سے بلبل نالہ کش ہے	تجھے بھی آج کل آشفقہ وش ہے
دی تو نے جان شیریں آہ بریاد	ترے سر پر ہے ثابت خون فرہاد
یہ جتنا تختہ روئے زمیں ہے	ہر اک جا پر یہاں اک نازیں ہے

جو آبا اس گزرگہ میں سو گزرا	نہ وامق ہی رہا آخر نہ عنذرا
نہ جان اشکال عالم دیرپا ہیں	یہ سب سیلی خور دست قضا ہیں
نہ سودا ہی رہا ہے اب نہ یہاں درد	ملے جا کیسے کیسے خاک میں مرد
یہ کل ہونا ہے اے فرصت سے غافل	کہ ہم مطلق معطل ہوں نہ کل
یہی خورشید ہووے اور یہی ماہ	یہی وضع زمانہ اور یہی راہ
کچھ اشیا سے یہاں کی کم نہ ہوویں	یہ سب کچھ ہوں ہی ہوں اور ہم نہ ہوویں

اس مثنوی میں ابوی اور بھی ایسے مقامات ہیں جو نقل کیے جانے اور بروئے کار لانے کے قابل ہیں مگر مضمون کافی طویل ہو چکا اور ہم کو صرف نمونے دکھانا اور یہ بتانا مقصود تھا کہ یہ مثنوی اودھ کی سب سے پہلی مثنوی ہے جس کو ختم ہوئے اور لکھے ہوئے آج ایک سو چون برس اور کچھ مہینے گزر گئے کیوں کہ مصنف نے اس کی تاریخ اختتام ۱۳ صفر المظفر سنہ ۱۲۰۳ھ لکھی ہے۔ ظاہر ہے کہ اس وقت زبان اردو سے مراد صرف دلی کے شعرا کی زبان تھی اور اودھ والے اس کو سیکھ رہے تھے۔ اس وقت ایک استاد مسلم کی مثنوی کے مقابل میں ایک مثنوی لکھنے کی جرات کرنا ہی بڑا کام تھا اور پھر اس ارادہ کا ایک فیض آباد کے رہنے والے سے انجام پانا کتنا حیرت ناک ہے۔ زبان کی حدوں میں رہنا اور اس کو اتنی صفائی سے لکھنا کہ آج بھی اس میں کوئی تغیر نہیں آنے پایا، ایک ایسا کام ہے جو زندہ جاوید اور یادگار قدیم بننے کے قابل ہے نہ کہیں آورد کا نام نہ مبالغوں کی بے جا بھرتی نہ صنایع بدایع کا جال بچھا ہوا۔ ایک ایک شعر صاف، ایک ایک بیان مستحکم، یقیناً بے مثل کار نامہ ہے۔ یہ نہیں کہا جاسکتا کہ مثنوی بھر میں غلطی نہیں، ہیں اور اکثر جگہ ہیں۔ کہیں ترکیب کی بے ربطی، کہیں عروض و تقطیع کے رو سے حروف کا سقوط، کہیں قدیم زبان کے ایسے الفاظ جو موجود اب بھی ہیں اور سمجھے بھی جاتے ہیں مگر فضحائے حال نے ان کو متروک قرار دیا ہے، کہیں موجودہ قواعد تذکیر و تانیث سے انحراف؛ یہ سب کچھ اس میں ہے مگر اس مثنوی اور اس کے منصف کو مورد الزام بتانے ہی سودا، میر تقی میر، انر، قائم، جرات، مصحفی پر بھی الزام آجاتا ہے اور کوئی اس سے نہیں بچ سکتا۔ ہم چاہتے تھے کہ ان کو مثال کے طور پر لکھیں مگر یہ طوالت کلام کے ہوتے ہوئے بھی ایک لا حاصل سا کام ہوگا۔ اگر چند الفاظ بھی ایسے ملتے جو اب تک رائج نہ ہوتے یا چند اغلاط بھی ایسے ہوتے جو معمولی سے ادھر کے درجہ پر ہوتے تو ہم ضرور اس پر آمادہ ہو جاتے کہ ان کو لکھیں۔

دوسری مثنوی پارسا نامہ ہے جو میر حسن کی بحر اور اسی انداز میں ہے اور جس میں میر تقی میر کا ہاتھ بھی ہے، جس کے لیے ہم ایک جگہ اشارہ کر کے آئندہ بیان کا وعدہ کر آئے ہیں، عنقریب کسی دوسری فرصت میں ناظرین کی نذر کی جائے گی۔

مولوی مظہر علی سندیلوی کی ڈائری

از

(نورالحسن ہاشمی صاحب، ایم۔ اے علیگ)

آج میں سابقین ادب و قدردانانِ نثر اردو کو ایک ایسی چیز سے تعارف کرانا چاہتا ہوں جو اردو ادب میں اب تک دستیاب نہیں ہوئی تھی اور جو ممکن ہے نثر اردو کی کم مائیگی کو کافی حد تک دور کرنے میں کامیاب تصور کی جائے۔ یہ مولوی سید مظہر علی سندیلوی کی ڈائری ہے جو ۲۱ جنوری سنہ ۱۸۶۷ ع سے تقریباً پینتالیس سال یعنی ۲۴ دسمبر سنہ ۱۹۱۱ ع مولوی صاحب موصوف کے یوم وفات تک ہر روز بلا ناغہ لکھی گئی اور جو مولوی صاحب کے خاندان میں تمام و کمال موجود ہے۔ قبل اس کے کہ مولوی صاحب اور ان کی اس پینتالیس سالہ ڈائری کا ذکر کیا جائے، مناسب معلوم ہوتا ہے کہ قصبہ سندیلہ کا مجملہ ذکر کردوں تاکہ ماحول اور وہاں کی سوسائٹی پیش نظر رہے۔ قصبہ سندیلہ ایک بہت پیرانا قصبہ ہے جو لکھنؤ سے تیس میل کے فاصلہ پر لکھنؤ سے دہلی جانے والی میں (خاص) لائن پر واقع ہے۔ قدامت کا اس کی یوں پتہ چلتا ہے کہ تاریخ فیروز شاہی میں بھی اس کا تذکرہ موجود ہے اور ابن بطوطہ کے سفرنامہ میں بھی۔ عہد مغلیہ میں پورب کا ایک مشہور ضلع سمجھا جاتا تھا جس کا ذکر عالم گیر نے بہت مراحات سے کیا ہے۔ نوابان اودھ کے زمانہ میں بھی اس کو کافی وقت حاصل تھی اور حکومت کا خاص چکادار (ڈپٹی کمشنر)

یہاں رہا کرتا تھا اور اس کے ساتھ فوج بھی۔ جن لوگوں نے دریائے فصاحت انشاء اللہ خاں کی پڑھی ہے ان کو سندیلہ کے وہ مولانا یاد ہوں گے جن کے علم و فضل کا ان کے زمانے میں یہ انتہا چرچا تھا۔ لیکن یہاں کے رہنے والے کچھ ایسے قناعت پسند واقع ہوا کرتے ہیں کہ باوجود علم و فضل میں دست گاہ کافی رکھنے کے اس سر زمین سے نقل و حرکت کرنا پسند نہیں کرتے۔ یہی وجہ ہے کہ قصبہ سندیلہ نے باوجود ملیح آباد، کاکوری، بلگرام (جو اس کے بہت قریب قریب واقع ہیں) سے بڑے ہونے کے ادبی دنیا میں کوئی شہرت نہیں پائی۔ سندیلہ اب بھی اپنی پرانی حیثیت قائم کیے ہوئے ہے اور یوپی کے بہت معروف و مشہور قصبوں میں اس کا شمار ہوتا ہے۔ سرکین کشادہ، عمارات بلند، کوئی اٹھارہ ہزار کی آبادی ہے اور میونسپلٹی بھی قائم ہے۔

ڈائری دیکھنے سے پتہ چلتا ہے کہ قصبہ سندیلہ میں اس وقت دو راجہ اور تین تعلقہ دار رہتے تھے۔ ان کے علاوہ اور بھی بڑے بڑے زمیندار تھے اور جن میں آپس میں بھوٹ کی وجہ سے ہمیشہ مقدمہ بازی ہوا کرتی تھی۔ مولوی مظہر علی ان میں ایک تعلقہ دار کے سگے خالہ زاد بھائی تھے اور انہیں کے پڑوس میں ایک مشترکہ مکان میں بہ دقت تمام اپنی گزر کیا کرتے تھے۔ ۱۰ ستمبر سنہ ۱۸۳۹ء کو پیدا ہوئے۔ ان کے والد مولوی مظہر علی صاحب مدرسہ ریاست جودھپور کے صدر معلم تھے۔ لیکن تنخواہ قلیل تھی اور وہ بھی کئی کئی مہینے کے بعد ملا کرتی تھی اس لیے عسرت سے بسر ہوتی تھی۔ لیکن مظہر علی کی قسمت چوں کہ باور تھی ان کے خالہ زاد بھائی فضل حسین کو ان کے باپ سید فضل رسول نے جو اس وقت تعلقہ دار تھے، سیٹاپور انگریزی پڑھنے کے لیے بھیجا اور اپنے لڑکے کی تنہائی کے خیال سے مولوی مظہر علی کو بھی ساتھ کر دیا اور ان کا نام بھی اسی اسکول میں لکھوا دیا۔ اس زمانہ میں کمشنری سیٹاپور ہی میں تھی (اب لکھنؤ میں ہے۔ ن) اس لیے اودھ بھر کے تمام تعلقہ داروں اور راجاؤں کے لڑکے وہیں پڑھنے کے لیے آتے تھے۔ لیکن راجاؤں اور تعلقہ داروں کے لڑکے پڑھتے لکھتے ہی کب ہیں۔ چنانچہ مولوی صاحب ان سب لڑکوں میں اول رہتے تھے۔ لیکن مڈل پاس کرنے کی ہنوز نوبت نہیں آئی تھی

کہ فضل حسین واپس بلا لیے گئے۔ انہیں کے ساتھ ان کو بھی واپس آنا پڑا۔ سندیلہ آکر یہاں کے انگریزی اسکول میں سیکنڈ ماسٹر ہو گئے اور رفتہ رفتہ ہیڈ ماسٹری تک ترقی کی۔ لیکن اسی عرصہ میں لکھنؤ سے سندیلہ اور ہردوئی تک ریل بن رہی تھی چنانچہ محکمہ ریلوے میں بعدہ خزانچی بہ مشاہرہ ایک سو پچھتر روپیہ ماہوار ماہور ہوئے۔ اسی سلسلہ میں ان کو حصول ریاست کا شوق پیدا ہو گیا چنانچہ معاملات رہن و بیع کرنا شروع کیے۔ یہاں تک کہ ایک معقول جائداد پیدا کر لی۔ تھوڑے عرصہ کے بعد جب ریلوے کا محکمہ ٹوٹ گیا تو انہوں نے اسی زمینداری پر بہ فراغت زندگی بسر کرنا شروع کر دی۔ لیکن اسی عرصہ میں فضل حسین صاحب اپنے باپ کے مرنے پر تعلق دار ہوئے۔ انہوں نے مولوی مظہر علی صاحب کو اپنا نائب ریاست سو روپیہ ماہوار پر مقرر کر لیا۔ اس کیے ساتھ ہی مولوی صاحب کو آئیری میجسٹریٹی درجہ دوم کی مل گئی۔ ساتھ ہی میونسپل کمیٹی کے آئیری سکریٹری بھی ہو گئے۔ یہ زمانہ مولوی صاحب کے بہت عروج کا زمانہ تھا۔ چنانچہ ایک بہت بڑی کوٹھی تعمیر کرائی، اپنے دو لڑکوں کو بیرسٹر کروا دیا (جن میں سے ایک بقید حیات ہیں اور اب ریٹائرڈ زندگی بسر کر رہے ہیں، دوسرے بھوپال ریاست کے جج ہائی کورٹ ہو گئے تھے لیکن تھوڑا عرصہ ہوا کہ اچانک وفات پائی) اور بیشتر باغات، دوکانات و مکانات تعمیر کرائے۔ تھوڑے عرصہ کے بعد کام کی زیادتی کی وجہ سے ناٹبی سے مستعفی ہو گئے، لیکن اپنی چوں کہ جائداد کافی تھی یعنی پانچ چھ سو روپیہ ماہوار کی، اس لیے آخر عمر تک اطمینان سے با فراغت زندگی بسر کرتے رہے۔ آخر عمر میں آئیری منصف ہو گئے تھے۔ چوں کہ ان کا کام بہ حیثیت سکریٹری میونسپل کمیٹی بہت عمدہ تھا اور جس کو بہ آئیری طور پر انجام دیتے تھے اس لیے یو۔ پی گورنمنٹ سے برابر سندیں اور شکریے بذریعہ ڈپٹی کمشنران ان کو پہنچتے رہتے تھے۔ تیس سال آئیری سکریٹری رہ کر اس عہدے سے مستعفی ہو گئے۔

مولوی صاحب کی ڈائری ایک ادیب کی ڈائری نہیں ہے بلکہ ایک نہایت مشغول و مصروف آدمی اور ایک نہایت مستعد زمیندار کی ڈائری ہے۔ لیکن اس کے ساتھ ہی

چوں کہ عربی فارسی میں لیاقت کافی تھی اور انگریزی میں بھی دست گاہ اچھی خاصی پرائیویٹ طور پر محنت کر کے حاصل کر لی تھی اس لیے اکثر و بیشتر ان کی تحریر میں ادبی رنگ آ جاتا ہے۔ اس کے علاوہ دنیا کا کوئی ایسا واقعہ نہیں ہے جو ان کے زمانے میں ہوا ہو اور ان کی ڈائری میں درج نہ ہو۔ ان وجوہات کی بنا پر مولوی صاحب کی محنت کی بڑی حق تلفی ہوتی اگر یہ چیز معرض گم نامی میں پڑی رہتی۔ اس ڈائری کے علاوہ مولوی صاحب نے اپنی ایک سوانح عمری بھی دو جلدوں میں چھوڑی ہے جس میں کی ایک جلد ان کے زمانے ہی میں چھپ گئی تھی؛ دوسری کے چھپنے کی ابھی تک نوبت نہیں آئی۔ لیکن چوں کہ یہاں ہمیں ان کی ذاتی زندگی سے سروکار نہیں ہے بلکہ ان کے ماحول، ان کے زمانہ اور ان کے زمانہ کی سماجی، معاشرتی اور تاریخی حالت سے، اس لیے اب ہم صرف ان کی ڈائری سے بحث کرتے ہیں۔

ڈائری دراصل مولوی صاحب نے سنہ ۱۸۶۲ء میں پہلے فارسی میں شروع کی تھی لیکن سنہ ۱۸۸۷ء میں انہوں نے محسوس کیا کہ فارسی کی وقعت اب کم ہوتی جاتی ہے اور اردو کا دور دورہ ہو چلا ہے اس لیے اس وقت تک جو کچھ لکھا تھا اس کو اردو میں ترجمہ کر ڈالا اور اس کے بعد سے بھر برابر اردو میں لکھتے رہے۔ ڈائری کی تحریر عموماً رات کو جب سب کاموں سے فراغت ہو جاتی، لکھا کرتے تھے اور ایک ہفتہ یا ایک مہینے کے بعد یا اکثر دوسرے دن ایک کاتب مسمیٰ منشی سید محمد ذکی درگاہی سے ایک دوسری جلد پر صاف کروا لیتے کیونکہ مولوی صاحب کا خود اپنا خط بہت شکست تھا۔ تمام ڈائری اٹھارہ جلدوں پر مشتمل ہے جس میں سے سولہ تو کاتب کی صاف کی ہوئی ہیں، دو جلدیں صاف نہیں ہیں۔ ان میں سے ایک تو مولوی صاحب کے خود ہاتھ کی لکھی ہوئی ہے جو اکثر جگہ پڑھی نہیں جاتی، دوسری یا آخری ایک منشی کے ہاتھ کی لکھی ہے اور اکثر و بیشتر اپنے لڑکوں سے بھی لکھوا لی ہے کیوں کہ اس سال مولوی صاحب سال بھر بیمار رہے۔ ڈائری تمام فل اسکریپ سائز پر ہے جن کے صفحات کی تعداد حسب ذیل ہے :-

۲	یکم جنوری ۱۸۷۲ء	لغایت ۳۱ دسمبر ۱۸۷۷ء	۳۲۲	صفحہ
۳	" ۱۸۷۸ء	" " ۱۸۸۷ء	۶۳۹	"
۴	" ۱۸۸۸ء	" " ۱۸۹۰ء	۵۱۸	"
۵	" ۱۸۹۱ء	" " ۱۸۹۳ء	۸۳۸	"
۶	" ۱۸۹۴ء	" " ۱۸۹۵ء	۶۱۸	"
۷	" ۱۸۹۶ء	" " ۱۸۹۷ء	۵۸۴	"
۸	" ۱۸۹۸ء	" " ۱۸۹۹ء	۴۱۸	"
۹	" ۱۹۰۰ء	" " ۱۹۰۱ء	۵۷۵	"
۱۰	" ۱۹۰۳ء	" " ۱۹۰۳ء	۶۰۷	"
۱۱	" ۱۹۰۴ء	" " ۱۹۰۴ء	۳۳۰	"
۱۲	" ۱۹۰۵ء	" " ۱۹۰۵ء	۳۴۶	"
۱۳	" ۱۹۰۶ء	" " ۱۹۰۶ء	۲۹۵	"
۱۴	" ۱۹۰۷ء	" " ۱۹۰۷ء	۳۲۳	"
۱۵	" ۱۹۰۸ء	" " ۱۹۰۸ء	۳۴۱	"
۱۶	" ۱۹۰۹ء	" " ۱۹۰۹ء	۲۰۲	"
۱۷	" ۱۹۱۰ء	" " ۱۹۱۰ء	۲۴۷	"
۱۸	" ۱۹۱۱ء	" ۲۳ دسمبر ۱۹۱۱ء	۲۵۲	"

کل تعداد ۷۷۹۹ صفحہ

تمام جلدوں میں التزام سن عیسوی و ہجری و ہندی معہ دنوں کے نام کے ہے۔
حاشیہ پر الفاظ ولادت، وفات، شادی، عقیقہ وغیرہ موثرے حروف میں لکھے ہوئے
ہیں تاکہ اس قسم کی یادداشت ڈھونڈنے میں آسانی ہو۔ اب دیباچہ ڈائری کا ملاحظہ ہو۔
بعد بسم اللہ لکھتے ہیں :-

» بعد حمد خدا و نعت حضرت سرور کائنات محمد مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم احقر العباد
سید مظہر علی ابن مولوی سید مظفر علی صاحب مرحوم ساکن سندبلہ محلہ اشرف ٹولہ

عرض کرتا ہے کہ اس ہیچ میبرز کو عرصہ سے اس امر کا خیال ملحوظ خاطر تھا کہ ایک روزنامہ بقیہ توارینج مروجہ زمانہ حال لکھنا شروع کروں اور اس میں کل حالات صحیحہ بالمرہ لکھتا رہوں اور ایسا اہتمام کروں کہ کسی حالت میں اس کو ناغہ نہ کر سکوں تاکہ عامہ خلائق کو بہ وقت ضرورت اس سے فائدہ و نفع پہنچے چنانچہ کئی سال کے خیال و فکر کے بعد میں نے اس کام اہم کو اپنے ذمہ ہمت پر قبول کیا اور ۲۱ جنوری ۱۸۶۷ء سے اس کتاب روزنامہ کا زبان فارسی میں آغاز ہوا۔ اس میں حالات جدید صحیحہ عام اس سے کہ ان کا تعلق کسی شہر و قصبہ و مدہ و ملک سے ہو، بالمرہ درج ہوتے رہے اور ایسا التزام کیا کہ کسی سفر و حضر میں اس کا ترک جائز نہیں رکھا۔ نومبر سنہ ۱۸۸۷ء میں دفعتاً یہ خیال پیدا ہوا کہ زبان فارسی کی وقعت اب روز بروز گھٹتی جاتی ہے اور چند ہی روزوں میں طلباء اسکول بیعت کم علمی کتب فارسیہ کو دفتر پارینہ سمجھ کر بالکل نظر انداز کر دیں گے اور اس حالت میں میری اس قلم فرسائی کی (جس کو بہ کمال دقت میں نے مرتب کیا ہے اور حالات نو بہ نو اس کے عام پسند مفید اور خالی از تجربہ نہیں ہیں) کچھ قدر نہ ہوگی۔ پس بنظر مصلحت وقت میرے خیالات کو روز بروز استحکام ہوتا گیا۔ آخرش دسمبر سنہ ۱۸۸۷ء میں میں نے سید محمد ذکی ولد سید احمد بخش صاحب مخدوم زادہ درگاہ سے اس کا ترجمہ اردو میں لکھانا شروع کیا اور شکر خدا کا کہ اپریل سنہ ۱۸۸۸ء میں روزانہ محنت شاقہ سے اس کا تکملہ حسب مراد ہوا۔ چونکہ دریافت شادی و مرگ و ولادت وغیرہ تقریبات کی انسان کو ضرورت زائد داعی ہوتی ہے اس وجہ سے رنگ سرخ سے شادی، ختنہ و عقیقہ و سیاہی سے وفات و سبز سے ولادت حواشی کتاب پر درج کیے۔ یہ ذریعہ واسطے تلاش ایسی ضروریات کے آسان و کارآمد ہے اور ہر متلاشی کو اس سے بہت مدد مل سکتی ہے۔ لہذا مجھے امید ہے کہ ناظرین کتاب اگر کسی موقع پر کوئی مضمون اپنے خلاف ملاحظہ فرماویں تو اس پر اظہار ناراضگی کا نہ کریں کہ راقم نے کوئی حال غلط اور نفسانیت سے درج کتاب ہذا نہیں کیا ہے۔

چنانچہ مقصد اس روزنامہ کا ظاہر ہو گیا کہ فائدہ عوام الناس متصور تھا خصوصاً

سندیلہ کی پبلک کے لیے۔ چنانچہ اب بھی جب کبھی نزاعی معاملات مابین ہندو مسلمان سندیلہ میں آ پڑتے ہیں تو مولوی صاحب کی ڈائری میں اس کی نظریں تلاش کی جانی ہیں لیکن اس روزنامہ کا انجام دینا واقعی ایک اہم اور نہایت دقت طلب کام تھا اور اس کا انہیں پورا احساس بھی تھا چنانچہ اس بات کا اعادہ بار بار اپنی ڈائری میں کیا ہے۔

۳ فروری سنہ ۱۸۸۸ع | آج کل میں تمام دن اپنی کتاب روزنامہ سید محمد ذکی درگاہ سے صاف کراتا ہوں اور وہ بھی نہایت مستعدی کے

ساتھ اس کام کو انجام دیتے ہیں۔ یہ میرا ذخیرہ بائیس سال کا ہے۔ اگر کل مکمل ہو گیا تو مجھے اور بعد میرے ہر شخص کو بوقت ضرورت مدد کامل اس سے حاصل ہو سکتی ہے۔ یہ کام بہت اہم تھا جس کو میں انجام دے رہا ہوں۔ خدا اس مشکل کو آسان فرمائے۔

۵ فروری سنہ ۱۸۸۸ع | آج ایک جلد روزنامہ اول جو ۲۱ جنوری سنہ ۱۸۶۷ع لغایہ ۱۳ اپریل سنہ ۱۸۷۲ع تک تھی محمد ذکی نے بکوش تمام صاف کر دی۔ خدا کرے ایسے ہی اور جلدیں بھی مرتب ہو جائیں۔

۱۱ اپریل سنہ ۱۸۸۸ع | میرا چار مہینہ گزشتہ سے صبح سے شام تک یہ ہی شغل رہتا ہے کہ کتاب یادداشت روزنامہ کو سید محمد ذکی درگاہی

سے اردو میں صاف کراتا ہوں۔ ان دنوں مجھے اکثر کھانا بارہ بجے کھانے کا اتفاق ہوتا ہے اور میرے تمام کاروبار میں فرق آگیا ہے لیکن میں اس کام کو جو اکیس سال کی میری محنت ہے سب پر مقدم تصور کرتا ہوں کہ ایسا وقت فرصت مجھے کمتر حاصل ہوگا۔ خدا اس میرے ارادہ کو پورا کرے کہ میری یہ یادگاری روز آئندہ بہت کارآمد ہوگی۔

۳۰ اپریل سنہ ۱۸۸۸ع | ہزاراں ہزار شکر پروردگار عالم کہ آج میری چار مہینہ کی محنت بوجہ احسن تکمیل کو پہنچی۔ یہی یادداشت

روزنامہ جس کو میں چار مہینہ گزشتہ سے بکوشش مالا بلاق محمد ذکی سے صاف کرا رہا تھا آج من ابتدائے ۲۱ جنوری سنہ ۱۸۶۷ع لغایہ ۳۰ اپریل سنہ ۱۸۸۸ع

بہمہ وجوہ صاف و مرتب ہو گیا۔ اس بارہ میں محمد ذکی کی محنت قابل تعریف ہے کہ انہوں نے میری خاطر سے اس کے صاف کرنے میں بلا لحاظ شدت گرمی کوئی دقیقہ اپنی کوشش کا فر و گذاشت نہیں کیا جس کا میں ممنون ہوں۔

۲۸ ستمبر سنہ ۱۸۸۸ع | شکر ہے کہ آج کتاب روزنامہ راقم لکھنے تقریظ و بنائے

نشانات شادی و غمی وغیرہ رنگ ہائے مختلف سے بہمہ وجوہ مرتب ہو گئی جس کا آغاز ۲۱ جنوری سنہ ۱۸۶۷ع و اختتام دسمبر سنہ ۱۷۸۷ع تک ہے۔ یہ تین کتابوں میں مجلد ہیں اور چوتھی کتاب جنوری سنہ ۱۸۸۸ع سے بالمرہ لکھی جاتی ہے۔ میں اس کا تکملہ بہت مشکل جانتا تھا اور اپنے علم و یقین میں اس کو غیر ممکن تصور کرتا تھا۔ بہر حال شکر ہے اس خدا کا کہ جس نے اس مشکل سخت کو آسانی کے ساتھ پورا کرا دیا ورنہ جب اس کی ضخامت و طوالت پر نگاہ کرتا تھا تو ہرگز ہمت اس کام اہم کے آغاز کی نسبت نہیں پڑتی تھی۔

چونکہ خود ہی لکھتے پھر خود ہی لکھوائے تھے اس لیے ظاہر ہے کہ کس قدر محنت اس کے لکھنے میں انہوں نے برداشت کی ہوگی، اس کا حال ذیل کی تحریر سے معلوم ہو سکتا ہے۔

۵ دسمبر سنہ ۱۸۹۳ع | آج محمد ذکی میری کتاب روزنامہ صاف کرنے کو آئے

اور میں نے ۸ بجے صبح سے اس کا لکھنا شروع کیا اور ۵ بجے شام تک لکھائے میں صرف ایک مہینہ ہوا لیکن اس مشقت سے مجھے فی الجملہ ماندگی پیدا ہو گئی اور شب کو درد سر رہا۔

۱۶ دسمبر سنہ ۱۸۹۳ع | اگرچہ میں ۷ بجے صبح سے ۵ بجے شام تک اپنا روزنامہ

محمد ذکی درگاہ سے اپنے بالاخانہ پر جس جگہ دوسرے شخص کے جانے کو بنظر ہرج کام مجاز نہیں ہے، صاف کرانا ہوں لیکن ہنوز چند مہینہ لکھنے کو باقی ہیں۔ اگرچہ مجھے لکھانے روزنامہ میں تمام روز کی محنت سخت تکلیف دہ ہے لیکن مجبوری ہے کہ بدوں میرے ان حالات کو بہ ترمیم مناسب کوئی لکھا نہیں سکتا ہے۔ اور چونکہ سوائے حوائج ضروری اور تناول طعام کے

یک لخت بیٹھا رہنا پڑتا ہے اور چلتے پھرنے کا اتفاق نہیں ہوتا ہے پس میں نے بعد دوپہر کے جب محمد ذکی روٹی کھانے جائے۔ میں بہ غرض جذب رطوبت معدہ و تحلیل ہونے غذا کے یہ تدبیر نکالی ہے کہ بعد پڑھنے نماز ظہر کے اپنے بالاخانہ سے وظیفہ پڑھتا ہوا چند بار اوپر سے نیچے کو چڑھتا اترتا رہتا ہوں تا کہ یہ ورزش بدل میرے تمام دن بیٹھے رہنے کے ہو اور کوئی سقم میری تحلیل غذا میں نہ پیدا ہو۔

۲۰ دسمبر سنہ ۱۸۹۳ء | آج بغایت خدا و کوشش سید محمد ذکی درگاہ کے جو نیرہ ورق میرے روز نامچہ کے کل باقی رہ کٹے تھے وہ آج ۴ بجے شام کو ختم ہوئے؛ میں نے خدا کا نہایت شکر ادا کیا کہ میری سولہ روز کی کوشش کامیابی کے ساتھ پوری ہوئی۔

۱۷ دسمبر سنہ ۱۸۹۹ء | چونکہ میں اپنا روز نامچہ سید محمد ذکی ولد سید احمد بخش درگاہ سے آٹھ روز کا تحریر کیا ہوا ہر اتوار کو صاف کرانا ہوں جس میں چند گھنٹے صرف ہوتے ہیں اس وجہ سے مجھے اتوار کو بھی فرصت آرام کرنے کی نہیں ملتی ہے۔ صبح سے گیارہ بجے تک میں اپنا کاروبار معمولی بدستور کرتا رہتا ہوں اور بعد نوش کرنے کھانے کے بارہ بجے دوپہر سے صنائی روز نامچہ کی طرف رجوع کرتا ہوں۔

۲۶ دسمبر سنہ ۱۸۰۳ء | آج ساڑھے سات بجے صبح سے ۵ بجے شام تک میں اپنا روز نامچہ سید محمد ذکی ولد سید احمد بخش صاحب مرحوم درگاہ سے لکھاتا رہا جو ایک مہینہ لکھنے کو رہ گیا تھا۔ درمیان میں صرف کھانا کھایا اور نماز ظہر و عصر پڑھی۔ اس قدر محنت شافہ میرے ایسے سن کے لیے بہت زیادہ ہے۔

حالات اس روز نامچہ میں جیسا کہ مولوی صاحب نے خود اپنے دیباچہ میں لکھا ہے عام اس سے کہ ان کا تعلق کسی شہر و قصبہ و دہ و ملک سے ہو، بالمرہ درج ہوتے رہے۔ سندیلہ کے حالات تو انہیں خیر میونسپلٹی کے سکرٹری ہونے کی وجہ سے برابر معلوم ہوتے رہتے تھے۔ ہندوستان اور سمندر پار کی خبریں انہیں اودھ اخبار سے

معلوم ہوتی تھیں جسے وہ کھانا کھانے کے بعد دوپہر کو پڑھا کرتے تھے۔ یوں تو مولوی صاحب کی ڈائری ہر قسم کے واقعات سے پر ہے لیکن ذیل میں صرف وہی حالات پیش کیے جاتے ہیں جو تاریخ ہند، واقعات بیرون ہند اور معاشرت زمانہ اور خود ان کی ذاتی زندگی پر روشنی ڈالتے ہیں۔

واقعات ہند | جولائی ۱۸۶۷ء - میں سخت ہیضہ چلتا ہے۔ مولوی صاحب کی ڈائری کا حاشیہ ’وفات‘ ہی ’وفات‘ سے پر نظر آتا ہے۔

۲۵ جولائی سنہ ۱۸۶۷ء | آج ریڈ صاحب ڈپٹی کمشنر ہردوئی وارد سندیلہ ہوئے اور انہوں نے حکم قطعی صادر کیا کہ ایک مجلہ کا آدمی دوسرے مجلہ میں نہ جاوے بلکہ جابجا راستوں میں بھرے تلنگوں کے مقرر کر دیے۔ اور کیفیت یہ ہے کہ چھ سات آدمی روزمرہ مرتے ہیں۔ انگریزی ڈاکٹر ہردوئی سے آیا؛ وہ ہر مریض کو دیکھتے جاتا ہے اور علاج کرتا ہے۔

۳۰ جولائی سنہ ۱۸۶۷ء | خلابق سندیلہ شدت وبا سے از حد پریشان ہے۔ بعض لوگ بیرونجات کو چلے گئے ہیں۔ ۲۵ آدمی روز ہیضہ سے مرتے ہیں۔

۲۰ اگست سنہ ۱۸۶۷ء | سندیلہ سے اب ہیضہ بالکل دفع ہو گیا اور لغایت ۱۷ اگست قریب چھ سو آدمیوں کے باشندگان سندیلہ سے نذر ہیضہ ہوئے۔ اکثر ان میں قابل یادگار ہیں۔ بابو جوالا پرشاد صاحب ہیڈ ماسٹر بسواں کی تحریر سے معلوم ہوا کہ قصبہ خیر آباد میں اس مرتبہ عارضہ ہیضہ سے ایک ہزار آدمی فوت ہوئے۔

۲۷ اگست سنہ ۱۸۶۷ء | آج جناب قاضی وجیہ الدین صاحب نے اعلان کیا کہ عنقریب بلائے آسمانی ہیضہ سے سخت تر آنے والی ہے۔ سب لوگوں کو چاہیے کہ استغفار و توبہ کریں اور خیرات دیویں (جو کبھی نہ آئی۔ ن)

سفر کی مدت | ۲۹ فروری سنہ ۱۸۶۸ء - آج اہلخانہ حافظ کرم احمد صاحب و والدہ وغیرہ سید عابد علی اکیس دن سفر کے بعد ساگر سے سندیلہ پہنچے۔

۳ مارچ سنہ ۱۸۶۸ء منشی فہیم الزماں صاحب لکھنؤ سے تشریف لائے۔ کیفیت شہر بمبئی کی ان کی زبانی مفصل معلوم ہوئی؛ واقعی شہر مذکور قابل سیر ہے۔

پہلے پہل ریل کا سفر | ۱۲ مئی سنہ ۱۸۶۸ء۔ چونکہ میں اس وقت تک ریل پر سوار نہیں ہوا تھا شوقیہ ریل پر سوار ہو کر کانپور گیا۔ چوک میں شیخ امجد علی فرخ آبادی جوٹہ فروش کی دوکان پر ٹھہرا۔ باوصف نہ ہونے ملاقات کے بہت خلق سے وہ پیش آئے اور بوقت معاودت محمد یسین ان کے بیٹے کو میں نے آٹھ آنے واسطے شہرینی کے دیے۔

رہس | ۲۴ مئی سنہ ۱۸۶۸ء۔ آج شب کو احاطہ تقی میاں میں منشی فضل رسول صاحب نے ناچ رہس کا کرایا۔ یہ رہس لکھنؤ سے آیا تھا۔ اخیر شب کو جوگن نے بہت لطف کیا۔ مجمع بہت کثیر تھا ایسا ناچ پہلی مرتبہ میرے ہوش میں ہوا۔

سماجی رسم | ۲۵ مئی سنہ ۱۸۶۸ء۔ اس بات سے مجھے سخت ملال ہوا کہ والد کے سیوم کے روز منشی فضل رسول صاحب کے یہاں ناچ کرایا گیا۔ اگرچہ اس محلہ میں تین دن سے زائد مان دان نہیں ہے لیکن قرابت قریبہ ہرگز مقتضی ایسے جلسہ کی نہ تھی۔

مردم شماری | ۴ اکتوبر سنہ ۱۸۶۸ء۔ تمام ہندوستان میں مردم شماری ہونے والی ہے۔ سندیلہ کے ایک محلہ کا کام مردم شماری محمد کریم خاں تحصیلدار نے میرے تفویض کیا ہے۔

۶ اکتوبر سنہ ۱۸۶۸ء۔ آج نمبر خانہ شماری قصبہ سندیلہ دینا شروع ہوئے۔ اکثر رئیس سندیلہ اس کام کو انجام دے رہے ہیں۔

رہس | ۱۹ دسمبر سنہ ۱۸۶۸ء۔ آج شادی میر ابو الحسن فرزند ڈپٹی محمد حسن منڈلی کی تھی۔ رہس لکھنؤ و رہس جواہر طوائف سندیلہ سے ناچ وغیرہ میں مقابلہ ہوا۔ رہس سندیلہ کو ترجیح رہی۔

شکار

۲۲ فروری سنہ ۱۸۷۰ء - آج سید فضل حسین لکھنؤ سے آئے۔ ان سے دریافت ہوا کہ شاہزادہ ایڈنبرا واسطے شکار کے جنگل نیپال کو تشریف لائے۔

وفات

۳۰ نومبر سنہ ۱۸۷۱ء - نواب علی نقی خاں سابق وزیر اعظم لکھنؤ نے بعارضہ ہیضہ نواب محسن الدولہ لکھنؤ کے مکان پر قضا کی اور لاش ان کی کربلا بھیجی گئی۔

وفات

۱۷ فروری سنہ ۱۸۷۲ء - اس خبر کی تصدیق ہوئی کہ ۸ فروری ۱۸۷۲ء کو جناب نواب میو صاحب گورنر جنرل بہادر بہ تقریب دورہ جزیرہ انڈمان میں بہ طرف جیل خانہ سیر کماں تشریف لے گئے۔ دفعۃً شیر علی خاں قیدی داہم الحبس نے ایک چھرا صاحب ممدوح کو ایسا کاری مارا کہ جاں بر نہ ہوئے اور انتقال فرمایا۔ یہ شخص خیبر کا رہنے والا تھا۔

سرخ بخار

۲۲ ستمبر سنہ ۱۸۷۲ء - آج کل بخار فصلی جس کو سرخ بخار کہتے ہیں، اس گرد و نواح میں خصوصاً اور تمام ہندوستان میں عموماً اس کثرت سے پھیلا ہے کہ کمتر لوگ اس سے محفوظ ہیں۔ تین دن تک شدت زیادہ رہتی ہے بعد اس کے کم ہو جاتا ہے۔ اکثر شخصوں کے بدن پر دانے سرخ بھی پڑ جاتے ہیں جو خارش ہو کر زایل ہو جاتے ہیں۔

دربار دہلی

۳۵ دسمبر سنہ ۱۸۷۶ء - چون کہ یکم جنوری کو دہلی میں دربار ہونے والا ہے اور ملکہ وکٹوریہ شاہنشاہی خطاب حاصل کریں گی اس وجہ سے جملہ راجہ و رؤسا کمال ترک و احتشام سے شرکت دربار کے واسطے جانے ہیں۔ یہ دربار بھی قابل یادگار ہوگا۔ ریلوے کمپنی کو آج کل بہت فائدہ ہو رہا ہے۔

یکم جنوری سنہ ۱۸۷۷ء - آج ملکہ وکٹوریہ نے شہر دہلی میں خطاب شاہنشاہی قیصرہ ہند کا حاصل کیا۔ جلسہ عظیم ہوا۔ ہندوستان کے سب بڑے بڑے راجہ شریک دربار تھے۔ اکثر لوگوں کو خطابات بھی حاصل ہوئے۔ ۲۲ لاکھ آدمیوں کا مجمع تھا۔ اور تاریخ امروزہ میں ہر دوئی خاص میں بھی بڑا جلسہ ہوا جس میں تعلقہ داران ضلع و دیگر معزز اشخاص شریک تھے۔

چیچک

۱۷ اپریل سنہ ۱۸۷۷ء۔ آج دس بجے دن کو مسماۃ اچھن دختر سید فضل حسین کہ جس کی عمر چار برس کی تھی عارضۂ چیچک میں فوت ہوئی۔ یہ مرض آج کل حکم ہیضہ وبائی کا رکھتا ہے۔ کوئی دن ایسا نہیں گزرتا ہے کہ دو چار لڑکے ضایع نہ ہوتے ہوں۔

۲۱ اپریل ۱۸۷۷ء۔ منشی فضل رسول لکھنؤ سے تشریف لائے۔ مسماۃ اچھن دختر فضل حسین کی نسبت فرمایا کہ اگر وہ قبل سے چونسہ (ایک گانو کا نام۔ ن) بھیج دی جاتی تو عارضہ چیچک سے نہ ہلاک ہوتی۔ مجھے یہ سن کر تعجب ہوا کہ شاید جناب ممدوح کو آیت قرآن شریف اذا جاء اجلہم.... الخ پر عمل نہیں ہے، جو ایسا ظلمہ فرمانے ہیں۔ قضا کی روک کچھ نہیں ہوسکتی ہے۔

۱۱ جون سنہ ۱۸۷۷ء۔ نقشہ تولید وفات تحصیل سندیلہ سے معلوم ہوا کہ سال حال میں ایک ہزار پانچ سو لڑکے چیچک میں مبتلا ہوئے اور منجملہ اس کے دو سو پینسٹھ ضایع ہوئے۔

وفات

۲۷ جون سنہ ۱۸۷۷ء۔ کل میر کرم صفی چوہٹی کا انتقال ہو گیا۔ یہ پہیلی بنانے میں مشہور تھے اور ابھی تک ان کے قویٰ درست تھے۔ ۱۷ اگست سنہ ۱۸۷۷ء بہ عمر ۶۵ سال قضا کی۔

سنہ ۷۷ع کا قحط

گرانی امساک باران کے باعث شب کو بہ کثرت چور آنے ہیں اور اکثر رہزنی بھی ہوتی ہے۔ خدا اپنا جلد فضل فرمائے کہ بارش ہو۔ آج نماز استسقا بہ طلب بارش تالاب شیرہ حوض پر پڑھی گئی۔ حافظ شوکت علی صاحب امام تھے۔

۱۸ اگست۔ آج پھر نماز استسقا میدان میں متصل تالاب شیرہ حوض پڑھی گئی۔ چار سو آدمی شریک نماز تھے۔ بہ ظاہر آسمان بالکل صاف ہے۔ آثار بارش نمایاں نہیں اور دوبہر کو مثل مہینہ جیٹھ لو چلتی ہے۔

۱۹ اگست۔ آج پھر نماز استسقا بہ جمعیت پانچ سو آدمی کے میدان شیرہ حوض میں پڑھی گئی اور طلب باران میں بہت گریہ و زاری ہوئی لیکن دعا مستجاب نہ ہوئی۔

۲۱ اگست۔ آج کل چوری بہ کثرت ہوتی ہے۔ غلہ گراں ہوتا جاتا ہے دن کو لو اور شام کو ہوا سرد چلتی ہے۔ آسمان بالکل صاف ہے۔ آثار بارش بالکل نمایاں نہیں یہ ہی کیفیت تمام ہندوستان میں ہے۔

۲۲ اگست۔ فصل کنوار بالکل تلف ہو گئی۔ اگر کوئی شخص تنہا کہیں باہر جانا ہے تو رھزनों سے محفوظ نہیں رہتا ہے۔ بال فعل ایک عجیب آفت خشک سالی سے ہے کہ جس کا اظہار نہیں ہو سکتا ہے۔

۲۳ اگست۔ دیہات میں کاشتکار سخت پریشان ہیں۔ نوبت فافہ کشی پہنچی ہے اور اکثر اہالی سندیلہ کا بھی یہی حال ہے۔ معلوم نہیں کہ اب کی سال کیونکر لوگوں کی زیست ہوگی۔

۲۷ اگست۔ لوگ مشہور کرتے ہیں کہ لارڈ لٹن صاحب گورنر جنرل ہندوستان اور کوپر صاحب لفٹنٹ گورنر اضلاع مغربی و شمالی و اودھ (یعنی موجودہ یو۔ پی۔ ن) کی نیت اچھی نہیں ہے۔ یہ ہی امر باعث خشک سالی ہے۔ یہ دونوں صاحب ان عہدوں پر جدید مقرر ہوئے ہیں۔

۵ ستمبر۔ غلہ روز بہ روز گراں ہوتا جاتا ہے۔ آج نرخ گندم کا ۱۴ اسیر نمبری اور چنے و جو ۱۵ اسیر نمبری تھا۔ بارش مطلقاً نہیں ہوتی۔ خلق اللہ کو ہراس و ناامیدی بہ درجہ غایت ہے۔

۱۶ ستمبر۔ ہوا گرم مثل بیساکھ و جیمھ کے چلتی ہے۔ اخیر شب کو سردی ہوتی ہے۔ پانی کے آثار بالکل معلوم نہیں ہوتے۔ نرخ غلہ کا بالمرہ گھٹتا جاتا ہے۔ خلائق از حد پریشان اور کاشتکار اپنے مویشی اُتر لیے بھاگے جاتے ہیں۔

۲۳ ستمبر۔ خشک سالی کی شکایت ترقی پذیر ہے۔ آثار تحط بہ ہمہ وجوہ پیدا ہیں۔ صدھا آدمیوں نے کداگری اختیار کی۔ خدا اپنا فضل فرمائے۔

۲۷ نومبر۔ جبکہ بیعت خشک سالی اسامیاں فافہ کر رہے ہیں تو وصول ہونا مال گزاری کا سخت دشوار ہے۔ لیکن افسوس ہے کہ سرکار کوئی عذر ہیماقت نہیں کرتی۔

۳۰۔ دسمبر۔ آج کل اکثر لوگ ساکنان سندیلہ بوجہ عدم پیداوار فصل خریف و کرانی غلہ کے کمال پریشان ہیں اور دو دو روز تک ان کو کھانا نصیب نہیں ہوتا۔ خداوند کریم اس حالت نازک کو جلد دور فرمائے۔

۳۱۔ دسمبر۔ اگرچہ کچھ بارش ہوئی ہے لیکن چوں کہ ہنوز غلہ نیار نہیں ہے اس وجہ سے شکایت کرانی بدستور سابق ہے۔ خدا سے امید ہے کہ ایک وہ بھی دن ہوگا کہ یہ شکایت دفع ہوگی۔ دروازہ پر آج کل اس قدر محتاج آتے ہیں کہ ان کو اگر تھوڑی تھوڑی بھی بھیک دی جاتی ہے تو اس کی ایک مقدار کثیر ہو جاتی ہے۔

۱۲۔ فروری سنہ ۱۸۷۸ع:- چند عرصہ سے نرخ غلہ حسب ذیل ہے جس سے لوگوں کو از حد تکلیف ہے۔ روز دو چار آدمی تلف ہوتے ہیں:-

کندم	جو	ہاش	کاکن	جوار خورد	جوار کلاں
۱۰ سیر	۱۳ سیر	۸ سیر	۱۱ سیر	۱۲ سیر	۱۳ سیر
قند سیاہ	نخود	برنج	روغن زرد	مسور	مونگ
۱۷ سیر	۱۲ سیر	۸ سیر	۲ سیر	۱۴ سیر	۱۰ سیر
دال ارہر	مٹری عظیم آبادی	باجرہ	روغن سیاہ		
۱۱ سیر	۱۳ سیر	۱۱ سیر	۴ سیر		

یہ وزن نمبری سیر سے ہے۔

۱۳۔ فروری سنہ ۱۸۷۸ع:- بیاعث کرانی غلہ اعلیٰ و ادنیٰ سب کو پریشانی ہے۔ اکثر آدمی بوجہ فاقہ کشی پہچانے نہیں جاتے۔ بیاعث ہجوم محتاجین مجھے اپنی نشست گاہ بیرونی میں بیٹھنا دشوار ہے۔

۱۷۔ مارچ۔ بفضل یزداں بیاعث آنے غلہ جدید کے شکایت کرانی کمی کم ہوتی جاتی ہے۔ چوں کہ پیداوار بافراط ہے لہذا خدا سے امید ہے کہ نرخ غلہ کا روز بروز ارزاں ہوتا جائے گا۔

۳۔ اکتوبر سنہ ۱۸۷۲ع:- مولوی غلام امام صاحب متخلص شہید متوطن
الہ آباد آج تشریف لائے..... شہید صاحب مولود خوب پڑھتے ہیں

ادبی خبریں

اور وقت پڑھنے کے عشق آنحضرت میں بے چین ہو جاتے ہیں لیکن افسوس ہے کہ آواز اچھی نہیں۔ بالفعل ان کی عمر ستر برس کی ہے۔ قرنائی لگا کر سنتے ہیں۔

انگریزوں کی تعلیم | ۱۶۔ دسمبر سنہ ۱۸۷۲ع:۔ آج کیڈی صاحب نے دو کتابیں اردو ایک کی نو طرز مرصع دوسری حلوائے بے دود مجھ سے لیں اور فرمایا کہ کل کوئی وقت اپنے پڑھنے کا مقرر کروں گا۔

۱۰ جنوری ۱۸۷۳ع:۔ بوقت ملاقات کیڈی صاحب اسسٹنٹ انجینیر کانپور کو دو کتابیں مفید المبتدی اور معلم المبتدی پیش کیں۔ بعد ملاحظہ بہت خوش ہوئے اور فرمایا کہ مجھے بوقت فرصت ان کو پڑھا دیا کرو بلکہ چند باتیں متعلقہ کتاب مجھ سے دریافت کیں۔ میں نے اس کا بہت صراحت سے جواب دیا کہ جس سے بہت خوش ہوئے۔

۱۴۔ ستمبر سنہ ۱۸۷۳ع۔ بمقام لکھنؤ:۔ آج منشی مظفر علی اسیر کے مکان پر مشاعرہ تھا۔ میں بھی بہ ہمراہی منشی فضل رسول صاحب شریک ہوا۔ شام تک یہ صحبت رہی۔ چودھری عبدالباقی سندیلہ نے بھی اپنی غزل فارسی کی پڑھی۔ مجمع شاعروں کا بکثرت تھا۔ لطف خوب ہوا۔ لیکن سہ پہر کو بارش نے بے لطفی کردی۔

۶۔ مارچ سنہ ۱۸۷۴ع:۔ آج میں نے کتاب سروش سخن مصنفہ شیخ فخر الدین | ادب | حسن صاحب دہلوی کو معائنہ کیا واقعی یہ کتاب فسانہ عجائب کے مقابلے میں خوب تیار ہوئی ہے اور بہت خوب ہے۔

۲۶۔ فروری سنہ ۱۸۷۶ع:۔ آج شب کو میرے مکان پر مشاعرہ ہوا۔ سید فضل حسین | مشاعرہ | و چودھری عبدالباقی و دیگر شاعر شریک جلسہ تھے۔ عصمت شاعر کی ریختہ گوئی سے حاضرین کو کمال حظ حاصل ہوا۔ بعد بارہ بجے رات کے صحبت برخاست ہوئی۔

۲۹۔ دسمبر سنہ ۱۸۷۸ع:۔ منظور ہے کہ برخوردار۔ کو واسطے تحصیل | علیگڈھ | علم مدرسۃ العلوم علیگڈھ کو روانہ کروں..... کہ وہاں کی تعلیم اچھی ہوتی ہے۔ اس میری رائے سے منشی۔ و منشی۔ نے بھی اتفاق رائے کیا ہے۔ منظور ہے کہ جنوری آئندہ سے ان کی تعلیم کا بندوبست مدرسہ مذکور میں کیا جائے۔

۱۷۔ جنوری سنہ ۱۸۷۹ع:۔ صبح کے دس بجے مدرسہ علیگڈھ میں پہنچا۔ مولوی

محمد اکبر صاحب منیجر مدرسہ مذکور سے ملاقات کر کے برخوردارو کو داخل بورڈنگ ہوس کے کیا اور مبلغ ۱۵ روپے ۱۲ آنہ بابت فیس مدرسہ و کرایہ مکان و صرفہ طعام من ابتدائے جنوری سنہ ۱۸۷۹ع لغایہ مارچ مولوی صاحب منیجر کو حوالہ کیے.....

۱۸۔ جنوری سنہ ۱۸۷۹ع :- مقام علیگڈھ واسطے خرید اسباب ضروری میز و کرسی وغیرہ متعلقہ برخودار۔ بازار علیگڈھ کو گیا۔ اول مولوی فریدالدین احمد صاحب صدر اعلیٰ سے ملاقات کی۔ یہ رئیس کٹرہ مانکپور کے ہیں اور مبلغ ۷۰۰ روپے ماہوار تنخواہ پائے ہیں۔ اس کے بعد مولوی محمد اسماعیل صاحب سے ملاقات کی۔ یہ نہایت ذی علم شخص ہیں۔ بعد مولوی لطف اللہ صاحب مدرس جامع مسجد سے ملاقات کی۔ یہ مولوی صاحب فاضل زبردست ہیں اور بہت سے منتہی طالب علم ان کے پاس پڑھتے ہیں۔ مولوی صاحب کی عمر ساٹھ برس سے زیادہ ہے۔ مجھ سے بہ کمال تپاک پیش آئے۔ جامع مسجد میں میں نے نماز ظہر کی ادا کی۔ یہ مسجد نہایت مضبوط پتھر کی بنی ہوئی ہے۔ شب کو میں بورڈنگ ہوس مدرستہ العلوم میں لوٹ آیا اور مولوی اکبر صاحب منیجر کو چھے آنے بسہ دیے کہ بورڈنگ ہوس میں کھانا کھایا۔

۲۲۔ جنوری سنہ ۱۸۷۹ع:- مقام سندیاہ۔ حسب تحریک آج چودھری خصلت حسین صاحب سے ملاقات کی اور حالات تعلیم مدرسۃ العلوم بیان کیے جس سے نہایت درجہ خوش ہوئے۔ ان کا ارادہ ہے کہ اپنے پوتوں میں سے کسی کو واسطے تعلیم کے علیگڈھ کو بھیجیں۔ یہ مدرسہ سید احمد خاں صاحب نے قائم کیا ہے۔ بہت وسیع اس کا رقبہ ہے اور حکمت عملی یہ کی ہے کہ جو شخص ۲۰ روپے سید صاحب کو دیوے تو اس کا نام احاطہ دیوار کے ایک جزو میں کندہ کر دیا جاتا ہے اور جو شخص مقدار زاید دیوے اس کے نام کا پھاٹک بنایا جاتا ہے اور اس پر اس کا نام کندہ کر دیا جاتا ہے۔ اس کارروائی سے اکثر لوگ بہ غرض ابقاء نام روپیہ دیتے ہیں اور دیواروں اور پھاٹکوں پر ان کے نام کندہ ہیں۔ اسی طور سے جو کالج زیر تعمیر ہے اس کی کارروائی بھی ہو رہی ہے اور مدھا آدمی اس چندے میں شریک ہیں اور ہونے جاتے ہیں۔

تپ و لرزہ | ۲۶ اکتوبر سنہ ۱۸۷۹ع :- بمعاینہ اخبارات واضح ہوتا ہے کہ بیماری تپ و لرزہ عالم گیر ہے۔ کوئی شہر و قصبہ و دہ اس سے محفوظ نہیں ہے (روزنامہ 'وفات' کی وارداتوں سے اس موقع پر پُر پڑھیے)۔

۳ اکتوبر سنہ ۱۸۷۹ع :- آج کل سندیلہ خاص اور دیہات نواحی میں تپ و لرزہ کی از بس شکایت ہے۔ کوئی گھر نہیں ہے کہ جس میں چار پانچ بیمار نہ ہوں بلکہ کثرت اس پر ہے کہ اس علالت سے کوئی آدمی گھر میں محفوظ نہیں ہے۔ میرے مکان میں بھی چار آدمی مبتلا تپ و لرزہ ہیں۔

ادب | ۲ اکتوبر سنہ ۱۸۷۹ع :- مولوی غلام امام شہید نے جو رشتہ میں منشی فضل رسول کے ماموں ہوتے تھے اور مولود شریف تصنیف کردہ خود بہت اچھا پڑھتے تھے، بہ عمر ۷۵ سال الدآباد میں انتقال کیا۔ یہ بزرگ بڑے نامور شخص تھے اور ریاست ہائے حیدرآباد و رام پور سے کچھ ماہواری ان کے صرف کے لیے مقرر تھے۔ صاحب تصنیف بھی تھے اور بیاعت عارضہ ثقل سماعت کان میں قرنائی لگا کر باتیں سنتے تھے۔ مولوی صاحب لاوڈ فوت ہوئے۔

ہیضہ | ۳۰ جولائی سنہ ۱۸۸۰ع :- اس سال دیہات نواحی میں بھی ہیضہ شروع ہو گیا ہے۔ شاید ہی ایسا کوئی موضع ہو کہ جس میں اس کی شکایت نہ ہو۔

۱۲ اگست سنہ ۱۸۸۰ع :- بیاعت ایام گرما شب کو اتفاق خواب کا سقف بالاخانہ پر ہوتا ہے اور متوفیان کے ورثا کی گریہ و زاری سے رات کو نیند نہیں پڑتی اور ایک نوع کا ہول پیدا رہتا ہے۔

مردم شماری | ۱۷ فروری سنہ ۱۸۸۱ع :- آج مردم شماری بلوقت ۹ بجے شب کے تمام ہندوستان میں شروع ہوئی اور ۳ بجے صبح کے ختم ہوئی۔ بعد چندے شمار ان کا معلوم ہوگا۔

ادب | ۷ فروری سنہ ۱۸۸۲ع :- آج دوپہر کو منشی مظہر علی اسیر شاعر نامی لکھنؤ نے بمقام لکھنؤ بمعر ۸۰ سال انتقال کیا۔ یہ منشی فضل رسول صاحب واسطی مرحوم کے شاعری میں استاد تھے اور ہزارہا آدمی مرحوم کے شاعری میں شاگرد

ہیں۔ عہد واجد علی شاہ میں مرحوم نے بہت بڑا اعزاز حاصل کیا تھا بلکہ بادشاہ بھی ان کے شاگرد تھے۔

۱۷ اگست سنہ ۱۸۸۳ع:۔ مکان منشی فضل حسین صاحب پر شام کو قریب مشاعرہ
بھی شریک صحبت تھے۔ دیر تک اس کی گرم بازاری رہی۔

۲۴ ستمبر سنہ ۱۸۸۳ع:۔ آج منشی فضل حسین نے صحبت مشاعرہ اپنے مکان پر منعقد کی جس میں شعرائے لکھنؤ و سندیلہ شریک تھے۔ بی بی عصمت شاعرہ لکھنؤ کی غزل گوئی سے لوگ بہت محظوظ ہوئے۔ میں شریک صحبت نہ ہوسکا۔

۱۹ اکتوبر سنہ ۱۸۸۳ع:۔ آج پھر مشاعرہ منشی فضل حسین کے مکان پر ہوا لیکن یہ امر میرے خلاف ہے کہ اس کا زیادہ چرچا اچھا نہیں ہے اور تجربے سے اس کا انجام بخیر ہوتے نہیں دیکھا۔

۱۱ جنوری سنہ ۱۸۸۳ع:۔ شب کو پھر صحبت مشاعرہ منشی فضل حسین صاحب نے منعقد کی۔ دو بجے صبح کو فراغت ہوئی۔ چوں کہ یہ امر میرے خلاف ہے اس وجہ سے شریک نہ ہوسکا۔

۸ مئی سنہ ۱۸۸۳ع:۔ اب کی سال ہندوستان میں آتش زنی آتش زدگی و چیچک
بہ کثرت ہوئی۔ بڑے بڑے کارخانے جل کر خاکستر ہو گئے اور تمام ہندوستان میں شکایت چیچک بھی بہت ہوئی۔ ہزار ہا لڑکے اس عارضہ میں فوت ہوئے۔

۱۸ نومبر سنہ ۱۸۸۳ع:۔ شب کو رقص اندر سبھا کا منشی فضل حسین صاحب کے مکان پر ہوا۔ میں بھی شریک جلسہ تھا۔

۲۳ دسمبر سنہ ۱۸۸۴ع:۔ ۱۹ دسمبر کو لارڈ رین صاحب گورنر جنرل ہند کلکتہ سے ولایت کو روانہ ہوئے اور لارڈ ڈفرن صاحب نے چارج گورنر جنرل کا لیا۔ صاحب اول الذکر نے ہندوستانیوں کے ساتھ رضامندی کا اچھا برتاؤ کیا۔

۲۹ جنوری سنہ ۱۸۸۵ع:۔ منشی فضل حسین صاحب کے مکان پر صحبت مشاعرہ قرار پائی۔ کلام منشی ظہور الحسن شاعر لکھنؤ بہ مقابلہ منشی محمد حسن نامی

شاعر باندہ بہت خوب تھا۔ کوئی شعر خالی استعارہ سے نہ تھا۔ واقعی خوب غزل کہتے ہیں۔
 ۲۸ نومبر سنہ ۱۸۸۵ء: شب کو آٹھ بجے سے ۱۲ بجے تک ہزاروں ستارے
 آسمان سے اترتے نظر آئے۔ یہ کیفیت تمامی ہندوستان میں پیدا ہوئی۔ لوگوں
 نے بہ نظر حیرت اس کو مشاہدہ کیا۔ دیکھا چاہیے کہ اس کا کیا انجام ہو۔

۲۹ نومبر سنہ ۱۸۸۵ء: آج سرکار انگلشیہ نے شہر مانڈالے دارالسلطنت ملک
 برہما پر فتح حاصل کی۔ شاہ ہتیا نے اطاعت اختیار کی اور اپنی جان و مال
 کو انگریزوں کے سپرد کیا۔ شاہ موصوف بہ جانب رنگون بہ ذریعہ جہاز بھیجے گئے۔ شاید
 ہندوستان کے کسی ٹاپو میں اب ان کا قیام ہوگا۔

۱۶ فروری سنہ ۱۸۸۶ء: مقام ہردوئی: آج گیارہ بجے دن کے شریک
 دربار جوبلی ہوا۔ میری کرسی بزمہ آئیری مجسٹریٹان دوسری
 تھی۔ نمبر اول حاجی محمد حسین خاں شاہ آباد کا تھا۔ ہارس فورڈ صاحب ڈپٹی کمشنر ضلع ہردوئی
 بہ لباس شاہانہ ہاتھی پر سوار ہو کر ۱۲ بجے تشریف لائے اور کرسی تقری جو بالائے تخت
 بچھی ہوئی تھی، متمکن ہوئے۔ اول چودھری محمد عظیم نے بہ زبان اردو اڈریس پڑھا۔ اس کے
 بعد قصیدہ منشی فضل حسین صاحب کا پیش ہوا، مگر پڑھا نہیں گیا۔ پھر منشی نظیر حسن
 صاحب وکیل کا کوروی نے چند اشعار مدح میں پڑھے۔ اس کے بعد پنڈت تربھون ناتھ
 بی۔ اے منصف بلگرام نے من جانب انسٹیٹیوٹ بلگرام اسپیک انگریزی میں دی۔ اس کے
 بعد صاحب بہادر نے بہ زبان اردو جواب اڈریس کا دیا۔ بعد تقسیم عطر و پان جاسہ برخاست
 ہوا۔ تین بجے گھوڑ دوڑ و کشتی و شب کو روشنی و آتش بازی و ناچ طوائفوں کا ہوا اور
 اظہار مسرت میں ۱۱۸ قیدی فوج داری اور دو دیوانی کہ جن کی میعاد ۲۰ جون
 سنہ ۱۸۸۷ء تک ختم ہونے والی تھی، جیل خانہ ہردوئی سے رہا ہوئے۔

۲۲ ستمبر سنہ ۱۸۸۷ء: کل واجد علی شاہ سابق بادشاہ اودھ نے بہ مقام
 مٹیا بُرج کلکتہ بہ عمر ۷۰ سال قضا کی۔ مرحوم کے ۱۹ لڑکے اور

یادِ وطن

از

(مرزا فرحت اللہ بیگ صاحب دہلوی، سشن جج حیدرآباد دکن)

اے اہل وطن پوچھ نہ تو مجھ سے خدا را 'دلی کا بھی ہے یاد تجھے کوئی نظارا'
ہے یادِ وطن ہی میرے جینے کا سہارا اس شہر کا ہر گوشہ ہے یوں تو مجھے پیارا
آنکھوں میں سدا پھرتا ہے جمنا کا کنارہ
"میں سمجھوں ہی ہے ممنا کا کنارہ
رات

وہ چاندنی رات اور وہ فضا نور سراپا رہ رہ کے وہ پھر بادِ سبک سیر کا جھونکا
پانی کا وہ عالم کہ ہو آئینہ کا دھوکا اس منظر خاموش میں گھاٹوں کا وہ نقشا
آنکھوں میں وہی پھرتا ہے جمنا کا کنارہ

اس عکس رخِ ماہ سے پانی کا وہ دھارا پگھلی ہوئی چاندی تھی کہ بہتا ہوا پارا
اور سطح کو کچھ موجِ ہوائے جو ابھارا پھر لہروں کا اٹھ اٹھ کے بلانے کا اشارا
آنکھوں میں وہی پھرتا ہے جمنا کا کنارہ

فالیز کے ایک کونہ سے رائیں کی وہ آواز جس نغمۂ بے ساز یہ قربان ہوں سو ساز
ان دھیمے سروں میں وہ کبھی تان کی پرواز مدھم میں جو تھی سحر تو پنچم میں تھی اعجاز
آنکھوں میں وہی پھرتا ہے جمنا کا کنارہ

۱۔ دہلی میں باغبانوں کی یہ ایک شاخ ہے جو ہمیشہ فالیز ہوتی ہے۔ ممکن ہے کہ یہ لفظ 'دراعی'،

کی بگڑی ہوئی شکل ہو۔

اس چائے طرب خیز میں یاروں کا وہ جلسا دنیا کی خبر اور نہ اندیشہ عقبیٰ
بیٹھا ہے کوئی جھومٹا اور کوئی ہے گانا وہ بے سری آواز وہ ٹوٹا ہوا باجا
آنکھوں میں وہی بھرتا ہے جمنا کا کنارہ

اور سامنے ہی قلعہ کا وہ منظر مایوس وہ شمع زباں دانی کا ٹوٹا ہوا فانوس
ایک حسن کہ ہے چادر ویرانی میں ملبوس تھا ہند کا پہلے جو کبھی مرکز ناموس
آنکھوں میں وہی بھرتا ہے جمنا کا کنارہ

صبح

وہ صبح کو مشرق کے چمک دار کنارے اور ان میں وہ کرنوں کے پراز نور شرارے
مغرب میں اترتے ہوئے وہ ماند ستارے دریا کی وہ بیداری وہ موجوں کے طرارے
آنکھوں میں وہی بھرتا ہے جمنا کا کنارہ

ہر گھاٹ پہ دلی کے حسینیوں کا وہ جمگھٹ وہ ساڑھیاں ہر رنگ کی دوہانگہ کے کھونگٹ
وہ حسن خداداد نہیں جس میں بناوٹ قدرت کے تماشائی کا دل جس سے ہو تلپٹ
آنکھوں میں وہی بھرتا ہے جمنا کا کنارہ

اور ان کا وہ پھر گھاٹوں پہ ڈبکی کا لگانا گھبرا کے مگر پانی سے جلدی نکل آنا
بھگی ہوئی ساڑھی میں بدن کا وہ چرانا جھک جھک کے وہ جل ہاتھوں سے سورج کو چڑھانا
آنکھوں میں وہی بھرتا ہے جمنا کا کنارہ

بڈھوں کا وہ پایاب کنارے پہ اترنا اور جوش عقیدت سے وہ جل گھنٹی میں بھرنا
بند آنکھیں کیے دل میں دعائیں یہی کرنا ہے رام ہمارا تو یہیں جینا ہو مرنا
آنکھوں میں وہی بھرتا ہے جمنا کا کنارہ

سادھو کا کہیں بیٹھنا مارے ہوئے آسن دنیا کی نماؤں سے کھینچے ہوئے دامن
خاموش مگر ہاتھ میں بھرتی ہوئی سمرن اور ٹوٹنا لوگوں کا وہاں کرنے کو درشن
آنکھوں میں وہی بھرتا ہے جمنا کا کنارہ

ایک سمت وہ جلتی ہوئی دو چار چٹائیں شعلوں کی لپک اور دھنوب کی وہ کھٹائیں
وہ نالہ و فریاد کی دل دوز صدائیں سن کر جنہیں دشمن کے بھی آسو نکل آئیں
آنکھوں میں وہی بھرتا ہے جمنا کا کنارہ

برسات

برسات کے عالم کا نہ کچھ پوچھ فسانہ دریا پہ امنڈ آتا تھا سارا ہی زمانہ
لہروں کی زبانوں پہ وہ ساون کا ترانہ سنگت میں وہ گرداب مے چنگ و چغانہ
آنکھوں میں وہی بھرتا ہے جمنا کا کنارہ

آہ بیلہ کے ہر کونہ سے موروں کی جھینکاریں اور آموں پہ کوئل کی وہ کوکو کی پکاریں
وہ ابر کے رنگوں کے بدلنے کی بہاریں ان اودی گھٹاؤں میں وہ بگلوں کی قطاریں
آنکھوں میں وہی بھرتا ہے جمنا کا کنارہ

دریا کی روانی کا کہوں تجھ سے میں کیا رنگ تھا قافیہ ہر تیرنے والے کا وہاں تنگ
تیرا کون میں اور پانی میں آپڑتی تھی جب جنگ چڑھ بھی گئے دھارے پہ تو کھاتے تھے فلاجنگ
آنکھوں میں وہی بھرتا ہے جمنا کا کنارہ

بجٹا تھا کہیں ڈھول کہیں دف کہیں مرجنگ چلتا تھا کہیں یاروں میں دور میہ گل رنگ
اڑتا تھا کہیں گانجہ نو چھنتی تھی کہیں بھنگ تھا سب کا غرض شوق جدا اور جدا رنگ
آنکھوں میں وہی بھرتا ہے جمنا کا کنارہ

امواج کے دھرواروں پہ جھاگوں کے وہ برچم بھر پل سے وہ ان فوجوں کے ٹکرانے کا عالم
پانی کا وہ سنٹا وہ گردابوں کا اودھم وہ چیخیں ستونوں کی وہ دیواروں کا ماتم
آنکھوں میں وہی بھرتا ہے جمنا کا کنارہ

وہ قسمت بیدار کے دن اور وہ راتیں وہ کشمکش دھر کے جھگڑوں سے نجائیں
اور لطف جوانی کا اٹھانے کی وہ کھائیں فرحت کو نہ بھولی ہیں نہ بھولیں گی وہ باتیں
یاد آئے گا ہر وقت وہ جمنا کا کنارہ

ادبی معلومات

مرتبہ و نا خدا

صفحہ

- | | | | |
|-----|-------------------|-----------------------------|------|
| ۱۳۹ | از گور کی | ایک ہسپانوی شاعر کی شہادت | (۱) |
| ۱۴۴ | از سر ڈینی سن راس | نئی ترکی زبان | (۲) |
| ۱۴۸ | از حسن علی یوچل | ترکی ادب | (۳) |
| ۱۵۰ | ————— | نئی فرانسیسی انسائیکلوپیڈیا | (۴) |
| ۱۵۲ | از ڈاکٹر ٹیکور | ضیاء الدین مرحوم | (۵) |
| ۱۵۴ | ————— | بنگال میں ہندی کی مخالفت | (۶) |
| ۱۵۶ | از «امرت وسنت» | ایک نئے رسم الخط کی تجویز | (۷) |
| ۱۵۸ | از ڈاکٹر نارا چند | ہندستان | (۸) |
| ۱۶۰ | ————— | آرٹ کی سب سے بڑی تاریخ | (۹) |
| ۱۶۰ | ————— | ادبی اطلاعات | (۱۰) |
-

چیخوف

از

گورکی

[گورکی مرحوم کی ڈائری بڑی دلچسپ کتاب ہے جو بدقسمتی سے اب نایاب ہے۔ اس کے ایک باب کا ترجمہ پیش کیا جاتا ہے۔ دنیائے ادب نے مختصر افسانہ نویسی میں چیخوف کا نامی اب تک پیدا نہیں کیا۔ گورکی اس کا عزیز دوست تھا۔]

بوڑھے اخبار نویس 'سوورن' کو ایک خط میں چیخوف نے لکھا تھا: 'روٹی کی بے رنگ لڑائی سے زیادہ بے لطف اور غیر شاعرانہ چیز کوئی نہیں۔ یہ زندگی کو وبال جان بنا دیتی ہے اور انسان کو بے حس بننے کے لیے مجبور کر دیتی ہے'۔

بہ الفاظ ایک خالص روسی رجحان کی ترجمانی کرنے ہیں اور میری رائے میں فقط چیخوف کی ذات تک محدود نہیں ہیں۔ روس میں یوں سب کچھ ہے لیکن لوگوں میں محنت کی محبت نہیں ہے۔ ان کی اکثریت بھی سوچتی ہے۔ روسی محنت کی تعریف کرنا ہے لیکن اس پر ایمان نہیں رکھتا۔ مثلاً جیک لونڈن جیسا عمل پرست مصنف روس میں پیدا نہیں ہو سکتا، حالانکہ وہاں اس کی کتابیں بہت مقبول ہیں لیکن وہ روسیوں میں ترغیب عمل پیدا نہیں کرتیں۔ وہ صرف ان کے تخیل کو جوش میں لاتی ہیں۔

لیکن اس نقطہ نگاہ سے چیخوف 'خالص روسی' نہیں ہے۔ اس نے جوانی کے اولین دور میں روٹی کی لڑائی شروع کر دی تھی۔ روزمرہ کی اکٹا دینے والی زندگی اور روٹی کے ایک ٹکڑے کی تلاش اسے وراثت میں ملی۔ اور یہ ٹکڑا چھوٹا موٹا نہ تھا کیوں کہ اس کا کنبہ بڑا تھا۔ اس کی جوانی کو ان افکار نے سلب کر لیا اور

چرخوف کو یہ خودکلامی ازحد پسند آئی تھی اور جوش میں آکر وہ کہنے لگا۔ 'یہ بہت ہی خوب ہے!۔ بہ حقیقت اور فطرت پر مبنی ہے۔ یہی سارے فلسفے کی بنیاد ہے۔ انسان نے دنیا بسائی ہے اور اس کا فرض ہے کہ اس سے آرام کے سامان پیدا کرے'۔ پھر وہ بار بار سر ہلا کر کہتا تھا۔ 'یقیناً یہ ہو کر رہے گا'۔ اس نے مجھ سے کسان کی لہترانی سنائے کی دوبارہ فرمائش کی۔ غور سے سننے کے بعد اس نے کہا:- 'آخری دو سطریں غیر ضروری ہیں' انھیں نکال دو۔

* * * * *

اپنی ادبی تصانیف کے متعلق وہ بہت کم باتیں کرتا تھا اور وہ بھی اپنی مرضی کے خلاف۔ ان باتوں میں معصومیت ہوتی تھی اور وہ اپنے متعلق اتنی ہی احتیاط برتتا تھا جتنی کہ ٹالسٹائی کے بارے میں۔ مزے کی کسی کیفیت میں وہ ہنستے ہنستے اپنے ایک نئے خیال کا ذکر کرتا تھا اور یہ خیال اکثر پر لطف ہوتا تھا: 'سنا بھئی'۔ میں ایک استانی کا قصہ لکھنے والا ہوں۔ وہ مذہب کو نہیں مانتی۔ ڈارون کی پرستار ہے اور عوام کے اوہام کی دشمن ہے۔ اس کے باوجود آدھی رات کو اپنے غلخانے میں کالی بلی کو زندہ ابالتی ہے تاکہ اس کی ایک ہڈی سے محبت کا جادو جگائے۔

اپنے ڈراموں کو وہ 'دل خوش کن' کہا کرتا تھا۔ ادب کے ہر رجحان پر وہ بڑی سنجیدگی سے غور کرتا تھا اور نوآموز ادیبوں پر اس کی خاص شفقت رہتی تھی۔ ان کے مسودوں کی اصلاح وہ بڑی محنت سے کرتا تھا۔ کہا کرتا تھا کہ 'ہمارے مصنفوں کی تعداد بڑھنا چاہیے۔ ادب ہمارے بڑھے لکھے طبقے کے لیے بھی نئی چیز ہے۔ ناروے میں ۲۲۶ آدمیوں میں سے ایک مضمون نگار ہے لیکن روس میں دس لاکھ میں صرف ایک'۔

* * * * *

بیماری بسا اوقات اس میں بیداری پیدا کر دیتی تھی۔ ایسے موقعوں پر وہ لوگوں کو مایوسی کی نظر سے دیکھتا تھا اور من مانی باتیں کرتا تھا۔ ایک دن دیوان پر لیٹے لیٹے کھانسنے ہوئے کہنے لگا: 'مرنے کے لیے زندہ رہنا نہایت بے لطف چیز ہے۔ لیکن یہ چاہیے ہوئے جینا کہ ہم وقت سے پہلے مر جائیں گے' قطعاً یہودہ امر ہے۔

دوسری مرتبہ کھڑکی سے وسیع سمندر کا نظارہ کرتے ہوئے یک بیک وہ غصے سے تھر تھرائی ہوئی آواز سے بولا: 'ہمیں عمدہ موسم، اچھی فصل، دولت مندی، آمد محبوب یا بڑے عہدے کے انتظار میں جینے کی عادت ہو گئی ہے۔ لیکن مجھے اب تک ایسے لوگ نہیں ملے جو دنیا سے کچھ سیکھنے کی توقع کرتے ہیں۔ ہم سوچتے ہیں کہ نئے زار کے عہد حکومت میں حالات بہتر ہو جائیں گے اور دو سو سال میں دنیا بہشت بن جائے گی۔ لیکن اپنے فردا کو امروز سے بہتر بنانے کے لیے کوئی کوشاں نہیں۔ زندگی میں روز بیچ پر بیچ پڑتے جاتے ہیں اور وہ بے لگم بھاگی جاتی ہے۔ ادھر لوگ روز بروز زیادہ احمق ہوتے جاتے ہیں اور زندگی کے ارد گرد لوٹتے رہتے ہیں۔ چند منٹ کچھ سوچنے کے بعد ناک ہوں چڑھا کر کہنے لگا:۔۔۔ 'کیسا کے جلوس میں لنگڑے بھکاریوں کی طرح!'

چیخوف ڈاکٹر تھا۔ اور معمولی مریض کی بنسبت ڈاکٹر کو اپنی بیماری زیادہ تکلیف دیتی ہے۔ مریض صرف محسوس کرتا ہے لیکن ڈاکٹر ان حالات کو جانتا ہے جو اس کے جسم کو برباد کر رہے ہیں۔ ان صورتوں میں علم موت کی مدد کرتا ہے۔

* * * *

جب وہ مسکراتا تھا تو اس کی آنکھیں بہت بھلی معلوم ہوتی تھیں۔ ان میں نہوائی آنکھوں کا تبسم اور حالات ہوتی تھی۔ اور اس کی ہنسی جو بہت خاموش ہوتی تھی، عجیب و غریب تھی۔ یہ معلوم ہوتا تھا کہ اس کی روح ہنس رہی ہے۔ میں نے اب تک کسی کو ایسی 'روحانی' ہنسی ہنستے ہوئے نہیں دیکھا۔ لیکن کوئی پھبتی اسے خوش نہ کر سکتی تھی۔

ایک مرتبہ ہنستے ہوئے اس نے مجھ سے کہا: 'جانتے ہو کہ ٹالسٹائی کی رائے تمہارے متعلق تیوں بدلتی رہتی ہے؟' وہ جلتا ہے کہ 'ساریز کی' اس سے زیادہ تمہیں پسند کرتا ہے۔ ساری بات یہی ہے۔ کل ٹالسٹائی نے مجھ سے کہا: 'میں کور کی سے خلوص کا بڑاؤ نہیں کر سکتا۔ مجھے خود نہیں معلوم کہ کیوں۔ مجھے یہ معلوم کر کے تکلیف ہوئی کہ 'سولر' اس کے ساتھ رہتا ہے۔ یہ سولر کے لیے اچھا نہیں۔ کور کی بڑا

بے مہر ہے۔ اسے دیکھ کر مجھے ایک ایسے دینی طالب علم کا خیال آتا ہے جو اپنی مرضی کے خلاف کلبا میں ڈال دیا گیا ہو اور اس وجہ سے دوسروں سے نفرت کرنے لگا ہو۔ اس کی روح جاسوس ہے۔ وہ کنعان میں آ تو گیا لیکن اپنے آپ کو اکیلا پاتا ہے۔ وہ سب کو غور سے دیکھتا ہے اور اپنے دہوتا سے ان کی ریٹ کیا کرتا ہے۔ اور یہ دہوتا کوئی جن یا دیو ہے۔

یہ کہتے کہتے چیخوف کا ہنسی کے مارے برا حال ہو گیا یہاں تک کہ اس کی آنکھوں میں آنسو آ گئے۔ پھر کہنے لگا: 'میں نے ٹالسٹائی سے عنبر کیا کہ گورکی تو بہت ہی بامروّت ہے۔ مگر وہ اپنی ضد پر اڑا رہا اور بولا کہ نہیں نہیں، میں اسے خوب سمجھتا ہوں۔ اس کی ناک بطن کی سی ہے اور ایسی ناک والے بڑے بے مہر اور جلیے تن ہوتے ہیں۔ عورتیں اسے نہیں چاہتیں اور تم جانتے ہو کہ عورتیں کتوں کی طرح انسان کو بھانپ لیتی ہیں۔ سولر اس سے بالکل الگ ہے۔ اس کی محبت بے لاگ ہوتی ہے۔ وہ اس فن میں کامل ہے۔ جو محبت کی رمز کو سمجھا، وہ سب کچھ جان گیا۔'

ایک لمحہ رک کر چیخوف نے کہا: 'ہاں بڈھا جلتا ہے۔ لیکن وہ کیسا عجیب و غریب انسان ہے!'

وہ ٹالسٹائی کا ذکر ایک خاص انداز میں کرتا تھا۔ اور اس وقت اس کی آنکھوں میں ایک غیر مبہم فکر مند تبسم آ جاتا ہے۔ اس کی آواز اتنی دھیمی ہو جاتی تھی گویا وہ کسی ایسے پر اسرار واقعہ کا ذکر کر رہا ہے جو دھیمی آواز کا مقتضی ہے۔ وہ اکثر شکایت کرتا تھا کہ ٹالسٹائی کو ایسا ہم راز نہ ملا جو گویے کو نصیب تھا (ایکerman) جو بوڑھے جادوگر کے انوکھے خیالات کو قلم بند کرنا جانا۔ سلیزکی سے اس نے کہا کہ 'تمہیں یہ کام کرنا چاہیے۔ ٹالسٹائی تم سے اس قدر محبت کرتا ہے اور کھل کر باتیں کرتا ہے۔'

* * * *

ایک مرتبہ ٹالسٹائی نے خوشی کے عالم میں چیخوف کے ایک افسانے کی تعریف ان الفاظ میں کی: 'یہ ایک کنواری کے کاڑھے ہوئے کشیدہ کی طرح ہے۔ پرانے

زمانے میں ایسے کشیدہ کاڑھنے والے ہوتے تھے کہ اپنی ساری زندگی کی تصویر کشیدے میں بنا دیتے تھے۔ وہ اپنے دیے ہوئے ارمانوں اور خاموش خوابوں کو کشیدے کے دھاگوں میں پرونے کی قدرت رکھتے تھے۔

یہ کہتے کہتے ٹالسٹائی کی آنکھوں میں آنسو آگئے۔ اسی دن چیخوف کا بخار نیز ہو گیا تھا۔ وہ وہیں سر جھکائے بیٹھا تھا۔ اس کے گالوں کی چھک بڑھ گئی تھی۔ دیر تک چپ رہ کر چیخوف نے ابک کھرا سانس کوہنچا اور شرمائی ہوئی آواز میں دھیرے سے کہا: 'اس میں چھاپے کی کئی غلطیاں رہ گئیں۔'

چیخوف کے بارے میں بہت کچھ لکھا جاسکتا ہے لیکن اس کے لیے قلم میر نکدرسی اور نزاکت چاہیے جو مجھے میسر نہیں۔ لیکن اسے آدمی کا خیال زندگی میں تازگی پیدا کرتا ہے اور اسے بامعنی بناتا ہے۔

اپنی کوتاہیوں اور گمراہیوں کے باوجود انسان کا بننا سر تاج ہے۔ ہم اپنے ہمجنسوں کی ہمدردی کے بھوکے ہیں۔ اور جب بھوک ہو تو ادھکچی روٹی بھی بھلی لگتی ہے۔

نئی ترکی زبان

از

سر ذہنی سن داس

جمہوریہ ترکیہ کی زبان اس بولی سے نکلی ہے جو سنٹرل ایشیا کے ترکوں میں رائج ہے۔ یہ خطہ زمین تمام ترکوں کا اصلی وطن ہے۔ 'ترک' اس بولی میں 'مضبوط' کو کہتے ہیں۔

ترکی زبان کے قدیم ترین خطبے وہ 'رونی' (Runie) نشانات ہیں جو بیکال جھیل کے قریب سنگی ستونوں پر کندہ تھے۔ یہ ستون آٹھویں صدی کے ہیں۔ ترکی عبارت کا ترجمہ چینی میں کیا ہوا تھا جس کی وجہ سے خطبے کو پڑھنے میں بڑی آسانی

ہوئی۔ اس میں اس ترکی حکومت کا ذکر ہے جو کوہ الٹائی اور دیوار چین کے درمیان قائم کی گئی تھی۔

عروج اسلام سے پہلے جو قبیلہ ترکوں میں سب سے زیادہ ترقی یافتہ تھا اس کا نام ’اوئی غور‘ تھا۔ اس کی راجدھانی ’ترفان‘ تھی۔ حال ہی میں سنٹرل ایشیا میں ان کے ادب کا سارا ذخیرہ حاصل ہوا ہے جو بودھی، عیسائی اور منیچی دوروں میں پھیلا ہوا ہے۔ ان میں سے زیادہ ترکی عبارت قبیلے کے مخصوص رسم الخط میں ہے مگر چند نوشتے ’رونی‘ میں بھی ہیں۔

جیسے جیسے زمانہ گزرتا گیا ترکوں کے مختلف قبیلے چینی ترکستان میں بستے گئے۔ ان کی زبان نے ان انڈو جرمانی بولیوں کی جگہ چھین لی جو اب تک وہاں رائج تھیں۔ کچھ عرصے بعد ترک مشرقی سائبیریا، جنوبی روس اور وادی ڈینیوب میں آباد ہو گئے۔ دسویں صدی میں جب ان کی ٹکر اسلامی حکومتوں سے شروع ہوئی تو وہ شمالی ایران اور ایشیائے کوچک میں پھیلنے لگے۔ کچھ دنوں بعد ہائرتائین سلطنت کے خرابوں پر ترکوں کا راج قائم ہوا۔

اس ادل بدل اور افراتفری کے باوجود مقام حیرت ہے کہ تمام ترکوں کی زبان میں وہی پرانی یگانگت باقی رہی اور وہ اپنے اجداد کی زبان کو آج تک نہیں بھولے۔ اناطولیہ، سمرقند اور چینی ترکستان کے ترکوں کی زبان میں نسبتاً بہت کم فرق ہے۔ سمجھ میں نہیں آتا کہ زمان و مکان کے اتنے وسیع فاصلے کے باوجود ترکی زبان میں اتنا کم تغیر کیوں ہوا۔

مشرق بعید کے ترک کا منگولی چہرہ جس طرح اناطولیہ میں آکر بدل جاتا ہے اسی طرح ترکی زبان مغرب سے جس قدر قریب ہوتی ہے، اتنی ہی حلیم اور معتدل ہوتی جاتی ہے۔ مذہب اسلام اختیار کرنے کے بعد جب ترکوں نے عربی رسم الخط کو اپنایا تو ساتھ ہی ساتھ بہت سے عربی الفاظ اور محاورے بھی ان کی زبان میں داخل ہو گئے۔ جب شاعری شروع کی تو انھوں نے فارسی شاعروں کو اپنا استاد بنایا اور وہاں سے بھی ہزاروں الفاظ اپنی زبان میں لے لیے۔

کمال انا ترک کی اصلاح

انا ترک کی اصلاحوں میں رومن رسم الخط کا رواج سب سے زیادہ اہم اور دور رس ہے۔ عربی رسم الخط کے دیس نکالنے کے بعد غیر ملکی (عربی، فارسی اور فرانسیسی) الفاظ کو نکالنے کی تحریک لامحالہ شروع ہوئی تھی۔ رسم الخط کو بدلنا تو آسان تھا؛ اس کے لیے ایک حکم نامہ کافی تھا البتہ ذخیرۃ الفاظ کو بدلنا مشکل تھا۔ لیکن انا ترک نے ایسی مستعدی سے یہ کام کیا جو ان کی تمام اصلاحوں سے مخصوص ہے۔ ایک انجمن برائے مطالعۃ زبان (ترک دلی تذلک جمعیت) قائم کی گئی۔ اس کا فرض یہ تھا کہ ترک زبان کے تمام ادب اور لغات کی چھان بین کرے۔ سنٹرل ایشیا کے قدیم نوشتوں اور خطبوں کی تفتیش بھی اس کے ذمہ تھی۔ دو سو کتابوں اور لغات کے عمیق مطالعہ کے بعد غیر ملکی الفاظ کی ایک فہرست ان کے ہم معنی ٹھیٹ ترکی الفاظ کے ساتھ مرتب کی گئی۔

یہ فہرست ترکی زبان کے ملکی اور غیر ملکی فاضلوں کو تبصرے کے لیے بھیجی گئی کیوں کہ صحیح ہم معنی الفاظ کا انتخاب بہت دشوار ہے۔ چنانچہ اس فہرست میں ایک ایک غیر ملکی لفظ کے لیے بسا اوقات تیس تیس ملکی الفاظ تجویز کیے گئے ہیں!۔ 'اللہ' کے لیے 'آ' الفاظ دیے گئے ہیں جن میں سے کئی سنٹرل ایشیا سے مستعار ہیں۔ مثلاً: 'ادی' (حاکم) منکو (غیر فانی) اور 'تتری' (آسمان)!۔ لطف تو یہ ہے کہ قرآن کے جدید ترجمہ میں جہاں عربی کے الفاظ سے حتی الامکان احتراز کیا گیا ہے وہاں 'اللہ' کو جوں کا توں رہنے دیا ہے۔

جب یہ فہرست مکمل ہو گئی تو اخباروں نے قصداً ان نئے الفاظ کا استعمال شروع کیا۔ ابتدا میں انہیں سمجھنے میں اتنی دقت ہوتی تھی کہ ان کا مطلب فٹنوٹ میں سمجھانا پڑتا تھا۔ رفتہ رفتہ لوگ عادی ہو گئے۔ اب تو سرکاری احکام ہی میں نہیں بلکہ ناولوں اور روزمرہ کے مضامین میں ان کا استعمال بیے تکاں ہوتا ہے۔

تعلیم یافتہ طبقے نے تو آسانی سے اس اصلاح کو قبول کر لیا۔ مگر کسانوں اور عامیوں کو بدلنا کھیل نہیں۔

اب تک اس انجمن کے تین جلسے اصلاح کو مقبول بنانے کے لیے ہو چکے ہیں۔ دو جلسوں میں جو سوچ بچار ہوا وہ ایک نئی لغت کی صورت میں شائع کیا گیا۔ مگر سنہ ۱۹۳۶ء کے تیسرے جلسے میں ایک نئی بات ہوئی۔ یہاں 'سورج بہاشا' کا نظریہ پہلی بار پیش کیا گیا۔ اس نظریہ کے مطابق دنیا کی سب سے پرانی زبان ترکی ہے۔ اس وجہ سے دنیا کا کوئی لفظ اس کے لیے نیا نہیں ہو سکتا۔ چنانچہ غیر ملکی الفاظ کو زبردستی نکالنے کی تحریک سست پڑ گئی۔ یہ نہ بھولنا چاہیے کہ ادبی زبان میں ان کی تعداد تین چوتھائی سے کم نہ تھی اور ان کا اثر کسانوں پر بھی کم نہ تھا۔ تاہم اس جلسے سے پہلے ہزاروں پرانے الفاظ رخصت ہو چکے تھے اور نئے نئے محاورے لوگوں کی زبان پر چڑھ گئے تھے۔ اور ان کی تعداد روز افزوں ہے۔ یہ کام اتنا تغیر پذیر ہے کہ کسی یورپین عالم کو کوئی ترکی زبان کی گرامر یا ڈکشنری بنانے کی جرأت نہیں ہوتی۔

اب ترک عالم نئے طرز میں لکھتے ہیں اور قدیم ادب رومن رسم الخط میں شائع ہونے لگا ہے۔ یہ قطعی امر ہے کہ آنے والی ترک نسلیں محض رسرچ کی خاطر عربی رسم الخط سیکھا کریں گی۔

یہ مانی ہوئی بات ہے کہ عربی رسم الخط ترکی کے لیے بالکل غیر موزوں تھا۔ وہ صرف تین حروف علت کی آوازیں پیدا کرتا تھا اور اس کے برعکس رومن رسم الخط میں آٹھ آوازیں پیدا کرنے کی صلاحیت ہے۔

جو عربی الفاظ وہ بھی جائیں گے نئے رسم الخط میں ان کی صورت اتنی بدل جائے گی کہ کچھ عرصہ بعد ان میں کوئی انفرادیت نہ رہے گی۔

ترکی ادب

از

حسن علی یو چل

ہمارا ادب اننا ہی پرانا ہے جتنی کہ ہماری تاریخ — پہلی صدی عیسوی کی چینی تصانیف میں ہمیں ایسے گیت ملتے ہیں جو کہ ترکی رزمیہ نظموں سے مستعار ہیں۔ ترک قاید 'اتلا' کے ذکر میں لیٹن مورخوں نے یہ لکھا ہے کہ اس کے سپاہیوں کے پاس بہت سی کہانیوں اور گیتوں کا ذخیرہ تھا جو لکھی تو نہ گئی تھیں لیکن انہیں زبانی یاد تھیں۔ آٹھویں صدی کے اورخانی خطبے پہ بتلانے ہیں کہ ہمارے اجداد کو اپنے خیالات کے اظہار کا اسلوب خوب آگیا تھا۔

یہ تو طے ہے کہ پرانے ترکوں نے 'عامی ادب' پیدا کیا لیکن ہمیشہ نقل مکان کرتے رہنے کی وجہ سے یہ ادب ضائع ہو گیا۔ تاہم اس زمانے کے بہت سے نوشتے دریافت ہوئے ہیں جو 'اوئی غور' رسم الخط میں ہیں اور ہنوز پڑھے نہیں جاسکے۔ آٹھویں دسویں صدی کے جو مسودے پڑھ لیے گئے ہیں، یہ ثابت کرتے ہیں کہ ترکوں کا لسانی اور ادبی ذوق کتنا اچھا تھا۔

مسلمان ہونے کے بعد ترک علما اور فلسفیوں نے عربوں سے بھی زیادہ اسلام کی تبلیغ کی۔ ایک طرف تو وہ اسلام کے اصولوں کو پھیلانے تھے اور دوسری طرف قدیم بت پرست 'عامی گیتوں' کی اسپرٹ کو مٹنے نہ دیتے تھے۔ ہماری زبان میں جو 'پہاڑوں کی حمد' ہے وہ دنیا کے مناجاتی ادب میں اپنا ثانی نہیں رکھتی۔ الثانی ترکوں کے گیتوں میں اب تک وہی پرانی شان اور حسن باقی ہے۔ 'دیوان لغت الترک' میں جو گیارھویں صدی میں مرتب ہوا تھا، قدیم شاعری کے نمونے موجود ہیں۔

عہد اسلامیہ میں ہمارے آگے ایرانی اور عربی شاعری کے نمونے تھے۔ اس دور کا سب سے پرانا ادبی کارنامہ 'کدادکو بلک' ہے جو گیارھویں صدی میں لکھا گیا تھا۔ چودھویں صدی تک ترکی زبان کی 'جکنتی'، 'ازرمی' اور 'عثمانی' بولیوں نے

اپنے اپنے لیے الگ الگ سانچے بنا لیے تھے۔ انھوں نے اس مشہور ’ادب دیوان‘ کی پرورش کی جو عربی سے زیادہ فارسی کا منت پذیر تھا۔ لیکن یہ درباروں اور امیروں کا ادب تھا، عوام پر اس کا کوئی اثر نہ ہوا اور وہ اپنے گیت گاتے رہے اور اپنی ہی کہانیاں سنتے سناتے رہے۔ البتہ ’تکے‘ (یعنی خانقاہوں) کا ادب ان میں بہت مقبول تھا۔ ’ادب دیوان‘ کا جسم ایرانی اور روح ’باطنی‘ تھی۔ اس کا درس یہ تھا کہ دنیا فانی اور اللہ باقی ہے۔

اس قسم کے ادب کا غلغلہ انیسویں صدی کے نصف تک رہا۔ مگر سنہ ۱۸۳۹ء کی سیاسی اصلاحوں نے ایک نئے دور کا آغاز کر دیا تھا اور زندگی یورپ کی طرف کروٹ بدل رہی تھی۔ پڑھے لکھے لوگ شیکسپیر اور وکٹر ہیوگو کے پرستار بنے ہوئے تھے۔ ان اسباب نے ادب کو بھی بدلنا شروع کیا اور ’تنظیمت ادب‘ کا دور شروع ہوا۔ اس کی سب سے بڑی خصوصیت یہ تھی کہ نظم و نثر میں یورپین رنگ غالب ہونے لگا، نائک اور ناول لکھے جانے لگے اور مذہبی مضمونوں کی جگہ سماجی اور وطنی موضوع نے لے لی۔ لیکن یہ نہیں کہا جاسکتا کہ یہ دور ایشیائی اثرات سے بالکل آزاد ہو گیا۔ سنہ ۱۸۹۵-۹۶ء میں ایک نیا ادبی دور شروع ہوا جسے ’ثروت فنون‘ کہتے ہیں۔ دراصل یہ ایک جریدہ کا نام تھا۔ اس رجحان کے نمائندے سرتاسر مغرب پرست تھے اور عبدالحمید کے مظالم سے بچنے کے لیے اپنا مقصد اشاروں (Symbols) میں ظاہر کرنے تھے۔ وہ سب آزادی اور ترقی کے پرستار تھے۔ لیکن وہ مشرقی تمدن سے نا آشنا تھے اور اس وجہ سے ملک کو ایسا ادب نہ دے سکے جو دونوں تمدن کا صحیح امتزاج ہو۔ چند سال کے اندر عبدالحمید نے ان ادیبوں کا منہ بند کر دیا۔

’ثروت فنون‘ کی تحریک نے ان لوگوں کو بھڑکا دیا جو اب بھی قدیم ’ادب دیوان‘ کے شیدا تھے۔ لیکن یہ لوگ مغرب سے اتنے ہی بیزار تھے جتنا کہ وہ لوگ مشرق سے۔ نتیجہ یہ ہوا کہ انھوں نے بھی ترکوں کی روح اور تاریخ کو سمجھنے کی کوشش نہ کی اور چند روز میں ان کا اثر زایل ہو گیا۔

سنہ ۱۹۰۸ء کے دستور کے بعد ترکی ادب میں ایک ’نراجی‘ عہد کا ظہور ہوا۔

جنگ بلقان کی شکست نے اس بے راہروی کو مایوسی اور مذہب پرستی کی طرف لگا دیا۔ اس قسم کے ادیبوں کا خیال تھا کہ ایک مذہب کے ماننے والے لوگ ایک ہی قوم میں رہ سکتے ہیں۔ ان کا ادب عوام میں مقبول ہوا۔ ساتھ ہی ساتھ ایک نیا فلسفہ پیدا ہوا جس کا مقصد لوگوں کو 'ترک' مسلمان اور ترقی پسند بنانا تھا۔ جنگ عظیم کے زمانے میں یہ ادبی رجحان زوروں پر رہا۔

شکست کے بعد پھر انحطاط کا دور آیا۔ لیکن کمال اتاترک کی حکومت میں اس کے لیے جگہ نہ تھی۔ جمہوریہ ترکیہ نے ہر طرف ترقی کے راستے کھول دیے ہیں۔ تاریخ اور لسانیات میں انقلاب ہو چکا ہے۔ ہمارے ادب میں سماج اور قوم کا قلب دھڑک رہا ہے اور اسے دیکھنے کے بعد کوئی شبہ باقی نہیں رہتا کہ ہمارے ادب کا مستقبل بہت روشن ہے۔ مجھے یقین ہے کہ جب دور جدید کے ادبی کارناموں کو یورپ میں منتقل کیا جائے گا تو وہاں کے ادیب ہماری ترقی کو دیکھ کر حیران رہ جائیں گے۔

نئی فرانسیسی انسائیکلو پیڈیا

('ٹایمس لٹری سپلیمنٹ' کا تبصرہ)

اب تک اس انسائیکلو پیڈیا کی جو نو جلدیں شائع ہو چکی ہیں، انہیں دیکھ کر یہی کہنا پڑتا ہے کہ وہ انگریزی یا کسی بھی دوسری زبان کی انسائیکلو پیڈیا سے بالکل مختلف ہے۔ ان میں سے کوئی بھی اس کی بدل نہیں ہو سکتی۔ اس میں نہ مشاہیر کے حالات ملیں گے اور نہ مشکل الفاظ کے مطالب۔ بلکہ اس کا مقصد ہے انسان کے خیال و عمل کی الجھی ہوئی دنیا کو سلجھانا اور انسان کی کارگزاریوں کا جائزہ خوردبین کی طرح لینا۔

اس وسیع کارنامے کی داغ بیل سنہ ۱۹۳۲ع میں فرانس کے وزیر تعلیم موسے اناطول دموتری نے ڈالی۔ انہوں نے اپنے نقطہ نگاہ کو ایک لفظ میں ظاہر کیا تھا:

’سمجھانا‘ - اس کے برعکس دوسری انسائیکلوپیڈیاؤں کا مقصد ہوتا ہے ’سمجھانا‘ اس میں ماضی کی چیربھاڑ کا جتن نہیں کیا گیا بلکہ حیات انسانی کے موجودہ نظام کو اس کے ہر پہلو سے سمجھنے کی کوشش کی گئی ہے۔ یہ کتاب ۲۱ جلدوں میں مکمل ہو جائے گی اور اس کی مجموعی قیمت دس سے بیس پونڈ تک ہوگی۔ آخری جلد کی اشاعت کے بعد بھی انسائیکلوپیڈیا کا دفتر کھلا رہے گا اور فرانس کے بہترین عالموں کی مدد سے تازہ ترین معلومات کو شامل کر کے اسے مکمل بنانا رہے گا۔

اس کتاب میں ملک کے بڑے بڑے عالموں کے علاوہ وہاں کے مقتدر سیاسی و اقتصادی قائدوں کے مضامین بھی شامل کیے گئے ہیں۔ ’جدید ریاست‘ کے زیرعنوان جو جلد شائع ہوئی ہے اس میں لیون بلوم اور کیلو جیسے صاحب رائے لیڈروں کے مقالے ہیں۔ ادب جدید کے مسائل پر مختلف اور متضاد رجحانوں کے نمائندوں سے مضامین لکھوائے گئے ہیں جس میں ایک طرف تو ژین رشابلوک جیسا کمیونسٹ ادیب ہے اور دوسری طرف ’مورا‘ جیسا شاہ پرست۔ ہر مضمون اس طریقے سے الگ الگ چھاپا گیا ہے اور جلد بھی ایسی بنائی گئی ہے کہ ضرورت ہوتے ہی جلد کھول کر کوئی پرانا مضمون نئے مضمون سے بدل دیا جاسکتا ہے۔ غرض کہ سماجی تغیر کے اقتضا کو کہیں فراموش نہیں ہونے دیا۔

انسائیکلوپیڈیا کی جدت آفرین اسکیم فرانسیسیوں کی نفاست اور ذوق تعمیر کی شاہد ہے۔ اس کی بنیاد اس اصول پر ہے کہ ہم عصر ’مہذب سماج‘ کا مقصد رفتہ رفتہ علم و شعور کی روشنی کو اس طریقے سے بڑھانا ہے کہ انسان کی حاصل کی ہوئی روحانی طاقتیں سارے کائنات پر حکمراں ہوسکیں۔ چنانچہ انسائیکلوپیڈیا کی تقسیم دو حصوں میں کی گئی ہے جس میں سے ہر ایک میں نو نو جلدیں ہوں گی:

(۱) علم اور تشریح - (۲) آلات اور حصول۔

پہلے حصے کی نو جلدیں اب تک چھپ چکی ہیں۔ ان میں علم کے ہر شعبے کے متعلق کلی اور بالکل جدید معلومات جمع کی گئی ہیں۔ آخری جلد میں انسانیت کے ارتقا کے مختلف دوروں کا تاریخی تجزیہ ہے اور ایک مفصل باب میں ہماری موجودہ

وراثت پر زبردست تنقید ہے۔

دوسرے حصے کا مقصد یہ بتلانا ہے کہ علم و خیال کی اس مشعل کو لے کر انسان نے اب تک کیا کیا اور کائنات پر کس حد تک فتح حاصل کی اور نظام حیات انسان کو کس حد تک جسمانی و روحانی اطمینان پہنچا سکتا ہے۔ یعنی ان جلدوں میں سماج کے سیاسی، اقتصادی اور معاشی نظام کا تجزیہ ہوگا۔ دو جلدوں میں موجودہ حکومت کی مختلف شکلوں اور کارگزاریوں پر بحث ہوگی۔ کئی جلدیں پیداوار اور تقسیم کے ذرائع اور انسانی دلچسپیوں (ریڈیو، فلم وغیرہ) اور تعلیمی اداروں کے لیے وقف ہوں گی۔ دو جلدیں ادب اور آرٹ کے لیے ہوں گی اور ایک میں مذہبوں اور فلسفوں کا ذکر ہوگا۔ آخری جلد میں اعداد و شمار، فوٹو اور نقشے ہوں گے۔

ان نو جلدوں کو دیکھ کر یقین کرنا پڑتا ہے کہ گو انسان کے خیال و عمل کی دنیا بہت وسیع ہے، لیکن اس کا ایک ترکیبی بیان تیار کرنا محال نہیں ہے۔ البتہ اس نقص کا کوئی علاج نہیں کہ اس قسم کے کارنامے کا تھوڑا بہت حصہ ایسا ضرور ہوگا جس سے عوام فائدہ نہ اٹھا سکیں گے کیوں کہ اگر ہر عالمانہ نکتے کی تفسیر کی گئی تو ان نو جلدوں کو نو سے ضرب دینا ہوگا۔

ضیاء الدین

از

ڈاکٹر ٹیگور

[ضیاء الدین مرحوم شانتی نیکتن میں اسلامی تمدن کے استاد تھے۔ وہ متعدد کتابوں کے مولف تھے

اور اردو ادب ٹیگور کے کلام کے مترجم کی حیثیت سے انہیں یاد رکھے گا۔ صرف ۳۵ سال کی عمر میں ان کا انتقال ہو گیا۔ یہاں ہم اس تقریر کا ترجمہ کرتے ہیں جو ٹیگور نے تربیت کے جلسے میں کی تھی۔]

اس خیال سے میرا گلا رندھتا ہے کہ مجھے ضیاء الدین کی ناکھانی موت پر اظہار غم کرنا ہے۔ ہم یہاں کوئی فرض ادا کرنے کو جمع نہیں ہوئے ہیں۔ ہمارے دل

کی کیفیت خلوص اور حسرت میں ڈوبی ہوئی ہے۔

ضیاء الدین کے انتقال سے جو جگہ خالی ہو گئی وہ جلد پوری نہ ہوئی، کیونکہ وہ حقیقت شناس تھے۔ دنیا کا سفر تو ان گنت لوگ کرتے ہیں لیکن کم ہوتے ہیں جو اس راستے پر کوئی امٹ نقش قدم چھوڑ جاتے ہیں۔ میرے دل میں ایک خاص مرتبہ حاصل کر کے وہ ہمیشہ کے لیے جدا ہو جائیں گے یہ کیا معلوم تھا۔ انہیں سچائی اور کھرے پن سے محبت تھی۔ ہمارے آشرم سے چھٹی لے کر وہ اپنے وطن (امرتسر) گئے تھے۔ یہ کیسے یقین تھا کہ یہ ان کی آخری رخصت تھی۔ یہ سچ ہے کہ آج وہ ہمارے ساتھ نہیں ہیں لیکن آشرم کی ہوا میں ان کی بو بسی ہوئی ہے۔

آشرم سے ان کا تعلق اس وقت شروع ہوا جب وہ طالب علم کی حیثیت سے یہاں آئے تھے۔ اس وقت وہ ہماری زندگی سے زیادہ آشنا نہ ہو سکے تھے۔ لیکن اب ہم نے ان کا دماغ ہی نہیں بلکہ دل بھی لے لیا تھا اور ان کی دلچسپی کا تنہا مرکز یہی آشرم تھا۔ اسی آب و ہوا میں ان کی نشو و نما ہوئی۔ اور وہ ان معدودے چند احباب میں سے تھے جنہوں نے پھانے پھولنے کے لیے ہمیں کی دھوپ اور ہمیں کی ہوا تلاش کی۔ اس آشرم میں اگر کچھ وسعت اور حقیقت ہے تو وہ یقیناً ضیاء الدین کو بھی ملی تھی۔ یہ وہ وسعت ہے جو اپنی خودی کو ماحول میں تقسیم کر دینے کی صلاحیت رکھتی ہے اور یہی حقیقی انسانیت ہے۔ یوں اپنے مذہبی نقطہ نگاہ اور طرز عمل میں بہتوں سے وہ الگ ہوں تو ہوں لیکن سب سے ان کے دل کا میل تھا۔ ان کی موت سے شانتی نیکین کو جو نقصان پہنچا اس کی تلافی ناممکن ہے۔ گو وہ بڑے مخلص تھے لیکن ان کی طبیعت میں بڑا ضبط تھا جس کی وجہ سے لوگ ان سے جلدی کھل نہ سکتے تھے۔ لیکن وہ ایک ہی فرض شناس تھے اور اپنے دوستوں پر دم دیتے تھے۔ وہ کیا گئے، میرا ایک عزیز مر گیا۔

عرصے کی لیکن اور دھن کے بعد اب جب آشرم کے ماحول سے وہ بالکل مانوس ہو گئے تھے اور ان کی شخصیت کا ارتقا اپنے کمال کو پہنچ رہا تھا تو مجھے بڑی آس بندھی تھی کہ ابھی وہ بہت کچھ اور کریں گے۔ وہ جس میدان کے سپاہی تھے

ہم میں سے کوئی اسے نہیں جانتا۔ آشرم کے دل میں انھوں نے جو جگہ پائی تھی اب اسے کون پورا کرے گا۔

لیکن میں خواہ مخواہ کف افسوس کیوں مل رہا ہوں؟۔ ایک ایسے عزیز کی مرگ ناگہانی جو میری ہی منزل کا مسافر تھا، میرے دل میں بیزاری اور شکایت کے جذبات پیدا کرتی ہے لیکن یہ سوچ کر چپ ہو جانا پڑتا ہے کہ وہ خود بہت خاموش اور شاکر تھے اور آشرم کو اپنی زندگی میں اسی کا درس دیتے رہے تھے۔ یہ ہماری خوش نصیبی ہے کہ ان کی سنجیدگی اور شرافت کا فیضان ہم میں رہا۔

ہم میں ہر آدمی کے لیے کشش نہیں ہے۔ لیکن ضیاء الدین ہمارے ہاتھوں کا سینچا ہوا پودا تھا۔ یہاں کی ہوا اور مٹی نے اس میں ولولہ پیدا کیا تھا۔ اس کے بدلے ہمیں وہ جس دولت سے مالا مال کر گئے اس کی یاد ہم کبھی نہ بھولیں گے۔ اپنی طرف سے میں اس کے سوا کیا کہوں کہ ایسا دوست ملنا مشکل ہے۔ یہ میری زندگی کا ایک اہم واقعہ ہے کہ اس دوستی کے گھنٹے سایہ میں نے راحت کے بہت سے لمحات گزارے تھے۔ حواس اسے محسوس نہ کر سکیں لیکن دل سے وہ بہت قریب رہے گا۔

بنگلہ میں ہندی کی مخالفت

ہندی کو ملک کی قومی زبان بتانے کی جو مصنوعی تحریک وردھا سے شروع ہوئی ہے، اس کی مخالفت صرف اردو داں طبقہ ہی نہیں کر رہا ہے۔ مدراس میں ہندی کے جبری نفاذ کے خلاف جو ستیاگرہ ہو رہی ہے اس کی اطلاعات ناظرین کو ملی ہوں گی۔ لیکن حقیقت یہ ہے کہ ہندی کی سخت ترین مخالف بنگالی زبان ہے۔ کلکتہ میں اس زبان کی ایک ادبی انجمن ہے جس کا نام ’روی واسار‘ ہے۔ اس کے ارکان میں ڈاکٹر ٹیگور، شرت چندر چٹرجی مرحوم اور مسٹر رامانند چٹرجی جیسے مشہور بنگالی اہل قلم ہیں۔ اس نے اپنے ایک حالیہ جلسے میں حسب ذیل تجویز پیش کی ہے:

(۱) یہ انجمن ہندی کو قومی زبان بنانے کی تحریک کی سخت مخالفت کرتی ہے اور بنگالیوں سے درخواست کرتی ہے کہ وہ اس مخالفت کو عملی جامہ پہنائیں۔

(۲) جب تک ہندی یا کوئی دوسری ہندستانی زبان قومی زبان کا مرتبہ حاصل کرنے کے قابل نہ ہو جائے، تب تک ہندستان میں تبادلہ خیالات کا کام انگریزی سے لیا جائے۔

(۳) کانگریس کے اجلاس کی کارروائی یا تو انگریزی میں ہو یا اس صورت کی زبان میں، جہاں اجلاس ہو رہا ہو۔

رسالہ ماڈرن ریویو نے دبی زبان میں ان تجاویز کی تائید کی ہے۔ بنگال کے بڑے بڑے جریدوں میں ہندی کے خلاف مضامین نکل رہے ہیں۔ وہاں کا سب سے بڑا اخبار ’آند بازار پتریکا‘ لکھتا ہے: ’جسے ہندی کہا جاتا ہے وہ کوئی ایک زبان نہیں ہے۔ بہار کی ہندی اور راجپوتانہ کی ہندی میں زمین آسمان کا فرق ہے۔ بہت سی بولیوں کو خواہ مخواہ ’ہندی‘ میں شامل کر لیا گیا ہے۔‘ بنگالی زبان کی سب سے بڑی لغت ’بنگہ مہاکوش‘ کے ایڈیٹر مسٹر کوسوامی لکھتے ہیں: ’’مرہٹی‘ کجراتی اور پنجابی زبانیں ہندی کی نسبت بنگالی سے قریب تر ہیں!‘

ماڈرن ریویو لکھتا ہے: ’ہماری ذاتی رائے ہے کہ قومی زبان کے مرتبہ کے لیے صرف بنگالی موزوں ہے۔‘

کلکتہ کا روزنامہ ’ہندستان اسٹینڈرڈ‘ کہتا ہے: ’ہندی میں بابا تلسی داس کے علاوہ رکھا ہی کیا ہے!‘

لسانیات کے مشہور عالم پروفیسر کھگیندر سین کی رائے ہے: ’مضوعی ذرائع سے کسی تمدن کو سرفراز بنانے کی کوشش نہایت خطرناک ہے۔‘ ’راشٹر بھاشا‘ کی

تحریک کو فوراً بند کر دینا چاہیے۔

’تامل مانا پر ہندی کی چہری !‘



தமிழ்தாய் மீது ஆச்சாரியா

ஹிந்திக்கு கத்தி வீச்சு

ایک تامل اخبار کا کارٹون

مسٹر راج کرپالاجاریہ ’تامل مانا‘ کو ہندی کی چہری سے قتل کرنا چاہتے ہیں

ایک نئے رسم الخط کی تجویز

از

’امرت وسنت‘

[’امرت وسنت‘ کجرات کے ایک مشہور مصنف کا فرضی مضمون ہے۔ ذیل میں ان کے ایک مقالہ کے اقتباس کا ترجمہ کیا جاتا ہے جو انہوں نے کاکا کالیکر صاحب کے جواب میں لکھا ہے۔ ناظرین کو معلوم ہوگا کہ جناب کالیکر نے حال میں ایک تجویز پیش کی تھی جس کا مقصد یہ ہے کہ کجراتی رسم الخط میں ایسی ترمیم کی جائے کہ وہ ناگری سے قریب تر ہو جائے۔]

کاکا صاحب نے صرف لٹوٹاپ کی ضرورت کو پیش نظر رکھا ہے جس کی وجہ سے

دوسری فوری اصلاح طلب چیزوں کو وہ بھول گئے۔ وہ اپنی ضد پر اڑے ہوئے ہیں۔ کہتے ہیں کہ جو میں کہوں اس پر عمل کرو، پھر دیکھا جائے گا۔ اس خود پسندی کی وجہ سے گجرات میں ان کی اسکیم کھٹائی میں پڑ گئی۔ لوگ یہ پسند نہیں کرتے کہ گجراتی اور ناگری کی بدمزہ کھچڑی پکائی جائے۔ ایک طرف اس سے کوئی فائدہ نہیں، علاوہ برس دونوں کا فطری حسن الگ زایل ہو جائے گا۔ تاہم گاندھی جی کی دھائی دے کر وہ اس خام تجویز کو گجرات کے سر تھوپنا چاہتے ہیں۔

ہندی اور اردو کے درمیان جو قضیہ پیدا ہو گیا ہے، اس نے اصل سوال کو پس پشت ڈال دیا اور قومی زبان کے پرچار کو روک دیا۔ کوئی کہتا ہے کہ سنسکرت آمیز ہندستانی ہندی ہے اور فارسی آمیز ہندستانی اردو ہے۔ میں اس تقسیم کا قابل نہیں۔ عدالتوں میں جس زبان کا استعمال ہوتا ہے اسے معمولی لوگ نہیں سمجھ سکتے۔ کیا ہندی رسم الخط میں ہونے کی وجہ سے اس کا نام ہندی ہے؟ ادھر پنجاب میں ہندو مذہب پر مدھا کتابیں سنسکرت آمیز زبان میں لکھی جاتی ہیں اور فارسی عبارت کی وجہ سے ان کا شمار اردو میں ہوتا ہے۔ میری دانست میں یہ قضیہ رسم الخط کا ہے۔ اگر ایک ایسا مشترک رسم الخط تیار ہو سکے جس میں ہندی اور اردو کی کتابیں یکساں آسانی سے شایع ہو سکیں تو یہ جھگڑا مٹ جائے۔ اس نقطہ نگاہ سے میں ناگری یا کسی بھی دوسرے رسم الخط کو ترجیح نہیں دے سکتا کیوں کہ ان کے ساتھ کسی نہ کسی فساد کی پنچ لگی ہوئی ہے۔ گجراتی بنکالیوں کو ناپسند ہے تو مدراسیوں کو بنگلہ سے چڑ ہے۔ اردو اور ہندی تو خیر سوتیں ہیں ہی، ان سب کو خوش کرنے کے لیے کچھ یہاں سے اور کچھ وہاں سے لے کر کوئی دوغلا رسم الخط بنانے کے بجائے یہ کہیں بہتر ہے کہ سائنٹفک اصولوں پر ایک نیا رسم الخط بنایا جائے۔ اس میں ان خصوصیات کا ہونا ضروری ہے: (۱) خوب صورت ہو۔ (۲) جلد لکھا جاسکے۔ (۳) ہر قسم کی آواز کو آسانی سے ادا کرسکے۔ (۴) مشینری یعنی پریس، لنو ٹایپ، ٹایپ رائٹر وغیرہ کے لحاظ سے دقت طلب نہ ہو۔

ہندستانی

از

ڈاکٹر تارا چند

[رائل ایشیاتک سوسائٹی کے جریدہ میں موصوف نے ایک فاضلانہ مقالہ اس موضوع پر لکھا ہے کہ ملک کی قومی زبان کے لیے 'ہندستانی' کا نام کب سے چلا آ رہا ہے۔]

قرون وسطیٰ میں ہندستان کی عام زبان کا نام 'ہندستانی' کیوں کر پڑا اور اس نام کو کب اور کیسے چلن ملا، اس کے متعلق قطعیت سے کچھ کہنا ناممکن ہے۔ آج کل کچھ لوگوں کا خیال ہے کہ 'ہندستانی' 'اردو' کا دوسرا نام ہے لیکن یہ قیاس واقعات کے خلاف ہے۔ 'ہندستانی' کا استعمال اردو اور ہندی دونوں کے معنی میں ہوتا تھا۔ اس سے وہ زبان مراد تھی جسے ہندو اور مسلمان دونوں سمجھتے تھے۔ فرنگیوں کی خط و کتابت اس مسئلہ پر دلچسپ روشنی ڈالتی ہے۔

جب اکبر نے اپنے دربار میں مختلف مذہبوں کے نمائندوں کو جمع کیا تو اس کی دعوت پر گوا سے چند عیسائی پادری بھی پہنچے۔ ان کے خطوط پر نگل کے کتب خانوں میں محفوظ ہیں۔ ان میں سے ایک خط پادری ایکوا وبوا کا ہے جو اس نے سنہ ۱۵۸۲ء میں بھیجا تھا۔ خط گوا کے صوبہ دار کے نام تھا۔ اس میں یہ پادری مشورہ دیتا ہے کہ گوا میں ایک مدرسہ قائم کیا جائے جس میں مسلمانوں کو فارسی اور دوسرے لوگوں کو 'ہندستانی' پڑھانے کا انتظام کیا جائے۔ ظاہر ہے کہ یہاں ہندستانی سے مراد وہ زبان ہے جسے ہندو بولتے تھے۔ ایکوا وبوا کے سلسلے میں یہ بھی لکھا ہے کہ جب وہ اپنے مترجم ڈومگو پیریز کا نکاح ایک ہندستانی سے پڑھانے لگا تو اسے فارسی کا استعمال کرنا پڑا۔ اکبر بادشاہ بھی اس شادی میں شریک تھا اور وہ فارسی کے جملوں کا ترجمہ ہندستانی میں کرتا جاتا تھا۔

سنہ ۱۶۰۴ء میں ایک پرتگالی پادری کو اسی بارے میں لکھتا ہے: 'اس نے فارسی سیکھ لی ہے اور ہندستانی سیکھنی شروع کر دی ہے جو اس ملک کی زبان ہے'۔

سنہ ۱۶۱۵ء کے ایک خط میں دے کراستو لکھتا ہے: 'آگرے کے پادری عیسائیوں سے ہندستانی زبان میں اعتراف گناہ کراتے ہیں'۔

سنہ ۱۶۱۶ء کے واقعات کا ذکر ٹیری ان الفاظ میں کرتا ہے: 'اس کے بعد ٹام کوریٹ نے ہندستانی یعنی عوام کی زبان میں بڑی مشق حاصل کر لی۔ ایلچی کی دھوبن بڑی منہ پھٹ تھی اور صبح سے شام تک لوگوں سے کالی گلوچ کرتی اور ہرگز چپ نہ ہوتی تھی۔ ایک روز کوریٹ نے اسی زبان میں اس کی بری طرح خبر لی اور کھنڈوں اسے باتیں سناتا رہا یہاں تک کہ اس عورت کا ناطقہ بند ہو گیا۔'

اس زبان کے متعلق ٹیری نے لکھا ہے کہ وہ بائیں سے داہنے طرف لکھی جاتی ہے۔

سنہ ۱۶۷۳ء میں فرائر لکھتا ہے: 'دربار کی زبان فارسی ہے اور عوام میں جس زبان کا چلن ہے وہ ہندستانی ہے'۔

سنہ ۱۶۷۷ء میں ایسٹ انڈیا کمپنی کے ڈائریکٹروں نے یہ اطلاع فورٹ سینٹ جارج بھیجی: 'جو شخص ہندوؤں کی زبان یعنی ہندستانی میں لیاقت دکھائے گا، اسے بیس پونڈ انعام دیا جائے گا'۔

والینٹائن سنہ ۱۶۹۷ء میں ہندستانی زبان کا ذکر کرتے ہوئے لکھتا ہے کہ 'حبش کا ایلچی اس میں بات چیت کرتا تھا'۔

کارسان دناسی نے اپنی سوانح عمری میں بینجمن شولز کی ہندستانی گرامر کا ذکر کیا ہے جو سنہ ۱۷۴۵ء تیار ہوئی تھی۔

زاکمو کے خطوط میں جو سنہ ۱۸۳۰ء میں لکھے گئے تھے، یہ جملہ آتا ہے: 'عوام کی یہ زبان ہندستانی، جو یورپ میں میرے کسی کام نہ آئے گی، بہت مشکل ہے'۔

آرٹ کی سب سے بڑی تاریخ

جرمن زبان میں حال ہی میں Propylean-Kunstgeschichte کے نام سے ۲۳ جلدوں میں ایک عجیب و غریب کتاب شائع ہوئی ہے۔ دراصل یہ دنیا کے مصوری کی تاریخ بھی ہے اور فرانس، اطالیہ، جرمنی، اسپین اور برطانیہ کے بہترین تصویر خانوں میں جتنی تصویریں ہیں ان کا مجموعہ بھی ہے۔ یہی نہیں بلکہ کم نام اور چھوٹے ہوئے مجموعوں سے بھی ڈھونڈ ڈھونڈ کر تصویریں جمع کی گئی ہیں۔ کٹھن ان کی تعداد ۱۲ ہزار ہے!! تقریباً سب تصویریں پورے صفحات پر چھاپی گئی ہیں اور اصلی رنگوں میں ہیں۔ یہی نہیں بلکہ دنیا کے خوب صورت مجسموں اور عمارتوں کے فوٹو بھی اس میں شامل کیے گئے ہیں۔ بلاشبہ، آرٹ کی دنیا نے آج تک ایسی نادر کتاب نہیں دیکھی تھی۔ ہر زمانے اور ہر ملک کے آرٹ کے نمونے اس میں ملیں گے۔ سہولیت کے لیے ہر جلد کا تعلق ایک خاص دور سے رکھا گیا ہے اور وہ فرداً فرداً خریدی جاسکتی ہیں۔ ہر جلد کی قیمت تین پونڈ ہے یعنی ایک تصویر دو آنے میں پڑتی ہے۔ اس امر کا اندازہ لگانے ہوئے کہ کتاب کی اشاعت اور تصویروں کی فراہمی میں لاکھوں پونڈ صرف ہوئے ہیں، یہ تصویر خانہ ان دامنوں بہت سستا ہے۔

مفصل معلومات کے لیے ذیل کے پتے پر خط لکھا جاسکتا ہے:

PROPYLAEN—VERLAG,

BERLIN SW 68—GERMANY.

ادبی اطلاعات

’اسکرینر‘ (Scribner’s) نامی امریکن رسالہ میں ایک شاعر نے حال میں ایک دلچسپ مضمون لکھا ہے۔ وہ برسوں سے کوشاں تھی کہ اخباروں میں اس کی نظمیں چھپیں اور ان کا معاوضہ بھی ملے۔ لیکن معاوضہ تو درکنار کوئی مفت میں بھی اس کی نظم لینے کو تیار نہ ہوتا تھا۔ تنگ آکر اس نے خودکشی کی کوشش

کی۔ گو اس میں بھی اسے ناکامی ہوئی لیکن بے ہوشی کے عالم میں اسے محسوس ہوا کہ اس کی روح جنت کے دروازے پر کھڑی ہوئی ہے۔ اتنے میں اندر سے آواز آئی کہ براہ کرم تم جہاں سے آئی ہو وہیں چلی جاؤ کیوں کہ یہاں بھی بے کاری کا مسئلہ درپیش ہے اور اللہ میاں کی کوئی حکمت اس گتھی کو نہیں سلجھا سکتی!

ہم مکمل نظم کی تلاش میں ہیں۔ ملتے ہی اس کا ترجمہ پیش کریں گے۔

انگریزی اخباروں میں بحث ہو رہی ہے کہ دنیا کا سب سے بڑا پرنویس کون ہے۔ ظاہر ہے کہ اس 'صنف' میں سنسنی پیدا کرنے والے ڈکیتیوں اور جاسوسوں کے قصے لکھنے والے سب سے بڑھے ہوئے ہیں۔ مسٹر اوپنہیم نے ابھی اپنا ۱۵۱ واں ناول شروع کیا ہے لیکن وہ مسٹر فلیچر سے بہت پیچھے ہیں جو ۲۳۰ ناول لکھ چکے ہیں۔ مگر ان کا پہلا ناٹ گواڈ سے ہلکا ہے جو تین سو قصے لکھ چکا ہے۔ لیکن آج کل کے یہ مصنف ہسپانوی ڈرامہ نویس لوپ د واکا (Lope-de-Vega) کے آگے بچے معلوم ہوتے ہیں۔ سترہویں صدی کے اس مصنف نے ۴۳ سال کی ادبی زندگی میں سب مالا کر ۱۵ سو ڈرامے لکھے تھے جو چار سو نقلوں اور نوٹنکیوں کے علاوہ ہیں۔ ان میں سے سات سو ڈرامے اب تک باقی ہیں اور کئی ضخیم جلدوں میں شایع ہوئے ہیں۔ پر نویسی میں اب تک اس کا ثانی کہیں پیدا نہیں ہوا۔



تبصرے

صفحہ	نام کتاب	صفحہ	نام کتاب
	سیاسیات	ادب	
۱۷۳	مسلمانان ہند کی سیاست وطنی	۱۶۵	بیوہ
	متفرقات	۱۶۶	ریاض رضواں
۱۷۷	صحیفۃ التکوین	۱۶۸	مکاتیب مہدی
	اردو کے جدید رسالے	۱۶۸	سبد چین
۱۷۸	ہندستانی	۱۷۰	قوم کی فریاد
۱۷۹	ہدایت	۱۷۰	حالی بک ڈپو کی مطبوعات
۱۸۰	ہونہار	۱۷۰	مکتبہ جامعہ دہلی کی اور مطبوعات
۱۸۰	مووی لینڈ		تاریخ و سیر
۱۸۰	ایشیا	۱۷۱	مختصر تاریخ عالم - جلد اول
	خاص ڈبیر	۱۷۲	ذکر غالب
۱۸۱	ساقی	۱۷۲	تذکرۃ الصالحین
۱۸۱	ادب لطیف		سمائنس
		۱۷۲	ابتدائی نباتیات

منبر

ادب

بیولا

از منشی پریم چند - مکتبہ جامعہ دہلی - قیمت مجلد ایک روپیہ

اس زمانے میں جبکہ اردو افسانہ نگاری مغربی افسانوں کی طرح طرح تقلید کر رہی ہے اور ہندستان کی زندگی سے دن بدن دور ہوتی جا رہی ہے منشی پریم چند کا دم بہت غنیمت تھا۔ ان کے ساتھ ہی اردو افسانہ نگاری کا وہ دور ختم ہوتا ہے جس کی نشو و نما زیادہ تر ہندستانی عناصر سے ہوئی تھی - زیر- نظر ناول مسئلہ بیوگان سے متعلق ایک بہت دلچسپ قصہ ہے - ہندو معاشرت کو مصنف نے بڑی خوش اسلوبی سے پیش کیا ہے - قصہ کی روداد بہت ہی سیدھی سادی ہے اور مصنف اکثر پہلے ہی سے آنے والے واقعات کی طرف اشارہ کر کے محض روداد کو دلچسپی کا باعث نہیں رہنے دیتا - بجائے اس کے نہایت اعلیٰ درجے کی کردار نگاری اور اسلوب بیان کی بے تکلف روانی اس قصے کی دلچسپی کا اصلی باعث ہیں -

سب سے زیادہ قابل غور بات اس ناول میں یہ نظر آتی ہے کہ مصنف کو ناول کے تقریباً تمام کرداروں سے ہمدردی ہے - یہ وہ خصوصیت ہے جو نذیر احمد کے افسانوں میں

پائی جاتی ہے۔ مغربی یورپ کے ناولوں میں باوجود نفسیاتی تجزیوں کے بہ چیز مفقود ہے۔ کرداروں کو اس ہمدردی کی روشنی میں دیکھنے کا اثر یہ ہے کہ افسانہ نگار ان کی برائیوں کو سماج کی خرابیوں کا نتیجہ قرار دیتا ہے اور ان کی کمزوریوں کو انسانی کمزوریوں پر محمول کرتا ہے۔

یورنا کی آزمائش اور اس کا نفسیاتی تجزیہ ہر طرح مصنف کے کمال فن کی دلیل ہے کہ اسے انسانی نفسیات کے مطالعے پر کس قدر قدرت حاصل تھی۔ امرت رائے کے کردار میں وہ مشرقیانہ پراسرار ”ہیروئن“ ہے جس سے منشی بریم چند کے اکثر ناولوں کے ہیرو ممتاز ہیں۔ جب اس کا دوست دان ناتھ اس سے پوچھتا ہے کہ کیوں اس نے حسب وعدہ شادی نہیں کی اور اپنی زندگی بیوگان کے لیے آشرم بنانے میں صرف کردی تو

امرت رائے کے ہاتھ رک گئے۔ انہیں قانڈ چلانے کا ہوش نہ رہا۔ بولے ”یہ تمہیں اسی وقت سمجھ لینا چاہیے تھا جب میں نے پریم کی برستش چھوڑی۔ پریم سمجھ گئی تھی۔ چاہے پوچھ لینا“۔ زمین پر تاریکی پھیل رہی تھی اور بجرا لہروں پر تھرکتا ہوا چلا جاتا تھا۔ اسی بجرے کی طرح امرت رائے کا دل متحرک ہو رہا تھا۔ مگر دان ناتھ ساکت بیٹھے ہوئے تھے گویا کوئی تیر لک گیا ہو۔ دمتمآ انہوں نے کہا ”بھیا، تم نے مجھے بڑا دھوکا دیا“۔

اور اس جملے پر کتاب ختم ہو جاتی ہے۔ وہ ہمدردی جس سے قابل ناول نگار اپنے کرداروں کو سمجھتا ہے، رائگاں نہیں جاتی۔ اسی ہمدردی سے اس کے کردار بھی ایک دوسرے کو سمجھتے ہیں ایک دوسرے کی خوبیوں کی قدر کرتے ہیں اور کمزوریوں کو معاف کر دیتے ہیں۔ (ع)

ریاض رضواں

ریاض خیر آبادی امیر مینائی کے شاگرد تھے اور لکھنؤ کے قدیم رنگ غزل کو انہوں نے زندہ رکھا۔ ان کی غزل گوئی بیسویں صدی کی اردو شاعری میں جس کا سب سے بڑا

علمبردار اقبال تھا، تضاد کا سا اثر رکھتی ہے۔ یہ زمانہ ریاض اور ان کے ہم خیال و ہم اسلوب شعرا کے خلاف شدید رد عمل کا زمانہ ہے۔ پھر بھی ریاض کا کلام بڑی آب و تاب سے شایع ہوا ہے۔ شروع میں پیشکش، قدر افزائی، تقریظ، پیش لفظ، تقریب، مقدمہ اور اعترافات ہیں۔ ضخامت سات سو صفحات سے زیادہ ہے۔ ان لوگوں سے قطع نظر جنہیں ریاض کے کلام سے خاص عقیدت ہے، غالباً ہر ناظر کو یہ خیال آتا ہوگا کہ بجائے پورا کلام شایع کرنے کے صرف دسواں حصہ بطور انتخاب شایع کیا جاتا تو زیادہ مناسب تھا۔ حضرت ریاض بہت پرگو شاعر تھے اور پرگو شعرا کے کلام میں رطب و یابس ہمیشہ یکجا رہتے ہیں۔ کلام کا انتخاب ان کے ہنر کو مکمل مجموعہ کلام سے زیادہ نمایاں کر سکتا ہے۔ ریاض کی توجہ زبان پر تھی اور انہوں نے پامال مضامین کو بار بار زبان کی چاشنی دے کر بڑی خوبی سے باندھا ہے۔ رندی، جو مشرقی شاعری کا موضوع رہ چکی ہے، ریاض کے کلام میں بار بار انوکھے پن سے اس طرح جلوہ گر ہونی ہے کہ کبھی کبھی حقیقت کا شبہ ہونے لگتا ہے۔

کھتی ہے اے ریاض درازی بہ ریش کی
ٹٹی کی آڑ میں ہے مہزا کچھ شکار کا

یہ میرے خیال میں ’ریاض رضواں‘ کے بہت اچھے شعروں میں ہے۔ کبھی کبھی ریاض کے کلام میں پرانے طرز کی جدت اور نازک خیالی کی جھلک بھی نظر آجاتی ہے۔ تیغ نے کاہے کو خون شہدا دیکھا تھا ڈر کے لپٹی ہے وہ فائل کی کمر سے کیا کیا بادل امڈے ہوئے تھے رات کے میخانے پر مہر خم ٹوٹتے ہی ٹوٹ کے برسے کیا کیا جہاں ’ریاض رضواں‘ کی طباعت و کتابت کو دیکھ کر خوشی ہوتی ہے وہاں اس خیال سے بھی خوشی ہوتی ہے کہ اس قسم کی شاعری کو جو اب اردو زبان اور ہندستان سے ناپید ہو رہی ہے بڑی خوش اسلوبی، شوخی اور لطف زبان کے ساتھ نبھایا ہے۔

(ملنے کا پتہ مکتبہ جامعہ ملیہ - قیمت چھ روپے) (ع)

مکاتیب مہدی

(ملنے کا پتہ :- بسنت پور - گورکھ پور - یو۔پی)

یہ مہدی حسن افادی کے خطوط کا مجموعہ ہے۔ خطوط میں کہیں کہیں اس قسم کی بے تکلفی اور بے ساختہ پن ہے جس سے ظاہر ہوتا ہے کہ ان خطوط کو اشاعت کے لیے نہیں لکھا گیا تھا۔ پھر بھی ان کی 'ادبیت' ضرور کسی قدر کھٹکتی ہے۔ مہدی حسن میں مغرب اور مشرق دونوں کے اثرات نمایاں تھے مگر اچھی طرح ایک دوسرے میں حل نہیں ہونے پائے۔ نتیجہ یہ ہے کہ 'لیبان کی' 'نفسیات تعلیم' پر آپ نے کچھ نہیں لکھا۔ نہ تعلیم و تربیت کے نازک فرق اور مصطلح امتیازات پر نظر ڈالی۔ اور 'کائنات میں ایجابی قوتوں کے ساتھ سلبی عناصر بھی وقف کار رہتے ہیں یعنی ردعمل جاری رہتا ہے.....' وغیرہ۔

اس سے قطع نظر خطوط نہایت درجہ دلچسپ ہیں۔ مہدی حسن کا ادبی ذوق ان کے اکثر خطوط سے واضح ہوتا ہے۔ زندہ دلی اور شگفتگی تقریباً ہر خط سے ظاہر ہوتی ہے۔ بے تکلف دوستوں کے نام جو خطوط ہیں ان میں ظرافت کی چاشنی بہت پر لطف ہے۔

'سلیمان اعظم تو اس طرح گئے جیسے کسی کے سر سے سینک۔ کتبہ سے پہلے عزم لندن کا۔ ان سے یہ پوچھنا رہ گیا کہ تنہا آئیں گے یا وہاں سے بھی لائیں گے۔ مولویوں کے لیے تعدد حرم ناجائز نہیں ہے۔ کیا اچھا ہوتا اگر یہ اپنے مغربی سفر کے مستحضرات روزنامچے کی صورت میں مرتب کرتے جاتے۔ اگر یہ اپنی مولویت سمندر پار چھوڑ آئے تو کام کے آدمی ہو جائیں گے۔' (ع)

سبل چین (مکتبہ جامعہ دہلی - قیمت چھ آنے)

غالب کا جو کلام ان کی فارسی کلیات میں چھپنے سے رہ گیا تھا اسے انہوں نے اس پر لطف نام کے ساتھ ————— کتابوں اور مجموعوں کے نام رکھنے میں غالب کو کمال حاصل تھا ————— شایع کیا تھا۔ یہ کتاب بہت کمیاب تھی اور اب مکتبہ جامعہ دہلی نے اسے دوبارہ شایع کیا ہے۔

اس مجموعے میں زیادہ تر نو وہ قصاید ہیں جو انہوں نے گورنر جنرلوں کی تعریف میں لکھے ہیں۔ اگر غالب کو کسی چیز کا سلیقہ نہیں تھا تو خوشامد کا۔ ان کے اردو قصاید میں بھی یہی بات نظر آتی ہے۔ جس قدر شعر وہ تشبیہ کی نذر کر سکتے ہیں، کرتے ہیں اور اس کے بعد جلدی جلدی ممدوح کی خوبیاں کا ذکر کر کے قصیدے کو ختم کر دینا چاہتے ہیں۔ کبھی کبھی اردو مدحیہ اشعار میں مدح اس طرح کرتے ہیں کہ اس میں نمسخر کا جزو بھی شامل رہتا ہے۔ غدر کے بعد جب دنیا ہی بدل گئی اور اتھائیں مصیبتوں کا سامنا کرنا پڑا تو غالب نے فارسی میں قصیدہ خوانی کر کے اپنے آپ کو الزامات سے بری اور حکومت انگریزی کا سچا خیر خواہ ظاہر کرنا چاہا۔ باوجود اس کے ان قصیدوں سے برابر یہی ظاہر ہوتا ہے کہ شعر نہیں کہہ رہے ہیں مجبوراً فرض اتار رہے ہیں :-

ز غیب آنچہ فرو ریختند در خاطر نخست از رہ پرست بہم دگر گوئیم
کہ بے مبالغہ فرزانه لارڈ الکن را وزیر اعظم سلطان بحر و بر گوئیم

بعض قصیدوں میں انوری کا رنگ جھلکتا ہے :-

وقت آنست کہ خورشید فروزاں ہیکل گردد آئندہ گراہندہ بفرگاہ حمل

قصیدوں کے علاوہ وہ بے نظیر ترکیب بند بھی اس مجموعے میں شامل ہے جو غالب نے اپنی اسیری کے زمانے میں لکھا تھا۔ ترکیب بند میں درد و اثر ہے اور اس مجموعے کی بہترین نظم غالباً وہی ہے۔ بعض بعض شعر نہایت درجہ بلند پایہ ہیں اور ان میں وہ طنز پایا جاتا ہے جو غالب کی شاعری کا خاص جوہر ہے مثلاً :-

یار دیرینہ قدم رنجہ مفرما کاہنجا آں نکلند کہ تو در کوبی و من باز کنم
اہل زنداں بسر و چشم خودم جا دادند تا بدیں صدر نشینی چہ قدر ناز کنم

اور

شمع ہر چند بہر زاویہ آساں سوزد خوشتر آنست کہ بر نطم در ابواں سوزد
عود من ہرزہ مسوزید و کر سوختنی ست بگزارید کہ در مجمر سلطان سوزد

اس کے علاوہ کئی قطعات اور غزلیات بھی شامل ہیں۔ (ع)

قوم کی فریاد

نظامی بدایونی نے حالی کے مشہور قصیدے پر تضمین کی ہے۔ نمونہ یہ ہے :

وہ دین میں جس نے دکھائی رہ عرفاں وہ دین کہ جس نے ہمیں دی مشعل قرآن
جو کفر کی ظلمت میں بنا ماہ درخشاں وہ دین ہوی بزم جہاں جس سے چراغاں
اب اس کی مجالس میں نہ بتی نہ دیا ہے
کتاب و طباعت بہت اچھی۔ (ع)

حالی بک ڈپو کی مطبوعات

حالی بک ڈپو نے علیحدہ علیحدہ حالی کی طویل نظمیں شائع کی ہیں۔ ’نحۃ الاخوان‘۔
’چپ کی داد‘۔ ’مناجات بیوہ‘۔ ’حقوق اولاد‘۔ اور ’حب وطن‘۔ (ع)

مکتبہ جامعہ دہلی کی اور مطبوعات

مکتبہ جامعہ دہلی نے دہلی کے متعلق دو چھوٹے چھوٹے رسالے شائع کیے ہیں
ان میں سے ایک دلی کی دو سو برس کی تاریخ ہے جسے سید حسن برنی صاحب نے
لکھا ہے اور دوسری کتاب ’دہلی‘ (قیمت چار آنے) شہر کی عمارتوں وغیرہ کی رہنما ہے۔
دونوں کتابیں بہت دلچسپ ہیں اور باوجود اختصار کے شہر کے متعلق ناظرین کی
معلومات میں اضافہ کرتی ہیں۔

بچوں کے لیے جو کتابیں شائع ہوئی ہیں ان میں ’قصہ طلب ضرب الامثال‘ (قیمت
آٹھ آنے) بہت دلچسپ ہے، خواجہ محمد عبدالمجید صاحب نے بہت دلچسپ پیرائے میں ان
ضرب الامثال کی سرگزشت بیان کی ہے۔ ’انعامی مقابلہ‘ (قیمت تین روپے) اور ’پوری جو
کرہائی سے نکل بھاگی‘ (قیمت دو آنے) چھوٹے بچوں کے لیے دو افسانے ہیں۔ قصوں کی

طرح ان دونوں کتابوں کی لکھائی چھپائی بھی بہت عمدہ ہے۔ مذہبی معلومات کے لیے 'قرآن پاک کیا ہے اور اس نے کیا کر دکھایا' (قیمت چھپے آنے) بہت مفید ثابت ہوگی۔
(ع)

تاریخ و سیر

مختصر تاریخ عالم - جلد اول

اردو میں اس کی بہت شدید ضرورت ہے کہ ایک عام فہم اور پراز معلومات مختصر سی تاریخ عالم لکھی جائے۔ ایچ۔جی۔ویلز کی 'تاریخ عالم' کا نمونہ ہمارے سامنے ہے جس نے انگریز پبلک کے بہت سے تعصبات رفع کیے اور تاریخ کو عوام الناس میں مقبول کرایا۔ لیکن اس قسم کی کوششوں میں چند در چند دقیقہ ہیں۔ مثلاً اصطلاحات کا اردو ترجمہ، جدید ترین معلومات اور انکشافات سے واقفیت، انتہا درجے کی بے تعصبی۔

سید حکیم احمد صاحب نقوی نے اس موضوع پر قلم اٹھایا ہے اور ایچ۔جی۔ویلز کے علاوہ اور کئی مصنفین سے بھی مدد لی ہے۔ لیکن مصنف کا بیان جابجا الجھا ہوا ہے اور جہاں ضرورت نہیں تھی وہاں بھی آیات قرآنی سے جدید انکشافات کی تائید کی ہے۔ اگر مصنف صاحب مذہب اور سائنس پر کوئی کتاب قلم بند کرتے تو یہ سب مناسب تھا لیکن ایک مختصر سی تاریخ عالم میں اس کی گنجائش کہاں۔ اگر صرف واقعات اور معلومات کی حد تک اکتفا کرنے تو کافی تھا۔

اس کے علاوہ جدید انکشافات اور جدید معلومات سے بھی مصنف صاحب بڑی حد تک بے نیاز سے معلوم ہوئے ہیں۔ مناسب ہوگا کہ جلد دوم میں ان تمام جزوں کا لحاظ رکھا جائے۔ (ع)

ذکر غالب

(از مالک رام ایم۔ اے۔ مطبوعہ مکتبہ جامعہ دہلی۔ قیمت آٹھ آنے)

مرزا غالب کی ایک مختصر سوانح عمری کی اردو میں بہت شدید ضرورت تھی۔ مالک رام صاحب کی کتاب نے اس کمی کو پورا کر دیا۔ مرزا غالب کی زندگی کے حالات، ان کے خاندانی حالات اور ان کی تصانیف کے مختصر ذکر پر یہ کتاب مشتمل ہے اور اپنے مقصد کو بڑی خوبی سے ادا کرتی ہے۔ (ع)

تذکرۃ الصالحین

قاری محمد عبدالحلیم صاحب نے مولانا قاری عبدالرحمن صاحب محدث انصاری پانی پتی کے حالات اور ان کی روحانی زندگی کے واقعات شایع کیے ہیں۔ کتاب کی ترتیب بہت محنت سے کی گئی ہے۔ کتاب و طباعت بہت اچھی، قیمت فی جلد دو روپیہ، مطبوعہ دارالاشاعت رحمانیہ پانی پت۔ (ع)

سائنس

ابتدائی نباتیات

روی سنگھ صاحب نے نباتیات کے متعلق یہ کتاب لکھ کر ایک وقتی ضرورت کو پورا کیا ہے۔ کتاب جو طلبائے انٹرمیڈیٹ و بی۔اے کے لیے لکھی گئی ہے، نقشوں اور خاکوں سے آراستہ ہے۔ امطلاحات وہی ہیں جو جامعہ عثمانیہ میں مستعمل ہیں۔ روی سنگھ صاحب کی یہ کوشش مستحق تعریف ہے۔ (ع)

سیاسیات

مسلمانان ہند کی سیاست وطنی

(مرتبہ محمد امین زبیری، مطبوعہ عزیز پریس، آگرہ۔ ۲۱۹ صفحات، قیمت ۱۰ آنے)

یہ عجیب بات ہے کہ ہندوستانی مسلمان علمی طور پر اپنی گزشتہ سو برس کی تاریخ سے خاص کر پچھلے پچھتر برس کی تاریخ سے جو شدید ترین انقلاب کی حامل رہی ہے، بڑی حد تک بے خبر ہو گئے۔ ان کی تصویر اوروں کی قلم سے کھینچتی تھی اور لوگ اسے دیکھتے تھے۔ ظاہر ہے کہ اوروں کو اس تصویر کی خوبی میں کیا دل چسپی ہو سکتی تھی۔ رفتہ رفتہ اس تصویر میں بد صورتی اور بد وضعی کے جتنے لوازمات تھے سب بھر دیے گئے اور آج اس کا یہ اثر ہے کہ مسلمان بھی ان تصویروں کو دیکھ کر پہلی نگاہ میں تو ضرور دھوکا کھا جاتے ہیں اور اس بھونڈی تصویر کو اپنی ہی تصویر سمجھتے ہیں۔

لیکن زمانے کی ڈگر ہمیشہ ایک سی نہ رہی ہے نہ رہے گی۔ یہ جو انگارے جل چکے تھے اور یہ ظاہر ان میں سوائے راکھ کے اور کچھ باقی نہیں تھا، آج زمانے نے ہوا دیے کر لوگوں پر ظاہر کر دیا کہ ابھی اس بھول کے نیچے چنگاری دی ہوئی ہے۔ مسلمان پھر اپنی تاریخ کے آئینے میں اپنی بنائی ہوئی صورت دیکھنا چاہتے ہیں اور ان میں ایک علمی بیداری پیدا ہو رہی ہے۔ کچھ عرصہ قبل ایک کتاب ’مسلمانوں کا روشن مستقبل‘ کے نام سے چھپی تھی اور اس میں انیسویں صدی کے ابتدائی دور کے حالات بڑی خوبی سے پیش کیے گئے تھے۔ لیکن گزشتہ پچاس سالہ دور کے متعلق فاضل مصنف نے تاریخ کی عینک اتار کر ایک خاص سیاسی عینک چڑھا لی اور اسی کے اثر سے مسلمانوں کی موجودہ حالت دیکھنے کی کوشش کی ہے۔ اس کوشش میں وہ بعض وقت ایسی بھول بھلیوں میں پڑ گئے جس سے ان کا نکلنا مشکل ہو گیا۔

اب انیسویں صدی کے دوسرے پچاس سال اور پھر سنہ ۱۹۳۸ء تک کے حالات محمد امین زبیری صاحب نے تاریخ کی روشنی میں مرتب کیے ہیں اور ان پر بے لاگ بصرہ بھی لگایا ہے۔

گو جدید کی بنیاد کافی پہلے پڑ چکی تھی مگر سنہ ۱۸۵۷ء کا فساد اور دہلی کی تباہی قدیم و جدید کے درمیان ایک حد فاصل ہے۔ فاضل مصنف نے بتایا ہے کہ کس طرح سنہ ۱۸۵۷ء کے فساد میں انگریزوں نے اپنی گزشتہ پالیسی کے مطابق سارا الزام مسلمانوں کے سر ڈالا اور پھر ان کو تباہ کرنے میں کوئی دقیقہ نہ چھوڑا۔ اس تباہی میں سرسید مسلمانوں کے کام آئے اور ان کو نیست و نابود ہو جانے سے بچالیا۔ اپنی کتاب 'اسباب بغاوت ہند' میں انھوں نے سنہ ۱۸۵۷ء کے فساد کی بنیاد انگریزی افسروں کی کم نظری اور ہندوستانیوں کے جائز مطالبات سے ناواقفیت بتائی۔ سرسید کا نظریہ بعد کو تسلیم کر لیا گیا اور مسلمانوں پر سے بڑی حد تک وہ الزام رفع ہو گیا۔ آج یہ عجیب بات معلوم ہوگی کہ سرسید کی یہ کتاب انڈین نیشنل کانگریس کی بانی ہونے کا جائز طور پر فخر کر سکتی ہے کیونکہ اس کتاب میں بتایا گیا تھا کہ انگریز کس طرح اہل ہند کے جائز مطالبات سے واقف ہو سکتے ہیں۔ ڈبو ڈھوم کو جو بظاہر کانگریس کے بانی کہے جاتے ہیں، اول اول کانگریس کا خیال سرسید کی اسی کتاب کو پڑھ کر آیا اور اس کا انھوں نے ایک مشہور ہندوستانی سے لندن میں اعتراف بھی کیا۔ لیکن خود سرسید کانگریس سے الگ رہے۔ اس کی وجہ سوائے اس کے کچھ نہیں معلوم ہوتی کہ ان کا خیال تھا کہ کہیں نکتہ چینی کی شدت سے انگریزوں میں خاص کر جب برادران وطن دوسری طرف مسلمانوں سے کھلم کھلا مغایرت پر تل گئے تھے، سنہ ۱۸۵۷ء کا احساس پھر بیدار نہ ہو جائے۔ پھر اس وقت مسلمانوں کے شیرازہ کو درست کرنا نہ صرف مشکل بلکہ محال ہو جائے گا۔ لیکن ان کا یہ مطلب ہرگز نہیں تھا کہ مسلمان سیاست میں کبھی حصہ نہ لیں۔ مسلمانوں کی گزشتہ تیس برس کی سیاسی زندگی نے خود اس کی تردید کردی اور بتادیا کہ وہ وطن کے اسی طرح خادم ہیں جیسے اور کوئی ہو سکتا ہے۔

مسلمانوں کی باقاعدہ سیاست بحیثیت فریق کے سنہ ۱۹۰۶ء سے شروع ہوتی ہے جب آغاخان کی رہنمائی میں مسلمانوں کے ایک وفد نے لارڈ منٹو سے شملہ میں ملاقات کی اور جداگانہ انتخاب کی خواہش کی۔ مسلمانوں کی یہ خواہش منظور ہو گئی۔ لیکن یہ عجیب بات ہے کہ آج کل کے ہندو مسلم جھگڑوں کی بنیاد اسی جداگانہ انتخاب کو بتایا جاتا ہے۔ ابھی کانپور کے فساد کا الزام بنارس کے مشہور عالم ڈاکٹر بھگوان داس نے اسی جداگانہ انتخاب پر رکھا ہے۔ گویا ہندستان کی قوموں میں نفاق اور دشمنی کا بیج بونے کا ذمہ دار یہی جداگانہ انتخاب ہے۔ لیکن اس کو کیا کیجیے کہ برادران وطن کبھی اس پر غور نہیں کرتے کہ مسلمانوں نے آخر جداگانہ انتخاب کیوں طلب کیا۔ کیا یہ صرف انگریزوں کے اشارہ سے تھا؟ افسوس ہے کہ زیری صاحب نے بھی اس مسئلہ پر اس کتاب میں سیر حاصل بحث نہیں کی اور نہ اپنی کتاب 'انتخاب جداگانہ' کے کچھ اقتباسات ہی نقل کیے۔ سنہ ۱۸۹۲ء میں جب اول اول انڈین کونسل ایکٹ منظور ہوا تو اس کی رو سے ہندستانیوں کو نمائندگی کا حق ملا۔ انتخاب کا طریقہ مخلوط تھا۔ سنہ ۱۸۹۲ء سے لے کر پورے بارہ برس تک جس میں کئی دفعہ انتخابات ہوئے، کوئی ایک بھی مسلمان ہندستان کے کسی حصے سے وائسرائے کی کونسل کے لیے برادران وطن کے ووٹوں سے منتخب نہیں ہوا۔ جو دو ایک مسلمان کونسل میں تھے وہ براہ راست نامزدگی کی وجہ سے تھے۔ یہ حیرت انگیز نتیجہ اس قوم نے پہلی بار دیکھا جو ہندستان میں سیاسی قوت کا استعمال صدیوں تک کرچکی تھی اور دہلی کی تباہی کے پچاس برس کے اندر ہی اس کو معلوم ہوا کہ اگر اس نے کوئی موثر طریقہ اختیار نہ کیا تو مستقبل یقیناً خطرناک ہے۔

یہ گویا موجودہ جمہوریت کے خواب پریشان کی پہلی تعبیر تھی جس کی رو سے کسی قوم کی قسمت کا فیصلہ اس کی طاقت، اثر اور روایات پر نہیں تھا بلکہ صرف تعداد پر۔ اس سے صاف ظاہر ہوتا ہے کہ موجودہ ہندو مسلم مغایرت کی بنیاد انتخاب جداگانہ نہیں ہے بلکہ برادران وطن کے ایک موثر طبقے کی خواہش ہے کہ نظام حکومت کی بنیاد صرف تعداد پر ہونی چاہیے اور جو تعداد میں کم ہے وہ زندہ رہنے کی

صلاحیت نہیں رکھتا، گویا زندگی بھی ایک حساب کا مسئلہ ہے جس کو کیف سے نہیں بلکہ کم سے دیکھا جائے۔

غرض ہندستان کی اس دورخی سیاست کے ایک رخ کو جس میں مسلمانوں کا حصہ رہا ہے زیری صاحب نے کاغذات، دستاویزات، لیڈروں کے بیانات، گول میز کانفرنس، صدارتی تقریروں اور مختلف واقعات اور حالات سے کافی واضح کیا ہے۔ لیکن بعض جگہ انہوں نے واقعات کی اہمیت پر تبصرے میں کوتاہی کی ہے۔ مثلاً تحریک خلافت سے ہندستان کی سیاست پر کیا اثر پڑا، مسلمانوں نے کانگریس کو ایک زندہ جماعت بنانے میں کیا کیا قربانیاں کیں۔ یہ چیزیں اگر زیادہ روشن ہوتیں تو اچھا ہوتا۔ بعض جگہ عبارت اتمل بے جوڑ اور بے معنی ہو گئی ہے۔ مثلاً نہرو رپورٹ کے سلسلے میں زیری صاحب لکھتے ہیں کہ 'اس سلسلہ میں یہ انکشاف دل چسپی سے دیکھا جائے گا کہ صوبہ سرحد کی بحث میں پنڈت مالوی جی نے جب کچھ مطالبات پیش کیے تو ایک مسلمان نمائندہ نے کہا کہ آپ جو مطالبات کریں وہ بند لفافے میں پیش کریں، چنانچہ وہ لفافہ پیش ہوا اور مسلمان نمائندہ نے اس کو دیکھے بغیر منظور لکھ دیا۔ جب پنڈت موتی لال نہرو نے لفافہ کھول کر پڑھا تو اس میں ہندو 'مینارٹی' کے لیے پچاس فی صدی کی نمائندگی مطلوب تھی اور دوسرا مطالبہ یہ تھا کہ دیوانی فوجداری کے وہ مقدمات جن میں کوئی فریق ہندو ہو، صرف ہندو یا یورپین جج کے سامنے پیش ہوں۔ پنڈت موتی لال نے اس کاغذ کو فوراً چاک کر دیا۔ اس سے سمجھ میں نہیں آتا کہ موتی لال نہرو نے اس کاغذ کو کیوں چاک کر دیا۔ کیا وہ پنڈت مالوی کے مطالبات کو چھپانا چاہتے تھے؟ یا ان کے خیال میں یہ مطالبات بہت زیادہ تھے اس لیے انہوں نے پھاڑ دیا۔ دونوں میں سے کوئی بات سمجھ میں نہیں آتی۔ راقم الحروف نے بھی اس واقعہ کو سنا ہے اور وہ اس طرح ہے کہ مسلمان نمائندہ نے اپنی منظوری اس شرط پر دی تھی کہ جو مطالبات ہندو اقلیت کے لیے ہندو سرحد میں کریں گے وہی مطالبات دوسرے صوبوں میں مسلم اقلیتوں کو بھی دینے ہوں گے۔ پنڈت موتی لال کے کاغذ چاک کر دینے کی یہ وجہ تھی کہ وہ دوسرے صوبوں میں مسلم اقلیت کو وہ مطالبات دینے

پر رضامند نہ تھے اور اس سے پہلے تو وہ سرحد میں اصلاحات جاری کرنے کے بھی خلاف تھے۔

لیکن ابک چیز اور ابھی باقی ہے۔ ہندستان میں سیاست کا رخ صرف دو رخا ہی نہیں ہے۔ یعنی ہندو مسلم قضیہ پر آکر ختم نہیں ہوتا بلکہ اس مٹک کا تیسرا زاویہ بھی ہے جو برطانیہ کا سیاسی اور معاشی اقتدار ہے۔ مسلمانوں کے یہ دونوں زوایے حریف ہیں اور ان دونوں سے خاطرخواہ عقدہ کشائی ان کی تاریخ اور سیاست کا اہم ترین ورق ہے جو ابھی کھلنے کو باقی ہے۔ زبیری صاحب نے اس زاویے کے متعلق کچھ نہیں کہا اور یہ اس کتاب کی سب سے بڑی کمی ہے۔ تاہم یہ کتاب مسلمانوں کی سیاست کا ایک بڑا آئینہ ہے اور ہر شخص کو جس کو مسلمانوں کے نقطہ نظر سے دل چسپی ہے، ضرور پڑھنا چاہیے۔ (رح)

متفرقات

صحیفۃ التکوین

ہزہائینس محمد ناصر الملک صاحب مہتر چترال کی یہ فارسی مثنوی اس زمانے میں بہت دل چسپ ہے۔ مذہب اور سائنس یا مذہب اور فلسفے کو ہم آہنگ کرنے کی کوششیں ہر تبدیلی کے دور میں دنیا کے ہر حصے میں کی گئیں۔ تانس اکوی ناس اور فخرالدین رازی سے لے کر سر سید اور سر جیمز جین سب ہی نے اس پر قلم اٹھایا۔ شاعروں نے بھی اس مسئلے کو چھیڑا۔ ہزہائینس محمد ناصر الملک کی مثنوی کا مقصد بھی یہی ہے کہ اسلام میں اور جدید سائنس میں بڑی حد تک کوئی تضاد نہیں اور محض غلط فہمی سے سائنس اور مذہب کو ایک دوسرے کا مد مقابل ٹھہرایا گیا ہے۔

سورہ سرحد، افغانستان اور ایران میں جہاں یہ کتاب پڑھی جائے گی، ضرور مفید ثابت ہوگی۔ کتاب کی زبان کی حد تک مصنف نے جو کچھ اپنے 'تعارف' میں لکھا ہے اس قابل ہے کہ ایرانی اسے غور سے پڑھیں۔ 'بعضے از ناصحان نکتہ چین چنیں

می فرمایند کہ در نظم خود الفاظ عربیہ بہ کثرت استعمال نمودید کہ فارسی جدید ایران حمل آن اقبال نتواند کرد۔ التماس احقر آنست کہ فارسی اختصاصے بایران ندارد بلکہ اکثر اقطاع ماوراءالنہر و بدخشان و افغانستان بہ آن تکلم می کنند و فارسی در بلاد ہندوستان ہم ازین ممالک شیوع یافت نہ کہ از ایران..... پس اگر الزام لغت ایران نکرده شود چنداں حرج نخواہد بود۔ زبان کے علاوہ، خیالات اور اسلوب بیان پر بھی اقبال کا بہت بڑا اثر ہے۔ شاعر نے جابجا اقبال کا حوالہ دیا ہے اور اقبال کا ذکر عزت و عقیدت سے کیا ہے۔

اب سے موضوع کے لیے سادگی اور سلاست کی بہت ضرورت تھی اور یہ 'صحیفۃ التکوین' میں بڑی حد تک موجود ہے۔ اپنا مقصد شاعر نے خود دیباچے میں صاف صاف لکھ دیا ہے۔

مطلب تو کشف اسرار است و بس رہبر تو فکر طرار است و بس
تو نداری ذوق شعر و شاعری کے کئی وصف بتان آذری
قول دانایاں نویس اندر کتاب بازگو واللہ اعلم بالصواب
طباعت و کتابت بہت اچھی اور دیدہ زیب۔ جابجا تصویریں، خاکے اور نقشے بھی شامل ہیں۔ (ع)

اردو کے جدید رسالے

ہندستانی

(یہ ماہانہ رسالہ پٹنہ سے نکلتا ہے، ایڈیٹر سہیل عظیم آبادی ہیں۔ سالانہ قیمت تین روپے ہے۔)

اس کا مقصد قابل ایڈیٹر نے ان الفاظ میں بیان کیا ہے۔ 'اس کی زندگی کا مقصد ایک ایسی سادہ زبان کی بناوٹ اور سجاوٹ میں حصہ لینا ہے جو سچ مچ ہندستان کی قومی زبان کہی جاسکے'۔

ہندستانی زبان کے متعلق الجھن ہوئی تو اڈیٹر نے مولانا ابوالکلام آزاد سے رجوع کی۔ مولانا نے فرمایا کہ ’سہل سے سہل اردو لکھیے‘ آپ کا مقصد پورا ہو جائے گا۔ گویا ہندستانی کے معنے سہل اردو کے ہیں اور یہ رسالہ اسی پر کاربند ہے۔ مضامین میں زیادہ تر چھوٹے افسانے اور نظمیں ہیں۔ البتہ ایک مضمون ڈاکٹر محمد اشرف کا ’آج کی اسلامی دنیا‘ اور دوسرا بحیی نقوی صاحب کا ’کارل مارکس‘ پر ہے۔ شروع میں ’دو دو باتیں‘ اور آخر میں ’حال چال‘ کے عنوان سے اڈیٹر نے موجودہ حالات کے بعض امور پر مختصر تبصرہ کیا ہے۔

ہندستانی اکیڈمی کی طرف سے ’ہندستانی‘ نام کا سہ ماہی رسالہ پہلے سے جاری ہے۔ معلوم نہیں یہ نام اس نئے رسالے کا کیوں رکھا گیا ہے۔ غالباً اس کی وجہ یہ معلوم ہوئی ہے کہ وہ ہندستانی زبان کو خاص طور پر رواج دینا چاہتا ہے۔

ہدایت

(یہ ہفتہ وار رسالہ لاہور سے نکلتا ہے۔ خاص طور پر بچوں کے لیے ہے۔

اس کے اڈیٹر شیدا کشمیری اور عبداللہ قریشی صاحب ہیں۔)

لکھائی چھپائی بہت اچھی اور خط جلی ہے۔ مضمون بھی سادہ عبارت میں بہت دلچسپ اور مفید ہیں۔ کچھ قصے اور نظمیں ہیں، کچھ نئی ایجادات کا حال سلیس زبان میں بیان کیا ہے۔ فوٹو بھی ہیں۔ دستکاری سکھانے کے لیے بھی بعض چیزیں رکھی گئی ہیں اور نقشے اور تصویریں دے کر نمونے بتائے گئے ہیں۔

بچوں کے لیے بہت اچھا رسالہ ہے۔ قیمت سالانہ پانچ روپے ہے۔

ہونہار

یہ بھی بچوں کا رسالہ ہے اور ہر مہینے پستک بھنڈار (لہریا سرائے) سے شائع ہوتا ہے۔ سالانہ چندہ تین روپے ہے۔

اس کا مقصد بھی ہندستانی زبان کی ترقی ہے اور بچوں کے لیے اس زبان میں چھوٹے چھوٹے قصے، کام کی اور یاد رکھنے کی باتیں، ملک کے بڑے لوگوں کے حالات اور نظمیں لکھی جاتی ہیں۔ فوٹو بھی ہوتے ہیں۔ لڑکے لڑکیوں کے لیے اچھا رسالہ ہے۔

موری لینڈ

(یہ ماہانہ رسالہ فلم اور سنیما سے متعلق محمد حسام الدین صاحب غوری کی نگرانی اور ایل۔ سی بھلہ صاحب کی ادارت میں سکندر آباد دکن سے شائع ہوتا ہے۔ سالانہ قیمت دو روپیہ آٹھ آنے ہے۔)

اس میں سنیما اور فلم کے متعلق مضامین اور خبریں ہوتی ہیں۔ اور اس کے علاوہ دوسرے دلچسپ مضامین، نظمیں اور غزلیں بھی۔ رسالہ اچھا بڑا ہے اور اس قیمت میں سستا ہے۔ سنیما کے متعلق یہ رسالہ سب سے بہتر معلوم ہوتا ہے۔

ایشیا

(یہ ماہانہ رسالہ لاہور سے نکلتا ہے اور سالانہ چندہ صرف ایک روپیہ ہے۔)

مختلف قسم کے مضامین اور قصے درج ہوتے ہیں۔ یہ رسالہ وقت کاٹنے کے لیے اچھا ہے۔ مضامین معمولی ہیں مگر دلچسپ۔ بہت سستا رسالہ ہے۔

خاص نمبر

ساقی

ساقی کا یہ نمبر پورا مے خانہ ہے جو رنگ برنگ مضامین سے سجا ہوا ہے۔ لکھنے والے بھی اسے خوب ملے ہیں۔ شروع میں ۵۸ صفحات کا مولوی عنایت اللہ صاحب کا ترجمہ کنگ لیر ہے جو شیکسپیر کا بہت پُر درد اور بہترین المیہ ڈراما ہے۔ مولوی عنایت اللہ اعلیٰ درجے کے مترجم ہیں اور اس ڈرامے کا ترجمہ انہوں نے بڑی خوبی اور سلاست سے کیا ہے۔ یہ ڈراما ضرور مقبول ہوگا، ایک تو ترجمے کی خوبی کی وجہ سے اور دوسرے اس لیے کہ یہ اہل ہند کی طبائع سے زیادہ مناسبت رکھتا ہے۔

ڈاکٹر شادانی صاحب کا مضمون بھی بڑی تحقیق سے لکھا گیا ہے۔ ان کے علاوہ بہت سے مختصر فسانے بہت دل چسپ ہیں۔ یہ پورا نمبر جو دو سو اسی صفحات پر ہے، بہت دل کش اور مطالعہ کے قابل ہے۔

ادب لطیف

ادب لطیف کا یہ نمبر اسم مسمیٰ ہے۔ اور اس کے دوسرے سالناموں کی طرح یہ بھی قابل قدر ہے۔ پہلا مضمون حضرت کیفی (پنڈت برجموہن دتاتریہ) کا خواجہ حالی مرحوم پر ہے۔ پڑھنے کے قابل ہے۔ اس کے علاوہ اور بھی کئی ادبی مضمون ہیں۔ سالنامے کا زیادہ تر حصہ مختصر افسانوں، لطیف مضامین اور نظموں کے نذر کیا گیا ہے لیکن سب اپنی اپنی حیثیت میں خوب ہیں۔ اردو رسالوں کے یہ سالنامے اردو ادب اور زبان کے فروغ کا باعث ہیں۔

کالیداس کی شکنتلا

از

پنڈت ونشی دھر صاحب و دیالنگار عثمانیہ یونیورسٹی کالج حیدرآباد (دکن)

کالیداس کی شکنتلا، شاعر کے دل کے نازک ترین جذبات اور درد بھرے احساسات کا ایک خوب صورت مرقع ہے جس میں اتنی صدیاں بیت جانے کے بعد بھی پہلے دن کی سی تازگی ہے اور ابھی تک وہی سادگی، کشش اور گہری کسک موجود ہے۔ گویا کہ شاعر نے اپنی مسحور کن آنکھیں اس دنیا میں ابھی پہلی بار کھولی ہیں۔ اتنا زمانہ گزر جانے اور اتنے انقلابات کے بعد بھی جب آج پرانے زمانے کی روزن سے کالیداس کا کلام اس نئے زمانے کو جھانک کر دیکھتا ہے تو اسے اپنی دنیا اور اس دنیا میں جذبات و احساسات کے بدلتے جانے اور وقت و زمانہ کے گزرنے جانے کا کچھ بھی احساس نہیں ہوتا۔

سری کرشن جی نے گیتا کے دسویں باب کے آخری شلوک میں ارجن سے کہا ہے "میں اس تمام دنیا کو اپنے صرف ایک جز سے سنبھالے ہوئے ہوں"۔ اگر اس بات کو دوسرے لفظوں میں کہا جائے تو اس کے یہ معنی ہوں گے کہ اس تمام عالم میں ان کی قدرت کاملہ کا ہمیشہ ایک حصہ ہی نظر آتا ہے۔ بڑے آدمی، بڑے شاعر اور جتنی بھی بڑی چیزیں ہیں ان سب کا اپنی مرئی اور واقف دنیا میں صرف ایک جز ہی نظر آتا ہے۔ ان کا باقی جز تو غیر مرئی رہتا ہے اس لیے ہم اس سے واقف نہیں ہو سکتے۔ کوئی انسان فضا کو مٹھی میں بند کر کے یہ نہیں سمجھ سکتا کہ اس نے ساری فضا کو اپنی

مٹھی میں بند کر لیا ہے۔ اس طرح وہ زمانہ جس میں بڑا آدمی یا بڑا شاعر جنم لیتا ہے، اپنی مٹھی میں اس کی بڑائی کے ایک تھوڑے حصے ہی کو پکڑ سکتا ہے، اس کی ہمہ گیر شخصیت تو اس سے باہر بھی اپنی پوری وسعت میں موجود رہتی ہے۔ یہی سبب ہے کہ بڑا آدمی، بڑا شاعر اور اس کا بڑا کارنامہ ہمیشہ زندہ رہتا ہے اور اس پر زمانے اور دوسرے انقلابات کا کوئی اثر نہیں پڑتا۔ کالیداس بھی اس طرح کا بڑا شاعر ہے اور اس کی شاعری ایک ایسا ہی کارنامہ ہے جو دنیا کے وسیع حدود کے اندر بھی کسی طرح سما نہیں سکتی اور اس کا فیض ہر زمانے میں جاری رہے گا۔ امریکہ کے مشہور سنسکرت کے عالم پروفیسر آرتھر ڈبلیو رائڈر، جنہوں نے سنسکرت کی بہت سی کتابوں کا انگریزی میں ترجمہ کیا ہے، کالیداس کی کتابوں کے دیباچہ میں لکھتے ہیں، 'ایسے شخص کبھی اپنی زندگی میں اس رتبہ اور بلندی کو حاصل نہیں کر سکتے جو انہیں حاصل ہونا چاہیے،' ہاں ان کی موت کے بعد ان کی شہرت بلند سے بلند تر ہو جاتی ہے؛ اگر ہم ان لفظوں کو ذرا بدل کر کہیں تو یوں کہہ سکتے ہیں کہ ایسے بڑے شاعر اپنی زندگی ہی میں ختم نہیں ہو سکتے گویا موت کے ہاتھوں ان کی بڑائی زمانے کے قید و بند سے نکل کر دنیا میں جاری و ساری ہو جاتی ہے۔ جس وقت پہلی مرتبہ کالیداس کی شکنتلا ترجمہ کی ناقص زبان میں یورپ پہنچی تو وہاں کے بڑے شاعروں نے یہ محسوس کیا کہ ان کی زبان میں انہیں اپنے ہی دل کی راگنی اور اپنے ہی دل کا نغمہ سنائی دے رہا ہے۔ اس ایک کتاب نے ہندستان کے اس سب سے بڑے حسن کار کا ایسا تعارف کرایا کہ جس سے دنیا کے سارے فن کار مبہوت ہو کر رہ گئے اور اس ملک کی تہذیب و تمدن کی بلندی سے متاثر ہونے لگے۔ اب تو سنسکرت زبان کا مطالعہ دنیا کے ہر حصے میں آہستہ آہستہ بڑھتا جا رہا ہے۔ اگر یہ کہا جائے کہ کالیداس کے اسی ایک ناولک نے ہندستان کی عظمت اور بڑائی کا احساس دنیا کی بڑی شخصوں کو اس وقت دے دیا جب کہ انہیں

۱ Such men are never fully appreciated during their life, they continue to grow after their death.

ہندستان کی تہذیب و تمدن کا جو کچھ بھی علم تھا وہ ایک سایہ کی تاریکی اور غلط اوہام سے زیادہ نہ تھا تو اس میں ذرا بھی مبالغہ نہ ہوگا۔

سنسکرت زبان کی بہ خوش نصیبی ہے کہ اس میں کالیداس جیسے بڑے شاعر نے جنم لیا۔ اس کی شاعری کا جائزہ لینے والوں کو شاعر کے دل کی یک رنگی اور یکانکت کا جو احساس ہوتا ہے اس سے دل میں مسرت کے ساتھ غرور کے جذبات ترک ہو جاتے ہیں۔ دنیا کی بڑی چیزیں آسانی سے حاصل ہو کر بھی بالکل حاصل نہیں ہوتیں؛ اصل میں یہ ہماری نفسی کمزوری ہے جس کی وجہ سے ہم دور رہ کر بھی یہ سمجھتے ہیں کہ جس بڑی چیز کے حصول میں ہم کوشاں تھے اسے ہم نے پایا مگر جوں جوں ہم اس چیز سے قریب تر ہوتے جاتے ہیں تو وہ ہماری کی اونچی سے اونچی چوٹی سے بھی بلند نظر آتی ہے اور ہمارا قریب نظر آشکار ہو جاتا ہے۔ بڑی شاعری بھی ایسی ہی ہوتی ہے؛ اسے سنتے ہی اس کی معمولی سی آہٹ سے ہمیں احساس ہونے لگتا ہے کہ جیسے ہم نے اسے اچھی طرح سمجھ لیا اور پوری طرح حاصل کر لیا۔ مگر جب ہم اس کا تجزیہ کرتے ہیں تو ایسا معلوم ہوتا ہے کہ اس وسیع مملکت کو اگر ساری دنیا بھی چاہے تو حاصل نہیں کر سکتی اور اس کی کوششوں کا حاصل سمندر سے ایک چلو بھر پانی لینے کے برابر ہوگا۔ یہی سبب ہے کہ ہم اس شاعری کو بار بار پڑھتے ہیں اور بار بار اس کا مزہ لیتے ہیں مگر ہماری سیری نہیں ہوتی اور نہ اس کی تھام ہمیں ملتی ہے۔ بعض وقت شاعر کی زبان پر ہمیں اپنی زبان کا دھوکا ہوتا ہے اور یہ سمجھتے ہیں کہ ہم بھی اسی طرح بیان کر سکتے ہیں مگر جب بیان کرنے بیٹھتے ہیں تو زبان چلتی نہیں، وہ بالکل خاموش ہو جاتی ہے اور ایسا معلوم ہوتا ہے کہ ہماری قوت گوہائی سلب ہو گئی ہے۔

کالیداس کی شکنتلا کی شاعری دل اور آنکھوں، جذبات اور زبان کا ایک حیرت انگیز اور کبھی الگ نہ ہونے والا آسمان اور انسانی عناصر کا میل ہے۔ کالیداس محاکات کا بادشاہ ہے، اس کے الفاظ بولتی آنکھیں ہیں، آنکھوں کی اپنی زبان ہے اور وہ زبان صاف آئینہ کی طرح ہے جس میں اس کے دل کا عکس جھلکتا رہتا ہے جیسا کہ چیت

کے مہینے میں ہونم کی چاندنی درختوں کی ڈالیوں اور بتوں پر گر کر ان کے نقش زمین پر بناتی ہے، اسی طرح شاعر کے دل کی روشنی جن چیزوں پر پڑتی ہے، ان کی لفظی شکلیں شاعر کے کلام میں اتنی واضح نظر آتی ہیں کہ بالکل حقیقی معلوم ہونے لگتی ہیں۔

آج کل سائنس دان عکس ریز (X-rays) (لاشعاعیں) سے جسم کی اندرونی چیزوں کو دکھا دیتے ہیں۔ لیکن اس بڑے شاعر کی عکس ریزی ایسی ہے جس سے وہ انسانی دلوں کی گہرائیوں کا نمایاں عکس پیش کر دیتی ہے۔ شکنتلا کو پڑھتے ہوئے اکثر جگہ یہ محسوس ہوتا ہے کہ شاعر دشنت کی شکل میں چھپا ہوا شکنتلا کے مختلف جسمانی اور دماغی رخوں کی تصویریں کھینچ رہا ہے۔ پہلے اور دوسرے ایکٹس میں یہ تصویریں زیادہ نمایاں ہو گئی ہیں اور شاعر اپنے فن کے سہارے جہاں شکنتلا کی تصویریں کھینچتا ہے وہاں راجہ دشنت کے دل کی گہرائیوں کا عکس بھی پیش کرتا جاتا ہے۔

(سنسکرت ڈراموں میں جذبات نگاری کی جیسی مکمل تصویریں نظر آتی ہیں وہی کردار سازی کی بلندی دکھائی نہیں دیتی۔ مغربی ڈراموں میں ماہر شخصیت کا کردار اپنی پوری خصوصیات کے ساتھ اندرونی جذبات اور بیرونی تفصیلات کا مظاہر ہوتا ہے) ان ڈراموں میں جن جذبات کا اظہار ہوتا ہے وہاں ہر شخصیت کے کردار میں اس کی ذاتی خصوصیات ایک انفرلیمینٹ رنگ میں ظاہر ہوتی ہیں۔ اس لیے ان ڈراموں کی ایک شخصیت کے کردار کی جگہ اگر ہم کسی دوسری شخصیت کے کردار کو لانا چاہیں تو بڑی دقت ہوگی اور کسی ایسی شخصیت کو ڈھونڈنے میں بڑی مشکل ہوگی جس کے کردار میں اسی طرح کی خصوصیات پائی جاتی ہوں۔ لیکن سنسکرت کے ڈراموں میں کردار کی جزیات پر اتنی گہری روشنی نہیں ڈالی جاتی۔ یہاں شاعر کردار کے انہیں رنگوں کو واضح کرتا ہے جو جذبات کی مصوری میں اس کے مدد و معاون ہو سکیں۔ اس لیے اگر ان کرداروں کی جگہ کوئی اسی حیثیت کا دوسرا کردار رکھ دیا جائے اور نام بدل دیا جائے تو ڈرامے کے قصے میں کوئی خاص فرق نہیں پڑ سکتا۔

شکنتلا میں اگر راجہ دشینت کی جگہ کسی اور طاقت ور بادشاہ کو بٹھا دیا جائے اور شکنتلا کی جگہ کسی اور حسین دوشیزہ کو لایا جائے تو مہابھارت کے لکھے ہوئے واقعات میں فرق پڑ جائے گا، لیکن نائٹک کی کہانی، جذبات نگاری اور ناٹک میں شاید کوئی خاص فرق ظاہر نہ ہوگا۔ اس لیے سنسکرت کے ڈراموں میں مختلف افراد کے کرداروں میں تنوع نہیں پایا جاتا، صرف اندرونی جذبات کی گہرائیوں کا عکس سامنے آتا ہے۔ جذبات کی اہمیت کی وجہ سے ان ڈراموں میں ڈرامے سے زیادہ شاعری کا لطف آتا ہے اور اکثر جگہ تو ڈرامائی خصوصیات بالکل غائب ہو جاتی ہیں اور صرف شاعری باقی رہ جاتی ہے اور ایسا معلوم ہوتا ہے کہ ڈرامے کی کسی شخصیت کی شکل میں شاعر اپنے آپ کو ظاہر کر رہا ہے۔ ان ڈراموں کے کردار اور ان کے الفاظ میں وہ یگانگت نہیں پائی جاتی جو مغربی ڈراموں میں ہوتی ہے۔ مغربی ڈراموں کی کردار سازی میں تمثیل نگار کی ذات اجاگر نہیں ہونے پاتی لیکن ہندوستانی ڈراموں میں شاعر کی ذات نمایاں ہو جاتی ہے۔ اس کی وجہ یہ ہے کہ جذبات کو کامل طور پر نمایاں کرنا ہی سنسکرت کے شاعر اپنا کمال سمجھتے ہیں، باقی کردار تو ضمنی چیز ہے اس لیے ان میں کردار سازی کی اتنی اہمیت نہیں جتنی جذبات نگاری کی ہے۔ ہاں اس بات کا ضرور دھیان رکھا جانا ہے کہ جس فرد کے ذریعے اس جذبہ کا اظہار کرایا جا رہا ہے وہ اس کے لیے موزوں ہے یا نہیں۔

بعض مصنف اور شارح شکنتلا کو سنگاررس (Erotic Sentiments) کا نائٹک کہتے ہیں لیکن ہم سمجھتے ہیں کہ یہ سنگاررس کے علاوہ بھی اور کچھ ہیں یعنی یہ زیادہ تر المی جذبات (Pathos) کی تمثیل ہیں۔ یہ اکثر کہا جاتا ہے کہ سنسکرت زبان میں شاعر اعظم بھوبھونی کا 'اتر رام چلت' المی جذبات کا سب سے اچھا ڈراما ہے۔ لیکن ہماری ناقص رائے میں شکنتلا صرف درد بھرے جذبات ہی کا آئینہ دار نہیں بلکہ یہ انتہائی المیہ ہے۔ ہم نہیں سمجھتے کہ درد کی ایسی انتہائی صورت دنیا کے کسی ڈرامے میں پیش کی گئی ہو۔ اگرچہ اس ڈرامے کو شاعر نے 'طریہ' ہی بنایا ہے مگر طریہ کی شکل میں یہ ایک المیہ ہے۔ المیہ کا مطلب یہ سمجھا جاتا ہے

کہ ایسا ڈراما جس کا خاتمہ ہیرو یا ہیروئن کے قتل یا خودکشی پر کیا گیا ہو۔ یورپ کے اکثر ادیب المیہ کی یہی تعریف کرتے ہیں لیکن ڈرامے کو المیہ بنانے کے لیے یہ ضروری نہیں کہ ہیرو یا ہیروئن کسی طرح مار ڈالے جائیں۔ جس طرح ایک شخص زندہ رہ کر بھی اپنی زندگی ان حالات میں بسر کرتا ہے کہ وہ موت سے زیادہ دردناک تاثرات کی حامل ہوتی ہے، اس طرح المیہ میں بغیر موت کے بھی ایسے درد کی تخلیق کی جاسکتی ہے جو موت سے بھی زیادہ درد انگیز اور مایوس کرنے والا ہو۔ کالیداس نے شکنتلا کو طریقہ بنا کر جس درد کی تخلیق کی ہے وہ اتنا شدید ہے کہ سکھ کا پردہ بڑ جانے پر بھی اس کا اثر زایل نہیں ہوتا۔ اس ڈرامے کا طرباک انجام اگرچہ ہیرو اور ہیروئن کے بہشت میں ملاپ سے ہو گیا ہے، مگر اس بہشت کی کھڑکی میں سے ماضی کا سہمادینے والا دکھ جھانکنا نظر آتا ہے اور وہ ایک ایسے سوال کی صورت میں انسان کے دل کے سامنے آتا ہے جس کا جواب دینا ناممکن سا معلوم ہوتا ہے۔ اس ڈرامے کا پردہ گرا تو سکھ ہی پر ہے لیکن جہاں وہ پوری طرح سے اٹھا ہے، وہاں تو صرف دکھ ہی دکھ نظر آتا ہے۔

عام طور پر سارے نقاد اس ڈرامے کے چوتھے ایکٹ کو سب سے اچھا اور متاثر کن سمجھتے ہیں کیونکہ اس میں کالیداس نے بیٹی کی جدائی کے درد بھرے نظارے کو اپنی پوری قوت سے نمایاں کیا ہے۔ اس میں شبہ نہیں کہ بیٹی کی جدائی کی گھڑی بہت ہی دردناک ہوتی ہے۔ ایک طرف ماں باپ ہمیشہ اپنی زندگی کے ایک جز سے جدا ہوتے ہیں، دوسری طرف لڑکی اپنے ماں باپ، اپنی سہیلیوں اور ساتھ رہنے والوں اور اس گھر سے جہاں اس نے اپنا لڑکپن گزارا ہمیشہ کے لیے رخصت ہوتی ہے۔ زندگی کی یہ ایسی کٹھن اور سخت گھڑی ہوتی ہے کہ شاید ہی کوئی ایسا پتھر دل ہوگا جس کی آنکھوں سے ایسے موقع پر آنسوؤں کی قطار نہ بہنے لگے۔ کالیداس نے بیٹی کی جدائی کے نظارے کو اسٹیج پر جس فطری جوش سے نمایاں کیا ہے وہی دوسرا شاعر شاید ہی کر سکے گا۔ لیکن ہماری رائے میں اس ایکٹ میں شاعر نے درد کا وہ درد بھرا نظارہ نہیں دکھایا جو

اس نے اس ڈرامے کے پانچویں ایکٹ میں دکھایا ہے (شکنتلا کا چوتھا ایکٹ تو درد بھرا ہے ہی لیکن پانچویں ایکٹ میں تو درد کی انتہا ہو گئی ہے۔

ماں باپ سے جب لڑکی بچھڑتی ہے تو جدائی کے غم کے ساتھ اس کے دل کے ایک گوشے میں مسرت کی لہریں بھی اٹھتی رہتی ہیں، لڑکی کو شوہر کے گھر یعنی اپنے گھر جانا دیکھ کر وہ اپنا غم بھول جاتے ہیں۔ اسی طرح لڑکی کو بھی جہاں ماں باپ سے الگ ہونے کا دکھ ہوتا ہے، اس کے دل کی گہرائیوں میں شوہر کے پاس جانے کے خیال سے مسرت کا جذبہ بھی اُمٹ آتا ہے اور اس جذبہ مسرت میں اتنی شدت ہوتی ہے کہ وہ اس تمام دکھ میں ایک فراواں راحت کا محرک ہوتا ہے۔ اس درد میں ایک شاعرانہ تلذذ حاصل ہوتا ہے۔ ماں باپ سے جدائی کا یہ دکھ ایسا ہے جس کا کنارہ صاف طور سے دکھائی دیتا ہے لیکن پانچویں ایکٹ میں جس سہما دینے والے دکھ کو اسٹیج پر نمایاں کیا گیا ہے، اس کا کم سے کم ان حالات میں تو کہیں خاتمہ ہی نہیں ملتا۔ شاید اس دنیا میں اس دکھ کا خاتمہ نہیں ہو سکتا تھا۔ اس لیے شاعر نے اس دکھ کا خاتمہ بہشت میں کرایا ہے۔

پانچویں ایکٹ میں شکنتلا اپنے شوہر کے گھر پہنچتی ہے۔ وہی شوہر جس نے اسے اپنے دل کی رانی بنایا تھا؛ جو اسی کے لیے ایسا ہو گیا تھا جیسے دوسرے جسم میں سانس لینے والی اس کی اپنی ہی روح۔ شکنتلا "نیوین" سے اپنے رشی باپ کے دو شاگردوں اور گومتی کے ساتھ راجہ دشنت کے دربار میں پہنچتی ہے۔ اس کے دل میں محبت کی ترنگیں اٹھ رہی ہیں اور وہ راستے بھر اپنی دنیا کو ایک جنت میں بدلتے دیکھ رہی ہے مگر جب وہ راجہ کے سامنے پہنچتی ہے تو اس کے کمزور اور بھولے بھالے دل پر پہلی ہی ضرب اس طرح پڑتی ہے کہ راجہ اسے پہچاننے سے انکار کرتا ہے۔ دشنت شکنتلا کو دیکھ کر سونچ میں پڑ جاتا ہے۔ جس کے ساتھ ابھی کچھ دن پہلے وہ راج باٹ چھوڑ کر محبت کی لوریاں گانا پھرتا تھا، اب وہی

اسے بھول جانا ہے۔ وہ سب کچھ بھول جانا ہے۔ شکنتلا کے دل میں اسی نے اپنی محبت کا بیج بوکر اور اپنے راجہ ہونے کی وجہ سے شکنتلا کے باپ کی رضامندی حاصل کیے بغیر راز میں نکاح کر لیا تھا۔ آج جب شکنتلا راجہ کے ”جز“ کو اپنے اندر لیے ہوئے اس کے سامنے آتی ہے تو سوچنے لگتا ہے کہ یہ کون ہے۔ جو راجہ چھپ چھپ کر اس پر اپنی آنکھیں گڑونا پھرتا تھا آج اس کے اپنے سامنے آنے پر مسرت کے اظہار کی بجائے اجنبیت اور بیگانگی کا اظہار کرتا ہے۔ وہ سارا لہراتا ہوا پریم کا سمندر اتنی جلدی ایسا سوکھ گیا کہ اس میں ایک بوند بھی باقی نہیں رہی۔ اپنا ہی دل اپنے کو پہچان نہیں سکتا اور اب اس کا تعارف کرانا پڑتا ہے۔ رشی کے چیلے جو شکنتلا کو پہنچانے کے لیے آئے تھے، راجہ سے اس کا تعارف کرانے ہوئے کہتے ہیں کہ ”یہ آپ کی بیوی شکنتلا ہے۔“ مگر راجہ اسی طرح بیٹھا رہتا ہے جیسے کچھ جانتا ہی نہیں اور پوچھتا ہے کہ آخر یہ ماجرا کیا ہے؟ شکنتلا اپنے دل میں کہتی ہے کہ یہ بول رہا ہے یا آگ برس رہا ہے۔ شکنتلا کے ساتھ آئی ہوئی آشرم کی منتظمہ یہ سمجھتی ہے کہ شاید شکنتلا کے منہ پر نقاب پڑا ہونے کی وجہ سے راجہ اسے پہچان نہ رہا ہو۔ وہ گوشہ نقاب کو ہٹا دیتی ہے۔ اسے کیا خبر کہ اصل میں پردہ تو راجہ کے دل پر پڑا ہوا ہے۔ شکنتلا کے منہ سے نقاب ہٹنے کے بعد بھی راجہ اسی طرح بغیر کسی جذبے کا اظہار کیے بیٹھا رہتا ہے۔ اب شکنتلا مایوس ہو کر سوچتی ہے کہ راجہ جب اسے پہچانتا ہی نہیں تو اسے گزرے ہوئے محبت کے دنوں کی یاد دلانے سے کیا حاصل! مگر پھر اس کا دل اسے ایک آخری کوشش پر اکسانا ہے اور وہ ہمت کر کے اپنی گزری ہوئی داستان محبت کے ایک ایک واقعہ کو سنانے لگتی ہے۔ راجہ اب بھی بت بنا بیٹھا رہتا ہے اور آخر میں کہنے لگتا ہے ”یہ سب تمہاری بنائی ہوئی باتیں ہیں۔“

آشرم کی منتظمہ سوچ میں پڑ جاتی ہے کہ کیا کرنا چاہیے، رشی کے چیلے کہتے ہیں ”ہمارا کام تو شکنتلا کو یہاں پہنچا دینا تھا، اس کا شوہر اسے رکھے یا نہ رکھے یہ اس کی مرضی پر منحصر ہے، اور یہ کہہ کر وہ چل پڑتے ہیں۔ مایوس شکنتلا ان کے

پیچھے جانا چاہتی ہے، وہ اسے دھمکا کر اور ڈانٹ بتا کر کہتے ہیں 'بیہیا! تو تو اپنے خاندان کے لیے ایک لعنت ہے، اب تیرا باپ تجھے لے کر کیا کرے گا۔ اگر تو پاک دامن ہے تو تیرے لیے اپنے شوہر کے گھر خادمہ بن کر رہنا بھی اچھا ہے۔' کالی داس نے بہاں درد کے ارتقا کو جس طرح دکھایا ہے، شاید ہی کوئی دوسرا شاعر دکھا سکے۔ پہلے تو راجہ، شکنتلا کو پہچاننے ہی سے انکار کر دیتا ہے، پھر اس سے تعارف کرایا جاتا ہے، اس وقت بھی وہ نہیں پہچانتا۔ شکنتلا کے منہ سے اس امید پر نقاب ہٹالی جاتی ہے کہ شاید وہ پہچان لے، مگر وہ چپ رہتا ہے۔ پھر شکنتلا اپنی محبت کی کہانی اسے سناتی ہے، مگر راجہ کا جذبہ محبت اسی طرح بے حس رہتا ہے اور وہ شکنتلا کو اپنے گھر میں رکھنے سے انکار کر دیتا ہے اور آخر میں رشی کے چیلوں کا شکنتلا کو واپس اس کے اپنے گھر لے جانے سے انکار کر دینا ——— درد کو مکمل کر دیتا ہے۔ ان میں سے ایک ایک سیڑھی طے کر کے گویا درد کا دریا اوپر اٹھتا آتا ہے اور آخر میں اپنے اندر سب کو ڈبو دیتا ہے۔ باپ کے گھر کے لوگوں کے انکار نے تو سخت دلی کی انتہا کر دی ہے۔ اس آخری ضرب کے بغیر تو شاید درد اتنا مکمل نہ ہوتا۔ اس کے متعلق یہ کہا جاسکتا ہے کہ یہ سب سے بڑھ کر بے دردی نہیں یعنی اس ضرب نے شکنتلا کے دل کے ٹکڑے کر دیے اور وہ اب اس جگہ کھڑی نہیں جہاں رنج اور غم کی بھینک شکل کے سوا کچھ نظر نہ آتا تھا۔ وہ حاملہ نہیں ——— اس کا شوہر اسے ٹھکرا چکا تھا اور باپ کے گھر کے لوگ بھی بے مہری کی انتہا کر چکے تھے۔ اب اس کے لیے دنیا میں کیا باقی رہا تھا!۔ دوستی کے ہونے ہوئے بھی بے شوہر اور ماں باپ کے ہونے ہوئے بھی یتیم ہو گئی۔

ہم نہیں جانتے کہ کسی اور شاعر نے اسٹیج پر ایک معشوقہ کے اس طرح بے رحمی سے ٹھکرائے جانے کا درد بھرا نظارہ پیش کیا ہو۔ شکنتلا کی مایوسی انتہا کو پہنچ چکی، جب اس دنیا میں اس کا کوئی سہارا نہ رہا تو وہ دھاڑیں مار مار کر رونے لگی۔ مملوم ہوتا ہے کہ درد کو اس درجہ مکمل بنا کر شاعر بھی اس نظارے کی تاب نہ لا سکا اور اس نے شکنتلا کی ماں کے ذریعے جو آسمان پر رہتی تھی، اسے اٹھوا دیا۔

شاعر نے اپنی ہیروئن کو رشی کے آشرم سے اس لیے چنا ہے کہ اس کا بھولاپن اور پاکیزگی اور شہری زندگی سے ناواقفیت اس درد بھری کہانی کو اور بھی پُر درد بنادے۔ شکنتلا کے حسن کا بیان اور پھر راجہ کا اس پر عاشق ہونا اور ان دونوں کے اٹھانہ جذبہ محبت کی مصوری، شکنتلا کا حاملہ ہونا، پانچویں ابکت کی بے دردی کو اور بھی پُر تاثیر بنا دیتا ہے۔

درواسا کی بد دعا نے اس بے دردی کو مٹین کی طرح سخت کر دیا ہے، اگر راجہ کو اپنی بے دردی کا ذرا سا بھی عام ہوتا تو شاید درد کی یہ تصویر اتنی مکمل نہ ہوتی۔ ہم نے اس واقعہ کو اس لیے تفصیل سے لکھا ہے کہ ہم اپنے خیال کو کامل طور پر واضح کر سکیں یعنی ہم یہ کہنا چاہتے تھے کہ چونکہ ابکت میں جس درد کا اظہار کیا گیا ہے وہ پانچویں ابکت کے درد کے مقابلے میں کچھ بھی نہیں ہے اور وہ درد تو اصل میں اس درد کی تمہید ہے۔

چھٹے ابکت میں جب راجہ کو انگوٹھی ملنے کے بعد شکنتلا کی باد آئی ہے تو ایسا معلوم ہوتا ہے کہ اس کے آنسوؤں میں شاعر کے آنسو بھی مل گئے ہیں۔ ایک جگہ پر تو ایسا محسوس ہوتا ہے کہ شاعر خود دشیت کے منہ سے کہہ رہا ہے ”میں نے شکنتلا کو ٹھکرایا ہی تھا، باپ کے گھر کے لوگ تو اسے مل جاتے مگر ان بے رحموں نے بھی اسے ٹھکرا دیا۔ تب اس بے چاری نے بھر کر مجھ سنگدل پر جو نظر ڈالی وہ نظر زہر سے بچھے تیر کی طرح میرے دل کو جلا رہی ہے۔“

یہی ’آنسوؤں سے بھری ہوئی نظر‘ کالیداس کی شکنتلا ہے اور یہی شوہر اور ماں باپ کے گھر سے ٹھکرائی ہوئی شکنتلا صنف نازک کی انتہائی بے بسی اور بے چارگی کی مکمل تصویر ہے۔ اس آنسوؤں سے بھری نظر کو دیکھ کر کالیداس کے دل سے درد کا جو سیلاب بہہ نکلا ہے، وہی اس تمثیل کی شکل میں تبدیل ہو گیا ہے۔ قدرت نے صنف نازک کی سرشت میں کچھ ایسی کمزوریاں رکھ دی ہیں جن سے مرد فائدہ اٹھانا رہتا ہے ہم نہیں کہہ سکتے کہ عورتیں اپنی اس کمزوری پر اب بھی پوری طرح فتح پاسکتی ہیں یا نہیں۔ جس کمزوری کو کالیداس نے اس ڈرامے میں مصور کیا ہے وہ

بے چارگی اور بے بسی کی آخری مد ہے۔ اکثر نقاد اس پر یہ اعتراض کریں گے کہ شکنتلا کو نہ پہچاننے میں دشینت کا کوئی قصور نہ تھا، یہ تو 'درواسا' رشی کی بددعا تھی جس کی وجہ سے وہ اپنی معشوقہ کو پہچان نہ سکا۔ اس مضمون میں دشینت کا قصور تھا یا نہیں، ہم اس پر بحث کرنا نہیں چاہتے اگرچہ کہ مہابھارت کو پڑھنے سے دشینت قصوروار معلوم ہوتا ہے۔ مہابھارت میں لکھا ہے کہ دشینت شکنتلا کو پہچان گیا تھا، مگر پہچان کر بھی انجان بنا بیٹھا رہا۔ اس مضمون میں ہم قصور کے سوال کو اٹھانا نہیں چاہتے؛ سوال یہ ہے کہ کیا اس محبت پر جس کی ابتدا اس زور سے ہوئی تھی پردہ ڈالا جاسکتا ہے اور کیا محبت کی ان گزری داستانوں کی یاد دلانے کے لیے انگوٹھی جیسی حقیر چیز کی ضرورت ہے؟ اس کی مثال تو ایسی ہی ہوگی کہ ایک روشن شمع دکھانے کے لیے ایک دوسری شمع کی ضرورت ہو۔ اس سے زیادہ حیرت اور دکھ کی بات کیا ہوگی کہ شکنتلا کو دیکھ کر بھی راجہ اسے پہچانتا نہیں اور انگوٹھی کو دیکھ کر اسے شکنتلا کی یاد آتی ہے گویا وہ انگوٹھی کو تو پہچانتا تھا مگر شکنتلا کو نہیں۔ اس محبت کو یاد دلانے کے لیے ذرائع کا مہیا کیا جانا خود اس داستان کو دردناک بنا دیتا ہے۔ کالیداس نے 'درواسا' کی بددعا کے ذریعے داستان کو دردناک بنایا ہے، مگر انگوٹھی کی مدد سے دشینت کو شکنتلا کی یاد دلا کر اسے اس گناہ سے بچالیا ہے۔ اور اس وجہ سے اپنے ڈرامے کو سکھ پر ختم کر کے وہ زندگی کی سانس لے سکا ہے۔ لیکن جو المناک واقعات گزر چکے ہیں، ان کی طرف وہ اشارہ کیے بغیر نہیں گزر سکا۔ چھٹے ایکٹ میں سانومتی حور کے منہ سے شاعر چپ چاپ کہہ رہا ہے۔ 'اس بات پر حیرت نہیں کہ اب تمہارے دل پر سے پردہ ہٹ گیا ہے اور تم شکنتلا کو یاد کر رہے ہو، حیرت تو اس بات کی ہے یہ پردہ پڑھی کیسے کیا تھا!' سانویں ایکٹ میں بہشت کے ہیم کوٹ پہاڑ پر حوروں کے یہاں جب راجہ دشینت اپنے بیٹے کو اور پھر کھلے بالوں والی، دکھی دل شکنتلا کو دیکھتا ہے تو اس کے پیروں پر کر کر معافی مانگتا ہے۔ شکنتلا اسے اس کی بے دردیوں کی یاد دلاتی ہے اور یوچہنی ہے، 'آخر میں بد نصیب آپ کو یاد کیسے آگئی؟' اس وقت اس کی نظر

اس انگوٹھی پر پڑنی ہے جو اس کی انگلی سے گر گئی تھی۔ راجہ تمام حالات سناتا ہے اور پھر شکنتلا سے اصرار کرتا ہے کہ وہ اس انگوٹھی کو پہن لے۔ مگر شکنتلا جو کچھ اس کے جواب میں کہتی ہے وہ ایک بزمعنی طنز ہے 'مجھے اب اس کا یقین نہیں رہا، آپ ہی اسے پہنے رہیے۔' اس طرح اس نے اس انگوٹھی کو سزا دے دی حالانکہ اگر یہ انگوٹھی نہ ملتی تو درواسا کی بددعا بھی نہ ٹلتی۔ مگر جب دل پر پردہ پڑ سکتا ہے تو پھر ایسی حقیر چیزوں کا کیا شمار ہے۔ جو محبت دل میں پہنچ کر زندگی کی طرح اپنے آپ کو محسوس نہ کرائے وہ محبت ہی کیا ہے، اسے تو کسی اور نام سے پکارا جانا چاہیے۔ محبت کی جگہ دل کی کہرائیاں ہیں اور معشوقہ کی یاد ایک کانٹا ہے جو دل میں کھٹکتا رہتا ہے، اس محبت کو انگوٹھی جیسی چیز کے ذریعے یاد دلانا محبت کی نوہین ہے۔ محبت کے اظہار کے لیے کسی خارجی تحریک کی ضرورت نہیں یہ طوفان تو دل کی کہرائیوں سے اٹھتا ہے۔ یہ تو ایسا ہی ہے جیسا کہ عطر کی مست خوشبو کو عطر نہ بتاسکے اور عطار بتائے، اگر ایسا ہو تو اس سے زیادہ محبت کی بے حرمتی اور دردبھری کہانی کیا ہو سکتی ہے۔

محبت سے تعلق مہاتما اور مہاکوی کبیر کے مندرجہ الفاظ بالکل سچے ہیں :-

بریم چھوہا بایا نا چھپے جا گھٹ پر گھٹ ہوئے
جو پئے مکھ بولے نہیں نین دیت ہیں روئے

چاہے اس محبت کے بھلائے جانے کا سبب درواسا کی بددعا ہو یا دشینت کا اپنا شاہانہ کردار، مگر اس درد کی انتہا میں کسی طرح کی کمی باقی نہیں ہے اور محبت کی اس بے حرمتی کا کچھوکے دینے والا درد جس انتہائی صورت میں پیش ہوا ہے اسے شاعر نے درواسا کی بددعا کے سہارے سکھ میں تبدیل کر دیا ہے۔ مگر اس سانحہ سے دل پر جو چوٹ لگتی ہے، اس کے اثر کو یہ سکھ کسی طرح کم نہیں کر سکا۔ ہماری زندگی کے واقعات میں قسمت کا جو سہارا لیا جاتا ہے اس کی بہترین مثال درواسا کی بددعا ہے۔ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ شاعر نے اس وسیع دکھ ساگر سے پار ہونے کے لیے درواسا کی بددعا کی ایک محفوظ کشتی بنالی ہے اور اس کشتی کے سہارے وہ اس پار بہشت میں

پہنچنا اور سکھ کی تخلیق کرتا ہے مگر یہ ایسا سکھ ہے جو اس طرف زمین پر شاید تخلیق نہیں کیا جا سکتا تھا۔

اس سکھ بھرے بہشت کے ملاپ میں ایک طرف درد مجسم شکنتلا اور دوسری طرف ندامت کے احساس سے بے چین دشینت ہیں اور ان دونوں کے بیچ میں ان کی محبت کا حاصل ان کا بیٹا ہے جو اس ملاپ کا ذریعہ بنتا ہے اور جس کے سہارے شاعر ماضی کے درد اور دکھ کے تیر کو دلوں سے نکال باہر پھینک دیتا ہے۔ مگر یہ داستان زمین پر تو درد سے بھری ہوئی ہے اور آسمان پر جا کر کہیں اس میں دکھ کی بجائے سکھ رکھنے کی کوشش کی گئی ہے۔ اس طرح یہ ڈراما آسمانی فضا میں سکھ کی تخلیق کر سکا ہے ورنہ زمین پر تو وہ ایک بُردرد داستان ہی بنا رہتا ہے۔ گویا سکھ کا عنصر بہشت سے اس زمین کی دکھ بھری اور بے درد داستان کو روشن کر دیتا ہے۔ یہی وجہ ہے کہ ڈرامے کے سکھ بھرے خانمہ پر بھی اس کچھ کو دینے والے درد کا اثر کسی طرح کم نہیں ہوتا اور اس کی غمگین آواز برابر دلوں سے ٹکرائی رہتی ہے۔ ایسا محسوس ہوتا ہے کہ شکنتلا اور دشینت کے ملاپ کے بعد بھی دنیا میں اس دردناک واقعات کے ہونے کا امکان باقی ہے اور یہی احساس آخر میں خوف طاری کر دیتا ہے۔ ہم سوچنے لگتے ہیں کہ اگر وہ انگوٹھی نہ ملتی تو صفتِ خلوت کی بے چارگی اور بے بسی کی تصویر مکمل ہو جاتی۔ کالیداس نے اس ڈرامے کو طریقہ بنا کر بھی اسے المیہ کی تخلیق کی ہے جس کو دیکھ کر طرب بھی الم ہی نظر آتا ہے اور اس کے رگ و پے میں جو درد جاری ہے اس کے اثر کو وہ کسی طرح کم نہیں کر سکا ہے۔ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ اس ڈرامے کا جسم تو سکھی ہے مگر اس کے اندر جو روح ہے وہ انتہائی دکھی ہے اور جس کی ہر سانس میں ایسی سسکیاں بھری ہوئی ہیں جنہیں انسان کے دل کے آئسو کسی طرح بھی ظاہر نہیں کر سکتے۔

جذبہ عشق

مصحفی نے اردو میں کتنی مثنویاں لکھیں، اس کا صحیح جواب مشکل ہے، لیکن اس وقت جو مثنویاں مجھے ملی ہیں ان کی تعداد بیس ہے۔ ان کا مختصر حال 'معیار' بانکپور بابت مارچ سنہ ۱۹۳۶ء میں درج ہے۔ شعلہ شوق، بحرالمحبت اور گلزار شہادت معرض طبع میں آچکی ہیں اور جذبہ عشق رسالہ اردو میں شائع ہو رہی ہے۔ اس کی جو نقل اردو کو بھیجی جا رہی ہے وہ دو نسخوں کے مقابلے سے تیار ہوئی ہے، لیکن اس پر بہت سے مقامات مشتبہ ہیں۔ اگر کسی صاحب کے پاس یہ مثنوی موجود ہو براہ کرم اغلاط و اختلافات سے مجھے آگاہ فرمائیں، میں نہایت ممنون ہوں گا۔ مثنوی جذبہ عشق دیوان اول اور دیوان پنجم دونوں میں پائی جاتی ہے۔ عجیب بات یہ ہے کہ کتب خانہ مشرقیہ بانکپور کے یہ نسخے ایک ہی کاتب کے لکھے ہوئے ہیں۔ دیوان اول اور دیوان پنجم کے دوسرے نسخے جو میری نظر سے گزرے ہیں یا جن کے متعلق میں نے تحقیق کی ہے وہ اس مثنوی سے خالی ہیں۔

دیوان اول ۱۲۰۰ء کے لک بھگ مرتب ہوا ہے اور اس میں کل وہ غزلیں اور مثنویاں شامل ہیں جو مصحفی نے دہلی میں لکھی تھیں۔ بعد کے دیوان تمام و کمال زمانہ قیام لکھنؤ کی تصنیف ہیں۔ میری رائے میں یہ مثنوی مصحفی نے دہلی میں لکھی تھی۔ اس لیے ۱۱۹۸ء یا اس سے قبل کی تصنیف ہے۔

قاضی عبدالودود

اکزیرییشن روڈ۔ پٹنہ

عشق ہے جوہر محیط جہاں
عشق ہے کائنات کا مفہوم
عشق ہے شمع انجمن افروز
عشق سے ہے زمین کا کوہاں
عشق سے کوہ پائے برجا ہے
عشق سے آسماں ہے سرگرداں
عشق سے ہے سرفلک پر شور
عشق سے ہے دوام عالم کا
عشق ہے باعث قوام جہاں
عشق سے آب بحر جاری ہے
عشق کی ہر جگہ ہے شان نئی
عشق ہے آشنائے خستہ دلاں
عشق سے ہے محبت زن و مرد
عشق سے دل میں درد ہوتا ہے
عشق سے سینہ چاک ہے کل صبح
عشق سے ہے فروغ لالہ باغ
عشق سے بار ہوئے بیگانہ
عشق سے آشنا نگاہ ہوئی
عشق سے کافر آکے ہو دین دار
عشق سے دیدہ ہو نمائشی
عشق سے خونِ مردہ کھائے جوش
عشق میں کبر بھی مسلماناں ہے
عشق ہے وہ بلائے خانہ خراب
عشق وہ زخم تیغ خوش خم ہے

عشق ہے جسم آدمی میں جاں
گر نہ ہو عشق تو ہیں سب معدوم
عشق سے ہے یہ گرمی شب و روز
نہ قیامت بہ زیر بار گراں
عشق سے اضطرابِ دریا ہے
عشق سے ہے یہ گردشِ دوراں
عشق سے جن و انس کا ہے ظہور
عشق سے ہے نظامِ عالم کا
عشق ہے چاشنی شیرۂ جاں
عشق طوفانِ بے قراری ہے
عشق رکھتا ہے آن بان نئی
عشق ہے مدعائے خستہ دلاں
عشق ہے درمیاں میں جوہرِ فرد
عشق خود آہ سرد ہوتا ہے
عشق سے ہے فغانِ بلبلیں صبح
عشق سے سینہ چمن ہے داغ
عشق ہر شمع کا ہے پرواہ
عشق سے دل کو دل میں راہ ہوئی
عشق سے پہنچے اہلِ دین زناں
عشق سے جائے عقل و دانائی
عشق سے ہوشیار ہو بے ہوش
عشق عاشق کا دین و ایمان ہے
جس سے طاقت کا زہرہ ہوئے آب
جس کا الماس سودہ مرہم ہے

عشق ہے عہدِ صبح وعدہ شام
عاشقی اور پائے مردی ہے
قابلِ عشق کب ہے ہر ناباک
عشق عاشق کا سر اٹارے ہے
عشق میں جی بہ کھیل جائے ہیں
عشق سے کوہکن کا خون ہوا
اس کو پھر جان تازہ دیتا ہے
پر وہ جو عاشقی میں ہو صادق
عشق ہے جذبِ جاذب و معذوب
وہی سمجھے جو دیکھے کر کے غور
عشق لوہے کو کھینچ لیتا ہے
عشق کا جاذبہ سننا ہوں
صاحب وضع صاحب تمکین
دل میں رکھتا تھا بے قراریِ عشق
اس کی چشموں سے چشمے بہتے تھے
گل سرخ اس کا ہو گیا تھا زرد
عشق تھا اس میں جوہر فولاد
بلبل اُس خاکی چمن پر تھا
کیا کروں وصف اس کے زیور کی
نور ایسا کہ جو نہ ہوئے کہیں
چھائیاں اس میں دو حبابِ تنک
جس میں جوہن پڑا جھلکتا تھا
جس سے ہر عضو اس کا تھا کلزار
گل سے عارض خراج لیتا تھا

عشق سے ہے نظارہ در و بام
عشق سے ذوق کوچہ گردی ہے
گرچہ جلاد عشق ہے سفاک
عشق کب سب کے تیغ مارے ہے
عشق میں مرد سر لگاتے ہیں
عشق سے قیس سر پٹک کے موا
عشق کر جی کسی کا لیتا ہے
زندہ و مردہ زندہ ہے عاشق
عشق ہے جانِ طالب و مطلوب
عشق کے جذب ہیں بہ چندیں طور
نہ فقط خس کو اینچ لیتا ہے
برسرِ مطلب اب میں آتا ہوں
خاکِ دہلی میں ایک جوانِ حسین
تھا شکارِ خدنگ کاریِ عشق
رات دن اشک جاری رہتے تھے
دل میں رکھتا تھا بس کہ پنہاں درد
گرچہ تھا جوہری وہ پاک نژاد
عاشق زار اپنی زن پر تھا
نہ وو زن تھی رقمِ جواہر کی
حسن ایسا کہ کہیے لبتِ چیں
سطحِ سینہ تھا مثلِ آبِ تنک
رنک کنڈن سا جو دمکتا تھا
دی تھی یہ نازکی نے اس کو بہار
پنہ مرجاں سے باج لیتا تھا

جس کا روکش نہ تھا یدِ بیضا
 باج دیتی تھی جس کو ساعدِ حور
 دنگ رہتے تھے مردمِ بازار
 جس کو کرنا سلام سارا شہر
 جس سے مڑکاں تمام آہیں نہیں
 ہونی میلی نظر سے جس کی کات
 تھا بہت اپنے کام میں حیراں
 لعل سے اٹھ گئی تھی اس کی نظر
 دو قدم چل کے وہیں پھر آتا
 قبلہ کرتا تھا اس صنم کے نشیں
 چومتا لب کہہ اور گاہ جبین
 کہہ لپٹ کر اسے لٹا دیتا
 چومتا گاہ نرگس مخمور
 گاہ دشنام تلخ کھاتا تھا
 اس طرح مجو حسن تھا شب و روز
 کالی کیا دھولیں بھی گوارا تھیں
 دیکھ زن اس کے چاہنے کے ڈھنگ
 گاہ ہنستی تو گاہ پھر رونی
 کیوں بلا سا مجھے لگا ہے تو
 وصل میں ہجر کا مزہ پاتا
 وصل اور ہجر میں نہ پایا فرق
 ساعت ہجر سے کڑی گزری
 پر نہ تھا اس کی تشنگی کا حساب
 مرک دیکھ ان کو مسکراتی تھی

کیا کہوں غیب اور گلو کی صفا
 بس کہ ساعد میں تھی صفائے بلور
 دیکھ کافر کی شوخی رفتار
 اس کی چتون کی وہ نگاہ تھی فہر
 نس پہ وہ برجھیاں نگاہیں نہیں
 تھی وہ اس خوبی و صفا کے ساتھ
 دیکھ اس کے دو گوہر دندان
 جا کے بیٹھی تھی لعل سے لب پر
 گھر سے بازار تک اگر جاتا
 دل نہ لگتا تھا جب کہہ اور کہیں
 گاہ جانا لپٹ گلے سے وہیں
 گاہ پاؤں پہ سر کو رکھ دیتا
 گاہ کرتا دو جو کہ ہے دستور
 گاہ اس لب سے بوسہ پاتا تھا
 دل سے کاڑھے تھا اپنے عشق کی چوز
 عشق کی طبع میں مدارا نہیں
 عرصہ کرتا تھا بس کہہ اس پہ تنگ
 گاہ ناخوش تو گاہ خوش ہوتی
 اس سے کہتی کہ کیا بلا ہے تو
 جوں جوں اس سے لگا چلا جاتا
 بحرِ الفت میں تھا جو بک سر غرق
 وصل کی اس پہ جو کھڑی گزری
 مثل ماہی کے کرچہ تھا بے تاب
 دن بہ دن چاہ بڑھتی جانی تھی

لیک فارغ ز فتنہ سازیِ چرخ
عیش و عشرت میں پا کے ان کے نہیں
یوں جدائی اگر نہ ٹھہرائے
زوجہ جوہری بھی نرم اندام
کر ہوا اس بدن کو لگ جاتی
نازکی کے سبب سے زہرہ جیبر
کبھی کر چلتی جوں نسیم بہار
اس نے جب خوب سا فثار دیا
لب پہ تہخالے یوں ہوئے اس دم
ووہیں کھلا کئی وو جیسے بھول
حال اپنا سبھوں کو دکھلا کر
چشم بیمار اس کی ہو کے نزار
حلقے آنکھوں کے سب نکل آئے
رنگ ہلدی سا ہو گیا پیلا
کل عارض پہ پھر گئی سبزی
اس کی ماں بہنیں اور ہمساہیں
کوئی بولی ہے اس کو درد جگر
کوئی بولی کہ اس کو سکتہ ہوا
کوئی بولی کھڑی بھی کوٹھے پر
کوئی بولی پری کے سایے تلے
کوئی بولی بلاؤ سیانے کو
کوئی بولی کہ دوڑ ہی جاؤ
کوئی بولی کہ صدقہ دو فی الحال
کوئی بولی کہ پید کو لاؤ

غافل از کار حیلہ بازیِ چرخ
کیا دونوں پہ چشمِ بدنے کھیں
سبب ہجر موت ہو آئے
بنہ لیتی بھی جس سے نرمی وام
برک گل کی طرح وو تھرائی
پاؤں رکھتی نہ بھی بہ روئے زمیں
تہ پا اس کے سبزہ تھا سرِ خار
اس نے گرمی میں آبخار دیا
جس طرح برک گل پہ ہو شبنم
کئی کھلا کے اپنی سدھ بدھ بھول
بسترِ غش پہ کر پڑی جا کر
ہو گئی رشک نرگس بیما
دب دے کچھ بتِ خطر اُگل آئے
چہرہ آئے لگا نظر نیلا
زہر الفت نے یہ سرایت کی
دیکھ کر اس کو سخت کھیرائیں
کوئی بولی اسے لگی ہے نظر
کوئی بولی کسی نے سحر کب
پڑ گئی ہے کسی کی اس پہ نظر
آگنی ہے کہیں بہ بال کھلے
کوئی بولی اسے فلیتا دو
مرچیں جا کر کہیں پڑھا لاؤ
کوئی بولی دکھاؤ جا کر فال
اس کی نازی تو اس کو دکھلاؤ

نہ کھلے تھا کسی پہ یہ اسرار
 یک بہ یک اس پہ کیا بلا آئی
 نہیں راضی بہ یک نظارہ دور
 یک دگر دامن اور گریباں ہو
 جامِ صحت سے کم ہیں مے آشام
 کیا آنکھوں کو غرقِ لہجہ خوں
 و وہیں بازار سے وو منگوائی
 نقش لکھوا کہیں سے لانا تھا
 آگیا کیوں کسوف میں ناکام
 اس سے ہر بار قرعہ پھنکوانا
 کھر میں لا کر اسے دکھاتا تھا
 نہی بہت اس کی گیر پا آتش
 لیک بیمار مرگ کیوں کے جیسے
 اسی حالت میں مرگئی یک بار
 ہو گیا صعوہ صبدِ چنگلِ باز
 چمن حسن میں خزان آئی
 ہو گیا بر مثال لالہ زرد
 جوں وہ پژمرده ہو گئے بے آب
 دی لگا اس نے اور ہی آتش
 چشم و ابرو کی وہ ادا نہ رہی
 چھا گئی اس میں صورتِ حیرت
 پھول رنگِ حنا کے کھلائے
 ہاتھ ہلنے سے رہ گئی یک بار
 ہو گیا روزِ زلف کا بھی سپاہ

الغرض تھی بہت یہ ہانک پکار
 کہ یہ نازک بدن جو کھلائی
 بس کہ ہے ات مزاجِ حسنِ غیور
 نہ کہ یہ اختلاطِ چسپاں ہو
 وہ جو خلقت میں زن ہیں نرم اندام
 دیکھ شوہر نے اس کا حال زبوں
 جو دوائی کسی نے بتلائی
 فال جا کر کہیں دکھانا تھا
 کبھی بامہن سے پوچھتا کہ یہ ماہ
 کبھی رمال کے کئے جاتا
 کبھی جوگی کوئی جو پاتا تھا
 بہرِ بیمارِ آبِ مہ دل کش
 الغرض جو جتن تھے وو کیے
 بعد یک چند وہ زن بیمار
 طائرِ روح کر گیا پرواز
 سرِ مرگ ناگہاں آئی
 چہرہ اس کا جو رنگ میں تھاورد
 لعلِ لب تھے جو شکلِ لعلِ مذاہب
 دست رنگیں جو اس کا تھا دل کش
 دُرِ دندان میں وہ صفا نہ رہی
 ہو گئی چشم سے نظرِ رخصت
 غنچے خندق کے تھے سو مرجھائے
 کر کے پابوس رہ گئی رفتار
 بن گئی جعد اس کی صورتِ آہ

نور پہ دیکھ اس کو سوچ رہا
 بن گئی جیسے کاٹھ کی مورت
 نہی عروسی جو اس کی ہار سنگار
 صرف ماتم ہوئی بہ یک باری
 ہو کیا سرمہ داں کا روز سیاہ
 برگِ پاں نہ کیا گریباں چاک
 لی وہیں اُرسی نے چھاتی کوٹ
 چشم حیراں بنی تھی نرگسوار
 تنہ کا حلقہ تھا حلقہ ماتم
 غمِ فرقت میں ہو گئے تھے داغ
 سرِ افسوس کو ہلاتے تھے
 حلقہ غم میں تھے اسیر کمند
 پڑی آٹھ آٹھ آنسو روتی تھیں
 دل پہ بانکوں نے بانکیں کھائی تھیں
 جیسی شاخیں گلوں کی وقتِ خزاں
 سرِ بر لٹ گیا تھا اس کا راج
 سرِ پٹکتے تھے مانگ کے موتی
 کسی کوئیے پڑا تھا خستہ جگر
 نعلِ ماتم بنا تھا ہو کے حزیں
 بن گئی تھی وہ غم سے داغِ تمام
 اشکِ خونِ ناب ہو پٹکتے تھے
 پیس کر کھا گئے تھے وہ ہیر
 دستِ شیرِ اجل سے تھی نالاں
 بچھوے کرتے تھے دم بہ دم فریاد

کات میں اس کی وہ نہ لوچ رہا
 اور سے اور ہو گئی صورت
 دیکھ یہ شکل اس کی آخر کار
 سن کے فریاد و گریہ و زاری
 بن گئی میلِ سرمہ صورتِ آہ
 سر پہ مٹی نے اپنے ڈالی خاک
 پڑے آویڑے طالائی ٹوٹ
 بالیاں کانوں سے جو لی تھیں اتار
 گونج سی کھا کے دل پہ نیشِ الم
 تھے کرن پھول وہ جو مثلِ چراغ
 جھومکے وہ جو جگمگاتے تھے
 اک طرف دستِ بند بازو بند
 اک طرف کانوں کی وو چودانیں
 آنکھیں چھلکو کی بھر بھر آتی تھیں
 انگلیاں ہو گئی تھیں یوں عرباں
 وہ جو ہوتا ہے زیورِ اک اُدراج
 دیکھ چمپا کالی کو خوں روتی
 تھا جو تعویذ سر کے بالوں پر
 چاند رہتا تھا وہ جو زبِ جبین
 آرہی تھی جو رونقِ اسہام
 جگنی جگنو سے جو چمکتے تھے
 تھے کڑے ہاتھ کے جو ہیرا نما
 جوڑی اک اور تھی جو شیرِ دہاں
 کر کے پاؤں کی انگلیوں کو بیاں

ہو گیا تھا بہ رنگ حلقہ نگوں
 مُرکیوں کے ہوئے تھے دل سوراخ
 رونے تھے لک بہم گلے سے کڑے
 مونیوں کی پڑی تھی مالا ٹوٹ
 سوکھ کر ہو گئی تھی رشکِ ہلال
 میری حسد شمار سے باہر
 سینہ ہر ایک کا شکل روزن تھا
 اور کھنچا دور نازنینِ مہمان
 تھی جو غم کی کھٹا دو جھوم پڑی
 کہ گئی آج اس کی حور و مہر
 آئیں سر بیشتی بہ آہ و فغاں
 ہو کھڑی ڈاڑھیں مار کر روئیں
 جب خبر کو سے حرفِ کال سنا
 چلے کپڑے پہن کے اس کے گھر
 آ کے دروازے پر ہوئے موجود
 لے کلاوے سے نا بہ بیڑہِ پناہ
 کی اٹھانے کی اس کی نیاری
 سروِ کلر دُ بتِ سمن بو کو
 یک دگر خویش و قومِ دوش بدوش
 آنسوؤں سے گلابِ پاشی تھی
 جانی تھی نا بہ گنبدِ خضرا
 کو یا بخت اور اجل سے لڑتے تھے
 لیے جاتے تھے مثلِ تختِ روان
 بیچِ مرگھٹ کے با دل افکار

تس پہ انوث کا تھا جو حالِ زیوں
 کل ماتم کھلے تھے شاخ بہ شاخ
 نہ دو توڑے رہے تھے نہ دو چھوڑے
 جیسے کنگن کیا تھا ہاتھ سے چھوٹ
 وہ جو پاؤں کی اس کے تھی خلخال
 اس سوا اور بھی جو تھا زیور
 اس کے ماتم میں گرم شبون تھا
 زر و زیور کو جب ہوا یہ غم
 گھر میں اس جوہری کے دھوم پڑی
 پہنچی گھر گھر برادری میں خبر
 تھیں زینِ قوم کی جو پیر و جوان
 سر سے چادر اُتار کر روئیں
 سن کے مردوں نے بھی سر اپنا دھنا
 تھے جو واں خویش و قوم یک دگر
 بڑے چھوٹے بہ رسمِ قوم ہنود
 اتنے میں ارنہی کا جو تھا ساماں
 ہوا حاضر وہیں بہ یک باری
 ڈال ارنہی پہ اس پری رو کو
 لیے چلے کر کے جب کہ اطلس پوش
 نیالہ فریادِ دل خراشی تھی
 دم بہ دم رام رام ست کی صدا
 قدیم اس دھج سے ان کے پڑتے تھے
 اس کی ارنہی کو چار دن پڑاں
 پہنچے جمنا سے جب کہ ہو کر یار

غوطے پانی میں کتنے دلو اکر
 آک دی اور اُن کو بھڑکایا
 نہیں معلوم وہ کہاں کو گیا
 اس زمیں سے وہ آسمان سا اٹھا
 ہو گئی جل کے وہیں خاکستر
 اپنے نہیں شعلہ اک بنایا تھا
 آک کا شعلہ تھا ید بیضا
 وہ بدن سے لپٹ کے اس کے جلی
 جل گئی لیک مثل پروانہ
 یک دگر جب نہا کے آیا کھر
 تھا اسی کا خیال اس کے تئیر
 کٹے سب اٹھ کے اپنے اپنے کھر
 جا کے بستر پہ وہ مریض کرا
 صرف جو تھا بہ حال بیماری
 بارہ دن تک وہ رسم پیہم کی
 آئی پھر وہیں مرگ عاشق زار
 عشق تھا بس کہ اس کے نت دنبال
 سینہ فرقت سے داغ داغ ہوا
 ہو نہ امید جس سے وصلت کی
 جی میں مرنے کی اپنے ٹھہرائی
 اک غریبی سے ہو کے دست بہ سر
 تھے مرے دل پہ داغ حسرت آج
 تم سے یہ بات کہہ سنانا ہوں
 نظر آتی ہے جان ہی جانی
 کہو جو پوچھے ماجرا تم سے

اس دم اس نازنین کو نہلا کر
 ڈھیر میں لیکڑیوں کے رکھوایا
 شعلہ اک گرم آسمان کو گیا
 بعد شعلے کے اک دھواں سا اٹھا
 کیا کہوں میں غرض وہ رشک قمر
 آک نے جو اسے جلایا تھا
 یعنی حسن اس کا آک میں جو جلا
 آک کی لو جو اس کی لٹ کو گئی
 گرچہ خود شمع تھی وہ جانانہ
 شوہر اس کا کُبار گرماکر
 آکے بیٹھا خمش بہ شکل حزیں
 تھے جو اعیان وہ نسلی کر
 شب نہ گزری کہ دل ادھر جو کھنچا
 بارے جوں جوں بہ تعزیت داری
 تھی جو اس کی رسوم ماتم کی
 تیر ہواں دن ہوا جوہیں یکبار
 کیا کہوں اس جوان کا میں احوال
 جوہیں ماتم سے نک فراغ ہوا
 سو بھی فرقت سو کس مصیبت کی
 جی رُنا جان پر بلا آئی
 اپنے باروں سے یوں کہا جا کر
 کہ میں ہوتا ہوں تم سے رخصت آج
 اپنے معشوق پاس جاتا ہوں
 مجھ کو اب زیست خوش نہیں آتی
 ہے خبر شرط کہہ چلا تم سے

تھا جدھر روئے دل آدھر کو گیا
 تان چادر کو سو رہا یک بار
 ہو گئے ایک طالب و مطلوب
 ہو گیا صبح وصل کا تڑکا
 بولی ماں یوں اسے جگادے کوئی
 نہ ہلے لب نہ منہ سے کچھ بولا
 دوڑیو دوڑیو پکار ہوئی
 ماتم ایک اور بھی ہوا اس جا
 ہو گیا سب جواہروں کا یہ حان
 رنگ پکھراج کا بھی زرد ہو
 خاک پر لوٹا گوہر غلطان
 موتی سب اشک آب کون مٹوئے
 ہو گیا رنگِ سرخ اس کا سیاہ
 کھا کے فیروزہ زہر غم کو موا
 ڈالی دُرِ یتیم نے بھی خاک
 جلوہ کرتا تھا وہ بہ رنگِ دگر
 بعضے چہرے کا بھی جگر تھا خون
 خون کی اک پٹھ نمود ہو ناکہ
 عقد اشکوں کے ٹوٹ ٹوٹ پڑیں
 آپ وہ زہر کا تھا یمانہ
 قصہ کوتاہ کرے گزر جائے
 چنٹیوں کے چھدے پڑے تھے دل
 بن گئی تھی وہ لوحِ بد بختی
 رنگِ باقوت زرد تھا کاہی
 چھائی کر لی تھی اس نے پنہ ۲

کہہ کے یہ بات اپنے کھر کو کیا
 آکے اس خواب کہ میں بادل زار
 کھنچ کٹی روح جانبِ محبوب
 نہ جدائی کا کچھ رہا دھڑکا
 اس میں سونے ہوئے جو دیر ہوئی
 اک نے جا کر کے جوہیں منہ کھولا
 مردنی رخ پہ آشکار ہوئی
 اک تو ماتم سرا و خود کھر تھا
 نیکھ اس جوہری کا مردہ جمال
 نیلم اس غم سے داغ درد ہوا
 ہو کے ماتم میں اس کے اشک فشان
 سرخ باقوت تھے سو خون ہوئے
 تھا جو وہ تابڑا بہ حال تباہ
 رنگِ لہسنیے کا سیاہ ہوا
 سر پہ اپنے صدف میں ہو غم ناک
 کہفت غم کی جو تھی گمیدک پر
 اشک مونکوں کے کچھ نہ تھے کلکوں
 جس طرح اشک حرف کے ہم راہ
 روئیں سر جوڑ موتیوں کی لڑیں
 تھا جو الماس کا بڑا دانہ
 کہ اسے پی کے وہیں مر جائے
 لعل لوئیں تھے خوں میں جوں بسمل
 بزم کی تھی جو واں کوئی تختی
 سن کے یہ ماجرائے جاں کاہی
 تھی ترازو جو وزن گوہر کی

سوکھ کر غم سے ہو گئی کانٹا
 بن گئی تھی وہ صورت ماتم
 آدمی کیوں کے ہو نہ جامہ سبیلہ
 کہ مواوہ بھی جس کی چورو موئی
 شکل تصویر رہ گئی حیران
 تھے جو نزدیک روہیں کھر آئے
 کوئی بولا کہ بہ تو قہر ہوا
 ہو گیا بند جوہری بازار
 تیرہویں دن پھر آئے اس کے کھر
 از نہی کو ہاتھوں ہاتھ لے جا کر
 جا کے مرگھٹ کے بیچ کر کے فرود
 ہر بن استخوان نے نالہ کیا
 جل گیا یہ بھی واں میان جمع
 جس کا شعلہ ہے تند او، سرکش
 جل کے ہو جائے وہ بھی خاکستر
 جل گئے تھے جو شمع و پروانہ
 آبا سب کی زبیاں پہ بہ مذکور
 حد کرھا اس کھڑی تو میرا جی
 اس کی ہمت پہ آفریں میں کہی
 میں نے اس کے ثلب کیا موز
 دیوے کا طبع مصحفی کو دعا
 لعل بل پارہ جگر ہے بہ

لیکن اس گل کا جب یہ حال سنا
 سب جواہر کو تھا جو اس کا غم
 پتھروں کا ہو جب یہ حال تباہ
 الغرض جب خبر یہ سب کو ہوئی
 سن کے اس واقعے کو پیر و جوان
 بڑے چھوٹے سب اس میں کھیرائے
 کوئی بولا کہ زہر کھا کے موا
 سن کے اس ماجرے کو آخر کار
 جوہری سارے ہو کے خستہ جگر
 کھر سے مردے کو اس کے اٹھوا کر
 اسی صورت بہ شکل زودا زود
 اس کو بھی آک کے حوالے کیا
 آک میں جس طرح جلے ہے شمع
 سچ ہے واں عشق کی ہے وہ آتش
 ذرہ اس کا بڑے جو خارا پر
 آئے پھر کھر کو خویش و بیگانہ
 قصہ بہ شہر میں ہوا مشہور
 بات مجھ تک بھی یہ جوہیں پہنچی
 ایک انجام عشق تھا جو یہی
 عاشقی میں یہ تازہ تھا مضمون
 کوئی عاشق جو اس کو دیکھے گا
 کہ عجب قصہ مختصر ہے یہ

ہوئی یہ مثنوی جو مجھ سے تمام

جذبات عشق میں نے رکھا نام

”رنگیلا شاعر“

ایک مختصر کھیل — ایک ایکٹ اور تین مناظر میں
از

ابوظفر عبدالواحد صاحب ایم۔ اے

لکچرار انگریزی (سابق لکچرار اردو) سٹی کالج حیدرآباد دکن

کردار

اورنگ آباد کا سورک باشی شاعر -	’ولی‘ -
گجرات کا سیدزادہ - ’ولی‘ کا دوست -	ابوالمعالی -
ایک خوش گلو - نوجوان - ’ولی‘ کا شاگرد -	امرت لال -
ایک رنگین مزاج عورت - شاعرہ -	چھبیلی -
ایک گجراتی بھارن - ’ولی‘ کی من میت -	شانتی -
اس کی ایک سہیلی -	نرملا -
’ولی‘ کا ایک منہ لگا اور راز دار ملازم -	شیخ پیراں -
’ولی‘ کی ماما -	حشمت بی -
ایک ملازم چھوکرا -	کوبند لال -

اس ڈرامے کا 'پلاٹ' محض خیالی نہیں بلکہ (بڑی حد تک) شاعر کی زندگی اور اس کے کلام کی داخلی شہادت پر مبنی ہے۔ جابجا ایسے اشعار پیش کیے گئے ہیں جو شاعر کے سحر حلال کے آئینہ دار ہیں۔ البتہ دو کرداروں (چھیلی اور شانتی) کے منظوم مکالمے میرے موزوں کردہ ہیں۔ زبان بھی 'ٹھیٹھ ولایتی' یعنی ولی کے عہد کی زبان ہے۔

اس ضمن میں یہ بھی کہہ دینا ضروری معلوم ہوتا ہے کہ (بصورت تمثیل) اس ڈرامے کے مختلف کرداروں کی زبان اور لہجے میں 'مدراسی لٹک' پیدا کرنے کی کوشش نہ کی جائے۔ مانا کہ مدراس دکن سے خارج نہیں۔ لیکن جو مقامات قدیم حیدرآبادی لہجے میں ہے وہ مدراسی لہجے میں نہیں۔

پہلا سین

(’ولی‘ کا گھر)

منظر:-

[ایک مفلس شاعر کا مکان ، لیکن صاف ستھرا اور ہر چیز سلیقے سے جمی جمائی ۔
دالان میں ایک تخت اور اس پر ایک اجلی چاندنی بچھی ہوئی ۔ نام کو کہیں
سلوٹ نہیں ۔ کونوں پر میر فرش رکھے ہوئے ، تخت کے اوپر دیوار کی سمت ایک
کاؤ تکیہ لگا ہوا ۔ تخت کے سامنے دائیں بائیں دو مونڈھے رکھے ہوئے ۔

ایک وجیہ آدمی (کوئی ۳۵ سال کا سن) تکیے کو ٹیکا دیے بیٹھا ہے ۔ برابر
سے ایک مراد آبادی پاندان دھرا ہے ۔ منہ سے حقے کی سٹک لگی ہوئی ہے ۔
وقفے وقفے سے مشک بو تمباکو کا دھواں گھر کی فضا کو معمطر کر رہا ہے ۔

شاعر کے جسم پر ہلکے تنزیب کا ایک کرتہ ہے اور اس پر ہلکے نیلے یا
فیروزئی رنگ کا ایک چٹہ ہے جس کے کناروں پر خوش وضع بیل نکلی ہوئی ہے ۔
سر پر مرزا غالب کی سی ایک طرحدار کلاہ باباخ ، مگر نہ اتنی اونچی ۔ صورت شبابت
بھی مرزا غالب سے ملتی جلتی ہوئی ، کچھ اسی طرح آزاد مشرب ، شگفتہ دل
اور رنگین مزاج بھی ۔

دیوار پر جابجا حافظ و خیام کے اشعار کے قطعات اور خود اپنے بعض اشعار
بھی قطب شاہی تاجداروں کے عہد کے ’خط نسخ‘ میں لکھے ہوئے ، سلیقے سے
آویزاں ہیں ۔]

ولی ۔ [پکارتا ہے] پیراں ، او شیخ پیراں !!

پیراں ۔ [اندر سے] آبا استاد ، ابھیج آبا (ابھی آیا) ۔ ہاناں (ہاتھ) بھر کو ہیں
کام میں لگے ہیں) ۔

ولی - کیا باوا ، یو (یہ) خالی پیلی کب لگ (کب تک) بیٹھوں - ذرہ لے کے
آنا پرتگالی خانم کوں (کو) -

پیراں - کیا استاد !! ... ارے ، دونوں وقتاں (وقت) ملتیں نا (ملتے ہیں نہ) ؟ ذرہ
صبوری کرو -

ولی - ارے ، کیا فضولی بااں (بانیں) کرتا رہے چھوکرے - میں کیا نماز پڑتے
(پڑھتے) بیٹھوں (بیٹھا ہوں) ؟ پینے کوں (کو) مغرب کیا ، عشا کیا ؟
پیراں - اب آپس کی (آپ کی) مرضی -

ولی - لا ، باوا... لا - نہیں تو یو (یہ) گھڑی قضا ہو جائیگی - کئیں
(کہیں) انے (وہ) سید کا بچہ آگیا تو پھر ایک گھونٹ بھی نہیں پینے
دینگا (دیگا) - [پیراں جاتا ہے]

ولی - [خود سے] انتظار کرتے کرتے ناک میں دم ہو گیا - پیٹوں نکو (نہیں)
تو یو (یہ) غم کا پہاڑ کٹنا کیسا ؟ اب انہوں کی مرضی ، جب چاہے
آن دیو (آنے دو) - جب لگ (جب تک) یو پری خانم سوں (سے)
شغل کرتوں (کرتا ہوں) ... ارے ، شیخ پیراں ، کتنی (کتنی) دیر باوا ؟
[شیخ پیراں داخل ہوتا ہے]

پیراں - کیا استاد ، آپس کی جلدی کوں بھی کیا بولوں وہ ایک ہیچ (ہی)
آبخورہ تھا سو وہ بھی جواب دیا ... اب ؟

ولی - آبخورہ کیسا ؟ میرے گھر میں آبخورہ کائیکو (کاھے کو) ؟ ... میں نمازی کیا ؟
پیراں - کیا استاد ، آپ خدا رسول کے سنگ (سانہ) بھی ٹخول کرنا چھوڑتے نہیں -

ارے ، آپس کے پرتگالی خانم رھتے سو ، وہ آبخورہ !!

ولی - تو بھی بڑا دیوانہ (دیوانہ) رہے ، باوا - ارے ، وہ آبخورہ کیا ؟

شیخ پیراں - وہ آبخورہ نہیں تو پھر کیا ؟

ولی - یو (یہ) تخفیف تصدیقہ بس !! ارے باوا ، تو خود نماز پڑتا (پڑھتا) سو
پڑتا - منجے (مجھے) بھی نمازی بنانا کیا ؟ نکو (نہیں) باوا ، یو تیرے
ڈھنگاں (ڈھنگ) تیرے کوچ (نچھی کو) مبارک !

شیخ پیراں - کیا ہوندى (اوندهى) سیدی (سیدھی) باناں (بانیں) کى، استاد ! میری عقل کام نہیں کرتی.... صاف بولو، نا.... آپس کا (اپنا) مافی الضمیر -

ولی - ارے باو، وہ آبخورہ نہیں نا، رے !

شیخ پیراں - پھر کیا اُجڑا، سو؟

ولی - ارے، باوا اس کوں (کو) آبخورہ نہیں بولتے.... جام بولتیں (بولتے ہیں) !

شیخ پیراں - کیا ہے کى استاد... جام کى آم کى... اب بولو، نا.... کے میں (کاہے میں) گزراؤں؟

ولی - ارے، نیک بخت، کیا گھر میں کٹھورا (کٹھورا) بھی نہیں اُجڑا (اُجڑا)؟

لا اِسی مَیں (میں) زھر مار کر لیتاؤں (لیتا ہوں) - لا، بیگی (جلدی) !

(دستک کى آواز) اے لیو (اے لو) ارے باوا، نیری کٹ خُجّتی میں کیا

نا وقت !!... دیکھ کون ہے.... چھیلی آئی کیا؟ (پیراں جاتا ہے)

ولی - (خود سے) بِنّا (نشہ) نہیں سو، وہ بھی جینا؟ آج رین (رات) کیسی کٹتی

کى، دیکھو - اُنے (وہ) چھیل چھیلی - مَیں سَکّا (سوکھا) مَکّا (کونگا) ولی !!

(پیراں داخل ہوتا ہے)

پیراں - امرت لال آیائے (آیا ہے) -

ولی - چل، بلالے، باوا - میں اس سے یردہ کرتوں (کرنا ہوں) کیا؟

(امرت داخل ہوتا ہے - پیچھے پیچھے شیخ پیراں)

امرت - استاد کون آداب -

ولی - جیو.... جُگ جُگ جیو !! بیٹھ بیٹھا بیٹھ - (مونڈھے پر بیٹھ جاتا ہے) کچھ

سنا باوا، اللہ بھی کیسا رزاق ہے !!

امرت - کیا بات استاد.... آج آن دانا کیسے یاد آگئے؟

ولی - کیوں باوا، اب لگ (اب تک) پرانے بدنام کرتے تھے سو کرتے تھے -

اب شاگرداں بھی چھیڑ خانیاں (چھیڑ چھاڑ) شروع کیے کیا؟ کیا شرابی بندہ

خدا کا بندہ نہیں؟

امرت - استاد خفا کاٹے کو (کاہے کو) موتیں (ہوتے ہیں) میں چپکا چپی (بونہی) بولا تھا - مگر استاد، آج کیا مغرب کا وقت ٹل گیا ؟

ولی - کیا بولوں باوا، اب جان دیو نا (جانے بھی دو) وہ مذکور اس (ذکر اذکار) - ارے، شراب سوں (سے) پیراں محروم کری (کرہی) دیا تھا، اب تو اپنے گانے سوں محروم کرینگا (کرے گا) کیا ؟ چل، سنا - منہ سنی (سے) پینے کا وقت ٹل گیا تو کیا کانوں (کانوں) ہور (اور) آنکھوں (آنکھوں) سے پینے کی کھڑی بھی ٹل گئی ؟

امرت - کیا سناؤں، استاد ؟

ولی - کچھ بھی سنا، بیٹا... جو نیرے من میں آئے -

امرت - استاد پرسوں کھیم داس پر غزل لکھے تھے سو سناؤں ؟

ولی - ارے تو انا (اتنا) بیگی (جلدی) یاد کر لیا کیا ؟

امرت - ہو، استاد - پس کی (آپ کی) ذعا سوں (سے) باد کر لیا -

ولی - اچھو، (اچھا) سنا دے باوا، [شیخ پیراں سے] ہور (اور) شیخ پیراں نو دڑہ بہار (باہر) بیٹھ - چھبیلی بیگم کی سواری آئی تو بیگی آکے میرے سوں بول - (امرت سے) امرت ! اب کا باوا - [پیراں چلا جاتا ہے]

امرت - [کھڑے ہو کر گاتا ہے] -

ہے بس کہ آب و رنگِ ہوا کھیم داس میں
ہے اس کے مکھ سوں جلوہ نما موجِ آفتاب
بیرا کیوں کے پنتھ میں آ کر وہ مہ جبین
لنگتا ہے اس گروہ میں وہ سرو نازنین
آوے فلک سوں زہرہ اتر، گر وہ مہ جبین
جاتا ہوں باغِ باد میں اس چشم کی 'ولی'
ولی - امرت، جیو... جُگ جُگ جیو - تیری ایک ایک نان سوں یو (بہ) دل

بندھ کیا :-

لعل نیرے بھرے ہیں امرت سوں نام تیرا بجا ہے 'امرت لال'،

- امرت - استاد، اپس کی دعا ہے - [پیراں داخل ہوتا ہے]
- پیراں - چھیلی بیگم کی سواری تو براجمان ہو گئی..... اب کیا کروں؟
- ولی - [ہکا ہکا ہو کر کھڑا ہو جاتا ہے] کیوں؟ - کیا ہوا؟
- پیراں - سواری دروازے پر لگی ہے - مگر..... مگر، حشمت بی گئی بزار (بازار)
- بھاجی ترکاری لانے - وہ پٹا (لونڈا) کو بندلاں بھی آج آبا نہیں..... چنڈر (چادر) کون پکڑنا؟
- ولی - ارے باوا، چھیلی کون (کو) بول ایسا بھی پردہ کیا؟ ارے استاد سوں پردہ نہیں تو شاگرداں سوں کیسا پردہ؟ جا، بول میری طرف سوں ایسائی (ایسا ہی)۔
- ولی - [امرت سے] بیٹا، تو بھی وہ پچھے کے دروازے سوں نکس (نکل) جا - عورت کی ذات بڑی بدگمان - ایک دفع بیچارے مرزا کون دیکھ لی تھی - نو کیا کیا گماناں (گمان) کی تھی - نکو، (نہیں) باوا..... تو جا - کائے کو (کاہیکو) بیٹھے بٹھائے نہیں سو ایک حرارت۔
- امرت - اچھا، استاد! [پچھلے دروازے سے چلا جاتا ہے] [چھیلی داخل ہوتی ہے]۔
- چھیلی - ولی صاب (صاحب) کیسا ہے اپس کا مزاج؟
- ولی - مزاج پوچھتے سو کیا - کب سوں انتظاری میں ہوں :-
- کس در کا مزن، جاؤں کہاں، مجھ دل پہ بھل، بچھڑاٹ x ہے
- اک باٹ کٹے ہوں کے سجن، باں جیو، بارہ باٹ ہے
- چھیلی - [بیٹھ کر] اهو!! اب اپس کا دماغ بھی تانا شاھی ہو گیا؟
- ولی - [بیٹھے ہوئے] کیوں نہیں ہوں گا..... انہوں (وہ) عالم گیر کے پنجے منیں (میں) پھنس کر جیتے جیو قید ہوئے - ہور (اور) میں ٹمنا کی لٹاں (لٹوں) میں پڑ کر ڈوبکیاں لے رہوں :-
- مجھ کھٹ میں اے نکھر کھٹ، ہے شوق تجھ کھونکھٹ کا
- دیکھے یوں لٹ کیا دل، تیری زلف کا لٹکا

- چھیلی - اچھو (اچھا) اب بہت بکواس ہوئی..... کچھ شعراں (اشعار) سناؤ - مگر
اپس بیتی ہونا -
- ولی - بَو (بہ - اس) شرط پر کہ تم بھی سُر میں سر ملانا -
- چھیلی - منظور !
- ولی - اچھو، لیو سُنو..... [گانے ہوئے]
- کدھی میری طرف لالں! تم آتے نہیں سو کیا باعث
چھبلا مکھ اپس کا ٹک دکھانے نہیں سو کیا باعث ؟
- چھیلی - ولی تو چھیر خوانیاں کر کے باں مرتا سو ہیچ باعث
نگوڑے تو اپس کھردار نہیں رکھتا سو ہیچ باعث ؟
- ولی - جدائی کے بھنسا ہوں دام میں بارو کہوں کس سوں
کہ مجھ اس دکھ کے پھاندے سے چھوڑانے نہیں سو کیا باعث ؟
- چھیلی - جدائی کاٹے کی؟ ہور کس کی؟ تو سچ مچ دوانہ ہے
نرس میرے کون ذرہ تجھ پر نہیں آتا سو ہیچ باعث ؟
- ولی - کیا سب زندگانی کون فدا تیری محبت میں
اچھو باناں اپس دل کی سنائے نہیں سو کیا باعث ؟
- چھیلی - کیا سب زندگانی کا خرابا بوالفضولی میں
تو اک سید معالیٰ پر بھی ہے مرتا سو ہیچ باعث ؟
- ولی - ہوا ہے دل مرا مخمور سے غم سوں اے ساجن
اپس کی نین سوں پانی پلاتے نہیں سو کیا باعث !
- چھیلی - مرے مخمور آنکھان کی بہ دارو تیرے کون کاٹے کو؟
شراب بُرتگالی روز تو بیٹا سو ہیچ باعث ؟
- ولی - ولی بو بات کا افسوس ہے مجھ دل منیں ساجن
کہ میری بات کون خاطر میں لائے نہیں سو کیا باعث ؟

چھبیلی - نکھر کھٹ! ٹھور تیرا کیس نہ باناس کا ٹھکانا کچھ

تری باناس کوں میں خاطر میں نہیں لاتا سو ہیچ باعث ؟

[پیراں داخل ہوتا ہے]

پیراں - استاد، سیدابوالمعالی کی پینس دروازے پر ہے۔

ولی - [بوکھلا کر] بیٹا تو سید کو باناس میں ڈری دیر لگا... ہور چھبیلی! تم ذرہ۔

چھبیلی - بس بس، اب لگ (تک) بہت مردمی دکھائے!! میں کدھی (کبھی) نہیں

جاؤں گی۔ دیستی (دیکھتی) ہوں وہ سید کا بچہ کیسا راوت رستم ہے۔ بس۔

ولی - [اٹھ کر] نہیں چھبیلی، تمنا کوں نہیں معلوم۔ دیکھو... میری لاج۔

چھبیلی - [برہمی میں اٹھتے ہوئے] چل اورنگ آبادی موئے! بیچ (بی) تھا تو

عالم گیر بادشاہ کی نکری چھوڑ کر گجرات میں مرنے کوں (کو) کائے کو آبا؟

ولی - چھبیلی!... تمنا کوں نہیں معلوم چھبیلی۔ چلو بیگی کرو۔ اودھر کے دروازے

سوں نکس (نکل) جاؤ۔ چلو بیگی!! [چھبیلی جاتی ہے۔ ابوالمعالی داخل ہوتا ہے]

معالی - آداب ہے استاد کوں! کیسا ہے مزاج؟ مکھڑے پر یو ہوائیاں اڑ رہیں

(رہی ہیں) کائے کو؟

ولی - کچھ نہیں سید۔ تمہاری انتظاری میں جیو بارہ باٹ تھا۔ آخر کوں بیٹھے

بیٹھے مراقبے منیں (میں) دو غزلاں لکھ ڈالا۔

معالی - سناؤ۔ استاد، سناؤ۔

ولی - تم ذرہ آرامی سوں مسند کوں پیٹھ لگا کر براجمان ہو جاؤ۔ میں ایدھر

مونڈھے پر بیٹھ جاتاؤں (جاتا ہوں)۔

معالی - نہیں استاد، ایسا کیسا؟

ولی - نہیں باوا، تو سید ہور (اور) پھر میرا من موہن!

معالی - بو باناس سوں استاد۔

ولی - تو پاک باش برادر، مدار از کس پاک زنتد جامہ ناپاک گازراں بر سنگ

اچھا استاد، اب سناؤ۔

- ولی - ایک غزل تیرے سراپا پہ لکھا ہوں -
 معالی - اچھو، سناؤ -
 ولی - (تحت اللفظ پڑھتے ہوئے)
 ترا قد دیکھ کر سید معالی ہوئی روشن دلاں کی فکر عالی
 تیرے پانواں کی خوبی پر نظر کر ہوئے ہیں گل رخاں جیوں نقش قالی
 شفق لوہو میں ڈوبا سرسوں یک لک تو باندھا سر پہ جب چیرا کلالی
 معالی - (بنائے ہوئے) چیرا اگلی؟ واہ استاد وام... یو تو میرے چیرے کی
 توہین ہے - لال چیرے کون پان کے اکال سوں تشبیہ دے کر ساری
 تشبیہ کون بد مزہ دُور جھوٹی کر دیے!
 ولی - نہیں باوا، اگلی نہیں... کلالی، یعنی گلنار سرلیکا (کی طرح) سرخ -
 معالی - اچھو، یو بات؟ خیر، خیر، بخشو آکے پڑھو!
 ولی - باوا، میں تیری نظراں میں بھکاری کیا؟
 معالی - نہیں استاد... ایس جگت استاد، نا؟ ایسی گستاخی کروں گا؟
 ولی - تو بڑا کرو گھنٹال رہے باوا - اچھا سن -
 ہوا تیرے خیالاں سوں سیہمت مرا دل مثل فانوسِ خیالی
 معالی - سب بے خیالی کے باتاں... ارے استاد، میں دو بچے والا، نا؟
 ولی - ہُو (ہاں) میں بھی تیرا بچہ!! اب سنتا، کیا بیاض بند کروں؟
 معالی - نہیں استاد، سناؤ سناؤ -
 ولی - نری انکھیاں دسیں مجھ کوں سیہ مست پیا گویا شراب پُرنگالی
 گیا ہے خوف سوں اُڑ، لعل کا رنگ تیرے باقوت لب کی دیکھ لائی
 معالی - (شوخی سے) میرے لب کی لالی کائے کو (کا ہے کو)؟ اہرت لال کے لب کی
 ولی - (جھینپ کر دوسرا شعر پڑھنے لگتا ہے)
 خیال اس خال کا از بس ہے دلچسپ نہیں دنیا میں بک لب اس سوں خالی
 معالی - استاد! 'اس سوں خالی' کی جاگہ (جگہ) 'اس سوں حالی' ہوتا
 تو بہت اچھا تھا -

ولی - ہو (ہاں) باوا تو جیتا میں ہارا - اب تین شعراں ہو رہے سن لے - کائے کو
مغز کھپانا -

معالی - اچھا، 'یو شرط پر کہ وہ دوجی (دوسری) غزل سنا کر بھیجا نہیں چائنا -
ولی - اچھا باوا، اچھا - (پڑھنے لگتا ہے)

معالی - تری آنکھیاں میں ڈورے دیکھ کر سرخ بنائی خلق نے ریشم کی جالی
ہوئے معزول خواہاں جگ کے جب سوں ہوا تو حسن کے کشور کا والی
ولی تب سوں ہوا ہم کا فرہاد سنا جب سوں تری شیریں مقالی
معالی - استاد، میرے حسن کی بھی کیسی کرامت ہے!
ولی - وہ کیسا، باوا؟

معالی - اس کے طفیل میں تمنا کوں جگت استادی ہو رہے (اور) مہا شاعری مل گئی!!
(نخت سے اتر کر دوسرے مونڈھے پر بیٹھ جانا ہے)

ولی - ہور تمنا کوں زندہ جاوید کیتا (کیا) سو کچھ بھی نہیں؟
معالی - ٹھیک استاد - زندہ جاویدی ہور بدنامگی (بدنامی) ایک ہیج (ہی) بات!!
ولی - بس باوا، اب تخفیف تصدیقہ!!

معالی - لیو (لو) چلا!! (جانے لگتا ہے)
ولی - ارے میرا بو (یہ) مطلب نہیں تھا، بچے -

معالی - بس بس..... وہی تخفیف تصدیقہ!!!
ولی - ارے سن تو باوا!

معالی - خدا حافظ - (چلا جانا ہے)

ولی - (کچھ دور معالی کے پیچھے جاتے ہوئے) معالی! معالی! سن تو -
(خود سے) چلائی (ہی) کیا..... سب ایک ایک کر کے چل دئے! (اداس ہو کر) ع
ولی سنگھم بنا ايسوں کوں (کو) پھر آدھار کرنا کیا،

سین دوسر

(بھوانی کا مندر)

[گھاٹ سے کچھ دور ایک اونچا سا ٹیلہ ہے جس پر ایک بڑا سا پیپل سایہ کیے ہوئے ہے۔ اس پوتر درخت کی آند بھری چھانوں میں بھوانی کا ایک چھوٹا سا مندر ہے۔

گجرات کی سہانی شام کچھ اپنا سایہ ڈال چکی ہے۔ ایک کمسن گجراتی ناری (۱۷، ۱۸ سال کا سن) بائیں ہاتھ میں پیتل کی تھالی لیے، اینڈنی اور بل کھاتی ہوئی مندر کی طرف آ رہی ہے۔ تھوڑے تھوڑے وقفے سے جھکنی اور آئے اور شکر کے چھڑکاؤ سے چیونٹوں کا دل بھی موہتی جاتی ہے۔

اس وقت مندر میں کوئی نہیں۔ بالکل سناٹا ہے اور چاروں طرف ایک سکوت کا سنسار چھایا ہے۔ لڑکی مندر میں داخل ہوتی ہے اور پہلے بھوانی جی کے گرد چکر لگا کر گھنٹہ بجاتی ہے۔ پھر بھولوں اور پوجا کی تھالی چڑھا کر سیوا اور سمرن میں لگ جاتی ہے۔ پھر کچھ دیر بعد چونک کر اور ایک گھبرائی ہوئی ہرنی کی طرح چاروں طرف نگاہیں دوڑاتی ہوئی، بھوانی مہارانی سے اپنے من کا بھید بتاتی ہے۔]

لڑکی۔ مہارانی، تمہیں کچھ اس اندھی چاہت کے دکھ سیتی (سے) مجھے سکھی بناؤ..... ہائی کیا کروں، میں اپنا من دے چکی ہوں..... میری اور ایک ترک کی پریم کا حال سن کر یو جات (ذات) والے کیسا وسواس کریں گے..... اور اس گریب (غریب) کی کیسی درگت بنائیں گے..... ہائی جی نہ بولو کی؟ کچھ بولو !! [بھوانی کے چرنوں پر سر رکھ دیتی ہے۔]

[ولی داخل ہوتا ہے]

- ولی - شانتی!! یو (بہ) یابی کی طرف سوں بھی بھوانی مائی کوں پرنام!!!
 شانتی - [مڑ کر] کون؟ میرا ولی!!!
- ولی - ہاں سجنی، تمہارا گننی ولی!! [گانے ہوئے] ع
 اے بت کی پجن ہاری، یو بت کوں پجانی جا!!
- ولی - شانتی - ولی! سچ مچ بڑا پاپ کرتے ہو۔ پنکھٹ ہور (اور) اشنان کھاٹ پر شام
 سار (شیام کی طرح) چھیڑا کرتے تھے۔ اب مندر پر بھی تمنا کا پھیرا شروع
 (شروع) ہوا؟۔
- ولی - کیوں نہیں شانتی؟ ولی ہوں نا؟۔ ہور پھر شام ولی!! ہے ٹھیک؟
 شانتی - ٹھیک ہے۔ پر منجھے (مجھے) وسواس ہوتا ہے تم اپنے سنگ منجھے بھی
 اچھوت کرو گے۔
- ولی - ٹھیک ہے شانتی، میں مسجد کا اچھوت ہوں۔ اپس ولی کے پریم میں
 سجنی! تمنا کوں بھی مندر کی اچھوت بننا پڑیں گا (بڑے گا)۔
- ولی - شانتی - یو گھر دار اور کٹم کبیرے (عزیز و اقارب) کوں نیچ کر کہاں رہیں گے؟۔
 ولی - یو اندھیر نگری اور گندے دھندل (دھندوں) کوں چھوڑ کر کسو (کسی)
 ہور جا گے (جگہ) دھونی رمائیں گے۔ ع
- کہ ہے عشاق کا مسکن کدھی (کبھی) صحرا کدھی پر بت
 [کچھ دیر گم صم اور پھر آب دیدہ ہو کر] دھونی رمائیں گے..... کدھی
 صحرا..... کدھی پر بت؟۔
- ولی - ہائیں؟..... سجنی یو انجھواں (آنسو) کیسے؟ شانتی، تمنا کوں منجھے سوں
 (مجھ سے) پریم نہیں کیا۔ موہنی شانتی روؤ نکو!..... [چھیڑ کر ہنسانے
 کی کوشش کرتے ہوئے] وہ کل والا دوہا تو یاد کرو جو تم نے باڑا کھاٹ
 پر امرت بھری آواز سوں گائے تھے۔ ہاں وہ۔ [گانے ہوئے]
- مُوہے پن کھٹ پر نندلال کھیر لینو دے
 موری ناجک کلیاں مِرور لینو دے
 (نازک)

- شانتی - (محبوبانہ برہمی کے ساتھ) نہیں... میں نہیں گاتی۔
 ولی - کیوں، رسائے (خفا) گئیں؟
 شانتی - (شرارت سے) ہوں!!
 ولی - (گانے ہوئے)

مت غصے کے شعلے سوں جلتے کو جلانی جا
 ٹک مہر کے بانی سوں یو آک بچھانی جا
 نبھ چال کی قیمت سوں، نہیں دل ہے مرا واقف
 اے ناز بھری چنچل، ٹک بھاؤ بتانی جا
 (بے ساختگی کے عالم میں پیروں کو جنبش دے کر بچھوؤں سے ایک
 لطیف نغمہ پیدا کرتی ہوئی) ع

- ’توہے (تجھے) ناہیں شرم دے... توہے ناہیں شرم دے!!‘
 (اس معشوقانہ عشوے سے بیباک ہو کر، نقل کرتے ہوئے) ولی -

اس رین اندھیری میں مت بھول پروں نس سوں
 ٹک یانوں کے بچھوؤں کی آواز سناتی جا
 مجھ دل کے کبوتر کوں پکڑیا ہے زری لٹ نے
 یو کام دھرم کا ہے ٹک اس کوں چھرائی جا
 (مسکرا کر) دھرم کاج؟ جھٹا (جھوٹا) کہیں کا... بڑا ولی ہو رکسائیں
 بنا ہے!!

- ولی - نہیں شانتی، ٹھٹھول بس... کچھ گاؤ۔
 شانتی - نہیں تم آکے (آکے۔ پہلے) گاؤ... بچھے (بعد) میں گاؤں کی۔
 ولی - اچھو، منظور - (گانا ہے)

براکی جو کھاتے ہیں، انہیں گھر بار کرنا کیا
 ہوئی جوگن جو کئی پی کی، اسے سنسار کرنا تیب
 نو کلجک کا ولی ہے تجھ سوں جوگن کوں ہے کرنا کیا
 موئے! مسجد میں مَر جاکر، تجھے مندر میں مَرنا کیا

ولی - جو بیوے پرت کا پانی اسے کیا کام پانی سوں

جو بھوجن دکھ کا کرتے ہیں انہیں آدھار کرنا کیا

شانتی - وہ دھاری دھرم کے ہیں ہور بن پانی جو جیتے ہیں

لیکن سائیں کی جب من میں نہ ہو، جیو سوں گزرنایا

ولی - آکے! جب سوں نہ آنے کی تھی منسا^۲ من میں تمنا کے

نو مجھ سے دکھ بھرے سوں، پھر جھٹا اقرار کرنا کیا

شانتی - ارے مانس پریمی! بات کا تیرے پتیارا نہیں

آدھرمی بن سوں تیرے، یو برا میرا مکرنا کیا

ولی - ترے آنے کی باٹ اوپر، بچھایا ہوں انکھاں اپنی

نو بیگی^۳ آکھ تجھ بن مجکوں بو گھر بار کرنا کیا

شانتی - نگھر گھٹ جو سدا کا ہو، ادھرمی جو کنہیا ہو

بنا کر میت^۴ اسے کوں بچھے، پچھتاؤ کرنا کیا

ولی - جو کٹی^۵ جائے پرت کی آگ میں تن من کو یوں اپنے

ولی سنگھم^۶ بنا اسے کوں پھر آدھار کرنا کیا

شانتی - جو تن من کا جلانا ہی بسا تھا من میں تمنا کے

جنم بھومی آپس کی چھوڑ کر سورت میں مرنا کیا

(نرملہ داخل ہوتی ہے)

نرملہ - اوہو، شانتی بائی! یو بھوانی مہارانی کے بھانے ترک ہنومان کی سمرن

ہو رہی ہے؟ (ولی سے) کہو ہنومان مہاراج! لٹکا ڈھائے کے آئے ہو

کجرات میں پھاگ کھیلنے؟

ولی - پتری! بالی عمر میں یو چاٹر بول تجھے نہیں سجتے -

نرملہ - اور تجھے سجتے ہیں!!! کبر (قبر) میں یانوں لٹکائے کے چلا ہے -

رادھا کے کھوج میں! (شانتی سے) پریم! پریم! پریم!..... گنوتی بائی،

کھر چلو تو پریم کا مزہ چکھوؤں۔

ولی - بچی، اپنے سن سوں اونچی بات نہ کر... تو نے خود نہیں چکھا، اس کوں

کیا چکھوائے گی؟ (شانتی سے) شانتی، ڈرو نہیں... پرمانما بلونت ہیں !!

[چلا جانا ہے]

نرملا - شانتی! یو پاپ کا 'پراسچت' نہیں -

شانتی - (اداس اور بوکھلائی ہوئی) نہیں؟... ہاں نہیں... میں پاپن ہوں... پریم

پاپ ہے... میں پاپن ہوں -

[دونوں جانے لگتی ہیں]

:- پردہ :-

سین تیسرا

(ولی کا گھر)

(ساز و سامان وہی جیسا کہ پہلے سین میں، البتہ صاحب خانہ ندارد۔ شاعر کی جگہ اس کا 'من موہن' اس کے سنگھاسن پر براجمان ہے۔ دیر تک انتظار کرتے کرتے ابوالمعالی ایک لمبی انگریزی لیتا ہے۔ پھر گوبند لال کو بلا کر، اس سے استاد کے کلام کی بیاض منگواتا ہے)

معالی - (خود سے) واہ استاد، خوب انتظاری کرائے! (پکارتا ہے) گوبند! او گوبند!!
[گوبند داخل ہوتا ہے]

گوبند - کیا حکم؟

معالی - گوبند، اندر کے کمرے سوں ذرہ استاد کے شعرا کی بیاض لا۔
[گوبند جاتا ہے]

معالی - (خود سے) ع آج دستائے حال کچھ کا کچھ آج استاد آخر کیدھر (کدھر) (نظر آتا)
کھٹے ہوں گے؟

[گوبند داخل ہوتا ہے]

گوبند - یو لیو (لو) حضور!!

(کتاب دے کر گوبند چلا جاتا ہے۔ معالی کچھ دیر بیاض کی اوراق گردانی کرتا ہے اور ادھر ادھر سے جستہ جستہ اشعار پڑھ کر جھومنے لگتا ہے۔ پھر گوبند کو پکارتا ہے)۔
[گوبند داخل ہوتا ہے]

معالی - گوبند، استاد کی یو غزل بر زبانی یاد ہے؟ ارے، یو شعرا والی :-
آج دستائے حال کچھ کا کچھ کیوں نہ کزری خیال کچھ کا کچھ

گوبند - یو غزل یاد نہیں..... وہ، تماشے کی غزل سناؤں؟

معالی - کون سوں تماشے کی؟
 کوہند - آخر میں سب تماشا ئی (تماشہ ہی) تماشہ! سناناؤں، سنو :-
 [نہایت بیباکی سے گانا ہے - کبھی کبھی معنی خیز انداز میں معالی کی طرف بھی اشارے کرنا جانا ہے]

دیکھا ہے جن نے تیرے رخسار کا تماشہ
 نہیں دیکھتا سورج کی جھلکار کا تماشہ
 اے رشک باغ جنت جب سوں جدا ہوا ہوں
 دوزخ ہے تب سوں مجھ کوں گلزار کا تماشہ
 معالی - (کسی قدر برہم ہو کر) لڑکے! تو بڑا ہی شوخ ہے - استاد نے تم لوگوں کو
 منہ لگا کر بدتمیز بنا دیا ہے -
 کوہند - (سہم کر) نہیں حضور، میرا کیا قصور - استادی (استاد ہی) بولے تھے
 یوں بھاؤ بتا کر پڑنا (پڑھنا) بول کے - میرے کو کاٹیکو - اب صاف
 سیدھا پڑتاؤں :-

اس مکھ کا رنگ اڑ کر قوس قزح کوں پہنچا
 دیکھا جو تجھ بھواب کی تروار کا تماشہ
 (تلوار)
 رشتے کوں بندگی کے ڈالیا، آپس گلے میں
 (دالا) (ابنہ)

دیکھا جسو تجھ صنم کے زناں کا تماشہ
 تب سوں ولی کا مطلب، جا بیچ میں پھنسا ہے
 دیکھا ہے جب سوں تیری دستار کا تماشہ
 معالی - (بیاض دیتے ہوئے) اچھا اب جاؤ -

(کوہند چلا جانا ہے - معالی تخت سے اٹھ کر مونڈھے پر بیٹھتا ہے -)

[ولی داخل ہوتا ہے]

معالی - (تعظیماً کھڑا ہو کر) کہو استاد..... کہاں گئی تھی سواری؟
 ولی - جہنم میں -

- معالی - یو کیا؟
- ولی - یہی -
- معالی - یہی؟
- ولی - ہاں!
- معالی - کچھ تو
- ولی - نہ خدا ہی ملا نہ وصال صنم -
- معالی - کون صنم؟
- ولی - سیدانی صنم -
- معالی - کون سیدانی؟
- ولی - برہمن سیدانی -
- معالی - استاد، یو کیا بھید ہے - میرے چیرے کی قسم!
- ولی - سید! تو ناحق کون پریشان کرتا - اب لک (تک) نہیں بولیا (بولا) تو اب کیا بولوں -
- معالی - بولو استاد، آخر بھید کیا ہے - خدا کی قسم میں برا نہیں مانوں گا - صاف بولو -
- ولی - اب بُرا کی بھلا کی - لیو سنو:-
- مرا دردِ بست اندر دل اگر گویم زباں سوزد
وگر دم درکشم ترسم کہ مغزِ استخوان سوزد
- معالی - پھر پھیلی؟
- ولی - زندگی پھیلی ہے -
- معالی - کب سوں؟
- ولی - سدا سوں -
- معالی - استاد پریشان نکو (نہ) کرو، بولو، کچھ تو،
- ولی - کچھ نہیں -

- معالی - [بگڑ کر] استاد، اب یو (اس) دوستی ہو (اور) استاد کی خیر نہیں -
 ولی - [جبر کر کے، اور رک رک کر بتائے ہوئے] میں.... ایک.... برہمن ناری....
 سوں.... پریم.... کرتا ہوں -
 معالی - کون.... شانتی؟
 ولی - سید، تجھے کیسا معلوم؟
 معالی - اُستاد، اُمنّا کا کون سا کن منجھے (مجھے) نہیں معلوم -
 ولی - آخر؟
 معالی - آخر، نہ اول - اب میں بولا سو کرو -
 ولی - کیا؟
 معالی - یہاں سوں ٹل جاؤ - نہیں تو -
 ولی - نہیں تو کیا ہونگا؟
 معالی - کیا ہونگا.... استاد، یو (یہ) اورنگ آباد کے برہمنان نہیں - گجرات کے
 چھاڈیئے ہیں - اُمنّا کی خیر نہیں -
 ولی - پھر، شانتی؟
 معالی - بس ہیج (بھی) شانتی!.... میں زبردستی اُمنّا کوں یہاں سوں لے جاؤنگا -
 {ابوالمعالی اس موقع پر لفظ ’شانتی‘ کے معنوی ابہام سے کھیلتا ہے }
 {اور اپنی مصلحت آمیز دروغ گوئی یا چالبازی سے استاد کو گجرات }
 {چھوڑنے پر آمادہ کرتا ہے }
 ولی - کہاں؟
 معالی - جہاں شانتی ہے -
 ولی - سید، تو سچ بولتا کیا؟
 معالی - بالکل سچ.... جاؤ آرامی سوں بیٹھو - کھانا کھاؤ - میں تھوڑی دیر سوں
 پھر آتاؤں (آتا ہوں) ذرہ بازار لگ (تک) -
 ولی - سچ بولتا، سید؟ میرے کون وہاں لے جانا جہاں شانتی ہے؟
 معالی - [عجلت کے ساتھ] ہو استاد، ہو - خدا حافظ - [چلا جاتا ہے]

- ولی - جیو۔ 'جگ' جگ جیو۔ [پکارتا ہے] بیراں، او شیخ بیراں!! (کوبندلال داخل ہوتا ہے)
- کوبند - استاد، بیراں کیا... آج شام سوں بابا وجیہ الدین کا عرس ہے نا؟ چراغاں دیکھنے گیا۔
- ولی - کس سوں پوچھ کر گیا؟ میں تو اجازت نہیں دیا تھا۔
- کوبند - حشمت بی سوں پوچھ کر گیا... استاد کوں آئے تو بول دیو (دو) بول کے۔
- ولی - کھانا تیار ہے؟
- کوبند - ہو، استاد... تیار ہے۔
- ولی - حشمت بی کوں بول، دستر (دسترخواں) ساجو (سازو۔ تیار کرو) ہوور بچے! تو ذرہ چلم بھر دینا۔
- کوبند - اچھا استاد۔ (جاتا ہے)
- ولی - (کچھ دیر سر جھکائے دالان میں ٹہلتے ہوئے۔ اور پھر ایک آم سرد بھر کر) ع سب کام آپس کے سوئپ کے حق کوں، نچنت رہے۔
- سو ہے تمام مقصد گفت و شنید یار
- (گھر کے اندر جاتا ہے)
- [شاعر کے جانے کے کچھ دیر بعد حشمت بی داخل ہوتی ہے۔ اپنی ذات اور پیشے والیوں کے مقابلے میں ذہین اور سکھڑ معلوم ہوتی ہے۔ ہاتھ میں ایک رومال ہے جس سے تخت اور دوسری اشیا کو جھٹک جھٹکا کر قرینے سے جما دیتی ہے۔ پھر باندان کھول کر گلوڑیاں بنانے لگتی ہے]
- [کوبند داخل ہوتا ہے]
- کوبند - [حقہ لائے ہوئے] کیوں بیٹھیں آرامی سوں! اجی بیگم صاب، استاد خاصہ کھا کر دانتاں (دانتوں) میں خلل کر رہیں۔ بیگی پاناں تیار رکھو، نا!!!
- حشمت - چل موئے، تجھے آپس کی چوٹی پرسوں واروں۔ بڑا آبائے (آبا ہے) میرے کوں سلیقہ سکھائے!

- کوبند۔ اُهو، ذرہ دیکھو مٹی کی بہار!! [چڑھا کر بھاگ جاتا ہے]
- حشمت۔ ہت، تیری کی۔ مائی ملے۔!! [پاندان کو اپنی جگہ رکھ کر اور گلوڑیوں کو
قرینے سے جما کر چلی جاتی ہے]
- [ولی داخل ہوتا ہے۔ ہاتھ میں قلم اور کاغذ ہے۔ کچھ کنگناتا بھی جاتا ہے]
- ولی۔ [تخت پر بیٹھ کر، حقے کے دو ایک کش لینے کے بعد] کوبند، او کوبند!!
[کوبند کے اندر سے آنے کے بعد] ذرہ پانی لا کر بلا۔
- [امرت لال داخل ہوتا ہے]
- امرت۔ استاد کون آداب... کیا بابا وجیہ الدین کے عرس کون کٹتے تھے استاد؟
ایک دفعہ آکر بھارسوں (باہر سے) پلٹ کے چلا گیا... کیسا ہے اب کا عرس؟
- ولی۔ باوا، میرے کون عرس کائے کو، مرشدان کائے کو۔ ع
عاشقان آپ پہلے اپنا دل آرام بھلا
- امرت۔ وہ کاغذ کیسا؟ کچھ نئی غزل لکھے کیا استاد؟
- ولی۔ ہو، باوا۔ گاتا کیا؟ لے گا۔
- [کوبند ایک نفیس کٹورے میں پانی لا کر بلاتا ہے اور پھر چلا جاتا ہے]
- امرت۔ [کچھ بغور پڑھ کر گانا شروع کرتا ہے]
- عالم کون تیغ ناز سوں بے جاں نکو کرو
غمزے سوں اپنے غارت ایمان نکو کرو
آئینہ جمال منور کوب کر عیاں
خوبان خود برست کون حیران نکو کرو
- ولی۔ واہ واہ، بچے! تیری کیسی امرت بھری آواز ہے۔
- امرت۔ آداب استاد! مگر استاد، آج کے شواں بھی کچھ من موہنے ہیں۔ استاد
کیا، نئی واردات؟
- ولی۔ واردات نہیں ہوئی سو ایسا ہی... ارے باوا چوٹ کھا کے ہی لکھا ہوں
خیر، خیر، آگے پڑھ باوا۔

امرت - [کنا ہے]

ہے روز حشر روز مکافات ہر عمل
ہریک کوں قتل خنجر مڑکاں نکو کرو
درکار ہے نیاز کوں گوہر، اے عاشقاں
انجھواں کوں حرف گوشہ داماں نکو کرو
مدت سوں نبھ نگاہ کا مشتاق ہے ولی
کن نے کہا غریب پہ احسان نکو کرو

ولی - باوا، خوش رہ،..... دل خوش ہو گیا۔ ایک غزل ہور سنانا؟

امرت - اب بہت دیر ہو گئی استاد..... اجازت دیے تو اچھا تھا۔

ولی - اچھا، باوا۔ [امرت چلا جانا ہے] [گوبند داخل ہوتا ہے]

گوبند - استاد، معالی سرکار آرہیں۔

ولی - آنے دیے۔

معالی - اُستاد، سفر مبارک !

ولی - کیسا سفر باوا؟ سفر، وہ بھی مبارک سفر؟ سید تو بھی کیسے شکوفے

چھوڑنا باوا۔

معالی - دہلی سوں شاہ گلشن کا خط ابھی ابھی آیا۔ بہت قسماں دے کر بلائے ہیں۔

میں کل گجر دم چلا۔ آپ بھی چلو۔

ولی - ہور شانتی؟

معالی - شانتی وہیں ملے گی۔ آپ سنئے نہیں؟ اس کے ماں باپ بدنامگی کے ڈر

سوں اس کو وہیں ایک رشتہ دار کے پاس بھیج دیے ہیں۔ اب کیا ہے

استاد۔ ابک پنتھ دو کاج!! چل کے شاہ صاب (شاہ صاحب) سوں روحانی

فیض بھی حاصل کرو ہور شانتی بھی!

ولی - نکو باوا، میرے کوں شانتی بس، روحانی فیض نکو۔

معالی - کیا باتاں استاد!..... انھوں بڑے عامل بھی ہیں۔ چل کے اپنے 'من میت'

کوں حاصل کرنے کا کوئی تعویذ مانگ لیو۔

- ولی - یو بات چلتاؤں (چلتا ہوں) شانتی کوں رام کرنے کا نمونہ دکھا گیا تو بہت اچھا!
- معالی - استاد، رام کرنے کا نہیں.... سیتا کرنے کا!!
- ولی - وہ ایک ہیچ بات۔ اے ولی کر وصل خواہی صلح کن با خاص و عام
- با مسلمان اللہ اللہ، با برہمن رام رام!
- [سید معالی، مصرعوں کے آخری اجزا کو ولی کے ساتھ دھراتا ہے]

—: پردہ:—

مولوی مظہر علی سندیلوی کی ڈائری

(نمبر ۲)

(از نور الحسن صاحب ایم۔ اے، علیگ)

نولکشور | ۵ جنوری سنہ ۱۸۸۸ع — منشی نولکشور مالک مطبع اودھ اخبار کو بھی خطاب سی۔ آئی۔ ای کا کورنمنٹ سے حاصل ہوا ان کو بھی میں نے خط مبارکبادی بھیجا ہے۔

کانگریس | ۱۶ جولائی سنہ ۱۸۸۸ع — آج نو بجے صبح کے کانگریس اور ہنگالیوں کے خلاف ایک جلسہ چودھری محمد عظیم صاحب کے مکان پر منعقد ہوا جس میں صاحبان ذیل شریک تھے اور بعد فراغت جلسہ تین نار مخالفت کانگریس بہ پریسیڈنٹی چودھری محمد عظیم صاحب بنام مہتمم اخبار یانیر و اکسپرس لکھنؤ و منشی امتیاز علی صاحب وکیل لکھنؤ کو بھیجے گئے اور پانچ اسپیکر ارباب ذیل کی طرف سے منظور کی گئیں اور بعد پاس ہونے رزولوشن کے جلسہ برخاست ہوا۔ اسپیکر انگریزی اور اردو میں طبع ہوں گی اور رزولوشن پاس شدہ مطبع آزاد لکھنؤ کے کسی پرچہ آئندہ میں طبع کیا جائے گا۔ تفصیل حاضرین جلسہ:— چودھری محمد عظیم صاحب، چودھری جاوید علی صاحب، راجہ درگاہ پرشاد صاحب، کنور نریندر بہادر صاحب، شیخ احمد علی صاحب شوق مالک مطبع آزاد لکھنؤ، سید نجم الدین و قمر الدین۔ لچھمن پرشاد بزاز، دالٹا پرشاد بزاز، مہاراج شیوسہاے، راقم تحریر ہذا۔ صراحت ان اشخاص کی جن کی

اسپیشل منظور ہوئیں: چودھری محمد عظیم صاحب، چودھری نصرت علی صاحب، راجہ درگا پرشاد صاحب، کنور نریندر بہادر صاحب، راقم الحروف۔

تعداد فوج ۲۲ ستمبر سنہ ۱۸۸۸ء۔ بمعاینہ پرچہ جریدہ روزگار مدراس مورخہ ۱۵ ستمبر سنہ ۱۸۸۸ء کے واضح ہوا کہ ہندستان میں کل فوج انگریزی بقید گورہ و ہندستانی حسب ذیل ہے:۔ فوج گورہ ۷۱۳۷۹۔ فوج ہندستانی ۱۳۳۳۷۱۔ کل ۲۰۵۸۵۰۔ سرکار انگریزی ایسی منتظم ہے کہ اس قلیل فوج سے کل ہندستان اور بنادر کا خوش اسلوبی کے ساتھ بندوبست کر رہی ہے۔ عہد شاہی میں قریب دو لاکھ کے فوج لکھنؤ میں رہتی تھی۔ لیکن اس سے سرف اودھ کا انتظام قابل اطمینان نہیں ہو سکتا تھا۔

سرحد و تبت ۳ نومبر سنہ ۱۸۸۸ء۔ بالفعل جو جنگ مابین فوج برٹش و حسن زئی وغیرہ فرقہ ہزارا سے ہو رہی ہے اس میں متواتر فتح فوج انگریزی کو ہوئی۔ اگرچہ کپتان بیلی صاحب و دیگر افسران فوج ضائع ہوئے لیکن انگریزوں نے اکثر دھات ان کے اُجاڑ دیے اور قلعے منہدم کر دیے۔ اب اہل فرقہ بحالت مجبوری اطاعت قبول کرتے جاتے ہیں اور جرمانہ مجوزہ برٹش ادا کرتے جاتے ہیں۔ غالباً قریب زمانے میں فوج انگریزی بعد عہد و موافق ضروری مظفر و منصور واپس ہو۔ صاحب اقبال سے مقابلہ جن کا ستارہ ترقی اوج پر ہے، نہایت مشکل و دشوار ہے۔ انگریزوں نے معاملات سکم تبت والوں کو بھی شکست فاش دی اور ان کی فوج مفروز ہو گئی۔

کانگریس ۱۲ نومبر سنہ ۱۸۸۸ء۔ آج میرے نام ایک خط مرسلہ کنور پرنام سنگھ صاحب بہادر سی۔ آئی۔ ای۔ آنریری سکریٹری انجمن ہند تعلقہ داران اودھ مجرہ ۸ نومبر سنہ ۱۸۸۸ء بدیں مضمون موصول ہوا کہ حسب تجویز کمیٹی انجمن ہند مورخہ ۵ نومبر بہ امر قرار پایا ہے کہ ۲۲ نومبر کو ایک جلسہ عام اہل ہندو و اہل اسلام و دیگر مذاہب و اقوام خیر خواہان ملک و بہی خواہان انکس کورنمنٹ کا واسطے تصفیہ چند مقاصد مفید ملک و کورنمنٹ کے شہر لکھنؤ مقام بارہدری قیصر باغ میں کیا جاوے۔ اسی جلسے میں ترتیب دستور العمل انڈین یونائیٹڈ پیرو بائک

کمٹی کی بھی عمل میں آئے اور تقسیم کاروائے ضروری متعلقہ اینٹی کانگریس بھی ہو جاوے..... میرا خیال ہے کہ بشرط امکان اس جلسے میں شریک ہوں کیوں کہ یہ جلسہ خلاف کانگریس منعقد ہوا اور مجھے اس سے مخالفت ہے بلکہ قبل اس کے میرا ایک بیان متعلقہ اینٹی کانگریس انگریزی میں ترجمہ ہو کر شائع ہو چکا ہے....

۲ دسمبر سنہ ۱۸۸۸ء - واقعہ ۳ دسمبر سنہ ۱۸۸۸ء کو مارکوس لینس ڈاؤن صاحب بہادر جدید گورنر جنرل کشور ہند داخل بمبئی لارڈ ڈفرن

لارڈ ڈفرن صاحب سے حاصل کریں گے۔ لارڈ صاحب جدید کی عمر ۳۳ سال کی ہے۔ قبل اس کے مالک کینیڈا کے گورنر جنرل تھے۔ آدمی ذی علم لایق اور صاحب تجربہ ہیں۔ دیکھا چاہیے کہ رعایا کے حق میں کیا سلوک کرتے ہیں۔ لارڈ ڈفرن صاحب اگرچہ بہت بڑے مدبر زیرک ہوشمند و تجربہ کار تھے اور ان کے عہد میں برہما فتح ہوا، شکم اور ہزارا میں کامیابی کے ساتھ جنگ ہوئی لیکن رعایا کو ان کی وجہ سے نفع نہیں ہوا بلکہ قانون ٹیکس انہوں نے جاری کیا جس سے عموماً ہر پیشہ ور ملازم وغیرہ کو پریشانی لاحق ہے۔ لارڈ ڈفرن صاحب کی عمر ۶۰ سال کی ہے۔ ایک لگان اودھ یعنی ایک نمبر ۲۲ سنہ ۱۸۸۶ء حضرت ہی کے وقت میں پاس ہوا جس سے زمینداروں کی بالکل بے اختیاری ہو گئی۔ باب بے دخلی کاشتکاران مطلقاً مسدود ہوا۔

۸ اپریل سنہ ۱۸۸۹ء - آج ۶ بجے شام کے خاص ریل گاڑی میں لارڈ اور لینس ڈاؤن لینس ڈاؤن صاحب مع مصاحبین وغیرہ لکھنؤ سے براہ سندبلہ روانہ شملہ ہوئے۔ چوکیدار و کانستبل ایک ایک میل کے فاصلے پر واسطے حفاظت ریل گاڑی کے مامور۔ بہ گورنر جنرل نہایت سلیم الطبع اور لایق شخص ہیں۔

۱۲ نومبر سنہ ۱۸۸۹ء - ۹ نومبر کو شہزادہ وکٹر خلف پرنس آف ویاز شہزادہ وکٹر ولی عہد انگلستان بطور سیر و سیاحت داخل شہر بمبئی ہوئے۔ ہندستان کے کل نامی شہروں کو ملاحظہ فرمائیں گے۔

۱۸ جنوری سنہ ۱۸۹۰ء - آج صبح شہزادہ البرٹ وکٹر نبیرہ ملکہ وکٹوریہ قیصرہ ہند رونق افروز شہر لکھنؤ ہوئے۔ کل تعلقہ داراں سندیلہ واسطے معاہدہ جلسہ دعوت و روشنی و آتشبازی جو منجانب انجمن ہند لکھنؤ آج رات کو ہوئی، روانہ لکھنؤ ہوئے۔ راقم نہیں گیا کہ صرف بیجا تھا۔

زکام و بخار | یکم اپریل سنہ ۱۸۹۰ء - قصبہ سندیلہ اور اس کے نواح و نیز تمام ہندستان میں آج کل بیماری زکام و بخار کی شدت تمام ہے۔ کوئی گھر ایسا نہیں ہے کہ جس میں اس کی شکایت نہ ہو لیکن محل شکر ہے کہ اس بیماری سے اب تک کوئی ضایع نہیں ہوا۔

انفلوئنزا | بخار انفلوئنزا انگلستان سے یہاں آیا ہے وہاں بہ بڑا مہلک تھا۔ بہ سرد ملک کا عارضہ ہے جس کو جوشاندہ سے فائدہ ہوتا ہے۔ سرد چیزیں مضر ہیں۔ فاقہ و علاج نہ کرنا اس کی عمدہ دوا ہے۔ ہندستان کے سرد ملکوں میں بہ مہلک قرار پایا ہے۔ سنا گیا ہے کہ جبلپور میں نو سو آدمی ہلاک ہوئے۔

بارش | ۱۰ اگست سنہ ۱۸۹۰ء - بمعائنہ اودھ اخبار وغیرہ واضح ہوتا ہے کہ امسال تمامی ہندستان میں اس قدر بہ کثرت بارش ہوئی جس سے مکانات خام و پختہ و سڑک ریلوے و فصل خریف وغیرہ کو ازحد نقصان ہوا۔ اشخاص مسن کا بیان ہے کہ ایسی بارش ان کی عمر میں شاید کبھی ہوئی ہو۔ سڑک ریل کانپور و اناؤ کو ایسا صدمہ پہنچا کہ تین ہفتہ تک وہ جاری نہیں ہو سکتی اور بہ ہی کیفیت بریلی ریل کی رام گنگا نے کر رکھی ہے۔ آمد و شد مطلقاً بند ہے۔ مغل سرائے بنارس ہو کر ڈاک کانپور، الہ آباد اور لکھنؤ کو آتی ہے۔ تحقیق سے سنا گیا کہ جس مقام پر ریل کانپور کی بگڑی ہے اس مقام پر تیس فٹ اونچا پانی سڑک پر آگیا ہے۔

ایجوکیشن کانگریس | ۱۲ نومبر سنہ ۱۸۹۰ء آج شب کو — و — و — مولوی فریدالدین احمد صاحب رئیس کڑا حال سب جج پنشن یافتہ میری عیادت کو تشریف لائے۔ مولوی صاحب نے استدعا کی کہ ایجوکیشن کانگریس علیگڑھ کے جس کے سرپرست مولوی سید احمد خاں صاحب ہیں،

آپ ممبر تجویز ہوئے اور آپ سے ممبری کی فیس بانچ روپیہ چاہیے۔ پس آپ زر مذکورہ داخل کریں۔ چنانچہ راقم نے بہ پاس خاطر مولوی صاحب بلا لحاظ طمع ممبری اسی وقت مبلغ مطلوبہ پیش کیے۔

۱۳ دسمبر سنہ ۱۸۹۰ء- آج ایک خط سر سید احمد خاں صاحب سکرپٹری محمدائن ایجوکیشنل کانگریس الہ آباد بدین مضمون بنام راقم موصول ہوا کہ من ابتدای ۲۸ دسمبر سنہ ۱۸۹۰ء لغایہ ۳ ماہ مذکور اجلاس کانگریس بمقام الہ آباد قرار پایا ہے چونکہ آپ اس جلسہ کے ممبر ہیں اگر شرکت کریں تو پیشتر سے مطلع فرمائیں کہ ریلوے اسٹیشن پر سواری بھیجی جاوے اور انتظام مکان و قیام اور سامان مہمندی ہر قسم کا بغرض آسائش و آرام آپ کے مہیا کیا جاوے۔

۲۶ فروری سنہ ۱۸۹۱ء- آج نو بجے رات کو کل ہندستان و تمامی جزائر و ممالک محروسہ گورنمنٹ انگریزی کی مردم شماری ہوئی۔

مردم شماری

۱۵ ستمبر سنہ ۱۸۹۱ء- میرا تجربہ ہے کہ ملا مکتبی اپنے طریقہ قدیمہ کی تعلیم سے لڑکوں کو کودن کر دیتے ہیں۔ میں نے بہ چشم خود مشاہدہ کیا کہ سات برس کے تعلیم یافتہ لڑکے کو اس قدر مادہ حاصل و متواصل نہ تھا کہ وہ خط و کتابت بلا تکلف کر سکتا۔ لہذا اس تعلیم سے مجھے تنفر کامل ہو گیا ہے.....

طریقہ تعلیم

..... اب انگریزوں کو بھی طمع زیادہ ہو گئی ہے اور بمقابلہ اپنے فائدہ کے ان کو تحریراً و تقریراً غلط بیان کرنے میں ان کو کوئی تکلف نہیں ہوتا۔ سچ یہ ہے کہ رویہ دنیا میں عجب چیز ہے جس سے سب تمنائیں بہ آسانی پوری ہو سکتی ہیں۔

انگریزوں کی طمع

۱۵ جنوری سنہ ۱۸۹۲ء- کل واقعہ ۱۴ جنوری کو شاہزادہ البرٹ وکٹر وفات خلف اول پرنس آف ویلز نے بمقام لندن بہ عمر ۲۸ سال عارضہ بخار میں رحلت کی۔ ان کی شادی عنقریب ہونے والی تھی۔ سال پیوستہ میں ہندستان کو تفریحاً تشریف لائے تھے۔ اگر زندہ رہتے تو بعد اپنے باپ کے وہی شاہنشاہ انگلستان وغیرہ کے ہوتے۔ بہ ملکہ وکٹوریہ کے ہوتے تھے۔

وفات

وفات

۳۰ جنوری سنہ ۱۸۹۲ع۔ بمعائنہ اودھ اخبار مجررہ امروزہ سے واضح ہوا کہ حکیم محمود خاں طبیب دہلی نے واقعہ ۲۴ جنوری کو بہ عمر ۷۰ سال عارضہ فالج میں قضا کی۔ یہ بڑے نامور و حاذق حکیم تھے۔ دور دور ملکوں میں ان کا نام تھا اور مریض معالجہ کو آتے تھے۔ مرحوم کا اکثر کشتہ جات پر عمل تھا اور نہایت دولت مند طبیب تھے مگر اپنا جانشین بھی بہت لایق چھوڑا جو ان کا پورا یادگار رہے گا۔

ہیضہ

۲۶ مئی سنہ ۱۸۹۲ع۔ گرمی بہ شدت ہوتی ہے۔ خلائی کو ازحد انتشار ہے، خدا رحم کرے۔ ہندستان کے اکثر حصص میں شکایت ہیضہ وبائی پیدا ہے، کابل میں ۱۹ اپریل سے ۲۹ اپریل تک ۵۰۰ آدمی ہیضہ سے ضایع ہوئے۔ ۱۰ جون سنہ ۱۸۹۲ع۔ معائنہ اخبارات سے واضح ہوتا ہے کہ جب سے سنہ ۱۸۹۲ع شروع ہوا ہے صدھا جلیل القدر و معزز اشخاص یورپین اور بیسیوں راجہ و مہاراجہ و نواب ہندستانی بہ عوارض مختلف راہ گزائی عالم بقا ہوئے اور شکایت بیماری ہیضہ وغیرہ ہر مقام پر بہ کثرت ہے جس سے اوسط و ادنیٰ درجہ کے اشخاص ہزارہا ضایع ہو رہے ہیں اور ہنوز موسم بارش آغاز نہیں ہوا ہے جس میں انواع اقسام کی بیماری کا خروج ہوتا ہے اور واقعات طرح طرح کے پیش آتے ہیں۔ دیکھا چاہیے کہ اس کا انجام کیا ہوتا ہے۔ میری یاد میں ایسا سال ناقص کمتر وقوع پذیر ہوا۔ خدا اپنا رحم فرمائے۔

۲۸ جون۔ بمعائنہ اودھ اخبار (جو اس زمانے میں اعلیٰ درجہ کا روزانہ اخبار ہے اور مطبع منشی نول کٹور لکھنؤ سے شایع ہوتا ہے) واضح ہوا کہ کسی شہر و قصبہ وغیرہ میں ہنوز کماحقہ بارش نہیں ہوئی اور سخت پریشانی پیدا ہو رہی ہے۔ دیکھا چاہیے کہ انجام اس کا کیا ہو جس کا آغاز ایسی ناقص حالت سے ہو رہا ہے۔

مردم شماری

۶ اگست سنہ ۱۸۹۲ع۔ بمعائنہ اودھ اخبار مطبوعہ امروزہ بہ حوالہ کانپور گزٹ مورخہ ۲۳ جولائی کے واضح ہوا کہ جو مردم شماری

واقعہ ۲۶ فروری سنہ ۱۸۹۱ء کو ہوئی تھی اس کی رو سے حسب ذیل تعداد مختلف مذاہب کے پیروں کی ہے :-

ہندو ۲۰ کروڑ < ۱/۴ لاکھ - مسلمان ۵ کروڑ < ۱/۴ لاکھ - بودھ < کروڑ
عیسائی ۲۵ لاکھ - آبادی جنگلات ۹ لاکھ - پارسی ۸۹۸۸۹ -
یہودی ۱۷۱۸۸ - ملحد ۲۸۹ - برہمو ۳۳۰۱ -
آریا ۳۶۰۰ - مذہب نامعلوم ۳۹۷۶۵ - تعداد ہنود سب قوموں میں زائد ہے -

۲۱ فروری سنہ ۱۸۹۳ء - بہ معائنہ اخبارات واضح ہوتا ہے کہ امسال کی سردی
ایسی سردی چند سال گزشتہ میں نہیں ہوئی جس کی تصدیق مسن لوگوں
سے ہوئی ہے - کشمیر میں پیالوں کی چاء جم جاتی ہے اور بیضہ مرغ اگر زمین پر
پھینکے جاتے ہیں تو مثل لکڑی کے ان میں آواز آتی ہے ٹوٹنے بھوٹنے کا کچھ خیال ہی
نہیں گزرتا - کل سے ابر و باد کھٹ کیا ہے جس سے فی الجملہ زالہ زدگی سے اطمینان
پیدا ہوا اگر پھر اعادہ نہ کرے -

۸ مئی سنہ ۱۸۹۳ء - اگرچہ مہینہ جیٹھ کا رواں ہے لیکن فصل میں کچھ
ایسا غیر معمولی انقلاب ہے کہ شب و روز بہ شدت ہوا مشرقی چلتی ہے اور
شب کو سردی ہوتی ہے چنانچہ آج جب میں بوقت شب زیر سائبان سو رہا تھا
تو مجھے لحاف اوڑھنے کی ضرورت داعی ہوئی اور یہ ہی غیر معمولی کیفیت تعامی
ہندستان میں دیکھنے اخبارات سے ظاہر ہوتی ہے - میرے ہوش میں ایسا حال کبھی
دیکھنے میں نہیں آیا -

۱۳ مئی سنہ ۱۸۹۳ء - ڈاکٹر ایم ہیٹکن شہر پیرس ملک فرانس کے
ٹیکہ ہیضہ
رہنے والے ہیں اور حسب اجازت وزیراعظم سلطنت لندن وارد ہندستان
ہو کر کلکتہ میں تشریف لائے - ان کا تجربہ ہے کہ جیسے ٹیکہ لگانے سے چیچک
نہیں نکلتی اسی طور سے عارضہ ہیضہ بھی ٹیکہ دینے سے نہیں عارض ہوتا - زخم ٹیکہ
کے فزیرے سے جسم میں پہنچانے ہیں ایک عرق مرکب کو جو ہر رک و پے میں
اثر کر جاتا ہے اور صاحب ٹیکہ بیماری ہیضہ سے محفوظ رہتا ہے اور اس ٹیکہ دینے

سے اور استعمال دوا سے چنداں تکلیف نہیں ہونی چنانچہ بالفعل آگرہ، علیگڑھ اور جھانسی وغیرہ میں فوجی لوگوں کو ٹیکا دیے رہے ہیں۔ دیکھا چاہیے کہ موسم ہیضہ میں اس کا کیا اثر ظاہر ہوتا ہے۔

۳ | ۹ جولائی سنہ ۹۲ ع..... فصل آم کی امسال ایسی افراط ہے کہ ایک سو آم ۳ پائی کو ملتا ہے جیسی ارزائی کبھی دیکھی اور سنی نہیں گئی۔ غربا نے روٹی کھانا موقوف کر دیا جب کہ ۱۴ پائی میں ان کو سیری ہو جاتی ہے۔

ہندو مسلم فساد | ۱۷ اگست سنہ ۹۳ ع۔ آجکل جہاں تک میں خیال کرتا ہوں تو کوئی اہل دنیا خالی از فکر و تردد نہیں؛ کسی نہ کسی رنج میں ضرور مبتلا ہے۔ چنانچہ بمعائنہ اودھ اخبار مطبوعہ امروزہ سے واضح ہوا کہ بوجہ نزاعات اہل اسلام و ہنود ریاست جوناگڑھ کاٹھیاواڑ و نیز شہر بمبئی میں جو ایک نہایت مہذب شہر ہے واقعہ ۱۱ اگست سنہ رواں کو درمیان ہندو اور مسلمانوں کے سخت لڑائی ہوئی، ۴ قتل اور ۵۰ زخمی ہوئے اور مسٹر وینسنٹ کمشنر پولس بر وقت اسناد حملہ رخمی ہوئے۔ مقام غور ہے کہ ایسا تسلط اور اس میں ایسے مناقشات کا پیش آنا نہایت تعجب خیز ہے علی الخصوص بمبئی میں جو نہایت مہذب شہر ہے اور جہاں سو برس سے زاید عملداری سرکار کو گزر چکے ہیں۔

مردم شماری | ۲۱ ستمبر سنہ ۹۳ ع۔ مردم شماری ۱۸۹۱ ع سے واضح ہوا کہ تمامی ہندستان میں ۲۰ کروڑ ۴۲ لاکھ ۳۰ ہزار آبادی ہے۔ کل فرقہ کے آدمیوں سے حسب ذیل از کار رفته ہیں۔ بیوقوف و خراب دماغ کے آدمی۔ ۴۲۸۹

بہرے و گونگے۔ اندھے۔

۳۵۸۸۶۸ ۱۹۶۳۶۱

زلزلہ | ۳ جنوری سنہ ۹۴ ع..... آج بوقت ۵ ۱/۴ بجے شام کے زلزلہ محسوس ہوا۔ چونکہ فی الجملہ شدید تھا اور تمام کوٹھی میری جنبش کرنے لگی تھی لہذا میں اندیشہ ناک ہو کر باہر صحن کے چلا گیا تھا اور قیام اس کا تقریباً دو منٹ تک رہا بعدہ چار منٹ کے بعد پھر محسوس ہوا جو نصف منٹ سے زائد نہیں رہا۔

انفلوئنزا | ۲۲ مارچ سنہ ۹۴ ع۔ آج میں بعد دوپہر بخار و کھانسی میں مبتلا ہو گیا۔ اعضا شکنی اور درد سر کی شکایت بڑھی۔ شب کو غذا نہیں کی اور یہ خوابی کے ساتھ نیند آئی۔ نفخ نے اور بھی تکلیف دی۔ بہ ایک انگریزی بخار انفلوئنزا ہے جس کی آج کل عام شکایت ہے۔

گرہن | ۶ اپریل سنہ ۹۴ ع۔ مجھے اپنے ہوش میں ایسے مشاہدہ کا کمتر اتفاق ہوا کہ چند گرہن اور سورج گرہن ایسے زمانہ قریب میں پڑے ہوں جیسا کہ سنہ ۱۸۹۴ ع میں چند گرہن ۲۱ مارچ ۱۲ بجے شام کو اور سورج گرہن آج صبح کے ۱۲ بجے پڑے تھے۔ < ۱ دن میں دونوں قسم کے گرہن پڑے۔ دیکھا چاہیے کہ اس کا پھل کیا ہو۔ ہندو لوگ تو ناقص بتلاتے ہیں۔ انگریزی قاعدہ سے جب زمین درمیان چاند و سورج کے آجانی ہے اس وقت چند گرہن ہوتا ہے اور جب چاند درمیان سورج و زمین کے آجاتا ہے اس وقت سورج گرہن ہوتا ہے واللہ اعلم بالصواب۔

غدر کا کمان | ۱۴ جون سنہ ۹۴ ع۔ صوبہ بہار، بنگالہ اور اضلاع گورکھ پور، بلیا و اعظم گڑھ وغیرہ میں آم کے درختوں میں مٹی کے چھوٹے لکائے جارہے ہیں جس کا حال باوصف تحقیقات پولیس ہنوز کچھ منکشف نہیں ہوا۔ بعض حکام کمان کرتے ہیں کہ اس کی حالت سنہ < ۱۸۵۰ ع کی ٹکیاں کے موافق ہے جس کا حال ابتداء کچھ ظاہر نہیں ہوا اور آخر کو غدر ہو گیا۔ گورنمنٹ آف انڈیا کو اس حال سے ازبس پریشانی ہے۔ اکثر یورپین کا ظن غالب ہے کہ عید قربان میں کچھ نہ کچھ نزاع مذہبی ضرور برپا ہوگی۔ خدا امن رکھے۔

ہیضہ | < ۱ جولائی سنہ ۹۴ ع..... مجھے چند سال کے تجربہ سے یہ بات تحقیق ہوئی کہ زمانہ بیماری ہیضہ میں جس روز بارش زاید ہوتی ہے اس روز بہت سے آدمی بیمار اور ضایع ہوتے ہیں جس کی وجہ بظاہر یہ ہی معلوم ہوئی ہے کہ رطوبت فضلیہ باعث ترقی مرض و ہلاکت ہے۔

۱۸ جولائی سنہ ۹۴ ع..... میر نظر حسین خلف حسین علی اشراف ٹولہ نے آج دوپہر کو ہیضہ میں قضا کی جو کل ۱۱ بجے رات کو مبتلا ہوئے تھے۔ متوفی خوش تقریب

اور کارزندہ گری میں بہت ہوشیار فاسی داں لایق شخص تھے..... ان کی ایک کھاوت ضرور قابل یادداشت ہے کہ متوفی ہیضہ میں مبتلا ہونے کے تین کھنٹہ قبل حکیم ظہور الحسن صاحب طبیب میونسپل سے براہ تعلی بیان کرتے تھے کہ ہیضہ میں وہی لوگ مبتلا ہوا کرتے ہیں جو غذا ثقیل اور دیر ہضم چکھتے ہیں اور کثرت سے پانی پیتے ہیں اور ہم ایسے لوگوں کے پاس بیماری ہیضہ ہرگز نہیں آتی جو مرغن گوشت اور سپید دہلی ہوئی دال ماش کی کھانے ہیں لیکن یہ بیان ان کا برعکس ثابت ہوا اور تین کھنٹے کے بعد وہ مبتلا ہیضہ ہوئے اور رحلت کر گئے۔ سچ یہ ہے کہ جب قضا آتی ہے تو اس کے وہی سامان پیدا ہوجاتے ہیں۔ سریع الہضم اور دیر ہضم غذا ہرگز اسے روک نہیں سکتی۔ میرے خیال میں جب اس قسم کی بیماری کا خروج ہو تو جن لوگوں کے مزاج میں خفقاہیت کا دخل ہو ان کو ایسے ہولناک اخبار نہ سنانا چاہیے کیوں کہ بعض اوقات ایسا دیکھا گیا ہے کہ بعض وقت خوف کے باعث بھی دست آئے لگتے ہیں۔

۲۳ جولائی سنہ ۹۴ع۔ شب گزشتہ کو دختر خورد لالہ دباشنکر متوفی نے ہیضہ سے قضا کی۔ جو لوگ لاش دباشنکر متوفی کی گتکا لے گئے تھے ہنوز واپس نہیں آئے کہ دوسرا واقعہ پیش آیا۔ گھر میں سوائے بیوہ اور سالگ رام برادر خورد متوفی کے دوسرا نہیں ہے ہر چند کوشش کی گئی کہ کوئی ایک شخص از قوم ہنود اجرت دے کر واسطے تجہیز و تکفین متوفیہ کے بھیجا جاوے لیکن یہ وقت ایسا ہولناک ہے کہ کوئی شخص اس طرف کا رخ نہیں کرتا۔ اس الم بالائے الم است۔

۲۴ جولائی سنہ ۹۴ع۔ آج دس بجے کی ریل گاڑی میں راجہ درگیرشاد صاحب کا کل خاندان لکھنؤ چلا گیا۔ راجہ صاحب تو چار دن بیشتر جاچکے تھے اب رؤسا کی دیکھا دیکھی غریبا بھی جہاں جس کا سویتا ہے بیرونجات کو جارہے ہیں۔ اشراف محلہ میں میری نقل حرکت کے رکھنے سے بہت لوگوں کو دلاسا پیدا ہے اور وہ یہاں میرے ہونے کو خیال کر کے اپنی تشفی کرتے رہتے ہیں، اس وجہ سے اشراف محلہ کی رونق بمقابلہ دوسرے محلوں کے بخوف ہیضہ کم نہیں ہوئی۔ میں اپنے خدا پر پورا بھروسہ

کیے ہوئے اور اپنے اعزا کو طمانیت دیے ہوئے بیٹھا ہوں اور سمجھ لیا ہے کہ اگر قضا اسی حیلہ سے لکھی ہے نو اس سے گریز نہیں ہوسکتا اور اگر یہاں موت بھی آوے گی تو چار بھائی بند مل کر تہیز و تکفین بہت خوش عنوانی کے ساتھ کر دیں گے اور اگر باہر جائے پر یہ واقعہ پیش آیا تو مشکل ہے کوئی شرکت بھی نہ کرے گا کیوں کہ عموماً لوگ اس مرض اور اس کے مریض اور جو اس میں فوت ہوا ہو بہت خوف کرتے ہیں۔ پس میں نے اسی پر قناعت کی کہ سندیلہ نہ چھوڑوں۔ آج اٹھارہ آدمی قصبہ ہذا میں ضایع ہوئے۔

۲۵ جولائی سنہ ۹۴ع۔ آج تو ہیضہ میرے مکان کے ہر چہار جانب گشت لگا رہا ہے جس میں پڑوسی لوگ مبتلا ہیں۔ یورب: منبر حجام و مرتضیٰ خان چپراسی تحصیل سندیلہ۔ بچہم: اہل خانہ حکیم امجد علی۔ اوتر: محمد شعیب۔ دکن: تنہا نداف۔ خداوند کریم سب کو بچاؤے اور اطمینان بخشے۔ ہرایک کی جان سوکھ رہی ہے۔ بے نمازی نمازی ہو گئے۔ توبہ و استغفار ورد زبان ہے۔

۹ اگست سنہ ۹۴ع۔۔۔۔۔ اب کی سال کوئی مقام ایسا نہیں چھوٹا جہاں حضرت ہیضہ صاحب کا دورہ نہ ہوا ہو۔ سچ یہ ہے کہ جہاں بہ ہولناک بیماری ہوتی ہے چاہے جیسا مستقل مزاج آدمی ہو لیکن اس کا قلب اس کے خطروں سے محفوظ نہیں رہ سکتا۔ اللہ اس کو دور کرے۔ آمین۔ ہیضہ عجب ہولناک مرض ہے کہ کوئی شخص مریض کی بخواہش دل قربت پسند نہیں کرتا اگرچہ مرتبہ عزیزالقلوبی اسے حاصل کیوں نہ ہو۔ میں نے تجربہ کیا ہے کہ احباب و اعزا خاص اس سے دوری چاہتے ہیں اور ہر شخص کی یہ خواہش ہوتی ہے کہ شاید مریض سے دور رہنے میں میری جان بچ جاوے۔ حشر میں نفسی نفسی کی خبر کلام شریف میں بھی لیکن میں نے دنیا میں اس مرض کے خروج پر وہ کیفیت بچشم خود مشاہدہ کر لی۔ اللہم احفظنا من بلاء الدنیا و عذاب الآخرہ۔

۱۶ ستمبر سنہ ۹۴ع۔ اودھ اخبار لکھنؤ سے معلوم ہوا کہ ۱۳ ستمبر کو مابین ہندو اور مسلمانوں کے شہر پونا میں سخت

ہندو مسلم فساد

لڑائی ہوئی کہ ہندو باجا بجائے ہوئے مسجد کے دروازے سے نکلے جبکہ مسلمان قرآن شریف پڑھ رہے تھے۔

وفات | ۱۹ فروری سنہ ۹۵ع۔ آج چار بجے صبح کو منشی نولکشور صاحب مالک مطبع اودھ اخبار نے دفعتاً بمقام لکھنؤ قضا کی۔ بڑے مشہور، لائق و دانشمند شخص تھے۔ اپنی ذاتی لیاقت و قابلیت سے ایک بہت بڑا مطبع لکھنؤ حضرت گنج میں قائم کیا جس میں ہزارہا آدمی کارپرداز ہیں۔ مرحوم نے کارخیز میں بہ اظہار اپنی لیاقت و خوش رکھنے حکام وقت صرف زر کو جائز رکھا جس سے گورنمنٹ میں بہت بڑا رسوخ پیدا ہوا اور خطاب سی۔ آئی۔ ای گورنمنٹ نے عطا کیا اور متعدد دیہات میں زمینداری پیدا کرنے سے تعلقہ دار بھی ہوئے جس کی سند انجمن ہند لکھنؤ سے حاصل ہوئی اور لکھنؤ بنگ کے آئبری مجسٹریٹ بھی تھے۔ غرض کہ دنیوی امور میں ہر قسم کی ترقی نمایاں کیں۔ متوفی نے کوئی اولاد ذکر نہیں چھوڑی۔ عمر متوفی ۶۷ سال تھی۔

سرحد | ۱۱ اپریل سنہ ۹۵ع۔ جو فوج برٹش گورنمنٹ بہ تعداد ۱۲ ہزار بغرض اعانت چترال واسطے مقابلہ عمرخاں والی باجور کے بھیجی گئی تھی اس کا مقابلہ سوانی لوگوں سے بمقام شاہ کوٹ ۱۲ اپریل کو ہوا۔ ۵ گھنٹہ تک سخت لڑائی رہی۔ اگرچہ سرکاری فوج زیادہ کام آئی لیکن مقام مذکور فتح ہو گیا۔ اس بیان کی تصدیق اودھ اخبار مطبوعہ ۱۰ اپریل ترجمہ اخبار پائیر انگریزی الہ آباد مورخہ ۶ اپریل سے ہوئی۔ اول لڑائی گھائی مالاکانڈ میں ۳ اپریل کو ہوئی تھی.....

۷ مئی سنہ ۹۵ع۔ دیکھنے اخبارات سے واضح ہوا ہے کہ عمرخاں باجوری تاب مقابلہ انگلش گورنمنٹ نہ لاکر مفرور ہوئے اور شیر افضل خاں اور ان کے ہمراہیوں کو جو قلعہ چترال کا محاصرہ کیے ہوئے تھے محمد شریف خاں خان دیر نے گرفتار کر کے سپرد فوج انگریزی کیا۔ اب فوج اعانت چترال سے کوئی مقابلہ کرنے والا باقی نہیں رہا۔ سچ یہ ہے کہ انگریزی قواعداں فوج کا گروہ افغانی کیا مقابلہ کر سکتے ہیں

جن کے پاس ہتھیار تک نہیں۔

وفات

۱۳ ستمبر سنہ ۹۵ع- آج ۸ بجے شام کو بمقام مراد آباد گنج جناب مولوی فضل الرحمان صاحب نے بعارضہ پیرانہ سالی قضا کی۔ آپ کے فیض و برکت کا اس قدر شہرہ تھا کہ تمام ہندوستان کے لوگ جوق جوق آپ کی زیارت و شرف حصول بیعت کو تشریف لائے تھے حتیٰ کہ سر چارلس کراسویٹ صاحب بہادر لفٹنٹ گورنر اضلاع مغربی و شمالی و اودھ جب سنہ ۹۵ع بتقریب دورہ وارد ملانواں ہوئے تو مراد آباد جا کر آپ کی ملازمت سے شرف اندوز ہوئے.....

قحط

۷ فروری سنہ ۹۶ع- آج کل بہ باعث سقامت فصل از حد گرانی ہے۔ لوگ مصیبت سخت میں مبتلا ہیں۔ دو دو تین تین روز تک دانہ میسر نہیں آتا حتیٰ کہ اکثر بے دین ہو گئے۔ دوسروں کی غلامی اختیار کی۔ بعض نے اپنی اولاد کچھ لے کر جدا کر ڈالی چنانچہ چند لڑکیاں مختلف قوم کی جو اسی نہج سے حاصل ہوئیں میرے گھر میں موجود ہیں..... یہ ہی کیفیت تمام ہندوستان کی ہے جس کی تصدیق اخباروں سے ہوتی ہے۔ میرے خیال میں یہ حالت خشک سالی سنہ ۹۷ع سے بڑھ کر ہے جو صرف ایک فصل خریف کی عدم پیداوار سے رونما ہوئی تھی اور حالت موجودہ تین سال زبادتہ بارش و سال حال کی کمی بارش سے پیدا ہو رہی ہے۔ یہ حالت سخت نازک ہے۔ خدا آبرو رکھے۔ آج کل نرخ غلہ بازار مانی گنج سندیلہ حسب ذیل ہے :-

گندم	بجھڑا	نخود	باجرہ	جوار کلاں
۱۱ ۱/۲ سیر	۱۵ ۱/۲ سیر	۱۵ سیر	۱۴ سیر	۱۶ سیر
جوار خورد	دھان	چانول	ماش	مونگ
۱۵ ۳/۴ سیر	۲۳ سیر	۱۴ سیر	۱۳ سیر	۱۱ ۱/۲ سیر

زلزلہ

۲۰ جون سنہ ۹۶ع- آج رات کو بوقت ۱۱ بجکر ۵۵ منٹ پر سخت زلزلہ آیا۔ میری چارپائی کو جنبش ہوئی اور میں سونے سے جگک پڑا۔ چھت کی کھڑکیاں ہلنے لگیں۔ قریباً ایک منٹ تک اس کا قیام رہا۔ اس قدر سخت

زلزلہ میری یاد میں کبھی نہیں آیا ۔

قحط

۶ اگست سنہ ۹۶ع۔ تین ہفتہ سے بارش نہیں ہوئی جس سے جوار کلاں بالکل خشک ہو گئی اور رقم دھان نصف رہ گئی ۔ ہنوز کپاس اور جوار خورد کی حالت اچھی ہے اگر دو چار روز میں بارش ہو گئی ۔ کاشتکاران دیہات کی حالت قابل بیان نہیں جو فاقہ پر فاقہ کر رہے ہیں اور خرابی فصل کو دیکھ کر دھاڑیں مار مار کر روتے ہیں ۔ جو سڑک سندیلہ بانگر مٹو بغرض رفاہ عام درست ہو رہی ہے اس پر سات سو آدمی کام کرتے ہیں.....حسب ذیل اجرت مرمت سڑک کی ملتی ہے : مرد ۵ پیسہ عورت ۴ پیسہ لڑکا ۳ پیسہ ۔ اور جو لوگ بوجہ شدید ضعف جسمانی بوجہ فاقہ کشی کے کام نہیں کر سکتے ہیں ان سب کو کھانا دیا جاتا ہے جن کی تعداد قریب ۱۳۲ کے ہوگی ۔ بکی ہوئی روٹی و دال فی کس تین پاؤں کے حساب سے ان کو مفت ملتی ہے اور لڑکوں کو پاؤں سیر سے آدھا سیر تک ۔ ان لوگوں کی حالت ایسی تباہ ہے کہ چند قدم نہیں چل سکتے ۔ ان کی صورتیں خوفناک معلوم ہوئی ہیں ۔ صرف ہڈی اور چمڑا جسم میں باقی ہے ۔ امید ہے کہ گورنمنٹ کی بدولت ان کی زندگی ہو جاوے ۔

۲۳ ستمبر سنہ ۹۶ع..... یہ عجیب وقت ہے کہ آج کل تمامی ہندستان میں بہ باعث امساک باراں و عدم پیداوار فصل سخت کرائی و نوبت قحط کی پہنچ گئی ہے کہ صدہا آدمی فاقہ سے مر رہے ہیں ۔ فقیروں کی بہ کثرت ہے کہ تمام دن اور ۱۱ بجے رات تک ان کے سوالوں سے نجات نہیں ملتی ۔ حالاں کہ میں نے اپنے گھر کا بندوبست کر رکھا ہے کہ کچھ غلہ اپنی نگاہ کے سامنے رکھوا لیا ہے اور ملازموں پر تاکید ہے کہ جو سائل آوے وہ خالی نہ پھیرا جاوے لیکن کہاں تک دیا جاوے ۔ بعض وقت نوکر بھی تنگ آکر جواب دینا جائز رکھتے ہیں ۔ حضرت موسیٰ علیہ السلام کے عہد میں تین قسم کی صعوبتیں نازل ہوئی تھیں ۔ اول حاکم ظالم ، دوسرے بیضہ وبائی کی شدت ، تیسرے قحط کی صعوبت جس سے خلق اللہ کو سخت پریشانیوں کا سامنا ہوا ۔ آج کل میں جہاں تک خیال کرتا ہوں تو وہی کیفیت تمامی ہندستان

کی ہو رہی ہے اور جابجا لوٹ مار ڈاکہ زنی شروع ہو گئی ہے۔ آج کی تاریخ میں نرخ غلہ بازار سندیلہ کا حسب ذیل ہے :-

گندم	نخود	بجھڑا	جو	مکائی
$\frac{1}{3}$ ۱۸ سیر	$\frac{1}{4}$ ۱۱ سیر	$\frac{3}{4}$ ۱۰ سیر	۱۱ سیر	$\frac{1}{3}$ ۱۲ سیر
مکاکن	منڈوی سرخ	دھان	ماش	
۱۲ سیر	۱۲ سیر	یک من یعنی ۱۶ سیر	$\frac{1}{3}$ ۱۰ سیر	

یہ گرائی سنہ ۷۷ ع سے بھی بڑھ گئی جب کہ گیہوں کا نرخ ۱۰ سیر تھا۔

۲ اکتوبر سنہ ۹۶ ع - کیفیت امساک بارش بدستور ہے۔ آسمان بالکل صاف بہ ظاہر کوئی آثار بارش کے نظر نہیں آتے۔ رقم خریف و کمنوار و اگھن جانی رہی۔ اب اگر خدا نخواستہ ہفتہ عشرہ میں پانی نہ ہوا تو کاشت ربیع بھی غیر ممکن ہو جاوے گی اور سخت قحط کا سامنا ہوگا جو ناقابل برداشت مقصور ہے۔ ابھی سے لوٹ مار شروع ہو گئی ہے۔ شہر آگرہ کی غلہ کی منڈی کنگلوں نے لوٹ لی اور انتظام پولس کچھ کارگر نہ ہوا۔ جب لوگ بھوکوں سے مر رہے ہیں تو جو کچھ کر نہ گذریں تعجب ہے بقول مشہور مرتا کیا نہ کرتا۔ ہیضہ بھی بہت سے مقاموں پر تیزی کے ساتھ چل رہا ہے جس سے ہزاروں بندہ خدا ضایع ہو رہے ہیں۔ اس زمانہ سخت قحط سالی میں لارڈ ایلنگن و ایسرائے ہند ہیں اور سر اینٹنی میکڈانلڈ صاحب ہمارے صوبہ کے لفٹنٹ گورنر و مسٹر سوئل صاحب و مسٹر مکناٹن صاحب قاہم مقام ڈپٹی کمشنر ہردوئی و لکھنؤ ہیں اور ہماری تحصیل کے تحصیل دار شیخ رحمت اللہ ساکن شہر الہ آباد ہیں۔ مشہور عام ہے کہ اعلیٰ سے ادنیٰ تک جملہ حکام خوش نیت نہیں بلکہ جابر و بدنیت ہیں۔ ایسی حالت میں اللہ رحم کرے۔

۱۶ اکتوبر سنہ ۹۶ ع کو سنہ ۱۷۷۰ ع سے سنہ ۱۸۹۶ ع کے قحطوں کی

فہرست و کیفیت درج ہے۔

۱۲ جون سنہ ۹۷ ع.... آج ساڑھے چار بجے زلزلہ شدید آیا جس کا قیام قریباً ایک منٹ رہا۔ میں اپنی کوٹھی میں بیٹھا ہوا آمدنی آکرائی کی

زلزلہ

جانچ کر رہا تھا۔ میرے پاس چند آدمی اور بھی بیٹھے تھے جو یہ کیفیت دیکھ کر باہر نکل گئے۔

۱۶ جون سنہ ۹۷ع..... جو زلزلہ ۱۲ جون کو آیا تھا اس سے کلکتہ اور آسام میں بہت کچھ ضرر پہنچا۔ صدها جانیں ضایع ہوئیں اور بڑے بڑے مکانات گر گئے۔ اخبارات سے معلوم ہوتا ہے کہ کلکتہ کو کبھی ایسا ضرر نہیں پہنچا جو اس مرتبہ زلزلہ سے کیفیت ویرانی پیدا ہے۔ مکانوں کے گرنے سے علاوہ خانہ بربادی کے اکثر لوگ ہندستانی اور یورپین ضایع ہوئے۔

۱۷ جون سنہ ۹۷ع - ہفتہ مختتمہ ۲۹ مئی میں حسب ذیل آدمی کارہائے قحط
رفع تکلیف ہندستان میں تھے۔ مدراس ۳۰۰۸۶۱، بمبئی ۳۵۰۰۰۲، بنگال ۸۳۳۲۲۷، ممالک مغربی و شمالی و اودھ ۱۵۲۲۲۵، پنجاب ۹۶۳۶۶، ممالک متوسط ۶۹۷۲۵۸، برہما ۱۸۲۷۷، برار ۳۰۲۷۲، حیدرآباد ۲۰۵۳۷، وسط ہند ۱۲۸۳۵۲، راجپوتانہ ۲۰۶۵۰، کل ۲۱۶۱۲۲۹۔

۲۵ اگست سنہ ۹۷ع - آج کل سرحد مالاکنڈ و ٹوچی پر انگریزوں سے سخت لڑائی ہو رہی ہے اور ہندستان کی فوج بغرض مقابلہ برابر جارہی ہے۔ اگرچہ امید نہیں تھی کہ مجاہدین لوگ ظفریاب ہوں گے جن کے پیشوا..... ہیں۔ لیکن یہ بات اخباروں سے ضرور معلوم ہوتی ہے کہ سرکاری فوج کو بہت نقصان پہنچا۔ ۲۸ نومبر سنہ ۹۷ع - جو سرحدی لڑائی آفریدیوں اور برٹش گورنمنٹ سے ابتدائے جنوری سنہ ۹۷ع شروع ہوئی تھی وہ اب تک بدستور قائم ہے اور ۶۵ ہزار فوج سرکاری مقامات سرحد پر موجود ہے۔ سرکاری فوج اور اس کے افسر بہت سے مارے گئے۔ بالفعل یہ مقابلہ تیراہ میں ہو رہا ہے اور اب برف پڑنا شروع ہو گیا ہے اس وجہ سے سرکاری فوج کا اب زیادہ قیام وہاں مشکل نظر آتا ہے۔

۲۹ دسمبر سنہ ۹۷ع - ۱۹ نومبر کو مہاراجہ یرتاب سنگھ وزیر اعظم ریاست جودھپور جنگ سرحدی میں زخمی ہوئے۔ ہاتھ میں گولی لگی۔ یہ جنگ انگریزوں اور آفریدوں سے ہو رہی ہے اور مہاراجہ صاحب انگریزوں کی کمک پر کئے تھے۔

۱۲ دسمبر سنہ ۹۷ع- یکم دسمبر کے پرچہ ہندستانی اخبار لکھنؤ سے واضح ہوا کہ ۱۹ جون سے ۱۵ نومبر تک جنگ سرحدی آفریدیوں میں حسب تفصیل ذیل برٹش افسر اور سپاہی مقتول و مجروح ہوئے :-

ملٹری سرشتہ اسٹاف کے افسر	۲	ہلاک	۶	مجروح
رجمنٹ کے افسر	۲۷	"	۶۰	"
برٹش عہدہ دار و سپاہی	۵۹	"	۲۴۰۰	"
دیسی افسر	۶	"	۲۲۰	"
دیسی عہدہ دار سپاہی	۲۳۶	"	۶۵۸	"
شاگرد پیشہ	۹	"	۲۲	"
کل	۳۳۹	"	۱۰۰۸	"

اگرچہ قتل و مجروح بہت سے لوگ ہوئے لیکن یہ لڑائی کا اصول ہے کہ تعداد کم کر کے لکھی جاتی ہے۔

وفات

۳۰ مارچ سنہ ۹۸ع- آج کے اودھ اخبار سے واضح ہوا کہ ۲۷ مارچ یوم یکشنبہ ۱۰ بجے رات کو سرسید احمد خاں صاحب بانی علی گڑھ کالج نے بعمر اکیاسی سال رحلت کی۔ ۱۳ اکتوبر سنہ ۱۸۱۷ع میں پیدا ہوئے تھے اور مسلمانوں میں اس قدر ذی وقعت شخص زمانہ حال میں کم گزرے ہیں۔ آپ کے کالج کے ملاحظہ کے لیے اکثر لفٹنٹ گورنر و وائسرائے کشور ہند تشریف لے جایا کرتے تھے۔ اگر یہ کہا جائے تو بے محل نہ ہوگا کہ مرحوم مسلمانوں میں آفتاب ہند تھے۔

قحط

۱۲ ستمبر سنہ ۹۹ع- کئی روز سے ابر محیط آسمان ہے لیکن پانی نہیں برستا۔ رقم وہاں خشک ہوئی جاتی ہے..... آثار قحط پیدا ہیں۔ یہ حالت تو اودھ کی ہے لیکن اور حصہ ہندستان میں کام قحط شروع ہو گیا ہے۔ میں نے ایسا جلد قحط تو تاریخ ہندستان میں کہیں نہیں دیکھا۔ ایک کو ابھی دو سال نہیں گزرے تھے کہ دوسرا نمودار ہو گیا۔ پروردگار عالم اپنی خلقت پر رحم کرے

مردم شماری | ۲۱ ستمبر سنہ ۹۹ ع - ۲۶ فروری سنہ ۱۸۹۱ ع کو تمام ہندستان کی مردم شماری ہوئی ۲۸ کروڑ دس لاکھ مرد و عورت ہیں۔ منجملہ ان کے انگریزی عملداری میں ۲۲ کروڑ پانچ لاکھ اور ریاستوں میں ۶ کروڑ پانچ لاکھ آباد ہیں۔ جو سنہ ۱۸۸۱ ع میں مردم شماری ہوئی تھی اس کے مطابق دو کروڑ ۹ لاکھ آدمیوں کی ترقی ہوئی۔

بارش وقحط | ۷ اکتوبر سنہ ۹۹ ع - دیکھنے اخبارات سے واضح ہوتا ہے کہ دارجلنگ متصلہ کلکتہ میں اس قدر شدید بارش ہوئی کہ پہاڑ کو جنبش ہو گئی جس سے چار سو جانبیں تلف ہوئیں اور صدھا مکانات گر گئے اور اس کے رہنے والے اسی کے اندر دفن ہو گئے۔ راستہ آمد و شد ہنوز بند ہے۔ عجب حال دنیا کا ہے کہ کہیں تو اس قدر بارش ہو رہی کہ لوگ اس سے امان مانگ رہے ہیں اور کہیں اس قدر اس کی کمی ہے کہ عدم پیداوار غلہ و کھاس سے بغرض رفاہ عام کام قحط کا جاری ہے۔ عجب کارخانہ ایزدی ہے کہ کچھ سمجھ میں نہیں آتا۔

۱۲ اکتوبر سنہ ۹۹ ع - چون کہ ریاست ہائے راجپوتانہ میں اور نیز بعض حصص ممالک مغربی و شمالی میں کمی بارش سے قحط پیدا ہے لہذا اکثر ڈاکہ زبیاں بوجہ گرانی غلہ ہو رہی ہیں۔ ڈاکوؤں نے جس موضع کو تاکا فوراً وہاں رات کو پہنچ گئے اور جو بابا لوٹ لے گئے۔

۱۹ اکتوبر سنہ ۹۹ ع - چون کہ جودھپور وغیرہ راجپوتانہ میں قحط پڑا ہوا ہے لہذا بہت سے مارواڑی اپنا وطن چھوڑ کر اس ضلع میں آ گئے ہیں اور شب و روز بھیک مانگ کر اپنا گزر کرتے ہیں۔ نرخ وہاں کا حسب ذیل ہے :- گندم ۴۰ سیر نخود ۵۰ سیر جو ۵۰ سیر مکائی ۵۰ سیر جوار ۵۰ سیر باجرہ ۴۰ سیر روغن زرد ۱۰ سیر - عمدہ صاف شدہ بانی فی روپیہ ۲۵ کھڑے - میلا و کندلا بانی فی روپیہ ۵۰ کھڑے۔

طاعون | ۱۹ فروری سنہ ۹۹ ع - تین برس ہو چکے ہیں مگر اس وقت تک عارضہ طاعون بمبئی سے دور نہیں ہوا بلکہ وہ مختلف شہروں - مدراس کراچی لاہور وغیرہ میں پھیلتا جاتا ہے اور کوئی تدبیر اس کے دفع ہونے کی ہوتی نہیں

ہوئی باوجودیکہ جرمن، فرانس، لندن اور بہت سے یورپین سلطنتوں کے تجربہ کار ڈاکٹر بمبئی میں آئے اور ہر قسم کی جانچ کی لیکن کوئی دوا مفید ثابت نہیں ہوئی اور وہ بدستور بمبئی میں اپنی شورش کر رہا ہے۔

وفات ۱۰ مارچ سنہ ۱۹۹۰ء ۶ مارچ کو مولوی عبدالحق صاحب خیر آبادی نے بعوارض چند در چند رحلت کی۔ مرحوم بہت بڑے عالم متقی تھے اور دو سو روپیہ ماہوار ریاست رام پور سے وظیفہ پاتے تھے۔ مولوی صاحب کی شہرت تمام ہندستان میں تھی۔

کانگریس ۴ جنوری سنہ ۱۹۰۰ء مسٹر کاکس صاحب بہادر ڈپٹی کمشنر ہردوئی حسب منشا گورنمنٹ بذریعہ پولیس سندیلہ اس بات کی تفتیش کرا رہے ہیں کہ رؤسا سندیلہ سے کون کون لوگ شریک جلسہ کانگریس لکھنؤ ہوئے جو میدان درگاہ شاہ مینا صاحب میں ۲۰ دسمبر سے ۲۹ دسمبر تک ۳ روز منعقد رہا اور جس کے پریسیڈنٹ مسٹر دت بنگالی تھے جو اس کام کے لیے ولایت لندن سے آئے تھے جہاں وہ کسی مدرسے کے پروفیسر ہیں۔ ان کی اسپیش آج اور کل کے اودھ اخبار میں میں نے دیکھی جو نہایت پر مضمون تھی۔

طاعون اور مشہور ۱۲ اپریل سنہ ۱۹۰۰ء۔ آج کل کانپور میں طاعون نے خروج کیا ہے اور بوجہ کارروائی انسدادی کہ اشخاص مبتلا شدہ شہر کے باہر جھوپڑوں میں رکھے جاویں وہاں کے متمول لوگوں کو خلاف ہو اور ہندو و مسلمانوں نے باہم اتفاق کر کے چند پولیس مین اور ایک ہیڈ کانسٹیبل کو جو محافظ جھوپڑوں کے تھے مار ڈالا اور ان کو اسی جھوپڑوں میں آگ لگا کر جلادیا جس سے ایک عام بلوہ ہو گیا اور ہزاروں آدمی متفق ہو گئے کہ ہم ایکٹ نمبر ۳ سنہ ۱۹۰۷ء قانون طاعون کی شرائط کو قبول نہیں کر سکتے کہ ہماری اولاد اور عورتیں بحالت بیماری شہر کے باہر رکھی جاویں اور کیفیت غدر کی پیدا ہوگی۔ بظہور اس امر کے فوراً لفٹنٹ گورنر بذریعہ خاص ٹرین نینی تال سے کانپور تشریف لائے، کارروائی دفعہ غدر میں مصروف ہوئے اور قواعد طاعون کے ترمیم فرمائے جس کا

یہ منشا ہے کہ جو لوگ مبتلا طاعون ہوں وہ اپنے مکان کے کسی علیحدہ حصہ میں رکھے جاویں اور جن لوگوں سے ان کا عقیدہ ہو اس کا علاج کریں اور اگر اس مکان میں گنجائش ایسی نہ ہوئی کہ مریض علیحدہ رکھا جاسکے تو کسی اور علیحدہ مکان میں وہ رکھا جاوے اور اگر ایسا مکان بہم نہ پہنچے تو جنرل ہسپتال میں قیام کرے اور اپنی مرضی کے موافق جس شخص کا چاہے علاج کرے پولس و ڈاکٹر کوئی مزاحمت نہ کریں گے۔

ناگری | ۱۶ مئی سنہ ۱۹۰۰ ع۔ گورنمنٹ نے جو رزولوشن اپنے کزٹ مورخہ ۱۸ اپریل میں نسبت رواج حروف ناگری کے جاری کیا ہے اس کی وجہ سے کل بڑے بڑے شہروں میں کمیٹیاں ہو رہی ہیں اور لفٹنٹ گورنر و گورنمنٹ ہند کو میموریل بھیجے جا رہے ہیں کہ ناگری کا دفاتر سرکاری میں جاری ہونا مناسب نہیں ہے جس کی وجہ سے تکلیف زائد ہوگی۔

وفات | ۱۹ اکتوبر سنہ ۱۹۰۰ ع۔ منشی امیر احمد صاحب امیر مینائی لکھنؤی نے ۱۳ اکتوبر سنہ ۱۹۰۰ ع کو حیدرآباد میں قضا کی۔ مرحوم اردو زبان کے ایک مسلم الثبوت اور بے بدل شاعر تھے۔ سنہ ۱۲۳۲ھ میں پیدا ہوئے تھے اور بعمر ۷۳ سال قضا کی اور پانچ بیٹے یادگار چھوڑے۔

علی گڑھ | ۱۵ جون سنہ ۱۹۰۱ ع۔ علی گڑھ کالج سر سید احمد خاں مرحوم میں ایک انجمن قائم ہوئی ہے جس کا نام انجمن القرض ہے۔ اس کا منشا یہ ہے کہ چندہ ہر شہر و دیار سے وصول کر کے محتاج طلباء کے خورد و نوش کی کفالت میں صرف کیا جائے۔ چنانچہ کالج مذکورہ کے چار طالب علم سید ابو محمد اور واجد حسین وغیرہ کل وارد سندبلہ ہوئے اور آج انہوں نے ایک جلسہ کمیٹی میونسپل ہال میں منعقد کیا جس میں بہت سے رؤسا شریک جلسہ ہوئے۔ انہوں نے اسی قسم کی اسپینچیں کیں جس کا منشا میں اوپر ظاہر کر چکا ہوں۔ بعد ختم ہونے ان اسپینچوں کے فہرست چندہ کھولی گئی۔

وفات

۱۳ جولائی سنہ ۱۹۰۱ع تاریخ ۱۱ جولائی کو حکیم عبدالمجید خاں صاحب مشہور طبیب دہلی نے عارضہ صرع میں انتقال کیا۔ چوں کہ حکیم حافظ تھے اس وجہ سے رؤسائے اعظم ان سے علاج کرائے کو دہلی جابا کرتے تھے۔ اور اگر وہ حسب طلب کسی راجہ مہاراجہ کے باہر جاتے تھے تو بہت بڑی فیس یومیہ لیتے تھے۔ مرحوم حکیم محمود خاں صاحب نامی طبیب دہلی کے فرزند تھے۔ افسوس کہ ایسے نامی طبیب کی وفات سے دہلی خالی ہوگئی۔ حکیم صاحب بہت متمول آدمی تھے۔

یو۔پی۔

۲۹ مارچ سنہ ۱۹۰۲ع بموجب اشتہار گورنمنٹ محکومہ ۲۳ مارچ سنہ ۱۹۰۲ع بحوالہ اشتہار ہوم ڈیپارٹمنٹ کلکتہ مورخہ ۲۲ مارچ اضلاع مغربی و شمالی و اودھ کا نام تبدیل ہوکر اضلاع متحدہ آگرہ و اودھ رکھا گیا اور یہ تبدیلی بزمانہ وایسرائے لارڈ کرزن صاحب بہادر لفٹنٹ گورنری سر لائوش صاحب وقوع میں آئی جو قابل یادگار ہوگی۔ اب اضلاع مغربی و شمالی پیشاور کے اضلاع قرار دیے گئے ہیں۔

طاعون

۲۷ اپریل..... اب شکایت بیماری طاعون برابر ترقی کرتی جاتی ہے۔ بڑے بڑے شہروں میں تو عرصہ سے اس کی شکایت پیدا ہے لیکن اب بہت سے اور مقامات میں اس بیماری کی مداخلت پیدا ہوتی جاتی ہے۔ جو شہر یا قصبہ کٹارے دریا کے واقع ہے وہاں اس کا قیام مدت تک رہتا ہے اور جب کسی قصبہ یا شہر میں اس بیماری کا خروج ہوتا ہے تو سب سے پہلے مرے ہوئے چوہے نظر پڑتے ہیں۔ ایسا ہونے پر اگر مکان فوراً خالی نہ کردیا گیا اور ایک بھی آدمی اس کھر کا مرا تو اس کھر والوں میں سے کسی کی خیریت نہیں۔

صوبہ برار

۱۸ دسمبر سنہ ۱۹۰۲ع۔ گورنمنٹ انگریزی نے نظام حیدرآباد کو مجبور کرکے ایک مقررنامہ پر دستخط کرائیے جس کا منشا یہ تھا کہ گورنمنٹ موصوفہ ۲۵ لاکھ سالانہ بعوض صوبہ برار دواماً نظام حیدرآباد کو دیتی رہے گی۔ سنا جاتا ہے کہ فی الحال صوبہ مذکور کی آمدنی ایک کروڑ روپیہ سال کی ہے۔ سنا گیا کہ نظام کو اس قدر موقع نہیں ملا کہ اس بارہ خاص میں اپنے وزرا سے پورے طور پر

صلاح کریں۔

نمک ۱۹ مارچ سنہ ۱۹۰۳ء..... آج کے اخبار پانیر سے معلوم ہوا کہ کرزن صاحب وایسرائے کشور ہند کی کونسل کی رائے ہے کہ نمک پر ڈھائی روپے فی من سے محصول گھٹا کر دو روپے فی من کر دیا جاوے اور انکم ٹیکس جو پانچ سو روپیہ سالانہ کے منافع پر لیا جاتا ہے اب ہزار روپیہ کے منافع پر لیا جائے گا اور جن لوگوں کا منافع پانچ سو روپیہ ہے وہ بری کیے جاویں گے۔ غالباً ۲۵ مارچ سنہ ۱۹۰۳ء کی کمیٹی سے اس کی بابت حکم صادر ہو جاوے۔

سرخی شفق ۶ اپریل سنہ ۱۹۰۳ء۔ میں دیکھتا ہوں کہ تھوڑے زمانے سے بوقت طلوع و غروب آفتاب جو سرخی شفق کی عموماً ہوا کرتی ہے اس کا قیام ڈیڑھ دو گھنٹہ سے کم نہیں ہوتا حالانکہ اس قسم کی سرخی وقت طلوع و غروب آفتاب کے ۱۵ یا ۲۰ منٹ میں فرو ہو جاتی تھی۔ کتاب مہابھارت میں لکھا ہے کہ کورو و پانڈو کی لڑائی کے قبل بھی ایسی ہی سرخی وقت طلوع و غروب آفتاب کے نمودار ہوا کرتی تھی جس کا انجام یہ ہوا کہ دونوں میں سخت لڑائی ہوئی اور لاکھوں آدمی کا کشت و خون ہوا کہ دریا خون کے بہے لہذا میں خیال کرتا ہوں کہ جب سے اس سرخی کو ترقی ہوئی بیماری طاعون سے کئی لاکھ آدمی ضایع ہو گئے اور جو ہفتہ ۲۸ مارچ کو ختم ہوا ہے اس میں تمامی ہندستان میں تعداد کششکان ۳۰۰۷۸ آدمیوں کی فی ہفتہ ہے۔ یس مقام غور ہے کہ آغاز طاعون سے جس نے سنہ ۱۸۹۶ء سے بمبئی میں خروج کیا ہے اس وقت تک کس قدر لوگ ضایع ہوئے ہوں گے۔ لیکن اب دو چار روز سے وقت طلوع و غروب آفتاب قیام سرخی کا کم رہتا ہے۔ کیا عجب ہے کہ بیماری مذکور گھٹ جاوے۔ خدا ایسا ہی کرے۔

طاعون ۶ مئی سنہ ۱۹۰۳ء..... اودھ اخبار مورخہ امروزہ سے بحوالہ اخبار نیلی کراف انگریزی مجرہ ۳ اپریل سنہ ۱۹۰۲ء واضح ہوا کہ جب سے طاعون ہندستان میں شروع ہوا ہے اس کی سالانہ اموات حسب ذیل تمامی ہندستان میں

وقوع پذیر ہوئیں —

سنہ ۱۸۹۷ع	سنہ ۱۸۹۸ع	سنہ ۱۸۹۹ع	سنہ ۱۹۰۰ع
۵۶ ہزار	ایک لاکھ ۱۸ ہزار	ایک لاکھ ۳۳ ہزار	ایک لاکھ ۹۳ ہزار
سنہ ۱۹۰۱ع	سنہ ۱۹۰۲ع	سنہ ۱۹۰۳ع	سنہ ۱۹۰۳ع
دو لاکھ ۷۲ ہزار	۵ لاکھ ۷۳ ہزار	۳ لاکھ ۳۱ ہزار	ایک لاکھ ۳۶ ہزار
کل ۱۶ لاکھ ۷۳ ہزار -			

وفات ۱۳ مئی سنہ ۱۹۰۳ع..... ۸ مئی کو مسٹر سید محمود بیرسٹر۔ ایٹ لا کا بمقام سیٹاپور انتقال ہو گیا۔ متوفی سر سید احمد صاحب بانی کالج علی گڑھ کے بیٹے تھے۔ اور امتحان بیرسٹری لندن میں پاس کر کے ہندستان میں وکالت شروع کی تھی۔ چند سال تک وہ جج ہائی کورٹ بھی رہے تھے جنہوں نے بڑے بڑے پیچیدہ مسائل قانونی اپنی قابلیت و عالی دماغی سے حل کیے۔ بعدہ عہدہ ججی سے بحصول پنشن ۶۰۰ ماہوار کنارہ کش ہو کر پھر اپنا کام بیرسٹری شروع کیا۔ مگر افسوس کہ وہ شراب بکثرت پینے لگے جس سے ان کا دماغ خراب ہو گیا، آخرش انتقال ہوا۔ متوفی ۲۲ مئی سنہ ۱۸۵۰ع میں پیدا ہوئے تھے۔ ایک لڑکا خورد سال جس کی عمر ۱۶ سال ہوئی بادگار چھوڑا۔ مسٹر محمود کی لاش علی گڑھ بھیجی گئی جہاں اپنے باپ کے پہلو میں مدفون ہوئے۔

طاعون ۲۶ مارچ سنہ ۱۹۰۲ع۔ معائنہ یانیر اخبار محررہ امروزہ سے معلوم ہوا کہ ہفتہ مختتمہ ۱۹ مارچ سنہ ۱۹۰۲ع میں کل ہندستان میں ۲۵۲۷ آدمی طاعون سے فوت ہوئے جس میں بڑا حصہ اموات بمقابلہ دیگر صوبہ جات کے پنجاب کا ہے۔ اللہ اکبر یہ کس قدر تعداد ہے اس بیماری سے اب کیسے دنیا قائم رہے گی۔

کرزن ۱۰ دسمبر سنہ ۱۹۰۲ع۔ ۹ دسمبر سنہ ۱۹۰۲ع کو لارڈ کرزن صاحب وائسرائے انگلستان سے داخل بمبئی ہوئے یہ ان کا دوبارہ انتخاب ہے اور جس قدر وائسرائے اب تک ہندستان کو آئے یہ سب سے کم سن ۲۵ برس کے ہیں۔

علی گڑھ

۲۳ دسمبر سنہ ۱۹۰۴ء۔ آج کے اودھ اخبار سے واضح ہوا کہ اہل تشیع شاہزادگان و نوابزادگان لکھنؤ نے ایک جلسہ خلاف کافر نس علی گڑھ کے امام باڑہ آصف الدولہ میں ۱۸ دسمبر کو منعقد کیا تھا جس میں علماء فرنگی محل اہل تسنن و مجتہدان شیعہ کے فتوے مشعر بدین خلاصہ پیش ہوئے کہ کالج علی گڑھ کے لوگوں کے عقاید خلاف دین اسلام ہیں کہ وہ عربی میں نماز پڑھنا لازمی نہیں سمجھتے ہیں اور نہ پانچ وقت کی نماز کی پابندی اور نہ عبدالضحیٰ کی قربانی اور نہ روزہ رکھنا وغیرہ وغیرہ تو ایسی حالت میں اطلاق کفر کا ان پر لازم آتا ہے ان کی اعانت کسی نہج سے نہیں کرنا چاہیے۔ اس پر بہت سی تقریریں ہوئیں۔ اس جلسے میں اہل سنت جماعت معزز شریک نہیں ہوئے تھے۔ چونکہ علی گڑھ کالج نے طریقہ تعلیم کا ایک عمدہ نوعیت پر جاری کیا ہے اب اس کی مخالفت ہو رہی ہے۔

۲۷ دسمبر سنہ ۱۹۰۴ء۔ آج کی تاریخ سے کافر نس علی گڑھ کالج بمقام لکھنؤ کیننگ کالج شروع ہوا جو ۲۹ دسمبر تک قائم رہے گا۔ بہت سے معززین قصبہ ہذا واسطے شرک کے لکھنؤ گئے ہیں۔ میں بھی اس کا ممبر تھا لیکن بوجہ اس کے کہ طبیعت کو اب کوئی لطف باقی نہیں اور بحالت تنہائی و خاموشی ایام زندگانی بسر کرنا پسندیدہ معلوم ہوتے ہیں لہذا فسخ عزیمت کی۔

۳۰ دسمبر آج معلوم ہوا کہ سید التفات رسول تعلقدار جلال پور سندیلہ نے چندہ کافر نس علی گڑھ منعقدہ ۲۷ لغایہ ۳۰ دسمبر سنہ ۱۹۰۴ء کیننگ کالج لکھنؤ مبلغ پانچ ہزار روپیہ بنابر تعمیر کمرہ علم سائنس کالج علی گڑھ کو دینا تجویز کی جس کمرہ کا نام ان کے والد (فضل حسین) کے نام پر رکھا جاوے گا۔

زلزلہ

۴ اپریل سنہ ۱۹۰۵ء آج بوقت ۶ بج کے ۱۵ منٹ پر زلزلہ آیا۔ میں اپنی کوٹھی میں بیٹھا تھا جس کی جوڑیاں اور چھت ہلنے لگی اندیشہ ہوتا تھا کہ کہیں چھت گر نہ پڑے۔ قریب ۲۰ سکنڈ اس کا قیام رہا۔ دھرہ دون، منصوری اور لاہور میں بہت سے نقصانات ہوئے چھتیں گر گئیں جس سے بہت سے آدمی فوت اور مجروح ہوئے۔

کرزن ۹ مئی سنہ ۱۹۰۵ ع..... لارڈ کرزن صاحب وائسرائے ہند کے عہد حکومت میں مصائب ذیل باشندگان ہندستان کے حق میں وقوع پذیر ہوئے۔ اول تو طاعون کی شدت سے بہت سے لوگ ضائع ہوئے۔ دوسرے بالہ زدگی سے فصل ربیع سنہ ۱۳۱۲ فصولی کو بہت ضرر پہنچا۔ تیسرے زلزلہ جوالامکھی سے ہزاروں جانیں اور املاک ضائع ہوئیں۔ چوتھے ان کی اسپیش کلکتہ متعلقہ تعلیم سے عوام اور تعلیم یافتہ کو سخت ناراضگی پیدا ہوئی کہ انہوں نے ہندوستانیوں کو برے نام سے باد کیا اور تعلیم کو سخت کر دیا۔

ایجاد ۱۳ اگست سنہ ۱۹۰۵ ع۔ آج راجہ درگا پرشاد صاحب نے مجھے تحفہ ایک سفینہ کی پیالی بھیجی ہے جس میں ایک قسم کا اسپنج رکھا ہوا ہے جس کی یہ تاثیر ہے کہ اگر انگلی سے اسے چھو کر لفافہ بند کریں تو اس کے لس سے لفافہ وغیرہ بند ہو جاوے گا اور گوند وغیرہ کی کوئی ضرورت نہ ہوگی۔ یہ ایک نئی ایجاد یورپ کی ہے۔ ایسی ہی ایجادوں سے ہندستان کا رویہ یورپ کو چلا جاتا ہے کیوں کہ رُسا لوگ ایک نئی اور عمدہ چیز کو دیکھ کر شوق سے اس کی خریداری کے گرویدہ ہو جاتے ہیں۔

سودیشی تحریک ۲۷ اکتوبر سنہ ۱۹۰۵ ع..... اہل بنگالہ نے جو سودیشی کارروائی شروع کی ہے یعنی اپنے ہی ملک ہندستان کی اشیا کا استعمال کریں اور یورپ کی ساختہ اشیا کو ترک کریں اس کے جلسے ہندستان کے تمام شہروں میں ہو رہے ہیں اور کوشش ہے کہ ہندستان کی بنی ہوئی چیزیں کام میں لائی جاویں۔ چونکہ عموماً ہر مقام پر کوشش ہو رہی ہے عجب نہیں کہ یہ کارروائی تکمیل کو پہنچ جاوے۔

کرزن ۲۲ نومبر سنہ ۱۹۰۵ ع۔ آج کے اودھ اخبار سے واضح ہوا کہ ۱۸ نومبر کو لارڈ مٹھو داخل بمبئی ہوئے۔ یہ پچیسویں گورنر جنرل ہند کے ہیں اور ۱۸ نومبر کو لارڈ کرزن کنارہ کش واپس براہ بمبئی روانہ ولایت ہوئے۔ آخر الذکر کا انتظام ہند تو بہت اچھا تھا۔ لیکن بعض بعض باتیں ان سے ایسی ظہور میں آئیں

جس سے زیادہ حصہ ہندوستانیوں کا کبیدہ خاطر ہوا اور ان کے زمانہ وائسری میں چند قسم کے مصائب مفصلہ ذیل ہندستان پر نازل ہوئے۔ طاعون کی شدت رہی جس سے لاکھوں آدمی ضایع ہوئے۔ آتش زنی سے بہت نقصان ہوا۔ زلزلہ کانگرا سے بیس ہزار جانیں تلف ہوئیں۔ پالہ زدگی فصل ربیع سے سنہ ۱۳۲۲ ف کو سخت نقصان پہنچا کہ زمیندار اور کاشتکار تباہ ہو گئے۔ فصل خریف سنہ ۱۳۱۲ ف کمی بارش سے بہت ہی کم ہوئی اور ربیع آئندہ کی بھی حالت بہت ہی خراب ہے اور ہزاروں بیگہ اراضی کاشت ہونے سے رہ گئی۔ شاید بہ مشکل تمام زر مال گزاری وصول ہو سکے۔

شہزادہ ویلز ۲۳ دسمبر سنہ ۱۹۰۵ء۔ شاہزادہ ویلز نے ۱۸ دسمبر سنہ ۱۹۰۵ء کو اپنی دادی ملکہ وکٹوریہ کی شبیہ برنجی کا افتتاح کیا جو آگرہ کے میکڈانلڈ پارک میں نصب ہوئی۔ اس کی طیاری میں ایک لاکھ چالیس ہزار روپیہ صرف ہوا۔ یہ برنجی شبیہ ملکہ اطالیہ کی بانوئرس کمپنی نے طیار کی ہے۔

کیمبہ میلا ۳ جنوری سنہ ۱۹۰۶ء۔ میلہ کیمبہ الہ آباد میں جو ابھی ختم ہوا ہے ۲۰ لاکھ آدمیوں کا مجمع تھا۔ ۲۱ جنوری سنہ ۱۹۰۶ء کو کثرت ازدحام سے دس آدمی ہلاک ہوئے اور ۱۸ سخت مجروح ہوئے۔

شہزادہ ویلز ۱۳ مئی سنہ ۱۹۰۶ء۔ شاہزادہ ویلز کے دورہ ہندستان میں جو سنہ ۶۔ ۱۹۰۵ء میں ہوا گورنمنٹ ہند کا $\frac{1}{16}$ لاکھ روپیہ صرف ہوا۔ دیکھا چاہیے کہ جب شاہزادہ موصوف بادشاہ ہوتے ہیں تو رعایا ہندستان کو کیا نفع پہنچاتے ہیں۔

کانگریس ۵ ستمبر سنہ ۱۹۰۶ء۔ آج کے اودھ اخبار سے واضح ہوا کہ سراندرناٹھ برنجی مشرقی و مغربی دونوں بنگالوں کے شاہ کی حیثیت سے انھیں تاج پہنایا گیا اور انھوں نے غیر ملک کی ساخت کی چیزوں پر سخت اعتراض کیا اور ملک کی کارروائی جائز رکھنے کے لیے مذہبی مدد حاصل کی اور انگریزی کپڑے پر اسی وجہ سے اعتراض کیا کہ وہ سور کی چربی سے کھوٹا جاتا ہے۔ لہذا ہندو اور مسلمان دونوں کو ناگوار ہے۔ اس جلسہ میں ہزاروں بنگالیوں کا مجمع تھا۔ میری

راے میں بہ ظاہر ان کارروائیوں کا انجام بہ خیر نظر نہیں آتا۔

اخبار

۱۱ ستمبر سنہ ۱۹۰۶ ع... آج کل ہندستان میں ۱۳ < ۱ اخبار نکلتے ہیں تعداد کے لحاظ سے بمبئی کو درجہ اول اور پنجاب کو درجہ دوم حاصل ہے۔

وفد

۹ اکتوبر سنہ ۱۹۰۶ ع... مسلمانوں کے ایک ڈیویشن نے بہ سرغنائی آغا سلطان محمد شاہ آغا خاں صاحب جی۔ سی۔ آئی۔ ای بمبئی جن کے ساتھ سربرآوردہ معزز اہل اسلام ہندستان شریک تھے۔ یکم اکتوبر سنہ ۱۹۰۶ ع کو بہ مقام شملہ حضور میں لارڈ منٹو صاحب بہادر وائسرائے ہند حاضر ہو کر اڈریس پیش کیا کہ جو انتظامات نسبت نقرر ججان ہائی کورٹ وغیرہ آئندہ ہونے والے ہیں اس میں مسلمانان ہند کے حقوق کا بھی لحاظ رکھا جاوے جس کا جواب وائسرائے نے قابل اطمینان دیا۔ اس کی کیفیت مفصل اودھ اخبار مورخہ ۸ اکتوبر میں درج ہے۔

لاجپت رائے

۲۱ مئی سنہ ۱۹۰۷ ع... لالہ لاجپت رائے ایک نامور متمول وکیل لاہور قلعہ مانڈالے واقع ملک برہما میں بدطور سلطانی قیدی مقید ہیں۔ ۷ جون سنہ ۱۹۰۷ ع۔ آج کے اخبارات سے واضح ہوا کہ اجیت سنگھ پنجابی نائب لالہ لاجپت رائے امرتسر میں گرفتار ہوا جو عنقریب کسی مقام پر جلاوطن کیا جائے گا۔ اجیت سنگھ کورنمنٹ کے خلاف اسپیشل لاہور وغیرہ میں دبا کرنا تھا جس کی وجہ سے اس پر وارنٹ گرفتاری بصد تا بانج سو روپیہ انعام کے جاری تھا۔

۱۹ جون۔ آج کے اودھ اخبار سے واضح ہوا کہ لالہ لاجپت رائے ملک برہما میں قلعہ مانڈالے کے ایک آراستہ بنگلے میں مقیم ہیں جو لب سڑک واقع ہے۔ ان کے واسطے کتابیں مہیا کی گئی ہیں اور بکھی اور ایک جوڑی کھوڑے کی ان کی سواری کے واسطے ہے۔ دو افسروں کے ہمراہ وہ باہر نکل سکتے ہیں۔ جو ہندستانی ان کو دیکھنا چاہتے ہیں وہ دیکھ سکتے ہیں۔ ان کے صرفہ سالانہ کے واسطے کورنمنٹ نے ۳۸ ہزار منظور کیا ہے۔ دوسری روایت یہ ہے کہ ان کو ۳۰ روپیہ یومیہ ملتا ہے۔ بہر حال ان دونوں میں سے ایک رقم ان کو ملتی ہے۔ غالباً اخیر رقم صحیح جس کی تعداد ماہواری ۱۲۰۰ ہے۔

اکثنی

یکم اگست سنہ ۱۹۰۷ع - آج یکم اگست سنہ ۱۹۰۷ع سے ایک آنہ کا نکل کا سکھ جاری ہوا ہے۔ اس سکھ کا کنارہ پہلودار ہے جس سے یہ غرض ہے کہ اس پر چوٹی کا دھوکا نہ ہو۔ اگرچہ چوٹی سے کسی قدر بڑا اور موٹا ہے مگر چوٹی سے کچھ مشابہ ہے۔ پہلودار بنانے سے دنیا کے سکوں میں یہ نرالا سکھ ہے کیوں کہ اس وقت تک کسی ملک میں ایسا سکھ مسکوک نہیں ہوا ہے۔ اس کے سامنے کے رخ پر بادشاہ کا تاجدار چہرہ ہے۔

دمدار ستارہ

۱۶ اگست سنہ ۱۹۰۷ع - آج کل ۳ بجے اخیر رات کو ایک دمدار ستارہ نکلتا ہے جو یورپ میں کہکشاں کے قریب اوتر کو دکھلائی دیتا ہے۔ یہ ستارہ زمانہ غدر بعدہ سنہ ۱۸۷۷ع زمانہ خشک سالی میں نکلا تھا، اب پھر نکلتا ہے۔ دیکھنا چاہیے کہ اس کا نتیجہ کیا ہوتا ہے۔ بارش کی کمی اور خریف کا نقصان نو ظاہر ہو رہا ہے۔

وفات

۲۰ اکتوبر سنہ ۱۹۰۷ع..... نواب محسن الملک سکریٹری مدرستہ العلوم علیگڑھ نے ۱۶ اکتوبر سنہ ۱۹۰۷ع بمقام شملہ قضا کی۔ مرحوم لابق و قابل شخص تھے۔ ان کی اسپیش میں ایسی سحر بیانی تھی کہ حاضرین جلسہ ان کے منشا سے فوراً متاثر ہو جاتے تھے اور ان کے مقاصد کی پوری تعمیل ہوتی تھی۔ محسن الملک ۹ دسمبر سنہ ۱۸۳۷ع کو پیدا ہوئے اور ۱۶ اکتوبر سنہ ۱۹۰۷ع یوم چہار شنبہ کو فوت ہوئے اور ۱۹ اکتوبر یوم شنبہ کو مدرستہ العلوم علیگڑھ متصل قبر سر سید احمد خاں کے مسجد میں مدفون ہوئے۔ حساباً ان کی عمر ۶۹ سال ۹ ماہ ۲۳ روز کی ہوئی۔

ہڑتال

۲۰ نومبر سنہ ۱۹۰۷ع - ملازمان یورپین و ہندستانی ایسٹ انڈیا ریلوے نے ہڑتال کر دی کہ یہ زمانہ قحط سالی ہے۔ اگر ہماری تنخواہوں میں اضافہ نہ ہوگا تو ہم ریل نہیں چلاویں گے چنانچہ ۱۸ نومبر سے کلکتہ سے کالکتا تک ریل بند ہے اور مسافروں اور مال کی آمد و شد رکی ہوئی ہے۔

علی گڑھ

۱۵ دسمبر سنہ ۱۹۰۷ع..... آج کی کمیٹی علی گڑھ سے وقار الامرا سکریٹری علی گڑھ کالج بجائے محسن الملک نواب مہدی علی خاں متوفی

سکریٹری مقرر ہوئے۔

وفات

یکم جون سنہ ۱۹۰۸ء - ۲۶ مئی سنہ ۱۹۰۸ء کو غلام احمد قادیانی جنہوں نے ایک جدید اسلامی فرقہ قائم کیا تھا بعارضہ ہیضہ لاہور میں قضا کی۔

مسٹر نلک

۲۵ جولائی سنہ ۱۹۰۸ء..... مسٹر نلک مرہٹہ رئیس پونہ کو بمبئی کے جج صاحب نے چھ سال قید سخت کی سزا دی اور ایک ہزار روپیہ جرمانہ کیا۔

مسٹر نلک اپنی قوم میں نہایت معزز و پرانے شخص تھے۔ قیدی نے اپنے اخبار مرہٹی زبان میں تین دفعہ گورنمنٹ کی کچھ شکایت اور نوہین چھاپی تھی اس وجہ سے ان کو حسب منشا دفعہ ۱۲۳ حرف الف و دفعہ ۱۵۳ تعزیرات ہند سزا ہوئی۔ مسٹر نلک عدن میں جلا وطن کیے گئے اور جس وقت وہ جہاز لے جا رہے تھے نو ان کے ہمدرد لوگوں نے بہت کچھ بورش کی اور گارد کے سپاہیوں کو اینٹ اور پتھر مارے۔ کئی افسر زخمی ہوئے اور ادھر سے فوج نے گولیاں چلائیں۔ چار آدمی ہلاک ہوئے اور ۳۲ آدمی زخمی ہوئے۔ کیفیت غدر کی اس وقت تھی۔

جشن جوبلی

۷ نومبر سنہ ۱۹۰۸ء - آج کے اودھ اخبار سے واضح ہوا کہ جشن قیصری جوبلی ۲ نومبر سنہ ۱۹۰۸ء کو تمام ہندستان میں ہوا تھا اس کا یہ منشا تھا کہ برٹش سلطنت میں براہ راست قدیم انڈیا کمپنی سے حکومت ہندستان کی زمام اپنے ہاتھ میں لے لے جس کو زمانہ پچاس سال کا ہوا جو زمانہ امن و امان سے ختم ہوا۔

بنکال میں حادثہ

۱۲ نومبر سنہ ۱۹۰۸ء..... آج کے اودھ اخبار سے واضح ہوا کہ ایک جلسہ کلکتہ میں سر انڈرو فریزر صاحب لفٹنٹ گورنر

کی پریسیڈنٹی میں ۷ نومبر کو بوقت شام منعقد ہوا تھا۔ جوتندر ناتھ چودھری نے ایک ریوالور تپنچہ سے لفٹنٹ گورنر پر دو مرتبہ فیر کرنا چاہا لیکن تپنچہ نے خطا کی اور چودھری مذکور گرفتار کر لیا گیا جس کی تحقیقات ہو رہی ہے۔ اسی اخبار سے یہ بھی معلوم ہوا کہ نندولال بنرجی انسپکٹر تحقیقات فوجداری کو کسی نے ۱۰ نومبر کو تپنچہ کے دو فیروں سے قتل کیا۔ قاتلوں کی تفتیش ہو رہی ہے، ہنوز کوئی سراغ نہیں لگا ۲۸ نومبر سنہ ۱۹۰۸ء - آج کے اودھ اخبار سے واضح ہوا کہ جوتندر ناتھ

چودھری جس نے سر انڈرو فریزر لفٹنٹ گورنر بنگال کو ہلاک کرنا چاہا تھا اس کو دس سال قید سخت کی سزا ملی۔ اگر مہاراجہ بردوان لفٹنٹ گورنر اور قاتل کے درمیان میں نہ آجاتے تو ضرور تینچہ سر ہونے سے ہزار ہلاک ہو جاتے۔

۲ دسمبر سنہ ۱۹۰۸ ع۔ ۲۸ نومبر سنہ ۱۹۰۸ ع کو سر ہیوٹ صاحب بہادر ندوۃ لفٹنٹ گورنر اضلاع متحدہ آکرہ و اودھ نے سنگ بنیاد دارالعلوم ندوۃ العلماء کا بمقام لکھنؤ رکھا۔

۱۰ دسمبر سنہ ۱۹۰۸ ع۔ آج کے اودھ اخبار سے واضح ہوا کہ گاڑیوں کا تصادم ۳ دسمبر سنہ ۱۹۰۸ ع کو آدبہ مصطفیٰ آباد متصلہ لاہور میں دو ریل گاڑیاں لڑکھیں جس سے ۱۸ آدمی ہلاک و ۲۵ مجروح ہوئے۔

۱۳ فروری یکم جنوری سنہ ۱۹۰۹ ع سے ٹیلی گرام بھیجنے کا تار حسب ذیل انتظام ہوا۔ معمولی تار جو ایک روپیہ میں جاتا تھا وہ اب چھ آنے میں جائے گا لیکن شرط یہ ہے کہ معہ نام کا پتہ و مکتوب الیہ و عہدہ مکتوب الیہ بارہ لفظوں سے زائد نہ ہوں اور اگر زائد الفاظ ہوں گے تو فی لفظ ۶ پائی مزید دینا ہوں گی اور جو تار ضروری دو روپیہ میں جاتا تھا وہ ایک روپیہ میں جاوے گا مگر اس میں بھی یہ شرط ہے کہ مع نام کاتب و مکتوب الیہ وغیرہ کے بارہ لفظوں سے زائد نہ ہوں۔ اگر ہوں گے تو فی لفظ ۱ آنہ مزید دینا ہوگا۔

۲۲ فروری سنہ ۱۹۰۹ ع آکرہ کے تاج محل میں ایک امپ عطیہ لارڈ کرزن صاحب سابق وائسرائے ہند ۱۶ فروری سنہ ۱۹۰۹ ع وقت سوا سات بجے رات کے سر ہیوٹ صاحب بہادر لفٹنٹ گورنر اضلاع متحدہ آکرہ و اودھ نے آویزاں کیا۔ یہ نہایت عمدہ لمپ ہے۔ مصر کے تدریس مدرس نے دو سال میں اس لمپ کو تیار کیا ہے۔ یہ لمپ کسی تقریب ضرورت میں روشن کیا جابا کرے گا۔

۱۰ جولائی سنہ ۱۹۰۹ ع۔ یکم جولائی سنہ ۱۹۰۹ ع کو کرنل کرزن و بلی قتل اور ڈالرز لال کا کا کو مسمیٰ مدن لال طالب عام سکھ امرتسر نے بمقام لندن تینچہ کی گولیوں سے قتل کر ڈالا جس کی وجہ سے مدن لال قاتل نفرت کی نگاہ سے دیکھا جاتا

ہے۔ غالباً اس کو سزا بھانسی کی ہوگی۔ مقدمہ کی تحقیقات لندن کورٹ میں ہو رہی ہے۔ ۲۷ جولائی سنہ ۱۹۰۹ ع۔ آج کے اودھ اخبار سے واضح ہوا کہ لارڈ اورسٹون نے مدن لال قاتل سر کرزن ویلی کو بھانسی کی سزا دیتے ہوئے کہا کہ میں جو بات کہوں گا اس کا ملزم پر کچھ اثر نہ پڑے گا۔ جب مدن لال حکم سزا سن چکا تو اس نے فوجی سلام کیا اور کہا کہ مائی لارڈ میں آپ کا شکریہ ادا کرتا ہوں۔ میں خوش ہوں کہ مجھے میرے وطن کے لیے مرنے کا یعنی شہید ہونے کا فخر نصیب ہوا۔

۸ فروری سنہ ۱۹۱۰ ع..... معلوم ہوا کہ سر آغا خاں خوجوں علی گڑھ کے پیر بذریعہ اسپیشل ٹرین ۵ فروری بوقت ۱۱ بجے دن لکھنؤ تشریف لائے۔ اہالی لکھنؤ نے ان کی نہایت قدر و منزلت کی اور گھوڑے کھول کر خود اسٹیشن سے قیصر باغ تک لے گئے۔ اسٹیشن سے قیصر باغ تک جھنڈیاں لہرا رہی تھیں۔ ان کی تشریف آوری کا یہ سبب ہے کہ علی گڑھ کالج کو یونیورسٹی قرار دینا چاہتے ہیں جس کا تخمینہ تیس لاکھ روپیہ ہے۔ منجملہ اس کے دس لاکھ روپیہ وصول ہو چکا ہے۔ اب صرف دس لاکھ چندہ ہونے کی ضرورت ہے۔ غالباً لکھنؤ میں فہرست چندہ کھولی جائے اور متمول لوگ حسب حیثیت چندہ دیں جس کی تعداد میں آئندہ کسی تاریخ میں درج روزنامہ چھ ہذا کروں گا۔

۵ مارچ سنہ ۱۱ ع..... اودھ اخبار مورخہ ۳ مارچ سنہ ۱۱ ع سے واضح ہوا کہ سر آغا خاں صاحب بہادر قوم خوجہ آج کل تمامی ہندستان سے بنا بر قایم کرنے یونیورسٹی علی گڑھ مسلمانوں سے چندہ وصول کر رہے ہیں اور بیس لاکھ سے زائد وصول کر چکے ہیں اور بالفعل لاہور (پنجاب) میں ہیں۔ وہ ۱۱ نومبر سنہ ۱۸۷۲ ع کو بمقام کراچی پیدا ہوئے۔ اس حساب سے ان کی عمر ۳۳ سال کی ہے۔ آدمی نہایت لایق، خطاب باقہ، فرقہ خوجہ کے..... ہیں اور ہزاروں روپیہ کی ان کی آمدنی ہے۔ یقین ہے کہ ان کی کوشش موجودہ سے تیس لاکھ سے زائد چندہ وصول ہو جائے۔ یہ پہلے شخص ہیں جو بعد سر سید احمد خاں بانی علی گڑھ اپنی قوم کے لیے یونیورسٹی قائم کرنے کے لیے اس قدر کوشش کر رہے ہیں۔

سید شاہ کمال الدین

کرم کندوی قدس سرہ

از

سخاوت مرزا صاحب، بی۔ اے، ایل ایل۔ بی

اسم گرامی کمال الدین۔ سادات حسنی الحسینی۔ ابن سید جمال الدین۔ وطن آبائی بخارا۔ وطن ثانی شانور بلگاؤں (بیجاپور) اس کے بعد کردیہ و کرنول میں توطن پذیر ہوئے۔ شجرہ خاندانی کے متعلق صرف ایک قطعہ^۱ منظوم دست یاب ہوا ہے :-

آں کہ از آل محمد مصطفیٰ آں کہ اولاد علی مرتضیٰ

از بخارا اولین از خاندان آمد ابن جانب کمال الدین شاہ

جد امجد نے حضرت خواجہ بندہ نواز قدس سرہ^۲ کے خاندان^۳ میں شادی کی۔ آپ کے تفصیلی حالات ہم دست نہیں ہوئے۔ البتہ مختصر و ضروری حالات تذکرہ گلزار اعظم^۳ (مؤلفہ نواب والا جاہ غلام غوث خاں المتخلص بہ اعظم) میں اس طرح نقل کیے ہیں 'تخلص سید کمال الدین است از اجلہ سادات ہند بود و در شانور بلگاؤں سکونت می نمود۔ در تدریس کتب فارسیہ متقدمین فارس ید طولیٰ داشت و شعر ہندی و فارسی ہر دو می نگاشت۔ اولاً عقد بیعت و ارادت با شاہ میر درست بست و ثانیاً وارد ابن طرف گشتہ در حلقہ خادمان خواجہ رحمت اللہ قدس سرہ نشست۔ ہمیں قدر از احوال اش اطلاعے دارم و آنچه در صبح وطن بزبانی والد رحمۃ اللہ علیہ مرقوم است بعینہ می نگارم۔ یک بیت او بابن

۲، ۱ شجرہ خاندانی موجودہ شاہ احمد حسین حیدر آبادی -

۳ تذکرہ گلزار اعظم شعراء ادب فارسی (کتب خانہ آصفیہ حیدر آباد)

خوبی اظہار کمالش می کند:—

لب و ابروئے تو درکشتن و جاں بخشیدن

ذوالفقار اسد اللہ و دم روح اللہ

نیز اسی قسم کے تقریباً ۵۳ شعر صنایع بدایع میں دیوان مطبوعہ سنہ ۸۳۱
حشمت الاسلام بنگلور کے صفحہ آخر پر درج ہیں۔

سید محمد شاہمیر المتخلص بہ میر مصنف اسرار التوحید! آپ کے برادر معظم تھے
جن کے آپ تربیت یافتہ اور خلیفہ تھے۔ مقطعوں میں اکثر شاہمیر رح کا نام ضرور لیتے ہیں۔
پیر کے سچے جاں نثار اور فدائی تھے۔ کہتے ہیں:— ع

نقش رسم پیر سر تا پا مری تصویر ہے

آپ کے اساتذہ کا پتہ نہیں چلتا اور نہ یہ محقق ہے کہ شاعری میں کس سے تلمذ تھا۔
بلکہ بہ مشہور ہے کہ آپ وہی شاعر تھے۔ کمال علوم ظاہری و باطنی کلام سے خود
ظاہر ہے۔ آپ کا کلام زیادہ تر متصوفانہ ہے۔ ایک تو خود آپ صوفی المشرب تھے دوسرے
یہ کہ ماحول بھی ابساہی تھا۔ آپ کے دیوان میں عربی فارسی الفاظ کے علاوہ ہندی
الفاظ بھی کافی ہیں۔ فارسی محاورات^۲ کے ترجمے بھی داخل کیے ہیں جس کے نمونے
مقدمین شعرائے اردو کے کلام میں بھی پائے جاتے ہیں۔ صوف کی اصطلاحات بھی وضع
کی ہیں۔ چند الفاظ درج کیے جاتے ہیں: ہندی: نور نرنجن۔ (جان کا) کہنجن۔
(گیان کا) انجن۔ (پائے) برنجن۔ (من و ما کا) رنجن^۳۔ عربی: نبین۔ تزیں۔ تحسن۔
نحزن۔ تسنن۔ سدید۔ عدید۔ قدید۔ نرید۔ اصطلاحات: ہے پن^۴۔ مین پن۔ یک پن۔ دو پن۔
ملذوفات۔ مسمومات۔ مسموعات۔ عبدیات۔ عینیت۔ بی عینیت۔ غیریت۔ بی غیریت۔ محویت
بلا محویت۔ تنزیہ۔ بالاتنزیہ۔ تشبیہ۔ بی تشبیہ۔ وحدت۔ بلا وحدت۔ کثرت۔ بلا کثرت۔
وحدۃ الوجود۔ بلا وحدۃ الوجود۔ نیست نمائی۔ هست نمائی۔ جنون جوش۔ جنون جوشی۔

۱ تذکرۃ اردو قلم قدیم حکیم شمس اللہ قادری (باب ثر) ۲ آبجبات۔ آزاد۔

۳ یعنی متی کا وزنی کھڑا جو عموماً دیہات میں استعمال ہوتا ہے۔

۴ اصطلاحات علمیہ وحید الدین سلیم جس میں الفاظ بنانے کے قواعد درج ہیں۔

موحد کے لیے توحید پیشہ۔ اشعار کے ترجمے بھی خوب کیے ہیں۔

فارسی شعر یہ ہے :-

موحد را کہ وحدت در شہود است نخستیں دیدہ بر نور وجود است

کمال : نگاہ عارف توحید پیشہ

جمال حق پہ ہے اول ہمیشہ

قاضی محمود بحری (عروس عرفان) :- قال را صد مایہ باشد اے جوان

حال بس مفت است نزد عارفان

کمال : قال کو چاہیے ہزار فنوں

حال کو بس ہے یک جنوں جوشی

محمود شہتری (گلشن راز) :- دل یک قطرہ را گر بر شکافی

بروں آید ازو صد بحر صافی

کمال : صد ہزاراں کوہ ہیں یک کاہ میں

ہوند میں یک نم کے ہم کے مندرج

غالباً پیر ۲ کے وصال کے بعد یعنی سنہ ۱۱۸۶ھ کے بعد آرکٹ، نیلور موضع رودگیر تشریف

لے گئے۔ حضرت خواجہ رحمت اللہ الملقب بہ نایب رسول اللہ قدس سرہ سے بے حد

خلوص و اتحاد تھا جن کو شاہ کمال جیسا فاضل اجل و عارف۔ کامل اپنے فن کا امام

مانتا ہے۔ کہا ہے :-

ہے خواجہ رحمت اللہ صاحب ولا یہی ہے نایب بیل نبی انور کی یہی

اس وقت کے مشایخ عالی مقام کا قدوہ یہی، امام یہی، مقتدا یہی

روایت ہے کہ مثنوی ۲ چکی نامہ آپ ہی کے حرم محترم کی فرمائش پر لکھی

گئی تھی جو بلحاظ تاثیر آپ کے کلام کا ایک شاہکار ہے اور جس کو ہم بجنسہ آخر

۱ تذکرہ اولیائے دکن عبدالجبار خاں ملکا پوری -

۲ حضرت کمال اللہ شاہ حیدر آبادی جو اسی سلسلے کے بزرگ تھے -

میں نقل کر دیں گے۔ اس سے بہ بھی معلوم ہوتا ہے کہ خواجہ صاحب موصوف سے آپ کے قدیم روابط تھے۔ یہ مثنوی حضرت شامیر کی زندگی کے زمانے میں لکھی گئی ہے۔

شاہ عبداللطیف عرف غلام محی الدین و بلوری فرزند سید ابوالحسن قریب^۱ قدس سرہ سے بھی آپ کے روابط تھے۔ بعض متصوفانہ غزلیں و بلوری صاحب کی تصانیف جواہر السلوک^۲ و فصل الخطاب^۳ بین الخطا و الصواب میں سنداً نقل کی ہیں۔ یہ کتابیں تصوف و علم کلام میں بہت خوب ہیں۔

ہمعصر شعرا:— غالباً ولی دکنی^۴ کا آخری زمانہ اور آپ کا ابتدائی زمانہ ہے۔ البتہ سراج دکنی، سید محمد خاکی^۵، عارف الدین خاں عاجز، عبدالولی عزت^۶ کی غزلوں پر آپ نے غزلیں کہی ہیں۔ نیز چوں کہ بحیثیت صوفی آپ وسیع المشرب تھے، دکن کے شعرا کی آمد و رفت شمالی ہند سے شروع ہو گئی تھی۔ قیاس غالب ہے کہ میر، سودا، خواجہ میر درد کا کلام بھی آپ تک ضرور پہنچا۔ چنانچہ خواجہ میر درد دہلوی کی بعض غزلوں پر غزلیں اور ایک رباعی پر رباعی کہی ہے۔ ولی دکنی کی نعتیہ غزل پر ایک مخمس تضمین کیا ہے۔ مگر اپنے خاص ماحول اور مذاق کے لحاظ سے آپ کی غزلیات میں تصوف غالب ہے۔ ہم اس کا آگے موازنہ کریں گے۔

امرا:— نواب معین الدین خاں قطب الدولہ اور دیگر امرا بھی آپ کے معقد تھے جن کا ذکر آپ نے بعض غزلوں میں مدحیہ طور پر کیا ہے۔

اخلاق و عادات:— نہایت ذکی، فہیم، طباع، حلیم، سادگی پسند، متوکل، متواضع شفیق، صاف گو اور اپنے مسلک کے پکے تھے۔ وحدۃ الوجود کے خلاف لوک آوازے کستے ہیں، ملحد و زندقہ کہتے ہیں۔ مگر آپ نے ہمیشہ ان کو دعا دی ہے:—

راہ ہدیٰ دکھا تو اس بے خبر کو جس نے

بہ قال و قیل سن کر مجھ کو خلیل بولا

۱ تذکرۃ اولیاء دکن ملکاپوری - ۲ فن تصوف فارسی کتب خانہ آصفیہ۔

۳ فن کلام فارسی کتب خانہ آصفیہ۔ ۴ ولی دکنی المتوفی سنہ ۱۱۱۸ھ یادگار ولی نمبر مرتبہ سید محمد ایم اے۔

۵ تذکرہ میر حسن دہلوی و سالنامہ رہبر دکن سنہ ۳۸ف۔ ۶ ولی نمبر مرتبہ سید محمد ایم اے۔

اپنے اعتقادات کو نہایت صاف گوئی اور استدلال اور شریعت و حقیقت کی جامعیت کے ساتھ اس طرح بیان کرتے ہیں:-

حیثیت وجود سے عین خدا ہوں میں
ملحد کہو مخالف ایمان کچھ کہو

ذاتی تعین اپنے کے ہوں اعتبار غیر مشرک کہو، دریں کہو نادان کچھ کہو
ایمان سے کفر کفر سے ایمان کیا ہوں ضم کافر کہو یا مجھ کو مسلمان کچھ کہو
آخر کا شعر بحسنہ حضرت جامی قدس سرہ کی رباعی کے ایک شعر کا ترجمہ ہے:-

تا ایمان کفر کفر ایمان نشود یک بندہ حق بحق مسلمان نشود

عالی ظرفی پی کر شراب شوق کیا خم نہی کمال
ہشیار ہے ہنوز و لیکن نہ مست ہے

شریعت کے سخت پابند تھے - کہتے ہیں:-

استقامت بشرع مصطفوی ہے کرامت بزرگ کشف کلاں
بے ففہ جسے تصوف ہے وہ تصوف نہیں تصلف ہے

تصلف یعنی بیہودہ گوئی و لاف زنی ہے -

بے تعصبی و رواداری:- حصول علم کے معاملے میں خواہ وہ کسی فرقہ کا ہو
تعصب نہیں برتتے - نصیر الدین طوسی کا ایک قول نقل کرتے ہوئے فرماتے ہیں:-
» خرد بخرد ہر دکا نیکہ باشد « -

تعلیم:- قال صحیح کے علم بردار تھے - قال صحیح اس کو کہتے ہیں جس سے
حال دایمی حاصل ہو جس کا نتیجہ وصل مطلق و روبر مطلق و فنائے مطلق ہو -
اشغال و اذکار مقیدہ سے عارضی کیفیت طاری ہوتی ہے جو اہل استدراج کو بھی
حاصل ہے -

(۲) زہد حقیقی ترک خودی ہے نہ کہ دنیا۔ حقیقی زندگی ارادت سے مرنا ہے۔ ع

جینا بھی ہے اپنی ارادت سے مر کمال

(۳) اسرار خودی و بے خودی — بے خودی عین خودی بے خبری عین خبر ہے۔

یہ مستی عین ہوشیاری ہے۔

(۴) اضداد کو جمع کرنے کا نام معرفت ہے جو انتہائی کمال ہے۔

وصال: — آپ کا وصال ۱ سنہ ۱۲۲۳ھ میں ہوا۔ کورم کونڈہ ضلع کرڑہ میں اپنے

جد امجد کے پہلو میں دفن ہوئے۔ وصال کی متعدد تاریخیں دستیاب ہوئیں جن میں سے دو یہ ہیں:—

مرشد حق ہیں و خداں حق نیوش شہ کمال اللہ میر عارفان

سال قدسی آمد از وصال عجیب رہنمائے سالکین رفت از جہان

۱۲۲۳ھ

مرشد تحقیق دل قبلہ کمال 'تربتِ پیر ہدی' سال وصال

۱۲۲۳ھ

اولاد امجاد:— دو صاحبزادے^۲ اور دو صاحبزادیاں چھوڑیں۔ صاحبزادے

(۱) سید دادا پیر حسینی۔ (۲) سید جلال الدین حسینی المتخلص بہ اکمل۔

دونوں صاحبزادیاں سید میر عسکری حسینی اور سید بھاؤ الدین حسینی میر قاضی

سرکار سدھوٹ ضلع کرڑہ سے منسوب تھیں۔

خلفا:— سید علاؤ الدین^۳ قدس سرہ ہوئے۔ دوسرے میر حیات مصنف مصباح الحیات^۴

و حضرات خمسہ المتوفی سنہ ۱۲۸۲ھ میں۔

تصنیفات:— (۱) دیوان مخزن العرفان^۵ و کلیات مخزن العرفان^۶ اردو میں ہے جو

۴۲۴ غزلیات۔ ۱۱ مخمس۔ ۴ مرثیے۔ چکی نامہ۔ ۱۱۴ رباعیات۔ مختلف قصاید۔

مناجاتیں۔ مناقب بزرگان دین پر شامل ہے۔

۱ شجرہ خاندانی۔ ۲ شجرہ خاندانی۔ ۳ شجرہ باطنی خلافت موجودہ احقر۔

۴ مطبوعہ بیہی۔ ۵ مطبوعہ حشمت الاسلام پریس بنگلور سنہ ۱۹۳۱ھ۔

(۲) دیوان فارسی - مختصر ہے - رنگ متصوفانہ ہے -

(۳) کلمات کمالیہ فارسی - تصوف میں ہے -

(۴) کمال المعرفت منظوم فارسی - جس کا ذکر ممدوح نے خود کلمات کمالیہ میں کیا ہے، نظر سے نہیں گزرا -

(۵) کلام کمال و کمال کلام فارسی نظم ہے تصوف میں ہے، نظر سے نہیں گزرا -

(۶) حسن السوال و حسن الجواب - بیان کیا جاتا ہے کہ فصوص الحکم ابن عربی

کی شرح بطور سوال و جواب ہے - مگر نظر سے نہیں گزری -

(۷) رباعیات اردو مسایل تصوف میں تعداد ۱۱۵ ہے - نہایت پرمغز حضرت جامیؒ

کے رنگ میں ہیں - چونکہ یہ تمام تصانیف حضرت کمال کی روح ہے اس لیے ہم نے اس کو علیحدہ لکھا ہے -

ماحول :- ہم اوپر ذکر کر چکے ہیں کہ آپ صوفی المشرب تھے اور ایسے ماحول

میں تھے جہاں عوام و خواص تصوف کے دلدادہ تھے - غالباً لوگوں کے اعتراض کی

بنا پر اپنے طرز خاص نیز زبان کے متعلق صاف طور پر اعتراف فرمایا ہے :-

شاعری کے متعلق رائے :- بس طرز عارفانہ ترے شعر میں کمال

’لاباس‘ شاعرانہ اگر ہووے داب کم

لاباس : عربی فقرہ ہے جس کے معنی ’کوئی جھکڑے کی بات نہیں‘ ہے -

’داب‘ : مراد شاعرانہ شان و شوکت -

دوسری جگہ کہا ہے :- شعر قدیم ساتھ مشابہ ہے بے سخن

تیرا کلام اگرچہ کمالی جدید ہے

یعنی طرز قدیم ہے - مگر زبان جدید ہے -

ہم آپ کے کلام کو تین حصوں میں تقسیم کرتے ہیں - پہلے وہ غزلیں جو اوایل

عمر کی معلوم ہوتی ہیں جن میں درد و سوز ہے مگر ٹھیک دکنی زبان ہے - دوسرے

تبلیغ تصوف کے سلسلے میں عالمانہ اردو استعمال کی ہے جس کی یہ لشکری زبان

اس وقت متحمل نہ تھی - تیسرے عشقیہ غزلیں -

(۱) قدیم نمونہ کلام:-

تجہ عشق کے آتش منے^۱ اب شمع ہو جلنا پڑیا^۲
 تجہ شوق کے تابش سنی^۳ جیوں موم ہو گلنا^۴ پڑیا
 تجہ غم کے گلشن میں سجن جُھکے جُھکے^۵ ہوں جوں سرو موہوں
 تسیر^۶ فلک کے جور کے بارے^۷ سرت ہلنا^۸ پڑیا
 تیرے برہ کے درد کو دارو نہیں بن وصل کے
 اس واسطے مجھ رات دن تجہ باج^۹ تلملنا^{۱۰} پڑیا
 کئے^{۱۱} دن پیچھے^{۱۲} قاصد دیا یو کی خبر لا آج مجھ
 اب ڈھونڈنے اس کو مجھے دل کے نگر چلنا پڑیا

تجہ - منے - سنی - گلنا - تسیر - بارے - نت - ہلنا - باج - تلملنا - قدیم دکنی الفاظ

ہیں جو آج کل متروک ہیں۔ مگر دکن کے دیہاتی آج کل بھی بولتے ہیں۔

بہت ممکن ہے کہ آپ نے اول اول خاکی کی اتباع کی ہو اور انہیں کے طرز میں عارفانہ تبلیغی اشعار نظم کیے ہوں گے۔ چنانچہ خاکی کی غزل پر غزل کہی ہے جو نصف اردو اور نصف فارسی ہے:-

خاکی: ہشیار ہو اے یار من آخر ز دنیا رفتن است
 غافل ہو رہنا خوب نہیں بے شک پریشاں رفتن است
 (نہیں)

کمال: غافل نہ ہو اے جان من آخر ز دوراں رفتن است

صد سال جیوے کرچہ تو یک روز میداں^{۱۳} رفتن است

خاکی: اس وقت کوئی ہمراہ نہیں^{۱۴} مادر پدر نا بھائی بہن

غفلت میں پڑ غافل نہ ہو تنہا تو یک جاں رفتن است

کمال: سانہی نہیں کوئی حشر میں جز فعلہائے نیک و بد

نیکي سے ہے خوبی خوشی و ز بد پشیمان رفتن است

۱ میں ۲ یو ۳ سے ۴ گھلنا ۵ جُھک جُھک ۶ اس پر

۷ بارے بوجھ ۸ ہلنا ۹ سوا ۱۰ تلملنا ۱۱ کٹی ۱۲ پیچھے

۱۳ میداں - جان (فارسی) ۱۴ نہیں

خاکی ہشیار ہو اے بے خبر ہے جسم میں تیرے یزید
 یا مار کر غازی ہو توں^۱ یا مر کے ہو اس سوں^۲ شہید
 کمال۔ کر فی سبیل اللہ غزی^۳ پا کر شہادت مرتبہ
 مقبول تیغ عشق ہے اور خصم کا قاتل بھی ہے
 خاکی نے نفس سے مارے جانے کو شہادت کہا ہے۔ آپ کہتے ہیں تیغ عشق سے
 شہید ہوتا ہے۔ وقت واحد میں غازی بھی ہے اور شہید بھی ہے۔
 خاکی خوش بھی حال ہے فقیری کا نفس و دل بیچ جنگ ہو رہنا
 کمال۔ کافر نفس کے نہیں روح کو لا جنگ کے بیچ
 کر مسلمان ہے تو مردانہ ہو اس جنگ کے بیچ
 شاہ کمال۔ خوبی سے نفس و روح کی لڑائی میں جذبات کو ابھارنے کی کوشش کی ہے۔
 بیشتر غزلیات تصوف و عقاید پر مشتمل ہیں اور اردو عالمانہ ہے۔

تبلیغ تصوف :- حق کو تنزیہ میں تبطن ہے لیک تشبیہ سے نبین ہے
 لائین بذاتہ۔ اما متعین بہ ہر تعین ہے
 بل^۴ تعین لباس و زیور جوں شاہد عورہ کو تزیں ہے
 علم کلام میں :- ذات حق جسم ہے نہ جسمانی نہ ہیولا ہے نہ ہیولانی
 نہ طبیعت ہے نا طبعی ہے نیز ہم نفس ہے نہ نفسانی
 قالب و قالی نہ قلبی و قلب نہ تو وہ روح ہے نہ روحانی
 عقاید :- وجود حقیقی ہے جس کا ثنا وہی ہے سزاوار اتنی انا
 ہے شایان بقا و وجوب و قدم تجھے ہم کو امکان حدوث و فنا

عشقیہ غزلیں :- آپ کی عشقیہ غزلیں بہت کم ہیں۔ البتہ چیدہ چیدہ اشعار بہت ہیں
 جن میں شان تغزل ہے اور سادگی، جوش، عشق و محبت و حسن و جمال کی سچی
 تصویر ہے۔ مضامین جدت حسن و جمال و معشوق کی نفسیاتی کیفیات کو خوب ادا

کیا ہے اگرچہ زبان قدیم ہے اپنے ہم عصر شعرا - ولی دکنی ' سراج دکنی ' عارف الدین خاں عاجزا ' عبدالولی عزلت^۲، فدوی^۳ وغیرہ کی غزلوں پر غزلیں کہیں۔ ہم یہاں ان شعرا کے کلام کے چند نمونے پیش کرتے ہیں تاکہ اندازہ ہو سکے کہ ایک ہی دور اور ایک ہی خطہ ملک کے چند دکنی شعرا نے اپنی روانی طبع و جولانی کا کس حد تک ثبوت دیا ہے۔

ولی :- ترا مکھ حسن کا دریا وو^۴ موجان چین بیشانی

ایر^۵ ابرو کی کشتی کے بہ تل جیوں ناخدا دستا^۶

کمال :- خدا کی ذات کے مرآت میں روئے خدا دستا

جہاں کے جام میں عکس جمال مصطفیٰ دستا

ولی :- نچھ عشق میں ولی کے انجھوان^۷ امڈ چلے میں

اے بحر حسن آ دیکھ اس پور کا تماشا

کمال :- کر قصد سیر نچھ کو آب رواں کا ہووے

مجھ جوئے چشم کے دیکھ آ نیر^۸ کا تماشا

ولی :- ہر پلک تیری جو ہے تیغ فرنگ عاشقان کے مارنے کو نیز ہے

کمال :- ترک چشم بنار کی خونریزی دم تیغ فرنگ سے بوچھو

ولی :- بھوان تیغ و پلک خنجر، نگہ تیر

بہ کس کی قتل کا ساماں ہوا ہے

کمال :- برچھی نگہ، کٹار پلک، زلف نوالفقار

آتا ہے مجھ پہ بہ ساماں جنگ کون^۹

ولی :- سوکھ کر نچھ غم منے^{۱۰} یونن ہوا ہے جوں رباب

دل مرا سینے منے جیوں کہ نار ساز ہے

۱، ۳ دکن میں اردو مؤلفہ نصیر الدین ہاشمی ۲ یادگار ولی نمبر مرتبہ سید محمد ایم اے حیدرآباد

۳ وو= وہ ۵ اوپر ۶ دستا= دکھائی دیتا ۷ آنسو ۸ یانی

۹ کو ۱۰ میں

- کمال:— کاتا ہوں سوز ہجر میں میں نفیۃ الم
 زخمہ سے آہ دل کے بجا تن کے چنگ کوں
 شکار انداز دل دوا من ہرن ہے
 ولی:— لقب جس شوخ کا جادو نین ہے
 کمال:— یک بیاباں صید ہوں وحشی دلاں اے من ہرن
 زلف سے اپنے کرے تو جب کمند افکند کی
 سراج:— ہر شب ترا تصور آرام جان و دل ہے
 آنکھوں کو خوش لکے ہے جوں خواب کا تماشا
 کمال:— تجھ حسن کا تصور ہے فرض عین مجھ کو
 لازم مرید کو ہے جوں پیر کا تماشا
 سراج:— مدت ہوئی کہ ہوا خانۂ زنجیر خراب
 بستہ زلف گرہ دار ہوں کن کا ان کا
 کمال:— بستہ، حلقہ، زلفیں ۲ ہوں کن کا ان کا
 ہدف ناوک قوسین ۳ ہوں کن کا ان کا
 سراج:— قد ترا سرو رواں تھا مجھے معلوم نہ تھا
 گلشن دل میں عیاں تھا مجھے معلوم نہ تھا
 فدوی:— میں دیا جان کے تئیں جان کے جاناں اپنا
 جان من جان جہاں تھا مجھے معلوم نہ تھا
 ناصر جنگ شہید:— یار خورشید جہاں تھا مجھے معلوم نہ تھا
 ذرہ ذرہ میں عیاں تھا مجھے معلوم نہ تھا
 کمال:— پیونے پیر کے کھنکٹ میں دکھایا ہے جمال
 بہ عجب راز نہاں تھا مجھے معلوم نہ تھا

عاجز: — سحر اوس حسن کے خورشید کو جا کر جگا دیکھا

ظہور حق کو دیکھا، خوب دیکھا، باضیا دیکھا

کمال :- محبت میں نری اے فتنہ برپا ہم نے کیا دیکھا

ستم دیکھا، الم دیکھا، جفا دیکھا، بلا دیکھا

عزت:۔ بندہ ہمیں تیری چھب کے مہ سے جمال والے

یہ کل سے کل والے سنبل سے بال والے

کمال :- طلعت کے نور سے کر ہجرت کا دور ظلمت

اک دن مرے گھر آئے ابو ہلال والے

شمالی ہند کا اثر :-

میر درد :- کیا سیر^۲ سب ہم نے گلزار دنیا

گل دوستی میں عجب رنگ و بو ہے

کمال :- دیکھا ہے ہم نے گلشنِ فطرت کا سیر ۳ کر

گلِ نچہ سے خوش نما و معطر نہیں کہیں

مرزا دفعہ سدا :- ہر ذرہ میں مجھ کو ہی نظر آتا ہے۔

تم بھی ٹک دیکھو تو صاحب نظاراں ہے کہ نہیں

غیر کے پاس یہ ادنا ہی گماں ہے کہ نہیں

حلہ ۱۰ دارمدا ورنہ کہاں ہے کہ نہیں

کمال :- زاهدان چشم نری کہہ نگاران ہے کہ نہیں

دیکھو ہر ذرہ سے خوشد عثمان ہے کہ نہیں

در دمہ غفلت کا اٹھا دیدہ عرفاں سے دیکھ

شاهد غیب کا آئینہ حصار ۵۔ کہ نہیں

میر تقی میر : — عشق بازی میر کا مولد میر

آکے ہی جی انہوں نے ہمارا تھا

کمال :- بلبلو اوسط گلبازی عشاقی میں
ہمارے دل کی ہے اور جیت دلارام کی ہے

خواجہ میر درد کی رباعی پر رباعی :-

توحید نہ میں چھپا چھپا کہتا ہوں جو کچھ کہتا ہوں برملا کہتا ہوں
ملا کو بھی اس سے نہیں ہے انکار بندہ بندہ خدا خدا کہتا ہوں
کمال :-

سابل کو جواب کیا بجا کہتا ہوں میں آپ کو بندہ نہ خدا کہتا ہوں
میں نیست ہوں راست فی الحقیقت لیکن ہست مطلق کا رونما کہتا ہوں
حافظ شیرازی رح کے بعض مضامین کو ریختہ میں خوب ادا کیا ہے ۔

حافظ :- جاں بے جمال جاناں میل جہاں ندارد

ہر آنکہ این ندارد حقا کہ آن ندارد

کمال :- جانِ جاں جاں میں جلوہ گر کر نیں

جسم میں جانِ جسم جان میں عبث

حافظ :- چشم جادوئے تو در عین سواد سحر است

این قدر هست کہ این نسخه سقیم افتاد است

کمال :- ساحز جہاں کے بھولے افسون و سحر اپنا

دیکھے جو تجھ نیں کی تزویر کا تماشا

حافظ :- نیست بر لوحِ دلم جز الف قامت یار

چہ کنم حرفِ دگر یادِ نداد استاد

کمال :- دل پہ جو لوحِ بر قلم نافذ

ہے خیالِ قد صنمِ نافذ

حافظ :- از چاشنی قند مگو ہیچ وز شکر

زانرو کہ مرا با لبِ شیرین تو کام است

کمال:۔۔۔ جو حلاوت لب حبیب میں ہے
 نہ رطب^۱ میں ہے نہ زبیب^۲ میں ہے
 بعض نعتیہ غزلیں آپ کی مرصع ہیں۔ زور کلام اور روانی ایسی ہے جس سے
 معلوم ہوتا ہے کہ قافی کہہ رہا ہے:۔۔۔

قافی:۔۔۔ دو ہاروت و دو ماروت دو گلبرگ و دو مرجانش

کمال:۔۔۔ پر از خواب و پر از تاب و پر از آب و پر از شکر
 دو زلف مشکین، عذار رنگین، دھان شیریں بہ سن^۳ تمہارے

قافی:۔۔۔ ہے دام مردم، ہے رشک انجم، ہے سنگ شکر، ہے در دریا
 کفش رنگین، دلش سنگین، خطش مشکین، لبش شیریں

کمال:۔۔۔ بخو نوسن، برو سوسن، برخ گلشن، بتن مرمر
 مژہ بہ تیری، نگہ بہ تیری، ضمیر تیرا، نظیر تیرا

قافی:۔۔۔ ہے تیر بڑا، ہے تیغ بڑا، ہے سنگ خارا، جہاں میں عنقا
 برش دبیا، فرش زیبا، قدش طوبی، خدش جنت

کمال:۔۔۔ تنش روشن، خطش جوشن، رخس گلشن، لبش شکر
 یہ صافی رو، بہ ہر دو ابرو، یہ قد دل جو، یہ چشم جادو

قافی:۔۔۔ مثال درپن، ہلال روشن، نہال گلشن، غزال صحرا
 سمن خوی و سمن بوی و سمن روی و سمن سیما

کمال:۔۔۔ پری طبع و پری زاد و پری چہر و پری پیکر
 بہ تن معطر، بخوی معطر، برو مقمر، بمو معنبر

بہ حسن اکثر^۴، بہ خلق اکبر، بقدر عالی نبی امی
 مرثیہ میں قدیم رنگ ہے۔ صرف چار مرثیے کہے ہیں۔ ایک مرثیے میں قافیہ

ہشت حرفی = مستبین - مستطیعین وغیرہ۔

۱ رطب عربی لفظ ہے خرمائے تازہ
 ۲ صیفۃ تفضیل (عربی)
 ۳ سن (ع) دانت
 ۴ مراد میوہ تر و خشک کشمش

کامل برہانپوری:— اے فلک کس کے سبب مانعی ساماں ہے توں
اے زمیں خاک بسر کس دکھوں حیراں ہے توں
اے سحر کس کے الم چاک گریباں ہے توں
اے صبا کس کی جہت آج پریشاں ہے توں

کمال:— بار سے اس غم کے خم ہے قامت سرو چمن
ہر گل صد برگ کا صد چاک اس ماتم سے تن
اشک شبنم سے ہمیشہ تر ہیں نرگس کے نبین
تازہ تر لالہ کے دل پر داغ ہجراں ہے ہنوز

انتخاب کلام:— ہم اپنی نظر انتخاب سے حضرت سید کمال الدین رحمۃ اللہ علیہ کے

کلام کے مختلف نمونے پیش کرتے ہیں:—

ہوں مدھوش شراب صاف معنی نہ درد زلف و خط و خال سے مست

سر خوش ہوں بہ جام لعل ساقی پیکر ہے سرخ فام وحدت

دیکھا ہوں جب سے حسن تقدیر کا تماشا

چھوڑا ہوں تب سے روئے تدبیر کا تماشا

تجہ حسن کا تصور ہے فرض عین مجھ کو

لازم مرید کو ہے جیوں پیر کا تماشا

ساحر جہاں کے بھولے افسون و سحر اپنا

دیکھے جو تجہ نبین کی تزویر کا تماشا

تجہ حسن کی یہ دولت جو دن بدن ہے افزوں

دستا ہے مجھ دعا کی تاثیر کا تماشا

نہ چاہیے تجھے اے مہر مہ رخاں روزہ کہ مہر و مہ یہ روا نہیں کوئی آن روزہ

نہ کر نہ کر تن نازک کے کاست سے تیرے ہزار سوختہ دل کو کرے بجان روزہ

دل پہ جوں لوح پر قلم نافذ ہے خیال قد صنم نافذ
 شام تجھ زلف کارواں فرمان حکم تجھ رخ کا صبح دم نافذ
 جسم و جاں لا الہ الا اللہ اسم و شان لا الہ الا اللہ
 موج ویم نقد و گنج و دُر و صدف لعل و کان لا الہ الا اللہ

دل کو تسخیر کیے ہو شاباش خوب ندبیر کیے ہو شاباش
 زلف مرغول دکھا کر دل کو یا بہ زنجیر کیے ہو شاباش
 بار کے حسن کا گلستان دیکھ سیر کرنا ہے بوستان میں عبث

نگہ کی تیغ سے زخمی نہ ہوتا تو رہتا کاش کے چنگا بھلا دل
 نہ راہ راست کم کرتا نہ ہوتا اگر آشفق زلف دوتا دل

سوز میرا بے تنک سے پوچھو حال دل اس کا سنگ سے پوچھو
 ماجرا میرے اشک جاری کا سیل دریائے گنگ سے پوچھو
 ترکِ چشم بتاں کی خونریزی دم تیغ فرنک سے پوچھو

نفسیات عشق :- بازار حسن بار میں سودائے عشق لے
 دے نقد جاں کو نفع و ضرر پر نظر نہ کر
 ہے راہ عشق میں خطر جاں بہر قدم
 چل جلد تر تو اس کے خطریر نظر نہ کر
 رشک گلشن ہے سجن تجھ حسن کی زبندگی
 غیرت گل ہے تمہارے غنچہ لب کی خندگی
 شرم سے گلتا ہے ہر شب ماہ اے خورشید رو
 (گھلتا)
 دیکھ کر تجھ روئے روز افروز کی رخسندگی

کیا عجب نرکس ترے آنکھوں کی شوخی دیکھ کر
چشم میں اپنی لگاوے سرمہ شرمندگی
یک بیاباں صید ہوں وحشی دلاں اے منہرن
زلف سے اپنی کرے تو جب کمند افکندگی
مومن و کافر کے حق میں یار کی زلف دراز
سبحہ یا جبل المتین زنار یا زنجیر ہے
دل باندھ اپنی زلف سے کہتے ہو مجھ کو جا
مخلص کہاں اسیر ہو ایسے حصار سے
بلبلو اوسط گل بازی عشاقی میں
ہار بے دل کی ہے اور جیت دلارام کی ہے
نرم و نازک دیکھنے میں سخت محکم اصل میں
کسوت ابریشمیں ہے تجھ محبت کا لباس

جو حلاوت لب حبیب میں ہے نہ رطب میں ہے نا زیب میں ہے
آن میں دلبری و جاں بخشی جادو اس خندہ عجیب میں ہے
معجز عیسوی و داؤدی حمد للہ دم خطیب میں ہے
حسن تیرا ہوا ادب سے فزوں طرفہ صنعت ترے ادیب میں ہے
سوز فاضل ہے، شور ہے مفضل جو پتنگ اور عندلیب میں ہے
بار مابل ہے ہم سے ملنے پر میل اس سے دل رقیب میں ہے

ریختی :-

تجھ ناز کا جو نیزہ لاگا ہے دل میں تب سوں^۱
کم سوئی سے جاتی ہوں تلوار کی انی میں
جانی تھی خاک اپس^۲ کو بن^۳ خوب گیان کر کر
دیکھی تو نورتن کی ان مول ہوں کئی میں

قمری نمنا لگا کر سب تن کو راکھ اپنے
 تجھ سرو قد کے کارن بن کئی ہوں جو کئی^۲ میں
 تمہارے مکھ کے زلفوں کی قسم ہے کہ تم بن ہم بہ ہر دن مثل شب ہے
 پلاؤ وصل کا شربت کہ میرا برہ کی تشنگی سے جاں بلب ہے

اے عاشقاں سے ناحق رزم و قتال والے
 غمزہ کی تیر والے مڑکار کی بھال والے
 شمشیر عشق سے تجھ آخر ہوئے ہیں زخمی
 عصمت کی خود والے عفت کی ڈھال والے
 ہر بزم و ہر سرا میں کرنے ہیں ذکر تیرا
 اشغال و حال والے مال و منال والے
 خوباں تمام جگ کے خوبی کا دان لینے
 آنے ہیں در بو^۳ تیرے ہو کر سوال والے
 طلعت کے نور سے کر ہجرت کا دور ظلمت
 یک شب میرے گھر آ اے ابرو ہلال والے
 فرہاد دل کو میرے اب کام بخش^۴ ہو کر
 دے لب ستی^۵ شکر اے شیریں مقال والے
 مشتاق تجھ لقا کے عشاق ہیں و لیکن
 کمتر ہیں مجھ سے اثر قرب و وصال والے
 دریا دلاں سخن کو پاویں کمال تیرے
 کیا جانتے ہیں ناداں غفلت کی جال والے

سوال و جواب :- گدتم کہ ڈالا کفر میں کیوں برہمن کو اے صنم
 گفتا کہ میری زلف کا ہر نار اک زناں ہے

حافظ شیرازی اور نیز ولی دکنی نے معشوق کے نامہ و پیام اور ہجر و فراق کا مضمون باندھا ہے اور نامہ و پیام کی شکوہ و شکایت ہے۔ آپ نے اس مضمون میں جدت پیدا کی ہے اور محبوب و محب کی نفسیاتی کیفیت کا خاکہ خوب کھینچا ہے۔ ولی دکنی:۔

مدت ہوئی سجن نے اشارت نہیں لکھی

آنے کی اپنے رمز و اشارت نہیں لکھی

ماربا! ہے انتظار نے مجھ کو ترے ہنوز

اس بیہ وفا نے دل کی حقیقت نہیں لکھی

حافظ:۔ دیر است کہ دل دار پیامے نفرستاد بیکے ندوانید و سلامے نفرستاد مگر امیر خسرو رحمۃ اللہ کا مضمون بہت بلند ہے۔

مہر دل از تیغ مرہ بشکاف و بر خواں نامہ

اور شاہ کمال نے اپنی ایک مسلسل غزل میں اس مضمون کو اس طرح باندھا ہے

اور فی البدیہہ کہا ہے۔ فرماتے ہیں کہ معشوق کا پیام تو پہنچ گیا، مگر میں اب دیدار کا منتظر ہوں اگرچہ کہ یہ مضمون عشق حقیقی پر تمام ہوتا ہے:۔

نامہ:۔

مکتوب سے جاناں جو مجھے یاد کیے تم

شاباش کہ شاداں دل ناشاد کیے تم

تھا مرغِ رواں غم کے قفس میں جو گرفتار

اے کاشفِ مشکل اسے آزاد کیے تم

تھا شہرِ میری روح کا مدتِ ستی ویراں

بارے سرِ نو سے اسے آباد کیے تم

کھوئے تپِ تشویشِ بلا شربتِ دیدار

کر عیشِ عطا طیش کو برباد کیے تم

اورادِ دل و جانِ سحر و شام کیا ہے

وہ نامہ جو داعیِ طرفِ ایراد^۲ کیے تم

۲ ایراد کیے = لکھے (یعنی تم نے لکھا)

گریز:۔ مکتوب کے نشیں نصف ملاقات کہو لیک

مجھ عاشق مہجور پوا بیداد کیے تم
تلمیح:۔ مجھ کو نہ بلا آپ نہ آ۔ بھیج کے قاصد

شیریں روشی در حق فرہاد کیے تم
اطاعت گزاری:۔ القصہ کیے رحم و یا ظلم و لیکن

ہر حال میں اپنا مجھے منقاد کیے تم
فی البدیہ:۔ ہے داد الہی کی علامت کہہ بدیہا

اپنی غزل طرفہ کو ایجاد کیے تم
شکریہ:۔ احسن کی شادی کا میرے کر کے سر انجام

فی الجملہ ادا خدمت استاد کیے تم
استقلال:۔ ثابت قدم اس پر ہے سر صدق سے ہر دم

شہمیر کمالی پہ جو ارشاد کیے تم

ولی دکئی کی غزل پر نعت میں بہترین تضمین کی ہے جس سے حقیقت نو بہ ہے

کہ غزل میں چار چاند لگادیے ہیں:۔

والشمس تری طلعت دلجو سے لکھا ہوں قرآن تری خصلت نیکو سے لکھا ہوں

واللیل سواد سر گیسو سے لکھا ہوں میں سورۃ اخلاص تیرے رو سے لکھا ہوں

بسم اللہ دیوان تجھ ابرو سے لکھا ہوں

تجھ خوئے معطر کی صفت وجہ حسن ۲ پر ہر صبح گزر کر کے لکھوں صحن چمن پر

شبنم کی سیاہی سنی قرطاس سمن پر تجھ چشم کی تعریف کو آہو کے نین پر

اکثر قلم نرگس جادو سے لکھا ہوں

چھوڑا ہوں طوامیر کی تالیف کو اے شوخ مشق خط ریحان کی تکلیف کو اے شوخ

لکھ تیرے خط و خال کی توصیف کو اے شوخ تجھ طرہ طرار کی تعریف کو اے شوخ

سنبل کے چمن میں گل شبو سے لکھا ہوں

کیا کوئی لکھے شرح ترے تنگ دھاں کی نیں کس کو^۱ کماہی خبر اس راز نہاں کی
طاقت ہے کسے نقطۂ دھمی کے بیان کی اے موئے میاں وصف تیرے موئے میاں کی
جیونٹی کی کمر پر قلم موسے لکھا ہوں

منظور نظر نیں ہے زر و مال ولی کا دلدار کا دیدار ہے اقبال ولی کا
برلاوے کمالی مگر آمال ولی کا اس مردمک چنم طرف حال ولی کا
بلکھاں^۲ سوں قلم کر ایس انجھوان^۳ سوں لکھا ہوں

چکی نامہ :- عجیب ترنم و موسیقیت کی مثنوی ہے اور آپ کے دیوان کا آخری
شاہکار ہے۔ روایت ہے کہ خواجہ رحمت اللہ قدس سرہ کی حرم محترم کی فرمائش
پر فی البدیہہ لکھی گئی تھی جس میں جذبات و کیفیات، جوش، مستی و سرشاری
اور رموز و اسرار پنہاں ہیں۔ دکنی عورتوں کی زبان اور رسم و رواج شادی کو
قلم بند فرمایا ہے :-

(۱) اءوذ باللہ من الشیطن الرجیم

بفضل بسم اللہ الرحمن الرحیم

(۲) بسم اللہ بسم اللہ ہر دم میں بولوں گی

تنا اور صفت کے موتیوں کو رولوں گی

(۳) بسم اللہ بسم اللہ سمرن^۴ میرے من کا

ہر دم ہے وظیفہ ناؤں^۵ اس ساجن کا

(۴) بسم اللہ جو ناری^۶ یک باری^۷ کہے گی

بدی اس کی ذری^۸ باقی نہ رہے گی

(۵) بسم اللہ کہنے میں شیطان یوں جل جاتا

اگن^۹ کے درمیانی^{۱۰} کتھل^{۱۱} جون گل جاتا^{۱۲}

- (۶) بسم اللہ جو سندر۱ صدق سے کہے گی
وہ پار ہو دوزخ سے جنت میں رہے گی
(۷) بسم اللہ سے حق نے سنوارا قرآن کو
جیسے چندر۲ سورج، تاروں سے آسمان۳ کو
(۸) بسم اللہ میں الحمد۴ - الحمد میں مصحف سب
بسم اللہ کے بے کے نقطے میں سب مطلب
(۹) بسم اللہ کے نہ۵ کی مدن۶ کی ماتی۶ ہوں
پل پل۷ اس ناؤں کے صدقہ میں جاتی ہوں
(۱۰) بسم اللہ میں پیارے اس تیز۸ سے چھٹ جانا
مستی میں بعد از میں پن۹ سے اٹھ جانا
(۱۱) بسم اللہ سے کرنا چکی کا ابتدا
وحدت کے آئے میں برکت دے گا خدا
(۱۲) بسم اللہ کے بل سے چکی میں بھراؤں
کامل سب صفات سے جن کو سراؤں
(۱۳) سہیلیاں کلمے کے نول چکی میں
دوئی کے خطرات کو بھاگے۱۰ یسودانے
(۱۴) اقرار کا ہے کھونٹا تصدیق کی ہے میانی
نفی کے ہاتھوں سے اثبات چکسا۱۱ چھانی

۱ مامرو ۲ آسمان ۳ قول حضرت علی رضہ جس کو وجہی نے بھی سب رس میں نقل کیا ہے -
تمام مصحف کا معنی الحمد للہ میں ہے - ۴ تبر ۵ شراب محبت ۶ کشتہ -
متوالی - سرشار ۷ لحظہ بلحظہ - ۸ ایک مرتبہ ہے جس میں سالک کی نظر جسم خاکی
سے اٹھ جاتی ہے اور وہ عالم ملکوت میں پہنچ جاتا ہے ۹ مرتبہ فنا - محبوب میں فنا ہو جاتا ہے
میں و تو کا جھکوا باقی نہیں رہتا - سراج دکنی :-

نہ تو رہا نہ تو میں رہا جو رہی سو بے خبری رہی
۱۰ بھاگے، قال کر ۱۱ ایک قسم کا مسالا جسے عورتیں جسم پر نہاتے
وقت لگاتی ہیں -

- (۱۵) عینیت^۱ غیریت^۲ چاکی کے دو بائٹان
 اللہ اور نبی سے ملنے کی وہ بائٹان^۳
 (۱۶) چاکی کو پھراں ارشاد کی قوت سے
 ہو ہو آواز اس میں آتا ہے قدرت سے
 (۱۷) پیسنائ^۴ اس چاکی کا انبیائی^۵ کو نیں آتا
 سہاگن کے ہاتوں چکسا پیسے جانا
 (۱۸) اول تو یہ چاکی دولہ^۶ نے پھرایا^۷
 تس^۸ پیچھے دلہن^۹ کو پھرانے^{۱۰} سکھایا
 (۱۹) بعد از ساری بیویاں^{۱۱} دلہن سے سکھایا^{۱۲} ہیں
 زباں پر راکھیاں^{۱۳} ہیں دلوں میں لکھیاں^{۱۴} ہیں
 (۲۰) الا اللہ فرما کے اثبات اپنی جوڑا^{۱۵}
 لا کہہ کے اللہ نے بولو کس کو چھوڑا
 (۲۱) لازم ہے نیاریاں^{۱۷} ہو اول پیو کو پانا^{۱۸}
 حاصل کیا نا پا کے خالی کیتاں^{۱۹} گانا
 (۲۲) میں نیں^{۲۰} ہوں یا ہے ہوں یارب ہوں یا بندی
 بوجی نیں سو ناری دونوں جگ میں اندھی

۲۰۱ اصطلاحات تصوف عینیت سے مراد بندہ روحانی ترقی کر کے خدا کے مرتبے کو پہنچ سکتا ہے مگر
 بعینہ خدا نہیں ہو جاتا - نیز صوفیا کا عقیدہ لاموجود الا اللہ ہے - غیریت یعنی بندہ خدا کا غیر ہے -
 تکالیف شرعیہ سے مکلف بھی ہے دونوں نسبت ثابت رکھنا ضروری ہے ۳ بائٹ، راستہ - بائٹاں،
 راستہ (دکنی) ۴ اس کا تلفظ پسنا یعنی پیسنائ ۵ ان بیابھی ۶ دولہ سے مراد خدا -
 چاکی سے مراد قرآن حکیم ۷ پھرائی ۸ تس پیچھے : اس کے بعد ۹ دلہن استعارہ ہے
 رسول سے ۱۰ پھرانا سکھایا یعنی اقرا بسم ربک الذی خلق ۱۱ ساری بیویاں استعارہ ہے
 جمیع صحابہ رض سے ۱۲، ۱۳، ۱۴ سیکھے - رکھے - لکھے ۱۵ جوڑا یعنی جوڑ دیا - وحدت اور یگانگی ثابت
 کی ۱۶ لا سے تمام تعینات کی نفی کردی یعنی تعینا بالذات لا وجود ہیں - کوس لن الملک الیوم بجایا -
 ۱۷ نیاویان، محبوباں ۱۸ معرفت اولین فرض ہے ۱۹ بغیر معرفت کے اشغال و اذکار چھوڑے
 کیت ہیں ۲۰ نہیں

- (۲۳) خدا ہونا ہو تو خودی کا سر مونڈو
خودی کھونا ہے تو کامل مرشد ڈھونڈو
- (۲۴) دل کا صندوق^۱ کھولو کلمہ کی لیو^۲ کونجی
اللہ کی پچھانت^۳ اس میں مایا بونجی
- (۲۵) دولا اور دلہن کے جلوہ کی رات^۴ آئی
میں سو تو نو سو میں کیا بہتر بات آئی
- (۲۶) حقیقت میں دلہن دولہ سے بیگانی^۵
دولہ جم جم^۶ باقی دولہن نتنت فانی
- (۲۷) پھر دیکھوں تو یک ہی دولہ دلہن دو مل
جدائی اور دوری دونو میں نیں^۷ یک تل^۸
- (۲۸) اٹھا ساتو^۹ پردے دیکھی پیو کی صورت
ہے پن^{۱۰} جس کا معنی میں پن^{۱۱} جس کی صورت
- (۲۹) نا او دولہ میرا نا میں اوس کی دولہن
جو کچھ نیں سو میں ہوں جو کچھ ہے سو لان^{۱۲}
- (۳۰) حقیقت دلہن کی عدم ہے امکانی
ماہیت دولہ کی ہستی ہے وحدانی
- (۳۱) دولے کا وہ ہے پن^{۱۳} دلہن کا وہ نیں پن^{۱۴}
یک یک کی ماہیت یک یک کا ہے درپن^{۱۵}
- (۳۲) دلہن کی صورت سے دولہ خود ظاہر ہے
دولہ کی ہستی سے دلہن کب باہر ہے

۱ دکنی تلفظ صندوق ۲ لو ۳ پچھانت یعنی پہچان ۴ مراد شب معراج استعارہ ہے
۵ اس کا دکنی تلفظ بگانی معنی غیر حقیقی ہے ۶ ہمیشہ سے ہے ہمیشہ رہے گا ۷ نہیں
۸ تل برابر بھی نہیں ۹ ساتوں پردے استعارہ ہے سات آسمان سے ۱۰ ہے پن یعنی
ذات بعت وجود محض ۱۱ انانیت مرتبہ وحدت ۱۲ لان مشاطہ مراد جبرئیل قوت جبرئیلہ
واسطہ ہے ملاقات کا ۱۳ ہے پن: ہستی ۱۴ نیں پن یعنی نہیں پن مراد نیستی ۱۵ آئینہ

- (۳۳) دانائی تجی^۱ ہوں دیوانی^۲ ہوں پیو کی
 رتی^۳ نیں رکھتی ہوں پروا اپنے جی کی
 (۳۴) پر م^۴ کا پیالہ بھر بھر کر دیے مجھ^۵
 شہمیر^۶ پیر کی واری متوالی کیے مجھ^۷
 (۳۵) بخناں^۸ سے پائی ہوں ایسا مرشد کامل
 شریعت پو^۹ ثابت حقیقت^{۱۰} سے واصل
 (۳۶) کیانی^{۱۱} سوندر^{۱۲} ہو سو بوجے میرے بتیاں^{۱۳}
 ست کن^{۱۴} کے کاجل سے روشن جس کے نیماں
 (۳۷) ایسا چکی نامہ چاتر دھن^{۱۵} کوئی کاوے
 چکی کے گھونگٹ میں پیو کا مکھ نہجاوے^{۱۶}
 (۳۸) ہر شے اللہ^{۱۷} ہے کر یقین^{۱۸} دھر کمالی
 دوئی کے گمان سے اپس کو^{۱۹} کر خالی

۱ تجی ہوں یعنی نج کٹی ہوں کھو بیٹھی ہوں جس کے لیے انسان ترس ترس جائے مطلب
 مدہوش و سرشار ہوں ۲ تافظ دیوانی ہے ۳ رتی، ذرہ برابر ۴ پر م یعنی پریم، محبت
 ۵ مجھ یعنی مجھے، مجھ کو ۶ پیر طریقت سید محمد شہمیر مصنف اسرار التوحید (نثر)
 (اردوے قدیم) ۷ مجھ، مجھ کو ۸ بخت، قسمت ۹ پو (دکنی) پر۔ یہ ۱۰ کیانی کیان
 سے - عقل مند، سمجھدار ۱۱ سوندر - سندر ۱۲ بائیں کی روشنی ۱۳ مراد معرفت
 ۱۴ چاتر، ہشیار - دھن، معشوق خوش قسمت ۱۵ نہجاوے - نظر آوے ۱۶ مراد مسئلہ
 وحدت الوجود - ہمہ اوست ۱۷ مراد عین البقین ۱۸ اپس کو اپنی خود کو -

روسی ناول، پہلا دور

تالستانی

از

پروفیسر محمد مجیب صاحب بی۔ اے آنرز (آکسن)

روسی ادب کے دینی اور اخلاقی رجحانات کا اکثر ذکر آچکا ہے، ہم دیکھ چکے ہیں کہ لوگوں کا جذبہ دینی اظہار سے محروم رہ کر کس طرح بگڑ گیا اور دستہ لفسکی کے دل میں اسی جذبہ دینی نے کس طرح کامل انسان کا عکس ناول میں اتار لینے کی آرزو پیدا کی۔ تالستانی کی شخصیت اور تصانیف میں روسی ادب کا یہ رجحان من کی حد سے نکل کر سیاست، اخلاق اور مذہب کے میدانوں میں پہنچ گیا۔ اس نے ایک زمانے کی آسودگی، اطمینان اور خود پسندی کی ایسی قلمی کھولی کہ ساری دنیا میں کھلبلی مچ گئی، ایک معیار کو جسے یورپی تہذیب نے ردی سمجھ کر کباڑ خانے میں ڈال دیا تھا دوبارہ عقیدت کی عزت بخشی اور ناول نویس کی حقیقت بینی مصلح اور رہبر ہونے کا حوصلہ کرنے لگی۔

تالستانی کی ادبی زندگی تین حصوں میں تقسیم کی جاسکتی ہے، جن میں سے پہلا جو خالص ناول نویسی کا دور ہے، ۱۸۷۶ کے لگ بھگ 'آٹنی کارنین' کی تصنیف کے ساتھ ختم ہوتا ہے۔ دوسرا حصہ اخلاقی اور دینی جدوجہد کا زمانہ ہے، جب ناول نویسی تالستانی کی کارگزاری کا بس ایک پہلو تھی اور اس کا معیار اس کے دینی اور اخلاقی عقیدوں کے رنگ میں ڈوبا ہوا تھا۔ یہ دور ۱۹۰۰ میں ختم ہوا۔ اور اس کے بعد پھر تالستانی کی حیثیت ایک اخلاقی معلم کی سی ہو گئی۔

جو مختلف مسائل پر براہ راست اپنے خیالات ظاہر کرتا ہے اور جسے اس کی خواہش یا ضرورت نہیں کہ انہیں ادبی پیرائے میں بیان کرے۔ یہ تینوں دور نالستانی کی شخصیت کی نشوونما کی تین منزلیں ہیں۔ ان کا ایک دوسرے سے وہی تعلق ہے جو صبح کا دوپہر سے اور دوپہر کا شام سے۔ انہیں ہم الگ نو کر سکتے ہیں، جیسے ہم دن کو پہروں میں تقسیم کرتے ہیں، لیکن اس کا خیال رکھ کر کہ آفتاب وہی تھا اس کا مقام بدلتا رہا۔

نالستانی کے روزنامچے اور اس کی ابتدائی زندگی کے واقعات سے ہم کو معلوم ہو جاتا ہے کہ اس کی طبیعت بہت حساس تھی، اس کے جذبات میں بڑی شدت تھی اور جیسا کہ اسے مزاج کے لوگوں میں اکثر دیکھا جاتا ہے، اس میں جھپ اور خود پسندی بہت تھی اور اس کی طبیعت پلٹے بھی بہت کھایا کرتی تھی۔ تقدیر نے اسے ایک آبرودار، دولت مند خاندان میں پیدا کر کے بہت سی مشکلیں آسان کر دی تھیں، لیکن ایک تو اسے صورت بڑی ہی خراب ملی تھی، دوسرے اس کی خواہشیں اس کی استعداد سے ہمیشہ دس قدم آگے رہتی تھیں، اس لیے اس میں خود اعتمادی پیدا نہ ہو سکی۔ طبیعت کو بے چینی ایک روک کی طرح لگ گئی اور اس کا لڑکپن اور شروع جوانی کا زمانہ اپنے عیب گنتے، غلطیاں کرنے اور پھر اپنے دل سے ان کا اعتراف کر کے اپنے لیے سزائیں تجویز کرنے گزرا۔ تعلیم سے اس کو کچھ حاصل نہ ہوا، نہ اپنی طبیعت کی افتاد کا پتہ چلا نہ اپنے اندر کسی صلاحیت کا احساس ہوا اور ناول نویسی کی پہلی کوششوں میں اسے کامیابی نہ ہوئی تو نہ جانے اس کا کیا حشر ہوتا۔ یہ کامیابی اس کے لیے بڑا سہارا ہو گئی اور اس کے نمو کی ان قوتوں کو جو اب تک گھٹ گھٹ کر رہ جاتی تھیں صرف میں آنے کا موقع مل گیا لیکن انشا پر داری نالستانی کو مطمئن کرنے کے لیے کافی نہیں تھی، اس کے دل میں بہت سے حوصلے تھے جنہیں نکلنے کو اس طرح رستہ ملا، مگر یہ رستہ تنگ تھا اور حوصلوں میں وسعت اور جوش اور وہ انشا پر داری کی حد بندیوں کو توڑ کر ادھر ادھر بہ نکلے۔ پھر ان بندوں کو توڑ دینا بھی سیلاب کے لیے کافی نہ رہا، نالستانی کی شخصیت دنیا کو

اپنے رنگ میں رنگ دینے کی آرزو میں تڑپنے لگی اور جب تک جسم میں جان نہیں دل میں یہ تڑپ رہی۔ ایسی حساس اور جوشیلی طبیعت جیسی کہ نالستانی کی نہیں تربیت اور تعلیم کو بڑی مشکل سے قبول کرتی ہے اور نالستانی کو صحیح تربیت اور تعلیم دینے والے ملے بھی نہیں۔ ۱۸۳۰ میں، جب وہ دو برس کا تھا، اس کی ماں کا انتقال ہو گیا اور اسی کے چند سال بعد اس کے باپ کا۔ جن رشتہ داروں نے اس کی اور اس کے بھائی بہنوں کی پرورش کی وہ اس سے محبت تو کرتے تھے، مگر اس کی طبیعت کو سمجھنے کی صلاحیت نہ رکھتے تھے، انہوں نے نالستانی کو کوئی نقصان نہیں پہنچایا تو کوئی فائدہ بھی نہ پہنچا سکتے تھے۔ تعلیم میں نالستانی کا کبھی جی نہیں لگا، شاید اس لیے کہ تعلیم اور معلموں میں کوئی کشش نہ تھی، نالستانی نے کوئی مضمون آخر تک نہیں پڑھا اور کورس ختم کیے بغیر یونیورسٹی کو چھوڑ کر جائداد کا انتظام کرنے کے بہانے سے گھر چلا آیا۔ اس وقت تعلیم میں جو کسر رہ گئی تھی وہ اس کی ذہنی نشوونما کے لیے خاصی مضر ثابت ہوئی اور اسے وہ برسوں تک اپنے طور پر مطالعہ کر کے بھی پورا نہ کر سکا۔ جائداد کے انتظام کا شوق دراصل کتابی تعلیم سے بھاگ کر دنیا اور آدمیوں میں رہنے اور عمل کے ذریعے استعداد اور تجربہ بڑھانے کی قدرتی خواہش کا نتیجہ تھا، لیکن وہ استقلال جو اس طرح کی تعلیم کو کارآمد بنانے کے لیے لازمی ہے نالستانی کی طبیعت میں تھا ہی نہیں۔ کسانوں کی اصلاح کا خیال کسانوں کی ذہنی اور اخلاقی پستی سے دو چار ہونے ہی خود بخود غائب ہو گیا اور نالستانی اپنی نشوونما کی اس منزل تک ابھی پہنچا نہ تھا کہ اسے اپنی ذہنیت اور معاشرت میں اخلاقی بگاڑ نظر آیا اور کسانوں کی زندگی صحیح اور سچی معلوم ہوئی۔ وہ زمیندار تھا اور جائداد کے انتظام کی اس پہلی کوشش کے بعد بھی وہ زمیندار ہی رہا۔

نالستانی کی طبیعت کی کلی ۱۸۵۱ میں قفقاز جاکر کھلی اور وہیں کی فضا اور مناظر نے اس کی نظروں پر سے وہ پردہ ہٹایا جس نے اب تک اس کو اندھا بنا رکھا تھا۔ سماجی زندگی نے اس کے جذبات میں ایک الجھاؤ پیدا کر دیا تھا، آدمیوں کی محبت نے

اسے خود پس اور خود پسند بنا دیا تھا، یہاں وہ ایک بارگی فطرت کی گود میں پہنچ گیا اور ایک بچے کی طرح جو اپنی ماں سے جدا رہ کر بھر ملا ہو، نالستانی پر مسرت کا ایک وجد سا طاری ہو گیا۔ اسے محسوس ہوا کہ وہ اپنی طبیعت سے اب تک ناواقف اور اپنی اصل سے دور رہا ہے اور اس احساس کے ساتھ ہی بہت سے حوصلے جو اس کے دل میں غافل پڑے تھے چونک اٹھے۔ پیاس سے مرجھائی ہوئی کھیتی کو اب گویا پانی ملا تھا، اس کا رنگ بدلا، شگفتگی آئی، ہر بود سے گلے بھونٹے لگے۔

انسان اپنی ذات، اپنی شخصیت کا کچھ ایسا گرویدہ، اپنے دل میں کچھ ایسا گرفتار ہوتا ہے کہ اس کے باہر وہ کبھی نکل نہیں پاتا اور نکلتا بھی ہے تو بھٹکنے لگتا ہے۔ اس کی جگہ بیتی تبھی سچی اور موثر ہوتی ہے جب وہ آپ بیتی کا ایک روپ ہو، واقعات اور حادثوں کو وہ تبھی سمجھا سکتا ہے جب وہ خود اس پر گزرے ہوں، زندگی اور دنیا کے راز وہ تبھی معلوم کر سکتا ہے جب اس نے اپنی شخصیت کے راز معلوم کر لیے ہوں۔ اس سے اگر ایک طرف بہ نتیجہ نکلتا ہے کہ ساری حقیقت انسان کے اپنے اندر ہوتی ہے تو دوسری طرف یہ بھی ثابت ہوتا ہے کہ ہر انسان کی دنیا اتنی ہی بڑی ہوتی ہے جتنی کہ اس کی شخصیت، یعنی کوئی کال کوٹھری میں بند ہوتا ہے اور کوئی ساری مادی اور انسانی دنیا پر حاوی۔ حقیقت نگار صرف اپنی حقیقت بیان کرتا ہے اور اس فن میں کامل ہم اسی کو کہیں گے جو ایک دنیا کی زندگی کا سارا طلسم اپنے اندر رکھتا ہو اور وہ اپنے دل پر نظر ڈالے تو ایک دنیا کا ماجرا بیان ہو جائے۔ نالستانی نے اپنی انشا پردازی اپنی سوانح عمری سے شروع کی اور سوانح عمری بچپن سے، جو جسم کے لیے نہیں تو شخصیت کے لیے عدم اور وجود کی درمیانی کیفیت ہوتی ہے۔ اس نے ناول نویسی کی مشق بالکل نہیں کی تھی، لیکن اپنی طبیعت پر وہ ایک زمانے سے غور کر رہا تھا۔ اس کے سامنے کوئی معیار نہ تھا اور کسی معیار پر پورا اترنے کا اسے یقین بھی نہ تھا، لیکن تخیل اور قلم کو آزاد چھوڑ دینے سے اس کے بیان میں ایسی بے ساختگی، سچائی اور سادگی آ گئی جو

خود معیار ہے اور جسے دیکھتے ہی پہچاننے والے پہچان لیتے ہیں۔
 تالستانی کی انشا پردازی کا ہر رنگ دراصل اس کی شخصیت کا رنگ تھا۔ اس کی
 ابتدائی اور آخری تصانیف میں، خواہ وہ ناول ہوں یا رسالے، یہ خصوصیت مشترک
 ہے کہ ان کا جوہر آپ بیتی کا وہ عنصر ہے جو ان میں شامل کیا گیا یا ہو گیا۔
 اس طرح اس کی تصانیف پر معقول بحث کرنے کے لیے لازمی ہے کہ ہمیں اس کی
 شخصیت کا اندازہ ہو جائے اور نشو و نما کی جو منزلیں اس نے طے کیں ان کا ایک
 نقشہ ہمارے ذہن میں قائم ہو جائے۔

یہ تو ہم بیان کر چکے ہیں کہ تالستانی بہت حساس تھا اور اس کے جذبات
 سوئے ہوئے رہتے یا اگر اٹھتے تو ایک طوفان موج کی طرح۔ لیکن اس کے باوجود
 تالستانی کی طبیعت میں بڑی سادگی تھی اور ہر مسئلے پر اس کی نظر صاف اور
 سیدھی پڑتی تھی، اس میں نہ تہذیب کی وہ خود پسندی تھی نہ مذاق اور ذہن کے
 وہ تعصبات جو غور کرنے سے پہلے ہی رائے کو کسی طرف مائل کر دیتے ہیں۔
 مناظر قدرت نے اسے اپنے نفس اور اپنے جذبات کا مطالعہ کرنے کا شوق دلا کر
 ناول نویس بنادیا، پھر بعد کو جب تہذیب سے اس کا جی ہٹ گیا تو کسانوں کی
 سیدھی سادی طبیعتوں اور دیہات کی معاشرت سے اس نے اتنا اثر لیا کہ بڑے خلوص
 اور جوش کے ساتھ اسے مہذب زندگی کے مقابلے پر لایا اور اس میں شک نہیں کہ
 دل و دماغ کی وہ سادگی، طبیعتوں کا وہ ہموار اور سلجھا ہونا، جس کی شان یہ ہے
 کہ محسوس نہ ہو، اسے وجد میں لاسکتا تھا۔ اس کی آنکھ دنیا کو اور آدمیوں کو
 بچوں کی نظر سے دیکھتی تھی اور اس کا دماغ ان دیکھی ہوئی چیزوں کو بوڑھوں
 کی طرح جانچتا تھا؛ جو تصویر وہ کھینچتا ہے وہ تعصب اور نظر کے دھوکوں سے
 خالی اور اس وجہ سے صحیح اور دلکش ہوتی ہے؛ جو رائے وہ قائم کرتا ہے
 وہ ایک حساس دل کی سرگزشت اور تجربے پر منحصر اور اس وجہ سے سبق آموز
 ہوتی ہے۔ یہ سب بڑی نایاب خوبیاں ہیں اور اگر ناول نویسی میں تسکین دینے کا
 اتنا مادہ ہوتا کہ وہ تالستانی جیسی بے چین طبیعت رکھنے والے کی زندگی کا مقصد

بن سکے تو تالستانی ناول نویسی میں کامل ہوتا اور ہمیشہ کے لیے ویسے ہی سرفراز مانا جانا جیسے کہ کوہ ایورسٹ پہاڑ کی چوٹیوں میں ۔

لیکن ناول نویسی میں اتنی وسعت کہاں کہ وہ تالستانی جیسی شخصیت کے لیے جولان گاہ بن سکے۔ اس کی طبیعت میں موج پر موج اٹھتی رہتی، کبھی دو چار موجیں ایک ہی طرف بہتیں تو کبھی سب ایک دوسرے سے ٹکرائے لگتیں اور وہ طوفان برپا ہوتا کہ خدا کی پناہ۔ تالستانی کو کبھی رفاہ عام کا حوصلہ ہوا، کبھی تعلیم میں انقلاب پیدا کرنے کا شوق اور تان اس پر ٹوٹی کہ دنیا میں وہ دین جو دراصل حضرت عیسیٰ کا دین تھا عام مسلک بنایا جائے۔ یہ سب حوصلے بہت بڑے تھے، اتنے بڑے کہ ہر ایک کے لیے عمریں وقف کی جائیں تو بھی یقین نہ ہو کہ ان کے پورے ہونے کی صورت نکل آئی ہے، ان میں سے ہر ایک کے لیے وہ صبر اور استقلال چاہیے جو وقت کو خاطر میں نہ لائے اور کوشش کو کامیابی سمجھے۔ تالستانی کا تخیل اور اس کا دل اتنا بڑا اور قدردان تھا کہ ہر حوصلہ ہر جان کو قربان کرنا وہ ایک ادنیٰ خدمت سمجھتا تھا، لیکن اس کے دل کو بڑے حوصلوں کی تاب نہ تھی، وہ انہیں پیدا ہونے ہی دنیا کے سپرد کر دیتا یا وہ خود اس کے دل کے باہر کود پڑتے۔ ہر حوصلہ اسے دنیا کو بدل دینے کی فکر میں ڈال دیتا، اس کی شخصیت میں وہ صفات پیدا نہ کرتا جو دنیا کو بدل سکتی ہیں۔ اس کی نظر سب کچھ دیکھ سکتی تھی، ایسی گہرائیاں ناپ سکتی تھی جہاں وجدان کے سوا علم کے کسی ذریعے کی رسائی نہیں، لیکن آنکھ کی دیکھی چیز اس کی طبیعت کے سانچے میں ڈھل کر دوسروں تک نہیں پہنچتی تھی، اس کا نقش فوراً دنیا پر اثر آتا اور تالستانی کی اپنی شخصیت اس کاغذ کی طرح رہ جاتی جس پر سے کسی نے تصویر مٹائی ہو۔ اس کے جذبات کا سیلاب کبھی ادھر بہتا کبھی ادھر، کسی کی کھیتی سیراب نہ ہوتی اور جب وہ گزر جاتا تو تالستانی کے اپنے دل میں بھی اس کا پتہ دہنے کو ایک ذرا سا نالہ تک نہ رہ جاتا، بس خشک زمین کی صورت یہ بقاتی تھی کہ ادھر سے سیلاب گزرا ہے۔

تالستانی میں یہ کمزوریاں نہ ہوتیں تو شاید وہ ناول نویس نہ ہوتا، اس سے کچھ

بہت بڑھ کر ہوتا اور وہ اپنی کم زوریاں محسوس نہ کرتا تو دنیا اس بصیرت افروز ہنگامے سے محروم رہ جاتی جو اس کی تنقید نے پیدا کیا۔ ہمیں اس کی دینی اور معاشرتی تعلیم کے صحیح اور کامیاب ہونے سے بحث نہیں، صرف اس ادیب سے مطلب ہے جس نے ادب، فن اور اخلاق کے چشموں کو ملا کر اپنے دل اور اس کے ساتھ ساری دنیا کی پیاس کو بجھانا چاہا، جس نے حجاب کی رسموں کو توڑ کر ادب کو دین اور اخلاق کی صورت دکھائی اور قلم کی انتہائی قوت میں بے چارگی پائی تو اسے اٹھا کر پھینک دیا اور دل کو ہاتھ میں لے کر دنیا کے سامنے کھڑا ہو گیا۔

ناول نویسوں کے لیے، خصوصاً جب وہ حقیقت نگاری کا دعوے کرتے ہوں، یہ خلاف ادب مانا گیا ہے کہ وہ قصے میں اپنے خیالات کو اس طرح ظاہر کریں کہ وہ ایک پیوند معلوم ہوں، یا افسانے کے ذریعے سے اپنے کسی عقیدے کی کھلم کھلا تبلیغ کریں۔ نالستانی نے اس قاعدے کی پروا نہیں کی اور شروع میں کم لیکن آخر میں بہت زیادہ اپنے خیالات اور عقیدوں کو ناولوں اور افسانوں میں بیان کرنا رہا۔ کہیں پر تو بے شک اس کی یہ تبلیغی کوششیں گراں گزرتی ہیں اور اصل داستان سے الگ اور بے تعلق ہو جاتی ہیں، مگر دوسری طرف دیکھیے تو ناول نویسوں کا دعوے کہ وہ آدمی اور دنیا کو جیسی کہ وہ ہے دکھاسکتے ہیں صریحی دھوکا ہے۔ فن اور فن کے سچے قدردانوں کا مطالبہ تو بس یہ ہوتا ہے کہ ناول نویس آدمی کے نام سے پتلے بنا کر نہ کھڑے کر دیے اور زندگی کی واردانوں کے بہانے سے خیالی باتیں بیان کر کے نہ رہ جائے۔ یعنی اسے آدمی کی سیرت اور زندگی کے کاروبار سے غیر معمولی طور پر گہری اور سچی واقفیت ہونا چاہیے، خواہ وہ یہ واقفیت اخبار نویسوں کی طرح آنکھوں سے دیکھ کر حاصل کرے یا اپنے جذبات کے دریا میں غوطے لگا کر۔ قصہ تو بہر حال سوچا جاتا ہے، سیرتوں اور صورتوں کے نقش بنائے اور مٹائے جاتے ہیں جب تک کہ وہ اصل کے بالکل مطابق نہ ہو جائیں۔ نالستانی نے چھوٹے قاعدے کی پروا نہ کی، مگر وہ سچائی اور خلوص کا ایسا دلدادہ تھا کہ اس کی تصانیف میں حقیقت

اور افسانے کے درمیان فرق ہی نہیں رہا۔ اس کے بیان میں ہم شروع ہی سے ایک بے تکلفی، سادگی اور صفائی دیکھتے ہیں جو یا تو قدرت کی طرف سے عطا ہونی ہے یا برسوں کی محنت اور مشق کے بعد کسی کسی کو حاصل ہونی ہے اور یہی صفت تھی جس نے اس کی پہلی تصانیف میں ایسی کشش پیدا کر دی کہ وہ قصے کو دل چسپ بنانا درکنار، قصہ سنانے ہی کی شرط سے بری ہو گیا۔ یہ صفت روس کے اور کئی ناول نویسوں میں پائی جاتی ہے، ’تالستانی دوسروں سے بازی لے گیا اس لیے کہ اس کی ادبی صفات میں ایک شخصیت کی پرچھائیں بھی نظر آتی تھی جو اور کسی روسی ناول نویس کو نصیب نہ ہوئی۔

تالستانی کا مذاق اور اس کے رجحانات کی ایک علامت یہ ہے کہ اس نے لکھنے کا ارادہ کیا تو سب سے پہلے ’بچپن‘ لکھا۔ شاید قفقاز کے مناظر کا اس کی طبیعت پر جو اثر پڑا اس کا یہ نتیجہ تھا کہ اس نے اپنی زندگی کے ورق الٹ کر اور کئی حصوں پر قلم پھر کر اسے دوبارہ اور اس نئی نظر سے جو قفقاز کی دین تھی، مرتب کرنا شروع کیا۔ سرگزشت کی یہ نئی ترتیب تاریخ نہ تھی، اس وجہ سے اس کو افسانہ کہا گیا، لیکن لکھتے وقت تالستانی اپنے دل پر ہاتھ رکھ کر کہہ سکتا تھا کہ یہ تاریخ سے زیادہ صحیح ہے کہ اس میں آغاز اور انجام کا خیال رکھا گیا ہے، اس میں جان ہے، اسے پیار سے دیکھا جاسکتا ہے۔ جو کوئی محض کھوج کی خاطر تالستانی کے بچپن کے حالات معلوم کرنا چاہے اسے اس کتاب کا دوسری ’تاریخی‘ کتابوں سے مقابلہ کرنا ہوگا؛ جو تالستانی کے بچپن میں اپنا بچپن دیکھنا چاہے اور شخصیت کی کلی کے کھلنے کا مزہ لینا چاہے اس کے لیے یہ افسانہ نہیں بلکہ مستند سے مستند تاریخ سے بھی زیادہ صحیح اور بصیرت افروز ہوگی، کیوں کہ اس میں وہ حقیقتیں اور کیفیتیں بیان کی گئی ہیں جن تک مورخ کی رسائی نہیں ہوتی۔ ’بچپن‘ کی ایک کیفیت ملاحظہ ہو:

’بیٹ بھر کر کھا چکے ہیں۔ چائے کی مز کے سامنے اونچی کرسی پر بیٹھے ہیں۔

دودھ اور شکر کا پیالہ پیے ہوئے دبر ہو چکی۔ نیند جیسے پیوٹوں کو چپکائے دیتی ہے۔

مگر اپنی جگہ سے کھسکنے کا نام نہیں لیتے۔ بیٹھے ہیں اور سن رہے ہیں۔ سنیں نہ

تو کریں کیا۔ اماں کسی سے باتیں کر رہی ہیں۔ ان کی آواز بڑی میٹھی اور خوش اخلاقی سے بھری ہے۔ آواز سنوں اور بات نہ سمجھوں تب بھی معلوم ہوتا ہے کہ وہ میرے دل سے بہت کچھ کہہ گئیں۔ نیند سے نظر دھندلی پڑ گئی ہے مگر میں انہیں کی طرف دیکھے جاتا ہوں۔ ایکبار کی وہ چھوٹی ہوجانی ہیں، بالکل مٹی سی۔ ان کا چہرہ بٹن سے بڑا نہیں ہے، مگر مجھے بالکل صاف دکھائی دیتا ہے۔ میں دیکھتا ہوں کہ وہ مجھ پر ایک نظر ڈالتی ہیں اور مسکراتی ہیں۔ مجھے وہ اتنی چھوٹی بہت بھلی لگتی ہیں۔ میں اپنی آنکھیں اور دبا لیتا ہوں۔ اب وہ بس اتنی بڑی ہیں جتنے کہ وہ چھوٹے بچے جو پتلیوں میں دکھائی دیتے ہیں۔ لیکن پھر میں ہل جاتا ہوں اور یہ سارا تماشا ختم ہو جاتا ہے۔ میں اپنی آنکھیں بند کر لیتا ہوں، بدن کو ادھر ادھر مڑوڑتا ہوں، ہر طرح سے کوشش کرتا ہوں کہ تماشا پھر سے دیکھوں، مگر کچھ نہیں ہوتا۔

’بچپن‘ ختم ہوتا ہے تو ’لڑکپن‘ اور ’جوانی‘ شروع ہوتی ہے، بچپن کا بھولاپن اب بدل کر لڑکے کی بے چینی اور جوان کی جستجو بن جاتا ہے، کلی اب بھول بن گئی ہے، بھول اپنے آپ کو دیکھتا ہے اور چمن، صبا اور بہار، خزاں اور انتشار، سب کا حال اس پر کھلنے لگتا ہے۔ اس دور کی کیفیتیں بیان کرنے وقت نالسمائی کی نظر زیادہ تیز اور گہری ہوجاتی ہے اور وہ تمام احساسات جنہوں نے اس زمانے میں اسے پریشان اور جان سے بیزار کر دیا تھا سب کی یاد تازہ ہوجاتی ہے۔ پھر وہ زمانہ آتا ہے جب وہ جائداد کا انتظام کرنے کے لیے یونیورسٹی چھوڑ کر گھر چلا آیا تھا اور ’زمیندار کی صبح‘ اس وقت کی زندگی کا سچا اور موثر خاکہ ہے جس میں اس نے نہ اپنے ساتھ کوئی رعایت کی ہے نہ ان غلام کسانوں کے ساتھ جن سے اس کا سابقہ تھا۔ اس کے مشاہدے میں اب وہ بے باکی آگئی ہے جس نے آگے چل کر اس کی حقیقت نگاری کو سوسائٹی کے لیے ایک تازیانہ بنادیا، مگر ساتھ ہی محبت اور انسانی ہمدردی کی چارہ سازی پر ایسا بھروسا بھی نظر آتا ہے جو سچائی اور حقیقت نگاری کی کڑی دھوپ میں سائے کی طرح بنا ہوتا ہے۔

تالستانی ۱۸۵۱ میں قفقاز گیا اور اسی دوران میں جب وہ اپنی آپ بیتی لکھ رہا تھا اس نے وہاں کے منظروں کی تصویریں بھی کھینچیں۔ اس فن میں بھی اسے کمال تھا۔ دوسرے روسی مصنفوں سے مقابلہ کیا جائے تو اس کی زبان کچھ خاص طور پر اچھی نہیں، لیکن اس میں مشاہدے کی جو قوت تھی وہ اس کے بیان میں ایک انوکھی تاثیر پیدا کر دیتی جو شاعری اور مصوری دونوں کی تاثیر سے جدا تھی۔ شاید اس کا سبب یہ تھا کہ تالستانی قدرت کو اس نظر سے دیکھتا تھا جس سے کہ اپنے آپ کو اور صبح اور شام، سکون اور طوفان، غرض قدرت کا ہر رنگ اور ہر کیفیت اس کی اپنی کیفیت، اس کی آپ بیتی بن جاتی تھی۔ قفقاز کی ایک صبح کا منظر، جو اس کے افسانے 'حملہ آور' میں بیان کیا گیا ہے، اور 'برف کا طوفان' دونوں فن کی شاہکار مانی جاتی ہیں۔ لیکن قفقاز کی فضا سے اثر لے کر تالستانی نے جو کچھ لکھا اس میں اس کا افسانہ 'کوسک' سب سے ممتاز ہے۔

'کوسک' کا قصہ بہت مختصر ہے۔ ایک روسی نوجوان اولین جنوبی روس میں جاکر کوسکوں کی ایک بستی میں رہتا ہے اور کچھ دنوں رہ کر چلا آتا ہے۔ بہت سے لوگ اسی طرح صحت یا سیر کی خاطر یا ملازمت کے سلسلے میں کوسک علاقے میں جاکر رہتے ہوں گے، اور دل پر کوئی خاص اثر لیے بغیر چلے آتے ہوں گے۔ لیکن اولین کا حال ہی کچھ اور ہے۔ اس میں وہ قدرتی تنگ نظری اور خود غرضی نہیں ہے جو انسانی زندگی کو چند خواہشوں کا مجموعہ بنا دیتی ہے اور خواہشوں کے پورے ہونے کے ساتھ ساتھ اطمینان بخشتی ہے۔ وہ یہ سمجھ کر کہ 'سب ایسے ہی ہوتے ہیں' اپنے لیے کوئی مسلک نہیں بنا سکتا اور اسے کسی خاص مسلک کے صحیح ہونے کا یقین بھی نہیں ہے۔ قدرت یا قسمت یا اس کی اپنی طبیعت کے کسی چھپے روگ نے ایسا کچھ کر دیا ہے کہ اس کی ایک آنکھ تن کی دنیا کو دیکھتی ہے تو ایک من کی دنیا کو نکلی رہتی ہے، اسے دنیا میں کسی طرف اطمینان کی صورت نظر نہیں آتی اور سب سے زیادہ شکایت اسے اپنے آپ سے ہے۔ اس کے مذاق اور اخلاق میں بڑی نفاست پسندی آگئی ہے، جو کہ بذات خود بہت اچھی اور کمیاب صفت ہے، مگر

اسی نے اس کی قوت عمل کو اس طرح مار دیا ہے کہ اسے ان حقیر اغراض اور اذنی ذہنیت رکھنے والے لوگوں پر رشک آتا ہے جو مرنے میں اپنا کام نکالتے رہتے ہیں اور جنہیں اپنے عیبوں کا احساس ہے نہ اس کا اندیشہ کہ دنیا ان پر اعتراض کرے گی۔ اولین ہر وقت اپنی طبیعت پر غور کرنے اور اپنی کمزوریوں کو دور کرنے کی فکر میں لگا رہتا ہے اور اس مشغلے کو بہت اہمیت دیتا ہے، اس لیے اسے بڑا سخت صدمہ ہوتا جب کبھی وہ اچانک محسوس کرتا ہے کہ دنیا کو اس سے مطلب ہے نہ ان مشکلوں سے جو اسے مصروف رکھتی ہیں۔ ظاہر ہے کہ جس کی طبیعت کا یہ رنگ ہو اسے حسرت کے سوا کیا نصیب ہو سکتا ہے۔ اولین کی حسرتوں پر ستم یہ ہے کہ وہ جوان ہے، حسن کا قدردان ہے اور دل میں ہزار امنگیں رکھتا ہے۔ وہ شہری زندگی اور آدمیوں کی صحبت سے بیزار تھا اور ایسی جگہ پہنچ کر جہاں قدرت انسانی زندگی کو اپنی گود میں بالٹی ہے اسے پھر اپنے آپ سے اور دنیا سے بڑی امیدیں ہو گئی تھیں۔ لیکن قفقاز سے بھی وہ دنیا کی بیدردی کا داغ دل میں لے کر واپس ہوا۔

’کوسک‘ میں نالستانی نے اولین کی آڑ میں اپنی سیرت کا جو نقشہ کھینچا ہے وہ شاید اس خاص زمانے کے لیے جب وہ قفقاز میں تھا، صحیح ہے۔ نومبر ۱۸۵۳ ع میں روس اور ترکی کی جنگ شروع ہوئی، جس میں انگلستان اور فرانس ترکوں کے ساتھ تھے اور ان کی فوجوں نے کریمیا کے جزیرہ نما پر حملہ کیا۔ یہاں پر ایک لمبی جنگ کا سامان ہونے لگا اور نالستانی پر بھی وطنیت کے جوش نے اتنا اثر کیا کہ اس نے لڑائی میں بھیجے جانے کی درخواست کی اور قفقاز کی فوج سے منتقل ہو کر نومبر ۱۸۵۳ ع میں سواستوپول پہنچا، جو جنگ کا مرکز تھا۔ اس کے ساتھیوں کے بیان سے معلوم ہوتا ہے کہ وہ بڑا ہنس مکھ رفیق اور بہادر سپاہی ثابت ہوا، دنیا کو اس کے اس جنگ میں شریک ہونے سے تین افسانے ملے جو فن کے اعتبار سے بہت اچھے اور مضمون اور خیالات کے لحاظ سے شاید اس وقت تک کے یورپی ادب میں انوکھے تھے۔ پہلے میں، جو سب سے کم زور ہے، صرف سواستوپول کی فضا اور وجد کی سی ایک کیفیت جو خود نالستانی پر طاری تھی، بیان کی گئی ہے۔ لیکن نالستانی

کا تخیل وطنیت جیسے جذبے کے فریب میں آنے والا نہ تھا، دوسرے افسانے میں ہم اس کا بالکل اور ہی رنگ دیکھتے ہیں۔ اب اسے نہ کسی طرف بہادری نظر آتی ہے نہ وطن اور بادشاہ پر جان دینے کا شوق، بس خود پسندی ہے اور مجبوری اور خوف، مرنے میں کوئی شان نہیں ہے اور زندگی میں رونق پیدا کرنے والے ارمان نہیں ہیں۔ اس کو لکھنے کے بعد تالستانی خلوص سے کہہ سکتا تھا کہ 'میرے افسانے کی ہیروئن جسے میں پورے دل سے چاہتا ہوں، جسے میں اس کے پورے حسن کے ساتھ دیکھنا چاہتا ہوں، سچائی ہے، وہ سچائی جو ہمیشہ سے ہے اور ہمیشہ رہے گی'۔ جنگ کی فضا میں چند مہینے رہنے سے تالستانی کے مذاق سے جذبات پرستی کی طرف وہ تھوڑا سا میلان جو اس کی ابتدائی تصانیف میں ملتا ہے، جاتا رہا اور اس کی نظر کے سامنے سے وہ ہلکا سا کھرا جو اب تک بڑا تھا، اٹھ گیا۔ سواستوپول کے متعلق جو نیرا افسانہ ہے اس کا موضوع انسان کی طبیعت ہے اور جنگ کی حیثیت بالکل ضمنی ہو گئی ہے۔ یہاں تالستانی نے جذبات کی الٹ پھیر کا جو منظر دکھایا ہے وہ درد کی ایک موثر تصویر اور نفسیاتی مطالع اور تشریح کا ایک کارنامہ ہے۔

تالستانی کریمیا سے واپس ہوا تو اس کا شمار ملک کے ممتاز ادیبوں میں ہونے لگا تھا اور پتروگراد میں وہ ہاتھوں ہاتھ لیا گیا۔ لیکن ادیبوں کی صحبت میں اسے ایک ہمدرد نہ ملا، اور ادیبوں کو بھی عام طور پر اس سے یہ شکایت ہو گئی کہ وہ اپنی ریاست اور اعلیٰ خاندانی جتنا ہے، نک چڑھا ہے اور کسی سے سیدھے منہ بات نہیں کرتا۔ یہ شکایت بھی اپنی جگہ پر غلط نہ تھی۔ آرٹسٹ عموماً تنقید اور اختلاف رائے سے چڑھتے ہیں، اپنے آرٹ کو چاہے وہ خود پسندی سے جتنا بھی پاک کر لیں، ان کے اخلاق پر شہرت اور کامیابی کا کچھ برا اثر ضرور پڑتا ہے۔ تالستانی میں ذات اور خاندان کا خیال ایک ناگوار صورت اختیار کر لیا کرتا تھا اور اگرچہ بعد کو وہ بہت افسوس کرتا مگر غصے میں منہ سے کہنڈ اور تکبر کی کوئی نہ کوئی بات نکل ہی جاتی تھی۔ آپس کی رنجشوں کا نتیجہ یہ ہوا کہ تالستانی نے روسی ادیبوں سے ملنا اور ادبی صحبتوں میں شریک ہونا چھوڑ دیا۔ ✓

لیکن نالستائی کی شکایتیں ذاتی اور اتفاقی نہیں تو اصولی بھی نہیں۔ اس کی طبیعت اس زمانے میں بہت بے چین تھی، وہ گویا جذبات کی ایک موج کے ساتھ بہت اونچا اٹھ کر بھر بیچے کرا تھا، اور ایک تو یہ اٹھ کر کرنا اور دوسرے شاید منزل سے دور ہونے کا خوف، کہ وہ بلندی سے دیکھنے پر بھی کسی طرف نظر نہ آئی تھی، اسے پیچ و تاب میں ڈالے ہوئے تھا۔ اپنے زمانے کے ادیبوں سے اس کو امید تھی کہ وہ بھی اسی کی طرح منزل مقصود تک پہنچنے کے شوق میں تڑپ رہے ہوں گے۔ اور ان کی سرگزشت سے اس کو کچھ سبق، کچھ سہارا ملے گا۔ مگر اس نے انہیں ایسے ہر حوصلے سے خالی پایا اور وہ تمام عیب اسے ڈھیروں نظر آئے جو وہ معمولی آدمیوں میں اور خود اپنے اندر بھی دیکھتا تھا۔ اس زمانے میں اس کی ادبی استعداد بھی کچھ ماند پڑ گئی تھی، اس نے جو کچھ لکھا وہ خاص طور پر پسند نہ کیا گیا جس سے اس کا یہ اندیشہ اور بھی بڑھ گیا کہ وہ غلط رستے پر جا رہا ہے اور روحانی سکون اور اخلاقی نشوونما ایسے مقصد نہیں ہیں جو خالی انشا پرداز بننے سے حاصل ہو سکیں۔ اس کی عقل ایسی نہ تھی کہ جزوی اصلاحوں کو بے جا اہمیت دے، دل ایسا تھا کہ انقلاب چاہتا تھا۔ اس نے اپنے زمانے کے لوگوں کو غافل اور گمراہ پایا تو غفلت اور گمراہی کی جڑ تک پہنچنے کی ٹھانی اور پہنچ بھی گیا۔ اس نے خود جس طرح تعلیم پائی تھی اور ہر سبق کو کڑوی دوا کا گھونٹ سمجھ کر اور منہ بنا بنا کر پیا تھا وہ اسے یاد تھا۔ رائج طریقوں کے مطابق اس نے پڑھانے کی بھی کوشش کی تھی اور ناکامیاب رہا تھا۔ اب اس نے یورپ کا سفر کیا وہاں کے تعلیمی ادارے دیکھے، مگر وہ بھی اسے صحیح رستہ نہ بتا سکے، اور اس کی اس رائے کی تصدیق ہو گئی جو اس نے روسی سوسائٹی اور اس کے مختلف طبقوں کی زندگی اور حوصلوں کا مشاہدہ کر کے قائم کی تھی کہ ہمارے تعلیمی ادارے ایسے آدمی پیدا نہیں کرتے جن کی نوع انسانی کو ضرورت ہے بلکہ ایسے آدمی جن کی ایک بگڑی ہوئی سوسائٹی میں قدر ہوتی ہے، سرکاری ملازم، تعلیمی اداروں کے ملازم، ادب کے ملازم، یا ایسے آدمی جنہیں بیکار ان کے ماحول سے کھینچ کر نکالا گیا ہے، جن کی جوانی برباد کی گئی ہے اور جنہیں زندگی میں اپنے لیے کوئی جگہ

نہیں ملتی، یعنی چڑچڑے، روگی، ترقی کے پرستار، جب تعلیم اس قدر غلط تھی تو کوئی تعجب نہیں کہ عوام، جو اخلاقی اور جسمانی تندرستی کی حس کو کھو نہیں چکے تھے، اس سے بھگتے تھے۔

لیکن اس عام تعلیمی گمراہی کا علاج کیا تھا؟ تالستانی کا خیال تھا کہ تعلیم کو آزادی پر منحصر ہونا چاہیے اور اسے کتاب کی پرستش کی بجائے خدا اور انسانیت کی سیوا کرنا اور اپنے طریقوں میں قومی ضرورت کو مدنظر رکھنا چاہیے۔ تالستانی نے اپنے کسانوں کے لیے ایک اسکول کھولا اور اپنے تعلیمی نظریوں پر عمل کرنے کی کوشش کی۔ لیکن معلم کے لیے جو صبر اور استقلال چاہیے وہ اس میں نہ تھا، اور اگرچہ تالستانی نے بات بڑی دور کی سوچی تھی، اس کا اسکول تھوڑے ہی دنوں میں بند ہو گیا۔ اسی زمانے میں اس نے شادی بھی کر لی (۱۸۶۲) اور شادی سے پہلے اس نے 'گھر کے سکھ' کے عنوان سے جو ناول لکھا اس سے بھی پتہ چلتا ہے کہ اس کی طبیعت پھر ناول نویسی کی طرف مائل ہو رہی تھی۔ یہ ناول بڑے شوق سے لکھا گیا، ازدواجی زندگی پر شاید اس سے زیادہ پاکیزہ کوئی تصنیف نہیں اور عشق اور محبت کا پردہ اٹھا کر نباہ اور نباہنے کی خواہش کے پیدا کیے ہوئے سکون کا جو منظر دکھایا گیا ہے اس سے بہتر ازدواجی زندگی کی شرح تفسیر بھی مشکل سے ملے گی۔

اسی سکون کی بدولت تالستانی کو بلند پروازی کا حوصلہ ہوا اور کچھ دنوں پر تولنے کے بعد اس نے 'جنگ اور صلح' لکھنا شروع کیا۔ یہ ناول قصے کی حد سے گزر کر قومی زندگی کی ایک تصویر ہو گئی ہے اور تصویر بھی ایسی جو قومی معاشرت اور حالات کے چوکھٹے میں نہیں سمائی بلکہ تاریخ اور بڑی تاریخی تحریکوں کے وسیع پس منظر میں ہی ٹھیک دیکھی جا سکتی ہے۔ تالستانی نے توجہ صرف روسی زندگی پر کی ہے، لیکن انسانی طبیعت کی وہ خصوصیتیں بھی واضح کر دی ہیں جو تاریخ کے بھاؤ کو ذرا سا ادھر یا ادھر موڑ کر عام انسانی زندگی کو کچھ نہ کچھ بدل دیتی ہیں اور اس طرح وہ فرق جو قومی معاشرت اور عادتیں انسانوں میں پیدا کرتی ہیں مٹا کر تالستانی نے روسی اور عام یورپی بلکہ انسانی زندگی کے جوڑ ملا دیے ہیں۔

کمال تو یہ ہے کہ اتنے بڑے پیمانے پر کام کرنے کے لیے نالستائی نے اپنا قلم موٹا نہیں کیا، سیرتوں کے ہجوم میں ہر ایک کو اس دیدہ ریزی اور صفائی سے بنایا ہے گویا وہی ناول کی مرکزی سیرت ہے اور خاندانوں اور افراد کی روزمرہ زندگی کے باریک نقشوں سے قومی زندگی کی ایک جیتی جاگتی کتھا مرتب کی ہے۔

» جنگ اور صلح « کا زمانہ انیسویں صدی کے پہلے بیس پچیس سال ہیں۔ شروع میں روسی سوسائٹی اور اخلاق کی پستی اور کھوکھلے پن کا منظر دکھایا گیا ہے، پھر ہم سیاست اور جنگ کے میدان میں پہنچ جاتے ہیں اور آؤسٹرلٹز کی لڑائی کا نقشہ ہمارے سامنے پیش کیا جاتا ہے۔ اس کے بعد اس کا ایک مختصر سا دور آتا ہے جب وہ جذبات اور حوصلے جو جنگ نے بیدار کیے ہیں روسی زندگی میں اپنے لیے ایک مستقل جگہ نکالنے کی کوشش کرتے ہیں اور کچھ خیال ہوتا ہے کہ وہ اس میں کامیاب نہ ہوں گے اور وہ اٹھان جو ہم نے آؤسٹرلٹز کی لڑائی کے زمانے میں دیکھا تھا موج کا اٹھان نہ تھا کہ اپنے بعد دوسری موجوں کے لیے سامان کرتا بلکہ دریا کا کنارہ تھا کہ کٹ کر گرا تھا اور دریا کے خاموش بہاؤ میں چند لمحوں کے ہیجان کے سوا کچھ پیدا نہ کر سکا۔ لیکن روس اور نپولین کے درمیان پھر لڑائی چھڑ جاتی ہے اور اب روس ہی میدان جنگ ہے۔ نپولین سرحد کے قریب روسیوں کو پس پا کر کے روس کے اندر گھستا چلا آتا ہے، ماسکو کے پاس بورودنو کے مقام پر پھر لڑائی ہوتی ہے اور نپولین ماسکو پر قبضہ کر لیتا ہے۔ روسی ماسکو خالی کر دیتے ہیں اور صلح کی درخواست نہیں کرتے۔ اسی سے نپولین کی تدبیر الٹ جاتی ہے اور اس کی فوج واپسی کے وقت سردی اور برف کے طوفانوں اور بھوک کے ہاتھوں تباہ ہوتی ہے۔ روس میں نپولین کی لشکر کشی اور پس پائی قومی حوصلہ مندی کے بیج بو جاتی ہے، قومی خطرے کے ہمدردی اور اتحاد عمل اور ایثار کا جو جوش پیدا کیا تھا وہ چند حساس دلوں میں خدمت اور قومی ترقی کے لیے جدوجہد کرنے کا ایسا شوق ڈال جاتا ہے کہ ہمیں یقین ہو جاتا ہے کہ اب خود غرضی، پست ہمتی اور سزا کا خوف روسی زندگی کے بہاؤ کو روک کر دریا کو گمدمے پانی کا تالاب نہ بنا دیے گا،

بلکہ دریا اپنے لیے نئے رستے نکالے گا اور ادھر ادھر سے چشمے آکر اس میں کریں گے اور اس کے زور کو بڑھاتے رہیں گے۔

مورخ زندگی کے مد و جزر سے غافل نہیں ہوتے، لیکن شخصی زندگی کی تفصیلات ان کی نظر میں نہیں ہوتیں، وہ بچوں کو جوان، جوانوں کو بوڑھا ہونے نہیں دیکھتے، ان کے کان حادثوں کے شور سے گونج جاتے ہیں، وہ دلوں کی دھڑکن نہیں سن سکتے۔ ناول نویس بھی ان واقعات اور تحریکوں کو اصولاً نظر انداز نہیں کرتے جس کا اثر شخصی زندگی پر پڑے بغیر رہ نہیں سکتا، لیکن ان کے ذہن کو ایسی وسعت کم نصیب ہوتی ہے کہ ایک قوم کی قوم اور زمانے کا زمانہ اس کے اندر سما جائے، ان کے تخیل میں اتنی ہمت کم ہوتی ہے کہ وہ ایک ہی وقت میں بی شمار انفرادی سیرتوں کے بدلنے رنگوں کو دیکھیں اور ان کی جھلمل جھلمل سے ایک بدلتا ہوا اجتماعی رنگ بھی پیدا کریں۔ نالستانی، جنگ اور صلح، میں مورخ بھی ہے اور ناول نویس بھی، تاریخ کے فلسفے پر بحث کرتا ہے اور ایک زمانے کی تحریکوں اور واقعات سے اپنے نظریوں کو ثابت بھی کرتا ہے، دوسری طرف وہ روسی زندگی کو ناول نویس کی نظروں سے دیکھتا ہے، ایک نسل کے جو سن کو پہنچ چکی ہے چند مثالی نمونے پیش کر کے وہ نئی بود کو ہنستے کھیلتے دکھاتا ہے، اس نئی بود میں پھر آہستہ آہستہ قدرتی پردوں کو ہٹا کر شعور اور شخصیت کے آثار نمایاں ہوتے ہیں، وہ اپنے ماحول اور ابدی اور موروثی مسائل سے دو چار ہوتی ہے، ایک نئی نسل کی پرورش کا ذمہ اپنے اوپر لیتی ہے اور آخر میں ہمیں دکھایا گیا ہے کہ بچے بڑوں کی باتیں سنتے ہیں اور اس طرح ایک نسل کے حوصلے دوسری تک پہنچتے ہیں۔ روسیوں کے علاوہ غیر ملکیوں کی سیرتیں بھی بیان کی جاتی ہیں، مگر سوا نپولین اور دو ایک اور ممتاز لوگوں کے، کہ جن کا ذکر تاریخ کے سلسلے میں آیا ہے اور جن کی سیرتیں پیش کرتے ہوئے نالستانی اپنے آپ کو مورخ تصور کرتا تھا نہ کہ ناول نویس، ہمیں کسی سیرت پر شبہ نہیں ہوتا کہ یہ گھڑی ہوئی ہے اور اس میں اصلیت کا رنگ روپ نہیں۔

’جنگ و صلح‘ کے آخری حصے میں خاص طور پر تاریخی بحث پوری شیطان کی آنت بن جاتی ہے اور بڑی الجھن پیدا کرتی ہے، اس لیے کہ تالستائی نے اپنے نظریوں کو ذہن نشین کرنے کے لیے ایک ہی بات بار بار دہرائی ہے۔ مگر یہ تاریخی بحث اصل قصے سے جدا چیز ہے اور جسے تاریخ سے دل چسپی نہیں وہ اسے بڑی آسانی سے نظر انداز کر سکتا ہے۔ تورگینف کے اس اعتراض کا جواب البتہ ذرا مشکل سے دیا جا سکتا ہے کہ ’جنگ و صلح‘ میں دراصل ارتقا اور نشو و نما کا کوئی پہلو نہیں، ارادے کی کمزوری اور جذبات کی الٹا پلٹی کی ایک مستقل کیفیت دکھائی گئی ہے۔ روسی نقاد بھی عام طور پر ناول نویسوں سے اسی کی شکایت کرتے رہے ہیں کہ وہ انفرادی زندگی کی رنگا رنگی دکھا کر رہ جاتے ہیں، اجتماعی زندگی کو ایک قدم آگے بڑھتے نہیں دکھاتے۔ خود تورگینف پر بھی یہی اعتراض کیا جا سکتا ہے جو اس نے تالستائی پر کیا۔ لیکن تالستائی اور اس کے ساتھ تمام حقیقت نگار مجبور تھے کہ بے چینی اور تڑپ کی کیفیت دکھا کر خاموش ہو جائیں، اس لیے کہ آگے کچھ کہنے کو تھا ہی نہیں۔ تالستائی نے بھی بہت کیا کہ روگی معاشرت اور اخلاق اور خالی دلوں کے سنائے نے فضا میں جو افسردگی پھیلائی تھی اسے بچوں کے کھیل کود اور بھولے جذبات کی انکڑائیوں سے کسی قدر زائل کیا اور نئی پود کی محبت دلوں میں اس طرح بٹھادی کہ اس کا پروان چڑھنا ہی ترقی اور کامیابی کی صورت بن گئی۔

’جنگ اور صلح‘ جیسے کارنامے کے بعد لازمی تھا کہ تالستائی پر بے چینی کا ایک دور گزرے، جیسے شدید محنت کے بعد سستی اور تھکن لازمی ہے۔ تالستائی کو پھر یہ خیال ستانے لگا کہ وہ راستے سے ہٹک گیا ہے اور اسے جو کرنا چاہیے وہ نہیں کر رہا ہے۔ اس نے عوام کے لیے ایک کہانی لکھنے پر چار برس صرف کیے، یونانی زبان کو سیکھنا شروع کیا اور یونانی ادب کے کن گانے لگا۔ مگر اب وہ پہلے کی طرح آزاد نہیں تھا کہ جو دھن سوار ہو اسی میں لگ جائے۔ اب اس کے بیوی بچے تھے۔ اس کی بیوی چاہتی تھی کہ وہ ناول لکھتا رہے، اور زیادہ نام پیدا کرے۔ ’جنگ اور صلح‘ کی تصنیف میں اس نے بڑی مدد کی تھی اور اسے خواہش تھی کہ

اشتراک عمل کا یہ سلسلہ جاری رہے۔ پھر نالستائی کی بے چینی بھی غضب کی ہوتی تھی اور جن تبدیلیوں کا وہ ارادہ کرتا وہ بھی ایسی کہ زندگی کو جڑ سے اکھاڑ دیں۔ کوئی تعجب نہیں کہ اس زمانے میں اس کے ارادوں کا بیوی کی خواہشوں سے تصادم ہوا اور اسے اندیشہ ہونے لگا کہ بیوی اور ازدواجی زندگی اس کے اخلاقی ارتقا میں رکاوٹیں ڈالے گی۔ بعد کو اس اندیشے نے نالستائی کی خاندانی زندگی کو بالکل تھوڑا کر دیا، لیکن اس وقت کی رومانی بے چینی یہ ظاہر کر کے کہ آنے والے انقلاب کا مادہ اندر ہی اندر پک رہا ہے پھر کچھ دب گئی اور نالستائی نے 'انٹاکارنین' اسی سکون کے دوران میں (سنہ ۱۸۷۳-۱۸۷۶ ع) لکھا۔

اس ناول میں زندگی کی وہ وسعت نہیں دکھائی گئی ہے جو کہ 'جنگ اور صلح' کی امتیازی خصوصیت ہے، اس کا موضوع چند افراد کی زندگیاں ہیں، لیکن نالستائی کی نظر وہی ہے کہ جس نے 'جنگ اور صلح' کو ناول نویسی کا کرشمہ بنا دیا اور میدان کے محدود ہو جانے سے روشنی جہاں پڑتی ہے تیز پڑتی ہے۔ اس ناول میں سیاست اور تاریخ سے بحث نہیں ہے، اخلاق سے ہے، مگر اس انداز سے کہ نہ تو انجام سے وہ بے تعلقی برتی گئی ہے جو رسم نے حقیقت نگار کے لیے لازمی بنا رکھی ہے اور نہ وہ ناصحانہ طریقہ اختیار کیا گیا ہے جو نالستائی کی بعد کی تصانیف میں ملتا ہے۔ کسی کی زندگی بگڑنے دکھائی گئی ہے، کسی کی بنتے، کسی کو طبیعت اور عادت نے ایسا سخت کر دیا ہے کہ وہ نہ بگڑ سکتا ہے نہ بن سکتا ہے، کسی کی زندگی بس جینے میں ہے اور اسے اس کا احساس ہی نہیں کہ بگڑنا کیا ہے اور بننا کیا۔ لیکن سورتیں، سیرتیں، جذبات کے پلٹے، واقعات، تقریبیں، سبھی کے بیان کرنے میں نالستائی نے کمال دکھایا ہے اور اس کا اخلاقی حسن کبھی اسے چشم پوشی یا حقیقت کو صاف صاف دکھانے سے پرہیز کرنے پر مجبور نہیں کرتا۔ آخری حصہ باقی ناول کے مقابلے میں بے شک ذرا کمزور ہے، کیوں کہ اس وقت جب یہ لکھا گیا نالستائی پر ایک رومانی کیفیت طاری تھی جس نے اس کی طبیعت کو ناول نویسی سے ہٹا دیا تھا اور وہ چاہتا تھا کہ کسی طرح سے یہ پاپ کٹے۔ اس آخری حصے کا تعلق دراصل ناول کے قصے سے

نہیں ہے بلکہ نالستائی کی اپنی زندگی کے ایک نئے دور سے جو کہ اب شروع ہو گیا تھا۔

’آنا کارنین‘ کی مرکزی سیرتیں دو ہیں، ایک تو خود آنا اور دوسرے لیون۔ لیون نالستائی کی اپنی سیرت کا عکس ہے، نالستائی نے اسے اپنی طرح بدصورت، جھپو، بے چین، سوسائٹی اور اس کے معیار سے غیر مطمئن اور ایک بہتر اصول زندگی دریافت کرنے کی فکر میں مبتلا دکھایا ہے۔ لیون کی سرگزشت کے بعض موقعے اور واقعات نالستائی کی اپنی زندگی سے لیے گئے ہیں، نالستائی کی طرح وہ بھی ہے تو رئیسوں کے خاندان سے مگر سرکاری ملازمت اور سوسائٹی میں شہرت حاصل کرنے کے حوصلے کو غلط ٹھہرا کر وہ زمینداری اور دیہات سدھار میں لگ جاتا ہے، نالستائی کی طرح وہ بھی تین بہنوں پر ایک ساتھ عاشق ہو جاتا ہے، بڑی بہن ڈولی آنا کارنین کے بھائی سے بیاہ دی جاتی ہے تو وہ سوچتا ہے کہ منجھلی بہن ہی اس کے لیے زیادہ موزوں ہوگی اور جب یہ بھی ہاتھ سے نکل جاتی ہے تو اسے چھوٹی بہن کیتی سے شادی کرنے کی دھن ہو جاتی ہے۔ لیون جب کیتی سے پہلی مرتبہ اپنی دلی خواہش بیان کرتا ہے تو وہ شادی سے انکار کر دیتی ہے، اس لیے کہ اس وقت ایک خوبصورت، خوش مذاق رئیس، کاؤنٹ ورونسکی سے رشتے کا امکان بہت قوی معلوم ہوتا ہے۔ ورونسکی خود اگرچہ سیر تفریح اور ناچ وغیرہ کی محفلوں میں کیتی سے اپنا خاص تعلق سب پر ظاہر کرتا ہے، لیکن وہ محبت کے ساتھ ازدواجی زندگی کی پابندیوں کو عاید کرنا ضروری نہیں سمجھتا اور کیتی کو مایوسی ہی نہ ہوتی بلکہ شاید ذلت بھی اٹھانا پڑتی اگر آنا کارنین کے اچانک نمودار ہونے سے خود ورونسکی کی طبیعت پھر نہ جاتی۔

آنا کارنین ایک معزز سرکاری ملازم کی بیوی ہے، خوش اخلاق، ہمدردی رکھنے والی عورت ہے اور خود داری اور بے تکلفی، حیا اور ملتساری کے رنگ اس کی طبیعت میں اس طرح ملے ہیں کہ وہ شائستگی اور بھولے بھالے حسن کا ایک مثالی نمونہ معلوم ہوتی ہے۔ اسے اپنی قسمت سے یا اپنے شوہر سے کوئی شکایت نہیں، پرسکون گھریلو

زندگی اسے دل سے پسند ہے اور اس کے گھر کی رونق ایک بچہ بھی ہے جس سے اسے اتنی محبت ہے جتنی کہ ماں ہی کو ہو سکتی ہے۔ لیکن انسان کی طبیعت میں بگڑنے کے امکانات اسی طرح موجود رہتے ہیں جیسے کہ تندرست جسم میں بیماریوں کے جراثیم۔ ورونسکی سے ملاقات ہوتی ہے اور تعلقات بڑھتے ہیں تو آنا کی اخلاقی خوبیاں آہستہ آہستہ ماند پڑنے لگتی ہیں۔ ورونسکی کی محبت کے منہ پر سے پردہ ہٹتا ہے تو شہوت کی بھیانک صورت دکھائی دیتی ہے اور یہ شہوت کچھ ایسا منتر مارتی ہے کہ آنا کو اپنے اوپر کوئی اختیار نہیں رہتا، اس کا ضمیر، اس کا اخلاقی حس بالکل فنا ہو جاتا ہے، اس کے معصوم چہرے پر شہوت کی مہر لگ جاتی ہے اور وہ جدھر جاتی ہے، جہاں بیٹھتی ہے، اسی شہوت کی بو پھیل جاتی ہے۔ اب تو ورونسکی کو جال میں پھنسائے رکھنے کے سوا اس کی زندگی کا کوئی مقصد نہیں رہتا اور اس کوشش میں اس کی صورت اور سیرت ان بے حیا عورتوں کی سی ہو جاتی ہے جو مجبوری سے پیٹ پالنے کے لیے نہیں بلکہ طبیعت اور عادت سے مردوں کو پکڑنے کی فکر میں رہتی ہیں۔ وہ رشک میں جلتی، ورونسکی کے چھوڑ بھاگنے کے خوف میں کھلتی رہتی ہے اور اپنی مستقل بے چینی اور درد کا علاج وہ مورفیہ (جوہرافیون) سے کرتی ہے۔ وحشت اور بے چینی آخر کو ایسی شدید ہو جاتی ہے کہ آنا کو اس کی تاب نہیں رہتی اور جب ورونسکی اسے چھوڑ کر ایک فوجی مہم پر چلا جاتا ہے تو وہ ایک ماں گاڑی کے نیچے گر کر اپنی جان دے دیتی ہے۔

کسی کی طبیعت اس طرح روکی ہو جائے اور زندگی تباہ ہو تو دوسرے اس کے اثر سے بچے نہیں رہ سکتے۔ لیون، کڈئی اور کڈئی کی بڑی بہن ڈولی، جو آنا کی بہاوج ہے، سب آنا کے بدلتے رنگ کو دیکھ کر دنگ رہ جاتے ہیں، مگر ظاہر ہے سب سے زیادہ دکھ آنا کے شوہر کارنین اور اس کے لڑکے کو ہوتا ہے، جو ماں کی جدائی برداشت نہیں کر سکتا اور اس کی یاد میں تڑپتا رہتا ہے۔ کارنین روکھا بھیکا، رسم اور قاعدے کی پرستش کرنے والا آدمی ہے، اس کی طبیعت میں ذرا بھی لوچ نہیں اور وہ انسانی ہمدردی اور شرافت جو گمراہوں کو بھی محبت کا مستحق سمجھتی

ہے، اس کے قیاس میں نہیں آتی۔ کارنین پہلے اپنی بیوی کو ایک خاص رسمی اور خشک انداز سے نصیحت کرتا ہے، جب ورونسکی سے اس کا تعلق مشہور ہو جاتا ہے تو وہ آٹنا کو گھر میں آنے اور بچے کو دیکھنے کی معانت کر دیتا ہے اور اس ضد میں آٹنا کو طلاق دینے سے انکار کرنا رہتا ہے کہ اگر اسے طلاق مل گئی تو وہ ورونسکی سے نکاح کر لے گی اور اس کی بد اخلاقی جیسی عیاں ہونی چاہیے نہ رہے گی۔ اس معاملے میں اور ہر دوسرے معاملے میں کارنین کا رویہ منطقی اور مروجہ اخلاق کے لحاظ سے بالکل صحیح ہے، لیکن جب سینہ میں آدمی کا دل نہ ہو تو آدمی کی صورت اور ناصح کی منطق کام نہیں آتی۔ دکھ میں بھی کارنین کوئی ہمدردی حاصل نہیں کر پاتا اور آخر میں جب اس پر ایک طرح کی روحانیت طاری ہوتی ہے تو وہ خاصا مضحک معلوم ہونے لگتا ہے۔

آٹنا کی زندگی برباد ہوئی تو اس میں قصور کس کا تھا؟ اس معاشرت کا جو اپنے آپ کو ناچ رنگ کی محفلوں سے سنوارتی اور آزاد خیالی کے چرچے سے ذہن اور دماغ کو جلا دیتی ہے۔ ایسا ہو سکتا ہے اور ہوتا رہتا ہے، لیکن آٹنا ایسی کمسن اور بھولی نہ تھی کہ بہک جاتی اور اس کے مقابلے میں کٹھنی کا معاشرتی عیبوں میں پھنس کر یا کسی کے دھوکے میں آ کر ذلیل اور تباہ ہونا کہیں زیادہ آسان تھا۔ زندگی کا کوئی مقصد نہ ہونا ہزار اخلاقی بیماریوں کی جڑ ہے، مگر عورت کے لیے خود نالستانی کے خیال میں بھی اس کے سوا کوئی مقصد نہیں ہو سکتا کہ گھر ہو، شوہر ہو اور اولاد ہو، وہ تمام چیزیں جو آٹنا کو حاصل نہیں اور جنہیں وہ حد درجہ عزیز رکھتی تھی۔ پھر ورونسکی نہ دغا باز تھا نہ بد معاش، اس نے آٹنا کے ساتھ کوئی چال نہیں چلی، اسے کسی دھوکے میں نہیں ڈالا اور اسے آٹنا سے جو محبت تھی اس سے زیادہ داستانوں میں بیان ہو تو ہو، دنیا میں کم پائی جاتی ہے۔ نالستانی نے لیون کے لیے تو ہدایت اور نجات کا سامان اس طرح کیا کہ ایک کسان کے ذریعے اس کے دل میں یہ خیال ڈال دیا کہ آدمی کو اپنے واسطے نہیں، خدا کے واسطے زندہ رہنا چاہیے، آٹنا کا معمہ حل نہیں کیا۔ ہم چاہیں تو اس کی حقیقت نگاری کو عشق مجازی کی پردہ دری سمجھ سکتے ہیں

اور عبرت کی ایک تصویر، چاہیں تو اسے درد کی ایک سچی کہانی سمجھ سکتے ہیں جس سے دل پر چوٹ لگتی ہے اور وہ غفلت دور ہو جاتی ہے جو انسانیت کی سب سے مہلک بیماری ہے۔

نالسٹائی نے جب 'آنا کارنین' ختم کیا تو وہ شخصی اخلاق کے معمول کو چھوڑ کر ان بنیادی اصولوں کی تلاش میں نکل گیا تھا کہ جن پر اجتماعی زندگی تعمیر کی جاسکے، اور سچ تو یہ ہے کہ یہی اصول ان شخصی معمول کو بھی حل کر سکتے ہیں کہ جن پر الگ الگ غور کیجیے تو درد سر اور بے چینی کے سوا کچھ حاصل نہیں ہوتا۔ نالسٹائی حقیقت کی تلاش میں نکلا تو صبر اور استقلال اور ضبط کا وہ سامان جو ایسے لمبے سفر کے لیے درکار ہے اس کے پاس نہ تھا، مگر اس کا شوق ایسا سچا تھا کہ بے سروسامانی کے باوجود وہ بہت دور پہنچ گیا اور اس میں اتنی ہمت پیدا ہو گئی کہ ہزار دشواریاں اور الجھنیں پھر اسے گھسیٹ کر بلندی سے پستی کی طرف نہ لاسکیں۔ اس کو یقین ہو گیا تھا کہ وہ علم جو فرد اور جماعت دونوں کی اخلاقی نشوونما کا ذریعہ نہ بن سکے جہالت سے بھی بدتر ہے، اور وہ آزاد خیالی جو بصیرت دہنے کی بجائے تنقید کے نشے میں مست کر کے نظر کو اور بھکادے ایک روک ہے کہ جسے دور کیے بغیر صحیح اخلاق کا تصور قائم کرنا ناممکن ہوگا۔ 'عقیدہ زندگی کی قوت ہے۔ انسان بغیر عقیدے کے زندہ نہیں رہ سکتا۔ گزشتہ زمانے میں انسان کے روحانی شعور نے دینی تصورات مرتب کیے اور عقیدے نے زندگی کی پہیلیاں جس طرح بوجھی ہیں اسی میں نوع انسانی کا سب سے گہرا علم پایا جاتا ہے'۔ اس خیال کی تکمیل ایک اور کیفیت نے کر دی۔ 'بہار کا دن تھا اور میں اکیلا جنگل میں بیٹھا خاموشی پر کان لگائے تھا۔ میں سوچ رہا تھا کہ دیکھیے پچھلے تین سال سے بے چین ہوں، خدا کی جستجو ہے، خوشی اور بیزاری کی دو حالتوں کے درمیان جھولتا رہتا ہوں..... ایک بار کی مجھے معلوم ہو گیا کہ میں زندہ نہیں ہوتا ہوں جب مجھے خدا پر یقین ہوتا ہے... میرے گرد ہر چیز جاک اٹھتی ہے، ہر چیز میں معنی اور مقصد نظر آنے لگتے ہیں..... خدا کو جاننا اور زندہ ہونا ایک ہے'۔

جذبہ دینی کے اس تسلط نے ایک طرف تو تالستانی کو اس پر مجبور کیا کہ وہ اپنے عقیدے صاف صاف بیان کرے جس کے سبب سے اس کی روسی کلیسا سے لڑائی ہوگئی اور دوسری طرف اسے یورپ کے ادیبوں اور فنون لطیفہ کے قدر شناسوں سے بھڑا دیا۔ تالستانی انجیل کا مطالعہ، ماحول کا مشاہدہ اور اپنے دل سے جرح کرنے کرنے اس نتیجے پر پہنچا تھا کہ حضرت عیسیٰ نے اخوت، عدم تشدد، ایثار اور سلجھی ہوئی پاکیزہ محنت مشقت کی زندگی کی تعلیم دی تھی کلیسائی نظام، اس کا ٹھانڈا، اس کی عبادت اور رسمیں بعد کے تصرفات ہیں جنہوں نے اصل تعلیم کی صورت بگاڑ دی۔ ادھر ان لوگوں کے جواب میں جن کا خیال تھا کہ مذہب اور تہذیب کا ساتھ نہیں ہوسکتا، اور انسان اگر تہذیب کو چھوڑے تو ترقی کے تمام رستے بند ہوجاتے ہیں تالستانی نے کہا کہ مذہب اور عقیدہ اگرچہ اس محدود، علمی عقل کے لیے مہلک ہے جو جزو کو کل اور حیوانی زندگی کو اصل زندگی ٹھہراتی ہے، لیکن وہ اس سچی عقل کی روشنی پھیلاتا ہے جو کائنات کے اندر مضمحل ہے اور جس سے انسان کو بصیرت حاصل ہوتی ہے۔ یہ عقل عمل چاہتی ہے، اس کا عمل عشق ہے، وہ عشق جو انسان کو بے خودی سکھاتا ہے اور اپنی ذات کو جس کی کوئی وقعت نہیں اس لیے کہ انسان کو اس پر اختیار نہیں، قربان کر کے ایک غیر محدود، دائمی زندگی کی دعوت دیتا ہے۔

اس وقت سے تالستانی، سرکاری کلیسا اور 'روشن خیال' طبقے کے درمیان جو جنگ چھڑی وہ تالستانی کے مرنے دم تک جاری رہی۔ ہم یہاں پر مذہبی بحث میں حصہ نہیں لے سکتے، اگرچہ یہ موضوع بہت دلچسپ ہے اور ایک زمانے میں تالستانی کے جوش اور اس کے قلم کے زور نے سارے یورپ کو اس میں الجھا دیا تھا۔ ادب اور فن کے معیار پر جو بحث تالستانی نے چھڑی وہ بھی کچھ کم دلچسپ اور بصیرت افروز نہیں، لیکن اسے مفصل بیان کرنے کے لیے ایک پوری کتاب لکھی جائے تو بھی شاید کافی نہ ہوگی۔ تالستانی اب تک تو ادب اور انسانیت کی خدمت کا مقابلہ کرتا رہا تھا، اور ادب کے خلاف جو کچھ کہا تھا اس کا مقصد ادیبوں کو حقیقت شناسی کی طرف مائل کرنا تھا۔ ۱۸۸۲ میں اس نے مردم شماری میں حصہ لیا اور ماسکو کے غریب

واڑوں میں اس نے افلاس، درد اور بے حسی کے جو منظر دیکھے انہوں نے اس کے دل کو تڑپا دیا اور یہ ناممکن ہو گیا کہ اس کے بعد وہ ادیب رہ سکے اور اب تک اس کی زندگی کی جو صورت تھی وہ قائم رہے۔ ’ہمیں کیا کرنا چاہیے‘ کے عنوان سے اس نے جو کتاب لکھی وہ ایسی ہمہ گیر ہے اور ایسے گہرے خلوص اور شدید غم اور غصے کا پتہ دیتی ہے کہ جس کی مثال یورپی ادب میں نہیں ملتی اور جو اس کتاب کا رشتہ الہامی کتابوں سے جوڑتا ہے۔

تالستانی نے پہلے غریب واڑوں کی زندگی کا نقشہ کھینچا ہے اور پھر اس کے اسباب پر بحث کر کے نتیجے نکالے ہیں جو صحیح تسلیم کر لیے جائیں اور ہدایت کا ذریعہ بنائے جائیں تو مذہبی، سیاسی اور معاشی نظام، علم، ادب، فن سب ہی کو مٹانا اور مٹا کر نئے سرے سے قائم کرنا لازمی ہو جاتا ہے۔ لیکن تالستانی کی بحث علمی اور عقلی نہیں ہے، اس نے ریاست کے ظلم، دولت مندوں کی خود غرضی اور علم اور تہذیب کے دھوکوں کے خلاف اعلان جنگ کیا ہے اور اس کی تلقین کی ہے کہ ظالموں اور گمراہ کرنے والوں سے قطع تعلق کیا جائے، غریبوں کی محنت سے فائدہ اٹھانا، ریاست کی خدمت کرنا بند کر دیا جائے، جسمانی محنت کو ابک اخلاقی فرض مانا جائے اور عدم تشدد کے ذریعے سے ان تمام قوتوں کا مقابلہ کیا جائے جو سماجی زندگی میں ظلم اور خود غرضی پیدا کرتی ہیں اور قائم رکھتی ہیں۔ عدم تشدد کی تعلیم حضرت عیسیٰ نے دی ہے اور اس سے مراد یہ ہے کہ انسان کو ظلم کا مقابلہ ظلم سے نہیں بلکہ ایثار سے کرنا چاہیے اور دنیا کا سارا دکھ درد اپنے اوپر لے کر اپنی زندگی کو مجسمہ صبر، محبت اور بیخودی بنا دینا چاہیے۔ یہ تعلیم ایسی ہے کہ اس پر عمل کرنے والا ہو تو یہ نہایت دل افروز اور ہمت افزا بن سکتی ہے، لیکن اگر یہ باتوں اور بھٹوں تک محدود رہے اور اس پر عمل کرنے والا بڑے بائے کی شخصیت نہ رکھتا ہو تو اس کا اثر بالکل الٹا ہوتا ہے اور لوگ متاثر ہونے کی بجائے محبت، صبر اور ایثار جیسے قابل قدر جذبات کی ہنسی اڑانے لگتے ہیں۔ تالستانی کی شخصیت ناہموار تھی، اس کا جوش زائد بھاپ کی طرح زبان اور قلم کے رستے سے نکل جایا کرتا تھا۔

اور عمل کا وقت آتا تو وہ ایسی پس و پیش میں پڑ جاتا کہ جو اس کو شل اور اس کے معقدوں کو حیران کر دیتی تھی۔ کاندھی جی نے اگرچہ اپنے دل کا دیا تالستانی کی مشعل سے جلا یا، مگر اپنی خاص استعداد کے سبب سے وہ عمل میں اپنے استاد سے کہیں زیادہ کامیاب ثابت ہوئے اور انہوں نے عقیدے اور عمل ہی میں نہیں بلکہ عقیدے اور معمول میں ایسی مطابقت پیدا کر لی کہ جو تالستانی کو نصیب نہ ہوئی۔

پھر تالستانی اپنی طبیعت کی افتاد اور اپنے خاص ذوق اور استعداد سے مجبور تھا کہ ایسی بحثیں چھبڑے جو دینی مصلح کے لیے بالکل ضمنی ہیں اور جن سے اسے جہاں تک ہوسکے، بچنا چاہیے۔ ’ہمیں کیا کرنا چاہیے‘ اور ’آرٹ کیا ہے؟‘ (۱۸۹۸) ان دونوں کتابوں میں تالستانی نے آرٹ کی ماہیت اور آرٹسٹ کے فرائض کو اپنے محبت، ایثار اور اخوت کے عقیدے کی روشنی میں دکھایا ہے اور یہ روشنی بڑی ہی بصیرت افروز ہے۔ ’آرٹ کیا ہے؟‘ ’ہمیں کیا کرنا چاہیے‘ کے تیرہ برس بعد لکھی گئی، اس میں تنقید زیادہ ہے اور اس میں تالستانی نے یورپی آرٹ کے مثالی نمونوں پر جو اعتراضات کیے ہیں وہ اکثر غلط اور بے جا ہیں۔ تالستانی کو دراصل یورپی ادب اور آرٹ سے اتنی واقفیت نہ تھی کہ وہ ان پر معقول تنقید کرسکے اور اس بحث سے اس کا اصل مطلب واضح ہونے کی بجائے تفصیلات میں اور چھپ جاتا ہے۔ لیکن اس تنقیدی حصے کو نظر انداز کر کے تالستانی کی تعلیم کو دیکھیے تو اس میں نور ہی نور ہے۔ آرٹسٹ اور ادیب ان حقیقتوں اور اعلیٰ مقاصد کے سامنے سر نہ جھکائیں جن کا جلوہ تالستانی کی تعلیم میں نظر آتا ہے تو آپ سمجھیے کہ وہ شیطان ہیں اور اسے غرور کے مجسمے جو کہ اپنا حق سمجھتا ہے کہ انسانیت کا جوہر اس کی خودنمائی پر نثار کیا جائے۔

’اپنے آپ کو قربان کرنا اور دکھ سہنا یہ سچے مفکر اور ماہر فن کا حصہ ہوتا ہے‘ کیونکہ اس کا مقصد انسانیت کی بھلائی ہے۔ آدمی غم میں مبتلا ہونے میں، مصیبتیں جھیلتے ہیں، مرتے ہیں، فراغت اور لطف اندوزی کی مہلت کسے ملتی ہے۔ مفکر اور ماہر فن آسمان کی بلندیوں پر بھٹکتا نہیں بھرتا.... وہ ہمیشہ حوصلوں کے

ہجوم میں گھرا رہتا ہے، اس کا دل بے چین رہتا ہے۔ اس کا فرض منصبی یہ طے کرنا اور بتانا ہے کہ انسان کی فلاح کا ہے میں ہے، اسے مصیبت سے نجات کیوں کر حاصل ہو سکتی ہے، وہ ابھی تک کچھ طے نہیں کر پایا ہے، کچھ بتا نہیں سکا ہے اور کل تک شاید بہت دیر ہو جائے اور وہ مرجائے.... مفکر اور ماهر فن وہ ہے جو خوش ہوتا اگر اسے سوچنا نہ پڑتا اور دل میں جو بات بیٹھ گئی ہو اسے بیان نہ کرنا پڑتا مگر وہ اپنے آپ کو اس سے روک نہیں سکتا، اس لیے کہ دو پوشیدہ قوتیں اسے اس پر مجبور کرتی ہیں: ایک تو اس کا اپنا شوق اور دوسرے اس کی انسانی ہمدردی۔ فن کے سچے شیدائی جو سیر اور لطف اندوزی کی طرف مایل اور اپنے آپ سے مطمئن ہوں، ڈھونڈتے بھی نہ ملیں گے۔ (میں کیا کرنا چاہیے؟)

مفکر اور ماهر فن کا یہ خاکہ تالستائی نے اس وقت بنایا جب ماسکو کے غریب واڑوں کی تصویر اس کی آنکھوں کے سامنے تھی اور یہ خاکہ آخر وقت تک اس کے ذہن میں محفوظ رہا۔ یہ نصب العین اسے بے حد عزیز بھی تھا اور اسے بڑا صدمہ ہوتا اگر لوگ اس پر تنقید یا اعتراض کرنے۔ 'آرٹ کیا ہے؟' ان اعتراضات کا ایک جوشیلا جواب ہے، اس میں تالستائی نے اپنے زمانے کے آرٹ کے شیدائیوں پر حملہ کیا، ان کے بتوں کو توڑا، ان کے احساسات کو پامال کیا، ان کے عقیدوں کا مذاق اڑایا، ان پر یہ الزام دہرا کہ وہ اپنی ایک الگ ذات بنائے ہیں اور اپنی پست دل چسپیوں اور گرمے ہوئے مذاق کو معیار قرار دے بیٹھے ہیں۔ عام خیال کے خلاف اس نے یہ دعوے کیا کہ آرٹ کسی طرح محدود نہیں اور اس کا دارومدار خاص استعداد پر نہیں۔ 'آرٹ ہر جاتی ہے۔' 'آرٹ ہماری ساری زندگی میں سما یا ہوا ہے۔ ہم جسے آرٹ کہتے ہیں، یعنی تھیٹر، کونسرت، کتابیں اور تصویروں وغیرہ کی نمائشیں، یہ آرٹ کا بہت ہی حقیر حصہ ہے۔ ہماری زندگی طرح طرح کے فنی الہاموں سے بھری ہوتی ہے، چاہے آپ بچوں کے کھیل کو دیکھیے، چاہے مذہبی رسموں کو۔ آرٹ اور بولی انسانی ترقی کے ذریعے ہیں، ایک دلوں کو ملاتا ہے، دوسرا خیالات کو۔ جب ان میں سے کسی میں خرابی پیدا ہو جائے تو اس کے معنی یہ ہیں کہ سوسائٹی روک

ہو گئی ہے۔ ہمارے زمانے کا آرٹ غلط اور جھوٹا ہے۔

آرٹ کا میدان اتنا وسیع ہے تو اس کا صحیح مظہر وہی جذبات ہوسکتے ہیں جو انسان کی سرشت میں ازل سے موجود ہوں اور اس کا صحیح مقصد صرف یہ ہوسکتا ہے کہ سچے اخلاق کو فروغ دے کر وہ معاشرتی اور ذہنی فضا پیدا ہو کہ جس میں انسانیت کے جوہر کھلیں، افراد میں جماعت کی بھلائی کا احساس بڑھے، مختلف جماعتوں اور ملتوں میں ربط اور اتحاد قائم ہو۔ ہر جماعت کا ایک مخصوص تصور حیات ہوتا ہے جس کی بنیاد اس کا دین ہوتا ہے، آرٹ کو چاہیے کہ دین کا خادم ہو اور اس مخصوص تصور حیات کا آئینہ۔ مثلاً عیسائی مذہب کی امتیازی صفت ایثار اور اخوت ہے، اس لیے عیسائیوں کے واسطے وہی آرٹ قابل قدر ہے جو اخوت اور ایثار کے جذبے کو چمکائے اور ان کی تکمیل کی آرزو کو یہاں تک بڑھائے کہ وہ پوری ہوجائے۔ 'آئناکارنین' کے بعد تالسٹائی نے جو افسانے اور ناول اور ڈرامے لکھے ان میں آرٹ کا یہ نیا مقصد جو اس کے ذہن پر حاوی ہو گیا تھا اپنا رنگ دکھاتا رہا۔ 'عوام کی کہانیاں'، 'عوام کی داستانیں'، 'اوان ایلٹیچ کی موت'، 'باطل کی قوت'، 'کرائسٹس سوناٹا'، 'آقا اور غلام' اور 'نئی زندگی' موضوع کے اعتبار سے اتنے مختلف اور فنی نقطہ نظر سے اتنے کامیاب کارنامے ہیں کہ جنہیں دیکھ کر یقین ہوجاتا ہے کہ اور کوئی نہیں تو تالسٹائی خود تو اپنے معیار پر پورا اتر سکتا تھا۔

عوام کی کہانیوں میں سے زیادہ تر تالسٹائی نے کسانوں اور داستان گوؤں کی زبانی سنیں، چند اس خاص طرز میں اس کی اپنی تصنیف کہی جاسکتی ہیں۔ ان سب میں ایسی سادگی اور ہمواری ہے، خالص ادبی خوبیوں سے ایسا تغافل برتا گیا ہے کہ وہ ادب سے ایک برتر چیز بن گئی ہیں اور ان میں نصیحت بھی کی گئی ہے تو اس پیرائے میں اور ایسی ظاہری بی پروائی سے کہ وہی بات جو لوگ سمجھتے ہیں کہ ادب لطیف میں کہتی نہیں یہاں زیور کا نگینہ، حُسن کی خاص ادا بن گئی ہے۔ 'آدمی کو کتنی زمین چاہیے' اور 'تین بوڑھے' تو ایسے قصے ہیں کہ جنہیں ایک بار

پڑھ لیجیے تو ساری عمر یاد رہیں اور اس وجہ سے یاد رہیں کہ ان میں جو نصیحت کی گئی ہیں وہ خود بہ خود دل پر نقش ہو جاتی ہے۔ 'آقا اور غلام' اسی رنگ میں ڈوبا ہوا افسانہ ہے، اگرچہ اس میں ادبی خوبیاں پیدا کرنے کی کوشش کی گئی اور اس خیال سے نالسمائی نے اپنے ابتدائی زمانے کے ایک افسانے 'برف کے طوفان' کا ایک حصہ پس منظر کے طور پر رکھا ہے۔

'اوان ابلٹچ کی موت' ایک ایسے آدمی کے انجام کا نقشہ ہے جو اپنی زندگی، معمول، خیالات کے لحاظ سے ان لوگوں کا ایک مثالی نمونہ ہے جو یورپ میں کروڑوں کی تعداد میں پائے جاتے ہیں۔ اوان ابلٹچ ایک ایمان داری سے کام کرنے، عام قاعدے کے مطابق زندگی بسر کرنے والا سرکاری ملازم ہے۔ اس کے دل میں اپنی ترقی کے سوا کوئی حوصلہ نہیں، اس کے اخلاق اور عادات کی ابتدا اور انتہا یہ ہے کہ اپنے جیسوں میں اچھا سمجھا جائے، وہی مانے جو سب مانتے ہوں، وہی کہے جو سب کہتے ہوں۔ پابندی سے کام کرے، عام دلچسپیوں میں شریک ہو، کبھی ناچ لے، کبھی تاش کھیل لے۔ جب تک وہ اپنے معمول پر چل سکا اسے اپنے اندر کوئی خامی، اپنی زندگی میں کوئی کمی محسوس نہیں ہوتی، لیکن جب وہ بیٹھنے کے کمرے میں پردہ لگاتے وقت گر پڑا، بیماری نے اس کے معمول کو چھڑا دیا اور درد کے دورے اسے دوا اور تسکین کے لیے نڑپائے لگے تو اسے ایک بار کی معلوم ہوا کہ اس کا کوئی سہارا نہیں۔ جان پہچان والے اسے بھول گئے، بیوی بہ تاڑ گئی کہ اب وہ بچنے والا نہیں اور اپنی آئندہ زندگی کے لیے انتظام کرنے لگی، بڑی لڑکی شوہر کی فکر میں پڑ گئی۔ ان سب کی سرد مہری اور خود غرضی نے اوان ابلٹچ کو ان سے بیزار کر دیا، لیکن ایک مدت تک اسے نہ تکلیف نہ چھوڑا نہ موت نے اپنے دامن میں پناہ دی، اس کے دل کا کسی غقیدے پر تکیہ نہ تھا، اس کا جذبہ دینی ایسا معطل ہو گیا تھا کہ اس نے دائمی حیات کی وہ جھلک کبھی نہ دیکھی تھی جو ایک زندگی کے خاتمے کو دوسری کی ابتدا بنا دیتی ہے اور اس لیے وہ نڑپتا اور کراہتا رہا۔ موت بے شک آئی اور تسلی ساتھ لائی، مگر اسی وقت جب بے غقیدہ، بے مقصد زندگی کے عبرتناک انجام کی ہیبت طرح طرح سے دل میں بٹھائی جا چکی تھی۔

اخلاقی اور روحانی بے مایگی یا کج روی کی پردہ دری کے لیے موت کا آنا ہی ضروری نہیں، عام زندگی میں بہترے ایسے موقع اور واقعات پیش آتے ہیں کہ جن سے سبق لیا جاسکتا ہے۔ اوان ابلٹچ ساری عمر گزار چکا تھا جب ایک حادثے نے دنیا سے اس کا رشتہ توڑا اور عادت اور رسم کی غلامی اور خدا کی بندگی کے درمیان جو فرق ہے اس پر آہستہ آہستہ ظاہر ہوا۔ 'کرائٹسرسوناٹا' میں تالستائی نے خود اس رسم رواج اس تربیت پر حملہ کیا ہے جو بلوغ کے زمانے سے ہی انسان کو غلط رستے پر لگادیتی ہے اور اس معاشرت کی قلعی کھولی ہے جو ابک ناپاک جذبے کو لطف محبت کی خوشبو میں بسا کر اور ازدواجی زندگی کی سنہری ہتکڑیاں پہنا کر اپنا اور قدرت کا کام نکالنا چاہتی ہے۔ کرائٹسرسوناٹا یورپ کے سب سے بڑے ماہر موسیقی بیٹھوون کی ایک تصنیف ہے جسے تالستائی نے ایک زمانے میں سنا تھا اور شاید اسے یہ شہوانی جذبات کے لیے اشتعال انگیز معلوم ہوئی، اگرچہ دوسروں پر اس کا یہ اثر نہیں ہوتا اور ہمیں یہیں پر کہہ دینا چاہیے کہ بیٹھوون جسے پاکیزہ نفس آرٹسٹ کا نام اس طرح سے اس بحث میں الجھا دینا جو تالستائی نے اپنے افسانے میں چھیڑی صریحی زیادتی ہے۔ غالباً تالستائی کا مقصد یہ جتانا تھا کہ یورپی تہذیب کے نیک اور پاک لوگ بھی ان رسموں کی تائید کرتے اور ان کو اپنے نام کا سہارا دینے میں شریک ہیں جنہیں اس نے سچے اخلاق کے لیے مہلک پایا۔ پھر بھی بیٹھوون کا اس سلسلے میں ذکر نہ آنا چاہیے تھا۔

'کرائٹسرسوناٹا' کا قصہ ایک مجرم پوزدنی شیف کی زبانی بیان کیا جاتا ہے جو دس برس قید کی سزا بھگت چکا ہے، اس لیے کہ اس نے اپنی بیوی اور اس کے دوست پر قاتلانہ حملہ کیا تھا۔ پوزدنی شیف قصہ اس وقت سے شروع کرتا ہے جب وہ نوجوان تھا، خوش حال تھا اور بہت سی مائیں چاہتی تھیں کہ اسے اپنا داماد بنائیں۔ ایک خاندان کی عورتیں ذرا زیادہ ہشیار تھیں، انھوں نے گفتگو اور ہنسی مذاق کے ذریعے طرح طرح سے پوزدنی شیف کو ایک خاص لڑکی کی طرف متوجہ کیا، اس کے موقع نکالے کہ دونوں کا ساتھ ہو، لڑکی کا لباس ایسا تھا اور طریقہ ایسا کہ جنسی

رغبت پیدا ہو اور آخر میں یہ سازشیں کامیاب ہوئیں، یعنی پوزدنی شف نے لڑکی سے نکاح کر لیا۔ لڑکی والے مطمئن ہو گئے کہ بیٹی ٹھکانے لگ گئی، لڑکی آپ بھی خوش تھی، لیکن اسے یہ نہ معلوم تھا کہ ازدواجی رشتہ قائم کرنے کے لیے اس کے شوہر میں شہوانیت کی جو آگ بھڑکائی گئی ہے وہ کسی طرح بجھائے نہ بجھے گی، اس نے شادی سے پہلے لگاؤ کی تھی تو یہ سمجھ کر کہ قاعدہ یہی ہے، اس کی لگاؤ انسانی تھی، حیوانی نہ تھی لیکن پوزدنی شف کی طبیعت ایسی نہ تھی کہ اس آنکھ مچولے میں اسے مزہ آئے، اس زمانے میں اس کے احساسات کچھ بھی ہوں، اپنی داستان بیان کرتے وقت تو وہ یہی کہتا ہے کہ میں نے شروع سے دیکھا کہ میرے جنسی جذبات کو اُکسایا اور ایک خاص لڑکی کی طرف مائل کیا جا رہا ہے، لڑکی کا لباس اور انداز ظاہر کرتا ہے کہ وہ بھی اس میں شریک ہے۔ شادی ہو جانے پر لڑکی سمجھی کہ مطلب پورا ہو گیا ہے، اب تعلقات کا رنگ بدلنا چاہیے، پوزدنی شف کے لیے شادی بیاہ نفسانی خواہشوں کو پورا کرنے کے لیے ایک رسمی پردہ تھا اور وہ یہ نہیں سمجھتا تھا کہ اس کے علاوہ ازدواجی زندگی کا کوئی اور پہلو بھی ہے۔ پوزدنی شف کی بیوی بہت جلد تعلقات کے اس ڈھنگ سے بیزار ہو گئی، اسے اس کی تمنا ہوئی کہ کوئی اسے انسان بھی مانے۔ موسیقی کا اسے پہلے بھی شوق تھا، اب وہ اس طرف زیادہ توجہ کرنے لگی اور اسی سلسلے میں اس کی ایک وایولن بجانے والے سے دوستی ہو گئی جو اس کی انسانیت کی بھی قدر کر سکتا تھا۔ دراصل اس کی دوستی جنسی خواہشوں سے بالکل پاک تھی، لیکن پوزدنی شف کو اب یقین ہو گیا تھا کہ مرد عورت کا میل جول صرف انہیں خواہشوں کو پورا کرنے کے لیے ہو سکتا ہے، اور ایک شام کو جب وہ گھر آیا اور اپنی بیوی اور اس کے دوست کو کرائٹرسوناٹا بجانے دیکھا تو اس نے ان پر حملہ کر کے دونوں کے کاری زخم لگانے اور اس طرح قصے کو ختم کیا۔

یورپی لباس، گفتگو اور میل جول کے قاعدوں پر نالستانی پہلے بھی اعتراض کر چکا تھا، اس افسانے میں اس نے یورپی معاشرت کے جسم پر لاج رکھ لینے کو ایک

چیتھڑا بھی نہ چھوڑا اور اسے پڑھنے کے بعد آدمی کو کئی دن تک ہر شخص اور ہر چیز پر ہنہ نظر آتی ہے۔ تالستائی کے اعتراضوں کو غلط ٹھہرائیے اور پوزونی شرف کی ذہنیت کو ایک شخصی روک سمجھیے تو 'کرائٹسرس سوناٹا' ایک بہت اچھا افسانہ ہے اور وہ دل کو صاف اور محبت کو پاک رکھنے کی خواہش بھی پیدا کر سکتا ہے۔ لیکن اس پر خالص اخلاقی نقطہ نظر سے غور کیجیے تو فوراً محسوس ہوتا ہے کہ تالستائی کی تنقید حد اعتدال سے گزر گئی ہے اور اس نے اپنے اوپر ایسی تعلیم دینے کا ذمہ لے لیا ہے جو انسانی سرشت کو بالکل بدل دے گی اور نسل کی بقا کے لیے کوئی ایسی ترکیب بتائے گی کہ جو نفس سے کوئی دور کا رشتہ نہ رکھتی ہو، یا پھر انسانوں کو اس پر راضی کر لے گی کہ وہ پیدائش کا سلسلہ بند کر دیں۔ چنانچہ جب تالستائی پر اعتراضات کی بوچھاڑ بہت بڑی تو اس نے افسانے کا ایک تتمہ بھی شایع کیا جس میں اس نے یہ تسلیم کیا کہ 'کرائٹسرس سوناٹا' کی اخلاقی بحث سے یہ نتیجہ نکلتا ہے کہ نسل انسانی کو شہوت سے پاک ہونے کے لیے افزائش نسل کا سلسلہ بند کر دینا چاہیے اور یہ ثابت کرنا چاہا کہ یہ نتیجہ حضرت عیسیٰ کی تعلیم کے مطابق ہے اور نسل انسانی کے لیے بقا کوئی ایسی نعمت نہیں کہ جس کی خاطر اخلاقی گمراہی کو ارا کی جائے۔ لیکن یہ تو منطق کو اس کے گھر تک پہنچانا ہوا۔ اس سے اخلاق کی کوئی گتھی نہیں سلجھتی اور قانون قدرت اور انسانی فطرت کے یہ تعلیم اس قدر خلاف ہے کہ وہ کبھی صحیح مانی نہیں جا سکتی۔

شہوانی جذبات کی ستم شکاری تالستائی کے ایک ڈراما 'باطل کی قوت' اور ایک ناول 'بازخاست' کا بھی موضوع ہے۔ 'باطل کی قوت' کا قصہ وہ ہے جو تقریباً ہر روز اخباروں میں بیان ہوتا ہے: فلاں کا فلاں کی بیوی سے ناجائز تعلق ہو گیا عورت بڑی بدمعاش تھی، اس نے اپنے شوہر کو زہر دے دیا اور اپنے بچے کو مار ڈالا۔ تالستائی نے صرف یہ جدت کی ہے کہ مجرم باپ کے کہنے سے پنچوں کے سامنے اپنے جرم قبول دیتا ہے اور سزا گناہ کے دھبوں کو دھو کر دل میں صفائی پیدا کرتی ہے شاید اس خیال سے کہ ڈراما دیہاتیوں کو دکھایا جائے گا تالستائی نے دیکھنے والوں

کے تخیل پر قصے کا جوڑ ملانے اور گفتگو یا کیفیت سے ایسے واقعے کا پتہ چلانے کا بار نہیں ڈالا ہے جو اسٹیج پر دکھایا نہیں جا سکتا۔ اس لیے بچہ بھی اسٹیج پر مارا جاتا ہے، جو کہ بہت ہی کرہ منظر ہے۔

» بازخاست « کے آخری حصے میں انجیل کی آیتیں ہر خیال اور ہر کیفیت کی سند کے طور پر شامل کردی گئی ہیں جن کی بدولت وہ ایک عیسائی ناول معلوم ہوتا ہے، ورنہ اس میں اور تالستانی کے پچھلے ناولوں میں اصول ادب کے لحاظ سے کوئی فرق نہیں اور وہ ہر طرح سے ناول نویسی کا ایک شاہکار ہے۔ بے شک اس کا مقصد اخلاقی نصیحت اور اصلاح ہے اور یہ صاف ظاہر ہو جاتا ہے کہ مصنف کا ارادہ ہے کہ یہ ثابت کرے کہ شہوت، ایک ڈراؤنا جانور ہے جو انسان کے اندر رہتا ہے اور کبھی اسے چھوڑنا نہیں، جو اس وقت اور بھی زیادہ ہیبت ناک ہو جاتا ہے جب وہ اپنی صورت نہیں دکھاتا، جب وہ ایک شاعرانہ بھیس میں اپنے آپ کو چھپا لیتا ہے۔ تالستانی اسے کئی میدانوں میں اپنا ناپاک کام کرتے اور طبیعتوں کو روکی اور زندگی کو کندہ کرتے دکھاتا ہے، مہذب محفلوں کے طور طریق اور بول چال میں، اس ملازمہ کی سرگزشت میں جو گھر سے بے عصمت ہو کر نکلتی ہے اور بازار میں جا بیٹھتی ہے، ان لوگوں کے دلوں میں جو اس بے چاری کو دیکھ کر منہ پھیر لیتے ہیں اور تھوکتے ہیں، جو اس پر چوری کا جھوٹا الزام لگا کر اسے پولیس اور عدالت کے حوالے کرتے ہیں، مجرموں کی دنیا میں، انقلابیوں کے گروہوں میں۔ اس طرح اگرچہ تالستانی کو کہنا بس یہ ہے کہ نفس کے بھندوں سے بچے رہو اور گناہوں سے توبہ کرو، کہ سچی مسرت اور خدا کی رضامندی اسی میں ہے، اس نے اپنی بات ذہن نشین کرنے کے لیے ساری دنیا کا کاروبار نظروں کے سامنے پیش کر دیا ہے اور کبھی اشارے، کبھی بحث، کبھی تلقین اور لطیفے سے اپنا مطلب واضح کیا ہے۔ انقلابیوں کی کارروائیاں اور چال ڈھال، مجرم اور جیل خانے، یہ تالستانی کے لیے نئے مضمون تھے، لیکن سوائے انقلاب کے کہ جس سے اس کو لہی عداوت تھی، اس نے یہ نئے مضمون خوب ہی برتنے ہیں۔

’ہمیں کیا کرنا چاہیے‘ لکھنے اور مذہبی بحثیں چھیڑنے کے بعد تالستائی کو خالص ادبی تصانیف کے لیے بہت کم مہلت ملتی تھی اور اگر ادبی شوق اس کے رگ و پے میں نہ ہوتا تو شاید ’آناکارنین‘ کے بعد کوئی ناول یا افسانہ تک لکھنے کی نوبت نہ آتی۔ آخر میں تو یہ ہوا بھی کہ اس کی اصلاحی کوششوں اور عدم تشدد کی تعلیم نے انگلستان کی پارلیمنٹ اور پیرس کی رنکینی کی طرح تالستائی کی روحانیت کو ایک چیز بنا دیا جس پر تعجب کرنے کو لوگ دور دور سے آتے تھے اور سوالات اور مباحثوں کی بھرمار ایک طرف اور سیاسی مسائل نے دوسری طرف تالستائی کو ایسا مبتلا اور مصروف رکھا کہ وہ بس انہیں کا ہو رہا۔ معلوم نہیں اس سے انسانیت گھائے میں رہی یا فائدے میں۔ یورپ کے چند حساس اور برگزیدہ لوگوں پر تو اس کی فنی، اخلاقی اور دینی تعلیم کا بہت گہرا اثر ہوا، مگر عدم تشدد کی تعلیم ایسی تھی کہ جس کو عملاً صحیح ثابت کرنا تالستائی کے بس کی بات نہ تھی اور سچی عیسائی زندگی کا جو معیار اس نے قائم کیا تھا اس کا نباہ خود اس لیے قریب قریب ناممکن تھا۔ پھر تالستائی ایسا قدامت پسند تھا اور لبرل اور انقلابی تحریک کی اس نے ایسی سختی سے مخالفت کی کہ انہیں جوشیلے اور کارپرداز لوگوں کی طبیعتیں اس سے بھرگئیں جن پر اسے دراصل بھروسا کرنا چاہیے تھا۔ تالستائی ادب ہی کو اپنا میدان عمل سمجھتا تو شاید یہ عداوت پیدا نہ ہوتی اور اس کی ادبی عظمت اس کی قدامت پسندی اور نصیحت کے شوق پر احترام کا پردہ ڈال دیتی۔

تالستائی کی زندگی کا سب سے افسوس ناک پہلو وہ خاندانی کشمکش ہے جس کی طرف ہم پہلے اشارہ کرچکے ہیں۔ عقیدے کے مطابق رہن سہن بدلنے کی خواہش جو پہلے تالستائی کی اپنی روحانی کیفیت کا عکس تھا، لیکن ہوتے ہوئے یہ ایک ایسا فرض بن گیا کہ جسے تالستائی انجام نہ دیتا تو دنیا میں اس کی ہنسی اڑائی جاتی۔ مگر اس کی بیوی اور اولاد پر اس کے خیالات کا آخر تک کوئی خاص اثر نہ ہوا، وہ اپنی پرانی وضع پر قائم رہے اور تالستائی کی بیوی خاص کوشش کرتی رہی کہ وہ بھی پرانی وضع کو نہ چھوڑے۔ اس وجہ سے اکثر ایسے موقعے پیدا ہوئے رہے جن سے

تالستانی کو صدمہ بھی پہنچتا اور ندامت بھی ہوتی۔ مرنے سے چند روز پہلے تالستانی نے اپنی بیوی کے نام خط لکھ کر رکھ دیا اور چپکے سے کھر چھوڑ کر چل دیا۔ سفر کے دوران ہی میں اسے بخار آیا اور ایک چھوٹے سے اسٹیشن کے مسافر خانے میں اس کا انتقال ہوا۔ عقیدے پر عمل کرنے کی آزادی کا یہ مظاہرہ جو اس نے گھروالوں کے خلاف کیا اب تک لمبی اور عبرت انگیز کشمکش پر ڈوبتے ہوئے سورج کی آخری کرن تھی۔

بیرنگی

(دو ابواب میں)

از

ابوظفر عبدالواحد ، ام۔ اے (علیگ) لکچرار انگریزی (سابق لکچرار اردو)

سٹی کالج - حیدرآباد دکن

(۱)

’بیرنگی‘ سے میری مراد ہے ’بیسک‘ (Basic) جس نے انگریزی سے جنم لیا ہے۔ اصل میں یہ زبان انگریزی سے جدا نہیں اور نہ انگریزی کے خلاف بغاوت کا جھنڈا بلند کرنے کا ارادہ رکھتی ہے۔ بلکہ جیسا کہ اس کے شبدی مفہوم سے ظاہر ہوتا ہے، اس کے معنی ہیں ’اساسی‘ یعنی ایسی زبان جس کی اساس یا بنیاد ٹھیٹھ انگریزی پر ہے۔ البتہ اس اساسی کے پرچار یوں نے کیا ہے کہ معیاری یا ٹھیٹھ انگریزی کے دشوار گزار راستوں ’ایج پیج کی ترکیبوں اور بے ٹھائے محاورے بازیوں سے اپنی زبان کو پاک صاف کر کے مبتدیوں اور خصوصاً اجنبیوں کے لیے اس زبان کے سیکھنے میں بڑی آسانیاں پیدا کر دی ہیں۔ بظاہر ہوا یہ ہے کہ انگریزی زبان کی معنوی نزاکتیں اور رنگ آمیزیاں تو اساسی میں نہیں ہیں۔ کہنے کو سیدھی سادی اور معرّی سی زبان ہے، لیکن اس کے گروں اور محدود ذخیرۃ الفاظ کو ذہن میں رکھنے کے بعد انسان اپنا دلی مطلب اچھی طرح سے ادا کر سکتا ہے۔ اس طرح دیکھنے میں اساسی ہے تو بظاہر ایک بے رنگ سی زبان، لیکن اس کے اصول اتنے تیکھے ہیں کہ اساسی کے اس ’بیرنگ‘ پر آپ آ کے چل کر معیاری انگریزی کی پابدار عمارت کھڑی

کر سکتے ہیں۔ یہی وجہ ہے کہ ’بیسک‘ کا ترجمہ میں نے ’بیرنگی‘ کیا ہے جس میں انگریزی لفظ کا لغوی اور معنوی مفہوم پورے طور پر ادا ہوتا ہے۔ ’اساس‘ میں ’بیرنگ‘ کا وہ زور ہے اور نہ وہ سادگی۔

کسی زبان پر دسترس یا قابو پانے کے لیے یہ بے حد ضروری ہے کہ مختصر اور جامع الفاظ میں مبتدی کے سامنے ایک باضابطہ نقشہ یا بیرنگ پیش کر دیا جائے جو اپنی جگہ خود مکفی اور آئندہ کوششوں کے لیے چراغ ہدایت بنے۔ یہ خوبی انگریزی بیرنگی میں ہے۔ چنانچہ انگریزی کے ایک مشہور گمانی ادیب اور ناول نویس ’ہسٹر ایچ‘ جی ولس (H. G. Wells) کا خیال ہے کہ بیرنگی بہت جلد ایک بین قومی اور سنساری زبان بن کر رہے گی۔ انگریزی یوں بھی ایک طرح سے دنیا کے بیشتر حصے پر چھائی ہوئی ہے جہاں نام کو برطانوی سامراج کا راج پاٹ نہیں۔ خیر، ان بیرنگی بکھیروں کے پرچاری شدوں سے ہمیں واسطہ نہیں۔ صرف یہ دیکھنا ہے کہ انگریزی زبان کے سیکھنے اور سکھانے میں عام طور پر ہمارے ہاں کتنا وقت اور ذہنی توانائی صرف ہوتی ہے؟ سالہا سال کا تعلیمی تجربہ بتا رہا ہے کہ بڑی محنت اور دوسری کے بعد ایک طالب علم انگریزی کا شدید سا گمان حاصل کرتا ہے اور بعض صوفیوں میں تو ساری محنت اکارت جاتی ہے۔ لہذا سوال اب یہ ہے کہ آیا بیرنگی اس تعلیمی نقص کو دور کر سکتی ہے؟ اور کیا یہ ممکن ہے کہ بیرنگی کے منجھے ہوئے ضابطوں پر قابو پانے کے بعد ایک طالب علم اپنا دلی مطلب آسانی کے ساتھ ادا کر سکے؟ میرا جواب ’ہاں میں ہے۔‘

چنانچہ ہماری آنکھوں کے دیکھتے صوبہ برما میں قطعی طور پر ابتدائی اور وسطانی مدارس میں معیاری انگریزی کی بجائے بیرنگی کی تعلیم چالو کر دی گئی ہے۔ بنگال اور بہار میں اس پر سر جوڑ کر غور کیا جا رہا ہے۔ صوبہ متحدہ میں اس کی طرف توجہ جاری ہے۔ حال کی بات ہے کہ الہ آباد یونیورسٹی نے صوبے کے مدرسین کی تربیت اور رہنمائی کی خاطر ’بیسک ٹریننگ کالج‘ قائم کیا ہے۔ صوبہ بمبئی میں بھی اس پر غور ہو رہا ہے اور ممکن ہے کہ عملاً اس کی جانب کوئی پیش قدمی ہو۔

پارسال (اپریل سنہ ۳۸ع) بیسک کے اصول سے مدرسین کو روشناس کرنے کی خاطر مسٹر مائرس نے (جو ٹائمز آف انڈیا اور بیرنگی انجمن کے صدر دفتر واقع انگلستان کے نمائندے ہیں) چھ لکچر الفنسٹن کالج (Elphinston College) بمبئی میں دیے تھے، جہاں شرکت کی غرض سے میں اور میرے پانچ ساتھی سٹی کالج سے گئے تھے۔ ہم لوگ ان لکچروں کو سننے کے بعد بے حد متاثر ہوئے اور حیدرآباد پہنچ کر اپنے بس بھر پر چار شروع کیا اور اپنے کلیہ کے صدر (جناب سید محمد اعظم صاحب ام اے کیمٹب) کی دور نگاہی کی داد دی، اس لیے کہ ہمارا یہ جانا بڑے نامساعد اور خطرناک حالات میں ہوا تھا جبکہ خود ناظم صاحب تعلیمات کو بیسک کے کارآمد اور مفید مطلب ہونے کے بارے میں بھاری شکوک تھے۔ غرض کہ ہم لوگوں کے بمبئی سے لوٹ کر آنے کے بعد بھی یہی صورت حال رہی یہاں تک کہ ہمارے خلوص نیت کا صاحب موصوف کو اس وقت یقین ہوا جبکہ خود مسٹر مائرس نے ڈپارٹمنٹ کی دعوت پر حیدرآباد میں (اواخر دسمبر سنہ ۳۸ع) تین چار لکچر دیے جن کا یہاں کے تعلیم پیشہ طبقے پر اچھا اثر ہوا اور خود ناظم صاحب تعلیمات نے فراخ دلی کے ساتھ میرے ساتھیوں کی راست بیانی پر صاد فرمایا۔ شکر کا مقام ہے کہ سفر بمبئی کے مصارف بھی ہم لوگوں کو ملے۔ سٹی کالج میں اس سال بیرنگی کی تعلیم کا نجی طور پر انتظام کیا گیا تھا اور ہمارے ہاں کی بیرنگی جماعت کے کم سن رنگروٹوں کا مظاہرہ بھی مسٹر مائرس کے پہلے لکچر کے خاتمے پر ہوا تھا جس کے اچھے اثرات سامعین اپنے ساتھ لے گئے۔ مزید خوش خبری یہ ہے کہ آئندہ سال سے ریاست کے تمام ابتدائی مدرسوں میں بیرنگی کی تعلیم کا سرکاری طور پر انتظام ہو رہا ہے، جیسا کہ رائٹ آئیبل سر اکبر حیدری کے بیان (مطبوعہ اخبار 'ہندو' مورخہ ۲۱ فروری ۳۹ع) سے ظاہر ہوتا ہے۔

بہر حال میرا اپنا خیال ہے کہ بیرنگی انگریزی اور سوریہ ملک میں عام ہو کر رہے گی اور ہونی بھی چاہیے خصوصاً جبکہ موجودہ نظام تعلیم کے بے تکے ادبی رجحان کو کم کرنے کے یوں چاروں طرف منصوبے ہو رہے ہیں۔ ایسی صورت میں ابتدائی

مدارج میں بہ غیر ادبی اور بیرنگی انگریزی تمام طلبا کے لیے بڑی حد تک کافی اور آئندہ مدارج کے لیے ایک محکمہ اساس ثابت ہوگی۔ پھر ’عبوری دور‘ میں (جو وسطانی مدارج کی آخری منزل میں سال ڈیڑھ سال کی مدت پر مشتمل ہوگا) معیاری انگریزی کے ضروری دانوں پیچ سے طلبا کو باخبر کرنے میں کوئی دشواری نہ ہوگی۔ اس کے بعد فوقانی مدارج میں معیاریت کی رفتار کچھ اور تیز کی جاسکے گی‘ یہاں تک کہ فوقانی منزل طے کرنے کے بعد، ادبی رجحان رکھنے والے اور اعلیٰ تعلیم حاصل کرنے والے طلبا ایک محکمہ اساس اور وافر ذخیرۃ الفاظ کے ساتھ انگریزی ادب کی سرسبز وادیوں میں قدم رکھنے کے قابل ہوجائیں گے۔

بیرنگی انگریزی کے متعلق میں اپنے تاثرات ’حیدرآباد ٹیچر‘ کے غالباً جولائی نمبر (سنہ ۳۸ع) میں اپنی بیرنگی انگریزی میں بیان کرچکا ہوں۔ سوال ہوگا کہ پھر اس بیرنگی سے فائدہ؟ اس سے دو مطلب ہیں۔ ایک تو یہ کہ ایسے حضرات کے دل میں جو انگریزی سے شدید گمان رکھتے ہیں، بیرنگی کے ذریعے حصول انگریزی کا شوق پیدا کروں۔ دوسرے یہ کہ اگر ہوسکے تو بیرنگی انگریزی کے چند اصولوں کو پیش کرکے اردو کے بھی خواہوں کے دل میں ایک تڑپ پیدا کروں تاکہ کچھ ان اصولوں کو پیش نظر رکھ کر بیرنگی اردو (میرے نزدیک یہی حقیقی ہندستانی ہوگی) کے تانے بانے جوڑنے میں انہیں مدد ملے۔ میں خود اس قسم کا ایک دھندلا سا خاکہ ذہن میں رکھتا ہوں جس کے متعلق اس رسالے کے اوراق میں اپنے خیالات کا بشرط فرصت اظہار کرتا رہوں گا۔ ممکن ہے کہ ایسے حضرات جو مجھ سے زیادہ اس کام کے لیے موزوں ہوں، یا مجھ سے زیادہ اس کام کے لیے وقت دے سکتے ہوں، ہندی اردو کی اس بڑھتی ہوئی خلیج اور افرا تفری کی کچھ روک تھام کرسکیں۔

ان سطروں کی ترتیب کے وقت کچھ اڑتی اڑتی سی ایک خبر میرے کانوں تک پہنچی ہے کہ بیرنگی اردو کا نقشہ تیار کرنے میں مولوی سجاد مرزا صاحب (صدر کلیۃ تعلیم) اپنے رفقا کے ساتھ سرگرم کار ہیں۔ میں اس کو نیک شگون سمجھتا ہوں اور صاحب موصوف کو مبارکباد دیتا ہوں۔ یہ خدمت اندیشہ ’من و تو‘ سے پاک ہے،

اور پاک ہونی چاہیے۔ میر و میرزا کا زمانہ کیا۔ اردو کا مسئلہ اب کل ہند کا مسئلہ ہے۔ ہم ہوئے نم ہوئے کہ میر ہوئے ایک ہی زلف کے اسپر ہوئے

(۲)

’بیرنگی‘ سے متعلق اس طویل تمہید کے بعد یہ ضروری معلوم ہونا ہے کہ اس کے چند انوکھے ضابطوں کو آپ کے سامنے پیش کروں۔ انگریزی سے کیا نہ رکھنے والے بھی اتنا ضرور جانتے ہیں کہ یہ گوری زبان ہماری سانولی سلونی زبان کی طرح کئی زبانوں کے میل سے بنی ہے۔ ایک زمانہ وہ تھا کہ لاطینی اور فرانسیسی شبدوں کی بھرمار سے یہ بیچاری اپنے دیس میں رہ کر بھی خاصی بدیسی معلوم ہوتی تھی، ٹھیک اسی طرح جیسا کہ فارسی عربی شبدوں کی بے جا ٹھونس ٹھانس سے ہماری برج کی ناری اپنا موہنا پن گنوا کر ہندو بھائیوں کی نظروں میں کھٹکنے لگی۔ لیکن انہوں نے بھی تو سنسکرت کی بھرمار سے اس کا چہرہ مہرہ خراب کرنے میں کوئی کمی نہیں کی۔ کٹر مسلمانوں کی بد مذاقی نے خیر اس کا ناک نقشہ بگاڑا ضرور مگر اس کا باپلٹ کے بعد بھی وہ ایک زندہ زبان نظر آتی ہے۔ لیکن سنسکرت شبدوں کے موئے منتروں نے تو اس کو ادھ موٹی بنا دیا ہے۔ بہر حال اس دو طرفہ کھینچا تانی نے معاملے کو ایسا بھد اور ناس کر دیا ہے کہ اب یہ مسئلہ زبان کی اختلاف کی چوحدی سے نکل کر ایک بھیانک روپ میں آنکھیں دکھا رہا ہے۔

اگر اس بے جا ہٹ سے منہ موڑ کر ٹھنڈے دل سے دونوں فرقے ہندی اردو سے بہ زبردستی کے سنسکرت اور عربی فارسی کے شبدوں کو نکال باہر کریں تو ہندی اور اردو کا جھگڑالو مسئلہ آج طے ہوا جاتا ہے، اس لیے کہ وہ زبان جس نے برج بھاشا سے جنم لیا اور ہندستان کے چاروں کھونٹ جس کا چلن ہے، اصل میں یہی ہندستان کی عام زبان ہے خواہ وہ دیوناگری روپ میں لکھی جائے یا اردو خط میں۔ مجھے ان بکھرے سرکار نہیں۔

میرا کہنا صرف اتنا ہے کہ سنسکرت اور عربی فارسی کے شبدوں کی بھرمار کے ہوئے بھی یہ زبان نہ تو مردہ ہے اور نہ بدیسی۔ خاص حالات اور ضرورت کے تحت فطری

اصولوں پر اس کی داغ بیل پڑی اور فطری اصولوں پر اس کا بیرنگ تیار ہوا۔ پنڈتوں اور مولویوں نے بعد کو اس پر شفقت کا ہاتھ پھیرا۔ اس افراتفری کی روک تھام اگر ہم کر سکیں تو ایک جاندار اور لچکیلی زبان ہمارے پاس موجود ہے۔ یاد رہے کہ بناوٹی اور بے ڈھنگے طریقوں سے زبان بنتی نہیں، بگڑتی ہے۔

البتہ کسی زبان کی مہم کو کامیاب بنانے میں ہمیں اس کے فطری رجحان کو نظر انداز نہ کرنا چاہیے اور نہ بے جا ہٹ، تنک نظر اور تعصب سے کام لینا چاہیے۔ اپنی زبان کو عام فہم بنانے کے لیے ہم بلاشبہ اور جگہ سے بھی کارآمد اصول لے سکتے ہیں، چند ایسے نئے پرانے شبد بھی داخل کر سکتے ہیں جن سے ہماری زبان کا دائرہ وسعت اور گہیر پیدا کر سکے اور یہ سب چیزیں گھل مل کر ہماری زبان کا جز بن جائیں، ٹھیک اسی طرح جس طرح کہ لاطینی اور فرانسیسی شبد، اینگلو سیکسن شبدوں کے ساتھ 'بیسک' کی شبد فہرست میں گھلے ملے نظر آتے ہیں۔ میرا خیال ہے کہ آج کل کی سنسکرت روپ ہندی میں بعض سنسکرت کے شبد ایسے ہیں جو اردو میں گھل مل سکتے ہیں اور بعض تو ایسے بھی ہیں جو اردو میں کبھی چالو تھے لیکن فارسی عربی کے شبدوں کو لے کر مدت ہوئی کہ آپ نے انہیں بے دخل کر دیا ہے۔ کیوں نہ انہیں پھر سے چلن دے کر اردو میں عام کر دیا جائے، اس لیے کہ جو شبد کسی زبان کے خمیر میں ہوتے ہیں وہ نہ صرف یہ کہ اس زبان میں گھل مل کر بھلے معلوم ہوتے ہیں بلکہ وہ موہنے اور عام پسند بھی ہوتے ہیں۔ سو بیرنگی اردو کا بیرنگ تیار کرتے وقت ہمیں سب سے پہلے اس کی ضرورت ہے کہ ہم ایسے اصولوں یا گروں کو نظر کے سامنے رکھیں جن سے ہماری زبان سیدھی، صاف، عام پسند اور پھر یہ کہ وسیع اور گہیر دار بنے۔ اس 'وسیع' یا 'گہیر دار' سے میرا دھرا مطلب ہے، وہ یہ کہ ایک طرف ہماری یہ زبان ہندستان کے چاروں اُور اس طرح پھیل جائے کہ ہر ہندستانی (خواہ اس کی مادری زبان کچھ ہی ہو) ایک مشترک زبان میں اپنی کہے اور دوسرے کی سمجھے۔ دوسرے یہ کہ اس زبان میں ہر خیال، ہر گیان اور ہر فن کے ادا کرنے کی سکت پیدا ہو۔ یہ گر ہمیں بیرنگی انگریزی سے ملیں گے جن کا ایک مختصر سا خاکہ اب ہم پیش کرنا چاہتے ہیں۔

رشیوں اور نبیوں کی طرح ایک گیانی بھی دھنی ہوتا ہے۔ ایسے دھنی کو لوگ سڑی کہتے ہیں اور بڑی دیر میں اس کے قابل ہوتے ہیں۔ بیرنگی انگریزی کے دھنیوں پر بھی کچھ اسی قسم کی لتھاڑ رہی ہے۔ لیکن ہیملٹ (Hamlet) کے جنون کی طرح ان بیرنگی کے سودائیوں کی دھن میں بھی ایک ضابطہ (Method) بلکہ کئی ایک ضابطے ہیں۔ سو، اب دیکھنا یہ ہے کہ یہ ضابطے ہمارے لیے بھی کارآمد ہو سکتے ہیں؟

(شبد چناؤ)

آپ جانتے ہیں کہ انگریزی زبان تقریباً پانچ کروڑ شبدوں کی سرمایہ دار ہے؟ پانچ کروڑ کی اس لمبی فہرست سے (۸۵۰) شبد 'بیرنگی' کی فہرس میں داخل کیے گئے ہیں۔ یہ تو بعد کی بات ہوگی کہ آیا ہم اپنی بیرنگی زبان کے لیے ایسی ہی مختصر اور کارآمد شبد فہرس تیار کر سکتے ہیں؟ ابھی تو یہ دیکھنا ہے کہ فرنگی بیرنگی کی اس فہرس میں لفظوں کا چناؤ کن اصول پر کیا گیا ہے۔ پہلا اصول تو وہی ہے جو ہندستان میں آج کل بحث و نزاع کا موضوع بنا ہوا ہے اور جس کے متعلق اردو اور ہندی کے ہوا خواہوں کے الگ الگ اکھاڑے قائم ہو گئے ہیں۔ اس کا سب سے پہلا حل تو وہی ہے جس کے بارے میں سچے قوم پرست جی جان سے کوشاں ہیں اور جس کے متعلق میں نے بھی اس مضمون کے پچھلے حصے میں اشارہ کیا ہے۔ وہ یہی کہ ہم اس ہونے والی عام زبان کو اس کے فطری رجحان کے مطابق لے چلیں۔ نہ عربی فارسی کی ٹھونس ٹھانس مچے اور نہ سنسکرت کے موئے منقروں کی۔ اردو کی حد تک ایسے سنسکرت شبد جو پہلے چالو تھے انہیں پھر سے چلن دیا جائے۔ بلکہ ایک جائز حد تک یہ بھی ہو سکتا ہے کہ بعض نئے سنسکرت یا ہندی شبد جو بلا تکلف ہماری زبان میں گھل مل جائیں، انہیں شبد فہرس میں داخل کر لیا جائے۔ یہ الفاظ بلاشبہ عربی فارسی کے شبدوں کے مقابلے میں ہماری زبان میں پیوست ہو جائیں گے۔ یاد رہے کہ اردو ایک آریں زبان ہے اور آریں زبانوں کی ایک امتیازی خصوصیت ہے دو لفظوں کا جوڑ بند جس کے لیے فارسی میں

بسا اوقات اضافت اور عربی ’ال‘ ضروری ہوتا ہے۔ اس طرح دیسی لفظوں کے لینے سے ہمیں لچکدار اور ڈھلے ہوئے مرکب لفظ ملیں گے۔ اس کے علاوہ فارسی اور خصوصاً عربی اسما کی جمع بنانے کے گورکھ دھندے سے نجات ملے گی۔ مثال کے طور پر چند الفاظ لیجیے۔ اس مضمون میں جا بجا میں نے ’شبد‘ اور ’گیان‘ کا لفظ برتا ہے۔ ان دونوں لفظوں کے مترادف عربی لفظوں (علم اور لفظ) ہی کو لیجیے۔ بہتیری صورتوں میں ان کی جمع (الفاظ اور علوم) کا استعمال ناکزیر ہو جاتا ہے۔ لہذا ان بدیسی لفظوں کی جگہ خالص دیسی لفظوں کو استعمال کرنے میں ہمیں عربی فارسی کے پیچ در پیچ قاعدوں اور اضافتوں سے ایک طرف چھٹکارا ملے گا اور پھر بہتر مرکب الفاظ بنانے میں بھی سہولت ہوگی۔ پھر یہ کہ معنوی اعتبار سے ’شبد‘ اور ’گیان‘ میں کون سی ایسی کمی ہے جس کی بنا پر آپ ان لفظوں پر عربی لفظوں کو ترجیح دینا پسند کریں گے؟ ذرہ کی ذرہ غور فرمائیے تو صاف پتہ چلے گا کہ جہاں علم، عالم اور علوم کا انچھر چلانا آپ پسند کریں گے، گیان اور گیانی کے لفظ نہایت صفائی اور سادگی کے ساتھ وہی معنوی مفہوم ادا کر دیتے ہیں۔ بہر حال یہاں اس مثال سے میرا مطلب صرف اتنا ہے کہ کچھ ان اصولوں پر ہمیں لفظوں کا چناؤ کرنا چاہیے نہ یہ کہ ان عربی لفظوں کو ثرت نکال کر گیان اور شبد کو جما دیجیے۔ ہو سکتا ہے کہ ان سے بہتر لفظ پیش کیے جا سکیں۔

بیسک کی شبد فہرس پر غور کرنے سے بھی پتہ لگتا ہے کہ بیسک والوں نے بھی یہی اصول پیش نظر رکھا تھا جس کی میں حمایت کر رہا ہوں۔ پس ہمیں سب سے پہلے ایک قطعی اصول یہ بنالینا ہوگا کہ لفظوں کے چناؤ کے معاملے میں عربی کے مقابلے میں فارسی اور فارسی کے مقابلے میں دیسی لفظوں کو ہم بلا رو رعایت ترجیح دیں بشرطیکہ یہ چنے ہوئے لفظ اپنے اندر جامعیت یا معنوی گہیر رکھتے ہوں اور کئی طور پر کئی حیثیتوں، شکاں اور ترکیبوں سے ہم انہیں برت سکیں۔ جہاں فارسی یا دیسی لفظ میں یہ خوبی اور کارکردگی نہ ہو، وہاں بلاشبہ عربی لفظ کو شبد فہرس میں جگہ دینی چاہیے۔ لیکن عربی لفظوں کو بھی دیسی بنانے کی کوشش کی جائے۔

مثلاً یہ کہ ان کی عربی طور پر جمع بنانے سے پرہیز کیا جائے، یا یہ کہ ہندی لفظ کے ساتھ جوڑ میں لانے وقت عربی لفظ کا کوئی حرف چھانٹ دیا جائے۔ مثلاً ’شبد فہرس‘۔

لفظوں کے چناؤ کے معاملے میں ان کی کارکردگی، جامعیت اور سیدھے سادے جوڑ توڑ کی صلاحیت کے علاوہ ایک اور اہم اصول پر ہمیں نظر رکھنی چاہیے۔ ظاہر ہے کہ ایک ہی معنی کے بعض اوقات کئی ایک لفظ ملیں گے اور ان میں سے بعض لفظ اپنے ہم معنی لفظوں کے مقابلے میں زیادہ چالو اور زبان زد خاص و عام ہوں گے لیکن ان کا افادی پہلو محدود ہوگا۔ ان حالات میں زبان پر زیادہ چالو رہنے والے یا زیادہ برتاؤ میں آنے والے شبد کی جگہ ہم ایک ایسے شبد کو اپنی فہرس میں جگہ دیں جو ’کم چالو‘ نہ ہو مگر اس کا افادی پہلو زیادہ پھیلاؤ رکھتا ہے اور جو ہمیں اپنے ہم معنی لفظوں کے برتاؤ سے بے نیاز کر سکتا ہے۔ مثلاً ’ٹھنی‘، ’ڈالی‘، ’شاخ‘، ’شعبہ‘، ’کم‘ و ’بیش‘ ایک ہی معنی کے لفظ ہیں۔ لیکن ’ڈالی‘ کا لفظ اتنی معنوی لچک نہیں رکھتا جتنا کہ ’شاخ‘ کا لفظ۔ ’ڈالی‘ اور ’ٹھنی‘ درخت ہی کی شاخ ہوگی۔ لیکن ’شاخ‘ کئی طرح سے شاخ ہو سکتی ہے اور ان تمام معنوں میں یہ لفظ کارآمد ہوگا جن کے لیے بلاوجہ صیغہ، حلقہ، شعبہ، جیسے شبد برتنے جاتے ہیں۔ ایک اور مثال: نقشہ، خاکہ، بیرنگ، تینوں ہم معنی شبد ہیں۔ لیکن میرے خیال میں اپنے دونوں ہم معنی ساتھیوں کے مقابلے میں ’بیرنگ‘ زیادہ جامع اور کارآمد لفظ ہے۔ مثلاً یہ لفظ ان تمام مفہموں کو ادا کرنے کے علاوہ جن کے لیے نقشے اور خاکے کے الفاظ برتنے جاتے ہیں، ایک اور خاص معنی میں بھی برتا جاسکتا ہے جس کو انگریزی کی اصطلاح میں پلاٹ (Plot) کہتے ہیں۔ مثلاً ڈرامے کا بیرنگ، ناول کا بیرنگ، وغیرہ۔ یا لفظ گیان، علم اور واقفیت ہی کو لیجیے۔ کیا گیان کا لفظ ان تمام موقعوں کے لیے کافی نہ ہوگا جہاں ’علم‘ اور ’واقفیت‘ جیسے بھاری بھرکم الفاظ برتنے جاتے ہیں۔ یا ان الفاظ کو لیجیے: روزی، روزگار، آمدنی، روپہ، معاش۔ کیا تنہا ’معاش‘ کا لفظ ان تمام موقعوں پر کارآمد نہیں ہو سکتا جہاں ’روزی‘، ’روزگار‘، ’روپہ‘، ’آمدنی‘ کی غیر ضروری

بلٹن سے کام لیا جاتا ہے؟۔ اس لفظی اسراف کو چھوڑ کر صرف 'معاش' پر کیوں نہ اکتفا کی جائے؟ اور پھر اس پر غور فرمائیے کہ مختلف جوڑ بند، کیل کانٹوں اور آنکڑوں کے ساتھ جتنا یہ لفظ کارآمد ہو سکتا ہے، دوسرے مندرجہ بالا الفاظ نہیں ہو سکتے۔ غور فرمائیے: 'نیک معاش'، 'نیک رویہ'، 'بدمعاش'، 'بد رویہ'، 'جز معاش' (جس کی آمدنی کم ہو)۔ اور پھر، 'معاش گیان' (علم المعیشت = معاشیات) 'معاش گیانی' (ماہر معاشیات = معاشیین)۔ یہ چند مثالیں میرے نزدیک توضیح مطلب کے لیے کافی ہیں۔ بہر حال کچھ اس قسم کا عمل درآمد ہمیں بھی ملحوظ رکھنا چاہیے جو بیسک والوں نے نظر کے سامنے رکھا تھا۔ کوئی وجہ نہیں کہ اس میں کامیابی نہ ہو۔ مگر ہاں، یہ کام نہ تو ایک آدمی کے بس کا ہے اور نہ برس چھ مہینے میں ختم ہونے کا، جیسا کہ بعض زعماء اس خیال میں مگن ہیں کہ بیسک انگریزی کی شبد فہرس کو لے کر اس کا ترجمہ ٹھونس دیں گے۔ اتنا آسان کام ہوتا تو پھر کیا بات تھی۔ نہیں، اس کے لیے بے حد غور اور خود اپنی زبان کے دانوں پیچ سے باخبر ہونے اور اس میدان میں کافی تجربہ رکھنے کی ضرورت ہے۔ ورنہ بقول مولانا عبدالحق جس طرح ہٹ اور ضد سے 'راشٹر بھاشا' بنانے کی کوشش میں ایک اچھی خاصی 'راکش بھاشا' تیار ہو رہی ہے، ڈر ہے کہ علم دوست حضرات کہیں اپنی بیرنگی بھاشا تیار کر کے ہندستان میں ایک نئی 'بھوت بھاشا' کا اضافہ نہ کر دیں۔

(اعمال، اوصاف، ضمائے اور اطراف)

شبد چٹاؤ کی سرخی تلے ابھی جن چیزوں کا ذکر ہوا، اصل میں 'اشیا' سے متعلق نہیں۔ اسی پر بیسک والوں نے زور دیا ہے اور دراصل کسی زبان کا ایک جاندار اور نازک مسئلہ 'اسما' ہی کا ہے۔ اگر ہمارے پاس ان الفاظ کا جو اشیا پر دلالت کرتے ہیں، کافی ذخیرہ ہو تو پھر اور الفاظ (مثلاً افعال اور حروف) کے بغیر بھی اشاروں اور اعضا و جوارح کی جنبش یا حرکت سے ہم اپنا دلی مطلب ادا کر سکتے ہیں۔ مثلاً میز پر نارنگی دھری ہے۔ کسی شخص کو نارنگی کی طرف محض اشارہ کر کے بھی ہم اپنا مطلب اس پر واضح کر سکتے ہیں اور صرف 'نارنگی!' کی

معنی خیز آواز سے وہ تمام مفہوم ادا کیا جاسکتا ہے جس کے لیے افعال اور حروف کا اٹالہ لایا جاتا ہے۔

بہی وجہ ہے کہ بیرنگی انگریزی کی شبد فہرس میں (۶۰۰) شبد، اسم ہیں جن کو بجا طور پر 'اشیا کے نام' یا صرف 'نام' کہا گیا ہے اور اس طرح گریمر کے اصطلاحی ناموں (اسما Nouns) سے رو کردانی برنی گئی ہے۔ سچ پوچھیے تو لسانی قواعد پر بے جا زور نے ہر زبان میں مبتدی کے لیے ایک دقت پیدا کر دی ہے۔ لہذا 'اسما' کہنے کی بجائے صرف 'نام' کہنے سے اشیا کا معروضی اور خارجی پہلو (Objective side) اور بھی دل نشیں ہو گیا ہے۔ بہر حال ان (۶۰۰) ناموں میں (۲۰۰) 'چتر کار' یا صورت پذیر الفاظ ہیں جو تصویری شکل میں بہ آسانی منتقل ہو سکتے ہیں اور اس طرح اصول تعلیم کے سیدھے ضابطے (Direct Method) کی رو سے کمسن بچوں کے تخیل کو اشیا کی جانب براہ راست منتقل کیا جاسکتا ہے۔ پھر ان دو سو (۲۰۰) 'چتر کاروں' (صورت پذیر شبدوں) کی مدد سے آہستہ آہستہ مزید (۲۰۰) ناموں سے کمسن طلبا کو مانوس کیا جاسکتا ہے۔

۸۵۰ شبدوں کے اس مکمل 'بیرنگ' (Chart) میں تعداد کے لحاظ سے دوسرا نمبر 'اوصاف' (Adjectives) کا ہے جن کی کل تعداد (۱۵۰) ہے۔ اس طرح شبدوں کی مجموعی تعداد یہاں تک (۷۵۰) ہوئی۔ ظاہر ہے کہ ان شبدوں کے آنکھنے اور چننے چنانے میں کیسی کھکھڑ اٹھانی پڑی ہوگی۔

لیکن میری رائے میں اس سے بھی نازک اور اہم مسئلہ 'اعمال' کا ہے جن کی مجموعی تعداد (امدادی افعال کو ملا کر) صرف (۱۸) ہے۔ یہیں پر بے جھپک ماننا پڑتا ہے کہ بہ انگریزی زبان کا اعجاز ہے، اس لیے کہ صرف اٹھارہ 'اعمال' (افعال Verbs) میں متعلقات فعل، ضمائر اور خصوصاً حروف (Prepositions) کے (۳۸) شبد ملانے کے بعد یہ کیسے ممکن ہے کہ وہ سب کچھ کہہ لیا جائے جس کے لیے ہر زبان میں سیکڑوں افعال کا برتنا اظہار مدعا کے لیے ناگزیر سا ہو گیا ہے؟ آئیے اس پر کسی قدر تفصیل کے ساتھ نظر ڈالیں۔ بیسک والوں کا کہنا یہ ہے کہ

عام طور پر وہ شبد جنہیں 'افعال' کہتے ہیں اصل میں حقیقی اعمال نہیں بلکہ مصنوعی اور مرکب اعمال ہیں۔ حقیقی اعمال دراصل وہی اعمال ہیں جو ہمارے جسمانی اعضا کی حرکت سے سرزد ہوتے ہیں۔ انہیں اعمال کو بیرنگی انگریزی کی شبد فہرس میں جگہ دی گئی ہے، گو اس میں شک نہیں کہ ان اعمال کے ساتھ کچھ غیر حقیقی اعمال کو بھی ادائے مطلب میں سہولت کی غرض سے 'اعمال فہرس' میں سمو لیا گیا ہے۔ اس اجمال کی تفصیل یہ ہے:

تفصیل اعمال

Come (آنا، آؤ، آتا ہے)، Go (جانا، جاؤ، جاتا ہے)، Do (کرنا، کرو، کرتا ہے) Be (ہونا، ہو، ہوتا ہے)، See (دیکھنا، دیکھو، دیکھتا ہے)، Say (کہنا، کہو، کہتا ہے) Give (دینا، دو، دیتا ہے)، Take (لینا، لو، لیتا ہے)، Get (پانا، پاؤ، پاتا ہے) Make (بنانا، بناؤ، بناتا ہے)، Keep (رکھنا، رکھو، رکھتا ہے)، Put (دھرنا، دھرو، دھرتا ہے)	حقیقی اعمال
(۱) Have (ماضی قریب کی علامت اور حال تملیکی) May (سکو، سکتا ہے)، Will (کا، کے، گی۔ علامت مستقبل) Send (ب) (بھیجنا، بھیجو، بھیجتا ہے)	امدادی اور غیر حقیقی اعمال
Seem (معلوم ہونا، ہو، ہوتا ہے)، Let (دو۔ بطور فعل امدادی جیسے آنے دو)	

*

*

*

*

حقیقی، غیر حقیقی اور امدادی اعمال کی دی ہوئی اس فہرس پر ایک اچھٹی نظر ڈالنے سے بھی چند باتیں خاص طور پر نظر آئیں گی جو دنیا کی دوسری زبانوں (جن میں ہماری زبان بھی شامل ہے) میں پائی نہیں جاتیں۔ وہ یہ کہ انگریزی افعال کی شکلیں حال، امری اور مصدری حالتوں میں ایک سی ہوتی ہیں۔ اس کے علاوہ افعال کی بعض اہم شکلوں اور زبانوں (ماضی، ماضی معطوف) کے امتیازی اظہار میں 'd' یا 'ed' کے آنکڑے فعل حال کے آخر میں لگا دینے سے بیشتر صورتوں میں کام بن جاتا ہے۔ اسی طرح 'er' اور 'ing' کے سیدھے سادھے آنکڑے لگا کر

سیکڑوں مشتقات اور بے شمار حاصل مصدر اور 'صفت نما افعال' (Participles) بنا لینا حد درجہ آسان ہے۔

ہماری زبان میں ایسے مختصر اور سادے آنکڑے موجود نہیں۔ مثال کے طور پر 'ing' کو لیجیے جس سے حاصل مصدر (Verbal nouns) اور حالیہ (Present Participles) بنتے ہیں۔ اردو میں حاصل مصدر بنانے کا کوئی ایک قاعدہ نہیں۔ یا 'er' کو لیجیے جسے اسما کے آخر میں لگا دینے سے ان (۶۰۰) ناموں کے علاوہ (جو بیرنگی انگریزی کی شبد فہرس میں داخل کیے گئے ہیں) سیکڑوں شبد اور ملتے ہیں جو آسانی سے اسم فاعل بن جاتے ہیں۔ ہمارے ہاں اسم فاعل بنانے کا بھی کوئی ایک قاعدہ نہیں۔ ایک 'والا' کا شبد ہے جو ہر موقع پر کام نہیں آسکتا۔ پھر ان سب خوبیوں سے بڑھ کر ایک خوبی انگریزی میں یہ ہے کہ حقیقی 'اعمال' کے آخر میں مختلف سمت کاروں، (حروف جار 'Directives') کے آنکڑے لگا کر بے شمار اعمال بنائے جاسکتے ہیں جو اپنے اندر وہ سب معنوی زور اور لطافت رکھتے ہیں جن کے لیے عام طور پر مرکب اعمال (افعال Verbs) کی ضرورت لاحق ہوا کرتی ہے۔

غرض کہ اس خوبی کی وجہ سے (جو انگریزی کے سوا کسی اور زبان میں دکھائی نہیں دیتی) بیرنگی اعمال کی شبد فہرس اتنی مختصر اور جامع ہو گئی ہے۔ پھر er یا ing کے آنکڑے لگا کر مزید سیکڑوں الفاظ کے بہ آسانی مہیا ہو جائے گی وجہ سے وہ لچک اس زبان میں پیدا ہو گئی ہے کہ اردو نو اردو، دنیا کی کوئی زبان اس معاملے میں انگریزی کا مقابلہ نہیں کر سکتی۔ اس بنا پر نہایت قطعیت کے ساتھ میں دعویٰ کر سکتا ہوں کہ اردو ہی کیا، دنیا کی نامور سے نامور زبان بھی (جو اور لحاظ سے کتنی ہی جامع اور وسیع کیوں نہ ہو) ایسی مختصر شبد فہرس نہیں پیش کر سکتی جو بیرنگی انگریزی نے پیش کی ہے۔ البتہ ہم اس کے چند اہم اصولوں کو نظر کے سامنے رکھ کر اعمال اور آنکڑوں کی تعداد کو تابع قدور گھٹائیں لیکن (۸۵۰) شبدوں اور شبد آنکڑوں اور منتروں میں سب کچھ کر لینا قطعی ناممکن ہے۔

اس تمام بحث کا نچوڑ

سوال ہوگا کہ پھر اس انگریزی بیرنگی کے ضابطوں کا ماحصل؟ اس کا جواب صاف ہے۔ بہ تو ممکن نہیں کہ ۸۵۰ کی کوئی شبد فہرس بیرنگی اردو کی تیار ہو سکے۔ جو لوگ اس امید پر انگریزی شبد بیرنگ (Basic Chart) کو شمع ہدایت بنا کر ترجمے میں مصروف ہیں انہیں ناامی کا سامنا کرنا ہوگا۔ ضرورت اس کی ہے کہ بیرنگی انگریزی کے تین اہم ضابطوں (۱۔ شبد چناؤ ۲۔ اختصار اعمال اور ۳۔ چند اہم آنکڑوں) کو لے کر اپنی زبان کے مخصوص ماحول اور فطری رجحانات کے مطابق انہیں ڈھالا جائے۔ البتہ چناؤ کے معاملے میں دیسی شبدوں پر خاص طور سے زور دیا جائے۔ لیکن لفظوں کی کارکردگی کا جہاں سوال ہو، وہاں دیسی اور بدیسی کے امتیاز کو قطعی جگہ نہ دی جائے۔ اصطلاحی یا گریمر کی زبان میں جنہیں ’افعال‘ کہتے ہیں، ان کی تعداد بس بھر اقل رکھی جائے۔ زیادہ زور حقیقی ’اعمال‘ پر دیا جائے اور فرنگی بیرنگیوں کی طرح، جہاں تک ممکن ہو فعل کے مفہوم کو ادا کرنے کے لیے ’اعمال‘ کے ساتھ اطراف یا ’سمت کاروں‘ (Preposition or “Directives” کے جوڑ لگائے جائیں اور مرکب اعمال (’افعال‘ Verbs) سے بچنے کی کوشش کی جائے۔

بیرنگی انگریزی کے چند ضابطے اور ان کے افادی پہلو پیش کیے جاچکے۔ ان اصولوں سے احتیاط اور صبر کے ساتھ کام لیا جائے تو کوئی وجہ نہیں کہ مفید مطلب نتیجہ نہ نکلے۔ مگر ہاں، یہ ایک آدمی کے بس کا کام نہیں۔ اس کے لیے کئی ایک کاردار افراد کی ضرورت ہے جو سالہاسال اور لگاتار محنت کے لیے خوشی سے آمادہ ہوں۔ مطلب یہ کہ یہ کام ناممکن بھی نہیں۔ میرے نزدیک اردو اور اس جگر گوشہ اردو (بیرنگی) کا مستقبل شاندار ہے۔ یہ زبان ہند ماتا کے گنہوان سپوتوں کی جگر کاوبوں کا نمرہ ہے۔ یہ مسلمانوں اور ہندوؤں دونوں کی زبان ہے، خواہ چند روزہ سیاسی اغراض کے تحت یہ دونوں فرقے دست و کربیاں ہی کیوں نہ ہوں۔ یہ لیل و نہار سدا رہنے والے نہیں۔

بہر حال بیرنگی اردو ہی ہندستانی ہے۔ رہی وہ زبان جسے مولوی عبدالحق صاحب نے 'راکش بھاشا' کا خطاب دیا ہے، وہ ایک بناوٹی اور ادھموٹی زبان ہے۔ اردو کی چندی کرنے کے بعد بھی 'بیرنگی' با عملی ہندستانی کے روپ میں وہ اپنی زندگی کا ثبوت دے گی۔ لیکن ہندی کی چندی کرنے کے بعد صرف موٹے منتر رہ جائیں گے یا محض وہ زبان گانے بجاتے اور ٹھمری دادرے کی زبان ہے۔

نہیں، ماضی مرچکا۔ حال زندہ ہے۔ زندہ چیزوں کی قدر کر کے زندگی اور زندہ دلی کا ثبوت دو۔ مہابھارت اور خلافت راشدہ کا زمانہ ہندستان میں ختم ہو چکا۔ نئے حالات میں پرانی باگ ڈوریں کام نہ دیں گی۔ جس طرح بیرنگی انگریزی ٹھیٹھ انگریزی کی حریف نہیں، رفیق ہے۔ اسی طرح ایک بیرنگی زبان ہی ہندستان کی 'راشٹر بھاشا' بننے کی حق دار ہے اور بن کر رہے گی۔ سیاست اور پرچار کی زبان میں اسے چاہے کچھ بھی کہہ لیں، چاہے دبو سازی میں لکھیں یا اردو خط میں، یہی ہندستان کے ۳۰ کروڑ باشندوں کی مشترک زبان ہے۔

بہر حال بے جا خوف اور جلد بازی سے کام نہیں چلنے کا۔ ضرورت اس کی ہے کہ منظم ہو کر اس زبان کو جو دھرم اور سیاست کے ہاتھوں ناس ہو رہی ہے، کچھ سوچ سمجھ کر اور نیک دلی کے ساتھ سنبھالا جائے۔ اس میں بلا کی لچک اور جان ہے۔ دیکھیے تو کہاں سے کہاں پہنچتی ہے۔ تجدید، تنظیم اور ایک ہر رنگ میں شرط ہے۔ ان حربوں سے ہندستان تو کیا ساری دنیا رام ہو سکتی ہے۔ میرے نزدیک رام راج وہی ہے جس میں بیرنگی کا راج ہو۔ یہ ہو گیا تو ہندستان پاکستان ہے اور پاکستان ہندستان۔

ادبی معلومات

مرتبہ و نا خدا

صفحہ

- | | |
|-----|----------------------------|
| ۳۴۱ | (۱) نین ادیبوں کی موت : |
| ۳۴۲ | (الف) کارل چیپک |
| ۳۴۳ | (ب) کیرن |
| ۳۴۴ | (ج) ایٹس |
| ۳۴۹ | (۲) ادب عالم |
| ۳۵۱ | (۳) کارل مارکس کا ادبی فوق |
| ۳۵۲ | (۴) پرل بک اور نوبل پرائیز |
| ۳۵۵ | (۵) رومن رسم الخط کی ضرورت |
| | (۶) شرت چندر چٹرجی |

کارل چیپک (KARL CAPEK)

گزشتہ دسمبر کو چیکوسلوواکیا کے ادیب کارل چیپک کا انتقال ہو گیا۔ اس وقت اس کی عمر ۴۸ سال تھی۔

چیپک تقریباً تیس ادبی کتابوں کا مصنف تھا اور اس کا شمار زمانہ موجودہ کے چوٹی کے ادیبوں میں ہوتا تھا۔

ان میں سے چند کتابیں سیاحت اور سوانح عمری کے زمرے میں آتی ہیں۔ چیپک بڑا سیلانی تھا اور وہ ایک نظر میں پردیسوں کی روح کو اس طریقے سے پہنچ جاتا تھا کہ ناظروں کو بڑی حیرت ہوتی تھی۔ انگریزوں کی زندگی پر اس نے جو تحریریں لکھی ہیں وہ انگلستان میں بڑے شوق سے پڑھی جاتی ہیں اور کہا جاتا ہے کہ کسی غیر ملکی کو انگریزی تمدن کے سمجھنے میں ایسی کامیابی نہیں ہوتی۔ مگر چیپک کی شہرت کا دارومدار اس کے ڈراموں پر ہے اور یہاں وہ اپنی اصلی ادبی شان میں نظر آتا ہے۔ ایچ۔ جی۔ ویلز اپنے رومانوں میں جس حیرت انگیز تخیل کی مثال پیش کرتا ہے تمثیل کے میدان میں چیپک کا پہلہ اس سے ہلکا نہیں۔ جنہیں اس کے شہرہ آفاق طنزیہ نائک R. U. R. یا Insect Play یا Macropolis Secret یا Adam, the Creator کو پڑھنے کا موقع ملا ہے وہ اس امر کی شہادت دیں گے کہ آج ہم میں سے کتنا بڑا ادیب اٹھ گیا۔

اس کی طنز بہت ہی لطیف اور دُور رس ہے۔ موجودہ تمدن کی ہلاکت اسے پریشان رکھتی ہے اور گزشتہ و آئندہ جنگوں کا خیال اس میں مابوسی کے جذبات پیدا کرتا ہے۔ چنانچہ R. U. R. میں وہ میکانیکی آدمیوں (Robot) یہ لفظ چیپک کا

تراشا ہوا تھا اور اب اسی معنی میں ہر زبان میں رائج ہے) کی بغاوت کا تصور کرتا ہے جو ساری انسانیت کو فنا کر دیتے ہیں۔ لیکن اس مایوسی کے بادل سے امید کی ایک کرن ہمیشہ جھانکتی رہتی ہے اور چپیک یہ یاد دلاتا رہتا ہے کہ ایک دن انسان مشین کا مالک بن جائے گا اور پھر بنی نوع انسان سکھ چین سے رہ سکیں گے۔ اپنے نظریہ میں وہ لبرل اور انسانیت پسند تھا اور اس کے افسانے اسی رنگ میں ڈوبے ہوئے ہیں۔

ابھی چپیک کو بہت دن جینا چاہیے تھا لیکن چیکوسلوواکیا پر پچھلے دنوں جو کچھ بیتی اس نے اس کا دل توڑ دیا۔ اس کی زندگی کے خواب ورق ورق ہوا میں اُڑ گئے اور جمہوریت پر سے اس کا ایمان اٹھ گیا۔ اسے فاشیزم، نسلی تعصب وغیرہ سے انتہائی نفرت تھی اور اب اس کی آنکھوں کے سامنے اس کے ملک میں یہ لعنتیں مسلط ہو رہی تھیں۔ اس واقعہ کے تین ماہ بعد ہی وہ مر گیا۔ افسوس کہ دنیا کے بڑے بڑے ادیبوں کی اپیل کے باوجود اس مرتبہ اس بے مثال ادیب کو نوبل پرائیز نہ دیا گیا اور اس کی وجہ سیاسی مصلحتوں کے سوا اور کچھ نہ تھی۔ یہ ایک ماتم افزا حقیقت ہے کہ دنیا کا سب سے بڑا ادبی امتیاز بھی سیاسی ہت کمنڈوں سے محفوظ نہیں ہے۔

کپرن (KUPRIN)

کپرن کی موت ادبی دنیا کا ایک بہت بڑا سانحہ ہے۔ گزشتہ سال کے وسط میں وہ روس میں ۷۳ سال کی عمر میں مر گیا۔ انقلاب کے بعد اس نے اپنا وطن چھوڑ دیا تھا اور پیرس میں رہنے لگا تھا۔ یہاں ہمیں ایک بار اسے دیکھنے کا موقع ملا تھا۔ اس کی صحت بہت خراب تھی اور لقوے کے مارے وہ ہلنے یا بولنے سے بھی معذور

ہو گیا تھا۔ مرنے سے پہلے اس نے یہ آرزو ظاہر کی کہ وہ روس میں دفن کیا جائے۔ اس کے احباب اسے وہاں لے گئے اور کچھ عرصے بعد ہی وہ مر گیا۔

تالستانی کہتا تھا کہ روس کے نئے ادیبوں میں کیرن سے بڑا حقیقت پسند کوئی نہیں۔ اور یہ بالکل سچ ہے۔ جنہوں نے اس کا شاہکار YAMA—the Pit پڑھا ہے وہ جانتے ہیں کہ اس کے قلم میں کیسی قوت تھی، اس کی نگاہ میں کیسی وسعت تھی اور اس کے دل میں کیسا درد تھا۔ یہ طوائفوں کی زندگی کا مرقع ہے اور آج تک عالم ادب میں اس موضوع پر ایسا ناول نہیں لکھا گیا۔ کو 'بالزاک' اور 'زولا' جیسے با کمالوں نے بھی ان بدنصیبوں کا نوحہ لکھا ہے مگر کیرن کی گرد کو بھی کوئی نہیں پہنچتا۔ اس کا ترجمہ دنیا کی تمام متمدن زبانوں میں ہو چکا ہے اور کہا جاتا ہے کہ سب ملا کر اس کی تیس لاکھ کاپیاں یک چکی ہیں۔

کیرن بھی نوبل پرائیز کی ٹیمٹی کی مصلحتوں کا شکار ہوا۔ سنہ ۱۹۳۲ع میں یہ کمیٹی کسی روسی ادیب کو یہ انعام دینا چاہتی تھی۔ 'گورکی' کیرن اور میر جکووسکی (Merejkovsky) کے نام پیش تھے۔ لیکن یہ اندیشہ تھا کہ گورکی کو انعام ملا تو سرمایہ دار ممالک برہم ہوں گے اور اگر کیرن کو ملا تو روسی حکومت کی ہتک ہوگی۔ لہذا انعام 'بونن' کو دے دیا گیا جو ان تینوں کے مقابلے میں ایک معمولی ادیب ہے۔

ایٹس (W. B. YEATS)

ہمیں اس امر کا احساس ہے کہ نعتیوں کا یہ سلسلہ لمبا ہوتا جاتا ہے۔ لیکن انگریزی کے نامور شاعر 'ایٹس' کا انتقال ایسا واقعہ نہیں کہ بھلایا جاسکے۔ اس زمانے میں وہ انگریزی کا سب سے بڑا شاعر سمجھا جاتا تھا۔ عشقیہ شاعری اس کا خاص وصف تھا اور اس فن کے استادوں میں اس کا مقام بہت بلند ہے۔ وہ جمالیات میں یکسر ڈوبا ہوا تھا اور اشاریت (Symbolism) کا علم بردار تھا۔ اس اعتبار سے اس میں

اور ٹیکور میں کئی چیزیں مشترک ہیں اور یہی وجہ تھی کہ ٹیکور کے کمال کو سب سے پہلے اسی نے پہچانا اور اس کا تعارف بذات خود لندن کے ادبی حلقوں سے کرایا۔ اس کے بعد ہی ٹیکور کو نوبل پرائیز ملا۔

ایبٹس کو بھی سنہ ۳۲ ع میں یہ امتیاز ملا اور اس سے بڑھ کر اس کا اہل کون ہو سکتا تھا۔

اس نے کئی ڈرامے بھی لکھے اور ان میں (Shadowy Waters) (۱۹۰۰) (Cathleen ni Houlihan) (۱۹۰۲) اور (Deirdre) (۱۹۰۶) کو بڑی شہرت حاصل ہوئی۔

نظموں میں اس کا شاہکار (Wind among the reeds) ہے۔ اس نے خود اپنی بہترین نظموں کا انتخاب سنہ ۳۳ ع میں شائع کیا تھا۔

اس کی تمثیلوں پر اس کے هموطن آئرش ڈراما نگار (Synge) اور 'سانرلنک' کا اثر نظر آتا ہے اور اس کی ابتدائی شاعری فرانس کی اشاریاتی تحریک کی تحریروں سے بہت متاثر ہے۔ وہ فرانس کو اپنا روحانی وطن سمجھتا تھا۔ آخری عمر میں یہیں رہنے لگا تھا۔

عالم ادب از گورکی

[انقلاب روس کے بعد سنہ ۱۹۱۹ء میں حکومت نے ادب کی نشر و اشاعت کا بڑا ساز و سامان کیا۔ اس سلسلے میں ان تصانیف کی ایک فہرست شائع ہوئی جن کے تراجم کا انتظام کیا گیا تھا۔ اس موقع پر گورکی مرحوم نے حسب ذیل تقریب تحریر کی تھی۔]

ادب کے غایر مطالعہ کی ضرورت پر کچھ کہنا تحصیل حاصل ہے۔ ادب دنیا کا دل ہے جس میں انسانیت کے ارمان اور خواب، سکھ اور دکھ، امید و مایوسی اور

خوف و ہراس محفوظ ہیں۔ بہ دل خود بینی کے شوق سے دھڑک رہا ہے۔ قدرت کی گوناگوں طاقتوں نے انسان کو اپنا بلند ترین مظہر بنایا ہے اور ادب اس انسان کی ہستی کی غابت اور مقصد کے اظہار کا آلہ ہے۔

ادب دنیا کی وہ نگاہ دوریں ہے جو روح انسانی کے ہر راز کو دیکھ سکتی ہے۔ کتب جو ہمارے لیے نہایت ہی معمولی چیز ہے، کائنات کے سب سے بڑے کرشموں میں سے ایک ہے۔ کوئی انجان آدمی ایک عجیب زبان میں ہزاروں سال پہلے اور ہزاروں میل دور بیٹھے بیٹھے کچھ نشانات کاغذ پر بنانا ہے اور ہم جو اسے نہیں جانتے ان سطور کو پڑھ کر اس کے جذبات و خیالات سے آشنا ہوتے ہیں، اس کے تخیل و تصور سے لطف اندوز ہوتے ہیں اور اس کی آوازوں پر سر دھنتے ہیں۔ اسے پڑھ کر ہم ہنستے ہیں، روتے ہیں، مچلتے ہیں۔ اس بے جانی پہچانی زندگی سے ہم ہم آواز ہو جاتے ہیں۔

انسانیت نے قوت اور مسرت کی تلاش میں جو معجزے دکھائے ہیں ان میں 'کتاب' سب سے عجیب اور عظیم الشان ہے۔

عالم ادب کوئی واحد شے نہیں کیونکہ ہماری کوئی واحد زبان نہیں ہے۔ لیکن تمام ادبی کارناموں میں خیالات و جذبات کی وہی یگانگت نظر آتی ہے جو ساری انسانیت کا ورثہ ہے۔ روحانی آزادی کی تمنا، غم زندگی کا نوحہ، یہ توقع کہ زندگی کا نظام بہتر ہو سکتا ہے۔ اور سب سے زیادہ اس منزل کی تلاش جس کی راہ میں ہر آدمی رواں ہے اور جو الفاظ و خیالات کے بندھن سے آزاد ہے بلکہ ہمارے تخیل تک کو قریب نہیں آنے دیتی۔ یعنی وہ غیر مرئی حقیقت جسے ہم نے 'حسن' کا نام دیا ہے اور جو دنیا میں اور ہمارے دلوں میں منور ہے۔

خلا اور فضا کے علاوہ ہماری دنیا روحانی تخلیقیت کے ہالے سے گھری ہوئی ہے اور اس کا جنم ہماری اس قوت سے ہوتا ہے جو فنا سے بقا پیدا کرتی ہے؛ جس میں سے ایک طرف مشینوں محلوں اور سرنگوں کی بنیاد پڑتی ہے تو دوسری طرف

کتابیں تصویریں اور گیت بنتے ہیں۔ ہماری زندگی کی آہنی مگر کمال نازک شاعری اسی جوہر سے عبارت ہے۔

قدرت کی دیواروں کو توڑنے ہوئے اور انسان کی درندگی کو کچلتے ہوئے جیسے جیسے آگے بڑھتے جاتے ہیں، ہم بہ کہہ سکتے ہیں کہ ہمارے کارناموں کا سب سے شاندار اظہار ہماری علمی اور ادبی مساعی میں ہوا ہے۔

ادب کی سب سے بڑی خوبی یہ ہے کہ ہمارے احساس کو عمیق، خیالات کو وسیع اور زندگی کے جذبے کو بلندتر بنا کر وہ یہ ثابت کرتا ہے کہ سارے عمل و خیال کی جڑیں انسان کے گوشت و پوست میں نہیں ہیں۔

وہ یہ بتاتا ہے کہ چینی 'ہن توی' محبت کا اتنا پیاسا ہے جتنا ڈان جوان؛ حبشی گیت اتنے ہی اداس ہیں جتنے فرانسیسی؛ جاپانی بیسوا (گیشا) کا عشق اتنا ہی دردناک ہے جتنا مانوں لیسکو^۱ (Manon Lescaut) کا۔ ایک عورت کو اپنی روح کا ہمدם بنانے کی ترپ ہر زمانے اور ہر ملک کے مرد میں اتنی ہی شدت سے موجود ہے۔ ایشیا اور یورپ میں قاتل سے یکساں نفرت کی جانی ہے۔ روسی کنجوس 'پلیشکن'۲ اتنا ہی قابل رحم ہے جتنا فرانسیسی 'گرانڈے'۳۔ ہر ملک کا بگلابھگت ایک ہی گت کو پہنچتا ہے۔ غرض یہ کہ زبان کوئی ہو لیکن تمام انسانیت کی داستان کا موضوع ایک ہی ہے: انسان اور اس کے حالات۔

انسانیت کی لاتعداد بگائگتوں اور کثرتوں نے ادب کی پرورش کی ہے اور یہ ادب حیات کا زندہ جاوید نمونہ ہے۔ اسے اپنے عکس کی اصلیت کا احساس ہے۔ اس درپن میں ڈکنس کی مسکراہٹ اور دستوویسکی کی فریاد، ہماری کمینگی اور حماقت، قدرت کے آگے ہماری بہادری یا بزدلی، عشق کی شرافت اور نفرت کی آگ، مکر و

۱ ایچے پریوست کا اسی نام کا مشہور فرانسیسی ناول۔

۲ گوگل کے شاہکار Dead Souls کا ایک کردار جو اپنی کنجوسی نے لیے ضرب المثل ہے۔

۳ بانازاک کے شاہکار Eugenie Grandet کا کنجوس کردار۔

۴ مولیر کے کردار 'تاروف' کی طرف اشارہ ہے۔

دجل کی کمندیں، خوابوں کی رنگینیاں، محنت و مزدوری کی کرشمہ گری اور ہماری کانپتی ہوئی امیدیں—— یعنی وہ سب کچھ نظر آتا ہے جس سے دنیا زندہ ہے اور ہماری جان میں جان ہے۔ انسان کو کسی ہمدرد دوست یا منصف کی نظر سے دیکھتے ہوئے، اس کے سکھ دکھ میں ہاتھ بٹاتے ہوئے، اس کی کمینگی اور بزدلی پر لعنت بھیج کر اور اس کی جواں مردی کو آفریں کہہ کر—— ادب زندگی سے بلندتر ہو جاتا ہے اور سائنس کے ساتھ ساتھ انسان کو بتاتا جاتا ہے کہ اس کی راہ کیا ہے اور اس میں کیسے کیسے جوہر نہاں ہیں۔

ادب انسان کا عیب چیں ہی نہیں، اس کا اصل مقصد یہ ہے کہ انسان میں اپنی حیوانی زندگی سے بلندتر ہونے کی تمنا پیدا کرے، اسے انحطاط پذیر حقیقت کی بیڑیوں سے آزاد کرے اور بتائے کہ وہ ماحول کا غلام نہیں بلکہ اس کا مالک اور خالق ہے۔ اس معنی میں ادب ہمیشہ انقلاب گیر رہے گا۔

لفظ اور تصویر میں تخلیق کی جو قوتیں پوشیدہ ہیں ان کی ہمہ گیری کو دیکھو تو یقین ہو جاتا ہے کہ یہ دریا قوم و نسل، طبقہ و مذہب کے بندھنوں کو توڑنے کے لیے ہے اور یہ اس لیے رواں ہوا ہے کہ انسان انسان کی لڑائیوں کو بند کرے اور انہیں ایک ہار میں گوندھ دے۔ جب یہ ایک ہو جائیں تو قدرت کی بے پناہ طاقتوں سے انسان کی جنگ شروع ہو۔

چند مختصر الفاظ میں ادب کے متعلق یہ ہمارا رویہ ہے جس کے مطابق ہم عالم ادب کے انتخاب و اشاعت کا کام شروع کرنے والے ہیں۔

ہم اپنا کام ان کتابوں کی اشاعت سے شروع کریں گے جو فرانسیسی اور روسی انقلابوں کے درمیان چھپی تھیں۔ ان کی ترتیب میں اس نکتے کا خیال رکھا جائے گا کہ ناظر اس زمانہ کے مختلف ادبی رجحانوں کے ہر پہلو کو سمجھ سکے، طرز و بیان کی باریکیوں سے واقف ہو سکے اور اس تاریخی ارتقا کو پہچان سکے جو 'والٹیر' سے شروع ہو کر 'اناطول فرانس' اور 'رچرڈسن' سے لے کر 'ایچ۔ جی۔ ویلس' تک آتا ہے۔

بہ کتابیں سستے ایڈیشن میں چھپیں گی اور ان کے ساتھ مصنف کی سوانح عمری دیباچے، ضروری حوالے اور کتاب کا سماجی اور تاریخی پس منظر بھی شامل ہوگا۔ اس قسم کی پندرہ سو کتابیں شایع کرنے کا ارادہ ہے!

اس کے بعد عہد وسطیٰ کے ادب اور روسی ادب کے انتخاب کا سلسلہ شروع ہوگا۔ ساتھ ساتھ ایشیائی ممالک کے ادب کے نمونے بھی شایع کیے جائیں گے۔ اس دوران میں ہم چھوٹے چھوٹے پمفلٹ چھاپیں گے جو زیادہ سے زیادہ تعداد میں عوام میں تقسیم کیے جائیں گے۔ ان میں یورپ اور امریکہ کی اہم ترین تحریروں کا انتخاب ہوگا اور ساتھ ساتھ ضروری حوالے اور اشارات وغیرہ بھی ہوں گے۔

ادب جو ہمارے اجداد کی خوبیوں اور برائیوں، کامیابیوں اور غلطیوں کی تاریخ ہے، ادب جو خیالات کی تہذیب کرتا، قوت ارادی کو جلا دیتا اور جبلتوں کی حیوانیت کو دور کرتا ہے۔۔۔ اس کا فرض ہے کہ اب وہ اپنی اصل منزل کو پہنچانے - یعنی اپنے میں وہ روحانی طاقت پیدا کرے جو ساری انسانیت میں ایک آرزو اور ایک خواب کا نغمہ چھیڑ دے اور یہ آرزو ہو۔۔۔ آزاد اور حسین زندگی کی تکمیل کی تک و دو۔

ادبی تخلیق کا میدان روحانی، انٹرنیشنل، ہے۔ آج جب بین قومیت کا جھنڈا فضا میں لہرانے لگا ہے کیوں نہ ادب انسانیت کی روح تک یہ پیغام پہنچا دے۔

اب تک، رویہ، کی تلاش نے انسان کو انسان کا بیری بنا رکھا تھا۔ اس کی وجہ سے نفرت کی آگ جلتی تھی، خون کی ندیاں بہتی تھیں۔ لیکن ادب انسان کی یگانگت کا صور بھونکے گا اور پھر سے وہ صدا بلند کرے گا جس پر ہر زمانے کے عالموں اور ادیبوں نے لبیک کہا تھا۔

کارل مارکس کا ادبی ذوق

از

پول لافورگ

[پول لافورگ اشتراکیت کے مشہور نظریات داں تھے - علاوہ بریں وہ مارکس کے داماد بھی تھے اور اس وجہ سے اس کی نجی زندگی سے بخوبی واقف تھے - ہندستان میں ادبی 'ترقی پسندی' کے نام پر جب عجیب عجیب غلط فہمیاں پھیلی ہوئی ہیں تو یہ مقالہ دل چسپی سے پڑھا جائے گا۔]

مارکس کسی کو اپنی کتابیں یا کاغذات چھونے کی اجازت نہ دیتا تھا - گو بظاہر اس کی میز پر ایک ہیولیٰ نظر آتا تھا، لیکن اس کے لیے اس افراتفری میں بھی بڑی ترتیب تھی - وہ جو کتاب چاہتا ایک آن میں نکال لیتا - بات چیت کرتے کرتے وہ یکے یکے رک جاتا اور حوالے کے لیے کوئی صفحہ یا اعداد و شمار ڈھونڈ کر دکھا دیتا - اپنی میز کو وہ بڑی محنت سے ٹھیک کیا کرتا اور ہر کاغذ ایک فرماں بردار خادم کی طرح اس کے حکم کا منتظر رہتا تھا -

کتابوں کی ترتیب میں وہ ان کے سائیز کا نہیں بلکہ نفس مضمون کا التزام رکھتا تھا - چنانچہ ایک قطار میں کوئی کتاب ہاتھ بھر لنبی ہوتی تھی تو کوئی ایک بالشت سے زیادہ نہیں - مگر کتابوں کو وہ نمائش کے طور پر نہیں بلکہ اپنے اوزاروں کی طرح رکھتا تھا - وہ کہا کرتا تھا کہ یہ میری باندیاں ہیں اور انہیں میری حسب مرضی میری خدمت کرنی چاہیے - وہ ان کے ظاہری روپ کی کوئی پروا نہ کرتا تھا اور بے دریغ کسی کا ورق موڑ دیتا تو کسی کی جلد ہی اکھاڑ لیتا اور ہر صفحہ پر سرخ نشانوں کا تو کوئی حساب نہ تھا - وہ نوٹ کم لیتا تھا - خاص مقاموں پر حیرت—یا سوال کے نشان بنا دیتا تھا - کئی کئی سال بعد وہ اپنی نوٹ بک یا ان نشان شدہ ابواب کو دوبارہ پڑھتا تھا تاکہ ضروری چیزوں کو بھول نہ جائے - ہیکل کے مشورے کے مطابق اپنی جوانی سے اس نے اشعار اصلی زبان میں یاد رکھنے کی عادت ڈال لی تھی، خواہ وہ ان زبانوں سے براہ راست واقف نہ بھی ہو -

کیٹے (Goethe) اور ہائے (Heine) کا کلام اسے ہر زبان یاد تھا اور گفتگو کے دوران میں وہ اکثر ان کے شعر سناتا تھا۔ وہ یورپین ادب کے تمام شاعروں کو پڑھتا تھا۔ ہر سال وہ یونانی نمینیلنگار Aeschylus کا ورد کیا کرتا تھا۔ اس کی رائے میں شکسپیر اور اسکائیلس دنیا کے دو بہترین ڈرامانگار تھے۔ وہ شکسپیر کا عاشق تھا اور بڑی محبت سے اس کا مطالعہ کرتا تھا۔ وہ اس کے ہر کردار کو جانتا تھا۔ سچ تو یہ ہے کہ مارکس کا پورا خاندان شکسپیر کا دلدادہ تھا۔ اس کی تینوں بیٹیوں کو اس کے پورے ڈرامے حفظ تھے۔ سنہ ۱۸۴۸ع میں انگریزی زبان میں مہارت حاصل کرنے کے لیے اس نے اسی باکمال ادیب کو اپنا رہبر بنایا اور اس کے خاص خاص محاوروں کو بکجا جمع کر ڈالا۔ ’دانتے‘ اور ’روبرٹ برنس‘ کو بھی وہ بہت پسند کرتا تھا۔ جب اس کی بیٹیاں پرانے شاعروں کے پریم گیت گاتیں تو وہ بہت خوش ہوا کرتا تھا۔ جب وہ کام کرتے کرتے تھک جانا تو کمرے میں ٹہلنے لگتا تھا۔ دروازے سے لے کر کھڑکی تک وہ ایک خاص سمت سے ہو کر آتا جاتا تھا اور اس کے قدم اتنے باقاعدہ تھے کہ قالین کے وہ حصے ادھر گئے تھے۔ بیچ میں وہ سوئے پر لیٹ کر کوئی ناول پڑھنے لگتا۔ ڈارون کی طرح اسے بھی رومان بہت پسند تھے۔ ان میں وہ اٹھارویں صدی کے ناولوں کو ترجیح دیتا تھا! فیلڈنگ کے Tom Jones کو اس نے کئی بار پڑھا۔ نئے ناول نگاروں میں وہ پول د کوک (Paul De Kock) والٹر اسکٹ اور ڈیوما (Dumas) کا معترف تھا۔ اسکٹ کے Old Mortality کا شمار وہ ادبی شاہکاروں میں کرتا تھا۔ سیاحت اور مزاح کے قصوں میں بھی اسے مزا ملتا تھا۔ لیکن اس کا سب سے محبوب ناول نویس ’بالزاک‘ تھا۔ وہ اس حد تک اس کا شائق تھا کہ اپنے اقتصادی مقالوں سے فرحت پانے کے بعد اس کے Comedie humaine پر ایک تنقیدی کتاب لکھنے کا ارادہ رکھتا تھا۔

مارکس تقریباً تمام یورپین زبانیں پڑھ لیتا تھا اور ان میں سے تین یعنی جرمن، انگریزی اور فرانسیسی کا ایسا انشا پرداز تھا کہ اہل زبان بھی دنگ رہ جاتے تھے۔ وہ کہا کرتا تھا کہ ’غیر ملکی زبان کا علم کشمکش حیات میں حربے کا کام دیتا ہے‘!

اسے زبانیں سیکھنے کا خاص ملکہ تھا۔ پچاس سال کی عمر میں اس نے روسی پڑھنا شروع کی۔ سب جانتے ہیں کہ دوسری یورپین زبانوں سے روسی کو دور کی بھی نسبت نہیں۔ تاہم چھ مہینے کے اندر وہ روسی کتابیں پڑھنے لگ گیا۔ روسی ادیبوں میں وہ 'پشکن'، 'کوگول' اور 'شویورن' کا قابل تھا۔

.....جب اس کی بیٹیاں کم عمر نہیں تو وہ اکثر انہیں ہواخوری کے لیے باغ لے جاتا تھا۔ ٹہلتے ٹہلتے وہ انہیں من کھڑت قصے سناتا کرتا تھا۔ قصوں کی چھٹائی پڑائی راستے کے فاصلے پر منحصر ہوتی تھی۔ گھر سے نکلتے ہی وہ کوئی کہانی دل میں کھڑ لیتا تھا۔

وہ فطری شاعر تھا اور اس کا تخیل بہت بلند تھا۔ اس کی ادبی کاوش کی ابتدا شاعری سے ہوئی تھی۔ اس کی بیوی نے بڑی احتیاط سے ان نظموں کو محفوظ رکھا تھا لیکن انہیں کسی کو نہ دکھانی تھی۔ مارکس کے والدین نے سوچا تھا کہ وہ کوئی پروفیسر یا ادیب ہوگا، لیکن وہ تکللا اشتراکیت کا علم بردار اور بازار میں اس وصف کی جو قدر ہوتی ہے سو معلوم!۔ مارکس نے اپنی بیٹیوں سے وعدہ کیا تھا کہ وہ ان کے لیے یونانیوں کے متعلق ایک ڈراما لکھے گا۔ مگر وہ اپنے ارادے کی تکمیل نہ کر سکا۔ مارکس کے منصوبوں کا کوئی شمار نہیں۔ اس کی تمنا تھی کہ فلسفے کی تاریخ اور علم منطق کا ایک بصرہ لکھے۔ اور اس نے جو ادبی منصوبے بنائے تھے ان کی تکمیل کے لیے تو اسے مزید ایک سو سال کی مدت کی ضرورت تھی۔

پرل برگ، اور نوبل پرائیز

نوبل کمیٹی نے اس سال کا ادبی انعام امریکہ کی مشہور ناول نگار خاتون 'سز پرل برگ' کو عطا کیا ہے۔ ان سے پہلے امریکہ کے دو ادیبوں کو یہ امتیاز حاصل

ہوا تھا؛ بوجین اونیل کو اپنی تمثیلوں کے لیے اور سنکارلیوس کو ناولوں کے لیے۔ پرل بک کی زندگی کا بہت بڑا حصہ چین میں گزرا۔ اس کا باپ وہاں کا مشنری تھا اور وہ خود نانکنگ یونیورسٹی میں انگریزی پڑھاتی تھی۔ وہاں اسے چین کے ادب اور تمدن کے مطالعہ کا موقع ملا اور اس کے آرٹ کا واحد موضوع چین ہی ہے۔ اب تک وہ چار ناول لکھ چکی ہے جن میں Good Earth کو بڑی شہرت ملی۔ اسی پر اسے نوبل پرائیز بھی ملا۔ گو یہ سچ ہے کہ اس ناول کا جو فلم تیار ہوا وہ عظیم المثل تھا اور ناول کی مقبولیت میں چین و جاپان کی جنگ کو بھی بڑا دخل ہے، لیکن ان دونوں چیزوں سے قطع نظر یہ ناول بذات خود اعلیٰ پایہ کا ہے۔ پرل بک کے آرٹ پر ایک اعتراض یہ ہے کہ اس کی تحریروں میں بڑا اتار چڑھاؤ ہے اور یہ کسی اعلیٰ پایہ کے آرٹسٹ کے شاہان شاہان نہیں۔ جو بھی ہو، اس میں شک نہیں کہ چینی زندگی کا ایسا پرائر اور صحیح مرقع اب تک کسی نے نہیں پیش کیا اور یہ 'پرل بک' کا ایسا عطیہ ہے کہ بھلایا نہیں جاسکتا۔

رومن رسم الخط کی ضرورت

از

سبھاش چندر بوس

[قومی رسم الخط کے مسئلے پر کانگریس کے صدر نے ہندی کے ایک اخبار نویس کو حسب ذیل بیان دیا ہے جو 'وشال بھارت' (نومبر سنہ ۳۸ع) سے ماخوذ ہے]۔

سنہ ۳۴ع تک میں رومن رسم الخط کا مخالف تھا اور سمجھتا تھا کہ کسی غیر ملکی خط کا استعمال ایک قسم کی قومی ہتک ہے۔ انہیں دنوں مجھے تقریباً تمام یورپ کی سیر کا موقع ملا۔ بوگوسلاویہ اور بلغاریہ میں ایک ایسے خط سے سابقہ پڑا جو روسی سے ملتا ہوا تھا اور میرے لیے ناقابل فہم تھا۔ اس وقت سے مجھے کہیں اور دوچار نہ ہونا

بڑا کیوں کہ ہر جگہ رسم خط ایک ہی سا تھا اور آسانی سے پڑھ لیا جاتا تھا۔ ترکی میں بھی عربی خط کی جگہ رومن نے لے لی تھی۔ میں محسوس کرتے لگا کہ ایک بین قومی خط کتنی آسانی پیدا کر دیتا ہے۔ میں یہ بھی سوچنے لگا کہ پردیسوں کو ہمارے ملک میں اس وجہ سے کیسی مشکلات کا سامنا کرنا ہوتا ہوگا۔ بین قومی نقطہ نگاہ سے یہ امر میرے لیے مسلم ہو گیا کہ ہندستان میں بھی ایک 'جکت لپی' (خط) کا چلن ہونا چاہیے۔

مگر ہندستان لوٹنے کے بعد قومی زاویہ نگاہ سے اس راہ میں کئی رکاوٹیں نظر آئیں۔ یہ تو مائی ہوئی بات ہے کہ ہمارے اتحاد کی راہ میں ایک بڑا روڑا رسم خطوں کا اختلاف بھی ہے۔ یہ بھی سوچنا ہے کہ اگر کوئی پردیسی ہماری زبانوں سے واقف ہونا چاہے تو بھانت بھانت کی 'لیپوں' کو سیکھنے میں اس کا کتنا وقت ضایع ہوتا ہے۔ اگر یہاں بھی اسی 'جکت لپی' کو رواج ہوتا تو ہزاروں غیرملکی ہماری زبانیں سیکھ جائے۔ غرض یہ کہ بین قومی تعلقات کے لیے ایک ایسے خط کا استعمال ناگزیر ہے جو دوسرے ملکوں میں بھی رائج ہو۔

اب سوال یہ ہے کہ وہ کون سا رسم الخط ہے جسے ساری قوم قبول کر سکتی ہے؟ ظاہر ہے کہ دیوناگری اور اردو کے سوا اور کوئی مقامی لپی اس منصب کو نہیں پہنچ سکتی۔

چنانچہ مسئلہ اردو اور دیوناگری میں سے کسی ایک کے انتخاب کا ہے۔ ہمارے ملک کے حالات ایسے ہیں کہ ان دونوں میں سے کسی ایک کو قبول کرنے کے لیے سارا ملک تیار نہیں ہے۔ لیکن یہ بہت ممکن ہے کہ ہندستان ایک تیسرا رسم خط منظور کر لے گا۔ ایک تو یہ کہ ہمیں یورپ کی زبانوں سے آشنا ہونا ضروری ہے اور ان کے لیے رومن رسم خط جاننا ہی ہے۔ پھر ہم اسے ہی اپنا خط کیوں نہ بنا لیں۔ ناگری والے اردو کے بری ہیں اور اردو والے ناگری سے خار کھاتے ہیں۔ لیکن یہ عجب نہیں کہ دونوں کا میل رومن کے ذریعہ سے ہو جائے۔

اس میں کوئی خاص قباحت بھی نہیں ہے۔ نوے فی صدی ہندستانی ان پڑھ ہیں اور کوئی وجہ نہیں کہ وہ سب آسانی سے رومن خط نہ سیکھ جائیں۔ مثال کے طور پر ترکی کو لے لیجیے۔ وہاں بھی جہالت کا بھی حال تھا لیکن لوگوں کو بدیسی رومن لپی سیکھنے میں کوئی دقت نہ ہوئی۔ حقیقت یہ ہے کہ اس اسکیم پر جو اعتراض ہوتا ہے وہ تعلیم یافتہ طبقے کی طرف سے ہوتا ہے۔ اس کا خیال ہے کہ کسی نئے اور غیرملکی رسم خط کا چلن ہماری قومی شان کے خلاف ہے۔ نئے پن کا اعتراض تو صریحاً بے بنیاد ہے۔ اس کا جواب یہ ہے کہ موجودہ ناگری لپی خدا کی دین نہیں ہے۔ وبدوں کے عہد سے لے کر اب تک نہ جانے کتنے خط آئے کئے ہوئے تب کہیں اس ناگری کا ظہور ہوا۔ اب بھی ہر صوبے میں اس کی ایک الگ شکل موجود ہے۔ اگر ہزاروں سالوں سے ہمارے خط بدلتے آئے ہیں تو ضرورت کے احاطہ سے ہم آج اسے کیوں نہیں بدل سکتے؟

یہ سچ ہے کہ غلام ہندستان کسی غیرملکی رسم خط کو قبول نہیں کر سکتا۔ اس وقت غیرملکی چیزیں ہمارے قومی احساس کو مجروح کر سکتی ہیں۔ لیکن میرا خیال ہے کہ آزاد ہونے کے بعد ہم اس مسئلے کو ایک نئے پہلو سے دیکھنے لگیں گے۔ اس وقت تو یہی دیکھا جائے گا کہ کون سا خط آسان ہے۔ دنیا بگائکت کی منزل کی طرف بڑھ رہی ہے اور آزاد ہونے کے بعد ہمیں بھی یہی راستہ اختیار کرنا ہوگا۔ اس وقت ہم خوشی سے اپنا رسم الخط رومن کو بنا لیں گے۔

یورپ میں خط ایک ہے اور زبانیں مختلف ہیں۔ لیکن رومن میں اتنا 'لچیلان' ہے کہ وہ ہر قسم کی آواز ادا کر سکتی ہے۔ ہر آواز کے لیے کوئی نشان مقرر کیا جا سکتا ہے اور یورپ میں یہی کیا جاتا ہے؛ ہم بھی یہی کر سکتے ہیں۔

اس سے اور بھی کئی فائدے ہوں گے۔ ہم اپنی زبانوں میں رسم الخط کی مشکل کی وجہ سے نار نہیں دے سکتے۔ لیتوٹائپ وغیرہ سے فائدہ نہیں اٹھا سکتے۔ فوج میں ہر طرح کی 'سکٹنگ' رومن میں ہی ہوتی ہے۔ مختصر یہ کہ سائنس اور صنعت و حرفت کی تمام برکتوں سے ہم قریب تر ہو جائیں گے۔

- میرے خیال میں رومن لپی کے استعمال سے یہ فائدے ہوں گے :-
- (۱) ہندی اردو کا قضیہ ختم ہو جائے گا۔
 - (۲) رسم الخطوں کا اختلاف دور ہوگا اور قومی بگاڑت کی ایک بڑی منزل طے ہو جائے گی۔
 - (۳) ایک ہی رسم خط کے سہارے ہم دیسی پردیسی سب زبانیں سیکھ سکیں گے۔
 - (۴) نوے فی صدی جاہل عوام کی تعلیم کا مسئلہ آسان ہو جائے گا اور وقت اور خرچ دونوں کی بچت ہوگی۔
 - (۵) دوسرے ملکوں سے تعلق رکھنے میں سہولت ہوگی۔
 - (۶) یہ اعتراض غلط ہے کہ انگریزی زبان رومن میں لکھی جانی ہے لیکن اس میں لکھا جانا کچھ اور پڑھا جانا کچھ ہے۔ یہ انگریزی زبان کی خطا ہے نہ کہ رومن لپی کی۔ فرینچ اور جرمن میں یہ نقص نہیں ہے۔

شرت چندر چٹرجی

از

چارو چندر بینرجی

[سال بھر پہلے ہمارے ملک کے سب سے بڑے ناول نگار شرت چندر کا انتقال ہوا تھا۔ ہم اب تک سوچتے رہے کہ تفصیل سے ان کی زندگی اور آرٹ پر کچھ لکھا جائے لیکن تنگی وقت نے اب تک موقع نہ دیا۔ فی الحال ہم شرت چندر کے ایک عزیز دوست کے لکھے ہوئے مضمون کے چند اقتباسات ایک بنگالی رسالے سے یہاں ماخوذ کرتے ہیں۔]

مجھے یہ دیکھ کر حیرت ہوئی تھی کہ شرت چندر راستے کے کتوں کا بہت خیال کرتے ہیں۔ ان لاوارث بازارو کتوں پر ہمیشہ ان کا کرم رہتا تھا۔ انہوں نے

اپنے ڈرائیور کو تاکید کر رکھی تھی کہ اگر موٹر کے نیچے کوئی کتا آیا تو تجھے نکال باہر کروں گا۔ کسی دوسرے کے موٹر پر بیٹھتے تو سب سے پہلے ڈرائیور کو سمجھاتے کہ کتوں سے بچا کر چلنا۔ وہ کبھی کسی کو اپنے سامنے کتوں کو بیٹھنے کی اجازت نہ دیتے تھے اور سخت خفا ہوتے تھے۔

میں نے اس کا ذکر یوں کیا کہ یہ شرت چندر کے آرٹ کا سب سے بڑا وصف ہے۔ سوسائٹی میں جو سب سے مظلوم ہے، سب سے زیادہ بدنصیب اور پامال ہے، شرت چندر کی ہمدردی اسی کے ساتھ ہے۔ جو محروم پناہ ہے اور جس کا نہ ماضی ہے نہ مستقبل، شرت چندر اسی کا ہمدم ہے۔ اس کے کرداروں میں یا تو آوارہ ہیں یا بیوائیں، ٹھکرائی ہوئی عورتیں اور کچلے ہوئے غریب۔ اس کے ادب کا محل ٹوٹے ہوئے دلوں سے چنا گیا ہے۔ اس کی ذاتی زندگی میں بھی یہی جوہر نمایاں ہے۔

شرت چندر سے پہلے بنگالی ناول امیروں اور پاکبازوں کا آئینہ خانہ تھا۔ وہاں غریبوں اور کنہکاروں کے لیے جگہ کہاں تھی۔ اور یہ شرت چندر کا ہی کام تھا کہ اس نے بنگالی ادب کو حقیقت اور ہمدردی کی راہ دکھائی۔

انسان ہو یا حیوان، وہ جتنا ذلیل ہوتا تھا شرت چندر اسی درجہ اس پر مہربان ہو جاتے تھے۔ اور یہی وجہ تھی کہ ان کے ناولوں میں بڑے سے بڑا بدمعاش بھی ایسی صورت میں نظر آتا ہے کہ ہم اس سے نفرت نہیں کر سکتے۔

اپنے آرٹ کا رنگ روپ انھیں کتابوں کے مطالعہ سے نہیں ملا تھا۔ اس سلسلے میں مجھے ان کی ایک بات یاد آتی ہے جو انھوں نے کسی موقع پر مجھ سے کہی تھی: ”وہ چیز میرے ادب میں داخل نہیں ہو سکتی جسے میں نے اپنے ہاتھ سے پرکھ کر نہیں دیکھ لیا ہے۔ تخیل یا تصور کے برتنے پر ناول نہیں لکھے جاتے۔ آدمی کی نجی زندگی کو میں نے غور سے دیکھا ہے، اس کے دکھ سکھ کو سمجھا ہے اور پھر قلم اٹھانے کی جرأت کی ہے۔“ ان کا ہر ناظر اس قول کی صداقت کا گواہ ہے۔ ساتھ ہی ساتھ ان کا احساس بھی کام کرتا تھا اور دل اور نگاہ کا ایسا جوک کم لوگوں

کو ودیعت ہوتا ہے۔ یہاں میں ان کے وسیع مشاہدہ کا تھوڑا سا ذکر کرتا ہوں۔

* * * * *

ایک مرتبہ شرت چندر نے مجھ سے کہا: 'تم قیاس نہیں کر سکتے کہ اپنے ناولوں کے لیے میں نے کتنا خون پانی کیا ہے۔ بہت سے موقعے آئے ہیں کہ دو دو روز بے کھائے، بے سوئے گزر گئے۔ کاندھے پر رومال ڈالے گاؤں گاؤں کی خاک چھانتا پھرا۔ چماروں اور موچیوں کے ساتھ بارہا کھانے سونے کا اتفاق ہوا۔ میں ان میں اس لیے کھل مل کر رہا کہ ان کے حالات انہیں کے منہ سے سنوں۔ اس طرح میں نے دیہانی زندگی کو بہت قریب سے دیکھا ہے۔ میرے ناولوں کے زیادہ کردار اور واقعات میری آنکھوں کے سامنے گزر چکے ہیں۔' یہی سبب ہے کہ شرت چندر کے ادب کا ہر لفظ جیتا جاگتا ہے اور ہمارے دل کی تہ کو پہنچتا ہے۔

انہوں نے ایک ہزار طوائفوں کی رام کہانی قلم بند کی تھی! افسوس کہ گھر میں آگ لگی اور اس کا مسودہ جل گیا۔

نیچے طبقے کے لوگوں کی صحبت میں انہیں دنیا بھر کی نشیلی چیزوں کو چکھنے کا موقع ملا۔ میرے سوال کے جواب میں سنائے لگے: 'بھائی، قصہ کوتاہ یہ کہ 'پنج رنگ' اور 'کرب شاک' سے بھی لذت آشنا ہو چکا! اور کیا چاہتے ہو۔ تم جانتے نہ ہو گے کہ یہ کیا چیزیں ہیں۔ ایک حقہ میں بیک وقت پانچ چلمیں چڑھتی ہیں، کسی میں گانجا، کسی میں چرس، کسی میں مدک۔ پانی کی بجائے نلی میں شراب بھری جاتی ہے۔ اس کا نام ہے 'پنج رنگ'! 'کرب شاک' چنڈو کا حقہ ہے لیکن اس میں سینکڑوں سوراخوں سے دھنواں آتا ہے اور بڑے بڑے چینی نشہ باز بھی ایک کش میں غش ہو جاتے ہیں! میں یہ سب پاپ کر چکا ہوں۔'

شرت چندر سانپ پکڑنے کے فن میں بڑے استاد تھے۔ اپنے شاہکار 'شری کانت' میں انہوں نے اکثر اس کا ذکر کیا ہے۔ وہ بڑے زہریلے سانپوں کو آسانی سے زیر کر لیتے اور ان کے دانت توڑ دیتے تھے۔ کئی بازیگر ان کے شاگرد تھے۔ جب ان سے

کوئی سانپ نہ پکڑا جاتا تو آکر اپنے استاد کی دھائی دیتے۔ لیکن ایک بار کسی سانپ کے کاٹے پر شرت چندر کی دوا کارگر نہ ہوئی اور وہ مر گیا۔ اس کے بعد انہوں نے یہ کرتب چھوڑ دیا۔

ہندو مسلم ملاپ کے بڑے موید تھے۔ ان کی بڑی خواہش تھی کہ مسلمانوں کی زندگی پر کوئی ناول لکھیں۔ لیکن مسلم سماج کا کٹرین اس کی اجازت نہ دیتا تھا اور وہ جھجکتے تھے کہ ان کی نکتہ چینی فرقہ پرستی سے تعبیر نہ کی جائے۔ بنکم چند چٹرجی کی ان تحریروں کے سخت خلاف تھے جن میں مسلمانوں کی برائی کی کئی تھی۔

تبصرے

صفحہ	نام کتاب	صفحہ	نام کتاب
۳۶۹	روئداد معارف اسلامیہ لاہور	۳۶۱	آہنگ
	سیاسیات	۳۶۳	جام طہور
۳۷۰	ہندوستان میں برطانوی حکومت	۳۶۶	درس غالب
	اردو کے رسالے	۳۶۷	اقبال اور اسکا پیغام
۳۷۱	رہنمائے تعلیم لاہور		
۳۷۲	ہل	۳۶۹	تحفہ بسنت
	خاص نمبر		
۳۷۲	جوہر اقبال		

تبصرے

ادب

آہنگ

(مجموعہ کلام اسرارالحق صاحب مجاز، بی اے۔ مطبوعہ حلقہ ادب، لکھنؤ،
قیمت ایک روپیہ)

اسرارالحق صاحب مجاز اردو کے ہونہار شعرا میں سے ہیں۔ ان کے کلام میں
نوجوانی کا جوش اور تخیل کا بانگین پایا جاتا ہے۔ کہیں کہیں ندرت اور رنگینی کی
جھلک بھی نظر آتی ہے۔ بہ حیثیت مجموعی ان کے موجودہ رنگ سخن سے ان
کے مستقبل کے متعلق خوشگوار پیشین گوئی کی جاسکتی ہے۔ اس مختصر سے مجموعہ
میں زیادہ تر ان کی نظمیں ہیں۔ آخر میں یا متن کے نیچے چند ایک غزلیں بھی
ہیں مگر سچ یہ ہے کہ ان کی نظموں میں بھی غزلوں کی شان پائی جاتی ہے اور
ہم انہیں غزل کا شاعر مانتے ہیں۔ حسب ذیل اشعار سے ان کے رنگ طبیعت کا اندازہ
ہو سکتا ہے:-

کمال عشق ہے دیوانہ ہو گیا ہوں میں یہ کس کے ہاتھ سے دامن چھڑا رہا ہوں میں
یہ میرے عشق کی مجبوریاں معاذ اللہ! تمہارا راز نہیں سے چھپا رہا ہوں میں

اک مجمع رنگیں میں وہ کھرائی ہوئی سی بیٹھی ہے عجب ناز سے شرمائی ہوئی سی
 آنکھوں میں حیا لب پہ ہنسی آئی ہوئی سی!
 لہریں سی وہ لبتا ہوا اک پھول کا سہرا سہرے میں چمکتا ہوا اک چاند سا چہرا
 اک رنگ سے رخ پر کبھی ہلکا کبھی گہرا
 اے نو کہ نرے دم سے مری زہزمہ خوانی ہو تجھ کو مبارک یہ تری نور جہانی
 افکار سے محفوظ رہے تیری جوانی
 چھلکے تری آنکھوں سے شراب اور زیادہ مہکیں تری عارض کے گلاب اور زیادہ
 اللہ کرے روز شباب اور زیادہ!

مجموعہ کی ابتدا میں ’زیب داستاں‘ کے عنوان سے جناب سجاد ظہیر صاحب نے
 مجاز کا تعارف کرایا ہے۔ آپ کے خیال میں ’جو شخص ان نظموں اور غزلوں کو
 پڑھے گا وہ یہ محسوس کرے گا کہ.....تہذیب و تمدن کی دلہن کا لباس اب ریشمی
 نہیں‘ وہ چھترے پہنے ہوئے ہے۔ وہ قصر امرا کی آرام دہ غلامی سے پیچھا چھڑا کر
 سیلاب حیات کے منجدار میں پڑنا زیادہ پسند کرنے لگی ہے، مگر اس مجموعہ
 میں بہت سی نظمیں اس کلیہ کے خلاف پیش کی جا سکتی ہیں اس لیے مجاز کی شاعری
 کے متعلق یہ حکم لگانا صحیح نہیں معلوم ہوتا۔ ہاں ادب اور زندگی کے تعلق پر زور دے کر
 ہمارے شعرا کو ملک کی موجودہ سماجی اور سیاسی جدوجہد سے متاثر ہو کر ادب
 میں انقلاب پیدا کرنے کی ضرورت پر جو توجہ دلائی گئی ہے ہمیں اس سے پورا پورا
 اتفاق ہے۔ مگر یہ مسئلہ ہمارے نوجوان شعرا نے غالباً ٹھیک ٹھیک نہیں سمجھا ہے۔
 ادب میں انقلاب کے معنی ادب میں انتشار، بدنظمی اور سو فیاض پیدا کرنے اور
 رخش ادب کو بے لگام چھوڑ دینے کے نہیں ہیں۔ یہی وجہ ہے کہ پچھلے کچھ دنوں
 سے ہمارے ادب میں جو رسمی اور نام نہاد انقلابی شاعری شروع ہوئی ہے وہ بے اثر
 بلکہ مضر ثابت ہو رہی ہے۔ ضرورت ہے کہ ہمارے نوجوان شعرا مخالفت اور مقابلہ
 کی اسپرٹ کو ترک کر کے تخریبی سے زیادہ تعمیری نقطہ نظر سے کام لیں۔ سرمایہ دار

اور مزدور کے عنوانات پر رسمی نظمیں لکھنے یا ایک کو برا اور دوسرے کو بھلا کہنے کی بجائے زندگی اور سماج کے مسائل میں زیادہ گہری اور سنجیدہ نظر ڈالیں اور زندگی میں ان انسانی اوصاف اور خصائل کو راہ دینے کا پرچار کریں جنہوں نے ہر زمانے میں قومی زندگی کی تعمیر اور ترقی میں بیش از بیش حصہ لیا ہے۔ (ج۔ ا۔ ق)

جام طہور

(مجموعہ رباعیات و قطعات خواجہ عبدالسمیع ہال صاحب اثر صہبائی۔ ایم اے، ایل ایل بی۔ جلد دیدہ زیب۔ ناشران تاج کمپنی لمیٹڈ، ریلوے روڈ لاہور۔ قیمت درج نہیں۔) اثر صہبائی صاحب پنجاب کے جدید شعرا میں رباعیاں لکھنے میں خاص امتیاز رکھتے ہیں۔ اس سے پہلے آپ کی رباعیوں کا ایک مختصر مجموعہ ’راحت کدہ‘ کے نام سے شائع ہو کر مقبول ہو چکا ہے مگر اس مجموعہ میں آپ کی رفیقہ حیات کے انتقال کے بعد کے دور زندگی کی رباعیاں تھیں۔ زیر نظر مجموعہ میں آپ کی کل رباعیاں شامل ہیں جو تعداد میں ۲۶۱ ہیں۔ آخر میں ۳۴ قطعات بھی ہیں۔

رباعی لکھنا حقیقتاً نہایت مشکل فن ہے۔ چند غیر معروف اور متعین بحروں میں لکھنے کی قید کے علاوہ شاعر کو صرف ایک یعنی رباعی کے چوتھے مصرع میں ایک ٹھوس اور اٹل حقیقت یا اصل مفہوم پیش کرنا ہوتا ہے۔ باقی تین مصرعے رباعی کو مکمل کرنے کے لیے کہے جاتے ہیں اور یہیں شاعر کے کمال کا امتحان ہوتا ہے۔ اگر تینوں مصرعے چوتھے مصرعے سے قدرتی طور پر مربوط اور اصل مضمون میں مکمل طریقے سے پیوست نہ ہوں یا ان میں ذرا سا بھی جھول معلوم ہو تو پوری رباعی بے لطف ہو جاتی ہے۔ فارسی میں خیام اور سرمد کی رباعیاں مشہور ہیں اور اردو میں انیس، مولانا حالی اور اکبر الہ آبادی نے رباعی لکھنے میں کمال حاصل کیا تھا۔ جدید ایرانی شاعری کا نو چولا ہی بدل گیا مگر اردو میں اس طرف جکت موہن لال رواں

مرحوم نے بھی خوب خوب رباعیاں لکھی تھیں۔ اردو کے زندہ شعرا میں حضرت امجد حیدر آبادی چوٹی کی رباعی کہنے والوں میں سے ہیں۔ اثر صہبائی نے بھی رباعی لکھنے میں اچھی مہارت حاصل کی ہے۔

اس مجموعہ کی رباعیاں زبان کی پختگی اور مضامین کی بوقلمونی سے معمور ہیں۔ ان میں حسن و عشق، مجاز و حقیقت، خیر و شر، زندگی و موت، مسرت و غم، انسان و خدا وغیرہ جیسے مسائل پر فلسفہ اور شاعری کا اچھا امتزاج پایا جاتا ہے۔ اسی کے ساتھ شاعر کے ذاتی غور و فکر اور رجحان کی جھلک بھی نظر آتی ہے جس کے بغیر شعر اثر نہیں پیدا کر سکتا۔ چند رباعیاں ملاحظہ ہوں :-

یہ بھول یہ بادِ سرد یہ آبِ رواں یہ منظرِ کوہِ سار و ماہِ تاباں

ہر چیز ہے بادۂ سکوں سے سرور انسان ہی اسیرِ غم ہے، نادانِ انسان!

مٹی میں یہ روشنی کہاں سے آئی؟ یہ عقل، یہ آگہی کہاں سے آئی؟

پھر عشقِ جنوں فزا کی مے میں بارب سرمستی و بے خودی کہاں سے آئی؟

وہ کیفِ سرور اب کہاں سے لاؤں! وہ عشق کا نور اب کہاں سے لاؤں!

روشن تھی یہ کائنات جس سے ہمدم وہ شعلۂ طور اب کہاں سے لاؤں!

یہ بود و نبود کیا ہے، معلوم نہیں یہ آتش و دود کیا ہے، معلوم نہیں

ہستی میں عدم ہے اور عدم میں ہستی یہ مرگ و وجود کیا ہے، معلوم نہیں

ہر بت میں جھلکِ خدا کی پائی ہم نے نادان تھے، خوب منہ کے کھائی ہم نے

ایک ایک صنم کو ہم نے توڑا آخر پھر پا کے خدا کو، کی خدائی ہم نے

شیطان تھا سر بہ سجدہ یزداں کے حضور لیکن نہ کبھی جھکا وہ انسان کے حضور

انسان ہے مگر کہ ہے خدا سے سرکش لیکن ہے فیاضِ شیطاں کے حضور

اے کیف و سرورِ زندگانی آجا اے روحِ نشاط و شادمانی آجا

ہر شے ہے توے بغیر آئی جانی تو بن کے حیاتِ جاودانی آجا!

مگر بعض جگہ خیال یا طرز بیان مستعار معلوم ہوتا ہے۔ مثلاً یہ رباعی :-
 کچھ حق سے جدا نہیں ہیں مردان خدا مجبور فنا نہیں ہیں مردان خدا
 لاریب خدا کے دست و بازو ہیں یہی ہر چند خدا نہیں ہیں مردان خدا
 خیال کے کچھ اضافہ کے ساتھ فارسی کے اس مشہور شعر کی آواز بازگشت معلوم ہوتی ہے :-
 مردان خدا خدا نباشند لیکن ز خدا جدا نباشند
 یا حسب ذیل مصرعے :-

تو حلقہ صبح و شام سے ہے آزاد

اور

مانند سحر میری جوانی ہوتی

اقبال کے ان دو مصرعوں کی تبدیل شدہ صورت ہیں :-

حلقہ زنجیر صبح و شام سے آزاد ہے

اور

بے داغ ہے مانند سحر اس کی جوانی

یا ایک رباعی کے یہ دو مصرعے :-

جب تجھ سے جدا نہ تھے تو تھے ہم بھی خدا

ہم تجھ سے جدا ہوئے تو انسان ہوئے

غالب کے مشہور شعر :-

نہ تھا کچھ تو خدا تھا کچھ نہ ہوتا تو خدا ہوتا

ڈبویا مجھ کو ہونے نے نہ ہوتا میں تو کیا ہوتا!

کے ناکام چریتے ہیں -

مجموعہ کی ابتدا میں اثر صاحب نے تفصیل کے ساتھ ان شعرا و مفکرین کی خدمت میں ہدیہ عقیدت پیش کیا ہے جن کے خیالات سے آپ کا ذوق شاعری متاثر ہوا ہے۔ ان میں غالب اور اقبال کے نام سر فہرست نظر آتے ہیں۔ ممکن ہے مندرجہ بالا تسامحات ان ہر دو بزرگوں کے ساتھ ضرورت سے زائد عقیدت رکھنے کا نتیجہ ہوں - (ج-۱-ق)

درس غالب

(مجموعہ کلام غالب بہ طرز جدید مجلد - مرتبہ پیرزادہ ابراہیم حنیف -
اردوئے معلیٰ اکیڈمی - لاہور، قیمت ایک روپیہ)

اہل پنجاب کو جو سوچتی ہے نئی سوچتی ہے - بہ اور بات ہے کہ وہ 'ایجاد بندہ' کے مصداق ہو - مگر علم و ادب کا ذوق کسی کے میراث نہیں، نہ اس کی اچھائی یا برائی کو دو اور دو چار کے قطعی اور دو ٹوک کی قسم کے اصولوں کے مطابق جانچ سکتے ہیں - یہاں تو 'نا نہ بخشد خدائے بخشندہ' کا فیضان درکار ہے - اس لیے یہ بالکل ممکن ہے کہ جو چیز ایک شخص کو ناپسند ہو دوسرے کے نزدیک وہ بہترین قرار پائے - خیر، بہر حال اس مجموعہ میں جدت سے ضرور کام لیا گیا ہے - اور وہ جدت یہ ہے کہ مروجہ و متداول دیوان غالب کو ردیف وار حروف تہجی کے اعتبار سے ترتیب دیا گیا ہے - مثلاً 'ہوتا کی ردیف کا سارا کلام ایک جگہ جمع کر دیا گیا ہے'، نہ 'ہوا' کا ایک جگہ اور اسی طرح اور - اس ترتیب میں غزل، قصیدہ، مثنوی، رباعی، قطعہ وغیرہ میں کوئی امتیاز روا نہیں رکھا گیا ہے، سب کو ایک لائھی سے ہانکا گیا ہے مثلاً 'ہوئے' کے ردیف میں کم 'ہوئے'، دم 'ہوئے' کی غزل کے بعد ہی 'مسل والا قطعہ ہے' - 'یہ سب کیئے دن ہوئے؟' اس کے بعد 'چراغان کیئے ہوئے'، 'مڑکاں کیئے ہوئے'، 'والی غزل - وغیرہ - اس جدت کی ضرورت اس لیے پیش آئی کہ بقول مرتب صاحب: 'اردو کی خوش قسمتی سے کلام غالب کی قدر و منزلت دن بدن زیادہ ہوتی جاتی ہے خصوصاً اردو اشعار کو ضرب المثل یا سند کے طور پر استعمال کیے جانے کا میلان روز بروز بڑھتا جا رہا ہے مگر افسوس کسی حوالہ یا سند کی تلاش میں چونکہ تمام دیوان غالب کو مکمل پڑھنا ممکن نہیں ہے اور موجودہ گڈمڈ ترتیب غزلیات سے متفرق اشعار کا بہ آسانی پتہ چلانا اس سے بھی مشکل کام ہے، اس لیے اس وقت کو اس نئی ترتیب کے ذریعے دور کر دیا گیا ہے جس سے 'ایک بڑی حد تک یہ آسانی پیدا ہو گئی ہے کہ غزلیات وغیرہ کو صرف ردیف وار ڈھونڈنے سے ایک دو منٹ میں ہر غزل اور شعر کا پتہ

لگایا جاسکتا ہے، گویا یہ مجموعہ غالب کے کلام کا انڈکس ہے۔
 اس ترتیب کے سلسلے میں 'بہ عجیب اتفاق کی بات ہے کہ مرزا غالب کے مشہور
 مطلع: 'نہ تھا کچھ تو خدا تھا، کی غزل کا نمبر خود بخود آغاز کلام میں سب سے
 پہلے آگیا۔ مرزا غالب مسلک وحدت الوجود کے قابل تھے اس لیے ان کے کلام کا
 ایسا حسب حال برجستہ افتتاح بجائے خود ایک دل چسپ نکتہ ہے، کتاب کی بعض اور
 خوبیاں صرف دیکھنے پر معلوم ہوسکتی ہیں۔
 (ج۔ ۱۔ ق)

اقبال اور اس کا پیغام

(از ڈاکٹر میاں صدق حسین خالد، ایم۔ اے، بی۔ ایچ۔ ڈی، برائٹ لا
 و میاں محمد رفیق خاور، ایم۔ اے، ہاشمی بک ڈپو، لاہور، قیمت ۸ آنے)
 'سرود رفته شاید واپس آئے یا نہ آئے پھر بھی ہم ان محدود ذرائع سے جو انسان
 کو عطا کیے گئے ہیں اس کی صدائے بازگشت پیش کرسکتے ہیں۔ یہ تصنیف اس صدائے
 بازگشت کے سوا اور کچھ نہیں،
 مندرجہ بالا اقتباس جو زیر نظر تصنیف کے 'تعارف' سے ماخوذ ہے اس کتاب
 کی اشاعت کے مقصد کے اظہار کا ایک اچھا پیراہہ ہے جس سے اقبال کے کلام کے ساتھ
 صاحب مضمون کی خوش عقیدگی بھی ظاہر ہوتی ہے۔ یہ مقالہ اصل میں انگریزی
 زبان میں تھا جسے ڈاکٹر خالد نے علامہ اقبال کی تشریف آوری کے موقع پر اسکول
 آف اورینٹل اسٹڈیز لندن میں پڑھا تھا۔ اب خاور صاحب نے جو ڈاکٹر موصوف کے
 چھوٹے بھائی ہیں اسے اردو زبان میں منتقل کیا ہے اور اس میں بعض جگہ ترمیم
 بھی کی ہے۔ نیز ذاتی آرا کے اظہار کے لیے آخری حصہ اپنی طرف سے اضافہ کیا ہے۔ اس
 مقالہ میں اقبال کی شاعری پر ان شگفتہ الفاظ میں رائے زنی کی گئی ہے: 'افعال کا

سرچشمۃ الہام مسرت ہے۔ یہی ان کی زندگی اور یہی ان کی روح رواں ہے۔ ان کی شاعری میں ہم شادمانی ہی شادمانی جلوہ گر پاتے ہیں۔ اس شادمانی کے مظاہر بے شمار ہیں؛ قدرت کی شادمانی، علم و حکمت کی شادمانی، انسانیت کی شادمانی، ذوق عمل کی شادمانی، امید اور ایقان کی شادمانی، طاقت اور توانائی کی شادمانی، حسن کی شادمانی، محبت کی شادمانی، کیف، رنگ، نور اور نکہت کی شادمانی۔ شروع سے لے کر آخر تک آپ کی شاعری کا آب و رنگ مسرت ہے۔ آپ کے تمام مزرع سخن میں مسرت ہی مسرت لہلہاتی ہوئی دکھائی دیتی ہے،

بہ حیثیت مجموعی اس کتاب میں علامہ اقبال کی شاعری پر نہ صرف والہانہ انداز میں بلکہ نہایت قابلیت کے ساتھ تبصرہ کیا گیا ہے اور ان عناصر سے بحث کی گئی ہے جو اقبال کو عہد حاضر کا بہترین فلسفی شاعر اور اس کی شاعری کو تسخیر حیات کا ایک کامیاب آلہ کار قرار دیتے ہیں۔ اس سلسلے میں اقبال کے مذہبی اور وطنی ماحول نیز ان کی ذاتی تعلیم اور عام مطالعہ پر اظہار خیال کرتے ہوئے عقلی دلائل سے ثابت کیا گیا ہے کہ ان کا فلسفہ مشرق کے فلسفہ ویدانت اور تصوف اور مغرب کی انسانیت اور ذوق عمل سے مل کر بنا ہے۔ ڈاکٹر خالد کے الفاظ میں 'اقبال کی ذہنیت مشرقی مذہب پرستی اور مغربی انا پرستی دونوں کا مجموعہ ہے،'

مولانا عبدالمجید صاحب سالک نے کتاب پر مقدمہ تحریر کیا ہے جس میں ڈاکٹر خالد کے اس خیال سے اختلاف ظاہر کیا ہے۔ آپ کے خیال میں اقبال کی شاعری تعلیمات قرآنی کی تفسیر ہے اور اس کی پختگی اور رسائی کا راز محض اقبال کی قوت ایمان ہے۔ ہمارے خیال میں کسی بڑے شاعر کی تنقید کا یہ طریقہ صحیح نہیں کیونکہ ہر بڑا شاعر ایک خاص مذہب یا قوم کا نمائندہ ہونے کے باوجود ایک عالمگیر نصب العین کی ترجمانی کرتا ہے اس لیے اسے صرف مذہب کی کسوٹی پر پرکھنا اس کے ساتھ ناانصافی کرنا ہے۔ اقبال ایسے ہی شاعروں میں سے ہے کیوں کہ وہ انسانیت کا ترجمان اور حیات کا مفسر ہے اور اس کی شاعری ایک بین الاقوامی میراث ہے۔ اس کی شاعری پر تنقید بین الاقوامی نقطہ نظر سے ہونی چاہیے۔

تحفہٴ بسنت

(از منشی تلوک چند محروم، بی۔اے، ڈی۔آر۔ سورج بلرام ساہنی -

پبلشرز، راولپنڈی - قیمت ۲ آنے)

منشی تلوک چند محروم کا شمار اردو کے پرانے اور مشاق شاعروں میں ہے۔ اس مجموعہ میں بسنت رت کے متعلق آپ کی لکھی ہوئی بارہ نظمیں شامل ہیں اور سب کی سب اچھی ہیں۔ ایک خاص بات یہ ہے کہ بعض نظموں میں بسنت کے سلسلے میں قومی اور وطنی راک چھیڑا گیا ہے اور نوجوانوں کو عمل اور حرکت کی تعلیم دی گئی ہے۔ بسنت ہمارے دیس کا خاص موسم اور تہوار ہے اس لیے اس موقع پر وطن کی محبت کا ترانہ گانا نہایت بر محل ہے۔

(ج-۱-ق)

روئداد ادارہٴ معارف اسلامیہ اجلاس دوم منعقدہ لاہور - اپریل سنہ ۱۹۳۶ع

شایع کردہ مجلس ادارہ معارف اسلامیہ، لاہور

صفحات انگریزی ۳۹۷، صفحات اردو ۴۱۵

علامہ اقبال مرحوم نے جہاں اپنی شاعری سے ایک سوئی ہوئی قوم کو جگایا وہاں انہوں نے یہ بھی محسوس کیا کہ اسلامی علوم کی تحقیقات کے لیے ایک ادارہ کا ہونا بہت ضروری ہے۔ چنانچہ انہوں نے اپنے ہاتھوں سے ادارہٴ معارف اسلامیہ کی بنیاد ڈالی۔ پیش نظر دوسرے اجلاس کی روئداد ہے جو انگریزی اور اردو دونوں زبانوں میں چھپی ہے۔ اس میں مسلمانوں کے ان علمی اور ادبی کارناموں کا ذکر ہے جن سے ایک دنیا نے استفادہ کیا اور جو آج پردہٴ گمنامی میں پڑے ہوئے ہیں۔ آج یورپ میں علم کی شمع ہرگز روشن نہ ہوئی اگر مسلمانوں نے علم کی خدمت کمال بے نفسی سے نہ کی ہوئی۔ قرطبہ و بغداد، قاہرہ اور قیروان، سسلی اور غرناطہ ہی میں

اول اول موجودہ علمی ترقی کی بنیاد پڑی جس نے یورپ کے تعصب کو مٹایا اور علم سے مانوس کیا۔ لیکن آج خود ان شمع روشن کرنے والوں کی بزم بالکل سونی ہے۔ مولانا حالی نے کیا خوب کہا ہے :-

وہ شمع ہوئی بزم جہاں جس سے چراغاں آج اس کی مجالس میں نہ بتی نہ دیا ہے
شکر کا مقام ہے کہ اب بیداری پیدا ہو رہی ہے -

اس مجموعے کے شروع میں علامہ بوسف علی کی ایک معرکہ الاڑا تقریر اسلامی تاریخ اور اس کے فلسفہ پر ہے۔ ڈاکٹر عنایت اللہ نے عربوں کے نظریہ اراضی پر پرمغز مقالہ لکھا ہے جس میں معاشیات سے بھی بحث کی ہے۔ ڈاکٹر واحد مرزا نے ابن خلدون کے مقدمہ کو سامنے رکھ کر مراکش کی شاعری پر تنقید کی ہے۔

حصہ اردو میں پہلا مضمون مولانا اسلم جیراچپوری کا علم تفسیر پر ہے۔ قاضی احمد میاں اختر جوناگڑھی نے مسلمانان سلف اور ان کے شوق جمع و مطالعہ کتب پر ایک نہایت دلچسپ مقالہ سپرد قلم کیا ہے۔ پروفیسر محمود خاں شیرانی نے شہابی کی مثنوی عروۃ الوثقیٰ پر تنقیدی نظر ڈالی ہے۔ یہ مجموعہ اسلامی علوم سے دل چسپی رکھنے والوں کے لیے ناکزیر ہے۔

سیاسیات

ہندوستان میں برطانوی حکومت کے بعض معاشی اور مالی پہلو

مصنفہ ڈاکٹر زین العابدین احمد -

(صفحات ۱۱۵، قیمت آٹھ آنے، شایع کردہ مکتبہ جامعہ ملیہ، دہلی۔)

ہندوستان میں برطانوی حکومت کی بنیادوں کو جوں جوں گہرائی سے دیکھا جاتا ہے اتنا پتہ لگتا جاتا ہے کہ یہ بنیاد معاشی اور تجارتی مفاد پر قائم ہے۔ ہندوستان برطانیہ کے حق میں کچے مال کا ایک گودام اور مصنوعات کے لیے ایک بڑی منڈی ہے۔ شروع ہی سے برطانوی تاجروں نے ہندوستان میں اپنا سرمایہ لگانا شروع کر دیا

نہا اور آج یہ سرمایہ کروڑوں روپے تک پہنچتا ہے۔ برطانیہ اس لیے ہندستان سے اپنا تعلق کبھی قطع نہیں کر سکتا جب تک کہ یہ معاشی تعلق باقی ہے۔ ہندستان کے لوگ جوں جوں باخبر ہوتے جائیں گے اور ملک میں اپنی مصنوعات بننے لگیں گی اتنا ہی غیر ملکی مفاد کو نقصان پہنچے گا۔ اس لیے آزادی کی جنگ ایک طرح معاشی ہے اور اگر دیکھا جائے تو ہندستان کے بہت سے اہم مسئلے برطانیہ کے اسی معاشی اقتدار میں منہ چھپائے ہوئے ہیں۔ ڈاکٹر زین العابدین احمد نے برطانوی حکومت کے بعض معاشی پہلوؤں پر خاصی روشنی ڈالی ہے اور ان مسئلوں کو سمجھایا ہے جن سے آج برطانوی سامراج قائم ہے۔

اردو کے رسالے

رہنمائے تعلیم لاہور (چندہ سالانہ پانچ روپے)

یہ رسالہ سردار صاحب ماسٹر جگت سنگھ صاحب کے زیر اہتمام ایک عرصے سے اردو کی خدمت کر رہا ہے۔ خالص تعلیمی مضامین کے علاوہ اس میں تاریخی اور تحقیقی مقالے، ادبی تنقیدیں، دلچسپ افسانے اور پرلطف نظمیں اور غزلیں وغیرہ بھی شائع ہوتی ہیں۔ غرض کہ مضامین کا انتخاب بڑے سلیقے سے کیا جاتا ہے تاکہ ہر مذاق کے لوگ اس سے مستفید ہو سکیں۔ سال میں دو ایک خاص نمبر بھی نکلتے ہیں جو ملک میں بہت مقبول ہوتے ہیں۔

سردار صاحب قابل مبارکباد ہیں کہ ان کی کوششوں سے یہ نہا پودا آج ایک بار آور درخت کی شکل میں ہمارے سامنے موجود ہے۔ سردار صاحب نے جس خلوص اور محنت سے اس پودے کو پروان چڑھایا ہے اس کا ذکر اس رسالے کے 'سلور جوبلی نمبر' میں ملے گا۔ شائقین وہاں ملاحظہ فرمائیں۔

ہماری رائے ہے کہ محکمہ جات تعلیم اور مدارس کے اساتذہ اور طلباء کے علاوہ عام مجبان زبان و ادب پر بھی اس رسالے کی سرپرستی نہایت ضروری ہے۔

ہل (الہ آباد)

(چند سالانہ چار روپے آٹھ آنے، قیمت فی پرچہ چھ آنے۔)

صوبہ متحدہ کی حکومت نے جو کانوں سدھار کا محکمہ قائم کیا ہے یہ رسالہ اسی تحریک کو بڑھانے کے لیے نکالا گیا ہے۔ اس میں تحریک امداد باہمی، کسانوں کی حالت اور کانوں کی بیماریوں وغیرہ کے متعلق مفید مضامین شایع ہوتے ہیں۔ غرض اہل دیہات کے لیے بہت اچھا رسالہ ہے۔

خاص نمبر

جوہر اقبال

صفحات ۲۲۶، قیمت ایک روپیہ، مکتبہ جامعہ ملیہ، قرون باغ، دہلی۔
جامعہ ملیہ سے طلبا کا ایک پرچہ جوہر شایع ہوتا ہے۔ علامہ اقبال کی وفات پر اس کا اقبال نمبر شایع ہوا جو جوہر اقبال کے نام موسوم ہوا۔ اس میں اقبال کے کلام کے مختلف پہلوؤں پر تبصرے ہیں جو بعض مشہور انشا پردازوں کے علاوہ جامعہ کے اساتذہ اور جامعہ کے سابق اور حال کے طلبا کے قلم سے نکلے ہیں۔ شروع میں بعض مقتدر اہل قلم و اہل فکر کے پیامات ہیں جن میں اقبال کی شاعری کو زندگی کی رہنمائی کے لیے ایک زبردست تحریک قرار دیا گیا ہے اور در اصل بات بھی یہی ہے کہ وہ زندگی کا راز جاننا چاہتے تھے اور یہ معلوم کرنا چاہتے تھے کہ زندگی جو مختلف شکلیں اپنی ارتقا کے واسطے اختیار کرتی ہے اس کی وجہ کیا ہے اور ان مختلف شکلوں میں کوئی موافقت بھی ہے؟ اقبال نے اپنی ساری زندگی کے غور و فکر کے نتیجوں کو شعر کی صورت میں ظاہر کیا ہے اور بتایا ہے کہ زندگی ایک نعمت لازوال ہے مگر اس نعمت کو ترقی دینے کے لیے محنت و جفاکشی ضروری ہے۔ انھوں نے سستی اور کاہلی کو

بہت برا کہا ہے کیوں کہ اس سے زندگی کا بھاؤ رک جاتا ہے۔ اسرار خودی کے پہلے ابڈیشن میں انھوں نے افلاطون اور حافظ کو نشانہ ملامت بنایا ہے کیوں کہ افلاطون کے نظریوں اور حافظ کے شعروں کا مطلب انسان کو جد و جہد کی زندگی سے محروم کرنا ہے۔ حافظ کی ذات سے اقبال کو کوئی سروکار نہ تھا بلکہ جیسا کہ وہ خود کہتے ہیں ان اشعار سے 'مقصود محض ایک لٹرییری اصول کی تشریح و توضیح تھا' لیکن جب اسرارخودی شایع ہوئی تو ہندستان میں لوگ حافظ کے نظریے کے خلاف کچھ سن نہیں سکتے تھے۔ مولانا اسلم جبراج پوری نے اس وقت 'الناظر' میں اقبال کی موافقت میں ایک نہایت جامع تبصرہ فرمایا اور ان اشعار کو بھی نقل کیا جو اب اسرارخودی سے نکال دیے گئے ہیں۔ یہ مضمون تمام و کمال جوہر اقبال میں نقل کر دیا گیا ہے۔

پروفیسر مجیب صاحب نے اقبال سے اپنی پہلی ملاقات کا حال بہت دلچسپ پیرائے میں لکھا ہے اور چھوٹی اور بڑی شخصیتوں کا مقابلہ کیا ہے۔ کہتے ہیں کہ 'چھوٹی شخصیتیں سمندر کی کشتیوں کی طرح چاہتی ہیں کہ احتیاط کا لنگر ہو، ہر دلمیزی کا بادبان ہو، قومی جذبات کی ہوا موافق ہو اور چلتی رہے، سستانے اور پناہ لینے کے لیے ذاتی زندگی اور معاملات کا ساحل رہے تب کہیں وہ اپنی چال دکھا سکتی ہیں اور منزل تک پہنچانے کا حوصلہ کر سکتی ہیں۔ وہ موج نو چیز ہی اور ہونی ہے جو سمندر کی تھاہ ایتی ہے کہ گہرائی کافی ہے یا نہیں، ہوا کو للکارنی ہے کہ دم ہو تو ذرا زور دکھا۔ آسمان سے کہتی ہے کہ ذرا اور اونچا ہو سکتا ہو تو ہو جا۔ اسے ساحل سے عداوت ہوتی ہے، وہ آپ اپنی منزل ہوتی ہے۔ اسے کہیں جانا نہیں ہوتا اس کے لیے اٹھنا اور ٹرینا بس ہے۔ ڈاکٹر اقبال کی شخصیت ایسی ہی ایک موج تھی اور اس کا سمندر عالم اسلام تھا، مگر عالم اسلام سے مراد ملا کا تنگ نظر مذہب نہ سمجھنا چاہیے بلکہ ان اصولوں کو جاننا چاہیے جن پر زندگی کی بنیاد قائم ہے۔

(ر-ح)



مقدمہ

بنیادی ہندستانی

از

(پروفیسر محمد اجمل خاں - ایم۔ اے)

کچھ دنوں سے انگلستان میں یہ خیال زور پکڑ رہا ہے کہ انگریزی زبان کو انٹرنیشنل (بین الملّی) زبان بنا دیا جائے۔ انگریزی کے حامیوں کا یہ قول ہے کہ یہ زبان پچاس کروڑ انسانوں کے ملکوں کی حکومت کی زبان ہے اس لیے اس زبان کا عالم گیر ہونا بہت آسان ہے۔ اس خیال کو سامنے رکھ کر انھوں نے اپنی گرامر کے قواعد کو صرف پانچ قاعدوں میں جکڑ دیا ہے اور بنیادی (Basic) الفاظ کی تعداد ساڑھے آٹھ سو مقرر کر دی ہے۔ بہت سی کتابیں اس زبان میں ترجمہ اور تالیف ہو رہی ہیں لیکن ان کی یہ کوشش سرسبز ہوتی نظر نہیں آتی اس لیے کہ الفاظ کی مقررہ تعداد سے روزمرہ کا کام تو چل جاتا ہے لیکن ادبی اور علمی (Literary and Scientific) مضامین کے لیے نارمل (Normal) انگریزی کے بغیر چارہ نہیں اور وہ مجبور ہیں کہ زیادہ الفاظ استعمال کریں۔

اس چیز کو دیکھ کر ہندستان کے بعض حضرات کو یہ خیال ہوا کہ ہم کو ایک نیشن (ملت) بننے کے لیے ایک زبان کی ضرورت ہے اور چونکہ سب کو ملانے والی زبان ہندستانی ہی ہوسکتی ہے لہذا کوئی خدا کا بندہ انگریزی کی طرح بنیادی ہندستانی پر کتابیں لکھ دیتا تو ہماری زبان تو ایک ہوسکتی۔ اس قسم کا خیال دو سال ہوئے پنڈت جواہر لال نہرو نے مجھ سے بھی ظاہر فرمایا۔ میں نے آل انڈیا کانگریس

کمپنی کے کتب خانہ میں بیسک انگلش (Basic English) کی کتابوں کو دیکھا اور اس خیال کو عملی جامہ پہنانے کے لیے کچھ مواد بھی جمع کر لیا لیکن جب میں نے اپنی کوششوں پر نظر ثانی کی تو معلوم ہوا کہ بنیادی ہندستانی کا کام مجھ سے بہت پہلے ہو چکا ہے اور یہ اس وقت ہوا ہے جب کہ انگریزوں نے مذہبیت کے ابتدائی زینہ پر قدم رکھا تھا۔ حقیقت یہ ہے کہ ہندستان ایک براعظم ہے۔ آریوں کے ہندستان میں آنے سے پہلے یہاں ایک عظیم الشان تمدن تھا۔ شمالی ہند میں جو نئے آثار برآمد ہوئے ہیں خصوصاً سندھ میں وہ یہ ظاہر کرتے ہیں کہ یہاں کا تمدن مصر و بابل و خالذبہ کے تمدن سے گہرا تعلق رکھتا تھا۔ جنوبی ہند کا ایک طرف عرب کے مذہب و تمدن سے بنیادی طور پر اتحاد تھا۔ دوسری طرف ان کی نسلی کیفیتیں سمائرا، جاوا اور آسٹریلیا تک ایک قسم کی یکسانیت ظاہر کرتی ہیں۔

آریہ آئے اور اپنے نئے جوش و خروش کے ساتھ سنٹرل ایشیا اور ایران کا مذہب، زبان اور تمدن بھی لائے۔ لیکن ایسا معلوم ہوتا ہے کہ قدیم آریوں میں آپس میں مذہب کے نام پر اتنی خانہ جنگی ہوئی تھی کہ ایک ہی مذہب کو دو گروہوں نے مختلف طور پر سمجھنے اور سمجھانے کی کوشش کی تھی حتیٰ کہ (شاید ایک دوسرے کی ضد میں) ایک جماعت کے مقبول دیوتا دوسری جماعت کے مردود شیطان قرار پا گئے۔ لڑائی اس حد تک بڑھی کہ آریوں کی ایک جماعت 'دیو' کے معنی 'قابل احترام و پرستش ہستی' ماننے لگی اور ان کے خلاف ایرانی 'دیو' کو 'اھرمن یا شیطان' قرار دینے لگے۔ اصلی مذہب کیا تھا اور کس جماعت نے یہ انقلاب پیا کیا؟ اس سوال کا جواب صرف اس طرح دیا جاسکتا ہے کہ 'دیو' اور اسی قسم کے دوسرے الفاظ قدیم لاطینی و یونانی زبانوں میں بھی ذی اس (Zeus) دئی (Dei) یا ڈیٹی (Deity) کے الفاظ پائے جاتے ہیں جو بس اتنا ظاہر کرتے ہیں کہ ممکن ہے کہ جو آریہ اپنے وطن سے نکالے گئے وہ 'دیو' ہی کے لفظ کو کسی 'اچھی ہستی' کے لیے استعمال کرتے تھے اور مقامی طور پر جو انقلاب ہوا اس نے قدیم مذہب کو پاش پاش کر دیا۔

بہر حال ہندستان میں آریہ آئے اور یہاں کے سیاہ فام باشندوں کو چنڈال اور دشمن قرار دینے پر مجبور ہوئے۔ اس دشمنی کا نتیجہ یہ ہوا کہ مفتوح اقوام کو جملہ مدنی حقوق اور سوشل تعلقات سے دور کر دیا گیا۔ لیکن جب انہیں خادموں کے درجہ پر رکھا تو مجبوراً آریہ بھی ان ہی کی زبانوں میں بات چیت کرنے لگے اور اس طرح نہ صرف وہ خود اپنے مذہب اور فلسفہ سے محروم ہو گئے بلکہ سنسکرت زبان بھی عام زبان نہ بن سکی، صرف آریوں کی آپس کی بول چال اور دربار تک محدود رہی۔ سنسکرت لٹریچر میں جو کچھ بھی سرمایہ تھا وہ جمود کی حالت میں برہمنوں تک محدود رہا اور رفتہ رفتہ ملکی بولیوں نے راج دربار پر بھی قبضہ کر لیا حتیٰ کہ گوتم بدھ کی انقلابی تحریک نے یونیورسٹیوں تک سے سنسکرت کو نکال دیا اور لطف یہ ہے کہ برہمنوں کی مقدس مگر قدامت پسند اور غیر متحرک جماعت سنسکرت زبان کی واحد ٹھیکہ دار ہونے پر خوش تھی اس لیے کہ صرف اسی طریقہ سے وہ راجا سے پر جا تک اپنا راج قائم رکھ سکتی تھی۔

آریوں کے بعد سکندر کے حملہ سے پہلے عرب و مصر سے ہندستانیوں کے اچھے خاصے تعلقات تھے اور سمندر کے کنارے والوں کی زبان اور تمدن پر آپس کے میل جول سے خاصا اثر پڑ چکا تھا۔ سکندر آیا تو نئے قسم کی طرز جنگ اور فلسفیانہ اور معاشری خیالات کا تبادلہ ہوا تجارت کی نئی نئی راہیں کھلیں اور جو یونانی ہندستان میں آباد ہوئے وہ برہمن قرار پائے اور یہیں کے ہو رہے۔

اگرچہ اسلام سے پہلے ہندستان کے مغربی ساحل پر عربوں کی اور عرب میں ہندوؤں کی جماعتیں آئے جانے رہنے سہنے لگی تھیں لیکن اس آمدورفت کا اثر مذہب پر بہت کم پڑا تھا۔ جنوبی ہندستان والے شیو کی پوجا کرتے تھے اور عرب کے بعض مشہور بت خانوں میں شیو کے قسم کے بتوں کی پوجا کرنے جابا کرنے تھے۔ پوجا کے بعد جانوروں کو بھینٹ چڑھانا، سر منڈانا اور نہانا جس طرح ہندستان میں رائج تھا اسی طرح عرب میں بھی تھا۔ لہذا مذہب کے نام پر ان تجارتی اقوام میں کبھی لڑائی نہیں ہوئی۔ اصل تو یہ ہے کہ اس زمانے کے تاجر جاتری،

زائر اور سیاح جیسا دیس ہونا تھا ویسا ہی بھیس بنا لیتے تھے، جہاں جاتے تھے وہاں کے دیوتاؤں اور خداؤں کی پوجا کر لیتے تھے اور ہندستان والے تو اس قدر سادہ مزاج اور فطرت پرست واقع ہوئے تھے کہ قدرت کی ہر ایک صنعت ان کے دلوں میں خوف و احترام کے جذبات کے ذریعہ سے سر تسلیم خم کرا دیتی تھی۔

ہندستان میں مسلمان آنے تو یہیں کے ہو رہے اور ہندستان والوں نے بھی نہایت فراخ دلی سے مسلمانوں کے مذہب اور تمدن سے فائدہ حاصل کرنا شروع کیا اور رفتہ رفتہ صوبہ سرحد، کشمیر، پنجاب، ملتان اور سندھ میں اسلامی تمدن و مذہب رائج ہو گیا۔ مسلمانوں نے بھی ہندستان کی مقامی بولیوں کو فروغ دینا شروع کیا اور پشتو، سندھی، پنجابی، اودھی، گجراتی، برج بھاکھا اور بنگالی میں جو لٹریچر تیار کیا وہ اب تک ان زبانوں کے لیے سند کا درجہ رکھا ہے لیکن مسلمان سنسکرت کو دوبارہ زندہ نہ کر سکے۔ جن لوگوں نے اسے سیکھنا بھی چاہا انہیں ہندو بن کر کاشی کے پنڈتوں کی خدمت کرنی پڑی اور بڑی بڑی مشکلوں سے ویدوں اینشیدوں اور شاستروں کے رازوں پر آگہی حاصل ہو سکی۔ اینشد، رامائن، مہابھارت، گیتا، نجوم کی بعض کتابیں اور ایورید کے کچھ اصول فارسی اور مقامی بولیوں میں مسلمانوں نے ہی ترجمہ کیے اور اکثر و بیشتر ترجمہ کے وہی اصول قائم رکھے جو بنو عباس کے زمانے میں منضبط ہو چکے تھے یعنی بجائے ترجمہ کے اصل الفاظ کو معرب کر لیا جاتا تھا۔ مثلاً (Canon) کو قانون، (Cline) کو اقلیم (Geography) کو جغرافیہ (یا علم المسالک و الممالک)، (Organon) کو ارغنون بنا لیتے تھے اور کہیں کہیں لفظی ترجمہ بھی کر دیتے تھے۔

غرض کہ مسلمانوں کی حکومت کے زمانہ میں ہندستان کی بہت سی ملکی بولیاں ترقی کر کے زبانوں کے درجہ تک پہنچ گئیں اور مختلف صوبوں کی دفتری زبان فارسی قرار پائی جس کا یہ نتیجہ ہوا کہ ملک کے عام باشندوں میں وہ اصطلاحیں رائج ہو گئیں جو ایران اور آریہ قوم سے زیادہ تعلق رکھتی تھیں اور جن کے لیے مقامی بولیوں میں لفظ موجود نہ تھے۔ ایسے الفاظ کا تعلق زیادہ تر ان تمدنی اور

معاشری ضروریات سے تھا جن کا وجود یا تو ہندستان میں تھا ہی نہیں یا تھا بھی تو ان کا معیار بہت پست تھا اور نئی ضروریات اور خیالات کے اظہار کے لیے ناکافی تھا۔ مثال کے طور پر ہم ان چیزوں کو جانچیں جو ہندستان میں پست حالت میں نہیں تو بہت سے غیر ملکی الفاظ ہمارے سامنے آجاتے ہیں۔ انسان کے لیے ضروریات زندگی میں سے تین چیزیں سب سے پیش پیش ہیں۔ لباس، خوراک اور مکان۔ لباس کے لیے سنسکرت میں سوائے کپڑے کے اور کوئی لفظ نہیں ملتا اور ہو بھی کیوں؟ ہندستان کی آب و ہوا میں زیادہ تر ایسا موسم رہتا ہے کہ جبہ و دستار کی ضرورت ہوتی ہی نہیں، ایک دھونی بھی اکثر بار ہوتی ہے بلکہ لنگوٹی ہی کافی ہوتی ہے۔ اسی لیے قدیم ہندستانی تمدن کی یادگار اب تک اوڑیسہ، آسام، وسط و جنوبی ہند میں باقی ہے اور مردوزن بعض اوقات گھاس، پتوں اور کھال سے ستر پوشی کر لیتے ہیں اور اکثر بالکل نیچرل حالت میں نظر آتے ہیں۔ اسی کو ایک شاعر نے اس پیراہہ میں ادا کیا ہے :-

تن کی عربانی سے بہتر نہیں دنیا میں لباس

یہ وہ جامہ ہے کہ جس کا نہیں سیدھا الٹا

اگلے وقتوں کا متمدن لباس ایک یا دو چادریں ہوتی تھیں۔ روما میں اسے ٹوگا، ایران میں جامہ، عرب میں مِثْر و بُرد، یونان وغیرہ اور ہندستان میں دھونی کہتے تھے۔ اُمرا لمبی لمبی چادریں اوڑھنا دوات مندی کی علامت سمجھتے تھے اور عرب میں تو یہ بات باعث افتخار سمجھی جاتی تھی کہ چادر اتنی لمبی ہے کہ وہ زمین پر خط بنانی چلتی ہے۔ اسی طرز عمل سے نفرت کے اظہار کے طور پر ایک شاعر کہتا ہے :-

لَيْسَ الْجَمَالُ بِمِثْرٍ وَ إِن رَدِيتْ بُرْدًا

إِنَّ الْجَمَالَ مَحَاسِنُ وَ مَعَادِنُ اورنن مجدا

(یعنی مِثْر پر ایک اور ردا اوڑھ لینا حسن کو نہیں بڑھاتا، حقیقی حسن تو محاسن اخلاق کو کہتے ہیں) اسی طرح ہندستان و ایران اور مصر و روما کے جتنے پرانے مجسمے نظر آئے ہیں سب میں بغیر سلعے ہوئے کپڑوں کا استعمال ہے اور ہندستان میں یہ چیز

مردوں کے لیے، خصوصاً راجاؤں اور امرا کے لیے باعث افتخار سمجھی جاتی تھی۔ لیکن جہاں کہیں عورتوں کے مجسمے یا تصویریں ہیں مثلاً بودھ کیا یا اجنتا و ایلورا وغیرہ میں، وہاں یہ چیز نمایاں ہے کہ ستریوشی سے بعض اعضا مستثنیٰ ہیں۔

کپڑوں کی تراش خراش مسلمانوں کے عہد میں شروع ہوئی۔ جہاں جہاں اسلام گیا، حتیٰ کہ افریقہ کے وحشیوں تک کو اس نے ستریوشی کا ایک نیا نظریہ بتایا۔ جاوا اور سماٹرا میں ننکی قومیں اب تک ہیں لیکن وہ مسلمان نہیں ہیں۔ اسی طرح جو لوگ دربار سے زیادہ قریب ہوئے وہ کپڑوں کو کاٹ چھانٹ کر نئی نئی ترکیبوں سے استعمال کرنا سیکھ گئے۔ خطاب کے ساتھ ہفت پارچہ خلعت کے دستور نے کپڑوں کی اہمیت کو اور بڑھا دیا اور راجا کی دیکھا دیکھی پر جانتے بھی کپڑوں کی صنعت کی ہمت افزائی کی۔ نتیجہ یہ ہوا کہ اب تک ہندستان کے کسی خطے میں جائیے جو الفاظ کپڑوں کے لیے ہیں وہ سب ایران و توران کے ہیں حتیٰ کہ یورپ سے جو نئے قسم کے لباس یہاں آئے ان میں بھی اکثر مشرقی الاصل ہیں مثلاً پاجامہ (Pyjamas) قمیص (Chemise)، فرغل (Frock)، سربند (Turban) وغیرہ۔

خوراک اور غذا کے سلسلہ میں سنسکرت میں روٹی تک کے لیے کوئی لفظ نہیں ہے، اسے گہیوں سے بنی ہوئی غذا کہتے تھے۔ مختلف صوبوں میں اس کے علیحدہ علیحدہ نام ہیں۔ اب تک ہندستان کے دیہانوں میں کھانے کی عام استعمال کی چیز بھنا ہوا غلہ ہے۔ چونکہ کچی اور پکی غذا کا تعلق ہندو دھرم سے ہے اس لیے کسی ایسی غذا کا نام پرانی زبانوں میں نہیں پایا جاتا جو چھوت چھات کے اثرات سے خالی ہو اور اس کے ساتھ ساتھ انسانی صنعت کا بھی اس میں دخل ہو۔ ہندستان کے علاوہ روٹی ہر جگہ تنور میں بکتی ہے اور نانباتی، حلوائی، کبابچی، قہوہ فروش وغیرہ کا تخیل ہی ایسی اقوام سے وابستہ ہے جن میں چھوت چھات نہ ہو۔ ہندو سوسائٹی نے انفرادیت کو اپنے کلچر کا تمغہ افتخار سمجھا۔ اس کا نتیجہ یہ ہوا کہ وہ خوبیاں جو جماعتی زندگی کا جزو لاینفک ہیں ان کی جماعت میں نہ داخل ہو سکیں اور اب بھی کلکتہ، بمبئی یا بعض دوسرے شہروں میں شدہ بھوجن کی دکانیں نظر

آئی ہیں وہاں 'اونچی' ذات والے ہندو نظر نہیں آتے۔ جب اس بیسویں صدی میں ہندستانی اقوام کے تمدن کا افراد پر اتنا گہرا اثر ہے تو کس طرح باور کیا جاسکتا ہے کہ کوئی تحریک جو مشترک تمدن یا اجتماعی ترقی کی بنیادوں پر قائم کی جائے اس کی مخالفت نہ ہوگی۔ اگر علانیہ نہیں، تو خفیہ اور فعلاً ایسی چیزیں ہمیشہ ہمارے سامنے آئی رہیں گی جو 'برہمن ذاتی' نے اپنے مفاد کے لیے ہزاروں سال پہلے بنائی نہیں اور مذہب کے نام پر، لیکن حقیقت میں ایک چھوٹی سی مذہبی جماعت کے مفاد کے لیے ابد تک قائم رکھنے کی کوشش جاری رہے گی۔

بہر حال تیسری بنیادی چیز جس کا انسانی زندگی سے گہرا تعلق ہے وہ مکان ہے۔ ہندستان میں جن تعمیرات پر سب سے زیادہ رویہ خرچ ہوا وہ ہندوؤں اور بودھوں کے 'مندر' اور 'وہار' (بہار) ہیں۔ جنوبی ہند میں جو عمارتیں غاروں اور پہاڑوں کو کھود کر بنائی گئیں ان کا مذہب ہی سے تعلق معلوم ہوتا ہے۔ ان سب میں جہاں جہاں برہمنزم کا اثر ہے وہاں ہر جگہ انفرادی عبادت ہے اور متشائم فلسفہ کی بنا پر دنیا اور دنیا کی چیزوں کو مایا اور ہیچ سمجھ کر ان سے نفرت ہی کا اظہار حاصل عبادت ہے۔ گوتم بدھ نے بھی اسی جنجال سے نکلنے کی کوشش میں ایک بلند پایہ فلسفہ کی بنیاد رکھ دی۔ اس کے بعد سوائے اس کے کیا چارہ تھا کہ ہندستان کے مہربان اور فرحت بخش موسم سے پورا فائدہ نہ اٹھایا جائے۔ راجا نے قلعے بنائے لیکن اس کا مقصد بھی چوتھے آشرم یعنی بڑھاپے میں سنیاس لینا تھا۔ پر جا نے مندر کھڑے کیے لیکن وہ بھی دنیا کو چھوڑنے پر تیار۔ بس اس زندگی کو قید خانہ سمجھ کر صرف اتنی کوشش پر قناعت کی گئی کہ بارش سے ایک چھپر بچالے اور دھوپ سے آم یا املی کا درخت۔ فن تعمیر کو بحیثیت فن کے جب ہی ترقی ممکن تھی کہ یہاں کے باشندوں کا نظریہ حیات ہی ایسا ہوتا جو جماعتی زندگی، جماعتی نشوونما، جماعتی بقا و دوام کے تخیل کو سامنے رکھتا اور افراد کی زندگی کے مختلف حصے مقرر نہ ہوتے، بلکہ عملی دنیا کے اٹل قوانین کے مطابق ہر شخص جماعت کے فائدے کے لیے چاہتا تو برہمچاری رہتا، گرہست ہو جانا یا تمام عمر سنیاسی ہی بنارہتا۔

مسلمانوں کی آمد نے اس نظریہ کو بھی بدلا اور جماعت کو سامنے رکھ کر فن تعمیر نے ہندستان کے آرکیٹیکچر (Architecture) میں ایک انقلاب پیدا کر دیا۔ محل سرا اور دیوان خانہ عام ضروریات زندگی میں داخل ہو گیا، مسجدوں نے عبادت کا جماعتی خیال پیش کیا۔ ہندوؤں کی ایک جماعت کبیرپنتھی اور سکھ کے نام اختیار کر کے اسلام سے قریب آ گئی۔ ان کے گردواروں میں جماعتی عبادت ہونے لگی اور خانقاہوں اور مدرسوں کے لنگر نے اس نئی جماعت کو مشترک طور پر کھانا پکانا اور لنگر جاری کرنا سکھایا۔ نتیجہ ظاہر ہے کہ مغل فن تعمیر ہندستان کے طول عرض میں پھیل گیا اور کوئی گاؤں بھی اس سے محروم نہ رہا۔ مسجد ہو یا مندر، پل ہو یا سرائے ہر جگہ مغل محراب اور مغل گنبد نظر آنے لگے۔ عام زندگی میں حمام و باغ و چمن جزو عمارت بن گئے۔ نہریں اور فوارے مسجدوں اور مدرسوں کی شان بڑھانے لگے اور تعمیرات میں حسن و جمال کو شوکت و شکوہ کے ساتھ اس طرح ملا یا گیا کہ اس کی افادیت میں ذرا بھی فرق نہ آیا اور افراد کی بجائے جماعت کو اس سے لطف اندوز ہونے کا موقع ملا۔

یہاں لباس، خوراک اور مکانات کی قسمیں لکھنے کی گنجائش نہیں لیکن ان میں سے جتنی قسمیں ہیں وہ سب اور اگر سب نہیں تو ۹۹ فی صدی غیر ہندستانی ہیں۔ ان میں سے اکثر ایرانی، تاتاری اور ترکی تمدن کی یاد دلاتی ہیں۔ اس میں شک نہیں کہ ان کی آمد کا ذریعہ مسلمان ہوئے لیکن اس تمدن کو ہندستان کے باشندوں نے ترقی دے دی۔ مسلمانوں کا اگر یہ خیال ہو کہ اسلامی تمدن کسی خاص طرز لباس و خوراک و مکان سے وابستہ ہے تو قطعی غلط ہے۔ ان چیزوں کا تعلق زیادہ تر مقامی آب و ہوا اور جغرافیائی حالات سے نشوونما پاتا ہے۔ جو لوازم تمدن ہندستان میں ہیں وہ اسلام کے منبع یعنی عرب میں موجود نہیں۔ نہ وہاں شیروانی ہے نہ بگڑی، نہ چوڑیدار پاجامہ نہ دوپلی ٹوپی۔ آج کل تو عربی ممالک میں لمبی قمیص پر چھوٹا کوٹ اور سریر رومال رائج ہے اور حضرت ابراہیم کے زمانے کی تمدن کی یادگار ہر سال حاجیوں

کے احرام کی چادروں کی صورت میں منائی جاتی ہے لیکن اس میں ذرا شبہ نہیں کہ جو جماعتی نظریہ اسلام نے پیش کیا اور جو اصول مساوات بنی نوع انسانی قائم کیے اس کی جھلک ہر اسلامی ملک میں مسلمانوں میں پوری طرح نظر آتی ہے۔

اردو زبان کی پیدائش

اسی وحدت انسانی، اسی اخوت و مساوات کے جذبہ نے ہندستان میں ایک ایسی زبان پیدا کر دی جس کے کئی ناموں میں سے ایک نام اردو بھی ہے۔ زمانہ قدیم میں جو کام سنسکرت کر سکتی تھی لیکن مذہبی فرقہ کی تنگ نظری کی وجہ سے نہ کر سکی، وہ کام فارسی کو کرنا پڑا یعنی دارالسلطنت کے قریب کی بولی کو عام طور پر ہندستان کی مشترک زبان بنا دیا اور جو لوگ فارسی سے نا آشنا تھے انھوں نے بھی ہندستان کے دور دراز گوشوں میں رہنے کے باوجود اردو زبان کے ذریعہ سے فارسی لٹریچر اور ہندستان کے مشترک تمدن سے فائدہ اٹھایا اور عام لوگوں کی بولی یعنی برج بھاشا نے فارسی طرز انشا، فارسی بحروں اور فارسی اصطلاحات کو اتنا جذب کیا کہ وہ ہندستانی ہو گئیں۔

ہندستان کی بولیوں کی جتنی قسمیں ہیں ان میں سے کسی میں وہ بحریں نہیں ہیں جو فارسی شعرا استعمال کرتے ہیں۔ اس کے علاوہ ہندی شاعری کی یہ خصوصیت ہے کہ سنسکرت کی تقلید میں وہ اصول عروض کی پابند نہیں۔ ایسا معلوم ہوتا ہے دوہے یا چوپائے میں چند قوافی جمع کر دیے گئے ہیں اور بس۔ ہر حرف کے ساتھ ایک ہلکی سی زبر کی آواز لگی ہوئی ہے جو بسا اوقات ایک مصرعے کو دوسرے سے بہت زیادہ لمبا کر دیتی ہے۔ پھر اس میں ترنم پیدا کرنے کے لیے اتنی کھینچ تان کرنی پڑتی ہے کہ الفاظ کی صورت ہی بدل جاتی ہے۔ لیکن اس قسم کی شاعری میں ایک بات ضرور ہے جو ہمیں یورپین شاعری میں بھی نظر آتی ہے، یعنی بلینک ورس (Blank Verse) کی طرح قافیہ دار شعر (Rhymed Couplets) بھی ہوجاتے ہیں اور شاعر کے دل اور زبان میں زیادہ تفاوت نہیں پیدا ہوتا۔ جو دل میں

آیا، بغیر کسی صنم کے کہہ دیا۔ آمد ہی آمد ہوئی ہے اور آورد کی گنجائش ہی نہیں لیکن اردو شعرا کا یہ خیال ہے کہ یہ شاعری نہیں نک بندی ہے جس میں نہ موسیقی کی شیرینی ہے، نہ زبان کا چمٹخارا۔ یہ چیز گو نیچرل ہے لیکن ہر چیز جو نیچرل ہو آرٹسٹ کے نقطہ نظر سے جنکل ہے چمن نہیں ہے۔ فارسی نے جو کام کیا وہ یہی تھا۔ اس نے فطری پیداوار کو اپنے عروس کی قبیلچی سے تراش کر ایک چمن بنا دیا۔

یہ فارسی زبان کی فتح تھی فارسی تمدن کی فتح تھی اور اسی کے ساتھ ساتھ فارسی زبان و تمدن کی رفعت و شوکت کا بھی ثبوت تھی۔ اسے عرب سے دور کا بھی واسطہ نہ تھا۔ اسے عربی زبان کے قواعد سے کوئی تعلق نہ تھا۔ یہ ایران کے ان باشندوں کی زبان تھی جو اسلام کی جمہوریت و مساوات کے سیلاب میں بہہ نکلے تھے لیکن باوجود اس کے ان کا تمدن اتنی ٹھوس بنیادوں پر قائم تھا کہ آخر کار خود عربوں کو ایرانی رنگ ڈھنگ اختیار کرنے پڑے اور رفتہ رفتہ عربی سادگی اور حمايت و مروت پر ایرانی تکلفات نے غاڑہ مل کر کیا سے کیا بنا دیا۔ بہت سی عربی بحریں متروک ہو گئیں۔ معانی کو چھوڑ کر بیان پر زیادہ زور دیا جانے لگا۔ حریری اور بدیعی نے نثر میں اور متنبی وغیرہ نے نظم میں فارسی رنگ عربی پر چڑھانا شروع کیا اور اگر تھوڑا بہت کلام جاہلیہ اور قرآن کریم موجود نہ ہوتا تو بہت ممکن تھا کہ آج ہمیں حقیقی اور فصیح عربی سے اتنا ہی بُمد ہوتا جتنا برج بھاکھا کو سنسکرت سے یا موجودہ یورپین زبانوں کو لاطینی و یونانی سے۔

لیکن فارسی کی یہ فتح حقیقت میں نگاہوں کے لیے کسی اور قدیم تر زبان و تمدن کی فتح ہے۔ وہ زبان و تمدن کون سا تھا؟ اس کا جواب تاریخ ادبیات سنسکرت سے مل سکتا ہے۔ سنسکرت زبان کے محققین معترف ہیں کہ جس منبع سے فارسی، پهلوی اور ژند نکلی ہیں وہی سنسکرت کا بھی سرچشمہ ہے۔ حقیقت سے بُمد ہونے کی وجہ سے ہم تنگ نظر بن جائیں تو یہ دوسری بات ہے ورنہ یہ کہے بغیر چارہ نہیں کہ سنسکرت کی بہترین اور ترقی یافتہ صورت فارسی ہے اس لیے کہ جتنے ماہرین لسانیات ہیں

سب قائل ہیں کہ زندہ زبانیں ہمیشہ ترقی کرتی رہتی ہیں اور ترقی کے سفر کے دوران میں اپنے تیز اور بھدے کناروں کو کھس کھسا کر اتنا درست کر لیتی ہیں کہ وہ انسان کی فطری لطافت گفتگو کا نمونہ بن جاتے ہیں۔

ہندی اردو کا اختلاف

ہماری بدقسمتی ہے کہ ہندستان میں سیاسی، مذہبی اور سماجی اختلافات پر کچھ عرصے سے ایک نیا اضافہ ہو رہا ہے۔ یہ ادبی اور لسانی اختلاف ہے۔ ہمیں صاف صاف اس حقیقت کی گہرائیور تک پہنچ جانا چاہیے، انہیں منظر عام پر لانا چاہیے اور اگر ممکن ہو تو ان کا مداوا کرنا چاہیے۔

ہندستان کے مختلف حصوں میں جتنی بولیاں بولی جاتی ہیں وہ ہندستانی ہیں اور چونکہ ہمیں کی پیداوار ہیں لہذا بقول کا کا کلیکر صاحب کے 'ہندی ہندستانی' ہیں، گجراتی، بنگالی، پشتو، اڑبہ، تلنگی، بھوجپوری حتیٰ کہ اڑو بھی 'ہندی' ہے۔ لیکن کسی 'ہندی' کے متعلق اب تک یہ دعوے نہیں کیا گیا کہ وہ ہندستان کی عام زبان یا کم از کم بین صوبجانی زبان ہو سکتی ہے۔ صرف اس ہندستانی زبان کا یہ دعویٰ ہے جو لاہور، دہلی، لکھنؤ، پٹنہ میں عام طور پر بولی جاتی ہے اور جو بندرگاہوں اور فوج کے مختلف اللسان اور مختلف النسل لوگوں کے اظہار خیال کا ذریعہ ہے یعنی یہ شمالی ہندستان کے 'شہروں' کی زبان ہے جو اگرچہ قصبات میں بھی رائج ہے لیکن قربات اور دیہات میں لوگوں کی مادری زبان نہیں ہے۔ دیہاتی بولیاں سو سو میل پر بدل جاتی ہیں۔ لاہور سے انبالہ اور سہارنپور کے قریب تک پنجابی ہندی کہی جاسکتی ہے۔ دہلی سے لکھنؤ تک ترقی یافتہ برج بولی ہے۔ لکھنؤ سے الہ آباد تک اودھی اور الہ آباد سے پٹنہ تک پوربی کہی جاسکتی ہے۔ پٹنہ سے سنتھال پرگنوں حتیٰ کہ بردوان تک بہاری پوربی ہے۔ ان سب غیر تربیت یافتہ ہندیوں کو اب تک زبان کا درجہ حاصل نہیں ہوا۔ جو کوئی بھی کسی متقدم زبان میں بولنا چاہتا ہے وہ آسانی سے فارسی اصطلاحات اور اردو طرز بیان کو لے کر انک

شہری زبان بنا لیتا ہے۔ یہ وہی زبان بن جاتی ہے جو شمالی ہندستان کے شہروں میں بولی جاتی ہے اور جسے کانگریس نے ہندستانی زبان مانا ہے اور اسے یہ حق دیا ہے کہ بین صوبہ جاتی زبان تسلیم کی جائے۔ اس زبان نے فطری طریقے پر عرصہ دراز سے یہ حق خود بخود حاصل کر لیا ہے اور ہر صوبہ میں رائج ہے۔

لیکن پھر یہ اختلاف کیا ہے اور کیوں ہے؟ بقول غالب :

جب کہ تجھ بن کوئی نہیں موجود پھر یہ ہنگامہ اے خدا کیا ہے !

واقعہ یہ ہے کہ ہنگامہ کی بنیاد ہمیشہ جہل پر ہوتی ہے، اور موجودہ ہندی اردو جھکڑا نو سراسر جہالت پر مبنی ہے۔ دو گروہ ہیں جو صاف صاف اپنا مافی الضمیر کہتے ہیں اور اس کہنے میں انہیں کوئی جھجک بھی نہیں ہے۔ ایک کہتا ہے کہ ہندی ہندستان کی زبان ہے، یہ چالیس کروڑ باشندگان ہند کی زبان ہے اور دوسری بولیاں نہ اتنی بلند ہیں نہ اس کا مقابلہ کرسکتی ہیں۔ اسے انگریزی کو ہٹا کر عام ملکی زبان اور تعلیمی زبان ہوجانا چاہیے۔ (دیکھیے اڈریس ہندی سبھاسنہ ۱۹۳۷ء شانتی نکیتن، بنگال۔ بزبان پنڈت بنارس داس چٹرویدی، اڈیٹر وشال بھارت، کلکتہ)۔ سی۔ ایف۔ انڈریوز صاحب نے اس کا یہ جواب دیا کہ 'ہندی میں جب تک کافی تعداد فارسی الفاظ کی نہ ہو وہ ہندستانی زبان نہیں ہوسکتی اور نہ ایسی زبان رائج کرنا مفید ہے'۔ اس کے بعد ہی انہوں نے مسئلہ زبان پر ایک رسالہ لکھا جو مختلف اخبارات میں کزشتہ سال شائع ہو چکا ہے۔

دوسرا گروہ اردو کا حامی ہے اور صاف صاف اردو لٹریچر کی خوبیاں اور اس کا ہندستان پر عالم گیر اثر و نفوذ ظاہر کرنے کی کوشش کرتا ہے اور وہ بھی چٹرویدی جی کی طرح 'اردو' کو ہندستان کی عام زبان قرار دیتا ہے اور بتاتا ہے کہ یہ زبان عرصہ دراز سے اپنا حق قاہم کرچکی ہے اور جو لوگ ہندی کے حامی ہیں وہ ایک ایسی زبان رائج کرنا چاہتے ہیں جو کہیں بولی نہیں جاتی۔ صرف چند اخبارات و رسائل کی مصنوعی سنسکرت آمیز زبان تک محدود ہے۔

دونوں گروہ جہالت کی وجہ سے برس پیکار نظر آتے ہیں۔ ایک جا و بے جا سنسکرت

کے نامانوس الفاظ سے ایک ایسی زبان اور گرامر رائج کرنا چاہتا ہے جو صرف تحریری بولی تک محدود ہے، کسی حصہ ملک کی عام بات چیت کی بولی نہیں ہے حتیٰ کہ بنارس میں بھی یہ بولی کوئی نہیں بولتا۔ دوسرا گروہ عربی کے بوجہل الفاظ کے ساتھ اس زبان کی گرامر کی خصوصیتوں کو بھی ہندستانی بنانا چاہتا ہے جس کا یہ نتیجہ ہے کہ سوائے چند کے عام لوگوں تک یہ زبان نہیں پہنچ سکتی حتیٰ کہ ان ادھورے پنڈتوں اور نیم ملاؤں کی زبان خود ان کے بچے تک نہیں سمجھ سکتے۔

ہندی کے ہمدردوں کا فرض ہے کہ اگر واقعی وہ کسی زبان کو جسے وہ خالص ہندی کہتے ہیں ملک کے طول و عرض میں رائج کرنا چاہتے ہیں تو وہ ایسی بولی منتخب کریں جو کسی خطہ ملک میں بولی جانی ہو خواہ وہ آگرے کے قرب و جوار کی برج بولی ہو، لکھنؤ، فیض آباد کی اودھی ہو یا الہ آباد و بنارس کی پوربی۔ یہ بولیاں ایک حد تک ایک ہی قسم کی گرامر رکھتی ہیں۔ عام ضروریات زندگی کے لیے جو الفاظ ہیں وہ بھی ملتے جلتے ہیں اور افعال و حرف میں بھی کسی حد تک یکسانیت ہے۔ سب سے بڑی خوبی ان بولیوں میں یہ ہے کہ عوام میں رائج ہیں اور بے تکلف ہر ایک دیہاتی اپنی بولی میں اپنے جذبات کا اظہار کر سکتا ہے اور ان سے لطف اندوز ہو سکتا ہے۔ مصنوعی ہندی نہ صرف ان بیچاروں کے لیے ایک نئی زبان ہونی ہے بلکہ ایک ایسا بار ہونی ہے جو بالکل نئی زبان سیکھنے کے مقابلہ میں زیادہ بوجہل ہوتا ہے۔ مصنوعی ہندی میں جو نئے نئے لفظ اور محاورے ٹھونسے جانے ہیں وہ ایک بنی بنائی زبان کی لطافت کو کھودیتے ہیں اور چند دوست نما دشمنوں کو موقع ملتا ہے کہ قدامت پرستی اور مذہب کی آڑ میں ہماری سیدھی سادی زبان کا گلا گھونٹیں اور نوے فی صدی آبادی کی روزمرہ کی زبان پر ایک ایسا پلاسٹر لگائیں جو نہ صرف اس کے اصلی خط و خال کو چھپا دے بلکہ ہندی کے اصلی رنگ روپ کو مٹا کر تمسخر انگیز الفاظ پیش کرے۔

ملاحظہ فرمائیے۔ 'جی ہاں' سنسکرت سے دور ہو گیا ہے اس لیے اسے قریب لانا ہے۔ قریب لانے سے یہ فائدہ (؟) ہے کہ چونکہ ہندستان کی دوسری بولیاں بھی سنسکرت سے نکلی ہیں اور ہر ایک بولی بنیادی طور پر اسی طرح ایک ہو سکتی ہے

کہ الفاظ اپنے اصل کی طرف رجوع کریں لہذا تلاش شروع ہوئی۔ معلوم ہوا کہ 'جی' کا ماخذ 'آگیا' ہے۔ 'آگیا' کا گاف ہزاروں سال کی نگ و دو کے بعد جیم ہو گیا تھا۔ اس لیے اب ماہرین ادبیات ہند کا حکم ہے کہ 'جی' کی جگہ 'آگیا' اور 'جی' ہاں 'کی بجائے' 'آگیا' ہاں 'بولا جائے۔ اسی طرح 'آپ' کی جگہ 'آپ'، ہندستان کو بھارت ورش۔ برس (سال) کو ورش کہیے۔ اس کے صاف یہ معنی ہیں کہ ایک ایسی زبان ایجاد کیجیے جو نہ آپ سمجھیں نہ کوئی دوسرا سمجھے، جو نہ آپ کے گھر میں بولی جاتی ہو نہ کسی حصہ ملک کے آدمیوں کی مادری زبان ہو۔ لیکن ہو سنسکرت سے قریب۔

ہندی کے حامیوں میں یہ غلط طریقہ کیسے پیدا ہوا اور انہیں اردو سے کیوں نفرت شروع ہوئی، اس کی ایک وجہ تو پہلے عرض کردی گئی ہے یعنی مذہبی تنگ نظری اور قدامت پرستی۔ اس سنسکرت کی معبت نے ملکی بولیوں کو بھی پنپنے کا موقع نہیں دیا اور برج، اودھی اور پوربی جہاں تھیں وہاں اب تک ہیں۔ سنسکرت کے پندتوں نے انہیں عوام کی زبان سمجھ کر چھوڑ رکھا ہے۔ اگرچہ پنڈت جواہر لمل نہرو اور دوسرے بین الملیت کے دلدادہ یہ چاہتے ہیں کہ عوام کی بولی یعنی شمالی ہند کے دیہانوں کی بولی کو ترقی ہو تاکہ عوام تک جمہوریت اور مساوات کے خیالات پہنچیں اور وہ خود اپنا زندہ لٹریچر بناسکیں لیکن اب تک بوپی، بہار اور پنجاب میں یہ خیال پیدا نہیں ہوا کہ عام مدارس میں جو زبان رائج ہو وہ مادری زبان ہو اور شہری یا تمدنی کاروبار اور بین صوبہ جاتی تعلقات کے لیے ہندستانی زبان ہو جو شہروں میں بولی جاتی ہے اور جس کا دوسرا نام آسان اردو یا فارسی آمیز اودھی یا پوربی یا برج ہے۔ اس زبان میں جو فارسی کے لفظ ہیں وہ بھی ہندستانی ہو گئے ہیں اور اپنی اصل سے بہت دور ہو گئے ہیں اور گو ان کی اصل یعنی فارسی بھی سنسکرت کی ترقی یافتہ صورت ہے لیکن قوانین ترقی نے فارسی لفظوں کو بھی ایسے معنوں میں مخصوص کر دیا ہے جو سوائے ہندستان کے ایران یا کسی فارسی بولنے والے ملک میں رائج نہیں۔ بہر حال ہندی والوں کا یہ نظریہ سراسر غلط ہے کہ جو فارسی کے لفظ ہندستانی زبان میں رائج ہو گئے ہیں وہ ہندستانی نہیں ہیں۔ بلکہ

بہ غلو کیا جا رہا ہے کہ اصلی ہندستانی لفظوں کو جو براہ راست سنسکرت سے نکل کر بدل گئے ہیں ان کو بھی ایک فرضی و سطحی یکسانیت کے خیال سے بدل کر سنسکرت بنایا جا رہا ہے ۔

دوسری وجہ سیاسی ہے ۔ ہندستان میں اختلافات کو ترقی دے کر ہی ایک قوم اپنی سیادت قائم رکھ سکتی ہے ۔ فارسی درباوی زبان تھی لیکن آسان اردو یا ہندستانی عام طور پر سند قبول حاصل کر چکی تھی ۔ اس لسانی یک جہتی نے ہندستانی قوم کو عملی طور پر ایک ہی طرح سوچنے اور بولنے کا عادی کر دیا تھا ۔ جو لوگ اس اتحاد کے دشمن تھے انہیں یہ بات نہ بھائی ۔ پہلے بہ کوشش کی گئی کہ فارسی کی جگہ اردو رائج ہو ۔ پھر اردو رسم خط سے نفرت کا اظہار شروع ہوا اور بہار میں کتنی رسم خط سنہ ۱۸۸۱ء سے شروع کیا گیا ۔ اسی سال سی۔پی میں بھی ہندی زبان اور ناگری رسم خط عدالتوں میں جاری کر دیا گیا ۔ اس نفاق کا بیج بونے والوں کی تحریروں کے چند اقتباسات اس تاریخ اور پس منظر کو ظاہر کر سکیں گے جو موجودہ دور کے ہندی کے حامیوں کی کوششوں میں نظر آتا ہے ۔

The Secretary to the Board in his Circular No.45, dated 30th May, 1837, addressed to all Commissioners of Revenue, said :—

“I am directed to state that, in the opinion of the Sudder Board of Revenue, the proper time has arrived for taking effectual measures to substitute, as far as may be unobjectionably practicable, the English and Vernacular languages for the Persian, in the business of the Revenue Department.,,

(p. 711, printed in 1838)

“His lordship is extremely desirous, in accordance with the

سرکالر نمبر ۴۵ صدر بورڈ مال مورخہ ۳۰ مئی سنہ ۱۸۳۷ء بنام کمشنران مال جنس نے فارسی کا خاتمہ کیا :—

”مجھے بیان کرنے کی ہدایت کی گئی ہے کہ صدر بورڈ صیفہ مال کی رائے میں وقت آ گیا ہے کہ جہاں تک ناقابل اعتراض طریقوں سے ممکن ہو، پرزور طریقے اختیار کیے جائیں کہ فارسی کی جگہ انگریزی اور ورنیکلر زبانوں میں صیفہ مال کا کام جاری ہو ۔

(صفحہ ۱۱ < مطبوعہ ۱۸۳۸ء)

”ہر لارڈ شپ نہایت ہی آرزومند ہیں

sentiments of the Honourable the Court of Directors, that the vernacular language of the people should resume its proper place, from which it has been so long banished, - in the transaction of the business of the country." (p. 737).

چونکہ یہی جذبات آئریل کورٹ آف ڈائریکٹرز کے بھی ہیں کہ باشندگان ہند کی ورنیکلر زبان بھر اپنی اصلی جگہ پر قائم ہو جہاں سے وہ عرصہ دراز سے نکالی پڑی ہے اور اسی زبان میں ملک کا کاروبار بھر شروع ہو جائے، (صفحہ ۷۳۷)

لیکن بنگال کوڈ (Bengal Code) کے قواعد کے مطابق عدالت اور محکمہ مال کی کارروائیوں میں فارسی کا استعمال قانوناً ناکزیر تھا۔ یہ مشکل گورنر جنرل نے اپنی کونسل کی مدد سے حل کردی اور قانون نمبر ۲۹ سنہ ۱۸۳۷ ع (Act 29 of 1837) ۲۰ نومبر سنہ ۱۸۳۷ ع کو جاری کر دیا گیا اور ورنیکلر زبانوں کو فارسی کی بجائے رائج کرنے کا حق سپریم ایگزیکٹو حکومت ہند (Supreme Executive Govt. of India) کو مل گیا۔

لیکن چونکہ ہندوستان (یعنی بہار، شمال مغربی صوبہ جسے اب ممالک متحدہ آگرہ و اودھ کہتے ہیں اور صوبہ متوسط کے بعض علاقوں) میں صرف ایک ہی زبان جاری تھی جسے انگریز ہندوستانی اور خود ان ممالک کے لوگ اردو یا ریختہ کہتے تھے اس لیے سرکار کمپنی بہادر نے اتنا کرم فرمایا کہ اسے عدالتوں اور محکمہ مال کی زبان تسلیم کر لیا اور اردو رسم خط جاری رہنے دیا لیکن مزید تفریق پیدا کرنے کے لیے سنہ ۱۸۸۱ ع میں بہار میں کیتھی اور اسی سال سی-پی میں ناگری جاری کردی گئی۔

اس میں شبہ نہیں کہ جتنا علاقہ انگریز کمپنی نے حاصل کر لیا تھا اس میں گاؤں کے رہنے والوں کی زبان اردو نہیں تھی اور خود ان کی بولیاں اتنی ترقی یافتہ نہ تھیں کہ تمدنی زندگی کی ضروریات کو پورا کر سکتیں۔ بہاری، بھوجپوری، پوربی زبانوں میں ترقی کی صلاحیت ضرور ہے اور سنہ ۱۸۵۶ ع کے بعد جب اودھی زبان بولنے والوں کا علاقہ بھی کمپنی کے زیر اثر آگیا تو وہاں بھی شہروں کی زبان اردو اور

فصاحت کی معمولی اردو لیکن گاؤں اور دیہات کی بولی اودھی تھی جو کمپنی کے دوسرے علاقوں کی بولیوں سے بڑی حد تک ماتی جلتی تھی۔ گو مرزاپور کے پادریوں کو انگریزی کمپنی کی حمایت میں اسلام اور مسلمانوں کی حکومت پر ہر طرح کے جا و بے جا حملے کرنے کا اختیار تھا لیکن انہیں ابھی یہ چیز نہیں سوجھی تھی کہ ہندو بھی کسی زمانہ میں مد مقابل ہوں گے؛ ادرہ انہوں نے توجہ ہی نہیں کی تھی۔ ان کے سامنے تو صرف ایک ایسی قوم تھی جو خود عیسائیوں کو اہل کتاب ماتی تھی اور ذاتوں کی گروہ بندی کی دشمن اور عالمگیر اخوت و مساوات کی حامی تھی۔ لہذا پہلے اسے مٹانا یا کم از کم زبر کرنا مشنریوں کا فرض تھا۔ انہوں نے بنارس اور مرزاپور سے لوہے کے ٹائپ میں جو کچھ بھی لکھا وہ ہندوستانی زبان اور رسم خط میں لکھا۔ اودھ میں فارسی رائج تھی لیکن شاہان اودھ نے ملکی تمدن کو ترقی دے کر اپنا لیا تھا۔ انہوں نے ملکی زبان بھی اردو ہی قرار دے لی تھی اور اس طرح وہ لوگ عوام کے بہت ہی قریب زندگی بسر کرنے لگے تھے۔ اسی لیے جب غنائ حکومت کمپنی کے ہاتھ میں آئی تو اسے اردو کو عوام کی زبان مان لینے میں کوئی دقت نہیں ہوئی۔

اسی زبان کو ہندی بھی کہتے تھے اور ہندوی بھی۔ رپورٹڈ مسٹر کیلاگ اپنی کتاب ”ہندی زبان کی گرامر“ کے دیباچہ میں کہتا ہے :-

The Rev. Mr. Kellogg, in the Preface to his “Grammar of the Hindi Language” 1865, says:-

“Of the two hundred and fifty million inhabitants of India, speaking a score or more different languages, fully one-fourth, or between sixty and seventy millions, own the Hindi as their vernacular. In all the great centres of Hindu faith in North India, alike in populous

”شمالی ہند کے ان شہروں میں جو ہندو دھرم کے بڑے مرکز ہیں مثلاً بنارس، الہ آباد اور متھرا اور ہمالیہ میں کشکوتری، کدناٹھ اور بدری ناٹھ کے مقدس مندروں تک اور ہندوستان کی اکثر

Benares, Allahabad and Mathura, and in the mountains about the sacred shrines of Gangotri, Kidarnath and Budrinath, among the Himalayas; in many of the most powerful independent native states of India.” (Page 40).

طاقتور ریاستوں میں.....ہندی ہی آبادی کے بہت بڑے حصہ کی زبان ہے۔

لیکن ہندی سے اس کا کیا مفہوم ہے اور اردو ہندی میں کیا فرق ہے اسے وہ اگلے جملے میں اس طرح ادا کرتا ہے:-

“Only where Mahomedan influence has long prevailed, as in the large cities, and on account of the almost exclusive currency of Mahomedan speech in Government offices, have many Hindus learned to condemn their native tongue and effect the Persianized Hindi known as Urdu.” (Page 40).

”صرف جہاں کہیں مسلمانوں کا اثر زیادہ عرصہ تک رہا ہے یعنی بڑے بڑے شہروں میں اور چونکہ تقریباً ہر سرکاری دفتر میں صرف مسلمانی زبان رائج ہے بہت سے ہندوؤں نے اپنی مادری بولی سے نفرت کرنا سیکھ لیا ہے اور فارسی آمیز ہندی بولتے ہیں۔ اس کو اردو کہتے ہیں۔“

اس ہندو دھرم اور ہندی کی محبت کو مسٹر آریمز نے اپنی گرامر کے مقدمہ میں اس طرح بیان کیا ہے:-

Mr. R. Beames, B.C.S., author of “A Comparative Grammar of the Modern Aryan Languages of India” in this work says:-

“Hindi is that language which is spoken in the valley of the Ganges and its tributaries, from

”ہندی وہ زبان ہے جو وادی گنگا و جمن میں بولی جاتی ہے۔ یہ مقام

the watershed of the Jamna, the largest and most important of them, as far down as Rajmahal, the point where the Ganges takes a sudden turn to the south, and breaks out into the plains of Bengal. This area is the centre and principal portion of Aryan India. It includes the Antareed or Doab between the Ganges and the Jamna, the "inner hearth" of the nation. It is therefore the legitimate heir of the Sanskrit, and fills that place in the modern Indian system which Sanskrit filled in the old."

راج محل تک ہے جہاں سے بنگال شروع ہوتا ہے۔ یہ رقبہ آریہ ہندستان کا مرکز اور خاص حصہ ہے..... لہذا یہ (یعنی ہندی) سنسکرت کی جائز وارث ہے اور موجودہ ہندستان میں اس کی وہی جگہ ہے جو قدیم ہندستان میں سنسکرت کی تھی۔

صرف مندرجہ بالا تحریر کو اس زمانے سے اب تک ہندی کے متعلق ایک بنیادی اور صحیح نقطہ نظر سمجھا جا رہا ہے۔ اسی قسم کی تحریروں کے ذریعہ سے بعض فرقہ پرور اور قدرتاً تنگ نظر اور قدامت پرست حضرات ہندی کی محبت کو ہندو دھرم اور آریہ ورت یا بھارت ورث کی محبت قرار دیتے ہیں اور یہ سمجھتے ہیں کہ شاید کوئی ہندی زبان ضرور موجود ہے جو دوآبہ گنگ و جمن میں یکساں طور پر شہروں اور دیہاتوں میں رائج ہے۔ حالانکہ واقعہ سراسر مختلف ہے۔ برج، اردھی، پوربی، بھاری ایک محدود رقبہ کی بولیاں ہیں اور اگرچہ سب ہندی کی شاخیں ہیں لیکن اس ادبی معیار تک نہیں پہنچیں کہ زبان کہلائیں۔ اسی خیال کو مندرجہ بالا مصنف جب آگے چل کر بیان کرتا ہے تو عصیت کی عینک سے وہ حقیقت نظر نہیں آتی جو یقیناً ہمیں متحدہ قومیت اور بین الملیت کی طرف لے جاسکتی ہے۔ وہ کہتا ہے:-

"Throughout the whole of this vast region though the dialects diverge considerably, one common

داس وسیع رقبہ میں اگرچہ عام بولیوں میں بہت بڑا اختلاف ہے لیکن

universal form of speech is recognised, and all educated persons use it. This common dialect had its origin apparently in the country round Delhi, the ancient capital, and the form of Hindi spoken in age, in which, though the inflections of nouns and verbs remained purely and absolutely Hindi, and a vast number of the commonest vocables were retained, a large quantity of Persian and Arabic and even Turkish words found a place, just as Latin and Greek words do in English. Such words, however, in no way altered or influenced the language itself, which, when its inflectional or phonetic elements are considered, in those of Tulsi Das or Behari Lal. It betrays therefore a redical misunderstanding of the whole bearing of question, and of the whole science of philology, to speak of Urdu and Hindi as two distinct languages. When certain agitators cry out that the language of the English Courts of law in Hindustan should be Hindi and not Urdu, what they mean is that clerks and native writers should be restrained from importing too many Persian and Arabic words into their writings, and should use instead the honest old Sanskrit Tadbhavas with which the Hindi abounds,

ایک عام اور عالم گیر طرز گفتگو رائج ہے اور سب پڑھے لکھے اشخاص اسے استعمال کرتے ہیں۔ بظاہر یہ عام زبان دہلی کے قرب و جوار سے نکلی..... اس ہندی کو تدریجی ترقی ہوئی اور زبان نے کسی قدر نئی شکل اختیار کر لی جس میں اگرچہ اسما و افعال خالص ہندی رہے اور عام الفاظ بھی کثیر تعداد میں وہی رہے لیکن فارسی، عربی، حتیٰ کہ ترکی زبان کے بہت سے لفظ اس میں جگہ پا گئے۔ جس طرح لاطینی اور یونانی الفاظ انگریزی میں داخل ہو گئے ہیں اسی طرح ایسے الفاظ نے نہ تو زبان کو بدلا نہ اس پر اثر ڈالا۔ اس کی صوتی کیفیتیں اور گردانیں خالص آریں رہیں۔ یہ چیزیں ولی اور سودا کے یہاں بھی ویسی ہی ہیں جیسی نلسی داس اور بہاری لال کے یہاں۔ اردو اور ہندی کو دو زبانیں سمجھنا نہ صرف مسئلہ کے متعلق سخت ترین غلط فہمی کو ظاہر کرتا ہے بلکہ یہ علم لسانیات کے جملہ اصولوں کے بھی منافی ہے۔ جب بعض لوگ یہ شور غل مچاتے ہیں کہ عدالتوں کی زبان اردو کی جگہ ہندی ہو تو ان کا منشا یہ ہوتا ہے کہ عدالت

By all means let it be so, only let it not be said that the Urdu is a distinct language from Hindi. By means of the introduction of Arabic and Persian words, a very great benefit has been conferred on Hindi, in as much as it has thus been prevented from having recourse to Sanskrit fountains again and again for grand and expressive words." (See Introduction to "A Comparative Grammar of the Modern Aryan Language of India. Vol. I pp. 31-33).

کے عملے کو زیادہ فارسی، عربی استعمال کرنے سے روکا جائے اور ان سنسکرت کے الفاظ کو رائج کرایا جائے جو ہندی میں بہت کثرت سے ہیں اور جنہیں تہو یا عام بول چال کے لفظ کہتے ہیں۔ بے شک ایسا ہی ہونا چاہیے۔ لیکن یہ نہ ہونا چاہیے کہ اردو کو ہندی سے علیحدہ ایک زبان مانا جائے۔ عربی اور فارسی الفاظ کے رواج نے ہندی پر احسان عظیم کیا ہے کیوں کہ ہندی کو نئے الفاظ کے لیے بار بار سنسکرت کی طرف رجوع کرنے اور پُر شکوہ اور پُر معنی سنسکرت الفاظ کی تلاش سے بچا لیا ہے۔

یہ (تہو) الفاظ وہی ہیں جو ابتدا میں سنسکرت سے نکلے تھے اور ہزاروں برس کے بعد منجھتے منجھتے اور عام بولی پر چڑھ کر قبول عام کی سند حاصل کر چکے ہیں یا جیسا پہلے عرض کیا گیا ہے کہ فارسی الفاظ جو سنسکرت کی ترقی یافتہ صورت ہیں انہیں بھی (تہو) کہنا چاہیے اور جو الفاظ عام بولی میں کھل مل گئے ہیں انہیں غیر ملکی سمجھ کر ان کے درجے نہ ہونا چاہیے۔ اس خیال کو مسٹر بیمز اس طرح ادا کرتے ہیں:-

"This resuscitation of Sanskrit words in their classical form, a process which has been going on in the modern languages for ages, and is still at work as vigorously as ever, just as the resuscitation of Latin

سنسکرت الفاظ کو ان کی قدیم کلاسیکل صورت میں دوبارہ لانے اور استعمال کرنے کی کوشش (جو موجودہ زبانوں میں قرونوں سے جاری ہے اور اب بھی

words has always been and is still going on in French, has done a serious injury to some languages of the Indian group, in as much as it has led them to drop their Tadbhavas, which are the most valuable class of words that a language can possess, not only on account of the light they throw on the philological processes which language has undergone, but because, having cast away all that was difficult of pronunciation, combrous, and superfluous in the ancient language, they possess the perfection of flexibility, neatness and practical usefulness. In some languages, notable in Bengali, Tatsama words have been borrowed from Sanskrit, and employed in written works, in cases where there already existed good serviceable Tadbhavas. The result has been that the unfortunate peasant who knows no Sanskrit, finds it more and more difficult every day to acquire knowledge, and the education of the masses is thus retarded. In respect of Tadbhavas, Hindi stands pre-eminent, whether it be that form of Hindi which relies principally upon indigenous sources for its words, or that other widely employed form which he incorporated the flower and grace of

زوروں پر ہے۔ مثلاً لیٹن کو اصلی صورت میں فرانسیسی زبان میں داخل کرنے کی کوشش) نے ہندستان کی بعض زبانوں کو شدید نقصان پہنچایا ہے اس لیے کہ اصلی سنسکرت الفاظ کی وجہ سے عام الفاظ (تہو) کو چھوڑنا پڑتا ہے اگرچہ الفاظ کی یہ قسم زبانوں کا بہترین خزانہ ہوتا ہے۔ ان سے نہ صرف لسانی ترقی کے مدارج معلوم ہوتے ہیں بلکہ مشکل تلفظ کو (جو قدیم زبان میں تکلیف دہ درجہ تک فاضل ہوتا ہے) چھوڑ دینے کی وجہ سے ان میں انتہائی لوچ، صفائی اور عملی افادیت پیدا ہو جاتی ہے۔ بعض زبانوں (خصوصاً بنگالی) میں 'تہ سم' (یعنی اصلی لفظ) سنسکرت سے لے لیے ہیں اور تحریر میں لائے جارہے ہیں۔ باوجودیکہ عام بول چال کے اچھے خاصے الفاظ موجود ہیں۔ نتیجہ یہ ہے کہ بدقسمت کسان جو سنسکرت نہیں جانتا علم حاصل کرنے میں روز افزوں مشکلوں میں پھنس رہا ہے اور عوام کی تعلیم میں اس سے رکاوٹ پیدا ہو رہی ہے۔ روزمرہ (تہو) کے لیے ہندی سب سے آگے ہے وہ ہندی بھی جو مقامی ذرائع سے الفاظ لیتی ہے اور زبان کی وہ عام اور

Persian and Arabic nouns, and which is called sometimes Urdu, sometimes Hindustani., (Beam's Comparative Grammar p.p. 31-33).

ہمہ گیر صورت بھی (جس نے عربی اور فارسی اسما کی خوبی اور لطافت کو جذب کر لیا ہے) جسے کبھی اردو کہتے ہیں اور کبھی ہندستانی

زبان کا معاملہ ہندو مسلم سوال کیوں بنایا گیا؟

حقیقت یہ ہے کہ کمپنی کو اپنی حکومت جمائے گئے اسی رومن نظریہ اقتراق کو ترقی دینا تھا جس پر ہر جگہ استعمار پرستیوں کی بنیاد ہوتی ہے۔ سب سے پہلے مذہب کے نام پر مشنری آئے ہیں۔ تجارتی حقوق پیدا کیے جاتے ہیں۔ قرض دیے جاتے ہیں۔ اجارے حاصل کرنے کے بعد آپس میں لڑنا اور حکومت کو مضبوط کرنا شروع ہوتا ہے۔ گو ابتدا میں اپنا مذہب پھیلانے کے لیے مسیحی مشنریوں نے ضمناً وہ کام بھی کر دیا جو مقامی باشندے اب تک نہ کر سکے۔ یعنی انہوں نے ہندستان کی جتنی بولیاں نہیں سب کی گرامریں اور لغتیں مرتب کر ڈالیں۔ مثلاً رسالہ ایشیائک (Asiatic) کی اردو دوستی کے جواب میں بنگال سول سروس کا ایک شخص (Mr. F.S. Growse M.A. Civil Service) ضمناً ان پادریوں کا اس طرح ذکر کرتا ہے :-

“The only foundation for the belief that Hindi is an arbitrary name for a group of vulgar dialects, which have little in common and could not be reduced to one standard, is the practice of the early Missionaries, each of whom set about compiling a dictionary for the district in which he happened to be placed.”

(F.S. Growse of Bengal

Civil Service)

”اس عقیدے کی بنیاد کہ ہندی چند کنواری بولیوں کے مجموعے کا نام ہے جن میں نہ تو باہمی ربط ہے نہ وہ ایک مقررہ معیار پر لائی جا سکتی ہیں یہ ہے کہ ابتدائی دور کے پادریوں نے یہ طریقہ اختیار کر لیا تھا کہ جس ضلع میں وہ ہوتے تھے وہاں ایک لغت مرتب کرنے لگتے تھے۔“

ان گرامروں اور لغتوں کی ترتیب کا صرف ایک ہی منشا ہو سکتا تھا کہ مقامی باشندوں کو اس تاریکی سے (بزعم خود) نکالیں جس میں وہ اپنے مذاہب کی وجہ سے پڑے ہوئے تھے۔ مسلمانوں کے مذہب کے مقابلے کی تاب ان میں نہ تھی اس لیے ہندوؤں کی طرف رخ کیا گیا اور مقامی بوابوں میں اظہار خیال کرنے کی کوشش کی گئی لیکن وہ ہندو نظام جسے ذاتوں کی بنیادوں پر قائم کیا گیا ہے اور جس نے بہت سے سیلابوں کو ہزاروں سال سے روک رکھا ہے، اس مشنری حملے کی دستبرد سے بھی محفوظ رہا اور جب ان کی نہ چلی تو صرف اسی پر اکتفا کرنا کافی سمجھا گیا کہ ہندو مسلمانوں کو آپس میں لڑا کر کمزور کر دیا جائے، ایک اردو کا حامی بنا دوسرا ہندی کا۔ لیکن ہندوؤں نے ابتدا میں نہایت سلامت روی اور فراخدلی کا ثبوت دیا اور صرف یہ خواہش ظاہر کی کہ زبان تو ایک ہی رہے البتہ اردو اور ناگری دونوں خطوں میں لکھی جائے۔ لیکن رفتہ رفتہ یہ صورت پیدا کی گئی کہ ہندوؤں نے اسے مذہبی مسئلہ بنا لیا اور ستم ظریفی دیکھی کہ وہ بھی اپنی دلیلوں میں سے ایک دلیل یہ دینے لگے کہ چونکہ مسلمان آزادی پسند ہیں اور محکومیت کو توڑنے کے لیے انھوں نے بنگال سے پنجاب و صوبہ سرحد تک مجاہدین کی ایک جماعت تیار کر لی ہے اور جو وہابی مشہور ہیں، لہذا اگر اس تحریک کو کچلنا ہو تو ہندی کو اس طرح ترقی دی جائے کہ ناگری رسم خط عدالتوں اور مدرسوں میں جاری کیا جائے۔ اس سلسلے میں راجہ شیو پرشاد سی۔ ایس۔ آئی انسپکٹر تعلیمات نے تعلیمی کمیٹی سنہ (۱۸۷۰ء) کے روبرو شہادت دیتے ہوئے بوں کھرافشانی فرمائی:۔

“I think, after all, we are getting on very well in our United Provinces, and very little is wanted here except one thing, which is the root of much mischief, great hindrance, and endless complaints. I mean the court character, which is Persian. The true secret of the success in Bengal is that the same

”میرا خیال ہے کہ ہم ممالک متحدہ میں اچھی خاصی ترقی کر رہے ہیں۔ بس ایک بات کی کمی ہے جو بہت بڑی برائی کی جڑ ہے اور جس کی وجہ سے بڑی رکاوٹ اور غیر متناہی شکایتیں ہو رہی ہیں۔ میرا مقصد عدالتی رسم خط سے ہے

character (Bengali) is used in the courts as in the shops and villages. Sir Ashley Eden has done a great thing in making the Hindi character take the place of Persian in Behar. I do not think Oudh and the North Western Provinces are more Muhammadan than the Province of Behar. It was in Patna that the Vahabi movements were so active."

(p. 327 report of the Education Commission N.W. Province.)

جو فارسی ہے - بنگال کی ترقی کا راز یہ ہے کہ جو خط عدالتوں میں ہے وہی دکانوں اور دیہات میں بھی ہے - بہار میں سر ایشلی ایڈن نے بڑا کام یہ کیا ہے کہ ہندی خط کو فارسی کی جگہ رائج کر دیا ہے - میں نہیں سمجھتا کہ اودھ اور شمال مغربی صوبے بمقابلہ صوبہ بہار زیادہ مسلمانی ہیں - یہ پٹنہ ہی تھا جہاں وہابی تحریکیں زوروں پر تھیں -

(صفحہ ۳۲۷ - رپورٹ آف دی ایجوکیشن کمیشن صوبہ شمال مغربی و اودھ) -

یہی راجہ شیو پرشاد جو اس وقت بابو تھے، اپنی 'باد داشت متعلق رسم خط عدالت' (Memorandum on Court Characters) میں سنہ ۱۸۶۸ع میں فرماتے ہیں کہ گورنمنٹ نے یہ تسلیم کر لیا ہے کہ انگریزی عوام کی زبان نہیں ہے - لیکن اس کا ایک غیر مرئی نتیجہ یہ ہو رہا ہے کہ فارسی جو بالکل اجنبی زبان ہے یا یوں کہنا بہتر ہوگا کہ فارسی خط میں لکھی ہوئی اردو جو نیم فارسی ہے، بیچارے عوام کے سر نہوپی جا رہی ہے -

چند سال بعد (سنہ ۱۸۷۳ع میں) سر ولیم میور لفٹننٹ گورنر شمال مغربی صوبہ کو ہندوؤں کی طرف سے ایک میموریل بھیجا گیا جس میں مندرجہ ذیل چیزیں اردو رسم خط کے خلاف لکھی گئیں :-

”(۱) فارسی خط غیر ملکی ہے -

(۲) جمہور اس کے پڑھنے سے معذور ہیں -

(۳) خاص برائی یہ ہے کہ اس کا پڑھنا بہت مشکل ہے -

- (۴) ان تحریروں میں آسانی سے تحریف ہو سکتی ہے۔
- (۵) اس تحریر کے رواج کی وجہ سے فارسی اور عربی مشکل الفاظ زیادہ رائج ہو رہے ہیں۔
- (۶) ہندی تحریر میں مکروہ فارسی اور عربی الفاظ کم ہو جائیں گے۔
- (۷) ہندی زیادہ عام ہے۔ خط و کتابت، بھی کھانہ، کاغذات دیہی سب اسی میں ہوتے ہیں۔
- (۸) ہندی بھی تیزی سے لکھی جاسکتی ہے جیسا کہ کماہوں، گڑھوال، سنٹرل انڈیا، دیسی ریاستوں اور نیپال میں رائج ہے۔
- (۹) مسلمانوں کو یہ تبدیلی پسند نہ ہوگی لیکن وہ تو آبادی کا صرف آٹھواں حصہ ہیں۔ جمہور کا خیال کرنا مناسب ہے (جو ہندو ہیں)۔
- (۱۰) ہندی رسم خط سے عام تعلیم (Mass Education) میں ترقی ہوگی۔
- (۱۱) ہندی سیکھنا آسان ہے۔

لہذا فارسی تحریر کی جگہ عدالتوں اور دفتروں میں ہندی یا ناگری رسم رائج کر دیا جائے تو ہم ہمیشہ دعائیں دیں گے۔“

ان سب دلائل پر صرف ایک جملہ اور بڑھادیجیے اور دیکھیے کہ موجودہ زمانہ کے بڑے بڑے مدبر اور اہل علم بھی ہندی کی حمایت میں اس سے زیادہ کہہ سکتے ہیں یا نہیں؟ وہ یہ ہے :-

“The prevailing nationality is Aryan. The folklore of the peasantry is enshrined in the old Hindi Bhasha; the Bengali, Marhatti, and Gujrati congeners of Hindi are firmly established in the neighbourhood and it is philologically and politically idle to ignore its importance, present or future. It would

ہندستان میں سب سے تعداد آریہ نسل کے لوگوں کی ہے۔ کاشتکاروں کی تاریخ و ادب سب ہندی بھاشا میں ہے اور اسی سے ملتی جلتی بولیاں یعنی بنگالی، مرہٹی، کجراتی وغیرہ اس کے اطراف میں مضبوطی سے قائم ہیں۔ اس چیز کی اہمیت کو کم سمجھنا خواہ وہ لسانی طور پر ہو یا سیاسی

طور پر فضول ہوگا۔ بس یہ کہنا حقیقت سے

be nearer the mark to say that the Indo-Persian of the Courts has no raison d'être except as a remnant and reminiscence of Mahomedan sovereignty." (Report of the Director of Education for 1873-4).

قریب تر ہے کہ عدالتوں کی انڈوپرشین (اردو) زبان کو زندہ رہنے کا کوئی حق

سوائے اس کے نہیں معلوم ہوتا کہ وہ مسلمان بادشاہی کی یادگار ہے، (ڈائریکٹر

تعلیمات کی رپورٹ بابت سنہ ۷۳-۱۸۷۳ ع)

فرض کیجیے کہ اوپر لکھے ہوئے بیانات بھی صحیح ہیں اور

ہم کس ہندی کو اختیار کریں؟

موجودہ زمانہ کے ہندی دوستوں کے دعوے بھی اس حقیقت پر مبنی ہیں کہ 'ہندوستان' یعنی سرہند سے بنگالے تک اور جنوب

میں ممالک متوسط کے بڑے حصہ تک ہندی رائج ہے۔ اور فرض کیجیے کہ بنگالی، مرہٹی، گجراتی، پنجابی، پشتو وغیرہ بھی اس ہندی سے بہت ہی قریب ہیں جو 'ہندوستان' میں بولی جاتی ہے۔ لہذا نظری حیثیت سے تو مان ہی لینا پڑے گا کہ ضرور 'ہندی' رائج کی جائے۔ چونکہ اس میں ذرا بھی شبہ نہیں کہ بجے کی تعلیم اس کی مادری زبان میں ہی ہونا ضروری ہے، اگر ہم اس 'ہندی' کو بچوں کے لیے نہ استعمال کریں تو اس ظلم کا نتیجہ کم علمی بلکہ جہالت کی صورت میں رونما ہوگا۔ نہ تو وہ اپنے صحیح جذبات کو ایک مصنوعی زبان کے ذریعہ سے ظاہر کر سکیں گے نہ ان کا کوئی لٹریچر بنے گا بلکہ وہ ایک نیم ٹر ہندستانی کی طرح کبھی بے محل فارسی الفاظ بول جائیں گے اور کبھی بے تکے سنسکرت محاورے۔

لیکن 'ہندستان' میں جو بولیاں رائج ہیں، یعنی بولی جاتی ہیں اور لکھنے

تک محدود نہیں ہیں، ان کی خالص ہندی صورتوں میں سے کھڑی بولی، اودھی اور پوربی ممتاز ہیں۔ یہ کھڑی بولی قدیم برج بھاشا کی نکھری ہوئی صورت ہے۔ اسی بھاشا میں برتھوی راج کے درباری شاعر 'چند' نے 'برتھوی رائے راسو' لکھی تھی۔ یہ زبان قنوج کے دربار کے اثر سے کافی ترقی کر چکی تھی گو یہ نہیں کہا جاسکتا کہ بکرماجیت کے وقت سے برتھوی راج کے زمانے تک عوام کی کیا زبان تھی۔ بہر حال

اسی قسم کی زبان میں اللوجی لال کبی (شاعر) نے پریم ساگر لکھنے کی کوشش کی ہے۔ اگرچہ اس ہزار سال کے عرصہ میں برج بھاشا بہت کچھ ترقی کر چکی ہے اور زبان اتنی بدل گئی ہے کہ نہ تو اب 'چند' کی زبان قنوج میں کوئی سمجھتا ہے نہ للوال کی مصنوعی بولی کوئی بولتا ہے۔ لیکن اس تحریک کا نتیجہ یہ ہوا کہ گزشتہ صدی کے اواخر میں مونگھیر کے 'آریہ دھرم پرچارک' اور 'آریہ درین' بنارس وغیرہ نے ہندو دھرم کے احیا کے سلسلہ میں دیانند جی سرسوتی اور للوال کبی کی پیروی شروع کی۔ انہوں نے ہندو دھرم کو ویدک دھرم قرار دیا اور سنسکرت سے رشتہ جوڑنے کے لیے کھڑی بولی کو آریہ بھاشا نامزد کیا اور پھر ویدوں کے متعلق جتنے حواشی لکھے وہ اسی مصنوعی آریہ بھاشا یا سنسکرت آمیز ہندی میں لکھنے شروع کیے۔ یہ ایک مصنوعی بولی ہے جو صرف سنسکرت کے اصلی الفاظ کو مذہبی خیالات کے ظاہر کرنے کے لیے استعمال کرتی ہے اور پنڈتوں کی زبان کہی جانے کا حق رکھتی ہے۔ اگرچہ موجودہ برج بھاشا یعنی کھڑی بولی یا دلی، آگرہ، قنوج کے قرب و جوار کی عام بازاری اور گھریلو بولی اس مصنوعی بولی سے بدرجہا ترقی یافتہ اور صاف ہے، ہندوستانی کرامر اور اس کے محاورے ہندستانی محاورے اور کرامر کہے جاسکتے ہیں لیکن اسے زندہ ہندی سمجھنے کے باوجود ترقی دینے کی کوشش نہیں کی جاتی ہے۔

بہی حال اودھی اور یورپی کا ہے۔ اودھی زبان میں صرف ایک مستند کتاب لکھی گئی ہے جو اب تک موجود ہے۔ یعنی ملک محمد جائسریہ کی پدماوت۔ یہ کتاب سلطان شیرشاہ کے زمانہ میں (سنہ ۱۵۴۰ء) لکھی گئی اور موجودہ اودھی سے اتنی مختلف ہے کہ وہاں کے باشندوں کو اپنی بولی میں ترجمہ کرنا پڑتا ہے۔ ظاہر ہے کہ جب ولی اور میر کی زبانوں میں اصلاح ہو گئی ہے تو ایسی بولی جو تحریری معیار نہ ہونے کی وجہ سے صرف بول چال تک محدود ہو اس میں کیا کچھ تغیر و تبدل نہ ہوا ہوگا۔ اس کا ایک بند ملاحظہ ہو:-

(رائی ناگمتی طوطے سے سنگل دپ کے حسینوں کا حال پوچھتی ہے اور وہ

اس طرح جواب دیتا ہے):-

سنور روپ پدمات کیرا || ہنسا سوا رانی مکھ ہیرا
پدمات کا حسن باد کرکے || ہنسا طوطا اور رانی کا منہ تکتے لگا

جنہ سرور مانہ ہنس نہ آوا || بگلے نہ نہ سر ہنس کہاوا
جس جھیل میں ہنس نہیں آتا || بگلے ہی اس جھیل میں ہنس کہلاتے ہیں

دبو کینہ اس جگت انویا || ایک ایک نیں آ کر روپا
خدا نے پیدا کیا دنیا کو ایسا خوب صورت || کہ حسن میں ایک دوسرے سے بڑھ کر حسین ہے

کے من گرب نہچھا جا کاہو || چاند کھٹا اور لاکا را ہو
دل میں غرور کسی کو سزاوار نہیں || (غرور ہی سے) چاند کھٹا اور کہن لگا

لون بلون تہاں کو کاہا || لونہی سوئی کنتھ جہ چاہا
حسین اور غیر حسین کا کیا ذکر || حسین وہی ہے شوہر جسے چاہے

کا بوجھو سنگل کی ناری؟ || دنہ نا پہنچے نس اندھیاری
سنگل دیپ کی عورتوں کا حال کیا بوجھتی ہو؟ || دن برابری نہیں کر سکتا وہاں کی اندھیری رات کا

پہپ سنگند سوانہ کے کاہا || جہاں ماٹھ کا برنوں پایا؟
بھول سا خوشبودار ان کا جسم ہے || جہاں سر کا ذکر ہے، وہاں باؤں کا کیا ذکر؟

کرہیں سون سونے سوندھیں بھرسو روپے بھاگ

پیدائش اس کی سونے سے ہے - اور چاندی کی سی قسمت

سنت سوکھے گئے رانی - ہٹے لون اس لاک

سنتے ہی مرجھا گئی رانی - اور دل میں نمک سا لک گیا

کتنی زوردار زبان ہے! کتنے فطری استعارے ہیں! اور کیوں نہ ہو جبکہ شاعر
ایک ایسی زبان میں کہہ رہا ہے جو زندہ زبان ہے، جو عوام کی بولی ہے اور ان کی
روزمرہ کی زندگی سے گہرا تعلق رکھتی ہے۔ لیکن افسوس کہ اس زبان کی موجودہ

شکل کو، جو ایک نرقی یافتہ اودھی زبان ہے، کوئی ہندی کا ادیب اپنی تصنیفوں کے لیے استعمال نہیں کرتا۔ ایک مصنوعی ہندی رائج کرنے کی کوشش کی جارہی ہے اور ہزاروں نہیں، لاکھوں انسانوں کی مادری زبان کو دھرم اور قدامت پرستی کی قربان گاہ پر بھیٹ چڑھایا جا رہا ہے۔

پدماوت کی تحریر کے چار سو برس بعد بھی دہلی اور روہیلکھنڈ تک کے لوگ اس سے لطف اندوز ہوتے تھے۔ لیکن اس درمیان میں اودھی بولی بہت کچھ بدل گئی تھی اور ارباب ذوق کو اس سے بحث نہیں تھی کہ زبان ہندی ہے، ریختہ ہے یا فارسی۔ اس لیے اس قدیم اودھی زبان سے زندہ تعلق قائم رکھنے کے لیے سنہ ۱۲۱۱ھ میں یہ قصہ دوبارہ زبان ریختہ میں کہا گیا۔ مقدمہ 'پدماوت ریختہ' کے ضروری اقتباسات یہ ہیں:۔

» سبب تالیف۔ خاکسار بی مقدار سید غلام علی مشہدی متخلص بہ عشرت ساکن بریلی ابجد خوان دبستان مرزا علی لطف صاحب سلمہ اللہ تعالیٰ (یہ اس وقت زندہ تھے) کہ ذات با برکات ان کی فوق باب شعر و شاعری کی کلام کرامت نظام مرزا رفیع السودا مرحوم مغفور سے ہے بلکہ شاگرد ان کے ہیں چند روز سے سنہ ۱۲۱۱ھ درمیان شہر رامپور کے کہ نام خاص اس شہر بلند اور بلندہ ارجمند کا مصطفیٰ آباد ہے.....

وارد تھا۔ کہ مولوی قدرت اللہ صاحب شوق نے فرمایا کہ..... میر ضیاء الدین نام متخلص بہ عبرت متوطن شاہجہان آباد، خوش باش قصہ رامپور ہمارے آشنا تھے اور رفقاءے نجو خاں مرحوم کے انیس و جلیس تھے..... خان والا شان مرحوم کی خاطر سے (عبرت صاحب) اشعار فارسی و ہندی کے کہتے تھے..... ان کی فرمائش سے انہوں نے قصہ راجہ رتن سین اور پدماوت کا کہ زبان پوری میں تصنیف مولانا ملک محمد جاسی کا ہے، زبان ریختہ میں تصنیف کرنا شروع کیا۔ (نصف کے قریب لکھا تھا کہ) عبرت کو مرض الموت ہوا اور ساتھ حسرت و غم نا تمامی اس داستان ندرت بیان کے دارالفنا سے دارالبقا کی طرف قدم رنجہ فرمایا..... اور وہ صاحب فرمائش زبندہ خوانین روزگار یعنی نجو خاں سپہ سالار بھی بیچ کارزار فرنگیان آتشبار کے رفاقت نواب غلام محمد خاں پسر نواب فیض اللہ مرحوم و مغفور میں، بنام آوری تمام کام کیا۔

مہربان من اب استدعا آور آرزو ہم مشتاقوں کی یہ ہے کہ بسبب فکر تمہاری کے یہ قصہ عجیب و غریب باقی ماندہ بیچ نظم آبدار کے آب و تاب انتظام کے پاوے۔

اس آخری دور میں بھی ادبیات سے سپاہیوں تک کو دلچسپی تھی اور کمپنی بہادر کے گونڈوں کو ابھی ہندی اردو اور ہندو مسلمان، دین اور دھرم کا جھگڑا شروع کرنے کا موقع نہیں ملا تھا۔ رامپور میں جو کسی حد تک اب بھی آزاد ہے اور مسلمانوں کی بستی ہے، کون مجبور کر سکتا تھا کہ پوری زبان سے انٹی محبت کی جائے کہ اصل مع ترجمہ اردو شائع ہو اور پھر شاہان مغلیہ کی سنت پر عمل کرنے ہوئے اس کی ’ریختہ‘ میں نظم بھی ہو۔ عبرت کو اس کا شبہ ہوا کہ بعض تنگ نظر اس قسم کی چیزوں کو کفر و اسلام کا جھگڑا بنا سکتے ہیں۔ کس خوش اسلوبی سے وہ اس کا جواب دیتا ہے:-

”سوال کرنا قلم نرا کت رقم سے واسطے تالیف

اس قصہ لطیف کے“

کہا اپنے قلم سے ہو مخاطب
فلاطون کا تو حکمت میں ہے استاد
نکالوں پردہ دل سے اک آواز
لکھوں اک داستان شوخ و رنگیں
سیاہی کی بناؤں روشنائی
گلستان کا نمونہ ہر ورق ہو
معانی میں چھپا ہو شور بلبلی
کہ کرتا ہوں بیان عشق ہندو
ہوا ہے عشق کافر سے سخن راب
مرے دل سے یہ شبہ تو مٹا دے

جو دیکھی اس کی میں نے رائے صائب
جہاں میں تجھ سے ہے اشراق ایجاد
ہے دل میں تاکہ میں ہو کر نوا ساز
برائے خاطر باران بے کیں
کروں خورشید ساں طبع آزمائی
بدل شکر کے رنگ شفق ہو
خמוש الفاظ ہوں جوں غنچہ گل
صلاًحاً لیک، میں بوجھوں ہوں تہجو
کہے کوئی کہ عبرت سا مسلمان
جواب معترض مجھ کو بتا دے

جواب تشفی مآب قلم کا

قلم بولا کہ اے سرمایہ عقل نو جس قصے کو چاہے کر وہی نقل
کہ عشق آزاد ہے کا کفر و دین سے نہیں کچھ کام اسے شک و بقیس سے
وہ ان دونوں ہی عالم سے ہے آزاد کرے ہے کفر و دین دونوں کو برباد
نہیں کچھ ماننا عشق ستم-سکار کہ کیا تسبیح ہے اور کیا ہے زنا
مسلمان، کافر اس سے سب ہیں مجبور حقیقت شیخ صنعاں کی ہے مشہور
نہ اک بلبلی ہی کو رکھتا ہے غمناک کرے ہے گل کے بھی سینہ کو صد چاک
کرتے ہے روشن اپنا شعلہ جہنم جلادے شمع و پروانہ کو باہم
سنی اے قبلۂ امید عبرت جناب عشق کی تو نے حقیقت
جہاں میں عشق کا جو رسم و دین ہے معاف حضرت شرع مقبیل ہے
کریے گا اعتراض اس میں جو بیجا جناب عشق کا مردود ہوگا
قلم نے جب مجھے ڈھارس بندھایا سخن کے گھر فراغت سے میں آیا

لیکن بدقسمتی سے اب وہ زمانہ آگیا یا یوں کہنا بہتر ہوگا کہ ارباب سیاست
نے وہ حالت پیدا کردی ہے کہ کانے اور باجا، مجرم و دسپرہ، نولّا و تیرّا، آریہ
اور سنائن، اردو ہندی، اشتراک و انفراد، جمہوریت و آمریت، اقرار و انکار کی وجہ
سے اگر کوئی مسلمان وحدت وجود کے متعلق اس قسم کے اشعار کہے تو فوراً اسے
کمیونسٹ فرض کر لیا جائے گا اور کو وہ نیم ملاؤں کے فتووں کی پروا نہ کرے اور
اپنا اعتماد صاحب فصوص پر رکھے اور رومی و تبریزی کے دجلے کو گنگائے وبدانت
سے ملائے، لیکن سیاست کی خشک منطق کے سامنے ادبی لطافتوں کی کون پروا کرتا
ہے، خواہ عبرت لاکھ کہے کہ:-

اسی اک ذات کی ہیں سینکڑوں شاں ہے چن کا مظهر کامل یہ انسان
ز دریا موج گونا گوں برآمد ز بیچونی برنگ چوں برآمد

ہزاروں شان میں ہو کر وہ کزرا کبھی واقعی بنا وہ کام عذرا
 کہیں شمع شبستان وہ کہاں کہیں پروانہ ہو دل کو جلاں
 کہیں مثل پدم کھلایا بھوکی رتن بن کر ہوا گاہے وہ جوگی
 نہ کہے سے غرض نہ طالب دیر ہے مقصد اس کو اپنے جلوے کی سیر
 خم وحدت کی ہے کے ہیں یہ سب جوش کہ کوئی ہوش میں ہے کوئی مدہوش
 زہی دیر و حرم میں جلوہ گر ہے کہ ہر اک سنگ میں خفیہ شرر ہے
 ہے اک شعلے سے اے شیخ و برہمن چراغ کعبہ و بخشانہ روشن
 نمی دائم کہ دل یا دوست گو یا ست صدائے قلقل از مے یا ز میناست

اوپر کی عبارت سے صرف وحدت وجود ہی کا تذکرہ مقصود نہیں ہے بلکہ یہ
 بھی ہے کہ آپ شاعر کی روانی بیان کو دیکھیں۔ یہی ایک ثبوت ہے کہ اردو زبان
 عام زبان ہو چکی تھی۔ تاہم جہاں عبرت نے پدماوت کا ترجمہ شروع کیا ہے وہ ترجمہ
 اگرچہ آزاد ہے لیکن ملک محمد کی روانی اور سلاست کو نہیں پہنچتا۔ ملک محمد
 کا بند جو پہلے دبا گیا ہے اس کا آزاد ترجمہ یہ کیا گیا ہے :-

قسم دیتی ہوں تجکو مجھ سے سچ بول نک اپنے دیدہ انصاف کو کھول
 کہ میرا حسن بہتر یا پدم کا بتادے فرق جو ہو بیش و کم کا
 کہا رانی سے سن اے ناز پرور رہے نت چتر دولت تیرے سر پر
 پدم کی بات سچ مت بوجھ مجھ سے کہ ہے وہ گل نہایت دور تجھ سے
 اگرچہ تو بھی اک رشک پری ہے ترے ہر عضو میں جادوگری ہے
 و لیکن اس پری رو کا کف پا ترے منہ سے کہیں دلچسپ ہے کا
 جو دیکھے شکل تو اس دلربا کی نظر آوے تجھے قدرت خدا کی
 نکل آوے جو خورشید جہاں تاب فروغ مہ اڑے مانند سیلاب
 مقابلاً یہ نظم اس لیے زیادہ بھکی معلوم ہوتی ہے کہ خود "اردو" اس ڈیڑھ سو

سال کے عرصے میں بدل چکی ہے اور ترجمہ کی وجہ سے سلاست زبان باقی نہیں رہی۔
 بہر حال مشتائے تحریر یہ ہے کہ ہمارا فرض ہے کہ ہم ترقی دیں تو اس

زبان یا بولی کو دیں جو کسی خطہ ملک میں عام طور پر بولی جاتی ہے اور مرد عورت، بچے بوڑھے اس میں اپنا اظہار خیال کر سکتے ہوں۔ نہ وہ ہندی ترقی کر سکتی ہے جو بنارس کے پنڈتوں نے ایجاد کی ہے نہ وہ اردو ملک کی زبان قرار دی جاسکتی ہے جو علمی رسالوں اور عربی آمیزی تک محدود ہے۔ سیدھی سادی لیکن ترقی یافتہ بامحاورہ اور روزمرہ کی زبان خواہ اسے ہندی کہیے، ریختہ کہیے یا اردو نام رکھیے ایک ہی ہے اور ایک ہی ہونی چاہیے۔

سوال ہوگا کہ یہ زبان کہاں بولی جاتی ہے؟ اس کا جواب نہایت آسان ہے کہ یہ شمالی ہندستان کے شہروں کی زبان ہے اور کانگریس نے ہندو مسلم اتحاد کو سامنے رکھ کر اسے نہ ہندی کہا ہے نہ اردو بلکہ اس کا نام ہندستانی قرار دیا ہے اگرچہ بعض کانگریسی حضرات اب تک اس لفظ کا اصلی مفہوم نہیں سمجھے اور بلاوجہ ملک میں سیاسی گتھیوں کے ساتھ ایک ادبی گتھی پیدا کرنا چاہتے ہیں۔ کانگریس کا فرض ہے کہ ماہرین 'ہندستانی' کی ایک کانفرنس کرنے کے بعد اس مسئلہ کو ہمیشہ کے لیے واضح کر دے تاکہ غلط فہمی کی کوئی گنجائش نہ رہے اور اس پس منظر کا بھی خیال رکھے جس کی وجہ سے آسان اردو یعنی ہندستانی پر حملہ کیا گیا ہے تاکہ فیصلہ میں مندرجہ ذیل باتوں کا خیال رہے:-

(۱) آسان اردو یا ہندستانی شمالی ہندستان کی زبان ہے۔ یہ خصوصیت سے شہروں اور قصبات میں بولی جاتی ہے اور گاؤں کے متمدن باشندے بھی اسے سمجھتے اور بولتے ہیں۔ لیکن ان کی عورتوں اور بچوں کی زبان نہیں ہے اس لیے یہ گاؤں والوں کی مادری زبان نہیں ہے۔

(۲) آسان ہندی کوئی زبان نہیں ہے۔ البتہ اگر آسان ہندی سے یہ منشا ہے کہ وہ بولیاں جو انبالہ سے بنگالہ تک دیہاتوں میں بولی جاتی ہیں اور بولنے والوں کی مادری بولیاں ہیں تو ہندستانی بولنے والوں کو بہت خوشی ہوگی اگر ان میں سے کسی کو ترقی دے کر ہندستانی سے قریب لایا جائے۔ اس میں لٹریچر تیار ہو اور عوام کو اسی بولی میں تعلیم دی جائے۔ ان بولپوں میں سے کھڑی بولی، اودھی،

یورپی اور بھاری مشہور ہیں اور راجستھانی شامل کی جاسکتی ہے۔ ان زبانوں کی گرامر سادہ ہے۔ ان میں تذکیر و تانیث کا جھکڑا بھی نہیں۔ مثلاً یورپی میں کہیں کے 'مہاراجات با۔ منٹی جات با اس کی سنسکرت آمیز مصنوعی ہندی ہے: 'دستری جانی ہے۔ پُرش جاتا ہے' اور اس کی ہندستانی ہے: 'دورت جانی ہے۔ مرد (یا آدمی) جاتا ہے'۔

(۳) چونکہ ہندستانی زبان میں فارسی، عربی، سنسکرت، انگریزی وغیرہ کے لفظ بالکل ہندستانی ہو گئے ہیں اور اپنی اصلی شکلوں کو بہت کچھ چھوڑ چکے ہیں اور اس میں سیکڑوں الفاظ ایسے ہیں جو بین الصوبجاتی (Interprovincial) ہی نہیں بلکہ بین الملی (International) ہیں اس لیے اس زبان کو حق حاصل ہے کہ وہ شمالی ہند کی مختلف ہندیوں کو ملانے اور دوسرے صوبوں میں انگریزی کی جگہ لینے کی کوشش کرے اور ملک کی زبان کہلائے۔

(۴) ہندستانی گرامر خود اپنے اصول رکھتی ہے۔ یہ سنسکرت اور عربی کے اصول نہیں مان سکتی اس لیے کہ ان دونوں زبانوں میں تثنیہ (Dual) بھی ایک صیغہ ہے جو ہندستانی میں نہیں۔ اس کے علاوہ تذکیر و تانیث بہت کچھ سماعتی ہے اور جمع بنانے کے قاعدے بالکل نرالیے ہیں۔ فارسی گرامر بھی ہندستانی کے لیے موزوں نہیں ہو سکتی۔ یورپی یا ہنگالی کی طرح فارسی میں افعال کے اندر تذکیر و تانیث نہیں لیکن ہندستانی میں ہے، اس لیے ہندستانی گرامر کے اصول منضبط ہو جائیں تو بہتر ہے۔ ان اصول کو دیکھنے سے معلوم ہوگا کہ اس زبان کی ساخت انوکھی ہے یعنی اگرچہ کچھ کچھ شمالی ہندستان کی ہندیوں سے ملتی ہے، لیکن بعض افعال و روابط اس زبان کے لیے مخصوص ہیں۔

(۵) ہندستانی زبان کے لیے تین رسم خط مانے جائیں۔ اردو، ناگری اور لاطینی۔ اور ہر صوبے میں سرکاری کاغذات وغیرہ کے علاوہ جتنی تعلیمات کے سلسلے کی کتابیں ہوں وہ سب ان تینوں خطوں میں شائع کی جائیں لیکن سب کی زبان ایک ہی ہو۔ (۶) ایک ایسے مرکزی ادارے کی ضرورت ہے جو ہندستانی زبان کا معیار مقرر

کریے اور مختلف صوبوں کی سرکاری یا نیم سرکاری مطبوعات کی نگرانی کریے اور اگر کسی چیز کو اصلی معیار کی بجائے افراط یا تفریط کی طرف مائل دیکھے تو باز پرس کر سکے۔

(۷) ایک ایسے ادارے کا قیام ہو جو زیادہ سے زیادہ تین ہزار لفظوں میں ہندستانی زبان کے لفظوں کو محدود کر دے تاکہ ان کے ذریعے سے دوسرے صوبوں اور غیر ممالک کے لوگوں کو ہندستانی لٹریچر پہنچایا جاسکے۔ عام آدمی کو اپنے کاروبار کے لیے ایک ہزار سے دو ہزار تک الفاظ کی ضرورت ہوتی ہے اور سائنس و ادب کی ایک ہزار اصطلاحیں شامل کرائی جائیں تو ہر قسم کا علمی و ادبی کام ہونا کچھ مشکل نہیں۔ اس ڈکشنری کے ساتھ ایک آسان گرامر مرتب کرنے کا کام بھی اسی ادارے سے متعلق ہونا چاہیے۔ راقم الحروف نے انفرادی طور پر اس کام کو شروع کر دیا ہے۔

فرقہ پرستی کا خطرہ

بدقسمتی سے گزشتہ پچاس سال سے فرقہ پروری کے جرائم کو نہ صرف ترقی ہو رہی ہے بلکہ وہ حضرات بھی جو قوم پروری کی طرف مائل ہیں عوام کی رائے کے دسارے میں بہتے ہوئے نظر آتے ہیں۔ بہت ممکن ہے کہ جس طرح ابتدا میں فارسی کے خلاف آواز اٹھوائی گئی اور اس کی جگہ انگریزی رائج کی گئی اور جو لوگ انگریزی تعلیم و تمدن کے مخالف تھے انہیں نوڈی اور قدامت پرست کہہ کر خاموش کر دیا گیا اور اس کے بعد جب اردو رائج ہوئی تو اس کو بہ کہہ کر نکلوا دیا کہ اس کا رسم خط مشکل ہے اور اس صدائے بے ہنگام میں ڈاکٹر فیملن (صاحب لغت)، سر ولیم جونز، پروفیسر مونیر ولیمز کے ساتھ اخبار آرین، راجہ شیو پرشاد، پنڈت متھرا پرشاد مصری وغیرہ شامل ہو گئے اور مسٹر فریڈرک پنکوٹ (Mr. F. Pincott, M.R.A.S.) نے یہ طے کر دیا کہ 'اصلی مسئلہ زبان کا نہیں بلکہ ابجد کا ہے'، "The real language question is one of alphabets." لیکن بہت ممکن ہے

کہ اب ناگری رسم خط جاری ہونے کے بعد ہندستانی زبان کو بھی بدلنے کی کوشش کی جائے۔ یہ خطرہ ایک حد تک حق بجانب ہے اس لیے کہ اب جو زبان ایجاد کی جارہی ہے اس میں سے چن چن کر نہ صرف فارسی عربی کے ہندستانی لفظوں اور محاوروں کو نکالا جا رہا ہے بلکہ یہ ظلم ہو رہا ہے کہ خالص سنسکرت سے نکلے ہوئے ہندستانی لفظوں کو پھر مخرج کی طرف واپس کیا جا رہا ہے۔ لیکن جب یہ مسئلہ اٹھایا گیا تھا اس وقت صرف یہ خیال تھا کہ ہندستانی زبان سے ایسے الفاظ نکال دیے جائیں جو عوام میں رائج نہیں خواہ وہ کسی زبان کے ہوں۔ بابو ہریش چندر بنارس نے ایجوکیشن کمیشن سنہ ۱۸۸۲ء کے سامنے جو بیان دیا تھا وہ ذرا دلچسپ ہے وہ کہتے ہیں :-

Babu Harish Chandra of Benares says :—

“We can have a thousand new pronunciations. May God save us from such letters.....

The use of Persian letters in offices is not only an injustice to Hindus, but it is a cause of annoyance and inconvenience to the majority of the loyal subjects of Her Imperial Majesty.....

I am sorry to learn that the Honourable Sayyid Ahmad Khan Bahadur, C.S.I., in his evidence before the Education Commission says that Urdu is the language of the gentry and Hindi that of the vulgar. The statement is not only incorrect, but unjust to the Hindus.

“This interposition of foreign words has spoiled true Hindi. Hindi by itself without much

ہم (اردو حروف کے ذریعے سے)

ہزاروں مختلف لفظ بنا سکتے ہیں۔ خدا ہمیں ایسے حروف سے بچائے.....

دفتروں میں فارسی حروف کا استعمال نہ صرف ہندوؤں پر ظلم ہے بلکہ ہر امپیریل مجسٹی (ملکہ وکٹوریہ) کی وفادار رعایا کی کثیر تعداد کے لیے الجھن اور مشکل کا سبب ہے.....مجھے

افسوس ہے کہ آئربیل سید احمد خاں بہادر سی۔ ایس۔ آئی۔ نے اپنی شہادت کے سلسلے میں فرمایا ہے کہ اردو شرفا کی زبان ہے اور ہندی دیہاتی بولی ہے۔ یہ بیان نہ صرف غلط ہے بلکہ ہندوؤں کے ساتھ نا انصافی ہے.....بیرونی لفظوں نے ہماری خالص ہندی کو برباد کر دیا ہے۔

foreign aid can easily answer our purpose.....

I do not mean to say that all Persian words should be banished from our vernacular. This is beyond our power. Who can dispense with the words 'matlab', 'adalat', 'hazar', 'Jahaz', 'wazir', 'badshah', 'jama kharach', 'nekuiyat', 'sahib'..

We want the pure simple vernacular understood by the public and written in character familiar to the majority.

In books of science, of course, we are compelled to use technicalities for which we can not find equivalents in the vernacular."

(see Report of the Education Commission 1882.)

ہندی بغیر غیر ملکی مدد کے ہمارا کام نکال سکتی ہے..... میں یہ نہیں کہتا چاہتا کہ سب فارسی لفظ ہماری بولی سے نکال دیے جائیں۔ یہ ہمارے بس کی بات نہیں ہے۔ کون ہے جو ایسے لفظوں کو نکال سکتا ہے جیسے: مطلب، عدالت، حاضر، جہاز، وزیر، بادشاہ، جمع خرچ، نیک نیت، صاحب وغیرہ..... ہم صرف یہ چاہتے ہیں کہ وہ زبان رائج ہو جو خالص اور آسان عوام کی بولی ہو اور ایسے خط میں لکھی جائے جس سے (وفادار) رعایا کی اکثریت مانوس ہو۔ ہاں، سائنس کی کتابوں کے لیے مجبوری ہے کہ ہماری بولی میں مترادفات نہیں ملتے اور ہمیں اصطلاحیں (فارسی؟) استعمال کرنی پڑتی ہیں۔

(رپورٹ صفحہ ۲۰۰-۲۰۲)

بے شک آپ آسان ہندستانی کے حامی معلوم ہوتے ہیں اور ان فارسی کے لفظوں کو نکالنا ناممکن تصور کرتے ہیں جو ہندستانی میں کھل مل گئے ہیں۔ آپ کو کیا معلوم تھا کہ ایک زمانہ وہ آنے والا ہے کہ اسمائے نکرہ نہیں بلکہ معرفہ اور علم (Proper Names) بھی بدلے جاسکیں گے اور ہندستان کو بھارت ورش، برار کو ودھرب، ہندستانی سی پی کو مہا کوشل، آکرہ و اودھ کو جٹ برانت کہہ سکیں گے اور نیشنل ادارے بھی منہ نکا کریں گے۔ آپ کہتے ہیں کہ وزیر بادشاہ وغیرہ کو کون بدلے گا؟ اول تو اس قسم کے انسان اب قصہ پارینہ ہو گئے ہیں لیکن ہماری

ملکی آزادی طلب کرنے والی جماعت نے جسے عربی میں حزب الوطنیہ کہہ سکتے ہیں اور جسے 'ہندستانی' کے ہمدردوں نے 'راشٹریہ مہاسبھا' کے نام شدہ کیا ہے، اپنی تحریروں اور اعلانوں میں بھی 'کانگریس' یا 'نیشنل کانگریس' کا لفظ چھوڑ دیا ہے اگرچہ ہندستان کا بچہ بچہ اس لفظ سے آشنا ہے۔ اس جماعت نے چند افراد کو سکریٹری کے نام سے موسوم کیا تھا جو پریسیڈنٹ کے لیے منشی یا کاتب کا کام انجام دیتا ہے۔ لہذا ان غیر ملکی لفظوں کی جگہ پریسیڈنٹ یا صدر کو نو سہایتی بنادیا گیا اور سکریٹری کو وزیر فرض کر کے 'منتری' کا لقب عطا ہوا۔ صاحب کی بجائے شریمان یا شری جت آ گئے۔ جمع خرچ جوڑ نکاس بن گیا۔ غرضکہ بہت کچھ ہوا اور ہونے والا ہے اور سب نیشنلزم اور حریت پسندی اور ترقی کے نام پر ہو رہا ہے۔ لیکن ابتدا صرف اسی سے کی گئی کہ ناگری رسم خط ہندوؤں کی اکثریت کا رسم خط ہے اور زبان ابک ہی ہے جسے آسان ہندستانی کہہ سکتے ہیں۔

سنہ ۱۹۰۰ ع لفٹنٹ گورنر مکڈانلڈ نے یوپی میں ناگری رسم خط کو جاری کیا اس سے بہت پہلے یہ ہندو مسلم مسئلہ بنایا جاچکا تھا اور ہندو اپنی وفاداری کے صدقے میں وہابی اور جہادی خیال کے مسلمانوں کے رسم خط کو نکالنا چاہتے تھے۔ گورنمنٹ کے اشارے سے یوپی کے بااثر مسلمان ہندستانی زبان کے لیے احتجاج کرنے سے روک دیے گئے تھے۔ اس وقت جو فضا پیدا ہو گئی تھی وہ ذیل کی دو نظموں سے ظاہر ہوتی ہے۔ یہ نظمیں ناگری رسم خط میں پنڈت آر۔ان۔ تریانہی جی نے ابک نظموں کی کتاب میں جس کا نام 'کویتا کو مڈی' ہے شائع کردی ہیں۔ افسوس ہے کہ یہ کتاب بچوں اور طالب علموں کے لیے لکھی گئی ہے اور مسائل اس زہر کو قائم رکھنے میں امداد دیتی ہے جو آج سے پچاس سال پہلے ہندستان کی مشترکہ قومیت کو مٹانے کے لیے پھیلا یا گیا تھا۔ اردو کی ایبل اودھ پنچ لکھنؤ میں ۱۷ مئی سنہ ۱۹۰۰ ع کے پرچے میں شائع ہوئی تھی:-

اردو کی اپیل

بڑے لاکھ صاحب سے فریاد ہے
 یہ بے وقت مرنا گوارا نہیں
 ذرا میرا نشو و نما دیکھتے
 مری ہائے یوں بائمالی ہوئی
 خدا با میں دلی کی تھی لاڈلی
 وہ سچ دھج قیامت، وہ آفت کی چال
 نہیں جھوٹ کہتی، خدا کی قسم
 جوانی ابھی سر اٹھانے کو تھی
 چمک پھیلتی جانی تھی کاؤں کاؤں
 مہ چارہ ابر میں کھرکبا
 وہ شعلہ فشانے، یہ دریائے برف
 دولانی میں اطلس کی، کاڑھے کی کوٹ
 کہاں سے مرے سر پہ سوت آکئی
 نہ کہے۔۔۔ مرے کالے کالے رہے
 دوپٹہ۔۔۔ کلابی مرا کیا ہوا
 عجب تیری قدرت عجب ترے ڈھنگ
 نہ جگنو گلے میں طرحدار ہے
 دوپٹے کی کوسکن نہ محرم کا زور
 قفسِ رُزا ہوا، ہو گیا سب مرن (?)
 فقط ایک دم آنا جانا رہا

خدا با بڑی کیسی افتاد ہے
 مجھے اب کسی کا سہارا نہیں
 مرا حال بہر خدا دیکھتے
 میں شاہوں کی گودی کی بالی ہوئی
 نکالے زبان بھرتی ہوں باؤلی
 ادائیں بلا کی ستم کا جمال
 مرے عشق کا لوگ بھرتے تھے دم
 یہ آفت لڑکپن میں آنے کو تھی
 نکالے تھے کچھ کچھ ابھی ہاتھ پاؤں
 کہ غیبی طمانچہ سے منہ پھر کیا
 مری کفتگو اور ہندی کا حرف
 اس انداز پر دل ہوا لوٹ پوٹ
 خدا با نہ کیوں مجھ کو موت آکئی
 نہ جھومر نہ جھمکا نہ بالے رہے
 نہ اطلس کا پاجامہ کلیوں بھرا
 نہ سرمہ نہ مٹی نہ مہندی کا رنگ
 نہ ییلے کی بڈھی نہ اب ہار ہے
 نہ جھانجوں کی جھن جھن، کڑوں کا نہ شور
 وہ بانکی ادائیں وہ ترچھے چلن
 ۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷ ۸ ۹ ۱۰ ۱۱ ۱۲ ۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸ ۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۲ ۲۳ ۲۴ ۲۵ ۲۶ ۲۷ ۲۸ ۲۹ ۳۰ ۳۱ ۳۲ ۳۳ ۳۴ ۳۵ ۳۶ ۳۷ ۳۸ ۳۹ ۴۰ ۴۱ ۴۲ ۴۳ ۴۴ ۴۵ ۴۶ ۴۷ ۴۸ ۴۹ ۵۰ ۵۱ ۵۲ ۵۳ ۵۴ ۵۵ ۵۶ ۵۷ ۵۸ ۵۹ ۶۰ ۶۱ ۶۲ ۶۳ ۶۴ ۶۵ ۶۶ ۶۷ ۶۸ ۶۹ ۷۰ ۷۱ ۷۲ ۷۳ ۷۴ ۷۵ ۷۶ ۷۷ ۷۸ ۷۹ ۸۰ ۸۱ ۸۲ ۸۳ ۸۴ ۸۵ ۸۶ ۸۷ ۸۸ ۸۹ ۹۰ ۹۱ ۹۲ ۹۳ ۹۴ ۹۵ ۹۶ ۹۷ ۹۸ ۹۹ ۱۰۰ ۱۰۱ ۱۰۲ ۱۰۳ ۱۰۴ ۱۰۵ ۱۰۶ ۱۰۷ ۱۰۸ ۱۰۹ ۱۱۰ ۱۱۱ ۱۱۲ ۱۱۳ ۱۱۴ ۱۱۵ ۱۱۶ ۱۱۷ ۱۱۸ ۱۱۹ ۱۲۰ ۱۲۱ ۱۲۲ ۱۲۳ ۱۲۴ ۱۲۵ ۱۲۶ ۱۲۷ ۱۲۸ ۱۲۹ ۱۳۰ ۱۳۱ ۱۳۲ ۱۳۳ ۱۳۴ ۱۳۵ ۱۳۶ ۱۳۷ ۱۳۸ ۱۳۹ ۱۴۰ ۱۴۱ ۱۴۲ ۱۴۳ ۱۴۴ ۱۴۵ ۱۴۶ ۱۴۷ ۱۴۸ ۱۴۹ ۱۵۰ ۱۵۱ ۱۵۲ ۱۵۳ ۱۵۴ ۱۵۵ ۱۵۶ ۱۵۷ ۱۵۸ ۱۵۹ ۱۶۰ ۱۶۱ ۱۶۲ ۱۶۳ ۱۶۴ ۱۶۵ ۱۶۶ ۱۶۷ ۱۶۸ ۱۶۹ ۱۷۰ ۱۷۱ ۱۷۲ ۱۷۳ ۱۷۴ ۱۷۵ ۱۷۶ ۱۷۷ ۱۷۸ ۱۷۹ ۱۸۰ ۱۸۱ ۱۸۲ ۱۸۳ ۱۸۴ ۱۸۵ ۱۸۶ ۱۸۷ ۱۸۸ ۱۸۹ ۱۹۰ ۱۹۱ ۱۹۲ ۱۹۳ ۱۹۴ ۱۹۵ ۱۹۶ ۱۹۷ ۱۹۸ ۱۹۹ ۲۰۰ ۲۰۱ ۲۰۲ ۲۰۳ ۲۰۴ ۲۰۵ ۲۰۶ ۲۰۷ ۲۰۸ ۲۰۹ ۲۱۰ ۲۱۱ ۲۱۲ ۲۱۳ ۲۱۴ ۲۱۵ ۲۱۶ ۲۱۷ ۲۱۸ ۲۱۹ ۲۲۰ ۲۲۱ ۲۲۲ ۲۲۳ ۲۲۴ ۲۲۵ ۲۲۶ ۲۲۷ ۲۲۸ ۲۲۹ ۲۳۰ ۲۳۱ ۲۳۲ ۲۳۳ ۲۳۴ ۲۳۵ ۲۳۶ ۲۳۷ ۲۳۸ ۲۳۹ ۲۴۰ ۲۴۱ ۲۴۲ ۲۴۳ ۲۴۴ ۲۴۵ ۲۴۶ ۲۴۷ ۲۴۸ ۲۴۹ ۲۵۰ ۲۵۱ ۲۵۲ ۲۵۳ ۲۵۴ ۲۵۵ ۲۵۶ ۲۵۷ ۲۵۸ ۲۵۹ ۲۶۰ ۲۶۱ ۲۶۲ ۲۶۳ ۲۶۴ ۲۶۵ ۲۶۶ ۲۶۷ ۲۶۸ ۲۶۹ ۲۷۰ ۲۷۱ ۲۷۲ ۲۷۳ ۲۷۴ ۲۷۵ ۲۷۶ ۲۷۷ ۲۷۸ ۲۷۹ ۲۸۰ ۲۸۱ ۲۸۲ ۲۸۳ ۲۸۴ ۲۸۵ ۲۸۶ ۲۸۷ ۲۸۸ ۲۸۹ ۲۹۰ ۲۹۱ ۲۹۲ ۲۹۳ ۲۹۴ ۲۹۵ ۲۹۶ ۲۹۷ ۲۹۸ ۲۹۹ ۳۰۰ ۳۰۱ ۳۰۲ ۳۰۳ ۳۰۴ ۳۰۵ ۳۰۶ ۳۰۷ ۳۰۸ ۳۰۹ ۳۱۰ ۳۱۱ ۳۱۲ ۳۱۳ ۳۱۴ ۳۱۵ ۳۱۶ ۳۱۷ ۳۱۸ ۳۱۹ ۳۲۰ ۳۲۱ ۳۲۲ ۳۲۳ ۳۲۴ ۳۲۵ ۳۲۶ ۳۲۷ ۳۲۸ ۳۲۹ ۳۳۰ ۳۳۱ ۳۳۲ ۳۳۳ ۳۳۴ ۳۳۵ ۳۳۶ ۳۳۷ ۳۳۸ ۳۳۹ ۳۴۰ ۳۴۱ ۳۴۲ ۳۴۳ ۳۴۴ ۳۴۵ ۳۴۶ ۳۴۷ ۳۴۸ ۳۴۹ ۳۵۰ ۳۵۱ ۳۵۲ ۳۵۳ ۳۵۴ ۳۵۵ ۳۵۶ ۳۵۷ ۳۵۸ ۳۵۹ ۳۶۰ ۳۶۱ ۳۶۲ ۳۶۳ ۳۶۴ ۳۶۵ ۳۶۶ ۳۶۷ ۳۶۸ ۳۶۹ ۳۷۰ ۳۷۱ ۳۷۲ ۳۷۳ ۳۷۴ ۳۷۵ ۳۷۶ ۳۷۷ ۳۷۸ ۳۷۹ ۳۸۰ ۳۸۱ ۳۸۲ ۳۸۳ ۳۸۴ ۳۸۵ ۳۸۶ ۳۸۷ ۳۸۸ ۳۸۹ ۳۹۰ ۳۹۱ ۳۹۲ ۳۹۳ ۳۹۴ ۳۹۵ ۳۹۶ ۳۹۷ ۳۹۸ ۳۹۹ ۴۰۰ ۴۰۱ ۴۰۲ ۴۰۳ ۴۰۴ ۴۰۵ ۴۰۶ ۴۰۷ ۴۰۸ ۴۰۹ ۴۱۰ ۴۱۱ ۴۱۲ ۴۱۳ ۴۱۴ ۴۱۵ ۴۱۶ ۴۱۷ ۴۱۸ ۴۱۹ ۴۲۰ ۴۲۱ ۴۲۲ ۴۲۳ ۴۲۴ ۴۲۵ ۴۲۶ ۴۲۷ ۴۲۸ ۴۲۹ ۴۳۰ ۴۳۱ ۴۳۲ ۴۳۳ ۴۳۴ ۴۳۵ ۴۳۶ ۴۳۷ ۴۳۸ ۴۳۹ ۴۴۰ ۴۴۱ ۴۴۲ ۴۴۳ ۴۴۴ ۴۴۵ ۴۴۶ ۴۴۷ ۴۴۸ ۴۴۹ ۴۵۰ ۴۵۱ ۴۵۲ ۴۵۳ ۴۵۴ ۴۵۵ ۴۵۶ ۴۵۷ ۴۵۸ ۴۵۹ ۴۶۰ ۴۶۱ ۴۶۲ ۴۶۳ ۴۶۴ ۴۶۵ ۴۶۶ ۴۶۷ ۴۶۸ ۴۶۹ ۴۷۰ ۴۷۱ ۴۷۲ ۴۷۳ ۴۷۴ ۴۷۵ ۴۷۶ ۴۷۷ ۴۷۸ ۴۷۹ ۴۸۰ ۴۸۱ ۴۸۲ ۴۸۳ ۴۸۴ ۴۸۵ ۴۸۶ ۴۸۷ ۴۸۸ ۴۸۹ ۴۹۰ ۴۹۱ ۴۹۲ ۴۹۳ ۴۹۴ ۴۹۵ ۴۹۶ ۴۹۷ ۴۹۸ ۴۹۹ ۵۰۰ ۵۰۱ ۵۰۲ ۵۰۳ ۵۰۴ ۵۰۵ ۵۰۶ ۵۰۷ ۵۰۸ ۵۰۹ ۵۱۰ ۵۱۱ ۵۱۲ ۵۱۳ ۵۱۴ ۵۱۵ ۵۱۶ ۵۱۷ ۵۱۸ ۵۱۹ ۵۲۰ ۵۲۱ ۵۲۲ ۵۲۳ ۵۲۴ ۵۲۵ ۵۲۶ ۵۲۷ ۵۲۸ ۵۲۹ ۵۳۰ ۵۳۱ ۵۳۲ ۵۳۳ ۵۳۴ ۵۳۵ ۵۳۶ ۵۳۷ ۵۳۸ ۵۳۹ ۵۴۰ ۵۴۱ ۵۴۲ ۵۴۳ ۵۴۴ ۵۴۵ ۵۴۶ ۵۴۷ ۵۴۸ ۵۴۹ ۵۵۰ ۵۵۱ ۵۵۲ ۵۵۳ ۵۵۴ ۵۵۵ ۵۵۶ ۵۵۷ ۵۵۸ ۵۵۹ ۵۶۰ ۵۶۱ ۵۶۲ ۵۶۳ ۵۶۴ ۵۶۵ ۵۶۶ ۵۶۷ ۵۶۸ ۵۶۹ ۵۷۰ ۵۷۱ ۵۷۲ ۵۷۳ ۵۷۴ ۵۷۵ ۵۷۶ ۵۷۷ ۵۷۸ ۵۷۹ ۵۸۰ ۵۸۱ ۵۸۲ ۵۸۳ ۵۸۴ ۵۸۵ ۵۸۶ ۵۸۷ ۵۸۸ ۵۸۹ ۵۹۰ ۵۹۱ ۵۹۲ ۵۹۳ ۵۹۴ ۵۹۵ ۵۹۶ ۵۹۷ ۵۹۸ ۵۹۹ ۶۰۰ ۶۰۱ ۶۰۲ ۶۰۳ ۶۰۴ ۶۰۵ ۶۰۶ ۶۰۷ ۶۰۸ ۶۰۹ ۶۱۰ ۶۱۱ ۶۱۲ ۶۱۳ ۶۱۴ ۶۱۵ ۶۱۶ ۶۱۷ ۶۱۸ ۶۱۹ ۶۲۰ ۶۲۱ ۶۲۲ ۶۲۳ ۶۲۴ ۶۲۵ ۶۲۶ ۶۲۷ ۶۲۸ ۶۲۹ ۶۳۰ ۶۳۱ ۶۳۲ ۶۳۳ ۶۳۴ ۶۳۵ ۶۳۶ ۶۳۷ ۶۳۸ ۶۳۹ ۶۴۰ ۶۴۱ ۶۴۲ ۶۴۳ ۶۴۴ ۶۴۵ ۶۴۶ ۶۴۷ ۶۴۸ ۶۴۹ ۶۵۰ ۶۵۱ ۶۵۲ ۶۵۳ ۶۵۴ ۶۵۵ ۶۵۶ ۶۵۷ ۶۵۸ ۶۵۹ ۶۶۰ ۶۶۱ ۶۶۲ ۶۶۳ ۶۶۴ ۶۶۵ ۶۶۶ ۶۶۷ ۶۶۸ ۶۶۹ ۶۷۰ ۶۷۱ ۶۷۲ ۶۷۳ ۶۷۴ ۶۷۵ ۶۷۶ ۶۷۷ ۶۷۸ ۶۷۹ ۶۸۰ ۶۸۱ ۶۸۲ ۶۸۳ ۶۸۴ ۶۸۵ ۶۸۶ ۶۸۷ ۶۸۸ ۶۸۹ ۶۹۰ ۶۹۱ ۶۹۲ ۶۹۳ ۶۹۴ ۶۹۵ ۶۹۶ ۶۹۷ ۶۹۸ ۶۹۹ ۷۰۰ ۷۰۱ ۷۰۲ ۷۰۳ ۷۰۴ ۷۰۵ ۷۰۶ ۷۰۷ ۷۰۸ ۷۰۹ ۷۱۰ ۷۱۱ ۷۱۲ ۷۱۳ ۷۱۴ ۷۱۵ ۷۱۶ ۷۱۷ ۷۱۸ ۷۱۹ ۷۲۰ ۷۲۱ ۷۲۲ ۷۲۳ ۷۲۴ ۷۲۵ ۷۲۶ ۷۲۷ ۷۲۸ ۷۲۹ ۷۳۰ ۷۳۱ ۷۳۲ ۷۳۳ ۷۳۴ ۷۳۵ ۷۳۶ ۷۳۷ ۷۳۸ ۷۳۹ ۷۴۰ ۷۴۱ ۷۴۲ ۷۴۳ ۷۴۴ ۷۴۵ ۷۴۶ ۷۴۷ ۷۴۸ ۷۴۹ ۷۵۰ ۷۵۱ ۷۵۲ ۷۵۳ ۷۵۴ ۷۵۵ ۷۵۶ ۷۵۷ ۷۵۸ ۷۵۹ ۷۶۰ ۷۶۱ ۷۶۲ ۷۶۳ ۷۶۴ ۷۶۵ ۷۶۶ ۷۶۷ ۷۶۸ ۷۶۹ ۷۷۰ ۷۷۱ ۷۷۲ ۷۷۳ ۷۷۴ ۷۷۵ ۷۷۶ ۷۷۷ ۷۷۸ ۷۷۹ ۷۸۰ ۷۸۱ ۷۸۲ ۷۸۳ ۷۸۴ ۷۸۵ ۷۸۶ ۷۸۷ ۷۸۸ ۷۸۹ ۷۹۰ ۷۹۱ ۷۹۲ ۷۹۳ ۷۹۴ ۷۹۵ ۷۹۶ ۷۹۷ ۷۹۸ ۷۹۹ ۸۰۰ ۸۰۱ ۸۰۲ ۸۰۳ ۸۰۴ ۸۰۵ ۸۰۶ ۸۰۷ ۸۰۸ ۸۰۹ ۸۱۰ ۸۱۱ ۸۱۲ ۸۱۳ ۸۱۴ ۸۱۵ ۸۱۶ ۸۱۷ ۸۱۸ ۸۱۹ ۸۲۰ ۸۲۱ ۸۲۲ ۸۲۳ ۸۲۴ ۸۲۵ ۸۲۶ ۸۲۷ ۸۲۸ ۸۲۹ ۸۳۰ ۸۳۱ ۸۳۲ ۸۳۳ ۸۳۴ ۸۳۵ ۸۳۶ ۸۳۷ ۸۳۸ ۸۳۹ ۸۴۰ ۸۴۱ ۸۴۲ ۸۴۳ ۸۴۴ ۸۴۵ ۸۴۶ ۸۴۷ ۸۴۸ ۸۴۹ ۸۵۰ ۸۵۱ ۸۵۲ ۸۵۳ ۸۵۴ ۸۵۵ ۸۵۶ ۸۵۷ ۸۵۸ ۸۵۹ ۸۶۰ ۸۶۱ ۸۶۲ ۸۶۳ ۸۶۴ ۸۶۵ ۸۶۶ ۸۶۷ ۸۶۸ ۸۶۹ ۸۷۰ ۸۷۱ ۸۷۲ ۸۷۳ ۸۷۴ ۸۷۵ ۸۷۶ ۸۷۷ ۸۷۸ ۸۷۹ ۸۸۰ ۸۸۱ ۸۸۲ ۸۸۳ ۸۸۴ ۸۸۵ ۸۸۶ ۸۸۷ ۸۸۸ ۸۸۹ ۸۹۰ ۸۹۱ ۸۹۲ ۸۹۳ ۸۹۴ ۸۹۵ ۸۹۶ ۸۹۷ ۸۹۸ ۸۹۹ ۹۰۰ ۹۰۱ ۹۰۲ ۹۰۳ ۹۰۴ ۹۰۵ ۹۰۶ ۹۰۷ ۹۰۸ ۹۰۹ ۹۱۰ ۹۱۱ ۹۱۲ ۹۱۳ ۹۱۴ ۹۱۵ ۹۱۶ ۹۱۷ ۹۱۸ ۹۱۹ ۹۲۰ ۹۲۱ ۹۲۲ ۹۲۳ ۹۲۴ ۹۲۵ ۹۲۶ ۹۲۷ ۹۲۸ ۹۲۹ ۹۳۰ ۹۳۱ ۹۳۲ ۹۳۳ ۹۳۴ ۹۳۵ ۹۳۶ ۹۳۷ ۹۳۸ ۹۳۹ ۹۴۰ ۹۴۱ ۹۴۲ ۹۴۳ ۹۴۴ ۹۴۵ ۹۴۶ ۹۴۷ ۹۴۸ ۹۴۹ ۹۵۰ ۹۵۱ ۹۵۲ ۹۵۳ ۹۵۴ ۹۵۵ ۹۵۶ ۹۵۷ ۹۵۸ ۹۵۹ ۹۶۰ ۹۶۱ ۹۶۲ ۹۶۳ ۹۶۴ ۹۶۵ ۹۶۶ ۹۶۷ ۹۶۸ ۹۶۹ ۹۷۰ ۹۷۱ ۹۷۲ ۹۷۳ ۹۷۴ ۹۷۵ ۹۷۶ ۹۷۷ ۹۷۸ ۹۷۹ ۹۸۰ ۹۸۱ ۹۸۲ ۹۸۳ ۹۸۴ ۹۸۵ ۹۸۶ ۹۸۷ ۹۸۸ ۹۸۹ ۹۹۰ ۹۹۱ ۹۹۲ ۹۹۳ ۹۹۴ ۹۹۵ ۹۹۶ ۹۹۷ ۹۹۸ ۹۹۹ ۱۰۰۰

یہ سودا بہت ہم کو مہنگا دیا کہ خلعت میں حاکم نے لہنگا دیا
انکو چھوڑ کی اب تم بھین دیکھنا کھلی دھونیوں کا چلن دیکھنا
وہ سیندور بالوں میں ایسی جٹی کہ ہے پارک میں جیسے سرخی کٹی
(وغیرہ)

اس کا جواب 'بھارت مٹر' اخبار میں مسٹر بال مکند گپتا نے اس طرح دیا تھا:

اردو کو اُتر (یعنی جواب)

نہ بی بی بہت جی میں کھربائے سنبھلیے ذرا ہوش میں آئیے
کہو کیا پڑی تم پہ افتاد ہے سناؤ مجھے کیسی فریاد ہے
کسی نے تمہارا بگاڑا ہے کیا؟ سنوں حال میں بھی تو اس کا ذرا
نہ اُٹھتی میں یوں موت کا نام لو کہاں سوت؟ مت سوت کا نام لو
بہت تم پہ ہیں مرنے والے یہاں تمہاری ہے مرنے کی بازی کہاں
بہت بھکی بھکی نہ باتیں کرو نہ سائے سے تم آپ اپنے ڈرو
ذرا منہ پہ پانی کے چھینٹے لگاؤ یہ سب رات بور کی خماری مٹاؤ
تمہاری ہی ہے دند میں سب کو چاہ تمہارے ہی ہاتھوں ہے سب کا نباہ
تمہارا ہی سب آج بھرنے ہیں دم یہ سیج ہے تمہارے ہی سر کی قسم
تمہاری ہی خاطر ہیں چھتیس بھوک کہ لٹو ہیں تم پر زمانے کے لوگ
جو ہیں چاہتے ان سے رنجھو رجھاؤ کوئی کچھ جو بینڈی کہے سو سناؤ
وہی پہنو جو کچھ ہو تم کو پسند کسو اور بھی چست مجرم کے بند
کرو اور کلیوں کا باجامہ چست وہ دھانی دوپٹہ وہ یک سک درست
وہ دانتوں پہ مٹی گھڑی پر گھڑی رہے آنکھ آئینہ ہی سے لڑی
کڑے سے کڑے کو بجاتی بھرو وہ بانکی ادائیں دکھائی چلو
مگر اتنا جی میں رکھو اپنے دھیان وہ بازار ی بوشاک ہے میری جان
جنا تھا تمہیں ماں نے بازار میں پلی شاہ عالم کے دربار میں

ملی تم کو بازاری پوشاک بھی وہ بھر اور بھی کٹتی چھنٹی چلی وہی تم کو پوشاک بھاتی ہے اب مگر ایک سن آج مطلب کی بات کیا ہے طلب تم کو سرکار نے سو اب چھوڑیے شوق بازار کا ادب کی جگہ ہے یہ دربار ہے یہاں آئی ہو آنکھ نیچی کرو وہ بھی دوغلے کاٹ کی فارسی وضع روز اس کی پلٹتی چلی نہیں اور کوئی سہانی ہے اب نہ بچھلا وہ دن ہے نہ بچھلی وہ رات تم آئی ہو انگریزی دربار میں ادب کیجیے کچھ تو دربار کا کچھری بہ کچھ ہے نہ بازار ہے مٹکنے چٹکنے یہ مت اب مرو (یہاں تین شعر ترک کر دیے گئے ہیں)

یہ سرکار نے دی ہے جو ناگری تمہاری یہ ہرگز نہیں سوت ہے سمجھ لو ادب کی یہ پوشاک ہے ادب اور حرمت کی چادر ہے یہ یہی آپ کی ماں کی پوشاک تھی عنایت ہے تم پر یہ سرکار کی برائی نہ اس کی کرو دوبدو پرانی بھی ہے وہ تمہارے ہی پاس کرو شکریہ جی سے سرکار کا اسے تم نہ سمجھو نری کھاگری نہ حق میں تمہارے کبھی موت ہے حیا اور عزت کی یہ ناک ہے چڑھو کود میں مثل مادر ہے یہ بہ آزاد سے پوچھنا تم کبھی تمہیں دوسری اس نے پوشاک دی بڑھانے کی ہر دم یہی آبرو اسے بھی پہن کر دھو یہ ہراس کہ اس نے سکھائی ہے تم کو حیا

مذدوجہ بالا عبارتوں سے صاف ظاہر ہے کہ کچھ لوگ مشترکہ قومیت و تمدن کے مخالف ہی نہیں بلکہ دشمن ہیں اور ان کے اقوال کا اندازہ افعال سے ہو رہا ہے۔ ایسی حالت میں فرقہ پرستی کا خطرہ اگر ہو تو بیجا نہیں۔ اگر یہ کہا جائے کہ بعض ناسمجھ افراد ایسی باتیں کرتے ہیں، جمہور کا نہ تو غیر ملکی تمدن و عالم سے بیر ہے، نہ اس سے ان کا نقصان ہے، لہذا ایسی تحریکیں چند دن میں خود مردہ ہو جائیں گی اور جس طرح مسلمانوں نے 'خذ ما صفا' اور 'دع ما کدر' پر عمل کرتے ہوئے جس

جگہ کئے وہاں کا تمدن و علم اپنے اندر جذب کر لیا، اسی طرح باوجود ذاتوں کی کشمکش اور مذہب کی تنگیوں کے ہندوؤں میں بھی جو جماعتیں میدان علم و عمل میں آگے ہیں وہ اسلام کی اخوت و مساوات و حریت، اور یورپ کی علمی ترقیوں کی دلدادہ ہیں اور باوجود شاستروں کی ممانعت کے پنڈت مدن موہن مالوی جی نے سمندر پار کرنے کا راستہ کھول دیا ہے اور صرف محبت وطن کی وجہ سے خاک پر باگ و گنگا جل کو ٹیغز کو پوتر کرنے کے لیے اپنے ساتھ رکھا تھا۔ اب وہ زمانہ نہیں رہا کہ شاہ دہلی کا نمکخوار قدیم راجہ رام موہن رائے سمندر عبور کرنے کے جرم میں ذات باہر ہو۔ اب تو یہ حالت ہو گئی ہے کہ ہندیوں کی کثیر تعداد نہ صرف یورپین تمدن و علم کی پرستش کرتی ہے بلکہ اس سے مرعوب ہو کر اپنے خالص ہندستانی تمدن کو غیر ملکی قرار دے رہی ہے اور فارسی عربی یا انگریزی سے نفرت کی صدائیں صرف ایسی جماعت کی طرف سے اٹھ رہی ہیں جو ہندستان کو صدیوں بیچھے لے جانے اور کپڑے ادھیڑ کر سینے کی سعی لاحاصل کرنا چاہتی ہے۔

یہ سچ ہے اور بالکل سچ ہے کہ بعض افراد یا جماعتیں چھوٹے جوش میں ترقی معکوس کا نام ترقی سمجھتی ہیں۔ لیکن ہندستانیوں کو متفقہ طور پر ان کی بے معنی کوششوں کو پینے نہ دینا چاہیے اور صاف دلی کے ساتھ اپنے خطرات کا اظہار کرنے کے بعد ایک صحیح مسلک اختیار کر لینا چاہیے۔ زبان کا مسئلہ ایسا نہیں ہے کہ چند افراد اپنی ذاتی مصلحتوں کو پوری قوم اور ملک پر عاید کریں۔

چند سال ہوئے جب ’ہندستانی اکیڈمی‘ الہ آباد کے بعض ہمدردوں نے ہندی اردو کو الگ ہونے ہوئے دیکھ کر ایک مشترک زبان کی پرورش پر زور دیا تھا، تو ہندی ڈپارٹمنٹ الہ آباد یونیورسٹی کے بعض استادوں کو یہ چیز پسند نہیں آئی اور ’ہندستانی اکیڈمی‘ کے آئین کا حوالہ دے کر یہ بتایا گیا کہ اس اکیڈمی کا قیام ہی اس غرض سے ہوا ہے کہ ہندی اور اردو الگ الگ ترقی کریں اور اپنی اپنی راہیں علیحدہ علیحدہ بنائیں۔ اس کا یہ نتیجہ ہوا کہ جب بنگال کے بعض اہل علم نے اس مصنوعی ہندی پر نظر ڈالی جو الہ آباد و بنارس کی یونیورسٹیوں میں داخل ہے تو

صحیح طور پر اس نتیجہ پر پہنچنے کے پدماوت اور رامائن کی زبانیں اتنی قدیم ہیں کہ اب ان بولیوں کو کوئی شخص اودھ یا پورب میں نہیں بولتا۔ باوجود اس کے یہ ایم۔اے کے کورس میں داخل ہیں۔ اسی طرح دوحۃ الابصار یا نوطرز مرصع کی زبان اس دور کی ہے جب اردو میں ہزاروں متروکات داخل تھیں، لیکن پھر بھی یہ کتابیں الہ آباد کے ایم۔اے کے طلبہ کے مطالعہ کے لیے ضروری سمجھی گئی ہیں۔ ان باتوں پر غور کرنے کے بعد بجاطور پر اہل بنگال نے یہ صدائے باہنگام بلند کی کہ ایسی بے نیکی اور غیر ترقی یافتہ زبانوں کو بنگال پر عاید کرنا بنگالی زبان پر سراسر ظلم ہے۔ ہندستانی کو نہیں بلکہ بنگالی کو 'راشٹریہ بھاشا' ہونا چاہیے۔ اب بتائیے کہ مصنوعی ہندی اور مشکل اردو کے 'نخل آرزو کی جڑ کٹ گئی' یا بچی؟

اس میں شک نہیں کہ بنگالی ہندی ہندستان کی دوسری ہندیوں کے مقابلہ میں بہت زیادہ ترقی یافتہ ہے۔ اس کا لٹریچر ادبیات فرنگ کی پوری دل آویزیوں کے ساتھ ساتھ سنسکرت کے دامن سے زیادہ وابستہ ہے۔ ڈبکور اور نذرالاسلام نے اسے عوام کی بولی سے زیادہ قریب کر دیا ہے اور اسی لیے اس میں جان ہے اور ایسی جان جو بنگال کے بچے بچے کو میدان عمل میں سرگرم بنا سکتی ہے۔ اگر نیچر کی مہربانیوں نے اسے دوسرے صوبوں سے بے نیاز نہ کیا ہوتا اور موسم کی لطافت نے قوائے جسمانی کو نزاکت کی طرف مائل نہ کر دیا ہوتا تو یقیناً بنگال کو اپنی وحدت لسانی کے بل بوتے پر ہندستان کی قیادت کا فخر حاصل ہوتا۔ یقیناً مسٹر ہیرندر ناتھ دت کا یہ خیال درست ہے کہ کسی مصنوعی زبان کو ترقی دینے سے یہ بہتر ہے کہ بنگالی زبان کو راشٹریہ بھاشا قرار دیا جائے۔ (دیکھئے تجویز بنگال ساہتیہ پر بشد کانفرنس۔ اخبار ہندستان سینڈرڈ ۳ فروری سنہ ۱۹۳۹ ع)۔ لیکن اسی بنگال ساہتیہ سمیلن کے جاسہ منعقدہ کوہلا میں ۸ اپریل کو کانفرنس کے صدر ڈاکٹر سنتی کمار چٹرجی نے یہ تسلیم کر لیا کہ بنگالی راشٹریہ بھاشا نہیں ہو سکتی۔ البتہ ہندی یا ہندستانی کا بنگال پر عائد کرنا 'زبردستی' ہے۔ ان کی رائے میں انگریزی ہی ہندستان کی انٹربراوشل زبان ہو سکتی ہے۔

غرض کہ ہماری مشترک زبان بننے کے لیے یہ ضروری ہے کہ کوئی زبان مشترک زبان تسلیم کر لی جائے۔ وہ کھڑی ہندی ہو یا پوربی، بنگالی ہو یا آسان اردو، کوئی زبان ہو لیکن اس میں صلاحیت ہو کہ وہ انٹر پراونشل زبان ہی نہیں بلکہ وقت آنے پر انٹرنیشنل زبان بن سکے۔ اس کے لیے شرط اولین یہ ہے کہ وہ ہندستان کے کسی خطے کی بول چال کی زبان ہو اور اس میں کچھ نہ کچھ لٹریچر بھی موجود ہو۔ بنگالی زبان سنسکرت کی طرف زیادہ مائل ہے، پنجابی اور پشتو میں فارسیت غالب ہے لہذا اگر کوئی زبان انٹر پراونشل ہو سکتی ہے تو وہ صوبہ آکرہ و اودھ کی ترقی یافتہ بولی ہی ہو سکتی ہے خواہ وہ کھڑی بولی پر کھڑی ہو، اودھی پر ہو یا پوربی پر۔ ہمیں عام اصطلاحات کے لیے انگریزی، فارسی، سنسکرت کی مروجہ اصطلاحوں کو خارج نہ کرنا چاہیے بلکہ حسب ضرورت ان زبانوں سے مدد لینی چاہیے۔ اگر ہم مختلف بولیوں کے چند بنیادی لفظوں کا مقابلہ کریں تو ہمیں آسانی سے معلوم ہو جائے گا کہ جس زبان میں ہندستان کی مشترک زبان بننے کی صلاحیت ہے وہ شمالی ہندستان کے شہروں کی زبان ہے۔

نیچے کے نقشے میں چند ایسے ضروری لفظوں کا مقابلہ کیا گیا ہے جن کے بغیر کسی بچے کو بھی چارہ نہیں۔ فہرست بہت مختصر ہے لیکن نتیجہ نکالنے کے لیے کافی ہے۔ اس کے علاوہ یہ بھی ذہن نشین رکھیے کہ افعال (Verbs) کی صورتیں ہر بولی میں مختلف ہیں، اگر یکسانیت ہے تو صرف اس شہری بولی میں جو شمالی ہندستان کے شہروں میں رائج ہے، اور اردو رسم خط میں زیادہ واضح طور پر لکھی جاتی ہے۔ اسے 'ناگری' بنگالی یا انگریزی رسم خط میں بھی لکھ سکتے ہیں۔

مختلف ہندوؤں کا ہندوستانی زبان سے مقابلہ

Marr- iage	Where	Good	Sleep	Shirt	Mat- ches	Cow	House	Bread	Water	Hand	Mother	زبان
واہ	جہنہ	خوب	خوب	جامعے	نیلی	غوا	کور	ڈوڈائی	ابہ	لاس	مور	پنتو
ویاہ	کہہ	چنگا	نندر	کبیر	ڈبی	کال	کھر	بُگر	بانری	ہتھ	ما	پنجابی
بیاہ	کہاں	بھلو	نندر	کرنا	دبلا لانی	کو	کھر	روٹی	بانی	ہاتھ	مائی	برجیا گھوڑی، بولی
کون بیاہ	کے کت	نیک	ننداس	انکا	آکی	کیا	کرنا کھر	روٹی چپائی	بینا	ہتھوا	مہتاری	اودھی
بیلاؤ	کونے	بھل	ارنگھائی	شلو کا	دلا لانی	کیمو	"	برہمنی	پنپوا	ہانت	آپا	پووری
بیاہ	کہاں	نی من	ارنگھائی	فٹوھی کرنا	ماچس	کیمو	کھر	روٹی	بانی	ہتھوا	مانا مناری	بہاری
بیہاے	کونائے	بھالو	گھوم	پنجابی	دے سلی	گودو کاڑے	باری باشا	روٹی	جول	ہات	ما	بنگالی
بیلا کتن	کنا	داسرو	سوتلو	دورا	ماچس	کاٹے گورو	کھر	روٹی	بانی	ہاتھ	آما	آسامی

Marriage	Where	Good	Sleep	Shirt	Matches	Cow	House	Bread	Water	Hand	Mother	زبان
بیاہ	گواڑے	بھولو	ننرو	لیکا کیمچو	دیاں لٹیں	گورو	کھورو	دٹی	پاڑیں	ہاتو	مال	اڑبہ
وواہوں	ایکے	نکے	نوتو	چو کا ٹی	بڑ پینٹھی	آو	وورو	زورنی	تتی	کے بی	آما	نامل
پینڑی	اکاڑا	منچی	ندرا	کیزو	اٹی پٹائی	آو	الو	رٹائی	نیرو	چے ای	اما	تلکی
نگنا	کٹھے	چانکلا اتم	جھوہے	کیمچ	کاڈی	کاوری	چھاہرا	باکھری	نیر	ہاتھ	اٹی	مرہٹی
لگن	کیاں	سارو	ہوڑ سوڑ	کھامیس	پتی دیو اٹری	کائے	کیر	دوڑوا	پاڑیں	ہاتھ	مٹی یا۔	کچرا نی
بیانہ	کٹرا	اتم	پندرا	*	*	کو	گری ہا	گو دھم پٹنگ	باری	ہستو	ہاتھ	سنسکرت
شادی	کہاں	اچھا	بند	قمیس گرتا	دیاں لٹیں ماچس	کائے	گھر	ردنی	پانی	ہاتھ	مال	ہندستانو

اوپر کے نقشے سے چند باتیں معلوم ہوتی ہیں : اول یہ کہ صرف کھڑی بولی، اودھی اور پوری بولیاں ہندستانی زبان سے بہت ہی قریب ہیں۔ دوسرے یہ کہ سنسکرت نہ صرف ہندستانی سے بہت دور ہے بلکہ اس میں ضروریات تمدن کی ان چیزوں کے نام نہیں ہیں جو اس زمانے میں موجود نہ تھیں، نہ ہونا چاہیے۔ مثلاً ہم آج سے پہلے کے تمدن میں ریل، انجن، ریڈیو وغیرہ کے لیے الفاظ تلاش کریں تو سخت نادانی ہوگی۔ اس لیے سنسکرت میں دیاسلائی یا ماچس کے لیے کوئی لفظ نہیں اور نہ ہو سکتا ہے۔ کرتا یا تمیض بھی اس زمانے میں رائج نہ تھا۔ اس لیے لباس اور اس کے متعلقات کے لیے بھی الفاظ کا تلاش کرنا عبث ہے۔ وہ تو اتنا سادہ تمدن تھا کہ 'توا' بھی شاید ایجاد نہیں ہوا تھا۔ غالباً مٹی کی ہانڈیوں میں کھانا پک جاتا تھا۔ یا سب سے زیادہ اتم خوراک دودھ کھی اور پھل تھے۔ اسی لیے روٹی کے لیے سنسکرت میں کوئی لفظ نہیں۔ اسے گون دھم (گندم) سے بنے ہوئے لیشٹک (کھانے) کا نام دیا جاتا ہے۔ ممکن ہے کہ یہ گیہوں کا دلیا ہو جو گیہوں پس کر گائے کے دودھ میں پکا لیتے ہیں۔ کاش ہماری زندگی پھر اتنی ہی سادہ اور نیچرل ہو سکے اور موجودہ تجارتی غلامی سے ہمیں بھی نجات ملے تاکہ دوسرے ملک بھی جو ہماری وجہ سے غلام ہیں انہیں بھی سانس لینے کا موقع ملے۔ تیسرے یہ کہ چند الفاظ ہندی بولیوں میں ایسے ہیں جو سنسکرت سے بہت دور ہیں۔ اور ان کے مقابلے میں فارسی سنسکرت سے زیادہ قریب معلوم ہوتی ہے۔ مثلاً (ماتری - مادر) (ہستو - دست) (باری - بارش) (کوندھم - گندم) (کو - کاو) (کت - را - کجا)۔ ان لفظوں سے یہ بھی معلوم ہوتا ہے کہ فارسی چونکہ زندہ زبان ہے اس لیے اس نے سنسکرت الفاظ کو ترقی دے کر زیادہ سڈول اور قابل تلفظ بنادیا ہے۔ اس میں موجودہ تمدن کی ضروریات کے لیے بھی کافی لفظ ہیں اور بجائے سنسکرت کے فارسی کو اگر امدادی زبان یا پوشک بھاشا بنایا جائے تو زیادہ مناسب ہو۔

اب ذرا ایک اور نقشہ ملاحظہ فرمائیے اور دیکھیے کہ ہندستانی زبان میں کس طرح ہندو اور مسلمانوں کا تمدن مزوج ہوا ہے۔ یہ دنوں کے نام ہیں جو

سوائے ایک جمعہ کے لفظ کے کسی اسلامی ملک میں رائج نہیں۔ اس کے علاوہ سوائے اتوار کے ہر لفظ کے ساتھ وار یا بار کا لفظ بھی ہندستانی سے خارج کر دیا گیا ہے اور یہ اس بات کا بین ثبوت ہے کہ ترقی کرنے والی زبانوں کے عام قاعدے کے مطابق غیر ضروری اور بوجھل پیروں کو صرف ہندستانی زبان نے چھوڑا ہے۔ ذیل میں صرف چند ہندی زبانوں کا ہندستانی سے مقابلہ کیا گیا ہے۔

ہفتہ کے دنوں کے نام

سیاروں کے نام پر	سورج کا دن	چاند کا دن	منگل کا دن	بدھ کا دن	برہسپت کا دن	شُکْر کا دن	سنیچر کا دن
عربی	یوم الاحد	یوم الاثنين	یوم الثلاثاء	یوم الاربعاء	یوم الخمیس	یوم الجمعه	یوم السبت (سبت کا دن)
	پہلا دن	دوسرا دن	تیسرا دن	چوتھا دن	پانچواں دن		
فارسی	یکشنبہ	دوشنبہ	سہ شنبہ	چهارشنبه	پنج شنبہ	آدینہ	شنبہ
پشتو	دہ اتبار اوز	دہ گل اوز	دہ نہی اوز	دہ شورو	زیارت	دہ جمعہ اوز	دہ خالی اوز
		دہ پیر اوز		دہ بدھ	بادہ زیارت اوز		
پنجابی	ایت وار	سوم وار	منگل وار	بدھ وار	برہسپت وار	شُکْر وار جمعہ	سنیچر وار بار
کھراتی	روی وار	چھوم وار	منکر وار	بدھ وار	کرو وار	شُکْر وار	سنی وار
بنگالی	روی بار	سوم بار	منگل بار	بدھ بار	لکھی بار	شُکْر بار	سونی وار
ہندستانی	اتوار	پیر	منگل	بدھ	جمعرات	جمعہ	سنیچر

ہفتے کے دنوں کے ناموں کے مقابلے سے یہ چیز صاف ظاہر ہو جاتی ہے کہ ہندستانی اور یورپین زبانوں کے نام اجرام فلکی کے ناموں پر ہیں۔ یورپ کے بعض نام اس قدیم دیوتا پرستی کی یادگار ہیں جب وہ ان خاص دنوں میں بعض دیوتاؤں کی پوجا کرتے تھے۔ عرب اور ایران میں بھی ایسے ہی نام رائج تھے۔ اسلام نے اس توہم پرستی کو ختم کر دیا اور ہفتہ کو سات ہی دن کا باقی رکھا اور انوار کو پہلا دن قرار دیا۔ اس طرح عربی میں یوم الاحد اور فارسی میں اس کا ترجمہ یکشنبہ ہو گیا۔ جو مسلمان بندے ہاترم یا مہابھارت اور رامائن کی اساطیر میں بت پرستی پاتے ہیں انہیں حیرت ہوگی کہ ہندستان میں اکبر کے وقت سے مہینوں اور دنوں کے فصلی اور ہندستانی مشرکانہ نام مسلمانوں میں رائج ہیں اور اب تک کسی عالم دین نے اسے قابل اعتراض نہیں سمجھا۔ ذیل میں مہینوں کے نام درج ہیں جو ہندستان کے مختلف حصوں میں مستعمل ہیں:۔

عربی	فارسی	زنائے نام	پشتو	پنجابی	گجراتی	بنگالی	ہندستانی
محرم	اسفندیار	دھا	دم حسن حسین میاشت	چتر	چٹتر	چترو	چیت
صفر	فروردین	تیرہ تیزی	صفرہ	ویساکھ	ویشاکھ	بشاکھ	بیساکھ
ربیع الاول	اردی بہشت	بارہ وفات	وڑمیشی خور	جیٹھ	جیٹ	جیٹھ	جیٹھ
ربیع الثانی	خورداد	مدار	دوئمہ خور	ہاڑ	اکھاٹھ	اساڑھ	اساڑھ
جمادی الاول	تیر	میراں جی	دریہ خور	ساؤن	سراون	سراون	ساون
جمادی الثانی	امرداد	خواجہ معین الدین	سلورامہ خور	بھادروں	بھادرو	بھادرو	بھادوں

رجب	شہریور	خدا	دہ خداے میاشت	اسوں	آشو	آسبن	کنوار
شعبان	مہر	شبرات	شوفر	کتیں	کار تک	کار تک	کاتک
رمضان	آبان	رمضان	روزہ	مکھر	ماکھر	اکھروں	اکھن
شوال	آذر	عید	دوڑ کے اختر	یوہ	پوس	پوش	پوس
ذی القعدہ	دے	خالی	دہ خالی میاشت یا مبانہ	مانکھ	مہا	ماکھ	ماکھ
ذی الحجہ	بہمن	بقر عید	لوٹے اختر یا کم اختر	بھاکٹر	بھاکٹر	بھاکن	بھاکن

مہینوں کے ناموں کے مقابلے سے معلوم ہوتا ہے کہ مسلمانوں نے عربی ناموں کے استعمال پر اہل ایران کو مجبور نہیں کیا۔ اس کی ایک وجہ یہ بھی تھی کہ عربی نام قمری مہینوں کے نام تھے۔ رسول عربی نے قمری سال جاری کر دیا تھا اور عربوں میں ہر سال چند روز بڑھانے کا قاعدہ منسوخ کر دیا تھا۔ یہ قاعدہ ہندستان میں اب تک جاری ہے اور ماہرین فلکیات نجومی یا جوتشی تین سال میں ایک مہینہ 'لوند' کا بڑھا کر قمری مہینوں کو شمسی سال کے برابر لے آتے ہیں۔ لیکن عربی سال کا انحصار موسم پر نہیں رہا اور عربوں نے بہت جلد محسوس کیا کہ ہمیں مالگزاری وصول کرنے کے لیے شمسی سال ہی کو رائج رہنے دینا چاہیے ورنہ کبھی ربیع کا موسم خریف میں آجاتا ہے اور کبھی ذی قعدہ میں اور وصول تحصیل میں فصل کا لحاظ نہیں رہتا۔ لہذا ایران میں ایرانی ۳۰ روزہ باقی رہے اور خود ہندستان میں جب مغلیہ سلطنت استوار بنیادوں پر قائم ہو گئی تو فضلی یا الہی سنہ اکبر نے رائج کر دیا۔ افغانستان نے اب تک آسمان سے تعلق باقی رکھا ہے۔ جہاں دنوں میں تو سورج

چاند باقی نہیں رہے لیکن مہینوں کے نام بارہ برجوں کے نام پر حمل، نور، جوزا، سرطان، اسد، سنبلہ وغیرہ جاری ہیں اور حیدرآباد میں ایرانی نام رائج ہیں۔

ان ناموں کے مقابلے سے ایک اور چیز معلوم ہوتی ہے کہ عورتوں کی دنیا اب تک الگ ہے۔ مسلمان عورتیں مہینوں کے مخصوص نام استعمال کرتی ہیں جن سے ان کی مذہبیت اور پیر پرستی کا اندازہ ہوتا ہے۔ ان ناموں کے ساتھ ایک پوری تاریخ وابستہ ہے۔ یہاں صرف یہ چیز قابل غور ہے کہ محرم، رجب، شعبان اور ذی القعدہ کے مہینوں کے نام پشتو اور ہندستانی عورتوں کی زبان میں بالکل ایک ہی ہیں اور پٹھانوں کا اردو زبان کی ابتدائی نشو و نما سے گہرا تعلق ظاہر کرتے ہیں۔ اس کے ساتھ ساتھ جس ملک میں جیسی ضرورت ہوئی ویسا ہی مسلمانوں نے کیا اور ان جزئیات کی کبھی پروا نہیں کی کہ کوئی نام دیوتا سے تعلق رکھتا ہے، ستارہ پرستی ظاہر کرتا ہے یا اس سے پیروں اور اولیاءوں کے عرسوں کی تاریخیں ظاہر ہوتی ہیں۔ معمولی معمولی باتوں میں اگر شرک و بت پرستی نظر آنے لگے تو دنیا سے بہت جلد اسلام کا وسعت تخیل مٹ جائے۔ افسوس تو یہ ہے کہ ہم نے اب تک من حیث القوم اس کا اندازہ ہی نہیں کیا کہ ہندستان کا اسلام ہندوؤں کے رسم و رواج اور فلسفہ سے کتنی دفعہ قریب آنے کی کوشش کرچکا ہے اور ہندو قدامت پرستی نے بھی کتنی دفعہ کبیر و نانک اور گوتم بُدھ کی شکل میں ہندو جاتی کے بندھنوں کو توڑنے اور مذہبی جماعت کے پنجے سے نکلنے کی کوشش کی ہے۔ حقیقت تو یہ ہے کہ علی الرغم شیخ و برہمن ہماری ہندستانی زبان اس کفر و اسلام کا اتحاد کامل ہے جو کسی بھی ترقی کرنے والی زبان کے لیے سرمایہ فخر ہو سکتا ہے۔ اور اگر ہمیں ایک ہی سر زمین میں زندہ رہنا ہے تو ہمیں ایک دوسرے کے تمدن اور زبان کے زندہ پہلوؤں سے فائدہ اٹھائے بغیر چارہ نہیں۔ بخیاں غالب

چھوڑونکا میں نہ اس بت کافر کو بوجنا چھوڑے نہ خلق کر مجھے کافر کہے بغیر مقصد ہے ناز و غمزہ ولے گفتگو میں کام چلتا نہیں دشمنہ و خنجر کہے بغیر

اب میں صرف ایک اور نقشہ دیتا ہوں اور اس بحث کو ختم کرتا ہوں۔ یہ نقشہ ہندستانی گنتی کا دوسری زبانوں کی گنتیوں سے مقابلہ کرتا ہے۔ اس پر صرف ایک نظر کافی ہے اور یہ بات ثابت ہو جاتی ہے کہ ہندستانی گنتی دوسری گنتیوں کے مقابلہ میں لسانی نقطہ نظر سے بہت سے ارتقا کے درجہ طے کر چکی ہے، زیادہ صاف و سادہ ہے اور انٹر پرائونشیل قرار پانے کی مستحق ہے۔

مختلف زبانوں کی گنتی اور ہندستانی

عدد	اُڑبہ	سنسکرت	فارسی	پشتو	پنجابی	کجراتی	بنگالی	ہندستانی
۱	گٹھے	ایکا	یک	یاؤ	اک	ایک	ایک	ایک
۲	دوئی	دی	دو	دوا	دو	بے	دوئی	دو
۳	تیمی	تری	سہ	درے	ترے	تن تران	تین	تین
۴	چارو	چوتھر	چہار	سلور	چار	چار	چار	چار
۵	پانجی	پنچا	پنج	پنزہ	پنج	پانچ	پانچ	پانچ
۶	چھور	ششہا	شش	شپک	چھے	چھو	چھووائے	چھے
۷	سانی	شکنا	ہفت	آوہ	ست	سات	سات	سات
۸	آٹھو	اشٹا	ہشت	آنہ	اٹھ	آٹھ	اشٹو	آٹھ

عدد	اڑیہ	سنسکرت	فارسی	پشتو	پنجابی	کجراتی	بنگالی	ہندستانی
۹	نوہو	نبا	نہ	نہو	نو	نو	نوئے	نو
۱۰	دوسو	دش	دہ	لس	دس	دس	دوس	دس
۱۱	اکیارو	اکادشی	بازدہ	یاؤلُس	یاراں	اکیار	اکارو	کیارہ
۱۲	بارو	دراڈشی	دوازدہ	دوالس	باراں	بار	بارو	بارہ
۱۳	نیرو	*	سیزدہ	دیازلس	نیراں	تیر	تیرو	تیرہ
۱۴	چودو	*	چارذہ	سوارلس	چوداں	چود	چدو	چودہ
۱۵	پندرو	*	پانزدہ	پنزہلس	پندراں	پندر	پندرو	پندرہ
۲۰	پوڑئے	*	بست	شل	وی	ویس	کوڑی	بیس
۳۰	*	*	سی	درش	تری	تریس	فیس	تیس
۹۰	*	*	نود	نوی	نبے	نہو	نبے	نویں
۱۰۰	*	*	صد	سل	سو	سو	ایک سو	سو

مختلف ہندیوں سے ہندستانی زبان کیسے بنی؟

اب تک ہم نے مختلف ہندیوں کے چند بنیادی الفاظ کا مقابلہ کیا ہے اور یہ دیکھا ہے کہ مختلف دیہات کی ہندیوں کو شہری زندگی نے سدھار کر انہیں رفتہ رفتہ ہندستانی بنا دیا۔ یہ ہندستانی زبان شمالی ہند کے شہروں کی زبان بن گئی اور اس میں شبہ نہیں کہ انگریزی تمدن کے آنے سے پہلے مسلمانوں نے جو تمدن اختیار کیا تھا اس کی پوری جھلک ہندستانی زبان میں پائی جاتی ہے۔ اگر آپ مردم شماری کے اعداد ملاحظہ فرمائیں تو معلوم ہوگا کہ نہ صرف مختلف درباروں سے بلکہ عام طور پر شہری زندگی سے مسلمانوں کو زیادہ لکڑ تھا۔ شہروں ہی میں شائستہ ہندو اور مسلمان ایک دوسرے سے ملتے تھے اور ایک دوسرے کی دلچسپیوں، صنعتوں، مشغلوں اور جالوس میں شریک ہوتے تھے اور جو چیزیں آپس کے میل جول سے پیدا ہوتی تھیں وہ ہندستانی تمدن کا جزو مشترک بن جاتی تھیں۔ آج بھی یہی ہو رہا ہے اور شہری آبادی میں کراچی سے ڈھاکے تک اور پشاور سے حیدرآباد تک ہر جگہ مسلمانوں کی اچھی خاصی تعداد موجود ہے۔ لہذا کسی مشترک زبان سے فارسی یا سنسکرت کے لفظوں کا نکالنا ناممکن ہے۔ یہ اسی طرح ممکن ہے کہ اس زبان کے سمجھنے والے بہت کم لوگ رہ جائیں یا نئی زبان بنالیں لیکن یہ طریقہ ترقی زبان کا نہیں بلکہ اپنی زبان کو قتل کرنے کا ہے اور ہندستان میں اس کا پہلے بھی تلخ تجربہ ہو چکا ہے۔

اردو یا ہندستانی کی بہت سی تاریخیں لکھی گئی ہیں۔ تذکرے تو متعدد موجود ہیں اور کرامرین بھی ہیں جو زیادہ تر سنسکرت، عربی یا انگریزی کرامروں کو سامنے رکھ کر لکھی گئی ہیں۔ لیکن اب ضرورت ہے کہ زبان کی خود داخلی شہادت پر زور دیا جائے اور اس طرح اس کی تاریخ، لغت اور کرامر مرتب ہو۔

مثلاً ہندستانی زبان کی تاریخ کے ایک پہلو پر اس طرح روشنی ڈالی جاسکتی ہے کہ وہ غور کرے کہ مختلف ہندو، کہ کدھ ایک دوسرے سمجھا گیا۔

فرض کیجیے کہ ایک شخص اودھی ہندی میں اپنے مکان کو کھر کہتا ہے اور دوسرا بنگالی ہے وہ باڑی کہتا ہے۔ ان دونوں نے ایک دوسرے کو سمجھنے کی اس طرح کوشش کی کہ اودھ کا رہنے والا بھی کھر باڑی کہنے لگا اور بنگالی ماشا بھی کھر باڑی سے مکان کا مفہوم لینے لگے۔ معلوم نہیں ان مسافروں کی کوششوں اور میل جول کو کتنی صدیاں گزریں کہ آخر کار ایک ہی شے کے دو نام ایک جان دو قالب ہو گئے اور کھر اور باڑی سے 'کھر بار' بن گیا۔

ایسے الفاظ حضرت امیر خسرو کے زمانے سے بہت پہلے بننے لگے ہوں گے اس لیے کہ خود ان کی زبان میں لفظوں کے یہ جوڑے ملتے ہیں اور لطف یہ ہے کہ اس چیز نے اتنی ترقی کی کہ فارسی اور عربی زبان کے مترادف الفاظ کے جوڑے بھی بننے لگے اور عام طور پر اردو (یعنی ہندستانی) میں رائج ہو گئے اگرچہ خود فارسی یا عربی انشا پردازی میں اس کا وجود اس طرح نہیں ہے جیسا کہ ہندستانی میں ہے۔ یہ چیز بھی فارسی و عربی کے اثر سے ہندستان میں پیدا ہوئی صرف فرق یہ ہوا کہ واؤ عاطفہ بیچ میں سے کرا دی گئی۔

پھر یہ ہوا کہ بہت سے الفاظ فارسی اور عربی سے نکل کر ہندی لفظوں میں ضم ہو گئے اور ان کا اتنا کھرا تعلق ہوا کہ جب تک اس جوڑے کے دونوں لفظ نہ بولے جائیں زبان کا مزا نہیں آتا بلکہ گفتگو پھینکی سی رہ جاتی ہے۔ اردو (یعنی ہندستانی) اور دیہات کی ہندیبوں میں امتیاز کرنے کا ایک طریقہ یہ بھی ہو سکتا ہے کہ ہم دیکھیں کہ الفاظ کے جوڑے جزو زبان بن گئے ہیں یا نہیں۔ ذیل میں ان جوڑوں کی ایک مختصر فہرست دی جاتی ہے۔

ولا جوڑے جن میں دونوں لفظ ہندی ہیں

دن دھاڑے	نائی بامہن	بھائی بند
پکڑ دھر	ریل پیل	کھر بار
پکڑ دھکڑ	دھان بان	مار پیٹ

اھیر گڈریہ	راج پاٹ	بھاری بھرکم
لوں دھوپ	کپڑا لٹا	لاڈ چاؤ
سنگ سانھ	لاٹھی ڈنڈا	لاڈ پیار
چھین اُچک	کھڑی کھنٹھ	مٹک جھٹک
چور اُچکا	چل پکار	سادھو سنت
چور چکار	ٹھوک بجا	اینٹ پتھر
دبو بھکوان	پال پوس	کالی گلوچ
جنچا تلا	بن سنور	دھوم دھڑکا
کاٹ چھاٹ	جھاڑ پونچھ	سمجھ بوجھ
بھاک دوڑ	نہا دھو	چال ڈھال
نوڑ بھوڑ	برچھی بھالا	چال چلن
لکی لیٹی	آک الاؤ	نک سک
چھین جھپٹ	ساک پات	سکھ چین
سوچ بچار	مان دان	جھاڑو بھارو
سوچ سمجھ	روکھی سوکھی	چاؤ پیار
پوچھ کچھ	کھر دوار	چاہ پیار
مل جُل	مول بھاؤ	میل جول
	دھول دھپا	مار دھاڑ
	بھول چوک	نوک جھونک

وہ جوڑے جن میں ایک لفظ ہندی ہے

اور دوسرا فارسی

خاک دھول	خیر سلا	لچا شہدا	بال بچہ
چنکڑ جھاڑا	حکیم بید	کانٹھ کرہ	جی جان

رنگ روپ	حقہ پانی	دھن دولت	میل محبت
رنگ ڈھنگ	رشتہ نانا	پیر مرشد	پیار محبت
جی ہاں	راہ باٹ	پیر پیمبر	نوکر چاکر
جی حضور	شادی بیاہ	جوڑی بخار	لونڈی باندی
حکم حضور	حلوا مانڈا	جاڑا بخار	لاؤ لشکر
کاغذ پتر	کام کاج	ڈبرہ خیمہ	ھاٹ بزار
دانہ دُلکا	عطر پہلیل	راج دربار	راضی خوشی
فقیر منگتا	ناز نغرا	ناک نقشہ	دکھ درد
فقیر بھکاری	حال چال	روک مرض	بانہ بازو
شرم لاج	کرسی مونڈھا	نال سم	ریت رسم
علم کیان	میز تپائی	کڑوا زھر	چاہ محبت
صبح سویرے	باک ڈور	اولا برف	سان گمان
زیور کہنا	گور کرہا	اوڑھنی چادر	جونہی بیزار
بہادر سورہا	شیر باکھ		لاج شرم
مست متوالا	ذات پات		ناچ رنگ

وہ جوڑے جن میں دونوں لفظ فارسی یا عربی ہیں

رسم راہ	صبر شکر	راہ رسم	بار دوست
رشد حسد	چاق چوبند	شرم لحاظ	مال متاع
دم درود	عزت حرمت	عزت ابرو	شرم حیا
دم خم	در دربار	زور شور	تن نوش
حرص ہوا	وعظ پند	وعظ نصیحت	شال دوشالہ
آہ و زاری	صورت شکل	ہو حق	خواب خیال
شان شوکان	غم غصہ	رسم رواج	افسر حاکم

شر فساد	شور غل	لبت اعل	پتہ نشان
شاذ نادر	هوش حواس	افرا تقری	صبح سحر

ہندستانی گرامر

الفاظ کے نشوونما کے علاوہ ہمیں ہندستانی گرامر کے ارتقا پر بھی ایک تقابلی نظر ڈالنی پڑے گی اور نئے سرے سے ہندستانی گرامر کی تدوین کا کام کرنا ہوگا۔ اس سلسلے میں دو چیزیں ہندستانی گرامر میں ممتاز نظر آتی ہیں۔ اول تو اسما کی جمع بنانے کے سماعی اور قیاسی طریقے۔ دوسرے تذکیر و تانیث کے قاعدے۔ افعال کی جمع سنسکرت میں نہیں ہوتی۔ بنگالی اور بعض دوسری ہندبوں میں بھی چیز رائج ہے۔ غالباً سب سے پہلے پشتو بھر، پنجابی اور اس کے بعد کھڑی بولی یا برج بھاشا میں اور اسی کے ساتھ ساتھ دکنی اردو میں افعال کی جمع کا طریقہ رائج ہوا۔ یہ طریقہ فارسی افعال کی پیروی میں کیا گیا ہوگا۔ باہت ممکن ہے کہ اور دوسرے اثرات ہوں، ہمیں ان کی تحقیق کرنی ہوگی اور اسما کی جمع کے سلسلے میں یہ چیز بھی نظر کے سامنے رکھنی ہوگی۔ مثلاً

بھاری زبان میں 'میں جاتا ہوں' اور 'ہم جاتے ہیں' دونوں کے لیے 'ہم جاتانی' کہتے ہیں۔ (تو جاتا ہے) کو 'روا جاتانی' وغیرہ۔ اڑبہ میں (ایک کھوڑا دوڑا) کو 'گئے کھوڑا دوڑوچی' اور (بہت سے کھوڑے دوڑے) کو 'انیک کھوڑا دوڑوچی' کہتے ہیں۔ اسی طرح کجرائی میں (ایک آدمی کھاتا ہے) کا ترجمہ ہے 'ایک مانس کھائے چھے' اور (دو آدمی کھاتے ہیں) کو کہیں کے 'دو مانس کھائے چھے'، گویا افعال میں واحد جمع نہیں ہے۔ لیکن پنجابی میں کھاتا ہے کو کہیں کے (کھاندا ہے) اور کھاتے ہیں کو (کھاندے ہیں)۔ اس لیے سوائے پنجابی اور کسی حد تک اودھی و پوربی کے جتنی ہندی زبانیں ہیں ان کے افعال کا ڈھانچہ بھی اردو (یعنی ہندستانی) سے بالکل الگ ہے اور ہندستانی افعال میں واحد جمع کا داخلہ غالباً فارسی ہی کے اثر سے ہوا ہے۔ لیکن لطف یہ ہے کہ ہندستانی افعال کی ایک یہ بھی خصوصیت ہے

کہ اس میں تذکر و تائید بھی پیدا ہوگئی ہے جو نہ سنسکرت میں ہے نہ فارسی میں۔ ہاں بعض ہندیبوں میں اس کا کسی کسی فعل میں وجود پایا جاتا ہے۔

ان چیزوں پر غور کرنے سے ہم اس ناقابل انکار نتیجہ تک پہنچتے ہیں کہ مختلف ہندیبوں اور فارسی اور سنسکرت نے مل کر ہندستانی زبان کی گرامر اور لغت کو تعمیر کیا ہے۔ اس تعمیر میں سیکڑوں سال صرف ہوئے ہیں اور رفتہ رفتہ ہندستان کی مختلف بولیوں نے ایک ایسی عالی شان زبان بنائی ہے جس میں ہندیبوں کی فطری سادگی اور لوچ، فارسی کی روانی و سلاست، عربی کا ایجاز و شکوہ اور سنسکرت کا ذخیرہ الفاظ و طرز بیان سب کچھ شامل ہے اور اب تو یورپ کی سائنس بھی ہندستانی زبان کے سرمایہ علم کو بڑھا رہی ہے اور اس بلند عمارت کی مختلف اینٹوں کو ہندستان کی مختلف قوموں کا تمدن ایک دوسرے سے پیوستہ کر رہا ہے۔ خطرہ ہے کہ اگر کسی نے ایک اینٹ بھی الگ کرنے کی کوشش کی تو ہماری مشترکہ قومیت ہی نہ تباہ ہو جائے۔

بنیادی ہندستانی کے لوازم

اس نتیجے پر پہنچنے کے بعد کہ شمالی ہندستان کے شہروں کی زبان جسے اب 'ہندستانی' کہتے ہیں، ہندستان کی بولیوں میں سب سے بہتر ہے اور اس کا خزانہ الفاظ اور گرامر اپنے دامن میں زندگی اور نشو و نما کی پوری قوتوں کو چھپائے ہوئے ہے، ہمیں دو کام کرنے ہیں۔ ایک تو ایسی فہرست الفاظ تیار کرنا ہے جو بنیادی الفاظ پر حاوی ہو اور دوسرے ایسی گرامر تیار کرنا جسے پڑھ کر نہایت آسانی سے دوسرے صوبوں کے لوگ ہندستانی سیکھ سکیں۔

میں پہلے عرض کرچکا ہوں کہ بنیادی ہندستانی کا کام سیکڑوں سال پہلے سے جاری ہے اور بہت کچھ ہوچکا ہے۔ لیکن یہ سمجھنے کے لیے کہ فی الحقیقت 'بنیادی ہندستانی' ہے کیا اور اس کا مقصد کیا ہے، ہمیں ایک سرسری نظر بنیادی انگریزی (Basic English) پر ڈالنی ہوگی۔

حقیقت یہ ہے کہ دنیا میں زبانوں کی کثرت ہمارے افتراق کو ظاہر کرتی ہے اور اس کی وجہ سے انسان ان علوم و فنون سے جو مخصوص اقوام کی میراث سے ہو گئے ہیں اس وقت تک فائدہ نہیں حاصل کر سکتا جب تک ان قوموں کی زبانوں سے واقف نہ ہو۔ عام آدمی تو کیا خواص بھی سب علمی زبانوں سے واقف نہیں ہو سکتے۔ اس مشکل کو دور کرنے کے لیے یورپ میں کئی زبانیں ایجاد کی گئیں لیکن (آئڈو) (Ido) تو بہت جلدی ختم ہو گئی اور اسپرانتو (Espranto) اپنا دم توڑ چکی ہے۔ یہ دیکھ کر انگریزی زبان کے حامیوں نے اپنی سلطنت کے ساتھ اپنی زبان کو بھی عالم گیر بنانا چاہا اور آسان انگریزی کے آٹھ سو پچاس (850) لفظوں کو چُن کر ان کے استعمال کے قاعدے بنائے اور گرامر کے چند ایسے اصول منتخب کیے جو ان اقوام میں رائج کیسے جاسکتے ہیں جن کی زبان کو انگریزی نہیں ہے، لیکن وہ انگریزی کو ثانوی زبان (Secondary Language) کی طرح استعمال کرنے پر مجبور ہیں۔ دوسرے لفظوں میں یہ کہنا موزوں ہوگا کہ بنیادی انگریزی ایک علمی طریقہ ہے جس کے ذریعہ سے انگریزی نہ بولنے والی قوموں کو انگریزی سکھائی جاسکتی ہے۔ اس کے ساتھ ساتھ یہ بھی کوشش ہو رہی ہے کہ خود انگریزی زبان بولنے والے، یعنی انگلستان، کینیڈا، آسٹریلیا اور ریاستہائے متحدہ امریکہ والے بھی تین ہزار لفظوں میں اپنے خزانہ لغت کو محدود کر لیں۔ اس سے یہ فائدہ ہوگا کہ بچوں اور عام آدمیوں کے حافظہ پر غیر ضروری اور مشکل الفاظ کا بار نہ ہوگا اور عام لٹریچر کے سمجھنے کے لیے پندرہ بیس ہزار لفظوں کے یاد کرنے سے بچ جائیں گے۔ گویا یہ کوشش ہے کہ انگریزی زبان کو دنیا کی زبان بنانے کے لیے ساڑھے آٹھ سو لفظوں سے کام لیا جائے اور معیاری انگریزی (Standard English) کے لفظوں کی تعداد بھی کھٹائی جائے تاکہ علوم و فنون سے عوام بھی بقدر ضرورت فائدہ حاصل کر سکیں۔

اس کوشش میں کہاں تک کامیاب ہوگی، اس کا جواب مشکل نہیں۔ مشرقی اقوام کا تمدن کچھ ایسا ہے کہ یورپین تمدن سے میل نہیں کھاتا۔ یہاں کی بعض زبانیں بھی اتنی

ترقی یافتہ ہیں کہ کوئی وجہ نہیں کہ وہ دوسری زبان اختیار کریں۔ خود ہندستانی زبان اتنی ہمہ گیر ہے کہ انگریزی، فرنچ، جرمن اور دوسری یورپین زبانوں کو ہندستانی بنالیتی ہے اور اپنی گرامر کی وسعت پر ناز کرتی ہے اور جہاں تک یورپ اور امریکہ کا تعلق ہے وہاں خود ایسی زندہ زبانیں موجود ہیں جو انگریزی کو حاوی ہونے کا موقع نہیں دے سکتیں۔

اب بنیادی ہندستانی کا مفہوم کسی قدر واضح ہو گیا ہوگا؛ اسے ہم ذیل میں درج کرتے ہیں :-

(۱) بنیادی ہندستانی وہ زبان ہوگی جو ہندستان کے ایسے صوبوں کی بین صوبجانی (Inter Provincial) زبان بن سکے جہاں ہندستانی رائج نہیں ہے۔ اس کا کام وہی ہوگا جو آج کل انگریزی سے لیا جا رہا ہے یعنی حکومت کی بھی زبان ہے اور عام کاروبار میں اس کا بول بالا ہے۔ بنیادی ہندستانی کو آٹھ نو سو لفظوں میں محدود کر کے اس کی تدریجی ریڈریس بنانی ہوں گی اور اس سلسلہ میں بہ خیال رکھنا ہوگا کہ جو لفظ منتخب کیے جائیں وہ مختلف ہندی بولنے والے لوگوں کی زبانوں میں زیادہ رائج ہوں لیکن معیاری ہندستانی میں پہلے سے موجود ہوں اور ایسے ہوں کہ ان کے ذریعہ سے ہم ہندستانی زبان میں پانچ چھ ہزار محاورے بناسکیں اور معیاری ہندستانی کے دس بارہ ہزار لفظوں کا کام لیا جاسکے۔

(۲) بنیادی ہندستانی میں عام سائنس کے وہ لفظ جو ہر شعبہ سائنس میں استعمال ہونے لگے ہیں منتخب کرنے ہوں گے۔ ان کی تعداد سو سے زیادہ نہ ہونی چاہیے۔ اسی طرح ہر مخصوص سائنس Special Science کے پچاس پچاس لفظ منتخب کرنے ہوں گے۔ اس کا نتیجہ یہ ہوگا کہ اگر ہم کسی مخصوص سائنس مثلاً کیمسٹری یا ستارا نامی (نجوم) کے متعلق کوئی علمی رسالہ نکالنا چاہیں تو عام سائنٹفک الفاظ کے ساتھ پچاس لفظ مخصوص کیمسٹری یا ستارا نامی کے ملا کر ڈیڑھ سو علمی اصطلاحوں کے ساتھ آسانی سے کام چلا سکتے ہیں۔

(۳) بنیادی ہندستانی کی ایک گرامر ہو جو معیاری ہندستانی کے اصولوں کو ملک ہندوستان کی دوسری ہندبوں کو سامنے رکھ کر مرتب کی جائے اور خصوصیت سے ان چیزوں کو سمجھائے جو دوسری ہندبوں کی گرامروں میں نہیں ہیں مثلاً اصول تذکر و تائیت، جمع بنائے کے قاعدے اور مرکبات اضافی و توصیفی وغیرہ۔ اور جہاں تک نحو اور عروض کا تعلق ہے وہ تقریباً کل ہندبوں میں ایک ہی ہے۔

آٹھ نو سو لفظوں کے جمع کرنے کے متعلق بہ عرض ہے کہ یہ کام اس طرح ہو سکتا ہے کہ آسان اور روزمرہ کی ہندستانی میں سے چند صفحات کی تحریر کو سامنے رکھا جائے اور حروف نہجی کے سلسلہ سے لفظوں کی فہرست اور ہر لفظ کے استعمال کی تعداد لکھ لی جائے اور پھر بیسک انگلش کے لفظوں سے ان کا مقابلہ کیا جائے، اس طرح ہمیں معلوم ہو سکے گا کہ کون کون سے لفظ ضروری ہیں۔ پھر ان ہندستانی لفظوں کی فہرست سے جو بنگالی، اودھی، پنجابی، گجراتی اور بشتو وغیرہ میں رائج ہیں ان کا مقابلہ کیا جائے اور مشترک الفاظ کی فہرست بنالی جائے۔ اس طرح بنیادی انگریزی کے مقابلے میں بنیادی ہندستانی کا کام زیادہ آسان اور مستقل بنیادوں پر ہوگا اس لیے کہ نہ صرف ہندستان کی مختلف زبانوں میں ہزاروں لفظ مشترک ہیں بلکہ گرامر کے قواعد بھی ملتے جلتے ہیں۔ اور جو کام بیسک انگلش والے ہزار سال میں کریں گے وہ کام چند مہینوں کی محنت سے ہمارے سامنے یہ بات ظاہر کر دے گا کہ ہندستان میں بنیادی ہندستانی سیکڑوں سال سے بن رہی ہے اور اس کا بہت کچھ کام ہو چکا ہے۔

میں نے آٹھ نو سو لفظوں کی ایک فہرست تیار کر لی ہے۔ لیکن جب تک اسی طرح مختلف ہندبوں اور ہندستانی کے جاننے والے آزادانہ فہرستیں نہ تیار کریں گے اور بحث و نظر کے بعد ایک متفقہ فہرست تیار نہ ہوگی، صرف ایک فہرست کا ملک میں رائج کرنا ضروری نہیں اور میں اسے مفید بھی نہیں سمجھتا اس لیے کہ جب تک مقبولیت کی سند کسی موقر ادارے یا جماعت کی طرف سے نہ دی جائے اس وقت تک ایسی کوششیں جلد کامیاب نہیں ہو سکتیں۔

ان الفاظ کی فہرست بنانے کے سلسلے میں میرے سامنے جو خاص چیز آئی وہ یہ ہے کہ بنیادی ہندستانی کے بعض الفاظ بالکل بنیادی انگریزی سے مل جاتے ہیں۔ لیکن اس کا نتیجہ یہ ہوتا ہے کہ وہ یا تو سنسکرت سے زیادہ قریب ہو جاتے ہیں یا عربی سے یعنی ہماری روزمرہ کی ہندستانی میں موجود نہیں ہیں۔ اس لیے ہمیں الفاظ کی تلاش میں اس کا لحاظ رکھنا چاہیے کہ وہ لفظ خالص ہندستانی ہوں، خواہ وہ انگریزی، سنسکرت اور عربی سے قریب ہوں یا نہ ہوں۔ مثلاً نیچے لکھے ہوئے لفظ اگرچہ انگریزی زبان کے بنیادی لفظوں سے قریب ہو جاتے ہیں لیکن چونکہ ہندستانی میں رائج نہیں ہیں لہذا ان کا یہ ترجمہ صحیح نہ سمجھنا چاہیے:

Sound	صوت	End	آنت
Basin	باسن	Bad	بد
Point	بندی	Brother	برادر
Young	یون	Door	دوار
Tall	طال	Crime	جرائم
Cow	کاؤ	New	نوا
Sun	سوریہ	Foot	پد

ہاں اگر ایسے الفاظ جو ہندستانی میں عام طور پر رائج ہو گئے ہیں اور دوسرے لفظوں کے مقابلے میں وہ انگریزی زبان سے زیادہ قریب ہیں تو ان کو اپنی زبان میں ضرور شامل کر لینا چاہیے تاکہ ہندستانی زبان نہ صرف انٹرایونشل ہو بلکہ انٹرنیشنل ہو جائے۔ مثلاً نیچے لکھے ہوئے لفظ انگریزی سے بہت قریب ہیں اور ضرور بنیادی ہندستانی میں شامل کیے جانے کے لائق ہیں:-

Brush	برش	Berry	بیری
Degree	درجہ	Drawers	دراز
Group	گروہ	Knot	کانٹھ
Carriage	کارٹی	Hand	ہاتھ
Comb	کنکھی	Lip	لب
Sign	نشان	Over	اوپر

Receipt	رسید	Able	قابل
Bazar	بازار	Vizier	وزیر
Cough	کف	Voice	آواز
	Grip	کرفت	

اسی طرح بنیادی انگریزی میں جن لفظوں کو انٹرنیشنل قرار دیا ہے ان میں سے اکثر ہندستانی زبان کے علاوہ ہندستان کی دوسری زبانوں میں بھی رائج ہو گئے ہیں۔ مثلاً الکحل، الومینیم، بنک، چک، سکرٹ، کلب، کافی، انجنیر، گیس، ہوٹل، نکل، میم، پارک، پاسپورٹ، فونوگراف، پیانو، پولس، پروگرام، پروپاگنڈا، ریڈیو، رسٹوران، ٹیکسی، ٹیلیگرام، ٹیلیفون، تھیٹر، تمباکو، یونیورسٹی وغیرہ۔ لیکن ان کے علاوہ بھی اور بہت سے انٹرنیشنل اسما ہیں جو ہندستانی زبان میں بطور انٹیراوشنل اور انٹرنیشنل الفاظ کے شامل کیے جاسکتے ہیں۔ اسی سلسلے میں ہمیں علوم (Sciences) کی اصطلاحوں کے لیے طے کرنا ہوگا کہ بنیادی عام اصطلاحیں براہ راست یورپین زبانوں کی رکھی جائیں یا کچھ یورپین ہوں اور کچھ ہندستانی۔

اگر ہندستان کی کوئی موقر مجلس علمی اس کام کو انجام دینے کا ذمہ لے سکتی اور ملک کے زبان دانوں کے مشورہ سے بنیادی ہندستانی کی لغت اور گرامر مرتب کر سکتی تو انفرادی کوششوں کے مقابلے میں زیادہ تیزی سے کام ہو سکتا اور اس کے بعد ملک کی زبانوں اور بولیوں میں ان کتابوں کا ترجمہ آسانی سے ہو سکتا اور تھوڑی سی کوشش میں ہندستانی زبان شہروں سے قصبات اور قصبات سے دیہات تک پہنچ جاتی۔ پھر ہم فخر سے کہہ سکتے کہ یورپ ہندستان کی زبان ہندستانی ہے۔

عربوں کی نشر

از

مولوی عبداللطیف اعظمی صاحب جامعہ ملیہ اسلامیہ، دہلی

عربی زبان کی دو قسمیں ہیں شمالی اور جنوبی۔ شمالی زبان حجاز اور نجد میں بولی جاتی تھی۔ اسے لغت مضر یا لغت عدنان کہتے ہیں۔ جنوبی زبان یمن کے جنوبی علاقوں میں رائج تھی؛ اسے لغت حمیر کہا جاتا ہے۔ یہ دونوں زبانیں آپس میں اس قدر مختلف تھیں کہ انہیں با آسانی دو زبانوں سے تعبیر کیا جاسکتا ہے۔ لسان حمیر کے عروج کا زمانہ عیسیٰ علیہ السلام کی پیدائش تک ختم ہو گیا اس کے بعد رفتہ رفتہ اس کا دائرہ محدود ہوتا ہو گیا یہاں تک کہ چھٹی صدی عیسوی میں صفحہ ارض سے معدوم ہو گئی۔

عربی زبان کی یہ دو قسمیں در اصل اس لیے ہوئیں کہ عربی قوم دو مختلف شاخوں میں تقسیم ہو چکی تھی۔ ایک عدنان سے اپنی نسبت جتانے تھے، دوسرے اپنے کو قحطان شمار کرتے تھے۔ عدنان اور قحطان کا باہمی تعصب عربی تاریخ پڑھنے والے پر مخفی نہیں۔ اس وقت لسان حمیر کا وجود آثار قدیم کے کتبوں کے سوا کہیں نہیں مل سکتا۔ قدوم اسلام سے سو برس پیشتر عربی زبان مختلف لہجوں میں منقسم تھی۔ انہیں اختلافات کا یہ اثر ہے کہ مرادف الفاظ کی اتنی کثرت دنیا کی کسی اور زبان میں نہیں پائی جاتی اور اگر حالت ایسی ہی باقی رہتی اور عکاظ کا بازار گرم نہ ہوتا تو آج عربی زبان متعدد چھوٹی چھوٹی زبانوں میں منقسم نظر آتی۔ یہ سوق عکاظ ہی کا احسان ہے کہ قریش کی زبان دوسرے قبائل کے لہجوں پر غالب آگئی اور تمام عرب نے ان کی زبان کو ایک معیاری زبان تسلیم کر لیا۔ چونکہ عکاظ، حجاز کے وسط

میں واقع ہے اور قریش کی سیادت کو تمام قبائل پہلے سے مانتے تھے اس لیے عکاظ کے مہلوں میں دوسرے قبائل کے شعرا آئے اور ان کی زبان کے مطابق اپنے لہجوں کی اصلاح کرنے۔ لیکن عربی زبان پر سوق عکاظ کا اتنا احسان نہیں ہے جتنا کہ قرآن کریم کا ہے۔ ایک عیسائی ادیب سلیمان بستانی کے الفاظ میں یوں لکھتا ہے:

’اس (قرآن) نے زبان کو آج تک محفوظ اور زندہ رکھا اور قیامت تک اس کی بقا کا ضامن ہے۔ ورنہ عربی زبان بھی سریانی، عبرانی اور سنسکرت کی طرح مٹ جاتی‘ قرآن کریم کے اس احسان کو جرجی زبدان اور دوسرے غیر مسلم مورخین نے بھی تسلیم کیا ہے۔

جب ہم اقوام کی تاریخ پر نظر ڈالتے ہیں تو یہ حقیقت واضح ہوتی ہے کہ نثر سے قبل عموماً شعر وجود میں آتا ہے کیونکہ قومیں جب اپنے ابتدائی دور میں ہوتی ہیں تو اپنے آلام و مصائب، مسرت و شادمانی اور جذبات و تاثرات کو نظم کے ذریعے ادا کرتی ہیں لیکن جب ان کی اجتماعی زندگی ترقی کر جاتی ہے، وہ میدان عروج میں گامزن ہوتی ہیں اور ان کے افکار و خیالات میں تغیر و تنوع پیدا ہو جاتا ہے تو وہ مجبور ہوتی ہیں کہ کسی اور چیز کے ذریعے انہیں ادا کریں کیونکہ ان تمام چیزوں کو شاعری کے ذریعے ادا نہیں کیا جاسکتا؛ اس وقت نثر وجود میں آتی ہے۔ مثلاً یونانیوں کو لیجیے۔ ان میں سب سے پہلے قصصی شاعری پیدا ہوئی، اس کے بعد غنائی، پھر تمثیلی۔ نثر اس وقت وجود میں آئی جب یونان اور مشرقی و جنوبی اقوام کی کشمکش سے سیاسی ہيجان پیدا ہوا، اجتماعی زندگی نے کروٹ بدلی، سیاسی، مذہبی اور فلسفیانہ خیالات میں انقلاب ہوا اور مسائل حیات اس قدر متنوع ہو گئے کہ شاعری میں وہ کسی طرح سما نہیں سکتے تھے۔

یہی حال رومانی قوم کا بھی نظر آتا ہے اور بعینہ یہی حال عربوں کا ہے۔ ان میں سب سے پہلے شاعری پیدا ہوئی اور ایک مدت کے بعد نثر نے جنم لیا۔ نثر کب پیدا ہوئی؟ اس کے متعلق علمائے ادب میں اختلاف ہے۔ عام طور پر خیال ہے کہ

نثر کا وجود بہت قدیم زمانے سے پایا جاتا ہے اور طلوع اسلام تک اس نے اس قدر ترقی کر لی تھی کہ قرآن کریم جیسی نثر کی کتاب ان کے سامنے پیش کی جاسکے۔ مگر بعض علمائے ادب کو اس سے اختلاف ہے۔ ان میں مشہور مستشرق ولیم مرسیہ William Marcia اور ڈاکٹر طہ حسین کو اہمیت ہے ۱ ڈاکٹر طہ حسین نے اسے ثابت کرنے کی کوشش کی ہے کہ عہد جاہلیت میں نثر کا مطلق وجود نہیں تھا، بلکہ عہد رسالت کی پیداوار ہے اور پہلا نثر نگار ابن المقفع فارسی تھا ۲ ان کی دلیل یہ ہے کہ عرب جاہلیت ابتدائی دور Primitive میں تھے جس میں کسی قوم میں نثر پیدا نہیں ہوتی کیونکہ نثر عقل کی ترقی کے زمانہ میں وجود میں آئی ہے۔

لیکن یہ بات کچھ سمجھ میں نہیں آتی اس لیے کہ یہ علمائے ادب جس عہد کو عربوں کا دور اول کہتے ہیں وہ پانچویں صدی بعد مسیح ہے۔ اس وقت عرب کے قرب و جوار کی قومیں مثلاً ایرانی، ہندستانی، مصری اور یونانی وغیرہ کے یہاں نثر کا وجود ملتا ہے بلکہ پانچویں صدی قبل مسیح سے بھی ان کے یہاں نثر کا وجود تسلیم کیا گیا ہے۔ پھر کیا یہ صحیح ہو سکتا ہے کہ عرب تہذیب و تمدن اور خصوصاً ادب میں اس قدر پیچھے تھے کہ پانچویں صدی بعد مسیح بھی ان کے یہاں نثر وجود میں نہیں آئی؟

حالات و قرائن پر غور کرنے اور تاریخ ادب عرب کے مطالعہ کے بعد یہ تسلیم کرنا پڑتا ہے کہ طلوع اسلام سے قبل عربوں کے یہاں نثر موجود تھی۔ اس کی تائید قرآن حکیم سے بھی ملتی ہے کہ عرب جاہلیت کے پاس مذہبی اور ادبی کتابیں موجود تھیں۔

۱ مرسیہ کے خیالات معلوم کرنے کے لیے اس کی کتاب Revue Africaine—Nos. 330 & 331 (1927) (Ier & 20 trimestres) اور ڈاکٹر طہ حسین کے خیالات معلوم کرنے کے لیے ان کی کتاب شوقی و حافظ اور البجل ملاحظہ فرمائیے۔

۲ طہ حسین کو نہ صرف جاہلی زمانہ میں نثر کے وجود سے انکار ہے بلکہ مارچ سنہ ۱۹۳۳ء میں امریکن یونیورسٹی (الجامعہ الامریکیہ) میں انہوں نے اپنے ایک لکچر میں یہ بھی فرمایا کہ پہلی صدی ہجری میں بھی نثر کا وجود نہیں تھا اور نہ کوئی اہم اجتماعی کتاب تھی، صرف شاعری ہی شاعری تھی۔

و مَا كُنْتَ تَتْلُو مِنْ كِتَابٍ وَلَا تَخْطُ بِيَمِينِكَ
اور تو پڑھتا نہ تھا اس سے پہلے کوئی
کتاب اور نہ لکھتا تھا اپنے داہنے ہاتھ
سے (اگر ایسا ہوتا تو) اس وقت یقیناً یہ
جھوٹے شبہ کرتے۔ (عنکبوت)

اس آیت سے صاف ظاہر ہے کہ ظہور اسلام سے قبل کتابیں موجود نہیں جنہیں لوگ پڑھتے تھے اور آنحضور جب گذشتہ اقوام کے حالات بیان کرتے تو کفار سمجھتے کہ انہیں کتابوں کو پڑھ لیا ہوگا۔ ظاہر ہے یہ کتابیں نثر میں رہی ہوں گی نظم میں بھی رہی ہوں گی، اس سے انکار نہیں کیا جاسکتا مگر اس پر کوئی دلیل نہیں ہے کہ صرف نظم ہی میں تھیں، نثر میں نہیں۔ اسی طرح اس آیت سے 'لکھنے' کا بھی وجود ثابت ہوتا ہے تو کیا وہ صرف نظم ہی لکھتے تھے اور رسائل اور خطب جو عربوں کی قدیم مشہور چیزیں ہیں، نہیں لکھتے تھے؟ اور اگر ایسا نہیں تو بتلایا جائے کہ یہ رسائل اور خطبے نثر میں تھے یا کسی اور چیز میں؟

مرسہ نے ایک مرتبہ (سنہ ۱۹۲۷ع میں) مشہور اہل قلم، ڈاکٹر ذکی مبارک سے پوچھا کہ 'اگر عہد جاہلیت میں نثر کا وجود ہوتا تو اگر سب نہیں تو کچھ حصہ تو ہم تک پہنچتا، جس طرح ہندستان، ایران اور روم کی قدیم نثر کے آثار کتابی صورت میں ہم تک پہنچے ہیں، تو موصوف نے جواب دیا کہ 'ان آثار کا فقدان اس بات کے انکار کے لیے کافی نہیں ہے کہ عہد جاہلیت میں نثر موجود نہیں تھی' اگر کوئی اور کتاب نہیں تو قرآن تو موجود ہے جو جاہلی نثر کا نمونہ ہے۔'

جو لوگ عہد جاہلیت میں نثر کے وجود سے انکار کرتے ہیں، انہیں غالباً اس وجہ سے دھوکا ہوا کہ اگر نثر موجود ہوتی تو ہم تک یقیناً پہنچتی، وہ اس پر غور نہیں کرتے کہ نہ پہنچنے کے اسباب ہوسکتے ہیں۔ انہوں نے خیال کیا کہ جس طرح ہندستانی، رومی اور ایرانی قدیم قوموں کی نثر زمانے کی دست برد سے محفوظ رہی اسی طرح عرب جاہلیت کی نثر کو بھی محفوظ رہنا چاہیے تھا حالانکہ اس طرح غور کرنا اصولی غلطی ہے۔ ہر قوم اور ہر زمانے کے حالات مختلف ہوتے ہیں اور نتائج و عواقب

حالات اور ماحول کے ماتحت پیدا ہوئے ہیں۔ دور جاہلیت کے بعد جس دور سے عربوں کو سابقہ پڑا، وہ ان اقوام سے بالکل مختلف تھا۔ کو اس کے محفوظ نہ ہونے کے اسباب یہ بھی ہیں کہ جمہالت بہت زیادہ تھی، پڑھے لکھے لوگوں کی تعداد بہت کم تھی، کتابت کی آسانیاں نہیں تھیں اور نہ عام تھی، تدوین کا رواج بہت کم تھا لیکن سب سے بڑی اور اہم وجہ یہ ہے کہ طلوع اسلام کے بعد بکایک عربوں کو انقلابی دور میں داخل ہونا پڑا، ان کی اجتماعی زندگی ایک ایسے ماحول اور حالات سے دو چار ہوئی جو ابام جاہلیت سے بالکل مختلف تھی، اس کی تابانی اور روشنی اس قدر تیز تھی کہ اس کے مقابلے میں تمام چیزیں ماند پڑ گئیں۔

ابام جاہلیت میں نشر کے وجود پر اس سے بھی دلیل ملتی ہے کہ قرآن نشر کی پہلی کتاب نہیں ہو سکتا۔ قرآن کی مخاطب یقیناً ایسی ہی قوم ہو سکتی ہے جو بہترین زبان اور بہترین نشر کی حامل ہو، ایسی قوم کبھی نہیں ہو سکتی جو نشر سے قطعی ناواقف ہو۔ اگر ایسا ہوتا تو نہ صرف یہ کہ اسے سمجھنے سے ناواقف ہونے بلکہ اس سے انکار کر دیتے۔ مگر دنیا جانتی ہے کہ انہوں نے ایسا نہیں کیا، انہوں نے کبھی نہیں کہا کہ یہ ایسی زبان ہے جس سے ہم بالکل نابلد ہیں بلکہ انہوں نے اس کی خوبیوں کی داد دی، اس کی فصاحت و بلاغت کی تحسین کی اور اس کے مقابلے کی کوشش کی۔

جو لوگ وحی خداوندی کی تاریخ اور کیفیت سے واقف ہیں وہ یہ تسلیم کریں گے کہ جب کوئی پیغمبر کسی قوم میں مبعوث کیا جاتا ہے تو وہ اسی قوم کی زبان بولتا ہے اور اسی قوم کی زبان میں اس کا پیغام ہوتا ہے تاکہ وہ اسے سمجھ سکیں اور اس پر عمل کر سکیں اگر ایسا نہ ہو تو رشد و ہدایت کی راہ میں بہت سی مشکلات پیدا ہوں گی۔ یہ اصول میرا آپ کا بنایا ہوا نہیں ہے، خود قرآن کا ہے:

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَّسُولٍ إِلَّا بِلِسَانٍ قَوْمِهِ
لِيُبَيِّنَ لَهُمْ۔ (ابراہیم)

اور ہم نے کوئی رسول نہیں بھیجا، مگر بولی بولنے والا اپنی قوم کی، تاکہ ان کو سمجھا سکے۔

ڈاکٹر طہ حسین ان لوگوں میں سے ہیں جن کا خیال ہے کہ جو شاعری دور جاہلیت کی طرف منسوب کی جاتی ہے وہ منحول ہے یعنی وہ جاہلی شاعری نہیں بلکہ اسلامی شاعری ہے لیکن اس کے باوجود وہ یہ تسلیم کرتے ہیں کہ ایام جاہلیت میں شاعری موجود تھی اور نہایت عمدہ۔ نو کیا جس طرح وہ یہ اعتراض کرتے ہیں کہ اگر عہد جاہلیت میں نثر موجود ہوتی تو اس کے آثار باقی رہتے یا بقول خلیل مطران 'اس قدر کم نہ ہوتی کہ ایک چھوٹے سے مجموعہ میں آجائے' یہی اعتراض ان پر نہیں کیا جاسکتا ہے؟ خصوصاً ایسی حالت میں کہ شاعری سینہ بسینہ محفوظ رہ سکتی ہے اور نثر 'سفینہ' کی محتاج ہے جس کے ضائع ہونے کا زیادہ امکان ہے۔ ٹھیک جس طرح یہ کہا جا سکتا ہے کہ امراً القیس کے قصیدے کو دیکھ کر ہم یہ سمجھنے پر مجبور ہیں کہ اس سے پیشتر یقیناً نہایت ترقی یافتہ شاعری موجود تھی، یہ پہلا قصیدہ نہیں ہو سکتا، اسی طرح یہ بھی کہا جا سکتا ہے کہ یقیناً قرآن سے قبل نثر کا وجود تھا، یہ نثر کی پہلی کتاب نہیں ہو سکتی۔ مگر مشکل یہ ہے کہ یہ معترضین حضرات قرآن کو نثر کی کتاب ہی تسلیم نہیں کرتے۔ ڈاکٹر طہ حسین کا قول ہے :-

ان القرآن لا ہو شعر و لا ہو نثر و انما هو القرآن

بالکل یہی خیال ولیم مرسیہ کا بھی ہے بلکہ النثر الفنی کے مصنف کا خیال ہے کہ ڈاکٹر طہ حسین نے اسی کے خیال سے استفادہ کیا ہے۔ مرسیہ اپنی ایک فرانسیسی تصنیف میں لکھتا ہے کہ :-

"On est donc fondé à refuser à la langue du Coran le nom de prose au sens plein et strict du mot."

جس کا انگریزی میں ترجمہ یہ ہوگا کہ :-

"One is therefore entitled to deny to the language of the Quran the name of 'prose' in the full and strict sense of the word."

یعنی جہاں تک لفظ 'نثر' کا تعلق ہے، اس کے پیش نظر قرآن کی زبان کو نثر نہیں کہا جاسکتا۔

مگر ان چند لوگوں کے علاوہ علمائے ادب نے عام طور پر یہ تسلیم کیا ہے کہ قرآن نشر کی کتاب ہے، اس پر مبسوط مضامین لکھے گئے ہیں اور معترضین کے مدلل جوابات دیے گئے ہیں۔ بہر نوع یہ تسلیم کر لینے کے بعد کہ قرآن نشر کی کتاب ہے یہ ماننا پڑتا ہے کہ اسلام سے قبل عربوں کے یہاں نشر موجود تھی اور ایرانیوں اور یونانیوں کے اختلاط سے قبل وہ بہترین ادب اور اثر پرچر کے حامل تھے۔

اسلام ایک انقلاب عظیم تھا، اس نے قدیم نظام کی جگہ جدید نظام پیش کیا، اس نے عربوں میں اتحاد اور یگانگت پیدا کی جو اس سے قبل بالکل مفقود تھی، اجنبی قوموں کو اسلام میں داخل کر کے مختلف قسم کی تہذیبوں کو آمیزش کا موقع دیا، اس انقلاب نے ان کی اجتماعی زندگی کو بالکل بدل دیا، وہ ایک ایسے در سے دو چار ہوئے جس سے بالکل نا آشنا تھے۔

اس کے بعد ممالک فتح ہوئے، اجنبی اقوام سے اختلاط پیدا ہوا۔ اس آمیزش نے زندگی کے ہر پہلو پر اثر ڈالا، عربوں کو ان اجنبی قوموں کے افکار و آرا سے واقفیت پیدا ہوئی۔ ان کے مذاہب، ان کے علوم اور ان کے فلسفے سے واقف ہوئے اور آہستہ آہستہ اس سے متاثر ہوئے، اس سے مسائل حیات میں تغیر ہوا، موضوعات تفکر میں اضافہ ہوا جس کا لازمی نتیجہ یہ ہوا کہ زبان میں نہ صرف تغیر ہوا بلکہ انقلاب ہوا۔ ذخیرے میں اضافہ، تعبیر میں توسیع، تخیل میں ترقی اور نظر میں وسعت پیدا ہو گئی؛ دین کے عقائد، سلطنت کے قوانین، تمدن کی ضروریات، علوم کی اصطلاحات، جدید چیزوں کے اسما، مناظر تمدن کی تصویر کشی وغیرہ کا اضافہ ہوا، الفاظ مہذب، اسالیب ترقی یافتہ اور زبان صاف ہو گئی۔

قرآن کی بلاغت، احادیث نبوی کی فصاحت نے زبان کو کہیں سے کہیں پہنچا دیا اور زبان اپنے تنگ دائرے سے نکل کر مذهب اور حکومت کی زبان ہو گئی۔

سب سے بڑا انقلاب جو ہوا وہ یہ تھا کہ ان کو نشر کے نئے نمونے سے سابقہ پڑا جو ان کے دماغ میں اچھی طرح مرتسم ہو گیا اور ان کے زبان و قلم پر بالکل مستولی

ہو گیا۔ یہ قرآن مجید تھا جس میں تشبیہ و تمثیل کی باریکی، اجمال و تفصیل، بلاغت و فصاحت اور جدید اسلوب تھا۔ انہوں نے اس کا بالارادہ یا بلا ارادہ تتبع کیا اور ان کی زبان اس کے قالب میں ڈھلتی گئی، ایک طرف اس نے زبان کا ذخیرہ بڑھایا، تعبیر کا دائرہ وسیع کیا، دوسری طرف اس کی خاطر نئے علوم وضع ہوئے جو عام زبان کے لیے عام طور سے مفید اور ضروری ہیں۔ نحو، صرف اور اشتقاق لحن دور کرنے کے لیے، معانی و بیان اور بدیع اس کا اعجاز ثابت کرنے کے لیے، لغت اور ادب اس کے غریب الفاظ کی شرح کے لیے اور حدیث و اصول، فقہ و تفسیر، اس سے احکام شریعت استنباط کرنے کے لیے وضع کیے گئے جنہوں نے عربی زبان میں بیش از بیش اضافہ کیا اور عربی زبان کو دنیا کی سب سے بڑی اور مدون زبان بنا دیا۔

دوسری طرف رسول اللہ صلم زبان کے مجتہد اور امام تھے، آپ کے کلام میں نئے نئے اسالیب کلام اور مذاہب بیان، تراکیب اور اصطلاحات ہوتی تھیں جس سے زبان کا خزانہ مالا مال ہو گیا، بہت سی ضرب الامثال، محاورے اور تعبیرات خالص آپ کی ایجاد ہیں۔

خلافت کے ساتھ ہی ساتھ کتبائے (نثر نگاری) اور خطابت نے ترقی کی۔ عبدالملک بن مروان اور اس کے بیٹے ولید کے زمانے میں دفتر کی زبان عربی ہو گئی اور اس سے زبان کی عمومیت اور اس کے ذخیرے میں بہت ترقی ہوئی۔ خلافت بنو امیہ میں انشا نے ایک فن کی حیثیت اختیار کر لی تھی۔ اس وقت کا طرز نگارش حسب ذیل تھا:

الفاظ میں شیرینی، تراکیب میں شان اور اسی کے ساتھ اختصار اور سادگی ہوا کرتی تھی، متکلم کے کلام اور واحد کے خطاب میں جمع کی ضمیریں استعمال نہیں ہوتی تھیں، 'بسم اللہ' سے ابتدا ہوتی تھی، اس کے بعد 'من فلان الی فلان' یا 'انی احمد اللہ الذی لا الہ الا هو' لکھتے تھے اور 'والسلام' یا 'السلام علی من اتبع الهدی' پر ختم کرتے تھے۔ ولید نے کچھ تکلف کیا جس کی وجہ سے کچھ دنوں کے لیے اس کا رواج جاتا رہا، پھر اس سے زیادہ شروع ہو گیا اور عبدالحمید نے تو اس کو ایک مستقل فن بنا دیا اور اسے بہت ترقی دی۔ خلاصہ یہ کہ نثر نے چالیس برس

میں دین کی برکت سے ترقی کی بہت بڑی مسافت طے کی اور اس کے سامنے جاہلیت کی رسم کی کوئی چیز باقی نہیں رہی۔ نسبتاً شعر سے نثر نے اسلام سے زیادہ فائدہ اٹھایا اس لیے کہ اسلام کو اس کی ضرورت زیادہ تھی۔

عبدالحمید بن یحییٰ انشا پرداز کی مجدد بلکہ موجد اور اس فن کا امام تھا۔ کہا جاتا ہے کہ عبدالحمید سے نثر نگاری کی ابتدا ہوئی اور ابن عمید پر ختم ہو گئی۔ اس نے نثر نگاری کو بہت ترقی دی، بہت سی اصلاحات کیں اور اس کے عہد میں انشا ایک مستقل فن اور ایک شریف پیشہ بن گیا، اس نے اس کے خاص اصول اور قواعد مقرر کیے، نئے اسالیب بیان وضع کیے، فنن اور تنوع اختیار کیا، سیاسی اور اجتماعی حالات نے اس کی مساعدت کی اور سلطنت کی ضروریات، زمانے کی ترقی اور ذوق کی تبدیلی نے اس کی قدردانی اور ہمت افزائی کی۔ عبدالحمید پہلا شخص ہے جس نے رسائل میں طوالت اور تصانیف میں حمد کی ابتدا کی۔ اس کے رسائل بہت بلیغ ہونے لگے۔ ابن ندیم کا بیان ہے کہ اس کے رسائل ۸ ہزار صفحات سے کم نہ ہوں گے مگر ہم تک اس کا بہت کم حصہ پہنچا ہے۔ کتب خانہ خدیوہ میں ایک مختصر قلمی نسخہ ہے جو عبدالحمید کی طرف منسوب ہے۔

خطابت کی ترقی کے اسباب میں اسلام کو بہت بڑا دخل ہے۔ عہد اسلام میں خطیبوں نے بڑی خدمات انجام دی ہیں۔ دینی دعوت، امر بالمعروف، نہی عن المنکر، اصلاح مفاسد، رد بدعت اور لشکر کو جنگ کے لیے آمادہ کرنا اور جوش دلانے کے لیے ہر موقع پر خطابت کی ضرورت تھی اور خصوصاً حضرت عثمان کی شہادت کے بعد اور سیاسی اختلافات کے وقت خطابت نے بڑی ترقی کی۔ حقیقت میں خطابت کا دور سقیفہ بنی ساعدہ سے شروع ہوتا ہے۔ ہر جماعت کو قدم پر قدم خطابت کی ضرورت پڑتی تھی اور خوب خوب زبان کے جوہر دکھلانے کا موقع ملتا تھا۔ چنانچہ طبعی طور پر اس دور میں جو سیاسی، ملکی اور دینی انتشار کا زمانہ تھا، کثرت سے باکمال خطیب پیدا ہوئے۔ اس وقت کی خطابت کی خصوصیات حسب ذیل تھیں:—

شیرینی الفاظ، پختگی اصول، قوت تاثیر، قرآن سے کثرت سے اقتباسات اور وزن و سجع میں حتی الوسع اس کی تقلید کرنے کی کوشش کرنے اور حمد و صلوٰۃ سے شروع کرنے۔ خطابت کا طریقہ اس وقت تک ابام جاہلیت ہی کا تھا۔ عمامہ باندھنا، چھڑی لینا، بلندی پر کھڑے ہو کر تقریر کرنا وغیرہ پر سختی سے پابندی کی جانی تھی۔

حقیقت میں اسلام کا کوئی دور خطابت میں اتنا بلند تھا اور نہ اس کثرت سے خطبا پیدا ہوئے جتنے اس دور میں تھے۔ اس دور کے مشہور خطبا سحبان بن وائل، زیاد بن امیہ، حجاج بن یوسف، فطری بن فجائہ وغیرہ تھے۔

عہد اسلام میں رسائل کو بھی اچھی خاصی ترقی ہوئی۔ تبلیغ و اشاعت کے سلسلے میں بہت زیادہ خطوط لکھنے پڑنے تھے۔ یہ رسائل عموماً مختصر ہوتے تھے وہ لکھتے وقت محض مقصد پیش نظر رکھتے، سادے سے سادے الفاظ اور مختصر سے مختصر عبارت میں وہ اپنا مطلب ادا کرنے کی کوشش کرتے تھے۔ عبارت آرائی نہیں ہوتی تھی، جملے چھوٹے چھوٹے ہوتے تھے۔

تمدنی اور علمی حیثیت سے بنو عباس کا زمانہ ترقی یافتہ دور کہلایا جاسکتا ہے۔ یہ اسلامی فنون، عربی ادب اور اجنبی علوم کی گرم بازاری کا عہد تھا۔ اس وقت عربی دماغ بھی بہت پختہ اور ترقی یافتہ ہو چکا تھا، حکومت عباسیہ اور دولت امویہ سے چند باتوں میں بالکل ممتاز ہے، جس کی اثر سے زبان محفوظ نہ رہ سکی۔ دولت امویہ خالص عربی سلطنت تھی؛ اس میں پوری عربیت، عربی عصیت اور عربی خصوصیات اور رنگ موجود تھا۔ اس کا دارالسلطنت بھی دمشق جیسی مرکزی جگہ پر تھا اور اس کے لشکر میں اعلیٰ سردار سے لے کر معمولی سپاہی تک سب عرب تھے۔ اس لیے زبان میں تمدن اور آبادی کے بڑھ جانے سے جو اثرات پیدا ہو سکتے تھے۔ اور اس کے لازمی نتائج تھے، ان کے سوا کوئی انقلاب نہیں ہوا۔

حقیقت میں بنو امیہ نے اپنی عربی خصوصیات، قومی روایات اور زبان کے ترکہ و میراث کی پوری حفاظت کی، اس لیے اس کا دور عربیت کے لیے مبارک ترین دور ثابت ہوا۔ لیکن اس کے برخلاف دولت عباسیہ پر ایرانی رنگ غالب تھا اور یہ سیاسی

حالات کے لازمی نتائج تھے اس لیے عجمیوں کا تسلط اور ان کا اثر نہ صرف سیاست میں بلکہ تمدن میں، زبان میں اور ادب میں پورا پورا ہوا اور اس کے ساتھ ہی ساتھ چند نئی چیزیں پیدا ہوئیں یعنی قومی تاثیر، اختلافات عقائد، الحاد، بے حیائی اور تکلفات ان چیزوں کا اثر زبان و ادب پر بہت خاصا پڑا۔

دولت امویہ کے اواخر اور سلطنت عباسیہ میں عربی زبان دنیا کی سب سے بڑی بین الاقوامی، مذہبی، علمی اور سیاسی زبان بن چکی تھی اور تقریباً تمام ممالک مفتوحہ مغرب ہو چکے تھے۔ اس لیے طبعاً لحن زبان میں عام ہو گیا اور عجمیت کی وبا عام ہو گئی، یہاں تک کہ ایک مستقل عامی زبان بن گئی جس میں خاص ملک کی زبان کے الفاظ رائج تھے۔

عصر عباسی میں زبان کا دائرہ تمدن اور نئی علمی ترقیوں اور تحقیقوں کی بنا پر وسیع سے وسیع تر ہوتا گیا۔ اس میں کثرت سے فارسی، ہندستانی اور یونانی زبانوں کے الفاظ داخل ہو گئے اور مذاق کی لطافت اور سہولت کی وجہ سے الفاظ میں دقت پیدا ہوتی گئی، علمی اصطلاحات، انتظامی اور سیاسی، اقتصادی اور خانگی الفاظ کا اضافہ ہوا۔ عربی زبان سے فارسی زبان نے صرف مفردات ہی نہیں لیے بلکہ اسالیب بھی اخذ کیے، خطاب میں تعظیم، مخاطب کے ساتھ تکلف اور حضرت اور جناب اور مجلس کی طرف نسبت کرنا اور خلفاء، وزرا، امرا اور افسروں کے نئے نئے القاب، خطوط وغیرہ طویل اور مترادف الفاظ سے بھرے ہوئے تھے۔ اس کے علاوہ اور دوسری چیزیں ہیں جنہوں نے ایک طرف زبان کو زینت دی تو دوسری طرف اسے سخت نقصان پہنچایا۔ سنہ ۸۳۲ء سے عربی کی رہی سہی سلطنت اور فوقیت جانی رہی اور ترکوں کا زور ہو گیا۔ اس نے طبعی طور پر عربوں کو نقصان پہنچایا، ناچاروں کے بغداد پر حملے نے تو اس کا خاتمہ ہی کر دیا ہوتا لیکن قرآن نے اُس وقت سے لے کر اُس وقت تک پوری حفاظت کی۔

عباسیوں کی ترقی کے زمانے میں بہت سی چیزیں نئی پیدا ہوئیں اور نثر کو مرصع اور مزین بنانے کے طریقے نکلے۔ اس کے نئے نئے موضوع پیدا ہوئے، اب وہ

صرف دفاتر، خطوط اور فرامین کی زبان نہیں رہی بلکہ تصنیف و تالیف، مضامین و مقالات، معاہدے، وصف مناظر اور مختلف ضرورتوں اور تقریروں کے لیے استعمال ہونے لگی۔ اب انشا کو وہی اہمیت حاصل نہیں جو خطابت کو حاصل تھی۔

عصر عباسی کی ابتدا میں نثر نگاری عبدالحمید ہی کے طرز نگارش پر رہی جس کی خصوصیت اختصار اور اعتدال ہے۔ تمدن اور ایرانیوں کے ساتھ اختلاط نے تائق اور تکلف بڑھا دیا یہاں تک کہ قدیم اسلوب بالکل متروک ہو گیا اور مسجع، اشعار اور ضرب الامثال کا استعمال عام ہو گیا لیکن ابھی تک لفظی تکلف رائج نہیں ہوا تھا۔ خلافت کے زوال کے ساتھ ہی ساتھ نثر نگاری میں بھی زوال شروع ہوا اور سادہ نثر لفظی صنائع و بدائع میں الجھ کر رہ گئی۔ بظاہر شاندار و بارونق مگر حقیقت میں قالب بیروح اور جسم بے جان تھی۔ علمی اور تاریخی کتابیں بھی اس وبا سے نہ بچ سکیں۔ اس وقت سے نثر کا وہ مبتذل اور بے جان طریقہ نکلا جس نے طبیعتوں کو مضمون کو اور پڑھنے والوں کے مذاق کو خراب کر دیا۔ اس زمانے کے لکھنے والوں میں چار طبقے تھے جن میں ہر طبقہ ایک ایک زمانے میں کامیاب تھا۔ ایک طبقہ وہ ہے جس کا امام ابن المقفع ہے۔ اس کی خصوصیات میں عبارت کئی طریقوں سے ادا کرنا، جملوں کو علیحدہ علیحدہ کرنا، روانی کا خیال رکھنا، مضمون کا اہتمام کرنا اور سجع سے اجتناب کرنا، وغیرہ ہے۔

دوسرا طبقہ جس کا امام جاحظ ہے، اس کا طریقہ پہلے طبقے سے یعنی عبارت کی شیرینی اور روانی وغیرہ میں بہت مشابہ ہے۔ فرق صرف اس قدر ہے کہ یہ ایک جملے کو مختلف مقفی یا مرسل فقروں میں قطع کر دیتا ہے، الفاظ اور جملوں میں زیادہ طول ہوتا ہے، حکمت کے ساتھ ساتھ ظرافت کی چاشنی بھی ہوتی ہے، مضمون کی تحلیل اور اس کا استقصا ہوتا ہے، دعائیہ جملے کثرت سے آتے ہیں، اس طبقے میں ابن قتیبہ، مبرّد اور ثوری مشہور ہیں۔

تیسرا طبقہ ابن العمید کا ہے۔ اس کی نثر بظاہر دل آویز معلوم ہوتی ہے اور اچھی خاصی نظم ہوتی ہے، صرف وزن کی کمی ہوتی ہے، چھوٹے چھوٹے قافیے اور معانست

تاریخی و علمی لطائف، چٹکلے، اشعار اور تنبیہات اس کے لوازم ہیں سے ہیں۔ اس طبقہ میں صاحب ابن عباد، مہلبی، خوارزمی، بدیع الزماں، صابی و نعلبی مشہور ہیں اور اسی طبقہ کی یادگار 'مقامات' ہے۔

چونکہ طبقہ قاضی فاضل کا ہے۔ اس کا طریقہ تیسرے طریقے کے اصول کا پابند ہے لیکن توریہ اور مجاہست میں بہت غلو ہے یہاں تک کہ انشا اس کے زمانے میں بالکل ملمع، مصنوعی اور الفاظ کا مجموعہ بن کر رہ گئی۔

اس وقت کے ذوق کے مطابق سب سے زیادہ جاحظ، ابن مقفع کا دور اور ان دونوں سے زیادہ ابن خلدون کا طرز انشا ہے اور قاضی فاضل کے بعد سے ابن خلدون کا تتبع کیا گیا چنانچہ اس وقت کی عربی نثر سب سے زیادہ ابن خلدون اور غیر زبانوں کی نثر سے متاثر ہے۔

خطابت کی دولت عباسیہ کی ابتدا میں بہت کچھ اہمیت اور حیثیت تھی لیکن رفتہ رفتہ اس کو زوال ہونا کیا اور اس کی جگہ انشا نے لے لی۔ یہاں تک کہ صرف عیدین اور جمعہ کے خطبے باقی رہ گئے، وہ بھی محض رسمی۔

مقالات گارساں دتاسی

ہندستانی زبان و ادب

سنہ ۱۸۷۳ ع میں

۱۔ سال نو نے گزرتے ہوئے برس کی جگہ لے لی ہے۔ ہماری زندگی کے دن بھی یوں ہی گزر رہے ہیں اور ہم ان کی رفتار دیکھ نہیں سکتے، یہ ہماری مجبور پیرسی عشائے ربانی کے خطبہ نوروز کے ابتدائی الفاظ ہیں۔ وقت حقیقت میں تیزی سے گزر رہا ہے کیونکہ یہ بائیسویں مرتبہ ہے کہ میں جدید ہندستان کی خاص زبان 'ہندستانی' کے متعلق 'سالانہ تنقید' پیش کر رہا ہوں۔ یہ زبان باوجود مخالفتوں اور رد عمل کے اب تک اپنی افضلیت برابر برقرار رکھے ہوئے ہے اور دن بدن زیادہ پھیلی جاتی ہے۔ جن دو شاخوں سے یہ زبان مرکب ہے ان میں سے اردو کو ہمیشہ سے اولین حیثیت حاصل ہے۔ دیکھیے کہ مسٹر جان بیمز (John Beames) جو صوبہ اڑیسہ کے ناظم تھے اپنی کتاب 'ہندستان کی جدید آریائی زبانوں کے تقابلی قواعد' میں اس کے متعلق کیا کہتے ہیں:۔

۱ میرے ابتدائی تبصرے سنہ ۱۸۶۹ ع تک 'خطبات' کے نام سے شائع ہوئے ہیں۔ میں نے پہلے دس خطباتوں کی فہرست یکم دسمبر سنہ ۱۸۶۲ ع کے خطبے میں دی ہے اور اس کے بعد کے سے سولہویں خطبے تک کی فہرست سولہویں ہی میں یعنی ۲ دسمبر سنہ ۱۸۶۷ ع کے خطبے میں۔ آخری خطبات سنہ ۱۸۶۸ ع اور سنہ ۱۸۶۹ ع کے ہیں۔ اس کے بعد سنہ ۱۸۷۰ ع سے 'تبصرے' شروع ہوئے۔ پہلا خطبہ معاصرہ پیرس کے زمانے میں دکن میں شائع ہوا۔ بعد کے تبصرے سنہ ۱۸۷۱ ع اور سنہ ۱۸۷۲ ع کے ہیں اور ان کے بعد یہ۔

۲ "A comparative Grammar of the modern Aryan Languages of India" جلد اول۔ اس جلد پر ایک بہت دلچسپ مضمون لکھنؤ کے ہندستانی اخبار 'اخبار سررشتہ' تعلیم اودھ، کی اشاعت یکم اپریل سنہ ۱۸۷۲ ع میں شائع ہوا ہے۔

ان زبانوں کی صف اول میں ہندی اور اس کی ضمنی شکلوں، گجراتی اور پنجابی کو جگہ دینا چاہیے۔ ان کی پیدائش کا زمانہ گیارہویں صدی عیسوی ہے اور ان کا تعلق دوسری جدید زبانوں کی طرح واضح طور پر پراکرت سے ہے۔ اس کے بعد مرہٹی کی باری آتی ہے جو بارہویں یا تیرہویں صدی تک پراکرت کی شکل میں رہی اور بالآخر اڑیا کہ جس نے چودھویں صدی تک اپنی شکل بوری طرح نہیں بدلی تھی۔ اٹھارہویں صدی تک بنگالی آزاد زبان نہ بن سکی۔ جب تک دہلی میں مسلمانوں کی مرکزی قوت کمزور ہوتے ہوئے اس درجہ پر نہ پہنچ گئی کہ صوبجات کے گورنر خود مختار ہو گئے تب تک بنگالی ہندی سے جدا نہ ہو سکی اور نہ وہ رسم الخط اختیار کر سکی جو آج ایک مختلف زبان ہونے کی حیثیت سے اپنا حق سمجھ کر اس نے انتخاب کیا ہے۔ سندھی زبان بڑے پُر اسرار طریقے پر پیدا ہوئی اور نشو و نما پاتی رہی۔

زبانوں کے اس مجموعے کے مستقبل کے متعلق پیشین گوئی کرنا بہت دشوار ہے۔ اس کا پورا دارومدار سیاسی حالات پر ہے جس کے متعلق کچھ نہیں کہا جاسکتا۔ پھر بھی اگر تھوڑی بہت قیاس آرائی کی جائے تو اس کا امکان نظر آتا ہے کہ ذرائع آمد و رفت ریل گاڑیوں اور دوسرے ذرائع حمل و نقل کی بڑھتی ہوئی افراط کا نتیجہ یہ ہوگا کہ پنجابی اور راجپوتانے کی بولیاں معدوم ہو جائیں گی اور بجائے ان کے ایک بکسان سی زبان عام طور پر اختیار کر لی جائے گی یعنی فارسی آمیز ہندی (ہندستانی) جو دریائے سندھ سے لے کر راج محل تک ہمالیہ سے لے کر بندھیاچل تک رائج ہو جائے گی۔ بنگال کے ایک بہت بڑے حصے میں ہندستانی عام طور پر سمجھی اور بولی جاتی ہے۔ اڑیسہ اور مرہٹی علاقوں میں ان لوگوں کی تعداد (ان میں اکثر کا تعلق نیچ ذاتوں سے ہے) جو اردو استعمال کرتے ہیں بہت وافر ہے اور دن بدن اس تعداد میں اضافہ ہوتا جاتا ہے۔ مختصر یہ کہ اگر صوبجات کی علیحدگی کی وجہ سے جو رکاوٹ ہے وہ دور ہو جائے اور ملک کے مختلف حصوں میں آزاد ذرائع آمد و رفت کا رواج

۱۔ مشرقی بنگال کے بڑے مرکزوں، قماکہ، چٹاگانگ، باریسال میں بنگالی سے زیادہ ہندستانی بولی جاتی ہے (Annales de la propagation de la for شماره جولائی سنہ ۱۸۷۳ء)۔

ہو جائے تو اردو وہی جو اس قدر صاف، سادہ، لطیف زبان ہے، جو ہر طرح کی بات کو ادا کرنے کی صلاحیت رکھتی ہے، جو اب بھی حقیقت میں ہندستان کے بہت سے حصوں میں 'لنگا فرانکا' کا کام دیتی ہے اور جو فاتح قوم کی خاص چہیتی ہے، بلا شک ایک ایسی زبان نظر آتی ہے جو جلد یا بدیر ہندستان کی صوبجانی بولیوں میں سب کی نہیں تو اکثر کی جگہ لے لے گی اور پورے آریائی ہند کو ایک متجانس اور مہذب بولی عطا کرے گی^۱۔

مسٹر بیمز کی کتاب پر ایک مضمون میں مسٹر جی۔ گریز (G. Garrez) نے یہ تشریح کی ہے۔ 'مسٹر بیمز کے ہندی کے متعلق وہی خیالات ہیں جن کا ایم گارساں دتاسی ہمیشہ اظہار کرتے رہے ہیں۔ انہوں نے سنسکرت دانوں کے نصب کو چھیڑا ہے، یہ کہنے کی جرأت کی ہے کہ مسلمان شاعروں کی زبان بھی اتنی ہی خالص ہے جتنی کہ ہندو شاعروں کی زبان اور اسلامی رسم الخط دیوناگری رسم الخط سے زیادہ سہل ہے اور اردو کو فی الحقیقت ہندستان کی قومی زبان بننے کا زیادہ موقع اور زیادہ حق حاصل ہے'۔

مشہور مسلمان سید احمد خان نے بنارس میں ایک دعوت میں جو انہوں نے اپنے آزاد خیالات کے لحاظ سے اپنے مسلمان اور عیسائی دوستوں کو اپنے صاحبزادے کی انگلستان سے واپسی پر ۲۶ نومبر سنہ ۱۸۷۲ع کو دی تھی، اپنے جام صحت کی تجویز کا جواب اردو ہی میں دیا تھا^۲۔ یہ غالباً پہلا موقع تھا کہ اس قسم کی صحبت جمع ہوئی تھی مگر توقع ہے کہ یہ آخری موقع نہ ہوگا۔ پہلے تو جس کے لیے یہ دعوت کی گئی تھی اس نے اپنے سفر انگلستان کا حال بیان کیا جس سے کئی چیزوں کے متعلق اس کی آنکھیں کھل گئی تھیں۔ اس نے ہندستان اور انگریزوں کے اتحاد کے متعلق اپنے خیالات کا اظہار کیا۔ ایسا اتحاد جو اس کے خیال میں سیاسی سے زیادہ سماجی اہمیت رکھتا تھا۔ اس قسم کا اتحاد بہت آسانی سے ممکن ہے اگر دونوں میں سے

۱ یہ دیباچہ جلد اول صفحہ ۱۲ سے ماخوذ ہے (اخبار الاخبار، مورخہ ۱۵ اگست سنہ ۱۸۷۳ع نے اس عبارت کا ترجمہ کیا ہے اور اس رائے سے کامل اتفاق کیا ہے)۔

۲ علیگزہ اخبار ۱۳ ستمبر سنہ ۱۸۷۲ع۔

ہر ایک دوسرے کی خوبیوں کو سمجھنے کی کوشش کرے۔ اور اس تقریب کے لیے مواقع اتحاد کے لیے سہولتیں فراہم کرتے ہیں اور ہندستانیوں کو اپنے فائضوں اور حاکموں سے نہیں بلکہ اپنے اپنے دوستوں سے ملنے کا موقع دیتے ہیں جو ان کی طرح اسی بادشاہ کے وفادار ہیں۔

ہم عصروں میں فیض علی خان ۱ قابل ذکر ہیں جنہوں نے اسی یک جہتی کے جوش میں یہ تحریک پیش کی ہے اور اس تحریک میں بہت سے انگریز بھی ان کے ہم خیال ہیں کہ اگر ہندستان میں انگریزی کی تعلیم لازمی قرار دی جائے، جیسی کہ بعض اصحاب کی رائے ہے تو اس کے ساتھ انگریزوں کے لیے بھی ہندستانی کی تحصیل لازمی مقرر کی جائے۔ ان کا یہ بھی خیال تھا کہ لندن میں ایک خالص کالج قائم کیا جانا چاہیے جہاں متعدد منشی نوجوان انگریزوں کو نہ صرف نظری بلکہ عملی طور پر ہندستانی کی تعلیم دیں اور اس طرح کہ وہ روزمرہ کو اچھی طرح سمجھ سکیں اور بے تکلفی سے بات چیت کر سکیں۔ ان کے خیال میں اس کی بھی ضرورت تھی کہ عام علوم سے متعلق ایک انگریزی ہندستانی ڈکشنری تیار کی جائے اور سستے داموں ہندستان کے شہروں اور قصبوں میں بیچی جائے تو اس کا اثر بہت مفید ہوگا۔

سر ولیم میور کو ان خیالات سے اتفاق ہے۔ طامسن کالج رڑکی میں جو سول انجینئرنگ کی تعلیم کے لیے پچیس سال سے قائم ہے، اپنی تشریف آوری کے موقع پر، ۲۳ نومبر سنہ ۱۸۷۲ع کو انہوں نے اردو زبان میں طلباء کو اپنے اسی مشفقانہ اور پرمغز انداز تقریر میں مخاطب کیا جس کے ہندستانی خوگر ہیں اور جس کی وجہ سے وہ ان سے محبت کرتے ہیں^۲۔ اس سال ۱۲ جنوری کو جو دربار انہوں نے آگرے میں علاقہ کی باریابی کے لیے کیا اس میں بھی عمل کیا^۳۔ یہ تقریر میرے خیال میں سب سے زیادہ اہم ہے کیونکہ اس میں مسئلہ تعلیم نسواں کا ذکر ہے، ان عورتوں کی تعلیم کا جو زنانے کی دیواروں میں دنیا سے اس طرح پوشیدہ ہیں کہ یورپ کے

۱ Allen's Indian Mail ۱۳ جنوری سنہ ۱۸۷۳ع

۲ علیگزہ اخبار ۱۷ جنوری سنہ ۱۸۷۳ع

۳ علیگزہ اخبار ۲۱ فروری سنہ ۱۸۷۳ع

کسی حصے میں اس کی نظیر نہیں مل سکتی۔“ تقریر کے خاتمے پر انہوں نے کہا کہ جب تمہاری عورتیں تعلیم حاصل کر لیں گی اور حقیقت میں تمہاری شریک زندگی اس طرح بنیں گی کہ انہیں بھی وہی مرتبہ حاصل ہو جائے گا جو تہذیب یافتہ ممالک میں عورتوں کو حاصل ہے تو ان کا فیض ہندستان میں اس طرح پھیلے گا جیسے ہمالیہ کی برف پگھل کر ندیوں کی شکل میں بہنے لگتی ہے اور ایک نئی زندگی اختیار کرتی ہے۔ بغیر اس انقلاب کے دوسری جنس مرکز سماجی زندگی میں اعلیٰ درجے تک نہیں پہنچ سکتی۔ کچھ دن کے بعد ۲۴ جنوری کو یہ سلسلہ تقسیم انعامات (سا اے نین کالج، میں جسے مشنریوں نے ’روم ایشیائی‘ یعنی دہلی میں قائم کیا ہے اور جس میں تقریباً ایک ہزار طلبہ اور طالبات زیر تعلیم ہیں، سر ولیم نے رپورٹڈ آر آر ونٹر کے سپاس نامے کا جواب دیتے ہوئے اپنے اعلیٰ خیالات کا اردو ہی میں اظہار فرمایا^۱۔

ہندی کے متعلق اخبار الاخیار مورخہ ۱۵ نومبر ۱۸۷۲ ع سے ہمیں اطلاع ملی کہ آئندہ سے اضلاع متوسط ہند میں دفاتر اور عدالتوں میں بجائے اردو کے ہندی سے کام لیا جائے گا اور سرکاری گشتیاں بھی اسی زبان میں نکلا کر بن گئی۔ بجز سرکاری رپورٹوں اور رجسٹریوں کے فارسی رسم الخط بالکل استعمال نہیں کیا جائے گا۔ اس تبدیلی کے بعد ان اضلاع میں جہاں اس رجعت پسندانہ طرز عمل کا اقدام کیا جائے گا غالباً نئے صیغہ دار مقرر کیے جائیں گے۔ سرکاری حکم سے اس قسم کی تبدیلی دارجلنگ میں اور بنگال میں بھی ہوئی ہے۔

”صحیفہ نگار نے یہ بھی لکھا ہے کہ ہندستان میں آج کل یہ مسئلہ درپیش ہے کہ ناگری یا دیوناگری رسم الخط ہندستانی زبان کی تحریر کے لیے فارسی رسم الخط سے زیادہ موزوں ہے۔ کامیابی کا سہرا اس سوال کے اثباتی جواب کے سر ہے اور ابھی سے تبدیلی شروع ہو چکی ہے۔ فارسی حروف کی بجائے ناگری حروف کے استعمال کی وجہ یا سچ پوچھیے تو بہانہ^۲ یہ پیش کیا جاتا ہے کہ اول الذکر کے حروف شکستہ

۱ علی گڑھ اخبار ۳۱ جنوری سنہ ۱۸۷۳ ع۔

۲ یہ حقیقت میں بہانہ ہے کیونکہ ناگری کے فلم برداشتہ حروف نے بڑھنے میں خط شکستہ سے زیادہ دقت ہوئی ہے۔

پڑھنے میں دقت ہوتی ہے اور اس لیے مناسب ہے کہ اب ہم دیوناگری کا استعمال شروع کردیں۔ اس بد شکل اور بی وضع رسم الخط کا استعمال جو مدتوں سے متروک ہے۔ اخبار عالم میرٹھ (مورخہ ۱۴ نومبر سنہ ۱۸۷۳ء) نے بھی اسی مضمون پر اسی قسم کی اطلاع شائع کی ہے۔ ایک عام مباحثے میں اس سوال پر بحث کی گئی کہ کون سی زبان اور کون سا رسم الخط بہتر ہے۔ اکثریت کا فیصلہ یہ تھا کہ ہندی زبان اور ناگری حروف زیادہ موزوں ہیں۔ اس کا نتیجہ یہ ہوا کہ صوبہ ناگپور میں جوڈیشل کمشنر کے حکم سے سرکاری تحریرات کی زبان ہندی اور رسم الخط ناگری ہو گیا۔ لفٹنٹ گورنر نے پریسیڈنسی کے کچھ اور اضلاع کے متعلق بھی یہی حکم صادر کیا ہے۔ اسی رد عمل کے اثر میں ایک عرضی صوبجات شمالی و مغربی میں بھی شائع کی گئی جس میں یہ مطالبہ کیا گیا کہ عدالتوں میں بجائے فارسی کے ناگری رسم الخط کو رواج دیا جائے۔ قدرتی طور پر اس تحریک کی بانی ہندو جماعت ہے۔ بابو ہریش چندر نے بھی اپنے ’کوی بچن سدھا‘ میں پائیر ۲ کے ایک بہت ہی اچھے مقالے ’جس میں اردو کی حمایت کی گئی ہے‘ کے ایک ایسے جواب کو جگہ دی ہے جس میں سخت حملے کیے گئے ہیں اور جو محض اپنے مبالغے کی وجہ سے واہیات معلوم ہوتا ہے۔

اس کے برعکس دوسری طرف علیگرہ اخبار ۳ جو کچھ لکھتا ہے وہ بھی سنیہ :

’ان لوگوں کے لیے جو ہندستان کی اکثریت کی نمائندگی کرنے ہوئے پوری قوت سے یہ مطالبہ کر رہے ہیں کہ ناگری رسم الخط اختیار کیا جائے، بہتر ہوگا کہ صوبجات شمال مغربی کی تعلیمی رپورٹ کے ضمیموں کو پڑھ لیں۔ وہ دیکھیں گے کہ اس صوبے کے آٹھ ضلعوں میں ان طلباء کی تعداد جو فارسی حروف استعمال کرتے ہیں ناگری حروف استعمال کرنے والوں سے کہیں زیادہ ہے۔ اس سے یہ فیصلہ کیا جاسکتا ہے کہ ان اضلاع میں عام طور پر فارسی حروف استعمال کیے جاتے ہیں اور ان کی تبدیلی کی کوئی خواہش نظر نہیں آتی۔‘

سائنٹفک سوسائٹی علیگر^۲ کا اخبار^۳ یہ اطلاع دیتا ہے کہ پٹنہ اور بہار کے دیگر مقامات کے رہنے والوں نے سرکار میں ایک عرضداشت پیش کی ہے جس میں یہ استدعا کی گئی ہے کہ ہندستانی (فارسی) حروف کی بجائے ناگری حروف استعمال کرنے کے جو احکامات جاری کیے گئے ہیں واپس لے لیے جائیں۔ اس سے معلوم ہوتا ہے کہ اس عمل سے کاروبار میں رکاوٹ ہوئی اور نقصان پہنچا اور اس کے نتائج سے جو زحمتیں پیش آئیں وہ عرصے تک محسوس ہوتی رہیں گی^۱۔ اسی لیے اس مبحث پر کوئی یہ توجیہ پھر نہیں پیش کر سکتا کہ یہ فی الحقیقت اردو زبان کی جگہ دوسری زبان کو جانشین کرنے کا سوال نہیں ہے بلکہ محض دوسرے رسم الخط کا سوال ہے۔ منشی کاشی ناتھ^۲ اور فاضل پنڈت ہریش چندر نے بھی اسی قسم کی توجیہیں پیش کی ہیں۔ منشی جی اس مبحث پر لکھتے ہیں کہ^۳ 'اردو اور ہندی زبانیں حقیقت میں ایک ہیں کیونکہ سنسکرت کے دقیق اور ناقابل فہم الفاظ سے عاری ہندی اور عربی و فارسی کے مقبول الفاظ سے خالی اردو میں کوئی فرق نہیں۔ اس زبان کو اردو کہیے یا ہندی جو آپ کا جی چاہے مگر فی الحقیقت یہ محض وہی عام زبان ہے، ادعا سے خالی، مردہ یا بیرونی زبانوں سے ماخوذ، مگر صوبہ شمالی و مغربی کی پوری آبادی میں رائج۔ میں اردو یا ہندی کی کسی اور تعریف کو سمجھنے یا ماننے کے لیے تیار نہیں ہوں۔ اس سے ہمیں کوئی بحث نہیں کہ اردو کب پیدا ہوئی۔ مصنفین دہلی کی قدیم تصانیف نظم و نثر آج ہندی سمجھی جاتی ہیں جو فارسی رسم الخط میں لکھی گئی ہے۔.....'۔

یہ اصلی ہندی جو محاورہ عام میں ناگری کہلاتی ہے مرکز ہندستانی اردو کی مترادف نہیں جو ہندستان کے بہت سے بڑے بڑے صوبوں کی مادری اور خاص زبان ہے اور جس کو کم و بیش ہندستان کی آبادی^۴ کا بڑا حصہ بول سکتا ہے، وہ تمام لوگ جنہوں نے اس خوبصورت سرزمین کی سیاحت کی ہے اس کے متعلق بھی بیان پیش کرتے ہیں۔

۱ اخبار انجمن پنجاب ۲۷ اکتوبر سنہ ۱۸۷۳ء - ۲ علیگڑھ اخبار ۳ جنوری سنہ ۱۸۷۳ء۔

۳۔ ہریش چندر میکرین شمارہ اکتوبر سنہ ۱۸۷۳ع صفحہ ۱۱ - ۴ آخری مردم شماری کی رو سے چھپاشی ملین رعایا کے سرکار انگریزی میں اور بچپن ملین دیسی ریاستوں میں - سیلون اور سنگاپور کا اس میں شمار نہیں -

ہندستانی زبان فرانسیسی مقبوضات ہند میں بھی اسی طرح استعمال ہوتی ہے جیسے ہندستان کے باقی حصوں میں۔ پان دی شیری میں تامل اصل میں ہندوؤں کی زبان ہے۔ مسلمانوں کی زبان ہندستانی ہے اور سپاہی بھی اس کے علاوہ کوئی اور زبان نہیں بولتے۔ شاہی کالج میں بھی اس کی تعلیم دی جاتی ہے جب سے کہ سنہ ۱۸۲۶ ع میں فرانسیسی افسر ہند متعینہ، اسمبلی ناسیونال کے والد کاؤنٹ دے بے سین دریش موں نے اس کی بنیاد ڈالی۔ یورپن سیسے نے پیرس میں میرے درس میں شریک ہونے سے پہلے پان دی شیری ہی میں ہندستانی سیکھی تھی۔ وہیں مسٹر پال دگواردی (جو اب عدالت اپیل پاؤ میں مشیر قانونی ہیں) اور مسٹر ربو (جو کبیر لے میں مفسلات کے مصنف ہیں) نے بھی یہ زبان سیکھی تھی۔ دونوں اس میں بے تکلفی سے گفتگو اور نوشت و خواند کر سکتے ہیں۔ محض پان دی شیری اور مدراس کے درمیان ریل جاری کرنے کا سوال باقی ہے، مدراس میں ہندستانی عام طور پر استعمال کی جاتی ہے اور اس طرح فرانسیسی نوآبادی میں یہ زبان زیادہ اہمیت حاصل کر سکے گی اگر ان دونوں شہروں کا باہمی تعلق بڑھ جائے۔

سر بارٹل فریر نے جن کے افریقی مشن نے بعد وقت سلطان زنجبار و زنگبار سید احمد برگش سے انسداد بدسلوکی جشیان کا عہدنامہ حاصل کر کے بڑی نمایاں کامیابی حاصل کی ہے، بڑے تعجب سے یہ دیکھا کہ ساحل افریقہ اور سقوط طرہ اور مدغاسکر کی ساری تجارت ہندستانیوں کے ہاتھ میں ہے جس میں ہندو اور مسلمان برابر شریک ہیں اور انہوں نے وہاں ہندستانی بالکل اسی طرح بولی جاتی سنی جیسے ہندستان میں

۱ اس میں قلوب پر تشدد بھی شامل تھا۔ یہ نام (قلی) ان ہندستانیوں اور چینیوں کو دیا جاتا ہے جن کے متعلق کہا جاتا ہے کہ وہ خود اپنی مرضی سے چند سال کے لیے خط غلامی لکھ دیتے ہیں۔ لیکن اصلیت میں اس کاروبار کے چلانے والوں نے اس پیشے کو بہت زیادہ مگرا دیا ہے اور اس تجارت کو بہت فروغ ہو رہا ہے کیونکہ سنہ ۱۸۳۲ ع کے بعد سے اب تک ایک ملین قلی محض جزیرہ مارٹیشس میں درآمد کیے گئے ہیں۔ لفظ «قلی» کے اصل معنی ترکی زبان میں غلام ہی کے ہیں حالانکہ لفظ «غلام» اب زیادہ مستعمل ہے۔ یہ تو معلوم ہوگا کہ مشہور و معروف نادر شاہ کا اصلی نام «طہماسپ قلی» تھا یعنی «طہماسپ ثانی شاہ ایران کا غلام»۔

بولی جانی ہے۔ انہوں نے اسی زبان سے اپنی گفتگو اور اپنے لکچروں میں بھی کام لیا کیونکہ انہیں ان تاجروں کو مخاطب کرنا پڑا کہ وہ اس قابلِ نفرین تجارت (تجارتِ غلاماں) میں کوئی حصہ یہاں تک کہ بالواسطہ حصہ بھی نہ لیں۔

ساحلِ عرب پر مسقط اور مکلا میں بھی انہیں ہندستانی بولنے کا موقع ملا۔ جہاں انہوں نے اپنے رفاہ عام کے مشن کے لیے اس زبان سے بڑی آسانی سے کام لیا^۱۔

بڑے افسوس کی بات ہے کہ سرکارِ انگریزی بجائے اس کے کہ پورے ہندستان کے لیے ایک زبان کی تحصیل لازمی قرار دیتی، جو ان حالات میں ہندستانی ہی ہو سکتی ہے، اس کی مخالفت کر رہی ہے کیونکہ نہ صرف وہ طرح طرح کی ہمت افزائیوں سے صوبائی زبانوں میں جو ہندستانی کی وجہ سے مغلوب، افتادہ اور غیر مستعمل تھیں ایک نئی جان ڈال رہی ہے بلکہ ان زبانوں کو سرکاری کاموں میں بھی دخیل کر رہی ہے۔ ان زبانوں کی گرامریں اور ڈکشنریاں تیار کر رہی ہے اور چونکہ ان میں سے اکثر میں ادب سرے سے مفقود ہے، سرکار ان میں ادب تیار کرانا چاہتی ہے اور ان دیسی لوگوں کی ہمت افزائی کے لیے معاوضے دیتی ہے جو ان زبانوں میں جو محض بول چال کی حد تک باقی رہ گئی ہیں، کتابیں لکھیں۔ وہ اپنے عہدہ داروں کو ان کی تحصیل پر مجبور کرتی ہے اور ان لوگوں کے لیے جو کامیابی سے اسے سیکھیں معاوضے کا وعدہ کرتی ہے۔ شمال میں اس نے پنجابی اور سندھی کو از سر نو زندہ کرنے کی کوشش کی ہے مگر تماشا دیکھیے کہ ہندستانی کے انسداد کے باعث خود اہل سندھ عدالتی کاروبار کے لیے بجائے اپنی زبان کے انگریزی کو ترجیح دیتے ہیں۔ سندھی میں انہیں یہ خامی نظر آتی ہے کہ عدالتی کارروائیوں کے لیے جس صحت بیان کی ضرورت ہے وہ اس میں میسر نہیں۔ نتیجہ یہ ہوا کہ اس مضمون کی ایک عرضداشت دفترِ کراچی سے مقامی عہدہ دار کے پاس پیش کی گئی ہے^۲۔

صوبجانی بولیوں کو سیاسی اور لسانیاتی نقطہ نظر سے یہ اہمیت دی جا رہی ہے مگر یہ چیز ہندوستانیوں کے لیے نقصان رساں ہے کیونکہ اگر وہ زبان کی وجہ سے ایک دوسرے سے الگ رہیں گے تو مل کر ایک قوم نہیں بن سکتے۔

مسٹر کیمبل جو اب سر جی کیمبل ہو گئے ہیں، جن کی کئی خاص خوبیوں کی وجہ سے لسانیات کے متعلق ان کے عجیب و غریب نظریوں پر نظر نہیں پڑتی، ہندوستان میں متعدد زبانوں کے رواج کے پرجوش حامیوں میں شمار ہوتے ہیں۔ ان کی خواہش ہے کہ اردو کو علیحدہ کر دیا جائے اور اس زبان سے انہیں جو نفرت ہے صاف ظاہر ہے۔ علیگزہ سوسائٹی نے سائنس کی انگریزی کتابوں کے جو قابل تعریف ترجمے اردو میں کیے ہیں ان سے وہ مطمئن نہیں۔ ان کی خواہش ہے کہ یہ ترجمے بنگال اور اڑیسہ کی ٹھیٹھ زبانوں میں بھی کیے جائیں^۱۔ مزید برآں معلوم ہوتا ہے کہ ان کی یہ نفرت بنگالی زبان تک بھی بلا ارادہ بڑھ گئی ہے^۲ کیونکہ انہوں نے اہل آسام کے لیے آسامی زبان کے از سرنو استعمال کا حکم دیا ہے حالانکہ یہ زبان عرصہ دراز سے متروک ہے اور اس کی جگہ بنگالی اور اردو نے لے لی ہے۔ جب اس حکم کی تعمیل کی جائے گی تو عدالتی کاروبار اور مدرسوں کے لیے اسی بولی کو استعمال کرنا پڑے گا یہاں تک کہ جب سر جارج کی گورنری بنگال کا زمانہ ختم ہو جائے گا تو حالات پھر اپنی قدرتی صورت اختیار کر لیں گے۔

ان نئے ضابطوں کا انگلستان میں کوئی اثر نہیں ہوا جہاں ہندوستانی کی تعلیم میں کوئی کمی نہیں ہوئی۔ ادھر کچھ دن پہلے جامعہ کیمبرج میں سرکاری طور پر اس کی تدریس کا کوئی خاص انتظام نہ تھا بلکہ فارسی کی طرح اسے بھی عربی اور سنسکرت کے اساتذہ مسٹر پامر اور مسٹر کوول براہ مہربانی از خود پڑھا دیا کرتے تھے۔ یونیورسٹی کی مجلس تنظیم نے اس صورت حال کے روکنے کے لیے مسٹر پامر کو جو عربی کی طرح ان دونوں زبانوں کے بھی عالم ہیں، اس زبان کی باقاعدہ تدریس کے لیے ایک خاص مشاہرے کے ساتھ مقرر کیا ہے۔ اور اب ہندوستانی زبانوں کے

۱ ابقین مبل ۲۳ مارچ سنہ ۱۸۷۳ ع

۲ میرا تبصرہ، متعلق سنہ ۱۸۷۲ ع ملاحظہ ہو۔

» آنرز امتحان، میں جو ہندستانی سول سروس کے طلباء کے لیے اور ان طلباء کے لیے جو تقابلی لسانیات کی تیاری کر رہے ہیں، قائم کیا گیا ہے، فارسی اور سنسکرت کے دوش بدوش اردو کی بھی تعلیم دی جانی ہے۔

جامعہ کیمبرج کے ان طلبہ کو جو ہندستانی زبان سیکھنا چاہتے ہیں اس نئی کرام سے بہت فائدہ پہنچے گا جسے مسٹر جان پلیٹس شایع کر رہے ہیں۔ ہندستان میں ایک عرصہ دراز کے قیام اور مشہور اہل ہند سے گہری ملاقاتوں کی وجہ سے وہ اس کام کے بہت اہل ہیں اور ان وجوہات سے توقع ہے کہ وہ اس کام کو صحت سے انجام دے سکیں گے۔

جو لوگ ہندستانیوں میں انگریزی زبان کی تعلیم پھیلانے سے دلچسپی رکھتے ہیں وہ غالباً مسٹر الٹوڈس بری چارڈ کی کتاب جو انھوں نے اب انگلستان سے واپسی پر شائع کی ہے The English Language on Nasmith practical system adapted to Oordoo بہت شوق سے پڑھیں گے یہ کام جو انتہائی احتیاط سے دو فاضل مسلمانوں سید جعفر حسین اور مرزا خداداد بیگ کی مدد سے کیا گیا ہے، ان ہندستانیوں کے لیے جو انگریزی سیکھنا چاہتے ہیں اتنا ہی مفید ثابت ہوگا جتنی کہ مسٹر نیسمتھ کی اصلی کتاب ان انگریزوں کے لیے جو فرانسیسی سیکھنا چاہتے ہیں۔ مسٹر بری چارڈ جن کو اس قاعدے پر پورا بھروسہ ہے اپنی کتاب Elementary Readings in Oordoo Physical Geography کی پہلی جلد مکمل کرچکے ہیں اور ان کے اس قسم کے اور رسالہ جات جو علم ہئیت اور تاریخ و جغرافیہ یونانی و روما وغیرہ سے متعلق ہیں، زیر طبع ہیں۔

۲۔ ایک عجیب متضاد بات یہ ہے کہ اسی دوران میں جب گورنر ہنگال اردو سے اپنی مخالفت کا کھلم کھلا اظہار کر رہے ہیں اگر اخبار انجمن پنجاب کا بیان سچ ہے تو حکومت نے اپنے خرچ سے اور اپنی نگرانی میں ایک بڑی لغت کی ترتیب و اشاعت کا حکم دیا ہے جس میں کل اردو الفاظ شامل ہوں گے۔ اس کام میں بڑی محنت اور

احتیاط کی ضرورت ہوگی۔ علاوہ کئی اور لوگوں کے منشی فقیر چند متوطن عرب سرائے دہلی اور اسی پایہ تخت کے ایک اور ساکن منشی احمد نے باہم اس عظیم الشان کام کا بیڑا اٹھایا ہے جس کے لیے کئی برس کی شدید محنت درکار ہے۔

دوسری طرف صوبہ شمال مغربی کے محکمہ تعلیمات نے انگریز عہدہ داروں میں اردو اور ہندی کی تعلیم کو مقبول بنانے کے لیے یہ طے کیا ہے کہ ہر افسر کو جو اس زبان میں مہارت حاصل کرنے کا سرٹیفکیٹ لے سکے گا ایک ہزار روپیہ معاوضہ دیا جائے گا اور بعض بعض صورتوں میں دو ہزار روپے^۱۔

ایک خاص 'جریدے' کے مطابق حکومت ہند نے ان مصنفوں کے لیے جو اس عام زبان میں بہترین کتابیں لکھیں گے انعام دینے کا وعدہ کیا ہے۔ چنانچہ سنہ ۱۸۷۳ اور سنہ ۱۸۷۴ء میں ان تیس ہندوستانی کتابیں اس اعزاز کی مستحق قرار دی گئیں^۲۔ ان کتابوں میں مندرجہ ذیل بھی شامل ہیں۔

۱ 'داستان دانش آموز' مظاہر آسمانی و ارضی پر ایک ابتدائی کتاب مصنفہ مولوی عبداللہ عبید کلکتوی:-

۲ 'صبح صادق اخلاق کا' از منشی کالکا پرشاد کانپوری۔

۳ 'نبیہ التعلیم' از محمد مبارک اللہ متھرا۔

۴ 'گلدستہ ادب' اخلاقی کہانیاں۔ از دیبی پرشاد اجمیری۔

۵ 'مرآۃ الایضیا' ایشیا اور بالخصوص ہندستان کا جغرافیہ از کلیان رامی میرٹھی۔

۶ ان انعامات کے متعلق مدیر علیگرہ اخبار کی رائے ہے^۳:-

۷ 'ہمیں یہ معلوم کر کے فخر کرنا چاہیے کہ دوران سنہ ۱۸۷۳ و سنہ ۱۸۷۴ء

میں ہماری فیاض اور ہمدرد سرکار نے ان تیس کتابوں پر جو ہندوستانی (اردو یا ہندی) میں لکھی گئیں ان کے مصنفوں کو انعام عطا کیے ہیں اور اس بے مثل ہمت افزائی سے ان کے حوصلے اور بڑھ گئے ہیں۔ ان کتابوں میں سے آٹھ اخلاقیات سے متعلق ہیں،

۱ اتقین میل مورخہ یکم دسمبر ۱۸۷۳ء۔

۲ اخبار سررشتہ تعلیم اودہ شمارہ یکم جون سنہ ۱۸۷۳ء

۳ شمارہ ہالے ۳ و ۹ مئی سنہ ۱۸۷۳ء

دو عام تعلیم سے، پانچ تعلیم نسواں سے۔ دو ریاضی پر لکھی گئی ہیں، دو علم ہئیت پر، دو علوم طبیعیات پر، دو خیالی تصانیف ہیں، چار تاریخ با جغرافیہ سے متعلق ہیں، ایک تاریخ طبیعی سے اور ایک علم حفظان صحت سے۔ ان کتابوں میں سے تین انگریزی سے ترجمہ کی گئی ہیں، دو سنسکرت سے، ایک فارسی سے اور باقی سب تصنیفات ہیں۔ پانچ ہزار پانچ سو روپے کی رقم ان کتابوں پر انعاموں میں صرف کی گئی اور سرکار نے صرف اسی قدر فیاضی پر اکتفا نہیں کی ہے بلکہ بعض مصنفوں سے یہ بھی وعدہ کیا ہے کہ وہ اشاعت کے بعد ان کی کتابیں خریدے گی بھی اور اس کا بھی اعلان کیا ہے کہ آئندہ سال وہ دیسی (اردو یا ہندی) کتابوں کے مصنفین کو ہزار ہزار روپے کے پانچ انعامات عطا کرے گی۔

سائنس جو شمع کی مانند، بلکہ اس سے بھی زیادہ اور شمع کے شعلے کی مانند ہے، ہندوستانیوں کی طبائع کی وجہ سے ہمیشہ مسافت پر رہی اور وہ سرچشمے جو ہندستان قدیم میں کثرت کے ساتھ پھوٹ نکلے تھے بالکل بند ہو گئے۔ یہ سرسبز باغ باد سرد جہالت سے اس حد تک ویران ہو گئے تھے کہ لوگ اس زمانے میں بھی انتہائی غفلت کی وجہ سے یہ سمجھتے ہیں کہ قدیم کتابیں جن کو پڑھ کر وہ اس قدر محظوظ ہونے میں آدمیوں نے نہیں بلکہ دیوتاؤں نے لکھی تھیں۔ اب ان سرکاری انعامات کی ہمت افزائی کی برکت سے وہ بہ دیکھ رہے ہیں کہ جو کام وہ دیوتاؤں سے منسوب کرتے تھے خود کر سکتے ہیں اور اگرچہ یہ معلوم ہوتا ہے کہ اس وقت تک ان تصانیف نے وہ درجہ کمال حاصل نہیں کیا جو کرنا چاہیے تھا، پھر بھی ہم یہ توقع کر سکتے ہیں کہ جس طرح یودے شروع میں بہت نازک ہوتے ہیں لیکن اگر ان کی وقت پر باقاعدہ آبیاری کی جائے تو آخر کار ان میں پھل پھول نکلتے ہیں اسی طرح ہمارے ہم وطن وقت آنے پر وہ پھل پیش کریں گے جن کی خوشبو نازکی مشامہ اور آسودگی ذائقہ کا باعث ہوگی۔

میں اس سے قبل ذکر کر چکا ہوں کہ اردو عیسائی ادب کو فروغ دینے کے لیے

صاحب لفٹنٹ کورنر صوبہ شمال مغربی نے اپنی جیب خاص سے ڈھائی ہزار روپے کے انعامات اس قسم کی ان تصانیف کے لیے مقرر کیے ہیں جو ان کے پاس بھیجی جائیں۔ بیس مسودے وصول ہوئے جن میں سے سات مشنریوں کے لکھے ہوئے تھے اور تیرہ ہندستانی عیسائیوں کے۔ ان میں سے خاص طور پر قابل ذکر "Pligrim's Progress" کا اردو ترجمہ ہے جو شرف الدین جلیپوری نے اردو نظم میں کیا ہے۔ تیس زبانوں میں اس کے ترجمے موجود ہیں اور اردو اور ہندی نثر میں بھی اس کا ترجمہ ہو چکا ہے۔ ہندی میں منشی بھوانی پرشاد ساکن للموڑہ نے "مدغاسکر میں عیسائیت کی تاریخ" لکھی ہے۔

اسی طرح کے ایک اور نئے انعامی مقابلے^۱ کا آغاز "North India Tract and Book Society" الہ آباد کی جانب سے زیر سرپرستی سر ولیم میور، ہندستانی (اردو اور ہندی) میں عیسائی ادب کی اشاعت کے لیے ہوا ہے۔ ۳۱ دسمبر سنہ ۱۸۷۴ء سے پہلے سیکریٹری کے پاس تصانیف کا پہنچ جانا ضروری ہے۔

دبسی ادب کی اصناف قدیمہ ہرگز متروک نہیں ہونے پائیں۔ آئے دن مجموعہ ہائے سخن یعنی دیوان شایع ہوتے رہتے ہیں اور ان کی طلب برابر جاری ہے۔

گزشتہ سال "دیوان سروری" کے نام سے مفتی غلام سرور صاحب لاہوری نے اپنا دیوان محبوب سبحانی کی مدح میں شایع کیا ہے۔ حضرت محبوب^۲ سبحانی مسلمانوں کے بہت بڑے بزرگ گزریے ہیں اور بکثرت مسلمان ان کے مزار پر کھنچ کھنچ کر آتے ہیں کیونکہ مسلمان اپنے بزرگوں کے مزاروں کی زیارت کے لیے اکثر جایا کرتے ہیں اور اگر کوئی بزرگ شہید بھی ہیں تو سرخ یا سبز جھنڈیاں لے جاتے ہیں۔ ہندو بھی اسی قسم کے مظاہرات کرتے ہیں اور ہندستان ہمیشہ زائرین کی سفرگاہ بنا رہتا ہے۔

۱ اس مقابلے کی تفصیلات اور تصنیف کی نوع کے متعلق معلومات انہین مبل مورخہ ۸ جولائی

سنہ ۱۸۷۳ء سے حاصل ہو سکتی ہیں۔

۲ ان کے حالات "یاد داشت مذہب مسلمانان ہندستان" میں درج ہیں صفحہ ۸۶۔

ایک اور بہت مشہور اہل قلم کا دیوان، جن کا چند مہینے ہوئے انتقال ہوا ہے، لاہور ہی سے شائع ہو رہا ہے۔ یہ مجموعہ محض دیوان نہیں کیونکہ اس میں غزلیات کے علاوہ قصیدے اور اردو کے سوا فارسی اور عربی قطعات بھی شامل ہیں جس کا حجم تقریباً دو سو بارہ صفحات ہوگا۔ ان میں سے کئی نظمیں مصنف کے زمانہ حیات میں ہندستانی رسالے 'کوہ نور' لاہور میں شائع ہو کر بہت مقبول ہوئی تھیں۔

سید غلام حیدر لکھنوی کی دو تصانیف قابل ذکر ہیں۔ ان میں سے پہلی موسوم بہ 'سیر مقبول' کا موضوع آغا مقبول اصفہانی کی فرضی سیر و سیاحت ہے۔ یہ ایک جغرافیائی افسانہ ہے جس پر علیگزہ اخبار میں دو مضمون شائع ہو چکے ہیں ایک خود اڈبٹر کے قلم سے اور دوسرا بابو کاشی ناتھ کے قلم سے۔ دونوں مضامین تعریف سے پر ہیں۔ سیاحت و مہمات کے حالات کا بیراہہ بیان بہت دلکش معلوم ہوتا ہے اور اپنی دلچسپی اور سادگی کے باعث سندباد جہازی اور داستان کامروپ کی یاد تازہ کرتا ہے۔ سبق آموز اور اخلاقی اقوال سے پر ہونے کی وجہ سے اخلاقی تعلیم بھی دیتا ہے۔ اس میں کوئی کلام نہیں کہ یہ کتاب جدید اردو ادب میں ایک قیمتی اضافہ ہے۔ اس کی (اردو ادب کی) اہمیت کھٹنا تو ایک طرف آئے دن وہ نئی تصانیف سے مالا مال ہو رہا ہے۔ مصنف اپنے ہیرو کو دنیا کے تمام ممالک کا سفر کرانا ہے، حالات طبعی دریاؤں اور پہاڑوں کا ذکر کرتا ہے، قدیم تاریخ بیان کرتا ہے اور جدید حالات دکھاتا ہے، پیداوار اور رسم و رواج سے واقف کرانا ہے اور پھر سب کے ساتھ چوبی نقش اور جغرافیائی نقشے شامل ہیں۔

لاہور میں سید عماد علی کی 'تفسیر قرآن' کی طباعت شروع ہو گئی ہے۔ یہ کام بہت قابل قدر ہے کیونکہ یہ پہلی بار ہے کہ اردو میں مسلمانوں کی مقدس کتاب کی سچی تفسیر شائع ہو رہی ہے۔ اب تک صرف تراجم موجود تھے جن میں کہیں کہیں حاشیوں پر تشریح بھی کردی جاتی تھی۔ اس کتاب کی اشاعت بھی مسلمانوں کی بیداری کی نشانی ہے جس کا میں نے اکثر ذکر کیا ہے۔ زیر نظر کتاب میں پہلے

تو اصل آیات ہیں، پھر ان کا لفظی ترجمہ (لفظی لیکن صاف اور واضح) اور پھر تفسیر جس میں بحث اور ضروری تشریحات داخل ہیں۔

سید اشرف علی گلشن آبادی نے جو چوتیس مختلف کتابوں کے مصنف ہیں بمبئی سے 'تحفة المثل فی الاصطلاحات و الامثال' کے نام سے اردو، فارسی، عربی اور انگریزی ضرب الامثال اور محاورات کا مجموعہ شائع کیا ہے۔

بیگم صاحب بھوپال جو اس سے پہلے اپنے حالات حج تحریر کر چکی ہیں، اب اردو ہی میں اپنی ریاست کے دورے کا حال نظم و نسق کی بہتری کے لیے شائع کرنے والی ہیں ۲۔

ہندی تصانیف میں سے، جو حال میں شائع ہوئی ہیں، قابل تعریف ہندی کیشو پرشاد کا مکمل رسالہ 'علاجات مستعمل ہندوستانی' ہے۔ اس کے بعد 'منوسمرتی' (منو کا قانون) جو سنسکرت سے ترجمہ کیا گیا ہے۔

'اونار رام چتر' کو بریلی کے پنڈت دیودت نے سنسکرت سے ترجمہ کیا ہے۔ 'سچی برتا' جس کو پنڈت رام نراین نے اسی عنوان کی اردو کتاب 'سچی بہادری' سے ترجمہ کیا ہے۔ فارسی لفظ بہادری، ہندی لفظ برتا کے ہم معنی ہے۔ 'وکریم اروسی' کو الہ آباد کے رام پرشاد تواری نے سنسکرت ہی سے ترجمہ کیا ہے۔ 'پونہی سری گیت جی' برج لال لاہوری نے 'بھگوت گیتا' کا نیا ترجمہ پیش کیا ہے۔

سب سے آخر میں بنارس کے بابو شیو پرشاد کی تاریخ ہند موسوم بہ 'انہاس نمرنسک' کی تیسری اور آخری جلد ہے جو ہندوستانی ماخذوں سے لے کر یورپی تشریحات کی روشنی میں لکھی گئی ہے۔

انہیں بابو صاحب نے 'گوٹکا' یعنی مرقع کے نام سے اردو اور ہندی کا ایک مجموعہ نظم شائع کیا ہے جو صوبجات شمالی و مغربی کے تعلیمی درس میں شامل ہے ۳۔

۱۔ ان کتابوں میں سے ایک کا ذکر میری 'تاریخ ادب ہندوی و ہندوستانی' میں دیکھیے۔ جلد دوم صفحہ (۱۹)۔

۲۔ اٹلن میل ۲۱ جون سنہ ۱۸۷۳ ع

۳۔ علی گڑھ اخبار ۱۱ جولائی سنہ ۱۸۷۳ ع۔

نئی کتابوں میں سے مذکورہ ذیل کا ذکر میں نے مسٹر کولن براؤننگ (Colin Browning) کی سنہ ۱۸۷۱ء کی رپورٹ میں دیکھا ہے۔
 »قانون شیخ« (یعنی بوعلی سینا) بابت فن طبابت - پانچ جلدوں میں - عربی سے ترجمہ -

»علاج الامراض« آکشیو قطعہ - ۶۵۰ صفحات -
 »ذخیرہ خوارزم شاہی« فن طبابت پر ایک اور کتاب - چھ جلدوں میں -
 »تاریخ عبدالقادر بدوی« (تاریخ اکبر) فارسی سے ترجمہ -
 »فتاویٰ عالمگیری« عربی سے ترجمہ -

ایک »تاریخ ہند« مولفہ منشی محمد حسین پرتاب گڑھ - اودھ کے مدرسوں میں تدریس کے لیے شائع کی گئی تھی - اس کے مصنف کی کئی نظمیں ہندستانیوں میں بہت مقبول ہیں - پنڈت رامانند سکسائی نے ایک اور »تاریخ ہند« لکھی ہے جو ہندو راجاؤں، مسلمان سلطانوں اور حکومت انگریزی کی بابت ہے -
 لاہور کالج کے مولوی محمد حسین آزاد نے محکمہ تعلیمات پنجاب کی سرپرستی میں »قصص ہند« کا دوسرا حصہ پیش کیا ہے جس میں اہم ترین تاریخی شخصیتوں کے حالات حکایات کے طور پر بیان کیے ہیں اور شستہ پیرائے میں سچی اور بہت اچھی اردو میں قلمبند کیے ہیں ۱ -

منشی گوگل پرشاد رئیس لکھنؤ نے جو عام طور پر اپنے تخلص »رسا« سے مشہور ہیں، سکندر نامہ نظامی کا اردو میں کارنامہ اسکندری کے نام سے ترجمہ کیا ہے - مترجم نے لفظ بہ لفظ فارسی متن کا ترجمہ نہیں کیا بلکہ اس طرح کہ وہ ہندستانی جو فارسی زبان نہیں جانتے اس ترجمے کے ذریعے جو مقفیٰ نثر میں ہے، اس تاریخ سے واقف ہو سکیں - اس سے خود ان کی اپنی زبان میں یہ تاریخ دستیاب ہو سکے گی - اس جرنلسٹ نے جس سے میں یہ اطلاع نقل کر رہا ہوں میری طرح یہی خواہش ظاہر کی ہے کہ ہندستان میں اس کی اشاعت ہو اور ہندستان کی کثیر آبادی کے یہ کام آئے ۲ - مجھے یہ دیکھ کر بڑی خوشی

ہے کہ بہ ترجمہ ایک ہندو نے کیا ہے جو اپنی اردو شاعری کی وجہ سے مشہور ہے اور اس کا شمار ان رجعت پسندوں میں نہیں جو پرانی ہندی کی طرف واپس جانا چاہتے ہیں۔ برخلاف اس کے چونکہ وہ لکھنؤ میں ایک ہندستانی اشاعت خانے کا مہتمم ہے، اس کے یہاں اس حسین زبان کی (جس کو ہمیشہ ہندستانی کی قومی زبان کے لقب سے یاد کرتا رہوں گا) کتابوں کی ایک بڑی تعداد زیر طبع ہے۔

”تہذیب مقال“ یا ”تعویذ ايمان“ کے نام سے ہندستانی مصنف میر آقا حسین نے جو میراں صاحب کے لقب اور نامیٰ ۱ نخلص سے بھی مشہور ہیں، گجراتوالہ میں (جہاں منشی گوپال داس ”تاریخ و جغرافیہ“ ۲ شایع کرنے والے ہیں) ”پرا بودہ چندرودے“ مشہور سنسکرت ڈرامے کا اردو ترجمہ شایع کیا ہے۔ اس کا ترجمہ نند داس جیو ہندی میں اور اس سے قبل بھگوان داس دہلوی اردو میں کرچکے ہیں۔

”آئینہ جہاں نما“ کے نام سے گجراتوالہ ہی میں احمد حسین لکھنوی نے تاریخ عالم موسوم بہ ”مرآۃ العالم“ کا ترجمہ شایع کیا ہے۔

ان تمہیدی تصنیفوں میں سے جو حال ہی میں شایع ہوئی ہیں، میں ”کلید سخن“ کو خاص اہمیت دیتا ہوں جس کو کلکتہ یونیورسٹی کے اردو کورس کے لیے مولوی محمد حسین لکھنوی استاذ اردو بارہ بنکی ہائی اسکول نے مرتب کیا ہے۔ یہ کتاب جس کی موافقت میں ۲۸ مارچ کے علی گڑھ اخبار میں ایک مضمون چھپا تھا، نوحصوں پر مشتمل ہے جس میں ایک گرامر شامل ہے۔ ایک حصہ اخلاقیات سے متعلق ہے، ایک تصوف سے، ایک علم عروض سے، ایک تاریخ سے وغیرہ وغیرہ مضمون نگار لکھتا ہے کہ یہ کتاب فی الحقیقت ایک گلدستہ فصاحت ہے اور تعریف و توصیف کی مستحق ہے۔ طلباء کے لیے یہ کتاب بہت مفید ثابت ہوگی کیونکہ اردو زبان ترقی کر رہی ہے اور اس کی فوقیت کا وقت آچکا ہے ۳۔

اس کے علاوہ اسی رسالے کا ایک اور نامہ نگار ہمیں اطلاع دیتا ہے کہ اس کتاب پر فاضل قدردان کمال مسٹر کولن براؤننگ (Colin Browning) ناظم سر رشتہ تعلیم اودھ نے

۱۔ ملاحظہ ہو ”تاریخ ادبیات ہندی و ہندستانی“ جلد دوم صفحہ ۳۲۰۔

۲۔ تاریخ گجراتوالہ کوارکو ۲۹۲ صفحات۔

۳۔ ملاحظہ ہو سر جارج کیمبل کی رائے ہندستانی جرائد کی رائے سے کس قدر مختلف

ایک انعام عطا فرمایا۔ اسی سلسلے میں وہ یہ بھی لکھتا ہے کہ "اگر ہندستان میں اس طبیعت کے عہدہ دار اور زیادہ ہوئے تو وہ انگلستان کے مقابلے میں اس قدر بہت نہ ہوتا"۔ ہندستانی شعرا نے اس قابل ناظم کی تعریف میں قصیدے بھی لکھے ہیں جو اخبار سررشتہ تعلیم اودھ میں شائع ہوئے ہیں۔

ایک اور تمہیدی کتاب "تسہیل الکلام یا Hindustani made easy" کپتان ڈیلو-آر-ایم۔ ہال رابڈ (W.R.M. Holroyd) ناظم سررشتہ تعلیمات پنجاب نے بڑی احتیاط سے مرتب کی ہے اور حقیقت میں اسم بامسمیٰ ہے۔

سید نصرت علی دہلوی نے لاہور سے ایک اردو انگریزی قواعد "کتاب مفید عام" کے نام سے شائع کی ہے جو ایک طرح کی چھوٹی سی ان سائیکلو پیڈیا ہے جس کا مقصد یہ ہے کہ ہندوستانیوں اور انگریزوں کے لیے یکساں مفید ثابت ہو۔ کتاب کے خانے پر کچھ منظوم قطعات ہیں اور ایک جنتری ہے جن میں سالہائے ہجری کی سنہ ۱۸۶۵ ع سے لے کر سنہ ۱۹۶۶ ع تک کے عیسوی (جنتری نگاروں کی اصطلاح میں کریکوری جنتری) سے مطابقت کی گئی ہے۔ کریکوری اس وجہ سے کہ پاپائے کریکوری سیزدہم نے سنہ ۱۵۸۲ ع میں یہ نئی جنتری قائم کرنا چاہی تھی اور اس کی وجہ یہ بتائی تھی کہ جولین جنتری کی ابتدا کے بعد سے نقطہ ہائے خط سرطان اور نقطہ ہائے معتدل النہار میں انحطاط ہو چکا ہے۔ یورپ میں اس تبدیلی کی وجہ سے سلسلہ وار واقعہ نگاری میں بڑی زحمت پیش آئی اور بہت مزاحمتوں کے بعد یورپ کے بعض حصوں نے اسے قبول کیا چنانچہ جرمنی نے تقریباً سنہ ۱۷۰۰ ع میں، انگلستان نے سنہ ۱۷۵۲ ع میں سویڈن نے سنہ ۱۷۵۳ ع۔ روس اور کلیسائے شرق نے اس نئی ایجاد کو منظور نہیں کیا اور جہاں تک ضرورت کا تعلق ہے یہ اصلاح بہت زیادہ صحیح بھی نہیں ہے^۱۔

سید حسین پروفیسر کیننگ کالج لکھنؤ نے اسی عام زبان میں اصطلاحات عامیہ پر ایک رسالہ شائع کیا ہے۔ ان کا مقصد انگریزی اصطلاحات علمیہ کے مترادف الفاظ

اردو میں تلاش کرنا تھا اور دیسی رسالے ان کی کوشش سے مطمئن ہیں^۱۔
نئے نئے اہل قلم منظر ادب پر رونما ہوئے ہیں۔ شعرا میں سب سے پہلے میں
ایک مدراسی خاتون کا ذکر کروں گا جن کا کزشتہ جون میں انتقال ہو گیا۔ انہوں نے
اردو نظمیں عہدنامہ جدید (اجیل مقدس) کی کئی عبارتوں کا ترجمہ کیا تھا۔ اردو
میں انہوں نے کئی مثنویاں بھی لکھی تھیں اور اپنے کلام کی وجہ سے بڑی شہرت
حاصل کی تھی^۲۔

۱۔ پنجابی اخبار^۳ نے پٹنہ کے ایک شاعر سے ہمارا تعارف کرایا ہے جو آتش^۴ کے
شاگرد ہیں اور (اس زمانے میں) پنجاب کا سفر کر رہے تھے۔ اردو نظم و نثر میں
انہوں نے کئی کتابیں لکھی ہیں۔ مضمون نگار نے جو ان کے زور طبع کا بہت معترف
ہے مثال کے طور پر ان کے کئی غزلیں اور نثر کے پارے پیش کیے ہیں جن میں سے
ایک کو ۸ مارچ کے میرٹھ گزٹ نے نقل کیا ہے۔ یہ مصنف جن کا نام شیخ اعظم حسین
ہے، یارے صاحب کے عرف سے بھی مشہور ہیں۔ علاوہ ان کی تصانیف کے ان کی گفتگو
کی بھی قدر کی جانی ہے جس کا موضوع اکثر اخلاق و روحانیت ہوتا ہے۔ ان میں
اور بھی بہت سی خوبیاں جمع ہیں۔ اردو ادب کی طرف سے ناامید ہونے کی کوئی
وجہ نہیں جب کہ ہم دیکھتے ہیں کہ باوجود نئے واقعات کے قابل قدر لوگ برابر
ابھر رہے ہیں اور پوری کامیابی سے زبان کو نشوونما دے رہے ہیں اور اپنے پیشرووں
کے قدم بقدم چل رہے ہیں۔

اسی اخبار نے نصیر احمد المتخلص بہ ناصر جن کی کچھ غزلیں اس نے چھاپی
بھی ہیں اور اشرف علی اشرفہ (سید عبدالفتاح) جو زمانے کے مشہور ترین شعرا میں
شمار ہوتے ہیں اور اپنی مادری زبان ہندستانی کے سوا عربی، فارسی اور انگریزی
میں مہارت کامل رکھتے ہیں، کا بھی تعارف کرایا ہے۔ ان کی (اشرف علی اشرف کی)

۱۔ علیکوہ اخبار ۱۰ جنوری سنہ ۱۸۷۳ ع۔ ۲۔ اخبار انجن پنجاب ۶ جون سنہ ۱۸۷۳ ع۔
۳۔ شادہ جات یکم و ۸ مارچ سنہ ۱۸۷۳ ع۔ ۴۔ یعنی خواجہ حیدر علی آتش۔ ملاحظہ ہو 'تاریخ
ادبیات ہندوی و ہندستانی'، پہلی جلد صفحہ ۲۵۲۔
شارہ ۲ مئی سنہ ۱۸۷۳ ع۔

نصایف کی تعداد انیس بتائی جاتی ہے اور یہ سب کی سب سررشتہ تعلیمات بمبئی میں مدرسوں کے درس میں شامل ہیں۔ میں صرف ان کتابوں کا ذکر کروں گا جو اردو میں لکھی گئی ہیں :- 'خزینہ دانش' پانچ جلدوں میں۔ 'کلید دانش'۔ 'تائید الحق'۔ 'تحفہ محمدیہ'۔ 'صد حکایت'۔ 'خلاصہ علم جغرافیہ'۔ 'تاریخ افغانستان'۔ 'تاریخ انگلستان' اور ایک قواعد انگریزی موسوم بہ 'رسالہ تعلیم الایقان فی لغت انگلستان'۔

سنہ ۱۲۸۴ھ (سنہ ۱۸۶۸ء) میں عدالت ضلع خاندیش میں ایک خدمت پر ممتاز رہنے کے بعد ناصر صاحب الفنسٹن کالج بمبئی میں عربی اور فارسی کے پروفیسر مقرر کیے گئے۔ اس کے بعد اشرف صاحب نے 'اشرف الانشا' تصنیف کی جس کا شمار ان کی بہترین کتابوں میں ہوتا ہے اور جس کے نام میں انہوں نے اپنے تخلص کی رعایت رکھی ہے۔ ان کتابوں کی طرح جن کے اس قسم کے نام ہوتے ہیں یہ کتاب محض خطوط نویسی کے آئین سکھانے تک محدود نہیں بلکہ فن تحریر پر ایک جامع کتاب ہے جس میں عروض اور بلاغت دونوں پر جامع بحث کی گئی ہے۔ اس کے بعد 'اشرف اللغت' شایع کی جو ہندستانی، فارسی، عربی اور انگریزی کی لغت ہے اور جس کو ایڈیٹر 'پنجابی' نے اکثر استعمال کیا ہے۔

اگرچہ بمبئی میں مرہٹی اور گجراتی کا رواج زیادہ ہے پھر بھی یہاں سے سنہ ۱۸۷۱ء و سنہ ۱۸۷۲ء میں بہت سی ہندستانی کتابیں شایع ہوئیں جن میں سے زیادہ تر مذہب اسلام سے متعلق تھیں۔ اکثر گجراتی حروف میں ہیں۔ ان میں سے قابل ذکر یہ ہیں :- حاتم کے متعلق ایک ڈراما (حاتم ہندستانی نائک)۔ کبیر کی نظمیں 'کبیر کویا'۔ تین قصے موسوم بہ 'نمبلان'، 'لعل و گوہر'، 'نجنٹی پاتھن' مختلف مصنفین کے لکھے ہوئے۔ گیتوں کا انتخاب۔ اس کے علاوہ اردو مہابھارت جو بالاقساط شایع ہو رہی ہے اور جس کا آٹھواں حصہ طبع ہو چکا ہے۔

انگریزی سے ہندستانی میں ترجموں کی تعداد ہمیشہ کثیر رہتی ہے۔ 'اخبار انجمن پنجاب' مورخہ ۱۸ اپریل سنہ ۱۸۷۳ء نے ترجموں کے موضوع پر

سب سکریٹری حکومت ہند کا ایک خط سکریٹری حکومت صوبہ شمال مغربی کے نام شایع کیا ہے^۱۔

مولوی شیو دیال سنگھ کی کتاب 'اخلاق باری' کا نام دیکھ کر کسی کو گمان بھی نہیں ہو سکتا کہ یہ اردو میں انگریزی زبان کی گرامر ہے۔ کتاب مکمل ہے اور 'پنجابی' مورخہ ۲۱ دسمبر سنہ ۱۸۷۲ ع میں اس کی سفارش کی گئی ہے۔

بابو کیشب رام نے اردو میں چونستھ صفحات کا ایک 'جغرافیہ بنارس' شایع کیا ہے جس کی 'پنجابی' مورخہ ۲۷ ستمبر سنہ ۱۸۷۳ ع نے بجا طور پر تعریف کی ہے۔ 'اخلاق ناصری اور اخلاق جلالی' فارسی میں فلسفہ اخلاق و معاشرت پر مشہور و معروف کتابیں ہیں۔ ہندستانی میں 'اخلاق محسنی' کی طرح ان کا بھی ترجمہ ہو چکا ہے لیکن مولوی کریم بخش^۲ نے ان میں سے چیدہ چیدہ اور بے حد دلچسپ حصوں

۱ اس خط کا ایک حصہ ملاحظہ ہو۔ از فورٹ ولیم کالج مورخہ ۷ دسمبر سنہ ۱۸۷۲ ع۔ 'ہوم قیارتھنٹ پبلک انسٹرکشن' 'علیگڑھ اخبار شمارہ ۱۲ اکتوبر سنہ ۱۸۷۰ ع میں ان اہم انگریزی کتابوں کی ایک فہرست شائع کی گئی تھی جو دیسی زبانوں میں ترجمہ اور اشاعت کے لائق ہیں۔ یہ فہرست قابل و فاضل انگریزوں کی مدد سے تیار کی گئی تھی۔ حکومت ہند نے اسے تسلیم کر لیا ہے اور مناسب خیال کیا ہے کہ اس موضوع پر مزید تحقیق کی جائے تاکہ یہ معلوم ہو سکے کہ ان میں سے کون کون سی کتابیں اردو، ہندی اور بنگالی میں ترجمہ ہو چکی ہیں۔ اسی خیال سے اس فہرست کی کاپیاں بکثرت انجمنوں اور سررشتہ تعلیمات صوبہ شمال مغربی کو بھیجی گئی ہیں اور ان کی رائے طلب کی گئی۔

جو جوابات وصول ہوئے ہیں ان سے معلوم ہوا کہ جو کتابیں اس فہرست میں شامل ہیں ان میں سے کوئی ہندی، بنگالی یا ازبیا میں ترجمہ نہیں ہے۔ سائنٹفک سوسائٹی علیگڑھ کے زیر اہتمام صرف اردو میں ترجمہ ہوئے ہیں۔ مثلاً منشی ذکاء اللہ نے حساب کی کتابوں کے ایک سلسلے کا ترجمہ کیا ہے جو سوسائٹی کی مدد سے چھپ رہا ہے۔

صاحب گورنر جنرل کی رائے سے حکومت اس تجویز کی ہمت افزائی کرے گی اور باعتبار مرتبہ ترجموں کی قدر کرے گی۔ اس طرح ترجموں کی تعداد اور اصل تصانیف کی تحریر کا شوق دن بدن بڑھتا جائے گا۔ جو لوگ اس کام کو محنت سے انجام دیں گے حکومت ہند انہیں مالی معاونت، خلعتیں، اعزازی خطابات عطا کرے گی۔ اس کا تصفیہ لفٹننٹ گورنر کے مختلف انجمنوں سے مشورہ کر کے ہی بد ہوگا کہ ان میں سے کن کتابوں کے ترجمے کی مدد کرنی چاہیے۔

۲ ان کے حالات میری 'تاریخ ہندی و ہندستانی' میں ملاحظہ فرمائیے۔ جلد دوم صفحہ ۱۶۵۔

کا انتخاب 'اکسیر اعظم' کے نام سے آکٹیوؤ تقطیع پر ۹۲ صفحات میں لاہور سے شایع کیا ہے۔ اس کے سوا مرزا محمد علی نے اسی قسم کی ایک کتاب 'اخلاق محمدی' کے نام سے شایع کی ہے۔ بیگلور کے ایک اخبار نے اس کی بڑی تعریف کی کیونکہ اسی شہر کے ایک اور اخبار نے اسی زمانے میں اس پر تنقید کی تھی۔

محمد اکرم غنیمت نے جن کے دیوان کی وجہ سے ان کا شمار پنجاب کے منتخب شعرا میں ہونے لگا ہے، لاہور ہی میں ایک مثنوی شایع کی ہے جو ایک نواب زادے کے عشق کم، داستان ہے۔ یہ قصہ پانچ حصوں پر مشتمل ہے اور اسے لطیف اوصاف سے لبریز ہے کہ اڈیٹر 'پنجابی' ۲ نے ایک طویل مضمون میں اسے سلسلۂ تصاویر سے تشبیہ دی ہے۔ لیکن اس کی تعریف کرتے کرتے اڈیٹر نے انداز بیان کی بعض خصوصیتوں پر نہایت باربک بینی کے ساتھ تبصرہ کیا ہے اور اس سے اس کی وسیع معلومات کا اندازہ ہوتا ہے۔ 'گزار کشمیر' کے نام سے پنڈت بشن ناراین لاہوری نے خاص کشمیری زبان کی ایک قواعد شایع کی ہے جس کی تعریف میں 'پنجابی' رطب اللسان ہے۔

میرٹھ سے شاہنامہ کا ایک نیا اڈیشن اردو میں شایع ہوا ہے جو دیدہ زیب تصاویر سے آراستہ ہے۔ اس پر بھی اس کی قیمت بہت مناسب رکھی گئی ہے۔ دہلی میں 'شمس الانوار' کے نام سے 'بوستان خیال' کا اردو ترجمہ شایع ہو چکا ہے جو بہرام گور کی رومانی سرگزشت ہے اور فولیو تقطیع کے ۲۵ صفحات پر مشتمل ہے۔ "Bibliotheca Indica" اپنی انتہائی اہم مطبوعات میں ایک ایسی ہندوستانی کتاب کو بھی شمار کرتا ہے جسے فی الحقیقت تاریخی حیثیت حاصل ہے۔ میرا اشارہ قدیم ہندی نظم یا منظوم داستان کی طرف ہے جسے چند شاعر نے اسلامی فتوحات سے پہلے کیارہویں صدی عیسوی میں 'پر تھی راج رساؤ' (یعنی اجمیر اور دہلی

۱ علیگزہ اخبار ۳ اکتوبر سنہ ۱۸۷۳ء - ۲ شمارۂ ۲۲ فروری سنہ ۱۸۷۳ء -

۳ شمارۂ ۱۱ ستمبر سنہ ۱۸۷۳ء -

۴ 'میری' 'تاریخ ہندوی و ہندوستانی' میں ان کا مضمون ملاحظہ ہو۔ اس شاعر اور اس کی نظموں کے متعلق اور بہت سی تفصیلات ریور تھ جان رابسن (Rev. John Robson) کے مضمون مطبوعۂ آئین میل ۱۲ مئی سنہ ۱۸۷۳ء سے معلوم ہو سکتی ہیں۔
لفظ 'راس' کی ابتدائی شکل ہے۔ میری کتاب "Rudiments hindovi" ملاحظہ ہو۔

کے رانا پرتھی راج جو سنہ ۱۰۵۰ء میں پیدا ہوا کے وقایع (کے نام سے تحریر کیا تھا۔ یہ محض میرے مشہور دوست مسٹر جان بیمز (John Beames) کی ان تھک کوشش اور محنت کا نتیجہ تھا کہ اس نے یہاں کتاب کی ترتیب و اشاعت کا کام انجام پاسکا۔ پہلا کیت، بلکہ زیادہ مناسب الفاظ میں پہلا حصہ (ادی پرو) ان لوگوں کی دلچسپی کا باعث ہوگا جنہیں محض راماین اور مہابھارت کے ہندستان سے نہیں بلکہ مقابلہ جدید ہندستان سے دلچسپی ہے۔ مرتب نے ایک خاص خط میں مجھے لکھا ہے کہ انھوں نے نہایت احتیاط و پابندی سے صرف ایک متن کی پابندی کی ہے اور باقی نسخہ جات کے اختلافات صرف حاشیہ میں تحریر کیے ہیں اور دوسرے نسخوں کی چھان بین کا کام اپنے دوسرے ماهر ہندیات ساتھیوں کے لیے رکھ چھوڑا ہے جو جس طرح دل چاہے تصدیقات کرتے رہے ہیں جس طرح اب آئے دن ہومر اور ورجل کی عبارتوں کی کی جاتی ہیں۔ مجھے توقع ہے کہ یہ کام خیر و خوبی سے انجام پا جائے گا کیونکہ اس کے لیے نہ صرف غیر معمولی قابلیت کی ضرورت ہے بلکہ اس قسم کے کام کے لیے کثیر وقت اور استقلال بھی درکار ہے۔ یہ خیال کرنے کی بات ہے کہ اس وقت تک صرف ایک ہی حصہ شائع ہوا ہے جو ۶۶ صفحات پر مشتمل ہے اور اس قسم کے ۶۸ حصص اور باقی ہیں جن میں سے بعض بعض پہلے حصے سے کہیں زیادہ طویل ہیں۔ مسٹر بیمز نے پہلے حصے کے ساتھ ایشیائیک سوسائٹی بنگال کے رسالے کے شمارہ دوم میں جو اطلاع شائع کی ہے اس میں بھی لکھا ہے۔ یہ کہنا بے محل نہ ہوگا کہ یہ کتاب ان لوگوں کے خلاف جو ہندستانی سے تمام فارسی و عربی الفاظ خارج کر دینا چاہتے ہیں دلائل قاطع ہے، کیوں کہ ایسے الفاظ چند کے کلام میں بھی بکثرت ملتے ہیں جو حقیقت میں ہندستان کا قومی شاعر ہے ۱۔ اس کے سوا دوسرے مشہور ہندو شاعروں کبیر، تلسی، سور داس، دادو، بھاری وغیرہ کے کلام میں بھی اس قسم کے الفاظ بکثرت ملتے ہیں۔ مسٹر جان بیمز نے مجھ سے کہا تھا کہ جوں جوں

۱ چند الفاظ جو چند کی نظم میں کثرت سے پائے جاتے ہیں یہ ہیں: "شہر"، "خبر"، "ظالم"،

"حکم"، "دیغ"، "فوج"۔

اس دلکش زبان کا مطالعہ کیا جائے یہ یقین ہو جاتا ہے کہ اردو اور فارسی الفاظ اس میں مضبوطی کے ساتھ جاگزیں ہیں۔ یہ کبھی تسلیم نہیں کیا جاسکتا کہ کبھی بھی ہندی زبان عربی اور فارسی الفاظ سے خالی رہی ہے۔ بابو شیو پرشاد نے اپنے مقالے 'کچھ بیان اپنی زبان کا' میں بھی اسی خیال کا اظہار کیا ہے۔ وہ ان لوگوں کے مخالف ہیں جو ہندی سے عربی و فارسی الفاظ خارج کر دینا چاہتے ہیں اور محض سنسکرت الفاظ لینا چاہتے ہیں۔ اسی زمانے میں جبکہ مسٹر بیمز اپنی 'السنتہ جدید کی ہند تقابلی قواعد' مرتب کر رہے تھے، ڈاکٹر ارنسٹ ٹرمپ (Dr. Ernest Trumpp) جو بڑے ان تھک آدمی ہیں 'افغانیوں کی زبان اور فارسی اور شمالی ہندستان کے محاورات کی تقابلی کرامر'، شایع کرنے کے بعد 'ازمنہ وسطی' کی ہندستانی زبانوں کی قواعد، کی ترتیب شروع کر دی تھی تاکہ پرانی پراکرت اور جدید ہندستان کی زبانوں کے درمیان جو جگہ (تحقیقی نقطہ نظر سے) خالی رہ گئی تھی وہ بھر جائے۔ اس کی ضرورت ہے کہ سنسکرت کے بعد کی آریائی زبان پر، جس کو مسلمان شاستری (یعنی شاستروں کی زبان) کہتے ہیں اس زمانے تک کی تمام تبدیلیوں کو ملحوظ نظر رکھتے ہوئے ایک تبصرہ شایع کیا جائے۔ اس قسم کا تبصرہ لسانیات کی کسی اور شاخ میں موجود نہیں۔

علمائے لسانیات کو یہ معلوم کر کے خوشی ہوئی کہ انجمن لاہور نے انہیں ڈاکٹر ٹرمپ کے مرتب کردہ 'سکھوں کے گرتھ' کو شایع کرنے کا تصفیہ کیا ہے ۲۔ انہیں یہ معلوم کر کے بھی خوشی ہوگی کہ الہ آباد کے ریورنڈ ایس۔ ایچ۔ کیلاگ (Rev. S. H. Kellogg) کی ایک ہندی کرامر زیر طبع ہے جو نہایت مکمل ہے اور جس میں مشہور ہندو مصنفوں کی کتابوں سے بکثرت مثالیں پیش کی گئی ہیں۔

نلسی داس کی ہندی رامائن کو ہمیشہ سے ہندستان میں غیر معمولی مقبولیت حاصل رہی ہے۔ شہرت میں وہ والمیک کی رامائن کے برابر ہے بلکہ معلوم تو ایسا ہوتا ہے کہ اس سے بھی بازی لے جا رہی ہے۔ بنارس کے مسٹر گرتھ (Mr. Griffith) کے

Grammar of the Pasto or language of the Afghans Compared with the Iranian and North Indian idiosm مطبوعہ لاہور ۱۸۷۳ ع

ترجمہ رامائن سنسکرت کی اشاعت کا سلسلہ جاری ہے۔ تیسری جلد شائع ہو چکی جس کی بابو کاشی ناتھ نے بہت تعریف کی ہے^۱۔

یہ تو سب کو معلوم ہوگا کہ پروفیسر ویبر (Weber) نے یہ ثابت کرنے کی کوشش کی ہے کہ رامائن کا خیال رومر سے لیا گیا ہے۔ انہیں منشی کاشی ناتھ نے اس نظریے کی تردید ایک تقریر میں کی جو پہلے تو رسالہ "Native Opinion" میں شائع ہوئی اور پھر ایک رسالہ کی صورت میں طبع ہوئی^۲۔

میں نے متعدد مرتبہ ان قدیم سنسکرت ڈراموں کا ذکر کیا ہے جو اب بھی کبھی کبھی ہندستان میں نمٹیل کیے جاتے ہیں^۳، کبھی اصلی زبان میں اور کبھی ہندستان کی عام زبان میں۔ لیکن جو چیز اس زمانے تک نظر نہ آتی تھی اور ایک سچا ہندستانی تھیٹر، ایک مستقل 'قومی' تھیٹر، وہ بھی اب کلکتہ میں قائم ہو گیا ہے جس میں ملکی باجوں کا آرکسٹرا ہے اور عورتوں کی بجائے لڑکے اداکاری کا کام انجام دیتے ہیں۔ انگریزی اخبارات نے اپنے نامہ نگاروں کے حوالے سے ایک ہندو کامیڈی کی جو اس تھیٹر میں نمٹیل کی گئی، روئداد شائع کی ہے۔ یہ ایک معمر برہمن کا قصہ ہے جس کی دو لڑکیاں بیوہ ہیں اور جو خود ایک نیچ ذات کی عورت سے شادی کرنا چاہتا ہے۔ نچویر آزادانہ ہے اور یہ کشمکش قابل دید کہ اس کی لڑکیاں اس بے جوڑ رشتہ کی بہت مخالف ہیں۔ بہر حال ان کی ناراضی کی اصل وجہ یہ نہیں بلکہ محض یہ ہے کہ ہندی سماج کے اصول مطابق ان کی دوبارہ شادی نہیں ہو سکتی اور انہیں سوتیلی ماں کو برداشت کرنا پڑے گا۔ جو چیز ہمیں اس قصے میں عجیب و غریب معلوم ہوتی ہے وہ یہ ہے کہ دونوں اس پر افسوس کرتی ہیں کہ سرکار انگریزی نے سنی کی ممانعت کر دی۔

۱ ملیکزہ اخبار ۲۵ اپریل سنہ ۱۸۷۳ء۔

۲ Allen's Indian Mail شمارہ ۲۴ مارچ سنہ ۱۸۷۳ء۔

۳ گزشتہ جنوری میں فریدپور کے بازار میں لوگوں کی دلچسپی کے لیے ایک کھیل 'رام بیساکھ' کے نام سے پیش کیا گیا تھا۔ (اقتین میل ۸ جون سنہ ۱۸۷۳ء۔)

ان کے خیال میں سنی، حالت بیوگی سے کہیں زیادہ بہتر ہے^۱۔ خوش قسمتی سے بوڑھا برہمن بہت پس و پیش کے بعد اپنے ارادے سے دست بردار ہو جاتا ہے۔

اخبارات نے ایک اور کامیڈی 'نو سو روپے' کا بھی ذکر کیا ہے جو کسی موقع پر کھیلی بھی گئی تھی۔ اس کے چھ ایکٹ اور اٹھارہ مناظر ہیں اور کھیل کا وقت پانچ گھنٹے ہے۔ اس کا قصہ یہ ہے کہ ایک باپ شادی کے ایک دلال کے مشورے پر نو سو روپے کے عوض اپنی لڑکی کی شادی کر دینا، بلکہ اسے بیچ ڈالنا چاہتا ہے۔ دلال ایک شوہر یعنی ایک خربدار فراہم کرتا ہے۔ لیکن ہونے والی دہن کا چچا جو حشیش بہت پیتا ہے، اسے اس سے زیادہ قیمت پر بیچنا چاہتا ہے۔ لڑکی بیہوش ہو جاتی ہے۔ ایک ڈاکٹر، ایک ہومیوپیتھک معالج اور ایک حکیم بلایا جاتا ہے۔ چچا ان طبیعوں کا مذاق اڑاتا ہے اور بالآخر کہتا ہے کہ لڑکی کی بیماری مرض عشق کے سوا کچھ نہیں۔ جس شخص سے اسے محبت ہے وہ بلایا جاتا ہے لیکن اس کے پاس مقررہ رقم موجود نہیں اور پھر عاشق و معشوق کے نسب میں بھی کچھ فرق ہے۔ لیکن چھٹا ایکٹ بخیر و خوبی ختم ہوتا ہے۔ روپے بھی فراہم ہو جاتے ہیں،

۱ یہ بالکل درست ہے کہ ہندستانی عورتوں کو اس وحشیانہ رسم کے منگ جانے کا افسوس ہے۔ کچھ دن ہوئے متوفی راجہ جودھپور کی درجن بھر بیویاں اور بکثرت خواصیں بڑی خوشی سے ان کی چتا پر جل مرنے کو تیار تھیں۔ مگر انہیں بڑی مایوسی اس وجہ سے ہوئی کہ نئے راجہ نے جو بقول ہندستانی اخبارات کے یورپ زدہ ہیں، انہیں اس کی اجازت نہیں دی۔

حال ہی میں 'تاماتارا' واقع ٹونک میں ایک برہمن مر گیا۔ اس کی بیوی سنی ہو جانا چاہتی تھی لیکن چونکہ سرکار نے اس رسم کی ممانعت کردی تھی اس لیے تاماتارا کے ایجنٹ نے کچھ سواروں کو نگرانی پر مقرر کیا اور اس عورت کو نظر بند کر دیا۔ جب ہندو رسم کے مطابق برہمن کی لاش چتا پر رکھی جا چکی اور آگ لگائی جانے والی تھی، عورت کسی ترکیب سے دروازہ کھول کر نکل بھاگی۔ سیاہیوں نے اس کا پیچھا کیا وہ اپنے شوہر کی چتا میں گر کے جل مرنے ہی کو تھی کہ ایک مسلمان سیاہی نے اس کا بازو پکڑ لیا۔ اس پر اسے بہت غصہ آیا اور آسمان کی طرف ہاتھ اٹھا کر اس نے اس شخص کو بد دعا دی 'اے بھگوان یہ شخص مجھے اپنے شوہر کا ساتھ دینے کی نیکی سے روکتا ہے، اسے اس گناہ کی سزا دے اور اگر تو میری قربانی قبول کرنا چاہتا ہے تو مجھے اپنے شوہر کے ساتھ جا ملنے کی اجازت دے، یہ الفاظ کہتے کہتے وہ ختم ہو گئی اور اس طرح اس نے اپنے شوہر کا ساتھ دیا۔ (پنجابی مورخہ ۱۷ جون سنہ ۱۸۷۳ء)۔

دونوں کا نسب بھی ایک ہی ثابت ہوتا ہے اور حشیش کا عادی اس عادت بد سے توبہ کر لیتا ہے۔

میں ایک اور ڈرامہ کا ذکر کروں گا جو اسی تھیٹر میں بڑی کامیابی سے پیش کیا گیا تھا۔ میرا اشارہ 'نیل درین' کی طرف ہے جس کی وجہ سے سرکار کو سنہ ۱۸۶۷ء میں اچھی خاصی فکر پیدا ہو گئی اور جس کی وجہ سے رپورنڈ - جے لانگ (Rev. J. Long) کو کئی مہینے کی سزائے حبس برداشت کرنی پڑی۔ وجہ یہ تھی کہ اس میں نیل استعمال کرنے والوں پر سخت حملے کئے گئے تھے۔ تمثیل کے وقت ان حملوں کا لہجہ بہت نرم کر دیا گیا اور جہاں ضرورت تھی، ڈرامے میں کانٹ چھانٹ کی گئی۔

۳۔ ان وجوہات میں سے جن کے باعث ہندوستانی انگریزی حکومت کو پسند کرتے ہیں ایک یہ بھی ہے کہ اس نے انہیں تحریر و اشاعت کی آزادی عطا کی ہے۔ اخبار 'آب حیات ہند' اس موضوع پر لکھتا ہے کہ انگریزوں کی قوم ایک آزاد قوم ہے اور وہ دوسروں کو بھی اسی طرح آزادی دینا چاہتی ہے۔ قانون کی پابندی کے لیے اس کا انصاف حد درجہ غیر جانبدارانہ ہے۔ حکومت ہمیشہ اخباروں کی مفید تجاویز کو سننے لیے تیار ہے اور رعایا اس لیے خوش ہے کہ اس کا اخبارات کے ذریعے حکومت پر اچھا خاصا اثر ہے۔

انجمن ادب دہلی کے ایک اجلاس میں اسی اہم ذریعہ اثر پر بحث کی گئی تھی سیکریٹری^۱ نے تبصرہ کرتے ہوئے کہا 'بدقسمتی سے انگریز دیسی زبانوں کے اخبارات کو نہیں پڑھ سکتے اور حکومت کے مترجم جو سرکاری خلاصہ ہفتہ وار پیش کرتے ہیں وہ اس مقصد کے لیے کافی نہیں۔ اس لیے یہ بہت مناسب ہوگا کہ ہندوستانی لوگ انگریزی اخبارات اور رسالے شایع کریں اگرچہ ابھی تک انہوں نے اس طرف توجہ نہیں کی ہے۔ اسی طرح ان کے خیالات کا حکومت کو اچھی طرح علم ہو سکے گا۔' بکثرت ممبروں نے اس مباحثے میں حصہ لیا جس کا آغاز سیکریٹری نے کیا تھا اور

موافق و مخالف آرا کا اظہار کیا۔ ان میں سے ایک صاحب سری رام نامی نے اس بات پر زور دیا کہ حکومت دیسیوں کی رائے معلوم کرنے کی بہت خواہش مند ہے۔ چنانچہ انہوں نے لارڈ لارنس سابق گورنر جنرل ہند کی مثال پیش کی جو بہت کثرت سے ہندستانی اخبارات کا مطالعہ کیا کرتے تھے مگر انہیں اس کی شکایت تھی کہ جس چیز کی انہیں تلاش تھی انہیں نظر نہیں آئی۔ کسی نے ان سے کہا کہ ہندستانیوں کو حکومت سے بہت شکایت ہے اور ان کی ہمت نہیں پڑتی کہ آزادی سے اپنے خیالات کا اظہار کریں مثلاً جو لوگ میونسپل کمیٹیوں یا اور دوسری کمیٹیوں کے ممبر ہیں، ڈرنے ہیں کہ اگر وہ کسی تجویز کی مخالفت کریں گے تو انہیں کمیٹی سے برخاست کر دیا جائے گا اور ان کی بے عزتی بھی ہوگی۔

یہ سچ ہے کہ جس چیز کو رائے عامہ کہتے ہیں اس کا ہندستان میں وجود نہیں۔ جن رایوں کا وہ اظہار کرتے ہیں اکثر جزوی ہوتی ہیں اور حکومت پر ان کا برائے نام اثر ہوتا ہے۔ برخلاف اس کے اگر کسی معاملے میں ان کی ایک متفقہ رائے ہو اور حکومت کو یہ معلوم ہو کہ اس کی کوئی تجویز عام طور پر غیر مقبول ہوگی تو وہ فوراً اس سے دستکش ہو جائے گی^۱۔

«علیگرہ اخبار» جس پر «علیگرہ انسٹیٹیوٹ کزنٹ» کا نام زیادہ بھرتا ہے، ایک ایسا انگریزی اخبار بھی شائع کرنا چاہتا ہے جس میں دیسی اخبارات کے مضامین کے ترجمے شائع کیے جائیں تاکہ بورین پبلک کو ان خیالات اور آرا کا علم ہو سکے۔ متعدد ہندستانی انگریزی زبان میں اخبارات شائع کرتے ہیں جن کا اینگلو انڈین صحافت میں خاصہ حصہ ہے۔ ان میں سے خاص طور پر قابل ذکر «پائیر» (Pioneer) بنگالی «ہندو پیٹریٹ» (Hindoo Patriot) اور «نیٹو اوپینین» (Native Opinion) ہیں جن کو ہزارہا ایسے ہندستانی خریدتے اور پڑھتے ہیں جن کو انگریزی زبان میں بھی اتنی ہی مہارت حاصل ہے جتنی اپنی مادری زبان میں۔ انگریزی اخبارات کی مثال اکثر ان کے پیش نظر رہتی ہے اور انہیں کی جرأت بیان کی بھی وہ پیروی

کرتے ہیں۔ وہ اکثر مخالفت بھی کرتے ہیں، ہندستانی زبان کے اخباروں کو اس کی ہمت نہیں پڑتی اور کم و بیش ہندستانی بودے بن کا ان پر اثر رہتا ہے۔ انہیں مقلد یورپ اخبارات سے حکومت کو اعلیٰ اور متوسط طبقوں کی رائے کا علم ہوتا ہے۔ دیسی زبان کے اخبارات کی اکثر شہروں میں خاص اہمیت ہوتی ہے۔ صوبجات شمال مغربی، پنجاب، اودھ، صوبجات متوسط اور راجپوتانے میں اسی اخبارات نکلتے ہیں جن میں سے اکثر ہفتے میں ایک یا دو بار شایع ہوتے ہیں۔ صرف اودھ سے ۲۵ اردو اخبارات شایع ہوتے ہیں جن کی مجموعی اشاعت پانچ ہزار سات سو نوے ہے اور جن میں مقامی اور بیرونی خبریں شایع ہوتی رہتی ہیں۔

ان میں سے چونتیس اخبارات کا ذکر میں اس سال کے تبصرے میں کروں گا:-
 ’آثارالامصار و اصح الاخبار‘ لکھنؤ سے نکلتا ہے اور اس میں مسلمان مولویوں کے قنویے شایع ہوتے ہیں۔ اس کا ایک نام ’صبح الاخبار‘ بھی ہے۔
 ’اخبار عام‘ لاہور کا ایک مقبول عام رسالہ۔ خبریں کثرت سے شایع کرتا ہے۔
 ’اخبار انجمن شاہجہانپور‘ اس شہر کی ادبی انجمن کا اخبار جس نے ’سنہ راس کزنڈ‘ (Sandras Gazette) کی جگہ لے لی ہے؛ میں نے سنہ ۱۸۷۱ع کے تبصرے میں اس کا ذکر کیا تھا۔

’اخبار سررشتہ تعلیم‘ (صوبہ شمال مغربی) اس کے ایڈیٹر بابو شیورام ہیں۔
 ’اخبار الاخبار‘ لکھنؤ کا ایک ہفتہ وار اخبار جو مرزاپور اور مدراس کے دو ہمنام اخباروں سے مختلف ہے۔ اس کے ایڈیٹر منشی محمدعلی ہیں۔

’بھارت پتریکا‘ لکھنؤ کے اس رسالے کا ہندی نام ہے جس کا اردو لقب ’اخبار انجمن ہند‘ ہے اور جس کا اس موخرالذکر نام سے میں نے اپنی ’تاریخ ہندوی و ہندستانی‘ میں ذکر کیا ہے۔ یہ ہفتہ وار اخبار صرف تعلقداران اودھ کے مضامین کے لیے وقف ہے۔

’برہم گویاں پرکاش‘ بمبئی کا اردو اخبار جس کا مسلک وحدت پرستی کی اشاعت ہے۔

دھولپور کزٹ، دھولپور کا اردو اخبار جس کی مدبر، علیگزہ اخبار، نے تعریف کی ہے۔

ہادی حقیقت، ایک نیا اخبار جو لاہور سے مہینے میں دو بار چھوٹی تقطیع کے چار صفحوں پر شایع ہوتا ہے جو برہما سماج کے نقطہ نظر سے مذہبی مسائل پر بحث کرتا ہے۔ اس میں خدا کی وحدت کے دلائل پیش کیے جاتے ہیں اور ہندو دھرم کے سچے اصول بیان کیے جاتے ہیں، گمراہ اور باطل اوہام کی تردید کی جاتی ہے اور مذہبوں کے رسوم کی اصلاح کی طرف توجہ دلائی جاتی ہے۔

دھرم چندر میگزن، جس کا آئندہ ذکر آئے گا۔

ہندی پرکاش، ہفتہ وار اخبار جو امرتسر سے دھرم سبھا، کی جانب سے ۱ اکتوبر سنہ ۱۸۷۳ء سے تین طرح کے رسم الخط، اردو، دیوناگری، اور گورمکھی میں شایع ہوتا ہے۔

گوالیار کزٹ، میں اس امر سے قطع نظر کرتا ہوں کہ گوالیار اخبار کے نام سے میں نے اس پر اپنی تاریخ ہندی و ہندستانی، میں تنقید کی تھی۔ اب اس اخبار میں دو کالم ہوتے ہیں، ایک اردو میں اور دوسرا مارواڑ کی بولی میں۔ اس میں دربار گوالیار کی خبریں اور احکامات شایع ہوتے ہیں۔

اسٹریچی کزٹ، مراد آباد۔ اس نئے اخبار کے ایڈیٹر منشی مہدی حسن خاں نے یہ دیکھ کر کہ بہت سے اردو اخبارات مشہور انگریزوں کی سرپرستی میں جاری کیے گئے ہیں اور انہیں کے ناموں سے نکلتے ہیں مثلاً 'لارنس کزٹ'، 'میور کزٹ'، 'میو کزٹ' اپنے اخبار کو سر جان سٹریچی (Sir John Strachey) کی سرپرستی میں شایع کیا ہے اور اخبار کا نام بھی انہیں کا ذرا بگڑا ہوا نام ہے۔ علیگزہ اخبار مورخہ ۷ فروری ۱۸۷۳ء نے اس کی تعریف کی ہے۔

جبل پور کرانیکل، جبل پور کا اردو اخبار ہے۔

جہلم پنجاب، اخبار انجمن پنجاب میں اس اخبار کا ذکر ہے۔

خبر خواہ اودھ، لکھنؤ سے شایع ہوتا ہے۔

»خبر خواہ عالم، دہلی سے عیسائی مذہب کی تردید کے لیے نکلتا ہے مگر اس میں تازہ خبریں بھی شایع ہوتی ہیں۔

»لوح محفوظ، مرادآباد جس کے ایڈیٹر پر مباحثات میں غیر پارلیمانی محاورات کے استعمال کا الزام لگایا گیا ہے۔

»لارنس گزٹ، میرٹھ کا اردو رسالہ جس کے ایڈیٹر منشی سید جمال الدین ہیں۔

»میسور اخبار، یہ اخبار بہت شستہ اردو میں بنگلور کے اعلیٰ فن طباعت (جس کو »فردوسی« کہتے ہیں) کا مظہر ہے۔

»مارواڑ گزٹ، یہ سرکاری اخبار جو دہلیور سے دو زبانوں میں نکلتا ہے ایک کالم اردو میں اور دوسرا مارواڑی میں۔ عدالتی خبریں درج ہوتی ہیں۔

»ناصر الاخبار، جو دہلی سے ستمبر سنہ ۱۸۷۳ء سے شایع ہو رہا ہے۔

»نور افشاں، لودھیانے کا خبروں سے مالا مال اخبار جو ایک مشنری کی ادارت سے اردو اور انگریزی میں شایع ہوتا ہے۔

»نورالافلاک، کانپور۔ یہ اخبار جو اگست سنہ ۱۸۷۳ء سے جاری ہوا ہے اس کا اعلان کرتا ہے کہ مختلف انواع کے مضامین اس میں شایع ہوں گے جس کے لیے »متاع نیک ہر دوکان کہ باشد، کا انتخاب کیا جائے گا۔

»نورالانوار، ایک اور اخبار ہے جو کانپور سے شایع ہوتا ہے۔ اس میں زیادہ تر انگریزی اخبارات کے تراجم اور اردو اخبارات کے منتخب مضامین شایع کیے جاتے ہیں۔ اس میں اکثر منظوم قطعات اور محبت بھی ہوتے ہیں۔ اس کی خصوصیت یہ ہے کہ یہ حکومت انگریزی کا مخالف اور (سر) سید احمد خاں کے خیالات کے خلاف ہے۔ ایڈیٹر اخبار سائنٹفک سوسائٹی علیگزٹھ نے لکھا تھا کہ اس اخبار کے لیے زیادہ مناسب نام »ظلمت شعار« تھا کیونکہ موجودہ لقب اس کی خصوصیات کی ضد ہے۔ برعکس نہند نام زندگی کا فور۔

»پنجاب گزٹ، پنجاب کا سرکاری اخبار ہے، اردو میں شایع ہوتا ہے۔ اس لیے کہ »اردو گورنمنٹ گزٹ پنجاب« بھی کہتے ہیں۔ جنوری ۱۸۷۳ء سے یہ لاہور

سے زیر نگرانی ناظم تعلیمات کبتان ہال رابڈ (Holroyd) شایع ہو رہا ہے۔ انہوں نے مجھے اس کا مجموعہ بھیجنے کا وعدہ کیا ہے۔

’روزنامہ‘۔ لیکھنؤ سے بہت شستہ زبان میں شایع ہوتا ہے۔ اس میں تمام عدالتی خبریں درج ہوتی ہیں۔

’صادق الاخبار‘ بہاول پور۔ دہلی سے بھی اسی نام کا ایک اور اخبار شایع ہوتا ہے لیکن مقدم الذکر اس علاقے کا سرکاری جریدہ ہے۔

’سید الاخبار‘۔ یہ نیا اخبار جو دہلی سے شایع ہوا ہے اپنے ہمنام لاہوری ہمعصر سے مختلف ہے۔ یہ گزشتہ مئی سے ایک دس بارہ کوارٹو تقطیع کے ۲۵ صفحات پر دو کالموں میں شایع ہوتا ہے۔ اس کے ایڈیٹر منشی مراری لال ہیں جنہوں نے مجھے بھی از راہ غایت اس کے کچھ شمارے بھیجے۔ میں نے ان کو بڑے شوق سے پڑھا اور ان کا شستہ و صاف اسلوب بیان مجھے بہت پسند آیا۔

’سوشل سائنس کانگریس‘ کا اخبار اردو میں جیہ پور سے ریاست کی زیر سرپرستی سرکاری طور پر شایع ہوتا ہے اور اس میں اکثر خبریں اور سرکاری احکامات شایع ہوتے ہیں۔

’صبح الاخبار‘۔ اس کا تذکرہ پیشتر ’آثار الامصار‘ کے نام سے کیا جا چکا ہے۔ ’تہذیب الاخلاق‘ علیگزہ کا اردو اخبار ہے جس کا انگریزی لقب ’محمدن سوشل رفارمر Mohammedan Social Reformer‘ ہے۔ اس کی ابتدا مسلمانوں کے قائد اعظم مولوی سید احمد خاں نے اپنے سفر یورپ کے بعد سنہ ۱۲۸۷ھ (سنہ ۱۸۷۰ء) میں کی۔ انہیں نے علیگزہ کی ادبی سوسائٹی اور اس کے اخبار کی بھی بنیاد ڈالی اور وہ پوری سرگرمی سے اسی شہر میں ایک اسلامی یونیورسٹی کے قیام کی تجاویز میں منہمک ہیں۔ اس کے لیے گزشتہ موقع پر پٹیلے میں بکثرت ہمدردانہ جلسے کیے گئے۔

اس رسالے کے سرپرستوں نے ایک طرح کی انجمن بنا رکھی ہے جس کا نام بھی وہی ہے جو اس رسالے کا ہے۔ تمام مشہور و معروف آزاد خیال ہندستانی مسلمان اس میں شریک ہیں۔ سید احمد خاں کے قابل فرزند سید محمود نے، جو اب ہندستان

واپس ہوئے ہیں کہ اپنے محترم والد کی اعلیٰ ادبی و اصلاحی خدمات میں ان کا ہاتھ بٹائیں، مجھ سے وعدہ کیا ہے کہ وہ اس رسالے کے پہلے دو برس کے مکمل پرچے مجھے بھیجیں گے۔ تب میں ان کی خوبی اور اہمیت کا اندازہ کرسکوں گا۔ یہ رسالہ مہینے میں دو بار کوارٹو تقطیع کے ۸ صفحات پر چھپتا ہے۔ یہ علیگڑھ سوسائٹی کے اخبار کی طرح چھپتا ہے اور دوسرے تمام اردو اخبارات کی طرح لیتھوگراف میں نہیں چھپتا۔ پہلے شمارے کی تاریخ یکم شوال سنہ ۱۲۸۷ھ ہے، دوسرے کی ۱۵ اور پھر اسی طرح سلسلہ وار۔ اس کے مثل رسالے میں جو سلسلہ مضامین نکل رہا ہے ان میں سے اکثر اسلامی دینیات و فلسفہ عملی و علمی سے متعلق ہیں۔ ان سے مذہب سے سچی دلچسپی اور روشن خیالی کے ساتھ انسانی ہمدردی کا اظہار ہوتا ہے۔ زیادہ تر مضامین خود سید احمد خاں کے ہونے ہیں جن میں مذہب اسلام، اس کے اصول، پیغمبر اسلام، احادیث اور چار اسلامی فرقوں، مذہبی اعتقادات اور تعصبات، غلامی، آزادی خیال، مصر کی قابل تقلید اصلاحات، تربیت اطفال اور تعلیم عمومی، فلسفیانہ اور روایاتی علوم، مذہب اور حکومت کی ہم آہنگی، جدید سائنسوں کی ترقیوں، علم ہیئت کے متعلق اسلامی خیالات، فرق مابین تعلیم و تربیت اور بہت سے اہم اور دلچسپ مباحث پر بحث کی جاتی ہے۔ سال دوم کے نمائندہ شمارے (سر) سید کے مقبول نظر مقصد یعنی مسلمانوں کے لیے ایک اعلیٰ یونیورسٹی کے قیام کی تجویز سے متعلق مضامین سے پر ہیں۔

”طلمس قرّین، بنگلور سے نکلتا ہے جس میں کبھی کبھی اچھے مضامین چھپتے ہیں۔“

”اردو دہلی گزٹ“۔ آکرے کا یہ اخبار بلا لحاظ اپنے نام کے ہفتہ میں ایک بار چھپتا ہے اور خبروں سے لبریز ہوتا ہے۔ اس میں کابل کے ایک نامہ نگار کی اطلاعات بھی چھپتی ہیں۔

لاہور کا اردو اخبار موسومہ ”پنجابی“ اپنے ایک شمارے میں اپنے ایک مضمون ”ہندستانی شاعری“ میں بر سبیل تذکرہ تہذیب الاخلاق کی تعریف کرتا ہے۔

”تین یا چار شعرا کے سوا مشاہیر شعرا نے فن قصیدہ نگاری کو ترقی دینے کے قابل

نہیں کرانا۔ آتش نے ایک شعر بھی کسی کی مدح میں نہیں لکھا۔ سودا، ناسخ، جرات، مومن، ذوق، وغیرہ نے قصیدے لکھے تو ہیں لیکن صلے کی توقع کے بغیر۔ غالب کی حد تک یہ، کہ اگر مجھے ان کے احباب اور ان کے شاگردوں کو جو ہندستان بھر میں پھیلے ہوئے ہیں رنج دینے کا خوف نہ ہوتا تو میں یہ ضرور کہتا کہ اس شاعر میں جہاں اور ہر طرح کی اعلیٰ خوبیاں نہیں وہاں یہ عیب بھی تھا کہ جب کبھی وہ کسی نراب، کسی خان، کسی رائے یا کسی مشہور ہندستانی کا ذکر کرتا تو قصیدے کا رنگ اختیار کر لیتا۔ لیکن میں یہاں صرف ان لوگوں کی اصلی کیفیت پر ایک نظر ڈالنا چاہتا ہوں جو فن شاعری اختیار کرنا چاہتے ہیں۔ سب سے پہلے تو یہ کہ اب شاعری کرنا بہت دشوار ہے۔ جو لوگ اس طرف توجہ کرنا چاہتے ہیں، مفلسی اور ضروریات کی محتاجی انہیں روکتی ہے۔ اس کا اندیشہ ہے کہ اس صدی کے ختم تک بلکہ شاید کچھ ہی عرصے میں یہ فن لطیف بالکل نابود ہو جائے۔ میرا یہ مقصد نہیں کہ اب شعرا باقی نہیں رہ گئے ہیں یا کوئی شخص شعر نہیں کہنا چاہتا۔ اس کے برعکس شاعری کی طلب بڑھ گئی ہے مگر شاعری کا معیار گر گیا ہے۔ ہمارے دور کے شعرا شعر کہتے وقت یہ سمجھنے کی زحمت گوارا نہیں کرتے کہ پڑھنے والوں کو ان کے شعر خوشکوار یا ناخوش گوار معلوم ہوں گے کیوں کہ اچھے شعر سنتے وقت ہر شخص ناقص اشعار کا طالب معلوم ہوتا ہے۔ شعر کوئی کا ہندستانی زبان سے جس قدر تعلق ہے شاید ہی کسی اور زبان سے ہو مگر بدقسمتی سے بجائے اس کے کہ نئے خیالات تلاش کیے جائیں اور نئی طرح ادا کیے جائیں وہی اسلوب اور وہی صنعتیں استعمال کی جاتی ہیں جو متقدمین استعمال کرتے تھے۔ ہندستانی حضرات یہ سمجھتے ہیں کہ جو کچھ لکھا جاسکتا تھا متقدمین لکھ چکے ہیں اور اب بجز ان کے خیالات کو دہرانے کے اور کوئی صورت نہیں۔

سید احمد خان نے اس امر پر نظر ڈالی ہے کہ نثر کا بھی وہی حال ہے جو نظم

کا ہے۔ اس میں بھی ہر جگہ تقلید ہی تقلید نظر آتی ہے۔

انگریز اس امر کو اپنے ادب کا کمال سمجھتے ہیں کہ اس میں آنے دن نت نئے خیالات کا اضافہ ہوتا جائے۔ ہندستانیوں کو ہرگز یقین نہیں آنے کا اگر ان سے بہ کہا جائے کہ ان جتنوں میں فصاحت کی کوئی پروا نہیں کی جاتی۔ مگر ہندستانی نو مسلسل تقلید کے قابل ہیں اور کسی نئے اسلوب بیان کو قبول کرنے کے لیے تیار نہیں۔ ہمیں اب یہ چاہیے کہ تقلید ترک کر دیں اور ہم میں سے ہر ایک اپنے خاص انداز تحریر کے مطابق لکھے۔

اخبار 'پنجابی' جس سے میں نے یہ نقل کیا ہے، محمد اعظم صاحب کی مستقل ادارت میں شایع ہوتا ہے اور اب تک کامیابی سے نکل رہا ہے۔ اس کا ہر شمارہ کم از کم کوارٹر تقطیع کے تیرہ صفحات پر مشتمل ہوتا ہے۔ ہر صفحے پر تین کالم ہوتے ہیں حسب سابق مضامین حقیقت میں ادبی لحاظ سے بلند پایہ ہوتے ہیں اور نظمیں بہت دلکش ہوتی ہیں جن سے اندازہ ہوتا ہے کہ اعلیٰ اردو شاعری کا مذاق باوجود تخریب کی کوششوں کے اب بھی ہندستان میں بڑی حد تک موجود ہے۔ قابل ذکر مضامین میں سے میں اس سلسلہ مضامین کا ذکر کرنا چاہتا ہوں جس میں ان فارسی محاورات اور ضرب الامثال سے بحث کی گئی ہے جو اردو میں رائج ہیں۔ ان کی تشریح کے لیے مثالوں کا بہت اچھا انتخاب کیا گیا ہے۔ مجھے اس رسالے کی ایک اور خصوصیت پسند ہے اور وہ یہ کہ اس میں نئی دیسی تصنیفات پر بہت بسیط مضامین ہوتے ہیں۔ ان مضامین کے درمیان ایک ایسا بھی مضمون ہے جو کسی قسم کی دلچسپی کا موجب نہیں^۲۔ یہ مضمون اہل سنت کے مذہب سے متعلق ایک کتاب موسوم بہ 'اظہار الحق' کی تردید میں لکھا گیا ہے۔ اس مضمون کے مصنف جن کا تعلق فرقہ شیعہ یعنی امامیہ سے ہے، سنیوں کے ادعا کے اور ان کے اس دعوے کے کہ وہ دین برحق پر ہیں، شکی ہیں۔

۱ یہی صاحب جو مشہور مسلمانوں میں شمار ہوتے ہیں، لاہور کے ایک عربی اخبار 'الفتح الاعظم' کے بھی ایڈیٹر ہیں جس کے نام میں ان کے نام کی رعایت رکھی گئی ہے۔ ہندستان بھر سے یہی ایک اخبار عربی میں نکلتا ہے۔ ۲ شماره یکم مارچ سنہ ۱۸۷۳ ع۔

ایک اور شمارے^۱ میں ایک مضمون کا موضوع خطابات کا مذموم اثر ہے جو ایشیا پر بالعموم اور ہندستان پر بالخصوص پڑا۔ یہ خطابات اصلی ناموں کے پہلے یا ان کے بعد اضافہ کیے جاتے ہیں^۲۔ واجد علی شاہ سابق بادشاہ اودھ نے ہر شخص کو 'دولہ' کا خطاب دے رکھا تھا۔ اس طرح ان کا باغیاں بجائے محض 'مالی' کہلانے کے 'کلبان الدولہ' کا خطاب رکھتا تھا۔ ان کے باورچی کا خطاب 'نمکین الدولہ' تھا۔ مضمون نگار کا منشا یہ تھا کہ انگریزوں کی متانت کی پیروی کی جائے اور آئندہ سے ان بظاہر بُر شکوہ لیکن فی الحقیقت مہمل خطابات کو ترک کر دیا جائے۔

علی گڑھ اخبار^۳ کا ایک نامہ نگار بھی ان ہندستانی اعزازی خطابات کا شاکی ہے؛ وہ ان لوگوں کی شکایت کرتا ہے جو بلا امتیاز اور بے لحاظ اس قسم کے القاب استعمال کرتے ہیں جن کا مقصد واضح نہیں ہوتا؛ مثلاً 'قبلہ و کعبہ دوعالم'، 'ماوا و ملجائے بیکسار'، 'چارہ بے چارگان' وغیرہ۔ مزید برآں طرز تحریر میں یہ لوگ اس قدر غلو اور مبالغہ سے کام لیتے ہیں کہ بعض اوقات خطوط کا مطلب سمجھنے کے لیے صحاح اور قاموس کی ضرورت ہوتی ہے!

اخبار انجمن پنجاب مورخہ ۱۵ جولائی سنہ ۱۸۷۲ء میں ایک بلند پایہ اور بے حد دلچسپ مضمون مشرقی مبالغے اور ذوق ستائش کی مخالفت میں شائع ہوا ہے۔ مضمون نگار کشن لال صاحب طالب ساکن راولپنڈی ہیں اور مضمون اٹھارہ کالموں پر مشتمل ہے۔ اس کی ابتدا ایک قصیدے سے کی گئی ہے جس کا قافیہ 'مبالغہ' ہے۔ خاتمہ بھی ایک نظم پر کیا گیا ہے۔

اسی موضوع پر ایک اور مضمون 'اخبار سررشتہ تعلیم اودھ'،^۴ میں بھی شائع ہوا ہے۔ اس سے ہمیں معلوم ہوتا ہے کہ بدرجہ مجبوری گورنمنٹ کو ان طولانی اعزازی القاب اور سرکاری خطوط میں آداب انشا کے تکلفات کے خلاف قدم اٹھانا پڑا۔ چنانچہ

۱ شماره ۲۵ جنوری ۱۸۷۳

۲ ملاحظہ ہو میری کتاب "Memoire sur les noms et titres musulmans"

۳ شماره یکم اگست سنہ ۱۸۷۴ء

۴ شماره ۳۰ مئی ۱۸۷۳ء

ڈاک کے محکمے میں ان کے استعمال کی ممانعت کردی گئی ہے کیونکہ اکثر پرنٹنگھائس کے ہجوم میں نام کا پہچاننا مشکل ہو گیا تھا۔

» اخبارالاخبر « جو بہار کی ادبی انجمن کا اخبار ہے اب بھی اسی طرح دلچسپ ہے اگرچہ کہ سر جارج کیمبل (Sir. G. Campbell) کو خوش کرنے کے لیے اردو متن کے ساتھ ساتھ ہندی ترجمہ بھی شامل کر دیا گیا ہے جس کی وجہ سے مضامین کی تعداد کھٹ گئی ہے۔ ضخامت وہی ہے جو پہلے تھی۔

» اتالیق پنجاب « میں دلچسپ اور مفید مضامین برابر شائع ہوتے رہتے ہیں۔ خصوصیت سے قابل ذکر ایک سلسلہ مضامین ہے جن میں قدیم اور جدید ہندستان کی مشہور خواتین کے تذکرے ہیں۔

انجمن مناظرہ دہلی سے ہر ماہ اس کا رسالہ شائع ہوتا رہتا ہے جس کا ذکر پنجاب کی اشاعتوں کی سرکاری فہرست میں کیا جا چکا ہے ۱۔

» الموزہ اخبار « ضلع کماہوں کے اسی قصبے سے شائع ہوتا ہے جس کے نام سے وہ موسوم ہے۔ یہ دیوناگری رسم الخط میں چھپتا ہے۔ اس کا کوئی پرچہ میری نظر سے نہیں گزرا اور میں اس کی سیاسی اور ادبی اہمیت کے متعلق کچھ نہیں کہنا چاہتا لیکن منشی محمد حسین نے علیگزہ اخبار^۲ میں ہندستان کے خاص اخبارات پر تبصرے کرتے ہوئے اس کو » میٹا پھوس « کہا ہے۔ اس لفظ کا مفہوم انگریزی لفظ Trash^۳ سے ادا ہوتا ہے۔ اس پر اخبار کے ایڈیٹر کو بہت غصہ ہے اور اس لفظ سے پیچ و تاب کھا کر انہوں نے پلٹ کر منشی صاحب کو » بھونکنے والے کتے « کا لقب دیا ہے۔ یہ دونوں القاب پارلیمانی معلوم ہوتے ہیں۔ یورپ میں بھی ہم لوگ اسی قسم کی خوش اخلاقی کے عادی ہیں۔

۱ میں نے اس کا ذکر اپنے مقالہ سنہ ۱۸۷۲ء میں کیا ہے۔

۲ شمارہ ۲۶ ستمبر سنہ ۱۸۷۳ء

۳ اس لفظ پر پرووانسال (Provencal) لفظ "estresse" یاد آتا ہے

بٹالہ کی ادبی انجمن لکشمی سہائے کی ادارت میں اپنا ماہوار رسالہ برابر شایع کر رہی ہے جس کا نام 'رسالہ انجمن بٹالہ' ہے۔

ہندی کا بہت پسندیدہ رسالہ 'کوی بچن سدھا' ایک مدت سے بابو ہریش چندر کی ادارت میں پہلے ماہانہ پھر مہینے میں دو بار شایع ہوتا رہا اور اب گزشتہ ستمبر سے ہفتہ وار شایع ہو رہا ہے اور اس کے مشہور ایڈیٹر نے ۱۵ اکتوبر سے چند اور مشہور ہندوستانیوں کے ساتھ ہندی ہی میں ایک اور ماہوار رسالہ 'ہریش چندر میگزین' کے نام سے نکالنا شروع کیا ہے جس میں نظموں کے انتخابات، تصانیف پر تبصرے، تاریخی، ادبی، سیاسی، فلسفیانہ مباحث، افسانے اور ضرورت کی وجہ سے کپشپ اور لطائف و ظرائف شایع ہوا کریں گے۔ پہلا شمارہ جو بابو صاحب کی عنایت سے میرے پیش نظر ہے کوارٹر تقطیع کے ۲۴ صفحات پر مشتمل ہے۔ ہر صفحے پر دو کالم ہیں جن میں رادھا سودھا کی 'ساتکا' کے ابتدائی ۲۵ شعر ہیں جو بھکتی سوترا سے لیے گئے ہیں، ایک ڈراما کا ٹکڑا ہے، چند سوالات ہیں جو ہندوؤں کی جانب سے انگریزوں سے کیے گئے ہیں، مختلف مضامین پر کچھ کالم انگریزی میں ہیں۔ ہریش چندر کے ایک مضمون کا ابتدائی حصہ ہے جس کا عنوان 'اُراہنا' ہے۔ 'کھتری' فرقہ کی ابتدا کے متعلق ایک دلچسپ مضمون ہے جو مسلسل شایع ہوتا رہے گا، دو دوستوں کے درمیان ایک مکالمہ ہے۔ آخر میں مذہبِ تہلیث پر ایک مضمون ہے اور بابو کدھر سنگھ کے ایک بنگالی ناول کا ابتدائی حصہ ہے۔

'اردو گائیڈ' جس کا اپنی 'تاریخ ادب ہندو و ہندستانی' میں میں نے صرف ذکر کیا ہے، کلکتے سے شایع ہوتا ہے۔ دو کالم ہونے میں ایک انگریزی اور دوسرا اردو۔ یہ بہت اچھا اخبار ہے اور اس کی اشاعت کثیر ہے۔

اپنی اسی تصنیف میں 'شمس الاخبار' کا میں نے محض نام ہی گنایا ہے۔ علی گڑھ اخبار اے مجھے معلوم ہوتا ہے کہ یہ اردو اخبار مشہور حضرات مسلمانوں کے خاص عقاید کی تردید میں نکالتے ہیں۔ اس کے ایڈیٹر ایک مرتد مسلمان رجب علی ہیں۔

گزشتہ سال میں نے محض اشارتاً 'پٹیالہ اخبار' کا ذکر کیا تھا جو پٹیالے سے نکلتا ہے۔ لیکن اس کی اشاعت ۱۹ نومبر سنہ ۱۸۷۲ء میں ایک مضمون 'ہندستانی صحافت' پر شائع ہوا ہے جو توجہ کے قابل ہے۔ علی گڑھ اخبار نے اپنی ۲۷ دسمبر کی اشاعت میں اس کو نقل کیا ہے۔ ابتدا میں انہیں خیالات کے متعلق تفصیلی بحث کی ہے اور اس کے بعد کے شماروں میں اسی بحث کی مزید تشریح کے لیے اور بہت سے مضامین شائع کیے ہیں۔ یہ مضامین بہت طویل ہیں اور رسالہ کے کئی کالم ان سے بھرے ہوئے ہیں۔ میں ان مضامین کا محض ایک نہایت مختصر سا خلاصہ بیان کر سکتا ہوں۔

اڈیٹر 'پٹیالہ اخبار' کی رائے میں اخبارات کا پہلا مقصد ناظرین کی ہدایت ہے اور دوسرا مقصد رعایا کی شکایتوں کو حکومت کے سامنے پیش کرنا اور ان کا علاج تجویز کرنا۔ لیکن ان دونوں مقاصد کے حاصل کرنے کے لیے ضروری ہے کہ اخبارات کے اڈیٹر خود بھی معزز ہوں، ضروری حد تک فاضل ہوں اور جن مضامین کو پیش کرنا چاہتے ہوں ان کی تشریح و اشاعت کا ہر ممکن ذریعہ استعمال کریں۔ اڈیٹر کی رائے میں بہت کم دیسی اخبارات اپنے اعلیٰ فرائض انجام دینے کے قابل ہیں۔ صرف خبریں ہی ان اخبارات میں کچھ اہمیت رکھتی ہیں مگر ان کی حیثیت بھی ضمیمے کی سی ہے کیوں کہ پست مضامین، جن سے اخبار کا اکثر و بیشتر حصہ بھرا ہوتا ہے، کے بعد تھوڑی سی خبریں بھی چھاپ دی جاتی ہیں۔

'پٹیالہ اخبار' کے اڈیٹر کی تمنا ہے کہ ہندستانی اخبارات میں بھی ٹائمز اور دوسرے انگریزی اخبارات کے سے بلند پایہ مضامین شائع ہوسکیں۔ وہ اس کی ضرورت محسوس کرتا ہے کہ ان اخبارات کی انتہائی احتیاط سے ادارت کی جائے تاکہ حقیقی طور پر بہتر نتائج حاصل ہوسکیں اور وہ اثر حاصل ہوسکے جو تعلیم کی عام اشاعت کے لیے ضروری ہے۔ لیکن اس کے ساتھ ہی میری رائے میں وہ ایک ناقابل عمل تجویز بھی پیش کرتا ہے کہ اس مقصد کے لیے ایک مرکزی کمیٹی بنائی جائے جس میں ارکان کا بہت وسیع پیمانہ پر انتخاب کیا جائے اور یہ کمیٹی ہندستان کے تمام اخبارات کی نگرانی کرے

اور بھی بہت سے خیالات جو بہت تفصیل سے پیش کیے گئے ہیں دائرۂ عمل سے باہر ہیں۔ ان مضامین کا مصنف اخبارات میں اس شے کا طالب ہے جو کسی بات میں حاصل نہیں ہو سکتی۔ یعنی کمال۔ وہ چاہتا ہے کہ نقصان رساں مضامین نہ شایع کیے جائیں (اس حد تک تو اس کا کہنا صحیح ہے) مگر اس کے ساتھ ہی اس کی یہ بھی خواہش ہے کہ انتہائی غیر جانبداری برنی جائے، اشتہارات کی قسم کے مضامین شایع نہ کیے جائیں، ظریفانہ مضامین اور ایسے مضامین جن میں تخیل کی چاشنی ہے، مسترد کر دیے جائیں اور صرف سنجیدہ اور کارآمد مضامین شایع کیے جائیں۔ آخر میں وہ باشندگان ہند کے عدم اتفاق پر افسوس کرتا ہے کہ یہ ضروری نہیں کہ مسلمانوں کے بھی وہی خیالات ہوں۔ وہ چاہتا ہے کہ مضمون نگار کسی پارٹی کے نمائندے نہ بنیں بلکہ جو کچھ لکھیں عوام الناس کی فلاح و بہبود کے لیے لکھیں۔ سب سے بڑھ کے وہ یہ چاہتا ہے کہ اخباروں کے سامنے ذاتی منافع نہ ہوں بلکہ رفاہ عام کے مقاصد ہوں۔

اخبار » پنجابی «^۱ لکھتا ہے کہ اخبارات کی جادو بیانی یہ ہے کہ ایسے محاورات استعمال کیے جائیں جو عام فہم ہوں، زبان سلیس اور صحیح ہو اور سب اس کو سمجھ سکیں اور خیالات جن کا اظہار کیا جائے، پاکیزہ ہوں۔ اس کے سوا ضروری ہے کہ ایڈیٹر خبروں کی چھان بین کرے اور انہیں دلچسپی کا موجب بنائے۔ مزید برآں ایڈیٹر کو ذہین اور تجربہ کار ہونا چاہیے۔ ضروری ہے کہ وہ سماج سے اچھی طرح واقف ہوں، زندہ دل ہوں، موقع اور محل کی مناسبت سے کوئی برمحل محاورہ یا اچھا سا لفظ استعمال کرنا جانتے ہوں، ایسی رائے جو عوام الناس کے لیے مفید ہو سلیس اور رواں مضامین میں ظاہر کر سکتے ہوں۔ یہ سب خصوصیتیں ہر ایڈیٹر کے لیے بہر صورت ضروری ہیں۔ لیکن اگر ان کے ساتھ ساتھ ایڈیٹر صاحبان سائنس اور فنون میں بھی قابلیت رکھتے ہوں تو دن بدن ان کے اخبارات کی شہرت اور مقبولیت ناظرین میں بڑھتی جائے گی۔

اخبارات کی تعلیمی خدمات کے متعلق ایک مضمون 'قاسم الاخبار بنگلور' کی اشاعت ۲۰ جنوری سنہ ۱۸۷۳ع میں شائع ہوا ہے جس میں 'اخبار عالم' میرٹھ مورخہ ۲۶ فروری کے ایک مضمون پر رائے زنی کی گئی ہے۔ اسی بحث پر اور بکثرت مضامین مختلف رسالوں میں شائع ہوئے ہیں۔ زیادہ بہتر تھا کہ اگر ان مضامین کے لکھنے والوں کے نام معلوم ہو سکتے۔ اخبارات میں اگر ایک طرح کی ترتیب پیش نظر رکھی جائے تو بہت ہی اچھا ہو؛ مثلاً پہلے وہ مضامین جو عام فلاح و بہبود کے لیے لکھے گئے ہیں، پھر خبریں اور پھر وہ مضامین یا خبریں جو نسبتاً کم اہم ہیں۔ یہ سوال بھی قابل غور ہے کہ مضمون نگاروں کے ناموں کے ساتھ مضمون شائع ہوا کریں یا بغیر ناموں کے جیسا کہ انگلستان میں رواج ہے۔ 'علیکڑھ اخبار' کا خیال ہے کہ مضامین اگر ان مشاہیر کے زور قلم کا نتیجہ ہوں جن کی قابلیت مسلم ہے تو ان کے نام کے ساتھ شائع کرنا ہی زیادہ مفید ہے۔ اگر صورت برعکس ہو تو اس کی چنداں ضرورت نہیں کیونکہ اگر اڈیٹر اس ذریعے سے اپنی قابلیت اظہار کرنا چاہے تو کچھ زیادہ مفید نہ ہوگا۔ اس مضمون کا ہندستانی مصنف لکھتا ہے: 'یہ امر قابل افسوس ہے کہ ہندستان کے اکثر جرائد میں مضامین کے ساتھ ان کے مصنفین کے ناموں کی اشاعت کا مقصد ناظرین کو ان سے واقف کرانا ہے۔ اڈیٹروں کو یہ زحمت گوارا کرنے کی ضرورت نہیں ہے کیونکہ اکثر یہ مضامین اس قدر مہمل ہوتے ہیں کہ جن اخبارات میں چھپتے ہیں ان کو بھی نقصان پہنچاتے ہیں'۔

'پنجابی' مورخہ ۱۵ مارچ نے بھی اسی قسم کے خیالات کا اظہار کیا ہے۔ وہ اس امر کی شکایت کرتا ہے کہ باوجودیکہ ہندستانی زبان روز بروز ترقی کر رہی ہے مگر اخبارات وہیں ہیں جہاں پہلے تھے۔ وہ ان کی عدم غیر جانب داری کی شکایت کرتا ہے کہ اکثر بے محل تعریف اور غلط تنقید محض اڈیٹر کی طبیعت کے لحاظ سے چھاپی جاتی ہے۔ اسے اس کی بھی شکایت ہے کہ یہ اخبارات خود کوئی نئی چیز پیش نہیں کرتے بلکہ انگریزی اخبارات کی نقل کرتے ہیں۔ آخر میں وہ ایسے اخبارات کے اجرا کی خواہش ظاہر کرتا ہے جو خصوصیت سے مذہبی، ادبی اور سائنٹفک

مضامین پر بحث کریں۔ ایڈیٹر ’المورثہ اخبار‘ عورتوں کے لیے خاص اخبارات نکالنے کی تجویز پیش کرتا ہے تاکہ آزادی نسواں کی کوششوں میں اس سے مدد مل سکے^۱۔

’علیکڑہ اخبار‘ مورخہ ۲۳ مئی میں یہ خواہش ضرور کی گئی ہے کہ دیسی ریاستوں میں جدید تصانیف پر مضامین شائع کیے جائیں۔ مضمون نگار لکھتا ہے کہ ’نئی تصانیف پر ذمہ دارانہ تبصرے مصنفین کی ہمت افزائی کا باعث ہونے ہیں اور کھرے نقاد کی نکتہ چینی لکھنے والوں کو اپنے کام کی طرف اور زیادہ متوجہ کرتی ہے‘۔

میں یہ کہنے کی ضرورت محسوس کرتا ہوں کہ کچھ عرصے سے بے شک ہندستانی رسائل میں اس قسم کے تبصرے شائع ہو رہے ہیں، لیکن اس کے ساتھ یہ بھی کہنا ضروری ہے کہ ان میں سے اکثر میں محض بے اندازہ مدح سرائی کی جاتی ہے اور کتاب کے مضامین کا ایک مختصر سا خلاصہ درج کر دیا جاتا ہے۔

(باقی آئندہ)

مولوی مظہر علی سندیلوی کی ڈائری

(۳)

(از نور الحسن صاحب ہاشمی ایم۔ اے، علیک)

اب ہندستان کی ریاستوں کی خبریں ملاحظہ ہوں۔ یہ خبریں محض انتخاب میں کل نہیں ہیں۔ ابتدا میں واقعات بہت مختصر لکھے ہیں۔ اس کی وجہ یہ ہے کہ اس وقت تک خود ان کو اپنی زندگی سنوارنے کا موقع نہ ملا تھا لیکن جیسے جیسے ان کی مالی حالت بہتر ہوتی گئی ڈائری میں واقعات زیادہ اطمینان سے لکھے جانے لگے۔

کپور تھلا

یکم نومبر سنہ ۱۸۶۷ ع۔ لشکر کپور تھلا آج سندیلوا ہو کر گزرا۔ چونکہ راجہ صاحب بذریعہ ریل واسطے ملاقات گورنر جنرل بہادر کے لکھنؤ تشریف لے گئے ہیں لہذا لشکر براہ خشکی پیدل منزل بہ منزل جاتا ہے۔

بلرام پور

۲۸ مئی سنہ ۱۸۸۲ ع۔ ۲۷ مئی کو مہاراجہ درگبجے سنگھ والی ریاست بلرام پور و نلسی پور عارضہ استسقا میں بمقام الہ آباد فوت ہوئے، عمر ۵۹ سال تھی۔ مہاراجہ کو سرکار انگلشیہ سے بہت بڑا اعزاز ملا تھا اور گیارہ ضرب توپیں سلامی کی ان کی آمد و شد میں سر ہوتی تھیں۔ سنا گیا کہ قبل وفات ایک لاکھ روپیہ بجا رہاں الہ آباد وغیرہ کو دیا تھا۔

حیدر آباد

۱۴ نومبر سنہ ۱۸۸۲ ع۔ مولوی ضامن حسین صاحب حال سٹی مجسٹریٹ حیدر آباد میری ملاقات کو تشریف لائے اور عند التذکرہ بیان کیا کہ حیدر آباد کن میں یہ دستور ہے کہ جب کوئی کسی کی ملاقات کو آتا ہے تو جس وقت دوسرا پان

صاحب خانہ ملاقاتی کو دیتا ہے تو اس سے رخصتی مفہوم ہوتی ہے اور اہل ملاقات پان کھا کر رخصت ہو جاتا ہے۔

۸ فروری سنہ ۱۸۸۳ ع۔ سر سالار جنگ مختار الملک وزیراعظم دکن حیدرآباد نے بعارضہ ہیضہ وبائی آج انتقال کیا۔ یہ بہت بڑے مدبر و فرزانہ روزگار تھے اور ان کے عہد وزارت میں ریاست حیدرآباد نے بہت ترقی حاصل کی۔

۶ فروری سنہ ۱۸۸۰ ع۔ کل نظام حیدرآباد کدی نشین ہوئے۔ لارڈ رین صاحب گورنر جنرل کشور ہند نے کدی نشین کیا۔

۲ نومبر سنہ ۱۸۸۵ ع۔ معائنہ اودھ اخبار سنہ ۱۸۸۵ ع سے معلوم ہوا کہ ۲۶ ماہ حال کو بحکم گورنمنٹ مولوی صدیق حسن خان صاحب شوہر رئیسہ بھوپال سے خطاب نوابی واپس لیا گیا اور کار ریاست سے بے تعلق ہوئے اور ۱۷ ضرب نوپ سلامی کی موقوف ہوئی جس کا سبب یہ معلوم ہوا کہ مولوی صاحب موصوف رعایا پر ظلم و جور بہت کرتے تھے جس کی شکایت سرلیل کریفن صاحب ایجنٹ راجپوتانے نے گورنمنٹ سے کی تھی۔

۱۷ جون سنہ ۱۸۸۶ ع۔ آج مہاراجہ ہلکر نے ۱۱ بجے دن کو انتقال کیا۔

۲۶ مارچ سنہ ۱۸۸۷ ع۔ نواب کلب علی خان صاحب والی ریاست راہپور بعوارض چند در چند ۲۳ مارچ یوم چہار شنبہ کو فوت ہوئے۔ نواب صاحب کی ذات سے بہت سے امور متعلقہ رفاہ عام سر انجام پاتے تھے اور قبل وفات نواب صاحب مرحوم نے ایک لاکھ روپیہ واسطے مرمت جامع مسجد دہلی کے عطا کیا تھا۔

۳ نومبر سنہ ۱۸۸۸ ع۔ معائنہ اودھ اخبار لکھنؤ سے واضح ہوا کہ سر سالار جنگ مرحوم وزیراعظم حیدرآباد دکن کی پونی کی شادی ایک امیر زادہ سے ہوئی۔ عمر دولہا تین سال اور دلہن کی ایک ماہ سات دن کی ہے۔ ایسی شادی نادرالوقوع ہے جو قبل اس کے کبھی سماعت میں نہیں آئی اور اسی وجہ سے اس مقام پر اس کا اندراج ہوا۔

بھوپال

۱۹ فروری سنہ ۱۸۸۹ ع :- آج چودھری نصرت علی صاحب اسسٹنٹ سکریٹری انجمن تعلقداران اودھ و آنریری مجسٹریٹ لکھنؤ سے ملاقات ہوئی۔ کمال نیاک سے پیش آئے اور مجھے وہ تحریریں معائنہ کرائیں جو ان کے نام شاہجہاں بیگم صاحبہ والٹی ریاست بھوپال اور نواب صدیق حسن خاں صاحب شوہر رئیس نے بجواب شقہ طلب (شادی چودھری عزت علی خلیف چودھری صاحب موصوف) بھیجی ہیں اور رئیس نے ایک ہزار روپیہ کا کرنسی نوٹ بطریق نیوٹہ و تیاری جوڑہ کے بمعیت اپنے معتمد کے بھیجا ہے۔ تحریروں سے صاف مترشح ہوتا ہے کہ ہر دو صاحبان کی نظر الطاف چودھری صاحب پر زائد ہے اور ان کو امیدوار ملازمت بعہدہ نائب وزارت مال کے کیا ہے جس کا اشارہ تحریر نواب صاحب میں درج تھا۔ تعداد مشاہرہ کی بالفعل چار سو پچاس قرار پائی ہے اور آئندہ کو امید ترقی ہے لیکن منشا چودھری صاحب بیاعت غیر استقلال و تلون ریاست کے معلوم نہیں ہوتا۔

رامپور

یکم مارچ سنہ ۱۸۸۹ ع :- معائنہ اودھ اخبار مطبوعہ امروزہ سے معلوم ہوا کہ نواب مشتاق علی خان صاحب والی ریاست رامپور نے بعارضہ سرسام بمر ۳۳ سال واقعہ ۲۵ فروری سن حال روز دوشنبہ ۲ بجے دن کے انتقال کیا۔ دو لڑکے خورد سال چھوڑے۔ حامد علی خاں ولیعہد کی عمر ۱۴ سال کی ہے۔ صاحب ایجنٹ روہیلکھنڈ نے ولیعہد صاحب کو بتاریخ ۲۷ فروری مسند نشین ریاست کا کیا اور اختیارات ریاست اس وقت عطا ہوں گے جب وہ علوم متعرفہ کو حاصل کر کے لیاقت پیدا کریں گے اس وقت تک امور انتظامی بذریعہ کونسل تصفیہ پاتے رہیں گے جس کے وائس پریسیڈنٹ جنرل اعظم الدین خان صاحب و ممبر جوڈیشل نواب اکرام اللہ خان صاحب یارچنگک و منشی علی حسن خان صاحب ممبر مال ہیں۔ نواب مشتاق علی خان صاحب مرحوم ابتدا عمر سے بعارضہ فالج مبتلا تھے۔

بوندی

۵ اپریل سنہ ۱۸۸۹ ع :- معائنہ اودھ اخبار ۵ اپریل سے معلوم ہوا کہ ۲۸ مارچ سن روان کو مہاراجہ رام سنگھ والٹی ریاست بوندی بمر ۷۸ سال فوت ہوئے۔ ان کی رعایا ان سے بہت رضامند تھی۔ بجائے راجہ صاحب متوفی ان کے بیٹے رکھویر سنگھ کدی نشین ہوئے۔

بھوپال

۲۶ فروری سنہ ۱۸۹۰ء — بمعائنہ اودھ اخبار محررہ امروزہ سے معلوم ہوا کہ نواب صدیق حسن خان صاحب شوہر شاہجہاں بیگم رئیسہ بھوپال واقعہ ۱۹ فروری سن رواں کو بعارضہ استسقا فوت ہوئے اور ۲۰ کو دفن ہوئے۔ نواب صاحب ساکن قنوج ادنیٰ درجہ کے آدمی تھے لیکن اقبال نے کچھ ایسی ترقی کی کہ دفعۃً شوہر رئیسہ ہو کر مرتبہ اعلیٰ پر پہنچے اور خطاب نوابی گورنمنٹ انکلیشیہ سے حاصل ہوا اور گیارہ ضرب نوپ سلامی کے مقرر ہوئے۔ لیکن تھوڑے عرصہ میں بہ ثبوت مخالفت گورنمنٹ نے خطاب وغیرہ واپس لیا اور عہدہ مدارالمہامی ریاست سے معزول کیا جس کا سخت صدمہ نواب صاحب کو ہوا اور کوئی کوشش حصول اعزاز کارگر نہ ہوئی۔ بالآخر اسی بکوفت میں انتقال کیا۔ اگرچہ ذی علم تھے لیکن مادہ انتظامی دماغ میں نہ تھا۔ تلون کی شکایت تھی اور مخبری پر دارو مدار جس سے سارے اہل کاران ریاست ہر وقت اندیشہ ناک رہتے تھے۔ نواب صاحب کی ذات سے رئیسہ کی بیٹی اور داماد کے درمیان عداوت قلبی تھی۔ یقین ہے کہ اس حادثہ سے اہل کاران ریاست کم مدول ہوں۔

کشمیر

۲۵ جولائی سنہ ۱۸۹۲ء — آج پنڈت منوہر ناتھ خلف پنڈت بشمہرناتھ صاحب سابق سب جج اضلاع اودھ بہمراہی راجہ کنعد نرائندر بہادر صاحب تعلقہ دار میری ملاقات کو تشریف لائے اور اپنی مہذبانہ بات چیت سے مجھے خوش کیا۔ بالفعل پنڈت صاحب سٹی مجسٹریٹ شہر سری نگر کشمیر کے ہیں اور ۳۰۰ ماہوار تنخواہ پاتے ہیں۔ میری ان سے اس وقت کی ملاقات ہے جب کہ ان کے والد من ابتدا سنہ ۷۲ع لغایت سنہ ۷۶ع تحصیلدار سندیلہ تھے۔ پنڈت صاحب کا بیان ہے کہ اس موسم میں جب کہ یہاں زمانہ بارش کا ہوتا ہے تو کشمیر کا موسم نہایت خوشگوار و پسندیدہ ہوتا ہے اور دور دور کے لوگ وہاں تقریباً اسی زمانے میں جاتے ہیں۔

حیدرآباد

۲۶ مارچ سنہ ۱۸۹۳ء — بمعائنہ اودھ اخبار مطبوعہ امروزہ سے معلوم ہوا کہ جو مقدمہ توہین کا نواب مہدی حسن فتح نواز جنک سابق ہوم سکریٹری ریاست حیدرآباد دکن ساکن ضلع نواب گنج اودھ نے دربارہ اشاعت پمفلٹ

فضیحتی نسبت بدچلنی و بداطواری مسماۃ گرڈر ڈانڈلے (زوجہ مہدی حسن) کے مسٹر مترا بنگالی پر دائر کیا تھا اور جس کی تحقیقات مسٹر ویس کوئٹھ اسسٹنٹ رزیڈنٹ حیدرآباد مدت ایک سال سے کر رہے تھے اسے ختم کر کے ۱۹ اپریل سنہ ۹۳ ع کو اپنی تجویز مجمع عام میں سنائی کہ مترا مازم اس بنیاد پر بری ہوا کہ اثبات جرم کے یہ ثابت کرنے میں ناکامی کہ مترا نے بمقابلہ شایع کیا تھا اور واجبیت کے بابہ مجسٹریٹ صاحب نے فیصلہ قائم بند کرنے سے انکار کیا ہرچند کہ فریقین کی استدعا تھی۔

مقدمہ ہذا میں بہت بڑی طوالت و فضیحتی ہوئی جو ہندستان کی تواریخ میں قابل یادگار ہوگی۔ آغا مرزا ملقب بہ سرور جنگ برادر زادہ مرزا عباس بیگ صاحب اکسٹرا اسسٹنٹ اضلاع سیٹاپور و ہردوئی ساکن دہلی حال سکریٹری صیفہ متفرقات ریاست نظام بانٹی مقدمہ ہذا تھے اور انہیں کی مدد سے یہ مقدمہ اس قدر زمانہ تک چلا جس میں لکھو کھا رویہ صرف ہوا۔ ان کے معین سر خورشید جاہ بکے از دولت مند اخوان ریاست ہیں اور مہدی حسن کے مددگار سر آسمان جاہ وزیر ریاست۔ پس انہیں دو صاحبوں کا رویہ صرف ہوا ورنہ سرور جنگ و فتح نواز جنگ کچھ بالذات اسی قدرت نہ رکھتے تھے کہ چند ہزار رویہ بھی اپنی جیب خاص سے صرف کر سکتے۔ آج کل سرور جنگ کا بہت بڑا زمانہ ہے۔ نظام حیدرآباد دکن کی ناک کے بال ہو رہے ہیں اور مابین نظام و صاحب ریزیڈنٹ کے متوسط ہیں۔

یکم اگست سنہ ۱۸۹۳ ع۔ بمعائنہ اودھ اخبار مطبوعہ امروزہ کے واضح ہوا کہ مولوی مہدی علی خان صاحب ملقب بہ نواب محسن الملک جو ہوم ڈیپارٹمنٹ ریاست حیدرآباد کے نامور وزیر تھے اور جن کی لیاقت و عالی دماغی کی بہت تعریف تھی اور ریاست موصوفہ کے سچے خیر خواہ تھے، مسٹر پلوٹل صاحب ریزیڈنٹ حیدرآباد کی پولیٹیکل کارروائیوں سے علیحدہ ہوئے اور یکم محرم سنہ ۱۳۱۱ھ مطابق ۱۵ جولائی سنہ ۱۹۰۱ء کو ریاست موصوفہ سے اپنے وطن مالوفہ شہر اٹاوا کو روانہ ہوئے جن کی مفارقت میں ہزارہا پارسی، دکھنی و ہندستانی بوقت رخصت اسٹیشن ریلوے پر چشم رنم و کرباں تھے۔ سچ یہ ہے کہ یہ زمانہ خیر خواہ لوگوں کا دشمن ہے۔ یہ مسلمہ

امر ہے کہ جب کسی ریاست میں زوال آنے والا ہوتا ہے تو وہاں سے خیر طلب لوگ اول اسی طور سے علیحدہ ہو جاتے ہیں۔

قلات ۲۴ اگست سنہ ۱۸۹۳ء :- بمعائنہ اودھ اخبار کے واضح ہوا کہ خداداد خان خان قلات بلوچستان بیعت قتل کر کے اپنے وزیر و وزیر زادہ کے معزول ہوئے اور بجائے ان کے محمود خان ان کے بڑے بیٹے حسب منظوری گورنمنٹ ہند والی قلات مشہور ہوئے۔

رامپور ۴ اپریل سنہ ۱۸۹۴ء :- آج صبح کو سر چارلس کراس ویت صاحب بہادر لفٹنٹ گورنر اضلاع مغربی و شمالی و چیف کمشنر اودھ نے نواب حامد علی خان صاحب والی ریاست رامپور کو حسب ضابطہ مسند نشین کیا اور ایک ہزار اشرفی نواب صاحب نے بطور نذر کے پیش کی۔

حیدرآباد ۹ فروری سنہ ۱۸۹۷ء :- ۳ فروری سنہ ۱۸۹۷ء کو آغا مرزا بلقب نواب سرور جنگ پشی سکریٹری نظام حیدرآباد اپنے عہدہ سے علیحدہ کیے گئے اور بلدہ سے خارج۔ چار سال تک ان کا زمانہ بہت موافق رہا اور لاکھوں روپیہ کمایا۔ اور سر آسمان جاہ و وزیراعظم و نواب محسن الملک مہدی علی خان و نواب مہدی حسن انہیں کی کارروائیوں سے موقوف ہوئے تھے۔

بھوپال ۱۹ جون سنہ ۱۹۰۱ء :- خط برخوردار مجتبے علی مورخہ ۲۹ صفر موصولہ بھوپال سے واضح ہوا کہ تاریخ ۱۶ جون سنہ ۱۹۰۱ء یوم یکشنبہ ساڑھے ۱۱ بجے دن کے سرکار عالیہ شاہجہان بیگم صاحبہ والی ریاست بھوپال نے بعمر ۶۵ سال مرض آگلا میں رحلت کی جس شکایت میں وہ ایک سال سے مبتلا تھیں۔ رئیسہ کے مزاج میں خیر خبرات بہت تھی اور پکی مسلمان تھیں۔ انھوں نے اپنا عقد ثانی مولوی صدیق حسن قنوجی سے کیا تھا جو شوہر ہونے کے بعد خطاب نواب سے ممتاز ہوئے جو گورنمنٹ نے عطا کیا تھا۔ اسے بارہ سال کا زمانہ ہوا کہ مولوی صاحب موصوف نے رحلت کی۔ مرحومہ بعد نماز مغرب باغ نشاط افزا میں دفن ہوئیں۔ پچیس ہزار سے زائد لوگ شریک نماز تھے۔ بعد وفات رئیسہ مرحومہ ان کی ولیعہدہ

بیٹی سلطان جہاں بیگم صاحبہ داخل تاج محل ہوئیں۔ چونکہ رئیسہ مرحومہ ۱۶ سال سے ان سے ناراض تھیں اس وجہ سے صرف ایک مرتبہ بیٹی صاحبہ چند منٹ کے لیے اپنی والدہ کی عیادت کو آئیں اور اب بعد وفات آئیں۔

۲۸ جون سنہ ۱۹۰۱ ع :- آج برخوردار مجتبیٰ علی مع ہمشیرہ منجھلی خود وارد سندیلہ ہوئے جن کی زبانی معلوم ہوا کہ ۳ جولائی مطابق ۱۷ ربیع الاول سنہ رواں کو جناب سلطان جہاں بیگم رئیسہ بھوپال تخت نشین ہوں گی۔ لیکن انہوں نے انتظام ریاست ابھی سے شروع کر دیا ہے اور ہر ایک کارخانہ میں تخفیف کا لگا لگا دیا ہے۔ چنانچہ تعمیرات میں ۲۵ ہزار روپے ماہوار کا صرفہ تھا جو گھٹا کر صرف دو ہزار روپیہ کر دیا گیا اور جس قدر بیگمات لکھنؤ وغیرہ کی محل سرا میں تھیں ان سب کو نکال دیا گیا اور منشی احتشام علی خلف منشی امتیاز علی صاحب مرحوم سابق وزیر اعظم کو جو تنخواہ پانچ سو روپیہ ماہوار ملتی تھی وہ موقوف کردی گئی۔ غرض کہ ریاست میں ہر قسم کا عزل و نصب ہو رہا ہے اور سلطان جہاں بیگم اپنے شوہر احمد علی خان بلقب سلطان دولاہا کی رائے پر کام کرتی ہیں۔

۲۹ جون سنہ ۱۹۰۱ ع :- حالات مختصر جناب نواب شاہجہاں بیگم صاحبہ مرحومہ رئیسہ بھوپال۔ آپ ۶ جمادی الاول سنہ ۱۲۵۴ھ میں قلعہ اسلام نگر میں پیدا ہوئیں اور ۲۸ ذیقعدہ سنہ ۱۲۶۰ ہجری کو بیگم صاحبہ کے والد جہانگیر محمد خاں صاحب نے بعارضہ ضعف معدہ انتقال کیا۔ ۱۲ ذیقعدہ سنہ ۱۲۷۱ ہجری کو بخشی باقی محمد خاں بلقب امر اؤدولاہا صاحب سے آپ کی شادی ہوئی اور ۲۷ ذیقعدہ سنہ ۱۲۷۴ ہجری کو نواب سلطان جہاں بیگم صاحبہ پیدا ہوئیں۔ ۲۱ صفر سنہ ۱۲۸۴ ہجری کو امر اؤدولاہا صاحب شوہر بیگم صاحبہ نے انتقال کیا اور ۱۴ رجب سنہ ۱۲۸۵ ہجری کو نواب سکندر بیگم صاحبہ والدہ ماجدہ نواب بیگم صاحبہ نے انتقال کیا۔ نواب شاہجہاں بیگم صاحبہ یکم شعبان سنہ ۱۲۸۵ھ کو مسند نشین ہوئیں اور موصوف الیہا نے سنہ ۱۲۸۸ ہجری میں مولوی صدیق حسن صاحب قنوجی سے عقد ثانی کر لیا۔ شاہجہاں آباد کی آبادی میں قریباً ایک ہزار روپیہ صرف کیا جس کو آپ نے خود آباد کیا اور ۱۶ جون سنہ ۱۹۰۱ ع

مطابق ۲۹ صفر سنہ ۱۳۱۹ ہجری یوم بکشمبہ کو انتقال کیا اور ۳ جولائی سنہ ۱۹۰۱ء مطابق ۱۷ ربیع الاول سنہ ۱۳۱۹ ہجری یوم پنجشنبہ کو نواب سلطان جہاں بیگم صاحبہ دختر بلند اختر شاعر جہاں بیگم صاحبہ مرحومہ نے تخت شاهی پر جلوس فرمایا اور ان کے خلف اکبر نصر اللہ خاں صاحب ولیعهد ریاست مقرر ہوئے۔ اس وقت عمر رئیسہ حال کی ۴۵ سال ہے اور ان کے دو فرزند اور ایک شوہر نواب سلطان دولہا صاحب اس وقت موجود ہیں اور ان ہی کی رائے پر کام ریاست چل رہا ہے۔

جو دھپور

نیز آج خط عزیز از جان سید اعجاز الحسن مورخہ ۱۶ جون سنہ رواں کے جو دھپور سے موصول ہوا وہ لکھتے ہیں کہ اس ریاست کے سکریٹری پنڈت دینا ناتھ جی صاحب ہیں جن کی تنخواہ پانچ سو روپیہ ماہوار اور پانچ سو کی ان کی جاگیر ہے۔ پنڈت سکھ دیو پرشاد صاحب منجھلے بھائی سکریٹری صاحب کے جوڈیشل سکریٹری ہیں اور انگریزی میں بی۔ اے پاس ہیں اور خطاب راؤ بہادر گورنمنٹ سے ان کو ملا ہے۔ تنخواہ ان کی بارہ سو ماہوار ہے۔ اور پنڈت شیو پرشاد صاحب سکریٹری صاحب کے چھوٹے بھائی کی تنخواہ دو سو روپیہ ماہوار ہے۔ اور سر مہاراجہ پرناپ سنگھ وزیر اعظم اور مہاراجہ سری دربار کی مشورت سے کام ریاست جو دھپور کا سرانجام پاتا ہے اب چونکہ دونوں صاحب ریاست میں تشریف نہیں رکھتے ہیں اس وجہ سے سکریٹری صاحب باستصواب رائے جناب صاحب رزیڈنٹ بہادر امورات اہم ریاست کے انجام دیتے ہیں اور عدالتی کارروائی کونسل سے ہوتی ہے اور انتظامی مصارف بھی صاحب موصوف کے حکم سے ہوتے ہیں۔ مگر سب امور سکریٹری صاحب ہی کی رائے سے طے ہوتے ہیں۔

بھوپال

۶ جنوری سنہ ۱۹۰۲ء: بمعائنہ اخبار انگریزی پانیر الہ آباد کے معلوم ہوا کہ نواب احمد علی خاں صاحب شوہر نواب سلطان جہاں بیگم صاحبہ رئیسہ بھوپال نے بتاریخ ۴ جنوری ۱۹۰۲ء یوم شنبہ بوقت ۳ بجے صبح کے دفعتاً انتقال کیا۔ ڈاکٹروں کی رائے ہے کہ قلب پر فالج کرا۔ نواب صاحب مرحوم کی عمر چالیس کے اندر تھی۔ اپنے صاحبزادگان نصر اللہ خاں و عبید اللہ خاں کی تقریب شادی

میں مصروف تھے جو ۷ شوال آمد کو ہونے والی تھی۔ سنا جاتا ہے کہ مرحوم سخت منتظم تھے۔ انہوں نے ہزارہا آدمی ڈبوڑھی خاص سرکار عالیہ شاہجہاں بیگم صاحبہ مرحومہ کو موقوف کر دیا اور اب تخفیف عمال کے کاغذات بیشی میں تھے جن کے واسطے عنقریب حکم تخفیف کا صادر ہونے والا تھا۔ لیکن قبل اس کے کہ کاغذات ملاحظہ ہو کر کوئی حکم اس پر صادر ہو دفعتاً پیک اجل نے اپنے پنجہ میں ایسا لیا کہ پھر دمزدن کا موقع نہ ملا اور عموماً کل باشندگان اور خصوصاً ملازمت پیشہ کو مرحوم کے انتقال سے نہایت درجہ خوشی ہوئی۔ البتہ نواب سلطان جہاں بیگم صاحبہ کو سخت صدمہ ہوا جو اپنے شوہر کی نہایت درجہ مطیع و فرماں بردار تھیں۔

۳ مئی سنہ ۱۹۰۲ء: یکم مئی سنہ ۱۹۰۲ء کو سر راجہ جنگ بہادر نانپارہ | تعلقدار نانپارہ نے بعوارض چند در چند بمقام بھرائچ قضا کی۔ عمر.... سال تھی۔ آدمی نہایت مخیر اور متمول تھے اور نہایت خشوع خضوع کے ساتھ گیارہویں حضرت پیران پیر چار روز تک انجام دیتے تھے۔ اور جو لوگ بغرض شرکت وہاں جاتے تھے ان کو حسب حیثیت زر نقد دیا کرتے تھے مزاج میں انکسار بے حد تھا اور مثل ادنی آدمیوں کے اپنا طرز عمل رکھتے تھے۔

۶ دسمبر سنہ ۱۹۰۷ء: نظام حیدرآباد دکن نے ۱۹ نومبر سنہ ۱۹۰۲ء حیدرآباد | کو ایک دربار منعقد کیا جس میں صاحب ریڈیڈنٹ حیدرآباد بھی شریک تھے اور مہاراجہ کشن پرشاد صاحب کو خلعت وزارت عطا فرمایا جو قیمتاً ایک لاکھ روپیہ کا تھا۔

یکم فروری سنہ ۱۹۰۳ء: کل مہاراجہ ہالکر اندور نے تخت سے کنارہ کشی اندور | کی۔ شاہد لارڈ کرزن وائسرائے سے کچھ ناچاقی ہو گئی تھی۔ مہاراجہ موصوف سنہ ۱۸۶۰ء میں پیدا ہوئے تھے اور سنہ ۱۸۸۶ء میں ریاست کی گدی پر متمکن ہوئے تھے۔ بعد کنارہ کشی اپنے اکلوتے بیٹے بالا صاحب کو تخت نشین کیا جس کی اب عمر بارہ برس کی ہے اور مہاراجہ صاحب کو منجانب ریاست چار لاکھ سالانہ کا گزارہ تجویز ہوا اور انہوں نے اپنی ریاست کا ایک مقام بروہار واسطے سکونت کے تجویز کیا جو دریائے نربدا کے کنارے واقع ہے اور اسی وقت اندور سے روانہ ہو گئے۔

حیدرآباد

۸ اپریل سنہ ۱۹۰۳ ع: آج کے اودھ اخبار سے واضح ہوا کہ مہاراجہ سرکشن پرشاد صاحب وزیر اعظم حیدرآباد پر نواب سید سراج الحسن امیر یار جنگ بہادر نے بذریعہ قاضی کبیر الدین بیرسٹراٹ لا بمبئی و مسٹر ہراد جی وکیل حسب منشا دفعہ ۳۶۱، ۳۶۳، ۳۹۳، ۲۹۶، ۱۰۹، تعزیرات ہند باجلاس کمنٹونمنٹ مجسٹریٹ مقدمہ دابر کیا ہے کہ ان کی پوتی مسماۃ غوثیہ بیگم نابالغہ دختر سید نور الدین متوفی کو بلا اجازت نالشی عقد کر کے اپنے محل میں داخل کر لیا ہے۔ چونکہ یہ جرم انگریزی عملداری میں وقوع پذیر ہوا ہے لہذا مدعا علیہ پر سمن جاری ہونا چاہیے اور یہ نالش سکندرآباد کے مجسٹریٹ کے اجلاس میں رجوع ہوئی ہے اور بیرسٹر نے یہ بھی بیان کیا کہ حسب دفعہ ۱۸۱ ضمن ۴ ضابطہ فوجداری سے عدالت میں یہ مقدمہ دائر ہونا چاہیے۔

۹ مئی سنہ ۱۹۰۳ ع: مسماۃ فیض النسا بیگم زوجہ مسٹر سید نور الدین متوفی نے اخبار مشیر دکن کو چٹھی بھیجی کہ عدالت کمنٹونمنٹ مجسٹریٹ سکندرآباد میں سید سراج الحسن نے مہاراجہ کنن پرشاد صاحب وزیر اعظم پر جو نالش دائر کی تھی وہ خارج ہوئی اور بوجہ پردہ نشینی اس کی اطلاع مجھے دبر کو ہوئی لہذا اب میں سچے واقعات ظاہر کرتی ہوں کہ میری دختر غوثیہ بیگم پر جو الزام عداوتاً لگائے گئے ہیں ان کی تردید کروں۔ غوثیہ بیگم مسٹر سید نور الدین اور میری دختر ہے جو صغیر سنی سے اپنے والد متوفی اور میری حفاظت و نگرانی میں پرورش پائی رہی۔ اب اس کی عمر ۲۱ برس کی ہے۔ اس کے بلوغ کو پانچ برس کا عرصہ ہوا۔ گو مسٹر سراج الحسن غوثیہ بیگم کے دادا ہیں لیکن کبھی وہ ان کی حفاظت اور نگرانی میں نہیں رہی۔ میں نے مہاراجہ کنن پرشاد بہادر کے ساتھ اپنی خوشی اور اپنے لڑکے یعنی اس کے بھائی سید معین الدین کی رضامندی سے غوثیہ بیگم کی نسبت کر دی۔ یہ گفتگو ایک سال سے ہو رہی تھی جس سے سراج الحسن اور تمام اہل خاندان واقف تھے اور جن باتوں کا انہوں نے ذکر کیا وہ محض بے بنیاد ہیں۔ نہ میرے بیٹے سکندرآباد کو گئے اور نہ کسی عورت نے اسے بہکایا اور نہ کسی وقت مہاراجہ کنن پرشاد نے اپنے مذہب کے بارے میں مجھ سے غلط بیانی کی۔ تمام باتیں میری رضامندی سے ہوئیں۔

۲۳ مئی سنہ ۱۹۰۳ء:- مہاراجہ کشن پرشاد صاحب وزیراعظم کے خاندان میں برابر یہ دستور چلا آتا ہے کہ منجملہ اور بیبیوں کے ایک مسلمان بی بی بھی تصرف میں آیا کرتی ہے چنانچہ مہاراجہ چندلال جو مہاراجہ حال کے پردادا تھے ان کی بھی ایک مسلمان بی بی تھی۔ علیٰ ہذا ان کے بعد جو جو راجہ وزیر مقرر ہوئے ان کے بھی ایک زوجہ مسلمان ہوتی آئی۔ چنانچہ مہاراجہ صاحب حالی کے بھی مسلمان زوجہ سابق میں تھی جو فوت ہو گئی، اب مسماۃ غونہ بیگم بنت فیض النسا بیگم زوجہ ثانیہ ہوئی ہیں۔

۳۱ مئی سنہ ۱۹۰۳ء:- سر راجہ محمد امیر حسن خان صاحب تعلقہ دارمحمد آباد | محمود آباد تاریخ ۳۰ مئی سنہ ۱۹۰۳ء کو بوقت ۸ بجے صبح کے بعوارض چند در چند فوت ہوئے۔ مرحوم نہایت لائق و فائق تعلقہ دار تھے۔ سنہ ۱۸۶۲ء میں میں اور وہ ایک ساتھ مدرسہ سیتاپور میں انگریزی پڑھتے تھے۔ مزاج میں نہایت خلق و مروت تھی۔ مرحوم ۱۶ جون سنہ ۱۸۳۹ء کو پیدا ہوئے تھے۔ اس حساب سے ان کا سن تقریباً ۵۴ سال کے تھا۔ اولاد لابق چھوڑ گئے۔

۲ اگست سنہ ۱۹۰۳ء:- بہان پانی کی کمی ہے اور کشمیر میں ۲۹ جولائی | کشمیر کو اتنا پانی برسا کہ سیلاب آگیا جو سنہ ۱۸۹۳ء کے سیلاب سے دو فٹ بلند تھا۔ وہاں کے باشندے پہاڑوں پر چڑھ گئے اور کشتیوں پر جاکر بٹاہ لی۔ ریڈیڈنسی و ہوٹل اور ہوٹلوں کے مکانات زیریں میں چھت تک پانی بھر گیا۔ خبریت ہوئی کہ سیلاب دن کو آیا؛ اگر رات کو آتا تو بہت سی جانیں تلف ہو جاتیں۔ آبادی میں دس سے پندرہ فٹ کی گہرائی میں پانی تھا۔ ایسا سیلاب وہاں کبھی نہیں آیا۔

۷ ستمبر سنہ ۱۹۰۳ء:- جو سیلاب ۲۳ جولائی سنہ ۱۹۰۳ء کو کشمیر میں آیا تھا اس سے سات ہزار مکان شہر کے منہدم ہو گئے اور تیس ہزار آدمی بے خانماں ہوئے۔

۹ فروری سنہ ۱۹۰۳ء:- آج منشی میکولال صاحب شاعر لکھنؤ تخلص عشرت | راہپور عزیز راجہ درگا پرشاد صاحب موضع کھجونه سے میری ملاقات کو آئے اور کہا کہ میں اخیر ہفتہ دسمبر سنہ ۱۹۰۳ء میں مہمان راجہ کنن کمار صاحب رئیس

سہس پور ضلع مرادآباد کا تھا جہاں ایک جلسہ بدیں غرض منعقد ہوا تھا کہ نواب حامد علی خان صاحب والی ریاست رامپور نلہ زیر تعمیر برج جنوبی کا بنیادی پتھر تاریخ ۲۴ دسمبر سنہ ۱۹۰۳ء وقت ۱۰ بجے دن کے رکھیں۔ چنانچہ نواب صاحب نے کتنی نفرنی سے بنیاد رکھی اور جلسہ رقص و سرود منعقد ہوا۔ اولاً ایک طوائف منی نامی نے جو علیگزہ سے ۲۰۰ روپیہ بومیہ پر آئی تھی، رقص شروع کیا۔ هنوز اس نے کچھ گایا نہیں تھا کہ حضرت نواب صاحب نے جو جلسہ کے محاذ ایک کمرہ میں مع اپنے مصاحبین کے قیام فرما تھے، طوائف مذکور کو طلب کیا اور سر مجلس اس سے مذاق شروع کر دیا جو ایک گھنٹہ تک کرتے رہے۔ اس کے بعد طوائف مذکورہ کو اپنے ہمراہ لیے چلے گئے۔ یہ امر خلاف تہذیب سب حاضرین کو ناپسند ہوا۔ یہ ہی وجہ ہے کہ برٹش گورنمنٹ اکثر والیان ملک و رؤسا کو نگاہ وقت سے نہیں دیکھتی ہے کہ طرز معاشرت ان کا نہایت خراب و خلاف تہذیب ہے۔

حیدرآباد

۹ اکتوبر سنہ ۱۹۰۸ء:—آج کے اودھ اخبار سے معلوم ہوا کہ ۲۷ ستمبر سنہ ۱۹۰۸ء کو شدت کی بارش حیدرآباد میں ہوئی اور سیلاب آنے اور تالاب ~~جدمتلا~~ کا بند ٹوٹ جانے سے مفصلہ ذیل محلے تباہ و برباد ہو گئے۔ ریڈیڈنسی۔ بازار شیر۔ مہاراج گنج۔ افضل گنج۔ یہ محلے تو بالکل تباہ ہو گئے اور ریڈیڈنسی کے مغربی جانب تھوڑے فاصلہ پر جو مکانات کی قطار واقع تھی وہ بالکل مسمار ہو گئی۔ چادرگھاٹ ہلماٹ یہ دونوں گاؤں بہہ گئے۔ بل انگورا اور کوٹھی جوڑا اور ڈاک خانہ بالکل منہدم ہو گئے۔ افضل گنج کے کنارے کنارے جو مکانات تھے ان میں کوئی باقی نہیں رہا۔ عابد کمپنی کا کارخانہ واقعہ چادرگھاٹ سے لے کر سرکاری باغات کی سرک تک نوبت خانہ بازار کا ایک حصہ منہدم ہو گیا۔ جان بازار۔ مہراج گنج۔ ٹھنڈی بازار اور بیگم بازار بالکل مسمار و منہدم ہو گئے ہیں۔ شمالی جانب ایک پل سے دوسرے پل تک جس قدر گاؤں و بستیاں دریا کے کنارے واقع تھیں سب بہہ گئیں۔ شہر میں بارہ دری۔ پوسٹ آفس بازار مسٹر کوچ۔ امین باغ۔ نیزہ کلی تک بہہ گئی۔ افضل گنج کا اسپتال جس کی تیاری میں دس بارہ لاکھ روپیہ صرف ہوا ہوگا اس کا ایک بڑا حصہ

مسمار ہو گیا۔ زنانہ اسپتال امین باغ جس کا بنیادی پتھر بیگم شہزادہ ولس نے رکھا تھا اور جس کی نیاری میں چار لاکھ روپیہ صرف ہوا تھا اس کا بہت بڑا حصہ مگر کیا۔ نظام حیدرآباد کو اس واقعہ سے سخت صدمہ ہوا۔ لکھا ہے کہ ایک چہارم شہر حیدرآباد تباہ و برباد ہو گیا۔ دریائے موسیٰ ان پہاڑوں سے نکلا جو شہر سے ۵۰ میل پر واقع ہیں۔ جائزے اور کرمی کے موسم میں یہ بالکل ہی بے حقیقت نالہ معلوم ہوتا ہے اور برسات میں بھی اس دریا سے لوگ پایاب عبور کرتے ہیں۔ اس دریا میں اکثر طغیانی آتی ہے جس سے نقصان پہنچتا ہے خاص کر سنہ ۱۷۳۸ع اور سنہ ۱۸۷۱ع و اکتوبر سنہ ۱۹۰۳ع میں جو سیلاب اس دریا میں آئے ان سے بہت نقصان ہوئے اور بے شمار لوگ غرق ہوئے اور بہت سے مکانات مسمار ہو گئے۔

۱۰ اکتوبر سنہ ۱۹۰۸ع: آج کے اودھ اخبار سے واضح ہوا کہ سیلاب آنے سے

جو تباہی و بربادی شہر حیدرآباد کی ہوئی اس کے واسطے اس وقت تک حسب ذیل چندہ
ہوا ہے لارڈ منٹو وائسرائے ہند لیڈی منٹو نظام حیدرآباد اپنی جیب خاص سے
۱۵۰ پونڈ ۷۵ پونڈ ۲ لاکھ پچاس ہزار

کورنمنٹ حیدرآباد کورنر بمبئی کریم بھائی ابراہیم دوارکا داس وغیرہ
۲۵۰ دو لاکھ

اور سرسونی بورڈ؟ وغیرہ۔ منجانب ریاست حیدرآباد تیس ہزار آدمیوں کو کھانا کھلایا
جاتا ہے۔ ایک لاکھ آدمی بے خانماں ہو گئے۔

۲۴ نومبر سنہ ۱۹۰۸ع: آج کے اودھ اخبار سے واضح ہوا کہ حیدرآباد کے

سیلاب سے ۵۲ وارڈ ویران ہو گئے اور ڈیڑھ کروڑ کی جائداد غیر منقولہ اور
ایک کروڑ کی منقولہ جائداد کا نقصان ہوا۔ ایک لاکھ اسی ہزار روپیہ مصیبت زدوں
کی امداد کے لیے چندہ ہوا ہے اور یہ چندہ ۱۶ نومبر سنہ ۱۹۰۸ع تک کا ہے۔ جو چندہ
اب کے ہوا ہے اس کی تعداد آئندہ تحریر ہوگی۔ قریب ستر ہزار کے جانبی تلف
ہوئیں۔ یہ امر حیدرآباد کے جلسے عام میں طے ہوا جس میں اعلیٰ و ادنیٰ ہر قسم
کے لوگ شریک جلسہ تھے۔

یکم ستمبر سنہ ۱۹۱۱ع: آج کے اودھ اخبار سے واضح ہوا کہ نواب میر محبوب علی خان بہادر نظام حیدر آباد دکن مورخہ ۱۸ اگست سنہ ۱۸۶۶ع کو پیدا ہوئے تھے اور ۲۹ اگست سنہ ۱۹۱۱ع کو عارضہ فالج میں وفات پائی۔ عمر ۴۵ سال تھی۔ مرحوم تعلیم یافتہ اور شکار دوست تھے۔ متوفی کی بجائے ان کے بیٹے میر عثمان علی خان مسند نشین ہوئے جن کی عمر اس وقت پچیس سال کی ہے۔

۲۱ ستمبر سنہ ۱۹۱۱ع: بمعائنہ اودھ اخبار امروزہ واضح ہوا کہ ہز ہائی نس نواب میر عثمان علی خان جدید نظام دکن حیدر آباد تاریخ ۲۹ جمادی الثانی سنہ ۱۳۰۳ ہوم سہ شنبہ وقت ۹ بجے رات کو پیدا ہوئے تھے۔

—۰—

اب سمندر پار اور ہمالیہ پار کے حالات ملاحظہ ہوں۔ زیادہ تر یہ حالات مختلف اخباروں مثلاً اودھ اخبار اور پانیر سے لیے گئے ہیں۔ اودھ اخبار خود منگاتے تھے اور دوپہر کو سولے کی بجائے اسی کا مطالعہ کرتے اور اس میں سے اہم خبروں اور دلچسپ معلومات کا خلاصہ درج روزنامہ کرتے۔ ذیل میں بعض چند درج کی جاتی ہیں، بہت سی معلومات مثلاً مدت عمر جانوران، گزارہ سالانہ خاندان شاہی انگلشیہ، دنیا کے دس بڑے دولت مندوں کے نام و تعداد رویہ، جارج اسٹیفن کی ایجاد انجن، ملکہ وکٹوریا کی زندگی اور ان کی اولاد کا حال، فہرست آمدنی سلطنت ہائے رولے زمین، شرائط صلح نامہ مابین روس و جاپان وغیرہ وغیرہ بطور طوالت نظر انداز کیے گئے۔

۲۹ مارچ سنہ ۱۸۷۸ع | جو لڑائی سلطان روم و روسیوں سے ہو رہی تھی اس میں سلطان کو شکست ہوئی اور بحالت مجبوری صلح کرنے کو مجبور ہوئے۔ شرائط صلح ابھی دریافت نہیں ہوئے ہیں؛ مگر اس بات کا ضرور اندیشہ ہے کہ روسی ایک نہ ایک روز ضرور قسطنطنیہ دار الخلافہ روم کو اپنے قبضہ میں لے آویں گے کیونکہ سامان جنگ روسیوں کا بمقابلہ سلطان کے بکثرت ہے اور سلطنت روم کو روز بروز زوال نظر آتا ہے۔

۸ مئی سنہ ۱۸۷۸ع | درمیان گورنمنٹ انگلستان و روس بیاعت مزاحمت نہر باسفرس فی الجملہ صورت رنجش کی پیدا ہے اسی وجہ سے فوج انگریزی

ہندستان سے براہ بمبئی بجانب ٹاپو مالٹا بھیجی گئی ہے عجب نہیں کہ جنگ ہو۔
 ۲۵ اکتوبر سنہ ۱۸۷۸ ع | منجانب انگلش گورنمنٹ بافسری چمرلین صاحب کابل کو
 سفارت جانی تھی۔ بمقام علی مسجد فیض محمد خان گورنر
 علی مسجد نے حسب اشارت امیر شیر علی خاں والی کابل سفارت کو آکے جانے سے روکا
 لہذا سرکار نے حکم فراہمی فوج بندھنے لام کا بمقام پیشاور دیا ہے۔ غالباً تھوڑے زمانہ
 میں لڑائی ہو۔

۲۳ نومبر سنہ ۱۸۷۸ ع | سرکار اور امیر شیر علی خاں والی کابل سے لڑائی شروع
 ہو گئی ہے۔ ۳۱ نومبر سنہ ۱۸۷۸ ع کو اس کا آغاز ہوا
 تھا۔ ۲۲ ماہ حال کو قلعہ علی مسجد فتح ہو گیا اور سرکار انگریزی کے قبضہ میں آیا۔
 ۲۵ مارچ سنہ ۱۸۷۹ ع | جنگ کابل ابھی تک ختم نہیں ہوئی ہے۔ ایک فوج کابلی
 مع سامان کثیر واسطے مقابلہ انگریزوں کے کابل سے
 جلال آباد کو بھیجی گئی۔

۹ ستمبر سنہ ۱۸۷۹ ع | معائنہ اودھ اخبار سے دریافت ہوا کہ میجر کوگنارل صاحب
 ریڈیڈنٹ و دیگر حکام انگلش بمقام کابل بالاحصار قتل ہوئے۔
 کوئی شخص فوج انگریزی کا باقی نہیں رہا جس کا سبب یہ ظاہر کیا جاتا ہے کہ
 فوج کابلی امیر صاحب غدر کر کے باعث اس قتل عام کی ہوئی ہے اور امیر یعقوب خاں
 بھی بحالت محصور ہیں۔ لہذا فوج انگریزی قندھار سے واسطے تادیب فوج باغی کے
 کابل بھیجی گئی ہے۔

۸ اپریل سنہ ۱۸۸۵ ع | کل بمقام راولپنڈی عبدالرحمان خاں صاحب امیر کابل
 و لارڈ ڈفرن صاحب گورنر جنرل کشور ہند سے ملاقات
 ہوئی اور بہت تحائف امیر کابل کو منجانب سرکار دیے گئے۔ بہت بڑے بڑے رئیس
 اس دربار میں شریک تھے۔

۳۰ مارچ سنہ ۱۸۸۵ ع | روسیوں سے لڑائی ہوئی۔ پانچ سو فوج امیر کابل کی
 قتل ہوئی۔ جنرل کمروف فوج روسیہ کا افسر تھا۔

یکم جون سنہ ۱۸۸۵ء | معائنہ پرچہ جریدہ روزگار مدراس نمبری ۲۱۵ محررہ ۲۶ مئی سنہ ۱۸۸۸ء سے واضح ہوا کہ ممالک ذیل کی

آبادی حسب صراحت تحت ہے :-

چین	۴۰	کرور
سلطنت برطانیہ	۳۶	"
روس	۱۰	"
فرانس	۷	"
ممالک متحدہ امریکہ	۱۵	"
جرمنی	۵	"

۱۹ جون سنہ ۱۸۸۸ء | بمعائنہ اودھ اخبار محررہ امروزہ کے واضح ہوا کہ

۱۵ جون سنہ ۱۸۸۸ء کو بوم جمعہ ساڑھے بارہ بجے دن کے شہنشاہ فریڈرک جرمن نے تین مہینے ۶ بوم سلطنت کے بعد بعمر ۴۷ سال عارضہ خناق میں قضا کی۔ متوفی ملکہ وکٹوریا انگلینڈ کے بڑے داماد تھے۔

۳۰ جون سنہ ۱۸۸۸ء | معائنہ اودھ اخبار مورخہ ۲۷ جون سنہ ۱۸۸۸ء نمبری ۱۳۸ سے واضح ہوا کہ مردم شہاری سلطنت ہاے

ذیل میں حسب مندرجہ تحت ہے :-

لندن	دارالسلطنت	انگلستان	۳۶۵۵۸۱۹
پیرس	"	فرانس	۲۲۶۹۰۲۳
برلن	"	پروشیا	۱۱۲۳۳۳۰
سینٹ پیٹرس برگ	"	روس	۷۶۶۶۶۳
کلکتہ	"	ہندستان	۷۶۶۲۹۸
وائٹا	"	آسٹریا	۷۲۰۱۰۵
قسطنطنیہ	"	ترکی	۷۰۰۰۰۰
میڈرڈ	"	اسپین	۵۰۰۹۰۰

۴ اپریل سنہ ۱۸۸۹ء | ممالک یورپ مندرجہ ذیل میں اشخاص ناخواندہ یعنی جاہل حسب ذیل ہیں جس کی شہادت اخبار سررشتہ تعلیم

اودھ یکم اپریل سنہ ۱۸۸۹ء سے کماحقہ ہوتی ہے :-

نام ملک	تعداد فی صدی	نام ملک	تعداد فی صدی
روس و سربیا و رومیلہ	۸۰	فرانس و بلجیم	۱۵
اسپین	۶۳	انگلستان	۱۲
اٹلی	۴۸	اضلاع امریکہ	۸
ہنگری	۴۱	اسکاٹ لینڈ	۷
آسٹریا	۲۹	جرمنی	۱
سوئٹزر لینڈ	۲۵	ڈنمارک - بویریا	۰
آئر لینڈ	۲۱	ہندستان	۸۳

ہندستان میں سو میں صرف ۱۷ آدمی لکھے پڑھے ہوتے ہیں۔ مقام غور ہے کہ ہندستان کے باشندے روسیوں سے بھی جو جاہل قوم مشہور ہے، تہذیب و شائستگی میں پیچھے رہ گئے۔

۳۶ ستمبر سنہ ۱۸۹۰ء | سچ ہے دنیا میں تہذیب و شائستگی کی روز افزوں ترقی ہے علی الخصوص یورپ کو اگر مخزن تہذیب کہیں تو گنجائش ہے۔ ایک ادنیٰ سی بات یہ ہے کہ اودھ اخبار محررہ امروزہ مترجمہ انگریزی ٹائمس سے معلوم ہوا کہ بالفعل تخمیناً اکتالیس ہزار اخبار تمام دنیا میں شایع ہوتے ہیں ان میں چوبیس ہزار یورپ میں ہیں۔ حسب ذیل :-

جرمنی ۵۵۰۳، فرانس ۴۱۰۰، انگلستان ۳۰۰۰، آسٹریا ہنگری ۳۵۰۰، اٹلی ۲۴۰۰، اسپین ۸۵۰، روس ۸۰۰، سوئٹزر لینڈ ۴۵۰، ہائی لینڈ ۳۰۰، امریکہ ۱۲۵۰۰، کینیڈا ۷۰۰، آسٹریلیا ۷۰۰، ایشیا ۳۰۰، جاپان ۱۰۰، افریقہ ۲۰۰۔

۳ ستمبر سنہ ۱۹۱۱ء | بمعاینہ اودھ اخبار امروزہ بحوالہ ملٹری کڑٹ مطبوعہ ۲۸ اگست سن الیہ سے واضح ہوا کہ مکہ معظمہ میں حفظان صحت

کا عمدہ بندوبست نہیں ہے اس وجہ سے ہر سال شکایت ہیضہ وبائی بکثرت ہوتی ہے اور ایک ایک تاریخ میں چار چار پانچ سو آدمی مبتلائے عارضہ مہلکہ ہو کر ضایع ہوتے ہیں۔ نقشہ سرکاری چھ سال گزشتہ سے واضح ہوتا ہے کہ جس قدر

حاجی بمبئی سے گئے ان میں سے دو ٹلٹ سے زیادہ ہندستان واپس نہیں آئے ۔
حاجیوں کا شمار

سنہ	روانگی	مراجعت	ضایع
سنہ ۱۸۸۵ ع	۸۳۳۶	۵۰۴۵	۳۳۹۱
سنہ ۸۶ ع	۸۶۰۶	۶۱۵۰	۳۳۵۶
سنہ ۸۷ ع	۹۴۶۶	۵۷۲۶	۳۷۳۰
سنہ ۸۸ ع	۱۳۹۷۰	۶۵۰۵	۷۳۶۵
سنہ ۸۹ ع	۱۳۹۹۵	۱۱۱۰۱	۱۳۹۳
سنہ ۹۰ ع	۱۱۶۶۵	۸۶۶۲	۳۰۰۳
میزان	۶۳۶۳۸	۴۳۱۸۹	۲۱۴۴۹

چند اقوال میں تجربہ کار عاقلوں کے درج ذیل کرتا ہوں
۳۰ نومبر سنہ ۹۲ ع جو قابل باد رکھنے کے ہیں :-

ملٹن — سچ کی کسی ظاہری برائی سے قدر کم نہیں ہو سکتی جیسا کہ سورج کی کرنوں کو کوئی ہاتھ لگا کر میلان نہیں کر سکتا ۔

کویر — خالی بیٹھا رہنا آرام نہیں ہے؛ جو دل کہ کسی شغل سے خالی ہے وہ غم سے بھرا ہوا ہے ۔

— جو کسی کی برائی کرتا ہے خود اسی کے خیالات اسے رنج و دکھ میں رکھتے ہیں ۔

سعدی — دو شخصوں کے درمیان ایسی بات کہنا چاہیے کہ اگر وہ دوست ہو جاویں تو ان سے شرمندہ ہونا نہ پڑے ۔

سعدی — جو کوئی شخص بروں میں بیٹھے اگرچہ ان کی عادات اس میں اثر نہ کریں لیکن بروں کے فعل کی تہمت اس پر بھی لگے گی ۔

سعدی — بے وقوف کے لیے خاموشی سے بہتر کوئی بات نہیں ہے لیکن اگر وہ اس مصلحت کو جانتا تو بے وقوف نہ ہوتا ۔

سعدی — جو اپنی امیری کی حالت میں بھلائی نہیں کرتا وہ غریبی کی حالت میں تکلیف اٹھاتا ہے ۔

۲ جولائی سنہ ۹۳ء | بمعائنہ اودھ اخبار لکھنؤ مطبوعہ دیروزہ سے معلوم ہوا کہ (۱) تمام روئے زمین پر اہل اسلام کی آبادی ساڑھے سترہ کروڑ ہے (۲) شہر لندن کی ۷۰۰ مربع میل میں آبادی ہے (۳) تمام دنیا میں ایک ارب ۷۲ کروڑ پچاس لاکھ من گیہوں پیدا ہوتا ہے۔ واقعی اس زمانہ میں شہر لندن سے کوئی دوسرا بڑا شہر بلحاظ طول و آبادی روئے زمین پر نہیں ہے۔

۲۱ ستمبر ۹۳ء | مسٹر ڈیورنڈ کا کمیشن بغرض صلاح و مشورہ عبدالرحمان خاں امیر کابل ۱۵ ستمبر سن الیہ کو پشاور سے روانہ جمروہوا۔ یہ کمیشن لارڈ لینس ڈاؤن صاحب گورنر جنرل کشور ہند کی ہدایت سے بدین غرض بھیجا گیا ہے کہ مراتب ضروریہ سرحدی کے بعد یہ بھی امیر سے طے کرے کہ وہ قندھار تک ریل بنانے کی اجازت عطا کریں۔

۱۸ نومبر سنہ ۹۳ء | لارڈ سالسبری سابق وزیر اعظم انگلستان کا وزن جسمانی ۳ من ۶ سیر اور حال کے وزیر اعظم مسٹر کلیڈسٹن کا ۲ من ۳ سیر ہے۔ ایک ڈاکٹر کا قول ہے: سر ٹھنڈا رکھو، پاؤں کرم اور عادات باقاعدہ، پھر تم کو طبیب اور ڈاکٹر کی ضرورت نہ ہوگی۔

۲۳ نومبر سنہ ۹۳ء | سفارت مسٹر ڈیورنڈ کامیابی کے ساتھ کابل سے واپس ہوئی۔ امیر عبدالرحمان خاں صاحب نے ہر طرح سے اس کی خاطر داری کی اور جملہ عہد و موافق مابین گورنمنٹ اور امیر کابل بسہولت طے ہو گئے اور برٹش گورنمنٹ نے بعوض بارہ لاکھ روپیہ سالانہ اب اٹھارہ لاکھ روپیہ سالانہ کا گزراہ امیر کابل کا مقرر کر دیا یعنی ڈیڑھ لاکھ روپیہ ماہوار ان کو ملا کریں گے اور جس قسم کے آلات حرب وغیرہ امیر کابل چاہیں انگلستان سے منگالیں۔

۹ مارچ سنہ ۹۴ء | ۳ مارچ سن رواں کو مسٹر کلیڈسٹن وزیر اعظم انگلستان نے اپنی ملازمت سے بحضور ملکہ معظمہ استعفا داخل کیا اور لارڈ روز بیری صاحب کو یہ اعزاز بخشا گیا۔ مسٹر کلیڈسٹن نے بوجہ ضعف بصارت

و نہ منظور ہونے قانون ہوم رول آئرلینڈ کے استعفا داخل کیا۔ اب ان کی عمر ۸۳ سال ہے۔

۵ نومبر سنہ ۹۴ ع | معائنہ اخبار پانیر انگریزی الہ آباد و مطبوعہ ۲ نومبر سے واضح ہوا کہ زار روس (الکزنڈر سویم شہنشاہ روس) نے بھیڑے کے عارضہ میں بمقام لیوادیا تاریخ یکم نومبر پنجشنبہ سوا دو بجے شام کو انتقال کیا۔ یہ بادشاہ بہت صالح پسند تھا۔

۹ جنوری سنہ ۹۵ ع | بمعائنہ ملٹری گزٹ لاہور مطبوعہ یکم دسمبر سے واضح ہوا کہ سلطنت ہائے ذیل میں مفصلہ تحت فوج بحالت صالح

و جنگ پائی جاتی ہے :-

نام سلطنت	تعداد ایام صلح	تعداد ایام جنگ	توپوں کی تعداد
روس	۱۰۲۰۰۰۰	۴۵۰۰۰۰۰۷	۳۳۶۰
جرمنی	۵۵۷۰۰۰	۴۳۰۰۰۰۰	۲۹۹۴
فرانس	۵۷۲۰۰۰	۴۰۰۰۰۰۰	۲۸۸۰
اٹلی	۲۳۰۰۰۰	۲۹۸۰۰۰۰	۱۶۳۰
آسٹریا	۳۹۰۰۰۰	۱۴۲۷۰۰۰	۱۹۱۳
ٹرکی	۱۷۰۰۰۰	۱۱۰۰۰۰۰	۲۵۰۰
اسپین	۱۰۰۰۰۰	۷۰۰۰۰۰	۸۰۰
برطانیہ اعظم	۲۱۱۰۰۰	۶۳۴۰۰۰	۶۰۰

۲۵ فروری سنہ ۹۵ ع | دنیا میں سب سے بڑا بلند قد آدمی حسن علی مصری ہے جس کی عمر اس وقت ۱۶ برس اور قد سات فٹ ۹ انچ ہے اور ہنوز نشو و نما جاری ہے اور صرف اپنی طویل القندی کے بدولت نمائش گاہ برلن دارالسلطنت جرمن میں پیش ہوا۔

۲۰ جولائی سنہ ۹۵ ع | سردار نصر اللہ خاں خلیف دویم امیر عبدالرحمان خاں کابل جو حسب خواہش کورنمنٹ ملکہ وکٹوریہ آج کل

انگلستان کے شہروں کی سیر کر رہے ہیں ، کل صرفہ ان کی سیاحت کا گورنمنٹ موصوفہ برداشت کر رہی ہے۔ چنانچہ ملک معظم نے حکم دیا ہے کہ تمام شاہزادگان انگلستان پر سوائے شہزادہ ویلس بہادر اور ڈیوک آف کوربرک کے ان کو سبقت دی جائے۔ یہ بہت بڑا اعزاز خلف دوم امیر کابل کا ہوا۔ اس کی تصدیق انگریزی اخبارات سے ہوئی۔

۸ اکتوبر سنہ ۹۵ع | ملک الشعرا انگلستان ملٹن کا قول ہے کہ جن دلوں میں مہلک نفرت نے گہرے زخم کر دیے ہوں ان میں مصالحت نہیں ہوسکتی۔ بمعائنہ اخبار ایوننگ حیدرآباد مطبوعہ ۲۵ ستمبر سن الیہ سے واضح ہوا کہ جان ڈی راک فیلر امریکہ میں سب سے زیادہ دولت مند ہیں ان کے پاس ۱۴ کروڑ ۵ لاکھ ڈالر ہیں اور ایک ڈالر تقریباً ۲ روپے ۵ آنہ کا ہوتا ہے۔ سال ختم ہونے کے قبل ان کی دولت ۱۵ کروڑ ہو جائے گی۔ بیان ہے کہ اس کی دولت ایک کروڑ ۵ لاکھ سالانہ کے حساب سے بڑھتی ہے۔

۶ جنوری سنہ ۹۶ع | آج کل قسطنطنیہ کی حالت نازک ہو رہی ہے۔ کل سلاطین یورپ آرمینیا کی حسن انتظامی کے سلطان عبدالحمید سے خواہاں ہیں اور وہ بوجہ لیت و لعل کر رہے ہیں۔ لہذا روس، فرانس، انگلینڈ، اٹلی اور امریکہ کے جنگی جہازات آبائے ڈارڈی نیلیز میں داخل ہوئے ہیں اور چاہتے ہیں کہ سلطان کو خوف دلا کر کارروائی کریں اور قسطنطنیہ کو سلطان سے انتزاع کر کے باہم تقسیم کر لیں جس سے سلطان از بس پریشان ہیں۔ دیکھا چاہیے کہ اس کا انجام کیا ہوتا ہے۔ آج کل اخباروں میں بجز اس حال کے اور باتوں کا کم تر تذکرہ ہوتا ہے۔ یہ پچیدگیاں چند ماہ گزشتہ سے برابر قائم چلی آتی ہیں۔

۵ فروری سنہ ۹۶ع | چونکہ بسازش انگلستان پانچ دیگر سلطنت ہائے یورپ نے اپنے جنگی جہازات بحیرہ ڈارڈ نیلیز متعلقہ ترکی میں قائم کیے تھے کہ سلطان عبدالحمید خاں سے بزور حسن انتظام صوبہ آرمینیا کرا دیں لیکن بشدیج وہ جہاز تو واپس کئے اور یکم فروری کے تاریخی اودہ اخبار

مطبوعہ ۵ فروری میں لارڈ سالسبری وزیر اعظم انگلستان کی اسپیش کا یہ مضمون ہے کہ انگلستان ترکی سے آرمینیا لوگوں کی طرف سے جنگ نہیں کر سکتا اور مہلت دینا چاہیے تاکہ عمدہ انتظام عمل میں لایا جاوے۔ میں یقین نہیں کرتا کہ سلطان نے اس جور و ظلم کا حکم دیا ہے جو آرمینیا میں ہوئے گوان کی کورنمنٹ کزور و فالایق ہے اور کچھ نہیں کر سکتی۔ سلاطین یورپ عمدہ انتظام کے نکراں رہیں گے لیکن آکے بڑھکر کوئی کارروائی نہ کریں گے، یہ نتیجہ اس وجہ سے پیدا ہوا کہ انگلستان کو چند سخت جدید جھکڑے امریکہ و جرمن وغیرہ سے پیش ہو گئے۔ سچ یہ ہے کہ مثبت ایزدی میں ابھی قسطنطنیہ کا خاتمہ مقدر نہیں ہے ورنہ یورپین سلطنتوں کی تو یہ خواہش ہے کہ اس کے حصہ بانٹ کر لیویں جیسا کہ اخباروں سے معلوم ہو رہا ہے۔

۵ مئی سنہ ۹۶ع | یکم مئی کو مرزا محمد رضا ایک مذہبی متعصب نے ناصر الدین شاہ بادشاہ فارس کے دل میں گولی ماردی جب کہ وہ ایک زیارت متصل طهران کے اندر جارہے تھے اس کے صدمے سے چار بجے شام کو شاہ نے قضا کی اور بجائے متوفی ان کے دوسرے بیٹے جو اصلی بیگم کے بطن سے تھے تیسری مئی کو بمقام تبریز تخت نشین ہوئے۔ اس خبر کی تصدیق پانیر الہ آباد مطبوعہ ۳ مئی سے ہوئی۔ عمر شاہ متوفی ۶۷ سال تھی۔ سنہ ۱۸۲۹ع میں پیدا ہوئے تھے اور بڑی طویل بادشاہت کی۔ مزاج میں تعصب نہ تھا۔

۳۰ مئی سنہ ۹۶ع | معائنہ اخبارات سے واضح ہوا کہ شہنشاہ روس کا جشن تاجپوشی ۲۶ مئی کو ختم ہوا اور شہنشاہ نے ہر وقت تاجپوشی ایک فرمان جاری کیا جس کی رو سے تمام باقیات ٹیکس معاف کر دیے اور دس برس کے لیے محصول اراضی نصف کر دیا اور خفیف مجرموں کے جرایم معاف کیے اور دیگر سزاؤں میں تخفیف کردی اور پولیٹیکل جلاوطنوں کی نسبت حکم دیا کہ جہاں کہیں مناسب سمجھیں تخفیف سزا کر دیں۔ مگر یہ معلوم کر کے افسوس ہوا کہ جب لوگ کھانا کھاتے اور انعام لینے چلے تو لکھو کھا آدمی کے ازدحام کے باعث

۲۷۰۰ آدمی کچل کر مر گئے جو ایسے موقع پر افسوسناک ہے۔ یہ بادگار کبھی فراموش نہیں ہوسکتی۔

۹ جولائی سنہ ۹۱ع | معائنہ اخبارات انگریزی سے معلوم ہوا کہ شاہزادہ نصر اللہ خاں خلف دویم امیر عبدالرحمان خان والی کابل کی سیاحت انگلستان میں ۲۵۸۰۸ پونڈ خرچ ہوئے جو چند روز ہوئے تشریف لے گئے تھے۔ یہ روپیہ خزانہ ہندستان سے خرچ میں پڑے گا۔

۲۸ ستمبر سنہ ۹۶ع | دیکھئے اخبارات سے واضح ہوتا ہے کہ جناب ملکہ معظمہ وکٹوریہ شاہنشاہ ہندستان و انگلستان ۲۳ مئی ۱۸۱۹ع کو پیدا ہوئی تھیں اور ۲۰ سنہ ۱۸۳۸ع کو بیسویں سال تاج شاہی زیب سر کیا۔ اس حساب سے ۲۰ ستمبر سنہ ۹۶ع تک جناب ممدوح نے اپنے دادا جارج سویم کے مساوی ۵۹ سال ۹۷ یوم زمانہ حکمرانی ختم کیا اور ۲۳ ستمبر سن الہ سے آپ کو اپنے دادا کی سلطنت سے سبقت شروع ہوئی۔ اس قدر مدت تک سلطنت کسی بادشاہ انگلینڈ نے سلف سے اس وقت تک نہیں کی۔

۸ مئی سنہ ۹۷ع | جو جنگ مابین سلطان روم اور یونانیوں کے ہوئی تھی اس میں سلطان کو کامل کامیابی حاصل ہوئی اور یونانیوں کو ہزیمت حاصل ہوئی اور شہر تھیسلی پر سلطان کا قبضہ ہو گیا۔ اس فوج کے ترکی کے کمانبر اور افسر اعلیٰ ادھم پاشا تھے جن کی عموماً تعریف ہورہی ہے۔ سلطان کی اس کامیابی سے تمام یورپ حیرت میں آ گیا اور جو خیالات فاسد و حقارت آمیز جنگی کارروائی ترکوں کے نسبت دول یورپ کو تھے وہ اس ظفریابی سے بالکل بدل گئے اور سمجھنے لگے کہ یہ بھی ایک معتدبہ سلطان یورپ میں ہے۔

۲۲ مئی سنہ ۹۸ع | ۹۱ مئی کو گلیڈاسٹون سابق وزیر اعظم نے بمبر ۸۹ سال قضا کی جو ۲۹ دسمبر ۱۸۰۹ کو پیدا ہوئے تھے۔ یہ بہت بڑا لایق شخص تھا اور جب اسپینج کہنے کھڑا ہوتا تھا تو ایسا خوش بیان تھا کہ کھنٹوں میں ایک بحث ختم ہوتی تھی۔ سخت متعصب شخص تھا۔ ترکوں سے اسے عداوت قلبی تھی۔

۲۶ اگست سنہ ۹۸ع | بابت جزیرہ کیوبا مابین اسپین اور امریکا اس عرصہ میں سخت سخت لڑائیاں ہوئیں۔ اسپین کو شکست اور امریکا کو کامیابی حاصل ہوئی۔ سلاطین یورپ نے باہم صلح کرادی اور جزیرہ کیوبا اور فلی پائن کو اسپین سے امریکا کو دلدادہ۔

۱۵ ستمبر سنہ ۹۸ع | آج بمعائنہ اودھ اخبار بحوالہ اخبار انگریزی اکپریس معلوم ہوا کہ معالک ذیل میں شادی لڑکوں اور لڑکیوں کی کس

عمر میں ہوئی ہے:-

نام ملکہ	عمر لڑکا	عمر لڑکی
اسٹریا	۱۴ سال	۱۴ سال
جرمنی	۱۸ سال	۱۸ سال
فرانس و بلجیم	۱۶ سال	۱۵ سال
اسپین	۱۴ سال	۱۲ سال
روس و سیکسنی	۱۴ سال	۱۶ سال
یونان	۱۴ سال	۱۲ سال
سوئٹزرلینڈ	۱۴ سال	۱۲ سال

قسطنطنیہ میں شادیاں اس وقت ہی ہو جاتی ہیں جب لڑکے لڑکیاں چل پھر سکتے ہیں اور ضروری مذہبی احکام تمام کو سمجھ سکتے ہیں۔

۲۲ اکتوبر سنہ ۹۹ع | آج کل مابین ڈچ کاشتکاران ٹرانسوال واقعہ افریقہ و انگریزوں کے جنگ ہو رہی ہے اور بمقام کلنکو بہت بڑی جنگ ہوئی جس میں ۲۲ افسر انگریزوں کے مع جفرل سمندر قتل ہوئے۔

۲۰ دسمبر سنہ ۹۹ع | دیکھنے اخبارات سے واضح ہوتا ہے کہ جو لڑائی افریقہ میں مابین ڈچ کاشتکاران ٹرانسوال اور انگریزوں کے ہو رہی ہے وہ بہت سخت مقابلہ ہے۔ ہر لڑائی میں بہت سی فوج انگریزوں کی مقتول و مجروح ہوئی ہے۔ ڈچ ایسے نشانہ باز ہیں کہ افسروں کو چن چن کر مارتے ہیں اور سامان حرب

بمقابلہ انگریزوں کے ان کا نہایت عمدہ ہے۔ پانچ ہزار گز کے فاصلہ پر ان کی توپوں کے گولے بہت عمدہ کام دیتے ہیں اور انگریزوں کی توپیں دو ہزار گز کے فاصلے کی ہیں۔ جناب ملکہ معظمہ قیصرہ ہند کو اپنی فوج کے ضایع ہونے کا سخت ملال ہے حتیٰ کہ ان کا قصد تھا کہ بعد بڑے دن کے لندن کے دوسرے مقامات کو جاویں لیکن وفور رنج و غم سے انہوں نے فسخ عزیمت کی۔

۲۸ جنوری سنہ ۱۹۰۰ء | ۱۱ اکتوبر سنہ ۱۸۹۹ء میں جنگ ٹرانس وال واقعہ
افریقہ مابین بویئر و برٹش گورنمنٹ کے شروع ہے۔ سرکار
کے بہت سے افسر و فوجی لوگ ضایع ہوئے۔ لارڈ ڈفرن کے خلف اکبر اور لارڈ رابنسن
کے اکلوتے بیٹے اور لٹننٹ گورنر برہما کے صاحبزادے اور بڑے بڑے باقی افسر
قتل ہوئے۔

۳۱ مئی سنہ ۱۹۰۰ء | بمعاینہ اودھ اخبار واضح ہوا کہ ۵۷ لاکھ تیس ہزار آدمی
رفع تکلیف کام قحط میں آج کل متعلق ہیں۔ ۳۰ مئی سے
دارالخلافت فاتین جنوبی افریقہ کیپ ٹون میں شامل کیا گیا اور اس کی آرنج فری اسٹیٹ
کا نام آئندہ آرنج لورکالونی ہوگا کیوں کہ اب وہ مستقل طور پر انگریزوں کے قبضہ میں
آگیا ہے۔ اب جہاں تک اخبارات دیکھے جاتے ہیں انگریزوں کی برابر فتح معلوم ہوتی
جاتی ہے اور بور لوک بس پا ہو رہے ہیں۔ وہ جوہانس برگ میں پہنچ گئے ہیں۔

۵ اگست سنہ ۱۹۰۰ء | آج کل ملک چین پر پانچ سلطنتیں چڑھائی کر رہی ہیں
جن کی فوجیں برابر بذریعہ جہازات اپنی اپنی دارالسلطنتوں
سے بھیجی جا رہی ہیں جن کے نام یہ ہیں۔ جرمن، فرانس، روس، اٹلی، جاپان اور چھٹی
برٹش گورنمنٹ۔ سب اس لڑائی کا اخباروں سے یہ معلوم ہوتا ہے کہ قوم بکسر باشندگان
چین کی پیشوا ہے۔ انہوں نے جب یہ دیکھا کہ غیر ملک کے لوگ چینیوں کو عیسائی
کیے ڈالتے ہیں تو انہوں نے غدر کر دیا اور جس قدر عیسائی لوگ ہم پہنچے ان کو
قتل کر ڈالا۔ چونکہ ان کی جماعت کثیر ہے اور اہل چین بھی ان کو اپنا پیشوا مانتے
ہیں اسی وجہ سے وہ لوگ بھی بکسروں کی شریک ہو گئی اور چینی فوج بھی ان کی

معارن ہے اس وجہ سے ان کی بہت بڑی جمعیت ہو گئی ہے۔ اور ان سلطنتوں سے مقابلہ کے لیے وہ تیار ہیں۔ دیکھا چاہیے کہ اس کا انجام کیا ہوتا ہے۔ بظاہر سخت کشت و خون ہوتا ہوا نظر آ رہا ہے اور عجب نہیں بعد ظفر پائے سلطنت ملک چین کو باہم تقسیم کر لیں۔ یہ سلطنت بہت پرانی ہے اور کسی نے اس وقت تک اس پر دست درازی نہیں کی تھی لیکن اب انجام بخیر نظر نہیں آتا۔

۲۳ جنوری سنہ ۱۹۰۱ع | آج کے اردو اخبار میں یہ خبر غمگین مندرج دیکھی گئی کہ جناب ملکہ معظمہ و کٹوریہ قیصرہ ہند نے اس جہان فانی سے بمقام لندن رحلت کی۔ وقت ۶ بجے ۳۰ منٹ شام کا تھا اور تاریخ ۲۲ جنوری سنہ ۱۹۰۱ع۔ کوئی شک نہیں کہ قیصرہ ہند نہایت ہی خوش اقبال تھیں اور جس تاریخ سے وہ تخت سلطنت انگلستان پر بیٹھیں برابر فتوحات بے پایاں حاصل ہوتے رہے اور اولاد کی جانب سے بھی وہ نہایت خوش نصیب تھیں کہ جن کے نواسے قیصر ولیم شہنشاہ جرمن ہیں۔ اس وقت ملکہ معظمہ کے قبضہ میں کل دنیا کا ایک چہارم حصہ ہے اور کبھی آفتاب ان کی عملداری میں غروب نہیں ہوتا۔ اب ذیل میں ان کی مختصر سوانح عمری حوالہ قلم کرتا ہوں جس سے ان کی عمر و نعمت نشینی کا حال مفصل معلوم ہوگا:۔

جناب ملکہ معظمہ قیصر ہند ۲۳ جنوری سنہ ۱۸۱۹ع کو پیدا ہوئی تھیں۔ ۲۰ جون سنہ ۱۸۲۷ع کو تخت نشین ہوئیں اور ۲۲ جنوری سنہ ۱۹۰۱ع کو رحلت کی۔ اس وقت ان کی عمر ۸۲ سال تھی دو مرتبہ مرحومہ کی پنجاہ سالہ و شصت سالہ جوبلی ہوئی اور ایسی خوش اقبال تھیں کہ ایک چہارم دنیا اس وقت ان کے قبضہ میں تھی۔

۲۹ جولائی سنہ ۱۹۰۱ع | جنگ ترانسوال واقعہ جنوبی افریقہ ہنوز ختم نہیں ہوئی ہے۔ بویر اور انگریزوں سے برابر لڑائی جاری ہے۔ بالفعل انگریزی فوج بہ تعداد دو لاکھ تین ہزار جنگ گاہ میں موجود ہیں۔ یہ لڑائی ۱۱ اکتوبر سنہ ۱۸۹۹ع کو شروع ہوئی تھی۔ انگریزی فوج کے سر سالار حال لارڈ کچنر ہیں۔

۱۶ ستمبر سنہ ۱۹۰۱ع | مسٹر مکیلے پریسیڈنٹ امریکہ کو تاریخ ۱۴ ستمبر سنہ ۱۹۰۱ع جب کہ وہ بفلو نمائش گاہ کی سیر کر رہے تھے، سنی زول بورڈ نے دو کولیاں ماریں جس سے انہوں نے انتقال کیا اور روزولت ان کی جگہ پر پریسیڈنٹ مقرر ہوئے۔

۹ اکتوبر سنہ ۱۹۰۱ع | امیر عبدالرحمان خاں امیر کابل نے ۳ اکتوبر سنہ الہ کو انتقال کیا اور بجائے ان کے حبیب اللہ خاں تخت کابل

پر جانشین ہوئے اور انہیں کی بابت خان مرحوم جانشینی تجویز کرتے تھے۔ حبیب اللہ خاں خلف اکبر ہوش مند آدمی معلوم ہوئے ہیں جن کی جانشینی گورنمنٹ آف انڈیا نے بھی منظور کی۔ عبدالرحمان مرحوم نہایت لایق و دانشمند شخص تھے جنہوں نے افغنہ پر بہت رعب داب کے ساتھ سلطنت کی جن کو انگریزی گورنمنٹ بھی مانتی تھی اور دو لاکھ روپیہ ماہوار ان کو گزارہ دیتی تھی اس غرض سے کہ روسی گورنمنٹ سے کہیں وہ مل نہ جائیں جو عرصہ سے براہ کابل ہندستان کا قصد رکھتے ہیں۔ امیر صاحب نے اپنی فوج بھی قواعداں تیار کی تھی۔

۳۱ اکتوبر ۱۹۰۱ع | جنگ ٹرانس وال جنوبی افریقہ اب تک مابین برٹش گورنمنٹ اور بوروں کے قائم ہے جس کا آغاز ۱۱ اکتوبر سنہ ۱۸۹۹ع کو ہوا تھا۔ اگرچہ بویر بوجہ کمی فوج کے برابر دو تین روز تک جنگ نہیں کر سکتے ہیں تاہم سرکار کی ایک بڑی فوج سے جس کی تعداد دو لاکھ تین ہزار ہے، برابر مقابلہ کرتے رہتے ہیں۔

۲۹ مارچ سنہ ۱۹۰۲ع | جنوبی افریقہ میں ٹرانسوال کے بویرز نے جو برٹش گورنمنٹ سے ۱۱ اکتوبر سنہ ۱۸۹۹ع کو لڑائی شروع کی تھی وہ ابھی تک بدستور جاری ہے۔ سچ یہ ہے کہ وہ لوگ نہایت جری ہیں۔ باوجودیکہ ان کی فوج بہت ہی قلیل ہے اور انگریزوں کی ڈھائی لاکھ سے زیادہ ہے لیکن وہ برابر مقابلہ کر رہے ہیں اور اکثر مقاموں پر انگریزوں کو فاش رک دی۔ اگرچہ ایک روز یہ شدنی ہے کہ وہ مغلوب ہو کر اطاعت قبول کر لیں گے مگر ابھی تک ان کے دم خم وہی ہیں۔

۷ جون سنہ ۱۹۰۲ء | آج کے اودھ اخبار سے معلوم ہوا کہ جنگ جنوبی افریقہ میں جو بویر لوگوں کے ساتھ سرکار انگریزی سے ۱۱ اکتوبر سنہ ۱۸۹۹ء کو شروع ہوئی تھی اور ۳۱ مئی سنہ ۱۹۰۲ء کو بذریعہ صلح ختم ہوئی اس میں سرکار انگریزی کا ۱۶۰ ملین پونڈ جو مساوی چوبیس سو ملین روپیہ کے ہے، صرف ہوا۔ اس صرف میں معمولی فوجی صرفہ جو بالفعل بہت زیادہ ہو گیا ہے داخل نہیں ہے اور نہ وہ روپیہ شامل ہے جو گورنمنٹ کو اختتام جنگ کے بعد صرف کرنا ہوا جس کی تعداد دس ملین پونڈ ہوگی۔ شرائط صلح میں جو مابین ڈچ کاشتکاروں اور گورنمنٹ انگریزی ہوئی ہے اس کی شرط پنجم یہ بھی ہے کہ ڈچ کاشتکار اپنی حفاظت جان و مال کے خیال سے اپنی رائفل و بندوقیں اپنے پاس رکھیں گے اور چھٹی شرط یہ ہے کہ مصارف جنگ کے متعلق جنوبی افریقہ کے ٹرانسوال والوں سے کچھ نہیں لیا جائے گا۔

جشن تاجپوشی شاہنشاہ انگلینڈ و ہندستان میں جو ۲۶ جون سنہ ۱۹۰۲ء کو بمقام لندن ہوا اس میں بہت سے ہندستانی والیان ملک جیسے مہاراجا گوالیار، مہاراجا جے پور، مہاراجا اندور، مہاراجا کنکاسنگھ بیکانیر اور بہت سے رؤساء عظم ہندستان سے جا رہے ہیں مگر مہاراجہ جے پور نے یہ قابلِ یادگار بات کی کہ اپنے دھرم و کرم کو قائم رکھنے کے لیے اپنے دیوتا بھی ولایت کو ساتھ لے گئے ہیں حتیٰ کہ ہاتھ پاک کرنے کی مٹی بھی جہاز پر رکھ لی گئی ہے۔ بمقابلہ اور والیان ملک کے مہاراجا نے نہایت پابندی مذہب کے ساتھ لندن کا سفر اختیار کیا۔ اودھ سے راجا پرثاب بہادر سنگھ پرثاب گڑھ بھی گئے ہیں۔ غرض کہ احاطہ کلکتہ، بمبئی، مدراس اور لاہور وغیرہ سے خاص خاص رؤسا شرکت جشن تاجپوشی کے لیے جا رہے ہیں اور بہت بڑا صرف اپنے اوپر کوارا کیا ہے۔ دیکھا چاہیے کہ بتقریب تاجپوشی ان کے واسطے کیا سلوک ہوتا ہے۔

۱۶ جولائی سنہ ۱۹۰۲ء | ۱۲ جولائی سنہ ۱۹۰۲ء کو لارڈ سالسبری وزیراعظم انگلستان نے اپنی ملازمت سے استعفا دے دیا جس کو

شاہنشاہ انگلینڈ و ہندستان نے منظور فرمایا۔ بجائے ان کے مسٹر بالفور وزیراعظم مقرر ہوئے۔

۱۲ دسمبر سنہ ۱۹۰۳ع | آج کے اودھ اخبار میں درج ہے کہ ایک عورت متصل شہر نیپلز علاقہ ملک اٹلی میں رہتی تھی۔ اس کی شادی کو ۱۹ سال ہوئے ہیں۔ اس مدت میں اس کے ۶۲ بچے پیدا ہوئے۔ ۵۹ لڑکے اور تین لڑکیاں نو برس کے عرصہ میں گیارہ توام لڑکے پیدا ہوئے اور پانچ مرتبہ چار چار اور تین مرتبہ تین تین اور ایک مرتبہ چار بیٹے اور ایک بیٹی پیدا ہوئی اور کچھ زمانے میں صرف ایک ایک لڑکا پیدا ہوا۔ اب اس کی عمر ۵۷ برس کی ہے اور ضعیف و ناتواں ہوگئی ہے۔ کچھ کام اس سے نہیں ہوتا لہذا اٹلی کے بادشاہ کو ایک عرضداشت بھیجی گئی ہے کہ اس کا کچھ گزارہ مقرر کر دیوں۔

۱۹ جون سنہ ۱۹۰۳ع | ۱۳ جون سنہ ۱۹۰۳ع کے تار برقی میں درج ہے کہ الیگزینڈر شاہ سروہ مع ملکہ ڈریگا کے اپنے ابوان میں قتل کر دیے گئے اور ان کے ساتھ میں وزیراعظم سروہ اور جنرل فوج بھی مقتول ہوئے۔ خود ان کی فوج نے انہیں قتل کیا۔ وجہ قتل یہ معلوم ہوئی کہ کل رعایا شاہ سے ناراض تھی۔ ۱۴ اگست سنہ ۱۸۷۹ع کو شاہ سروہ پیدا ہوئے۔ ۱۳ اپریل سنہ ۱۹۰۳ع کو تخت نشین ہوئے تھے اور ۲۱ جولائی سنہ ۱۹۰۰ع کو شاہ سروہ نے اپنی نسبت میڈم ڈریگا سے کی اور ۵ اگست سنہ ۱۹۰۰ع کو شادی ہوگئی۔ ڈریگا بادشاہ کی والدہ کی پیش خدمت تھی جس کی عمر اس وقت ۳۰ سال کی تھی یعنی بادشاہ سے عمر میں بڑی تھی۔ اس کا شوہر مرچکا تھا مگر بوجہ حسین ہونے کے بادشاہ نے اس کے ساتھ عقد کر لیا۔

۲۶ اگست سنہ ۱۹۰۳ع | ۲۲ اگست سنہ ۱۹۰۳ع کو لارڈ سالسبری سابق وزیر اعظم انگلستان نے بمقام لندن قضا کی۔

سرحد بلغاریا پر پہلی بغاوت ہوئی لہذا فوج سلطان ترکی واسطے تادیب کے بھیجی گئی اور سلونیکا کے قریب کل جماعت باغیوں کی گولہ اندازی افواج ترکی سے مقتول ہوئی۔

۱۶ ستمبر سنہ ۱۹۰۳ ع | ممالک مقدونیا و بلغیریا و سلونیکا کی بغاوت سے آج کل بڑی بدنظمی سلطان ترکی کی عملداری میں ہے اور افواج ترکی باغیوں کو گوشمالی واجب دے رہی ہے۔ ہزاروں آدمیوں کا کشت و خون ہو رہا ہے۔ سلاطین یورپ سلطان کو الگ دھمکی دے رہے ہیں کہ بدنظمی جلد دور کی جائے۔

۱۷ ستمبر سنہ ۱۹۰۳ ع | انگلستان میں جو طوفان ابر و باد کا آیا تھا اس سے ۶۳ جہاز تباہ ہو گئے اور ان میں کا کوئی آدمی نہیں بچا۔ آج کل یورپ میں باہم سلاطین میں انواع اقسام کے نزاعات پیدا ہیں اور عموماً سلطان ترکی کو کل سلاطین دبا رہے ہیں اور کوئی شک نہیں کہ وہ بتیس دانتوں میں ایک زبان ہے۔

۱۳ فروری سنہ ۱۹۰۴ ع | ۱۲ فروری سنہ ۱۹۰۴ کے اودھ اخبار سے واضح ہوا کہ ۹ فروری سنہ ۱۹۰۴ ع کو بوقت ۱۰ بجے دن مابین جاپان و روس لڑائی شروع ہو گئی اور جاپانی تاریبدو کشتیوں نے بمقام پورٹ آرتھر روسی جہازوں پر حملہ کیا۔ یہ لڑائی دو بڑی زبردست سلطنتوں میں شروع ہوئی ہے دیکھا چاہیے کیا انجام ہوتا ہے۔

۱۴ مارچ سنہ ۱۹۰۴ ع | دنیا بھر میں سب سے سن دراز و معمر شخص شہر ماسکو (روس) کا زاردوستے ہے۔ اس کی عمر ۱۳۶ برس کی ہے اور اس کی بصارت علی حال بھی قائم ہے۔ اس کا باپ ۱۲۰ برس کا ہو کر فوت ہوا تھا۔ آج کے اخبار میں میں نے پڑھا کہ جاپان کے مرد و عورت دونوں اپنی بہبودی ملک کے عاشق ہیں جس کی تصدیق

۳۰ اپریل سنہ ۱۹۰۴ ع | مضامین ذیل سے ہوتی ہے۔ ایک سپاہی لڑائی پر جانا تھا۔ اس نے اپنے ایک دوست سے جو اسے پہنچانے آیا تھا بیان کیا کہ مجھے ایک دن مرنا ہے پس بہتر ہے کہ ہم اپنے ملک کے لیے مریں۔ اگر میں بستر مرک پر مروں گا تو کیا خاک میری ماں کو نسلی ہوگی۔ ایک عورت نے اپنے بیٹے سے جب وہ لڑائی پر جانا تھا کہا کہ تم لڑائی پر

جانے ہو، پھر گھر کو واپس نہ آنا۔ اگر تم واپس ہوئے تو میں معاف نہ کروں گی۔ قصبہ نکاس کی ایک عورت کو جب معلوم ہوا کہ اس کا بیٹا اس بنا پر جنگی خدمت سے معاف کر دیا گیا کہ وہ اکیلا اپنی ماں کا پرورش کرنے والا تھا تو اس نے فوراً خودکشی کر لی اور اس نے ایک خط میں بیان کیا کہ میں نے اس وجہ سے خودکشی کی کہ میرا بیٹا اپنے ملک کے لیے روسیوں سے آزادی کے ساتھ لڑ سکے۔ دم توڑنے کے وقت اس نے وہ خنجر جس سے خودکشی کی تھی اپنے بیٹے کو دے دیا کہ وہ اس کو دشمن کے خلاف کام میں لائے۔ لڑکے نے خنجر کو کمر سے باندھ لیا اور فوراً جنگ میں شریک ہونے کی درخواست پیش کر دی۔ واہ رے ملکی ہمدردی! جب کہ ایسی ہم قومی و ملک کی ہمدردی ہو تو کیوں نہ اس ملک کے بادشاہ کو پوری کامیابی حاصل ہو سکے۔

یکم جون سنہ ۱۹۰۴ ع | مابین جاپان و روسیوں کے ہنوز جنگ جاری ہے۔ دو مقاموں پر سخت لڑائیاں ہوئیں۔ ایک دریا بالویر پر ۶ مئی کو دوسری نان شان پر ۱۵ مئی کو اور ان دونوں جنگوں میں جاپانیوں کو کامیابی حاصل ہوئی۔ و نیز پورٹ آرتھر میں۔ نان شان کی جنگ میں جاپانیوں کو ۳۷ نویں کلدار باقی میدانی اور بندوقیں و گولے بارود حاصل ہوئی اور بہت سے روسی گرفتار ہوئے۔

۲۱ جون سنہ ۱۹۰۴ ع | فرانس کے ایک پروفیسر کے پاس کل روئے زمین کی اقوام کے آدمیوں کے سر موجود ہیں۔ ان کی تعداد ۹۲۰ ہے۔ اس سے صاف ہویدا ہے کہ تمام دنیا میں ۹۲۰ قومیں آباد ہیں۔

یکم جولائی سنہ ۱۹۰۴ ع | اب تک جس قدر لڑائیاں مابین جاپان و روس ہوئیں ان سب میں جاپانی فتح یاب ہوئے اور ۲۸ جون کی جنگ میں انہوں نے کئی مقامات منچوریا کے روسیوں کے مقابلہ میں فتح کر لیے۔

۶ ستمبر سنہ ۱۹۰۴ ع | آج کل خوب کھسان لڑائی مابین جاپان اور روسیوں کے بمقام لیونک متعلقہ منچوریا (چین) ہو رہی ہے۔

ڈھائی ڈھائی لاکھ فوج و تیرہ سو توپیں دونوں جانب دیں اور ہزاروں آدمی دونوں طرف مقول و مجروح ہو رہے ہیں۔ ۲۴ و ۲۸ اگست سن الیہ کے مابین سخت لڑائیاں ہوئیں اور تیسری ستمبر سن الیہ بوقت ۹ بجے صبح کے جاپانیوں نے روسیوں سے لیونک چھین لیا اور اپنا قبضہ و دخل کیا۔ جنرل کروپٹن روسیوں کی طرف سے افسر اعلیٰ ہیں اور جنرل کروکے اور جنرل اوکو جاپانیوں کی جانب سے۔

۲۰ ستمبر سنہ ۱۹۰۴ ع

اصطباغ ولیعہد روس۔ اودھ اخبار محررہ امروزہ سے واضح ہوا کہ شہنشاہ روس نے بعد اصطباغ اپنے بیٹے شہنشاہ زادہ کی پیدائش کی بادکار میں اپنے دست مبارک کا لکھا ہوا حکم مشعر بدیں خلاصہ نافذ کیا۔ ۱۔ فوج بحری و بری کو جو مکرر ارتکاب جرم پر سزائے جسمانی دی جانی تھی وہ نہ دی جاوے گی۔ ۲۔ بقایا مالگزاری، ٹکس و محصول معاف کیا گیا۔ ۳۔ پیداوار زمانہ قحط کی تقاوی کاشتکاروں کو معاف ہوئی۔ ۴۔ بہت سے جرمانے معاف ہوئے۔ ۵۔ قیدیوں کی سزا میں جو پولیٹیکل قیدی اپنے زمانہ قید میں نیک کردار رہے ان کی سزا ختم ہونے پر انھیں سول اختیارات دیے جائیں۔ ۶۔ جن لوگوں نے قبل پندرہ سال پولیٹیکل جرائم کیے ہیں اور ان کا پتہ نہیں ہے اب ان پر جرم عاید نہ ہوگا۔ ۷۔ جو پولیٹیکل مجرم روس سے بیرونجات کو بھاگ گئے ہیں اگر وہ پھر اعادہ چاہیں تو وزیر داخلہ سے درخواست کریں۔ ۸۔ فن لینڈ کی باقیات مالگزاری و ٹکس بابت سنہ ۱۹۰۴ ع جو شہنشاہ زادہ کی پیدائش تک ادا نہیں کیے گئے وہ سب معاف کیے گئے اور وہاں کے کاشتکاروں کو جو نقد رویہ یا غلہ دیا گیا ہے اس میں سے ایک چوتھائی معاف ہوگا۔ ۹۔ موضوعوں اور قصوں پر اپنی طرف سے لوگ منتخب نہ کرنے کی علت میں جو جرمانہ کیا گیا تھا وہ بھی معاف کر دیا گیا۔ ۱۰۔ جو لوگ بغیر منظوری فن لینڈ سے چلے گئے تھے ان کو ایک سال کے اندر واپس آنے کی اجازت دی گئی۔ ۱۱۔ ان میں سے جو لوگ ملازم فوج تھے وہ فوراً واپس آ کر حکام فوجی کو رپورٹ کریں ان کو سزا نہ دی جائے گی۔ ۱۲۔ فوجی کاموں سے گریز کرنے کے جرم میں خاندان بہود پر جو جرمانہ ہوا تھا وہ بھی معاف کیا گیا۔

۲۱ ستمبر سنہ ۱۹۰۳ع | برٹش گورنمنٹ اور تبت کے مابین حسب ذیل عہد نامہ ہوا - ۱۔ تبت پابند ہوگا کہ مقامات بٹنگ، کیانسی اور کٹھوک میں بازار قائم کرے - ۲۔ تبت نصف ملین اسٹرلنگ تاوان جنگ ادا کرے - اس کی سالانہ تین اقساط ہوں گی - ۳۔ برٹش فوج وادی چمپی پر اس وقت تک رہے گی جب تک کہ تاوان جنگ ادا نہ ہو - ۴۔ برٹش گورنمنٹ کی رضامندی کے بغیر کوئی غیر سلطنت تبت کے کسی علاقہ پر قبضہ نہ کرے گی نہ کسی سلطنت کو اس کا پٹہ دیا جائے گا - ۵۔ کوئی غیر سلطنت معاملات تبت میں دست اندازی نہ کرے گی نہ کوئی سڑک یا ریلوے یا تار برقی قائم کرے گی اور نہ کوئی کان کھدوائے گی -

۱۱ اکتوبر سنہ ۱۹۰۳ع | پیراہیم نے سنہ ۱۵۴۰ع میں کھڑی ایجاد کی تھی جس کی یادگار مقام ٹورم برگ میں قائم ہونے والی ہے -

۲۵ دسمبر سنہ ۱۹۰۳ع | سردار عنايت اللہ خان خلیف اکبر امیر حبیب اللہ خان والی کابل براہ لاہور الہ آباد روانہ کلکتہ ہوئے جہاں لارڈ کرزن صاحب وایسرائے ہند سے ۲۷ دسمبر سنہ ۱۹۰۳ع کو ملاقات کریں گے - سردار صاحب کی عمر ۱۶ سال ہے اور پانچ سو افغان ان کے ہمراہ ہیں اور کل خرچہ ان کی آمد و شد کا گورنمنٹ ہند برداشت کرے گی -

یکم جنوری سنہ ۱۹۰۵ع | راجچانلد انگلستان میں ایک مشہور مہاجن ہے - اس کے تمول کو بعض سلطنتیں بھی نہیں پہنچ سکتیں - اس کی منڈوں کی آمدنی لاکھوں شمار کی گئی ہے - جو نصاب اس نے اپنے خاندان کو کیے ہیں وہ غور کے قابل ہیں (۱) اپنے کاروبار کے ہر جزو پر نہایت احتیاط کے ساتھ غور کرو (۲) ہر کام کو بمستعدی انجام دو (۳) ہر ایک معاملہ کا بعد غور کامل فیصلہ ناطق کرو (۴) اس قسم کی کوششیں کرتے رہو جو باعث ترقی ہوں (۵) جو مصائب و تکالیف پیش آویں ان کو صبر و استقلال کے ساتھ برداشت کرو (۶) تا قیام زندگی ہر ایک کام میں کوشش و سعی بلیغ کرتے رہو (۷) راست بازی کو مقدم سمجھو (۸) کاروباری معاملہ میں ہرگز جھوٹ نہ بولو (۹) لوگوں سے فضول ملاقات نہ کرو

(۱۰) اپنا فرض بمستعدی ادا کرو (۱۱) اپنے اوقات عمدہ کاموں میں صرف کرو
(۱۲) جو امور اتفاقی پیش آئیں ان کا زیادہ مت خیال کرو (۱۳) اپنے متعلقہ کاموں
کو نہایت محنت و مستعدی کے ساتھ انجام دو۔

۱۸ فروری سنہ ۱۹۰۵ ع | جاپانی روس کو منچوریا میں برابر شکست پر شکست
دے رہے ہیں۔ پورٹ آرتھر اس سے چھین لیا اور مکڈن
میں بھی شکستیں دے رہا ہے۔ ادھر سینٹ پیٹرس برگ دارالخلافہ روس و وارسا و طفلس
وغیرہ میں لاکھوں آدمی بلوے کر رہے ہیں۔ حضرت شہنشاہ روس محل میں چھپے ہیں۔
فوجیں بلوائیوں کا مقابلہ کر رہی ہیں جس کی وجہ سے زاید فوجیں واسطے مقابلہ
جاپان کے منچوریا نہیں جاسکتی ہیں۔ ۸ فروری سنہ ۱۹۰۴ ع کو جنگ شروع ہوئی
تھی اور ہنوز برابر قائم ہے۔ جنرل اسٹوسل پورٹ آرتھر سے اس شرط کے ساتھ رہا ہوئے
کہ وہ آئندہ کسی جنگ میں جاپانیوں کے مقابلہ میں نہ آویں گے اور جنرل کروپٹکن
موکڈن میں شکستیں کھا رہے ہیں جو گورنمنٹ روس سے وعدہ کر کے آئے تھے کہ
جاپانیوں کو سمندر میں ڈبو دوں گا۔

۱۶ مارچ سنہ ۱۹۰۵ ع | جاپانیوں نے موکڈن واقع منچوریا کو روسیوں سے
چھین لیا۔ اس لڑائی میں دو لاکھ روسی فوج قتل ہوئی اور
چالیس ہزار مقید اور پانچ سو نوپس علاوہ بہت سے سامان رسد وغیرہ کے جاپانیوں کے ہاتھ
آئیں۔ جنرل کروپٹکن جو جاپانیوں کو شکست دینے کے واسطے روس سے آئے تھے
انہوں نے شہنشاہ روس کو درخواست دی ہے کہ ان کی جگہ پر کوئی دوسرا جنرل
بھیجا جاوے، اب ان کے آرام کرنے کے دن ہیں۔

۴ اکتوبر سنہ ۱۹۰۵ ع | آلبین بنائے کا سب سے بڑا کارخانہ برمنگھم واقع انگلستان
میں ہے جہاں ہر روز تعطیل وغیرہ کا زمانہ چھوڑ کر
۳ کروڑ ۷۰ لاکھ آلبینس تیار کی جاتی ہیں۔ نیوزیلینڈ کے جنوب میں جزائر کا ایک
مجمع جو سات بہنیں کہلاتا ہے اس میں ہمیشہ بارش ہوا کرتی ہے۔
سمندر کا پانی نہایت ہی مقوی جگر، معدہ و کردہ ہوتا ہے۔

۱۸ دسمبر سنہ ۱۹۰۷ء | روسی سلطنت کے ہر صوبہ میں غدر و فساد تو ہو ہی رہا تھا اب فوج بحری و بری نے بھی بغاوت شروع کر دی ہے۔

چنانچہ اخبارات سے واضح ہوتا ہے کہ روسی فوج ہاربن نے بھی غدر کر دیا اور شہر مذکور کو لوٹ و جلا کر خاکستر کر دیا۔ یہ بد اقبالی نکولس دوم شہنشاہ روس کی ہے۔

۳۱ مئی سنہ ۱۹۰۶ء کو شاہ الفانسو اسپین کی شاہزادی اپنا نکلاستان سے شادی ہوئی۔ جب جلوس گرجا گھر سے ایوان

خاص کو چلا تو کسی بد معاش نے ایک کواہ چمکدار فولاد کا پھینکا جو شاہ کے گھوڑوں کے نیچے گر کر پھٹا۔ گاڑی شاہی کے پیہوں کو سخت نقصان پہنچا۔ گھوڑے ہلاک ہو گئے۔ تین افسر و سات سپاہی اور پانچ تماشاخی ہلاک ہوئے اور ایک سو آدمی سخت مجروح ہوئے۔ تحقیقات ہو رہی ہے۔ شاہ اور ان کی بیگم محفوظ رہیں۔

۶ نومبر سنہ ۱۹۰۶ء | اسپین میں شہد کی مکھیوں کے چھتے سولہ لاکھ نوے ہزار ہیں۔ ان میں سے ۱۹ ہزار ٹن شہد نکلتا ہے اور مقام سوبل واقع جرمنی میں ۲۰ لاکھ چھتے شہد کی مکھیوں کے ہیں اور ۲۰ ہزار ٹن ان میں سے شہد نکلتا ہے (از اودھ اخبار مورخہ امروزہ)۔

۶ جنوری سنہ ۱۹۰۷ء | امیر حبیب اللہ خان والی کابل بغزم سیاحت ہندوستانی ۲ جنوری سنہ ۱۹۰۷ء کو لنڈی کوتل سرحد ہندوستان

میں داخل ہوئے۔ ان کے ہمراہ کبارہ سو آدمی سوار و پیدل ہیں۔ امیر کی بہت خاطر و مدارات ہو رہی ہے اور جب وہ ۳ جنوری سن الیہ کو داخل پشاور ہوئے تو ان کے قدموں کے پاس اکیس ہزار کی کبارہ تھیلیاں منجانب گورنمنٹ بطور نذرانہ رکھی گئیں۔ امیر نے قبول کیا۔

۱۱ جنوری سنہ ۱۹۰۷ء | ۸ جنوری سنہ ۱۹۰۷ء کو وقت ۱۱ بجے رات کو مظفر الدین شاہ بادشاہ ایران نے قضا کی۔

۱۲ جنوری سنہ ۱۹۰۷ء | امیر حبیب اللہ خان صاحب والی کابل اب بادشاہ قرار دیے گئے ہیں اور ہمارے شاہنشاہ ایڈورڈ نے ان کو

خطاب ہز مجسٹی کا عطا کیا ہے جس کے معنی بادشاہ کے ہیں اور اسی مضمون کا

انہوں نے تار بھی بمقام لنڈی کوتل دیا تھا جس میں لقب ہز مجسٹی درج تھا۔ امیر کابل قبل تشریف آوری آکرہ کے اول ۸ جنوری کو مقام سرہند علاقہ پٹیالہ کو اس غرض سے تشریف لے گئے کہ حضرت امام ربانی یعنی مجدد الف ثانی کے مزار پر فاتحہ پڑھیں جو مقام سرہند سے دو میل کے فاصلے پر واقع ہے۔ یہ ایک کابلی بزرگ ہیں جو شاہنشاہ اکبر کے عہد سلطنت میں ہندستان تشریف لائے تھے۔ اولاً ان کی شاہنشاہ نے بہت قدر و منزلت کی لیکن وہ مذہب شاہ پر معترض ہوئے تو ان کی وقعت فی الجملہ کھٹ گئی۔ بعد ازاں شاہنشاہ اکبر جب جہانگیر شاہ کا زمانہ آیا تو اراکین سلطنت کی شکایتوں پر پیر صاحب قلعہ گوالیار میں چند سال کے واسطے قید کر دیے گئے۔ تھوڑے عرصے کے بعد جب سلطنت میں کچھ بے قراری پیدا ہو گئی تو جہانگیر نے نہایت اعزاز کے ساتھ حضرت کو قید سے رہائی دے کر اپنے پاس بلایا اور خود بھی مرید ہوئے اور تقریباً تیرہ ہزار آدمی اراکین سلطنت میں سے جو مخالف تھے وہ سب کے سب پیر صاحب کے مرید ہو گئے اور ہر ایک حکم ان کا بطیب خاطر بجا لایا گیا۔ حضرت مجدد الف ثانی نے اسی زمانے میں پیشین گوئی کی تھی کہ آئندہ ایک ایسا زمانہ آئے گا جب کہ درانی قوم کے افغان تخت کابل پر مسلط ہوں گے۔ چونکہ امیر حبیب اللہ خاں درانی نسل سے ہیں لہذا جب وہ ہندستان کو تشریف لائے تو انہوں نے حضرت صاحب کے مزار پر جا کر نہایت عقیدت کے ساتھ فاتحہ خوانی فرمائی۔

۱۰ جنوری سنہ ۱۹۰۷ء

امیر کابل جو ہندستان تشریف لائے ہیں منجانب

برٹش گورنمنٹ ان کی بہت بڑی خاطر داری اور اعزاز ہو رہا ہے جیسا کہ گورنمنٹ نے کسی اور ان کے ماسبق کا نہیں کیا۔ بمقام آکرہ لفٹنٹ گورنر اضلاع متحدہ آکرہ و اودھ و لارڈ منٹو گورنر جنرل وائسرائے ہند نے بڑی بڑی دعوتیں کیں جس سے امیر بہت خوش ہوئے اور ایک موٹر کار گاڑی قیمتی تیس ہزار ان کی نذر کی گئی اور لارڈ منٹو نے امیر کو ہاتھ کا معزز تمغہ پہنایا۔

امیر حبیب اللہ خاں کا یادگار حکم :- چونکہ نماز عید الضحیٰ امیر صاحب دہلی کی جامع مسجد میں پڑھیں گے لہذا دہلی

۱۹ جنوری سنہ ۱۹۰۷ء

کے مسلمانوں نے چاہا کہ ایک سو گائیں قربانی کریں۔ جب امیر صاحب کو یہ کیفیت معلوم ہوئی تو انھوں نے حکم دیا کہ ہم ہندستان کو بنا بر سیر و تفریح آئے ہیں نہ کہ کسی فریق کے دل دکھانے کو۔ ہم یہ نئی بات جس پر اہل اسلام و ہنود کے اکثر جھگڑے ہوتے ہیں ناپسند کرتے ہیں اور بجائے اس کے اگر مسلمان بکرے ذبح کریں گے تو باعث ہماری خوشی کا ہوگا۔ چنانچہ اب یہ ہی ہونے والا ہے۔ اہل ہنود اس بات سے بہت خوش ہوئے اور جابجا کومیٹیاں کر کے اظہار خوشی کے نار امیر صاحب کی خدمت میں بھیج رہے ہیں۔

۲۲ جنوری سنہ ۱۹۰۷ ع | ۱۶ جنوری سنہ ۱۹۰۷ ع کو امیر حبیب اللہ خاں امیر کابل علیگزہ میں تشریف لائے اور کالج علیگزہ کو غور و خوض کے ساتھ دیکھ کر نسبت تعلیم مذہبی کے واقفیت حاصل کی اور خوش ہوئے اور مبلغ بیس ہزار روپے بنا بر اعانت کالج مرحمت فرمائے اور چھ ہزار روپیہ سالانہ امداد دینے کا وعدہ کیا۔

۲۰ فروری سنہ ۱۹۰۸ ع | شاہ مظفر الدین متوفی ایران کی بجائے محمد علی مرزا تخت نشین ہوئے۔

۱۹ مارچ سنہ ۱۹۰۷ ع | امیر حبیب اللہ خاں امیر کابل کے ہندستان میں تشریف لانے سے افغانستان کے متعصب فرقے بہت ناراض ہو رہے ہیں

اور جن خاص امور پر اعتراض ہے وہ یہ ہیں کہ امیر نے انگریزی افسروں کے ساتھ کھانا کھایا۔ ان سے بہت اظہار دوستی کا کیا۔ یورپین لباس اختیار کیا اور بہت سی انگریزی چیزیں مول لیں۔ ایک پل کا تمام سامان خرید کیا۔ کلکتہ میں امیر فرامشن ہو گئے۔ جلال آباد کے قریب ضلع لاغمان میں ملاؤں کا ایک بہت بڑا جلسہ ہوا اور اشتعال طبع دلوں والی تقریریں کی گئیں اور یہ الزام لگایا گیا کہ امیر نے فرامشن ہو کر اپنا مذہب بدل دیا۔ بعض غالی ملاؤں نے یہ بھی کہا کہ اب وہ ہم پر قابل حکمرانی ہیں۔ اس جلسہ کو سردار غنایت اللہ خلف اکبر امیر حبیب اللہ نے منتشر کر دیا۔

۳۰ مارچ سنہ ۱۹۰۷ ع | محمد علی شاہ بادشاہ ایران مظفر الدین شاہ مرحوم کے خلف اکبر ہیں جن کی عمر ۳۳ سال ہے۔ سنہ ۱۸۷۲ ع

میں پیدا ہوئے تھے۔ آپ کی شادی ملکہ جہاں خاتون وزیر جنگ کی بیٹی سے ہوئی۔
 ۷ فروری سنہ ۱۹۰۸ء | آج کے روز اودھ اخبار سے معلوم ہوا کہ شاہ کارلوس پرتگیز اور ان کے بیٹے ولیمہد اور ملکہ پرتگیز جب گاڑی پر سوار جا رہے تھے اور ان کا چھوٹا بیٹا مینول گاڑی پر سوار تھا تو تین شخصوں نے گاڑی پر چڑھ کر دیوالور ٹپنچہ سے شاہ اور ولی عہد کو گولیوں سے مار ڈالا۔ صرف ملکہ اور ان کا چھوٹا بیٹا محفوظ رہا۔ قاتل گرفتار ہو کر قتل کیے گئے۔

۲۶ اگست سنہ ۱۹۰۸ء | سلطان عبدالحمید خان نے قسطنطنیہ میں اپنی گورنمنٹ قائم کی۔ اگرچہ بعض وزرا وغیرہ اس کے خلاف تھے لیکن سلطان نے اس کی کوئی پروا نہیں کی اور ان کو موقوف کر کے جدید وزرا مقرر کیے۔ لیکن عموماً سلطان کی کل رعایا نے اظہار خوشی کا کیا اور یورپین بادشاہ بھی پارلیمنٹ قائم ہونے سے بظاہر رضامند و خوش ہیں۔

۲۰ ستمبر سنہ ۱۹۰۸ء | اخباروں سے معلوم ہوتا ہے کہ سلطنت ایران میں بہت غدر ہو رہا ہے۔ بادشاہ ایران آئینی حکومت کو پسند نہیں کرتے اور رعایا اسی کی خواستگار ہے۔ لہذا رعایا و بادشاہ میں بمقام تبریز سخت لڑائی ہوئی اور برابر خون ریزی ہو رہی ہے۔ دیکھا چاہیے کہ اس کا انجام کیا ہوتا ہے۔
 ۱۸ نومبر سنہ ۱۹۰۸ء | آج کے اودھ اخبار سے معلوم ہوا کہ ۱۴ نومبر کو شاہنشاہ چین نے اور ۱۵ نومبر کو بیوہ شاہنشاہ چین نے انتقال کیا۔

۲۱ دسمبر سنہ ۱۹۰۸ء | سلطان ٹرکی نے ۱۷ دسمبر سنہ ۱۹۰۸ء کو پارلیمنٹ کا افتتاح کیا اور دستوری انتظام کے آغاز سے اپنی مسرت ظاہر کی۔
 یکم مئی سنہ ۱۹۰۹ء | آج کے اودھ اخبار سے واضح ہوا کہ ۲۷ اپریل سنہ ۱۹۰۹ء کو عبدالحمید خان سلطان روم حسب فتویٰ شیخ الاسلام تخت سے اتار دیے گئے کہ انہوں نے احکام شرع شریف کے خلاف کیا اور بے گناہوں کا خون بہایا اور رشید آئندی ان کے چھوٹے بھائی کو جن کی عمر ۶۵ سال کی ہے

بہ لقب محمد پنجم تخت نشین کیا۔ سلطان عبدالحمید کی عمر ۶۸ سال تھی۔ انہوں نے ۳۳ برس حکومت کی۔ ان کا منشا یہ تھا کہ پارلیمنٹ بھی قائم ہو اور میرا بھی اختیار رہے۔ اس وجہ سے بڑا کثرت و خون ہوا۔ سلطان عبدالحمید خان مع گیارہ بیگمات و دو چھوٹے بیٹوں کے سلونیکا کو منتقل ہوئے اور بحالت جلاوطنی وہیں سکونت گزریں ہوں گے۔ ۲۹ اپریل سنہ ۱۹۰۹ء کو سلونیکا بھیجے گئے۔

سلطان عبدالحمید خان کی ذاتی دولت پانچ کروڑ پونڈ ہے
یکم جون سنہ ۱۹۰۹ء | جو معرض ضبطی میں آئے کی اور مصارف سلطنت میں صرف ہوگی۔

۱۷ جولائی سنہ ۱۹۰۹ء کو شاہزادہ ولیعہد سلطان
۲۱ جولائی سنہ ۱۹۰۹ء | احمد مرزا فرزند دویم شاہ ایران مشتہر ہوئے اور فرقہ نیشنلسٹ کے خوف سے جس کے سرگروہ اسد خان ہیں محمد علی شاہ ایران نے روسی سفارت خانہ میں پناہ لی۔

سلطنت قسطنطنیہ کی پارلیمنٹ نے چودہ ہزار تین سو پچھتر
۲۹ جولائی سنہ ۱۹۰۹ء | رویہ ماہوار مشاہرہ سلطان معزول عبدالحمید خان کا مقرر کیا۔

اب کچھ مقامی حالات و واقعات دلچسپ ملاحظہ ہوں یعنی سندیلہ، لکھنؤ اور صوبہ یوپی کے۔ عموماً وہی واقعات منتخب کیے گئے ہیں جن سے اس زمانہ کے رسم و رواج، معتدات، معاشی و تاریخی واقعات، لوگوں کے طریقہ فکر و خیالات پر روشنی پڑتی ہے یا ورنہ بجائے خود حیرت انگیز ہوتا ہے۔ سنہ ۱۹۱۰ء و سنہ ۱۹۱۱ء کے حالات بہت سے چھٹ گئے ہیں کیونکہ یہ جلدیں خط شکست میں لکھی ہوئی ہیں اس لیے پڑھی نہیں گئیں۔ اس کے علاوہ چند ایسے دلچسپ واقعات بھی چھوڑ دیے گئے ہیں جن کے کرنے والے ابھی حیات میں اور یقینی الجھ افہام کو یوں منظر عام پر آتے ہوئے دیکھ کر سخت ان کی کبیدگی خاطر کا باعث ہوتا۔

آج ہری ہر شاہ فقیر شاہ اندرائین نے حامد حسین کو طلب کیا
۱۹ اگست سنہ ۱۸۶۹ء | اور شاہ اندرائین کی قبر کے سامنے ان کو کھڑا کیا۔ کھڑے ہونے کے ساتھ ہی حامد حسن نے غل و شور مچایا اور کہا کہ میں حسن علی شاہ

گوہامٹو کا ہوں۔ حامد حسین کے سر کے بالوں پر عاشق ہو کر ۱۷ دن سے ان کے ساتھ رہتا ہوں لیکن اب چھوڑنا ہوں ہرگز نہ آؤں گا۔ غرض کہ ہری ہر شاہ نے حامد حسن کے چہرہ پر کچھ پڑھ کر بھونک ڈالی اور حسن علی شاہ چلے گئے اور حامد حسن صحیح و سالم ہو گئے۔ یہ کیفیت مبری چشم دید ہے۔ معلوم نہیں کہ کیا اسرار تھا۔

۱۹ مئی سنہ ۱۸۷۳ ع | دریافت ہوا کہ راجا گوالیار اپنی طوائف چند بھاکا کے لینے کے واسطے لکھنؤ آئے تھے جس نے منشی محمد حسین وکیل سے عقد کر لیا ہے۔ رات کے وقت وکیل کے مکان پر چڑھ دوڑے۔ وکیل صاحب نو بھاکا کتے تھے مگر چند بھاکا کو کوشمالی معقول دی۔

۱۳ اگست سنہ ۱۸۷۳ ع | کنسل صاحب انجنیز کاکوری اکثر کانپور میں بجلہ نازیناں رہا کرتے ہیں۔ شاید عنقریب کسی مس کو پسند کر کے شادی کریں گے جس کی وجہ سے اکثر کاغذات بلا دستخطی رہتے ہیں اور کوئی کام اجرا نہیں ہوتا۔

۱۹ نومبر سنہ ۱۸۷۵ ع | یعقوب خاں سابق کمیدان عہد شاہی رئیس مرزا گنج نے قضا کی۔ ان کا عہد شاہی میں بہت دور دورہ تھا۔ (میاں کی سر کی قسم) ان کا تکیہ کلام تھا۔ جاہل محض تھے۔ لیکن آدمی خوش نصیب تھے۔
بمصر ۶۵ سال قضا کی۔

۶ و ۷ جنوری سنہ ۱۸۷۶ ع | آج میں لکھنؤ گیا۔ قیصر باغ میں مقیم ہوا۔ شام کو سواری شاہزادہ و باز بہادر ولی عہد ملکہ و کٹوریہ معائنہ کی۔ شاہزادہ صاحب بگھی چوسپہ پر سوار تھے۔ ہزارہا خلقت نماشائی تھی۔ عمرا نغمیناً ۳۵ سال ہو گئے۔

۷ جنوری سنہ ۱۸۷۶ ع | آج شاہزادہ و باز قیصر باغ میں ۹ بجے رات کو تشریف لائے۔ منجانب تعلقداران اودہ دعوت بارہ دری قیصر باغ میں ہوئی۔ روشنی و آتش بازی عمدہ تھی۔ ایک تاج مرصع و بکس نفی وغیرہ قیمتی ۳۰ ہزار روپیہ منجانب تعلقداران پیش ہوا جس کو شاہزادہ صاحب نے منظور و قبول فرمایا۔

آج کل ہر کلی و کوچہ میں تذکرہ مسماۃ عالم النساء زوجہ محمد اجمل کا ہوتا ہے اور کمال درجہ فضیلتی ہو رہی

۲۷ فروری سنہ ۱۸۷۶ ع

ہے۔ یہ مقام کمال عبرت کا ہے کہ جس شخص کا باپ عہدہ صدر اعلیٰ پر بمشاہرہ مبلغ ۸۰۰ روپیہ ماہواری ممتاز ہو اس کی لڑکی بمقابلہ اپنے شوہر کے عدالت میں رو بکاری کرنی پھرے۔

جس مقام پر طوائفان سندیلہ علم لے کر کربلا میں مقیم ہوتی تھیں اور دعا باران رحمت کی کرتی تھیں شب کو کسی

۲ اگست سنہ ۱۸۷۷ ع

شخص نے بھیٹ کر بلا میں آگ لگادی اور چند بھیٹیں جو ایک دوسرے سے پیوستہ تھیں، سوخت ہو گئیں۔ بیچاری طوائفیں بیاعت خوف بحالت سراسیمگی بھاگ کر اپنے اپنے کھر آئیں اور امیدواری بارش میں یہ سوختگی نصیب ہوئی۔

احمد رضا خاں تھانہ دار ہوشنگ آباد ساکن رامپور واسطے ملاقات مولوی فضل الرحمن صاحب مراد آبادی فائز سندیلہ

۱۲ مئی سنہ ۱۸۸۰ ع

ہوئے اور مکان منشی فضل حسین پر قیام کیا اور مزاحاً یہ بات کہی کہ اگر مکان منشی صاحب کو بہشت قرار دوں تو ہوسکتا ہے کیوں کہ مثل بہشت کے اس مکان میں پاخانہ نہیں ہے۔

۱۸ ستمبر سنہ رواں کو نینی تال پہاڑ پر ایسا سیلاب آیا کہ ایک ٹکڑا پہاڑی کا بھٹ کر گرا جس سے بہت انگریز

۲۳ ستمبر سنہ ۱۸۸۰ ع

ہلاک ہوئے اور نینی تال والوں کو بہت بڑی مصیبت کا سامنا ہوا۔

شام کو دریائے گوتمی کے دونوں جانب اور کشتیوں پر نہایت عمدہ روشنی کی کٹی اور آتش بازی چھوٹی۔ یہ

۱۰ مارچ سنہ ۱۸۸۱ ع

دونوں چیزیں قابل دید تھیں جس کی تعریف نہیں ہوسکتی۔ اہتمام اس کا چودھری خصلت حسین صاحب تعلقدار سندیلہ و سکریٹری انجمن ہند کے متعلق تھا اور چودھری نصرت علی اسمٹ سکریٹری کو بحسن کارگزاری کام متعلقہ نمائش اجناس گورنمنٹ سے

حسب ذیل خلوت عطا ہوا۔ دوشالہ رومال شالی دوشہ بنارس چوغہ پشمینہ
 یک یک یک یک یک

جملہ ۵ رویہ اور یقین ہے کہ ان کی تنخواہ میں بھی اضافہ ہو۔

۲۰ اگست سنہ ۱۸۸۱ء | آج کل ایک مقدمہ چوری تیر کا اجلاس منشی فضل حسین صاحب میں چالانی پولیس دائر ہے کہ جس میں مسمی

سرفراز علی رئیس زادہ شاہ آباد بھی ماخوذ ہیں اور اکثر رئیس قصبہ مذکور مقدمہ مسطورہ کی پیروی کر رہے ہیں۔

۲۷ ستمبر سنہ ۱۸۸۱ء | بہمراہی سید فضل حسین کارخانہ کاغذ سازی جو متصل دریائے گومتی لکھنؤ کے ہے آج جاکر معائنہ کیا۔

واقعی بہت بڑا کارخانہ ہے جس میں صدہا آدمی ملازم ہیں اور دو انگریز بھی نوکر ہیں۔ کام بہت عجلت سے جاری ہے۔ بالفعل چھوٹی کل سے کاغذ بنتا ہے اور بڑی کل مرتب ہو رہی ہے۔

۲۵ ستمبر سنہ ۱۸۸۳ء | تحقیق و دریافت ہوا کہ حسب ایما چودھری محمد عظیم صاحب کہ جن کو منشی فضل حسین صاحب سے لطف

نہیں ہے مرزا محمد علی بیگ تعلق دار اورنگ آباد و ٹھاکر بھارت سنگھ تعلق دار ہتورہ و راجا رندھیر سنگھ تعلق دار بہراون مجمع کثیر سے شرکت شادی الطاف رسول خلف منشی فضل حسین میں کریں گے تاکہ اگر اچھے طور سے انتظام مہمان داری کا نہ ہو تو منشی فضل حسین کی بدنامی ہمچشموں میں ہو۔

۱۲ مارچ سنہ ۱۸۳۸ء | کل بخانہ ملائک مصطفیٰ حسین دوپہر کو فرزند نرینہ پیدا ہوا۔ چونکہ لڑکا بعد تین لڑکیوں کے پیدا ہوا ہے اس وجہ

سے عورتیں اس کو تیرا نامزد کرتی ہیں اور کہتی ہیں کہ ایسا لڑکا ناقص ہوتا ہے باپ اس کو نہ دیکھے۔ اس وجہ سے ملائک صاحب سخت متردد ہیں اور اپنے گھر نہیں جاتے۔

۲۸ مئی سنہ ۱۸۸۸ء | شب کو دختر لالہ دولت رام جس نے اپنے شوہر منسارام کے غم مفارقت دائمی میں کھانا پینا بالکل ترک کر دیا تھا

اور یاد شوہر میں کیفیت جنون کی پیدا ہو گئی تھی ۱۱ بجے رات کو بصر ۱۷ سال فوت ہوئی۔ واقعی اس کو عشق حقیقی تھا اور زمانہ سابق میں ایسی ہی عورتیں ستی ہو جاتی تھیں۔

۱۵ اکتوبر سنہ ۱۸۸۸ ع | آج کل عجب نیرنگیاں سندیلہ میں وقوع پذیر ہیں کہ جن کا اظہار اس موقع پر بے محل نہ ہوگا۔ منشی فضل حسین کی عادت ہے کہ بلاوجہ لوگوں کو ستانے و دق کرنے کو اکثر خطوط گمنام ان کے نام بھیجا کرتے ہیں۔ بلکہ اکثر اپنے دست و قلم سے لکھا کرتے ہیں جس کا جواب اسی طریقہ سے ان کو وصول ہوا کرتا ہے۔ بقول شخصے چاہ کنندہ را چاہ درپیش۔ چنانچہ کئی روز ہوئے کہ ایک خط منجانب جناب منشی فضل رسول صاحب مرحوم از مقام جہنم بنام سید فضل حسین صاحب اس مضمون کا موصول ہوا کہ انور خاں میرے پاس داخل جہنم ہوا۔ اس سے معلوم ہوا کہ تم لوگوں سے خوش برتاؤ نہیں کرتے اور کل اہل قصبہ کو اپنا دشمن کر لیا ہے جس سے اس جانب کو سخت ملال و تاسف ہے۔ قصد تھا کہ قبر توڑ کر نکل آؤں اور تم کو گوشمالی مناسب دوں لیکن یہ قانون قدرت کے خلاف ہے۔ اس وجہ سے مجبور رہا۔ اگر تم اپنا طریق و عمل و طرز معاشرت درست نہ کرو گے تو دوسرے نہج سے تمہاری تنبیہ و سرکوبی ہوگی یہ خط بدل ان تحریرات کا ہے جو وہ دوسروں کے دل دکھانے کے واسطے بھیجنے میں ورنہ اور رئیس بھی سندیلہ میں ہیں ان کے نام کیوں نہیں ایسے خطوط آتے۔ افسوس ہے کہ فضل حسین نے اپنے وفار اور حرمت کو ایسا بگاڑا ہے کہ ادنیٰ درجہ کے لوگوں کو ان کے نام تحریرات، ہزل و تمسخر بھیجنے کی جرأت ہوتی ہے۔ خدا ان کو رائے صائب عطا کرے۔

۷ دسمبر سنہ ۱۸۸۸ ع | آج ۹ بجے رات کو عقد شرعی دختران وصی علی شاہ صاحب درگاہ کا فرزندان حامد علی و مشرف علی سے ہوا۔ میں

بھی شریک رہا۔ محمد ادیس خلف حامد علی کا عقد مسماۃ کنیز فاطمہ اور نبی محمد عرف مسیح اللہ خلف مشرف علی کا مسماۃ اللہ بخشی سے ہوا۔ ایک ایک ہزار اور ایک ایک روپیہ

مہر قرار پایا۔ دس بجے رات کو فراغت ہو گئی۔ بعد فراغت نکاح شاہ صاحب اپنے سر پر چکی کے بل رکھ کر اور اڑکیوں کو پا پیادہ لے کر ان کی سسرال پہنچا آئے۔ لڑکیاں سات سات بیوند کی چادریں اوڑھے تھیں اور بیجاموں میں بھی بیوند لگے تھے۔ ایسے شرعی طریقہ سے عقد سندیلہ میں کبھی کسی کا نہیں ہوا۔ ہر وقت رخصتی دولہن ایک کھرام عظیم تھا۔ کل حاضرین کو رقت تھی۔

۱۱ جون سنہ ۱۸۹۰ ع | آج مسماۃ مہرانی طوائف سندیلہ کی ناک مسمیٰ رگھوہر زکر لکھنؤ نے جر سے کاٹ ڈالی۔ عشق بازی کا یہی نمبر ہے۔

۱۶ نومبر سنہ ۱۸۹۰ ع | آج مسماۃ لاڈو طوائف دختر ممولا طوائف جس نے ایک مسجد بازار بزازہ امانی گنج میں تعمیر کی ہے، میری عبادت کو آئی۔ اس کا عہد شاہی میں بہت بڑا دور دورہ تھا۔ بوجہ مصاحبت نواب علی نقی خاں وزیر اعظم کل چکلہ دار اس کے مطیع تھے۔ یہ ایک نقل مشہور ہے کہ اس نے اپنی تقریب مسمیٰ میں اہل ہنود سے کھوٹیاں چھلوائی تھیں۔ اب بھی وہ خوش حال ہے۔ اس کے پاس ایک موضع موسومہ لاڈو کھیرہ ضلع اناؤ میں ۵۰۰۰ افی ہے جس کی نکاسی حال ۵۰۰ روپیہ سالانہ سے کم نہیں ہے۔

۲۹ اکتوبر سنہ ۱۸۹۲ ع | آج ۳ بجے شام کو سر آکینڈ کالون صاحب بہادر انٹنٹ گورنر اضلاع مغربی و شمالی و چیف کمشنر اودھ کا دربار ہوا۔ مسٹر ولیم صاحب قائم مقام کمشنر اضلاع لکھنؤ وغیرہ ہمراہ تھے۔ میری کرسی کا نمبر ۲۲ تھا۔ درباریوں میں جملہ تعلقہ داران و رؤسا و معزز ممبران میونسپل بورڈ و ڈسٹرکٹ بورڈ شریک تھے۔ منجانب باشندگان ضلع ہردوئی چودھری محمد عظیم صاحب تعلقہ دار و رئیس سندیلہ نے ایڈریس اردو میں پڑھا جس کا جواب لارڈ صاحب نے اس زبان میں دیا۔ جملہ درباری حسب ہدایت کرنل کوئن صاحب ڈپٹی کمشنر ہردوئی عمامہ باندھے تھے سوائے چند درباریوں کے جنہوں نے اپنے پرانے طریقہ کو قائم رکھنے کا عذر کیا تھا۔

آج قریب نصف شب بوقت ایک بجے مولوی لطف علی صاحب
برادر کوچک شیخ مومن علی صدراعلیٰ کا انتقال ہوا۔

۱۵ نومبر سنہ ۱۸۹۲ع

آپ کو کیمیا کا بہ حد شوق تھا۔ بعد ترک روزگار ایسے عارضہ میں تا بہ زیست مبتلا
رہے۔ لیکن کبھی کامیاب نہ ہوسکے حتیٰ کہ دھونکتے اور پھونکتے پھونکتے بصارت بھی
جاتی رہی۔ اب بعمر ۶۰ سال فوت ہوئے۔ ایک بیٹا محمد اجمل یادگار چھوڑا جو
رباست بھوپال میں تھانہ دار ہے۔

بیاعت شدت گرمی کے سرد پانی کی زیادہ خواہش رہتی
ہے۔ لہذا میں نے دو من شورہ خرید کیا جس سے پانی سرد

۲۹ مئی سنہ ۱۸۹۳ع

کر کے پیتا ہوں جو معین ہضم بھی ہے۔

پوسٹ کارڈ نور چشم سید مجتبیٰ علی محررہ ۱۲ نومبر

۱۵ نومبر سنہ ۱۸۹۳ع

سن الیہ بدیں مضمون سروے اسکول کانپور سے موصول
ہوا کہ اکثر طلبا نے حسب خواہش مدرس اول مدرسہ مذکورہ کے یہ تدبیر کی
ہے کہ فی طالب علم پچیس پچیس روپیہ کسی مہاجن معتبر کے پاس اس غرض سے جمع
کردے کہ طالب علم کامیاب سے مدرس مذکور رقم مجتمع بذریعہ مہاجن وصول کر لیں
اور اس طریق میں اپنی توجہ خاص کو صرف کریں گے۔ بتائید اس امر کے ان کے
ساتھیوں نے فراہمی روپیہ کی تجویزیں کی ہیں۔ پس میں نے بھی برخوردار مذکور
کو ہدایت کی کہ اپنے ساتھیوں کی روش کی پابندی کریں۔ میں بوقت ضرورت روپیہ
بھیج دوں گا۔

آج کلو ولد فہم اللہ ڈنڈھا نے کلو خلف روح الدین کی ناکہ

۲۰ ستمبر سنہ ۱۸۹۴ع

دانت سے کاٹ لی جو علیحدہ ہو گئی۔ یہ دونوں اشراف محلہ
میں رہتے ہیں۔ کچھ معاملہ عاشقی معشوقی کا تھا۔ کلو کچھ ایسا حسین و خوبصورت لڑکا
نہ تھا۔ لیکن طبیعت۔

آج میں ایک واقعہ افسوس ناک حوالہ قلم کرتا ہوں جو
باعث عبرت ناظرین ہوگا۔ مجھے آج صبح کو اسسٹنٹ سرجن

۲۶ دسمبر سنہ ۱۸۹۴ع

سندیلہ نے ایک خط بھیج کر اپنے شفاخانہ میں طلب کیا کہ میں ایک ملازم کا بہ حیثیت معیضہ بیان لکھوں جو جاں بلب ہے اور شفاخانہ میں زیر علاج - مسماۃ پاربتی زوجہ خوشحال چمار چندپور مزرعہ بھرمیرہ تھانہ سندیلہ نے بوقت استسار بیان کیا کہ وہ بیوہ ہے اور اس کے چار خورد سال لڑکے تھے پانچ روز سے کچھ کھانے کو میسر نہیں آیا اور وہ بھوک سے تڑپتے تھے - تب وہ اپنے لڑکوں کی ایسی حالت برداشت نہ کر سکی اور مرنے کو زندگی پر ترجیح دی سب سے اول اس نے چاروں لڑکوں کا کلا استری سے کاٹا اور پھر اپنے گلے پر استرا پھیرا جس سے نیم جان ہے - سانس پیٹ کی کچھ بذریعہ زخم اور کچھ منہ کے نکلتی ہے - چند ساعت کے بعد لڑکا نو مر گیا نینوں لڑکیاں زندہ ہیں جن کی صراحت عمر وغیرہ درج ذیل ہے :-

مسماۃ مہرنا عمر	مسماۃ مکوئی عمر	مسماۃ دلاری عمر	مسماۃ گھاسی پسر متوفی
۱۰ سال	۶ سال	۳ سال	۵ سال

نینوں لڑکیاں غالباً بیچ جاویں مگر ماں کی خبریت نہیں ہے جس کی عمر ۴۰ سال ہے - یہ فعل محض مجبوری سے ہوا - ورنہ اولاد سے دلاری دنیا میں کوئی چیز نہیں ہے -

۱۸ جنوری سنہ ۱۸۹۵ ع | آج رات سے منشی فضل رسول صاحب کا عرس شروع ہوا اور مشائخ لکھنؤ واسطے زینت محفل کے آ رہے

ہیں - اگر کاش منشی صاحب اس مصنوعی حال قال کے مجلس موقوف کر کے دو چار ہزار بخش کھانے محتاجوں کو تقسیم کراتے تو شاید روح جناب مغفور کو زیادہ نواب پہنچتا - اس مجلس کا صرف یہ ہی نتیجہ نکلا کرتا ہے کہ شہر کے لوگ حالیوں کا تماشا دیکھ کر قہقہہ لگاتے ہیں اور ان کی شورش سے لطف گانے کا بھی مفقود ہو جاتا ہے اور کچھ عجب نہیں کہ ایسے افعال اور حرکات سے مرحوم کی روح کو صدمہ ہوتا ہو -

۱۶ اپریل سنہ ۱۸۹۵ ع | بارہ دری قیصر باغ میں جلسہ ندوۃ العلماء منعقد ہوا ہے جس میں مشہور و نامی علما تمامی ہندستان کے شریک

ہیں - مقاصد جلسہ یہ ہیں کہ اہل اسلام کو ترقی علوم دینی و دنیوی میں توجہ و ترغیب

ہو جو اور قوموں سے پیچھے رہ جائے ہیں۔ دونوں وقت صبح شام وعظ ہوتا ہے اور اس تمامی خرچ کے کفیل حضرت وکیل صاحب ہیں۔ خدا ان کو اپنی کوشش میں کامیاب کرے۔

۱۲ ستمبر سنہ ۱۸۹۵ء | آج صبح کو چودھری نصرت علی صاحب خان بہادر رئیس مٹھوانہ کے مکان پر محفل میلاد شریف منعقد تھی۔ اول پانچ پانچ لڈو جو اسی غرض سے تیار ہوئے تھے تقسیم ہوئے اور جب وہ باعث مجمع کثیر کافی نہ ہو سکے تو مٹھائی بازار سے منگا کر تقسیم ہوئی اور جب وہ بھی غیر کافی ٹھہری تو سو روپیہ کے پیسے فی کس دو آنہ کے حساب سے بانٹے گئے اور جب وہ بھی حساب نہ چل سکا تو ایک آنہ بعد ۶ پائی فی کس دیے گئے۔ سنا گیا کہ ۱۶۵۰ روپے اس تقریب میں صرف ہوئے۔ اب سندیلہ میں مجلس کرنا بہت مشکل ہو گیا، نیکی تو درکنار برائی پیش قدمی کو تیار۔ اس وجہ سے متوسط لوگوں نے ایسا کرنا موقوف کر دیا ہے۔ کروں صد عیب نہ کروں یک عیب۔

یکم اکتوبر سنہ ۱۸۹۵ء | آج برخوردار منظم حسین کا دُر طلائی داہنے کان سے اتارا گیا اور اس کا زر نمون اور مبلغ ۶ روپے اور شامل کر کے ۱۳ سیر بلاؤ پخت ہوا اور بعد نیاز پیران پیر دستگیر اس کی تقسیم عمل میں آئی۔ یہ ہمارے خاندان میں رسم ہے کہ بعد پیدائش فرزند پہلی کیا ہوگی پر پیر دستگیر کے نام سے داہنے کان کی کوچیا میں دُر بٹھایا جاتا ہے اور جب لڑکا کیارہ برس کا ہوتا ہے اور دُر فروخت کر کے اور کچھ اپنے پاس سے شامل کر کے بلاؤ پکتا ہے اور بعد نیاز اس کی تقسیم ہوتی ہے۔

۹ اگست سنہ ۱۸۹۶ء | آج منشی رحمت اللہ تحصیلدار سندیلہ نے بوقت ملاقات مجھ سے بیان کیا کہ منشی تعلقہ دار کی وجہ ناراضگی میرے ساتھ یہ ہے کہ انھوں نے دو شکایتیں مجھ سے کیں کہ میں ان کا انسداد کرا دوں۔ لیکن وہ ایسے امور تھے کہ میں ان کی تعمیل میں قاصر رہا اول یہ کہ چودھری علی جان خلف دویم چودھری محمد عظیم صاحب تعلقہ دار جہاں کہیں ملتے ہیں تو مجھے انڈا

دکھلاتے ہیں اور قین کر دیتے ہیں اور جب میں بازار میں نکلتا ہوں تو بازاری لڑکے مجھے منہ چڑھاتے ہیں اور انڈا دکھلاتے ہیں۔ آپ ان کو کوشمالی واجب دیں۔ دوسرے میری آشنا شیریں کے یہاں رات کو ڈھیلے آتے ہیں اور نصف جلی ہوئی کنڈی اور میری کوٹھی و محل سرا میں اینٹیں آتی ہیں تو میری بی بی کو اس موسم گرما میں صحن میں لیٹنا دشوار ہو گیا ہے اس کا انسداد کر دیں۔ میں نے کہا کہ دونوں باتیں مجھ سے نہیں ہو سکتی ہیں آپ خود اس کا بحیثیت تعلقہ دار اور اپنی دولت مندی کے باعث بندوبست کر سکتے ہیں۔

۲۴ ستمبر سنہ ۱۸۹۶ء | آج کل تمامی ہندستان میں بیاعت امساک باران و عدم پیداوار فصل نوبت قحط کی پہنچ گئی ہے۔ صدھا آدمی فاقہ سے مر رہے ہیں۔ فقیروں کی یہ کثرت ہے کہ تمام دن ۱۱ بجے رات تک ان کے سوالوں سے نجات نہیں ملتی حالانکہ میں نے اپنے گھر کا یہ بندوبست کر لیا ہے کہ کچھ غلہ اپنی نگاہ کے سامنے رکھوا لیا ہے اور ملازموں پر تاکید ہے کہ جو سائل آئے وہ خالی نہ پھیرا جاوے۔ لیکن کہاں تک دیا جاوے۔ بعض وقت نوکر بھی تنگ آکر جواب دینا جائز رکھتے ہیں۔ حضرت موسیٰ علیہ السلام کے عہد میں تین قسم کی صعوبتیں ہوئی تھیں۔ اول حاکم ظالم دوسرے ہیضہ وبائی کی شدت تیسرے قحط کی صعوبت جس سے خالق اللہ کو سخت سخت پریشانیوں کا سامنا ہوا تھا۔ آج کل میں جہاں تک خیال کرنا ہوں تو وہی کیفیت تمام ہندستان کی ہو رہی ہے اور جابجا لوٹ مار، ڈاکہ زنی شروع ہو گئی ہے۔ آج کی تاریخ میں نرخ غلہ بازار سندیلہ کا حسب ذیل ہے:—

گندم	نخود	بجھا	جو	مکائی
ساڑھے آٹھ سیر	ساڑھے گیارہ سیر	پونے گیارہ سیر	گیارہ سیر	سوا بارہ سیر
کاکن	منڈوئی	دھان	ماش	
چودہ سیر	ساڑھے تیرہ سیر	دس سیر	دس سیر	

یہ گرانی سنہ ۱۸۷۲ء سے ہوئی بڑھ کر ہے جب کہ کپہوں کا نرخ ۱۰ سیر کا تھا۔

چونکہ بغاخانہ الطاف رسول خلف الصدق منشی سید فضل حسین صاحب امید ولادت فرزند اولین ہے اور اب ساتواں مہینہ

۳ اکتوبر سنہ ۱۸۹۶ ع

ختم ہو رہا ہے لہذا حسب رواج خاندانی آج تقریب 'ستوای'، دوپٹہ ڈالنے کے بفرامی مستورات برادری گانے بجانے کے ساتھ ادا ہو رہی ہے۔ خدا کرے فرزند صاحب اقبال پیدا ہو۔

..... مرتضیٰ علی کی بارات لکھنؤ میں آوے اور عقد شرعی

۵ ستمبر سنہ ۱۸۹۷ ع

ہوگا اور ۲۷ ربیع الثانی کو رخصتی ہوگی اور ۲۸ کو دونوں کی سندیلہ سے واپسی کیوں کہ ۲۶ کو بعد شام کے ۲۷ تاریخ لک جاوے گی

جو طاق ہوگی اور اس قسم کی تاریخ میں رواجاً عقد نہیں ہوتا ہے۔

برخوردار سید حافظ علی مرحوم نے جو اپنی بیٹی کا عقد

۲۱ مئی سنہ ۱۸۹۸ ع

محمد عزیز کے ساتھ کیا۔ اس میں کسی کا نیوتہ نہیں لیا اور

نہ کوئی رسم ادا ہونے دی۔ حتیٰ کہ کسی قسم کا کھانا بھی سمدھیانے نہیں بھیجا۔

صرف کچھ زبور معمولی اور ایک جوڑا لڑکی کو دے کر رخصت کر دیا۔ جب انہوں

نے نیوتہ نہیں لیا ہے تو آئندہ کسی کو نہیں دیوں گے۔ یہ طریقہ انہوں نے جدید

اختراع کیا جس کا رواج اس محلہ و قصبہ میں نہیں ہے۔

آج میں نے بوقت صبح راجا درگاہ پرشاد صاحب تعلقہ دار سے

۲۹ مارچ سنہ ۱۸۹۹ ع

ملاقات کی جو بحالت تخلیہ ہر قسم کی مجھ سے بات چیت

کرتے رہے اور جب میں رخصت ہوا تو دروازہ بیرونی تک مجھے پہنچانے آئے۔

اس کے بعد میں کنور نرائدر بہادر صاحب سے ملا۔ مجھے اپنی کوٹھی جدید کا معائنہ

کرایا اور بہت لطف محبت سے پیش آئے اور ایک کھنٹہ تک مجھے مسٹر ایڈیسن

صاحب امریکہ کا ایجاد کیا ہوا باجا سنایا جو جدید ایجاد ہوا ہے اور جس میں

ہر ایک شخص کی آواز کا فوٹو فوراً اتر جاتا ہے۔ جس قسم کی وہ بات چیت کرے

اور جو گانا گائے۔ فوراً اس کی آواز پیالہ میں اتر جاتی ہے اور جس وقت اس کو

ٹوکے فوراً اسی قسم کا گانا جیسا گوتے نے گایا تھا اسی نال سر سے ہونے لگتا ہے۔

کنور صاحب نے اس باجہ کو بقیمت مبلغ ۳۰۰ خرید کیا ہے۔

۸ اپریل سنہ ۱۹۹۹ ع | آج شب کو ایک تھیر لکھنؤ کا جلسہ احاطہ تقی میاں مرحوم میں شروع ہوا۔ ٹکٹ ۲ روپے سے لے کر ۱۲ روپے تک تھا۔

۵ مئی سنہ ۱۹۹۹ ع | آج کل ایک مہینہ سے اس قدر کثرت شادی بیماہوں کی قصبہ ہذا میں ہے کہ اوسط روزانہ ۱۲ سے ۱۵ تک کا ہے اور یہی کیفیت دیہات میں ہے۔ یہ دیکھ کر مجھے غدر کے بعد سنہ ۱۸۵۸ ع کی کیفیت یاد آ رہی ہے کہ جس زمانے میں یہ ہی کثرت تھی۔

۲۱ دسمبر ۱۹۹۹ ع | آج شام کو مسمیٰ کرج ولد مرج ڈھاری گوالیار کا منشی سید فضل حسین صاحب کے مکان پر ناچ ہوا اور بہ اصرار منشی صاحب میں بھی شریک جلسہ ہوا۔ وہ اولاً تلواروں کی باڑھ پر بلا تکلف پیروں کی تھپکی دے کر ناچا اور کوئی اثر تلوار کی باڑھ کا اس کے پیروں اور تلوؤں پر نہیں پہنچا۔ دوسرے وہ چھوٹے بتاشوں کو بچھا کر ناچا اور ایک بھی بتاشہ نہیں ٹوٹا۔ تیسرے وہ کھونگرو پیروں میں نہیں باندھے تھا لیکن وہ منہ سے ایسے صاف کھونگرو بجانا تھا گویا وہ پیروں کی تھپکی دے کر بجانا ہے۔ بظاہر اس کی عمر ۲۵ سال کے اندر ہے۔ منشی صاحب نے مبلغ ۱۰ روپیہ اس کو انعام دیا۔

۲۳ دسمبر سنہ ۱۹۹۹ ع | آج کو میٹھی امداد ورثہ مقتولین و مجروحین جنگ ٹرانس وال میونسپل ہال میں منعقد ہوئی کہ جو انگریزی فوج بمقابلہ ڈچ کاشتکاران ٹرانس وال کی نقل ہوئی ہیں ان کی بیواؤں و خورد سال لڑکوں کو چندہ سے اعانت دی جائے۔

۶ فروری سنہ ۱۹۰۱ ع | بمعائنہ اودھ اخبار امروزہ واضح ہوا کہ اصحاب ذیل نے واقعہ ۲ فروری سنہ ۱۹۰۱ ع کو بہ یوم تجہیز و تکفین جناب ملکہ معظمہ قیصرہ ہند انگریزی کرجا گھر لکھنؤ میں جاکر نماز مغفرت پڑھی۔ راجا صدق رسول خان صاحب تعلقہ دار جہاں گیر آباد وائس پریسیڈنٹ انجمن ہند لکھنؤ نے از جانب طبقہ تعلقہ داران اودھ اور حاجی سید شعبان علی خان صاحب

تعلقہ دار از جانب اہل شیعہ و خان بہادر چودھری نصرت علی صاحب سندیلوی منجانب اہل تسنن۔ مسلمانوں کو مسجد میں دعائے مغفرت مانگنی چاہیے تھی۔

۲۳ فروری سنہ ۱۹۰۱ ع | آج صبح کی ڈاک گاڑی میں لکھنؤ گیا اور گیارہ بجے سفید بارہ دری قیصر باغ میں شریک جلسہ تعزیت وفات ملکہ معظمہ قیصر ہند ہوا جہاں اضلاع مغربی شمالی و اودھ کے تمام معزز اشخاص جمع تھے حتیٰ کہ نواب حامد علی خان صاحب رامپور بھی تشریف لائے تھے۔ ٹھیک بارہ بجے دن کو جناب سر مکد اہل صاحب لفٹنٹ گورنر اضلاع مغربی شمالی رونق بخش ہوئے اور بصدارت خود اول اسپج اندوھناک پڑھی۔ اس کے بعد تجویز فرمایا کہ کوئی قومی یادگار جناب قیصر ہند کی کے تجویز کی جائے اور اس کے واسطے چندہ ہونے کی ضرورت ہے۔ چنانچہ اس وقت صرف چار آدمیوں نے تجویز ظاہر کی ہے۔ نواب رامپور • مہاراجہ بھگوتی سنگھ صاحب بلرامپور ایک لاکھ پچاس ہزار

مہاراجہ صاحب بنارس • راجہ صاحب نانپارہ • جملہ پچیس ہزار • دس ہزار • ایک لاکھ پچاسی ہزار

اسی وقت چندہ ہوا اور ما بقیہ چندہ ضلعوار فراہم ہوگا۔ بعد اس کارروائی کے دربار برخاست ہوا اور شام کی ریل میں سندیلہ واپس آیا۔

۱۱ اکتوبر سنہ ۱۹۰۱ ع | آج فاتحہ چہلم نور چشمی جمیلہ کا ہوا جس میں ہر قسم کا کھانا زردہ پلاؤ وغیرہ پخت ہوا اور جس میں مبلغ ۳۲ روپے خرچ ہوئے۔ ہم لوگوں میں عجب رسم ہے، اول نو آدمی مہر جائے دوسرے اوپر خرچ مزید ہو جس سے سخت رنج اور ہزیر باری متصور ہے مگر کیا کیا جاوے رسم سے چارہ نہیں۔

۳ جنوری سنہ ۱۹۰۲ ع | آج بعد ختم سیوم ہمشیرہ منشی کرامت حسین صاحب حسب تجویز مولوی احمد علی صاحب امور ذیل اتفاق یکدگر طے قرار پایے۔ ۱۔ کسی شخص کی وفات پر کھر والے و نیز اہل برادری جو شریک

غم ہوں منہ ڈھانک کر نہ روئیں اور نہ متوفی کے حالات بیان کریں۔ ۲۔ بجز رشتہ داروں کے اور کوئی اہل برادری متوفی کے گھر میں اقل درجہ تین روز سے زائد قیام نہ کرے۔ ۳۔ قریب تر رشتہ دار طعام تقریب بخانہ متوفی بھیجیں لیکن اس کی مقدار اسی قدر ہو جو متوفی کے گھر والوں اور اقرب رشتہ داران مقیم کے واسطے کافی ہو۔ ۴۔ طعام مندرجہ ذیل بھیجا جائے۔ کھچڑی مع دہی و گھی۔ دال و چاول۔ قلیہ روٹی۔ ۵۔ جب کسی کے گھر میں واقعہ وفات وقوع میں آئے تو اس کے افسر خاندان کو لازم ہے کہ اطلاع وفات اپنے اعزہ و خاص احباب کو بذریعہ حجام کرا دیوے تاکہ کسی شخص کو عدم اطلاع کا عذر نہ ہو۔

۹ مارچ سنہ ۱۹۰۹ ع | محمد عربی بیرسٹر نے باعلان اس بات کو ظاہر کیا کہ اپنی بی بی کو پردہ رکھنا نامناسب نہیں سمجھتا ہوں چنانچہ میں اکثر کھلی گاڑی میں اپنے ساتھ ان کو بغرض تقریب لے جاتا ہوں اور جب ۷ مارچ کو میں اپنی بی بی لکھنؤ سے سندیلہ سیکنڈ کلاس میں لا رہا تھا تو اس درجہ میں ایک انگریز بھی بیٹھا تھا لیکن میں نے کوئی پروا اس کی نہیں کی اور اپنی بی بی کو لے کر اسی درجہ میں بیٹھ گیا اور جب سندیلہ اسٹیشن کو پہنچا ہوں بلا انتظار اس کے کہ کوئی پردہ واسطے اترنے کے کیا جاوے وہ فوراً اتر کے بالکی پر سوار ہو گئیں اور میں اپنے ملازمان ذکور سے بھی چنداں پردہ کرانا پسند نہیں کرتا ہوں۔ ابھی کچھ خفیف حجاب سا ہے، بعد چندے وہ بھی ترک کرادوں گا۔ میں اس پردہ کو بالکل ناپسند کرتا ہوں۔ نوکر چاکر مثل جنگلی درختوں کے ہیں، ان سے پردہ کرنے کی ضرورت ہی کیا ہے۔

۱۳ مارچ سنہ ۱۹۰۲ ع | مسٹر محمد عربی بیرسٹر ڈاڑھی تو منڈوانے ہی تھے اور اب انہوں نے مونچھیں بھی مونڈوا ڈالیں ان کی صورت بدناما معلوم ہوتی ہے۔ یہ ایک نئی وضع ایجاد ہوئی ہے۔

۲۴ اگست سنہ ۱۹۰۲ ع | سر لائوس صاحب گورنر اضلاع متحدہ آگرہ و اودھ نے ۱۳ اگست سنہ ۱۹۰۲ ع کے جلسہ میں یہ طے کر دیا کہ

چودھری محمد جان صاحب تعلقہ دار ککڑالی کو اس وجہ سے اجازت شرکت کی نہیں دی کہ ان کی نسبت چودھری محمد عظیم اپنے باپ کو زہر دینے کی بدگمانی ہے اور راجا جنگ بہادر صاحب مرحوم نانپارہ کے بیٹے بدیں وجہ شرکت دربار سے منعوع کیے گئے کہ ان کی نسبت لفٹنٹ گورنر کو مخبری ہوئی کہ انہوں نے اپنے باپ کو جونوں سے مارا کہ جس کے رنج سے وہ بیمار ہو گئے۔ آخرش مقام بھرائچ میں انہوں نے قضا کی۔ اب کے سال بہ واردائیں ایسی ہو گئیں کہ ہلاکت خود اپنے بیٹوں کے ہاتھ سے مسموع ہو رہی ہے۔ سچ یہ ہے کہ جائداد دنیا میں ایسی شے ہو رہی ہے جس کی وجہ سے بھائی بھائی کی جان کا دشمن ہو جاتا ہے اور بیٹا باپ کو نگاہ دشمن سے دیکھتا رہتا ہے۔

۲۸ اکتوبر سنہ ۱۹۰۲ ع دریں ولا ایک میلاد شریف بمقام نینی ٹال گورنمنٹ ہاؤس میں منعقد ہوئی اور سر لائوس صاحب لفٹنٹ گورنر اضلاع مغربی شمالی اودھ نے مع اپنے مصاحبوں کے اس میں شرکت کی اور ۲۰ منٹ تک شریک جلسہ میلاد رہے۔ یہ ایک نئی بات لاٹ صاحب نے کی۔

۲۶ اگست سنہ ۱۹۰۳ ع آج ایک قلم انگریزی اعلیٰ درجہ کا جس کے اندر روشنائی بھر کر ہر ایک شخص گھنٹوں لکھ سکتا ہے اور بر خوردا ز مصطفیٰ علی بقیمت مبلغ ۳ روپیہ ولایت لندن سے لائے تھے اور التفات رسول کو دینا تجویز ہوا تھا، آج میں نے ان کو بھیج دیا، بہت خوش ہوئے۔

۱۸ اکتوبر سنہ ۱۹۰۳ ع آج سید حسن احمد اشراف، ٹولہ سے واضح ہوا کہ مہینہ ستمبر گزشتہ میں سید کرامت حسین پنشنر ڈپٹی کلکٹر نے اپنا عقد چہارم لکھنؤ اپنی منجھلی سالی سے کیا۔ یہ تین بہن تھیں پڑی کا عقد رائے بریلی میں ہوا اور چھوٹی کا ڈپٹی صاحب سے جو یکم فروری سنہ ۱۹۰۲ ع کو فوت ہوئیں اور منجھلی سے چوتھا عقد کیا۔ عمر ڈپٹی صاحب اکسٹھ سال ہے۔ چہرہ پر جھریاں پڑ گئی ہیں۔ بازوؤں کی کھال لٹکتی ہے۔ کمر خمیدہ ہے۔ غلبا بہت قلیل ہوتی ہے، دبلے و ضعیف از حد ہیں۔ تند ہوا کے جھونکے سے اڑ جاسکتے

ہیں۔ حرارت غریزی کم پائی جاتی ہے۔ بظاہر یہ عقد ایام زندگی کھٹانے والا اور گویا مقام اجل ہے۔ خدا مبارک کرے۔

۹ جنوری سنہ ۱۹۰۴ ع

کل مسمیٰ کنیش ولد منشی کلوار موضع مہسونہ طاعون سے فوت ہوا۔ وہاں کے باشندوں نے اس کی لاش متوفی کے مکان پر بھیج دی۔ لاش پہنچنے پر اس کے چچا منو نے ممانعت کی کہ گھر کے اندر نہ ڈالی جائے جو تمام شب چبوترہ پر پڑی رہی۔ جب آج صبح کو مولوی ضامن علی محرر رجسٹری و دیگر ہمسایہ مسلمانوں کو اطلاع ہوئی تو وہ لوگ موقع پر گئے اور مالک متوفی سے استدعا کی کہ اگر وہ اجازت دیوے تو وہ لوگ قبر کھدوا کر لاش کو دفن کرائیں۔ بوجہ اس کے کہ متوفی کے اعزا و اقارب کوئی شریک تجہیز و تکفین نہیں ہوئے تھے، آخرش بحالت مجبوری تین ہندو دو جوشی اور ایک اہیر لاش اٹھانے کو ہم پہنچے۔ تب مادر متوفی نے چوتھا پایا خود اٹھایا اور جو قبر مسلمانوں نے کھدوائی تھی اس میں جا کر دفن کر دیا۔ یہ مقام عبرت کا ہے کہ عزیز شریک نہ ہوں اور ماں اپنے بیٹے متوفی کی خود لاش لے جا کر دفن کرے اور جلوئے کا کوئی سویستہ نہ ہوسکے۔ اس بیماری کی نسبت جہاں تک غور کیا گیا، نوجوان خواہ مرد ہو یا عورت و لڑکے لڑکیاں زاید مریں اور مرنے میں۔

۱۱ جنوری سنہ ۱۹۰۴ ع

آج آٹھ بجے صبح کو ہمارے محلہ کے چاروں طرف سورہ یسین اس طور پر گشت کر کے پڑھی گئی کہ چوراہے ٹاؤن ہاؤس سے لوگوں نے پڑھنا شروع کیا اور جس مقام پر ’مین‘ آیا وہاں سات نمازیوں نے سات سات اذانیں کہیں۔ اور اس طور پر سات روز تک گشت ہوا۔ خدا کرے کہ اس سورہ یسین کی برکت سے طاعون سارے قصبہ ہذا سے دفع ہو جائے۔

۱۶ جنوری سنہ ۱۹۰۴ ع

مکا بری کی لاش بذریعہ میونسپل کڑوادی گئی۔ اس کے اعزا نے متوفی کی مدد نہیں کی جو طاعون میں مرا تھا۔ یہ زمانہ ایسا ہے کہ عزیز قریب بھی طاعون کے ڈر سے لاش کے قریب آنا پسند

۸ اکتوبر سنہ ۱۹۰۴ ع | شب گزشتہ کو ایک لڑکا محلہ کسانوں میں عجیب الخلفہ
 بخانہ فوجو ولد جمن کسان پیدا ہوا جس کا منہ لائبا،
 ٹھٹھنی لٹکی ہوئی ہے۔ بجائے آنکھ کان کے گتھی لگی ہوئی ہے۔ ٹھڈی و ناک نہیں۔
 ہاتھ پیروں کی انگلیاں ندارد۔ پاؤں کے گٹھوں میں ناخن نکلے ہیں اور چار دانت اوپر
 کے نمایاں ہیں۔ زبان نکلی ہوئی ہے۔ بدن مثل مچھلی کے سفنوں کے چٹخا ہوا ہے۔
 جسم موٹا ہے جس کے مقابلے میں ہاتھ پیر پتلے ہیں۔ بکری کا دودھ اس کو پلایا جاتا ہے۔
 تمام دن وہ زندہ رہا اور آٹھ بجے رات کو مر گیا۔

۲۷ اکتوبر سنہ ۱۹۰۴ ع | سید سالار مسعود غازی رض ۱۷ شعبان سنہ ۱۲۲۲ھ مطابق
 سنہ ۱۰۳۳ ع کو بھرائچ میں داخل ہوئے اور ۱۸ رجب
 سنہ ۱۲۲۲ھ مطابق سنہ ۱۰۳۴ ع کو میردبوی نے ان کو مع ان کی تمامی فوج کے قتل
 کیا اور سید سالار بھرائچ کے نالاب کے قریب جس پر سورج کا مندر تھا اور جس کو
 سالار اپنی آرام گاہ کے ایسے بہت پسند کرتے تھے مدفون ہوئے۔ سید سالار سالار ساہو
 کے بیٹے اور سلطان محمود کے بھانجے تھے۔

(باقی آئندہ)

سید شاہ کمال الدین

اس عنوان سے ایک مضمون 'اردو' کے ایڈیل نمبر میں چھپا تھا۔ افسوس ہے اس میں طباعت کی کچھ غلطیاں رہ گئیں۔ صاحب مضمون نے اس میں حسب ذیل تصحیح و ترمیم فرمائی ہے۔ ناظرین سے درخواست ہے کہ اس مضمون کو درست فرمالیں۔

صفحہ نمبر	سطر	
۲۶۳	(۱)	سید جمال الدین کے بعد ابن کمال الدین بخاری بڑھایا جائے۔
۲۶۵	(۱۸)	نبی انور کی بجائے نبی الوریٰ۔
۲۶۶		کی آخر سطر میں خلیل کی بجائے ضلیل بمعنی کمراہ۔
۲۶۸	(۱۹)	بجائے ۴ مرتبے کے ۸ مرتبے۔
۲۷۴	(۸)	بجائے دن کے 'شب'۔
۲۷۵	(۴)	رباعی کا پہلا شعر یہ ہونا چاہیے:۔
		اے درد سبھوں سے برملا کہتا ہوں
		توحید نہ میں چھپا چھپا کہتا ہوں
"	(۶)	بجائے 'میں' کے 'نا'۔
۲۷۶	(۸)	'سنگ، شکر' کی بجائے 'تنگ شکر'۔
"	(۲۱)	بجائے ۴ کے ۸ بنایا جائے۔
۲۷۷	"	بجائے 'نہیں' کے 'نہیں ہے'۔
۲۷۹	(۱)	بجائے 'کیا' کے 'نہیں بمعنی نہیں'۔
۲۸۰		اے عاشقاں سے ناحق رزم و قتال والی غزل کے تحت حاشیہ میں
		نشان بنا کر یہ لکھا جائے 'یہ غزل قلمی نسخہ میں ہے
		مطبوعہ دیوان میں نہیں ہے'۔

صفحہ نمبر	سطر	
۲۸۴	(۳)	’آسمان‘ کی بجائے ’اسمان‘ بغیر مد کے ہونا چاہیے۔
”	”	حاشیہ میں نمبر ۱۰ کے تحت ’ڈال کر‘ کی بجائے ’بھا کر‘۔
۲۸۶		کے حاشیہ میں نمبر ۱۲ کے تحت ’لانی‘ کے معنی ’معشوق‘ کے ہیں۔ سابقہ معنی حذف کر دیے جائیں۔
۲۸۷		کے حاشیہ میں نمبر ۱۲ کے تحت ’کی روشنی‘ حذف کی جائے۔
”	”	اور نمبر ۱۴ کے تحت ’دھن‘ کے بعد ’معشوق خوش قسمت‘ حذف کر کے ’دوست‘ لکھا جائے۔
		(سخاوت مرزا)

تبصرے

صفحہ	نام کتاب	صفحہ	نام کتاب
۵۷۰	تاریخ و سیر	۵۵۹	ادب
	اثار ترک	۵۶۰	محبت کا فسانہ
	متفرقات	۵۶۱	روح غالب
۵۷۰	مصنفین اردو کی تصویروں کا الہم	۵۶۲	مدراس میں اردو
	اردو کے جدید رسالے	۵۶۲	بھول والوں کی سیر
۵۷۱	ہمالیہ	۵۶۲	تھوڑی تارا ماتھے چند
	خاص نمبر	۵۶۲	صبر بادشاہ زادہ
۵۷۲	رسالہ ہمدرد صحت دہلی	۵۶۳	لعل شہزادہ
		۵۶۳	تمثیلی شاعرہ
		۵۶۳	کلیات بحری

تبصرے

ادب

محبت کا فسانہ

از لطیف الدین احمد - صفحات ۲۴۲ - مجلد قیمت دو روپیہ - ملنے کا پتہ عظیم اطہر -
مجلہ منٹولہ - آکرہ

آج کل ادب لطیف اور رومان بے طرح بپھر رہا ہے - مگر محبت کا فسانہ اپنی خاص وضع کا ہے - دو بالغ اور خود مختار شخص اپنے تئیں اپنی پسند سے رشتہ ازدواج میں وابستہ کرتے ہیں - ان کی ذہنیتیں مختلف ہیں اور یہ ہونا ہی تھا کیوں کہ خصوصی طور پر تامل کے متعلقات میں مرد اور عورت کا نقطہ نظر ایک نہیں ہو سکتا - نباہ کی صورت تعلیم یافتہ اور اقتصاداً مختار شخصیتوں میں کم پیدا ہوا کرتی ہے - ان میں باوجود محبت کے سوال فتح اور شکست کا ہوا کرتا ہے اور یہی سوال مسٹر جمالی اور بیگم جمالی کے درمیان اٹھا - اس میں قصور کسی کا نہیں - وجہ صرف یہ ہے کہ مسٹر جمالی عورت نہیں اور بیگم جمالی مرد نہیں - میاں بیوی کہوتر کا جوڑا - افہام و تفہیم ہو تو کس طرح - سمجھوتا کرائے تو کون؟ روح پر مادہ کا غلبہ - آخر مادے ہی نے اصلاح کی صورت نکالی - ایک خوفناک حادثہ نے دونوں کے ذہنوں پر سے پردے اٹھا دیے اور پھر دونوں عمر بھر کے لیے عاشق معشوق اور معشوق عاشق بن گئے - یہ ہے لب لباب اس کہانی کا -

آج کل خود پسند بیاہوں کا میلان بہت ہے۔ ہر بالغ مرد اور عورت کو اس کتاب کا مطالعہ اور اس سے سبق لینا چاہیے تاکہ تامل کی زندگی میں غلط فہمیوں کا شکار ہونے سے بچیں۔ خود کوئی یا متکلم تخیل اس ناول میں کشتی جگہ ہے۔ اور ہوتا ہی کیوں کہ یہ کوئی نائٹک تو ہے نہیں۔ لیکن اس کی طوالت کہیں کہیں اکتانے والی ہے۔

منظر کشی پر اختصار سے کام لیا گیا ہے اور یہ اچھا ہے۔ اکثر افسانہ لکھنے والے اس کا لحاظ نہیں رکھتے۔ مناظر کا اثر انسان کے ذہن پر ضرور ہوتا ہے لیکن اس کے نفسیاتی حدود بھی ہیں اور جغرافیہ حدود بھی۔ بعض کلمے اور مرکبات لطیف صاحب نے اختراع بھی کیے ہیں۔ ان میں اکثر نہایت مناسب اور معقول ہیں جیسے، ’خیال انداز‘، ’مضوعی‘، ’نراجی‘ (انارکی)۔ ’معاشری فوضویت‘، ’خرم لباس‘، ’معرفی کرانا‘۔ ’مسترحم لہجہ‘، ’کوثر نواز پیار‘، ’بعض غریب الفاظ بھی ملتے ہیں جیسے سرکھدکنا۔ پینچل۔ وغیرہ۔ تذکر و تائیت کے بارے میں بھی بیگم جمالی کی آزاد روی کے نشان ملتے ہیں۔ مثلاً ’تولیہ‘ اور ’تضع‘ کی تائیت اور ’نم‘ کی تذکر۔

ان فرو گزاشتوں یا کاتبانہ اصلاحوں سے قطع نظر محبت کا فسانہ واقعی اسم بامسمیٰ ہے اور اپنے موضوع پر کشتی پہلوؤں سے حقیقی روشنی ڈالتا ہے۔ پلاٹ مکمل ہے۔ کیوں کہ فاضل مصنف جو دیائے صحافت کے دل۔ احمد، ہیں ایک تجربہ کار افسانہ نویس ہیں۔ قصہ نہایت دلچسپ اور سبق آموز ہے۔

(ک)

روح غالب

(مرتبہ ڈاکٹر سید محی الدین صاحب زور، پروفیسر جامعہ عثمانیہ حیدرآباد دکن۔ صفحات ۲۴۰۔ قیمت دو روپیہ آٹھ آنے)

یہ مرزا غالب مرحوم کے مطبوعہ خطوط کا مجموعہ ہے۔ مگر اس میں ان مکاتیب یا عبارات کو حذف کر دیا گیا ہے جن میں علمی و فنی مباحث یا شخصی حوائج

کا ذکر تھا - شروع میں مرزا صاحب اور ان کے کلام کی جو کتابیں شایع ہوئی ہیں، ان کا اجمالی تذکرہ اور مرحوم کے حالات زندگی درج ہیں - چار احباب اور دو شاگردوں کا مختصر حال بھی داخل کر دیا گیا ہے - لیکن ان اجزا کی بجائے ہمارے خیال میں بہتر ہوتا کہ ان سب اشخاص کے مختصر حالات لکھ دیے جائے جن کے نام کے خطوط اس مجموعہ میں شامل ہیں - کتاب ادارہ ادبیات، حیدرآباد کی طرف سے اچھے کاغذ پر صاف ستھری چھپی ہے مگر کہیں کہیں کتابت کی غلطیاں رہ گئی ہیں - یہ کتاب محض تالیف یا انتخاب کی حیثیت رکھتی ہے جس میں کسی تحقیقات یا علمی تفحص سے کام نہیں لیا گیا - لیکن زبان کے ایک مابہ ناز ادیب کے حالات نیز کتاب کا دیباچہ لکھنے میں بھی، فاضل مولف نے صحت و فصاحت تحریر کا ایسا لحاظ نہیں رکھا جس کی ایک ادبی ادارے کی تالیف سے ہمیں توقع ہو سکتی تھی - امید ہے کہ کتاب کے مکرر چھپنے کی نوبت آئی تو ان اشارات پر نوجہ فرمائی جائے گی -

(۵)

مدراس میں اردو

(سلسلہ مطبوعات ادارہ ادبیات - مولفہ نصیر الدین ہاشمی صاحب

مکتبہ ابراہیمہ، حیدرآباد دکن - قیمت ایک روپیہ آٹھ آنے)

اس کتاب میں اردو کے ان قدیم اور جدید شاعروں اور نثر نگاروں کا ذکر ہے جو مدراس میں پیدا ہوئے یا وہاں کے باشندے تھے یا مدراس میں آکر بس گئے تھے - اس سے معلوم ہوگا کہ اردو ہندی کی طرح مدراس کے لیے کوئی نئی چیز نہیں بلکہ اس کا رواج اور شوق قدیم سے چلا آ رہا ہے اور اس خطے سے بڑے بڑے قابل شاعر اور ادیب پیدا ہوئے ہیں - کتاب کے ایک باب میں وہاں کے رسالوں اور اخباروں اور انجمنوں کا بھی ذکر ہے - آخری باب میں 'میسور میں اردو' کا بیان ہے - سلطان حیدر علی اور ٹیپو سلطان کے عہد میں اردو نے جو ترقی کی اس کا مختصر ذکر ہے - اہل مدراس و میسور کے لیے خاص کر یہ کتاب بہت بصیرت افروز ہوگی اور

اس کے پڑھنے کے بعد انہیں معلوم ہوا کہ اردو زبان ان کے بزرگوں کی مقدس میراث ہے جس کی اشاعت و ترقی ان کا فرض ہے۔

(۱)

مطبوعات کتب خانہ علم و ادب، دہلی

۱۔ پھول والوں کی سیر

یہ وہ مشہور اور دلچسپ مضمون ہے جو مرزا فرحت اللہ بیگ صاحب نے رسالہ اردو کے لیے لکھا تھا۔ اب اس ادارے نے کتابی صورت میں شائع کیا ہے۔

۲۔ تھوڑی تارا ماتھے چاند

یہ برائی قسم کی بہت دلچسپ کہانی ہے۔ اسے اشرف صبوحی صاحب نے بڑے سلیقے سے اچھی زبان میں لکھا ہے۔ قیمت دو آنے۔

۳۔ صبر بادشاہ زادہ

اس میں ایک نو صبر بادشاہ زادہ کا قصہ ہے اور دوسرا 'چالاک بالشتیا' کا۔ یہ کتاب صبوحی صاحب کی لکھی ہوئی ہے۔ قصے پرانے ہیں مگر نئے طرز سے لکھے گئے ہیں۔ قیمت دو آنے۔

۴۔ لعل شہزادہ

یہ لعل شہزادہ کا قصہ ہے اور آخر میں 'چوہا اور مینڈک' کی کہانی ہے۔ صبوحی صاحب کی لکھی ہوئی ہے۔ قیمت دو آنے۔

ان سب کہانیوں کی زبان نکسالی اور طرز بیان بہت دلچسپ ہے۔

تمثیلی مشاعرہ

(مرتبہ جناب پنڈت برجموہن دتاتریہ کیفی صاحب دہلوی، قیمت مجلد ایک روپیہ)

حضرت کیفی نے ایک خیالی مشاعرہ قائم کیا ہے اور یہ تمثیلی مشاعرہ گورنمنٹ کالج لاہل پور میں منعقد ہوا۔ اس میں سودا، میر درد، میر تقی، جرات، مصحفی، انشا، آتش، نسیم، ناسخ، ذوق، مومن، غالب شریک تھے۔ بظاہر یہ محال معلوم ہوتا ہے کہ سودا، درد اور میر تقی کے مشاعرے میں ذوق اور غالب شریک ہوں۔ لیکن کیفی صاحب انہیں عالم بالا سے کھینچ لائے ہیں۔ تعجب ہے کہ یہ بزرگ ان کے کہنے سے کیسے رضامند ہو گئے۔ تمثیل میں ان بزرگوں کے لباس اور وضع قطع کا پورا خیال رکھا گیا تھا۔ ہر شاعر اپنی اپنی غزل پڑھتا ہے لیکن اس میں بڑا کمال مصنف نے یہ کیا ہے کہ اشعار پر جو داد دی گئی ہے اس سے ہر استاد کا رنگ طبیعت نمایاں ہوتا ہے۔ کہیں کہیں کسی استاد نے اصلاح بھی دی ہے، پھر اس اصلاح پر جو تنقید کی گئی ہے وہ بہت ہی پُر لطف ہے اور اس تنقید کے ادبی نکات نے اس لطف کو اور بڑھا دیا ہے۔ انتخاب کلام بھی بہت اچھا کیا ہے۔ جو اصحاب ذوق ادب رکھتے ہیں ان کے پڑھنے کے قابل ہے۔

کلیدیات بحری

(مرتبہ ڈاکٹر محمد حفیظ سید ایم۔ اے، بی ایچ۔ ڈی، ڈی۔ لٹ۔)

(الہ آباد یونیورسٹی۔ قیمت تین روپیہ)

بحری بارہویں صدی کے دکنی شاعر ہیں۔ یہ اورنگ زیب کا عہد تھا۔ یہ کوکی کے رہنے والے تھے جو اس وقت سرکار نظام کے علاقہ میں ہے۔ ان کا شمار اس زمانے کا صوفیا میں ہے اور کوکی میں اب تک ان کا عرس ہوتا ہے۔ بحری کا کلام اب تک بالکل نایاب تھا۔ ڈاکٹر سید محمد حفیظ صاحب نے اب بڑی محنت اور کاوش سے مرتب کر کے طبع کرایا ہے۔ دیوان منظر ہے یعنی

اس میں کل ایک سو تیرہ غزلیں ہیں۔ ان کے علاوہ چند چھوٹی چھوٹی مثنویاں اور نظمیں اور ایک بنگ نامہ ہے۔ ابتدا میں قابل مرتب نے ۱۲۱ صفحے کا، دیباچہ لکھا ہے جس میں بہت سی غیر ضروری بحثیں آگئی ہیں اور پھر ان کو بھی ضرورت سے زیادہ طول دیا ہے مثلاً بحری کے ہم عصر شعرا کے حالات اور ان کے کلام کے انتخاب کی مطلق ضرورت نہ تھی کیونکہ اس پر مستقل کتابیں موجود ہیں اور یہ حالات بھی وہیں سے نقل کیے گئے ہیں۔ دیباچے کے باب پنجم میں کلام بحری کی چند خطی اور لسانی خصوصیات کا ذکر کیا ہے۔ یہ خصوصیات بحری ہی سے مخصوص نہیں ہیں بلکہ تمام دکنی شعرا کے کلام میں پائی جاتی ہیں یا مثلاً کتاب میں لکن کے تمام عنوانات کی تصریح اور پھر ان کے مضامین کی تفصیل میں تقریباً تیس صفحے رنگ ڈالے ہیں جس کی اس موقع پر مطلق ضرورت نہ تھی۔

دیباچے کے باب دوم میں شعرا کے تذکروں کا ذکر کرتے ہوئے یہ لکھا ہے کہ نکات الشعرا کو تو انجمن ترقی اردو نے شائع کیا ہے لیکن فتح علی گردیزی اب تک طبع نہیں ہوا۔ یہ صحیح نہیں ہے تذکرہ گردیزی کو طبع ہوئے تقریباً چھ سال ہوئے ہیں اور یہ بھی انجمن ہی نے شائع کیا تھا۔ اس کے علاوہ جن تذکروں کا ذکر کیا گیا ہے وہ بھی انجمن شائع کر چکی ہے۔ یعنی مخزن نکات، چمنستان شعرا، گلزار ابراہیم وغیرہ۔

بحری کی اصلی کتاب جو بہت زیادہ مقبول ہوئی اور جو بارہا چھپ چکی ہے (اور بعض اڈیشن فرہنگ کے ساتھ چھپے ہیں) وہ من لکن ہے۔ ان کی غزلیات کو بہ قبولیت حاصل نہیں ہوئی اور حقیقت یہ ہے کہ من لکن کے مقابلے میں ان کا دیوان بہت پست ہے۔ غزلیات میں انہوں نے حد سے زیادہ لفظی رعایت، جنسیں اور ایہام وغیرہ کا خیال رکھا ہے اور اس لیے یہ کلام تصنع اور تکلف سے بھرا ہوا ہے اور یہی وجہ اس کے مقبول نہ ہونے کی ہے۔

فاضل مرتب نے دیوان کے صحیح پڑھنے اور مرتب کرنے میں بہت محنت کی ہے۔ جو جو اشعار مشکل ہیں (اور ایسے بہت ہیں) ان کے معنی حاشیہ میں لکھ

دیے ہیں اور کتاب کے آخر میں الفاظ کے معانی کی ایک فہرست بھی شامل کر دی ہے لیکن باوجود اس کے اکثر اشعار کے صحیح پڑھنے اور معانی و مطلب بیان کرنے میں غلطیاں ہو گئی ہیں۔ سر سری طور پر مطالعہ کرنے میں جو غلطیاں نظر آئیں وہ بھی کچھ کم نہیں۔ ان میں سے چند کا ذکر یہاں کیا جاتا ہے۔ پہلی ہی غزل میں دوسرا شعر ہے (صفحہ ۱۲۳)

جیو کوں ماٹی میں سٹ اس ن کون نیچایا سو تونچہ

آد مورت پرورش پائے کوں من معدن ہوا

پہلے مصرع میں لفظ 'نیچایا' صحیح نہیں ہے بلکہ 'نیچایا' ہے جس کے معنی کے خلق کرنے یا پیدا کرنے کے ہیں۔ یہ جو کتاب میں معنی بیان کیے گئے ہیں کہ 'روح کو مٹی میں پھینک کر اسے نیچے لا یا'، مہمل ہیں۔ 'نیچایا' کے معنی بالکل صاف اور صحیح ہو جاتے ہیں، یعنی مٹی سے پیدا کیا۔ کاتب نے یا پڑھنے والے نے اسے غلطی سے 'نیچایا' سمجھا۔ نیچانا قدیم دکنی اردو میں عام لفظ ہے۔

راس بن آبا تو مل بیٹھے ہیں پوچھیں گے سو کیا

یاں کے بھٹ شکر کوں سٹ کڑ مانگتے ہیں فال کیا (۱۳۱)

دوسرے مصرع کے معنی یہ لکھے ہیں۔ 'یہاں کے بھٹ برہمن (جو نشی) فال نکالتے وقت شکر کی جگہ کڑ مانگتے ہیں'۔ یہ کیا بات ہوئی؟ اس غزل میں ایک دوسرا شعر ہے۔

جیولے کڑ دے کہے تو لب شکر یوں بولتے

نسٹ کر کیوں دیوں میں یو مال ہے بقال کیا

قابل مرتب کی تشریح کے مطابق پہلے مصرع کے معنی یہ ہوں گے کہ 'دل لے کر کڑ دے'، جو بالکل مہمل ہوں گے۔ بات یہ ہے کہ قدیم دکنی اردو میں کڑ دینا کے معنی بوسہ دینے کے ہیں۔ اور اس سے معنی ٹھیک ہو جاتے ہیں۔ بحری کو رعایت لفظی اور ایہام کا ضبط ہے، اس لیے وہ کڑ، لب شکر، بقال، مال وغیرہ کے لفظ لا یا ہے۔ ورنہ دل لے کے کڑ دینا مضحکہ خیز بات ہوگی۔

مُہن کے من کی رستی کا جو مضمون بولنے منگتا (۱۳۲)

’بولنے منگتا‘ کے معنی ’کوئی مجھ سے پوچھتا‘ لکھے ہیں۔ یہ صحیح نہیں ہیں۔ بلکہ مطلب یہ ہے کہ اس کے دل کی رستی کا جو مضمون میں بولنا چاہتا۔ منگتا کے معنی چاہنا کے ہیں۔ انگریز اب تک یوں ہی بولتا ہے۔ ’ویل تم کیا منگتا ہے‘ کیا نا جان کر تارا نین کون
نو کھینچے منج پہ سو کے کا کٹارا

دوسرے مصرع کے معنی حاشیہ میں لکھے ہیں ’نو نے مجھے زہرہ (سوک) کے کٹارا کھینچ مارا‘ زہرہ کا اس شعر سے کوئی تعلق نہیں۔ ’سوکا‘ دکن میں ایک قسم کا سنگار ہوتا تھا۔ وہ سرمے کا ایک خط ہوتا تھا جو آنکھ سے زلف تک کھینچ دیا جاتا تھا۔ یہاں یہ اسی خط سے مراد ہے اور اسے کٹارا سے تشبیہ دی ہے۔

نفس جنون غزا ہے عزت دے نکو، رکھ سر پہ لات
لات بھی لائق نہیں ہے بن مکھی ہو ر لات کچھ

پہلے مصرع میں ’عزا‘ کو غلطی سے غزا بڑھ لیا گیا ہے اور اس کے معنی غرور کیے ہیں۔ یہ صحیح نہیں ہے۔ بحری کو جیسا کہ میں پہلے لکھ چکا ہوں، رعایت لفظی اور ابہام کا خاص شوق ہے۔ اسی لیے وہ اس شعر میں لات اور عزا دونوں لایا ہے۔

تجہ کچھ کی صفت میں سکی بھی کچھ تو کہوں کیا
نارنگ نے کھٹ ہے پنٹ اٹار نے نازک

یہ شعر سینے یعنی پستان کی تعریف میں ہے۔ ’نارنگ نے کھٹ‘ کے جو یہ معنی لکھے گئے ہیں کہ ’وہ نارنگی سے کم ہے‘۔ صحیح نہیں۔ کھٹ کے معنی دکنی میں یکے مضبوط اور سخت کے ہیں۔ اب معنی صاف ہو جاتے ہیں یعنی نارنگی سے سخت اور اتار سے نازک۔

اس مان آسمان دیا جن جو نیں کیا
ہر رنج کو سراپ‘ ہر آرام کو سلام

اس شعر میں 'اس مان' کے معنی 'اُس طرح' لکھے ہیں۔ اس لیے شعر کا مطلب بالکل خبط ہو جاتا ہے بلکہ کچھ معنی ہی نہیں بنتے۔ یہاں مان کے معنی عزت و وقار کے ہیں۔

ہزار رنگ و لیکن او یک ہے درویشی

جو فرق ہے تو یہی ہر یکس کے باناں میں

دوسرے شعر کا مطلب یوں بیان کیا گیا ہے 'اگر کوئی فرق ہے بھی تو ہر شخص کی بانوں (باناں) میں ہوتا ہے اور بس'۔ اول تو یہ لفظ باناں نہیں بلکہ باناں ہے جیسا کہ متن لکھا ہے اور یہ بانا کی جمع ہے جس کے معنی واضع کے ہیں۔

پر کٹ بُرا مانے کپٹ بل کے سو کو وہ کون تھے

اس مصرع کے معنی یہ لکھے ہیں 'وہ اسے برملا سُن کر برا مان گئے اور چال باز (کپٹ) جو جل بہن گئے۔ یہ بتا وہ کون تھے'۔ اول تو 'کپٹ' کے معنی چال باز نہیں۔ 'کپٹ' اسم ہے صفت نہیں۔ دوسرے قریبہ اور بحری کا انداز بیان اس کے خلاف ہے۔ یہ لفظ کپٹ نہیں بلکہ کپت ہے جس کے معنی پوشیدہ کے ہیں۔ مطلب یہ ہے کہ بظاہر تو برا مان گئے لیکن باطن میں جل بہن گئے۔

فقیر او جو طمع طوق ہے سو کاڑ سٹے

اپس گلے سوں نہ کنتھا گلے میں بھاڑ سٹے

اس کے معنی یہ لکھے ہیں 'فقیر وہ ہے جو اپنے گلے میں سے حرص و طمع کا طوق نکال کے پھینک دے اور اپنے گلے کے ڈورے (کنتھا) کو گلے ہی میں بھاڑ کے پھینک دے'۔

قابل مرتب نے دوسرے مصرع میں حرف نفی 'نہ' کا خیال نہیں کیا جس سے معنی الٹے ہو گئے۔ مطلب یہ ہے کہ فقیر وہ ہے جس جو اپنے گلے سے طمع کا طوق نکال پھینکے نہ وہ جو گلے میں کا کنتھا نوڑ کے پھینک دے۔

ایک پل منے پھٹ مغز ہوا دانا دان

یک ہات جو اس جسد کے سر پر چھوڑے

یہ مسلسل غزل کا شعر ہے اور اس میں ایک بزرگ سید محمد وارث کی وفات کا ذکر ہے۔ فاضل مرتب نے اس کے یہ معنی لکھے ہیں 'جب آں جناب نے کوڑ مغز سر پر ہاتھ رکھ دیا تو وہ بھی دانا ہو گیا'۔ یہ بالکل مہمل ہے۔ اس کے ساتھ کا دوسرا شعر جو قطعہ بند ہے یہ ہے۔

یعنی لے ایس جزو کے نیں کل میں ڈباے

اپنا لے او بڑ بڑا سمد میں بھوڑے

اس شعر میں پہلے شعر کی تصریح کی ہے۔ اب ان معنوں کو جو بیان کیے گئے ہیں اس سے ملائیے تو کوئی مطلب نہیں نکلتا۔ اصل یہ ہے کہ 'دانا دان' کیے معنی سمجھنے میں غلطی ہوئی۔ اس کے معنی دانا کے نہیں بلکہ دانہ دانہ ہو جانے کے ہیں۔ مطلب یہ ہے کہ انہوں نے جو ہاتھ جسم پر ڈالا تو مغز بھوٹ کر دانہ دانہ (ریزہ ریزہ) ہو گیا۔ یعنی اپنے جز کو کل میں ملا دیا اور اپنے بلبلیے کو سمندر میں جا بھوڑا۔

چولے کوں خرامات کے چیکڑ میں چتر کر (۲۲۷)

مرتب صاحب نے چولے کے معنی چولہے لکھے ہیں۔ میری رائے میں یہ صحیح نہیں۔ 'چولے' کے معنی لباس کے ہیں۔ ورنہ چولہے کو میکدہ کی شراب میں رنگنے سے کیا مطلب؟۔ اسی سے چولا بدلنا اردو کا محاورہ ہے۔

پانی نیر نین کا ہور قوت دم ہوا (۲۳۱)

اس کے معنی یہ بیان کیے گئے ہیں 'بجائے پانی کے آنکھ کا پانی (نیر) دم کی غذا بن گیا ہے۔

میری رائے میں یہ معنی صحیح نہیں ہیں۔ اس کا پہلا مصرع یہ ہے :-

'بن دوکھ ہر بشر کوں نہ پانی نہ کھان ہے'

اس میں پانی اور غذا دونوں کا ذکر ہے اور ان دونوں کی تصریح شاعر نے دوسرے مصرع میں کی ہے۔ یعنی پانی تو آنکھ کا نیر یعنی آنسو ہے اور غذا خون ہے۔ مطلب یہ ہے کہ ہر بشر کے لیے پانی اور غذا بغیر دکھ کے نہیں ہے۔ پانی تو آنسو ہے اور خون غذا ہے۔

بعض جگہ جہاں مطلب سمجھ میں نہیں آیا تو قابل مرتب نے صاف لکھ دیا ہے کہ سمجھ میں نہیں آیا۔ ایسے مقامات میں سے صرف ایک کا ذکر کرنا ہوں جو بہت دلچسپ ہے۔ بحری نے ایک پھل کی چیستان لکھی ہے، اس پھل کے تمام صفات اور اٹے پتے تفصیل سے لکھے ہیں لیکن نام نہیں بتایا۔ نام کو دو شعر میں ایک معنی کی صورت میں لکھا ہے۔ وہ شعر یہ ہیں:-

اگر پوچھے جو اس پھل کا ہے کیا نائوں
 نہ مرغا بل کچیک لکڑی میں ہے چھائوں
 پڑے کا پیش کی جاکے زبرتوں
 تو پاکا نائوں اس کا سرسرتوں

مرتب ڈاکٹر صاحب نے حاشیہ میں لکھا ہے کہ ان دونوں شعروں میں نام کا کچھ حل بتایا ہے مگر پہلے شعر کا دوسرا مصرع ہی حل ہونا مشکل معلوم ہوتا ہے۔ اس میں کچھ مشکل نہیں صرف ذرا غور کرنے کی بات ہے۔ اس مصرع میں لفظ 'لکڑی' نہیں بلکہ 'ککڑی' ہے یا تو کانب کی غلطی ہے یا پڑھنے میں سہو ہوا ہے۔ اب حل دیکھیے۔ وہ کہتا ہے کہ لفظ کو بجائے کاف کے پیش کے زبر سے پڑھیے تو وہ ککڑی ہوا اور یہی وہ پھل ہے جس کی اس نے چیستان لکھی ہے۔ لیکن سوال یہ ہوگا کہ اس مصرع میں یہ 'مرغا' کیسا۔ یہ بحری کا وہی خبط ہے جو دیوان میں شروع سے آخر تک پایا جاتا ہے اور کوئی شعر لفظی رعایت اور ابہام سے خالی نہیں۔ ککڑی (ضم کاف) کے معنی مرغی ہوتے ہیں۔ کہتا یہ ہے اگر تم اس پھل کا نام پوچھنا چاہتے ہو تو وہ مرغا نہیں بلکہ کسی قدر ککڑی یعنی مرغی کی چھائوں میں ہے۔ اب وہ چھائوں کیا ہے۔ وہ چھائوں کاف کا پیش ہے۔ اگر پیش کو زیر سے بدل دو تو ککڑی (بفتح کاف) اس پھل کا نام ہے۔

یہ چند شعر وہ ہیں جو سرسری مطالعہ میں میری نظر پڑ گئے۔ ورنہ ابھی بہت سے ایسے شعر ہوں گے جن کی صحت اور تشریح کی ضرورت ہے یا جو صحیح نہیں پڑھے گئے ہیں۔ اس کے لیے فرصت درکار ہے جو افسوس ہے کہ اس وقت مجھے حاصل نہیں۔

باوجود اس کے ہم ڈاکٹر صاحب کے بہت شکر گزار ہیں کہ انہوں نے ایک ایسے کلام کو جو اب تک ناپید تھا بڑی جستجو سے مہیا کر کے شایع کر دیا اور پرانی دکنی زبان کے شائقین کے لیے بہت اچھا سامان فراہم کر دیا۔ (۱)

—۰—

تاریخ و سیر

اتاترک

شایع کردہ کتب خانہ علم و ادب، دہلی

اس کتاب میں محمد مرزا صاحب دہلوی نے اتاترک غازی مصطفیٰ کمال کے حالات زندگی بڑی محنت اور غائر مطالعہ کے بعد لکھے ہیں اور یہ غازی اعظم کی تمام و کمال سوانح عمری ہے اور اس کی زندگی کے ہر پہلو اور اس کے ہر کارنامے سے بحث کی ہے۔ آخری باب میں اتاترک کی سیرت کی بہت ہی اچھی تصویر کھینچی ہے۔ اردو میں اس موضوع پر کئی کتابیں لکھی گئی ہیں لیکن ایسی جامع کتاب اب تک ہماری زبان میں نہیں لکھی گئی تھی۔ حجم تقریباً تین سو صفحے ہے۔

قیمت مجلد دو روپے۔

(۱)

—۰—

متفرقات

مصنفین اردو کی تصویروں کا البم

(مرتبہ سید زوار حسین صاحب - حالی پبلشنگ ہاؤس)

» کتاب گھر، دہلی قیمت پانچ روپے)

حالی پبلشنگ ہاؤس بہت اچھا کام کر رہا ہے اور اس نے بعض بہت اچھی اچھی

کتابیں شایع کی ہیں۔ یہ البم بھی اسی نے شایع کیا ہے۔ اس البم میں اردو کے چوٹی

کے ادیبوں، مفسرین، ناقدین، مترجمین، ناول نگاروں، افسانہ نویسوں، شعرائے متقدمین، شعرائے متوسطین، شعرائے متاخرین، شعرائے جدید، مزاحیہ نگاروں، مورخین، سوانح نگاروں، فلسفیوں، سیاست دانوں، طبییوں، معاشین کی نہایت عمدہ اور نفیس عکسی تصویریں ہیں۔ ایک دو تصویروں کے متعلق مجھے شبہ ہے۔ میر تقی میر اور مصحفی اور میر درد کی تصویریں نہ معلوم اصلی ہیں یا محض قیاس سے بنالی گئی ہیں۔ بہ الہم ہر کتب خانے میں اور صاحب ذوق کے پاس رہنے کے قابل ہے۔ جن صاحبوں کو ان مصنفین کے حالات، ان کی تصانیف اور ان کے کلام کی تنقید دیکھنے کا شوق ہو وہ 'مصنفین اردو' نامی فہرست حالی پبلشنگ ہاؤس، کتاب گھر، دہلی سے منگا کر اپنا شوق پورا کریں۔ یہ فہرست ۲۳۲ صفحے کی ہے۔ با تصویر فہرست دو آنے میں ملتی ہے اور بلا تصویر مفت۔ یہ فہرست بھی رکھنے کے قابل ہے اور مصنفین کے حالات اور کلام کی تنقید بڑی خوبی اور سلیقے سے لکھی ہے۔

(۱)

—۰—

اُردو کے جدید رسالے

ہمالیہ۔

یہ رسالہ ماہانہ ہے اور بمبئی سے نکلتا شروع ہوا ہے۔ اس کے ایڈیٹر منال قریشی، رشید طلعت دہلوی اور ٹھاکر سورج پال ہیں۔ مضامین مختلف نوعیت کے ہیں۔ مثلاً طبی، ادبی، فلمی وغیرہ۔ ان کے علاوہ اور بہت سی کارآمد باتیں درج رہتی ہیں۔ قیمت سالانہ ایک روپیہ ہے۔ ایک روپے میں یہ رسالہ بہت سستا ہے۔ رسالہ دلچسپ اور مفید ہے۔

خاص نمبر

رسالہ ہمدرد صحت دہلی

” (ضبط تولید و اصلاح نسل نمبر - مرتبہ حکیم حاجی عبدالحمید صاحب دہلوی -
مقام اشاعت ہمدرد منزل، دہلی - قیمت بارہ آنے)۔

رسالہ کیا ہے تین سو صفحات کے قریب حجم کی ایک کتاب ہے جس میں ضبط تولید کے مسئلہ پر ہر پہلو سے بحث کی گئی ہے۔ علمی، مذہبی، سماجی، عملی اور ادبی ہر تنقیح اس میں آگئی۔ حتیٰ کہ فاضل مرتب کو اطباء کے مجرب نسخے بھی نہیں بھولے۔ یپائرس اور قدیم مصر و بابل سے لے کر آج کل کے اہل دنیا کی رائے اور خیالات بھی اس نمبر میں موجود ہیں۔ ناتجربہ کاری سے ضبط تولید کا عمل جو مضرتیں پیدا کرتا ہے ان کا ذکر بھی وضاحت سے کیا گیا ہے۔ فنی اور سائنس کے پہلو سے اگر یہ نمبر معلومات اور مجربات کا ایک بیش بہا خزانہ ہے تو صحافت اور طباعت کا بھی بے نظیر نمونہ ہے۔ اکثر نقشے اور تصویریں بھی موقع بہ موقع دی ہیں جن سے اس دقیق مسئلہ کی دلچسپی بڑھ گئی ہے۔ معاشی مسائل پر بھی جو آبادی کی کمی بیشی سے تعلق رکھتے ہیں کافی روشنی ڈالی گئی ہے۔ مختصر یہ کہ اس مسئلے پر ہر قسم کا مسالہ اتنا فراہم اور مرتب کر دیا ہے کہ اسے بڑھ کر بہت سی متعلقہ کتابوں کا مطالعہ غیر ضروری ہو جاتا ہے۔ ابواب کی تقسیم اور مندرجات کی ترتیب میں نہایت دقت نظر سے کام لیا گیا ہے۔ یوں تو ہمدرد صحت کا ہر نمبر اپنی جگہ دلچسپ اور مفید معلومات کا حامل ہوا کرتا ہے مگر یہ خاص نمبر اردو صحافت اور ادارت کی انفس مذاقی کا ایک بلند معیار قائم کرتا ہے۔ اس کے باوجود قیمت کچھ بھی نہیں۔

(ک)

بنیادی ہندستانی کے الفاظ

از
محمد اجمل خاں ایم۔ اے

ہندستان کے ہر شہر میں ہندستانی سمجھی جاتی ہے اور شمالی ہندستان کے شہروں کے رہنے والوں کی تو یہ مادری زبان ہے۔ یہ ہندستان کی قومی زبان مانی جاتی ہے اور سوائے جنوبی ہندستان کی زبانوں کے، ہندستان کے مختلف حصوں کی بولیوں اور زبانوں سے بہت زیادہ ملتی جلتی ہے۔ اس میں سنسکرت، عربی، فارسی اور یورپین زبانوں کے لفظ کثرت سے پائے جاتے ہیں۔ لیکن ان کے بولنے کا طریقہ ہندستانی ہو گیا ہے اور بہت سے لفظ تو اتنے بدل گئے ہیں کہ یہ بتانا مشکل ہے کہ وہ سنسکرت ہیں، عربی ہیں یا فرنگی۔ گویا وہ سب ہندستانی ہو گئے ہیں۔

ہندستان میں بہت سی زبانیں اور سیکڑوں نہیں ہزاروں بولیاں رائج ہیں۔ اس لیے اگر کوئی ہندستانی ان سب بولیوں کو سیکھنا چاہے تو اس کی عمر کافی نہ ہوگی۔ خود ہندستانی زبان میں پانچ چھ لاکھ لفظ موجود ہیں۔ ان میں سے عام آدمی کا کام پانچ چھ سو لفظوں سے چل جاتا ہے۔ لیکن جہاں کسی ادبی یا علمی مضمون سے کام پڑتا ہے وہاں نئے نئے لفظوں کی انتہا نہیں رہتی۔ اس حالت میں ایک معمولی لکھا پڑھا آدمی خود اپنی زبان سمجھنے کے لیے ڈکشنری ڈھونڈھنے لگتا ہے اور جن کی زبان ہندستانی نہیں ہے انہیں تو اور بھی مصیبت کا سامنا ہوتا ہے۔ غرضکہ ہندستانیوں کو دو بڑی مشکلیں سر کرنی ہیں۔ پہلی تو یہ کہ ہندستانی زبان کے ہزاروں لاکھوں لفظوں میں سے ایک ہزار کے لک بھک ایسے لفظوں کا چننا جن میں روزمرہ کی بات چیت، کاروبار، پڑھنا لکھنا سب کچھ ہو سکے تا کہ ان لفظوں

کے سیکھنے اور یاد کرنے میں دوسرے صوبوں کے لوگوں کو آسانی ہو۔ دوسری مشکل یہ دور کرنی ہے کہ خود ہندستانی بولنے والوں کی تعلیم کے لیے ایک سہل اور آسان زبان کا معیار مقرر ہو جائے تاکہ ان محنت پیشہ اور کاروباری لوگوں کو تھوڑے سے وقت میں اپنی زبان کے بلند پایہ ادبی و علمی شاہکاروں کے ترجمے پڑھنے میں آسانی ہو۔ یعنی اگر وہ رامائن یا دیوان غالب پڑھنا چاہیں تو ایک ہزار لفظوں کے اندر اندر ان چیزوں کا ترجمہ ہوسکے اور وہ سمجھ سکیں۔

اس کوشش میں دو چیزوں کا خیال رکھنا ہوگا۔ اول یہ کہ ہم کوئی نئی زبان نہیں تصنیف کر رہے بلکہ ہندستانی زبان کے رائج لفظوں کو ایک ہزار یا اس سے کم لفظوں میں محدود کرنا چاہتے ہیں۔ دوم یہ کہ ہمارا منشا بین صوبہ جانی (Inter-Provincial) زبان کو ترقی دینے کا ہے۔ اس لیے لفظوں کے چننے میں اس بات کی پروا نہ کی جائے کہ ان کا پرانے زمانے میں سنسکرت سے تعلق تھا یا عربی سے۔ ہمیں صرف یہ دیکھنا ہوگا کہ عام رواج کی مہر کن لفظوں پر لک چکی ہے۔

بنیادی انگریزی کا یہ دعویٰ ہے کہ سنہ ۲۰۲۰ ع تک یہ بین المللی یعنی (International) زبان ہو جائے گی۔ ایچ۔ جی۔ ویلز نے اپنی کتاب (The Shape of Things to Come, 1933) میں یہ پیشین گوئی کردی ہے اور بڑے اہتمام سے بنیادی انگریزی کی ہر ایک کتاب میں یہ لفظ درج کیے جاتے ہیں۔ لیکن یہ سب باتیں سیاسی اقتدار کے زعم میں کہی جا رہی ہیں؛ غیر انگریزی قوموں کو اس زبان سے وہ دلچسپی نہیں جو فرنچ یا جرمن سے ہے۔ فرانس کی زبان یورپ کی فارسی ہے۔ اس میں جو شیرینی اور سلاست ہے وہ کسی یورپین زبان میں نہیں۔ جرمن زبان سائنس کی خزانہ دار ہے اور کسی سائنس والے کو اس کے بغیر چارہ نہیں۔ لہذا ہم انگریزی کی طرح یہ دعویٰ تو نہیں کرنا چاہتے کہ ہم ابھی ہندستانی کو انٹرنیشنل زبان بنانا چاہتے ہیں لیکن حقیقت یہ ہے کہ ہندستانی زبان انٹرنیشنل زبان بننے کی بہت زیادہ اہلیت رکھتی ہے اور ہندستان آنے والوں کو بہت آسانی سے یہ زبان آجانی ہے اور جہاں جہاں تجارت یا مذہبی ضرورتوں کے لیے ہندستانی جاتے

ہیں وہاں کے باشندے ہندستانی زبان سمجھ لیتے ہیں۔ مثلاً جنوبی افریقہ، مشرقی افریقہ، مارشش فیجی، جاوا، افغانستان، برما، تبت، ہانگ کانگ میں تاجروں کے ذریعہ سے اور ایران، عراق، حجاز، فلسطین اور شام میں زائروں اور حاجیوں کے ذریعہ سے ہماری زبان پہنچ گئی ہے۔ لیکن باوجود اس کے آج ہم یہ نہیں چاہتے کہ اپنی زبان کو اس طرح انٹرنیشنل بنائیں کہ فارسی، عربی یا جاوی لفظوں کی تعداد بڑھانے کی کوشش کریں اور بے ضرورت ایسے لفظوں کو بنیادی ہندستانی میں داخل کریں جو خود ہمارے ملک میں عام طور پر رائج نہیں۔

بنیادی ہندستانی میں کتنے لفظ ہوں؟

ہمارا روزمرہ کا کار و بار سات آٹھ ہزار لفظوں سے چلتا ہے۔ لیکن بنیادی انگریزی لکھنے والوں نے دس سال کے تجربہ کے بعد یہ نتیجہ نکالا ہے کہ کام چلانے کے لیے آٹھ نو سو لفظوں کے بغیر چارہ نہیں۔ ہم بھی اس تجربہ کی بنا پر یہ کر سکتے ہیں کہ بنیادی انگریزی کی طرح ۸۵۰ لفظوں کا انتخاب کریں۔ ان لفظوں میں اگر سو انٹرنیشنل لفظ اور بچاس کسی مخصوص سائنس کی اصطلاحیں شامل کر لی جائیں تو ہم سائنس کا رسالہ آسانی سے نکال سکتے ہیں۔ گویا صرف ایک ہزار لفظوں میں ہم سب کچھ کہہ سکیں گے۔

ساڑھے آٹھ سو انگریزی لفظوں کے متعلق یہ دعویٰ کیا جاتا ہے کہ ایک گھنٹے میں تیس لفظ یاد کیے جاسکتے ہیں۔ اس طرح ایک ایسا شخص جس کی زبان انگریزی سے بہت زیادہ مختلف نہ ہو اگر ایک گھنٹہ روزانہ لفظوں کو سیکھے تو تیس گھنٹوں یعنی ایک مہینے میں پورے لفظ سیکھ سکتا ہے۔ اگر اس دعوے میں کچھ بھی حقیقت ہے تو ہم پورے بھروسے کے ساتھ کہہ سکتے ہیں کہ بنیادی ہندستانی کے ۸۵۰ لفظوں کو ہندستان کے مختلف غیر ہندستانی بولنے والے صرف ۵ گھنٹوں میں یاد کر سکتے ہیں۔ اس کے دو سبب ہیں:—

پہلا سبب تو یہ ہے کہ ہندستان کی جتنی زبانیں اور بولیاں ہیں ان میں بنیادی لفظ تقریباً یکساں ہیں۔ صرف تلفظ کا فرق ہے جو آسانی سے ہندستانی زبان کے معیار پر آسکتا ہے اور جس طرح بنیادی انگریزی کے گرامر ونون ریکارڈ بنائے گئے ہیں اسی طرح پندرہ منٹ میں پورے ہندستانی لفظ سنے جاسکتے ہیں۔

دوسرا سبب یہ ہے کہ گوتم بدھ کی انقلابی تحریک نے ہندستانیوں کو ذات بات کے بندھنوں کے توڑنے میں بہت مدد دی تھی اور ہندستانیوں میں متحدہ قومیت کو بڑھا کر بین الملیت تک پہنچا دیا تھا۔ مسلمانوں کا دور شروع ہونے سے پہلے اگرچہ قدامت پرستی نے پھر پھر جمالیہ تھے لیکن پھر مساوات انسانی کا سبق دھرایا جانے لگا تھا اور شہنشاہی دربار کے علاوہ صوبوں کے حکام نے بھی ملکی بولیوں کو ترقی دینی شروع کی تھی۔ قدرتاً وہ بولی جو دہلی یا آگرے سے قریب تھی ہندستان کی عام زبان بننے لگی اور کبیر، نانک اور دادو کی قسم کے بزرگوں کو بے کھٹکے اپنے جذبات کے اظہار کا موقع ملا۔ اس طرح ”ہندستان“ کی بولی پورے ہندستان میں پھیلنے لگی۔

لہذا اگر ہم ہندستان کی مختلف زبانوں کا مطالعہ کریں تو وہ زبانیں جو دہلی یا آگرے سے اثر پذیر ہوئی تھیں ان میں ایک خاص یکجہتی پائیں گے۔ صرف تلفظ اور کسی قدر گرامر کا اختلاف ہے جو چند کھنٹوں کی محنت میں دور ہو سکتا ہے۔ یعنی ہم مختلف صوبوں کے باشندوں کو ایک ہفتہ میں ہندستانی زبان اور گرامر سکھا سکتے ہیں۔

معمولی ہندستانی بولنے والوں کے لیے بنیادی ہندستانی کے فائدے

پوچھا جاسکتا ہے کہ جن لوگوں کی مادری زبان ہندستانی ہے انہیں بھی بنیادی ہندستانی سیکھنا چاہیے یا نہیں۔ اس کا جواب صرف ایک ہی ہے کہ نہ صرف

سیکھنا چاہیے بلکہ جہاں تک ممکن ہو آپس میں اسی کا استعمال کرنا چاہیے۔ اس سے ایک بہت بڑا فائدہ تو یہ ہوگا کہ دماغ پر بلاوجہ ہزاروں لفظوں اور گرامر کے مشکل اصولوں کا بار نہ پڑے گا اور ہر ایک معمولی پڑھا لکھا آدمی بھی ہر قسم کی علمی اور ادبی معلومات سے فائدہ حاصل کر سکے گا۔ بچے بھی زبان کی پیچیدگیوں سے بچ جائیں گے اور تیزی سے علموں اور فنون کو حاصل کرنے لگیں گے۔ دوسرا فائدہ یہ ہوگا کہ جب اس قسم کا کافی لٹریچر بن جائے گا تو غیر ہندستانی بولنے والوں کو اس زبان کے سیکھ لینے میں کوئی مشکل باقی نہ رہے گی جس کا لازمی نتیجہ یہ ہوگا کہ اگر ایچ۔جی۔ واز کی طرح پیشین گوئی کی جائے تو سنہ ۲۰۲۰ ع میں نہیں بلکہ صرف بیس سال کے اندر یہ زبان ہندستان کے گاؤں گاؤں میں پھیل جائے گی۔

لیکن جہاں تک شعر و شاعری اور اونچے درجہ کی ادبی تصنیفات کا تعلق ہے وہ معمولی ہندستانی میں جاری رہیں گی تاکہ ہندستانی زبان کا فطری نشو و نما جاری رہے۔ اس لٹریچر کے سمجھنے کے لیے ایک ایسی لغت کی ضرورت ہوگی جو معمولی ہندستانی کے لفظوں کو 'بنیادی ہندستانی' میں بیان کر دے۔ بالفعل سات آٹھ ہزار معمولی لفظوں کی لغت بنیادی ہندستانی میں تیار کی جا رہی ہے۔

لغت اور محاورات

شروع میں صرف سات آٹھ ہزار ایسے لفظوں کی لغت تیار کی جا رہی ہے جو عام ادبی اور اخباری لفظوں پر حاوی ہو۔ لیکن اس سلسلے میں سینکڑوں لفظ ایسے مل رہے ہیں جو ہندستان کی مختلف ہندبوں میں تھوڑے سے اختلاف تلفظ کے ساتھ بولے جاتے ہیں۔ ایسے لفظوں کو انٹر پراونشل (بین صوبہ جاتی) قرار دیا جاسکتا ہے۔ مثلاً ہندستانی میں ایک لفظ ہے 'چاند'۔ اسے ایک ہندی میں 'چندر' دوسری میں 'چندرو' تیسری میں 'چندرما' چوتھی میں 'چندا' پانچویں میں 'چھوم' یا 'سوم' کہتے ہیں۔ لیکن جس کی خطہ ملک میں آپ ہندستانی لفظ 'چاند' بولیں وہاں

یہ لفظ سمجھ لیا جاتا ہے۔ اس لیے ایسے ہندستانی لفظوں کو انٹریبراوشل کہتے ہیں۔ اس سلسلے میں ایک اور چیز سامنے آ رہی ہے۔ یعنی بہت سے ایسے لفظ ہیں جو مختلف صوبوں میں ایک ہی طرح بولے اور لکھے جاتے ہیں گویا انٹریبراوشل ہیں۔ لیکن ہر جگہ ان کا مفہوم الگ الگ ہے۔ مثلاً بنارس ہندی میں دھنبا کے معنی ہیں شکر بہ اور مرہٹی میں مبارکباد کے لیے یہ لفظ رائج ہے۔ اسی طرح ہندستانی میں پنچابت کے معنی ہیں مجلس مشورہ، لیکن مرہٹی میں جھکڑے کو کہتے ہیں۔ کجرائی میں راجی نامہ (راضی نامہ) استغفی کے معنوں میں استعمال ہوتا ہے اور دکھل (دخل بمعنی قبضہ) کو مداخلت بیجا کے لیے بولتے ہیں۔ بہاری میں سوہاک سوہاک کو کہتے ہیں لیکن اسی لفظ کے معنی ناکپور میں محنت کے لیے جاتے ہیں۔ اس اختلاف مفہوم کو صرف اس طرح ختم کیا جاسکتا ہے کہ کسی لفظ کے جو معنی ہندستانی زبان میں مقرر ہو گئے ہیں وہی معیاری معنی ہوں گے اور باقی معنی غیر فصیح قرار دیے جائیں گے۔

بہر حال اس قسم کے جتنے لفظ ہندستانی زبان میں موجود ہوں وہ سب انٹریبراوشل سمجھے جائیں گے اور مختلف زبانیں بولنے والوں کا فرض ہوگا کہ ان لفظوں کو ہندستانی مفہوم میں اپنے یہاں رائج کریں تاکہ ہندستانی زبان صحیح معنوں میں ملنک کی عام زبان کہی جاسکے۔

معمولی ہندستانی میں جو محاورے رائج ہیں وہ ایسے ہیں کہ ہندستان کی دوسری زبانوں میں آسانی سے ترجمہ ہو سکتے ہیں اور جو شخص صرف بنیادی لفظوں کے معنی ہی جانتا ہو وہ بھی انہیں سمجھ لے گا لیکن خود تصنیف نہیں کر سکتا۔ ابتدا میں ایک ہزار کے قریب قریب محاوروں کی فہرست بنادی جائے گی جن میں سے چار پانسو محاورے تو دیکھتے ہی سمجھ میں آجائیں گے اور باقی بھی ایسے ہوں گے جو استعمال اور بات چیت کرنے کی مشق کے بعد خود بخود زبان پر چڑھ جائیں گے اور اکثر تو ایسے ہوں گے جو سیاق بیان ہی سے سمجھ لیے جائیں گے۔ مثلاً لفظ (بننا) کے ایک نو معمولی معنی ہیں جو بنیادی ہندستانی میں استعمال

- ہوں گے۔ لیکن محاورے کے طور پر دوسرے لفظوں کے ملانے سے کئی ایسے پیچیدہ معنی پیدا ہو سکتے ہیں جو صرف معمولی سادہ معنی پر دلالت نہیں کرتے۔ جیسے:-
- (۱) اتنا کیوں بنتے ہو؟ (۲) تم لاکھ جھکڑو لیکن کچھ بنا نہیں سکتے۔
- (۳) اتنا نہ بناؤ کہ رونے لگے۔ (۴) کیا بنے بات جہاں بات بنائے نہ بنے؟
- (۵) کبھی بن سنور کے جو آگئے تو بہار حسن دکھا گئے!
- (۶) ان بن ہو جانا۔ (۷) دونوں میں خوب بنتی ہے۔
- (۸) بنی کے سب ساتھی ہیں۔ (۹) تا بنے اور بنی میں رہے اخلاص ہم...
- (۱۰) بناوٹی غصہ کرتا ہے (۱۱) بناوٹ کی خرابی ہے۔
- (۱۲) بنا بنایا کھیل بکڑ کیا۔ (۱۳) بن کے بیٹھنا۔
- (۱۴) بنانا بگاڑنا خدا کے ہاتھ ہے وغیرہ۔

اختصار سے طوالت کی طرف

بنیادی زبان میں صرف چند سو لفظوں سے کام لینا ہوگا۔ اس کا لازمی نتیجہ یہ ہوگا کہ ہمیں ان ہی لفظوں کے بہت سے ایسے مرکبات بنانے ہوں گے جو معمولی بنیادی میں مختصر طور پر صرف ایک ہی لفظ سے ادا ہو سکتے ہیں۔ یا یہ کرنا ہوگا کہ اپنے مفہوم کو گھما پھرا کر بیان کریں تا کہ کسی نہ کسی طرح مقررہ لفظوں کی فہرست سے ہم باہر نہ جاسکیں۔ اس کا یہ مطلب ہوا کہ ہمارا کام بالکل اس استاد کا سا ہو جائے گا جو کسی شاعر یا ادیب و فلسفی کے مشکل مفہوم کو ابتدائی درجے کے بچوں کو سمجھانا چاہتا ہے اور ایسی آسان اور عام فہم زبان میں سمجھانا چاہتا ہے جو ان بچوں کی استعداد سے باہر نہ ہو۔ گویا مختصر معانی کو طول دینا اور آسان کرنا بنیادی ہندستانی کا کام ہے۔

مختصر لفظوں کو طویل اور آسان بنانے کے کئی طریقے ہیں۔ ایک تو یہ ہے کہ عام معنی کو خاص یا خاص معنی کو عام بنادیا جائے۔ دوسرا طریقہ یہ ہے کہ ایک ہی کلمہ کو مختلف معنوں میں استعمال کریں۔

عام معنی کو مخصوص معنوں میں اس طرح استعمال کیا جاتا ہے کہ کسی کلمہ کو کل کی بجائے 'جز' کے لیے یا جماعت کی جگہ فرد کے لیے استعمال کریں۔ مثلاً 'تختی' عام لکڑی کی تختی کو کہتے ہیں۔ اس کے مخصوص معنی بچوں کے لکھنے کی تختی کے ہوجاتے ہیں۔ اسی طرح 'قاعدہ' عام لفظ ہے لیکن خاص معنوں میں اس سے بچوں کی وہ ابتدائی کتاب سمجھی جاتی ہے جس سے وہ ابجد سیکھتے ہیں۔ اسی طریقہ پر خاص سے عام بھی بنا لیتے ہیں۔ مثلاً 'کاغذ' ایک خاص لفظ ہے۔ لیکن کہیں اس کے معنی 'خط' کے ہیں کہیں حکم کے اور کہیں اخبار کے۔

ایک ہی کلمہ کو مختلف قسموں کے کلموں کے طور پر بھی استعمال کیا جاسکتا ہے اور اس طرح ایک کلمہ بہت سے معنوں کا اظہار کر کے اپنی وحدت کو کثرت یا اختصار کو طوالت سے بدل سکتا ہے۔ مثلاً 'حور' اسم ہے؛ اسے صفت کے طور پر استعمال کریں تو اس کے معنی خوبصورت عورت کے ہوجاتے ہیں۔ یا کھانا فعل ہے؛ اسے اسم کے طور پر استعمال کریں تو کھلائی اور خوراک یا غذا کے معنی پیدا ہوجاتے ہیں۔ 'پر' ایک حرف ہے جو مکرر یا لیکن کا ہم معنی ہے لیکن اسم بن جانا ہے اور پر پروانہ یا پر پرندہ ہوسکتا ہے۔ اس کے علاوہ 'اوپر' کے معنوں میں بھی استعمال ہوتا ہے۔

بیسک انگلش یا بنیادی انگریزی کے لفظ

اب بغیر کسی مزید تمہید کے ہمیں ان بنیادی لفظوں کی فہرست بنالینا چاہیے جن کی کم سے کم تعداد ہمارے روزمرہ کے علمی اور تجارتی کاموں کو چلا سکے۔ یہ کام ایک حد تک انگریزی میں ہو چکا ہے اور اس سے ہمیں کافی مدد مل سکتی ہے۔

یہ سک انگلش کی ایک فہرست سنہ ۱۹۲۸ ع میں چنی گئی تھی جو سنہ ۱۹۲۹ ع میں شائع کی گئی۔ اس میں بہت سے لفظ بحث طلب تھے اور انگریزی کے زباندار مختلف پہلوؤں سے ان پر بحث و نقد کرتے رہے۔ کوئی کہتا تھا کہ افعال کا ہونا ضروری ہے یعنی ہر منہوم کے ادا کرنے کے لیے جو افعال و مصادر پیدا ہو گئے ہیں

وہ فطری ہیں اور انہیں زبان کا جزوِ اعظم ہونا چاہیے۔ کوئی کہتا تھا کہ اسما زیادہ قدیم اور زیادہ ضروری ہیں۔ آخر کار یہ طے ہوا کہ اسما سے ہمارا بہت زیادہ اور مفید کام ہو سکتا ہے، ان کی تعداد چھ سو سے کم نہ ہو اور افعال و حروف کی تعداد اتنی ہو کہ جن کے بغیر چارہ نہیں۔ غرض کہ جب بنیادی انگریزی کے پندرہ فی صدی مشکوک الفاظ بھی نکال دیئے گئے تو سنہ ۱۹۳۱ء میں موجودہ فہرست پر سب کا اتفاق ہو گیا اور یہ شایع کی گئی۔

ذیل میں بنیادی انگریزی کے آٹھ سو پچاس لفظ درج کیے جاتے ہیں، ان کا ہندستانی ترجمہ بھی دیا جاتا ہے۔ جو حضرات اس فہرست کو نا کافی سمجھتے ہوں یا ہندستانی زبان کے بنیادی لفظوں میں نہ شمار کرتے ہوں ان سے درخواست ہے کہ اپنے تجویز کردہ لفظوں کی فہرست بحث و نظر کے لیے ارسال فرمائیں تاکہ ایک آخری اور مختتم فہرست شایع ہو سکے۔

(آ. اے. ع) A

Self	آپ - خود	Man	آدمی
Rest	آرام	Law	آئین (قانون)
Comfort }		Fire	آگ
Sky	آسمان	Forward	آگے
Meal	آٹا - کھانا	Slow	آہستہ
Force }	آواز	To-day	آج
Sound }		Apparatus	آلہ
Free	آزاد	Potato	آلو
Now	اب	General	عام
Present	ابھی (موجودہ)	Mango	آم
Good }	اچھا	Come	آنا
Well }		Eye	آنکھ
Sudden	اچانک - بکابک		
Respect	ادب - عزت کرنا		

Engine	انجن	Muscle	عضلہ (اذلہ)
Thumb	انگوٹھا	Regret	افسوس
And	اور - زیادہ	If	اگر - جب
More		Strange	عجب
Other		Last } End }	اتہا (آخر - ختم)
Woman	عورت	Different	علیحدہ
Sense	عقل	Off	الک - جُدا
Wise	عقل والا	Away	
Foolish	بی عقل	Separate	جُدا
Request	عرضی	Certainly	البتہ - ضرور
Effect	اثر	Peace	امن - شانتی
Normal	اصلی	In	اندر
Hospital	اسپتال	Dark	اندھیرا - کالا
Such	ایسا	Egg	انڈا
So			

B (ب)

Bad	بد - بُرا	Cloud	بادل
Baby	بچہ	Garden	باغ
Sister	بہن	Hair	بال
Discussion	بحث	Bucket	بالٹی
Frequent	بہت دفعہ - بار بار (اکثر)	Father	باپ
Goat	بکرا	Rest	باقی - آرام
Box	بکس	Fact } Event }	بات
Make	بنانا	Talk	بات چیت (کھتکو)
Shut	بند	Left	بائیں - اُلٹا
Harbour	بندر	Market	بازار - مارکٹ
Monkey		Body	بدن
Gun	بندوق		

Daughter	بیٹی	Design	بناوٹ
Son	بیٹا	Big	بڑا
Married	بیاہا	Level { Equal }	برابر
Brother	بھائی - برادر	Year	برس - سال
Steam	بھاپ	Brush	برش
Even	بھی - نیک	Snow Ice	برف
Sheep	بھیڑ	Growth	بڑھان - ترقی
Send	بھیجنا - روانہ کرنا	Increase Development }	بڑھاؤ - ترقی
Electric	بجلی (الیکٹرک)	Button	بٹن
Cat	بلی	Bulb	بتی
Point	بندی (نقطہ)	Business	بیویار
Bed	بستر	Statement	بیان
Drop	بوند	Middle	بیچ - (درمیان)
Bone	بونگ - ہڈی	Between	بیچ میں
Bottle	بوٹل	Seed	بیج
Conscious	بوجھ - سمجھ - ہوش	Ill	بیمار
Old	بڑھا - پرانا	Berry	بیر
Base	بنیاد	Interest	بیاج

C. CH (چ - چ)

Spoon	چمچہ - کاسک (قاشق)	Desire Impulse }	چاہنا - خواہش
Wide	چوڑا	Silver	چاندی
Flat	چیٹا	Rice	چاول
(Spinning Wheel)	(چرخہ)	Behaviour	چلن
Spring	چشمہ - کمانی	Start	چلنے کی جگہ
Jelly	چٹنی - جیلی	Bright	چمکیلا - چمک دار - روشن

Umbrella	چھتری	Thing	چیز
Sneeze	چھینک	Smooth	چکنا
Narrow	چھوٹا - (تنگ)	Stick	چپکنا - لکڑی
Touch	چھونا	(Sticky)	(لیسدار)
Because	چونکہ	Ring	چھلا - حلقہ
Pipe	چلم - نل - پائپ	Print	چھاپ

D. DH (د. دھ)

Late	دیر	Grain	دانہ (غلہ - اناج)
Slope	ڈھال (اُنرائی)	Argument	دلیل
Substance	دھات	Breath	دم (سانس)
Skeleton	ڈھانچہ (پنجر)	Stick	ڈنڈا - (لکڑی)
Loose	ڈھيلا	Brain	دماغ
Heart	دل (من)	Danger } Fear }	ڈر - خطر
Day	دن - روز	Drawer	دراز
Island	دوآب (دوب) جزیرہ	Degree	درجہ
Far } Away }	دور (الک)	Door	دروازہ (دوار)
Friend	دوست	Chemical	دوا
Thin	دُبلا پتلا	Ink	دوات (سیاہی - روشنائی)
Pain	دُکھ درد	See	دیکھنا
		Give	دینا

E (ای)

Belief	ایمان دھرم	Invention	ایجاد
Feeling	احساس	Brick	اینٹ

F (ف)

Military	فوجی	Decision	فیصلہ
Steel	فولاد	Art	فن
		Army	فوج

G. GH. GH. (گ۔ گھ۔ غ)

Past	گیا۔ گزرا	Will	کا
Went		Cow	کائے
Grass	گھاس	Music	کانا
Skirt	گھانگرا۔ اہنگا	Song	
Bell	گھنٹہ	Town	گاؤں
Horse	گھوڑا	Thick	کاڑھا
House		Deep	گہرا
Building	گھر۔ مکان	Cushion	کنا
Place		Throat	کلا
Watch	گھڑی گھنٹہ	Dirty	کنندہ۔ میلا
Hour		Knot	کانٹھ۔ کڑ
Poor	غریب	Thunder	کرج
Wrong	غلط	Summer	کرمی
Clock	گھڑیال۔ (کلاک)	Heat	
Mistake		Group	گروہ
Error	غلطی		
Anger	غصہ		
Angry			

H (ح۔ ه)

Hand	ہاتھ	Condition	حال
Digestion	ہاضمہ	Is	ہے (ہونا)
Plough	ہل	Drive	ہانکنا (چلانا)

Hammer	ہٹوڑا	Light	ہلکا (روشنی)
Move	ہٹنا - حرکت کرنا	(Us)	ہم کو - (ہمیں)
Instrument	ہتیار - (آلہ)	Our	ہمارا
Account	حساب کتاب	Ever	ہمیشہ - سدا
Become	ہوجانا	Attack	حملہ
Be }		Laugh	ہنسی - (فارسی لاف)
Exist }	ہونا	Hook	ہنسیا (ہک)
Am	ہوں	Green	ہرا - سبز
Order }		Every	ہر ایک - ہر کوئی - ہر
Authority }	حاکم	Move	حرکت (ہلنا)
Were }		Movement	
Was }	تھا - تھی	Motion	
Government	حکومت - گورنمنٹ		

(۱)

Suggestion	اشارہ	Unit	اکائی
Advertisement	اشتہار	These	ان - یہ
Agreement	اتفاق	Reward	اعام
		End }	انتہا - آخر - (انت سنسکرت) ختم -
		Last }	

J. JH. (ج. جھ)

Where	جہاں - جہر	Awake	جاگنا
Jewel	جوہر	Net	جال
Young	جوان	Expert	جان کار (ماہر)
Answer	جواب	Animal (Animus)	جانور
Ship	جہاز	Knowledge	جاننا (علم)
Flag	جھنڈا (نشان)	As }	جیسا - ایسا
		So }	
False	جھوٹ	Space }	جگہ
		Position }	

Addition	جوڑنا - جمع کرنا	Bent	جھکا ہوا - ٹیڑھا
Boot } Shoe }	جوتا (بوٹ - شو - سلیپر)	Sex	جنس
Crime	جُرم	Who } Which }	جو
		Connection	جوڑ - میل

(ک۔ کہ۔ خ) K. KH. KH

Work } Use } Act } Business }		Cork	کک
Industry	کار	Prison	کال کوٹھری - قید خانہ
Factory	کارخانہ	Black	کالا - سیاہ
Comb	کنکھی	Ear	کان
Who	کون	Bite } Cut }	کاٹنا
Linen } Dress } Cloth }		Of	کا
Do	کرنا	When	کب (کس وقت)
Bitter	کڑوا (زهر)	Say	کہنا
Attraction	کشش - کھینچنا	How	کیسا - کیسے (کس طرح)
That	کہ - وہ	Cough	کف - کھانسی
Insect } Worm }	کیڑا	Where	کہاں (کس جگہ)
Ant	کیڑی (جیونٹی)	Fiction } Story }	کہانی - قصہ
Kettle	کیتلی	To-morrow } Yesterday }	کل
Food } Meal }	کھانا (خوراک)	Little } Some }	کچھ - ذرا - تھوڑا (سا)
Bad	خراب (بُرا)	Spring	کمانی (سپرنگ)
Chalk	کھریا (چاک)	Camera	کیمرا
Store	کھتا	Room	کمرہ (کوٹھری - دالان)
		Edge	کنارہ

Any	کوئی	Curve	خم - گولائی
Certain		Play	
Committee	کمیٹی	Amusement }	کھیل تماشا
Angle	کونہ (زاویہ)	Farm	کھیت
Whip	کوزا	Window	کھڑکی
Crush	کچلنا	Rough	کھردرا
Family	کنبہ - خاندان	Pleasure	خوشی
Dog	کُتا	Canvass	کنوس
Well	کُنواں	Ray	کرن
What	کیا - جو	Book	کتاب
Why	کیوں	Library	کتاب خانہ
		To	کو

L (ل)

Girl	لڑکی	Red	لال - سرخ
Hang	لٹکنا	Get	لانا
Paste	لٹی	Lip	(لب) ہونٹ
Transport	لے جانا	Word	لفظ - بول
Take	لینا	Wave	لہر - موج
Writing	لکھنا	Stick }	
List	اسٹ - فہرست	Wood }	لکڑی (چھڑی)
Iron	لوہا	Long }	لمبا (طویل)
Elastic	لچک - لوچ	Tall }	لو (لیٹ - شعلہ)
		Flame	

M (م)

Money	مال - (مال و زر)	Famale	مادہ (ناری)
Property }		Material }	
Owner	مالک	Matter }	مادہ - دھات

Strong	مضبوط	Seem	معلوم ہونا
Porter } Worker }	مزدور	Mother	ماں
		Expert	ماہر (جان کار)
Sweet	میٹھا	Fish	مچھلی
Kind	مہربان	Help	مدد
Please	مہربانی کر کے	West	مغرب (پچھم)
Arch	محراب	Month	ماہ - مہینہ
Among } In }	میں - درمیان	(I)	میں
		Fly	مکھی
Connection	میل - جوڑ	Bee	مکھی شہد کی
Table	میز	Rub	ملنا
Mix	ملانا	Mind	من (دل)
Minute	منٹ	Manager	منیجر
Example	مثال	Temple	مندر (معبد)
Twist	موڑنا	Approval	منظوری
Fat	موٹا	Current	موجودہ - رائج - لہر
Country	ملک - دیس	Present	موجودہ - حال - (ابھی)
Possible	ممکن	Chance	موقع
Face } Mouth }	منہ - چہرہ	Weather } Monsoon }	موسم
Competition } Comparison }	مقابلہ	Death	موت
		Die	مرنا
Square	مربع	Machine	مشین
Cock } Fowl }	مرغا (مرغی)	East	مشرق (پورب)
Difficult	مشکل	Taste	مزہ

N (ن)

Drain	نالی	Nose	ناک
Name	نام	Nail	ناخن

Mark	نقش - علامت	Measure	ناپ
Map	نقشہ	Orange	نارنگی
Male	نر - مرد	Female	ناری (مادہ)
Soft	نرم	No } Not }	نا - نہیں (مت)
View	نظر	Natural	نیچرل
Theory	نظریہ	Disgust	نفرت
Low	نیچا (کمینہ)	Bathe	نہانا
Down	نیچے	Pipe	نل - نالی
Sleep	نیند	Salt	نمک
Sign	نشان	Number	نمبر (گنتی)
System } Organisation }	نظام (طریقہ) (نیت)	Youth (See young)	نوجوانی
Loss } Damage }	نقصان	Servant	نوکر
		Copy	نقل

OO (او)

Over } Up } On }	اوپر - یر	Wool	اون - پشم
------------------------	-----------	------	-----------

P. PH. (پ - پھ)

Wheel	پہیہ - چکر	Pocket	پاکٹ (جیب)
Representative	پنچ (نمائندہ)	Polish	پالش
Cheese	پنیر	Water	پانی
Reading	پڑھنا (پڑھائی)	Foot	پاؤں
Curtain	پردہ	First	پہلا
Teaching	پڑھنا - تعلیم	Birth	پیدائش - جنم
Care	پروا	Cook	پکانے والا - باورچی
Selection	پسند - چُننا	Grip	پکڑ (گرفت)
Stone	پتھر	Mountain	پہاڑ

Stomach	پیٹ	After Back }	پیچھے (پیٹھ)
Spade	بھاوڑا	Yellow	پیلا - زرد
Fruit	پھل	Drink	پینا
Stretch } Expansion }	بھیلنا (بھیلاؤ)	Pencil	پنسل
Crack	بھٹنا (شکاف)	Love	پریم محبت - پیار محبت
Flower	بھول	Dear	پیارا - عزیز
Pin	پن - سوئی	Complex	پیچ دار
Plate	پلیٹ (رکابی)	Screw	پیچ
Old	پُرانا (بڈھا)	Tree	پُڑ

Q (ق)

Pen	قلم	Rule	قاعدہ
Scissors	قینچی	Process	طریقہ
Shirt	قمیص	Able	قابل
Town	قصبہ	Control	قبضہ - قابو
Debt	قرض - ادھار	Step	قدم

R (ر)

Nerve	رک	Opinion	رائے
Colour } Paint }	رنگ	Road	راہ - راستہ
Amount	رقم (کُل جمع)	Guide	راہبر
Cord	رسی	Government } State }	راج - حکومت - سلطنت
Rail	ریل	Tin	رِانگ - رانگا
Silk	ریشم	Night	رات
Sand	ریت - بالو	Remain	رہنا
Relation	رشتہ	Keep	رکھنا

Stop	روک - رکاوٹ	Light	روشنی - اُجالا
Cotton	روئی	Bread	روٹی
		Cry	رونا - چلانا

S. SH. (س - ص - ش)

Winter	سردی	Soap	صابون
Street	سڑک	Simple	سادہ
Question	سوال	Clean } Clear }	صاف - ستھرا
Straight } Right }	سیدھا	Science	سائنس
Learning	سیکھنا - علم	Snake	سانپ
Tray	سینی	Company }	
Whistle	سیٹی	Together }	ساتھ - سے - مع
Secretary	سکریٹری	With }	
By } From }		Shade	سایہ - چھاؤں
With } To }	سے	All	سب
Politics	سیاست	Reason	سبب
Picture	شبہ - تصویر	Meeting	سیما - جلسہ - میٹنگ
Sugar	شکر (مغربی شکر)	True } Right }	سچ - سچا
Person	شخص	Page	صفحہ
Wine	شراب	Hard } Difficult }	سخت
Shame	شرم	Stiff }	
Shelf	شلف - الماری	May	سکنا
Star	ستارہ	Safe	سلامت
Gold } Sleep }	سونا	Society	سوسائٹی - سماج
Dry	سوکھا - خشک	Sea	سمندر
Sun	سورج	Head	سر
Form	صورت	Slip	سرکٹا
		Chief	مہاراجہ

Hear } Hearing }	سننا	Station	سٹیشن
Needle	سوئی	Morning	صبح - سویرا

(ت . تھ . تہ . تھ) T. TH.

Wet	تر - کیلا	Lock	تالا - قفل
Oil	تیل	Copper	تانبہ
Sharp } Fast }	تیز	Wire	تار
Tired	تھکا - ماندہ	History } Date }	تاریخ
Cold	ٹھنڈا	Then	تب
Regular	ٹھیک	Destruction	تباہی
Adjust	ٹھیک کرنا	Sail } Swim }	تیرنا - پیرنا
Bag	ٹھیلہ (بیگ)	Walk	ٹھلنا
Kick	(ٹھوکر) کک	Ready	تیار
Solid	ٹھوس	Experience	تجربہ
Chin	ٹھڈی	Even } To }	نک (بھی)
Ticket } Postage }	ٹکٹ	Till	تکلیف - دکھ
Weight	ٹول - وزن	Trouble	ٹنہ
Hat-Topee	ٹوپی	Stem	تنک
Basket	ٹوکری	Tight	ترازو
Train	ٹرین	Scale	طرف
Part } Bit }	ٹکڑا	Side) Direction) Across)	طرح
You	تم - آپ - جناب -	Like	طریقہ - راستہ
		Way	

(ا) U

Lift	اٹھانا	Jump	اچھلنا - کودنا
------	--------	------	----------------

North	اُتر - شمال	Sad	اُداس
		White	اُجلا - سفید

V. W. (و)

He	وہ	Doer	والا - (کرنے والا)
That		Event	واقعہ - بات
They		Promise	وعدہ (بچن)
Same	وہی (وہی)	Time	وقت

Y. (ے)

This	یا	Or	یا
These		Memory	یاد
It		Here	یہاں
This very	یہی	Friend	یار - دوست

Z. (ن - ز - ض - ظ)

Ornament	زیور کہنا	Tyrant	ظالم
Responsible	ذمہ دار	Cruel	
Living	زندہ	Tongue	زبان
Force	زور	Language	
Feeble	(کم) زور	Poison	زہر - کڑوا
Tyranny	ظلم	Wound	زخم
Certainly	ضرور	Land	زمین
Impotent	ضروری	Earth	
Necessary		Floor	
Need	ضرورت	Ground	زنجیر - کڑی
		Chain	
		Connection	ذرا - تھوڑا - کچھ
		Some	
		Little	
		a little	

فہرست الفاظ پر ایک نظر

جہاں تک انگریزی زبان کا تعلق ہے اس فہرست میں بہ خیال رکھا گیا ہے کہ افعال بہت کم ہو جائیں اور اسماء کی تعداد حتی الامکان زیادہ ہو اس لیے کہ اسماء سے کئی قسم کے مشتقات بنانے میں انگریزی زبان میں آسانی ہوتی ہے اور چند افعال و حروف کو ملانے سے اسماء کی زیادتی سے کارآمد اور بامعاورہ زبان بن جاتی ہے۔ ہندستانی میں قدرتی طور پر بہ آسانی موجود ہے۔ یعنی اس کے جتنے مصدر ہیں وہ سب اسم ہیں اور اسم کا کام دیتے ہیں۔

اس فہرست میں چھ سو اسم ہیں جن میں سے دو سو ایسے ہیں جن کی تصویر کھینچی جاسکتی ہے۔ مثلاً چاقو، گھنٹہ، جال، آلو، گاڑی، انگلی وغیرہ۔ چار سو ایسے اسم ہیں جو عام ہیں اور ان کی تصویر کھینچنا یا تو بہت ہی مشکل ہے یا ناممکن ہے مثلاً ہوا، کھانا، دوست، محبت، نفرت، وقت، فولاد، صابون، صفحہ، کاغذ، کپڑا، نقصان وغیرہ اس لیے کہ یہ لفظ کسی ایک خاص چیز کو نہیں بتاتے بلکہ ایک جماعت کے مختلف افراد یا اجزا کے لیے عام خیال پر حاوی ہیں۔

صفتوں کی تعداد ڈیڑھ سو ہے جن میں سے سو تو عام صفات ہیں؛ جیسے 'زرخیز'، 'تندرست'، 'نیا'، 'سرخ'، 'دمہ دار'، 'اونچا'، 'چکنا'، 'گرم' وغیرہ۔ اور پچاس ایسی ہیں جو پچاس عام صفات کے اضداد کو ظاہر کرتی ہیں مثلاً بیمار، بُرانا، سبز، نیچا، کھردرا، ٹھنڈا وغیرہ جن کے مقابلے میں 'تندرست'، 'نیا'، 'سرخ'، 'اونچا'، 'چکنا گرم' وغیرہ الفاظ عام صفات کی فہرست میں موجود ہیں۔

باقی سو کلمات افعال و حروف کو بتاتے ہیں۔ ان حروف میں ضمیریں۔ اشارے موصولات اور ملانے والے حرف سب داخل ہیں۔

ان لفظوں کے علاوہ اس فہرست میں ناپ تول کے لفظ، گنتی، دنوں اور مہینوں کے ناموں اور سگوں کے ہندستانی ناموں کو شامل کر لینا چاہیے۔ ہم یہ جانتے ہیں کہ ہندستان کے ہر ایک صوبے میں ان چیزوں کے لیے تقریباً الگ الگ الفاظ ہیں۔ لہذا ہندستانی فہرست درج ذیل ہے:-

ناپ

انگل، بالشت، ہاتھ، کرہ، گز، انچ، فٹ، فرلانگ، میل، کوس وغیرہ کے رقبے کی ناپ کے مربع پیمانے بھی رائج ہیں جو حساب کی کتابوں میں تفصیل سے درج ہیں۔

نول

تولنے کے لیے گاؤں گاؤں میں الگ الگ من اور سیر ہیں اس لیے انگریزی نولہ جو بارہ ماشہ کا ہوتا ہے عام ہو گیا ہے۔ اسی سے اسی تولے کا سیر اور بانچ سیر کی بنسیری اور آٹھ بنسیری کا من بنا لیا جاتا ہے۔

گنتی

جہاں تک گنتی کا تعلق ہے وہ خالص ہندستانی ایسی ہے کہ عام طور پر ہندستان بھر میں سمجھی جاتی ہے گو ہر جگہ بعض بعض عددوں کے تلفظ میں فرق ہو جاتا ہے۔ ان کی فہرست یہ ہے: ایک، دو، تین، چار، پانچ، چھ، سات، آٹھ، نو، دس، گیارہ، بارہ، تیرہ، چودہ، پندرہ، سولہ، سترہ، اٹھارہ، انیس، بیس، اکیس، بائیس، تیس، چوبیس، پچیس وغیرہ تا سو۔ ہزار، لاکھ، کروڑ، ارب، نیل، پدم، سنگھ، مہا سنگھ۔

دن

سنیچر، اتوار، پیر، منگل، بدھ، جمعرات، جمعہ۔

مہینے

سب عربی، ہندی، انگریزی، زنائے، فارسی نام رائج ہیں۔ ان میں سے (جیت، بیسا، جیٹھ) (اساڑھ، ساون، بہادوں) (کنوار، کانک، اکھن) (پوس، ماگھ، بھاگن) ہندستانی مہینوں کے نام کہے جاسکتے ہیں۔ ان ہی کی مختلف شکلیں دوسرے غیر ہندستانی مقاموں میں رائج ہیں۔

سیکے

سیکے وہی رائج ہونے ہیں جو حکومت چلائے۔ آج کل ہندستان میں تین قسم کے سیکے موجود ہیں: ایک انگریزی حکومت کے سیکے دوسرے مختلف ریاستوں کے سیکے اور تیسرے وہ سیکے جن کی قیمت اس کے ہم وزن چاندی یا سونے کے برابر ہے اس لیے کہ وہ سیکے کہیں رائج نہیں، صرف پرانی سلطنتوں کی یادگار ہیں، مثلاً اشرفی اور ڈبل وغیرہ۔ انگریزی سیکے پائی، پیسے، آنے، اکئی، دانی، جوانی، انھنی، روپیے پر مشتمل ہیں۔ کئی اور ساورن کا عام چلن نہیں۔ کاغذی نوٹ

مختلف قیمتوں کے چلتے میں اور یہ ایسے ہی ہیں جیسے بُرائے زمانہ میں ہندیاں ہونی تھیں۔

حروف نہجی | ہم نے اوپر کی فہرست میں ہندستانی ابجد کی ترتیب انگریزی الفبا کی ترتیب پر رکھی ہے۔ اس لیے کہ اگر ہم ہندستانی زبان کو ہندستان کے ہر صوبہ میں رائج کرنا چاہیں تو بغیر رومن رسم خط کے چارہ نہیں۔ بدقسمتی سے ہندستان کے ہر صوبہ میں الگ الگ قسم کے رسم خط جاری ہیں۔ ان میں سے جو ہندی زبانوں یعنی کجراتی، مرہٹی، پوربی، بنگالی، اڑبہ وغیرہ کے موجودہ رسم خط ہیں وہ دیوناگری سے ملتے جلتے ہیں لیکن ان میں خ، ذ، ز، ظ، ض، ژ، ش، غ، ف، ق موجود نہیں حالانکہ ان حروف سے سینکڑوں ہندستانی لفظ بن گئے ہیں اور روزمرہ کی بولی میں رائج ہیں۔ انگریزی میں (خ) (غ) اور (قاف) نہیں ہے لیکن دوسری یورپین زبانوں میں (خ) اور (غ) موجود ہیں لہذا ان کے سمجھنے میں زیادہ دقت نہیں ہو سکتی۔ خود اردو رسم خط ہندستان کا سب سے زیادہ مکمل رسم خط ہے لیکن عصبیت اور قدامت پرستی کی وجہ سے اس رسم خط کا ہندستان میں عام طور پر قبول کیا جانا بہت ہی مشکل ہے اگرچہ نہ صرف یہ عربی، فارسی اور یورپین حروف کو پورے طور پر ادا کرنا ہے بلکہ خالص ہندی اور سنسکرت حروف کو جو (ہ) کے ساتھ مخلوط ہو کر بننے میں اور جو (ڈ) (ڑ) اور (ٹ) کی آوازوں کو ظاہر کرنے میں بھی پورے طور پر بتاتا ہے۔ اور جہاں تک (واؤ) کی اور (ے) کی چار چار قسم کی آوازوں کا تعلق ہے انہیں تو سوائے اردو کے دنیا کا کوئی رسم خط اتنے آسان طریقہ سے ظاہر ہی نہیں کر سکتا۔ ان آوازوں کی تفصیل اور ان کے لکھنے اور بولنے کے طریقوں کو کاتب الحروف نے 'تین ہفتے میں اردو ابجد سکھانے والے نئے قاعدے' میں مکمل طور پر بیان کر دیا ہے۔

بہر حال اس فہرست میں جو لفظ خ، ذ، ز، ظ، ض، ش، ص، ط، ع، غ، ف، ق سے شروع ہوتے ہیں وہ عربی، فارسی، ترکی، چینی اور فرانسیسی زبانوں سے آکر

ہندستانی بن گئے ہیں اور جن زبانوں سے یہ لیے گئے تھے ان میں یا تو ان کے معنی وہ نہیں ہیں جو ہم سمجھتے ہیں یا اکثر لفظ ایسے ہیں جن کا تلفظ قطعی بدل کر ہندستانی ہو گیا ہے۔

ترجمہ کے سلسلے میں دو چیزیں ٹوٹ کر لینا چاہیے: اول یہ کہ یہ ترجمہ زیادہ تر اسما (Nouns) کا ترجمہ ہے۔ دوسرے یہ کہ موجودہ ترجمہ میں بعض اسما کے ترجموں میں مصدری معنی دیے گئے ہیں؛ جیسے، (Meal) کے معنی 'کھانا' درج کیے گئے۔ اس کا ترجمہ خوراک یا غذا بھی ہے۔ لیکن علامت مصدری (نا) بڑھادینے سے اس لفظ میں وسعت پیدا ہو جاتی ہے اور اسم اور فعل دونوں پر حاوی ہو سکتا ہے۔ بہر حال جو حضرات تنقید فرمائیں وہ ان چیزوں کو سامنے رکھیں اور جو مناسب مشورہ ہے اس سے استفادہ کا موقع دیں۔

ہندستانی میں مصدر (Infinitive) اس اسم کو کہتے ہیں جو کسی کلمہ سے نہ نکلا ہو لیکن خود اس سے دوسرے اسم اور فعل بنائے جاسکتے ہوں۔ پھر اس کی دو قسمیں کی گئی ہیں: مفرد اور مرگب یا وضعی اور غیر وضعی۔ اس کے آخر میں (نا) ہوتا ہے اور جب اس (نا) کو نکال دیا جاتا ہے تو امر کا صیغہ باقی رہ جاتا ہے۔ اسے مادہ (Root) بھی کہتے ہیں۔ مصدر میں کسی فعل کا کرنا، ہونا یا سہنا سمجھا جاتا ہے۔ جو اسم مصدر کی کیفیت ظاہر کرنے کے لیے مصدر ہی سے بنائے جاتے ہیں انہیں حاصل مصدر کہتے ہیں۔ ان سے مصدر کے معنی کی حالت و کیفیت کا اظہار ہوتا ہے۔ ہندستانی میں اکثر مصدر ہی کو حاصل مصدر کے طور پر استعمال کر لیتے ہیں لیکن بہت سے ایسے حاصل مصدر ہیں کہ صرف علامت مصدری (نا) کے دور کرنے سے بن جاتے ہیں؛ مثلاً 'کھیل'، 'کود'، 'دور'، 'روک'، 'سوجھ'، 'بوجھ' وغیرہ اور بعض میں تو صرف (الف) کے کم کردینے سے بن جاتے ہیں؛ جیسے، 'مرن'، 'چلن'، 'اٹھان' وغیرہ اور اکثر مادہ مصدر پر (ا، ان، اپ، ائی، آس، پا، ت، نی، نت، ول، وا، واس، ہٹ، لائی، ی) بڑھانے سے حاصل مصدر بن جاتا ہے۔ مثلاً 'بھیرا'، 'اڑان'، 'ملاپ'، 'سمائی'، 'پیاس'، 'جلابا'، 'کھپت'، 'بھرتی'، 'لرنٹ'، 'بھٹول'، 'بھلاوا'،

بکواس، بناوٹ، کھبراہٹ، رلائی، ہنسی ہیں اسی طرح دو مصدری مادوں کو بھی ملا کر حاصل مصدر بناتے ہیں؛ جیسے، سمجھ بوجھ، مارپیٹ، دیکھ بھال وغیرہ۔

اس سلسلہ میں یہ چیز قابلِ لحاظ ہے کہ حاصل مصدر صرف مصدر ہی سے نہیں بنتا بلکہ اسم صفت اور معمولی اسمائے نکرہ پر چند لاحقے بڑھانے سے بن جاتا ہے؛ مثلاً صفت پر (س، کب، ن، ہٹ، ٹی) بڑھانے سے مٹھاس، ٹھنڈک، چوڑان، چکناٹ، لمبائی، ہریالی وغیرہ اور اسم پر (یا، بنا، پن، ی) بڑھانے سے بڑھایا، گنوارپنا، لڑکپن، دوستی وغیرہ بن جاتے ہیں۔

ان حاصل مصدر کے علاوہ فارسی اور عربی کے حاصل مصدر بھی ہندستانی زبان میں رائج ہیں؛ مثلاً طلب، خواہش، احترام، پاکیزگی وغیرہ۔ اس طرح نہ صرف ہندستانی میں حاصل مصدر گئی بہت بڑی تعداد ہو جاتی ہے بلکہ یہ دشواری بھی پیدا ہوتی ہے کہ تقریباً سب حاصل مصدر سماعی ہیں۔ یعنی ان کے بنانے کا کوئی مقررہ قاعدہ نہیں جس کی بنا پر قیاس کیا جاسکے اور حاصل مصدر بن جائے۔

لیکن جس طرح انگریزی میں مصدر (Infinitive) حاصل مصدر کے معنوں میں استعمال ہوتا ہے اسی طرح ہندستانی زبان کے بہت زیادہ مصدر بغیر کسی تبدیلی کے حاصل مصدر بن جاتے ہیں مگر بخلاف ہندستانی کے انگریزی حاصل مصدر (Verbal Noun یا Noun of Action) ہر مصدر میں صرف ing بڑھانے سے بن جاتے ہیں اور اسی طرح یہ آسانی ہوتی ہے کہ نو آموزوں کو گرامر کی دقت نہیں ہوتی۔

ہمارا مقصد یہ نہیں ہے کہ ہم بنیادی ہندستانی کے ایسے گرامر کے نئے اصول وضع کریں، البتہ ہم یہ کر سکتے ہیں کہ جہاں تک ممکن ہو ایسے مصدر کے استعمال کریں جو حاصل مصدر کا بھی کام دے سکیں؛ مثلاً ہم یہ کہہ سکتے ہیں کہ ”رونا دھونا اچھا نہیں اس سے کوئی فائدہ نہیں“ لیکن ”رونا دھونا“ کی بجائے اگر ہم کہیں ”رلائی دھلائی بے سود ہے“ تو وہی مفہوم ادا ہو جاتا ہے اور حاصل مصدر کی وہ صورت پیدا ہو جائے گی جو عام طور پر سماعی قاعدوں کے مطابق ہندستانی میں رائج

ہے۔ بس اتنی دقت ہوگی کہ بنیادی ہندستانی سیکھنے والوں کو کوئی عام قیاسی قاعدہ نہ بتا سکیں گے اور انہیں زبان سیکھنے میں لفظوں کی کثرت کی وجہ سے دقت ہوگی۔ غرضیکہ ہمیں بنیادی لفظوں کے انتخاب میں اس بات کو ہمیشہ پیش نظر رکھنا چاہیے کہ جہاں تک ممکن ہو ایسے لفظوں کو چُنیں جو گرامر کے قیاسی قواعد کی پابندی کر سکیں تاکہ دوسرے صوبوں کے لوگوں کو سیکھنے میں آسانی ہو۔

موجودہ فہرست مکمل نہیں ہے

اس فہرست کے دیکھنے سے معلوم ہوا کہ جہاں تک ہندستانی زبان کی خصوصیتوں کا تعلق ہے یہ فہرست پوری نہیں۔ ہمارے روزمرہ کے استعمال میں بہت سے ایسے لفظ داخل ہو گئے ہیں جن کے بغیر با محاورہ بول چال ناممکن سی ہو گئی ہے۔ فہرست الفاظ کے ناقص ہونے کی ایک وجہ یہ بھی ہے کہ انگریزی اور ہندستانی گرامر اور اسلوب بیان میں اچھا خاصہ فرق ہے۔ مثلاً انگریزی افعال کے ساتھ حروف جر کا استعمال زیادہ ہوتا ہے اور اسما و صفات بھی مختلف حروف کے ساتھ مرکبات بنائے بغیر مفہوم کی وضاحت نہیں ہوتی۔

ہندستانی میں بھی مرکب افعال استعمال ہوتے ہیں اور اس طرح ان کے معنوں میں وسعت پیدا ہو جاتی ہے۔ شروع کرنے کے لیے (لگنا) (چاہنا) (والا)۔ ختم کے لیے (چُکنا)۔ اجازت کے لیے (دینا)۔ امکان کے لیے (سکنا)۔ مجبوری کے لیے (پڑنا)۔ مفاجات کے لیے (اٹھنا)۔ بیٹھنا۔ پڑنا۔ دینا۔ ڈالنا۔ جانا)۔ تسلسل یا استمرار کے لیے (کرنا۔ کیا کرنا۔ رہنا۔ جانا) کے مختلف صیغے بڑھا دیے جاتے ہیں۔

حروف جار (یعنی میں۔ سے۔ تک۔ کو۔ پر۔ لیے۔ واسطے وغیرہ) بھی اسموں اور ضمیروں کے ساتھ استعمال ہوتے ہیں اور مختلف معنی پیدا کر کے ان اسموں اور ضمیروں کا تعلق فعلوں یا صفتوں وغیرہ سے ظاہر کرتے ہیں۔ اسی طرح ان سے اور دوسرے حروف سے متعدد محاورے بنتے ہیں جو انگریزی گرامر کے اصولوں سے بہت کچھ مختلف ہوتے ہیں۔

ان باتوں کا لحاظ کر کے سب سے بہتر صورت یہ ہوگی کہ جو حضرات بنیادی ہندستانی کے لفظوں کی فہرست میں تبدیلی کرنا چاہیں وہ پہلے یہ کریں کہ روزمرہ کی زبان کے لفظوں کی فہرست مرتب کرنے کے بعد یہ دیکھیں کہ وہ کون سے لفظ ہیں جو بار بار استعمال ہوتے ہیں اور موجودہ فہرست میں ان کے اضافہ کے بغیر چارہ نہیں ہے۔

انٹرنیشنل لفظ International Words

بیسک انگریزی لکھنے والوں نے تقریباً پچاس لفظ انٹرنیشنل قرار دیے ہیں۔ ان کے علاوہ بارہ علوم کے ناموں کو بھی انٹرنیشنل مانا ہے۔ چونکہ ہندستان نیشن (Nation) نہیں ہے اور عام طور سے مشرقی اقوام کو یورپین مصنفین اپنے سامنے نہیں رکھتے، ان کی دنیا یورپ اور امریکہ تک محدود ہے لہذا اس فہرست میں بعض لفظ ایسے ہیں جو ہندستان کے نقطہ نظر سے انٹرنیشنل نہیں ہیں۔ یہاں ان لفظوں کا یا تو بہت کم استعمال ہے یا ان کی جگہ دوسرے لفظ رائج ہیں۔ مثلاً Automobile کی جگہ موٹر، Sport کے لیے کھیل، Sir کے واسطے جناب کا لفظ استعمال ہوتا ہے اور Terrace، Paraffin، Opera، Colony، Beef، Bar صرف چند پڑھے لکھے لوگوں تک محدود ہیں۔

علوم کے بارہ نام دیے گئے ہیں۔ معلوم نہیں ہندستان والے ان ناموں کو انٹرنیشنل سمجھتے ہیں یا نہیں۔ مجھے تو ان کے مان لینے پر کوئی اعتراض نہیں۔ نام یہ ہیں:—
الجبرا - ارتھمیٹک - بیالوجی - کیمسٹری - جغرافیہ - جیومیٹری - میتھمیٹکس - فزکس - فزیالوجی - سائی کالوجی - زوالوجی - اس پر میں ایک اور نام بڑھاتا ہوں ستارانیومی۔
ہندستان میں بعض اور لفظ عام طور پر سمجھے جاتے ہیں اور یہ انٹرنیشنل بنائے جاسکتے ہیں؛ مثلاً کلاس - بوتل - بٹن - فونٹین پن - کالج - اسکول - میوزیم - پریزیڈنٹ - پٹرول - شوگر - ملیریا - کونین - توس - بشر - وایولن - افیون (opium) - پلیٹینیئم - آملیٹ - پاجامہ - قمیص - ماچس وغیرہ۔

بنیادی ہندستانی کو کیسے ترقی دی جائے ؟

ہندستان میں مشترکہ قومیت کا احساس شروع ہو گیا ہے اور وہ دن دور نہیں جب ہم اپنے قوانین کے ذریعے سے انگریزی کی جگہ ہندستانی زبان کو رائج کر دیں گے۔ لیکن جب تک وہ زمانہ آئے ہمیں انتظار میں بیٹھ رہنے کی ضرورت نہیں۔ اس دوران میں بنیادی لغت، بنیادی گرامر اور بنیادی زبان بنا لینا چاہیے اور کوشش کرنا چاہیے کہ اس زبان میں عام دلچسپی کی کتاہیں ترجمہ ہونے لگیں تاکہ وہ لوگ جن کی زبان ہندستانی نہیں ہے اسے سیکھنے کے بعد بھول نہ سکیں۔

خود ہندستانی بولنے والوں کے مدرسوں میں، عدالتوں میں اور قانونی مجلسوں میں بنیادی ہندستانی کو اس لیے رواج دینے کی ضرورت ہے کہ معیاری یا بلند ہندستانی کا تعلق عوام سے بہت کم ہے۔ اگر ہم چاہتے ہیں کہ گاؤں والے بھی عام طور پر ہندستانی زبان بولنے لگیں تو شہری ہندستانی سے قریب لانے کا صرف یہ ذریعہ ہے کہ ہم خود بنیادی ہندستانی کو اپنے روزمرہ کے کاروبار میں استعمال کرنے لگیں اور دیہات کے پوری، اودھی اور کھڑی بولی بولنے والوں کو ہندستانی زبان اختیار کرنے میں مدد دیں۔

کلکتہ اور بمبئی کے سنیما والوں کو بنیادی ہندستانی میں فلمیں تیار کرنے کی طرف توجہ کرنا چاہیے۔ اس میں ان کے بہت سے فائدے ہیں۔ ایک تو یہ کہ جب وہ عام ہندستانیوں کی زبان میں فلمیں تیار کریں گے تو انہیں دیکھنے والوں کی زیادہ تعداد ملے گی۔ پھر یہ بھی ہوگا کہ ایسی فلمیں تعلیمی ضرورتوں کو پورا کر سکیں گی اور وہ لوگ بھی ان سے لطف اور فائدہ اٹھا سکیں گے جن کی مادری زبان ہندستانی نہیں ہے بلکہ انہوں نے بنیادی ہندستانی کے دو چار سو لفظ سیکھ لیے ہیں۔ 'دو چار سو لفظ' اس لیے کہے گئے کہ کوئی صوبہ ایسا نہیں ہے جہاں بنیادی ہندستانی کے ہزار لفظوں میں سے چھ سات سو لفظوں کو سمجھنے والے موجود نہ ہوں۔ گویا ہندستان والوں کی بہت بڑی تعداد کو بنیادی ہندستانی کے ذریعے سے

مخاطب کیا جا سکتا ہے۔

اسی طرح اگر ہندستان کا ہر ایک ریڈیو اسٹیشن اپنے روزانہ پروگرام میں دس منٹ بنیادی ہندستانی کے لیے وقف کر دے تو کوئی وجہ نہیں کہ ملک والے اسے پسند نہ کریں اور ہندستان کی مشترک زبان کی ترقی نہ ہو۔ میں تو سمجھتا ہوں کہ اس طرح رفتہ رفتہ ریڈیو کی افادیت بہت بڑھ جائے گی اور بیرون ہند کے لوگ بھی بنیادی ہندستانی کی خبروں میں دلچسپی لینے لگیں گے۔ جاپان اور بعض دوسرے ملکوں نے محض اپنی تجارتی اور سیاسی غرضوں کی بنا پر ہندستانی زبان کو اپنی یونیورسٹیوں میں جگہ دے دی ہے اور ان کی فطری خواہش ہے کہ ہندستانی زبان کو خود ہندستانیوں کے منہ سے سنیں اور صحیح تلفظ ادا کر سکیں۔ اس کے علاوہ جو ہندستانی غیر ممالک میں ہیں وہ ریڈیو پر جب اپنی پیاری زبان سنتے ہیں تو تھوڑی دیر کے لیے اپنی غریب الوطنی بھول جاتے ہیں اور محسوس کرنے لگتے ہیں کہ وہ اپنے وطن ہی میں ہیں۔ غرضکہ ہر نقطہ نظر سے ریڈیو کے ہر ایک اسٹیشن سے بنیادی ہندستانی میں براڈکاسٹ ہونا مفید اور ضروری ہے۔

لیکن ہندستانی زبان کو ترقی دینے کے لیے خواہ وہ "بنیادی" رومن رسم الخط رومن رسم الخط (Roman Script) اختیار کر لیں اور اگر ہماری موجودہ قدامت پرستی اس شاہراہ عمل سے روکتی ہو تو کم از کم یہ کوشش کی جائے کہ اردو اور ناگری کے ساتھ ساتھ رومن خط میں بھی ہر سرکاری اور غیر سرکاری چیز شایع ہو اور محکمہ تعلیمات میں ہر طالب علم کو پورا اختیار ہو کہ وہ چاہے تو صرف رومن رسم خط کے ذریعے سے اپنی مادری زبان سیکھ سکے۔ اس طرح ہندستان میں لکھائیوں کا جو اختلاف ہے وہ بھی مٹ جائے گا اور "ہندستانی" زبان کو یہ فائدہ پہنچے گا کہ نہ صرف بنگالی، گجراتی، مدراسی، آسامی اور برمی ہماری زبان کو پڑھنے لگیں گے بلکہ لاکھوں یورپس، جاپانی اور چینی اور تقریباً سب ہندستانی عیسائی، فوجی، ریلوے ملازمین و مزدور ہماری زبان سیکھ جائیں گے اس لیے

کہ ان لوگوں کو اتنی زبان کی دقت نہیں جتنی رسم الخط کی ہے اور سب ہندستانیوں کے لیے یہ چیز سو سال تک ممکن نہیں کہ ہمارے رہنماؤں کی امیدوں اور دعاؤں کو پورا کر سکیں یعنی ہندی اور اردو دونوں رسم الخط سیکھ لیں حتیٰ کہ بلند پایہ اردو اور ہندی کے بھی ماہر بن جائیں۔ اس قسم کی تصور پرستی (Idealism) عموماً اس ارتجاعی ذہنیت کا نتیجہ ہوتی ہے جو ہر نئی چیز سے بھڑکنے کا نام مذہب سمجھتی ہے اور نقصان دہ تاریکی میں رہنا اس وطنیت قرار دیتی ہے۔

سنسکرت زبان

اور

اس کی شاعری کی ایک ہلکی جھلک

از

(پنڈت ونشی دھر ودیالنگار، لیکچرار جامعہ عثمانیہ)

انسانی زندگی کا سوال جتنا پیچیدہ ہے زبانوں کا سوال اس سے کم پیچیدہ نہیں ہے۔ جس طرح زندگی کے مسائل کو ایک عالم یا حکیم ایک طرح سے حل کرتا ہے اور دوسرا دوسری طرح اور اس طرح ایک کے بعد دوسرا نظریہ پیدا ہوتا رہتا ہے اور ان نظریوں کے ماتحت خیالات کے بہت سے ادارے بنتے چلے جاتے ہیں اور جس طرح باوجود ان تمام نظریوں کے زندگی کا مسئلہ ایک پہیلی ہی بنا رہتا ہے اور انسانی ذہنیت کو چنوتی دیتا رہتا ہے اسی طرح کسی زبان کا مسئلہ بھی مختلف طریقوں سے حل کیا جاتا ہے اور اس میں بھی ایک کے بعد دوسرا نظریہ آتا اور خیالات کے ادارے بنتے جاتے ہیں اور پھر بھی زبان کا مسئلہ ایک ایسی پہیلی بنا رہتا ہے جو انسانی دماغ کو ہمیشہ چکر میں ڈالے رکھتی ہے۔

یہ بات خاص کر ان زبانوں کے لیے ٹھیک اترتی ہے جو پرانی ہیں اور جو عام طور پر بول چال اور استعمال کی دنیا سے ہٹ کر صرف ریسرچ (Research) کی دنیا کی ملکیت بن گئی ہیں۔

بدقسمتی سے یا خوش قسمتی سے مشرقی زبانوں میں ریسرچ کی بنیاد مغرب کے عالموں کے ہاتھوں پڑی۔ اس میں کچھ شبہ نہیں کہ یہ انہیں کی بہ مثل تحقیق

اور جان نوڑ کوششوں کا نتیجہ ہے کہ عالم کی دنیا میں ان زبانوں کی بوجھ بھر سے ہونے لگی ہے لیکن اس کے ساتھ ہمیں یہ بھی کہنا پڑے گا کہ ان لوگوں کی بدولت ان زبانوں کے بارے میں بہت سی غلط فہمیاں بھی پیدا ہوئی ہیں۔ جوں جوں ہمارے مشرقی عالم اس میں اپنا ہاتھ بٹا رہے ہیں بہت سی غلط فہمیاں دور ہونی چلی جارہی ہیں۔ افسوس کی بات یہ ہے کہ مشرقی محقق بھی انہیں کی بنیاد پر بہت کچھ لکھتے ہیں کیوں کہ اس کے بغیر ان کی تحقیق عام طور پر مقبول نہیں ہوتی۔

بہت سے لوگوں کو یہ سن کر حیرت ہوگی کہ جب سنسکرت زبان کی بھنک یورپ میں پہنچی اس وقت کئی محققوں نے اس قسم کی کتابیں لکھیں جن میں یہ ثابت کرنے کی کوشش کی گئی کہ سنسکرت زبان کوئی زبان نہیں ہے۔ ہندستان کے چالاک برہمنوں نے سکندر اعظم کے ہندستان پر حملے کے بعد یونانی زبان کے نمونے پر نہ صرف سنسکرت ادب کو بلکہ سنسکرت زبان کو بھی بڑی ہوشیاری سے گھڑایا۔

They endeavoured to prove that not only Sanskrit literature, but also the Sanskrit language was a forgery made by the crafty Brahmins on the model of Greek after Alexander's conquest.

اس کے بعد بھی جب سنسکرت کی بہت سی کتابیں انگریزی میں ترجمہ ہو کر یورپ میں پہنچ چکی تھیں ہم یہ دیکھتے ہیں کہ لارڈ بنٹنک کے زمانے میں جب نئی تعلیم کی اسکیم بنائی جارہی تھی تو لارڈ میکالے نے سنسکرت زبان کے بارے میں جو کچھ لکھا تھا اس کا مطالبہ یہ تھا کہ ایک ایسی الماری سے جس میں سنسکرت کے ادب کی کتابیں بھری ہوں وہ الماری اچھی ہے جو بالکل خالی ہو۔

اس کے بعد بہت سا زمانہ بیت گیا۔ آہستہ آہستہ سنسکرت زبان کا مطالعہ بھی بڑھتا گیا۔ سنسکرت زبان کی مقبولیت کے بڑھانے میں جرمن عالموں کا بہت بڑا ہاتھ ہے۔ اس زمانے کے سنسکرت کے مشہور عالم Arthur A. Macdonell نے جو کہ آکسفورڈ یونیورسٹی کے سنسکرت کے پروفیسر تھے سنسکرت زبان کے بارے میں حسب ذیل لکھا ہے :-

“Since the Renaissance there has been no event of such world - wide significance in the history of culture as the discovery of Sanskrit literature in the latter part of the eighteenth century.....”

یعنی احیائے علوم کے بعد دنیا کی تہذیب کی تاریخ میں کوئی بھی واقعہ ایسی اہمیت نہیں رکھتا جتنی کہ سنسکرت زبان کی دریافت ہے جو کہ اٹھارویں صدی کے پچھلے حصے میں ہوئی ہے۔

سنسکرت زبان کی دریافت کے بعد زبانوں کی بنیاد بہت کچھ سائنٹفک ہو گئی۔ اس سے جہاں ایک طرف Comparative Philology تقابلی لسانیات کا علم نکلا وہاں دوسری طرف ویدوں اور پرانوں کے مطالعہ کے بعد Comparative Mythology یعنی تقابلی دیومالا کی بنیاد پڑی۔ اسی طرح مرضیات میں Comparative Pathology یعنی تقابلی مرضیات کی بنیاد پڑی۔ اب جو نئی لغات تیار ہو رہی ہیں ان کی بنیاد بھی بدل گئی ہے اور وہ تاریخی بنیاد پر تیار کی جا رہی ہیں۔ اسی طرح اور بھی مختلف علموں کے مطالعہ پر سنسکرت زبان کا اثر پڑ رہا ہے۔

سنسکرت زبان کس طرح پیدا ہوئی اس کے بارے میں بالکل صحیح طور پر کچھ کہنا بہت مشکل ہے۔ یہ سچ ہے کہ اس کے بارے میں بہت کچھ لکھا جا چکا ہے اور لکھا جا رہا ہے۔ لیکن اس میں بہت کچھ اٹکل پچو سے کام لیا گیا ہے اور لیا جاتا ہے اور اسی لیے بہت سے ایسے نظریے پیدا ہو گئے ہیں جن میں یکسانیت نہیں ہے۔ میں اس مضمون میں بالکل مختصر طور پر یہ پیش کرنا چاہتا ہوں کہ سنسکرت زبان جس میں ادبی تصانیف لکھی گئی ہیں کس طرح پیدا ہوئی اور اس کا ادب کس انداز پر ترقی پذیر ہوا، اس کی کیا خصوصیات تھیں، کن کن بڑے ادیبوں اور شاعروں نے اس کو ایسے سانچے میں ڈھالا جس سے سنسکرت زبان دیوتاؤں کی زبان کہلائی اور ہمیشہ کے لیے امر ہو گئی۔ میں صرف سنسکرت کی اس زبان اور ادب کے بارے میں کچھ لکھوں گا جو نکسالی یا مستند سمجھی جاتی ہے۔ میں ویدوں

کی سنسکرت اور اس سے متعلق ادب کے بارے میں کچھ نہ کہوں گا چوں کہ وہ ایک بالکل الگ مضمون ہے۔

یورپین سنسکرت عالموں کے حساب سے ہندستان کی یا اس کے ادب کی تاریخ اگر سلسلہ وار کہیں سے شروع ہوتی ہے تو وہ سکندر کے ہندستان میں آنے کے بعد سے ہے۔ اسی کی بنیاد پر سنسکرت زبان اور اس کے ادب کی بنیاد بھی اس کے ایک بھگ یا اس سے کچھ پرے ہٹ کر رکھی جاتی ہے۔ سکندر کا ہندستان پر حملہ سنہ ۳۲۶ ق۔ م میں بتایا جاتا ہے۔ اگر مہاتما بدھ کی موت کی تاریخوں کا سنہ ۴۸۰ ق۔ م میں پتہ نہ لگتا تو ہمیں پورا یقین ہے کہ یہ ماہر شرقیات سنسکرت زبان کو سنہ ۵۰۰ ق۔ م تک بھی شاید نہ لے جائے۔ ان لوگوں کے خیال میں سنسکرت زبان کی بنیاد اسی کے آس پاس پڑی ہے۔ بہت سے دوسرے ماہر شرقیات اس کو سنہ ۵۰۰ ق۔ م اور کئی اس سے بھی بہت قبل لے گئے ہیں۔ وقت کے بارے اتنی کھینچ تان ہو رہی ہے اور اس کے لیے اتنی نوڑ مروڑ کی جاتی ہے کہ اس معاملے میں قطعی طور پر کچھ کہنا ناممکن ہے۔ تاریخوں کا معاملہ اور اس کی بحث ایک ایسا گورکھ دھندھا بن گیا ہے جس میں ریسرچ کے بڑے بڑے عالم نئے نئے نظریے نکالتے رہتے ہیں۔ اس میں کچھ شبہ نہیں کہ اب جو کھوجیں ہو رہی ہیں ان سے بہ تاریخیں لگانا بیچھے ہٹنی چلی جا رہی ہیں۔

بہت سے محققوں کا خیال ہے کہ سنسکرت کی مستند زبان آہستہ آہستہ پراکرت زبانوں سے ترقی پذیر ہوئی یعنی سنسکرت پراکرتوں کی ہی ایک سنواری ہوئی اور منجھی ہوئی شکل ہے۔ پراکرت لفظ کے معنی ہیں قدرتی اور سنسکرت کے معنی ہیں بنائی ہوئی سنواری ہوئی۔ پراکرت کے معنی ہیں عوام اور پراکرت زبان کے معنی عوام کی زبان ہے اور سنسکرت لفظ کے معنی ہیں سنواری ہوئی یا شستہ زبان۔ ان ناموں کے معنی کی بنیاد پر یہ ثابت کرنے کی کوشش کی گئی ہے کہ سنسکرت پراکرتوں ہی کی ایک سنواری ہوئی شکل ہے، کوئی دوسری زبان نہیں ہے۔ ایسا خیال رکھنے والوں کی رائے میں سنسکرت کا ادب پہلے پہل پراکرت زبان میں ہی

شروع ہوا۔ یہ پراکرت وہ پراکرت نہیں تھی جس نے علم قواعد کے ذریعہ پیچھے سے مستند شکل اختیار کی، بلکہ وہ پراکرت زبان تھی جو قدیم ترین تھی۔ ان لوگوں کی رائے میں مہاتما بدھ کے زمانے کے قریب قریب ہی سنسکرت زبان میں ادب کی تحقیق کی جائے لگی۔ مہاتما بدھ نے پراکرتوں کو فروغ دیا۔ اس لیے یہ سمجھا جاتا ہے کہ غیر مذہبی یا دنیاوی ادب پہلے پراکرت میں ہی بنا۔ وہ عالم یہ بھی ثابت کرنے کی کوشش کرتے ہیں کہ راماین اور مہابھارت بھی پہلے پراکرت ہی میں لکھی گئیں لیکن یہ باتیں جس آسانی سے کہہ دی جاتی اتنی آسانی سے ثابت نہیں کی جاسکتیں۔ ہماری معلومات اتنی کم ہیں کہ ان کی بنیاد پر یہ ثابت نہیں کیا جاسکتا کہ سنسکرت پراکرتوں کی ہی ایک منجھی ہوئی شکل ہے۔

اس طرح کے خیالات صرف Sylvan Lavy وغیرہ کچھ یورپ کے ماہروں کے ہی نہیں پرانے چینی عالموں کے بھی یہی خیالات ہیں۔ رودرٹ نے اپنے کاویا لٹکار میں لکھا ہے :-

“پراکرت سنسکرت ماگध पिशाचभाषाश्च शौरसेनीच ।

षष्ठोऽत्र भूरिभेदो देश विशेषादपभ्रंशः ॥”

اس شلوک میں اس نے سنسکرت سے پہلے پراکرت کا نام دیا ہے۔ اس کی بنیاد پر گیارہویں صدی کے ایک جین عالم نے لکھا ہے :-

“प्राकृतं बालमहिलादि सुबोधं सकलभोषा निबन्ध-

भूतं वचनमुच्येत । तदेव च देशविशेषात् संस्का-

रणाच्च संस्कृता वृत्तरविभेदानाप्रति”

یعنی پراکرت وہ زبان ہے جو بالکل آسان ہے اور یہی علم قواعد کے مطابق بن کر سنسکرت بن جاتی ہے۔

اس کے بعد وہ محقق آتے ہیں جو یہ ثابت کرنے کی کوشش کرتے ہیں کہ سنسکرت زبان آریوں کی زبان یعنی ویدوں کی سنسکرت اور یہاں کے پراکرتوں کے میل سے بنی ہے۔ جس طرح اردو زبان فارسی، عربی اور ہندی کے میل سے پیدا ہوئی اسی طرح آریہ لوگ جب ہندوستان میں آئے تو وہ زبان جو اپنے ساتھ لائے تھے

اور وہ زبانیں جو یہاں بولی جاتی تھیں ان کے میل سے سنسکرت پیدا ہوئی۔ اسی بات کو پرانے مصنفوں نے اس طرح ثابت کیا ہے۔ پرانے آریوں کی وہ زبان جو اپنے ساتھ لائے تھے یہاں کی زبان کے ساتھ ملی اور اس طرح پہلے پہل جو ہاشا پیدا ہوئی وہ پراکرت تھی اور یہ وہ پراکرت تھی جس میں کوئی قواعد نہیں تھے۔ یہی زبان جب قواعد نے تحت آئی اور اس نے جو شکل اختیار کی وہ سنسکرت ہے اور اسی کی بنیاد پر یہ بنا جاتا ہے کہ پراکرت سے سنسکرت پیدا ہوئی۔ راج شیکھر نے اس شلوک کا بھی اس میں حوالہ دیا جاتا ہے۔ ”यद् योनिः किल संस्कृतस्य.....“ یعنی سنسکرت پراکرت سے پیدا ہوئی۔ بہت سے علم قواعد کے لکھنے والے یہ بھی ثابت کرتے ہیں کہ پراکرت زبان نے قواعد کے قریب قریب وہی ہیں جو ویدک زبان کے تھے۔

اس نے خلاف پراکرت زبان کے مشہور وہ نحوی ہیں جو پراکرت لفظ کے

معنی یوں بیان کرتے ہیں :-

”प्राकृतिः संस्कृतं तत्र भवं तत आगतम्... प्राकृतम्

(हेमचन्द्र)

”प्राकृतिः संस्कृतं तत्र भवं प्राकृतमुच्यते (प्राकृतसर्वशब्द)

”प्राकृतिः संस्कृतं तत्र भवत्वात् प्राकृतं स्मृतम् (प्राकृतचन्द्रिका)

”प्राकृतेः संस्कृतायास्तु विकृतिः प्राकृती मता (पडभाषाचन्द्रिका)

”प्राकृतस्य तु सर्वमेव संस्कृतं योनिः (प्राकृतसंजीवनी)

ان تمام حوالوں میں یہ ثابت کرنے کی کوشش کی گئی ہے کہ پراکرت وہ زبان ہے جو سنسکرت سے بگڑ کر بنی ہے۔ سنسکرت سے پراکرت پیدا ہوئی، پراکرت سے سنسکرت پیدا نہیں ہوئی۔

اس کے بعد میں سنسکرت کی پیدائش کے اس نظریے پر آتا ہوں جو کہ عام طور پر صحیح سمجھا جاتا ہے وہ یہ ہے کہ ویدک زبان ہی ترقی کرتے کرتے سنسکرت کی شکل میں بدل گئی۔ اس کا سب سے بڑا ثبوت یہ ہے کہ پانینی نے جو سنسکرت زبان کے سب سے بڑے قواعد دان ہیں اور جن کی وجہ سے سنسکرت زبان مستند سانچے

میں ڈھل گئی، جگہ جگہ اپنے سوتروں میں ویدک بھاشا کا تو ذکر کیا ہے لیکن براکرت بھاشا کا کہیں ذکر نہیں کیا ان کی اشٹادھیائی کو پڑھنے سے یہ صاف طور پر معلوم ہوتا ہے کہ مستند سنسکرت زبان ویدک سنسکرت سے پیدا ہوئی اور اسی کی ایک سنواری ہوئی شکل ہے۔ ویدک زبان اور سنسکرت زبان کے لفظوں میں یکسانیت ہے اگر آپ ویدوں کی سنسکرت کو پڑھیں اور اس کے بعد سنسکرت کو پڑھیں تو دونوں کے ڈھانچے میں کوئی خاص فرق نہیں معلوم ہوتا۔ لیکن اگر آپ براکرت کو پڑھیں تو صاف معلوم ہو جاتا ہے کہ اس میں بہت فرق ہے۔ ویدک زبان اور سنسکرت زبان کا تلفظ ایک جیسا ہے مگر براکرت کی بولی بگڑی ہوئی معلوم ہوتی ہے۔

یہ ہو سکتا ہے کہ اس سنسکرت زبان میں کچھ الفاظ دوسری زبانوں کے مل گئے ہوں۔ لیکن اس سے زبان کے ڈھانچے پر کوئی اثر نہیں پڑتا۔ زبان کا ڈھانچہ لگ بھگ وہی ویدوں کی ہی زبان کا رہا۔ ہاں اس میں کچھ بھیر بھار ضرور ہوئے اور اس طرح سنسکرت زبان آہستہ آہستہ ایک مستند شکل میں بدل گئی نہ صرف پاننی کے اشٹادھیائی سے بلکہ سنسکرت کے ادب سے بھی یہی بات ثابت ہوتی ہے۔ ویدوں کے بعد براہمن، آرتھک، اپنیشد اور پھر سوترگرتھ ان سب میں ایک ہی زبان ہے جو ایک دریا کی طرح آگے آگے بڑھتی چلی جاتی ہے۔

یہی آخری نظریہ ہمیں صحیح معلوم ہوتا ہے اور آج کل کے ماہر شرقیات بھی زیادہ تر اسی کو صحیح مانتے ہیں۔ ڈاکٹر کیتھ، ڈاکٹر میکڈونل، پروفیسر پشل وغیرہ بلکہ برائے سنسکرت کے محقق بھی اسی نظریے کو صحیح مانتے ہیں اور جو بھی محقق سلسلہ وار اس زبان کا مطالعہ کرے گا اسی نتیجے پر پہنچے گا۔ ان باتوں میں بہت سی الجھنیں نہ صرف اس لیے پیدا ہو گئیں ہیں کہ ہمارے پاس اس کے لیے ذخیرہ بہت کم ہے اور نہ صرف اس لیے کہ ہزاروں برس پہلے کی برائی چیزوں کو ٹھیک طور پر سمجھنے میں بہت کٹھنائیاں پیش آتی ہیں بلکہ اس لیے بھی ہوتی ہیں کہ آج کل کے محقق کوئی نئی بات پیش کرنا چاہتے ہیں۔ محقق اگر کوئی

نئی بات نہ کہے گا تو شاید وہ محقق و عالم ہی نہ سمجھا جائے گا۔ اس لیے نئی بات کہنے کی دھن میں محقق روز بروز ریسرچ کی دنیا میں ایسی کھوج کیا کرتے ہیں جو سننے میں تو سچی سی معلوم ہوتی ہیں لیکن جب دلیلوں کی کسوٹی پر کسی جاتی ہیں تو سچی ثابت نہیں ہوتیں۔

اوپر کی تمام باتوں کے کہنے کا نچوڑ یہ ہے کہ سنسکرت زبان وہ زبان ہے جو پہلے ویدک بھاشا، ویدک زبان یعنی ویدک سنسکرت تھی۔ یہی زبان ترقی کرتے کرتے جب اس صورت میں آگئی کہ اس میں علم قواعد کے تحت ایک طرح کی ترتیب اور سکھڑ پنا آگیا تو اسے سنسکرت کہا جانے لگا۔ ہم اوپر سنسکرت لفظ کے معنی بتا چکے ہیں یعنی سنسکار کی ہوئی یا علم قواعد کی رو سے ترتیب میں لائی ہوئی سنواری ہوئی، سکھڑ بنائی ہوئی۔ یہ زبان ترقی کرتے کرتے اتنی مبٹھی اور شستہ ہوگئی اور اس میں ایسے ادب کی تخلیق ہوئی کہ نقاد اسے دیوتاؤں کی زبان کہنے لگے۔

”संस्कृतं नाम दैवी वाक् अन्वाख्याता महर्षिभिः“

یعنی مہارشی لوگ سنسکرت زبان کو دیوتاؤں کی زبان کہتے ہیں۔

اس زبان میں کسی طرح ادب کی تخلیق شروع ہوئی اس کا صحیح طور پر بتا لیگانا قریب قریب نا ممکن ہے۔ جس طرح ہزاروں کروڑوں لوگ پیدا ہوتے ہیں لیکن کسی ایک کا نام سیکڑوں صدیوں کے گزرنے کے بعد بھی زندہ رہ جاتا ہے اسی طرح ادبی دنیا میں بھی ہزاروں ادیب پیدا ہوتے ہیں لیکن کچھ زمانے کے گزرنے کے بعد کوئی ایک آدھ ادیب ایسا ہوتا ہے جس کا نام اور کام زندہ رہ جاتا ہے۔ جس طرح ایک بڑا آدمی کروڑوں معمولی آدمیوں کے ناموں کو بھلا دیتا ہے اور ایسا کردیتا ہے کہ گویا جیسا کہ پیدا ہی نہیں ہوئے تھے اسی طرح ایک بڑا شاعر ایک بڑا ادیب ہزاروں ادب کی خدمت کرنے والے ناموں کو ہمیشہ کے لیے بھلا دیتا ہے۔ صدیاں بیت جاتی ہیں اور ایسا معلوم ہوتا ہے کہ اس زمانے میں بس ایک ہی ادیب پیدا ہوا۔ ہمیں یہ ماننا پڑے گا کہ ایک سچے اور بڑے ادیب کے پیدا کرنے میں ہزاروں

ادیبوں کا ہاتھ ہوتا ہے جو اسے پیدا کر کے خود مٹ جاتے ہیں اور ان کے نام و نشان تک کا پتہ نہیں چلتا۔

یہی وجہ ہے کہ سنسکرت کے ادب کی تاریخ میں مہا کوہوں کی یعنی بڑے شاعروں کی ادبی تصانیف ہی ہمارے سامنے ایک دم آتی ہیں۔ کیا شاعری میں کیا اور قصہ کہانیوں میں غرض ادب کے جس حصے کا بھی آپ مطالعہ کریں ایک دم آپ کو ایسے بڑے مصنفوں کی تصانیف ملیں گی جن کے ادبی زبان کے ڈھانچے کے بننے میں بہت سا زمانہ گزرا اور جس کی بنیاد میں بہت سے ادیبوں کے نام بھلا دیے گئے۔

یہی سبب ہے کہ سنسکرت ادب میں ہمارے سامنے سب سے پہلے شاعر رامائن کے لکھنے والے والمیکی آتے ہیں۔ ان کی 'رامائن' نے نہ صرف اپنے سے پہلے شاعر کو اور ان کی ادبی کوششوں کو بھلا دیا بلکہ اپنے بعد کے آنے والے بہت سے شاعروں کو بھی اُبورنے نہیں دیا کیونکہ جب تک کوئی رامائن کی فکر کی کتاب نہ لکھتا تب تک والمیکی کے سامنے ٹھہرنا کٹھن تھا۔ اس لیے رامائن کے بعد اگر کوئی شاعر زندہ رہا تو وہ مہابھارت کا مصنف ویدوباس تھا۔

والمیکی کی رامائن نے ہندوستانیوں کے دلوں پر بہت بڑا اثر پیدا کیا۔ سیکڑوں صدیوں کے گزر جانے کے بعد اس کا احساس ہمیں آج بھی ہوتا ہے۔ رام چندر کو اگر کسی نے زندہ دنیا کی چیز بنائے رکھا تو وہ والمیکی کے امر قلم نے۔ آج ہم جو کچھ بھی رام چندر جی کے بارے میں جانتے ہیں اور رام چندر جی جو کچھ بھی ہیں وہ والمیکی کی دعاغ کے ایچ ہیں۔

والمیکی کو سنسکرت کا آدی کوی یعنی پہلا شاعر کہا جاتا ہے۔ والمیکی کس طرح شاعر بنے، اس کے بارے میں یہ کہانی مشہور ہے۔ کہتے ہیں کہ ایک روز وہ تمساندی میں اشنان کرنے کے لیے گئے ہوئے تھے۔ وہاں پرندوں کا ایک جوڑا جنھیں سنسکرت میں کرونج کہتے ہیں آپس میں محبت کی کلولوں میں مست تھا۔ ایک چڑی مار آیا اور اس نے اپنے تیر سے اس جوڑے کے تیر پرندے کو مار ڈالا۔ اس سے والمیکی کے دل کو بہت چوٹ پہنچی اور ان کے منہ سے یکایک بلا سوچے سمجھے یہ شعر نکل گیا:—

”मा निवाद् प्रयिष्ठा त्वमगमः शाश्वतीः सनाः ।

यत् कौश्रिमिथुनादेक मधवोः काममोहितम् ॥”

اس کا مطلب یہ ہے کہ ”اے چڑی مار تو کبھی خوش حال اور آباد نہ ہو اور ہمیشہ ذلت سے اپنی زندگی بسر کرتا رہ کیونکہ تونے محبت کے رنگ میں رنگے ہوئے کھلتے ہوئے اس پرندے کے جوڑے میں سے ایک کو مار ڈالا ہے۔“

کہنے کو تو والمیکی کے منہ سے یہ شعر نکل گیا لیکن اس کے نکلنے ہی والمیکی سوچنے لگے کہ یہ شعر میرے منہ سے کیسے نکل گیا۔ یہ تو شلوک ہے۔ اس میں وزن ہے۔ سنسکرت کے پرانے مصنفوں کی رائے میں Secluar غیر مذہبی سنسکرت کا یہ پہلا شلوک یعنی شعر ہے۔ اس کے بارے میں کالیداس نے رکھووش میں لکھا ہے:

”श्लोकत्वमापद्यत यस्य शोकः ”

یعنی جس کا سوگ شلوک میں بدل گیا۔ اسی طرح بھابھونی نے بھی والمیکی کو آدی کوی یعنی سنسکرت نظم کا بانی کہا ہے۔ اسی طرح اور بھی بہت سے مشہور شاعروں کی بھی رائے ہے۔

جس طرح کسی کے ہاتھ ایک دم کوئی بڑا قیمتی ہیرا ایک جانے اسی طرح والمیکی کو یہ شعر معلوم ہوا۔ کھر آکر والمیکی بار بار یہ سوچنے لگے کہ جو کچھ میرے منہ سے آج نکل گیا ہے اس میں ایک سنگیت یا نغمہ ہے اور ایسا سوچنے سوچنے کہا جاتا ہے کہ انھیں الہام سا ہوا کہ انھیں اسی طرح نظم میں رامچندر جی کی کہانی لکھنی چاہیے۔ والمیکی نے راماین لکھ کر رامچندر کو ہمیشہ کے لیے زندہ دنیا کی چیز بنادیا۔ اس طرح والمیکی نے سنسکرت ادب کی شاندار بنیاد رکھی۔ راماین میں والمیکی نے اپنے کرداروں سے جو معیار پیش کیے ہیں وہ ہندستان کی تہذیب کی بنیاد ہیں۔ کہتے ہیں کہ جب والمیکی کی راماین گائی جاتی تھی تو لوگوں کے دلوں پر بڑا گہرا اثر پڑتا تھا۔ راماین میں لکھا ہے کہ والمیکی نے اپنی راماین کو پہلے کُش اور لَو کو سکھایا تھا اور جس وقت کُش اور لَو اس راماین کو رشیوں کی مجلسوں میں گائے تھے تمام رشی محو ہو جاتے تھے۔ اس دن سے لے کر

آج تک راماین نے لوگوں کے دلوں پر جو سکھ بٹھایا تھا وہ آج تک بھی ویسے ہی قائم ہے۔

والمیکی کی زبان بالکل بول چال کی سنسکرت ہے۔ سیدھی سادی زبان ہے۔ اس میں کسی طرح کی بناوٹ نہیں ہے۔ اس میں جو تشبیہات پیش کی گئی ہیں وہ روزمرہ کی زندگی سے لی گئی ہیں؛ وہ خیالی یا کتابی نہیں ہیں۔ والمیکی کی راماین کی ایک ایک سطر میں والمیکی کا اپنا دل دھڑکتا ہوا سنائی دیتا ہے۔ پھر اس سیدھی سادی بے ساختہ زبان میں جو خوبی، جو حسن، جو ادا، جو بانگین، جو شان، جو لطافت اور جو موہنی پھوکنے کا منتر ہے وہ پڑھنے والوں اور سمجھنے والوں کا دل ہی جانتا ہے۔

ہندستان کی زبانوں کے مشہور پنڈت Grearson نے لکھا ہے کہ بائبل کے بعد ساری دنیا میں اگر کوئی کتاب سب سے زیادہ پڑھی جاتی ہے تو وہ والمیکی کی راماین ہے۔ یہ سچ ہے کہ وہ والمیکی کی راماین نہیں ہے لیکن کسی کی بھی راماین کیوں نہ ہو اس کی عزت والمیکی کو ہی ملے گی۔ مجھے اب تک یاد ہے کہ کوئی بیس سال ہوئے جب کہ میں کشمیر کی ایک مجلس میں جو ایک باغیچے میں ہو رہی تھی کسی شاعر کے بارے میں کچھ کہہ رہا تھا۔ جب میں نے کسی سلسلے میں راماین کا قصہ چھیڑا باغیچے کے سارے مالی اپنا کام چھوڑ کر آکھٹے اور تلسی داس کی راماین نے دوڑے اور چوپائیاں سننے لگے۔ مجھے اس دن یہ احساس ہوا کہ راماین کا اثر اب بھی کتنا اچھوتا ہے۔

اگر میں والمیکی کی راماین کے بارے میں اور والمیکی کی شاعری کے متعلق ہی کچھ کہنا چاہوں تو یہی ایک الگ مضمون بن جائے گا۔ میں چلتے چلتے ایک دو شلوکوں کا ذکر کر دیتا ہوں جس سے آپ کو رام کی زندگی کی خصوصیت کا کچھ پتہ چل سکے گا۔

رامچندر تخت نشین ہونے والے ہیں۔ سارے راج میں خوشیاں منائی جارہی ہیں۔ بکایک رام کو یہ سندسبا دیا جاتا ہے کہ راج گدی تو اس کے چھوٹے بھائی بھرت

کو دی جائے گی اور اسے چودہ سال کے لیے کسی جنگل میں جاکر رہنا پڑے گا۔
جس وقت یہ خبر رامچندر جی کو دی گئی والمیکی لکھتے ہیں :-

“राज्यमारो दुकाकस्य त्यजतश्च वसुन्धराम् ।

न मया लक्षितस्सस्य स्वल्पोऽप्याजरविभ्रमः॥”

اس کے معنی یہ ہیں کہ ’جس وقت رامچندر جی سے یہ کہا گیا کہ تمہیں کل صبح راج گدی دی جائے گی اس وقت اور جب انہیں یہ حکم دیا گیا کہ انہیں چودہ سال کا بنواس دیا گیا ہے تب ان کے چہرے میں ذرا سا بھی فرق نہیں آیا۔
نہ راج گدی کے وقت خوشی تھی اور نہ راج چھوڑنے کے وقت غم تھا۔‘

اسی طرح جب کہ رانی کیکئی رامچندر کو راجا کا حکم سنانے میں پس و پیش کر رہی ہیں اس وقت رامچندر جی کہتے ہیں :-

‘तद्ब्रुहि सत्वरं देवि राक्षो यदभिकाङ्क्षितम् ।

करिष्ये प्रतिजानेच रामो हिर्नाभिभासते ॥”

’اماں جان مہربانی کر کے مجھے جلد بتائیے کہ راجا کا کیا حکم ہے۔ آپ سچ مانے کہ میں ویسا ہی کروں گا۔ رام دو باتیں کرنا نہیں جانتا، وہ تو ایک ہی بات کرتا ہے یعنی اس کے کہنے اور کرنے میں کوئی فرق نہیں ہے۔ وہ جو کہتا ہے وہ کرتا ہے۔‘ والمیکی کے اس شعر کی گونج سارے سنسکرت اور ہندی کے ادب میں سنائی دیتی ہے۔

اس طرح راماین کے ہر ایک کردار کے بارے میں بہت کچھ کہا جاسکتا ہے۔
اوپر جو ذرا سا میں نے ذکر کیا ہے وہ نمونے کے طور پر ہے۔

والمیکی کے بعد جو شاعر ہوئے ان کا کچھ پتہ نہیں چلتا۔ بہت سے شاعر تو اپنے کلام کو راماین میں ہی ملانے چلے گئے۔ کوئی شاعر جب تک والمیکی سے ٹکّر نہ لے سکتا اور یا ان کی راماین کے مقابلے کی کوئی کتاب نہ لکھتا تب تک وہ گنتی میں آہی کیسے سکتا تھا۔ راماین نے سارے شاعروں کو اپنے رنگ میں ایسا رنگا کہ جس نے جو کچھ لکھا راماین میں ہی ملتا کیا۔ جیسے ایک بڑی ندی ہزاروں چھوٹی چھوٹی ندیوں کو اپنے اندر ملا لیتی ہے اور اس طرح آگے آگے بڑھتی جاتی

ہے اسی طرح ^{۳۲} والمبکی کے بعد کے شاعر راماین کی گنگا کی لہروں میں بہ گئی۔ ان کا کہیں پتہ نہیں۔ راماین نے شاعری کے میدان میں اتنا بڑا معیار قائم کر دیا تھا کہ اس کے مقابلے میں کچھ پیش کرنا قریب قریب ناممکن تھا۔ اس لیے راماین کے بعد بہت عرصے تک کوئی ایسا شاعر نہیں ملتا جو عام طور پر مقبول ہوا ہو اور جس کا نام سنسکرت ادب کی تاریخ میں زندہ رہ گیا ہو۔

راماین کے بعد اگر سنسکرت کے ادب کے میدان میں اور اس اونچے معیار کے سامنے کوئی تصنیف ٹھہر سکی اور عام طور پر مقبول ہوئی تو وہ مہابھارت تھی۔ اس میں کوئی شبہ نہیں کہ مہابھارت کا اثر عوام کے دلوں پر راماین سے شاید گہرا نہیں پڑا تو بھی مہابھارت نے سنسکرت کے ادب میں ایک نئی جان ڈال دی۔ کئی محققوں نے یہ ثابت کرنے کی کوشش کی ہے کہ مہابھارت راماین سے پہلے لکھی گئی ہے لیکن جو زبان کے پرکھیا ہیں وہ سمجھ سکتے ہیں کہ راماین کی زبان اور مہابھارت کی زبان میں کتنا فرق ہے۔ راماین کی زبان میں ایک قسم کا بھولاین ہے اور مہابھارت کی زبان میں ایک قسم کی شوخی ہے۔ مہابھارت کی زبان بھی بول چال کی زبان ہے لیکن بہت ستھری اور سنواری ہوئی۔ راماین کی زبان میں مٹھاس ہے لیکن مہابھارت کی زبان میں مٹھاس بھی ہے اور لوج بھی۔ پھر مہابھارت میں پیچیدگیاں بھی بہت ہیں۔ جو سوال راماین میں بالکل سادہ معلوم ہوتے ہیں وہ مہابھارت میں آکر بہت پیچیدہ ہو گئے ہیں۔

بہت سے عالم مہابھارت کو سنسکرت کی انسائیکلوپیڈیا کہتے ہیں۔ کوئی مسئلہ لے لیجیے، آپ کو مہابھارت میں ضرور اس کا ذکر ملے گا۔ اس میں سیاسیات کے ہر ایک انسانی مسئلہ کو تفصیل اور باریکی سے سمجھانے کی کوشش کی گئی ہے۔ سینکڑوں کہانیاں قصے جو عوام میں مشہور تھے مہابھارت میں قلمبند ہوئے ہیں۔ انہیں وجوہ سے مہابھارت کی حبشیت راماین سے بہت زیادہ بڑھ گئی ہے۔ یوں تو دنیا کی کسی زبان میں راماین اور مہابھارت سے بڑی رزمیہ نظمیں نہیں ہیں۔

’بھگوت گیتا‘ جو سنسکرت ادب کی سب سے زیادہ مشہور کتاب ہے مہابھارت کا ایک بہت ہی چھوٹا سا جز ہے۔ سچ تو یہ ہے کہ مہابھارت میں ایسی سینکڑوں گیتائیں بھری ہوئی ہیں لیکن وہ اتنی مقبول نہیں ہوئیں جتنی کہ بھگوت گیتا ہوئی ہے۔ بھگوت گیتا کی مقبولیت کا اندازہ اس سے لگایا جاسکتا ہے کہ یہ ایک مذہبی مقدس کتاب بن گئی ہے۔ بھگوت گیتا کا اثر ہندوستان کے باہر بھی پڑا ہے۔ امریکہ کے مشہور مصنف ایمرسن کے بارے میں یہ کہا جاتا ہے کہ وہ روز سویرے اٹھ کر بھگوت گیتا کا انگریزی ترجمہ پڑھا کرتے تھے۔ جب ڈاکٹر روبندر ناتھ ٹاگور امریکہ تشریف لے گئے تھے تو وہاں وہ اس مکان پر بھی کئے تھے جہاں ایمرسن رہتا تھا۔ انہوں نے ان کا کتب خانہ دیکھا اور اس میں سے ایک کتاب نکالی جس میں بہت سے نوٹ لکھے ہوئے تھے۔ یہ کتب اور کوئی نہیں تھی بھگوت گیتا تھی۔ جب روبندر ناتھ ٹاگور نے ان کے بیٹے سے پوچھا کہ کیا مسٹر ایمرسن اس کتاب کو پڑھا کرتے تھے تو انہوں نے جواب دیا کہ روز سویرے وہ اسی کتاب کو پڑھا کرتے تھے اور یہ سب نوٹ انہیں کے اپنے ہاتھ کے لکھے ہوئے ہیں۔ سنسکرت میں بھگوت گیتا پر جتنی شرحیں ہوئی ہیں اور حورہی ہیں اتنی شاید کسی اور کتاب پر نہیں ہوئیں۔ اسی سے اس کتاب کی مقبولیت معلوم ہوتی ہے۔ جیسا کہ میں پہلے ہی کہہ چکا ہوں مہابھارت میں سینکڑوں گیتائیں بھری ہوئی ہیں۔ اسی طرح مہابھارت میں بہت سی بیتیاں بھی ہیں جن میں کینک نیتی اور ودریتی بہت مشہور ہیں۔ ان نیتوں میں اس بات کو کامل طور پر سمجھانے کی کوشش کی گئی ہے کہ ایک انسان کو اپنی زندگی کس طرح بسر کرنی چاہیے۔

مہابھارت کے معنی ہیں بڑا ہندوستان۔ اس نام کی وجہ یہ ہے کہ مہابھارت کی لڑائی میں مدراس کے راجا سے لے کر قندھار تک کے راجا اور بنگال سے لے کر پشاور تک کے اس طرح سارے ہندوستان کے تمام صوبہ جات کے راجا شامل ہوئے تھے۔ کوئی بدھنشر کی طرف تھا اور کوئی دربودھن کی طرف۔ مہابھارت کی لڑائی ہندوستان کی پرانی لڑائیوں میں سب سے بڑی تھی اور اس وجہ سے لفظ

’مہابھارت‘ کے معنی بھی ’بڑی لڑائی‘ (Great-war) کے ہو گئے ہیں۔ مہابھارت کے بارے میں کئی ہندو کھروں میں ایسا وہم پھیلا ہوا ہے کہ جس کھر میں مہابھارت کی کتاب ہو اس کھر میں لڑائی ہو جاتی ہے۔

حقیقت میں مہابھارت سنسکرت کے ادب کی ایک ایسی کتاب ہے جو ہر پہلو سے بے نظیر ہے۔ دنیا کے کسی زبان میں شاعری کی اس سے بڑی کوئی کتاب نہیں ہے۔ اگر کوئی پرانی ہندستانی تہذیب اور تمدن کا، پرانے آریوں کے ہر قسم کے کارناموں کا، اس کے عروج کا حال ایک کتاب سے جاننا چاہتا ہے تو وہ مہابھارت ہے۔ مہابھارت علم کا خزانہ ہے اور اس کی زبان میں اتنی مٹھاس اور روانی ہے اور اس کا طرز بیان اتنا جاذب ہے کہ ایک مرتبہ کتاب پڑھنا شروع کرنے پر پڑھنے والا سب کچھ چھوڑ سکتا ہے لیکن اس کتاب کو نہیں چھوڑ سکتا۔ مہابھارت کی دوسری بڑی خوبی یہ ہے کہ اس میں کٹھن سے کٹھن اور بڑے سے بڑے زندگی کے مسئلوں کو اتنی سادگی اور گہرائی سے، اتنی آسانی اور باریکی سے اور ابتدا سے لے کر آخر تک اس خوبی سے سمجھایا گیا ہے کہ ایک معمولی ان پڑھ آدمی اور عالم دونوں کے لیے وہ ایک جیسی ہے اور پھر وہ ایسی پُرلطف ہے کہ جتنی دفعہ پڑھیے پھر پھر پڑھنے کی خواہش ہوتی ہے۔

لارڈ Avebury نے جو سر آئیزک نیوٹن کے پڑوسی تھے اپنی مشہور کتاب Pleasures of Life میں کتابوں کی ایک فہرست تیار کی ہے جو دنیا کے ہر تہذیب یافتہ آدمی کو چاہے وہ کہیں کا رہنے والا ہو ضرور پڑھنی چاہیے۔ اس فہرست میں انھوں نے مہابھارت اور راماین دونوں کتابوں کا نام لکھا ہے۔ سچ تو یہ ہے کہ جس طرح ہمالیہ ہندستان کی ایک بے نظیر چیز ہے اسی طرح راماین اور مہابھارت بھی ہیں۔ یہ بھی ہمالیہ کی ان اونچی چوٹیوں کی طرح رہنا سر شان سے اٹھائے کھڑی ہوئی ہیں جہاں تک کسی کو پہنچ ہونی قریب قریب ناممکن ہے

صدیوں تک ہندوستان کے ادب میں راماین اور مہابھارت ہی کو دھرایا جاتا رہا ہے اور دونوں کتابوں نے ہندوستان کے ادیبوں کے دلوں پر کچھ ایسا جادو کیا کہ انہوں نے اگر کچھ لکھا تو راماین اور مہابھارت کو لکھا اور یا پھر ان کے قصوں کو لکھا۔ ہندوستان کے کسی صوبہ کی کوئی زبان لے لیجیے اس میں جب کبھی ادب کی ابتدا ہوئی ہے تو انہیں دونوں کتابوں کی بدولت اور پھر بھی کوئی شاعر ان تک نہیں پہنچنے پایا۔

”نہ ہوا پر نہ ہوا میر کا انداز نصیب

ذوق یاروں نے بہت زور غزل میں مارا“

کئی شاعروں نے راماین اور مہابھارت کو نظم کیا لیکن تمام زور لگانے پر بھی والمیکی اور ویاس کا انداز نصیب نہ ہوا۔

یہ قدرتی بات تھی کہ مہابھارت کے بعد جلد کوئی شاعر سنسکرت ادب کے میدان میں سر اٹھا کر کھڑا نہ ہو سکا۔ جس طرح ہندوستان میں تاج محل بننے کے بعد بھی عمارتیں تو بہت سی بنیں لیکن فن عمارت کی دنیا میں خاموشی سی قائم ہے اسی طرح مہابھارت کے بعد شاعر تو بہت سے ہوئے لیکن ادب کی دنیا میں خاموشی سی قائم رہی۔

اس خاموشی کو توڑنے والا اور راماین اور مہابھارت کے مصنف والمیکی اور ویاس کے سامنے سر اٹھا کر کھڑا ہونے والا، سنسکرت کے ادب اور شاعری میں ایک نئی روح بھوکنے والا اگر کوئی شاعر آیا تو وہ کالیداس ہے۔ اس کی زبان میں ایک حسینہ کی دونوں طرف سے نوکدار بڑی بڑی آنکھوں کی مست شوخ اور بانکی چتون، اس کے پہلے نازک ترین ہونٹوں کے بیچ سکھر دانتوں کی صاف میٹھی اور چلبلی مسکراہٹ، اس کی مٹکنی چال اور ادائیں ہیں کہ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ کالیداس کی زبان میں سنسکرت زبان کی جوانی ابھر آئی ہے۔

یہ تو ناممکن ہے کہ مہابھارت کے بعد کالیداس سے پہلے کوئی شاعر نہ ہوا ہو کیوں کہ کالیداس کی شاعری سے پہلے پچاسویں نئی بحریں پیدا ہو چکی تھیں جن کا

پتہ راماین اور مہابھارت تک میں نہیں ملتا ہے۔ ان تمام بحروں کے بننے میں کافی وقت لگا اور کاوبہ یعنی شاعری لکھنے کے جس اسلوب بیان کو کالیداس نے اختیار کیا ہے وہ بھی آہستہ آہستہ اس درجہ کو پہنچا۔ ہمارے پاس جو کچھ ذخیرہ ہے اس کی بنیاد پر بھی معلوم ہوتا ہے کہ مہابھارت اور راماین کے بعد سنسکرت زبان اور اس کے ادب میں جو ترقی ہوئی وہ پہلے پہل کالیداس کی شاعری میں ہمارے سامنے آتی ہے۔ Dr. Keith اور کئی اور محقق کالیداس سے پہلے اشوگھوش کو رکھتے ہیں۔ اشوگھوش نے بدھ مذہب کو اختیار کر لیا تھا۔ انہوں نے بدھ چرت نام کی ایک نظم کی کتاب سنسکرت میں لکھی ہے۔ ڈاکٹر کیتھ انہیں پہلی صدی عیسوی میں رکھتے ہیں اور کالیداس کو چوتھی صدی عیسوی میں۔ لیکن بہت سے ماہر شرقیات نے یہ ثابت کیا ہے کہ کالیداس پہلی صدی عیسوی سے قبل ہوئے ہیں۔ یہ مہاراجا وکرما دتیہ کے دربار کے شاعر تھے۔ اشوگھوش ان کے بعد کے شاعر ہیں۔ کچھ بھی ہو، یہ تو ماننا پڑے گا کہ اشوگھوش نے سنسکرت کے ادب پر وہ اثر نہیں چھوڑا جو کالیداس نے۔

والمیکی اور ویاس تو رشی کہلانے ہیں لیکن کالیداس سنسکرت کے سب سے بڑے شاعر مانے جاتے ہیں۔ انہوں نے اپنی شاعری سے سنسکرت کے ادب کو جو فروغ دیا اور اس نے جو زندگی پیدا کی وہ ان کے بعد بھی قائم رہی۔ والمیکی اور ویاس نے جو کتابیں لکھی تھیں اس میں چوبیس ہزار اور چھبیس ہزار شلوک تھے اور اتنے یا اس سے زیادہ شلوک لکھے بغیر ادب کی دنیا میں مقبولیت مشکل تھی۔ یہ سلسلہ بھی کالیداس نے توڑا۔ کالیداس نے چھوٹی چھوٹی نظموں میں وہ لطافت اور حسن پیدا کیا کہ شاعر بننے کے لیے بڑی بڑی کتابوں کے لکھنے کی ضرورت نہ رہی۔

کالیداس کی زبان سے یہ صاف پتہ چلتا ہے کہ ان کے زمانے تک سنسکرت زبان کی بہت ترقی ہو چکی تھی اور اس میں بہت سے علم و فن کی کتابیں لکھی جا چکی تھیں۔ ان کی بہت سی تشبیہات ایسی ہیں جن کی بنیاد علمی کتابیں ہی ہو سکتی ہیں۔

ان کی کتابوں سے یہ صاف نمایاں ہوتا ہے کہ اس وقت تک بہت سے علم جیسے رقص، موسیقی، دیومالا، سیاسیات، معاشیات، نجوم، سگن کا علم، ریاضی وغیرہ ترقی کی آخری حد تک پہنچ چکے تھے۔ ان میں سے بہت سے علموں کا تو وہ خود ماهر معلوم ہوتا ہے۔

ان کی کتابوں کے پڑھنے سے یہ بھی صاف طور پر معلوم ہوتا ہے کہ وہ قریب قریب سارے ہندستان میں اچھی طرح نہ صرف بھر چکے تھے بلکہ انہوں نے یہاں کے مختلف صوبوں کے قدرتی نظاروں کا پورا پورا لطف اٹھایا تھا اور ان کے خاموش ترنم کو ایک شاعر کی حیثیت سے سنا تھا۔ یہی وجہ ہے کہ انہوں نے اگر ایک طرف اپنے شاعرانہ انداز میں ہمالیہ کی تصویر کھینچی ہے تو دوسری طرف مالابار کی۔ ایک طرف سمندر کی تو دوسری طرف میدانوں کی۔ ایک طرف جنگلوں کی تو دوسری طرف بھینچوں کی۔ ایک طرف اگر سرجو ندی کی تو دوسری طرف سپرا، نربدا اور کالویری کی۔ ایک طرف پٹنہ کی تو دوسری طرف کانچی کی۔ ان کی شاعری اساتذہ کے بادلوں کی طرح سارے ہندستان کے آسمان میں ایک کنارے سے دوسرے کنارے تک پھیل گئی ہے جس کی زندگی پیدا کرنے والی بوندوں نے سنسکرت کے ادب کو نئی کھیتیوں کی طرح ہرا بھرا اور ہمیشہ کے لیے لہلہانا بنا دیا ہے۔ ان کی نظموں میں ہندستان کے قریب قریب ہر حصے کا بیان ہونے کی وجہ سے کوئی کہتا ہے کالیداس کشمیر کے تھے کوئی کہتا ہے بنگال کے تھے۔ کوئی کہتا ہے کہ اُجین کے رہنے والے تھے کوئی انہیں شمالی ہندستان کا اور کوئی انہیں جنوبی ہندستان کا کہتے ہیں۔

ان کے زمانے کے بارے میں بھی کوئی ایک رائے نہیں ہے۔ آٹھویں صدی قبل عیسٰی سے لے کر ہانچویں صدی بعد عیسٰی تک ان کی تاریخ مقرر کی گئی ہے۔ اس کے باوجود بھی جبکہ بہت کچھ لکھا جاچکا ہے ابھی قطعی طور پر یہ نہیں کہا جاسکتا کہ کالی داس کہاں اور کس زمانے میں پیدا ہوئے تھے۔

کالی داس کی شاعری میں آنکھ اور دل کا، زبان اور جذبات کا، مصوری اور موسیقی کا، سادگی اور شوخی کا، اصلی اور خیالی دنیا کا پر لطف اور حیرت انگیز

قدرتی اور قدرت سے بالاتر خدائی ملاپ ہوا ہے۔ سنسکرت زبان بڑی خوش نصیب ہے کہ اسے کالی داس جیسا شاعر ملا۔ سنسکرت نے کالی داس کو اور کالی داس نے سنسکرت کو بنا دیا۔ پھر کالی داس کی شاعری میں جو میٹھا، گدگدا، بانکا، پیٹا، تیکھا اور چبھتا ہوا فراق ہے وہ سنسکرت کے کسی دوسرے شاعر کو نصیب نہیں ہوا۔ تشبیہات کی دنیا کا تو وہ بادشاہ ہے۔ اس کی تشبیہیں سادی، انوکھی اور بڑے پتے کی ہیں۔

کالی داس نے سات کتابیں لکھی ہیں۔ ان میں تین ڈرامے ہیں اور چار شاعری کی کتابیں ہیں۔ ڈراموں کے بارے میں میں اپنے اس مضمون میں کچھ نہ لکھوں گا۔ باقی چار کتابوں میں ’رگھوونش‘، ’کمار سنہو‘، ’رت سنہار‘ اور ’میگھ دوت‘ ہیں۔ ان میں سب سے بڑا ’رگھوونش‘ ہے۔ اس کے انیس باب ہیں۔ ’رگھو‘ خاندان کے انیس راجاؤں کا اس میں بیان دیا گیا ہے۔ ’رگھو‘ بنسیوں کا خاندان سورج بنسیوں کا خاندان ہے۔ ’مہاراجا‘ دلپ سے لے کر ’مہاراجا‘ اکتی متر تک کے تمام ’مہاراجاؤں‘ کا اس میں سلسلہ وار بیان ہے۔

ڈاکٹر ونیا کمار سرکار کی رائے میں ہندو ’مہاراجاؤں‘ کی تہذیب کا، ان کی حکومت کا، سماجی حالات کا، رسم و رواج کا، ان کی بہادری کے کارناموں کا اور رعایا کو خوش حال رکھنے کے طریقوں کا اگر کسی کتاب سے پتا چلتا ہے تو وہ ’رگھوونش‘ ہے۔ یہ سچ ہے کہ ’رگھوونش‘ کوئی تاریخی کتاب نہیں ہے تو بھی اس میں تاریخ کا اور خاص کر ہندوؤں کی تہذیبی تاریخ کا بہت سا مسالہ ہے۔ اس میں ’رگھوونشی‘ راجاؤں کی لڑائی کا بیان، ان کے زندگی کے اصول، طرز حکومت، لڑکیوں کا سوئمیر، شادیوں کی رسمیں، ان کا شکار کھیلنا اور دوسرے شغل وغیرہ قریب قریب ہر پہلو پر بڑی خوبی سے لکھا گیا ہے۔

’رگھوونش‘ کے چھٹے باب میں کالی داس نے اندومتی کے سوئمیر کی جو تصویر کھینچی ہے وہ صرف کالی داس ہی کھینچ سکتے تھے۔ اندومتی ودرہ یعنی برار کے ’مہاراجا‘ کی چھوٹی بہن تھیں۔ اس کے سوئمیر میں ہندستان کے تمام صوبجات کے راجا ’مہاراجا‘ آتے ہیں۔ ’مہاراجا‘ کے محل کے ایک عالی شان بڑے کمرے میں سونے

کی راج کدیوں پر ترتیب سے تمام راجا بیٹھے ہوئے ہیں۔ جس وقت اندومتی پالکی میں سے اتر کر اس عالی شان کمرے میں پیر رکھتی ہے اس وقت راجاؤں کی آنکھوں اور دلوں کی جو حالت ہوتی ہے اور جس طرح اندومتی کا دھیان کھینچنے کے لیے ایسی حرکتیں خود بخود کرنے لگ جاتے ہیں جسے وہ شاید خود نہیں سمجھ سکتے تھے انہیں کالی داس نے بڑی خوبی اور حسن سے اپنی شاعری میں قلمبند کر دیا ہے۔ ایک طرف ایک لڑکی بھی اور دوسری طرف ہندستان کے تمام راجا۔ لڑکی کیا بھی خدا کے حسن کے خیال کی زندہ مجسم تصویر بھی اور راجا کیا تھے بس ایک دل جو زور زور سے دھڑک رہا تھا اور اپنی خواہش کو خاموشی کے ساتھ بتانا چاہتا تھا۔ سوئمیں شروع ہونا ہے۔ ایک ایک مہاراجا کا پوری تعریفوں کے ساتھ تعارف کرایا جانا ہے اور اندومتی کچھ کہے بغیر آگے بڑھتی چلی جاتی ہے۔ جن جن راجاؤں کو چھوڑ کر وہ آگے بڑھتی چلی جا رہی تھی ان راجاؤں کی جو حالت ہو رہی تھی اس کا بیان شاعر نے یوں کیا ہے :-

”संचारिणी दीपशिखेव रात्रौ,

यं यं व्यतीयाय पतिविर सा ।

नरेन्द्र भार्गाह रव प्रपेदे,

विवर्णभावं स स भूमिपाल ॥ ”

جس طرح رات کے وقت شامراہ پر چلتی ہوئی ایک لالٹین جن محلات کے پاس سے گزرنی جاتی ہے اور انہیں کھپ کالے اندھیرے میں چھوڑنی چلی جاتی ہے، اسی طرح اندومتی جس جس مہاراجا کے پاس سے آگے بڑھ کئی اس اس راجا کا منہ کالا پڑنا چلا گیا۔ جیسے ایک لالٹین کی روشنی کے سامنے راستے کا ایک مکان رات میں چمک اٹھتا ہے اور جب وہ روشنی آگے نکل جاتی ہے تو وہ مکان اندھیرے میں کالا سیاہ ہو جاتا ہے اسی طرح وہ دیے کی لو کی طرح جگمگاتی اندومتی پہلے جس راجا کے پاس کھڑی ہوئی تھی اس کے منہ پر خوشی کی چمک دوڑ جاتی تھی لیکن جوں ہی وہ آگے بڑھ جاتی تھی اس کا منہ مابوسی سے کالا بڑ جاتا تھا۔ اس شعر میں لالٹین کی تشبیہ سے شاعر نے جو پتے کی بات کہی ہے اس کا لطف بیان سے باہر ہے۔

قصہ بہت لمبا ہے۔ اسی طرح سارے سوئمب کا بیان شاعر نے بڑے شاعرانہ طریقے سے کیا ہے۔ آخر میں اندومتی مہاراجا رکھو کے بیٹے اچ کے گلے میں جے مالا پنہانی ہے۔ ساتویں باب میں جب اچ اندومتی کو ساتھ لے کر دھوم دھام سے اپنی راج دھانی ابودھیا میں آئے ہیں اور ان کی سواری شہر کے بڑے بڑے راستوں سے گزرنی ہے اس وقت مکانوں میں بیٹھی ہوئی عورتیں اپنے مکان کی کھڑکیوں میں کس طرح دوڑ دوڑ کر آتی ہیں اس کا نظارہ کالی داس نے اپنی قلم سے اس باب میں دکھایا ہے۔ کوئی عورت اپنے بال بنا رہی تھی وہ ویسے ہی بالوں کو پکڑے کھڑکی میں کھڑی ہو کر ایک ٹک دیکھنے لگی۔ کوئی مہاور لگا رہی تھی وہ اپنے گیلے مہاور سے فرش کو لال کرنی ہوئی دوڑ کر کھڑکی کے پاس کھڑی ہو گئی۔ کوئی ساڑی باندھ رہی تھی اسے اچ کو اور اندومتی کو دیکھنے کی اتنی زبردست خواہش تھی کہ وہ آدھی ساڑی باندھے اپنے ہاتھوں سے کمر میں لٹکتی ہوئی ساڑی کو پکڑے کھڑکی میں آ کر کھڑی ہو گئی ہے۔ راستے بھر کے مکانوں کی کھڑکیوں میں تمام عورتیں ہی عورتیں کھڑی تھیں۔ ان کے گودے لال منہ اور کالی آنکھوں سے ایسا معلوم ہوتا تھا کہ تمام کھڑکیوں میں لال کنول کھلے ہوئے ہیں جن پر آنکھوں کی شکل میں کالے بھنورے منڈلا رہے ہیں۔

’विलोलनेत्र भ्रमरैर्गवाज्ञाः सहस्रपत्राभरण इवासन्‘

اسی طرح رکھونش کے ہر ایک باب میں اس نے ایک ایک چیز کو لیا ہے اور اس کی ایسی مکمل تصویر کھینچی ہے کہ وہ ادبی دنیا کی ایک انمول ملکیت بن گئی ہے۔ ان کی دوسری کتاب ’کمار سنہو‘ ہے اس کی کہانی کو انہوں نے پرائوں سے لیا ہے۔ اس میں سترہ باب ہیں جس میں کل آٹھ کالی داس کے لکھے ہوئے کہے جاتے ہیں۔ باقی کسی دوسرے گم نام شاعر نے اس میں ملا دیے ہیں۔ ’کمار سنہو‘ میں کالی داس نے مہادیو اور پاربتی کی شادی کا بیان کیا ہے۔ یہ کتاب ہمالیہ پہاڑ کے بیان سے شروع ہوتی ہے کیونکہ پاربتی ہمالیہ کی بیٹی تھی۔ شیوجی نے اپنی پہلی بیوی سستی کے مرنے کے بعد یہ مصمم ارادہ کر لیا تھا کہ وہ اب شادی نہیں کریں گے۔ لیکن

دبوتاؤں کی خواہش تھی کہ وہ شادی کریں۔ اس لیے راجا اندر نے کام دیو کو بلایا اور کہا کہ کچھ ایسا کرو کہ شیوجی کے دل میں بھر محبت کی پوا پیدا ہو جائے۔ کام دیو اس کام کے لیے تیار ہو گئے اور وہ بسنت یعنی موسم بہار کو اپنے ساتھ لے کر شیوجی کے دل کے رخ کو بدلنے کے لیے وہاں آئے جہاں شیوجی اپنی ریاضت اور تپسیا میں لگے ہوئے تھے۔ چاروں طرف بہار کا موسم چھا گیا، تمام چرند، پرند، محبت کی رنگ رلیوں میں مست ہو گئے۔ ہندو پرانوں میں لکھا ہے کہ کام دیو پھولوں کے نیروں سے مارتا ہے۔ ایک دن جبکہ بہار کا موسم پوری جوانی پر تھا کام دیو ایک بیڑ پر چھب کر بیٹھ گئے۔ ٹھیک موقع پر جب پاربتی ان کے سامنے کھڑی تھی کام دیو نے اپنے پھولوں کے نیروں کا وار کیا اور سچ میچ ایک لمحے کے لیے شیوجی کا دل بھی ڈانواں ڈول ہو گیا۔ مگر وہ جھٹ سنبھل گئے اور جو انہوں نے غصے میں بھر کر آنکھ اٹھائی تو ان کے تیسری آنکھ سے آگ نکل پڑی اور بچارہ کام دیو جل بہن کر راکھ ہو گیا۔ پاربتی مایوس ہو گئی۔ پاربتی کہنے لگی کہ لوگ کہتے ہیں خوبصورتی بڑی چیز ہے لیکن جس خوبصورتی سے میں شیوجی کا دل بھی نہ جیت سکی اس خوبصورتی پر لعنت ہے۔ وہ اپنا سب گھر بار چھوڑ کر جنگلوں میں چلی گئی اور جوکن بن گئی۔ کھانا، پینا چھوڑ دیا۔ بھری برسات میں سخت گرمی اور کڑا کے کی سردی میں کھلے بدن رہی۔ اس نے اتنی سخت تپسیا کی کہ آخر شیوجی جو اس کی جوانی اور حسن کو دیکھ کر ذرا بھی نہیں پسینے تھے ہل گئے اور وہ ایک طالب علم کا بھیس بنا کر گئے اور پاربتی سے پوچھا کہ وہ شیوجی سے کیوں شادی کرنا چاہتی ہے۔ شیوجی کی اس نے بہت برائی کی۔ کہا 'اس شیوجی سے تم شادی کرنا چاہتی ہو جو مسان میں رہتے ہیں، ہڈیوں کی مالا پہنتے ہیں، جن کے گلے میں سانپ رہتے ہیں، جو تنگ بدن رہتے ہیں۔ لیکن پاربتی جواب دیتی ہے کہ 'ہاں، وہ انہیں سے شادی کرنا چاہتی ہے اور وہ ان کی کسی قسم کی برائی کو نہیں سن سکتی'۔ آخر میں دونوں کی شادی ہوتی ہے۔ جہاں حسن، کام دیو کے پھول اور بہار کا موسم فتح نہیں پاسکے وہاں پاربتی کی ریاضت فتح پاتی ہے۔ اس میں سے

ایک ایک سین کالی داس نے جس فن اور استاد کے ساتھ جس میٹھی، نازک، پر لطف چلبلی اور شفاف زبان میں جس ادبی حسن کے آخری درجے کے معیار میں کھینچا ہے وہ لاجواب ہے۔ آخر میں جب شیوجی شادی کے لیے راضی ہو جاتے ہیں تو کالی داس نے ابک ایسی میٹھی سی چٹکی لی ہے جس سے ان کی زندہ دلی کا پتہ چلتا ہے وہ لکھتے ہیں:-

“तस्मिन् संयमिनामाधे जाते परिणयोन्मुखे ।

जह्नुः परिग्रहं व्रीडाँ प्राजापत्यास्पीखन् ॥

یعنی جب شیوجی جیسے دل پر قابو رکھنے والے بڑے رشی شادی کرنے کے لیے تیار ہو گئے تو بھاریے چھوڑے چھوڑے رشیوں کی جو شادی کرنے میں شرماتے تھے۔ شرم چلی گئی۔ وہ کہتے لکے کہ جب شیوجی نے شادی کر لی تو ہم شادی کرنے میں کیوں شرم کریں اس میں جو لطیف مذاق اور زندہ دلی ہے اسے آپ محسوس کر سکتے ہیں۔

ان کی ’دوت ستہار‘ کتاب میں ہندستان کے تمام موسموں کی بڑی شستہ زبان میں تصویر کھینچی گئی ہے۔ اس کے انگریزی میں بہت سے ترجمے ہوئے ہیں اور اسی کے نمونے پر بعد میں بہت سی کتابیں لکھی گئی ہیں۔ اس کے بعد کالیداس کی اس کتاب پر آنا ہوں جو دنیا کی ادبی تصانیف میں سے ایک ہے اور وہ ہے ’میکھ دوت‘۔ اگر کالیداس اپنی زندگی میں صرف ایک یہی کتاب لکھتے تو بھی وہ سنسکرت زبان کے سب سے بڑے شاعر کہلاتے۔ اس کا تخیل بالکل اچھوتا ہے۔ اس کی زبان اتنی بے ساختہ اور منجھی ہوئی ہے کہ اس کی بحر بھاری بھاری بادلوں کی سست چال سے چلنے والی ہے اور اس میں جو نغمہ ہے وہ نکلتا تو بحر میں سے ہے لیکن جب وہ شعر کے ساتھ مل جاتا ہے تو اس کا اثر کہیں سے کہیں پہنچ جاتا ہے۔ ’میکھ دوت‘ میں جس طرح بکش ”آساڑھ کے پہلے دن کے بادل کو اپنے محبت کا سندبسا دیتا ہے، جس طرح اسے اپنے گھر تک پہنچنے کا راستہ بتاتا ہے، جس طرح اپنے گھر اور اپنی بیوی کی پہچان بتاتا ہے، جس طرح اس سارے راستے کا بیان کرتا ہے، جہاں سے

بادل جائے گا اور مختلف جگہوں پر پہنچنے سے بادلوں کا جو دیکھنے کے لائق نظارہ بنے گا اس کی جھلک کو دکھانا ہے اور پھر اپنے دل کی حالت اور وہ سندسہ جو لکھا تو ضرور سنسکرت زبان میں کیا ہے لیکن ہر دل ہر زبان اور ہر دس کے لیے یکساں ہے۔ میگھ دوت کو بڑھنے سے بہ معلوم ہوتا ہے کہ زبان کس کمال تک پہنچ سکتی ہے۔ اگر کبھی ادبی دنیا کے عجائبات کئے جائیں گے تو ان میں میگھ دوت بھی ایک ہوگا۔

کالیداس کے بعد اشو کھوش آئے ہیں۔ انہوں نے بدھ چرت لکھا ہے جو پورا نہیں مانتا۔ اس میں انہوں نے تمام بدھ کی زندگی نظم میں لکھی ہے۔ اس کی زبان برلطف اور بالکل سادی ہے۔ کہتے ہیں کہ ان کے لکھے ہوئے ایک ڈراما کا مسودہ ملا ہے لیکن وہ بھی پورا نہیں ہے۔ اشو کھوش کے بعد بہت سے شاعر ہیں۔ ان میں بھٹی کا نام مشہور ہے۔ انہوں نے بھٹی کاویہ نام کی مشہور کتاب لکھی ہے۔ اس میں لکھی تو انہوں نے رام کی زندگی ہے لیکن ایسے زبان میں لکھی ہے جس سے سنسکرت کے عام قواعد کا۔ استعاروں کا، بلاغت کا آسانی سے علم ہو جائے۔ اسی وجہ سے یہ کتاب سنسکرت کے ادب میں مشہور ہے۔ بھٹی کے بعد بہت سے شاعر ہوئے لیکن جس شاعر نے سنسکرت میں ایک انوکھی چیز پیدا کی اس کا نام بھاروی ہے۔ ان کی صرف ایک کتاب ملتی ہے۔ اس کا نام 'کرات ارجونیہ' ہے۔ اس کے اٹھارہ باب ہیں۔ اس کی کہانی مہابھارت سے لی گئی ہے لیکن شاعر نے اسے اس طرح سے پیش کیا ہے کہ وہ اس کی اپنی بن گئی ہے۔ سنسکرت میں بھاروی اس لیے مشہور ہیں کہ وہ جو بات کہتے ہیں وہ بڑی کہری اور وزن دار ہونی ہے۔ اس نے ایسے بہت سے مصرعے لکھے ہیں جو کہانوں کی شکل میں بدل گئے ہیں۔ اتنے پر بھی میں بہ سمجھتا ہوں کہ سنسکرت کے ادب میں بھاروی کی جو عزت ہونی چاہیے تھی وہ نہ ہوئی۔ یہ سچ ہے کہ اس نے اپنی کہانی کا خاکہ مہابھارت سے لیا ہے تو بھی اس نے اس میں تازگی اور نیا پن پیدا کر لیا ہے۔ میں سمجھتا ہوں کہ 'گیتا' کے بعد سنسکرت کے ادب میں اگر کوئی کتاب ہے جو ایک انسان میں مردانگی کے جذبات پیدا کر سکتی ہے تو وہ بھاروی کی کرات ارجونیہ ہے اس کا پہلا

باب یہاں سے شروع ہوتا ہے۔ بُدھشٹر نے اپنے ایک جاسوس کو بھیجا ہے کہ پتہ لگا کر آؤ کہ درلودھن کس طرح راج کر رہا ہے۔ جاسوس آتا ہے اور تمام خبریں سناتا ہے۔ پاس میں درلودی بیٹھی ہوئی تمام حالات کو سن رہی ہے، سنتے سنتے اسے اس وقت کا خیال آ جانا ہے جب کہ وہ راجا ہے۔ جاسوس کے چلے جانے کے بعد درلودی بُدھشٹر سے کہتی ہے کہ ہم وہی ہیں جو راج محلوں میں رہتے تھے اور آج جنگلوں میں پڑے ہیں، ہمیں صبح اٹھانے کے لیے نگاڑے (نقارے) اور طرح طرح کے باجے بجتے تھے، بھاٹ اور بندی کانے کانے تھے لیکن آج کیدڑوں کی کان بھاڑنے والی چلاٹ ہمیں روز صبح جگاتی ہے۔ اے راجا تم لڑائی کرو اور اپنا راج واپس لو اور اگر یہ نہیں ہو سکتا تو ڈاڑھی اور جٹائیں بڑھالو اور دنیا ترک کر دو، کشتی کھلانا بند کر دو۔ اسی طرح اگلے باب میں بھیم سین اسی طرح کی باتیں کرتا ہے۔ تیسرے باب میں جب ارجن ہتھیاروں کو حاصل کرنے کے لیے جانا چاہتا ہے اس وقت کا سین شاعر نے خوب کھینچا ہے۔ درلودی بالوں کو کھولے ہوئے ارجن کو دروازے تک پہنچانے کے لیے آئی ہے اور کہتی ہے:

”दुश्शासनामसं रजो विकीर्णं-

रेभिस्सना धैरिव भाग्यनाथैः ।

केशैः कद्वर्धकृत वीर्यसारः-

कश्चित् स एवासि धनज्जयस्त्वम्” ॥

یعنی کیا تو وہی ارجن ہے جس کی باہوں کی طاقت کے سامنے دشمن نے میرے ان بالوں کو میرے پتیوں کے ہونے ہوئے مجھے اناٹہ سمجھ کر غصے میں آ کر کھینچا تھا اور تم چوں نہیں کر سکتے تھے۔

اس کے بعد اس کی آنکھوں میں آنسو امانڈ آتے ہیں اور شاعر کہتا ہے کہ ارجن ان آنسوؤں کو اپنے راستے کی توشے کی طرح اپنے ساتھ لے گیا۔ اس کتاب کا سب سے پر زور باب گیارہواں ہے۔ اس میں جو باتیں کہی گئیں ہیں ان سے بھاروی نے سنسکرت کے ادب میں ہمیشہ کے لیے جگہ قائم کر لی ہے۔ ان کے اس باب کے شعروں اور شلوکوں میں وہ کرمی بھری ہوئی ہے کہ شاید کبھی آک بھی ٹھنڈی پڑ سکتی

ہے لیکن اس کے شعروں میں جو آگ ہے وہ کبھی بجھ نہیں سکتی۔ بھاروی کا کرات ارجونیہ انسان کو سمجھ دار اور بہادر بنانے والا ہے۔

بھاروی کے بعد ماکھ آئے ہیں۔ ماکھ جتنے بڑے شاعر تھے اس سے بڑے سنسکرت زبان کے عالم تھے۔ ان کو سنسکرت زبان پر جتنا عبور حاصل تھا بہت کم کو ہوا ہے ان کی ایک کتاب ملتی ہے جس کا نام شیشوپالی ودھ ہے۔ اس کی کہانی کا خاکہ بھی مہابھارت سے لیا گیا ہے۔ ماکھ کے بارے میں سنسکرت میں یہ شعر مشہور ہے:

”नव सर्गे गते माघे नव शब्दे न विद्यते“ ।

یعنی اگر کوئی شخص ماکھ کی کتاب کے نو باب پڑھ جائے تو اسے سنسکرت میں کوئی نیا تلفظ ہی نہیں ملے گا اس سے یہی معلوم ہوتا ہے کہ سنسکرت زبان پر ان کو کتنا عبور حاصل تھا۔ اس کتاب کے بیس باب ہیں۔ ماکھ کا طرز بیان پرزور اور اس کی زبان شستہ اور بامحاورہ ہے۔

ماکھ کے بعد کئی شاعر ہوئے لیکن ان میں سے شری ہرش کا نام بہت مشہور ہے۔ انہیں نے نیشدہ چرت نام کی مشہور کتاب لکھی ہے۔ اس کے لیے انہیں بہت سا مسالہ مہابھارت سے ملا ہے۔ نل اور دمینتی کی کہانی کو جو اہمیت ہے وہ نیشدہ چرت کی وجہ سے۔ اس کے بائیس باب ہیں لیکن کہتے ہیں کہ شری ہرش نے ساٹھ اور بعض کہتے ہیں کہ ایک سو بیس باب لکھے تھے۔ شری ہرش نے اپنی شاعری کے بارے میں لکھا ہے کہ جس طرح ایک حسین عورت ایک بچے کے دل کو نہیں کہینچتی اسی طرح میری شاعری کا لطف معمولی آدمی نہیں اٹھا سکتے۔ شری ہرش کو اپنی زبان پر پورا عبور حاصل تھا اور یہی وجہ ہے کہ اس کے کئی شلوکوں کے بتیس اور اس سے بھی زیادہ معنی نکالے جاتے ہیں۔

اس طرح ہم بارہویں صدی تک آپہنچتے ہیں۔ میں نے صرف بڑے بڑے شاعروں کا ذکر کیا ہے۔ ان کے بیچ میں اور ان کے بعد بہت سی شاعری کی چھوٹی بڑی کتابیں لکھی گئی ہیں اور ان میں سے کئی بہت زیادہ مقبول ہوئی ہیں۔ جیسے

بہرزی ہری کی تین شتکیں ہیں۔ 'نیتی شتک'، 'شرنگار شتک' اور 'ویراگہ شتک'، شتک کے معنی ہیں سو۔ یعنی جس میں سو شلوک ہوں۔ اسی طرح بہت سے ستونر قصیدے وغیرہ سنسکرت میں لکھے گئے جن سے زبان منجھتی چلی گئی۔ زبان کی ترقی اتنی ہو چکی تھی کہ شاعر لفظوں کو بڑی خوبی سے لکھنے لگے چاہے اس کے معنے میں کوئی خوبی پیدا نہ ہو، لیکن لفظوں کی کچھ ایسی بناوٹ ہو جس سے بہت سے معنے نکل آئیں۔ یہ بات نب ہی ممکن ہے جبکہ زبان پختہ ہو جائے۔ وہ ایسی حالت کو پہنچ جائے کہ اس میں اتنا لچکھیلان آجائے کہ جدھر چاہیں موڑ لیا جائے اور اس سے جو اور جتنے معنے چاہیں نکال سکیں۔ اس شاعری کا نہ سہی لیکن لفظوں کا بہت بڑا فن ہے کہ بات تو کچھ نہ ہو لیکن لفظ ایسے ہوں کہ اس سے سیکڑوں معنی پیدا ہو جائیں۔ اس فن میں راکھو پانڈویم کے مصنف کو راج نے کمال حاصل کیا ہے۔ یہ کتاب اسی شلوک میں لکھی گئی ہے جس میں راماین اور مہابھارت لکھی گئی ہے۔ لکھنے کا یہ کمال ہے کہ دونوں مہابھارت اور راماین ایک ہی شلوک میں سے نکل آئی ہیں اور پھر مزہ یہ کہ لفظوں میں کچھ کھینچ تان نہیں کرنی پڑنی۔

کچھ بھی ہو اس طرح کی شاعری میں جذبات کا مزہ نہیں مل سکتا اور اس طرح زبان پیچدار الجھنوں والی بنتی چلی گئی۔ لکھنے والوں کے پاس خیالات نہیں تھے جذبات نہیں تھے۔ نہی سو ایک زبان۔ اس لیے ایسا معلوم ہوتا ہے کہ گویا لفظوں پر ہی شاعری کا دارومدار تھا۔ اس طرح سیکڑوں چترکاویہ سنسکرت میں بن گئے؛ جیسے لکڑی پر نقاشی کی جاتی ہے اسی طرح یہ ایک قسم کی لفظوں کی نقاشی تھی۔

ہم سمجھتے ہیں کہ تیرھویں صدی تک سنسکرت کے ادب میں اسی طرح کا سلسلہ چلتا رہا۔ لیکن اس کے بعد ہندستان کے حالات میں فرق پڑا اور اس کا اثر سنسکرت زبان میں بھی دکھائی دیتا ہے۔ حالات کے بدلنے سے سنسکرت کی شاعری میں بھی تبدیلیاں ہوئیں۔ میں جہاں تک سمجھتا ہوں یہ فارسی کا اثر تھا۔ فارسی کے مطالعہ سے سنسکرت میں نئی بحریں پیدا ہوئیں قافیہ اور ردیف بھی سنسکرت کی شاعری میں داخل ہوا اور اس کی وجہ سے سنسکرت میں ایک نیا سنگیت پیدا ہو گیا۔

شاعری میں نئے انداز پیدا ہو گئے اور نئے خیالات کا بھی اثر پڑا اور طرز میں فرق پڑ گیا۔ پہلے وزن چھند یعنی لفظوں کی بحریں زیادہ مروج تھیں پھر ماترا چھند یعنی بحریں حرفوں پر نہیں بلکہ علامتوں کی گنتی پر آ گئیں۔ پہلے بحروں میں قافیہ ردیف نہیں تھے، بلینک ورس تھی یعنی نظم عاری اب نظم میں ردیف، قافیہ بھی جاری ہو گئے۔ اسے انتہا نو براس کہتے ہیں۔

میں سمجھتا ہوں کہ آریا سپت شتی میں آریا بثر میں جو دو دو سطروں میں ایک ایک مضمون باندھا گیا ہے اس میں بھی شاید فارسی کے شعروں کے انداز کا کچھ اثر تھا۔ انہیں سپت شتی میں سے ہندی 'سپتسین' بنیں۔ دو دو سطروں یا چار سطروں میں ایک مضمون باندھا جائے لگے۔ آریا بحر کی جگہ دوہوں کا استعمال ہوا۔ پنڈت راج جگناتھ کے بھامنی ولاس میں بھی اس کا کچھ اثر دکھائی دیتا ہے۔ کبھی وہ 'نالاہ' کبھی 'بھنورے' کبھی 'پھول' کبھی 'ہوا' کبھی 'ہنس' یا 'طوطے' کو تعاقب کر کے ایک ایسا شلوک لکھ دیتے ہیں جو زندگی کے کسی نہ کسی پہلو پر صادق آ جاتا ہے۔ یہ شاہجہاں کے دربار کے شاعر تھے اور داراشکوہ ان کے سرپرست تھے۔

سنسکرت میں جو نیا سنگیت بحر اور قافیہ اور ردیف جاری ہوئے وہ جے دیو کے کیت گووند میں نظر آتے ہیں۔ یہ بنگال کے رہنے والے تھے۔ کہتے ہیں کہ یہ راجا اکشمن سین کے درباری شاعر تھے۔ ان کو بارہویں یا تیرھویں صدی کا شاعر کہا جاتا ہے۔ انہوں نے سنسکرت میں جس سنگیت کو جاری کیا وہ بالکل نیا تھا اور میں سمجھتا ہوں کہ ان کے بحروں پر نیا اثر پڑا ہے۔ سنگیت کے لحاظ سے سارے سنسکرت کے ادب میں کیت گووند کے جوڑ کی دوسری کتاب نہیں ہے۔

میں نے اپنے اس چھوٹے سے مضمون میں صرف یہ دکھانے کی کوشش کی ہے کہ سنسکرت کی ادبی زبان کس طرح پیدا ہوئی، اس کی شاعری کا ارتقا کس انداز پر ہوا اور کن بڑے شاعروں نے اسے ایسی شکل دی کہ وہ آگے آگے ترقی کرنی چلی گئی۔ میں نے اس مضمون میں سنسکرت کے بہت سے دوسرے پہلوؤں پر کچھ نہیں لکھا ہے۔ خاص کر قصہ کہانی، سنسکرت کی نثر اور اس کا ارتقا اور نثر کے بہترین لکھنے والوں

کے بارے میں بھی میں نے کچھ نہیں لکھا۔ پھر قصہ کہانی بھی ایک قسم کی نہیں، بہت قسم کی ہیں۔ ان میں سے کئی قصوں کا اثر نو قریب قریب دنیا کی ہر ایک زبان پر پڑا ہے۔ کبھی وقت ملا تو میں ان کے بارے میں سلسلہ وار اپنے خیالات آپ کے سامنے پیش کروں گا۔ اس مضمون میں تو میں نے سنسکرت زبان اور اس کی شاعری کی ایک ہلکی سی جھلک دکھانے کی کوشش کی ہے۔

(یہ مقالہ عثمانیہ یونیورسٹی کی طرف سے کوآپریٹیو یونین میں پڑھا گیا تھا۔)

مقالات گارساں دتاسی

(۲)

(ترجمہ از پروفیسر عزیز احمد صاحب جامعہ عثمانیہ حیدرآباد۔ دکن)

۴۔ سرکاری سررشتہ تعلیم کو ہندوستان نے بالکل اپنا لیا ہے۔ ہندوستانی اس کے عادی ہو چکے ہیں اور اسے خوشی سے قبول کر چکے ہیں۔ نبوت کے لیے میرے پاس اودھ کی پرانی حکومت کی مثال موجود ہے جس کی رپورٹ (سنہ ۱۸۷۱ع و سنہ ۱۸۷۲ع) مجھے اس محکمے کے ناظم مسٹر کولن براوننگ (Colin Browning) نے بھیجی ہے۔ یہ رپورٹ جو بڑی احتیاط سے مرتب کی گئی ہے اور جو فولیو تقطیع کے ساڑھے تین سو صفحات پر مشتمل ہے۔ اودھ کے سررشتہ تعلیم کی اصلی حالت کا صحیح نقشہ پیش کرتی ہے۔ یہ تو ناممکن ہے کہ میں یہاں ان تمام تفصیلات کو نقل کروں جو انہوں نے پیش کی ہیں اور جن میں انہوں نے میرے ”مقالات“ کے طریقہ بیان کو پسند کیا ہے، لیکن ان میں سے چند اطلاعات اس قابل ہیں کہ میں نے انہیں اپنی یادداشت میں درج کر لیا ہے۔ مثلاً یہ کہ زمانے میں تعلیم کا رواج ہوتا جا رہا ہے یہ ایک ایسی چیز ہے جو بہت مفید اور قابل تعریف ہے اور ہندوؤں سے زیادہ مسلمانوں کے لیے مفید ہے۔ یہ طریقہ تعلیم ہمارے یہاں کے اس طرز تعلیم سے بہت ملتا جلتا ہے جس کو ہم ”Lecon particulieres“ کے نام سے موسوم کرتے ہیں۔ یہ خانگی طریق تعلیم عام نسوانی مدارس کی ترقی میں حارج نہیں ہوتا۔ اس طریقے سے جو عورتیں تعلیم پاتی ہیں ان کی حیثیت وہی ہوتی ہے جو نارمل اسکولوں کی تعلیم یافتہ معلمات کی۔

بنگال میں بھی پردہ نشین خواتین میں تعلیم بہت ترقی کر رہی ہے۔ پندرہ سو سے زیادہ خواتین اپنے گھروں ہی میں روزانہ سبق لیتی ہیں ان میں سے زیادہ تر ان

ہندستان کی بھو بیڈیاں ہیں جنہوں نے سرکاری مدارس میں تعلیم حاصل کی ہے یا مشنریوں کی بیویاں اور لڑکیاں ہیں۔ شمالی ہندستان میں بھی تعلیم نسوان کی یہی حالت ہے۔

’اینگلو ورنیکلر مڈل کلاس‘ اسکول جن کا مقصد یونیورسٹی کے ایسے طلبہ کو تیار کرنا ہے جو انگریزی میں جوابات نہیں دینا چاہتے ہیں گورنمنٹ کے عطیہ کی مدد سے امریکن اور انگریز مشنریوں کی زیر نگرانی قائم ہیں اس سہولت کی وجہ سے ان ہندستانیوں کی تعداد جو انگریزی سیکھ رہے ہیں کھٹ کھٹی ہے۔ لیکن گورنمنٹ نے اپنے وعدے کے مطابق ان اسکولوں کے تعلیم یافتہ لوگوں میں سے دو سو نو کو ملازمتیں دی ہیں۔

بہ کثرت طلبہ اردو اور ہندی سیکھ رہے ہیں۔ فارسی، عربی اور سنسکرت کی طرف بھی توجہ کی جارہی ہے۔ مسلمان جن پر اکثر الزام عاید کیا جاتا ہے، ہندوؤں سے زیادہ ان ذرائع تعلیم سے فائدہ اٹھا رہے ہیں جو حکومت نے فراہم کیے ہیں۔ ہندو طلبہ کی تعداد چالیس ہزار تین سو پچپن ہے اور مسلمان طلبہ کی تیرہ ہزار نو سو اٹھارہ یعنی ایک چوتھائی سے زیادہ حالانکہ اودھ میں مسلمانوں کی آبادی پوری آبادی کے دسویں حصے سے بھی کم ہے۔ صرف اس ایک صوبے میں مختلف ذرائع سے سرکار نے اس کام کے لیے دو لاکھ تینتیس ہزار تین سو تینتالیس روپیے عطا کیے ہیں۔ ہائی اسکول بھی ابتدائی اور ثانوی مدارس کی طرح ترقی کر رہے ہیں۔ زبانوں کی حد تک پتہ چلتا ہے کہ انگریزی اور اردو میں دوسری زبانوں سے ترجمہ ہوتا رہتا ہے، نظم میں بھی اور نثر میں بھی۔ اردو سے انگریزی میں اور انگریزی سے اردو میں ترجمہ کیا جاتا ہے اور ہندی اور فارسی کی کتابیں بھی پڑھائی جاتی ہیں۔ سنہ ۱۸۷۱ع کے ختم تک ان مدارس فوقانیہ میں دو ہزار دو سو طلبہ زیر تعلیم تھے جن میں سے آٹھ سو ستتر مسلمانوں کی تعداد ہے۔ یہ وہ لوگ ہیں جو کلکتہ یونیورسٹی میں داخلے کے امتحان کی تیاری کر رہے تھے۔

جن مقامات پر اعلیٰ درجہ کے سرکاری مدارس موجود ہیں وہاں محض واقعات کی رفتار کے باعث دیسی مدارس بند ہوتے جا رہے ہیں۔ پھر بھی ان کی تعداد اچھی خاصی ہے۔ صرف لکھنؤ میں چوراسی کے قریب ایسے مدارس موجود ہیں۔ صوبجات شمال مغربی میں تعلیم کو ہمیشہ فروغ حاصل رہا ہے۔ ڈبوک آف آرکائل نے الہ آباد کے مرکزی کالج کے قیام کی منظوری دی ہے جس کی بنیاد بڑچکی ہے^۱۔

سررشتہ تعلیم صوبہ بمبئی کی رپورٹ بابت سنہ ۱۸۷۱-۷۲ء سے ہمیں علم ہوتا ہے کہ اس اثنا میں مدارس کی تعداد میں چھ سو چالیس کا اضافہ ہو گیا ہے اور طلبہ کی تعداد میں بیس ہزار آٹھ سو ستاسی کا۔ چودہ ملین آبادی کے لیے تین ہزار چھ سو اٹھانوے مدارس موجود ہیں جن میں اٹھانوے ہزار نو سو ستر طالب علم تعلیم پاتے ہیں۔

یونا کا سول انجینئرنگ کالج جس کا رپورٹ میں ذکر ہے، طبی کالج، کلیم قانون فنون کے کالج اور مدارس اور دیگر تمام ادارہ جات علم بہت اچھی حالت میں ہیں۔

حیدرآباد دکن میں سر سالار جنگ نے ایک بہت قابل مسلمان غنایت الرحمن خاں کو جو پہلے دہلی کالج میں پروفیسر تھے، ناظم تعلیمات مقرر کیا ہے^۲۔

میسور میں جو کالج آجہائی مہاراجا نے قائم کیا تھا اس میں اب پانچ سو سے زائد طلبہ ہندستانی، کمڑی اور انگریزی کی تعلیم پا رہے ہیں۔ گزشتہ مارچ کی پہلی تاریخ کو جلسہ تقسیم انعامات کی صدارت کرنل میلسن^۳ (Malleson) نے کی تھی۔ انہوں نے اعلان کیا کہ نوجوان مہاراجا نے نوے روپے کی دو تھیلیاں عطا فرمائی ہیں اور وہ خود اسی طرح کی تین اور ان نادار طالب علموں کی مدد کے لیے دینے

۱ علیکوہ اخبار مورخہ ۲۴ نومبر سنہ ۱۸۷۲ء۔

۲ ان صاحب کے متعلق ایک مضمون مہری "تاریخ ہندی و ہندستانی" میں ملاحظہ فرمائیے۔

۳ Allen's Indian Mail ۲۴ مارچ سنہ ۱۸۷۳ء۔

والے ہیں جن کے امتحانات کے نتائج اچھے رہے۔ انہوں نے یہ بھی اعلان کیا کہ اگر کوئی مسکلمہ قابلیت رکھنے والا ہندوستانی نوجوان اپنی تعلیم کی تکمیل کے لیے انگلستان جانا چاہتا ہے تو وہ خود اس کے ذرائع فراہم کریں گے۔

مہاراجا بلرام پور نے سالانہ بارہ ہزار روپیہ کا عطیہ ایک میڈیکل کالج کے قیام کے لیے دینے کا وعدہ کیا ہے۔ کالج کا تعلق بلرام پور ہسپتال لکھنؤ سے رہے گا۔

ہندستان میں تعلیمی ترقیوں کی رفتار مستقل ہے۔ سنہ ۱۸۷۰ء کے بعد سے ایک ملین سے زیادہ طلبہ سرکاری مدارس میں زیر تعلیم ہیں اور چونکہ ہندستان کی تین چوتھائی آبادی اپنے بچوں کو تعلیم دلانے کی استطاعت نہیں رکھتی اس لیے ان طلبہ کی تعداد جو تعلیم پا رہے ہیں اس لحاظ سے اچھی خاصی ہے۔ تمام مدارس سرکاری نگرانی میں ہیں۔ ان میں خاص مدارس، امدادی مدارس، 'ورٹیکلر' مدارس، قانون، طب، انجینئرنگ کے مدارس اور نسوانی مدارس شامل ہیں۔ ان موخر الذکر مدارس کا وقت آنے پر ہندوؤں اور مسلمانوں کی خانگی زندگی پر بہت اہم اثر پڑے گا۔ صرف بنگال میں سنہ ۱۸۶۹ء میں لڑکیوں کے لیے دو سو چالیس مدارس تھے جن میں نو ہزار بینتیس طالبات تعلیم پاتی تھیں۔ ختم سال سنہ ۱۸۷۰ء تک بمبئی میں سرسٹھ ہزار نو سو چار لڑکیں اور لڑکیاں مدارس میں تعلیم حاصل کر رہی تھیں۔ اسی سال صوبہ شمال مغربی میں دو لاکھ ایک ہزار لڑکیں اور دس ہزار لڑکیاں زیر تعلیم تھیں۔ چند سال سے صوبہ متوسط میں طلبہ کی تعداد اسی ہزار کے قریب ہے۔ کلکتہ یونیورسٹی میں جو لندن یونیورسٹی کے نمونے پر قائم کی گئی ہے، سنہ ۱۸۶۶ء میں پندرہ ہزار کے قریب طالب علم تھے اور اب تو ان کی تعداد میں بہت اضافہ ہو گیا ہے۔ انہیں نتائج کے باعث بمبئی اور مدراس میں بھی یونیورسٹیاں قائم کی گئی ہیں۔ ہندستان کا سب سے زیادہ سرسبز تعلیمی ادارہ غالباً کلکتہ کا میڈیکل کالج ہے جو سنہ ۱۸۳۳ء میں سرولیم بینٹک (Sir William Bentinck) کے زمانے میں قائم کیا گیا تھا۔ اس کا

سب سے بڑا احسان یہ ہے کہ جو طالب علم اپنی ذات پات اور تعصبات کو چھوڑ دیتے ہیں انہیں اس کے ذریعے اپنی فنی قابلیت سے عوام الناس کو فائدہ پہنچانے کا موقع دیا جاتا ہے۔

لاہور کا میڈیکل کالج بھی ترقی کر رہا ہے اور حیدر آباد دکن کے مدرسہ طبیبہ سے جس میں پوری تعلیم ہندستانی میں دی جاتی ہے، دو نہایت معزز خاندانوں کے چشم و چراغ نوجوانوں نے ڈاکٹری کے امتحانات میں کامیابی حاصل کی ہے اور اعلیٰ حضرت حضور نظام کے وزیر سالار جنگ نے ایک خاص دربار میں جو اس موقع کے لیے ۱۴ فروری سنہ ۱۸۷۳ ع کو منعقد کیا گیا تھا، ان کو اسناد عطا کیں۔^۱

صوبہ شمال مغربی کے ناظم تعلیمات مسٹر کیمپسن (Kempson) نے ان مدارس کے لیے جو سرکاری امداد کے طالب ہیں کچھ شرائط مقرر کی ہیں اور ان کے لیے اس طرح کے آئین و ضوابط بنائے ہیں جن میں ہر ذرا سی تفصیل کو پیش نظر رکھا ہے۔^۲ اندور کا مدرسہ ترقی کر رہا ہے۔ چار سال کے اندر طلبہ نے انگریزی کی تحصیل میں اتنی ترقی کی ہے جس کی نظیر اس کی پہلے چھ یا سات سال میں نہیں ملتی۔ ہندی سے غافل ہوئے بغیر وہ انگریزی لکھ بول سکتے ہیں۔ ان دونوں زبانوں میں ان کے رہبر بنڈت دھرم ناراین ہیں جو اس ادارے کے میں منشی ہیں اور دونوں زبانوں میں مہارت رکھتے ہیں۔^۳

اسلامیہ کالج امرتسر کی حالت جو حال ہی میں قائم ہوا ہے، ابد افزا ہے۔ تعلیم پانچ جماعتوں پر منقسم ہے جن میں بتدریج تقریر، خفی اور جلی خوشنویسی قرآن و تفسیر، انشائے اردو و فارسی، گلستان بوستان اور قصاید عرفی کی تعلیم دی جاتی ہے۔ اعلیٰ جماعتوں کے لیے استطاعت طلبہ کی کھانے کپڑے سے مدد کی جاتی ہے۔ مزید معلومات کے لیے پرنسپل صاحب کی مہیا کی ہوئی اطلاعات ملاحظہ فرمائیے۔^۴

۱ اتھن میل یکم اپریل سنہ ۱۸۷۳ ع -

۲ Supplement to the Institute Gazette ۴ جون سنہ ۱۸۷۳ ع -

۳ اخبار انجمن پنجاب ۱۱ اپریل سنہ ۱۸۷۳ ع -

۴ پنجابی - ۲۵ جنوری سنہ ۱۸۷۳ ع -

چونکہ اس کالج کو کھلے ایک سال ہو چکا ہے اس لیے ضروری معلوم ہونا ہے کہ ان لوگوں کے لیے جو علم اور مذہب کی ترقی کے طالب ہیں اس کے متعلق معلومات فراہم کی جائیں تاکہ اس ادارے سے انہیں اطمینان حاصل ہو اور وہ اس کے استحکام اور ترقی کی کوشش کریں۔ پس معلوم ہوا کہ بحمد اللہ اس کالج کا افتتاح ماہ مبارک رمضان سنہ ۱۲۸۸ھ (دسمبر سنہ ۱۸۷۱ع) میں ہوا۔ اس کا مقصد مسلمانوں کی وہ اعلیٰ تعلیم ہے جو روحانی اور دنیوی کمال تک پہنچائے اور ان لوگوں کے لیے جو مختلف وجوہات سے یا محض سہل انگاری کی وجہ سے قعر جہالت میں گرے ہیں اور اسی طرح بڑے ہوئے ہیں کہ حکام وقت ان کو ملامت کرتے ہیں، علم کی تحصیل اور اس کے نور کے ذریعے فائدہ رسانی کا باعث ہو۔ دو پروفیسر فارسی اور ریاضی سکھاتے ہیں، ایک حافظ قرآن کی تدریس پر مامور ہے اور علوم عربیہ کی تعلیم کالج کے ڈائریکٹر کے سپرد ہے۔

”ابتدا میں محض چند لڑکے عربی پڑھتے تھے اور آمدنی کے ذرائع بہت کم تھے۔ لیکن خدا کے فضل سے کچھ عرصے کے بعد کافی تعداد میں طلبا تعلیم پانے لگے اور اخراجات کے لیے چندے وصول کیے گئے۔ اس کالج کے افتتاح کی اطلاع کی ہر جگہ تشہیر کی گئی تھی اور توقع تھی کہ اس کا کچھ نہ کچھ نتیجہ نکلے گا پھر بھی بعض غلط فہمیوں کی وجہ سے جن کی تفصیل بہت طویل ہے، شروع میں جس ترقی کی امید تھی حاصل نہ ہو سکی، نہ چندے وصول ہوئے اور نہ کافی تعداد میں طالب علم شریک ہوئے۔ لیکن خدا کی رحمت لامتناہی ہے، استقلال کو کام میں لایا گیا اور طالب علم شریک ہوتے گئے اور درس لیتے گئے۔ وہ قرآن پڑھتے ہیں اور لفظ بہ لفظ ہندستانی میں اس کا ترجمہ کرتے ہیں اور تاریخ اسلام اور عربی زبان کی تعلیم پانے والے ہیں (۷۳) طالب علموں کے نام رجسٹر میں درج ہیں جن میں سے ۲۳ شہر سے باہر کے رہنے والے ہیں باقی شہر کے ہیں۔ چندے بھی کافی تعداد میں وصول ہوئے ہیں۔“

مولوی سید احمد خاں کی تجویز کہ علی گڑھ میں مسلمانوں کے لیے ایک عظیم الشان کالج قائم کیا جائے اب تک کامیاب نہیں ہوئی۔ لیکن وہ ہے راہ مستقیم پر اور بہت جلد 'یونیورسٹی' کا لقب اختیار کر لے گی۔ اس مشہور مسلمان کی ان تھک کوششوں کے طفیل اس ادارے کے لیے چندے کی تعداد گزشتہ مئی تک بہتر ہزار روپیہ تک پہنچ گئی تھی۔ پھر بھی یہ رقم ناکافی ہے جیسا کہ سید صاحب نے اپنی تقریر میں جو اسی زمانے میں کی تھی بیان کیا تھا۔ اس پرجوش مصلح کا مقصد کئی لاکھ روپیہ جمع کرنے کا ہے جن کا فراہم کرنا بہت دشوار ہوگا کیونکہ جو لوگ فطرت انسانی سے واقف ہیں انہیں یہ معلوم کر کے تعجب نہ ہوگا کہ اس برکزیدہ انسان پر بھی جس نے اپنے آپ کو اپنے ہم مذہبوں کے مذہبی اور دنیوی مفاد کے لیے وقف کر دیا ہے بعض لوگ تہمتیں عاید کرتے ہیں۔ اس بحث پر علی گڑھ اخبار نے ایک عربی شعر نقل کیا ہے جس کا مفہوم یہ ہے 'جو درخت زمین سے یوں ہی اُگ نکلتے ہیں وہ تو بھلے چنکے رہتے ہیں مگر لوگ اسی درخت کو پتھر مارتے ہیں جو بار آور ہوتا ہے'۔

ان تمام حملوں کی طرف توجہ کیے بغیر جو اس پر کیے جاتے ہیں، یہ مرد مسلمان اپنے راستے سے نہیں ہٹتا اور اپنے خیالات پر قائم ہے۔ نوروز سال ہجری سنہ ۱۲۹۰ (مطابق ۲۸ فروری سنہ ۱۸۷۳ ع) کے موقع پر اس نے ایک مضمون لکھا جو ۱۴ مارچ کے علی گڑھ اخبار کے بارہ کالموں پر مشتمل ہے۔ جابجا دلچسپ حوالے ہیں۔ اس کا مقصد ہندستان کے تیس ملین مسلمانوں کو جوش دلانا ہے کہ وہ اپنی مذہبی، علمی اور ادبی پستی کو چھوڑیں اور ایک عظیم الشان اسلامی یونیورسٹی کی بنیاد کا خواب دیکھیں جس میں ان کی مادری زبان اردو میں تعلیم کے ذریعے ان کی ذہنی زندگی نشوونما پائے گی۔

کمٹی کے ان ارکان میں جن کا کام انگلستان میں چندہ وصول کرنا ہے جہاں یہ کام ہمدردی سے کیا جا رہا ہے، خصوصیت سے قابل ذکر میرے دوست

ٹی۔ ایچ لارڈ اسٹینلی آف آلڈرسلے (T. H. Lord Stanley of Aldersley) سر چارلس ٹریولین (Sir Charles Trevelyan) اور مسٹر ایڈورڈ ٹامس (Mr. Edward Thomas) ہیں۔ اس میں کوئی شک نہیں کہ چندے کی وصولی میں کامیابی کا سہرا ان لوگوں کے سر رہے گا۔

ایک اور تجویز پٹنہ میں مسلمانوں کے لیے ایک یونیورسٹی یا اعلیٰ پیمانے پر ایک کالج کھولنے کی ہے۔ صوبہ بہار میں مسلمان بڑی کثرت سے آباد ہیں اور اردو بولتے ہیں۔

بنگلور ضلع سہارنپور میں حال ہی میں ایک مدرسہ اسلامی کا افتتاح کیا گیا ہے جس کے لیے چندے کی کوشش کی جا رہی ہے۔

ارکٹ میں ایک ابتدائی مدرسے کے لیے جو خاص طور پر مسلمانوں کے لیے کھولا گیا ہے سرکاری اظہار خوشنودی کی اطلاع ملی ہے۔

حکومت پنجاب ان کتابوں کے مضامین اور طرز نگارش کی طرف سے غافل نہیں ہے جو مدرسوں کی درسیات میں داخل ہیں۔ ایک کمیٹی اس لیے مقرر کی گئی ہے کہ ان کتابوں کی جانچ کرے اور ان میں سے جو ناقص ہوں ان کی اصلاح کرے یا بجائے ان کے دوسری کتابیں تجویز کرے اور جو کتابیں ناقص قرار دی جائیں گی ناظم تعلیمات ان کی اصلاح کرے گا۔ اس کمیٹی میں دو ہندو اور دو مسلمان شامل ہیں جو اپنی زبانوں میں بھی بہت قابل ہیں اور انگریزی میں بھی قابل ہیں۔

صوبہ شمال مغربی میں بھی ایک کمیٹی اسی غرض سے قائم کی گئی تھی کہ وہ نصاب کی کتابوں کی جانچ کرے۔ مسٹر ایم۔ ایس۔ ہاول (M. S. Howell) جن کی

۱ علی گڑھ اخبار ۱۸ جولائی سنہ ۱۸۷۳ء۔

۲ اس سوچے کی آبادی (۲۲۳۰۰۰) ہے جس میں سے (۱۵۵۰۰) مسلمان ہیں۔ اخبار انجن پنجاب

۱۳ اپریل سنہ ۱۸۷۲ء۔ ۳ Blochmann, "School Geography of India."

۴ اخبار انجن پنجاب ۱۲ ستمبر سنہ ۱۸۷۳ء۔ ۵ اخبار انجن پنجاب ۱۰ جون سنہ ۱۸۷۳ء۔

۶ بمبئی میں ناظم تعلیمات اس وقت تک کتابوں کو مدارس میں استعمال کرنے کی اجازت نہیں دیتا جب تک وہ خود انہیں پسند نہ کرے۔

قابلیت صرف اردو ہی میں مسلم نہیں بلکہ عربی و فارسی میں بھی مسلم ہے، اس کے سکریٹری ہیں۔^۱

حکومت بنگال نے بھی انہیں مقاصد کے لیے ایک کمیٹی مقرر کی ہے۔ اس کمیٹی میں مسٹر کولن براؤننگ (Mr. Colin Browning) ناظم تعلیمات، درگا پرشاد اور دو مشنری شامل ہیں۔

مزید برآں جابجا عام کتب خانے کھلتے جارہے ہیں۔ صرف صوبہ بمبئی میں (۱۶۷) کتب خانے ہیں۔ کئی مشہور ہندستانیوں کی کوشش سے بنارس میں بھی ایک کتب خانہ کھلا ہے^۲ جس کے لیے مہاراجا وزیرانکر نے چھ ہزار روپیہ کا عطیہ دیا ہے۔ حکومت نے طے کیا ہے کہ ہندستان کی ہر بڑی عدالت میں قانون کتب کا ایک کتب خانہ کھولا جائے^۳۔ لندن میں ان ہندستانیوں کے لیے جو وہاں جاتے ہیں ایک کتب خانے کا افتتاح کیا گیا ہے اور وہ ابھی سے ہندستانی کتابوں سے مالا مال ہے۔ مسلمانوں کی بیداری نہ صرف علمی و ادبی نتائج بلکہ مذہبی اثرات سے بھی ظاہر ہو رہی ہے^۴۔ حکومت انگریزی بھی ان کی طرف عنایت کی نظروں سے دیکھ رہی ہے کیونکہ لارڈ نارٹھ بروک (Lord Northbrook) نے مسلمانوں میں تعلیم کو فروغ دینے کی کوشش کے ذرائع اختیار کیے ہیں اور وہ اس طرح کہ ان کے لیے ادب اور تمدن اور اپنی السنہ ماضیہ کی تحصیل کے ذرائع فراہم کیے ہیں۔ بمبئی میں ان زبانوں کی تحصیل کا انتظام کیا گیا ہے، کلکتہ اور ممبلی میں مدرسے کھولے جارہے ہیں اور کئی اور مدرسے کھولنے کی تجویز ہے۔ طالب علموں کے لیے رقمیں عطا کی گئی ہیں^۵۔

- ۱ علی گڑھ اخبار ۱۹ اگست سنہ ۱۸۷۳ء - ۲ علی گڑھ اخبار ۱۹ مارچ سنہ ۱۸۷۳ء
- ۳ پنجابی ۱۱ جنوری سنہ ۱۸۷۳ء - ۴ پنجابی ۳ جنوری سنہ ۱۸۷۳ء - علی گڑھ
- ۵ اخبار ۳۰ جنوری سنہ ۱۸۷۳ء - ۶ اس سال میں چین کے مسلمانوں کے متعلق کوئی اچھی خبر نہیں سنا سکتا جیسے کہ میں نے گزشتہ سال سنائی تھی کیونکہ نہ صرف یہ کہ صوبہ یونان کی بغاوت فرو کردی گئی بلکہ پتھاریوں کو مکمل شکست ہوئی اور وہ بہت بیدردی سے (بر حاشیہ ۶۴۴)۔

اس صدی کی ابتدا میں بنگال کے مسلمانوں ہندوؤں سے میل جول کی وجہ سے حالات کی حالت میں مبتلا تھے اور بہت سی قابل الزام رسمیں انہوں نے اختیار کر لی تھیں۔ مگر ادھر تین سال سے وہایت کی اصلاحی کوششوں کے طفیل ہندوستانی میں بکثرت مذہبی ادب ان کے لیے فراہم ہو سکا اور بہت سی عربی اور فارسی کتابیں عوام کے لیے عام فہم بنا کر پیش کی گئیں اور اب پھر وہ مذہب میں یکے ہوتے جارہے ہیں۔ ہندوؤں کے عقیدے کا اثر ان پر بھی پڑا ہے لیکن باوجود اس کے کہ وہ مسلمان بھی ان ہندوؤں کی طرح مغربی تعلیم کی پیداوار ہیں پھر بھی مسلمانوں میں پیداواری طبعی طور پر پیدا ہوئی ہے اور عوام الناس میں پھیل رہی ہے۔ ایک نئی تصنیف جس کی خوبیوں کو ہمارا عیسائی تمدن پوری طرح تسلیم کر سکتا ہے، حضرت محمد کے متعلق حال ہی میں لکھی گئی ہے۔ سید امیر علی نے اس کتاب میں بجا طور پر محمد نبوت بیان کیے ہیں۔ اس کتاب کا نام "A Critical examination of the life and teachings of Mohammad" ہے۔ کتاب کے فاضل نوجوان مصنف مشہور شاعر ہند میر تقی کے بھتیجے ہیں۔ ان کا ارادہ مغلیہ سلطنت کے متعلق بھی ایک کتاب لکھنے کا ہے۔ اپنے گزشتہ "بصرے" میں مجھے ہندوستانی کے متعلق ان کے خیالات شائع کرنے کا موقع ملا تھا۔ جب وہ ہندوستان جارہے تھے تو راستے میں پیرس میں مجھے ان سے گفتگو کا موقع ملا اور اس زبان کے متعلق میرے خیالات میں ان کے مباحث کی وجہ سے بہت تقویت پہنچی۔

(بقیہ حاشیہ ۶۲۳)

تہ تیغ کیے گئے۔ جینیوں نے ان کے سردار سلیمان کو بھی قتل کر دیا اور انہیں وحشیوں نے ان کے ساتھ ساتھ عیسائی مشنریوں اور ان کے مقلدین پر بھی بہت مظالم کیے۔

• انڈین میل ۱۵ جولائی اور ۵ اگست سنہ ۱۸۷۳ء۔

۱۔ انڈین میل مورخہ ۱۷ فروری سنہ ۱۸۷۳ء میں اس ہندوستانی نوجوان کے متعلق ایک دلچسپ مضمون

نکلا ہے۔

۲۔ La-langue et la litterature hindoustapies بابت سنہ ۱۸۷۲ء صفحہ ۶ و ۷۔

اگرچہ ہندو مغربی علوم میں ترقی کر رہے ہیں مگر خود اپنے علوم کی طرف کافی توجہ نہیں کر رہے ہیں۔ علی گڑھ اخبار میں ایک ہندو نے اس پر اظہار افسوس کیا ہے۔ مسلمانوں کی یونیورسٹی کے قیام کی اطلاع نے اس کے جذبہ حب وطن کو بیدار کیا ہے۔

وہ لکھتا ہے: "ایک ملکہ میں جہاں علیحدہ علیحدہ دو قومیں موجود ہوں اگر ان میں سے ایک اپنی دماغی ترقی کی کوششیں کرتی رہے اور دوسری غافل رہے تو مؤخر الذکر قعر مذلت میں گر جائے گی۔ درحالیہ ہمارے ہم وطن مسلمان اپنے علوم کو از سر نو زندہ کرنے کی کوشش میں مصروف ہیں ہم ہندو بد نصیبی کی شاہراہ پر چل رہے ہیں۔ اس عظیم ادارہ تعلیم میں جس کو مسلمان قابم کر رہے ہیں یوں تو سبھی انسانی علوم سکھائے جائیں گے لیکن خصوصیت سے مذہبی تعلیم پر توجہ کی جائے گی۔ بلکہ یہ کہنا ایک حد تک غلط نہ ہوگا کہ یہی مقصد ان کے پیش نظر ہے۔ مسلمان کے مذہبی علوم اسی حالت پر قابم ہیں اور اب برائی شوکت کے ساتھ محض ان کی اشاعت کا سوال باقی ہے۔ سچ تو یہ ہے کہ ہندوؤں کے متعلق یہ نہیں کہا جاسکتا۔ ان کے علوم مذہبی کے محض نشانات باقی رہ گئے ہیں اور وہ بھی تقریباً معدوم ہیں۔ لیکن یہ حالات غفلت کا بھانہ نہیں بن سکتے بلکہ ان کی وجہ سے وہ (ہندو) اور بھی زیادہ قابل الزام ہیں۔ کیا وہ یہ پسند کریں گے کہ ان کی ہم وطن قوم ایک روز اپنے مذہب کی روشنی سے آزادی حاصل کرے اور وہ اسی طرح اس ملکہ میں جہاں انہوں نے ایسا شاندار ماضی گزارا ہے، ذلت اور جہالت میں مبتلا رہیں؟"

"اڈیٹر صاحب! میں خود ہندو ہوں اور میرا طرز خیال مسلمانوں کا سا نہیں۔ سرکاری تعلیم سے مجھے کوئی شکایت نہیں کیوں کہ وہ ضروریات دنیوی

کے لیے ہے۔ اپنی مذہبی تعلیم کی ذمہ داری خود ہم پر عاید ہوتی ہے اور ہمیں بھی وہی کرنا چاہیے جو مجوزہ اسلامی یونیورسٹی کے قائم کرنے والے مسلمان کر رہے ہیں۔ ایک خاص مذہبی ادارہ تعلیم قائم کرنے کے لیے ہمیں سرکاری ادارہ جات تعلیم سے تعاون کی سخت ضرورت ہے۔ پانچ یا چھ کھنڈے تک دنیوی علوم کی مسلسل تعلیم دینے کے بعد سرکار ایک کھنڈے کے لیے ہندو طلباء کو قابل پندتوں سے مذہبی تعلیم دلانے سے انکار نہیں کر سکتی۔ اوقات درس کے بعد ایک نو کیا کئی کھنڈے کی مذہبی تعلیم کا انتظام گورنمنٹ کی زیر نگرانی ہو سکتی ہے۔ اس طرح ہم بھی خدا کی رحمت سے مستفید ہو سکیں گے اور ایک مستحکم اتحاد قومی کی بنیاد پڑ سکے گی۔

’میں خوب جانتا ہوں کہ میں جس رائے کا یہاں اظہار کر رہا ہوں وہ فوری توجہ سے محروم رہے گی لیکن جس طرح نقارخانے میں طوطی کی آواز بھی کبھی کبھی سنائی دے جاتی ہے اسی طرح مجھے توقع ہے کہ میرے ہم مذہب اس تجویز کو جو میں پیش کر رہا ہوں دل سے قبول کریں گے اور مجھے یہ بھی توقع ہے کہ حکومت ہماری اس خواہش کو ناراضی کی نظر سے نہ دیکھے گی کہ ہم محض یہ چاہتے ہیں کہ ہمارے بچے نہوڑی بہت مذہبی تعلیم پا جائیں اسی طرح جیسے کہ اقامت خانوں میں انہیں پوجا کرنے کی اجازت ہے تاکہ وہ مغربی تعلیم کے اثر سے ان مذہبی اصول کو بھول نہ جائیں جو ان کے رہنما ہیں اور وہ سب ہندو جو اپنی ملت کی معاشرتی ترقی دیکھنا چاہتے ہیں اس تجویز کو پسندیدہ نظر سے دیکھیں گے۔‘

’اخبار الاخبار‘ مورخہ یکم دسمبر سنہ ۱۸۷۲ع میں پنڈت اندرا نراجن سکریشتری انجمن کا ایک مکتوب شائع ہوا ہے جس میں انہیں خیالات کا اظہار کیا گیا ہے۔ اس خط میں جو پہلے ’اودھ اخبار‘ میں شائع ہوا تھا جس میں اس کی بہت تائید کی گئی تھی، یہ تجویز پیش کی گئی ہے کہ ہندوستان کے ہر ضلع میں ایک کمیٹی قائم کی جائے جو ہندوؤں کے حقوق کے متعلق کام کرے اور ان کو حصول تعلیم

کے لیے ولایت بھیجنے کے لیے چندے فراہم کرے^۱ اور ہندستان میں یتیم طالب علموں کے لیے مدارس قائم کیے جاسکیں۔

بنڈت اندرانراں مرزا پور اور بنارس میں کمیٹیاں قائم کرچکے ہیں اور ان کی تقلید میں دو مشہور ہندوؤں نانک بخش اور مادھوپرشاد نے ایک کمیٹی پٹیالہ اور دوسری اودھ میں قائم کی ہے۔ سنٹرل کمیٹی کا اجلاس لکھنؤ میں ہوگا۔ بنڈت جی کہتے ہیں کہ ہر طرح کی کوشش و محنت کی ضرورت ہے کہ ہندوؤں کا نام صفحہ ہستی پر باقی رہ جائے۔ اس کے لیے صرف علوم و فنون کی تعلیم ہی ضروری نہیں بلکہ مذہبی عقاید کی تعلیم بھی ضروری ہے۔ اس لیے چندے فراہم کرکے سنسکرت کی قدیم کتابوں کے ہندی ترجموں کی اشاعت کی ضرورت ہے تاکہ لوگ ان کی پیروی کریں۔^۲

بریلی کے مشہور ہندو بابو لکشمی نراں نے اس مکتوب کی پیروی میں (جس کا میں حوالہ دے چکا ہوں) اور سر سید احمد خاں کی تقلید میں ہندوؤں کے لیے ایک اینگلو اورینٹل کالج قائم کرنے کا بیڑا اٹھایا ہے اور اس کے لیے جو چندے انہوں نے روہیلکھنڈ اور دہلی میں جمع کیے ہیں^۲ ان کی تعداد بیس ہزار روپے کے قریب ہے۔ دوسری طرف باشندگان احمدآباد نے اپنے شہر میں ایک کالج قائم کرنے کے لیے بھی چندوں کی فراہمی شروع کر دی ہے^۳۔

بمبئی میں میرے برائے پارسی دوست مانک جی کرست جی نے اپنے ہم وطنوں میں تعلیم نسواں کے متعلق جو آزاد خیالات پھیلانے کی کوشش کی تھی اس میں وہی کامیابی ہو رہی ہے جس کی وہ کوشش مستحق تھی۔ اس شہر میں پارسی لڑکیوں کے لیے چار مدارس قائم ہیں جن میں تقریباً چھ سو پچاس طالبات زیر تعلیم ہیں^۴۔ اس میں

۱ مہاراجا ہولکر رانی اندور نے پچاس ہزار روپیہ کی رقم عطا کرنے کا وعدہ کیا ہے تاکہ ان ہندستانپور کے لیے جو یورپ اعلیٰ تعلیم حاصل کرنے کے لیے جانا چاہتے ہیں، لندن میں ایک اقامتگاہ قائم کی جاسکے۔ (ملک گزہ)

۲ علی گڑہ اخبار ۲۱ مارچ سنہ ۱۸۷۳ ع۔

۳ اخبار ۱۶ مئی سنہ ۱۸۷۳ ع۔

۴ اتدین مبل ۱۰ نومبر سنہ ۱۸۷۱ ع۔

۳ علی گڑہ اخبار ۱۱ اپریل سنہ ۱۸۷۳ ع۔

کوئی کلام نہیں کہ بمبئی میں پارسیوں اور انگریزوں کے تعلقات بہت اچھے ہیں اور ان دونوں قوموں میں اکثر باہم شادیاں ہوتی رہتی ہیں۔ چنانچہ گزشتہ سال چھ انگریز لڑکیوں نے جن میں سے دو ایک کرنل کی بیٹیاں ہیں، پارسیوں سے شادیاں کیں^۱۔ پارسی یقیناً اپنی اصلاح کر رہے ہیں۔ اکثر لوگ ان کی رسوم پر اور ژند زبان پر اعتراض کرتے ہیں کیونکہ وہ اس کا ایک لفظ بھی سمجھ نہیں سکتے لیکن اس دقت کو رفع کرنے کے لیے انھوں نے اپنی مذہبی کتابوں کے ایسے اڈیشن تیار کیے ہیں جن میں ان کی مادری زبان گجراتی^۲ کے ترجمے بھی ساتھ ساتھ موجود ہیں۔

یورپی تمدن باوجود مخالف تعصبات کے برابر ترقی کر رہا ہے، چنانچہ راج کوٹ کے ٹھاکر صاحب نے لڑکیوں کے ایک مدرسے کے جلسہ تقسیم انعامات کی صدارت کی اور خود انعامات تقسیم کیے^۳۔

ایک ہندستانی سیٹھ بابو کمنکا پرشاد مسر نے بڑی مستقل مزاجی سے بریلی میں عورتوں کے لیے ایک طبی مدرسے کی بنیاد ڈالی ہے۔ اس کا افتتاح روہیلکھنڈ کے کمشنر نے کیا اور اس موقع پر ہندستانی میں تقریر کی جس کے بعد بابو صاحب نے خود بھی ہندستانی میں تقریر کی۔ اس مدرسے میں فن جراحات کا پروفیسر ایک انگریز ڈاکٹر کاربن (Dr. Corbyn) ہے^۴۔

مسلمانوں نے حکومت کی پیش قدمی کا انتظار نہیں کیا اور لاہور میں قاضی شمس الدین کی سعی و محنت سے مسلمان عورتوں کے لیے ایک مدرسہ جولائی سنہ ۱۸۷۲ ع میں قائم کیا گیا ہے۔ اس مدرسے کی معاملات قبل اور تجربہ کار ہیں۔ ان کی سعی سے اس ادارے میں چھبیس لڑکیاں تعلیم پا رہی ہیں اور توقع کی جاتی ہے کہ ان کی تعداد میں دن بدن اضافہ ہوتا جائے گا۔ تعلیم تین حصوں پر منقسم ہے۔ پہلے درجے میں قرآن اور اس کے ساتھ اس ۵ اردو ترجمہ پڑھایا جاتا ہے اور آداب و اصول شریعت

۱ علی گڑھ اخبار ۹ مئی سنہ ۱۸۷۳ ع۔ ۲ ایلتز اتھین مئی ۲۷ سنہ ۱۸۷۳ ع۔

۳ علی گڑھ اخبار مئی سنہ ۱۸۷۳ ع۔

۴ علی گڑھ اخبار ۲۳ جنوری سنہ ۱۸۷۳ ع۔ ۵ پنجابی ۱۱ جنوری سنہ ۱۸۷۳ ع۔

کی تعلیم دی جاتی ہے اور اردو کتابیں پڑھائی جاتی ہیں۔ آداب گفتگو سکھائے جانے ہیں اور حساب بھی سکھایا جاتا ہے۔ دوسرے درجے میں قرآن اور اردو کی تعلیم جاری رہتی ہے۔ تیسرے درجے میں صرف قرآن کی تدریس ہوتی ہے اور قواعد اردو سکھائے جاتے ہیں۔ دستکاری کی بھی تعلیم ہوتی ہے اور ان طالبات کے لیے جو کتابیں خریدنے کی استطاعت نہیں رکھتیں کالج کی طرف سے کتابیں مہیا کردی جاتی ہیں۔

ہندستان میں لاتعداد عورتیں مغربی تعلیم کی روشنی سے محروم ہیں، لیکن اس کے بہ معنی نہیں کہ ان کو کسی قسم کی تعلیم نہیں دی جاتی۔ فطرت نے انہیں نہایت ملیح حسن اور ایسی سادہ طبیعت عطا کی ہے جو بہت سی خامیوں کی تلافی کرتی ہے۔ مدراس ایتھینم (Madras Athenaeum) نے ان کی جو تصویر کھینچی ہے ملاحظہ ہو۔ وہ لوگ جو ہندستان کی منتخب خواتین سے واقف ہیں ضرور اس کا اقرار کریں گے کہ بہت سی باتوں میں ان کا جواب نہیں۔ وہ سمجھ دار ہوتی ہیں اور ہمدرد ہیں، خوبصورت ہیں اور ملیح۔ ان کی چال سبک اور لطیف ہوتی ہے۔ ان کے جسم کی حرکت ایک شاعرانہ کیفیت رکھتی ہے۔ ان کے دل نازک ہوتے ہیں اور ان کی زبان شیریں۔ اپنے شوہروں سے ان کی وفاداری ضرب المثل ہے۔ ان کی سیاہ آنکھوں سے ان کی نگاہیں اس طرح نکلتی ہیں جیسے ان میں آگ کی شعاعوں کی سی کیفیت ہو۔ اپنے بچوں سے بی انتہا محبت و شفقت ہوتی ہے اور وہ بارہا اس کے موثر ثبوت دے چکی ہیں۔ ہم اجنبی اگر ہندستانی عورتوں کی صحیح طور پر قدر نہیں کر سکتے تو اس کی وجہ یہ ہے کہ ہم انہیں اچھی طرح نہیں جانتے۔ ان کے مشرقی آداب کسی طرح مغربی عورتوں سے کم باقربنہ، قدرتی اور با اخلاق نہیں ہیں تو پھر کیا ہمیں یہ خواہش کرنی چاہیے کہ وہ تصنع کے ساتھ مغربی آداب سیکھیں؟ کیا ہمیں اس کی توقع کرنی چاہیے کہ وہ اپنا خوشنما لباس بدل دیں، اپنی روحانی طبیعت کو تبدیل کر دیں اور اپنی پیدائش اور اپنے ملک کو بھول جائیں؟۔

۱۲ مارچ سنہ ۱۸۷۳ء کو وائسرائے گورنر جنرل لارڈ نارٹھ بروک نے بڑی شان و شوکت کے ساتھ پہلی مرتبہ کلکتہ یونیورسٹی کے جلسہ تقسیم اسناد کی صدارت کی اور پہلی مرتبہ یونیورسٹی نے اس خوبصورت اور وسیع ہال کو استعمال کیا جو اس کے لیے بنایا گیا تھا۔ اس ہال پر (۴۳۰۰۰) پونڈ خرچ ہوئے ہیں۔ ایک کھنٹے تک لارڈ نارٹھ بروک نے بڑے دلچسپ طریقے پر سامعین کی سمع نوازی فرمائی۔ انہوں نے کہا کہ یونیورسٹی کو محض ایک امتحانی محکمہ نہیں رہنا چاہیے بلکہ اس کا کام تعلیم دینا بھی ہے۔ انہوں نے یہ امید ظاہر کی کہ بہت جلد نقابلی لسانیات اور طبیعی علوم کی تعلیم کا انتظام کیا جائے گا۔ انہوں نے اس امر پر خاص طور سے زور دیا کہ قومی زبان میں ادب کو فروغ دینے کی بہت سخت ضرورت ہے اور اس سلسلے میں انہوں نے بجا طور پر مسٹر مارشمن (Mr. Marshman) اور سر ولیم میور (Sir W. Muir) کی بہت تعریف کی۔

ایک اور موقع پر لارڈ نارٹھ بروک نے ہندستانی معلمات کے ایک نارمل اسکول کے جلسہ تقسیم انعامات کی صدارت کی۔ اس اسکول کا تعلق برہمو سماج سے ہے۔ اس کے علاوہ انہوں نے کلکتہ کے 'پریسیڈنسی کالج' کی نئی عمارت کا سنگ بنیاد بھی رکھا۔ تیس ہزار پونڈ کے قریب اس عمارت پر خرچ ہوں گے اور حکومت اس کالج پر سالانہ بیس ہزار پونڈ خرچ کرنے کی تاکہ یہاں تین سو طالب علم تعلیم پا سکیں۔

۵۔ سنہ ۱۸۷۳ء میں ادبی انجمنوں کی تعداد اور بھی زیادہ بڑھ گئی ہے۔ خصوصیت سے میں پشاور اور جالندھر کی انجمنوں کا ذکر کروں گا۔ آخر الذکر علوم اخلاقی و سیاسی کے لیے ایک طرح کی اکادمی ہے جو اسی طرح کے دیگر اداروں کی طرح ہندوؤں اور مسلمانوں پر مشتمل ہے۔ پریسیڈنٹ اور سکریٹری ہندو ہیں۔ وائس پریسیڈنٹ مسلمان ہے۔ اس انجمن میں جو بڑی کاوش سے قائم کی گئی بیس ممبر ایسے بھی ہیں جن کا شمار اس حصہ ملک کے انتہائی معزز آدمیوں میں ہوتا ہے۔ مہینے میں

دو بار اس کے جلسے ہوتے ہیں اور 'پنجابی ۱' میں اس کی خبریں شایع ہوتی ہیں۔
حیدرکڑھ میں ایک انجمن حال ہی میں قائم ہوئی ہے جس کے سب ارکان
مسلمان ہیں۔

دہلی میں جہاں مسلمان بہت بڑی اکثریت میں ہیں، انہوں نے ایک 'انجمن تہذیب'
قائم کی ہے جس کا نام 'سوشل کلب' بھی ہے۔ اس انجمن کے ضوابط و آئین
'پنجابی ۲' نے شایع کیے ہیں۔ صدر انجمن سید نصرت علی صاحب قیصر ہیں جو ایک
مطبع موسوم بہ 'نصرت المطابع' کے مہتمم بھی ہیں۔

بنارس میں ہندوؤں کی ایک اصلاحی انجمن 'ہندو نیشنل امپروومنٹ سوسائٹی'
قائم ہوئی ہے۔ اخبار علیکڑھ ۳ نے اس کے متعلق تفصیلات شایع کی ہیں۔ اس انجمن
کے مقاصد یہ ہیں کہ دیسی زبانوں کی تعلیم کو فروغ دیا جائے، علوم و فنون کی
نظری و عملی تعلیم کی ترویج کی جائے، صنعتی مدرسے قائم کیے جائیں، انگریزی سے مفید
اور اچھی کتابوں کے دیسی زبان میں ترجمے کیے جائیں۔ اس کے خاص ارکان میں
بابو ہریش چندر مدیر، کبی بچن سدھا، اور پنڈت شیونرائن جلسہ تہذیب لکھنؤ کے
مشہور معتمد شامل ہیں۔

الہ آباد میں نوجوان، تعلیم یافتہ اور بے تعصب ہندوؤں نے ایک انجمن مباحثہ
قائم کی ہے جس کا تعلق میور سنٹرل کالج سے ہے۔ اس میں فلسفیانہ مباحث پر
بحثیں کی جائیں گی ۴۔ اسی شہر میں ۹ دسمبر سنہ ۱۸۷۳ء کو لارڈ نارٹھ بروک
نے ایک میوزیم اور ایک کالج کا سنگ بنیاد رکھا ہے۔

اجمیر (راجپوتانہ) میں منشی امین چند کی مساعی سے ایک انجمن مقاصد رفاه عام
کے لیے قائم کی گئی ہے جس کا انگریزی نام 'سوشل ایسوسی ایشن' ہے۔ اس انجمن
نے جو معزز ہندوؤں اور مسلمانوں پر مشتمل ہے، اپنا پروگرام شایع کیا ہے جس کی
نقل 'اخبار انجمن پنجاب' میں چھپی ہے ۵۔

۱ اخبار انجمن پنجاب ۱۲ مئی سنہ ۱۸۷۳ء - ۲ شماره ۲۳ مئی سنہ ۱۸۷۳ء -

۳ شماره ۱۸ دسمبر سنہ ۱۸۷۲ء - ۴ علیکڑھ اخبار ۳۱ اکتوبر سنہ ۱۸۷۳ء -

۵ شماره ۱۱ جولائی سنہ ۱۸۷۳ء -

بمبئی میں ایک نیا "جلسہ ۱" بھی وقوع میں آیا جس کا مقصد ہندوستانیوں کی بہتری کی تدابیر اختیار کرنا اور اراکین جن خیالات کو مناسب سمجھتے ہوں ان کی خواہش کے مطابق ان کو فروج دینا ہے۔ سر جمشید جی۔ جی بھائی اور روسائے بمبئی نے اس میں شرکت کی ہے۔

لکھنؤ، کونڈہ اور سیناپور کی انجمنیں جو "جلسہ تہذیب" کے نام سے مشہور ہیں، اپنے وقایع ایک رسالے کی شکل میں شائع کرتی رہی ہیں۔

لاہور کی "ست سبھا" یا "دھرم ست سبھا" جس کے خاص کارپرداز منشی بہاری لال ہیں، "پنجاب ریفرام ایسوسی ایشن" کی طرح ہندوؤں کی ان رسوم کی اصلاح میں کوشش کر رہی ہے جو مذہب اور مغرب اخلاق ہیں۔ اس مقصد کے لیے اس نے امرتسر میں خاص طور پر ایک کمیٹی قائم کی ہے۔^۲ اسی قسم کی ایک کمیٹی احمدآباد میں قائم ہوئی کہ ہندوؤں کی شادیوں کے وقت جو غیر مہذب گیت گائے جاتے ہیں بند کر دیے جائیں۔^۳

انجمن پنجاب برابر ترقی کر رہی ہے۔ سیکرٹری نے انجمن کے قیام کے وقت یعنی سنہ ۱۸۶۱ء سے چار سال کی (۲۷ ستمبر سنہ ۱۸۷۳ء تک) جو رپورٹ دی ہے اس سے اس کا اندازہ ہو سکتا ہے۔^۴

انجمن اسلامیہ لاہور نے ۳۰ مئی سنہ ۱۸۷۳ء کو شاہی مسجد میں ایک جلسہ منعقد کیا جس میں شہر کے مسلمان رؤسا نے بہت مدد پہنچائی۔ انجمن ایک مدرسے کو چلا رہی ہے جس میں علوم دینیات، حدیث اور فقہ کی تعلیم دی جاتی ہے۔ یہ طے پایا ہے کہ مشہور عالم مولوی حافظ ولی اللہ جن کے ہزارہا شاگرد اس شہر اور نزدیک و دور کے مقامات میں موجود ہیں اس مدرسے کے اولین معلم نامزد کیے جائیں۔ انجمن چاہتی ہے کہ مدرسہ بھی اکتساب نور کرے اور شاہی مسجد جیسی

۱ اس کا نام "Western Indian Association" ہے (اخبار انجمن پنجاب ۹ مئی سنہ ۱۸۷۳ء) "جلسہ"

انجمن کے معنی میں استعمال کیا گیا ہے۔ ۲ انڈین میل یکم ستمبر سنہ ۱۸۷۳ء -

۳ ملیگزہ اخبار ۱۹ اگست سنہ ۱۸۷۳ء - ۴ اخبار انجمن پنجاب ۲ اکتوبر سنہ ۱۸۷۳ء -

خصوصاً مسجد جو مسلمانوں کے لیے ان کے سلاطین سلف کی شان و شوکت کی یادگار ہے پھر ان کے لیے حقیقی روحانی فیض کا سرچشمہ بن جائے۔ حافظ صاحب بھی ہر طرح کی سعی کریں گے اور ان کے ماتحتوں کا فرض ہوگا کہ وہ ان تمام مقاصد کو پورا کرنے کی کوشش کریں جو انجمن کے پیش نظر ہیں اور مدرسے اور مسجد کو نمو دیں۔ نامور رؤسا، معزز مسلمان، بڑے بڑے تاجر سب اس اسلامی انجمن میں دلچسپی لے رہے ہیں۔ اس میں کوئی شک نہیں کہ وہ ترقی کرے گی اور اس قدر اہمیت حاصل کرے گی کہ پنجاب بھر کے مسلمانوں کو اس سے فیض پہنچے گا۔

لاہور کے مسلمان اس سے بالخصوص مستفید ہوں گے جو فی الوقت مشہور و مخلص ڈاکٹر لائٹنر (Leitner) کی جدائی پر افسوس کر رہے ہیں جن کا ہندوستانی زبان و ادب پر بہت بڑا احسان ہے۔ خرابی صحت کے باعث دو سال کی رخصت لے کر موصوف ۳ جنوری کو لاہور سے روانہ ہو گئے ہیں اور دہلی، الہ آباد اور بمبئی سے ہوتے ہوئے یورپ تشریف لائیں گے۔ بحیثیت صدر انجمن لاہور موصوف نے ایک انجمن کی جانب سے ایک ایڈریس پرنس آف ولز کی خدمت میں پیش کیا تھا۔ وی آنا کی نمائش میں پیش کرنے کے لیے وہ بہت سی چیزیں لے جا رہے ہیں جو انہوں نے کشمیر میں حاصل کی ہیں۔

برہم سماج میں دن بدن نئے پیرو شامل ہوتے جاتے ہیں۔ اب تو وہ ایک مذہب بن گیا ہے۔ ہر ہفتے اتوار کے دن سماج کے وہ ممبر جو کلکتہ میں رہتے ہیں جن کی تعداد پانچ سو کے قریب ہے اپنے مسلک کی پیروی کے لیے اپنے مندر میں جمع ہوتے ہیں۔ ان کی عبادت گاہیں بنگال، بمبئی، پنجاب، اودھ اور سنا جاتا ہے کہ مدراس میں بھی بن رہی ہیں۔ ہزاروں مرہٹے اور گجراتی، مدراس کے سیکڑوں باشندے۔ بکثرت پنجابی اور ہندوستانی اس کے اصول کی پابندی کر رہے ہیں اور اس کی اشاعت کی کوشش کر رہے ہیں۔

۱ یہ حصہ اخبار انجمن پنجاب ۲ اپریل سنہ ۱۸۷۳ ع سے ماخوذ ہے۔

۲ ملیکڑ اخبار ۷ فروری سنہ ۱۸۷۳ ع اور ایلنڈ انڈین میل بائد ۲۲ فروری سنہ ۱۸۷۳ ع۔

۳ اخبار انجمن پنجاب شمارہ ۳ اگست سنہ ۱۸۷۳ ع۔ ۲ ایلنڈ انڈین میل شمارہ ۹ جون سنہ ۱۸۷۳ ع۔

بابو کیشب چندرسین نے ۱۰ دسمبر سنہ ۱۸۷۲ء کو فصیح انگریزی میں الہ آباد میں ہندستان پر انگریزوں کے اثر کے موضوع پر ایک دلچسپ تقریر کی جس کا خلاصہ میں پیش کرتا ہوں:

پہلے تو انہوں نے گراں قدر فوائد کا اعتراف کیا جو انگریزوں سے ہندستان کو پہنچے، مثلاً حفاظت جان و مال، ظلم سے نجات، مساوات و انصاف، ذرائع حمل و نقل کی آسانیاں، ریل گاڑیاں، نہریں، تار برقی اور سب سے بڑھ کر تعلیم کا فائدہ جو بہر حال مغربی تمدن سے روشناس کرانا ہے۔ لیکن ایسی تعلیم یہ فائدہ ہے جو ترقی کا دروازہ تو کھولتی ہے مگر جو نتائج اس سے حاصل ہو سکتے تھے نہیں ہو سکے۔ ہندستانی لوگ چند سال تک تو تعلیم حاصل کرتے رہے ہیں کہ وہ اعزاز اور مرتبہ حاصل کر لیں جس کی ان کو خواہش ہے لیکن اس کے بعد وہ بالکل بھیمانہ خصائل اختیار کر لیتے ہیں۔ خود غرضی اور کاہلی میں مبتلا ہو کر تعلیم کا صرف وہ حصہ ان میں باقی رہ جاتا ہے جس کی وجہ سے وہ اپنی ناقص تعلیم پر مغرور رہیں اور اپنے ہم وطنوں کو جن کو اس کا موقع نہیں ملا حقارت کی نظر سے دیکھیں۔ ان میں اگر فاتح قوم سے کوئی مشابہت پائی جاتی ہے تو صرف نقص میں۔ اپنے فاتحین کی کوئی خوبی ان میں نہیں۔ مغربی تمدن محض کتابوں سے حاصل نہیں کیا جاسکتا۔ ضرورت اس کی ہے کہ وہ مشہور انگریزوں سے زیادہ ملیں اور ان کے ساتھ اسی اخلاقی فضا میں سانس لیں۔ ہندستانی اور انگریزی سوسائٹی کا باہم خلط ملط ہونا اس وجہ سے مشکل ہے کہ مقدم الذکر کا سلوک عورتوں کے ساتھ وہی رہے گا جو پہلے تھا۔ عورتوں کی تعلیم ہی اس صورت حال کو آہستہ آہستہ بدل سکتی ہے۔ بظاہر تو یہ معلوم ہوتا ہے کہ اس کی ابتدا ہو گئی ہے۔ اس کے لیے استقلال کی ضرورت ہے جس کی بدولت خدا کے فضل سے جو تمام انسانی نسلوں کا خالق ہے، توقع کی جاسکتی ہے کہ نتیجہ امید افزا نکلے گا۔

بابو کیشب چندر سین کے سفر الہ آباد کا نتیجہ شمالی ہند کے لیے ایک برہم سماج کے قیام کی صورت میں ظاہر ہوا۔ الہ آباد کی شاخ اس نئی سماج میں ضم کر دی جائے گی۔ صوبہ شمال مغربی میں اس انجمن کو مقبول بنانے کے لیے پابندی اور محنت کے ساتھ کتابچے شائع کیے جا رہے ہیں^۱۔

بابو کیشب چندر سین نے پہلے بنارس میں مندر بہاری کا سنگ بنیاد رکھا تھا^۲۔ لکھنؤ میں بھی انہوں نے گزشتہ سال ۲ اکتوبر کو ابودھیا برہم سماج کے مندر کا سنگ بنیاد رکھا۔ اس موقع پر کثیر ہندو اور انگریز خواتین اور حضرات موجود تھے۔ شام کو قیصر باغ میں انہوں نے برہما مت کے اصول اور خاص نکات پر انگریزی میں ایک تقریر کی^۳۔

سب کو معلوم ہے کہ کیشب چندر ہندوؤں میں ذات بات کی تفریق کے مخالف نہیں ہیں، لیکن اگر مجموعی طور پر اس کو باقی رہنے دیا جائے تب بھی ہر ذات کے اندر مزید بکثرت تقسیمیں بالکل مہمل ہیں۔ چنانچہ ایشیائک سوسائٹی بنگال کی ایک رپورٹ سے معلوم ہوتا ہے کہ شہر سورت میں دو سو سات ذاتیں ہیں جن میں سے ہر ایک دوسری سے اپنی خصوصیات کی وجہ سے مختلف ہے۔ اس کے علاوہ اب ذات بات کا فرق محض تصوری ہو کر رہ گیا ہے کیونکہ حکومت انگریزی کے قیام کے بعد سے برہمن، چھتری، ویش اور شدر اپنے موروثی پیشوں کے پابند نہیں ہے بلکہ اب ایسے پیشوں کو اختیار کر چکے ہیں جو ان کے آباؤ اجداد کے پیشوں سے بہت مختلف ہیں۔ اس لحاظ سے میں انہیں قابل الزام نہیں سمجھتا بلکہ حقیقت تو یہ ہے کہ یہ پکے مشرقی یورپ کی اچھی تجویزوں کو ہمیشہ اختیار نہیں کرتے۔ امیر کابل نے یورپ کی اکثر دول کی پیروی میں فوجی خدمت لازمی قرار دی تھی لیکن یہ حکم اس قدر غیر مقبول ثابت ہوا کہ مجبوراً اس کو اٹھا لینا پڑا^۴۔

۱ اخبار انیس پٹھاب ۳ جنوری سنہ ۱۸۷۳ ع - پنجابی ۲ جنوری سنہ ۱۸۷۳ ع -
 ۲ اخبار انیس پٹھاب ۳ اکتوبر سنہ ۱۸۷۳ ع - ۳ اقدین میل ۱۰ نومبر سنہ ۱۸۷۳ ع -
 ۴ علی گڑھ اخبار ۱۰ جنوری سنہ ۱۸۷۳ ع -

ابھی تک اس کا رواج ہے اور فرانس میں ایک عرصے تک رہ چکا ہے چنانچہ کوئی شخص فرانسیسی افواج کو فتوحات کی حد تک ملامت نہیں کر سکتا۔

بابو پرتاب چندر کی بمبئی میں موجودگی روشن خیال ہندوؤں کی نظر میں بہت اہمیت رکھتی ہے کیونکہ یہ ان میں خدا پرستی کی تبلیغ کر رہے ہیں۔ مذہب پر جو تقریریں وہ کر رہے ہیں ان سے وہ قوت پھر بیدار ہو رہی ہے جو پرتھما سماج کی اصلاح کے بعد سے خوابیدہ ہو چلی تھی اور بغیر ان کی کوشش کے رفتہ رفتہ مفقود ہو جاتی۔ خدا پرستی کی سماج کی دوبارہ تنظیم عمل میں آئی ہے اور دسمبر سنہ ۱۸۷۳ء میں اس کا ایک اجلاس اس کے اصول و آئین مرتب کرنے کے لیے ہوا۔ سماج میں آزادی سے بحث کرنے کی اجازت ہے بشرطیکہ بحث سماج کے بنیادی اعتقادات کے خلاف نہ ہو۔ اعتقادات یہ ہیں: خدا کے وجود اور روح کی بقا پر اعتقاد، عبادت کی ضرورت نیکی اور بد میں امتیاز اور آنے والی زندگی میں جزا و سزا۔ شبدہ پترکا کے نام سے سماج کا ایک رسالہ مرہٹی میں شایع ہوتا ہے^۲۔

کئی نامی ہندو بت پرستی کے انسداد میں کوشاں ہیں۔ ان میں سے پنڈت دیانند سرسوتی کا شمار بہت پر جوش آدمیوں میں ہوتا ہے۔ بنارس میں ایک اصلاحی انجمن قائم کر کے وہ اپنے نام کے سلسلے میں کلکتہ گئے ہیں جہاں اب وہ مستقل طور پر مقیم ہیں اور اپنے خیالات کی تبلیغ نہ صرف ہندی اور بنگالی بلکہ انگریزی اور سنسکرت میں بھی کرتے ہیں^۳۔

کلکتہ میں انھوں نے ایک بڑا جلسہ کیا تھا جس میں عیسائی، مسلمان، ہندو، برہمو سبھی شریک تھے۔ اس جلسے کا مقصد یہ تھا کہ گندی تجربات کو روکا جائے۔^۴ خواتین بھی ان معاشرتی تحریکات میں حصہ لے رہی ہیں جو انھیں ان زنجیروں سے نجات دلانے والی ہیں جن میں وہ اب جکڑی ہوئی ہیں۔ بعض خواتین نے اس نقطہ نظر سے مضامین بھی لکھے ہیں اور ڈھاکہ کی ایک ہندو خاتون نے ایک نظم

۲ اخبار عالم میٹرو ۱۶ جنوری سنہ ۱۸۷۳ء -

۳ پنجابی ۲ فروری سنہ ۱۸۷۳ء -

۱ انقلاب میل ۱۳ جنوری سنہ ۱۸۷۱ء -

۳ پد پنجابی ۱۲ اپریل سنہ ۱۸۷۳ء -

عورت اور چڑیا کے نام سے لکھی ہے جس میں اپنی قید کو چڑیا کے قفس سے تشبیہ دی ہے۔ اس نظم کا رپورنڈ ڈاکٹر مرے میچل (Rev. Dr. Murray Mitchell) نے نظم میں ترجمہ کیا جو گزشتہ فروری کو شائع ہوا^۱۔

پکے ہندو ان تحریکات استدلال کے شاکِی ہیں جن کو ہم سماج والے پہیلارہے ہیں۔ ان میں سے ایک اس دقت کے متعلق 'ہریش چندر میگزن'،^۲ میں ایک مضمون میں لکھتا ہے :-

ہمارا مذہب جو دنیا کے تمام مذاہب سے برتر ہے اور جس کا ہمسر کوئی اور مذہب نہیں ان لوگوں کے نزدیک محض وہم پرستی ہے۔ انہوں نے مذہب کو جو معاشرت اور ان افراد کے درمیان جن پر وہ مبنی ہے 'واحد کڑی ہے' بالکل بدل دیا ہے۔ وہ نہ عیسائیت کے پیرو ہیں اور نہ اسلام کے پھر بھی وہ ہندومت سے متبفر ہیں اور چونکہ میں نے خیال میں ہندومت اور تمام مذاہب کا جوہر کھلانے کا مستحق ہے، اس لیے وہ ان لوگوں کو جو ہندو نہیں ہیں بے دین نہیں قرار دیتا۔ ہندو مذہب یہ سکھاتا ہے کہ ایک سچا ہندو حقیقی معنوں میں 'عیسائی' ہے اگرچہ کہ وہ حضرت عیسیٰ کی ذات پر ایمان نہیں لاتا۔ یہی ایک مذہب ہے جو بتاتا ہے کہ حقیقی مذہب متقدمین میں رائج تھا اور نسل انسانی کے وجود میں آنے کے ساتھ یہ سب پر روشن ہوا۔ ہم مشنریوں سے یہ پوچھتے ہیں کہ وہی یہ بتائیں کہ حضرت عیسیٰ کے پیش نظر ہندو تھے یا نہیں تھے جبکہ انہوں نے یہ کہا کہ 'بہت سے لوگ مشرق سے آئیں گے اور ابراہیم، اسحاق اور یعقوب کے ساتھ اپنی سلطنت میں داخل ہوں گے'،^۳۔

بابو کیشب چندر مٹر (جو کیشب چندر سین سے مختلف آدمی ہیں) نے غازی پور میں اس مسئلے پر تقریر کی کہ انگریز ہندوستانیوں سے خلط ملط بڑھانے سے کیوں احتراز کرنے ہیں۔ اس امر کو وہ اس قدر اہمیت دیتے ہیں کہ میل ملاپ یا اس کا

۱ یہ نظم پہلے Indian Anti Quarry میں چھپا اس کے بعد علیحدہ شائع ہوا۔

۲ سیفٹ میٹھو (آٹھواں باب گیارہویں آیت)

۳ شمارہ اول - صفحہ ۱۵ -

فقدان ان کے نزدیک حاکم اور محکوم قوم کے مابین محبت یا نفرت کا باعث ہو سکتا ہے۔ انہوں نے دونوں اقوام کے مابین اتحاد کی خواہش ظاہر کی اور توقع ظاہر کی کہ یہ خواہش پوری ہو کر رہے گی۔

انہوں نے بیان کیا کہ ان دو اقوام کے درمیان، جو اس قدر مختلف ہیں اور جن کے تمدن اس قدر مختلف ہیں۔ ربط ضبط بڑھانے کے لیے باہمی داپچسپی اور باہمی ہمدردی کی بڑی ضرورت ہے اور یہ وہ چیزیں ہیں جو فی الوقت مفقود ہیں کیوں کہ دونوں اقوام کے خصائل، خیالات اور معاشرتی داپچسپیاں مذہبی اصول کی وجہ سے ایک دوسرے کے متضاد ہیں۔ مثلاً یہ کہ ہندو مذہب، بدھ مذہب، اسلام اور عیسائیت باہم دگر متضاد ہیں۔ بابو صاحب کے خیال میں فطری مذہب محض یہ ہے کہ خدا کی سرپرستی میں ایک سچی برادری سب کے لیے قائم کی جائے۔ صرف یہی چیز ذات بات کو مٹا سکتی ہے اور امارت و مدارج کے فرق کو مفقود کر سکتی ہے۔ بابو صاحب کے خیال میں وہ وقت دور نہیں جب کہ یہ فطری مذہب تمام تعلیم یافتہ انسانوں کا مذہب ہو جائے گا اور حقیقت میں دنیا کی حکومت انہیں لوگوں کے ہاتھ میں ہے۔ صفحہ ہستی پر لوگ اس طرح رہیں گے جیسے ایک بڑا سا کھانا اور ہر جگہ امن اور صلح کل کی حکومت رہے گی، لیکن اس لیے کہ ہم ایک دوسرے سے محبت کریں ضروری ہے کہ ہم خدا سے اپنے تعلق کو پہچانیں اور آنے والی زندگی اور اس کی نعمتوں کا تصور کریں جو ہمارے نیک اعمال کی وجہ سے حاصل ہوں گی۔ ایک چیز جو استدلالیت، افادیت اور ثبوتیت کے خلاف کہی جاسکتی ہے کہ مذہب ہی ایک ایسا ذریعہ ہے جس کے ذریعے روحانی برادری حاصل ہو سکتی ہے۔ کیا ان جدید نظریات کے حامی ہمیں محسوس کرا سکتے ہیں کہ ہماری ارواح میں ایک ابدی زندگی ہے کہ ہمیں چاہیے کہ دوسروں میں بھی جو دل و جان سے ہمارے سچے بھائی ہوں ہم اپنے آپ ہی کی جھلک دیکھیں؟

سکھ بھی ایک مذہبی تحریک میں حصہ لے رہے ہیں جو ہندستان میں رونما ہو رہی ہے۔ سندھ کے سکھوں نے ایک سبھا بنائی ہے جو کورونانک کی تعلیم کی اشاعت میں سعی کرے گی اور ان کے معجزوں پر جو انھوں نے اپنے نبوت میں دکھلائے روشنی ڈالے گی^۱

اس انجمن کے ممبروں نے جس کا نام بڑی خصوصیت سے برہمو دھرم رکھا گیا ہے، اس سال بڑے جوش سے ایرانیوں کی طرح ایرانی عبد نوروز پارسیوں کی طرح منائی۔ اس تقریب میں جو جلوس کلکتہ میں نکالا گیا اس میں تین جھنڈیاں تھیں جن کو ایک ہندو، ایک مسلمان اور ایک عیسائی اٹھائے ہوئے تھا، اس جشن کے سلسلے میں پندرہ سو آدمیوں کے روبرو بابو کیشب چندر نے ایک تقریر کی^۲۔

جرنل آف دی نیشنل انڈین اسوسی ایشن^۳ (Journal of the National Indian Association) جو ماہ بماء شایع ہو رہا ہے، ایک دلچسپ تقریر کا ذکر کرتا ہے جو مسٹر الٹوڈس بری چارڈ (Mr. Htodus Prichard) نے سوشل سائنس اسوسی ایشن (Social Science Association) کے ہال میں ۲۰ دسمبر سنہ ۱۸۷۲ع کو انجمن کے قیام (جو سنہ ۱۸۷۰ع میں قائم ہوئی) کی یادگار کے سالانہ جلسے میں ہندستان میں تعلیم کے موضوع پر کی۔ اس مشہور و معروف شخص نے پہلے تو National Association کے ارتقا کا ایک خاکہ کھینچا، یہ انجمن ہندستان میں معاشرتی ترقی کے لیے قائم کی گئی ہے۔ اس کے بعد مقرر نے سامعین سے اس مبحث کا ذکر کیا جس میں ایک فریق عام دیسی زبان کو ذریعہ تعلیم بنانا چاہتا ہے اور دوسرا فریق انگریزی کا حامی ہے۔ اس کا اپنا خیال یہ تھا کہ عوام الناس میں تعلیم کی ترویج کے لیے عام دیسی زبان زیادہ کارآمد ثابت ہوگی مگر اعلیٰ طبقوں میں تعلیم کے لیے انگریزی مناسب ہے۔ اس کے بعد انھوں نے اردو کا ذکر کیا اس زبان کی آفرینش و ارتقا

۱ پنجابی ۲ جولائی سنہ ۱۸۷۳ع۔

۲ پنجابی ۲ فروری سنہ ۱۸۷۳ع۔

۳ شمارہ ۲۵ جنوری سنہ ۱۸۷۳ع۔

کی تاریخ دھرائی اور زور دیا کہ سائنس اور جدید فلسفے کی اشاعت و ترویج کی اس زبان میں خاص صلاحیت ہے کیونکہ بڑی سہولت سے یہ زبان سنسکرت اور عربی الفاظ کو جذب کر سکتی ہے جو فنی اصطلاحات کے کام آ سکتے ہیں۔ اردو کی اس تعریف میں مشہور عالم ہندستانی میجر آٹلی (Major Ottley) نے ان کی ہمنوائی کی۔ مسٹر پری چارڈ نے ہندستانیوں کے لیے دیسی ادب کی فراہمی پر زور دیا، ایسا ادب جو بیک وقت صحیح الاثر ہو اور جو سستی قیمت پر خریدا جاسکے۔ انہوں نے بتایا کہ سنہ ۱۸۷۲ء میں تعلیم کی حد تک ہندستان میں کیا کیا خاص باتیں پیش آئیں۔ بہت ہمدردی کے ساتھ انہوں نے اس تجویز کا ذکر کیا کہ مسلمانوں کے لیے ایک بڑا کالج قائم کیا جائے اور حکومت مدراس کے اس اقدام کی تعریف کی کہ انہوں نے سرکاری ملازمتوں میں مسلمانوں کو وہ جگہیں دیں جن سے وہ محروم تھے کیونکہ اس پریسیڈنسی میں اس وقت صرف انیس مسلمان عہدیدار تھے اور چار سو سترہ ہندو۔ انہوں نے یہ خواہش ظاہر کی کہ لندن میں ایک ایسا کالج قائم کیا جائے جس کا تعلق ہندستانی جامعات سے ہو اور جہاں ہندستانی اپنی تعلیم مکمل کر سکیں اور سول سروس میں شریک ہو سکیں اور شرکت کے لیے انہیں دقتوں کا سامنا نہ کرنا پڑے۔

مسٹر پری چارڈ کی تقریر گویا اسوسی ایشن کے نظام العمل کی تشریح ہے جو ہندستانی اور انگریزی دونوں زبانوں میں علمی گڑھ اخبار مورخہ ۱۳ جون سنہ ۱۸۷۳ء میں شائع ہوئی۔

۶۔ قرون وسطیٰ میں جب کہ کلیسا اس قدر امیر تھا اور پادری اس قدر کثیر تعداد میں موجود تھے، کلیسا نے مشنری فرائض اپنے ذمے نہیں لیے۔ اس زمانے میں بجز ژان دے مون کارواں (Jean de Mont-Corvin) کے مشن کے جو چین کیا تھا کسی کا ذکر پڑھنے میں نہیں آتا۔ تین سو سال کے بعد لوگوں کی اس قابل قدر کام پر نظر پڑی اور چند سال کے عرصے میں اس نے غیر معمولی ترقی کی، نہ صرف

رومن کیتھولک کلیسا نے اس کی طرف توجہ کی بلکہ روسی کلیسا، انگلیکن کلیسا اور پروٹسٹنٹ کلیساؤں نے بھی اس میں حصہ لیا۔ جہاں تک ہندستان کا تعلق ہے انگریزی مشنری اس وقت تک نہیں بھیجے جاتے جب تک وہ اس ضلع کی زبان میں، جہاں انہیں کام کرنا ہے، ایک سخت امتحان میں کامیاب نہیں ہوتے۔ سنہ ۱۸۷۲ع میں چھ سو چھ مشنری تھے جو پانچ سو بائیس مقامات پر کام کر رہے تھے۔

ہندستان میں سنہ ۱۸۷۲ع میں ایک ملین رومن کیتھولک عیسائیوں کے علاوہ دوسرے عیسائی فرقوں میں تین ارب اٹھارہ ہزار تین سو ترستھ دیسی عیسائی تھے۔

میرے پیش نظر سنہ ۱۸۷۲ع کے متعلق Punjab Book and Tract Society اور Punjab Auxiliary Bible Society کی سالانہ رودادیں ہیں۔ یہ پانچویں روداد ہے اور دونوں روئدادیں حسب سابق ریورنڈ رابرٹ کلارک (Rev. Robert Clarke) نے مرتب کی ہیں۔ از راہ مہربانی انہوں نے مجھے ایک نسخہ بھیجا ہے اور اس کے (Lahore Divinity School) سے متعلق (Rev. T. Vulpy French) کا سالانہ مراسلہ، (Annual Letter) ان روئدادوں میں انہوں نے جو کچھ لکھا ہے وہ میرے کام کے حلقے میں شامل ہے کیونکہ ان کا بڑا حصہ دیسی عیسائی ادب کے متعلق ہے جو دن دوئی رات چوکھنی ترقی کر رہا ہے۔ مشنری بھی جدید ادب کی ترقی میں خدمات انجام دے رہے ہیں اور مغربی خیالات سے اس کے اسلوب میں ترمیم کر رہے ہیں۔ ان دونوں انجمنوں کا مرکز لاہور ہے۔ یہیں مختلف انجمنوں کی شاخیں کردہ کتابوں اور رسالوں کا ذخیرہ ہے خصوصاً ان اردو اور ہندی کتابوں کا جو انجمن برائے رسالہ جات الہ آباد اور مشن پریس لدھیانہ نے شائع کیے ہیں۔

ریورنڈ مسٹر کلارک کی رپورٹ کا سب سے دلچسپ حصہ وہ ہے جس میں مختلف مشنریوں اور تازہ عیسائی شدہ دیسیوں کی مراسلت ہے۔ موخرالذکر میں سب سے

زیادہ قابل ذکر عماد الدین^۱ ہیں جو بہت سرگرمی سے اس بُرجوش کوشش میں مصروف ہیں کہ اپنے قدیم ہم مذہبوں کو حقیقت کا راستہ دکھائیں۔

بہت لوگوں کا یہ خیال ہے کہ اس قسم کے مذہبی رسالہ جات جو دیسیوں میں تقسیم کیے جا رہے ہیں ان سے کوئی اثر نہیں ہو رہا ہے اور کوئی نتیجہ نہیں نکل رہا ہے لیکن جس رپورٹ کا میں ذکر کر رہا ہوں اس کے معائنے سے اس امر کے کئی ثبوت مل سکتے ہیں کہ واقعہ اس کے برعکس ہے۔

اردو کے عیسائی رسالہ جات میں جن کی تعداد پچانوے کے قریب ہے اور جن میں سے بعض لاطینی حروف میں ہیں میں ’تاریخ کلیسا‘ مرتبہ سر ولیم میور اور چند نئی تصنیفوں کو خصوصیت سے قبل ذکر سمجھتا ہوں لیکن یہ کہنا بڑا ہے کہ وہ کتابیں اور رسالہ جات جو حال میں شائع ہوئے ہیں زیادہ تر ان کتابوں کے نئے ایڈیشن ہیں جو پہلے مشن کے پیچیس چھاپہ خانوں سے شائع ہو چکی ہیں۔

امدادی انجمن برائے اشاعت کتب مقدس پنجاب کی پانچویں رپورٹ میں سوائے اس کے کوئی خاص بات قابل ذکر نہیں کہ عہد نامہ جدید اور انجیل کے مختلف حصوں کی طلب اور اشاعت بہت بڑھ گئی ہے اور انہیں اردو، ہندی اور پنجابی میں شائع کیا جا رہا ہے۔ اس رپورٹ کی بنیاد جس خاص مقالہ پر ہے وہ مجھے بہت پسند ہے:

”انسان کا گوشت گھانس کی طرح ہے اور اس کی خوبیاں ایسی جیسے کھیتوں کے بھول۔ گھانس سوکھ جاتی ہے، بھول مرجھا جاتے ہیں لیکن ہمارے خدا کا لفظ ہمیشہ باقی رہتا ہے۔“^۲

راجپوتانے کے مشن کی گزشتہ سال کی رپورٹ کے بعد اب اس کا علم ہوتا ہے کہ وہاں تیرہ مشنری ہیں جن میں سے تین طب کے ماهر ہیں۔ وہاں انہوں نے

۱ ان کی دلچسپ سوانح حیات، تاریخ ادب ہندوستان، جلد دوم صفحہ ۱۲ سے ملاحظہ فرمائیے۔

۲ اسایا باب ۴۰ آیہ ۶ و ۸۔

بہتر مدارس کھولے ہیں جن میں بارہ ہزار بیالین لڑکے اور لڑکیاں پڑھ رہی ہیں اور اڑتیس آدمی اب تک عیسائی بن چکے ہیں^۱۔

رومن کیتھولک فرقے کا ایک خوبصورت کلیسا آگرے میں جو اکبر اعظم کا بابۃ تخت رہ چکا ہے پہلے ہی سے موجود ہے، اب حال ہی میں ایک اور خوبصورت سا کلیسا جبل پور میں بنایا گیا ہے جس میں عورتوں کے لیے بھی ایک حصہ ہے۔ ایک اور عظیم الشان گرجا الہ آباد میں جو صوبۂ شمال مغربی کا بابۃ تخت ہے، بنایا گیا ہے^۲۔

ہمیں چاہیے کہ ان نیک مشنریوں کی ہمت بڑھائیں اور ان سے کہیں ”اے معزز کردہ چلو وہاں جہاں خدا کی شوکت اور دنیا کی نجات تمہیں آنے کی دعوت دے رہی ہے“ ————— ”تمام مخلوق میں اعلان کردو کہ قوموں کے دیوتا خراب اصل کے ہیں۔“

خود کو اپنے فرائض پر آمادہ کرنے کے لیے مشنریوں کو چاہیے کہ اسقف ہیبر (Heber) کے مقدس بھجن کے یہ الفاظ اپنے آپ سے دہرا کر کہیں:۔

”ہم وہ ہیں کہ ہماری روحیں، بلندی کی عقل و فراست سے روشن ہو چکی ہیں۔ بھلا کیا ہم تاریکی میں گرفتار آدمیوں کو زندگی کا چراغ دکھانے سے دریغ کریں۔“

مشنریوں کے ایک جلسے میں جو الہ آباد میں ۲۴ نومبر سنہ ۱۸۷۲ع کو ہوا بمبئی کے رپورنڈ جے۔ ولسن (Rev. J. Wilson) نے ایک یادداشت ہندوؤں میں تبلیغ کے طریقے پر پڑھی۔ رپورنڈ آر۔ سی۔ ماتھر (Rev. R. C. Mather) اور جگدیش نے بھی اسی موضوع پر روشنی ڈالی۔ رپورنڈ عماد الدین نے مسلمانوں میں تبلیغ کے طریقوں پر ایک تقریر کی اور رپورنڈ ڈاکٹر مرے مچل (Rev. Dr. Murray Mitchel) نے بھی اسی مبحث پر گفتگو کی اور خصوصیت سے مسلمانان ہنگال کے مسئلے پر^۳۔

۱ اخبار انجمن پنجاب ۱۸ مارچ سنہ ۱۸۷۳ ع

۲ یہ ’On Preaching to the Hindus‘ کے عنوان سے شائع ہوتا ہے۔

۳ علی گڑھ اخبار ۳ جنوری سنہ ۱۸۷۳ ع و ایلتز القدین میل ۲۷ جنوری سنہ ۱۸۷۳ ع۔

کر سچین ورنی کیولر سوسائٹی آف انڈیا ("Christian Vernacular Society of India") قائم شدہ سنہ ۱۸۵۸ء کا پانچواں جلسہ گزشتہ مہینے پُر جوش انگلیکن کاؤنٹ شافٹس بری (Shaftesbury) کی صدارت میں منعقد ہوا۔ رپورنڈ جسے ایچ ٹھاکوہب (Rev. J. H. Tithecomb) نے اپنی رپورٹ میں ذکر کیا کہ سوسائٹی نے معلمین کی تین درسگاہیں قائم کی تھیں جن سے دو سو مدرس فارغ التحصیل ہو کر نکلے ہیں جو مختلف مدارس کے صدر ہوں گے جن میں سات ہزار بچے پڑھ رہے ہیں اور سوسائٹی کی کوششوں سے ہندستانی اور ہند کی دوسری زبانوں میں انجیل کے چار ملین نسخے تقسیم کیے جا چکے ہیں۔

اسقف اعظم یارک اور لارڈ لارنس (Lord Lawrence) کی تقریروں کے بعد ڈاکٹر مرے مچل نے جو حال ہی میں ہندستان سے وارد ہوئے ہیں چشم دید شہادت کے طور پر یہ بیان کیا کہ اس سوسائٹی سے ہندستان کو بہت فائدہ پہنچا ہے اور اس کے مدرسے انتہائی بہتر طور پر کام کر رہے ہیں لیکن انہوں نے یہ بھی کہا کہ سچ تو یہ ہے کہ روحانی ضروریات اس قدر زیادہ ہیں کہ ان کے مقابلے میں سوسائٹی کی تمام تر خدمات ایسی ہیں جیسے پانی کے ٹب میں ایک قطرہ!۔

بہت سی مشنری خواتین بھی ہیں جو ڈاکٹری تعلیم حاصل کر رہی ہیں تاکہ اس طرح انہیں زنانے میں جانے کا موقعہ ملے اور بوقت واحد ارواح و اجسام کا علاج کر سکیں۔ بمبئی میں اور خصوصیت سے شمالی ہند میں ان کی کامیابی مشاہدے میں آچکی ہے۔

اس سال (سنہ ۱۸۷۳ء) اسقف کانگہ نے پنجاب کا سفر کیا۔ لاہور میں انہوں نے پیٹریس ہندستانیوں کو عیسائی کیا جن میں سے چار بوریشین تھے۔ اثنائے قیام میں سینٹ جین کے مذہبی کالج میں جس کے ناظم رپورنڈ ٹی۔ وی فرانچ (Rev. T. V. French) ہیں اور جہاں ہندستانی اردو میں تعلیم دی جاتی ہے، اسقف نے طالب علموں کے سامنے نہایت روانی سے اسی زبان میں تقریر کی۔ امرتسر میں بھی انہوں نے

ہندستانی ہی میں تقریر کی اور پانچ دیسیوں کو پادریوں کے عہدے پر فائز کیا^۱۔ رانچی میں کول مشن کے مردزی گرجا میں انھوں نے رسوم تقدیس انجام دیں اور ہندی میں تقریر کی جو یہاں عام طور پر راج ہے۔ سات ہندستانیوں کو پادریوں کے درجے پر مامور کیا اور دو سو باون آدمیوں کو عیسائی بنایا، عشائے ربانی میں سات سو آدمی شریک تھے^۲۔

عیسائیت کی سب سے زیادہ اشاعت چھوٹا ناگپور کے پہاڑی اضلاع اور علاقہ سنتھال کے ان پرانے اصل باشندوں میں ہوئی ہے جو نہ مسلمان ہیں اور نہ ہندو اور جن کے مذہبی اعتقادات بہت بھونڈے ہیں۔ حکومت کو مشنریوں کی حفاظت کرنی پڑی کیونکہ اس حصے کی آبادی نیم وحشی ہے۔

اپنے علاقے میں اسقف مدراس نے اپنے گزشتہ سفر ٹرانکور میں اٹھارہ سو آدمیوں کو عیسائی بنایا۔ کوٹا گم میں دو یورپین اور تین ہندستانیوں کو پادری مقرر کیا اور اس موقع پر دو سو چالیس آدمی ان کے ہاتھ پر عیسائی ہوئے۔ علاقہ مدراس میں بینمٹلیس انگلیکن کلیسا ہیں۔

اسقف بمبئی نے گزشتہ جنوری و فروری میں سندھ کا دورہ کیا۔ کراچی میں انھوں نے ستانوے آدمیوں کو عیسائی بنایا، یہ سچ ہے کہ ان میں سے زیادہ تر انگریز سپاہی ہیں۔ ہندیلکونڈ میں انھوں نے ایک مشن قائم کی^۳۔ نومبر میں وہ ناگپور میں کلکتہ اور مدراس کے اسقفوں سے ملنے والے ہیں تاکہ اپنے علاقوں کی از سر نو تقسیم کریں^۴۔

کلیسائے سینٹ جین (مشرقی کلیسا) کی عشائے ربانی کے ملہالم ترجمے کو مرکزی اسقف Mar Athanasios نے تسلیم کر لیا ہے اور اب اس فرقے کے کلسٹوں میں

۱ Colonial Church Chronicle شماره جولائی سنہ ۱۸۷۳ع -

۲ Colonial Church Chronicle شماره نومبر سنہ ۱۸۷۳ع -

۳ Colonial Church Chronicle جون سنہ ۱۸۷۳ع -

۴ اپلز انڈین میل ۱۰ نومبر سنہ ۱۸۷۳ع -

بجائے اصل کے جو سُرِباتی زبان میں ہیں اور جس کو ایمان لانے والے نہیں سمجھ سکتے، رائج کیا گیا ہے^۱۔

میں بارہا اس کا ذکر کرچکا ہوں کہ بہ کثرت ہندو اپنا مذہب بدل کے مسلمان ہوتے جاتے ہیں اور یہ کوئی تعجب کی بات نہیں کہ اس طرح وہ حقیقت سے قریب تر ہو جاتے ہیں۔ مسلمان بادشاہوں کے عہد حکومت میں یہ تبدیلی مذہب بہت زیادہ رائج تھی لیکن فیروز شاہ جیسے نیک دل بادشاہ کے زمانے میں یہ تعداد بہت زیادہ بڑھ گئی^۲۔

دیسوی اخباروں سے اس قسم کی ایک اہم تبدیلی مذہب کی اطلاع ملتی ہے۔ راجگڑھ کے راجا نے اپنے مسلمان ہونے کا اعلان کر دیا ہے اور اپنا نام بدل لے نواب عبدالواسع خان بہادر رکھا ہے اور حکومت ہند نے بھی اس تبدیلی کو منظور کر لیا ہے اور یہی نہیں بلکہ ان کی رعایا نے بھی قانون محمدی کو تسلیم کر لیا ہے اور یہ ریاست جو پہلے ہندو تھی اب مسلمان ہو گئی ہے^۳۔

ایک اور ہندو مسلمان ہو کر اپنا نام محی الدین رکھا ہے اور بہت سے نومسلمانوں کی طرح ایک کتاب اپنے قدیم مذہب کی تردید میں لکھی ہے جس کا نام 'لذت الہند' ہے۔

اگرچہ ہندوؤں کے مقابلے میں بہت کم مسلمان عیسائی مذہب اختیار کرتے ہیں پھر بھی اس سلسلے میں کئی نامی مسلمانوں کے نام مل سکتے ہیں۔ وہ مسلمان جو اپنے نبی کی رسالت پر پورا ایمان رکھتے ہیں عیسائی مشنریوں کے حملوں کی تردید کرتے رہتے ہیں۔ دہلی میں الفت حسین نے اردو میں دو سو صفحے کی ایک کتاب 'جواب یا صواب' کے نام سے چھاپی ہے جس میں عیسائیوں کے ان اعتراضات کا جواب دیا گیا ہے جو وہ اسلام پر کرتے ہیں۔ لاہور میں حافظ ولی اللہ نے امام الدین

Colonial Church Chronicle جون سنہ ۱۸۷۲ع اور Missionary Enterprise in the East

از رپورٹ آر۔ کالنس - ۲ دلہسپ تعلیمات کے لیے Sir Henry Elliot کی "Moham-

median historians of India" ملاحظہ ہو جس کو فاضل پروفیسر Dowson نے شائع کیا ہے۔

اخبار عالم میوٹھ ۱۲ دسمبر سنہ ۱۸۷۲ع - پنجابی ۱۳ اکتوبر سنہ ۱۸۷۲ع -

کی کتاب 'تحقیق الایمان' کے جواب میں ایک کتاب 'صیانت الاسلام و وسواسات الشیطان' کے نام سے شایع کی ہے۔ وہیں 'پنجابی' کے اشاعت خانے سے ایک مذہبی مناظرہ کی ایک اور کتاب 'بطلان اصول مذہب عیسوی' کے نام سے شایع ہوئی ہے جو مولانا محمد رکن الدین کے فیضان کا نتیجہ ہے۔ مصنف کو اس کا دعویٰ ہے کہ عیسائی تصنیفات کے ذریعے ہی عیسائی مذہب کی تردید کی گئی ہے۔

لاہور ہی سے مشہور کامل عالم مناظرہ مولوی سید محمد ابوالمنصور نے اسلام کے خلاف ایک تصنیف کی تردید شایع کی ہے جس کو لکھنؤ کے دو مشنریوں نے لکھا تھا جن میں سے ایک مسلمان رہ چکا تھا۔ 'پنجابی' نے اس کتاب پر ۱۴ جون اور ۲۶ جون کی اشاعتوں میں دو مضامین لکھے ہیں جن کا میں ذکر کرنا چاہتا ہوں۔ 'انعام عام' در جواب آئینہ اسلام، مضمون نگار لکھتا ہے 'سمیویل جونز اور رجب علی مشنریوں کی کتاب 'آئینہ اسلام' کی۔ جو امریکن مشن پریس لکھنؤ سے شایع ہوئی ہے۔ تردید ہے۔ ان مشنریوں نے مسلمانوں میں دو سو پچاس فرقے کیے ہیں اور لکھا ہے کہ شروع اسلام ہی سے یہ حال تھا اور ان کا دعویٰ ہے کہ عیسائی فرقوں کا یہ حال نہیں۔ مصنف نے ان اعتراضات کا جامع اور فیصلہ کن جواب دیا ہے۔ مشنریوں نے غلط طور پر بیان کرنے کی کوشش کی ہے کہ ان فرقوں میں سے آٹھ خدا کو نہیں مانتے، چودہ رسول کو نہیں مانتے اور اسی طرح سینتیس حلقہ اسلام سے بالکل خارج ہیں۔ مولوی صاحب نے جواب میں اپنے دلائل میں یہ ثابت کیا ہے کہ عیسائیوں میں اتھاسی فرقے موجود ہیں جن میں سے آٹھ روح القدس کو نہیں مانتے، پچیس حضرت عیسیٰ کی الوہیت کے قابل نہیں، آٹھ (مسلمانوں کی طرح) حضرت عیسیٰ کے مصلوب ہونے کے قابل نہیں، سولہ عہد نامہ قدیم و جدید کے آسمانی کتاب ہونے پر ایمان نہیں رکھتے اور باقی پینسٹھ فرقے ایک دوسرے سے اختلاف رکھتے ہیں۔ مصنف نے ان کتابوں کے حوالے دیے ہیں جن کے مستند ہونے میں کوئی شبہ نہیں۔ مصنف نے جو محنت برداشت کی ہے اس کی تحسین ہمارا فرض ہے کیوں کہ اس کتاب کے لیے انہوں نے مختلف زبانوں کی کتابوں سے حوالے جمع کیے ہیں۔ برخلاف اس کے

’آئینہ اسلام‘ میں جن کتابوں کے حوالے دیے گئے ہیں صفحات و سطور کی تشریح نہیں کی گئی ہے۔ لیکن ابوالمنصور کی تصنیف میں صفحات، سطور اور جس کتاب کا حوالہ دیا گیا ہے اس کی اشاعت کے سال اور مقام کی بھی تشریح کی ہے جس سے اس تصنیف کی وقت کا اندازہ ہوتا ہے۔ ہمارے خیال میں اس کتاب کو پڑھنے کے بعد مشنری بھر جواب دینے کی جرأت نہ کر سکیں گے اور ہمیں توقع ہے کہ اس کے بعد وہ مناظرے سے دست بردار ہو جائیں گے۔

بنگلور میں مسلمانوں کی ایک انجمن ’انجمن اسلامیہ‘ خاص اس مقصد کے لیے قائم کی گئی ہے کہ نہ صرف مسلمانوں کو عیسائیت کے پروپیگنڈے سے بچائے بلکہ عیسائیوں کو بھی مذہب اسلام کی حقیقت سے آگاہ کرے جس کی ان کے لیے بہت سخت ضرورت ہے۔ سوسائٹی کا پہلا اجلاس ۲۲ مئی کو ہوا۔ ہندستانی اخبار ’قسم الاخبار‘ کے ایڈیٹر صاحب کے ساتھ منشی محمد قاسم صاحب باقی انجمن کو معتمد نامزد کیا گیا اور اس کے صدر مشہور واعظ مولوی عبدالجی صاحب قرار دیے گئے۔

ایک اور واعظ قاضی مولوی حاجی محمد سراج صاحب نے جو شہرت میں ان سے کسی طرح کم نہیں، بیٹی میں مذہب اسلام پر اس خوبی سے وعظ کیا کہ نین یورپین مسلمان ہو گئے اور انھوں نے اپنے نئے مذہب کے اعتبار سے اپنے نام بدل دیے۔ ایک اور بڑے انگریز یعنی سرسہ ضلع بریلی کے ڈپٹی کمشنر کے مسلمان ہونے کی بھی اطلاع ملتی ہے مگر ان کی حد تک یہ صحیح ہے کہ اس تبدیلی مذہب یا زیادہ بہتر الفاظ میں اس ارتداد کی نہ میں ایک جگہ شادی کرنے کا مقصد کام کر رہا تھا^۲۔

۷۔ ’مالک نے کہا میں تجھے سکون دوں گا۔ تو نے میرے کرم کو حاصل کر لیا۔ میں تجھے تیرے نام سے پہچانتا ہوں اور میں تجھے ہر چیز میں مسرت بخشوں گا‘

۱۔ ’پنجابی‘ ۵ جون سنہ ۱۸۷۳ء۔

۲۔ پنجابی مورخہ ۲۰ ستمبر سنہ ۱۸۷۳ء۔ ۳۔ اخبار انجمن پنجاب ۱۷ اکتوبر سنہ ۱۸۷۳ء۔

مجھے امید ہے کہ یہ سکون بخشنے والا وعدہ خداوندی ان مرحوموں کے لیے پورا ہوگا جن کا میں ذکر کرنے والا ہوں۔

یکم جنوری سنہ ۱۸۷۳ع کو مشہور مستشرق کاؤنٹ یوسیب دے سال (Euseb de Salles) کا جو کہ جنرل کاؤنٹ دے سال کے عزیز تھے چھتر سال کی عمر میں اپنے وطن مون پیلے (Mont Pellier) میں انتقال ہو گیا۔ موصوف کئی سال سے بڑی مشقت سے السنہ جدید مشرق کے اسکول میں میرے ہندستانی درسوں میں شریک رہتے تھے۔ سنہ ۱۸۲۸ع میں وہ اس مدرسے کے چند اول ترین طالبان علم میں سے تھے۔ ان کے ساتھ بیرن کارویل دے ساں مارٹن دے توسٹین دو مانوآر (Caruel de Saint-Martin de Toustain du Manoir) بھی شامل تھے۔ ہندستانی کے درسوں سے انہیں بہت زیادہ دلچسپی تھی کیونکہ انہوں نے ہندستانی نسل کی ایک بہت قابل خاتون جن کی مادری زبان ہندستانی تھی یعنی سارا کریٹندن (Sarah Cretenden) سے، جو کاؤنٹ ابوان دے لا تراں بلے Even de la Tremblaye کی بیوہ تھیں، شادی کی تھی۔ یہ شریف خاتون چالیس سال یوسیب دے سال کے نکاح میں رہیں اور وفاداری سے ان کی تمام سیاحتوں میں ان کا ساتھ دیا۔ ان کے شوہر کے انتقال کے کچھ عرصہ پہلے ان کا بھی انتقال ہوا اور اسی کا صدمہ ایک بڑی حد تک ان کے شوہر کی موت کا باعث ہوا۔

یوسیب دے سال نے میرے استاد سیلوستر دے ساسی (Sylvestre de Sacy) اور کاسین دے پرسے وال (Caussin de Perceval) سے عربی سیکھی تھی چنانچہ وہ الجزائر کو فتح کرنے والی فوج کے پہلے مترجم مقرر ہوئے اور اس کے بعد مارسیلی (Marseille) میں داں گابریے تاوئی^۱ (Don Gabriel Taouil) کی جگہ عربی کے پروفیسر مقرر ہوئے جہاں تیس سال کے عرصے میں ان کے شاگردوں کی تعداد بہت کثیر تھی۔

یہ مشہور پھری اور ان کے ہم وطن داں دافائی موناکھی (Don Rephael Monachis) سلیوستر

دے ساسی کے بعد سنہ ۱۸۱۴م میں میرے استاد رہے۔

محض الجزائر میں حسن خدمت کے صلے میں بہ جگہ انہیں دی گئی اور انہیں مشہور مصری سکائینی پر ترجیح دی گئی جنہوں نے داں کبرے کی جگہ کام کرنا شروع کر دیا تھا۔ مگر اکثر ایسا ہوتا ہے کہ کوئی شخص کوئی جگہ پانے والا ہوتا ہے اور وہ اسے نہیں ملتی۔

یوسیب دے سال ہر فن میں کامل تھے۔ انہوں نے کئی کتابیں علوم مشرقیہ، فلسفے اور طب پر لکھی ہیں اور ایسے ناول لکھے جن میں سے اکثر بہت کامیاب ہوئے۔ ان کی 'سفر نامہ ہائے مشرق' نہ صرف غایت درجہ دلچسپ بلکہ سبق آموز ہیں۔ اپنی 'تاریخ عام نسل ہائے انسانی' (Histoire Generale des races Humaines) میں انہوں نے اپنی سیاحتوں میں اپنی ذاتی معلومات کی بنیاد پر انجیل مقدس کے اس بیان کی تائید کی ہے کہ نسل انسانی کی بنیاد ایک ہی ہے۔ وہ شاعر بھی تھے۔ چنانچہ ان کے دوست مسٹر بیرن گاستان دے فلوٹ (Gaston de Flotte) نے جو ان کی خداداد قابلیت کے معترف ہیں اور خود بھی بہت اچھے شاعر ہیں اور ان کی مجموعہ اُضداد طبیعت سے محبت رکھتے تھے، گزت دو می دی (Gazette du Midi) میں ایک مضمون لکھا ہے جو خیالات اور تحریر کی لحاظ سے بہت اچھا ہے۔

ہنری کزنس (Henri Kurtz) جو مشہور مستشرق تھے ۲۵ فروری کو فوت ہوئے۔ یہ بھی میرے درسوں میں شریک رہ چکے ہیں مگر آخری زمانے میں یعنی سنہ ۱۸۵۴ع تا سنہ ۱۸۵۵ع۔ اس کے بعد بھی ہندستانی کی تحصیل سے انہیں دلچسپی رہی اور ان کے پیرس چھوڑنے کے کئی سال بعد تک مجھ سے ان سے خط و کتابت رہی۔ بوبریا میں اپنے آزاد خیالات کی وجہ سے انہیں جن مصائب کا شکار ہونا پڑا اور سوئٹزرلینڈ میں وہاں کی نام نہاد کلیسائی جماعت سے ان کی جو مخالفت ہوئی ان سے یورپ کی پبلک ان کی تصنیفات اور بحیثیت پروفیسر ان کے کام کے مقابلے میں زیادہ واقف ہے۔ وہ ضلع آرگووی (Argovie) کے اسکول کے پروفیسر اور شہر آراؤ (Aaraw) کے کتب خانے کے مہتمم تھے اور اسی شہر میں ان کا انتقال ہوا۔

۱۴ اپریل کو بمقام پیرس کپتان ہنری بلاس لینچ (Henri Blosse Lynch) کا انتقال ہوا۔ تقریباً بیس سال سے وہ پیرس ہی میں مقیم تھے اور یہیں ان کے قابل فرزند کا انتقال ہوا۔ کپتان صاحب انگریزی بحری فوج میں کماندار تھے۔ ہندستانی السنہ اور فارسی عربی میں اچھی قابلیت رکھتے تھے۔ یہ سب زبانیں انھوں نے کلکتہ میں سیکھی تھیں اور ان میں بے تکلفی سے بات چیت کر سکتے تھے۔ ایشیا کے بیشتر شہروں کا دورہ کرنے کی وجہ سے انھیں بہ خصوصیت حاصل ہو گئی تھی کہ بہت اہم امور میں وہ حکومت انگریزی کی طرف سے ترجمے اور فہم کے لیے مقرر کیے جاتے تھے۔ بہت سی اہم مهمات خلیج فارس، سندھ، شام، برما (جہاں وہ فتح رنگون سنہ ۱۸۵۱ع میں شریک تھے) اور پیرس میں ان کے سپرد کی گئی تھیں۔ پیرس میں ایرانی سفیر سے وہ صلح کی سلسلہ جنبانی کر رہے تھے جس نے بالآخر ۴ مارچ سنہ ۱۸۵۷ع کے معاہدے کی شکل اختیار کی۔

وہ قابل تھے اور خودستائی سے پرہیز کرتے تھے۔ میرے ہندستانی درسوں میں ان سے بہت مدد پہنچی۔ یہ شخص جو ہر ایک کو اپنا ممنون بنا لیتا، اپنے تمام ملنے والوں کا ممدوح تھا، اس کا انتقال میرے ایک بہترین برطانوی دوست کے ضایع ہوجانے کے مترادف ہے۔

پیرس ہی میں اسی سال کی غیر معمولی عمر میں بکم مٹی کو میرے بہت ہی پرانے درس لینے والوں میں سے ایک آگستان کرسٹوف لاماریکو (Augustin-Christophe Lamare-Picquet) کا انتقال ہو گیا جو بڑے ان تھک سیاح اور مشہور ماہر حیوانیات و نباتات تھے۔ میرے ساتھ وہ اکثر ان ہندستانیوں سے ملنے جاتے تھے جو پیرس سے گزرتے تھے تاکہ انھیں ہندستانی بولنے کا موقع ملے۔ ان سے میرے مراسم دوستانہ اور محبت کے تھے۔

۱۸ اکتوبر کو لندن میں (بمقام الگزٹڈرا ہوٹل، ہائیڈ پارک کارنر) مسٹر ڈبلیو۔ فاکس (W. Fox) کا انتقال ہو گیا جو نواب بنگال کے معتمد خاص تھے اور جن سے انھیں اس قدر محبت تھی کہ ان کے انتقال کے بعد وہ مع اپنے بیٹے اور اپنے

دربارہوں کے ان کے جنازے کے ساتھ گئے اور ان کا رنج و الم دیکھنے سے صاف معلوم ہوتا تھا۔ میں پیرس میں جب نواب سے ملنے جاتا تھا تو مرحوم سے بھی ملاقات ہوتی تھی اور میں دیکھتا تھا کہ کس قدر روانی سے وہ ہندستانی میں گفتگو کر سکتے ہیں۔ وہ بہت نیک دل اور بااخلاق آدمی تھے اور سب لوگ جو انہیں جانتے تھے ان کی وفات پر متاسف ہیں۔

ہم اس بُر حسرت فہرست کو ایک انگریزی بھین کے ان الفاظ پر ختم کرتے ہیں جو بوخنا کے ایک مشہور حصے سے ماخوذ ہیں:-

”(حقیقی) مسرت ان مرحوموں کو حاصل ہے جو اپنے خدا کی ہستی میں بڑے لطف سے فنا ہو گئے ہیں۔ اب وہ تمام مشقوں سے آزاد ہیں اور حفاظت سے خدا کی نیکمبائی میں آرام کر رہے ہیں۔ روح القدس نے انہیں خوش نصیب اور ہمیشہ کے لیے خوش نصیب قرار دیا ہے۔“

Happy are the faithful dead,
In the Lord who sweetly die;
They from all their toils are freed.
In God's keeping safely lie.
There the spirit has declared
Blest, unalterably blest.

مولوی مظہر علی سندیلوی کی ڈائری (۲)

(از نور الحسن صاحب ہاشمی ایم۔ اے، علیک)

۲ فروری سنہ ۱۹۰۵ء | آج کل برف بہت کر رہی ہے اور ہوا بہت تند چلتی ہے جس سے بے حد سردی ہے اور کثرت برف سے مٹر، چنا، ارہر اور آلو جانا رہا اور جو ظروف پانی سے بھرے ہوئے صحن میں رکھے تھے ان میں بھی برف جم گیا اور گڑھا تالاب مخدوم پور کا ایک حصہ اس سے منجمد ہو گیا۔ آج کل نہایت شدت کی سردی ہے کہ میری کوٹھی کے اندر انگلیاں ٹھٹھری جاتی ہیں اور صبح و شام دونوں وقت اپنی کوٹھی میں انکیٹھی روشن کرایا کرتا ہوں جب چین پڑتی ہے۔

۶ مارچ سنہ ۱۹۰۵ء | آج شب کو میر جدید پوتے میر انیس لکھنؤ نے چودھری محمد جان صاحب تعلقہ دار کے امام باڑہ میں مرثیہ مصنفہ خود پڑھا جن کا بومبہ ایک رات ٹھہرنے کا پچاس روپے قرار پایا تھا۔ باوصف طلب میں شریک مجلس نہیں ہوا کہ اب مجھے خوشی دنیاوی کا کوئی لطف باقی نہیں اور بحالت افسردگی ابام زندگانی بسر کیے جا رہا ہوں۔ برخورداران مصطفیٰ علی و مجتبیٰ علی شریک ہوئے تھے۔ سنا گیا کہ کچھ اچھا نہیں پڑھا۔

۲۹ جنوری سنہ ۱۹۰۶ ع | میلہ کنٹھ الہ آباد میں جو ابھی ختم ہوا ہے بیس لاکھ آدمیوں کا مجمع تھا۔ ۲۴ جنوری سنہ ۱۹۰۶ ع کو کثرت ازدحام سے دس آدمی ہلاک ہوئے اور اٹھارہ سخت مجروح ہوئے۔

۱۰ مارچ سنہ ۱۹۰۶ ع | چونکہ نورددیدہ انجمن دختر بر خوردار سعید الدین کم عمری یعنی عمر انیس سال میں بیوہ ہو گئی لہذا برخلاف رسم قدیمہ یہ تجویز کیا ہے کہ اس کا عقد نانی کرایا جاوے۔

۱۷ اپریل سنہ ۱۹۰۶ ع | لکھنؤ کے چہلم کی خبر جو ۱۵ اپریل سنہ ۱۹۰۶ ع کو تھا، یہ معلوم ہوئی کہ سنیوں اور خندوؤں کے تعزبے نہایت دھوم دھام سے اٹھے اور گشت کیا۔ منشی احتشام علی ولد منشی امتیاز علی مرحوم کی اراضی میں دفن ہوئے جو اب پھول کٹورہ کے نام سے موسوم ہوئی ہے۔ راستہ میں شربت و پانی کی سیبلیں قائم تھیں۔ مجمع ہمراہ تعزیوں کے اس قدر تھا کہ ایسا نال کٹورہ کی کربلا میں شاید کبھی نہ ہوا ہو۔ کہا جاتا ہے کہ ایک لاکھ سے سوا لاکھ تک آدمیوں کا مجمع تھا۔ اثنائے راہ کربلا میں جان محمد نے ایک ہوٹل قائم کیا تھا جہاں ہر شخص کو مفت کھانا تقسیم ہوتا تھا۔ گھوسیوں نے چھ سو من دودھ کا بندوبست کیا جو شربت میں ملا یا گیا تھا۔ منشی احتشام علی نے کربلا پھول کٹورہ میں تقسیم طعام کا بندوبست کیا تھا جو ہر ایک کو دیا جاتا تھا۔ گول دروازہ لکھنؤ سے پھول کٹورہ کربلا تک تین کوس کا فاصلہ ہے۔ اثنائے راہ میں بیس پچیس سیبلیں ہر قسم کی تھیں جن میں برف پڑا ہوا تھا۔ کربلا میں ہر قسم کے فرقہ و طبقہ کے لوگ از رؤسا فریج کناں تھے۔ برخلاف اس کے نال کٹورہ شیعوں کی کربلا میں سناٹا تھا حتیٰ کہ غلام حسین عرف بُٹن صاحب کا تعزبہ جو بارہ بجے نہایت مجمع کے ساتھ اٹھتا تھا وہ چار بجے شام تک بوجہ نہ ملنے مزدوروں کے نہیں اٹھ سکا۔ لکھنؤ اہل تشیع سے یہ بڑی غلطی ہوئی جو انھوں نے قید لگائی تھی کہ سنی و ہندو جو اپنے تعزبے نال کٹورہ کی کربلا میں لے جائیں وہ ننگے سر برہنہ پیر ہوں۔

ایسی حماقت پر ان کو شکست فاش ملی کہ سنی و ہندو متفق ہو گئے اور انہوں نے بالانفاق یہ کارروائی کی۔

۱۷ اکتوبر سنہ ۱۹۰۶ء | آج کے اودھ اخبار سے معلوم ہوا کہ ۴ اکتوبر سنہ ۱۹۰۶ء وقت شب کو ہزار سر لاٹوش صاحب

لفٹنٹ گورنر اضلاع متحدہ آگرہ و اودھ کی جانب سے بمقام نینی تال ان کی کوٹھی کے سامنے محفل میلاد شریف منعقد ہوئی اور اس جلسہ کا اہتمام صاحب بہادر کے حکم اور ان کے اہتمام سے ہوا تھا۔ محفل کی آراستگی و شیشہ آلات کی روشنی اور آدمیوں کا ہجوم قابل دید تھا۔ مولانا حاجی حافظ ولایت حسین صاحب جو الہ آباد سے بلوائے گئے تھے جب آپ جلسہ میں تشریف لائے تو لاٹ صاحب نے اٹھ کر ہاتھ ملا یا اور تخت پر بیٹھنے کی اجازت دی اور سب اعلیٰ مجالس کو تاکید فرمائی کہ کوئی ہماری تعظیم کو نہ اٹھے۔ مولوی صاحب نے تین گھنٹے کے قریب مولود پڑھا۔ لاٹ صاحب نے ایک گھنٹہ سے کچھ زائد بہت دل چسپی سے بیان سنا، اس کے بعد اٹھ کر مولوی صاحب سے ہاتھ ملا یا اور یہ کلمات فرمائے کہ میں آپ کا شکر یہ ادا کرتا ہوں کہ آپ نے مجھے اس جلسہ میں شریک کیا۔

۲۱ نومبر سنہ ۱۹۰۷ء | چونکہ زمانہ قحط سالی ہے جس سے ہر ایک شے گران و کمیاب ہے اور سب سے بڑی کمیابی گھانس کی ہے

جو بالکل میسر نہیں آتی اور مویشی مرے جاتے ہیں لہذا ہندو مسلمان دونوں اپنے مویشی قصائیوں کے ہاتھ فروخت کر رہے ہیں اور گوشت کا نرخ آج کل سستا یعنی دو بیسے فی سیر فروخت ہوتا ہے اور ان کا چرسہ معمول سے زیادہ قیمت پر بکتا ہے آج کل قصابوں کی اس قدر تعداد بڑھ گئی ہے کہ ہر ایک ادنیٰ قسم کے مسلمان نے یہ پیشہ اختیار کر لیا ہے۔ آج کل مویشیوں کی وبا ہے۔

۲۶ دسمبر سنہ ۱۹۰۷ء | آج نرخ غلہ بازار سندیلہ میں حسب ذیل ہے :-

کندم ۶ سیر ساڑھے ۶ سیر
آرد کندم ۸ سیر
نخود ۸ سیر ساڑھے ۸ سیر
دانه نخود ۵ سیر
ماش ۵ سیر

دال ماش	مونگ	دال مونگ	ارھر
ساڑھے ۴ سیر	ساڑھے ۷ سیر	ساڑھے ۶ سیر	۹ سیر
دال ارھر	جوار	باجرہ	چاول
ساڑھے ۶ سیر	۹ سیر	ساڑھے ۸ سیر	ساڑھے ۷ سیر
جو	آرد جو	مکائی	دھان
۹ سیر	۸ سیر	۱۰ سیر	۱۱ سیر
روٹی	قند سیاه	سرسوں	بروغن سیاه
۲ سیر	۶ سیر	ساڑھے ۵ سیر	۲ سیر
سوا ۲ سیر	۲ سیر	۲ سیر	۲ چھٹانک

۱۳ فروری سنہ ۱۹۰۸ ع | سنا گیا ہے کہ چوک لکھنؤ میں شیعہ و سنی میں سخت مقابلہ ہو گیا۔ سنت جماعت لوگ حسبالحکم ڈپٹی

کمشنر لکھنؤ چار باری مرثیہ پڑھتے جاتے تھے اور شیعہ لوگوں نے خلاف اجازت تبرّا کہنا شروع کر دیا۔ پولس نے مزاحمت کی۔ باہم پولس اور شیعوں کے لڑائی شروع ہو گئی۔ سنت جماعت نے موقع پا کر شیعوں کو خوب مارا حتیٰ کہ ان کا ایک آدمی مر گیا اور پولس کے لوگ شیعوں کے حملہ سے مجروح ہوئے۔ حکام وقت فوراً موقع پر پہنچ گئے۔ ایک سو سے زائد شیعہ گرفتار ہو کر زیر حراست پولس ہوئے۔ اب تحقیقات ہو رہی ہے۔ دیکھا جائے کہ نتیجہ کیا ہوتا ہے۔

۱۱ نومبر سنہ ۱۹۰۸ ع | بعدہ راجا صاحب نے مجھے ایک کتاب دیوان حافظ

ملاحظہ مع تصویر بادشاہان سابق دکھلائی جو ایک سو برس کی لکھی ہوئی ہے۔ نواب بنگش فرخ آباد کے کتب خانہ کی ہے جس کو موصوفالہ نے قیمت ایک سو تیس روپیہ خرید کیا ہے۔

۱۱ نومبر سنہ ۱۹۰۸ ع | آج ساڑھے چھ بجے صبح کو مسماۃ محمودن اہلیہ بابو معزالدين اشرفٹولہ نے بعوارض چند عمر ۵۰ سال

قضا کی۔ متوفیہ کے مزاج میں جھنک اور مالخولیا پیدا تھی۔ ایک روز متوفیہ مجھ سے کہنے لگیں کہ دنیا میں ڈیرہ عقل ہے۔ ایک مجھ میں ہے اور نصف تم میں۔ لیکن

اس میں شک نہیں کہ وہ ذی ہوش عورت تھی اور معاملہ کی بہت صاف۔

آج لارڈ منٹو صاحب وائسرائے کشور ہند ایک نہایت عمدہ

۲۳ نومبر سنہ ۱۹۰۸ء

رام بھیج ہانہی بلرام پور پر سوار ہو کر لکھنؤ مچھی بھون

کی راہ سے گزرے۔ ہانہی مذکور کو ہر ایک قسم کا طلائی و نقرئی زیور پہنایا گیا تھا حتیٰ کہ اس کے پیروں میں چاندی کے پازیب تھے اور اس کے عقب میں ۱۶۰ تعلقدار

ہانہیوں پر سوار تھے۔ ہر ایک ہانہی خوب سجا ہوا تھا۔

سر ہوٹ صاحب لفٹنٹ گورنر اضلاع متحدہ آکرہ واودھ نے

۲۵ جنوری سنہ ۱۹۰۹ء

سر وکجے سنگھ صاحب مہاراجا بلرام پور و پریسیڈنٹ

انجمن تعلقداران کی شبیہ کا افتتاح فرمایا جو بارہ دری قیصر باغ میں رکھی گئی ہے۔

اس شبیہ کی تیاری میں چوبیس ہزار روپیہ خرچ ہوا جس کو مسٹر کانکوب جان نے بنایا اور اس کی بیٹھک کی تیاری میں چار ہزار روپیہ صرف ہوئے جس کو

بابو درگا پرشاد سنگ ترائی لکھنؤ نے تیار کیا۔

آج لکھنؤ میں تعزیه چہلم نمشیل باغ سے اٹھا جس کے

۱۳ مارچ سنہ ۱۹۰۹ء

آگے مرنیہ چاریاری پڑھا جاتا تھا جس کی گورنمنٹ نے

قبل آغاز مہینہ محرم ممانعت کردی تھی کہ تعزیه کے سامنے چاریاری مرنیہ نہ پڑھا جاوے مگر برخلاف اس کے جب سُنی لوگ چاریاری مرنیہ پڑھتے ہوئے چوک لکھنؤ سے

گزرے تو پولس کے لوگوں نے گول دروازے کے پاس سب کو گرفتار کر کے کوتوالی میں کر دیا اور جس شخص نے دس روپے کی ضمانت پیش کی اسے چھوڑ دیا گیا۔ باقی لوگ

حوالات بھیج دیے گئے۔ پولس کے ساتھ سُنی مجسٹریٹ و ڈپٹی کمشنر لکھنؤ اور بابو سری رام آنریری مجسٹریٹ بھی تھے۔ معلوم ایسا ہوتا ہے کہ اس کارروائی میں

کسی بڑے شخص کی تحریک ہے۔ ورنہ ادنیٰ کم بضاعت لوگوں کو ایسی جرأت نہ ہوتی جو حکم گورنمنٹ کے خلاف کارروائی کرتے۔ مجمع کی تعداد سات آٹھ سو کے

قریب سُنی جاتی ہے۔ میرے خیال میں یہ فعل سُنیوں کا بالکل جاہلانہ ہے؛ ان کو

خلاف ورزی و سرتابی گورنمنٹ کے حکم سے ہرگز نہ کرنا چاہیے۔

یکم اپریل سنہ ۱۹۰۹ ع | جن سُنیاں لکھنؤ نے حکم گورنمنٹ کی خلاف ورزی کی اور چہلم کے روز تعزیه کے ساتھ چاریاری مرثیہ پڑھتے ہوئے چوک سے گزرے ان کو مسٹر جابلنگ صاحب سٹی مجسٹریٹ لکھنؤ نے تین تین مہینہ قید سخت کی سزادی۔ ۲۹ مارچ سنہ ۱۹۰۹ کو ان لوگوں کے خلاف حکم سنایا گیا۔

۸ اپریل سنہ ۱۹۰۹ ع | آج کے اودھ اخبار سے معلوم ہوا کہ ۵ اپریل سنہ ۱۹۰۹ ع کو مسٹر وارٹن صاحب سیشن جج لکھنؤ نے ایبل سُنیوں کا جنہوں نے چاریاری مرثیہ پڑھا تھا خارج کر دیا اور تین ماہ کی سزا مجوزہ سٹی مجسٹریٹ صاحب لکھنؤ بحال رکھی۔

۱۹ جولائی سنہ ۱۹۱۱ ع | آج صحبت مشاعرہ مقبرہ منشی سید فضل رسول صاحب بر وقت گیارہ بجے دن منعقد ہوئی اور رات تک شعرا اپنا کلام پڑھتے رہے۔ لکھنؤ، سیٹاپور، ہردوئی، شاہجہاں پور وغیرہ سے شاعر لوگ آئے ہوئے ہیں اور اپنا کلام آبدار سنا رہے ہیں۔ چونکہ بعض شاعروں نے سید التفات رسول تعلقہ دار کو اپنے ڈھنگ پر لگا لیا ہے اس وجہ سے یہ مشاعرہ ایام عرس میں بڑی دھوم دھام سے ہوتا ہے اور بعض شاعروں کو خرچ آمد و شد بھی دیا جاتا ہے ایک شاعر لکھنوی مستقل طور پر ملازم تعلقہ جلال پور ہیں جو پندرہ روپیہ ماہوار علاوہ کھانے کے تنخواہ پاتے ہیں۔ وہ تعلقہ دار صاحب کی جانب سے غزلیں تصنیف کر دیا کرتے ہیں اور وہ غزلیں مشاعرہ میں پڑھی جاتی ہیں۔

آج مجھے ایک نئی رسم دریافت ہوئی جو میرے اور دوسرے گھروں میں رائج ہوئی جو پہلے میری سماعت میں نہیں آئی تھی وہ یہ ہے: ۲۱ رجب کو بوقت شب میدہ، شکر، گھی اور دودھ ملا کر ٹکیاں پکائی جاتی ہیں اور اس پر حضرت امام جعفر صادق رحمۃ اللہ علیہ کا فاتحہ ہوتا ہے اور ۲۲ رجب کی صبح کو وہ عزیز اقارب کو بلا کر کھلائی جاتی ہیں۔ اس طرح سے ہر ایک گھر میں لوگ بلا کر کھلائے جاتے ہیں۔ ٹکیاں باہر نکلنے نہیں پاتی ہیں۔ جہاں تک مجھے علم ہوا ہے اس کا

عام رواج ہر ایک مقام پر ہوتا ہے۔ میری یاد میں کبھی اس کا تذکرہ بھی سماعت میں نہیں آیا اور یہ فاتحہ ہر ایک گھر میں نہایت عقیدت مندی کے ساتھ ہوا کرتا ہے اور یہ رسم برابر بڑھتی جاتی ہے۔

۱۳ نومبر سنہ ۱۹۱۱ء | حکیم عبدالولی لکھنوی اور حکیم محمد اجمل دہلوی بہ چاہتے ہیں کہ وبدک اور طب یونانی کی شرکت ہو اور حافظ عبدالرشید خلف حکیم عبدالعزیز صاحب لکھنوی کا یہ منشا ہے کہ دونوں کی شرکت نہ ہو۔ اسی وجہ سے یہ جلسے بارہ دری قصر باغ لکھنؤ میں ہو رہے ہیں۔ شرکت کے متعلق بہتوں کو اصرار ہے۔ اب دیکھا چاہیے اس کا نتیجہ کیا نکلتا ہے۔

مقامی حالات ختم ہوئے، اب یہاں سے ذاتی حالات پیش کیے جاتے ہیں۔ حقیقت میں مولوی صاحب کی یہ قاتری محض اپنے زمانہ کی ایک دلچسپ تاریخ نہیں بلکہ ایک ذاتی سوانح عمری بھی ہے۔ دلی کیفیات اتنے عریاں تو نہیں جتنے (Pepys) کے ہیں مگر مولوی صاحب نے کوئی بات چھوڑی نہیں ہے اور خفیف سا پردہ جو قائم رہا ہے وہ محض اس لیے کہ ان کو یقین تھا کہ میری قاتری مرکب و ناکس کے مطالعہ میں آنا چاہیے اور آئے گی۔ ذیل کے اقتباسات سے ان کی پوری زندگی کے حالات 'حلبہ' 'کیریگٹر' 'عادات' 'خیالات و جذبات' 'ملوک' 'آپس کی رنجشیں خصوصاً خالہ زاد بھائی سے جو تعلقہ دار تھے' 'لڑکوں کے خطوط کا خلاصہ جو لندن سے آتے تھے' 'روزمرہ کے تجربے غرض کہ ہر بات بہت مفصل اور واضح ہے۔ آخر میں ان کی بیوی کی موت کا اثر ان پر تکلیف دہ حد تک نمایاں ہے اور اسی زمانے میں وہ چند آرزوؤں کی کشمکش میں مبتلا ہو گئے تھے جس کا بیان دلچسپی سے خالی نہیں اور قاتری میں افسانویت پیدا کر دیتا ہے یہاں تک کہ وہ جان بحق ہو جاتے ہیں۔ میں نے ان کے خاندان کے موجودہ افراد سے ان آرزوؤں کا مطلب پوچھا مگر وہ لوگ بھی نہ بتا سکے۔ بعض کا خیال ہے کہ کہیں باہر جانا چاہتے تھے۔ بعض کہتے ہیں کہ کسی عورت سے شادی کرنا چاہتے تھے مگر چاہتے یہ تھے کہ تحریک دوسری طرف سے ہو۔ غرض کہ بڑی پے فراری اور پے چارگی رہی ہے اور خاتمہ افسوس ناک طریقہ پر ہوتا ہے جو فنی نقطہ نظر سے دلچسپ ہے۔ مولوی صاحب پہلے خوابوں فالوں اور نجوم پر بڑا اعتقاد اور بہروسہ رکھتے تھے لیکن پتہ چلے گا کہ رفتہ رفتہ کیوں کر ان چیزوں سے ناامیدی اور مایوسی ہوئی گئی۔ مولوی صاحب موصوف اپنے خوابوں میں خصوصیت سے اعتقاد رکھتے تھے تمام قاتری ان کے دلچسپ خوابوں سے بھری پڑی ہے جن کی تعداد سیکڑوں پر پہنچتی ہے اور جو ایک ماہر نفسیات کے لیے دلچسپ مراد کا کام دے سکتے ہیں۔ مولوی صاحب ہر سال کے اختتام پر

اپنی زندگی اور دنیا کے حالات پر ریویو ضرور کیا کرتے تھے جو خالی از دل چسپی نہیں ہیں۔ ذیل کے اقتباسات میں بھی بہت باتیں (اکثر دل چسپ بھی) بغوف طوالت چھوڑ دی گئی ہیں۔

۱۹ نومبر سنہ ۱۸۶۷ ع | آج میں نے ٹوپی کول مخملی اودی خدا بخش خیاط سے تیار کرائی جو نہایت خوش نما اور قابل محفل ہے۔

۲۳ ستمبر سنہ ۱۸۶۸ ع | زبانی اکبر علی معلوم ہوا کہ کرامت حسین آج کل مجھ سے ناخوش ہیں۔ بظاہر کوئی وجہ معلوم نہیں ہوتی، شاید الطاف برادرانہ ہو۔

۷ نومبر سنہ ۱۸۶۸ ع | مجھے آج کمال افسوس رہا کہ بارصاف اس قدر سن آنے کے میں نے اب تک کوئی لیاقت حاصل نہیں کی لہذا کمال عاجزی سے درگاہ خدا میں دعا کرتا ہوں کہ مجھے لیاقت عطا فرمائے تاکہ میں اپنے ہم چشموں سے شرمسار نہ ہوں۔

۷ فروری سنہ ۱۸۶۹ ع | غلام علی کشتکار موضع مخدوم پورہ نے بلا وجہ مجھ سے کستاخی کی۔ لہذا ایک طمانچہ اس کے مارا لیکن تھوڑی دیر کے بعد اپنے اس فعل سے نادم ہوا کہ خلاف تہذیب میں نے ایسا کیا۔

۲۵ دسمبر سنہ ۱۸۶۹ ع | آج میں حسب تحریک منشی فضل رسول صاحب بوقت شام لکھنؤ پہنچا۔ وقت ملاقات کے منشی صاحب نے

فرمایا کہ میں تم کو بمقابلہ عنایت حسین و کرامت حسین و فضل حسین و حامد حسین کے چند وجہوں سے اچھا جانتا ہوں۔ اول تم جھوٹ نہیں بولتے ہو؛ دوسرے، مزاج میں جہالت نہیں؛ تیسرے مغلوب الغیض نہیں ہو؛ چوتھے معاملہ فہم ہو۔ اس وجہ سے میں چاہتا ہوں کہ اپنے علاقے کا جو کورٹ ہونے والا ہے تم کو سربراہ کار مقرر کراؤں اور اس میری خواہش کو ضرور حکام منظور کریں گے۔

۶ مئی سنہ ۱۸۷۰ ع | آج کل محکمہ ریل میں کام کی کثرت ہے۔ اس وجہ سے ۸ بجے رات کو مجھے مہلت ملتی ہے۔ ۱۰ بجے سے رات

تک کام کرتے کرتے طبیعت مضطرب ہو جاتی ہے۔

یکم جولائی سنہ ۱۸۷۰ء | تقریب ختنہ میں میں نے عمدہ ہندستانی کھانا پکوا کر
دونوں وقت مارٹین صاحب کو بھیجا جس کو تناول

فرما کر بہت خوش ہوئے۔ مجھ سے کہا کہ اس تقریب میں کتنا روپیہ صرف ہوا۔
میں نے ایک ہزار روپیہ از روئے حساب بتلایا۔ بہت تاسف کیا کہ تم نے ایک سال کی
تنخواہ ایک چھوٹی سی تقریب میں خرچ کر ڈالی۔ یہ طریقہ ناپسندیدہ ہے۔

۳۰ ستمبر سنہ ۱۸۷۰ء | آج میں نے پنڈت گوردیال کو پانچ روپے دیے کہ جو
قمر نحس زائچہ میں بیٹھا ہے اس کی نحوست کے اسناد
کے لیے کچھ جب کریں۔

۱۱ دسمبر سنہ ۱۸۷۰ء | آدمی ہر دل عزیز اسی حالت میں ہوسکتا ہے جب
خود غرضی اس کی ظاہر نہ ہو اور ہر ایک کے ساتھ
بخلیہ پیش آئے اور ان کے اغراض کے پورا ہونے میں مساعی رہے۔

۱۱ جولائی سنہ ۱۸۷۲ء | خبر برخاستگی دفتر ریل دریافت کر کے مجھے کمال
تشویش لاحق ہوئی۔ نہیں معلوم کہ اب آب و دانہ
کہاں لے جائے گا اور اس حالت پریشانی میں خواجہ معین الدین چشتی قدس اللہ سرہ کے
دیوان میں فال دیکھی۔ اشعار ذیل برآمد ہوئے جس سے ہر آئندہ امید کامیابی کی
پائی جاتی ہے :

گرچہ از جائے برون است ولیکن بخدا کہ شب و روز درون دل ما جا دارد
عاقبت چہرہ دلدار عیان خواہد بود ہر کہ آئینہ زنکار مصفا دارد
حسن آن ماہ چو خورشید پدید است معین محرم آن است کہ او دیدہ بینا دارد

۲۳ جون سنہ ۱۸۷۳ء | آج جان صاحب ٹھیکہ دار اینٹ کو شہر کانپور میں
دو ہزار روپے دیے۔ بعد لینے روپے کے صاحب موصوف

نے کمرہ کے کواڑ بند کر لیے جہاں سوائے میرے اور ان کے دوسرا شخص نہ تھا۔
مبلغ دس روپے بطور نذر کے پیش کیے اور اس کے قبول کرنے میں از حد اصرار کیا۔
میں نے کہا یہ امر میری عادت کے خلاف ہے اور میں ایسے نذرانہ کو کسی حالت

میں جائز نہیں رکھتا لیکن اس نے نہ مانا، جبرہ زر مذکور دے کر بہت شایستگی کے ساتھ رخصت کیا۔ میں نے صرف اس خیال سے کہ بحالت سخت انکار ناراض ہو کر کوئی شکایت حاکم سے کر دے تو اس کا کوئی ثبوت میرے پاس نہیں ہے چار و ناچار قبول کر کے ایک ربع اس کا محتاجوں کو تقسیم کر دیا۔

منشی مظفر علی صاحب اسیر لکھنوی و آفتاب الدولہ
۱۸ اگست سنہ ۱۸۷۵ ع
رئیس لکھنؤ نے محل سرا نو تعمیر کا ملاحظہ کیا اور
ہر ایک چیز کو بغور دیکھا اور پسند فرمایا۔ یہ دونوں صاحب منشی فضل رسول صاحب
کے ان دنوں مہمان ہیں۔

آج والدہ مصطفیٰ علی حوبلی نو تعمیر میں آئیں۔ زائچہ
۲۵ نومبر سنہ ۱۸۷۵ ع
آئے مکان کا درج ذیل ہے:

۱	۱۲	۱۱	۱۰
۲	۱۱	۱۰	۹
۳	۱۲	۱۱	۱۰
۴	۱۱	۱۰	۹

مطابق ۲۵ شوال
سنہ ۱۲۹۲ھ
یوم پنج شنبہ

۲۵ نومبر
سنہ ۱۸۷۵ ع
ایک بج کر ۳۰ منٹ

مولوی ظہور احمد نے خشت ہائے چبوترہ مزار حسن میاں
۱۶ اگست سنہ ۱۸۷۸ ع
صاحب واقعہ مسجد قدیم اپنے پاخانہ زنانه میں صرف
کیں۔ میں نے منع کیا کہ یہ فعل ناجائز ہے۔ جواب میں ناخوش ہوئے کہ یہ
فعل ناجائز نہیں ہے۔ میں نے سکوت کیا اور اس جملہ پر کفایت کی کہ خدا
مبارک کرے۔

آج بہ نصیحت 'سوچ سمجھ کر بات کرو کہ بیشمار نہ
۱۳ ستمبر سنہ ۱۸۷۹ ع
ہو، مصطفیٰ حسین سے لکھا کہ شیشہ کے چوکھٹے میں
رکھ کر اپنے کمرہ نشستگاہ میں آویزاں کی تا کہ ہر وقت کے دیکھنے سے مجھے اور
دوسروں کو نصیحت نیک حاصل ہو۔

۸ مارچ سنہ ۱۸۸۲ع | چونکہ میں تعلقہ جلالپور سے تنخواہ کے سوائے نذر تک نہیں لیتا ہوں اور کوئی چیز فصلی باغات و دیہات کی اپنے مکان پر آنے نہیں دیتا ہوں اس وجہ سے میری طبیعت کو کسی وقت کسی قسم کی پٹمردگی و تردد لاحق نہیں رہتا اور نہایت بیخوفی اور مستقل مزاجی سے کام تعلقہ جلالپور انجام دیتا ہوں۔

۲۳ اپریل سنہ ۱۸۸۵ع | آج کل تین قسم کے میں کام انجام دیتا ہوں :- کار مجسٹریٹی متعلقہ سندیلہ، خاص انتظام علاقہ داری جلالپور، کارروائی میونسپلٹی سندیلہ۔ اس وجہ سے مجھے بہت کم فرصت رہتی ہے تاہم میں کام سے گھبراتا نہیں ہوں اور کمال مستقل مزاجی سے ان کو انجام دیتا ہوں۔

۵ اکتوبر سنہ ۱۸۸۵ع | آج کل خواب خوش میرے معائنے میں آئے ہیں۔ خدا ظہور نیک فرمائے کیونکہ یہ میرا تجربہ ہے کہ جب میں اچھے خواب دیکھتا ہوں تو اس کا ظہور اچھا ہوتا ہے اور جب برے دیکھتا ہوں تو برا۔

۱۸ دسمبر سنہ ۱۸۸۷ع | محمد حسین عرف چھوٹن ساکن درگاہ بعمر ۷۰ سال فوت ہوئے اور کل جائداد منقولہ و غیر منقولہ اپنی مع خانہ سکونت بیچ کھائی۔ افیون کا استعمال زیادہ تھا۔ ایک مرتبہ عطاری کی دکان کی تھی اور کل اشیا شیریں بجائے بیچنے کے خود ہی چکھ گئے۔

۳۱ دسمبر سنہ ۱۸۸۷ع | ابتداء میری جائداد آبائی و مورثی کچھ نہ تھی حتیٰ کہ مکان سکونت بھی مشترک تھا جس میں چند اعزہ کے گھروں سے کھڑکیاں تھیں؛ اس سے مکان غیر محفوظ اور موجب تکلیف کا متصور تھا۔ ابتداء میری ملازمت مدرسہ سندیلہ میں ہوئی اور اسی وقت سے مجھے شوق حصول ریاست کا پیدا ہوا اور میں نے معاملات رهن بیع کرنا شروع کیے۔ اولاً ۱۲ مارچ سنہ ۱۸۶۷ع کو ایک قطعہ اراضی زرعی موسومہ کسپا تعدادی ۵ بیگہ واقع موضع مخدومپور مملوکہ میر احمد بخش صاحب مرحوم مخدوم زادہ درگاہ مبلغ ۱۵ روپے پر رهن رکھا جس کا حاصلات مبلغ ۴ روپے سالانہ تھا۔ اس کے بعد جنوں جنوں

میری تنخواہ میں ترقی ہوتی گئی میں ریاست پیدا کرتا گیا اور اس کے حصول میں باعث کمی زر کے اپنے اوپر بہت تکلیف کوارا کی لیکن شوق کو کسی نہج سے کم نہیں کیا اور اس بات کا ہمیشہ خیال ملحوظ خاطر رہا کہ اس قدر جائداد غیر منقولہ پیدا کر لینا چاہیے کہ بوقت بے کاری معین اپنی مصارف روزینہ کی ہوسکے اور قیام سندیلہ بحالت بے کاری مجبوراً ترک کرنا نہ پڑے۔ ہزار ہزار شکر پروردگار عالم کہ اس نے اپنے فضل سے میرے ان خیالات کو پورا کیا اور بقدر میرے صرف کے جائداد غیر منقولہ مجھے حاصل ہوئی جس سے ایام بیکاری بآسانی بسر ہو رہے ہیں۔ میں نہایت مناسب تصور کرتا ہوں کہ جس قدر جائداد غیر منقولہ علاوہ زر نقد اور زیور جو اس وقت میرے قبضہ میں ہے، حوالہ قلم کروں اور جس قدر تمتع منافع زر تمسکی سے حاصل ہوتا ہے اس کو بھی لکھوں تاکہ میرے جانشینان کو معلوم ہو کہ ہمارے مورث نے اکیس سال کی مدت میں کس قدر ترقی کی جس سے اکثر رؤسا قصبہ ہذا وغیرہ خوش روزگار کو باعث حسد متصور ہے۔ دس پندرہ برس قبل جائداد غیر منقولہ کی اتنی قدر نہ تھی جیسی کہ اس وقت ہے اسی وجہ سے اس زمانہ میں بہت کم قیمت پر حاصل ہوئی۔ اگر وہ زمانہ حال میں یہ نرخ بازار فروخت کی جائے تو کوئی محل شک کا نہیں ہو سکتا کہ دو چند قیمت اس کی ملے۔

میزان جملہ جائداد منقولہ و غیر منقولہ

چوالیس ہزار پانچ سو سڑسٹھ روپے سات آنے چار پائی

۲۵ جنوری سنہ ۱۸۸۸ ع میں نے جو خط مبارکباد حصول خطاب منشی نولکشور

مالک مطبع اودھ اخبار محررہ ۱۳ جنوری سنہ ۱۸۸۸ ع

کو بھیجا تھا وہ اودھ اخبار ۲۳ جنوری سنہ الیہ نمبر ۱۳۹ میں طبع ہوا ہے۔

۱۲ فروری سنہ ۱۸۸۸ ع اخبار خیرخواہ عالم دہلی محررہ ۸ فروری سنہ ۱۸۸۸ ع

اور اخبار دبدبہ سکندری رام پور محررہ ۶ فروری سنہ

۱۸۸۸ ع میں میرے باغ و کمنواں واقعہ موضع پرکاپور کی بہت تعریف لکھی ہے۔

میں نے یہ دونوں چیزیں محض واسطے رفاہ عام کے بنوائی ہیں۔

۱۷ فروری سنہ ۱۸۸۸ء | آج میں نے فال اپنی بہبودی کی کتاب سکندر نامہ میں دیکھی، جس کا یہ جواب نکلا۔ شعر:

مبارک بادِ فال بر رخِ زدن نہ بر رخِ زدن بلکہ شہ رخِ زدن

۱۵ مارچ سنہ ۱۸۸۸ء | صبح کے وقت خواب دیکھا کہ نازنین اہل فرنگ ناکتخدا ایک کمرہ نفیس میں بالتمفات مجھ سے پیش آئیں اور اپنے دونوں زخساروں پر بخوشی بوسے دیے۔ یہ خواب ایسا ہے کہ کبھی مجھے دیکھنے کا اتفاق نہیں ہوا لیکن حصول کامرانی اور دولت اس کی تعبیر ہے۔

۲۳ اکتوبر سنہ ۱۸۸۸ء | تجربہ سے ظاہر ہوا کہ دہہ ہائے ذیل اشیا مندرجہ تحت سے دھوئے جائیں تو معدوم ہو جاتی ہیں۔ اگر کھی کا دہہ پڑ جائے تو سچی سے جاتا رہتا ہے، تیل کا دودھ سے، روشنائی کا دھبی سے، پان کی پیک کا شکر سے۔

۷ اکتوبر سنہ ۱۸۸۸ء | دو بجے رات میں سو رہا تھا۔ ایک کھنکھجورہ نے میری بائیں پنڈلی میں ایسا کاٹا کہ خواب مفقود اور سوزش سے پریشان ہو گیا۔ وہ ہونڈی اس وقت مارا گیا جو رزائی میں لیٹا تھا۔ یہ پہلا مرتبہ ہے کہ مجھے اس سے ضرر پہنچا۔ سوزش اس کی مساوی نیش بھڑ کے ہوتی ہے۔ مقام ماؤف پر استعمال عرق پیاز سے افاقہ ہوا جو اس کا علاج مجرب ہے۔

۱۰ اکتوبر سنہ ۱۸۸۸ء | آج کل منشی فضل حسین کسی کو نوکر رکھتے ہیں تو اولاً اس سے اقرار لیتے ہیں کہ مظہر علی (یعنی راقم) کے مکان پر نہ جانا اور نہ ان سے کوئی تعلق رکھنا یا ملاقات کرنا۔ ان کا یہ ظن غالب ہے کہ ان کے ملازمان موقوف شدہ علانیہ اور اکثر خفیہ مجھ سے رسم رکھتے ہیں اور میرے خیر خواہ ہیں اور عموماً کل باشندگان سندیلہ کی نسبت انہیں خیال میری ہمدردی کا ہے اور تعجب کرتے ہیں کہ یہ مرتبہ باوصف تعلقہ دار

ہونے کے مجھے کیوں حاصل نہیں ہے۔ یہ خیالات منشی صاحب بجائے خود درست نہیں ہیں۔ یہ بات صرف نعلقدار صاحب دولت ہونے سے حاصل نہیں ہوسکتی بلکہ یہ رنگ ہی دوسرا ہی ہے جو ہر شخص کو سرسری طور سے نصیب نہیں ہوسکتا ناوقتیہ اپنے نفس پر اس قدر قادر نہ ہو کہ لوگوں سے بلحاظ ان کی منزلت و مرتبہ حال کے پیش آنا، ان کے مقاصد متوجہ ہو کر سننا اور انجام مرام میں دریغ نہ کرنا، ان کے حق میں بوقت موقع کلمہ خیر بولنا، بوقت استفسار ان کو صلاح نیک دینا، کسی حاجت مند کو بترش روئی جواب نہ دینا اور خاص خاص حالتوں میں ان کی دردمندی کرنا، اکثر مواقع پر ضبط و تحمل کو روا رکھنا، دشمن کے ساتھ حتی الامکان دوستی کا برتاؤ کرنا اور جب عاجز و معذور ہو تو انتقام نہ لینا، بعض محل پر مصلحتاً اپنا نقصان جائز رکھنا، ہر ایک سے بلا کسی قید کے باخلاق و محبت پیش آنا، نیک نیکی و خوش چلنی اختیار کرنا، ایفائے وعدہ میں کوشش کرنا، غلط بیانی سے احتراز کرنا، امور معاملاتی میں لغویت کو رام نہ دینا، سوچ سمجھ کر بات کہنا، بلاوجہ کسی کی غیبت و ہجو نہ کرنا، دشمنوں کے گھٹانے میں توجہ بلیغ رکھنا، اپنے اختیار و اقتدار پر مغرور نہ ہونا، مسلک صالح کل اختیار کرنا۔ جب یہ باتیں اختیار کی جائیں تو اس وقت مرتبہ ہر دل عزیزی حاصل ہوسکتا ہے۔ اگرچہ ان سب پر میں ہموز قادر نہیں ہوں لیکن کوشش کرنا ہوں کہ اپنے نفس کو اس جانب راغب کروں۔

۳۰ جنوری سنہ ۱۸۸۹ء

آج کئی روز سے شب خواباے خوش نظر آئے ہیں۔ دو روز سے تو اپنے کو بمقام باند اور گھوڑے پر سوار دیکھا اور آج صبح ہاتھی عماری دار پر سوار اور ہمراہی میں بہت سا مجمع اور جلوس نظر آیا دیکھتے ہیں کہ اس کا ظہور کب ہوتا ہے۔ میں اپنی عقیدت سے لکھتا ہوں کہ میرے خوابوں کا ظہور کبھی دیر کبھی جلد ضرور ہوتا ہے جس کے امتحانات اور تجربے متواتر ہو چکے اور ہونے جانے ہیں لیکن ابھی تک یہ امر امتحان طلب ہے کہ کس موسم و تاریخ و دن کا خواب سریع الظہور اور بطی الظہور ہوتا ہے۔

۱۸ مارچ سنہ ۱۸۸۹ء یہ عجب کارروائی ہوئی کہ بندہ خدا کی عرضی اور معزولی محمد بھٹی! میں جہاں تک خیال کرتا ہوں تو یہ نتیجہ محمد بھٹی کے اس ظلم کا ہے جو انہوں نے حافظ باسط علی واجب الرحم کو بلاوجہ ۱۰ مارچ سنہ الیہ کو صدمہ پہنچایا اور اس ظلم و ستم رسیدہ نے آہ سرد کھینچ کر اور سنگ شکبائی اپنے سینہ بے کینہ پر رکھ کر خواہان دادرسی اپنے منتقم حقیقی سے ہوا جو استدعا فوراً مستجاب ہوئی جس کی تصدیق اس شعر سے ہوئی ہے :-

بترس از آہ مظلومان کہ ہنگام دعا کردن
اجابت از در حق بہر استقبال می آید

۵ مئی سنہ ۱۸۹۰ء آج صبح کو حاجی وارث علی شاہ صاحب رئیس دیوان نے بطیب خاطر خود مجھے یاد کیا - میں فوراً مکان عبدالعلی موسی پور میں جا کر قدم بوس ہوا - شاہ صاحب نے خلاف عادت خود سر و قد میری تعظیم کی اور نہایت تپاک سے اپنے قریب بٹھلایا اور بعد دریافت خیریت و امور معمولی کے رخصت کیا - وجہ طلب میری سمجھ میں نہیں آئی - شاہ صاحب نہایت مکر و محترم بزرگ ہیں - ہزارہا مرد و زن دبہ بدبہ شہر بشہر آپ کے مرید ہیں - آپ سوائے مریدوں کے اور کسی سے کم ملاقات کرتے ہیں - یہ محض آپ کی توجہ و عنایت خاص ہے جو اس صورت سے راقم کو اعزاز بخشا -

۱۸ جولائی سنہ ۱۸۹۱ء امور تقدیری میں انسان کی کوشش فضول ہے لیکن ناہم قناعت پر انحصار نہیں ہو سکتا

۷ اگست سنہ ۱۸۹۱ء تجربات پیہم سے مرتبہ یقین حاصل ہے کہ ہر شے نیک و بد کا معاوضہ اس دنیا میں فوری ملتا ہے مگر انسان کو اس کی ادراک کے لیے چشم بصیرت کی احتیاج ہے لیکن افسوس ہے کہ اس کی بابت کسی کو تنبیہ نہیں اور کوئی شخص اپنے اعمال پر غور نہیں کرتا -

۵ جولائی سنہ ۱۸۹۱ ع | انسان کا دنیا سے بہ نیکنمی گزر جانا اس زندگی سے بہتر ہے جو بہ بدنامی زندہ رہے۔ جب کسی شخص کی عمر قریب بعمر طبعی پہنچے تو اس کو اپنے خدائے لم یزل سے یہ ہی دعا کرنا چاہیے کہ انجام بخیر ہو اور کوئی بدنامی اپنے ساتھ قبر میں نہ لے جاوے۔ میں اس وقت جو اپنی حالت پر غور کرتا ہوں تو تعالیٰ شانہ نے اپنے فضل و کرم سے بہت قسم کی نعمت ہائے دنیاوی مجھے عطا فرمائی ہیں اور کوئی تمنا ایسی باقی نہیں رہی کہ جس کا میں آرزومند ہوں اور یوں انسان جب تک زندہ ہے اس کی تمناؤں کا تکملہ ہی نہیں ہو سکتا۔ اب میری خواہش دلی یہ ہے کہ قبل پیش آنے کسی بدنامی یا حزن و ملال، رنج و غم فکر و تردد کے اگر سفر آخرت مجھے پیش آوے تو اس سے بڑھ کر کوئی آرزو مجھ کو پیش نہاد نہیں۔ بحالت موجودہ کل سامان آسائش دنیاوی اس کی عنایت سے حسب ذیل مجھے حاصل ہیں: مکان نہایت آراستہ و پیراستہ ہمہ وجوہ مرتب، دیہات متعدد، ریاست قبضہ بقدر ضرورت، حکومت، قبضہ، حوصلہ افزائی، رؤسا درجہ اعلیٰ، وقار روبروئے حکام وقت، محبت ہائے دلی من جانب اہالی قبضہ، وقعت روبروئے ہمچشان خود....

۲۸ ستمبر سنہ ۱۸۹۱ ع | میری طویل علالت سے جس کو ایک سال کا زمانہ ہوا اعزہ و احباب عیادت کرنے کرتے اکتا گئے اور تیمارداری سرانجام دہی خدمات سے کھبرا گئے ہیں۔ خود اول علالت دوسرے طوالت سے پریشان ہوں کہ ایسی چیز کی زیادتی جو باعث تکلیف دہی ہو داخل بے قدری ہے۔

۳۱ دسمبر سنہ ۱۸۹۱ ع | انسان اس وقت اپنے مراتب و مناصب میں ترقی کر سکتا ہے جب کہ جھگڑا فساد بالاسود سے اپنے کو محفوظ رکھے اور حتی الامکان مشرب صلح کل اختیار کرے اور اپنے سے بلند مرتبہ لوگوں سے ملے اور اظہار غرض میں احتیاط کرے اور جو بات زبان سے نکالے اس کو اولاً بخوبی سمجھ لیوے اور غلط بیانی کو علی الخصوص معاملت میں ہرگز راہ نہ دے۔

مقات، سنجیدگی و تہذیب کا شیوہ اختیار کرے تو میں کہہ سکتا ہوں کہ اس کو اپنے حصول مقاصد میں بالضرور کامیابی حاصل ہوگی اور نگاہ عوام میں ذی وقار متصور ہوگا۔

۳۱ جنوری سنہ ۱۸۹۲ء | آج میں نے ایک روغن مجربہ برادرمد سید حافظ علی ولد رحمہن خان صاحب اپنے درد شاہ میں ملا۔ اس

سے اس قدر تخفیف ہوئی کہ میں اپنا دست چپ بلا تکلف سر تک بلند کر سکتا ہوں۔ نقل نسخہ واسطے استفادہ ناظرین کتاب ہذا درج ذیل کیا جاتا ہے :-

نسخہ روغن دافع درد رباحی -

لہسن فریون برگ سداب تازہ عقرقرحہ پیبل روغن کنجد یا زیتون

۱ تولہ ۳ ماشہ ایک تولہ ۴ ماشہ ۳ ماشہ پاؤبھر

کل چیزوں کو کوٹ چھان کر روغن تلی میں پکائے اور جب ایک نلک رہ جائے اس کو چھان کر مقام ماؤف پر مالش کرے۔

۲۳ مارچ سنہ ۱۸۹۲ء | مالغولیا، خبط و بے خوابی وغیرہ کے کئی سبب ہیں اور ان میں خاص خاص وجہیں یہ ہیں :- طبیعت پر زیادہ

زور دینا؛ دوسرے ورزش نہ کرنا اور جسم سے کم کام لینا؛ تیسرے مزاج میں استقلال اور عزم کا نہ ہونا؛ چوتھے خطرناک طریقوں سے کام کرنا؛ پانچویں دن رات خیال کرنے اور سوچنے کی بیہودہ عادت پر چلنا۔

۱۲ اپریل سنہ ۱۸۹۳ء | بابو نوروز علی تحصیلدار سندیلہ کا بظاہر بے مروتی و خشن مزاجی سے کوئی دوست نظر نہیں آتا میں نے اس

قسم کا آدمی چھوٹے قد کا کبھی نہیں دیکھا کہ وہ اپنے راز کو علانیہ افشا کرے۔

۲۴ جون سنہ ۱۸۹۲ء | تجربہ سے لکھا جاتا ہے کہ اگر کوئی شخص سوئٹھ صاف چھنی ہوئی بقدر ایک ماشہ و نمک سیاہ ایک ماشہ باہم

مخلوط کر کے بعد کھانے آم کے استعمال کرے تو ان کی تحلیل میں کوئی توقف نہ ہوگا کسی ضرر کے بغیر ہضم ہو جائیں گے۔

۹ نومبر سنہ ۱۸۹۲ع | تجربہ کار کا لفظ اسی شخص کی نسبت استعمال ہونا چاہیے جس نے اولاً ہر چیز کو بہ نظر غور دیکھا ہو اور بطور خود اس کی نسبت پوری فکر کی ہو؛ دویم؛ کتابوں کی سیر بہ نظر تعمق کر چکا ہو؛ سویم ہم عصر لوگوں کی تحریرات کو جو کسی امر خاص کی بابت ہوں غور کیا ہو۔ تجربہ کاری کچھ اس بات سے متعلق نہیں ہے کہ اس کی عمر زیادہ ہو گئی ہو اور وہ ان فضائل سے بہرہ ور ہو۔ اگر جوان آدمی میں ایسے خصائل حاصل ہوں تو وہ بھی تجربہ کار کے شمار میں آسکتا ہے۔ جو شخص بلا واقف کاری بلا صلاح و مشورت کے کوئی کام کرے گا وہ ہمیشہ غلطی میں پڑے گا۔

۱۷ نومبر سنہ ۱۸۹۲ع | میں نے بوقت پانچ بجے خواب دیکھا کہ میں ایسے گھر میں بیٹھا ہوں جو مشابہ مکان زنانہ منشی سید فضل حسین تعلقہ دار کے ہے اور غرب رویہ سے درے کے جنوبی در میں بیٹھا ہوں۔ ایک عورت نوجوان حسین و جمیل سے میرا عقد ہوا ہے جو سرخ رنگ کی عمدہ پوشاک پہنے ہوئے اور عطر وغیرہ لکائے ہوئے مجھ سے عشق پیدا کرنے کی غرض سے شمالی رویہ سے درے سے نکل کر صحن تک آتی ہے اور پھر وہ درے میں چلی جاتی ہے۔ اس کے عطریں بال سرد پوشاک سے میرے دماغ کو تازگی اور خوشبو پہنچتی ہے۔ میں جانتا ہوں اس سے بوقت شب وصل نصیب ہوگا۔ اس وقت گویا شام ہو رہی ہے لیکن مجھے اس قدر افسوس ضرور ہے کہ وہ صاحب عقل و فہم نہیں ہے۔ اسی وقت میری آنکھ کھلی اور میں نے اٹھ کر بعد وضو نماز صبح ادا کی۔

۱۳ مارچ سنہ ۱۸۹۳ع | میرے خاندان کا یہ موروثی خاصہ ہے کہ ابتدائے تعلیم و تعلم کا ضرور شغل رہتا ہے بعدہ چاہے وہ جیسا معزز عہدہ حاصل کرے چنانچہ میں اپنے چشم دید تین پشت کا ذکر کرتا ہوں کہ.....

۲۱ مارچ سنہ ۱۸۹۳ع | مجھے گولڈ اسمتھ مشہور ادیب کا قول نہایت پسندیدہ معلوم ہوتا ہے اور میں خیال کرتا ہوں کہ وہ ضرور عام پسند

ہوگا۔ [خوش اطوار لوگوں کو بھی بعض وقت افکار و آلام لاحق ہوتے ہیں مگر یہ صرف اس لیے کہ وہ اپنے اللہ کی نعمتوں کے لیے زیادہ تر اس کے مشکور ہوں یعنی نعمت کی قدر اس وقت ہوتی ہے جب کہ کچھ تکلیف برداشت کرنے کے بعد اس کو حاصل ہو۔] یہ نہایت سچا قول قابل عمل ہے۔

۱۵ اپریل سنہ ۱۸۹۳ع | جس شخص کو اپنے دانت مدت تک قائم رکھنا منظور ہو اسے لازم ہے کہ بان خوری کا استعمال کم اور خلال کی عادت نہ کرے ورنہ میرا تجربہ ہے کہ چونہ سوڑوں کو کاٹ دیتا ہے اور خلال کرتے کرتے دانتوں کے درمیان فرق پیدا ہو جاتا ہے جس سے چند روز میں انہیں جنبش ہونے لگتی ہے اور بالآخر گر جاتے ہیں اور انسان روٹی و دیگر لڈائڈ دنیوی سے محروم ہو جاتا ہے۔

۱۶ جون سنہ ۱۸۹۳ع | جب میں کم سن تھا (مجھے) خوب باد ہے سنہ ۱۸۵۶ع (سے) قسم کھانا جیسا اس کا آج کل ضرورت و بلا ضرورت عام رواج ہے مطلقاً ترک کر دیتا تھا اور کبھی سہواً اس کا اتفاق نہیں ہوتا ہے اور میں بہت برا جانتا ہوں کہ لوگ معمولی بات چیت میں بلا ضرورت اس کے عادی ہیں جس سے ان کی بے اعتباری متصور ہے اور جب مجھے کبھی کسی عدالت میں اتفاق رائے شہادت کا ہوتا ہے تو وہاں بھی حتی الامکان انہیں الفاظ کا استعمال کرتا ہوں [کہہ اپنے علم و یقین سے سچ کہوں گا جھوٹ نہ کہوں گا] لیکن قسم کا کھانا اللہ اور رسول کی بالکل میں نے چھوڑ دیا ہے۔ خدا سے امید ہے کہ وہ ان باقی ایام زندگی میں بھی وہی عادت قائم رکھے گا۔

۱۷ دسمبر سنہ ۱۸۹۳ع | انسان کو لازم ہے کہ ہمیشہ اپنے سے بڑے رتبہ والوں سے ملتا رہے تو اس کی ذات کو فائدہ اور موجب اس کے وقار کا ہوگا۔ ورنہ دوسری حالت میں باعث ضرر۔

۲۱ مئی سنہ ۱۸۹۳ع | کس نیاموخت علم تبر از من کہ میرا عاقبت نشاہ نہ کرد | یہ قول حضرت شیخ سعدی علیہ الرحمۃ کا بہت صحیح و

درست ہے اور جہاں تک میں نے تجربہ کیا یہ مثل میرے حق میں بہت صادق آتی ہے۔ میں اپنے تجربہ سے لکھتا ہوں کہ جس شخص کے ساتھ میں نے سلوکات کیے اور اس کی بہبودی کا باعث ہوا بالآخر اس سے ضرور میری ذات و مال کو ضرر پہنچا جس کی چند مثالیں میں ذیل میں حوالہ قلم کرتا ہوں:-

۱۳ مئی سنہ ۱۸۹۳ ع | آج مرزا یعقوب حسن صاحب تحصیلدار کے مکان پر منشی سدیوشن نرائن صاحب حاکم بندوبست تحصیل سندیلہ سے ملاقات ہوئی تحصیلدار صاحب نے میرا ڈپٹی صاحب سے تعارف کرایا کہ یہ صاحب رئیس سندیلہ نہایت لائق اور وقت کے فلاسفر ہیں۔ کوئی وقت ان کا فضول و رایگل صرف نہیں ہوتا۔ سرکاری کاموں کی طرف بہت دلچسپی ہے۔ آئری مجسٹریٹی کا کام مثل تنخواہ دار مجسٹریٹ کے بہت مستعدی کے ساتھ انجام دیتے ہیں۔

یکم جون سنہ ۱۸۹۳ ع | انسان کو لازم ہے کہ ہمیشہ محنت کی عادت رکھے۔ یہ ایک ایسی نعمت ہے جس سے عزت و حرمت حاصل ہوتی ہے اور ہر ایک کی نگاہ میں باوقعت دیکھا جاتا ہے۔ کل کام چاہے جیسے مشکل ہوں بآسانی درست ہو جاتے ہیں اور ہمیشہ وہ اطمینان کے ساتھ بسر کرتا ہے اور اپنے وقت فرصت کو نہایت عزیز رکھتا ہے اور اس کی قدر کرتا ہے اور کاحلی اس کے برعکس ہے جو صاف تر علامت ادبار ہے اور اس کے کل کام ناقص و خراب ہوتے ہیں اور عزت حاصلہ گھٹ جاتی ہے اور کاحل کو بیاعت کہات ہر وقت فرصت دھتی ہے اس وجہ سے وہ کسی کے وقت کی قدر نہیں کرتا۔ خوب غور کرنا چاہیے کہ ایسا شخص بہت کم ترقی کرے گا اور ہمیشہ نگاہ ذلت سے دیکھا جائے گا۔ اگر شخص کاحل امیر ہے تو چند روز میں وہ مفلس ہو جائے گا اور اگر مفلس ہے تو گداگری کرے گا۔

۹ ستمبر سنہ ۱۸۹۳ ع | دنیا میں تین قسم کے دشمن ہوتے ہیں: اول وہ لوگ جو زبان کی بدولت ہو جاتے ہیں مثلاً زید اپنے مکان پر بیٹھ کر

بلاوجہ بکر کی غیبت آئے تو بکر ضرور زید کا دشمن ہو جائے گا۔ دویم، معاملات و مقدمات کی دشمنی جو زن و زر و جائداد سے متعلق ہے۔ تیسرے، حاسد جو کسی کی ترقی دیکھ نہیں سکتا۔ قسم اول کے دشمن تو زبان روکنے سے گھٹ سکتے ہیں جس کا انسداد ضروری و لابدی ہے۔ دوسری قسم کے اس وقت دشمنی چھوڑ دیں گے جب ان سے معاملہ سہولت و ملائمت کر لیا جاوے گا۔ تیسری قسم کے براہ حسد جان و مال کے دشمن ہیں، ان کی دشمنی کبھی مٹ نہیں سکتی۔ ہاں سلوکیات مناسب وقت سے شاید کچھ خفت ہو جائے اور علانیہ دشمنی نہ کریں۔ ان میں اول اہل خاندان علی الخصوص کم مایہ بھائی بند، دوسرے اہل محلہ، تیسرے بستی کے لوگ ہیں۔ یہ مرض لادوا ہے جس کا کوئی علاج نہیں ہو سکتا بجز اس کے کہ اپنے قادر مطلق سے یہ دعا مانگتا رہے۔ اللہم اجعلنا محسوداً و لا تجعلنا حاسداً۔

۲۲ ستمبر سنہ ۱۸۹۴ء میں خود ہی اپنی ذات سے تمام اوقات مصروف رہتا ہوں حتیٰ کہ سوائے رات کے نصف تک چارپائی پر نہیں لیٹتا اور زیادتی محنت سے بہ وقت شب دماغ ٹپکنے لگتا ہے لیکن باوصف ان سب باتوں کے میں تکملہ کام کا اپنے آرام پر مقدم تصور کرتا ہوں۔ خدا میری اولاد کو بھی یہی ہدایت کرے۔

۲۹ اپریل سنہ ۱۸۹۵ء تجربہ کی باتیں:۔ چنار کے پتے جلانے سے دیمک دور ہو جاتی ہے۔ ہلدی یا ہینگ پانی میں گھس کر چیونٹیوں کے بل میں ڈال دو، فوراً بھاگ جاویں گی۔ گندھک و اہسن کی دھونی سے بھڑ بھاگ جاتی ہے۔ جس کو زہور کاٹے بغور کاٹنے کے تین کف دست دھنیا کھلا دو یا سرکہ سے برف میں تر کر کے کپڑا جائے گزیدہ پر لگا دو فوراً تخفیف ہوگی۔

۱۹ مئی سنہ ۱۸۹۵ء شب گزشتہ میں نے خواب دیکھا کہ ایک مشہور دولت مند آدمی کے محل سرا میں بیٹھا ہوں اور اس مکان کے محاذ میں ایک کمرہ ہے جس میں ایک معشوقہ حسین بیٹھی ہے جو نگاہ شوق سے میری جانب دیکھ رہی ہے۔ ۱۸ نومبر سنہ ۱۸۹۴ء اسی قسم کی خوابیں بالاکسی

خیال کے میں دیکھ رہا ہوں اور کوئی مہینہ ناغہ نہیں جانا ہے کہ دو ایک مرتبہ نہ دیکھتا ہوں دیکھا چاہیے کہ اس کا کیا نتیجہ نکلے۔

۹ جولائی سنہ ۱۸۹۵ ع | آبنوں کی فصل۔ اگر تم چاہو کہ تمہارے آب کے درخت ہر سال بار آور ہوں تو ہر سال بور آتے کے پہلے

کمزور شاخوں کی پتیاں توڑ کر پھینک دو کہ بجائے بور آتے کے ان میں نئے نئے اور کچے نکلیں۔ نئی شاخیں دوسرے برس پھولتی اور پھل لاتی ہیں۔

۲۷ جولائی سنہ ۱۸۹۵ ع | دنیا میں وقت ایک نہایت عمدہ نعمت ہے۔ جو شخص اس کی قدر کرتا ہے وہ نعمت حاصل کرتا ہے اور جو

ضائع کرتا وہ تکلیف و خرابی میں مبتلا رہتا ہے۔ میں کہہ سکتا ہوں کہ میں نے اپنے ساتھیوں سے اس کی زیادہ قدر کی جتنی کہ موسم گرما میں دن کو بہت کم سوتا اور وہ بھی وقت کسی نہ کسی شغل میں صرف کیا جس کا یہ خوش نتیجہ پیدا ہوا کہ میرے کل کام متعلقہ نہایت آسانی سے طے ہو گئے جس کا بہت نیک پھل مجھے ملا اور یہ ہی سبب ہے کہ میں ہر ایک کام غیر معلوم سے بہت جلد واقف ہو گیا اور عوام میں میری قابلیت مشہور ہوئی۔ لہذا وقت ضرور قابل قدر ہے۔

۱۴ اگست سنہ ۱۸۹۵ ع | ایک ڈاکٹر حاذق نے ہر وقت وفات نسبت حفظ صحت تین نصیحتیں پیش کیں جن کی پابندی سے انسان تندرست رہ

سکتا ہے اور زیادہ عمر تک زندہ۔ (۱) صفائی طبیعت (۲) ورزش (۳) کم کھانا لیکن میرے خیال میں اس کے ساتھ نیک چلنی کی بھی ضرورت ہے ورنہ یہ سب ہیچ۔ میرے نزدیک نیک چلنی اول درجے کی علامت صحت ہے اور وہ تینوں باتیں اس کی فروعات میں داخل ہیں۔

۹ ستمبر سنہ ۱۸۹۵ ع | آج کل ۵۹ انسان اور ۳ حیوان جملہ ۶۲ جانوں کی (علاوہ دیگر مصارف ضروریہ) پرورش و پرداخت میری

ذات سے متعلق ہے اور بجز آمدنی مسلم موضع کھوگیرہ و چند ربزہ ملکیت کے اور کوئی دوسرا سلسلہ آمدنی کا نہیں ہے..... پس یہ نردم میری روح کو ہر وقت صدمہ

پہنچا رہا ہے اور بعض وقت اس کی پریشانی مجھے از خود رفتہ کردیتی ہے لیکن پھر اس کی شان رزاقی پر بھروسہ کر کے اپنی طبیعت غیر مطمئن کو اس ہندی مثل سے :
 "جب دانت نہ تھے تب دودھ دیو جب دانت بھٹے کا ان نہ دھے ؟" تسکین دیتا ہوں۔

۲ اکتوبر سنہ ۱۸۹۵ ع میں اپنے تجربہ سے لکھتا ہوں کہ جب خدا کسی شخص پر بلائے ادبار نازل کرنا ہے تو پہلے اس کی شے لطیف عقل

کو زایل کر دیتا ہے کہ وہ راست کو کچ اور کج کو راست ، حسن کو قبح اور قبح کو حسن علیٰ ہذا کل باتوں کو الٹی سمجھنے لگتا ہے اور اس کی ذاتی صفائی اور خانہ داری وغیرہ کے امور میں اسی نہج کے فتورات اور دوستوں کی قلت دشمنوں کی کثرت ہونی جانی ہے پس ایک باریکی وہ کشتی بحر فنا میں ایسی غرق ہونی ہے کہ پھر اس کا ابھار نہیں ہو سکتا جیسا کہ واجد علی شاہ بادشاہ اودہ کزر چکا ہے اور جیسا سندیلہ میں.....

۳ نومبر سنہ ۱۸۹۵ ع جس کے سر میں درد ہو اس کو پچھلے پیروں آہستہ آہستہ چلنا چاہیے ، ۱۰ منٹ میں درد سر رفع ہو جائے گا۔

۶ نومبر سنہ ۱۸۹۵ ع میں نہایت راستی سے لکھتا ہوں کہ میں نے جس کام کو شروع کیا اس کے تکمیل میں نہایت کوشش کے ساتھ مصروف

ہوا اور اپنے خدا سے اس کے اتمام کی نسبت دعا کرتا رہا۔ بالآخر وہ کام ضرور خوش اسلوبی کے ساتھ سرانجام ہوا۔ ملک ہسپانیہ میں ایک مثل ہے خدا سے مانگو اور ہتوڑے کو بھی لوہے پر مارتے رہو ورنہ صرف دعا مانگنے سے لوہا کبھی نرم نہیں ہو سکتا۔

۸ فروری سنہ ۱۸۹۶ ع انسان کو لازم ہے کہ وہ انحطاط عمر و قوت میں اپنی طبیعت کو کھائے و پیئے و سوئے جاگئے و رفع ضروریات

میں بہت سنبھل کر بحالت اعتدال رکھے اور بہ پابندی اوقات ہر ایک کام انجام دیتا رہے ورنہ اس کو تندرستی کبھی قائم نہیں رہ سکتی اور بقیہ ایام زندگی بے بلطف بسر نہیں لے جاسکتا۔

۲۲ سال کا زمانہ ہوا جب سے میں نے نماز کی پابندی کی۔
 ۲ مئی سنہ ۱۸۹۶ء | اسی وقت سے درود شریف ہر نماز کے بعد ایک صد بار و سبحان اللہ بحمدہ ۲۵ بار و سورۃ مزمل ایک بار برابر پڑھتا رہا ہوں..... اور چھتیس سال سے یا مظهر العجائب بالخیر بعد نماز عشا کے ۳۶۰ بار ورد میں ہے جس کے اول و آخر سات سات مرتبہ درود شریف پڑھتا ہوں اور ۳۰ سال گزشتہ سے چہل کاف بعد نماز صبح و مغرب ایک بار پڑھا کرتا ہوں۔ ان اوراد کی برکت ورد سے مجھے بہت بڑا نفع دنیاوی حاصل ہوا اور ہو رہا ہے۔

۲۳ اگست سنہ ۱۸۹۶ء | اور آج صبح کو بوقت رخصت مجھ سے کہا کہ جو حاجت ہو بیان کرو کہ میں اس کے پورا ہونے میں کوشش کروں۔ بجواب اس کے میں نے کہا کہ دعائے خیر۔ کہا کچھ اور مانگو۔ میں نے کہا کہ جو کچھ مجھے مانگنا ہوتا ہے وہ میں اپنے رب العالمین سے مانگا کرتا ہوں اور میں اسی کی ذات پر پورا بھروسا رکھتا ہوں اور شاکر ہوں۔ شاہ صاحب میری اس گفتگو سے بہت متعجب ہوئے۔

۹ ستمبر سنہ ۱۸۹۶ء | مرد لوک اسرار محبت کے سمجھنے میں بہت کند ذہن ہیں اور اس بات میں حد سے زیادہ غلطیاں کرتے ہیں اور اسی باعث جنس ذکور کے اشخاص ہمیشہ یہ پوچھتے رہتے ہیں کہ مردوں کو کیونکر معلوم ہو کہ ایک عورت ان سے محبت کرتی ہے یا جس عورت کی محبت اس کو پیدا ہوئی ہے وہ اس کے بارے میں کیا خیال رکھتی ہے۔ واقعی یہ امر کچھ آسان نہیں ہے دو باتوں سے یہ امر اور بھی دشوار ہو جاتا ہے۔ اول تو سچی محبت میں ایک عجیب غریب بات یہ پائی جاتی ہے کہ جس مرد کو کسی عورت سے سچی محبت ہو جاتی ہے۔ تو وہ محبت اس کے مزاج کو منکسر بنادیتی ہے۔ ممکن ہے کہ وہ دوسری باتوں کے اعتبار سے اپنے آپ کو بہت کچھ سمجھتا ہو اور دوسرے اشخاص کی نسبت جو باتیں دیکھتا اور سنتا ہو ان کو بطور قاعدہ کلیہ نیچی نگاہ سے دیکھتا ہو لیکن جہاں اس کے دل میں کسی عورت کی محبت خالص پیدا ہوئی پھر وہ اپنے اوصاف

کو ہیچ سمجھنے لگتا ہے اور اس بات کے امتیاز کی صلاحیت اس میں باقی نہیں رہ جاتی کہ آیا وہ عورت بھی اس کی محبت کا خیال رکھتی ہے یا نہیں رکھتی۔ دوسری وجہ یہ ہے کہ اس کو سابقہ کسی ایسے جنس اناث کے آدمی سے پڑتا ہے جس کا خیال سب کے پیشتر بہ ہوتا ہے کہ محبت کے خیال کو جہاں تک ممکن ہو چھپائے رہے۔ جتنا ہی زیادہ کوئی عورت کسی مرد سے محبت کرتی ہوگی اس قدر وہ اس بات کو ثابت کرتی رہے گی کہ اس کو کچھ بھی محبت نہیں ہے اور اس بات کو صرف وہی مرد جو بہ نسبت اپنے دیگر ہم جنسوں کے زیادہ چالاک و ہوشیار ہوتا ہے دریافت کر سکتے ہیں کہ اکثر وہ تمام نفرت کی علامتیں جن کو کوئی عورت کسی مرد کی نسبت ظاہر کرتی ہے عین محبت کی علامتیں ہوتی ہیں۔

۱۳ نومبر سنہ ۱۸۹۶ع | علی الصباح بوقت نماز میں نے خواب دیکھا کہ ایک دولت مند کی محل سرا میں داخل ہوا اور مالکہ مکان نے (جو اب زندہ نہیں) میرے داخلے محل سرا کو بنظر مسرت و عزت دیکھا اور ایک معشوقہ دل نواز کو جو مجھ سے پردہ کرتی ہے اجازت دی کہ بالاخانہ پر چلی جائے جس کی اوٹ اس نے خود کی لیکن بوجہ غیر کافی ہونے پردہ کے اس کا نصف جسم اسفل صاف نظر آتا تھا جو اطلس کا کلی دار بائجامہ جس کی ہر کلی میں گونہ و پانچوں میں لچکہ ٹکا تھا پہنے تھی اور اس کے کڑوں اور چھڑوں نقرئی کی آواز میرے کانوں تک آتی تھی۔ بعدہ میری آنکھ کھل گئی۔ میں حیرت میں ہوں کہ یہ کس قسم کی خوابیں ہیں جن کو میں چار سال سے برابر دیکھ رہا ہوں اور جس کا قبل از خواب کوئی وہم و گمان بھی نہیں ہوتا۔ دیکھا چاہیے کہ اس کا کیا ظہور ہوتا ہے۔

۹ جون سنہ ۱۸۹۷ع | آج مجھے دریافت سے معلوم ہوا کہ میرے بھائی الزکیاں واسطے پرورش و خدمت کے اس قحط سالی میں حاصل

کی کشتیں.....

۱۱ نومبر سنہ ۱۸۹۸ع | اگرچہ قبل اس کے میں چند مرتبہ لکھ چکا ہوں لیکن اب بھی اس کا حوالہ قلم کرنا غیر مناسب نہیں جانتا کہ

علی الصبح مٹی کرنا انسان کی تندرستی کے واسطے بہت مفید ہے چنانچہ میں چند سال سے اس کا عادی ہو رہا ہوں۔

۲۲ نومبر سنہ ۱۸۹۹ ع | ۲۱ نومبر سے سات ستارے برج برجکھ میں فراہم ہو گئے ہیں جو ۲۵ نومبر تک اسی برج میں رہیں گے۔ دیکھا

چاہیے کہ اس کا کیا انجام ہوتا ہے۔ نجومیوں کا مقولہ ہے کہ جب سابق اسی طرز پر سات ستارے ایک برج میں جمع ہوئے تھے تو کروکشیتر کے میدان میں کورو پانڈوں کے درمیان سخت لڑائی ہوئی تھی جس میں لاکھوں آدمیوں کا قتل عام ہوا تھا۔ جو ستارے بالفعل برج عقرب میں موجود ہیں ان کے اسم درج ذیل ہیں: آفتاب، مشتری، زحل، مریخ، زہرہ، عطارد، راہ۔ منجملہ ان کے تین ستارے نحت الشعاع آفتاب میں غرق ہیں یعنی ان کی قوت بالکل زائل ہو گئی۔ وہ یہ ہیں مشتری، مریخ، زحل۔

۱۳ مئی سنہ ۱۹۰۲ ع | موسم اچھا ہے تاج پوشی کا زمانہ قریب آگیا۔ مہمانوں کی آمد آمد ہو رہی ہے۔ ان کے ٹھہرنے کے لیے مکانات

منتخب ہو چکے ہیں۔ یہ جلسہ قابل دید ہوگا دیکھا چاہیے کہ دیکھنے میں آتا ہے یا نہیں۔ ایک شخص معمولی مقام سے اگر دیکھنا چاہے تو ایک گنتی کم از کم پڑے گی مجمع سے دیکھنا نہایت مشکل اور سخت مشکل سے خالی نہیں۔ علی الصباح اگر جائے اور دن بھر بھوکا پیاسا کھڑا رہے تو شاید دیکھنے کو مل سکے۔ از خط مصطفیٰ علی لندن

۲۳ جون سنہ ۱۹۰۲ ع | یہاں ایک بیرسٹر کی آمدنی فی گھنٹہ چھ سو روپیہ ہے۔ اس قدر روپیہ خدا جانے کس کھ میں رکھتے ہوں گے۔

چاروں طرف تخت نشینی کی دھوم دھام ہے۔ لوگ سودائی ہو رہے ہیں۔ ایسے تماشائی شاید کہیں ہوں۔ از خط مصطفیٰ علی لندن

۲ جنوری سنہ ۱۹۰۳ ع | کلہ کے دہزار جشن تاج پوشی ہر دوئی میں مہری کرسی صف اول میں تھی اور آئبرری مجسٹریٹوں کے سلسلے

میں پہلی تھی اور میری کرسی کے پیچھے وکلا اور اہل کاروں وغیرہ کی کرسی تھی

جس کا ہر آئینہ مجھے فخر دے کہ ایسا اعزاز اپنے ہم رتبہ اور ہم چشموں میں مجھے حاصل ہوا۔

۱۹ جنوری سنہ ۱۹۰۲ء | سید علی بلگرامی کو انڈیا آفس میں ایک جگہ مل گئی ہے۔ مترجم کاغذات عربی و فارسی ہیں اور نین سو پونڈ تنخواہ سالانہ ہے۔ از خط مصطفیٰ علی لندن۔

۲۲ اپریل سنہ ۱۹۰۲ء | میں اس مقام پر پھر حوالہ قلم کرنا ہوں کہ مشی واسطے قیام تندرستی کے نہایت عمدہ علاج ہے خصوصاً صبح شام کی مشی۔ نوجوانوں اور بڈھوں اور ہر عمر کے آدمیوں کو لازم ہے کہ اس کی مزاولت کریں اگر چاہتے ہیں کہ ان کی تندرستی قائم رہے۔ ہزاروں دواؤں سے یہ نسخہ عمدہ اور حکم اکبر کا رکھتا ہے۔

۱۸ فروری سنہ ۱۹۰۰ء | درجب علی بیگ سرور نے فسانہ عجائب میں کانپور کے کیچڑ کی بہت ہجو کی ہے اور سید اسماعیل حسین منیر نے اپنی کایات میں الہ آباد کے کیچڑ کی۔ میرے خیال میں لندن کا کیچڑ بھی کچھ ان جگہوں سے کم نہیں۔ یہاں سے ایک مبل پر ایک مقام ہے جس کا نام ڈلچ ہے۔ پختہ سڑک کا نشان تک نہیں تمام کچی سڑکیں ہیں۔ کیچڑ اس غضب کا ہوتا ہے کہ پھونک پھونک کر قدم رکھا جائے تب بھی ٹخنے دھنس جاتے ہیں مگر ہندستان میں کسی انگریز کے منہ سے اس کی برائی نہ سنیے گا۔ ساری برائیاں و خرابیاں گویا ہندستان ہی میں ہیں۔

۱۹ مارچ سنہ ۱۹۰۰ء | جو میمن بخدا ہمارے پیشاب کا برتن صاف کرتی ہیں وہی ہندستان میں پہنچ کر ہم کو کٹے سے بدتر سمجھنے لگتی ہیں۔ ملاحظہ فرمائیے کہ کیا انقلاب ہے۔ سوائے ہندستانوں کی خوبی قیمت کے اور کیا کہا جائے۔ ہندستان آ کر یہ برتاؤ کیونکر برداشت ہوگا۔ از خط مصطفیٰ علی۔ لندن

۲۶ مارچ سنہ ۱۹۰۰ ع | 'یہاں سال میں صرف دو موسم ہوتے ہیں' گرمی و جڑا۔
رہی برسات وہ جڑے کے ساتھ ہے۔ پانی برسنے کی کوئی

نعداد و شمار نہیں۔ دن کو دس مرتبہ برسا اور رات کو بیس مرتبہ۔ جنوبی سمندر سے بادل
اٹھے، برس پڑے۔ شمالی سمندر سے بخارات دو چار ہاتھ اونچے ہو کر پھٹ پڑے۔
مشرقی چینل نے کچھ کمک بھیج دی کبھی مغربی بحر ذخار نے بدلیوں کے مشکیزوں
سے چھڑکاؤ کر دیا۔ رات دن بھی ہوا کرنا ہے۔ از خط مصطفیٰ علی۔ لندن

۳ اپریل سنہ ۱۹۰۰ ع | لندن عجیب مقام ہے یہاں بندر بندر یا کا بھی ناچ ہوتا ہے۔
یہ بڑا نقص ہے کہ عورتیں مردوں سے اسی بے تکلفانہ

طور سے ملتی ہیں جیسے مرد سے مرد۔ لڑکے و لڑکیاں حد سے زیادہ آزاد ہیں۔
دن کو کوئی مرد گھر میں نہیں رہتا، چاہے کام پر جائے چاہے سیر تماشے کو۔
از خط مصطفیٰ علی۔ لندن

کل اور پرسوں لڑائی کا سوانگ مثل چاچر کے بنایا گیا تھا۔ میں بھی دبکھنے
کیا تھا اور اس قدر مجمع تھا کہ بیان سے باہر۔ یہاں بھی وہی بے تکلفی معلوم ہوتا
ہے جیسا ہندستان میں ہے۔ اگر فرق ہے تو اسی قدر کہ یہاں کسی قدر صاف ستھرا
ہوتا ہے۔ یہاں کے لوگ لکھنؤ سے زاہد سیر و تماشے کے شائق ہیں۔ ذرا سی بات میں
خلفت ٹوٹ پڑتی ہے، از خط مرتضیٰ علی۔ لندن

۸ اپریل سنہ ۱۹۰۰ ع | 'جتنی آفات سماوی ہیں وہ لندن کے لیے بنی ہیں۔ کبھی
کھرا پڑ رہا ہے، کبھی برف گر رہا ہے، کبھی پانی برس رہا

ہے۔ اگر ان میں کچھ نہیں ہے تو ابر غلیظ ہی محیط آسماں ہے۔ کھانوں میں یہاں
کائے کی زبان اور بیل کی دم بڑی نعمت خیال کی جاتی ہے۔ از خط مرتضیٰ علی۔ لندن

(باقی آئندہ)

نواب صمصام الدولہ میر عبد الرزاق، شہنواز خاں (وزیر مملکت دکن)

از

(مولوی محمد حسین صاحب محوی، صدیقی اردو لیکچرار مدراس یونیورسٹی)

گزشتہ حکومت مغلیہ کا آخری دور اگرچہ بہت انتشار کا دور تھا پھر بھی اس میں بہت سے ایسے اہل کمال پیدا ہوئے جو اپنے کمالات اور کارناموں کے لحاظ سے اپنی نظیر آپ تھے۔ انہیں میں نواب صمصام الدولہ میر عبدالرزاق شہنواز خاں بھی ہیں جو اپنے علمی ذوق خاص کر تاریخ دانی اور سخن فہمی میں نمایاں امتیاز رکھتے تھے، جنہوں نے وزارت جیسی سرکاری اہم ذمہ داریوں اور بے انتہا مصروفیتوں کے باوجود ذوق علمی کا دامن کبھی ہاتھ سے نہ چھوڑا۔ زمانے کی ناموافقیت اور آئے دن کے خوفناک ہنگاموں کے باوجود علمی خدمت کرتے ہی رہے۔

صمصام الدولہ نے فن سیر میں بڑی واقفیت و مہارت بہم پہنچائی تھی، خاص کر ہندستان کے سلاطین تیموری اور ان کے عہد کے امرا کے حالات گویا ازبر نوک زبان پر تھے۔ نسب دانی میں انہیں کچھ ایسی مہارت خداداد حاصل تھی کہ اس عہد کے اکثر لوگ اپنے بزرگوں کے نام اور حالات ان سے پوچھتے اور تحقیق کرتے تھے۔ ان کو تاریخ سے غیر معمولی دل چسپی تھی۔ خود اپنی نسبت لکھتے ہیں :

منہ ۲ دیباچہ مائرا امرا جلد اول از میر عبدالہی فرزند صمصام الدولہ -

”سن رشد و تمیز کے آغاز ہی سے علوم درسیہ متداولہ میں بہت زیادہ وقت صرف ہوتا تھا پھر بھی میں سیر و تازیج کی تلاش اور مطالعہ کا بہت شوق رکھتا تھا‘ جب کبھی فرصت ہاتھ آجانی حسب امکان اگلے سلاطین کے حالات پڑھ کر عبرت حاصل کیا کرتا اور بلند مرتبہ مشاہیر امرا کے سوانح سے ضرور کچھ نہ کچھ سبق لیتا تھا۔ کبھی موزوں سخن شعرا کے واقعات سے روحانی لطف بہم پہنچاتا تھا یہاں تک کہ اپنی عمر کے تیسرے عشرے میں (یہاں سے زندگی کے دور میں نیا انقلاب ہوتا ہے) زمانے نے پیشہ ملازمت کی کدکس میں ڈال دیا اور وقت کا بیشتر حصہ معاش کے حصول میں صرف ہونے لگا۔ اس نے بے فکری اور خوش حالی کے بعد دوسرے ہی مشاغل میں ڈال دیا، اوراق کے چھونے کا بھی موقع نہ رہا اور کتاب کی دوستی و آشنائی ختم ہو گئی۔ پھر بھی کبھی کبھی اپنے جمع کیے ہوئے ذخیرے کو صاف لکھ لینے کا خیال دل میں گزرتا اور کھٹکتا رہتا تھا۔“

بہر حال جتنا بھی وقت ملا اور حالات نے جس قدر بھی ساتھ دیا صمصام الدولہ نے اپنا کرانہا حصہ عمر تالیف و تصنیف اور مطالعہ کتب یا اسی قسم کے اور عمدہ کاموں میں گزارا اور اپنی دو تین علمی یادگاریں ایسی چھوڑ گئیں جو آپ اپنی نظیر ہیں۔ ان میں ایک نو ”مآثر الامرا“ ہے دوسری ”بہارستان سخن“ جس کو اب تک نافذری زمانہ کی بدولت طبع اور شائع ہونے کی عزت حاصل نہیں ہوئی۔ تیسری کتاب کا نام انہوں نے اپنی دوسری کتاب کے دیباچے میں ’موائد الفوائد‘ بیان کیا ہے۔ پہلی تصنیف اپنے موضوع کے لحاظ سے معرکہ آرا اور نہایت درجہ قابل قدر ہے، ایشیاٹک سوسائٹی کلکتہ کی جانب سے عرصہ ہوا کہ تین موٹی موٹی جلدوں میں چھپ کر معدوم ہونے سے محفوظ ہو گئی ہے اگرچہ آج کل بھی کمیاب بلکہ عام طور پر نایاب ہے۔

یہ کتاب ان کے فرزند میر عبدالحی خاں صمصام الملک نے ان کی وفات کے بعد مرتب کی ہے۔ اس کے شروع میں مولانا غلام علی آزاد بلکرامی (رح) نے مصنف کے حالات زندگی لکھے ہیں۔ مولانا آزاد دور آخر کے بڑے نامور عالم، مصنف اور شاعر گزرے

ہیں اور مصنف کے نہایت کھرے دوست تھے۔ انہوں نے تحریر حالات میں کسی شاعرانہ مبالغہ یا دوستانہ مدح سرائی میں کام نہیں لیا بلکہ صداقت کے ساتھ حق دوستی ادا کیا اور صحیح حالات پیش کر دیے ہیں۔

ان کا اصل سلسلہ مقام خواف کے بلند مرتبہ مصمصام لدولہ کے اجداد اور اصل وطن سادات سے تعلق رکھتا ہے۔ ان کے جدِ اسلیٰ

میر کمال الدین اکبر بادشاہ کے عہد مبارک میں خواف سے روانہ ہو کر ہندستان پہنچے اور سلطنت کے اعلیٰ درجہ کے ملازمین کی سلیک میں شامل ہوئے۔ ان کے بیٹے ’میرک حسین‘ جہانگیر بادشاہ (رح) کے زمانہ حکومت میں سلطانی نوکری سے سرفراز ہوئے۔ پھر ان کے فرزند دل بلند میرک معین الدین نے شاہ جہاں بادشاہ (رح) کے دور سلطنت میں امانت خاں کا خطاب اور ایک اعلیٰ منصب پا کر سر بلندی حاصل کی۔ حضرت اورنگ زیب عالم گیر کے دور فرماں روائی میں انہیں لاہور، ملتان، کابل اور کشمیر کی دیوانی کا مرتبہ بلند ملا اور جس وقت شاہزادہ شام عالم ملتان کی صوبہ داری کے اعلیٰ منصب پر نامزد ہوئے، امانت خاں موصوف ان ممالک کی مذکورہ دیوانی کے ساتھ نیابت صوبہ داری کے بلند منصب پر بھی فائز کیے گئے۔ یہ بزرگ اپنے خطاب کے موافق نہایت امانت و دیانت کے ساتھ کام کرتے تھے۔ ان کی دیانت کا ایک مشہور واقعہ یہ ہے کہ دیوانی کے دنوں میں ایک بار بادشاہ سلامت کا فرمان ان کے نام شرف صدور لایا کہ ”فلاں شخص کو بارگاہ شاہی میں بھیج دیا جائے۔“ امانت خاں نے اس آدمی کو بلا کر حکم شاہی سنایا، اس نے کہا: ”اگر حضور میری آبرو کے ذمہ دار ہوں تو میں جاتا ہوں۔“

امانت خاں نے فوراً جواب دیا ”بھلا میں اس شخص پر کیسے بھروسہ کر سکتا ہوں جس نے اپنے باپ اور بھائیوں کے ساتھ ایسا ویسا کیا ہو (یعنی عالم گیر بادشاہ) اور تمہارا کفیل کیونکر ہو سکتا ہوں۔“

یہ خبر سرکاری مخبروں نے بادشاہ سلامت تک پہنچادی کہ ”حضور کی نسبت امانت خاں کا یہ خیال ہے۔“ بادشاہ سلامت سخت برہم ہو گئے؛ انہیں جاگیر، منصب اور

دیوانی خالصہ سے معزول کر دیا۔ امانت خاں کچھ دنوں بی کار رہے۔ پھر بادشاہ کے دل میں یہ بات آئی کہ یہ شخص خدا سے ڈرا اور میرا ذرا بھی ملاحظہ نہ کیا، کیا خوب آدمی ہے۔ بس یہ خیال آتا تھا کہ پھر ان کو نوازا اور امانت خاں کی اس مبارک صفت خدا ترسی نے ان کو بحال کرادیا۔ منصب، جاگیر اور خالصہ کی دیوانی کو پھر رونق امتیاز بخشی اور ان کی بلند شخصیت ایک حد تک بادشاہ کے ذہن نشین ہو گئی۔ جن دنوں بادشاہ سلامت ہندوستان میں تھے اور دکن کے صوبہ دار خان جہاں خان بہادر کوکلتاش تھے، دکن کی وزارت، دیوانی، بخشی گیری اور وقائع نگاری کی اہم خدمتیں امانت خاں کو مرحمت ہوئیں۔ ان کا یہ مرتبہ تھا کہ خود صوبہ دار خان جہاں خان اکثر ان کے گھر آتے رہتے تھے۔ اس کے بعد اورنگ آباد کی نظامت بھی انہیں کے سپرد ہو گئی۔

ان کے بیٹوں میں سے چار نے بلند مراتب پائے :-

۱۔ میر عبدالقادر دیانت خاں -

۲۔ میر حسین امانت خاں -

پہلے صاحبزادے دیوانی اور دوسرے دیوانی خالصہ کے بلند منصب پر سرفراز ہوئے۔ پھر امانت خاں بندر سورت کے حاکم اعلیٰ مقرر ہوئے۔ ان کی وفات کے بعد یہ خدمت دیانت خاں کو سپرد ہوئی۔ یہ پہلے بھی دکن کی دیوانی پر مامور ہو چکے تھے۔ حکومت سورت کے بعد پھر دوبارہ اس عہدے پر سرفراز ہوئے۔ تیسرے فرزند میر عبدالرحمن وزارت خاں تھے، کرامی تخلص تھا، انہوں نے مالوہ اور بیجاپور کی دیوانی کے منصب پر سر بلندی حاصل کی۔ شعر برجستہ کہتے تھے صاحب دیوان ہوئے ہیں۔

۱۔ امانت خاں مذکور کی اولاد بہت ہوئی اور اتنی کثرت سے ہوئی کہ اس قبیلے کا ایک بہت بڑا محلہ اورنگ آباد میں آباد ہو گیا۔ دکن کی دیوانی اور ان ممالک کی اکثر اعلیٰ خدمات کا سلسلہ اسی خاندان کے ارکان سے وابستہ رہا اور ایک دنیا نے اس عالی و بزرگ خاندان کے فیض سے بہت کچھ حاصل کیا۔

صمصام الدولہ کے دادا

چونہے بیٹے محمد کاظم خاں صمصام الدولہ کے حقیقی دادا تھے۔ امانت خاں کی وفات کے بعد بادشاہ خلد مکن عالمگیر نے ان کے پس ماندوں اور متوسلوں میں سے ہر ایک کو ان کی حالت اور حیثیت کے موافق منصب اور عطائے خدمات میں ترقی دی۔ یہ بزرگ بھی اضافہ منصب کے ساتھ پہلے صوبہ بیجاپور کے عہدہ ”بیوقانی“ پر اس کے بعد جالناپور صوبہ اورنگ آباد کی فوجداری پر فائز اور عزت یاب ہوئے۔ ساتھ ہی کچھ اور برکنے بھی جالناپور کے ساتھ ملا دیے گئے تھے۔ پھر دارالسلطنت لاہور کی دیوانی پر سرفرازی پائی۔ اس زمانے میں ان کے خاندان کی ترقی و عروج کا بازار رونق پر تھا۔ محمد کاظم خاں مٹے نوشی کے عادی تھے اور وزیر خاں شاہجہانی کے ایک نواسے دارالسلطنت کے سوانح نگار تھے۔ انہوں نے رپورٹ میں یہ حال لکھ مارا، ”ملاحظہ کے بعد بادشاہ سلامت نے ارشد خاں سے پوچھا جو اس وقت دیوان خالصہ تھے اور فرمایا کہ ”امانت خاں کی اولاد میں اس قسم کی باتیں قیاس سے دور اور حیرت انگیز معلوم ہوتی ہیں لیکن سوانح نگار بھی ہمارا خانہ زاد ہے وہ کیوں جھوٹ لکھنے لگا۔“ پھر ذرا سوچ کر اپنی انتہائی شریعت نوازی اور سخت احتساب کے باوجود ان کے والد مرحوم کے حالات سے حسن ظن اور ان کی بہترین خدمات کے حقوق کا پاس کر کے داروغہ کو ارشاد ہوا کہ جواب میں لکھ دو ”دونوں خانہ زاد ہو ایسا نہیں چاہیے کہ تم ایک خانہ زاد دوسرے خانہ زاد کے بارے میں ایسی ناپسندیدہ اور بری باتیں ہمارے حضور میں پہنچائے۔“

محمد معظم بہادر شاہ کے سب سے بڑے فرزند شاہزادہ محمد معزالدین ایک بار صوبہ ملتان کے صوبہ دار مقرر ہوئے۔ وہاں جاتے ہوئے لاہور میں ٹھہرے۔ خان موصوف شرف باب بارگاہ ہوئے تو شاہزادے صاحب نہایت مہربانی و لطف اور کمال اکرام و قدردانی سے پیش آئے۔ دو تین روز کے اندر کچھ اس قدر دونوں میں موافقت اور خصوصی روابط ہو گئے کہ شاہزادے نے بہت اصرار اور منت کے ساتھ ان کو اپنے ہمراہ چلنے پر مجبور کیا اور اس کے لیے بادشاہ سلامت کے پاس درخواست بھیجی۔ شاہی روبکاری سے ملتان و ٹھٹھہ اور اسی کے ساتھ بھکر اور سیوستان وغیرہ ملاکر

اس وسیع علاقے کی دیوانی، ساتھ ہی فوج کی دیوانی خان موصوف کو عطا ہوئی۔ چونکہ دونوں بادہ خوار تھے خوب کاڑھی چھنتی تھی، بزم خاص کے محرم اور مصاحب تھے، غیر معمولی مراسم بڑھ گئے تھے۔ مگر اس پر بھی کاظم خاں کو اپنی شان سیادت اور شرافت کا پاس رہا۔ اس زمانے کے بڑے بڑے امرا اور اعیان دولت اپنی مستورات کا شاہی محل میں آنا جانا امارت کے لیے نگیز سمجھتے تھے لیکن میر کاظم خاں نے اسے پسند نہ کیا۔ شاہزادہ موصوف ایک بار خان موصوف کی حویلی کے باغ میں اپنی پرستاران خاص کے ساتھ بطور سیر تشریف لائے اور ایک رات دن وہیں رہے، ان تعلقات کے باوجود خان موصوف نے اپنی مستورات کے لیے اس رواج کو جائز نہ رکھا۔

بلوچ کی مہم کا سر کرنا شاہزادے کا ایک نمایاں کام تھا جس پر حضرت خلد مکان فخر کرتے تھے۔ وہاں کی فوجیں بالکل پامال اور اس جماعت کی جمعیت کا شیرازہ بائیں پانس ہو جانے کے بعد شاہزادے نے چاہا کہ اپنے کسی قابل اعتماد مقرب کی سرکردگی میں بلوچ کی نگرانی کے لیے اپنی فوج مقرر کردیں تاکہ پھر یہ لوگ سر نہ اٹھائیں۔ کئی افسروں سے شاہزادے نے فرمایا لیکن اکثر نے اس خدمت سے انکار کیا مگر خان موصوف اپنے ولی نعمت کے ارشاد پر فوراً تیار اور اسی وقت روانہ ہو گئے۔ بلوچ کی نیک اعتقاد جماعت محض ان کی سیادت کے ادب سے اپنا اسباب و سامان سب جہاں کا تہاں چھوڑ کر بھاگ کھڑے ہوئے اور باوجود قوت و جرأت کے مقابلہ نہ کیا۔

شاہزادے نے بادشاہ کو تمام حال لکھ بھیجا، وہاں سے منصب کی ترقی اور خانی کے خطاب کا مزید اضافہ پاکر ناموری حاصل کی۔ عالمگیر کی وفات کے بعد بادشاہ کے دونوں بیٹوں میں بادشاہی کے لیے جھگڑا ہوا۔ محمد معظم پیشاور سے اپنے بھائی سے نبرد آزمائی کے لیے بڑھے چلے آ رہے تھے، ملتان سے ان کے بیٹے شاہزادہ معزالدین بھی اپنے باپ کے ہمراہ ہو گئے اور اپنی جگہ نیابت صوبہ داری پر خان موصوف کو چھوڑا۔ جس زمانے میں بادشاہ خلد منزل دکن میں تھے خان کاظم

معزول ہو کر لاہور چلے آئے تھے۔ دکن بے حد دور ہونے کی وجہ سے سفر نہیں کر سکتے تھے۔ کم و بیش دو تین سال بے کاری کے عالم میں یہیں گزارے۔ آمدنی کچھ نہ تھی اور خرچ بہت زیادہ تھا جو امارت کا لازمہ اور دولت مندوں کا وطیرہ ہے۔ آدمی نہایت دیانت دار اور امانت والے تھے، ناجائز آمدنی کچھ نہ تھی۔ تمام جاگیر و جائیداد کی آمدنی ارباب نشاط پر خرچ ہوتی تھی۔ ہر صنف کے ارباب نشاط باقاعدہ ملازم اور تنخواہ یاب تھے۔ جاگیر کی آمدنی کے علاوہ بیٹوں کی نقد آمدنی بھی سب صرف کر ڈالتے تھے۔ مقام ساڈھورا میں جو سرہند کے مضافات میں ہے، بادشاہ اور شہزادے کے حضور میں باریاب ہونے کی سعادت حاصل ہوئی۔ بادشاہ نے صوبہ پنجاب کی جاگیروں کی نگرانی اور دوسرے شاہزادے کی بخشی گیری کے عہدے پر تقرر فرمایا۔ ان شہزادے کا لقب جہاندار شاہ تھا۔ جب یہ بادشاہ ہوئے تو خان موصوف چارہزاری منصب پر فائز ہوئے لیکن اپنے فطری استغنا، بے پروا مزاجی اور زمانہ سازوں کے رنگ ڈھنگ، طور طریق سے بے لکڑ ہونے اور نئے نئے امرا کے برسر اقتدار آجانے کی وجہ سے جو ان کے شناسا نہ تھے، خاص کر کوکلتاش خان کی کینہ وری کی وجہ سے جو ہمیشہ دوستی کے پردے میں ان کا کام بگاڑنے میں رہا کرتا تھا، ان کی بیبودی اور ترقی کی کوئی صورت نہ پیدا ہوئی جیسی یہ چاہتے تھے، بلکہ ناقدردانی زمانہ اور اپنی افسردہ دلی کے سبب دربار کا آنا جانا اور سلام و مہجرا کا سلسلہ تک ختم ہو گیا۔ ایک روز بادشاہ کی سواری جارہی تھی، اتفاق سے آمنہ سامنا ہو گیا۔ اگلے الطاف اور مہربانیوں کی بنا پر دریافت حال ہوئی۔ بیکاری اور پریشان حالی کا ذکر سن کر بادشاہ سلامت نے افسوس کیا اور کوکلتاش خان پر سرزنش ہوئی۔ پھر صوبہ گجرات و لاہور کی متبیداری تجویز فرمائی گئی لیکن رشوت کا بازار گرم تھا، مشکل سے قلعہ داری لاہور کی سند مل سکی۔

فرخ سیر کے آخری عہد میں صوبہ کشمیر کی دیوانی عطا ہوئی۔ پھر وہاں سے معزول ہو کر دہلی آ گئے۔ چند سال بیکاری و پریشانی میں گزارے۔ آخر سنہ ۱۱۳۵ھ میں ساٹھ سال سے زیادہ کی عمر میں وفات پائی۔

مصمصام الدولہ کے والد | انہیں کے ایک بیٹے میر حسن علی مصمصام الدولہ کے والد بزرگوار تھے لیکن قدرت نے انہیں نشوونما پانے اور دنیا میں رہ کر عزت و سربلندی حاصل کرنے کی فرصت نہ دی۔ صرف انیس بیس سال کی عمر تھی کہ عیس آغاز جوانی میں بمقام لاہور سنہ ۱۱۱۱ھ میں وفات پائی۔

نواب مصمصام الدولہ | اپنے باپ کی وفات کے پندرہ روز بعد نواب مصمصام الدولہ ۲۹ رمضان سنہ ۱۱۱۱ھ کو دارالسلطنت لاہور میں پیدا ہوئے۔ ان کا اصل نام میر عبدالرزاق خان تھا۔ ان کے چچا وغیرہ لاہور میں ہی رہتے تھے لیکن خاندان کے زیادہ تر لوگ اورنگ آباد میں تھے۔ اس تعلق کی وجہ سے نوجوانی کے زمانے ہی میں لاہور سے اورنگ آباد آگئے اور بعد مسافت کی وجہ سے پھر نہ جاسکے۔ یہیں پر رہ پڑے تھے۔ ابتدا میں نواب آصف جاہ (طاب نراہ) کی پیشگاہ سے سنہ ۱۱۳۵ھ میں ایک معمولی منصب پر سرفراز ہوئے، مگر پھر تھوڑے ہی دنوں بعد صوبہ برار کی دیوانی بادشاہی پر مقرر کیے گئے اور مدتوں اس بلند عہدے پر مامور رہ کر نہایت عمدگی کے ساتھ خدمت انجام دیتے رہے اس شان کے ساتھ کہ ایک بار خود نواب آصف جاہ نے فرمایا کہ 'کار میر عبدالرزاق نمکے دارد'۔

سنہ ۱۱۵۰ھ میں محمد شاہ بادشاہ دہلی نے نواب آصف جاہ کو حضور میں طلب کیا۔ نواب موصوف اپنے فرزند سعید نواب نظام الدولہ ناصر جنگ کو اپنا نائب بنا کر دکن سے دارالخلافہ کو روانہ ہوئے، انہوں نے مصمصام الدولہ کو برار سے اورنگ آباد بلالیا۔ دونوں میں خوب گاڑھی چھننے لگی۔ رفیق خاص اور مصاحب و محرم بن گئے۔ نواب نظام الدولہ نے اپنی سرکار کی دیوانی اور شاہی دیوانی دونوں عہدوں پر سرفراز فرمایا۔ شہنوازاں ان دونوں اعلیٰ خدمتوں کو پورے استقلال سے سرانجام دیتے رہے، دیانت و امانت کا بدرجہ کمال ثبوت دیا، رشوت ستانی کا یک قلم خاتمہ کر دیا۔

نواب آصف جاہ جب ہندوستان سے دکن واپس ہوئے تو بھکائے والوں نے نواب نظام الدولہ کو اپنے والد بزرگوار کی مخالفت پر آمادہ کیا مگر صمصام الدولہ اس کے بالکل خلاف تھے بلکہ برابر موافقت پر ابھارتے رہتے تھے۔ لیکن افسوس ان کی ایک نہ چلی۔ آخر ایک دن باپ اور بیٹے میں جنگ ہو کر رہی۔ صمصام الدولہ اپنے آقا نواب نظام الدولہ کے ہاتھی پر ان کے پیچھے بیٹھے تھے۔ ان کی فوج نے آصف جاہ اول کی فوج سے شکست کھائی۔ شہنوازاں مدت تک نواب آصف جاہ کے معتبور رہے اور گوشہ نشینی اختیار کی، مگر وہ اس گوشہ عزلت میں مآثر الامرا کی تصنیف میں مصروف رہے۔ پانچ سال کا زمانہ اسی عزت میں گزارا۔ یہ محلہ قطب پورہ اورنگ آباد میں رہتے تھے۔^۱

آخر نواب آصف جاہ نے سنہ ۱۱۶۰ھ میں ان کا قصور معاف اور عتاب دور کیا۔ پھر حسب سابق برار کی دیوانی پر مامور فرمایا۔ تھوڑے ہی دنوں بعد نواب آصف جاہ نے وفات پائی اور نواب نظام الدولہ باپ کی مسند پر بیٹھے۔ نواب صمصام الدولہ کو برار سے طلب کیا اور پہلے کی طرح پھر اپنی سرکار کی دیوانی پر سربلند فرمایا۔ وہ پورے استقلال کے ساتھ عہدہ دیوانی کی ذمہ داری کو انجام دیتے تھے جو دکن کے چھ صوبوں کی وزارت کا نام تھا۔

نواب نظام الدولہ کو احمد شاہ فرماں روا نے شاہ جہاں آباد دہلی میں طلب کیا۔ وہ صمصام الدولہ کو اپنا نائب بنا کر روانہ ہوئے۔ چلتے وقت اپنی آنکھوں میں کو عتاب فرمائی اور ارشاد ہوا کہ یہ ”مہر سلیمانی ہے“۔ نواب نظام الدولہ ابھی دریائے نربدا تک نہیں گئے تھے کہ انھیں واپسی کا حکم ہوا، حکم پانے ہی دکن واپس چلے آئے۔

جس وقت نواب نظام الدولہ ملک ارکاٹ (مدراس) پہنچے اور اپنے بیٹے بہانچہ مظفر جنگ پر فتح پائی تو نواب صمصام الدولہ نے بہت سمجھایا بجھایا کہ اس سرزمین میں حضور کا زیادہ ٹھہرنا مصلحت نہیں۔ انوار الدین خان شہامت جنگ کو پامامی

کے بیٹے محمد علی خاں کا انگریزوں کی معیت و رفاقت میں یہاں چھوڑ دینا کافی ہے۔ یہ بھولچری کے فرانسیسی نصاریٰ کی سرکوبی اور تنبیہ کے لیے بہت ہیں۔ لیکن افسوس نواب نظام الدولہ نے ان کی بات نہ سنی۔ بعض کوتاہ اندیشوں نے جو محض اپنے نفسانی اغراض کے لیے اس ملک میں ٹھہرنا چاہتے تھے اور جنہوں نے محض اپنے جزوی نفع کے لیے انتظام کلی کی طرف سے اپنی آنکھیں بند کر لی تھیں، نواب نظام الدولہ کو یہاں ٹھہرنے پر راضی کرایا۔ آخر وہیں شہادت پائی۔ مظفر جنگ فرماں رواے دکن فرار پائے لیکن وہ بھی چند روز بعد شہر کڑیہ کے قریب قتل کر دیے گئے۔ اب نواب صلابت جنگ امیر الملک نواب آصف جاہ کے دوسرے بیٹے مسند ریاست پر زینت آرا ہوئے اور فتح و فیروزی کے ساتھ کڑیہ کے اطراف سے شہر کرنول کے حدود میں پہنچے۔ یہاں تک نواب مصمصام الدولہ لشکر کے ہمراہ رہے۔ کرنول میں لشکر سے جدا ہو کر جلد سے جلد اورنگ آباد پہنچے۔ (میر غلام علی آزاد بلکرامی بھی انہیں کے ہمراہ تھے)۔ کچھ دنوں بالکل خانہ نشین رہے۔ ۹ رجب سنہ ۱۱۶۵ھ کو نواب امیر الملک کے پاس حیدر آباد جانے کا ارادہ کیا۔ حضور میں پہنچنے کے بعد حیدر آباد کی صوبہ داری پر شرف امتیاز پایا۔ تھوڑے دنوں بعد پھر معزول ہو کر اورنگ آباد چلے آئے اور کنج تنہائی اختیار کیا۔ جب خود نواب امیر الملک اورنگ آباد تشریف لائے تو ماہ صفر سنہ ۱۱۶۷ھ کی چوتھی تاریخ کو انہیں یاد فرمایا۔ خلعت اور وکیل مطلق کا اعلیٰ عہدہ عطا ہوا۔ اس کے علاوہ ہفت ہزاری ہفت ہزار سوار کا بلند ترین منصب اور مصمصام الدولہ کا خطاب بھی مرحمت فرمایا گیا۔ یہ سرفرازی حاصل کر کے نواب مصمصام الدولہ چار سال تک نہایت قابلیت سے اپنی اہم ذمہ داری بجالائے رہے۔ اپنی تدبیر و رائے کی خوبی سے مملکت کے تمام جزئی و کلی امور کو عجیب رونق بخشی۔ حقیقت تو یہ ہے کہ بے اسبابی کے باوجود ایک طاسم باندہ دیا اور معاملات کو ایسا چمکایا کہ عقلمندوں کی عقلوں کو حیرت میں ڈال دیا تھا، کیونکہ جس وقت وکالت ان کے حوالے کی گئی تھی نواب امیر الملک کی سرکار ایک عجیب حالت میں تھی۔ یہاں تک نوبت پہنچ گئی تھی کہ بے زری کی وجہ سے گھر کا سامان بیچنا پڑتا تھا۔ نواب مصمصام الدولہ نے

کچھ ایسے حسن تدبیر سے کام لیا کہ بگڑی بات بنادی۔ انتظام حکومت جو درہم برہم ہو چکا تھا پھر منظم و باقاعدہ ہو گیا، سر پھرے باغی حلقہ بگوش اطاعت اور کج طبع لوگ سیدھے ہو گئے، ملک میں عجب امن و امان رونما ہو گیا، تمام رعایا اور خدا کی مخلوق عدالت و انصاف کے سائے میں عجیب آرام و آسودگی سے رہنے لگی۔ اپنی وکالت کے چار سال میں ملک کا آمد و خرچ برابر کر دیا اور فرماتے تھے کہ خدا نے چاہا تو اگلے سال آمدنی خرچ سے بڑھ جائے گی۔ وکالت مطلق کے عہدے پر نواب صمصام الدولہ کے مقرر ہونے کے تھوڑے ہی عرصہ بعد امیر الملک کے راہبات فوجی حرکت میں آئے اور رکھو بھوسلہ کی تنبیہ کے ارادے سے ہرار کی جانب متوجہ ہوئے۔ رکھو کی کوشمالی کر کے پانچ لاکھ روپیہ اس سے بطور پیشکش کے وصول کیا گیا پھر ہرار سے نرمل کا رخ کیا۔ وہاں کا زمیندار سریا راؤ نواب آصف جاہ اول کے عہد سے سرکشی و بغاوت پر آمادہ تھا، کئی بار سرکاری فوج کو غارت کر چکا تھا، نواب صمصام الدولہ اپنی حکمت عملی سے اس کو مفید کر کے اس کے ملک کو سرکار عالی کے ضبط و تصرف میں لے آئے۔ اپنی وکالت کے پہلے سال میں انہوں نے یہ دو بہترین کام کیے اور کامیاب ہوئے۔ برسات کا موسم حیدرآباد میں گزرا۔ وکالت کے دوسرے سال سنہ ۱۱۶۸ھ میں نواب امیر الملک کو میسور کی طرف لے گئے، وہاں کے راجا سے پچاس لاکھ روپیہ پیشکش کا حاصل کیا اور برسات کے آغاز موسم میں ہی حیدرآباد واپس آ گئے۔ انہیں دنوں میں دہلی کے بادشاہ عالم گیر ثانی نے نواب صمصام الدولہ کے لیے ماہی و مراتب بھجوائے اور کسی صاحب نے یہ تاریخ کہی :-

۱۱۶۸ھ

از شاہ ہند آمد ماہی و ہم مراتب

وکالت کے تیسرے سال سنہ ۱۱۶۹ھ میں راؤ بالا جی کی کمک کی۔ اس کی تفصیل یہ ہے کہ راؤ بالا جی نے شہر سانور کا محاصرہ کیا تھا۔ سانور کے پٹھانوں نے حصار شہر کو اس قدر مضبوط کر دیا اور ایسی بہادری دکھائی کہ بارہا حصار سے باہر ایسی مورچال باندھی کہ راؤ بالا جی عاجز آ گیا اور مجبور ہو کر نواب صمصام الدولہ سے

امداد طلب ہوا۔ سبحان اللہ کیا خدا کی شان ہے کہ وہی راؤ بالا جی جو دکن اور ہند کے کتنے ممالک اپنے قبضہ و تصرف میں لے آیا تھا، جس نے بادشاہ دہلی اور ارکان سلطنت میں زلزلہ ڈال دیا تھا، انہیں اپنی طاقت سے لرزا دیا تھا، آج وہ نواب مصمص الدولہ کی طرف رجوع ہونا اور ان کے دامن امداد کی طرف ہاتھ بڑھانا ہے۔ یہ ہے حسن تدبیر۔ آخر نواب مصمص الدولہ نواب امیرالملک کو بالا جی کی کمک پر لے جاتے ہیں، لشکر کو سانور پہنچانے میں اور مورچال قائم کر کے نوپ خانے سے ایسی آگ برساتے ہیں کہ افغانوں کے چھکے چھوٹ جاتے ہیں، چہروں کے رنگ اڑ جاتے ہیں اور وہ صلح کا دروازہ کھٹکھٹاتے پر اپنے آپ کو مجبور بناتے ہیں۔ اس مہم کو سر کرنے اور سانور کے پٹھانوں کا معاملہ طے ہونے کے بعد نواب مصمص الدولہ نے چاہا کہ نصاریٰ کا خاتمہ کر دیا جائے۔ نواب امیرالملک نے نواب مصمص الدولہ کے ارشاد سے تمام نصاریٰ کو نوکری سے برطرف کر دیا۔ نصاریٰ نوکری سے برطرف اور لشکر سے جدا ہو کر سیدھے حیدرآباد کو رواہ ہوئے اور حیدرآباد کو اپنے قبضہ و اختیار میں لا کر قلعہ بند ہو گئے۔ نواب امیرالملک نے ان کے پیچھے پہنچ کر محاصرہ کر لیا۔ قریب دو مہینے کے محاصرہ رہا۔ باہم لڑائیاں ہوئیں۔ آخر سر برآوردہ لوگوں کے اتفاق کی بدولت صلح کرنا پڑی۔ عمدۃالملک اور حیدر جنگ نے آکر ملاقات کی۔ محاصرہ کے زمانے میں نصاریٰ کی جاکیروں کا انتظام درہم برہم ہو گیا تھا۔ عمدۃالملک اور حیدر جنگ نے رخصت لے کر اپنے معاملات جاگیر یعنی راج بندری اور سیکاکول کے لیے سامان سفر باندھا۔ نواب مصمص الدولہ نے برسات کا زمانہ حیدرآباد

۱ نواب نظام الدولہ ناصر جنگ اپنے بھانجے مقرر جنگ کی سرکوبی کے لیے ملک ارکات کو گئے تھے 'مظفر جنگ نے پھولپوری (پاٹلی چری) کے فرانسیسیوں کی امداد سے ان کا مقابلہ کیا مگر شکست کھائی۔ پر یہ کڑوا اور کوتاہی کے پٹھانوں کی حوصلہ افزائی سے بغاوت ہو آسادی ہو گئی۔ نظام الدولہ شہید ہوئے۔ اس سے پہلے بدبشم اپنی مخصوص بندروں (ساحل گاہوں) میں رہتے تھے اور اپنی حد کے باہر پانی نہیں نکالتے تھے مگر نواب نظام کی شہادت کے بعد ان کے حوصلے بڑھ گئے۔ ملک گیری کی لذت جو پانی تو ارکات کے بعض حصوں پر قبضہ کر لیا۔ جنوبی ہند کے بعض علاقوں کو نصاریٰ (انگریز) دبا بیٹھے۔ یہ انگریز بلکائے پر بھی قابض ہو گئے تھے۔ قلعہ سروت کو بھی لے بیٹھے تھے اور یہی نصاریٰ کے ہندوستان پر تسلط کی ابتدا ہے۔

الفصلہ نواب نظام الدولہ کی شہادت کے بعد مظفر جنگ نے فرانسیسی نصاریٰ کو نوکر رکھ لیا اور اپنا رشتہ بدلتا۔

میں بسر کیا اور اپنی وکالت کے چوتھے سال (سنہ ۱۲۰ھ) میں حیدرآباد سے نکلے۔ رام چند مرہٹہ نواب آصف جاہ کے عہد سے بھالگی وغیرہ محالات (جو صوبہ بیدر کے علاقے میں واقع تھے) لاکھوں کا علاقہ اپنے تصرف میں رکھتا تھا۔ مگر اپنے بے سلیقہ بن اور بے حیثیتی کے سبب نوکری کے فرائض انجام دینے سے قاصر رہتا تھا۔ نواب مصمصام الدولہ نے چاہا کہ اس کا علاقہ اس سے چھین لیں۔ رام چندر اسباب جنگ کی تیاری میں مشغول ہو گیا، آخر ایک حرکت مذبوحی کے بعد اسے حلقہ بگوش اطاعت ہونا پڑا۔ اس کا تمام علاقہ بھالگی کے سوا سرکار عالی کے ضبط و تصرف میں آیا۔ نواب مصمصام الدولہ نواب امیر الملک کے ہمراہ برسات کے شروع موسم میں اورنگ آباد چلے آئے اور انھیں دنوں ایک فوج بھیج کر قلعہ دولت آباد کا محاصرہ کیا اور قلعے کو سادات بخارا سے چھین کر اپنے قبضے میں لے لیا۔ یہ لوگ عالم گیر بادشاہ کے عہد سے مورونی قلعہ دار تھے۔ اس کے بعد فلک شہیدہ باز نے ورق الثنا شروع کیا اور کینہ و حسد پر کمر

(بقیہ حاشیہ ۷۱۲)

ان کے قتل کے بعد یہ نصاریٰ نوکری کے طور پر نواب امیر الملک کے ہم رکاب ہو گئے۔ سیکا کول اور راج بندری کو اپنی جاگیر میں لے لیا اور عجیب اقتدار بہم پہنچایا کہ گویا اب حکم انھیں کا تھا۔ نصاریٰ کا سردار موسیٰ بوسی - یف الدولہ عمدۃ الملک کے خطاب سے سرفراز اور عمدۃ الملک کی سرکار کا صاحب اختیار صدر جنگ ہوا۔

حیدر جنگ کا نام عبدالرحمن تھا اور اس کا باپ خواجہ قلندر بلخی بلخ سے ہندستان آ کر نواب آصف جاہ کے عہد میں اچھا اقتدار و اعتبار پیدا کر چکا تھا۔ وہ مچھلی بندر کا فوج دار تھا اور مچھلی بندر میں چند نصاریٰ سے واثف ہو چکا تھا بلکہ ان سے دوستی پیدا کر لی تھی اور جب اس کے ذمہ سرکاری محاسبہ نکلا تو وہ اس دوستی کے تعلق کی وجہ سے بھاگ کر ان نصاریٰ کی پناہ میں چلا گیا۔ اس وقت حیدر جنگ کم عمر تھا فرانسیسیوں کا حاکم اسے عزیز رکھتا تھا۔

مظفر جنگ جب رئیس ہوا تو کورندور کپتان نے نصاریٰ کی ایک جمیعت موسیٰ بوسی کی سرہاری میں مظفر جنگ کے ساتھ کردی اور عبدالرحمن کو بھی موسیٰ بوسی کے ہمراہ اس لیے کر دیا کہ گویا وہ مسلمانوں اور نصاریٰ کا جامع ہے۔ یہ شخص جوہر قابل تھا۔ اس نے بہت زبردست ترقی کی۔ فرنگیوں کی سرکار کا انتظام (حل و عقد) اچھے ہاتھ میں لے لیا اور اسد اللہ حیدر جنگ خطاب پایا۔

باندھ کر نواب مصمص الدولہ کی شکست پر آمادہ ہو گیا اور وہ تمام عقل و ہوش جو مصمص الدولہ رکھتے تھے ان سے چھین لی۔

بات یہ ہے کہ سرکار عالی کے ذمے فوج کی تنخواہوں کا رویہ بہت زیادہ چڑھ گیا تھا۔ بدمعاشوں نے سپاہ کو ورغلا دیا۔ فوج نے تقاضے کا ہنگامہ برپا کر دیا نواب مصمص الدولہ چاہتے تو آسانی سے دو لاکھ روپیہ کا انتظام کر دیتے اور یہ فتنہ دب جاتا۔ مگر بات یہ ہے کہ زوالِ دولت کا وقت آ پہنچا تھا، آپ نے کچھ اس کی پروا نہ کی۔ آخر ماہ ذیقعدہ سنہ ۱۱۲۰ھ کی چھٹی تاریخ کو فوج کے سپاہی نواب آصف جاہ کے فرزند نواب شجاع الملک بسالت جنگ کو ان کے گھر سے نکل کر نواب امیر الملک کے حضور میں لے آئے اور مجبور کیا کہ نواب مصمص الدولہ کو معزول کر کے وکالت مطلق کا خلعت انہیں عطا کیا جائے۔ عجیب عام بلوہ ہو گیا تھا۔ شہر کے بازاروں اور بدمعاش لوگوں نے یہاں تک چاہا کہ نواب مصمص الدولہ کے گھر پر ٹوٹ پڑیں اور لوٹ ڈالیں۔ مگر کچھ ایسے اسباب ظہور میں آئے کہ ان کا یہ ناپاک ارادہ پورا نہ ہوا اور بلوہ شام تک موقوف رہا۔ رات کو یہ بلوائی متفق ہو گئے۔ نواب مصمص الدولہ نے سوچا کہ اگر کل انہوں نے بورش کی تو ان کے مقابلے میں آکر لڑنا ناممکن ہے، چپکے سے نکل جانا چاہیے۔ آدھی رات کو ہاتھیوں پر ضروری سامان و اسباب لادا اور گھر کے لاکھوں روپیے کے قسم قسم کے نفائس اور بیش بہا نوادہ کو وہیں چھوڑ دیا اور خود تمام گھر والوں مردوں، عورتوں کو لے کر قلعہ دولت آباد روانہ ہو گئے۔ کوئی پانسو سوار اور پیادوں نے رفاقت کا حق ادا کیا، مشعلیں روشن تھیں، ہتھیار بند گھروں سے نکلے اور شہرینہ کی دیوار کے ظفر دروازے کا رخ کیا۔ دروازے کے محافظ مقابلے کی تاب نہ دیکھ کر بھاگ کھڑے ہوئے۔ نواب مصمص الدولہ کے ساتھی دروازے کا قفل توڑ کر شہرینہ کے دروازے سے نکلے اور صبح کے قریب ماہ ذیقعدہ سنہ ۱۱۲۰ھ کی آٹھویں تاریخ کو دولت آباد پہنچ گئے۔ گھر کا کچھ سامان غارت گروں کی لوٹ کھسوٹ میں اور زیادہ حصہ سرکار عالی کے ضبط و تصرف میں آیا۔ تھوڑے دنوں بعد ایک سرکاری فوج نے قلعہ دولت آباد کا محاصرہ کیا اور لڑائیاں ہونے لگیں۔

اس میں کوئی شک نہیں کہ نواب مصمصام الدولہ نہایت پسندیدہ صفات سے متصف اور عمدہ خصائل سے آراستہ تھے لیکن کہیں ایسا بھی ہوتا ہے کہ اللہ تعالیٰ اپنے پسندیدہ اور محبوب نظر لوگوں کو بھی مخلوق کی نظر سے کرا دیتا ہے اور آخرت کے مرتبے بلند کرنے کے لیے دنیا کی امتحان گاہ میں کسی نہ کسی بلا میں مبتلا کر دیتا ہے۔ اسی کا پورا منظر نواب صاحب موصوف کے معاملے میں مشاہدہ ہوا کہ باوجود ان خوبیوں اور برگزیدگیوں کے جو مصمصام الدولہ کی ذات میں جمع تھیں، ساری خدا کی مخلوق کیا امیر اور کیا فقیر، کیا درباری اور کیا بازاری، سب ان سے بھرکنے اور پکڑو مارو کے سوا کوئی لفظ زبان پر نہ لاتے تھے۔ کچھ ایسے بھی تھے جنہوں نے وفا کی راہ میں ثابت قدم رہ کر ان کی دوستی کو بحال رکھا مگر کس کی مجال تھی کہ دم مارے یا اس حالت کو ختم کرنے کا نتیجہ کرے۔ صرف ایک آزاد بلگرامی کی ذات گرامی تھی جس نے آذوب قیامت کی پروا نہ کی، تمام عالم کی مخالفت سے بے نیاز ہو کر نواب شجاع الملک سے کئی ملاقاتیں کیں اور باہمی صلح کی بنیاد ڈالی۔ بار بار قلعے میں جا کر مصمصام الدولہ سے ملے، گفتگوئیں کیں اور بڑی سحرکاری و افسوں طرازی سے کام لے کر قلعے کے محاصرے کو اٹھوا دیا۔ ابھی مصالحت کی شرطیں تکمیل کو نہیں پہنچی تھیں کہ نواب نظام الدولہ نانی ناظم صوبہ برار ایاج پور سے اورنگ آباد تشریف لائے۔ نواب امیر الملک نے ان کو اپنی ولی عہدی کے بلند ترین منصب پر ممتاز فرمایا اور نظام الملک آصف جاہ کا خطاب بھی عطا کیا۔ انھوں نے مولانا آزاد بلگرامی کو طلب فرما کر اس بات پر مامور کیا کہ مصمصام الدولہ کو منا کر راضی کر لیں اور ان کے طومار مطالب پر ان کی استدعا کے موافق دستخط فرما کر مولانا کے حوالے کیا۔ مولانا اس کو لے کر قلعے میں پہنچے اور مصمصام الدولہ کو حاضر حضور ہونے پر آمادہ کیا۔ نواب آصف جاہ نے اچھے اچھے سرداروں کو استقبال کے لیے بھیجا۔ نواب مصمصام الدولہ ربیع الاول سنہ ۱۱۷۱ھ کی پہلی تاریخ کو قلعے سے برآمد ہوئے اور اس کے پیرونی حصے میں استقبالی سرداروں سے ملاقات کی۔ اسی روز نواب آصف جاہ نانی اور نواب امیر الملک سے شرف ملاقات حاصل کیا اور بہت سے مراحم شاہانہ سے سرفراز ہوئے۔

ان ہی دنوں میں بالاجی راؤ مخالفت کے ارادے سے اورنگ آباد کے قریب پہنچا۔ اس نے اپنے بیٹے بسواس راؤ کو مقدمۃ الجیش (ہراول) بنا کر بھیجا۔ ادھر راجا رام چندر اپنے وطن سے نواب امیرالملک کے آستانے پر حاضری کے ارادے سے آ رہا تھا وہ اورنگ آباد سے تین کوس کے فاصلے پر بمقام سندکھیرہ پہنچا تھا کہ بالاجی راؤ مرہٹہ نے وہیں اس کو گھیر لیا اور اس کا قافیہ تنگ کر دیا۔ نواب آصف جاہ ثانی یہ خبر سن کر اورنگ آباد سے سندکھیرہ نہضت فرما ہوئے اور راجا رام چندر کو اس ہلاکت سے چھڑایا۔ اتنا ہی راہ میں بڑی بڑی لڑائیاں ہوئیں، مگر ہر معرکے اور ہر موقع پر آصف جاہ ثانی نے اپنی جگر داری اور بہادری کے جوہر دکھائے اور دشمنوں کی بڑی تعداد کو اپنی آتش بار تلوار سے جلا کر خاک سیاہ کر دیا۔ نواب مصمص الدولہ ہم رکاب تھے، اسی دوران میں خبر ملی کہ عمدۃ الملک موسیٰ بوسی اور حیدر جنگ اپنی جاگیرات کے کام سے فارغ ہو کر نواب امیرالملک کے حضور میں حاضری کا قصد رکھتے ہیں اور حیدر آباد پہنچ چکے ہیں۔ حیدر جنگ نے نواب مصمص الدولہ کو متوازن خط لکھ دیا اور اس قدر اخلاص ظاہر کیا کہ موصوف کو اس کے اخلاص پر پورا پورا بھروسا ہو گیا۔ اس کے مکر اور اندیشہ فریب سے پوری غفلت عمل میں آتی رہی۔ فتح مند لشکر سندکھیرے سے واپس ہو کر شاہ گڑھ کے اطراف میں پہنچا تھا کہ حیدر جنگ حضور میں پہنچا۔ دونوں مل کر پورا لشکر ہیئت مجموعی کے ساتھ اورنگ آباد میں آ گیا۔ شہر کے شمالی حصے میں خیمے لگ گئے۔

نواب مصمص الدولہ نے اپنے تمام اختیارات کی باک حیدر جنگ کے ہاتھ میں سونپ دی۔ وہ بڑی خوشامد درآمد اور چاہلوسیوں سے پیش آیا، مکر مکر و فریب کا جال بچھا دیا۔ نواب مصمص الدولہ کے جو احباب اس کے دھوکے سے آگاہ ہو چکے تھے ہر چند انہوں نے صراحت و کثابت کے ساتھ نواب صاحب کو خبریں دیں، مگر انہیں یقین ہی نہ آیا۔ بلکہ دشمن کے منافقانہ اخلاص پر بھروسا کر کے دوستوں کی خیر خواہی کا کچھ اعتبار نہ کیا۔ رجب سنہ ۱۱۷۱ھ کی چھبیسویں کو نواب امیرالملک باغ بیگم واقع اورنگ آباد کی سیر کو تشریف لے گئے۔ وہاں حیدر جنگ نے اپنے مکر و فریب

کا سامان تیار کر لیا تھا، نواب مصمصام الدولہ اور نواب یحییٰ الدولہ کو بھی بلا بھیجا، حسب طلب وہ بھی گئیے۔ حیدر جنگ نے دونوں کو وہیں نظر بند کر دیا اور اپنے لشکر میں لا کر الگ الگ خیموں میں رکھا۔ پھر مصمصام الدولہ کے چاروں بیٹوں کو طلب کر کے انہیں بھی باپ کے ساتھ ایک ہی خیمے میں مقید کر دیا جن کے نام یہ ہیں: میر عبدالحی خان، میر عبدالسلام خان، میر عبدالنبی خان، میر عبدالغنی خان۔ خیمے کے آس پاس نصاریٰ کو پاسبان بنا کر بٹھا دیا۔ نواب مصمصام الدولہ کا کھربار جو کچھ بھی دوبارہ جمع ہوا تھا اوٹ ڈالا۔ مستورات سادات کو کھر سے نکلا دیا۔ نواب مصمصام الدولہ کے ان رشتہ داروں اور وابستگان دامن کو جو ذرا کچھ حیثیت رکھتے تھے، پکڑوا کر سخت قید و بند میں ڈال دیا اور ان سے بہت کچھ روپیہ وصول کیا۔ بزرگ سادات پر ایسا ستم کر رکھا کہ واقعہ کر بلا نازہ ہو گیا تھا لیکن یہ حرکتیں حیدر جنگ کے لیے بھی کچھ مبارک ثابت نہ ہوئیں۔ نواب آصف جاہ ثانی اس فکر میں تھے کہ اس کا نقش حیات بھی صفحہ روزگار سے جلد تر دھو ڈالیں اس لیے کہ حیدر جنگ نے نواب مصمصام الدولہ سے بدعہدی اور غدار کی تھی۔ اس کی طرف سے اطمینان اٹھ گیا تھا۔ دوسرے یہ کہ حیدر جنگ نے نواب مصمصام الدولہ کو قید کرنے سے پہلے ہی نواب امیر الملک کو بیہ پرواہ کر دیا تھا۔ نواب آصف جاہ ثانی برابر سے ایک زبردست فوج اپنے ہمراہ لائے تھے اور انہوں نے تمام مالی و ملکی معاملات اور مہمات کا انتظام اپنے قبضہ و اختیار میں لے لیا تھا۔ حیدر جنگ نے دیکھا کہ نواب آصف جاہ کی بدولت میرے تسلط کا نقش ٹھیک ٹھیک بیٹھتا نظر نہیں آتا، اس خیال سے وہ نواب موصوف کی شکست کی فکر میں پڑ گیا۔ طرح طرح کے حیلے سازی سے ساری فوج کو نواب سے جدا کر دیا اور آٹھ لاکھ روپیہ سپاہ کی تنخواہ کا اپنے پاس سے ادا کر کے نواب کو تنہا کر دیا۔ پھر نواب مصمصام الدولہ کو قید کر کے دونوں طرف سے بالکل سکون و فراغ پالیا۔ وہ چاہتا یہ تھا کہ نواب آصف جاہ کو حیدر آباد کی صوبہ داری کے یہاں سے وہاں بھیج دے اور قلعہ گولکنڈہ میں نظر بند کر رکھے، پھر پورا میدان اپنی جولانی کے لیے صاف ہے۔ لیکن وہ نہیں جانتا تھا کہ تدبیر اس کی تدبیر پر نہیں رہی ہے: رمضان المبارک

سنہ ۱۱۷۱ھ کی تیسری کو حیدر جنگ نواب آصف جاہ کے خیمے میں آیا، نواب موصوف پہلے ہی اپنے خاص مشیروں سے اس کے قتل کا منصوبہ قرار دے چکے تھے۔ محفل خاص کے حاضرین نے وہیں حیدر جنگ کو پکڑ کر ذبح کر ڈالا۔ نواب آصف جاہ تنہا ایک گھوڑے پر سوار ہو کر لشکر سے نکل آئے، فرنگیوں کا سارا نوپخانہ محو حیرت اور بیکار رہا۔ نواب نے وہ جرأت دکھائی کہ رستم و افراسیاب کے کارنامے منسوخ کر دیے۔ حیدر جنگ کے ذبح ہونے کی خبر پانے ہی عمدۃ الملک موسیٰ بوسی اور دوسرے اعیان لشکر کے ہوش اڑ گئے۔ اس افراتفری میں بد معاشوں نے مصمصام الدولہ اور ان کے بیٹے میر عبدالغنی کو شریعت شہادت پلا دیا۔ عجیب بات یہ ہے کہ حیدر جنگ جو دراصل ان سادات کا قاتل تھا، وہ ان شہید سادات سے چار گھڑی پہلے قتل ہو چکا تھا۔ نواب مصمصام الدولہ نے اپنے کانوں سے اس کا قتل ہونا سنا اور فرمایا کہ اب ہماری سلامتی بھی نظر نہیں آتی۔ پورے استقلال کے ساتھ قبلہ رو ہو بیٹھے۔ اتنے میں ایک ہندو لچھمنا نامی ان نصار کے رفقا میں سے آیا اور انہیں شہید کر ڈالا۔ باپ بیٹے دونوں اپنے آبائی مقبرے میں دفن ہوئے جو شہر کے جنوب جانب شاہ نور قدس سرہ کی درگاہ کے پاس ہے۔ بمیں الدولہ اپنے آبائی قبرستان میں دفن ہوئے جو شاہ نور کے کنبد کے بائینتی ہے۔ یہ بھی بڑے درجے کے امیر اور مصمصام الدولہ کے رشتہ دار تھے۔

مولانا غلام علی آزاد بلگرامی نے ان تینوں کی تاریخ شہادت اس آیت سے نکالی۔
 ”وجوہ یومئذ مسفرة“ (۱۱۷۱)۔

مصمصام الدولہ کی تاریخ شہادت اس قطعہ میں کہی ہے:۔

رفت مصمصام الدولہ ز جہاں سیوم ماہ شریف رمضان
 سال این واقعہ آن سید خود گفت: ما کشتہ عبدالرحمن

۱۱۷۱ھ

یہ مستزاد رباعی بھی تاریخ میں نظم فرمائی:۔

مصمصام الدولہ۔ آن امیر والا دانش آگاہ

ناحق شدہ کشتہ در کمین گاہ دغا
 آزاد بعرض می رساند تاریخ
 کردند شهید ناکساں سید را
انا للہ

۵۱۱۷۱

لچھمنا زمیندار سیکا کول کی جنگ میں مارا گیا۔ محمد حسین جماعت دار فرقہ گاردیان جو اپنی جماعت کے ساتھ نواب مصمصام الدولہ اور ان کے عزیزوں اور ان کے رفیقوں کی نگرانی پر مقرر تھا اور بہت بدسلوکیاں عمل میں لانا تھا اپنی جماعت کے ساتھ مارا گیا۔ تھوڑے ہی دنوں میں خون سادات رنگ لایا اور قدرت نے دشمنوں سے پورا انتقام لے لیا۔

عام اخلاق و عادات | نواب مصمصام الدولہ جامع الکمالات تھے، تمام علوم مروجہ سے واقف اور ہر فن کے مسائل اپنے حافظے کے خزانے میں حاضر رکھتے تھے، شعر فہمی میں انہیں بکتائی کا دعویٰ بجا تھا۔ فارسی زبان کے مصطلحات خوب جانتے تھے۔

حق تو یہ ہے کہ اس بے نظیر امیر کی خوبیاں اس قدر ہیں کہ ان کا زبان قلم سے ادا ہونا دشوار ہے اور صفحات کاغذ کی وسعت اس کے احاطے سے قاصر ہے، خدا کی قسم زمانے کی آنکھوں نے ایسے جامع کمالات امیر نہ دیکھے ہوں گے اور اس بوڑھے خزانہ آسمان کو ایسے اعلیٰ حیثیت صاحب دولت کو کبھی اپنی نگاہ کی میزان پر تولنے کا موقع نہ ملا ہوگا۔

نشو و نما کے آغاز ہی سے آثار سر بلندی و ترقی ان کی پیشانی سے نمایاں تھے اور بلند اقبالی و خوش طالعی کے انوار ان کی جبین حال سے جلوہ گر تھے۔

مصمصام الدولہ خود اپنی نسبت فرماتے تھے کہ ”میں دو چیزوں کا دعویٰ رکھتا ہوں: ایک تو عدل و انصاف کہ معاملے کی باریکیوں اور تہوں تک جیسا کہ چاہیے پہنچ جانا ہوں اور حق کو باطل سے الگ الگ کر دیتا ہوں دوسرے شعر فہمی۔“

مولانا آزاد نے ان کی شعر فہمی کا ایک دل چسپ قصہ لکھا ہے کہ ایک روز مصباح الدولہ نے کہا کہ فیضی کا یہ مطلع مشہور ہے آپ نے سنا ہی ہوگا :

مرا براہ محبت دو مشکل افتصاد است

کہ خون گرفتہ ام دیار قاتل افتاد است

ظاہری معنی کے لحاظ سے ایک مشکل تو عاشق کا خون گرفتہ ہونا ہے دوسری مشکل محبوب کا قاتل ہونا، بس نجات دشوار ہے۔ مگر میرے دل میں ایک اور مطلب آیا ہے، وہ یہ کہ ایک مشکل یہ کہ عاشق خون گرفتہ تو ہے ہی لیکن ایسا نہ ہو کہ معشوق کے سوا کوئی اور اسے قتل کر ڈالے۔

دوسری مشکل یہ کہ یار قتال واقع ہوا ہے لیکن یہ نہ ہو کہ عاشق کے سوا اور کسی کو قتل کر ڈالے؛ یہ دونوں باتیں عاشق کو ناگوار ہیں اور یہی اس کی بیہناہ مشکل کا سبب ہیں۔

سبحان اللہ کیا سخن فہمی ہے، عجیب بات پیدا کی ہے۔ نثر میں منشی بے بدل اور زبردست انشایر داز تھے، ان کی انشا خطوط نویسی میں ایک خاص انداز رکھتی ہے۔ افسوس ہے کہ ان کے منشآت (خطوط) جمع نہ ہوئے ورنہ دیکھنے والوں کو سرمہ جواہر کا کام دیتے۔

تاریخ دانی میں بھی بکثرت عصر کی حیثیت رکھتے تھے۔ خاص کر امرا اور سلاطین تیموریہ ہند کے بارے میں گویا وہ ”نصابہ وقت“ تھے۔ اس کا ثبوت ان کی کتاب مآثر الامرا ہے کہ اس کی قدر و قیمت کچھ صاحب فن ہی جان سکتا ہے۔

عربی اور فارسی کتابوں کا ایک زبردست کتب خانہ فراہم کیا تھا اور ان میں سے اکثر کتابوں کا مقابلہ اور تصحیح خود کی تھی، افسوس کہ اس ہنگامے میں ان کا کتب خانہ درہم و برہم ہو گیا۔

ان کے اوصاف حمیدہ اس قدر ہیں کہ زبان تقریر بیان سے ادا نہیں کر سکتی؛ مثلاً، علو مزاج اور منانت رائے میں ارسطو کو ان کا شاگرد کہہ سکتے ہیں۔ وقار، فنکین، دزدلی اور غمخواری، خلایق، عدل و انصاف اور آنکھوں کی حیا، وفا و صفا،

صدق و دوستی ان سب خوبیوں کا مجموعہ تھے۔ جھوٹ سے بہت ناخوش ہوتے تھے اور جھوٹ بولنے والے کا ذرا بھی اعتبار نہیں کرتے تھے۔ سخاوت کا یہ عالم کہ جو کچھ رویہ انہیں ملتا اسی وقت اس میں سے دسواں حصہ حق داروں کے لیے نکال دیتے۔ وہ بکے، کا خزانہ الگ تھا یہ رویہ اسی مد سے حق داروں پر صرف ہوتا تھا، غرضکہ ایسے امیر تھے جن کو امارت زیب دیتی تھی۔ جس وقت مسند پر بیٹھتے بے تکلف ان کو شان امارت زیب دیتی تھی اور ریاست کا شکوہ ان کی پیشانی سے عجیب رونق اور جلوہ دکھاتا تھا۔

ہفتے میں دو دن عدالت کے لیے مقرر کر رکھے تھے۔ جمعہ اور منگل کو وہ مدعی اور مدعا علیہ دونوں کو اپنے حضور میں طلب کر کے بہ نفیس نفیس تنقیح کے لیے متوجہ ہوتے تھے۔ ملک کے نظم و نسق کے تمام معاملات اپنے ہاتھ میں رکھتے تھے۔ رات اور دن میں کبھی بھی ملکی مشورہ کے لیے کوئی خلوت نہ تھی، نہ کوئی مشیر تھا۔ زمانے کے بڑے بڑے عظمند ان کی بلند نظری اور وفور عقل پر آئینہ حیرت بن کر رہ جاتے تھے۔ صبح کی نماز سے فارغ ہو کر مہمات ملکی کی طرف متوجہ ہو جاتے، دوپہر کو قیلولہ (آرام) کرتے، ظہر کی نماز پڑھ کر پھر حکومت کے کاروبار میں لگ جاتے اور آدھی رات تک بلکہ اس سے بھی زیادہ مالی و ملکی کاموں میں مشغول رہتے تھے۔ طرح طرح کے صاحب حاجت لوگ اپنے معاملات کے بارے میں خود رو برو حاضر ہو کر اپنے معاملات کا سوال جواب کرتے، کسی واسطے کا دخل نہ تھا۔ دیوان میں بڑی شان جبرونی سے بیٹھتے اور خلوت میں بالکل سادہ دلی اور پورے انبساط و بے تکلفی سے میل جول رکھتے تھے۔

نواب سالار جنگ بہادر کا بیان ہے کہ نواب مصمصام الدولہ نے قلعہ دولت آباد سے واپس آنے کے بعد مجھ سے کہا کہ ایسا معلوم ہو چکا ہے کہ یہ جو کچھ اسباب ظاہری میرے پاس جمع ہو گیا ہے کچھ نہ رہے گا۔

میں نے کہا: یہ کیونکر معلوم ہوا۔
 کہا: مجھے یہی معلوم کرایا گیا ہے۔

نواب مذکور یہ بھی کہتے تھے کہ جس روز وکالت کا منصب ان سے لیا گیا تھا، عجیب ہنگامہ برپا تھا۔ میں اور ایک بڑا گروہ رات کو نواب صمصام الدولہ کے گھر میں سو رہا۔ ہم لوگوں کو خوف کی وجہ سے کسی طرح نیند نہ آئی تھی۔ میں نواب صمصام الدولہ سے بہت سویرے ملا، انہوں نے کہا کہ آج رات خوب اطمینان سے سونا نصیب ہوا۔ انہیں کسی ایک اور روایت ہے کہ نواب صمصام الدولہ نے مجھ سے کہا کہ قلعے جانے سے پہلے میں نے اپنے فرائض خانے کی موجودات کا جائزہ لیا تو دو سو سے زائد قالین اور دریاں برآمد ہوئیں اور جس روز میں قلعہ دولت آباد میں گیا ہوں تو کوئی ایک فرش بھی پاس نہ تھا۔ مگر اس حالت میں بھی میرے دل میں ذرہ برابر کوئی تغیر نہ آیا۔

مولانا آزاد بانگرمی ان کی نیک دلی اور باضابطگی کا ایک واقعہ لکھتے ہیں کہ: جس وقت نواب صمصام الدولہ ملک آرکٹ میں تشریف لے گئے اور مظفر جنگ پر فتح پائی، اس ملک کے عمال حضور میں طلب ہوئے اور عہدہ دیوانی کے تعلق کی وجہ سے نواب صمصام الدولہ کے خیمہ کے دروازے پر خیمہ نصب کر کے ان کو جگہ دی گئی تھی۔ ایک روز میں نواب صمصام الدولہ کے خیمے سے نکلا تو ایک شخص دوڑتا ہوا آیا اور کہنے لگا: حاجی عبدالشکور تحصیلدار (عامل) معزول کہتا ہے کہ میں اس وقت پہرہ داروں کی نگرانی اور قبضے میں ہوں۔ اپنی جگہ سے ہل نہیں سکتا۔ آپ ذرا یہاں تک تکلیف فرمائیے۔ عامل مذکور سے میری جان پہچان نہ تھی۔ لیکن نہ جانا بھی شیوہ مروت کے خلاف معلوم ہوا۔ میں گیا تو اس نے پہرہ والوں کی سختی اور قید کی شدت کی شکایت کی۔ اسی وقت میں پلٹ کر نواب صمصام الدولہ کے پاس پہنچا اور ان سے کہا کہ حاجی عبدالشکور نامی ایک عامل تحصیلداروں کے زہرے میں دروازے پر حاضر ہے ذرا اس کو آپ اپنے حضور میں بلوائیے۔ نواب صاحب نے فرمایا: یہ ضابطہ نہیں ہے کہ جس تحصیلدار کے ذمے مطالبہ ہو وہ سامنے بلا یا جائے۔

میں نے کہا: میں یہ نہیں کہتا کہ مطالبہ معاف کر دیا جائے۔ صرف اتنا چاہتا ہوں کہ ایک بار وہ پیش ہو جائے۔

نواب صاحب انکار کرتے رہے اور میں اصرار کرنا رہا۔ آخر نواب نے اسے بلایا اور اس کی حالت کا مشاہدہ کیا۔ دیکھتے ہی انہیں اس پر بہت ترس آ گیا۔ فرمایا کہ کل نواب نظام الدولہ کے دروازے پر حاضر ہو اور اپنے چوہدار کو تاکید کردی کہ جس وقت یہ شخص حاضر ہو مجھے فوراً خبر کی جائے۔ دوسرے دن حاجی محمد عبدالشکور آستانے پر حاضر ہوا، چوہدار نے خبر پہنچائی۔ نواب مصمصام الدولہ نے نواب نظام الدولہ سے عرض کی کہ یہ حاجی عبدالشکور نامی ان تحصیلداروں کے زمرے میں ہے جن کے ذمے سرکاری مطالبہ باقی ہے، وہ حضور میں حاضر ہوا ہے۔ میر غلام علی (آزاد بلگرامی) نے مجھ سے کہا کہ ایک بار اس کو اپنے روبرو طلب کر لیجیے میں نے کہا کہ وہ محاسبہ دار عامل روبرو نہیں بلایا جاسکتا، خلاف ضابطہ ہے۔ میں نے بہت کچھ انکار کیا مگر میر صاحب نے مجھے نہ چھوڑا، مجبوراً میں نے اس کو اپنے روبرو بلایا۔ اب میں بھی حضرت سے صرف اتنی ہی عرض رکھتا ہوں کہ صرف ایک بار وہ شخص حضرت کے روبرو آجائے۔ نواب نظام الدولہ نے حکم فرمایا کہ حاضر ہو۔ جیسے ہی دروازے کے اندر وہ داخل ہوا اور نواب نظام الدولہ کی نظر اس کی ہیٹ پر پڑی، کیا دیکھتے ہیں کہ ایک نوے سال کا بڑھا بالکل جھکا ہوا دبلا پتلا ایک کرنا بہنے، سر پر سبز پگڑی، لاٹھی اور تسبیح ہاتھ میں لیے صورت بالکل ولیوں جیسی اور نہایت قابل رحم حاضر ہے۔ نواب نظام الدولہ نے اسے اپنے پاس طلب فرما کر پاس بٹھالیا۔ بہت سی باتیں پوچھیں اور اس کے فرد مطالبہ پر معافی لکھ کر دستخط کر دیے اور یومیہ وظیفہ مقرر کر دیا۔ اپنی سرکار سے اسے سواری عنایت فرمائی اور رخصت کیا۔

یہ جو کچھ محاسن نواب مصمصام الدولہ کے زب بیان ہوئے ہیں یہ سمجھیے کہ مینہ کی ایک بوند اور سورج کی ایک جھلک ہے۔ اللہ تعالیٰ ان مرحوم کو اپنی خاص رحمت سے نوازے اور ان کو بہشت بریں کی صدر جگہ مزین فرمائے۔

اولاد

مصمصام الدولہ کے چار بیٹوں کا پتہ چلتا ہے جن کے نام یہ ہیں: میر عبدالحی خاں - میر عبدالسلام خاں - میر عبدالنبی خاں - میر عبدالغنی خاں -

آخری دونوں بیٹے باپ کی شہادت کے ہنگامے میں شہید ہوئے۔ پہلے دونوں محفوظ رہے اس وجہ سے کہ میر عبدالحی خاں کسی وجہ سے ایک روز پہلے باپ سے الگ کر دیے گئے تھے، عبدالسلام کو بیمار ہونے کی وجہ سے خیمے سے نکال کر عمارت میں بھیج دیا تھا۔ حق تو یہ ہے کہ ان کی زندگی تھی، اس لیے خدا نے دشمنوں کے دل میں یہ بات ڈال دی کہ باپ سے انھیں الگ کر دیا جائے۔ مولانا بلگرامی کو ان دونوں کے محفوظ رہنے پر ایک عجیب دلچسپ نکتہ سوچھا گویا ان کے دل میں القا ہوا کہ 'الا اسماء تنزل من السماء' کے مصداق اسم حی و سلام نے کام کیا اور ہر ایک نے اپنے مسمیٰ کو لیا۔ حی نے عبدالحی کو زندہ اور سلام نے عبدالسلام کو سلامت رکھا۔

ان چاروں فرزندوں میں سے میر عبدالحی کے حالات ملتے ہیں جو بہت دنوں زندہ رہے۔ انھوں نے سن تمیز کو پہنچ کر مدارس سرکاری میں علوم درسیہ کی تحصیل کی۔ فنون ادیبہ اور علوم عربیہ، حکمت عملی و حکمت نظری سب حاصل کیے۔ سنہ ۱۱۶۲ھ میں منصب اور خانی کے خطاب سے سر بلند ہو کر نواب ناصر جنگ ثانی کی طرف سے صوبہ برار کی دیوانی اور محالات جاگیر کی متصدی گری پر مامور ہوئے۔ صلابت جنگ کے عہد میں اورنگ آباد کے ناظم رہے۔ نواب مصمصام الدولہ کی شہادت کے بعد جب لشکر سرکار حیدرآباد گیا تو میر عبدالحی خاں کو بھی ہمراہ لے گئے اور عرصے تک قلعہ گولکنڈہ میں نظر بند کر کے رکھا۔ میر عبدالسلام اپنی بیماری کی وجہ سے اورنگ آباد ہی میں رہے۔ انھیں قلعہ دولت آباد میں بھیج دیا گیا۔ بہت دنوں تک یہ بے چارے بے کار اور بے بار و مددگار رہے۔

نواب امیرالممالک ملکی نظم و نسق کے لیے مچھلی بندر تشریف لے گئے تھے، ان کی واپسی پر حیدرآباد کے قریب بہ دونوں مصیبت زدہ بھائی ان سے ملے مگر کچھ کامیاب نہ ہوئے۔ آخر جب نواب آصف جاہ حسب سابق ولی عہدی کی مسند پر بیٹھے اور

ملکی و مالی معاملات کی باگ اپنے اختیار و اقتدار میں لی نو ماہ ذبقعدہ سنہ ۱۱۷۲ھ کی پندرہویں کو میر عبدالحی خاں فلمہ گولکنڈہ سے نکلائے گئے۔ گویا انہیں از سرنو زندگی بخشی۔ میر عبدالحی خاں کا خطاب پہلے شمس الدولہ دلاورجنگ تھا۔ قلعے سے نکلنے کے بعد مصمصام الملک کا خطاب اور چھ ہزاری پانچ ہزار سوار کا منصب عطا ہوا۔ بے حد مورد الطاف و عنایات ہوئے۔ صوبجات دکن کی دیوانی بھی غطا فرمائی اور رزم و بزم میں ہمیشہ اپنے ساتھ رکھتے تھے۔ وہ شعر بھی کہتے تھے۔ صارم تخلص تھا۔ میر عبدالسلام خاں بھی حسب الحکم دولت آباد کے قلعے سے نکالے گئے اور اپنے گھروالوں کے ساتھ رہنے سہنے لگے۔

انہیں میر عبدالحی خاں مصمصام الملک نے اپنے باپ کی کتاب مآثر الامرا کی ترتیب اور تکمیل کی ہے۔ ’مقدمہ در فہرست کتاب‘ کے شروع میں لکھتے ہیں:-
 ’جاننا چاہیے کہ اس نسخہ کے بانی کی قلم کے لکھے ہوئے چند ترجمے مسودات میں افراط و تفریط واقع ہو جانے کی وجہ سے ناقص تھے حتی المقدور ان کی تکمیل اور اصلاح کی کوشش کی گئی اور اس کے ختم ہونے پر ان لوگوں کے ناموں کی فہرست شامل کی گئی جن کے حالات اس کتاب میں مذکور ہیں اور جن ناموں کا اضافہ کیا گیا ہے ان کے نام کے بعد قاف (علامت الحاق) سرخ روشنائی و شنجرف سے لکھ دیا گیا ہے تاکہ تمیز ہو جائے کہ یہ حالات مرتب کیے شامل کیے ہوئے ہیں۔
 نیز ان بزرگ کے اور مجہہج مداں کے بیان اور تحریر میں فرق و امتیاز معلوم ہو سکے۔
 یہ کام سنہ ۱۱۸۲ھ میں شروع کیا گیا تھا اور سنہ ۱۱۹۴ھ میں ختم ہوا اور اس کی تاریخ یہ ہے:-

زہے ادیب مصاصح مآثر الامرا

۱۱۹۴

پورا قطعہ دیباچہ مآثر الامرا صفحہ ۵ جلد نمبر ۱ میں موجود ہے۔ یہ کتاب چھپ چکی ہے اس لیے اس پر طویل تبصرے کی ضرورت نہیں معلوم ہونی۔

بہارستان سخن

نواب حمصام الدولہ شہنواز خاں کی دوسری تصنیف ہے جو ان کے علوم ادبیہ اور فنون شعرہ سے واقف اور ماہر ہونے کے زبردست دلیل اور فن شعر و ادب کے متعلق معرکہ آرا کتاب ہے۔ اس سے اندازہ ہوتا ہے کہ مصنف کس قابلیت کا انسان تھا۔ فارسی زبان میں فنون ادبیہ پر غالباً اس سے زیادہ جامع اور بسیط کتاب اور نہ ہوگی خاص کر اس کا نصف اول بہت وسیع معلومات کا حامل ہے۔ اس کتاب میں ۱۴ فصلیں ہیں۔ آخری فصل صرف نامور اور زبردست شاعروں کے حالات میں ہے اور یہ تقریباً نصف کتاب پر حاوی ہے۔ اس میں تقریباً ایک سو چالیس شاعروں کا تذکرہ ہے۔ فردوسی سے لے کر اب کے زمانے تک جو ممتاز شاعر گزرے ہیں، صرف انہیں کو لیا ہے۔ حالات حتی الامکان بسیط اور مفصل لکھے ہیں۔ سب سے بڑی بات یہ ہے کہ انتخاب بہت اچھا دیا ہے اور کیوں نہ ہو جب کہ انہیں خود اپنی سخن فہمی کا دعویٰ تھا اور بجنا تھا۔ خاص کر بیدل سے بڑی عقیدت کا اظہار کیا ہے۔ متأخرین کے حالات قابل قدر ہیں کیوں کہ یہ ہندستان کی آخری تاریخ عہد مغلیہ کے بڑے مورخ تھے۔

نصف اول میں ۱۲ فصلیں ہیں۔ یہ فنون ادبیہ میں سے نظم و نثر وغیرہ کے متعلق ہیں؛ مثلاً، ۱ ابتدا ایجاد شعر۔ بیان کلام منظوم۔ ۲ فصل عروض۔ ۳ قافیہ۔ ۴ اقسام شعر۔ ۵ صنائع بدائع۔ ۶ بلاغت و فصاحت۔ ۷ معما و نغز۔ ۸ علم انشا۔ ۹ آداب کتابت۔ ۱۰ خط و خطاطی۔ ۱۱ حروف، اعراب و نقاط، الفاظ۔ املا کا بیان اور اس کی تقسیم۔ ۱۲ قواعد لغت فارسی کے بیان میں۔ ان سب کا تعلق اگرچہ فارسی زبان سے ہے۔ لیکن اردو کے شعرا، ادیبوں اور خوشنویسوں کے لیے بھی بہت مفید و کارآمد باتیں ہیں جن کا جاننا ہر ادیب و شاعر اور انشا پرداز کے لیے ضروری ہے۔ غالباً اردو زبان میں بھی ہنوز کوئی جامع کتاب ان فنون پر نہیں ہے۔

افسوس ہے کہ یہ نادر اور ضروری کتاب اب تک زبور طبع سے آراستہ نہ ہو سکی اور پردہ کمنامی میں رہی۔ اس کا ایک نسخہ حیدرآباد کے کتب خانہ آصفیہ میں بھی ہے لیکن وہ ہماری نظر سے نہیں گزرا۔

اس کی تصنیف کا مصنف کو کیوں خیال پیدا ہوا، اس کو دیباچے میں بیان کیا ہے۔ وہ لکھتے ہیں کہ ’جس زمانے میں مجموعہ موائد الفوائد لکھ رہا تھا‘ (اس مجموعہ میں مسائل دینیہ، مسائل شرعیہ اور آداب و اخلاق کو مختصر طور پر بڑی بڑی کتابوں سے انتخاب کیا ہے تا کہ بڑی کتابوں کی ورق گردانی سے لوگوں کو نجات ہو) اس مجموعے میں ایک فصل جواز شعر پر میری قلم سے نکلی تھی اور چونکہ یہ قاعدہ ہے کہ بات سے بات نکل آتی ہے، اسی سلسلے میں مجھے اس فن کے بعض متعلقہ علوم؛ مثلاً، عروض، قافیہ، صنائع شعری اور کچھ اس کے متعلقات انشا و املا وغیرہ کے متعلق اور اسی کے ساتھ کچھ شعرا کے حالات لکھنا وقت کے لحاظ سے ناگزیر ہو گیا۔ یہ فصل اپنی متعلقہ فصلوں کے ساتھ ایک جداگانہ نسخے کے برابر ہو گئی۔ بعض سخن سنج عزیز دوستوں نے اس خیال سے کہ فارسی زبان کے جاننے والے جو شعر و شاعری سے دلچسپی رکھتے ہیں اس سے زیادہ فائدہ اٹھائیں گے، مشورہ دیا کہ اس سے پہلے کہ مجموعہ موائد الفوائد تکمیل کو پہنچے، بہتر ہوگا کہ اس رسالے کو مرتب اور مکمل کر دیجیے اس لیے کہ یہ رسالہ چمن شعر کا ایک انمول پھول اور اس چشمہ فن کا ایک شیریں گھونٹ ہے۔ آخر ایسا ہی ہوا، اس کا نام بہارستان سخن رکھا گیا۔ اس رسالے کا کوئی تذکرہ نہ مآثر الامرا میں خود مصنف نے کہیں کیا اور نہ ان کے فرزند میر عبدالحی صارم نے اپنے دیباچے میں، نہ مولانا آزاد نے اپنی تمہید اور مصنف کے سوانح میں کچھ حوالہ دیا، غرض کہ کہیں پتہ نہیں چلتا حالانکہ اس کتاب (بہارستان) میں نواب آصف جاہ کے حالات سنہ ۱۲ جلوس کے آغاز تک کے لکھے ہیں اور یہ ان کی دیوانی کے زمانے یا اس سے پہلے کے ہیں۔

جس کا اوپر ذکر دیباچہ میں کیا ہے۔ یہ کتاب معدوم ہے۔ اس کے
موائد الفوائد
 بارے میں اب تک کوئی بات ہمارے علم میں نہیں ہے۔

حالات نے اجازت دی تو آئندہ بہارستان سخن پر ایک منسل مضمون رسالہ اردو

میں پیش کیا جائے گا۔

غالب کے متعلق سنہ ۱۸۶۸ء کا ایک انگریزی خط

(از ڈاکٹر سید سجاد صاحب - ایم - اے، پی ایچ - ڈی - استاد جامعہ عثمانیہ)

یہ خط جو ذیل میں مجسم طبع کیا جاتا ہے ہمیں دس بارہ سال پہلے دہلی کے ایک قدیم کتب خانے میں ملا تھا - دہلی میں شاید غدر سے پہلے سے اور اس کے بعد ایک انگریزی اخبار نکلتا تھا جس کا نام 'مفصلاٹ' Mofussilite تھا - نہیں معلوم کہ اس کا ایڈیٹر کوئی انگریز تھا یا ہندستانی - ہمارے پاس اس کے دو بڑے بڑے اوراق کا ایک ٹاؤ ہے جس میں دیگر اخباری مواد کے سوا 'کارس بانڈس' کی سرخی کے تحت میں زیر بحث خط بھی چھپا ہے - اس کے لکھنے والے نے اپنے نام کو پردے میں رکھا ہے اور اصل نام کی بجائے لفظ Ixion لکھا ہے - خط کی عبارت سے اندازہ ہوتا ہے کہ راقم الخط کوئی ہندستانی وکیل یا بیرسٹر تھا جو ذی علم اور فارسی داں بھی تھا - اس کے مضمون کا تعلق اس مقدمہ سے ہے جو ازالہ حیثیت عرفی کے لیے مرزا غالب نے اپنے ایک مخالف کے خلاف دہلی کی عدالت میں دائر کیا تھا - 'اکبوں' نے خط میں بعض اشارے ایسے کیے ہیں جن سے ثابت ہوتا ہے کہ خود یہ صاحب مرزا صاحب کی جانب سے مقدمہ میں بہ حیثیت گواہ پیش ہوئے تھے اور باوجود اس کے کہ وہ شہر کے معززین میں تھے ان کو کچہری کے حاکم کے زور و معمولی آدمی کی طرح کھڑے ہو کر اپنا بیان دینا پڑا تھا - اس بات کی انہوں نے خط میں شکایت

بھی کی ہے بلکہ اس خط کو لکھ کر جو انہوں نے اخبار میں چھپوایا تو اس کی اصل محرک بھی شکایت ہے۔

اوراق اخبار کے حاشیہ میں کسی صاحب نے جو مقدمہ کے حالات سے بخوبی واقف معلوم ہوتے ہیں ہنسل سے یہ الفاظ لکھے ہیں۔ 'بمقدمہ مرزا نوشہ و مولوی امین الدین' مگر مطبوعہ خط کے متن میں مولوی امین الدین کا نام درج نہیں ہے۔ مرزا غالب کو مستغیث لکھا ہے، فریق ثانی کا نام ندارد ہے۔ تاہم اس خط کے آخری الفاظ 'قاطع القاطع' اور اس کے قبل کے جملے سے یہ صاف ظاہر ہوتا ہے کہ استفانہ 'قاطع القاطع' کے مؤلف کے خلاف پیش کیا گیا تھا اور یہ مؤلف دراصل مولوی امین الدین تھے۔ قاطع القاطع کا ایک نسخہ ہمارے پاس موجود ہے۔ یہ کتاب اس خط سے دو سال قبل سنہ ۱۸۶۶ء میں مطبع مجتہائی دہلی میں طبع ہوئی تھی۔ اس پر مصنف کا نام امین الدین امین لکھا ہوا ہے۔ شروع میں تین صفحے کا دیباچہ آتا ہے جس میں برہان قاطع اور اس کے مصنف کے متعلق کلمات ذیل مرقوم ہیں:۔

'در تحقیق لغات فارسی و عربی و غیر آئنا محیط اعظم است

بے باباں و سر دفتر فرہنگ است۔ نزدیک لغت آشنایاں

و جامع آل محمد حسین تبریزیت'

مولانا حالی مرحوم نے اصل لغت برہان قاطع اور مرزا غالب کی قاطع برہان اور درفش کاویانی کی جامع بحث اپنی کتاب یادگار غالب میں بڑی خوبی اور بے لاک طریق سے لکھی ہے اور اسی سلسلہ میں ان کتابوں اور رسائل کا ذکر کیا ہے جو مرزا صاحب کے رد میں لکھے گئے تھے لیکن یادگار کے صفحہ ۳۹ پر جب امین الدین اور ان کی کتاب کا نام آتا ہے تو اس مقدمہ کا جو خط ہذا کا موضوع ہے کوئی حوالہ نہیں ملتا۔ مرحوم لکھتے ہیں:۔

'مولوی امین الدین کی کتاب 'قاطع القاطع' کا جواب مرزا نے کچھ نہیں

دیا کیونکہ اس میں فحش اور ناشائستہ الفاظ کثرت سے تھے۔ کسی نے

کہا حضرت! آپ نے اس کا جواب نہیں لکھا۔ مرزا نے کہا 'اگر کوئی

گدھا تمہارے لات مارے تو کیا تم بھی اس کے لات مارو گے؟۔
لیکن اس مقام سے ڈبڑھ دو صفحہ آگے چل کر مولانا مرحوم نے اس قضیے کے سلسلے میں ایک مقدمے کا ذکر کیا ہے جس کی روئداد وہ اس طرح بیان فرماتے ہیں:-

’مرزا نے ایک فارسی رسالے کے مؤلف پر جو قاطع برہان کے جواب میں لکھا گیا تھا اور جو فحش دشنام سے بھرا ہوا تھا ازالہ حیثیت عرفی کی نالش بھی کی تھی مگر جب کامیابی کی امید نہ رہی تو آخر کار انہوں نے راضی نامہ داخل کر دیا۔ اثنائے تحقیقات میں دلی کے بعض اہل قلم عدالت میں اس بات کے استفسار کے لیے بلائے گئے تھے کہ جو فقرے مدعی نے اپنے دعویٰ کے ثبوت میں پیش کیے ہیں آیا فی الواقع ان سے فحش و دشنام مفہوم ہوتا ہے یا نہیں؟ انہوں نے غریب ملزم کو سزا سے بچانے کے لیے ان فقروں کے ایسے معنی بیان کیے جن سے ملزم پر کوئی الزام عائد نہ ہو۔ ان مولویوں کا مرزا سے ملنا جلنا تھا۔ کسی نے پوچھا حضرت! انہوں نے آپ کے برخلاف شہادت کیوں دی؟ مرزا نے اپنا فارسی کا یہ شعر پڑھا:-
بہرچہ درنکاری جز بجنس مائل نیست عیار بیکسئی من شرافت نسبی است
یہ مقدمہ داخل دفتر ہو گیا۔“

مولوی حالی کا لکھا ہوا یہ حال انگریزی خط کے ابتدائی اور آخری حصہ کے مطابق ہے؛ اس میں صرف امین الدین کے نام کی کسر ہے۔
بظاہر مولوی صاحب کو یہ خیال نہ رہا کہ گو مرزا غالب نے قاطع القاطع کا جواب نہیں لکھا لیکن اس کے مؤلف پر توہین کا مقدمہ چلایا تھا۔

یہ امر دل چسپ ہے کہ مولوی حالی نے اپنے اوپر کے بیان میں جن ’اہل قلم‘ کی طرف اشارہ کیا ہے جو قاطع القاطع کے ہتک آمیز الفاظ اور اقتباس پر شہادت کے لیے عدالت میں طلب کیے گئے تھے ان میں سے چھ مشہور اشخاص ہمارے اس خط میں نام بنام بیان کر دیے گئے ہیں۔ ان میں یہ چار غالب کے طرفدار تھے:-

(۱) لالہ پتارے لالہ ۱۔ ہیڈ ماسٹر دہلی نازمل اسکول اور سکریٹری دہلی لٹریچر سوسائٹی (بہ بڑے خوبیوں کے بزرگ گزرے ہیں۔ سنہ ۱۸۶۳ء میں دہلی سے لاہور جانے لگے تو غالب نے لکھا تھا "بس اب میں نے جانا کہ میرا دلی میں کوئی نہیں ہے" ماسٹر صاحب کا نام نامی دہلی کے تعلیم یافتہ طبقہ میں اب تک مشہور ہے)

(۲) حکیم لطیف حسن - فرسٹ اورینٹل ماسٹر دہلی کالجیٹ اسکول ۲۔

(۳) مولوی نصیر الدین - فرسٹ اورینٹل اینڈ میٹھمیکل ماسٹر دہلی نازمل اسکول۔

(۴) حکم چند - دہلی کے مشہور مضمون نگار اور فارسی کے عالم -

اور دو صاحب غالب کے مخالف تھے - یعنی :-

(۵) مولوی ضیاء الدین (ان مرحوم کو سر ولیم میور کی تحریک پر غالباً ڈبان

یونیورسٹی سے ڈاکٹرز کا اعزازی خطاب ملا تھا) اسٹنٹ پروفیسر عربی دہلی کالج -

(۶) مولوی سدید الدین - سابق پروفیسر عربی، ہائی کالج -

انگریزی عبارت کی دوسری سطر سے ظاہر ہوتا ہے کہ اخبار مفلاٹ میں اس

خط سے قبل غالب کے مقدمے کی کوئی اور چیز بھی چھپی تھی - اسی طرح اواخر خط

میں مسٹر اکیوں نے بعد تصنیف مقدمہ پوری مسئلہ شایع کرنے کا وعدہ کیا تھا، اگر

دہلی میں یا دہلی سے باہر کسی صاحب کے پاس اس اخبار کے کچھ پرچے ہوں تو

ان میں اس مقدمے کی مزید کیفیت تلاش فرمائیں -

انگریزی اخبار کا اصل مضمون حسب ذیل ہے :-

۱ ماسٹر پتارے لالہ اور ڈاکٹر ضیاء الدین کے درمیانی حالات کے لیے "مرحوم دہلی کالج" مصنف مولوی عبدالہق صاحب ملاحظہ کی جائے -

۲ کالجیٹ اسکول - ہائی کالج اور دہلی کالج کے ناموں سے پایا جاتا ہے کہ اس زمانے میں دلی میں تین تین کالج تھے -

CORRESPONDENCE.

Our columns are open to all but we do not hold ourselves responsible for anything that appears in our correspondence.-Ed. Mof.

TO THE EDITOR OF THE MOFUSSILITE.

Dear Sir,

You have, I observe, in your issue of the 30th instant taken notice of the libel case now under inquiry before the Assistant Commissioner, Delhi, in which Mirza Asudullah Khan alias Mirza Nausha Ghalib, the most celebrated Persian scholar and the poet Laureate of India, is plaintiff.

The following are some further particulars relating to the same; they will, I hope, be interesting to your readers and expose at the same time the acts of injustice to which people in the Punjab are subject. The small army of Maulavis and Munshis, alluded to in your issue, consists of Lala Piyare Lall, Headmaster Delhi Normal School and Secretary Delhi Literary Society; Hakim Latif Husain first Oriental Master Delhi Collegiate School, and Maulavi Nasiruddin, first Oriental and Mathematical Master, Delhi Normal School; Hookum Chand, the famous Essayist and Persian scholar of Delhi. Maulavi Ziyauddin, Assistant Professor of Arabic, High College; and several others of less note. The first four gentlemen approved as witnesses on the part of the plaintiff, the rest on that of Defendant. The evidence for prosecution was taken on Monday the 20th instant: of the witnesses for the defence; only one, Maulavi Ziyauddin, was examined on Tuesday, when a curious instance of partiality was shown him by the court. Some interested party, said to be an awurda, of the presiding Magistrate, whispered in his ear that Maulavi Ziyauddin was the most respectable and learned of all the witnesses, and requested the Magistrate to give him a chair, *on the dais next to himself, while taking his evidence.* This was done, although a practice followed nowhere but in the court of the Assistant Commissioner, Delhi. As far as my knowledge of law and the practice of Indian Courts, is, no witness, ever so respectable, can be allowed to remain seated while giving his deposition, "Nek Hairanam vo sakht parishan." What rule does the Assistant Commissioner observe in that respect. The witness, to whom injustice and a gratuitous insult has been offered, by this concession to Maulavi Ziyauddin, holds a very respectable position in Society, was honoured with a seat at the Durbar of His Honour the Lieutenant Governor of the Punjab and took precedence of the gentleman to whom such marked favour has been shown; and although not a very good Persian scholar, he is in every other respect deserving of greater consideration.

I refrain at present giving you the evidence so far as it has been recorded, since the case will be resumed on Monday next. As soon as the evidence is concluded and judgement delivered, I will furnish you with the whole *missal* for publication.

In conclusion I would suggest that the opinion of Major Lees or any other European Orientalist be taken as to the proper interpretation of the defamatory passages printed and published in the work entitled the "Qateh-ul-Qateh." (Sic.)

Yours truly,
IXION.

March, 1868

تاج محل

[سکندر علی وجد بی۔ اے (عثمانیہ) ایچ، سی، ایس]

اے بارگاہِ حسن ترا فیض عام ہے دریاے مہر و لطف رواں صبح و شام ہے
نو کشتہ وفا کا سہانا پیام ہے فانی زمیں پہ نقش بقائے دوام ہے
جادو نگاہِ عشق کا پتھر پہ چل گیا

انفت کا خوابِ قلبِ مرمر میں ڈھل گیا
کلریز باغ کوئی دل خونِ شاہِ بار ہے اس باغِ بہ خزاں میں ہمیشہ بہار ہے
بانیِ بسہ عکسِ قلبِ صفتِ بیکرار ہے جمنا ترے شباب کی آئینہ دار ہے
ہیت سے تیری دلکشیِ بہ ہنسہ کی

کنبد پہ کانپتی ہے کرنِ مہر و ماہ کی
یہ زرد و نرم دعوپ پہ برکفِ وقتِ شام کندن بنے ہوئے در و دیوار و سقف و بام
خورشید کر رہا ہے تجھے آخری سلام وہ قلبِ شرقِ چیسر کے نکلا مہ تمام
جونہی رواں سفینہٴ مہتاب ہو گیا

نو موجِ خیزِ قلمِ سیماب ہو گیا
بہزادِ عصر میں تری گلکاریوں پہ رنگ ہے روکشِ عروسِ چمن ہر جبینِ سنک
کلیوں کا وہ نکھار، وہ گلہائے رنگِ رنگِ فانوسِ شمعِ کشتہ سے لپٹے ہوئے پتنگ
رنگینیاں ہیں جوہرِ اہلِ کمال کی

چھنتی ہے جالیوں سے تراکتِ خیال کی
نو نقشِ آرزو ہے مجسمِ زمیں پر آنکھوں نے تیرے حسن کی مے پی ہے اسقدر
اک سرخوشی ہے قلب میں سرشار ہے نظر بیٹھا ہوں بائے وقت کی آہٹ سے بے خبر
ارزاں قدم قدم پہ سکونِ حیات ہے

نیری حریمِ ناز میں دن ہے نہ رات ہے !

تبصرے

صفحہ	نام کتاب	صفحہ	نام کتاب
	نئے رسالے	ادب	
۷۳۵	انجمن	۷۳۷	آب حیات کے لطیفے
۷۳۵	رفیق نسواں	۷۳۸	سیرت اقبال
	خاص تہر	۷۳۹	قمیل اور غالب
		۷۴۱	ارمغان ناز
		۷۴۱	مضامین محمد علی
۷۴۶	منزل (افسانہ نمبر)		تاریخ و تذکرہ
۷۴۶	ادب لطیف (افسانہ نمبر)		
۷۴۷	نیرنگ خیال (حرب و ضرب نمبر)	۷۴۲	شاہ نعمت اللہ ولی
۷۴۷	معین (عرس نمبر)	۷۴۳	افسانہ بدمنی

تبصر

ادب

آب حیات کے لطیفے

تذکرہ: آب حیات میں شعرا کے جو قصے اور لطیفے جا بہ جا آکٹے ہیں، حضرت مصنف مرحوم کے پوتے آغا محمد اشرف صاحب اہم۔ اے، نے مندرجہ بالا عنوان سے ان کو یکجا کر کے چھاپ دیا ہے۔ قصوں کے پر لطف و رنگین ہنارے میں آزاد مرحوم کو خاص ملکہ حاصل تھا اور ان کے حسن بیان کے یہ نمونے ہماری ادبیات عالیہ میں شامل ہیں لیکن ان کو جمع کرنے کے ساتھ محمد اشرف صاحب نے اپنے بھائی محمد باقر صاحب کا ایک مضمون بھی جو آزاد مرحوم کے حالات پر لکھا گیا اور اورینٹل کالج میگزین میں بطور ضمیمہ چھپا تھا، اس مجموعے میں شریک کر دیا ہے۔ ہمیں افسوس ہے کہ لاہور میں جہاں ضروری اور غیر ضروری سبھی طرح کی چیزیں اس کثرت سے چھپتی رہتی ہیں، مولوی محمد حسین آزاد کی کوئی سوانح عمری جو ان کی شاہان شان ہوئی، شائع نہیں ہوئی، لیکن اب جب خود مرحوم کے پوتے ادبی خدمت کا شوق اور پاکیزہ علمی ذوق رکھتے ہیں، امید رکھنی چاہیے کہ آزاد کی نظم و نثر کا مجموعہ اور ان کی مفصل سوانح کے چھپنے کی کوئی نہ کوئی صورت نکل آئے گی۔ زیر تبصرہ کتاب چھوٹی قطع کے پونے دو سو صفحات پر بہت اچھی مجلد شائع ہوئی ہے اور سوا روپیہ قیمت میں تقریباً سستی ہے۔

شیخ مبارک علی تاجر کتب، لوہاری دروازہ، لاہور سے طلب کی جائے۔ (۰)

سیرت اقبال

تصنیف مولوی محمد طاہر صاحب فاروقی، صدر شعبہ فارسی و اردو آگرہ کالج۔ شایع کردہ قومی کتب خانہ، ریلوے روڈ، لاہور۔ ع: دیکھو کہ سیرت اقبال، دوات باقی، سے تاریخ تصنیف ۱۳۵۷ پر نکالی ہے اور ممکن ہے اسی سے کتاب کا نام سیرت اقبال تجویز کیا گیا ہو ورنہ ۳۳۸ صفحات کے اس مجلد میں اقبال کے ذاتی حالات صرف ۶۹ صفحات میں آگئے ہیں۔ ان میں بھی کوئی ایسی تفصیل یا خاص معلومات نہیں ہیں جو اخبارات و رسائل میں شایع نہ ہو چکی ہوں، لیکن تصنیف کا مقصد خود فاضل مصنف نے تعارف میں تحریر فرما دیا ہے کہ اب تک کوئی ایسی تصنیف شایع نہیں ہوئی جسے بڑھ کر علامہ کی تعلیمات کا خاکہ ذہن میں آجائے اور جو قارئین کو اقبال کی کتابوں کے مطالعے کی جانب رہ نمائی کر سکے۔ میں نے اس مقصد کو سامنے رکھ کر سیرت اقبال لکھی ہے۔

مصنف نے یہ مقصد ایک عقیدت مند مداح بن کر پورا کیا ہے، اقبال کا مرتبہ ان کی نظر میں یہ ہے:

’اقبال ہے شبہ اس عصر کے واحد، صالح اور مجدد‘ تھے۔ وہ غزالی و رازی بھی تھے، عطار و سنائی بھی، سعدی و رومی بھی، حالی و اکبر بھی اور میر و غالب بھی۔ نضوف و حکمت، عشق و موعظت، اثر و رجائیت اور اصلاح و مجددیت کا یہ اجتماع دنیائے ادب کے اس خاتم الشرا ہی کے لیے محفوظ رکھا گیا تھا، (صفحہ ۱۳۹)۔

تغزل کے عنوان کے نیچے لکھتے ہیں: (صفحہ ۳۱۵) ’قدیم و جدید اساتذہ کے دواوین کو دیکھیے۔ ان کے دیوانوں کے ہزاروں ورق الٹ جائیے تب کہیں ان کے تیر و نشتر دستیاب ہوتے ہیں۔ ابتدا سے لے کر اب تک ایسے باکمال صاحبان فوق غزل گو جن کے منتخبات میں بھرتی کے چند شعر بھی مشکل سے ملیں اور سارے کا سارا کلام انتخاب ہو صرف پانچ نظر آتے ہیں :- خواجہ میر درد، مرزا غالب، علامہ اقبال، خسرت موہانی اور فانی بدایونی‘۔ لفظ ’منتخبات‘ سے معلوم ہوتا ہے کہ شاید

فاضل مصنف کو لکھتے لکھتے اپنے مبالغے پر خود تنبیہ ہوا ہے۔ پھر بھی اقبال کو عطار و رومی سے بھڑانا یا مجدد وقت قرار دینا جو مسلمانوں میں ایک اصطلاحی معنی رکھتا ہے، 'مربدان می پرانند' کا مصداق معلوم ہوتا ہے۔ اقبال کے واقعی فضائل بھی کچھ کم نہیں ہیں کہ فرضی محاسن سے ان کی آرائش کی جائے۔ پوری کتاب اسی قسم کے والہانہ انداز میں لکھی گئی ہے۔ مرحوم کی جملہ تالیفات کا ۳۰۰ صفحات میں تعارف کرنے کے بعد آخر میں کوئی ڈھائی سو صفحات کا 'تبصرہ' کیا گیا ہے جس میں ان کی تعلیمات عالیہ کی مختلف عنوانات میں تقسیم اور ہر عنوان پر منتخب اشعار کا اقتباس دیا گیا ہے۔ بدھ جگہ یہ اقتباسات فاضل مصنف کی شرح سے بھی زیادہ طولانی ہو گئے ہیں اور ان کے ہر محل ہونے میں بھی گفتگو کی گنجائش نکل آئی ہے۔ باب ہمہ ہمارے خیال میں یہ کتاب طلبہ کے لیے ضرور مفید ہوگی۔ اس کی کتابت و طباعت نیز جلد بندی اعلیٰ درجے کی ہوئی ہے اور ان سب خوبیوں کے لحاظ سے تین روپے آٹھ آنے میں کچھ زیادہ گراں نہیں معلوم ہوئی۔ (۵)

قتیل اور غالب

مرزا غالب مرحوم سوائے امیر خسرو کے اور کسی ہندی نژاد کی فارسی دانی کو خاطر میں نہ لاتے تھے اور اسی کے ساتھ اپنی فارسیت پر بھی ناز تھا حالانکہ خود نورانی نژاد اور ہندوستان ہی میں پیدا ہوئے تھے۔ ہندوستان کے فارسی ادیبوں میں جن سے مرزا صاحب سخت ناراض تھے، ایک قتیل مرحوم ہیں جو فرید آباد (قرب دہلی) کے ایک روشناس کھتری باکاستہ خاندان کے فرد اور بعد میں مسلمان ہو کر لکھنؤ جا بسے تھے۔ ان کے شاگرد اور ماننے والے مشرقی ممالک میں بہت تھے اور مرزا کو کلکتے کے زمانہ قیام میں ان لوگوں کے ساتھ جو مناقشے کرنے پڑے وہ کافی شہرت رکھتے ہیں، لیکن مرزا نے ایک فاضل شخص کے مرنے کے بعد جو کچھ توہین کی ہو، وہ اس کے مقابلے میں کچھ حقیقت نہیں رکھتی جو اب قتیل مرحوم کے ایک پر جوش

ہم وطن نے مرزا غالب کی مذمت کی ہے۔ مندرجہ عنوان رسالے کا اصل مقصد نو یہ تھا کہ ان اعتراضات کا جواب دیا جائے جو غالب نے قتل پر کیے تھے لیکن لائق مصنف (سید اسد علی صاحب انوری فرید آبادی، بی۔ ایس۔ سی، علیک) نے شروع میں غالب کے ذاتی اخلاق و حالات کی جو بحثیں چیر دی ہیں، آدھی کتاب ان ہی سے سیام ہے۔ انوری صاحب کا یہ خیال کہ لوگوں نے غالب کو بت بنا رکھا ہے اور ان کی ہر بات کو تقدس و احترام کی نظر سے دیکھتے ہیں، لائق اصلاح ہے۔ مذہب غالب پرستی کے سب سے بڑے مٹاد، بجنوری مرحوم نے بھی ان کی صرف شاعری کے معجزات بیان کیے ہیں، ذاتی عظمت و بزرگی سے کچھ واسطہ نہیں رکھا۔ یہ شبہ یادگار غالب میں مولوی حسامی مرحوم نے شاکر دانہ عقیدت مندی اور کچھ اس اخلاقی تعلیم کی بنا پر کہ اپنے مُردوں کا ذکر بھلائی سے کرو، غالب کی زندگی کے صرف اچھے پہلو پیش کیے ہیں، لیکن اس پر کسی کو اتنا بگڑنے کی کیا ضرورت ہے کہ اب تصویر کے صرف برے خیال و خط کو چمکا چمکا کر دکھائے۔

لائق مصنف کو مرزا غالب کے قتل پر صرف آٹھ اعتراضات مل سکے اور ان کی اس رسالے میں بہت خوبی اور قابلیت سے تردید کی گئی ہے بلکہ ایک اعتراض جس کی صحت کو انوری صاحب نے تسلیم کیا ہے، ہمارے نزدیک وہ بھی مرزا غالب کی زبردستی ہے۔ قتل کا شعر ہے۔

بک وجہ جانے بکوئے نوزخوں پاک نبود

کشتہ بر کشتہ بستان بود دگر خاک نبود

مرزا صاحب کہتے ہیں کہ یہ خاک نبود، خاک بھی نہ تھا، کا ترجمہ ہے اور فارسی محاورے کے خلاف اور غلط ہے ایکن جیسا کہ انوری صاحب نے خود بھی ایک جگہ خیال ظاہر کیا ہے شعر کا مطلب یہ ہے کہ کوئے یار میں ذرا سی جگہ بھی خون سے پاک نہ تھی اور سوائے کشتوں کے وہاں کوئی چیز حتیٰ کہ خاک بھی نہ رہی تھی۔

بہر حال کتاب محنت و تلاش سے لکھی گئی ہے اور اہل ادب کے لیے دل چسپی

کا سرمایہ ہے۔ چھوٹی تقطیع کے ۱۳۰ صفحات اور اچھے کاغذ پر صاف ستھری چھپی ہے اور مکتبہ جامعہ، دہلی سے آٹھ آنہ قیمت پر ملتی ہے۔ (۵)

ارمغان باز

یہ نواب علی خان صاحب باز حیدرآبادی کے منتخب کلام کا مختصر مجموعہ ہے۔ باز صاحب حیدرآباد کے نوجوان اور اچھے کہنے والے شعرا میں شمار ہوتے ہیں۔ شاعری پرانے طرز کی ہے۔ نئے شعرا کی تقلید میں بڑی دو ایک نظریں اس مجموعے میں شامل ہیں۔ زبان کہیں کہیں دکنی اور شمالی ہندستان کے محاورے کے خلاف لکھتے ہیں۔ مشق اور مطالعے کے علاوہ اگر باز صاحب خود اپنے ادبی اور اعلیٰ کلام میں امتیاز سے کام لیں تو ہمیں امید ہے کہ وہ شاعری میں نام پیدا کر سکیں گے۔ ہمارے خیال میں خود ان کا نخلص متبن شعرا کے لیے کچھ بہت موزوں نہیں ہے۔ کتابچے کی قیمت چار آنے اور حضرت مصنف کا پتہ:

کاشانہ باز، بازار کھانسی میاں، (حیدرآباد دکن) تحریر ہے۔ (۵)

مضامین محمد علی

مولوی محمد سرور صاحب بی۔ اے، استاد جامعہ ملیہ نے اس مجموعہ میں مولانا محمد علی مرحوم کے تقریباً ستر مضمون جو مختلف ایام میں اخبار 'ہمدرد' میں چھپے، خاصی ضخیم کتاب کی صورت میں مرتب کر دیے ہیں۔ شروع میں ایک مختصر مقدمہ میں فاضل مرتب نے کتاب کا مقصد یہ بتایا ہے کہ پڑھنے والے اس آگ کی حقیقت سمجھیں جو قومی اور ملی زندگی کے اس نمائندے اور قائد کے سینے میں بھڑک رہی تھی۔ ان کو یقین ہے کہ 'ملت کے خزاں دیدہ چمن کے اس دور میں' 'قافلہ بہار' کے خدی خواں محمد علی کی صدائیں ہمارے لیے بانگ درا کا کام دے سکتی ہیں۔ مضامین مختلف عنوانات میں تقسیم ہیں۔ جیسے 'آپ بیتی'، 'مسائل ملی'،

’مسلمان اور کانگریس‘ وغیرہ۔ جامعہ ملیہ دہلی پر جو مضامین ہیں ان میں ایک جگہ اس ادارے کا مقصد یہ بتایا گیا ہے کہ اگر پھر کبھی میدان بدر کی فوج درکار ہو تو یہ مدرسہ ۳۱۳ جاں باز مجاہدین فراہم کر دے۔ (صفحہ ۳۹۲)۔ لیکن اب جب کہ جامعہ کا مسلک ’اہمسا‘ اور اس کے پیشوا مہاتما گاندھی تسلیم کرلیے گئے ہیں‘ اس قسم کے مضامین اور متروک مقاصد کی اشاعت جامعہ ملیہ کی طرف سے موزوں نہیں معلوم ہوتی۔ یوں بھی مولانا محمد علی مرحوم ذہانت و قابلیت کے علاوہ جوش جذبات کا مَواج دریا ہے اور ان کی طغیانی میں بعض اوقات کسی محل و مصلحت کی پروا نہ کرتے تھے۔ مرتب کو زیادہ احتیاط سے انتخاب کا موقع حاصل تھا۔ بہر حال مرحوم کی اخباری انشاپردازی کی ایک اچھی یادگار تیار ہو گئی اور امید ہے کہ ان کے عقیدت مندوں میں مقبول ہوگی اور سیاسیات ہند کے طلبہ اس سے بخوبی استفادہ کر سکیں گے۔ کتاب چھوٹی تقطیع کے ۵۹۰ صفحات پر مجلد اور مولانا مرحوم کی تصویر کے ساتھ شایع ہوئی ہے اور ڈھائی روپیہ قیمت میں مکتبہ جامعہ دہلی سے دستیاب ہوسکتی ہے (۵)

تاریخ و تذکرہ

شاہ نعمت اللہ ولی

یہ بزرگوار اپنے قصیدے یا قصیدوں کی وجہ سے جن میں قیامت تک کی پیشین گوئیاں بیان کی جاتی ہیں، ہندستان میں بھی خوب شہرت رکھتے ہیں۔ حلب میں پیدا ہوئے اور آخر زمانہ قصبہ ماہان (علاقہ کرمان) میں گزرا۔ سو سال سے کچھ زیادہ عمر پا کر سنہ ۸۳۴ھ میں رحلت کی اور وہیں مدفون ہوئے۔ بعض عقیدت مندوں نے شاید ان کی پیشین گوئیاں سن کر زندگی ہی میں مہدی موعود بھی سمجھ لیا تھا مگر حضرت شاہ نے خود اس کی تردید فرمادی۔ شاہ کے اصلی حالات

اور کلام پر خوش اعتقادی اور افسانہ پسندی نے بہت سے رنگین پردے ڈال دیے ہیں اور ان کے قصیدے میں تو خواہی نخواہی کچھ اسی اہتمام سے تعریفیں کی گئی ہیں جیسے تورات و انجیل میں۔ لیکن مسلمانوں کی تاریخ کتنی ہی بگاڑی جائے، شکر ہے کہ مٹائی نہیں جاسکتی۔ شاہ نعمت اللہ ولی کے حالات بھی خود ان کی تصانیف کے علاوہ ہم عصر تواریخ و تراجم سے جمع کیے جاسکتے ہیں اور خوشی کی بات ہے کہ محمد حفیظ صاحب نے اس خدمت کو محنت و شوق سے انجام دیا اور گو ان کی رسائی برٹش میوزیم کے بعض نادر مخطوطات تک نہیں ہوسکی تاہم جو کچھ مواد مل سکا اسے ناقدانہ نظر سے پرکھا اور شاہ کے حالات میں یہ اردو رسالہ مرتب کیا جس میں ان کی سیرت اور سوانح کے علاوہ پیشین گوئی والا قصیدہ اور فارسی کا اور کلام بھی شامل کر دیا ہے اور قصیدے کی صحت پر دلچسپ و پرمغز بحث لکھی ہے۔ جن حضرات کو شاہ نعمت اللہ ولی کے حالات اور اس قصیدے سے دلچسپی ہو ان کے مطالعہ کرنے کے قابل ہے۔ کتاب کی ضخامت ۸۰ صفحات۔ قیمت مع محصول ڈاک ۱۴ آنے پیشگی بنام راج نرائن سنگھ صاحب درگاہ شاہ ارزاں، ڈاک خانہ مہندرو، پٹنہ کے پتے سے بھیجنے پر دستیاب ہوسکتی ہے۔ (۵)

افسانہ پدمنی

سلطان علاء الدین اور پدمنی کے افسانے کو سب سے پہلے ملک محمد جاسی نے ایک مستقل نظم کی صورت میں لکھا اور اپنی ہندی مثنوی کا نام ”پدماوت“ رکھا جو ہندوستان کے ادبیات عالیہ میں شمار ہوتی ہے۔ اگرچہ اب اس کی پرانی ہندی کو سمجھنے والے صرف مدرسوں اور کتب خانوں میں مل سکتے ہیں، لیکن مصنف نے جو ایک عارف باللہ صوفی بھی مانے جاتے ہیں، اپنی کہانی کے آخر میں خود یہ بھی لکھ دیا ہے کہ یہ قصہ محض تمثیل ہے اور اس میں چٹوڑکڑھ سے مراد خود انسان کا جسم اور وہاں کا راجا رتن سین، نفس ناطقہ یا جان ہے، سنگل دیب سے تلمیحاً دل اور

پدمنی رانی سے عقل سلیم مراد ہے وغیرہ وغیرہ۔ بہاؤں ہمہ فرشتہ نے جس کا ادبی ذوق کبھی کبھی تاریخی فراست پر غالب آجاتا ہے اس قصے کو تاریخ میں جگہ دی اور چونکہ اس میں ایک مسلمان بادشاہ کے اخلاق پر حرف آتا ہے، لہذا کرنل ٹاڈ نے بڑے شوق سے اور مصنوعی کاغذوں کے حوالے سے اسے اپنی کتاب ”وقائع راجستان“ کی زینت بنایا۔ مصنف ”قصہ ہند“ کو ایسا مسالا کہاں ملے، انہوں نے اسے اردو میں نمک مرچ لگا کر پیش کر دیا، مگر افسوس ہے کہ مسام یونیورسٹی کے ایک پروفیسر صاحب جنہوں نے امیر خسرو کی خزائن التوح کا انگریزی میں ترجمہ کیا ہے اس افسانے کو تاریخی اور عقلی اعتبار سے غلط محض سمجھنے کے باوجود ایک جگہ یہ بھی لکھ گئے کہ شاید چتوڑ گڑھ کے قلعہ میں واقعی کوئی پدمنی موجود تھی! یہ ہمارے اس قومی انحطاط کی ایک نظیر ہے کہ مسلمان تعلیم یافتہ محض غیر مسلموں کی خوشنودی حاصل کرنے کی غرض سے اپنے گزشتہ اکابر کی تعریض و تنقیص کرنے میں کسی دیانت و معقولیت کی بھی پروا نہیں کرتے۔ شاید زیادہ تر اسی جماعت کی اصلاح خیالات کے لیے، خوشی کی بات ہے کہ ہمارے فاضل دوست مولوی محمد احتشام الدین صاحب حق دہلوی نے اس موضوع پر چند محققانہ مضامین لکھے اور اب ان میں مناسب ترمیم اور اضافے کر کے مستقل کتاب کی صورت میں شائع کر دیا جس میں مثنوی پدمناوت، فرشتہ کی تحریر اور ٹاڈ وغیرہ کے مقربات کی تفصیل سے قلعی کھولی ہے اور ثابت کیا ہے کہ یہ ساری داستان تاریخی اعتبار سے کوئی وقت اور اصلیت نہیں رکھتی۔ لائق مصنف کا استدلال جس قدر مضبوط و محکم ہے، طرز بیان بھی ویسا ہی پر قوت اور منشیانہ ہے اور تاریخ ہند کے طلبہ سے بڑھ کر ادبی ذوق رکھنے والوں کے واسطے یہ رسالہ مطالعہ کے قابل ہے۔ چھوٹی تقطیع کے ۱۴۸ صفحات پر صاف ستھرا چھاپا گیا ہے اور ایک رویہ قیمت میں جناب مصنف سے تراہہ بہرام خاں، دہلی کے پتے سے دستیاب ہو سکتا ہے۔ (۵)

نئے رسالے

انجمن

انجمن اسلامیہ ہائی اسکول، جبلپور کے طلبہ نے نام سے ایک سہ ماہی رسالہ جاری کیا ہے جس میں زیادہ تر اس مدرسے کے طلبہ ہی مضمون لکھا کریں گے۔ یہ مقصد بہت مفید ہے اور پہلے پرچے میں جو مضامین چھاپے گئے ہیں وہ بھی دلچسپ اور طلبہ کے مناسب حال ہیں۔ ہمیں بڑی خوشی ہوئی کہ مضامین کی زبان عام طور پر اچھی اور شستہ تھی۔ امید ہے کہ لائق اساتذہ خصوصاً صدر انجمن محمد عبدالستار صاحب کی سرپرستی اور صدر مدرسہ مولوی عطاء الرحیم صاحب کی نگرانی میں جو جبلپور کی انجمن ترقی اردو کے بھی صدر ہیں یہ رسالہ اور زیادہ ترقی کرے گا۔ اس کی قیمت درج نہیں ہے لیکن ہمارے خیال میں جبلپور کے باہر بھی طلبہ اسے منگائیں تو بڑھ کر خوش ہوں گے۔ اس غرض سے صدر مدرس صاحب موصوف سے مراسلات کرنا مناسب ہوگا۔

(۵)

رفیق نسواں

جربہ زار لاہور سے عورتوں کا یہ نیا رسالہ حمیدہ خانم صاحبہ کی ادارت اور باجی رشیدہ لطیف صاحبہ کی سرپرستی میں نکلنا شروع ہوا ہے۔ مدیرہ کے والد طالب علی صاحب پابند قریشی پہلے سے رسالہ تعلیم نکالتے ہیں۔ انہوں نے 'عرض حال' سے نئے رسالے کا آغاز فرمایا ہے مگر یہ بات دوسرے نمبر کے دیکھنے سے معلوم ہوئی کہ 'یہ رسالہ اخلاقی، اصلاحی اور علمی' ہوگا اور اس میں 'کوئی نظم' افسانہ یا مضمون، عریاں جذبات یا محسوسات سے ملوث نہ ہوگی۔ مقصد تو بہت خوب ہے مگر رسالے کو کامیاب بنانے کے لیے محنت اور قابلیت کی بہر حال ضرورت ہوگی۔ پہلے پرچے میں ایک نظم 'جام صہبا' درج ہے اور اس میں محبت کی تعریف میں

دو چار عاشقانہ شعر بھی نکل آئے ہیں۔ ان افسانوں یا مضمونوں کا نو مضائقہ نہیں جو «ماخوذ» ہیں لیکن خود فاضلہ مدیرہ کا افسانہ «موتیوں کا ہار» دیکھ کر ہمیں تعجب ہوا کہ بالکل اسی مضمون کا قصہ چند سال پہلے غالباً تہذیب نسواں میں چھپا تھا۔ رسالے میں زبان کی بھی غلطیاں نظر آئیں۔ امید ہے کہ اس کی اصلاح پر توجہ فرمائی جائے گی۔ حجم ۶۰ صفحہ۔ لکھائی چھپائی متوسط۔ قیمت سالانہ تین روپے۔
بتہ: موہنی روڈ۔ لاہور۔ (۵)

خاص نمبر

(افسانہ نمبر)

منزل

یہ رسالہ محلہ بلی ماراں دہلی سے نکلتا ہے اور یہاں کے مشہور خاندانی اطباء کی مدح و ثناء، تصاویر، ادویہ کے اشتہارات (جن میں بعض فحش ہیں) دیکھ کر خیال ہوتا ہے کہ شاید اسے ان حضرات کی سرپرستی حاصل ہے۔ اس خاص نمبر میں چند افسانے اور نظمیں شامل ہیں۔ نوجوان اڈیٹر حبیب اشعر صاحب کی تصویر بھی زبب سرورق ہے۔ رسالے کا «بدل اشتراک» یعنی قیمت سالانہ دو روپیہ اور فی پرچہ ساڑھے تین آنہ ہے۔ (۵)

ادب لطیف

(افسانہ نمبر)

اس خاص نمبر میں چند مضمون افسانہ نگاری پر دو منظوم قصے اور کوئی اٹھارہ چھوٹے بڑے افسانے جمع کیے گئے ہیں۔ حکیم احمد شجاع صاحب اور ناکارہ حیدرآبادی کے ظرافت آمیز فسانے ہمیں پسند آئے۔ بعض دوسرے افسانے بھی پر لطف ہیں مگر ان میں زیادہ تر بورری تمدن و تہذیب کے نقشے نظر آتے ہیں۔ افسوس ہے کہ اس مصنوعیت کا اثر زبان اور طرز تحریر پر بھی پڑے بغیر نہیں رہا حالانکہ لائق مدیر نے اہتمام

کہا ہے کہ اس نمبر میں سب طبع زاد افسانے جمع کیے جائیں۔ مجموعی طور پر پرچہ دل چسپ ہے۔ لکھائی چھپائی اچھی اور قیمت دس آنے۔ ۱۰، سرکلر روڈ، لاہور کے پتے سے مل سکتا ہے۔ (۵)

نیرنگ خیال

(حرب و ضرب نمبر)

چھوٹی تقطیع کے ۲۰۸ صفحات پر شائع ہوا ہے اور اس میں چالیس مضامین شامل ہیں۔ جنگ، مختلف ممالک کی جنگی تیاریاں، بڑی طاقتوں کے ساز و سامان وغیرہ موضوعات پر بہت سی مفید معلومات جمع کی گئی ہے لیکن مضامین کا علمی معیار اخبارات کے مضامین سے کچھ بہت اونچا نہیں ہے۔ رسالے کا کاغذ بھی ادنیٰ درجے کا ہے۔ قیمت آٹھ آنے۔ پتہ: بیڈن روڈ، لاہور۔ (۵)

معین

(عرس نمبر)

معین ہفتہ وار اخبار ہے جو اجمبر سے شائع ہوتا ہے اور خواجہ صاحب کے نام پر اخبار کا نام رکھا ہے۔ عرس کے موقع پر اس کا ایک عرس نمبر شائع کیا گیا ہے جو خاصا ضخیم ہے۔

اس نمبر میں مختلف صاحبوں نے حضرت خواجہ صاحب کے حالات زندگی، ان کی تصانیف، ان کے مشن اور تبلیغ، روحانی کمالات اور اقوال پر مضامین لکھے ہیں۔ عقیدت مندوں کے لیے اچھا مجموعہ ہے۔ (۱)

انجمن کی چند نازہ ترین مطبوعات

چند

تنقیدات عبدالحق

بنی

اردو کے محسن اعظم ڈاکٹر مولوی عبدالحق صاحب معتمد انجمن ترقی اردو (ہند) کے بعض دلچسپ و برمغز تنقیدی کا مجموعہ۔ تنقید ادیب کی جان ہونی ہے اور اس کا مطالعہ بے راہ روی سے بچانا اور خیال میں وسعت پیدا کرنا ہے لیکن جناب مولوی صاحب کی تنقید اپنی علمیت اور لطف بیان دونوں اعتبار سے خاص امتیاز رکھتی ہے۔ دوسرے اس مجموعے میں تنقیدیں بھی وہ انتخاب کی گئی ہیں جو بجائے خود علمی تحقیقات کے مقالے ہیں اور جن سے بعض مدعیان فضیلت کے مبلغ علم و تحقیق کا صحیح اندازہ ہو سکتا ہے۔ جیسے ڈاکٹر کریم بیلوی صاحب (لندن یونیورسٹی) کی کتاب اردو لٹریچر پر یا مولوی احمد الدین صاحب کی کتاب سرگزشت الفاظ پر۔ پوری کتاب ارباب ذوق اور اردو ادب کے طلبہ کے پڑھنے کے لائق ہیں۔

نقطہ ۲۰×۳۰، حجم اسی صفحے، قیمت صرف آٹھ آنے۔

اخوان الصفا

عربی زبان کی مشہور کتاب ہے جس میں حکایات و مقالات کے بیرائے میں بڑے بڑے علمی مسائل اور معارف ادا کیے گئے ہیں۔ اسے فورٹ ولیم کالج میں مولوی اکرام علی صاحب مرحوم نے اردو میں ترجمہ کیا تھا۔ یہ متعدد بار شائع ہوئی لیکن بعد کے نسخے بہت غلط چھپے ہیں اور ان میں بہت کچھ تحریف ہو گئی تھی۔ انجمن نے قدیم اور جدید سب نسخے بڑی کوشش سے جمع کیے اور نہایت کاوش سے ایک صحیح نسخہ مرتب کر کے شائع کیا ہے۔ اس کتاب کی زبان سوا سو سال پہلے کی ہے اور اسے بجنسہ قائم رکھا گیا ہے۔ یہ بہت دلچسپ کتاب ہے اور اس کی سب سے بڑی خوبی یہ ہے کہ اسے عالم اور عامی دونوں پڑھ سکتے ہیں۔

قیمت مجلد بارہ آنے، غیر مجلد آٹھ آنے۔

حکایات رومیؒ (حصہ اول)

مولانا رومیؒ کی مثنوی شریف میں حکایات، محاضرات و مطائبات کے پیرائے میں اخلاق و نفسیات کے باربار مسائل کو نہایت عمدگی سے سمجھایا گیا ہے۔ انجمن ترقی اردو نے ان حکایات کا یہ انتخاب بڑے اہتمام سے اردو میں ترجمہ کرایا ہے۔ زبان نہایت سلیس اور شگفتہ رکھی گئی ہے تاکہ بچے اور معمولی خواندہ لوگ بھی ان کہانیوں کو شوق سے پڑھیں اور حضرت مولاناؒ کے روحانی فیوض سے مستفیض ہوں۔ یہ کتاب دو قسم کے کاغذ پر چھاپی گئی ہے۔ قیمت مجلد (معمولی کاغذ) بارہ آنے، (عمدہ کاغذ) ایک روپیہ۔ غیر مجلد (معمولی کاغذ) نو آنے، (عمدہ کاغذ) بارہ آنے۔

انجمن ترقی اردو (ہند)، دریا گنج، دہلی۔

